叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳：

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 武器与女人(arms And The Woman) 000001
2. 武器与女人(arms And The Woman) 000002
3. 武器与女人(arms And The Woman) 000003
4. 武器与女人(arms And The Woman) 000004
5. 武器与女人(arms And The Woman) 000005
6. 武器与女人(arms And The Woman) 000006
7. 武器与女人(arms And The Woman) 000007
8. 武器与女人(arms And The Woman) 000008
9. 武器与女人(arms And The Woman) 000009
10. 武器与女人(arms And The Woman) 000010
11. 武器与女人(arms And The Woman) 000011
12. 武器与女人(arms And The Woman) 000012
13. 武器与女人(arms And The Woman) 000013
14. 武器与女人(arms And The Woman) 000014

15. 武器与女人(arms And The Woman) 000015

16. 武器与女人(arms And The Woman) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

武器与女人(Arms and the Woman)

第1/16页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[ɑ:l]	['heɪnz]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Al**	**Haines**
E	-	文本	准备	经过	阿尔	海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]
ARMS	**AND**	**THE**	**WOMAN**
武器	和	这	女士

武器与女人

[ə; eɪ]	['roʊmæns]
A	**Romance**
一个	浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

['hærəld]	[məgræθ]
HAROLD	**MacGRATH**
哈罗德	麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ]	[peɪdʒ]	&	Company1905
Doubleday	**Page**	**&**	**Company1905**
双日	页	&	Company1905

Doubleday Page & Company 1905

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1899**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1899 年，作者

[es]	.	[es]	.	[mə'klʊr]	[ˌsiː 'oʊ]	.
S	**.**	**S**	**.**	**Mcclure**	**Co**	**.**
S	.	S	.	麦克卢尔	合作	.

SS McClure 公司

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1899**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1899 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ]	[ænd; ənd]	[mə'klʊr]	[ˌsiː 'oʊ]	.
Doubleday	**and**	**Mcclure**	**Co**	**.**
双日	和	麦克卢尔	合作	.

Doubleday 和 McClure 公司

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
To her , that is to say , to the hand that rocked the cradle .
到 她 , 那 是 到 说 , 到 这 手 那 摇滚 这 摇篮 .

对她而言，也就是说，对摇篮里的那只手而言。

[ɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
ARMS AND THE WOMAN
武器 和 这 女士

武器与女人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌembri'ɑːnɪk] [steɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The first time I met her I was a reporter in the embryonic state and she
这 第一的 时间 我 遇见 她 我 曾是 一个 记者 在 这 胚胎 状态 和 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] ['dresɪz] .
was a girl in short dresses .
曾是 一个 女孩 在 短的 连衣裙 .

我第一次见到她时，我还是个初出茅庐的记者，而她则是一个穿着短裙的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
It was in a garden ,
它 曾是 在 一个 花园 ,

那是在一个花园里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [red] [brɪk] [wɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] [vaɪnz]
surrounded by high red brick walls which were half hidden by clusters of green vines
包围 经过 高的 红色的 砖 墙壁 哪个 是 一半 隐 经过 集群 的 绿色的 藤蔓
,
,
,

四周环绕着高高的红砖墙，墙体一半被成簇的绿色藤蔓遮蔽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nesəld] [ɜːrθ] - [bedz] ,
and at the base of which nestled earth - beds ,
和 在 这 根据 的 哪个 依偎 地球 - 床 ,

而其底部则分布着土床，

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['piːəniːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]['lævəndər]
radiant with roses and poppies and peonies and bushes of lavender
辐射状 和 玫瑰 和 罂粟花 和 牡丹 和 灌木丛 的 薰衣草
['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,
lilacs ,
丁香 ,

玫瑰、罂粟、牡丹和成丛的薰衣草紫丁香，美不胜收。

[ɔːl] ['spɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [æm'broʊʒə][ɑːn][ðə; ði][maɪld] [er] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [meɪ] .
all spilling their delicate ambrosia on the mild air of passing May .
全部 溢出 他们的 精美的 仙人掌 在 这 温和的 空气 的 通过 可能 .

它们将各自的芬芳洒落在五月温和的空气中。

[aɪ] [stʊd] , [strɔː] [hæt][ɪn][hænd] ,
I stood , straw hat in hand ,
我 站立 , 稻草 帽子 在 手 ,

我站着，手里拿着一顶草帽。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['stʌmbld] ['ɪntuː][sʌm; səm] [swiːt] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ,
wondering if I had not stumbled into some sweet prison of flowers which ,
好奇 如果 我 有 不是 踉跄 进入 一些 甜的 监狱 的 花朵 哪个 ,

我心想，我是不是误入了某个甜蜜的花之监狱？

['hævɪŋ] [rʌn] [ˌdɪsə'biːdiənt] [weɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [baɪ]['flɔːrə] ,
having run disobedient ways in the past , had been placed here by Flora ,
拥有 跑步 忤 方式 在 这 过去的 , 有 到过 放置 这里 经过 弗洛拉 ,

由于过去行为不端，被芙萝拉放逐到这里。

[ænd; ənd] [fər'evər] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [medəuz] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] .
and forever denied their native meadows and wildernesses .
和 永远 否认 他们的 本国的 草地 和 荒野 .

他们永远失去了故土的草地和荒野。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [juːθ] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['gɑːrdiən]
And this vision of fresh youth in my path , perhaps she was some guardian
和 这 想象 的 新鲜的 青年 在 我的 小路 , 也许 她 曾是 一些 监护人
[nɪmf] .
nymph .
仙女 .

而眼前这位青春靓丽的女子，或许是一位守护仙女。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [eɪdʒ] .
I was only twenty - two — a most impressionable age .
我 曾是 仅有的 二十 - 二 — 一个 最多 易受影响的 年龄 .

我当时只有二十二岁——一个极易受影响的年纪。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [rer] [ɑːk'toʊbər] [braʊn] , [hæf] [dʌn] , [hæf] [goʊld] ;
Her hair was like that rare October brown , half dun , half gold ;
她 头发 曾是 喜欢 那 稀有的 十月 棕色的 , 一半 逼债 , 一半 金子 ;

她的头发是那种罕见的十月棕色，一半是灰褐色，一半是金色；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] ,
her eyes were cool and restful ,
她 眼睛 是 凉爽的 和 宁静 ,

她的眼神清澈而平静。

[laɪk] [ðə; ði] [braʊn] [puːlz] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ,
like the brown pools one sees in the heart of the forests ,
喜欢 这 棕色的 游泳池 一 看到 在 这 心 的 这 森林 ,

就像森林深处那些棕色的水洼一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ['kʌzənd] [ðə; ði][wɔːrm] [vər'mɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [wɪtʃ] [leɪ]
and her lips and cheeks cozened the warm vermilion of the rose which lay
和 她 嘴唇 和 脸颊 欺骗 这 温暖的 朱红 的 这 玫瑰 哪个 躺
['evər][soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .
ever so lightly on the bosom of her white dress .
曾经 所以 轻轻 在 这 怀 的 她 白色的 裙子 .

她的嘴唇和脸颊衬托着玫瑰温暖的朱红色，玫瑰轻轻地落在她白色连衣裙的胸前。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
Close at hand was a table upon which stood a pitcher of lemonade .
关闭 在 手 曾是 一个 桌子 之上 哪个 站立 一个 投手 的 柠檬水 .

旁边有一张桌子，桌子上放着一壶柠檬水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æn; ən] ['empti] [glæs] .
She was holding in her hand an empty glass .
她 曾是 保持 在 她 手 一个 空的 玻璃 .

她手里拿着一个空玻璃杯。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][kɑːm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
As my eyes encountered her calm , inquiring gaze , my courage fled precipitately ,
作为 我的 眼睛 遭遇 她 冷静的 , 查询 目光 , 我的 勇气 逃亡 突然地 ,

当我的目光与她平静而探寻的眼神相遇时，我的勇气瞬间消失殆尽。

['laɪkwaɪz]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['erənd]	.
likewise	**the**	**object**	**of**	**my**	**errand**	**.**
同样地	这	目的	的	我的	差事	.

同样，这也是我此行的目的。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	;	['dɪfɪdəns]	[ænd; ənd]	[ɪm'bærəsmənt]	[ɑːn]	[maɪ]	[saɪd]	,	[plə'sɪdəti]	[ɑːn]	[hɜːrz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**;**	**diffidence**	**and**	**embarrassment**	**on**	**my**	**side**	**,**	**placidity**	**on**	**hers**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	;	羞怯	和	尴尬	在	我的	边	,	平静	在	她的	.

我们沉默了一会儿；我这边是羞怯和尴尬，她那边是平静。

"	[wel]	,	[sɜːr]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
"	**Well**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	出色地	,	先生	?	"	说	她	,

“先生，您好？”她问道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðə; ði]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['redɪli]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɡɑːrdn]	,
in	**a**	**voice**	**the**	**tone**	**of**	**which**	**implied**	**that**	**she**	**could**	**readily**	**understand**	**her**	**presence**	**in**	**the**	**garden**	**,**
在	一个	嗓音	这	语气	的	哪个	暗示	那	她	可以	容易	理解	她	在场	在	这	花园	,

她的语气表明她很容易就能明白她为何会出现在花园里。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[maɪn]	.
but	**not**	**mine**	**.**
但	不是	矿	.

但不是我的。

[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[θɜːrst]	.
As	**I**	**remember**	**it**	**,**	**I**	**was**	**suddenly**	**seized**	**with**	**a**	**great**	**thirst**	**.**
作为	我	记住	它	,	我	曾是	突然	查获	和	一个	伟大的	口渴	.

我记得当时我突然感到一阵强烈的口渴。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ɡlæs]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˌlemə'neɪd]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	,
"	**I**	**should**	**like**	**a**	**glass**	**of**	**your**	**lemonade**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**
"	我	应该	喜欢	一个	玻璃	的	你的	柠檬水	,	"	我	回答	,

“我想来一杯你的柠檬水，”我回答道。

['breɪvli]	['leɪɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[piːs]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[aɪ]	[pə'zest]	.
bravely	**laying**	**down**	**the**	**only**	**piece**	**of**	**money**	**I**	**possessed**	**.**
勇敢地	躺下	向下	这	仅有的	片	的	钱	我	拥有	.

我勇敢地拿出了我身上仅有的一点钱。

[hɜːr; hər]	[stɜːrn]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['kɜːrɪdʒ]	[keɪm]	[bæk]	['kɔːʃəsli]	,	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
Her	**stern**	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**my**	**courage**	**came**	**back**	**cautiously**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
她	船尾	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	,	和	我的	勇气	来了	后退	谨慎地	,	那	是	到	说	,

她严肃的嘴唇微微张开，露出一丝微笑，我的勇气也小心翼翼地恢复了，也就是说，

[baɪ]	[dɪ'ɡriːz]	.
by	**degrees**	**.**
经过	学位	.

逐渐。

[ʃiː; ʃi]	[fɪld]	[ə; eɪ]	[ɡlæs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
She	**filled**	**a**	**glass**	**for**	**me**	**,**
她	已填	一个	玻璃	为了	我	,

她给我倒了一杯酒，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈtekt] [ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ˈlemən] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] .
and as I gulped it down I could almost detect the flavor of lemon and sugar .
和 作为 我 吞咽 它 向下 我 可以 几乎 探测 这 味道 的 柠檬 和 糖 .

当我把它咽下去的时候，我几乎能尝到柠檬和糖的味道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , " [aɪ] [ˌvɔlənˈtiəd] , [ˈpæsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [glæs] .
" It is very good , " I volunteered , passing back the glass .
" 它 是 非常 好的 , " 我 自愿 , 通过 后退 这 玻璃 .

“非常好，”我主动说道，并将杯子递了回去。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
I held out my hand , smiling .
我 握住 出去 我的 手 , 微笑 .

我笑着伸出手。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , " [ˈkuːlli] .
" There isn't any change , " coolly .
" 那里 不是 任何 改变 , " 冷静地 .

“没有任何变化，”他冷冷地说道。

[aɪ] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .
I flushed painfully .
我 酡 痛苦地 .

我脸红得厉害。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈnuːzpeɪpər] [roʊ] .
It was fully four miles to Newspaper Row .
它 曾是 完全 四 英里 到 报纸 排 .

到报业街足足有四英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [praɪd] .
I was conscious of a sullen pride .
我 曾是 有意识的 的 一个 忧郁 自豪 .

我意识到自己内心深处有一种阴郁的骄傲。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] [rɪˈtɜːrnd] .
Presently the object of my errand returned .
目前 这 目的 的 我的 差事 返回 .

现在，我此行的目的已经达到了。

[ˈsʌmwʌt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkænvəs] [swɪŋ] .
Somewhat down the path I saw a gentleman reclining in a canvas swing .
有些 向下 这 小路 我 锯 一个 绅士 斜倚 在 一个 帆布 摇摆 .

沿着小路走了一段，我看到一位先生斜倚在帆布秋千上。

" [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] ?
" Is that Mr . Wentworth ?
" 是 那 先生 . 温特沃斯 ?

“那是温特沃斯先生吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Do you wish to speak to him ?
做 你 希望 到 说话 到 他 ?

你想和他谈谈吗?

[ˈʌŋk(ə)l][bɑːb] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [dɪˈzaɪɝz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Uncle Bob , here is a gentleman who desires to speak to you .
叔叔 鲍勃 , 这里 是 一个 绅士 WHO 欲望 到 说话 到 你 .

鲍勃叔叔，这位先生想和您谈谈。

" [aɪ] [əˈproʊtʃt] .
" I approached .
" 我 接近 .

我走近了。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] , " [aɪ] [bɪˈgæn] , [ˈkrækɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn][maɪ][hæt] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [ˈwinθrəp] .
" Mr . Wentworth , " I began , cracking the straw in my hat , " my name is John Winthrop .
" 先生 . 温特沃斯 , " 我 开始 , 裂纹 这 稻草 在 我的 帽子 , " 我的 姓名 是 约翰 温斯罗普 .

“温特沃斯先生,”我一边说着，一边掰了掰帽子里的稻草，“我的名字是约翰·温斯罗普。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] .
I am a reporter .
我 是 一个 记者 .

我是一名记者。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ɪˈtæliən][pɔːrtˈfoʊlioʊ] . "
I have called to see if it is true that you have declined the Italian portfolio . "
我 有 称为 到 看 如果 它 是 真的 那 你 有 拒绝 这 意大利语 文件夹 . "

我打电话来是为了确认您是否真的拒绝了意大利投资组合的邀请。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪndli] .
" It is true , " he replied kindly .
" 它 是 真的 , " 他 回复 亲切地 .

“的确如此,”他和蔼地回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈpʌblɪk] .
" There are any number of reasons for my declining it , but I cannot make them public .
" 那里 是 任何 数字 的 原因 为了 我的 下降 它 , 但 我 不能 制作 他们 民众 .

“我拒绝的理由有很多，但我不能公开这些理由。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [bækt] [əˈweɪ] .
" Yes , sir ; thank you ; " and I backed away .
" 是的 , 先生 ; 感谢 你 ; " 和 我 支持的 离开 .

“是的，先生；谢谢;”然后我后退了几步。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ? " [æskt] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɜːr; hər]
" Are you a reporter ? " asked the girl , as I was about to pass by her
" 是 你 一个 记者 ? " 问 这 女孩 , 作为 我 曾是 关于 到 经过 经过 她
.
.
.

“你是记者吗？”当我正要从她身边经过时，女孩问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , I am . "
" 是的 , 我 是 . "

“我是。”

" [duː][juː; jʊ] [drɔː] ['pɪktʃərz] ? "
" Do you draw pictures ? "
" 做 你 画 图片 ? "

你会画画吗？

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] . "
" No , I do not . "
" 不 , 我 做 不是 . "

“不，我不。”

" [duː][juː; jʊ] [raɪt] ['nɑːvəlz] ? "
" Do you write novels ? "
" 做 你 写 小说 ? "

你写小说吗？

" [noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .
" No , " with a nervous laugh .
" 不 , " 和 一个 紧张的 笑 .

“不，”他紧张地笑了笑。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'ɡeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [luːz] ['ɪntrəst]
There is nothing like the process of interrogation to make one person lose interest
那里 是 没有什么 喜欢 这 过程 的 审讯 到 制作 一 人 失去 兴趣
[ɪn] [ə'nʌðər] .
in another .
在 其他 .

没有什么比审讯过程更能让一个人对另一个人失去兴趣了。

" [oʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh ; I thought perhaps you did , " she said , and turned her back to me .
" 哦 ; 我 想法 也许 你 做过 , " 她 说 , 和 转向 她 后退 到 我 .

“哦，我还以为你真的这么做了呢，”她说，然后转身背对着我。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
I passed through the darkened halls of the house and into the street .
我 通过了 通过 这 变暗 大厅 的 这 房子 和 进入 这 街道 .

我穿过房子里昏暗的走廊，来到街上。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɔː'deɪnd] .
I never expected to see her again , but it was otherwise ordained .
我 绝不 预期的 到 看 她 再次 , 但 它 曾是 否则 受戒 .

我从未想过会再次见到她，但冥冥之中似乎另有安排。

[wiː; wi] [keɪm] [tə'ɡeðər] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][æt; ət] [blɑːk] ['aɪlənd] .
We came together three years later at Block Island .
我们 来了 一起 三 年 之后 在 堵塞 岛 .

三年后，我们在布洛克岛重聚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [naʊ] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] .
She was eighteen now , gathering the rosy flowers of her first season .
她 曾是 十八 现在 , 采集 这 红润 花朵 的 她 第一的 季节 .

她现在十八岁了，正在采摘她第一个季节里盛开的玫瑰花。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
She remembered the incident in the garden , and we laughed over it .
她 记得 这 事件 在 这 花园 , 和 我们 笑了 超过 它 .

她还记得花园里的那件事，我们都笑了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændəz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
A few dances , two or three evenings on the verandas , watching the sea ,
一个 很少 舞蹈 , 二 或者 三 晚上 在 这 阳台 , 观看 这 海 ,
[muːn] - [lɪt] ,
moon - lit ,
月亮 - 点燃 ,

跳几支舞，在阳台上度过两三个夜晚，眺望月光下的大海，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprɔːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,
as it sprawled among the rocks below us ,
作为 它 蔓延 之中 这 岩石 以下 我们 ,

它横卧在我们下方的岩石之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and the even tenor of my way ceased to be .
和 这 甚至 男高音 的 我的 方式 停止 到 是 .

我原本平稳的行事方式也随之消失了。

[aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [ænd; ənd]
I appreciated how far she was above me ; so I worshipped her silently and
我 感谢 如何 远的 她 曾是 多于 我 ; 所以 我 崇拜 她 默默 和
[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
from afar .
从 远方 .

我欣赏她比我高出那么多；所以我默默地、远远地崇拜她。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [æm'bɪʃənz] , ['kɔnfidənsiz] [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['femənɪn] [ɪrz] ,
I told her my ambitions , confidences so welcome to feminine ears ,
我 讲述 她 我的 抱负 , 秘密 所以 欢迎 到 女性 耳朵 ,

我告诉了她我的抱负，这对于女性来说，无疑是最令人欣喜的倾诉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and she rewarded me with a small exchange .
和 她 奖励 我 和 一个 小的 交换 .

她给了我一些小礼物作为奖励。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] ,
She , too , was an orphan , and lived with her uncle , a rich banker ,
她 , 也 , 曾是 一个 孤儿 , 和 居住地 和 她 叔叔 , 一个 富有的 银行家 ,
[huː] , [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
who , as a diversion ,
WHO , 作为 一个 导流 ,

她也是个孤儿，和她富有的银行家叔叔住在一起。为了消遣，她叔叔……

[kən'sentid] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] ['fɔːrən] [kɔːrts] .
consented to represent his country at foreign courts .
同意 到 代表 他的 国家 在 外国的 法院 .

同意代表其国家在外国法庭出庭。

[hɜːr; hər]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filis] .
Her given name was Phyllis .
她 给定 姓名 曾是 菲利斯 .

她的名字是菲利斯。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [prɪnt] ; [ðə; ði]['poʊəts][hæd; həd] [ai'diəlaiz] [ˌaɪ 'tiː]
I had seen the name a thousand times in print ; the poets had idealised it
我 有 已见 这 姓名 一个 千 时代 在 打印 ; 这 诗人 有 理想化的 它
,
,
,

我曾在印刷品中见过这个名字上千次；诗人曾将它理想化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [hæd; həd] [ɪm'bɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tendər] [freɪzɪz] .
and the novelists had embalmed it in tender phrases .
和 这 小说家 有 防腐处理 它 在 投标 短语 .

小说家们用温柔的语言将它封存了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['filis] .
It was the first time I had ever met a woman by the name of Phyllis .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 遇见 一个 女士 经过 这 姓名 的 菲利斯 .

这是我第一次见到名叫菲利斯的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ][poʊ'etɪk] ['ɪnstɪŋkt] .
It appealed to my poetic instinct .
它 上诉 到 我的 诗意的 本能 .

它唤起了我的诗意本能。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Perhaps that was the cause of it all .
也许 那 曾是 这 原因 的 它 全部 .

或许这就是一切的起因。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
And then , she was very beautiful .
和 然后 , 她 曾是 非常 美丽的 .

而且，她非常漂亮。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] ;
In the autumn of that year we became great friends ;
在 这 秋天 的 那 年 我们 成为 伟大的 朋友们 ;

那年秋天，我们成了好朋友；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and through her influence I began to see beyond the portals of the
和 通过 她 影响 我 开始 到 看 超过 这 门户 的 这
['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
mansions of the rich .
豪宅 的 这 富有的 .

受她的影响，我开始看到富人豪宅之外的世界。

['mæθjuː] ['praɪərz] ['kloʊi] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] - - [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .
Matthew Prior's Chloes and Sir John Suckling's Euphelias lost their charms .
马修 先前的 克洛伊斯 和 先生 约翰 - - 丢失的 他们的 魅力 .

马修·普赖尔饰演的克洛伊和约翰·萨克林爵士饰演的尤菲莉娅都失去了魅力。

[ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] ['mjuːzɪz] [neɪm] [bɪ'keɪm] ['filis] .
Henceforth my muse's name became Phyllis .
今后 我的 缪斯的 姓名 成为 菲利斯 .

从此，我的缪斯女神的名字就叫菲利斯了。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst]
I took her to the opera when I didn't know where I was going to breakfast
我 采取 她 到 这 歌剧 什么时候 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 去 到 早餐
[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

我带她去看歌剧，因为我不知道第二天早餐要去哪里吃。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər]['roʊziz][ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækoʊ] , [ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wʊmən]
I sent her roses and went without tobacco , a privation of which woman
我 发送 她 玫瑰 和 去 没有 烟草 ， 一个 匮乏 的 哪个 女士
[noʊz] ['nʌθɪŋ] .
knows nothing .
知道 没有什么 .

我送她玫瑰花，自己却不抽烟，这种煎熬女人是无法体会的。

['ɔːf(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪ'sper] [æt; ət][maɪ] [dɪ'strest] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Often I was plunged into despair at my distressed circumstances .
经常 我 曾是 暴跌 进入 绝望 在 我的 苦恼 情况 .

我常常因为自己糟糕的处境而陷入绝望。

['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Money to her meant something to spend ; to me it meant something to
钱 到 她 意思是 某物 到 花费 ； 到 我 它 意思是 某物 到
[get] .
get .
得到 .

对她来说，金钱是用来花钱的；对我来说，金钱是用来获得的东西。

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ;
Her income bothered her because she could not spend it ;
她 收入 烦恼 她 因为 她 可以 不是 花费 它 ；

她的收入让她很烦恼，因为她花不完；

[maɪ] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['mɔːgidʒd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl]
my income was mortgaged a week in advance , and did not bother me at all
我的 收入 曾是 抵押贷款 一个 星期 在 进步 ， 和 做过 不是 打扰 我 在 全部
.
.
.

我的收入提前一周就被抵押贷款了，但这丝毫没有困扰到我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæriər] [æt; ət][maɪ][lɪps] .
This was the barrier at my lips .
这 曾是 这 障碍 在 我的 嘴唇 .

这就是我嘴唇前的障碍。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt]
But her woman's intuition must have told her that she was a part
但 她 女性的 直觉 必须 有 讲述 她 那 她 曾是 一个 部分
[ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
and parcel of my existence .
和 包裹 的 我的 存在 .

但她作为女人的直觉一定告诉她，她是我生命中不可或缺的一部分。

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] : [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæntər][ɪn]
I had what is called a forlorn hope : a rich uncle who was a planter in
我 有 什么 是 称为 一个 绝望 希望 ： 一个 富有的 叔叔 WHO 曾是 一个 播种机 在
[luˌiːzi'ænə] .
Louisiana .
路易斯安那州 .

我曾怀揣着一个看似渺茫的希望：我有一个富有的叔叔，他是路易斯安那州的种植园主。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɛrz] .
His son and I were his only heirs .
他的 儿子 和 我 是 他的 仅有的 继承人 .

他的儿子和我只有我们两个继承人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld]['plæntər][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
But this old planter had a mortal antipathy to my side of the family .
但 这 老的 播种机 有 一个 凡人 反感 到 我的 边 的 这 家庭 .

但这位老种植园主对我们家这边的人有着刻骨的厌恶。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mærid] ['ælfred] ['winθrəp] [ɪn] - ,
When my mother , his sister , married Alfred Winthrop in 1859 ,
什么时候 我的 母亲 , 他的 姐姐 , 已婚 阿尔弗雷德 温斯罗普 在 - ,

1859年，我母亲（他的妹妹）嫁给了阿尔弗雷德·温斯罗普。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv]
at the time when the North and South were approaching the precipice of
在 这 时间 什么时候 这 北 和 南 是 接近 这 悬崖 的
[ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
a civil war ,
一个 民用 战争 ,

当时南北双方正处于内战边缘，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɔːl] ['fæməli] [taɪz] [ə'blitəreitid] .
he considered all family ties obliterated .
他 经过考虑的 全部 家庭 领带 彻底摧毁 .

他认为所有家庭关系都已彻底破裂。

[wiː; wi] ['nevər] ['wɜːrid] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We never worried much about it .
我们 绝不 担心 很多 关于 它 .

我们从来没太担心过这件事。

[wen] ['mʌðər] [daɪd] [hiː; hi] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
When mother died he softened to the extent of being present at the funeral .
什么时候 母亲 死亡 他 软化 到 这 程度 的 存在 展示 在 这 葬礼 .

母亲去世后，他的态度有所缓和，甚至出席了葬礼。

[hiː; hi] [tʊk] [smɔːl] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
He took small notice of my father ,
他 采取 小的 注意 的 我的 父亲 ,

他几乎没怎么注意我父亲。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
but offered to adopt me if I would assume his name .
但 提供 到 采纳 我 如果 我 会 认为 他的 姓名 .

但他提出如果我改姓他，他就收养我。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I clasped my father's hand in mine and said nothing .
我 紧握 我的 父亲的 手 在 矿 和 说 没有什么 .

我紧紧握住父亲的手，一言不发。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
The old man stared at me for a moment , then left the house .
这 老的 男人 凝视 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 左边 这 房子 .

老人盯着我看了一会儿，然后离开了房子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
That was the first and last time I ever saw him .
那 曾是 这 第一的 和 最后的 时间 我 曾经 锯 他 .

那是我第一次也是最后一次见到他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Sometimes I wondered if he would remember me in his will .
有时 我 想知道 如果 他 会 记住 我 在 他的 将要 .

我有时会想，他会不会在遗嘱里提到我。

[ðɪs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['filis]	['sʌmwer]	,
This	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**only**	**when**	**I**	**had**	**taken**	**Phyllis**	**somewhere**	**,**
这	,	的	课程	,	曾是	仅有的	什么时候	我	有	已采取	菲利斯	某处	,

当然，这只是在我带菲利斯去某个地方的时候才会发生的情况。

[ɔːr]	[wen]	[sʌm; səm]	['kredɪtər]	[hæd; həd]	[lɔːst]	['peɪʃ(ə)ns]	.
or	**when**	**some**	**creditor**	**had**	**lost**	**patience**	**.**
或者	什么时候	一些	债权人	有	丢失的	耐心	.

或者当某些债权人失去耐心时。

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	['dʒænjueri]	,	[faɪv]	['jɪrz]	['æftər]	[maɪ]	['sekənd]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['filis]	,
One	**morning**	**in**	**January**	**,**	**five**	**years**	**after**	**my**	**second**	**meeting**	**with**	**Phyllis**	**,**
一	早晨	在	一月	,	五	年	后	我的	第二	会议	和	菲利斯	,

一月份的一个早晨，距离我第二次见到菲利斯已经五年了，

[aɪ]	[sæt]	[æt; ət]	[maɪ]	[desk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	.
I	**sat**	**at**	**my**	**desk**	**in**	**the**	**office**	**.**
我	卫星	在	我的	桌子	在	这	办公室	.

我坐在办公室的办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['reɪnɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[koʊld]	[θɪn]	[reɪn]	.
It	**was**	**raining**	**;**	**a**	**cold**	**thin**	**rain**	**.**
它	曾是	下雨	;	一个	寒冷的	薄的	雨	.

下着雨，是那种冰冷的细雨。

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	[blɜːrd]	.
The	**window**	**was**	**blurred**	**.**
这	窗户	曾是	模糊	.

窗户上的景象模糊不清。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stiːm]	-	[paɪps]	[went]	['bæŋɪŋ]	[ə'weɪ]	.
The	**water**	**in**	**the**	**steam**	**-**	**pipes**	**went**	**banging**	**away**	**.**
这	水	在	这	蒸汽	-	管道	去	砰砰作响	离开	.

蒸汽管道里的水砰砰地流淌着。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kəm'poʊzɪŋ]	[æn; ən]	[ˌedɪ'tɔːriəl]	[wɪtʃ]	['triːtɪd]	[ðə; ði]	[ˌdɪplə'mætɪk]	[rɪ'leɪʃnz]	[bɪ'twiːn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	['ɪŋglənd]
I	**was**	**composing**	**an**	**editorial**	**which**	**treated**	**the**	**diplomatic**	**relations**	**between**	**this**	**country**	**and**	**England**
我	曾是	构成	一个	社论	哪个	治疗	这	外交	关系	之间	这	国家	和	英格兰

.	
.	
.	

我当时正在撰写一篇社论，内容是关于我国与英国之间的外交关系。

[ðə; ði]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	[pɑːrk]	[roʊ]	[dɪ'stræktɪd]	[ˌem 'iː]	.
The	**roar**	**of**	**Park**	**Row**	**distracted**	**me**	**.**
这	吼	的	公园	排	愣	我	.

公园街的喧嚣声让我分了神。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[pɪr]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[striːm]	[bɪ'loʊ]	.
Now	**and**	**then**	**I**	**would**	**go**	**to**	**the**	**window**	**and**	**peer**	**down**	**on**	**the**	**living**	**stream**	**below**	**.**
现在	和	然后	我	会	去	到	这	窗户	和	同伴	向下	在	这	活的	溪流	以下	.

我时不时会走到窗边，向下眺望下面的溪流。

[ə; eɪ]	[dens]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[stiːm]	[hʌŋ]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
A	**dense**	**cloud**	**of**	**steam**	**hung**	**over**	**all**	**the**	**city**	**.**
一个	稠密	云	的	蒸汽	悬挂	超过	全部	这	城市	.

浓厚的蒸汽笼罩着整个城市。

[aɪ] [swɔːr] [sʌm; səm] [wen] [ðə; ði]['kɑːpi] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]
I swore some when the copy boy came in and said that there was yet a
我 发誓 一些 什么时候 这 复制 男生 来了 在 和 说 那 那里 曾是 然而 一个
['kɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [fɪl] ,
column and a half to fill ,
柱子 和 一个 一半 到 充满 ，

当校对员进来告诉我还有一栏半没填的时候，我忍不住骂了几句。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði][peɪdʒ] ['ɜːrli] .
and that the foreman wanted to " close up the page early .
和 那 这 领班 通缉 到 " 关闭 向上 这 页 早期的 .

工头想“提前结束这一页”。

" [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːməz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
" The true cause of my indisposition was due to the rumors rife in the office
" 这 真的 原因 的 我的 病痛 曾是 到期的 到 这 谣言 普遍存在 在 这 办公室
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

“我身体不适的真正原因是那天早上办公室里流传的谣言。”

['ruːməz] [wɪtʃ] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [ruːm] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ðə; ði]
Rumors which emanate from the managing editor's room are usually of the
谣言 哪个 发出 从 这 管理 编辑的 房间 是 通常 的 这
[sɔːrt] [wɪtʃ] ['bɜːrd(ə)n][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌnz][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
sort which burden the subordinate ones with anxiety .
种类 哪个 负担 这 下属 一个 和 焦虑 .

从总编辑室传出的谣言，通常会给下属带来焦虑。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
The London correspondent was " going to pieces .
这 伦敦 通讯员 曾是 " 去 到 件 .

这位伦敦记者“快崩溃了”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['keɪbəld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ,
" He had cabled that he was suffering from nervous prostration ,
" 他 有 有线 那 他 曾是 痛苦 从 紧张的 俯伏 ，

他曾发来电报说自己患上了神经衰弱症，

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
supplementing a request for a two months ' leave of absence .
补充 一个 要求 为了 一个 二 几个月 - 离开 的 缺席 .

补充申请两个月的休假。

[fɔːr; fər] " ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] " [wiː; wi] [riːd] " [drɪŋk] .
For " nervous prostration " we read " drink .
为了 " 紧张的 俯伏 " 我们 读 " 喝 .

对于“神经衰弱”，我们读作“喝”。

" ['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['dʒɜːrnəlɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn]
" Our London correspondent was a brilliant journalist ; he had written one
" 我们的 伦敦 通讯员 曾是 一个 杰出的 记者 ； 他 有 书面 一
[ɔːr] [tuː] ['klevər] [bʊks] ;
or two clever books ;
或者 二 聪明的 图书 ；

“我们驻伦敦的记者是一位才华横溢的记者；他写过一两本很棒的书；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ə'ferz] ;
he had a broad knowledge of men and affairs ;
他 有 一个 广阔 知识 的 男人 和 事务 ；

他对人和事都有着广泛的了解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [bəːnd] [æt; ət] ['friːkwənt]
and his pen was one of those which flashed and burned at frequent
和 他的 笔 曾是 一 的 那些 哪个 闪光灯 和 烧伤 在 频繁
['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] .
intervals ; but he drank .
间隔 ; 但 他 喝 .

他的笔是那种会频繁闪光和燃烧的笔；但他却喝酒。

['dænz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .
Dan's father had been a victim of the habit .
丹的 父亲 有 到过 一个 受害者 的 这 习惯 .

丹的父亲曾深受这种恶习的困扰。

[aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] - .
I remember meeting the elder Hillars .
我 记住 会议 这 长老 - .

我记得见过希拉尔夫妇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] [waɪd] ['trævələr] ,
He was a picturesque individual , an accomplished scholar , a wide traveller ,
他 曾是 一个 如画 个人 , 一个 完成 学者 , 一个 宽的 游客 ,
[ə; eɪ] [dɪ'ploʊmətɪst] ,
a diplomatist ,
一个 外交官 ,

他是一位极具个性的人物，一位博学的学者，一位博学的旅行家，一位外交家。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtɪd][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
and a noted war correspondent .
和 一个 著名的 战争 通讯员 .

以及一位著名的战地记者。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .
His work during the Franco - Prussian war had placed him in the front rank .
他的 工作 期间 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 有 放置 他 在 这 正面 秩 .

他在普法战争期间的出色表现使他跻身一线将领之列。

['æftər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dæn][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
After sending his son Dan to college he took no further notice of him .
后 发送 他的 儿子 担 到 大学 他 采取 不 更远 注意 的 他 .

送儿子丹上大学后，他就再也没理会过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , ['iːdʒɪpt] .
He was killed while serving his paper at the siege of Alexandria , Egypt .
他 曾是 被杀 尽管 服务 他的 纸 在 这 围城 的 亚历山大 , 埃及 .

他在埃及亚历山大港围城战中送报时遇难。

[dæn]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [bəuθ][ɪn] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn]['hæbɪts] .
Dan naturally followed his father's footsteps both in profession and in habits .
担 自然 随后 他的 父亲的 脚步声 两个都 在 职业 和 在 习惯 .

丹在职业和习惯上自然而然地继承了父亲的衣钵。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['klæsmeɪt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər]
He had been my classmate at college , and no one knew him better
他 有 到过 我的 同学 在 大学 , 和 不 一 知道 他 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

他曾是我的大学同学，没有人比我更了解他。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
except it was himself .
除了 它 曾是 他自己 .

但那个人其实是他自己。

[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ədˈventʃər]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[hæd; həd]	[ˈendɪd]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	;
The	**love**	**of**	**adventure**	**and**	**drink**	**had**	**ended**	**the**	**life**	**of**	**the**	**one**	**;**
这	爱	的	冒险	和	喝	有	结束	这	生活	的	这	一	;

对冒险和饮酒的嗜好夺走了他的生命；

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[end]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
it	**might**	**end**	**the**	**life**	**of**	**the**	**other**	**.**
它	可能	结尾	这	生活	的	这	其他	.

它可能会夺走另一个人的生命。

[ðə; ði]	[ˈfɔːrmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəmˈpoʊzɪŋ]	[ruːm]	[ˈweɪtɪd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[rɪˈkwaɪərd]	[ˈkɑːləm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ˌedɪˈtɔːriəl]	[ˈkɑːpi]	.
The	**foreman**	**in**	**the**	**composing**	**room**	**waited**	**some**	**time**	**for**	**that**	**required**	**column**	**and**	**a**	**half**	**of**	**editorial**	**copy**	**.**
这	领班	在	这	构成	房间	等待	一些	时间	为了	那	必需的	柱子	和	一个	一半	的	社论	复制	.

排版室的工头等了一会儿，才等到所需的一栏半的编辑稿。

[aɪ]	[lɪt]	[maɪ]	[paɪp]	;	[ænd; ənd]	[maɪ]	[θɔːts]	[ræn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪz]	,
I	**lit**	**my**	**pipe**	**;**	**and**	**my**	**thoughts**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**old**	**days**	**,**
我	点燃	我的	管道	;	和	我的	想法	跑	后退	到	这	老的	天	,

我点燃烟斗；思绪回到了过去的日子，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmeni]	[taɪmz]	[dæn]	[hæd; həd]	[peɪd]	[maɪ]	[ˈdɛts]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmeni]	[taɪmz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	.
to	**the**	**many**	**times**	**Dan**	**had**	**paid**	**my**	**debts**	**and**	**to**	**the**	**many**	**times**	**I**	**had**	**paid**	**his**	**.**
到	这	许多	时代	担	有	有薪酬的	我的	债务	和	到	这	许多	时代	我	有	有薪酬的	他的	.

感谢丹多次替我还债，也感谢我多次替他还债。

[ɑː]	,	[ˌem ˈiː]	!
Ah	**,**	**me**	**!**
啊	,	我	!

啊，是我！

[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	[deɪz]	[wen]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[feɪm]	[ænd; ənd]	[ˈrɪtʃɪz]	[wɜːr; wər]	[ɪˈluːsɪv]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[went]	[ɪn]	[kwest]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
those	**were**	**days**	**when**	**love**	**and**	**fame**	**and**	**riches**	**were**	**elusive**	**and**	**we**	**went**	**in**	**quest**	**of**	**them**	**.**
那些	是	天	什么时候	爱	和	名声	和	财富	是	难以捉摸的	和	我们	去	在	寻求	的	他们	.

那时，爱情、名誉和财富都遥不可及，我们都在努力去追求它们。

[ðə; ði]	[krʌst]	[ɪz]	[ˈhɪsəp]	[wen]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ɪz]	[jʌŋ]	.
The	**crust**	**is**	**hyssop**	**when**	**the**	**heart**	**is**	**young**	**.**
这	地壳	是	牛膝草	什么时候	这	心	是	年轻的	.

心脏年轻时，外壳是牛膝草。

[ðə; ði]	[ˈgærət]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈpæləs]	[wen]	[hoʊp]	[flaɪz]	[ʌnˈfetərd]	.
The	**garret**	**is**	**a**	**palace**	**when**	**hope**	**flies**	**unfettered**	**.**
这	阁楼	是	一个	宫殿	什么时候	希望	苍蝇	不受约束的	.

当希望自由翱翔时，阁楼就是一座宫殿。

[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[driːmz]	[ɪˈmædʒɪnəbl]	[ɑːr; ər]	[dremt]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːvz]	.
The	**most**	**wonderful**	**dreams**	**imaginable**	**are**	**dreamt**	**close**	**to**	**the**	**eaves**	**.**
这	最多	精彩的	梦境	可以想象的	是	梦见	关闭	到	这	檐	.

最美好的梦境往往是在屋檐下做的。

[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[liːvz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['gærət]	,	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[liːvz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['fɑːndəst]	[ɪ'luːʒnz]	.
And	**when**	**a**	**man**	**leaves**	**behind**	**him**	**the**	**garret**	**,**	**he**	**also**	**leaves**	**behind**	**the**	**fondest**	**illusions**	**.**
和	什么时候	一个	男人	树叶	在后面	他	这	阁楼	,	他	还	树叶	在后面	这	最爱	幻觉	.

当一个人离开阁楼时，他也留下了最美好的幻想。

[bʌt; bət]	[huː]	—	[huː]	[wʊd]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gærət]	!
But	**who**	**—**	**who**	**would**	**stay**	**in**	**the**	**garret**	**!**
但	WHO	—	WHO	会	停留	在	这	阁楼	!

但是谁——谁会愿意住在阁楼里呢！

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[maɪ]	[θɔːts]	[ræn]	[ɑːn]	,	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[roʊz]	,	[huːm]	[wʊd]	[ðeɪ]	[send]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	—	['dænz]	?
And	**as**	**my**	**thoughts**	**ran**	**on**	**,**	**the**	**question**	**rose**	**,**	**Whom**	**would**	**they**	**send**	**in**	**his**	**place**	**—**	**Dan's**	**?**
和	作为	我的	想法	跑	在	,	这	问题	玫瑰	,	谁	会	他们	发送	在	他的	地方	—	丹的	?

随着思绪的不断游移，一个问题浮现出来：他们会派谁来代替他——丹的人吗？

[aɪ]	[nuː]	['lʌndən]	.
I	**knew**	**London**	**.**
我	知道	伦敦	.

我了解伦敦。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fə'mɪliər]	[graʊnd]	.
It	**was**	**familiar**	**ground**	**.**
它	曾是	熟悉的	地面	.

这是熟悉的领域。

[pər'hæps]	[ðeɪ]	[maɪt]	[send]	[ˌem 'iː]	.
Perhaps	**they**	**might**	**send**	**me**	**.**
也许	他们	可能	发送	我	.

或许他们会派我来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[θɔːt]	[wɪtʃ]	[ʌn'setld]	[ˌem 'iː]	.
It	**was**	**this**	**thought**	**which**	**unsettled**	**me**	**.**
它	曾是	这	想法	哪个	不安的	我	.

正是这个想法让我感到不安。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[jɔːk]	.
I	**was**	**perfectly**	**satisfied**	**with**	**New**	**York**	**.**
我	曾是	完美	使满意	和	新的	约克	.

我对纽约非常满意。

['filis]	[lɪvd]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
Phyllis	**lived**	**in**	**New**	**York**	**.**
菲利斯	居住地	在	新的	约克	.

菲利斯住在纽约。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['lʌndən]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['mærid]	.
There	**would**	**be**	**time**	**enough**	**for**	**London**	**when**	**we**	**were**	**married**	**.**
那里	会	是	时间	足够的	为了	伦敦	什么时候	我们	是	已婚	.

等我们结婚后，有足够的时间去伦敦。

[ðen]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[bɪld]	[er]	['kɑːslz]	.
Then	**I**	**began**	**to**	**build**	**air**	**castles**	**.**
然后	我	开始	到	建造	空气	城堡	.

然后我开始建造空中楼阁。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd] ['strʌktʃər] ,
A newspaper man is the architect of some splendid structures ,
一个 报纸 男人 是 这 建筑师 的 一些 灿烂 结构 ,

报社记者是某些宏伟建筑的缔造者。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['θɔːtləsli] [bɪldz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] .
but he thoughtlessly builds on the sand when the tide is out .
但 他 不经思考地 建造 在 这 沙 什么时候 这 潮 是 出去 .

但他却在退潮时贸然在沙滩上建造房屋。

[jes] , ['fɔːrən] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [mjuːzd] , [wɪð; wɪθ] ['filis] [æt; ət][maɪ]
Yes , foreign corresponding would be all well enough , I mused , with Phyllis at my
是的 , 外国的 相应的 会 是 全部出色地 足够的 , 我 沉思 , 和 菲利斯 在 我的
[saɪd] .
side .
边 .

“是啊，做外籍通讯员也挺好的，”我心想，菲利斯就在我身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['feloʊ] ['krɑːftsmən] .
With her as my wife I should have the envy of all my fellow craftsmen .
和 她 作为 我的 妻子 我 应该 有 这 嫉妒 的 全部 我的 同伴 工匠 .

如果我娶了她为妻，我所有的同行工匠都会羡慕不已。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃiz] [wʊd] ['flʌtər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
We should dine at the embassies and the attaches would flutter about us ,
我们 应该 用餐 在 这 大使馆 和 这 附件 会 扑 关于 我们 ,

我们应该去大使馆用餐，武官们会围着我们转来转去。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʌndən] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] " ['mɪsɪz] . ['winθrəp] .
and all London would talk of the beautiful " Mrs . Winthrop .
和 全部 伦敦 会 讲话 的 这 美丽的 " 太太 . 温斯罗普 .

整个伦敦都会谈论美丽的“温斯罗普夫人”。

" [ðen] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][maɪ][paɪp] - [boʊl] [went] [aʊt] .
" Then the fire in my pipe - bowl went out .
" 然后 这 火 在 我的 管道 - 碗 去 出去 .

“然后我烟斗里的火就熄灭了。”

[ðə; ði]['kɑːpi] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [ə'gen] .
The copy boy was at my elbow again .
这 复制 男生 曾是 在 我的 弯头 再次 .

复印员又跟在我身边了。

" [hæŋ] [juː; jʊ] ! " [sed] [aɪ] .
" Hang you ! " said I .
" 悬挂 你 ! " 说 我 .

“绞死你！”我说。

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] [sez] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" The foreman says he's coming down with an axe , " replied the boy .
" 这 领班 说道 他是 未来 向下 和 一个 斧头 , " 回复 这 男生 .

“工头说他要拿着斧头下来，”男孩回答说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['tʃɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði]['kɑːpi] .
It was like churning , but I did manage to grind the copy .
它 曾是 喜欢 搅拌 , 但 我 做过 管理 到 研磨 这 复制 .

就像搅拌一样费劲，但我还是设法把副本磨碎了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	[wʊd]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[wɔːr]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**was**	**satisfied**	**that**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Great**	**Britain**	**would**	**not**	**go**	**to**	**war**	**over**	**it**	**.**
我	曾是	使满意	那	这	团结的	各州	和	伟大的	英国	会	不是	去	到	战争	超过	它	.

我确信美国和英国不会因此而开战。

[ðə; ði]	[leɪt]	[ˌæftər'nuːn]	[meɪl]	[brɔːt]	[tuː]	['letərz]	.
The	**late**	**afternoon**	**mail**	**brought**	**two**	**letters**	**.**
这	晚的	下午	邮件	带来	二	信件	.

傍晚时分，邮件送来了两封信。

[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[frʌm; frəm]
I	**opened**	**the**	**one**	**from**
我	打开	这	一	从

我打开了那个

['filis]	[fɜːrst]	.
Phyllis	**first**	**.**
菲利斯	第一的	.

菲利斯先。

[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	:
It	**said**	**:**
它	说	:

上面写着：

"	[dɪr]	[dʒæk]	—	['ʌŋk(ə)l]	[bɑːb]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
"	**DEAR**	**JACK**	**—**	**Uncle**	**Bob**	**has**	**a**	**box**	**for**	**the**	**opera**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	亲爱的	杰克	—	叔叔	鲍勃	有	一个	盒子	为了	这	歌剧	到	-	夜晚	,

亲爱的杰克——鲍勃叔叔今晚订了歌剧包厢，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['sʌd(ə)nli]	[kɔːld]	[tuː; tə]	['wɑːʃɪŋtən]	;	['pɑːlətɪks]	,	['pɑːsəbli]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[seɪ]	.
but	**he**	**has**	**been**	**suddenly**	**called**	**to**	**Washington**	**;**	**politics**	**,**	**possibly**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**say**	**.**
但	他	有	到过	突然	称为	到	华盛顿	;	政治	,	可能	,	但	他	会	不是	说	.

但他突然被召往华盛顿；可能是政治原因，但他不愿透露。

['ænti]
Aunty
阿姨

阿姨

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sted]	.
and	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**with**	**us**	**in**	**his**	**stead**	**.**
和	我	想	你	到	去	和	我们	在	他的	坚定	.

我希望你代替他跟我们一起去。

['eθəl]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˌfiːɑːn'seɪ]	,	['mɪstər]	.	['hɑːlənd]	,	[wɪl]	[biː; bi]	[tə'geðər]	,
Ethel	**and**	**her**	**fiance**	**,**	**Mr**	**.**	**Holland**	**,**	**will**	**be**	**together**	**,**
埃塞尔	和	她	未婚夫	,	先生	.	荷兰	,	将要	是	一起	,

埃塞尔和她的未婚夫霍兰先生将在一起。

[wɪtʃ]	[miːnz]	[ðæt]	['ænti]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[kʌm]	.
which	**means**	**that**	**Aunty**	**and**	**I**	**will**	**have**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**unless**	**you**	**come**	**.**
哪个	方法	那	阿姨	和	我	将要	有	不	一	到	讲话	到	除非	你	来	.

这意味着，除非你来，否则我和阿姨就没人说话了。

['kɑ:men]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌŋ]	.
Carmen	**is**	**to**	**be**	**sung**	**.**
卡门	是	到	是	唱	.

要演唱《卡门》。

[pliːz]	[duː]	[nɑːt]	[feɪl]	[ˌem ˈiː]	.
Please	**do**	**not**	**fail**	**me**	**.**
请	做	不是	失败	我	.

请不要让我失望。

"	['filis]	.
"	**PHYLLIS**	**.**
"	菲利斯	.

“菲利斯。

"	[feɪl]	[hɜːr; hər]	!
"	**Fail**	**her**	**!**
"	失败	她	!

让她失败！

[aɪ]	[θɔːt]	[nɑːt]	.
I	**thought**	**not**	**.**
我	想法	不是	.

我猜也是。

[ðen]	[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['sekənd]	['letər]	.
Then	**I**	**read**	**the**	**second**	**letter**	**.**
然后	我	读	这	第二	信	.

然后我读了第二封信。

[aɪ]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[taɪmz]	,
I	**read**	**it**	**three**	**or**	**four**	**times**	**,**
我	读	它	三	或者	四	时代	,

我读了三四遍。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['driːmiŋ]	.
and	**even**	**then**	**I**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**was**	**not**	**dreaming**	**.**
和	甚至	然后	我	曾是	不是	当然	那	我	曾是	不是	做梦	.

即便如此，我仍然无法确定自己是不是在做梦。

[aɪ]	[kɔːt]	[ʌp]	[maɪ]	[paɪp]	[ə'gen]	,	[fɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[lɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**caught**	**up**	**my**	**pipe**	**again**	**,**	**filled**	**it**	**and**	**lit**	**it**	**.**
我	捕捉	向上	我的	管道	再次	,	已填	它	和	点燃	它	.

我重新拿起烟斗，装满烟油，点燃了它。

[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['letər]	[wʌns]	[mɔːr]	.
I	**read**	**the**	**letter**	**once**	**more**	**.**
我	读	这	信	一次	更多的	.

我又读了一遍这封信。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɑːləmli]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ded]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['menʃ(ə)nd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪl]	,
I	**was**	**solemnly**	**informed**	**that**	**my**	**uncle**	**was**	**dead**	**and**	**that**	**I**	**was**	**mentioned**	**in**	**the**	**will**	**,**
我	曾是	庄严地	知情的	那	我的	叔叔	曾是	死的	和	那	我	曾是	提及	在	这	将要	,

我被郑重告知叔叔去世的消息，并且我在遗嘱中被提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['kaɪndli] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]
and that if I would kindly call at the Hoffman House the following morning a
和 那 如果 我 会 亲切地 称呼 在 这 霍夫曼 房子 这 下列的 早晨 一个
['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
certain sum of money would be given to me .
肯定 和 的 钱 会 是 给定 到 我 .

并告诉我，如果我第二天早上能去霍夫曼家拜访，就会得到一笔钱。

[aɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['ækʃnz] [mʌst; məst][biː; bi]
I regretted that I had reached that age when a man's actions must be
我 后悔 那 我 有 达到 那 年龄 什么时候 一个 男人的 行动 必须 是
['dɪɡnɪfaɪd] ,
dignified ,
凝重 ,

我感到遗憾的是，我已经到了这个年纪，男人的行为必须保持尊严。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'loʊn] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɑːnst] [ðə; ði]['pɑː] [sœl] .
although alone ; otherwise I dare say I should have danced the pas seul .
虽然 独自的 ; 否则 我 敢 说 我 应该 有 跳舞 这 帕斯 瑟尔 .

虽然我独自一人；否则我敢说我应该会独自跳帕斯舞。

[wət'evər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [bɪ'kwest] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]
Whatever my uncle's bequest might be , I believed that it would make me
任何 我的 叔叔的 遗赠 可能 是 , 我 相信 那 它 会 制作 我
[ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪtʃ] .
independently rich .
独立 富有的 .

无论我叔叔的遗产是什么，我相信它都会让我一夜暴富。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
I am ashamed to admit that I did not feel sorry at the news of his sudden
我 是 羞愧 到 承认 那 我 做过 不是 感觉 对不起 在 这 消息 的 他的 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] .
departure from this life .
离开 从 这 生活 .

我很惭愧地承认，听到他突然离世的消息，我并没有感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] .
It is better to be rich than to be ambitious .
它 是 更好的 到 是 富有的 比 到 是 雄心勃勃 .

与其雄心勃勃，不如富有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
It is better to have at hand what you want than to work for it ,
它 是 更好的 到 有 在 手 什么 你 想 比 到 工作 为了 它 ,

与其费力争取，不如直接拥有你想要的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] .
and then not get it .
和 然后 不是 得到 它 .

然后却没收到。

['filis] [wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [naʊ] .
Phyllis was scarcely an arm's length away now .
菲利斯 曾是 几乎 一个 武器 长度 离开 现在 .

菲利斯现在离她只有一臂之遥。

[aɪ] ['hwisld] [æz; əz][aɪ] [lɔkt] [ʌp] [maɪ] [desk] ,
I whistled as I locked up my desk ,
我 吹口哨 作为 我 已锁定 向上 我的 桌子 ,

我一边吹着口哨一边锁上办公桌。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[daʊn]	[sterz]	[ænd; ənd]	[sæŋ]	[ə; eɪ]	['saɪrən]	[sɔːŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wæksn]	[ɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæ'ʃɪr]	.
and	**proceeded**	**down**	**stairs**	**and**	**sang**	**a**	**siren**	**song**	**into**	**the**	**waxen**	**ears**	**of**	**the**	**cashier**	**.**
和	继续	向下	楼梯	和	唱	一个	警笛	歌曲	进入	这	蜡质	耳朵	的	这	出纳员	.

然后她走下楼，对着收银员那双麻木的耳朵唱起了海妖之歌。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	['twenti]	['kʌmɪŋ]	[ðɪs]	[wiːk]	,	['mɪstər]	.	['winθrəp]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**You**	**have**	**only**	**twenty**	**coming**	**this**	**week**	**,**	**Mr**	**.**	**Winthrop**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你	有	仅有的	二十	未来	这	星期	,	先生	.	温斯罗普	,	"	说	他	.

“温斯罗普先生，这周只有二十个人要来，”他说。

"	['nevər]	[maɪnd]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	;	"	[aɪl]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[get]	[ə'lɔːŋ]	[nekst]	[wiːk]	.
"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**	**"**	**I'll**	**manage**	**to**	**get**	**along**	**next**	**week**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	我	回复	;	"	患病的	管理	到	得到	沿着	下一个	星期	.

“没关系，”我回答说，“下周我应该能应付得来。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ɑːn]	['veri]	[rer]	[ə'keiʒənz]	[ðæt]	[aɪ]	[druː]	[maɪ]	[fʊl]	[peɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
"	**It**	**was**	**only**	**on**	**very**	**rare**	**occasions**	**that**	**I**	**drew**	**my**	**full**	**pay**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
"	它	曾是	仅有的	在	非常	稀有的	场合	那	我	画	我的	满的	支付	在	这	结尾	的	这	星期	.

“我只有在极少数情况下才能在周末拿到全额工资。”

[aɪ]	[daind]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['restrɑːnt]	.
I	**dined**	**at**	**a**	**fashionable**	**restaurant**	**.**
我	用餐	在	一个	时髦	餐厅	.

我在一家高档餐厅用餐。

[æz; əz]	[aɪ]	[sipt]	[maɪ]	[waɪn]	[aɪ]	[bɪlt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kɑːslz]	,	[ænd; ənd]	['filis]	['reɪnd]	[ˌðer'ɪn]	.
As	**I**	**sipped**	**my**	**wine**	**I**	**built**	**one**	**of**	**my**	**castles**	**,**	**and**	**Phyllis**	**reigned**	**therein**	**.**
作为	我	啜饮	我的	葡萄酒	我	建造	一	的	我的	城堡	,	和	菲利斯	统治	其中	.

我一边啜饮着葡萄酒，一边建造了我的一座城堡，菲利斯在那里统治着它。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	['jʊrəp]	['evri]	['sʌmər]	,
There	**would**	**be**	**a**	**trip**	**to**	**Europe**	**every**	**summer**	**,**
那里	会	是	一个	旅行	到	欧洲	每一个	夏天	,

每年夏天都会去欧洲旅行。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'voʊt]	[maɪ]	[taɪm]	[tuː; tə]	['raɪtɪŋ]	['nɑːvəlz]	.
and	**I**	**should**	**devote**	**my**	**time**	**to**	**writing**	**novels**	**.**
和	我	应该	奉献	我的	时间	到	写作	小说	.

我应该把时间投入到小说创作中。

[maɪ]	['pɪktʃər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['frʌntɪspiːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[rɪ'vjuːz]	,
My	**picture**	**would**	**be**	**the**	**frontispiece**	**in**	**the**	**book**	**reviews**	**,**
我的	图片	会	是	这	卷首插图	在	这	书	评论	,

我的照片会成为书评的扉页插图。

[ænd; ənd]	['weɪsaɪd]	['pærəˌgræf]	[wʊd]	[tel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'nɔːrməs]	['rɔɪəltiːz]	[maɪ]	['pʌblɪʃərz]	[wɜːr; wər]	['peɪɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
and	**wayside**	**paragraphs**	**would**	**tell**	**of**	**the**	**enormous**	**royalties**	**my**	**publishers**	**were**	**paying**	**me**	**.**
和	路边	段落	会	告诉	的	这	巨大的	版税	我的	出版商	是	付费	我	.

路边的段落会讲述我的出版商支付给我的巨额版税。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][oʊld] ['envələʊps] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['figəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks]

I took some old envelopes from my pocket and began figuring on the backs

我 采取 一些 老的 信封 从 我的 口袋 和 开始 计算 在 这 背部

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] .

of them as to what purposes the money should be put .

的 他们 作为 到 什么 目的 这 钱 应该 是 放 .

我从口袋里掏出几个旧信封，开始在信封背面琢磨这些钱应该用于什么用途。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] $50 , - , [pər'hæps] [mɔːr] .

It could not be less than $50 , 000 , perhaps more .

它 可以 不是 是 较少的 比 $50 , - , 也许 更多的 .

金额不会低于 5 万美元，甚至可能更高。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːrbər][tuː; tə][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Of course my uncle had given a harbor to a grudge against me and

的 课程 我的 叔叔 有 给定 一个 港口 到 一个 怨恨 反对 我 和

[maɪn] ,

mine ,

矿 ,

当然，我叔叔对我和我的家人怀恨在心，这无疑是个隐患。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [bed] .

but such things are always forgotten on the death bed .

但 这样的 事物 是 总是 被遗忘的 在 这 死亡 床 .

但临终之际，这些事总是会被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː]

It occurred to me that I never had known before what a fine world it

它 发生 到 我 那 我 绝不 有 已知 前 什么 一个 美好的 世界 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

我突然意识到，我以前从未意识到这是一个多么美好的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and I regretted having spoken ill of it .

和 我 后悔 拥有 说 患病的 的 它 .

我后悔当初说了它的坏话。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

I glanced across the way .

我 瞥了一眼 穿过 这 方式 .

我瞥了一眼对面。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] ,

The sky had cleared ,

这 天空 有 已清除 ,

天空放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] .

and the last beams of the sun flamed in the windows of the tall buildings .

和 这 最后的 光束 的 这 太阳 火焰 在 这 视窗 的 这 高的 建筑物 .

最后一缕阳光透过高楼的窗户照射进来。

['fɔːrtʃən] , ['hævɪŋ] ['bʌfitid] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Fortune , having buffeted me , was now going to make me one of her

财富 , 拥有 颠簸 我 , 曾是 现在 去 到 制作 我 一 的 她

['feɪvərɪt] ['tʃɪldrən] .

favorite children .

最喜欢的 孩子们 .

命运曾对我百般刁难，如今却要让我成为她最宠爱的孩子之一。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] .
I had reached the end of the long lane .
我 有 达到 这 结尾 的 这 长的 车道 .

我走到了长巷的尽头。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['restrɑːnt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['filis] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd]
As I left the restaurant I decided to acquaint Phyllis with my good luck and
作为 我 左边 这 餐厅 我 决定 到 熟人 菲利斯 和 我的 好的 运气 和
['ɔːlsoʊ][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
also my desire that she should share of it .
还 我的 欲望 那 她 应该 分享 的 它 .

离开餐厅时，我决定把我的好运告诉菲利斯，也希望她能分享这份好运。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['roʊziz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I turned into a florist's and had a dozen roses sent up to her .
我 转向 进入 一个 花店 和 有 一个 打 玫瑰 发送 向上 到 她 .

我去了花店，订了一打玫瑰花送给她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] .
They were American Beauties .
他们 是 美国人 美女 .

她们是美国丽人。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I could afford it now .
我 可以 买得起 它 现在 .

我现在买得起。

[aɪ] [faʊnd] ['filis] [θrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
I found Phyllis thrumming on the piano .
我 成立 菲利斯 嗡嗡作响 在 这 钢琴 .

我发现菲利斯正在弹钢琴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði]['ɑːriə][frʌm; frəm] " ['luːsjə] .
She was singing in a low voice the aria from " Lucia .
她 曾是 歌唱 在 一个 低的 嗓音 这 咏叹调 从 " 露西亚 .

她低声唱着歌剧《露琪亚》中的咏叹调。

" [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" I stood on the threshold of the drawing - room and waited till she had
" 我 站立 在 这 临界点 的 这 绘画 - 房间 和 等待 直到 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

我站在客厅门口，等着她做完。

[aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I believed her to be unaware of my presence .
我 相信 她 到 是 不知情 的 我的 在场 .

我以为她没有注意到我的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi]['poʊəts][kɔːl][ə; eɪ] " [driːm] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , " [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [driːm] .
She was what we poets call a " dream of loveliness , " a tangible dream .
她 曾是 什么 我们 诗人 称呼 一个 " 梦 的 可爱 , " 一个 有形 梦 .

她是我们诗人所说的“美的梦”，一个触手可及的梦。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sætn] ,
Her neck and shoulders were like satin ,
她 脖子 和 肩膀 是 喜欢 缎 ,

她的脖颈和肩膀像缎子一样光滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sæfoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['mɑːrb(ə)l]
and the head above them reminded me of Sappho's which we see in marble
和 这 头 多于 他们 提醒 我 的 萨福的 哪个 我们 看 在 大理石
.
.
.

他们头顶的头像让我想起了萨福的头像，那尊头像用大理石雕刻而成。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [fɜːrm] [tʃɪn] ,
From where I stood I could catch a glimpse of the profile , the nose and firm chin ,
从 在哪里 我 站立 我 可以 抓住 一个 一瞥 的 这 轮廓 , 这 鼻子 和 公司 下巴 ,

从我站的地方，我可以瞥见他的侧脸、鼻子和棱角分明的下巴。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [maʊθ] , [tuː; tə] [kɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] .
the exquisite mouth , to kiss which I would gladly have given up any number of fortunes .
这 精美的 嘴 , 到 吻 哪个 我 会 乐意 有 给定 向上 任何 数字 的 财富 .

那张精致的嘴唇，我愿意放弃无数财富去亲吻它。

[ðə; ði] [tʃiːk] [hæd; həd] [ðæt] ['delɪkət] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] [liːf] ,
The cheek had that delicate curve of a rose leaf ,
这 脸颊 有 那 精美的 曲线 的 一个 玫瑰 叶子 ,

她的脸颊有着玫瑰花瓣般柔美的弧度。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] ['sɝːdʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz] ['mætʃləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [roʊz] .
and when the warm blood surged into it there was a color as matchless as that of a jack - rose .
和 什么时候 这 温暖的 血 激增 进入 它 那里 曾是 一个 颜色 作为 无比 作为 那 的 一个 杰克 - 玫瑰 .

当温热的血液涌入其中时，呈现出一种如同野蔷薇般无与伦比的颜色。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Ah , but I loved her .
啊 , 但 我 喜爱 她 .

啊，但我爱她。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .
Suddenly the music ceased .
突然 这 音乐 停止 .

音乐突然停止了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" There is a mirror over the piano , Jack , " she said , without turning her head .
" 那里 是 一个 镜子 超过 这 钢琴 , 杰克 , " 她 说 , 没有 转弯 她 头 .

“钢琴上方有一面镜子，杰克，”她说着，头也没转。

[soʊ][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] .
So I crossed the room and sat down in the chair nearest her .
所以 我 交叉 这 房间 和 卫星 向下 在 这 椅子 最近的 她 .

于是我穿过房间，在离她最近的椅子上坐了下来。

[aɪ] ['veɪgli] ['wʌndɚd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
I vaguely wondered if , at the distance ,
我 依稀 想知道 如果 , 在 这 距离 ,

我隐约想知道，从远处看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
she had seen the love in my eyes when I thought myself unobserved .
她 有 已见 这 爱 在 我的 眼睛 什么时候 我 想法 我 未被观察到的 .

当我自以为无人察觉时，她却看到了我眼中的爱意。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌvli] ['roʊziz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I thank you for those lovely roses , " she said ,
" 我 感谢 你 为了 那些 迷人的 玫瑰 , " 她 说 ,

“谢谢你送的这些漂亮的玫瑰,”她说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] .
smiling and permitting me to press her hand .
微笑 和 允许 我 到 按 她 手 .

她面带微笑，允许我握住她的手。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Don't mention it , " I replied .
" 不 提到 它 , " 我 回复 .

“不用客气,”我回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is so difficult for a man to say original things in the presence of the
它 是 所以 难的 为了 一个 男人 到 说 原来的 事物 在 这 在场 的 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] !
woman he loves !
女士 他 爱 !

男人在自己心爱的女人面前说出一些原创的话是多么困难啊!

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I have great news for you .
" 我 有 伟大的 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['hæpi] ['evər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
It reads like a fairy tale , you know ; happy ever afterward , and all that . "
它 阅读 喜欢 一个 仙女 故事 , 你 知道 ; 快乐的 曾经 之后 , 和 全部 那 . "

读起来就像个童话故事，你知道吗？从此过上了幸福快乐的生活，诸如此类。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
Do you remember my telling you of a rich uncle who lived in the
做 你 记住 我的 讲述 你 的 一个 富有的 叔叔 WHO 居住地 在 这

你还记得我跟你说过我有个住在……的富有的叔叔吗?

[saʊθ] ? "
South ? "
南 ? "

南？ ”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?
" Is it possible that he has left you a fortune ?
" 是 它 可能的 那 他 有 左边 你 一个 财富 ?

“他有可能给你留下了一笔遗产吗？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['ʃaɪnɪŋ]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**her**	**eyes**	**shining**	**.**
"	她	哭	,	她	眼睛	灼灼	.

她哭了，眼睛闪闪发光。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gest]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**You**	**have**	**guessed**	**it**	**.**	**"**
"	你	有	猜对了	它	.	"

“你猜对了。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[glæd]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	,	[dʒæk]	.
"	**I**	**am**	**very**	**glad**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**Jack**	**.**
"	我	是	非常	高兴的	为了	你的	清酒	,	杰克	.

“杰克，我真为你高兴。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['wɜːri]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.	"
I	**was**	**beginning**	**to**	**worry**	**about**	**you**	**.**	**"**
我	曾是	开始	到	担心	关于	你	.	"

我开始担心你了。

"	['wɜːri]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Worry**	**about**	**me**	**?**	**"**
"	担心	关于	我	?	"

“担心我吗？ ”

"	[jes]	.	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	[mæn]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[bai]	['roʊziz]	[fɔːr]
"	**Yes**	**.**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**how**	**a**	**newspaper**	**man**	**can**	**afford**	**to**	**buy**	**roses**	**four**
"	是的	.	我	做	不是	理解	如何	一个	报纸	男人	能	买得起	到	买	玫瑰	四

[ɔːr]	[faɪv]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	—	[ænd; ənd]	[ɪg'zɪst]	.
or	**five**	**times**	**a**	**week**	**—**	**and**	**exist**	**.**
或者	五	时代	一个	星期	—	和	存在	.

“是的。我不明白一个报社记者怎么能负担得起每周买四五次玫瑰花——还能继续生活下去。”

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[blʌnt]	[ænd; ənd]	[fræŋk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ɪntɪmət]	[frendz]	.
"	**She**	**had**	**the**	**habit**	**of**	**being**	**blunt**	**and**	**frank**	**to**	**her**	**intimate**	**friends**	**.**
"	她	有	这	习惯	的	存在	钝	和	坦率	到	她	亲密的	朋友们	.

她习惯于对亲密的朋友直言不讳。

[aɪ]	['siːkrətli]	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	['ɑːnər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðɪs]	.
I	**secretly**	**considered**	**it**	**an**	**honor**	**when**	**she**	**talked**	**to**	**me**	**like**	**this**	**.**
我	偷偷	经过考虑的	它	一个	荣誉	什么时候	她	谈话	到	我	喜欢	这	.

她这样跟我说话，我心里暗自觉得很荣幸。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[rɪ'piːtɪdli]	[tuː; tə]	[send]	[ˌem 'iː]	['flaʊərz]	['oʊnli]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
"	**I**	**have**	**told**	**you**	**repeatedly**	**to**	**send**	**me**	**flowers**	**only**	**once**	**a**	**week**	**.**
"	我	有	讲述	你	反复	到	发送	我	花朵	仅有的	一次	一个	星期	.

“我已经多次告诉过你，每周只能送我一次花。”

[aɪ'd]	['ræðər]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
I'd	**rather**	**not**	**have**	**them**	**at**	**all**	**.**
ID	相当	不是	有	他们	在	全部	.

我宁愿完全不要它们。

[læst]	[wiːk]	[juː; jʊ]	[spent]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	$30	[ɑːn]	['roʊziz]	[ə'loʊn]	.
Last	**week**	**you**	**spent**	**as**	**much**	**as**	**$30**	**on**	**roses**	**alone**	**.**
最后的	星期	你	花费	作为	很多	作为	$30	在	玫瑰	独自的	.

上周你光买玫瑰就花了30美元。

['mɪstər]	.	['hɑːlənd]	[dʌz]	[nɑːt]	[duː]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['eθəl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	.	"
Mr	**.**	**Holland**	**does**	**not**	**do**	**that**	**for**	**Ethel**	**,**	**and**	**he**	**has**	**a**	**million**	**.**	**"**
先生	.	荷兰	做	不是	做	那	为了	埃塞尔	,	和	他	有	一个	百万	.	"

霍兰德先生并没有为埃塞尔做那样的事，而他却拥有百万身家。

" [aɪm][nɑːt] ['hɑːlənd] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not Holland , " I said .
" 我是 不是 荷兰 , " 我 说 .

“我不是霍兰德，”我说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] — .
" He doesn't — that is — I do not think he — .
" 他 不 — 那 是 — 我 做 不是 思考 他 — .

“他不——也就是说——我不认为他——。

" [ðen] [aɪ] ['faʊndəd] .
" Then I foundered .
" 然后 我 沉没 .

然后我就失败了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] : " [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
I had almost said : " He doesn't care as much for
我 有 几乎 说 : " 他 不 关心 作为 很多 为了

我差点就说了：“他不太在意……”

['eθəl] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Ethel as I do for you .
埃塞尔 作为 我 做 为了 你 .

就像我为你做的那样，埃塞尔。

" ['filis] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊt] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
" Phyllis pretended not to note my embarrassment .
" 菲利斯 假装 不是 到 笔记 我的 尴尬 .

菲利斯假装没注意到我的尴尬。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['striːmd] ['ɪntuː]['seɪfər] ['tʃænlz] .
The others came in then , and conversation streamed into safer channels .
这 其他的 来了 在 然后 , 和 对话 流媒体 进入 更安全 频道 .

其他人随后也进来了，谈话也转移到了更安全的渠道。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] .
When we entered the box at the opera the curtain had risen .
什么时候 我们 进入 这 盒子 在 这 歌剧 这 窗帘 有 升起 .

当我们进入歌剧院包厢时，帷幕已经拉开了。

['filis] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪr] [tʃerz] .
Phyllis and I took the rear chairs .
菲利斯 和 我 采取 这 后部 椅子 .

我和菲利斯坐了后排的椅子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
They were just out of the glare of the lights .
他们 是 只是 出去 的 这 强光 的 这 灯 .

他们刚刚走出灯光的照射范围。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['loʊli] .
" You are looking very beautiful to - night , " I whispered lowly .
" 你 是 寻找 非常 美丽的 到 - 夜晚 , " 我 低声说道 卑微的 .

“你今晚看起来非常漂亮，”我低声说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['bɪznəs] ['ɜːrli] .
I was beginning business early .
我 曾是 开始 商业 早期的 .

我很早就开始创业了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] [æt; ət][maɪ] [lɪps] .
There was no barrier at my lips .
那里 曾是 不 障碍 在 我的 嘴唇 .

我的嘴唇周围没有任何阻碍。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Thank you , " she replied .
" 感谢 你 , " 她 回复 .

“谢谢,”她回答道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ? "
Then with a smile : " Supposing I were to say that you are looking very handsome ? "
然后 和 一个 微笑 : " 假如 我 是 到 说 那 你 是 寻找 非常 英俊的 ? "

然后他笑着说：“如果我说你看起来非常英俊呢？”

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] . "
" Oh , " said I , somewhat disconcerted , " that would be rather embarrassing . "
" 哦 , " 说 我 , 有些 不安 , " 那 会 是 相当 尴尬的 . "

“哦,”我有些不知所措地说，“那可就太尴尬了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I do not doubt it . "
" 我 做 不是 怀疑 它 . "

我对此毫不怀疑。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
" And then it would not be true .
" 和 然后 它 会 不是 是 真的 .

“那样的话，这就不是真的了。”

[ðə; ði]['duːti][wiː; wi] [men] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [kiːp] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
The duty we men owe to a beautiful woman is constantly to keep telling her of it . "
这 责任 我们 男人 欠 到 一个 美丽的 女士 是 不断地 到 保持 讲述 她 的 它 . "

我们男人对美丽女人应尽的义务，就是不断地告诉她这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][wiː; wi] ['wɪmɪn] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ?
" And the duty we women owe to a fine - looking man ?
" 和 这 责任 我们 女性 欠 到 一个 美好的 - 寻找 男人 ?

“那么，我们女人对英俊的男人负有怎样的义务呢？”

" [ə; eɪ] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" a rogue of a dimple in her cheeks .
" 一个 流氓 的 一个 酒窝 在 她 脸颊 .

她脸颊上有一个俏皮的酒窝。

" [ɪz][tuː; tə] [ɪk'splɪsɪtli] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi] [sez] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] ['bjuːti] , " [aɪ] ['ænsər] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Is to explicitly believe all he says regarding your beauty , " I answered , evading the question .
" 是 到 明确地 相信 全部 他 说道 关于 你的 美丽 , " 我 回答 , 逃避 这 问题 .

“就是要完全相信他说的关于你美貌的一切话,”我回答道，回避了这个问题。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" A man may tell a woman that she is beautiful ,
" 一个 男人 可能 告诉 一个 女士 那 她 是 美丽的 ,

男人可能会告诉女人她很漂亮，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['pʌblɪk] . "
but a woman may not tell a man that he is fine - looking , that is , in public . "
但 一个 女士 可能 不是 告诉 一个 男人 那 他 是 美好的 - 寻找 , 那 是 , 在 民众 . "

但女性可能不会在公共场合告诉男性他长得好看。

" [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fer] . "
" The terms are not fair . "
" 这 条款 是 不是 公平的 . "

“这些条款不公平。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n] [rʌn]
" That may be true , but they make the wheels of the social organization run
" 那 可能 是 真的 , 但 他们 制作 这 车轮 的 这 社会的 组织 跑步
['smuːðər] .
smoother .
更平滑 .

“这或许没错，但它们能让社会组织的运转更加顺畅。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
For instance , if I met a strange woman and she told me that I was
为了 实例 , 如果 我 遇见 一个 奇怪的 女士 和 她 讲述 我 那 我 曾是
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

例如，如果我遇到一个陌生女人，她告诉我我很帅，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ə'ɡen] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
I shouldn't be able to speak again the whole evening .
我 不应该 是 有能力的 到 说话 再次 这 所有的 晚上 .

我今晚应该都说不出话来了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['æftər] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
On the other hand , a beautiful woman , after you say that you are delighted to
在 这 其他 手 , 一个 美丽的 女士 , 后 你 说 那 你 是 高兴极了 到
[miːt] [hɜːr; hər] ,
meet her ,
见面 她 ,

另一方面，如果你对一位美丽的女士表示很高兴见到她，

[iks'pekts] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [lʊks] . "
expects the very next remark to concern her good looks . "
预期 这 非常 下一个 评论 到 忧虑 她 好的 看起来 . "

她预料对方接下来会谈论她的外貌。

" [jʊr; jər] ['ɪnsaɪt] [ɪz] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪts] [ɪ'luːsɪv]
" Your insight is truly remarkable , " she said , the dimple continuing its elusive
" 你的 洞察力 是 真的 卓越 , " 她 说 , 这 酒窝 继续 它是难以捉摸的
[mə'nuːvər] .
manoeuvres .
机动 .

“你的洞察力真是非凡，”她说，脸上的酒窝继续着它那难以捉摸的动作。

" [hʌʃ] ; [hɪr] [kʌmz] ['kɑːmen] .
" Hush ; here comes Carmen .
" 嘘 ; 这里 来 卡门 .

“嘘，卡门来了。”

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɡruː] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['melədi] .
" And our voices grew faint in the swell of melody .
" 和 我们的 声音 生长 头晕的 在 这 膨胀 的 旋律 .

“我们的声音渐渐消失在悠扬的旋律中。”

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] ; [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['fɑːndli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Wentworth was entranced ; her daughter was fondly gazing at the
太太 . 温特沃斯 曾是 着迷 ; 她 女儿 曾是 深情地 凝视 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz] [hed] ;
back of her fiance's head ;
后退 的 她 未婚夫的 头 ;

温特沃斯太太看得入了迷；她的女儿深情地凝视着未婚夫的后脑勺；

['filis] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
Phyllis had turned her face from me to the stage .
菲利斯 有 转向 她 脸 从 我 到 这 阶段 .

菲利斯把脸从我身上转向了舞台。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgəret] [gɜːrl] .
As for myself , I was not particularly interested in the cigarette girl .
作为 为了 我 , 我 曾是 不是 特别 感兴趣的 在 这 卷烟 女孩 .

至于我自己，我对那个抽烟的女孩并没有特别的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
It was running through my head that the hour had arrived .
它 曾是 跑步 通过 我的 头 那 这 小时 有 到达的 .

我脑海里一直回响着那个时刻已经到来的消息。

[aɪ] ['pætɪd] [maɪ] [glʌvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
I patted my gloves for a moment , then I drew a long breath .
我 轻拍 我的 手套 为了 一个 片刻 , 然后 我 画 一个 长的 气息 .

我拍了拍手套，然后深深地吸了一口气。

" ['filis] ! " [sed] [aɪ] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
" Phyllis ! " said I . There was a quaver in my voice .
" 菲利斯 ! " 说 我 . 那里 曾是 一个 颤声 在 我的 嗓音 .

“菲利斯！”我说道。我的声音有些颤抖。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [laʊd] [ɪ'nʌf] .
Perhaps I had not spoken loud enough .
也许 我 有 不是 说 大声 足够的 .

或许是我说话声音不够大。

" ['filis] ! " [sed] [aɪ] [ə'gen] .
" Phyllis ! " said I again .
" 菲利斯 ! " 说 我 再次 .

“菲利斯！”我又说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
She turned quickly and gave me an inquiring and at the same time
她 转向 迅速地 和 给予 我 一个 查询 和 在 这 相同的 时间
['nɜːrvəs] [glæns] .
nervous glance .
紧张的 瞥一眼 .

她迅速转过身，带着询问和紧张的神情看了我一眼。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ,
" I want to tell you something I have never dared to tell you till now ,
" 我 想 到 告诉 你 某物 我 有 绝不 敢于 到 告诉 你 直到 现在 ,

“我想告诉你一些我以前一直不敢告诉你的事，

" [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" I said earnestly .
" 我 说 切实 .

我认真地说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [sɔːd] ['hevnwərd] .
The voice on the stage soared heavenward .
这 嗓音 在 这 阶段 飙升 向天 .

舞台上的声音直冲云霄。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
Will you be my wife ?
将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗?

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !
" Ah , me !
" 啊 , 我 !

“啊，是我！”

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [ðæt] [flʌʃ] , [ðæt] [ʃaɪ] ,
where were those drooping eyelids , that flush , that shy ,
在哪里 是 那些 下垂 眼睑 , 那 冲洗 , 那 害羞的 ,

那耷拉的眼皮、那抹红晕、那份羞涩，都去哪儿了?

[swiːt] [glæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dremt] ?
sweet glance of which I had so often dreamt ?
甜的 瞥一眼 的 哪个 我 有 所以 经常 梦见 ?

我曾无数次梦见的那甜蜜眼神?

['filis] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
Phyllis was frowning .
菲利斯 曾是 皱眉 .

菲利斯皱起了眉头。

" [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Jack , I have been afraid of this , " she said .
" 杰克 , 我 有 到过 害怕的 的 这 , " 她 说 .

“杰克，我一直担心这件事,”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . "
" I am so sorry , but it cannot be . "
" 我 是 所以 对不起 , 但 它 不能 是 . "

“我很抱歉，但这不可能。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [glʌvz] .
" Oh , do not say that now , " I cried , crushing my gloves .
" 哦 , 做 不是 说 那 现在 , " 我 哭 , 压碎 我的 手套 .

“哦，现在别这么说,”我哭着，把手套揉成一团。

" [weɪt] [ə'waɪl] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
" Wait awhile ; perhaps you may learn to love me . "
" 等待 一会儿 ; 也许 你 可能 学习 到 爱 我 . "

“稍等片刻；或许你会学会爱我。”

" [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fræŋk] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Jack , I have always been frank to you because I like you .
" 杰克 , 我 有 总是 到过 坦率 到 你 因为 我 喜欢 你 .

“杰克，我一直对你坦诚相待，因为我喜欢你。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [sez] [tuː; tə]
Do you suppose it will take me five years to find out what my heart says to
做 你 认为 它 将要 拿 我 五 年 到 寻找 出去 什么 我的 心 说道 到
['eni] [mæn] ?
any man ?
任何 男人 ?

你觉得我需要五年时间才能弄清楚我对某个男人的心意吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed]
Had I loved you I should not have asked you to wait ; I should have said
有 我 喜爱 你 我 应该 不是 有 问 你 到 等待 ; 我 应该 有 说
[jes] .
yes .
是的 .

如果我爱你，我就不应该让你等；我应该答应你。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I do not love you in the way you wish .
我 做 不是 爱 你 在 这 方式 你 希望 .

我爱你的方式并非你所期望的那样。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ] [noʊ] ,
Indeed , I like you better than any man I know ,
的确 , 我 喜欢 你 更好的 比 任何 男人 我 知道 ,

的确，我比喜欢我认识的任何男人都更喜欢你。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
but that is all I can offer you .
但 那 是 全部 我 能 提供 你 .

但我只能提供这些了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] [ɪf] [aɪ] [held] [aʊt] ['eni] [fɔːls] [hoʊps] .
I should be unkind if I held out any false hopes .
我 应该 是 不友善 如果 我 握住 出去 任何 错误的 希望 .

如果我抱有任何不切实际的希望，那就太不仁慈了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I have often asked myself why I do not love you ,
我 有 经常 问 我 为什么 我 做 不是 爱 你 ,

我常常问自己，为什么我不爱你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] .
but there is something lacking in you , something I cannot define .
但 那里 是 某物 缺乏 在 你 , 某物 我 不能 定义 .

但你身上似乎缺少了某种东西，某种我说不出来的东西。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] .
Some other woman will find what I have failed to find in you to love .
一些 其他 女士 将要 寻找 什么 我 有 失败的 到 寻找 在 你 到 爱 .

总会有其他女人在你身上找到我没能找到的那种爱。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [maɪ] [glʌvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" I was twisting my gloves out of all recognition .
" 我 曾是 扭曲 我的 手套 出去 的 全部 认出 .

“我把手套拧得面目全非。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
There was a singing in my ears which did not come from the stage .
那里 曾是 一个 歌唱 在 我的 耳朵 哪个 做过 不是 来 从 这 阶段 .

我耳边传来歌声，但那不是从舞台上传来的。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][duː] , [dʒæk] .
" Look at it as I do , Jack .
" 看 在 它 作为 我 做 , 杰克 .

杰克，跟我一样看待这件事吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
There is a man in this world whom I shall love , and who will love me .
那里 是 一个 男人 在 这 世界 谁 我 将 爱 , 和 WHO 将要 爱 我 .

这世上有一个人，我会爱他，他也会爱我。

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] .
We may never meet .
我们 可能 绝不 见面 .

我们或许永远不会见面。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][aɪˈdiːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then he shall be an ideal to me , and I to him .
然后 他 将 是 一个 理想的 到 我 , 和 我 到 他 .

那时，他将成为我的榜样，我将成为他的榜样。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] . "
You believe you love me , but the love you offer is not complete . "
你 相信 你 爱 我 , 但 这 爱 你 提供 是 不是 完全的 . "

你以为你爱我，但你给予的爱并不完整。

" [nɑːt] [kəm'pliːt] ?
" Not complete ?
" 不是 完全的 ?

“不完整？”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
It would be if I returned it .
它 会 是 如果 我 返回 它 .

如果我退货的话，那就是那样了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] ['truːli] [lʌv] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪn]
There is in this world a woman you will truly love and who will return your love in
那里 是 在 这 世界 一个 女士 你 将要 真的 爱 和 WHO 将要 返回 你的 爱 在
[ɪts] ['fʊlnəs] .
its fulness .
它是 充满 .

在这个世界上，你会真心爱上一个女人，她也会以全部的爱回报你。

[wɪl] [juː; jʊ] [miːt] ?
Will you meet ?
将要 你 见面 ?

你们会见面吗?

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['destiniz] .
That is in the hands of your destinies .
那 是 在 这 双手 的 你的 命运 .

那将掌握在你们的命运手中。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] ?
Shall I meet my ideal ?
将 我 见面 我的 理想的 ?

我能达到我的理想状态吗?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æn; ən][oʊld] [meɪd] .
But till I do , I shall remain an old maid .
但 直到 我 做 , 我 将 保持 一个 老的 女佣 .

但在此之前，我将继续做个老处女。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
" I nodded wearily .
" 我 点头 疲劳 .

我疲惫地点了点头。

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'fɪnətiːz] [siːmd] [ɪl] - [taɪmd] .
A dissertation on affinities seemed ill - timed .
一个 论文 在 亲和力 似乎 患病的 - 定时 .

一篇关于亲和力的论文似乎发表得不合时宜。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['aʊərz][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]
" And now , " she said , " this beautiful friendship of ours must come to
" 和 现在 , " 她 说 , " 这 美丽的 友谊 的 我们的 必须 来 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

“现在,”她说，“我们这段美好的友谊必须结束了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" And there were tears in her eyes .
" 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

“她眼里噙着泪水。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][maɪ] [ɡlʌvz] .
" Yes , " said I , twisting and untwisting the shreds of my gloves .
" 是的 , " 说 我 , 扭曲 和 解开 这 碎屑 的 我的 手套 .

“是的,”我一边说着，一边捻着又解开手套上的碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][aɪ]
It seemed as though the world had slipped from under my feet and I
它 似乎 作为 尽管 这 世界 有 滑倒了 从 在下面 我的 脚 和 我
[wʌz; wəz]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
was whirling into nothingness .
曾是 旋转 进入 虚无 .

感觉整个世界都从我脚下溜走了，我正旋转着坠入虚无。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] ['hevi] . "
" My heart is very heavy . "
" 我的 心 是 非常 重的 . "

我心情很沉重。

" [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz]
" Jack , if you talk like that , " hastily , " you will have me crying before all these
" 杰克 , 如果 你 讲话 喜欢 那 , " 草草 , " 你 将要 有 我 哭泣 前 全部 这些
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“杰克，你要是再这样说话，”他急忙说道，“你会让我在这么多人面前哭的。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['eθəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [aɪz] .
" Unfortunately Ethel turned and saw the tears in her cousin's eyes .
" 很遗憾 埃塞尔 转向 和 锯 这 眼泪 在 她 表亲 眼睛 .

“不幸的是，埃塞尔转过身，看到了她表妹眼中的泪水。”

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [dʒæk][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] ['stɔːri] , " [sed] ['filis] ,
" Jack has been telling me a very pathetic story , " said Phyllis ,
" 杰克 有 到过 讲述 我 一个 非常 可怜的 故事 , " 说 菲利斯 ,

“杰克跟我讲了一个非常悲惨的故事,”菲利斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a pity in her eyes .
和 一个 遗憾 在 她 眼睛 .

她眼中带着怜悯。

" [jes] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [aɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['proʊɡræm] ,
" Yes ; something that happened to - night , " said I , staring at the programme ,
" 是的 ; 某物 那 发生 到 - 夜晚 , " 说 我 , 凝视 在 这 程序 ,
[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
but seeing nothing , nothing .
但 看到 没有什么 , 没有什么 .

“是的；今晚发生了一些事,”我盯着节目单说道，但什么也没看到，什么也没看到。

" [wel] , " [sed] ['eθəl] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" Well , " said Ethel , " this is not the place for them ,
" 出色地 , " 说 埃塞尔 , " 这 是 不是 这 地方 为了 他们 ,

“唉,”埃塞尔说，“这里不适合他们。”

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] .
" turning her eyes to the stage again .
" 转弯 她 眼睛 到 这 阶段 再次 .

她再次将目光转向舞台。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['kɔrdz] [ænd; ənd]['dɪskɔːrdz] ,
The concluding acts of the opera were a jangle of chords and discords ,
这 总结 行为 的 这 歌剧 是 一个 争吵 的 和弦 和 不和谐 ,

歌剧的最后几幕是和弦与不和谐音交织的嘈杂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siː] .
and the hum of voices was like the murmur of a far - off sea .
和 这 哼 的 声音 曾是 喜欢 这 低语 的 一个 远的 - 离开 海 .

人声嗡嗡作响，如同远方大海的低语。

[maɪ] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
My eyes remained fixed upon the stage .
我的 眼睛 剩余 固定的 之上 这 阶段 .

我的目光始终停留在舞台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] [kə'laɪdəskoʊp] .
It was like looking through a broken kaleidoscope .
它 曾是 喜欢 寻找 通过 一个 破碎的 万花筒 .

就像透过一个破损的万花筒看东西一样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [paɪp] .
I wanted to be alone , alone with my pipe .
我 通缉 到 是 独自的 , 独自的 和 我的 管道 .

我只想一个人待着，一个人陪着我的烟斗。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [wiː; wi][æt; ət] [læst] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I was glad when we at last entered the carriage .
我 曾是 高兴的 什么时候 我们 在 最后的 进入 这 运输 .

终于进入车厢时，我感到很欣慰。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['filis] ,
Mrs . Wentworth immediately began to extol the singers , and Phyllis ,
太太 . 温特沃斯 立即地 开始 到 赞美 这 歌手 , 和 菲利斯 ,

温特沃斯夫人立刻开始赞扬歌手们，菲利斯也赞不绝口。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tækt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] ,
with that tact which is given only to kind - hearted women ,
和 那 策略 哪个 是 给定 仅有的 到 种类 - 心地 女性 ,

她以只有心地善良的女性才有的那种机智，

['ænsər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
answered most of the indirect questions put to me .
回答 最多 的 这 间接 问题 放 到 我 .

他回答了大部分向我提出的间接问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
She was giving me time to recover .
她 曾是 给予 我 时间 到 恢复 .

她给了我时间恢复。

[ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃənz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] .
The direct questions I could not avoid .
这 直接的 问题 我 可以 不是 避免 .

我无法回避那些直接的问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Occasionally I looked out of the window .
偶尔 我 看起来 出去 的 这 窗户 .

我偶尔会向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] [ə'gen] .
It had begun to rain again .
它 有 开始 到 雨 再次 .

又开始下雨了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdrɪri] .
It was very dreary .
它 曾是 非常 凄凉 .

天气非常阴沉。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪˈnæli] , [ˈmɪstər] . [ˈwinθrəp] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] ,
" And what a finale , Mr . Winthrop ! " cried Mrs . Wentworth ,
" 和 什么 一个 终曲 , 先生 . 温斯罗普 ! " 哭 太太 . 温特沃斯 ,

“多么精彩的结局啊，温斯罗普先生！”温特沃斯太太喊道。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , indeed , " I replied .
" 是的 , 的确 , " 我 回复 .

“是的，的确如此,”我回答道。

[tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] .
To have loved and lost , and such a woman , was my thought .
到 有 喜爱 和 丢失的 , 和 这样的 一个 女士 , 曾是 我的 想法 .

我当时想，曾经爱过又失去过，而且是这样一个女人。

" [ðə; ði] [nuː] [ˈtenər] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] .
" The new tenor is an improvement .
" 这 新的 男高音 是 一个 改进 .

新男高音有所改进。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Do you not think so ? "
做 你 不是 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

" [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
" No more to touch her hand , to hear her voice , to wait upon her wishes .
" 不 更多的 到 触碰 她 手 , 到 听到 她 嗓音 , 到 等待 之上 她 愿望 .

“再也无法触摸她的手，再也无法听到她的声音，再也无法等待她的意愿。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . "
" It was the most brilliant audience of the season . "
" 它 曾是 这 最多 杰出的 观众 的 这 季节 . "

“这是本季最精彩的观众。”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [aɪ] [ˈmɝːmɝd] .
" Yes , indeed , " I murmured .
" 是的 , 的确 , " 我 低声说道 .

“是的，的确如此,”我低声说道。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [wɜːrdz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
Those were the only words I could articulate .
那些 是 这 仅有的 字 我 可以 能言善辩 .

我当时只能说出那几个字。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈrʌmbld] [ɑːn] .
The carriage rumbled on .
这 运输 隆隆声 在 .

马车隆隆驶过。

" [dʌz] ['pæti] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ? "
" Does Patti return in the fall ? "
" 做 帕蒂 返回 在 这 落下 ? "

“帕蒂秋季会回归吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'weɪk] !
" Five years of dreaming , and then to awake !
" 五 年 的 做梦 , 和 然后 到 醒 !

五年的梦想，然后醒来！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['mɜːrsɪfəli] [stɑːpt] .
And then the carriage mercifully stopped .
和 然后 这 运输 仁慈地 停止 .

然后，马车终于停了下来。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
Mrs . Wentworth insisted that I should enter and have some coffee .
太太 . 温特沃斯 坚持 那 我 应该 进入 和 有 一些 咖啡 .

温特沃斯太太坚持让我进去喝杯咖啡。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vent] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flɪmzi]
I had so few words at my command that I could not invent even a flimsy
我 有 所以 很少 字 在 我的 命令 那 我 可以 不是 发明 甚至 一个 脆弱的
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

我当时能说的词语少得可怜，连一个蹩脚的借口都编不出来。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn] .
So I went in .
所以 我 去 在 .

于是我就进去了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['teɪstləs] .
The coffee was tasteless .
这 咖啡 曾是 无味 .

咖啡淡而无味。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [fɔːr] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
I put in four lumps of sugar .
我 放 在 四 肿块 的 糖 .

我放了四块方糖。

[aɪ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
I stirred and stirred and stirred .
我 搅拌 和 搅拌 和 搅拌 .

我搅拌啊搅拌啊搅拌。

['faɪnəli] , [aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .
Finally , I swallowed the contents of the cup .
最后 , 我 吞咽 这 内容 的 这 杯子 .

最后，我把杯子里的东西都喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .
It was very hot .
它 曾是 非常 热的 .

天气很热。

[wen] [ðə; ði] ['æɡəni] [wʌz; wəz] [pæst] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ə'duː] .
When the agony was past I rose and made my adieu .
什么时候 这 痛苦 曾是 过去的 我 玫瑰 和 制成 我的 再见 .
痛苦过去之后，我起身告别。

['filis] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Phyllis came to the door with me .
菲利斯 来了 到 这 门 和 我 .
菲利斯和我一起来到了门口。

" [fər'ɡet] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ] [bɪ'ɡæn] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
" Forget what I have said , " I began , fumbling the door - knob .
" 忘记 什么 我 有 说 , " 我 开始 , 笨拙 这 门 - 旋钮 .
“忘了我刚才说的话吧,”我一边笨拙地摸索着门把手一边说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" I suppose I was an ass to think that you might love me .
" 我 认为 我 曾是 一个 屁股 到 思考 那 你 可能 爱 我 .
“我真是个傻瓜，竟然会认为你会爱我。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mælədi] .
They say that it is a malady .
他们 说 那 它 是 一个 弊病 .
他们说这是一种疾病。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'skraɪbd] ['remədiz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] . "
With a few prescribed remedies I shall recover . "
和 一个 很少 规定 补救措施 我 将 恢复 . "
服用一些处方药后，我就能康复。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪtər] . "
" You are very bitter . "
" 你 是 非常 苦的 . "
你真是心怀怨恨。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
" Can you blame me , " clicking the latch back and forth ,
" 能 你 责备 我 , " 点击 这 闩锁 后退 和 前进 ,
“你能怪我吗？”他一边说着，一边来回扣动门闩。

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ɡroʊn] [dɑːrk] ? "
" when all the world has suddenly grown dark ? "
" 什么时候 全部 这 世界 有 突然 生长 黑暗的 ? "
“当整个世界突然陷入黑暗时？”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] , " ['dʒentli] .
" There are other eyes than mine , " gently .
" 那里 是 其他 眼睛 比 矿 , " 轻轻地 .
“除了我的眼睛，还有其他的眼睛,”他轻声说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [laɪt] ['ʌðər] [pæðz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] . "
" Yes ; but they will light other paths than those I shall follow . "
" 是的 ; 但 他们 将要 光 其他 路径 比 那些 我 将 跟随 . "
“是的；但他们将照亮我所要走的道路之外的其他道路。”

" [dʒæk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['mænli] [tuː; tə] [meɪk] [θrets] . "
" Jack , you are too manly to make threats . "
" 杰克 , 你 是 也 男子气概 到 制作 威胁 . "
“杰克，你是个男子汉，不会威胁别人。”

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[θret]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[wel]	,
"	**That**	**was**	**not**	**a**	**threat**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Well**	**,**
"	那	曾是	不是	一个	威胁	,	"	说	我	.	"	出色地	,

“那不是威胁,”我说。“好吧。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[læf]	[æt; ət]	[maɪˈself]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[prɪˈzʌmpʃ(ə)n]	.
I	**shall**	**go**	**and**	**laugh**	**at**	**myself**	**for**	**my**	**presumption**	**.**
我	将	去	和	笑	在	我	为了	我的	假定	.

我要去嘲笑一下自己的狂妄自大。

[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[jɔːrˈself]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kjʊr]	.
To	**laugh**	**at**	**yourself**	**is**	**to**	**cure**	**.**
到	笑	在	你自己	是	到	治愈	.

自嘲是一种疗愈。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	[waɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kʌp]	,	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[liːz]	.
There	**is**	**no**	**more**	**wine**	**in**	**the**	**cup**	**,**	**nothing**	**but**	**the**	**lees**	**.**
那里	是	不	更多的	葡萄酒	在	这	杯子	,	没有什么	但	这	李子	.

杯中已无酒，只剩下酒糟。

[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ðem; ðəm]	.
I'll	**have**	**to**	**drink**	**them**	**.**
患病的	有	到	喝	他们	.

我得把它们喝掉。

[ə; eɪ]	[raɪ]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ɔːl]	[biː; bi]	[ˈoʊvər]	.
A	**wry**	**face**	**,**	**and**	**then**	**it**	**will**	**all**	**be**	**over**	**.**
一个	讽刺	脸	,	和	然后	它	将要	全部	是	超过	.

露出一丝苦笑，然后一切就结束了。

[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈbɪtər]	.
Yes	**,**	**I**	**am**	**bitter**	**.**
是的	,	我	是	苦的	.

是的，我很痛苦。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[driːmd]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[driːmd]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[əˈweɪk]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	!
To	**have**	**dreamed**	**as**	**I**	**have**	**dreamed**	**,**	**and**	**to**	**awake**	**as**	**I**	**have**	**!**
到	有	梦见	作为	我	有	梦见	,	和	到	醒	作为	我	有	!

梦境如此，醒来亦如此！

[ɑː]	,	[wel]	;	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ɑːn]	[ˈlʌvɪŋ]	[juː; jʊ]	[tɪl]	—	"
Ah	**,**	**well**	**;**	**I**	**must**	**go**	**on**	**loving**	**you**	**till**	**—**	**"**
啊	,	出色地	;	我	必须	去	在	爱	你	直到	—	"

啊，好吧；我必须继续爱你，直到——”

"	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	,	"	[ˈsʌplɪmentɪd]	[ˈfilis]	.
"	**Till**	**she**	**comes**	**,**	**"**	**supplemented**	**Phyllis**	**.**
"	直到	她	来	,	"	补充	菲利斯	.

“直到她来,”菲利斯补充道。

"	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	[ˌem ˈiː]	.
"	**You**	**wrong**	**me**	**.**
"	你	错误的	我	.

你误会我了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈoʊnli]	[ɪn]	[ˈletərz]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈvɜːrsət(ə)l]	.
It	**is**	**only**	**in**	**letters**	**that**	**I**	**am**	**versatile**	**.**
它	是	仅有的	在	信件	那	我	是	多才多艺的	.

我唯一擅长的就是书信写作。

[fərˈɡɪv]	[maɪ]	[ˈbɪtərnəs]	[ænd; ənd]	[fərˈget]	[maɪ]	[ˈfɑːli]	.	"
Forgive	**my**	**bitterness**	**and**	**forget**	**my**	**folly**	**.**	**"**
原谅	我的	苦味	和	忘记	我的	蠢事	.	"

请原谅我的苦涩，忘却我的愚昧。

" [oʊ] , [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Oh , Jack , if you knew how sorry I am !
" 哦 , 杰克 , 如果 你 知道 如何 对不起 我 是 !

“哦，杰克，如果你知道我有多抱歉就好了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm] ['fɑːli] .
I shall forgive the bitterness , but I will not forget what you term folly .
我 将 原谅 这 苦味 , 但 我 将要 不是 忘记 什么 你 学期 蠢事 .

我会原谅你的苦涩，但我不会忘记你所谓的愚蠢。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [dɪr] ,
It's something any woman might be proud of , the love of an honest , dear ,
它是 某物 任何 女士 可能 是 自豪的 的 , 这 爱 的 一个 诚实的 , 亲爱的 ,
[gʊd] ['feloʊ] .
good fellow .
好的 同伴 .

任何女人都会为拥有一个诚实、亲切、善良的男人的爱而感到骄傲。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" She held her hand toward me .
" 她 握住 她 手 朝向 我 .

她向我伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" Good night , " I said , " and God bless you !
" 好的 夜晚 , " 我 说 , " 和 上帝 保佑 你 !

“晚安,”我说，“愿上帝保佑你！”

" [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmbld] [daʊn]
" I kissed the palm of her hand , opened the door , and then stumbled down
" 我 亲吻 这 棕榈 的 她 手 , 打开 这 门 , 和 然后 踉跄 向下
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

我吻了吻她的手掌，打开门，然后跌跌撞撞地走下台阶。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .
I do not remember how I reached home .
我 做 不是 记住 如何 我 达到 家 .

我不记得我是怎么到家的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .
My beautiful castle had fallen in ruins about my ears .
我的 美丽的 城堡 有 倒下 在 废墟 关于 我的 耳朵 .

我那美丽的城堡在我耳边轰然倒塌，化为废墟。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['hevi] [hɑːrt] .
In my bedroom the next morning there was a sad and heavy heart .
在 我的 卧室 这 下一个 早晨 那里 曾是 一个 伤心 和 重的 心 .

第二天早上，我的卧室里弥漫着一颗悲伤而沉重的心。

[ðə; ði] ['oʊnər] [woʊk] [ʌp] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [brɪks] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
The owner woke up , stared at the ceiling , then at the sun - baked bricks beyond his window .
这 所有者 觉醒 向上 , 凝视 在 这 天花板 , 然后 在 这 太阳 - 烘焙 砖块 超过 他的 窗户 .

主人醒来，盯着天花板，然后又看向窗外被太阳晒得黝黑的砖墙。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] .
He saw not the glory of the sun and the heavens .
他 锯 不是 这 荣耀 的 这 太阳 和 这 天 .

他没有看到太阳和天空的荣光。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [poʊ'etɪk][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] - [spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪloʊi] [klaʊdbæŋks] .
To his eyes there was nothing poetic in the flash of the distant church - spires against the billowy cloudbanks .
到 他的 眼睛 那里 曾是 没有什么 诗意的 在 这 闪光 的 这 遥远 教会 - 尖塔 反对 这 波涛汹涌 云库 .

在他看来，远处教堂尖顶在翻滚的云层映衬下闪烁，丝毫没有诗意可言。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌvz; doʊvz] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃimniz] , [dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] ,
The gray doves , circling about the chimneys , did not inspire him ,
这 灰色的 鸽子 , 盘旋 关于 这 烟囱 , 做过 不是 启发 他 ,

盘旋在烟囱周围的灰鸽子并没有给他带来灵感。

[nɔːr][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
nor the twittering of the sparrows on the window ledge .
也不 这 推特 的 这 麻雀 在 这 窗户 壁架 .

也听不到窗台上麻雀的鸣叫声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['bærən] , ['loʊnli] ['jɪrz] .
There was nothing at all in the world but a long stretch of barren , lonely years .
那里 曾是 没有什么 在 全部 在 这 世界 但 一个 长的 拉紧 的 荒芜 , 孤独 年 .

世界上除了漫长而荒凉的岁月之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi]['evər][kʊd; kəd] [trə'vɜːrs] [ðem; ðəm] .
And he wondered how , without her at his side , he ever could traverse them .
和 他 想知道 如何 , 没有 她 在 他的 边 , 他 曾经 可以 横穿 他们 .

他不禁纳闷，没有她在身边，他该如何穿越这些难关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftwʊd] [ə'gen] .
He was driftwood again .
他 曾是 浮木 再次 .

他又变成了一块浮木。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑːn][sændz][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ;
He had built upon sands as usual , and the tide had come in ;
他 有 建造 之上 沙子 作为 通常 , 和 这 潮 有 来 在 ;

他像往常一样在沙滩上建造房屋，而潮水已经涨了过来；

[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[wʌz; wəz]	['flɑːtsəm]	[ænd; ənd]	['dʒetsəm]	.
his	**castle**	**was**	**flotsam**	**and**	**jetsam**	**.**
他的	城堡	曾是	废料	和	残骸	.

他的城堡不过是一堆漂浮物和残骸。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['drɪftɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[ker]	[wer]	.
He	**was**	**drifting**	**,**	**and**	**he**	**didn't**	**care**	**where**	**.**
他	曾是	漂流	,	和	他	没有	关心	在哪里	.

他漫无目的地游荡，不在乎去往何方。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[bluː]	['dɛvəlz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]
He	**was**	**very**	**sorry**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**had**	**the**	**blue**	**devils**	**the**	**worst**
他	曾是	非常	对不起	为了	他自己	,	和	他	有	这	蓝色的	魔鬼	这	最差

[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[wei]	.
kind	**of**	**way**	**.**
种类	的	方式	.

他非常自怜自艾，而且他对蓝魔鬼队（Blue Devils）的感情极其糟糕。

['faɪnəli]	[hiː; hi]	[krɔːld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	[ænd; ənd]	[drest]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]
Finally	**he**	**crawled**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**dressed**	**because**	**it**	**had**	**to**	**be**	**done**
最后	他	爬行	出去	的	床	和	穿着	因为	它	有	到	是	完毕

.
.
.

最后他还是爬下床穿好衣服，因为这件事不得不做。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pər'tɪkjələrli]	['peɪnzteɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[prə'siːdʒər]	.
He	**was**	**not**	**particularly**	**painstaking**	**with**	**the**	**procedure**	**.**
他	曾是	不是	特别	费尽心力	和	这	程序	.

他在操作过程中并没有特别认真细致。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	[nɑːt]	[wʌt]	['kɑːlər]	[bɪ'keɪm]	[hɪm; ɪm]	[best]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[taɪ]	[æt; ət]
It	**mattered**	**not**	**what**	**collar**	**became**	**him**	**best**	**,**	**and**	**he**	**picked**	**up**	**a**	**tie**	**at**
它	重要	不是	什么	衣领	成为	他	最好的	,	和	他	挑选	向上	一个	领带	在

['rændəm]	.
random	**.**
随机的	.

他不在乎哪种领子最适合自己，随手拿起了一条领带。

[ə; eɪ]	[mæn]	['dʒen(ə)rəli]	['dresɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['wʊmənz]	[ə'pruːv(ə)l]	,
A	**man**	**generally**	**dresses**	**for**	**a**	**certain**	**woman's**	**approval**	**,**
一个	男人	一般来说	连衣裙	为了	一个	肯定	女性的	赞同	,

男人穿衣打扮通常是为了博得某个女人的认可。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðæt]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[geɪnd]	[hiː; hi]	[grəuz]	[ɪn'dɪfrənt]	.
and	**when**	**that**	**is**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**gained**	**he**	**grows**	**indifferent**	**.**
和	什么时候	那	是	不	更长	到	是	获得	他	生长	冷漠	.

当无法再获得这种好处时，他就变得漠不关心了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	[duː]	[nɑːt]	[kaʊnt]	.
The	**other**	**women**	**do**	**not**	**count**	**.**
这	其他	女性	做	不是	数数	.

其他女人不算在内。

[maɪ]	['brekfəst]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	;
My	**breakfast**	**consisted**	**of**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**;**
我的	早餐	由……组成	的	一个	杯子	的	咖啡	;

我的早餐是一杯咖啡；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nektər] [wɔːmd] [maɪ] [veɪnz] [maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrn] .

and as the generous nectar warmed my veins my thoughts took a philosophical turn .

和 作为 这 慷慨的 花蜜 温暖 我的 静脉 我的 想法 采取 一个 哲学 转动 .

当甘甜的琼浆玉液温暖着我的血管时，我的思绪开始转向哲学层面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] [huː] [raɪts] [ðə; ði][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

It is fate who writes the was , the is , and the shall be .

它 是 命运 WHO 写 这 曾是 , 这 是 , 和 这 将 是 .

命运决定过去、现在和未来。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

We have a proverb for every joy and misfortune .

我们 有 一个 谚语 为了 每一个 喜悦 和 不幸 .

每一种喜事和不幸事都有相应的谚语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [feɪt] ['ɡɪvz] [ˌjuː 'es] .

It is the only consolation fate gives us .

它 是 这 仅有的 安慰 命运 给予 我们 .

这是命运给予我们的唯一慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] .

It is like a conqueror asking the vanquished to witness the looting .

它 是 喜欢 一个 征服者 问 这 战败者 到 证人 这 抢劫 .

这就像征服者要求战败者亲眼目睹掠夺一样。

[ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] ,

All roads lead to Rome ,

全部 道路 带领 到 罗马 ,

条条大路通罗马。

[ænd; ənd][ɔːl]['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər] ['mɪrli] [saɪn] [poʊsts][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] .

and all proverbs are merely sign posts by which we pursue our destinies .

和 全部 谚语 是 仅仅 符号 帖子 经过 哪个 我们 追求 我们的 命运 .

所有的谚语都只是指引我们走向命运的路标。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [roʊm] ?

And how was I to get to Rome ?

和 如何 曾是 我 到 得到 到 罗马 ?

我该如何前往罗马?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I knew not .

我 知道 不是 .

我不知道。

[hoʊp] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [kler'vɔɪəns] .

Hope is better than clairvoyance .

希望 是 更好的 比 千里眼 .

希望胜过预知未来。

[wʌz; wəz] ['filis] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['truːli] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Was Phyllis right when she said that I did not truly love her ?

曾是 菲利斯 正确的 什么时候 她 说 那 我 做过 不是 真的 爱 她 ?

菲利斯说我并不真正爱她，她说得对吗?

[aɪ] [bi'liːvd] [nɑːt] .

I believed not .

我 相信 不是 .

我不这么认为。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ?
Should I go on loving her all my life ?
应该 我 去 在 爱 她 全部 我的 生活 ?

我应该一辈子都爱她吗?

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Undoubtedly I should .
无疑 我 应该 .

毫无疑问，我应该这么做。

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'fɪnətiːz] , [aɪ] [hæd; həd] [met] [maɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd]
As to affinities , I had met mine , but it had proved a one - sided
作为 到 亲和力 , 我 有 遇见 矿 , 但 它 有 已证实 一个 一 - 侧面
[ə'fer] .
affair .
事务 .

至于志趣相投的人，我的确找到了，但事实证明这是一段单方面的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ten] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
It was after ten by the clock when I remembered that I was to meet the
它 曾是 后 十 经过 这 钟 什么时候 我 记得 那 我 曾是 到 见面 这
['lɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

直到十点多我才想起要和律师见面。

[ðə; ði] ['ɑːrbɪtər] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] ['fɔːtʃənz] .
the arbiter of my new fortunes .
这 仲裁者 的 我的 新的 财富 .

我命运的仲裁者。

['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔːr; fər] [moʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['træv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd]
Money is a balm for most things , and coupled with travel it might lead
钱 是 一个 香脂 为了 最多 事物 , 和 耦合 和 旅行 它 可能 带领
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] .
me to forget .
我 到 忘记 .

金钱可以治愈很多事情，再加上旅行，或许能让我忘记这些烦恼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪər] ,
He was the family lawyer ,
他 曾是 这 家庭 律师 ,

他是家里的律师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ʌŋkəlz]
and he had come all the way North to see that I received my uncle's
和 他 有 来 全部 这 方式 北 到 看 那 我 已收到 我的 叔叔的
[bɪ'kwest] .
bequest .
遗赠 .

他一路北上，就是为了确保我收到叔叔的遗赠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] , [greɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [bɔːld] .
He was bent , gray and partially bald .
他 曾是 弯曲 , 灰色的 和 部分 秃 .

他佝偻着背，头发灰白，头顶部分秃了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] ,
He must have been close to seventy ,
他 必须 有 到过 关闭 到 七十 ,

他当时应该快七十岁了。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈjuːθfl]	[ˈtwɪŋk(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[maɪ]
but	**for**	**all**	**that**	**there**	**was**	**a**	**youthful**	**twinkle**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**took**	**my**
但	为了	全部	那	那里	曾是	一个	青春	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他	采取	我的

[kɑːrd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[feɪs]	.
card	**and**	**looked**	**up**	**into**	**my**	**face**	**.**
卡片	和	看起来	向上	进入	我的	脸	.

但尽管如此，当他接过我的名片，抬头看着我的脸时，他的眼中还是闪烁着青春的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)
第2/16页

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[dʒɑːn]	['winθrəp]	?
"	**So**	**you**	**are**	**John**	**Winthrop**	**?**
"	所以	你	是	约翰	温斯罗普	?

所以你就是约翰·温斯罗普？

"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[wei]	[ʌv; əv]	[prɪ'lɪmɪneri]	.
"	**he**	**said**	**in**	**way**	**of**	**preliminary**	**.**
"	他	说	在	方式	的	初步的	.

“他以初步的方式说道。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[hænd]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	[keɪs]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	,
You	**may**	**hand**	**a**	**card**	**case**	**full**	**of**	**your**	**name**	**to**	**a**	**lawyer**	**,**
你	可能	手	一个	卡片	案件	满的	的	你的	姓名	到	一个	律师	,

你可以把装满你名字的卡片盒交给律师，

[ænd; ənd]	[stɪl]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['vɜːrb(ə)l]	[əd'mɪʃ(ə)n]	.
and	**still**	**he**	**will**	**insist**	**upon**	**a**	**verbal**	**admission**	**.**
和	仍然	他	将要	坚持	之上	一个	口头	入学	.

但他仍然坚持要对方口头承认。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[led]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[soʊ]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	['smɑːrtli]
"	**I**	**have**	**always**	**been**	**led**	**to**	**believe**	**so**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**smartly**
"	我	有	总是	到过	引领	到	相信	所以	,	"	我	回答	聪明地

,	
,	
,	

“我一直都被灌输这种观念，”我机敏地回答道。

['pleɪsɪŋ]	[maɪ]	[hæt]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]
placing	**my**	**hat**	**beside**	**the**	**chair**	**in**	**which**	**I**	**sat**	**down**
放置	我的	帽子	旁	这	椅子	在	哪个	我	卫星	向下

.	
.	
.	

我把帽子放在我坐的椅子旁边。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	['loʊkeɪt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	[bɪg]	['sɪti]	?
"	**How**	**did**	**you**	**manage**	**to**	**locate**	**me**	**in**	**this**	**big**	**city**	**?**
"	如何	做过	你	管理	到	定位	我	在	这	大的	城市	?

"	
"	
"	

“你是怎么在这个大城市里找到我的？”

"	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[siːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[saɪnd]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]
"	**Your**	**uncle**	**had**	**seen**	**some**	**of**	**your**	**signed**	**articles**	**in**	**New**	**York**
"	你的	叔叔	有	已见	一些	的	你的	签名	文章	在	新的	约克

['pepərz]	,
papers	**,**
文件	,

“你叔叔曾在纽约的报纸上看到过你署名的一些文章，

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	.
and	**said**	**that**	**in**	**all**	**probability**	**I**	**should**	**find**	**you**	**here**	**.**
和	说	那	在	全部	可能性	我	应该	寻找	你	这里	.

他说，很有可能我会在这里找到你。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[in'kwaiəriz]	[set]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[træk]
A	**few**	**inquiries**	**set**	**me**	**on**	**your**	**track**
一个	很少	查询	放	我	在	你的	追踪

.	
.	
.	

几个询问让我找到了你的方向。

"	[hɪr]	[hiː; hi]	[pʊld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['leŋθi]	['dɑːkjumənt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['hændbæg]
"	**Here**	**he**	**pulled**	**out**	**a**	**lengthy**	**document**	**from**	**his**	**handbag**
"	这里	他	拉	出去	一个	冗长	文档	从	他的	手提包

.	
.	
.	

“说着，他从手提包里掏出了一份很长的文件。”

" [aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jʊr; jər] [lʊks] . "

" I confess , however , " he added , " that I am somewhat disappointed in your looks . "

" 我 承认 , 然而 , " 他 额外 , " 那 我 是 有些 失望的 在 你的 看起来 . "

“不过，我得承认,”他补充道，“我对你的外貌有点失望。”

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] [lʊks] ! " [wʌz; wəz][maɪ][kraɪ] .

" Disappointed in my looks ! " was my cry .

" 失望的 在 我的 看起来 ! " 曾是 我的 哭 .

“我对自己的外貌很失望！”我喊道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

" What sort of a duffer were you expecting to see ?

" 什么 种类 的 一个 笨蛋 是 你 期待 到 看 ?

你期望看到的是什么样的笨蛋?

" [hiː; hi] [læft] .

" He laughed .

" 他 笑了 .

他笑了。

" [wel] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [hæk] - ['raɪtər] ,

" Well , your uncle gave me the idea that I should find a good - for - nothing hack - writer ,

" 出色地 , 你的 叔叔 给予 我 这 主意 那 我 应该 寻找 一个 好的 - 为了 - 没有什么 黑客 - 作家 ,

“嗯，你叔叔给了我一个主意，让我去找个不入流的蹩脚作家。”

[ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['gærət] . "

a dweller in some obscure garret . "

一个 居住者 在 一些 朦胧 阁楼 . "

住在某个偏僻阁楼里的居民。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd][hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

" If that is the case , what under the sun did he send you up here for ?

" 如果 那 是 这 案件 , 什么 在下面 这 太阳 做过 他 发送 你 向上 这里 为了 ?

“如果真是这样，他到底派你上来是为了什么? ”

" [ðə; ði] ['merimənt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

" The merriment went out of the old man's face and his eyes became grave .

" 这 欢乐 去 出去 的 这 老的 男人的 脸 和 他的 眼睛 成为 严重 .

老人的脸上笑容消失了，眼神变得严肃起来。

" [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] .

" Of that anon .

" 的 那 匿名 .

“关于那件事，不详。

[let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let me proceed with my business and read the will to you .

让 我 继续 和 我的 商业 和 读 这 将要 到 你 .

让我先处理我的事，然后把遗嘱读给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['dɑːkjumənt] .

You will find it rather a remarkable document .

你 将要 寻找 它 相当 一个 卓越 文档 .

你会发现这是一份相当出色的文件。

" [aɪ] ['setld] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] .
" I settled back in my chair in a waiting attitude .
" 我 定居 后退 在 我的 椅子 在 一个 等待 态度 .
我靠在椅背上，静静等待。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] .
To tell the truth , I was somewhat confused by all this preamble .
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 有些 使困惑 经过 全部 这 前言 .
说实话，我被这些前言弄得有点困惑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
To his son my uncle left the bulk of his property ,
到 他的 儿子 我的 叔叔 左边 这 大部分 的 他的 财产 ,
我叔叔把大部分财产留给了他的儿子。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] .
which amounted to more than a million .
哪个 金额 到 更多的 比 一个 百万 .
总额超过一百万美元。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪstləs] .
I was listless .
我 曾是 蔫 .
我感到百无聊赖。

[ðə; ði] [hed] ['oʊvərsɪr] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv] $50 , - ; [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
The head overseer received the munificent sum of $50 , 000 ; to the butler ,
这 头 监工 已收到 这 优厚 和 的 $50 , - ; 到 这 管家 ,
总管收到了5万美元的巨款；至于管家，

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hiː; hi] [geɪv] $10 , - [iːtʃ] .
the housekeeper and the cook he gave $10 , 000 each .
这 管家 和 这 厨师 他 给予 $10 , - 每个 .
他给了管家和厨师每人 1 万美元。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntrəstɪd] .
I began to grow interested .
我 开始 到 生长 感兴趣的 .
我开始对此产生了兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
He was very liberal to his servants .
他 曾是 非常 自由主义 到 他的 仆人 .
他对仆人非常慷慨。

['sevrəl] ['ʌðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [riːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
Several other names were read , and my interest assumed the color of anxiety .
一些 其他 姓名 是 读 , 和 我的 兴趣 假定 这 颜色 的 焦虑 .
又念出了几个名字，我的兴趣开始变得焦虑起来。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [stɑːpt] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] [læst] [flæp] , [aɪ] [spoʊk] .
When the lawyer stopped to unfold the last flap , I spoke .
什么时候 这 律师 停止 到 展开 这 最后的 瓣膜 , 我 辐 .
当律师停下来展开最后一页时，我开口说话了。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" And where in the world do I come in ? "
" 和 在哪里 在 这 世界 做 我 来 在 ? "
“那我又能扮演什么角色呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
" In the sense you understand , you do not come in .
" 在 这 感觉 你 理解 , 你 做 不是 来 在 .
“从你理解的角度来看，你不会进来。”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" I stared at him in amazement .

" 我 凝视 在 他 在 惊愕 .

我惊奇地盯着他。

" [aɪ][dəunt] [kʌm] [ɪn] ?

" I don't come in ?

" 我 不 来 在 ?

“我不进来吗？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

" I repeated vaguely .

" 我 重复 依稀 .

我含糊地重复道。

" [ɑː] , " [riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] , " [ðen] [aɪ][goʊ] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ; " [æz; əz]

" Ah , " reaching down for my hat , " then I go out , as it were ; " as

" 啊 , " 到达 向下 为了 我的 帽子 , " 然后 我 去 出去 , 作为 它 是 ; " 作为

“啊，”我伸手去拿帽子，“然后我就出去了；”

['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['jeloʊ] [fɑːg] .

brilliant as a London yellow fog .

杰出的 作为 一个 伦敦 黄色的 多雾路段 .

像伦敦的黄色雾气一样绚丽。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

" What the devil does all this mean ?

" 什么 这 魔鬼 做 全部 这 意思是 ?

这一切到底意味着什么?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

" I started to rise .

" 我 开始 到 上升 .

我开始起身。

" [weɪt] !

" Wait !

" 等待 !

“等待！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

" he commanded .

" 他 命令 .

他命令道。

" - [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [dʒɑːn] ['winθrəp] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] $1 ,

" ' To my nephew , John Winthrop , I bequeath the sum of $1 ,

" - 到 我的 侄子 , 约翰 温斯罗普 , 我 遗赠 这 和 的 $1 ,

“我将 1 美元遗赠给我的侄子约翰·温斯罗普，

- [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [wɪl] [ɪz]['prəʊˌbeɪtid] ,

000 to be presented to him in person immediately after this will is probated ,

- 到 是 呈现 到 他 在 人 立即地 后 这 将要 是 已认证 ,

遗嘱认证后，应立即亲自向他交付 000 美元。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][maɪ] [sʌn]

and with the understanding that he shall make no further demand upon my son

和 和 这 理解 那 他 将 制作 不 更远 要求 之上 我的 儿子

[ænd; ənd] [er] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

and heir in the future . '

和 继承人 在 这 未来 . -

并且他今后不得再向我的儿子和继承人提出任何要求。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
That is all , " concluded the lawyer , folding the document .
那 是 全部 , " 结束 这 律师 , 折叠式的 这 文档 .
“就这样了,”律师说着，折起了文件。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
" I have the check in my pocket . "
" 我 有 这 查看 在 我的 口袋 . "
“支票在我口袋里。”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] .
" Keep it , " said I , rising .
" 保持 它 , " 说 我 , 上升 .
“留着吧,”我站起身来说。

[ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A hot flush of indignation swept over me .
一个 热的 冲洗 的 愤慨 扫荡 超过 我 .
一股强烈的愤慨涌上心头。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
I understood .
我 理解 .
我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
It was his revenge .
它 曾是 他的 复仇 .
这是他的复仇。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
To have a man make sport of you after he is dead and gone ,
到 有 一个 男人 制作 运动 的 你 后 他 是 死的 和 已消失 ,
被一个死后还拿来取乐的男人，

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] !
leaving you impotent and with never a chance to retaliate !
离开 你 阳痿 和 和 绝不 一个 机会 到 报复 !
让你束手无策，永远没有反击的机会！

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] ; " [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔːr][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .
" Keep it , " I said again ; " throw it away , or burn it .
" 保持 它 , " 我 说 再次 ; " 扔 它 离开 , 或者 烧伤 它 .
“留着它,”我又说；“扔掉它，或者烧掉它。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .
我明白。

[hiː; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['peti] [rɪ'vendʒ] .
He has satisfied a petty revenge .
他 有 使满意 一个 小气 复仇 .
他只是满足了自己微不足道的报复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ded] ['perənts] .
It is an insult not only to me , but to my dead parents .
它 是 一个 侮辱 不是 仅有的 到 我 , 但 到 我的 死的 父母 .
这不仅是对我的侮辱，也是对我已故父母的侮辱。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['mærɪdʒ]	.
You	**are**	**,**	**of**	**course**	**,**	**acquainted**	**with**	**the**	**circumstances**	**of**	**my**	**mother's**	**marriage**	**.**
你	是	,	的	课程	,	熟人	和	这	情况	的	我的	母亲的	婚姻	.

你当然了解我母亲的婚姻情况。

[ʃiː; ʃi]	['mærid]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	,	[ˌdisri'gɑːdiŋ]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	[wɪʃɪz]	.	"
She	**married**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**,**	**disregarding**	**her**	**brother's**	**wishes**	**.**	**"**
她	已婚	这	男人	她	喜爱	,	不予理会	她	兄弟	愿望	.	"

她不顾哥哥的反对，嫁给了自己心爱的男人。

"	[aɪ]	[nuː]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	,
"	**I**	**knew**	**your**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lawyer**	**,**
"	我	知道	你的	母亲	,	"	说	这	律师	,

“我认识你母亲,”律师说。

['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[ðæt]	[met]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	.
going	**to**	**the**	**window**	**and**	**looking**	**out**	**and**	**beyond**	**all**	**that**	**met**	**his**	**gaze**	**.**
去	到	这	窗户	和	寻找	出去	和	超过	全部	那	遇见	他的	目光	.

他走到窗边，向外望去，目光所及之处尽是美景。

"	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	"	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	,	['kuːlɪŋ]	[nʌn]	,	"	[ðæt]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['brʌðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	,
"	**To**	**think**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**,**	**cooling**	**none**	**,**	**"**	**that**	**my**	**mother's**	**brother**	**should**	**die**	**in**	**this**	**manner**	**,**
"	到	思考	,	"	我	去	在	,	冷却	没有任何	,	"	那	我的	母亲的	兄弟	应该	死	在	这	方式	,

“想想,”我继续说道，语气丝毫没有缓和，“我母亲的兄弟竟然以这种方式死去。”

['nɜːrɪʃɪŋ]	[soʊ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	['peti]	[ə; eɪ]	[spaɪt]	!
nourishing	**so**	**small**	**and**	**petty**	**a**	**spite**	**!**
滋养	所以	小的	和	小气	一个	尽管如此	!

滋养如此渺小卑劣的怨恨！

[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪz; ɪz]	['moʊtɪv]	.
When	**he**	**did**	**this**	**he**	**knew**	**that**	**I**	**should**	**understand**	**his**	**motive**	**.**
什么时候	他	做过	这	他	知道	那	我	应该	理解	他的	动机	.

他这样做是希望我能理解他的动机。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	[aɪ]	['nevər]	[driːmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	;
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**never**	**dreamed**	**that**	**he**	**would**	**remember**	**me**	**in**	**his**	**will**	**;**
在	这	第一的	地方	,	我	绝不	梦见	那	他	会	记住	我	在	他的	将要	;

首先，我做梦也没想到他会在遗嘱里提到我；

['nevər]	[ˌentər'teɪnd]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
never	**entertained**	**the**	**least**	**idea**	**of**	**it**	**.**
绝不	娱乐	这	至少	主意	的	它	.

我从未有过丝毫这样的念头。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ˌɪndɪ'pendənt]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪvlihʊd]	,	[smɔːl]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sper]	.
I	**am**	**independent**	**;**	**I**	**am**	**earning**	**a**	**livelihood**	**,**	**small**	**,**	**but**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**.**
我	是	独立的	;	我	是	收入	一个	生计	,	小的	,	但	足够的	和	到	空闲的	.

我经济独立；我能挣钱养家，虽然不多，但足够生活，还有盈余。

[aɪl]	[bɪd]	[juː; jʊ]	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	.
I'll	**bid**	**you**	**good**	**morning**	**.**
患病的	出价	你	好的	早晨	.

早上好。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I took a step toward the door .
" 我 采取 一个 步 朝向 这 门 .

我朝门口迈了一步。

" [jʌŋ] [mæn] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Young man , sit down , " said the old man , coming back to his chair .
" 年轻的 男人 , 坐 向下 , " 说 这 老的 男人 , 未来 后退 到 他的 椅子 .

“年轻人，坐下,”老人说着，回到自己的椅子上。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I want to talk to you for a few minutes .
" 我 想 到 讲话 到 你 为了 一个 很少 分钟 .

我想和你谈谈几分钟。

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] .
Your uncle was a peculiarly vindictive man .
你的 叔叔 曾是 一个 奇特地 报复心强的 男人 .

你叔叔是个特别记仇的人。

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi] ['niːðər] [fər'gɑːt] [nɔːr] [fər'geɪv] .
What he considered a wrong he neither forgot nor forgave .
什么 他 经过考虑的 一个 错误的 他 两者都不 忘了 也不 原谅了 .

他认为的错误，既没有忘记也没有原谅。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [klɔːz] .
His son pleaded with him not to put in that final clause .
他的 儿子 恳求 和 他 不是 到 放 在 那 最终的 条款 .

他的儿子恳求他不要加入最后那条条款。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
He offered even to share with you .
他 提供 甚至 到 分享 和 你 .

他甚至提出要和你分享。

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblmən] [fɜːrst] .
Your uncle swore he would leave it all to the stablemen first .
你的 叔叔 发誓 他 会 离开 它 全部 到 这 马厩工人 第一的 .

你叔叔发誓要先把一切都留给马厩工人。

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
This journey was forced upon me , or I should not have taken it .
这 旅行 曾是 强制 之上 我 , 或者 我 应该 不是 有 已采取 它 .

这段旅程是被迫的，否则我不应该踏上这段路。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [ək'sept] [ðə; ði] [tʃek] ,
This is my advice to you : Accept the check ,
这 是 我的 建议 到 你 : 接受 这 查看 ,

我的建议是：接受支票。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ruːm] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔːr] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
in the privacy of your room tear it up , or light a cigar with it ;
在 这 隐私 的 你的 房间 撕 它 向上 , 或者 光 一个 雪茄 和 它 ;

在自己的房间里，你可以把它撕碎，或者用它点燃一支雪茄；

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [its] [wɜːrθ] .
that's about all it's worth .
那就是 关于 全部 它是 值得 .

它的价值也就仅限于此了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] ,
You will feel no little satisfaction in lighting a cigar with it , that is ,
你 将要 感觉 不 小的 满意 在 灯光 一个 雪茄 和 它 , 那 是 ,

用它点燃雪茄，你会感到无比满足。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
if	**you**	**are**	**anything**	**like**	**me**	**.**
如果	你	是	任何事物	喜欢	我	.

如果你和我一样的话。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Think	**of**	**it**	**!**
思考	的	它	!

想想看！

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[tuː; tə]	[laɪt]	[jʊr; jər]	[sɪ'gɑːr]	.
a	**thousand**	**dollars**	**to**	**light**	**your**	**cigar**	**.**
一个	千	美元	到	光	你的	雪茄	.

花一千美元点根雪茄。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪst]	.
It	**is**	**an**	**opportunity**	**not**	**to**	**be**	**missed**	**.**
它	是	一个	机会	不是	到	是	错过	.

这是一个不容错过的机会。

[wen]	[juː; jʊ]	[groʊ]	[oʊld]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[seɪ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['græn'tʃɪldrən]	:
When	**you**	**grow**	**old**	**you**	**will**	**say**	**to**	**your**	**grandchildren**	**:**
什么时候	你	生长	老的	你	将要	说	到	你的	孙辈	:

当你老了，你会对你的孙子孙女说：

-	[wʌns]	[aɪ]	[lɪt]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	-	['dɑːlər]	[tʃek]	. -
'	**Once**	**I**	**lit**	**a**	**cigar**	**with**	**a**	**thousand**	**-**	**dollar**	**check**	**. '**
-	一次	我	点燃	一个	雪茄	和	一个	千	-	美元	查看	. -

“我曾经用一张一千美元的支票点燃了一支雪茄。”

[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[ɪn'hæbɪtənt]	[wɪl]	[biː; bi]	['saɪlənst]	[fər'evər]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
The	**oldest**	**inhabitant**	**will**	**be**	**silenced**	**forever**	**;**	**it**	**may**	**become**	**history**	**.**
这	最老	居民	将要	是	沉默	永远	;	它	可能	变得	历史	.

最古老的居民将永远沉默；它或许会成为历史。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['spɪrɪts]	,	[æz; əz]	['skrɪptʃər]	[sez]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər] ,
And	**then**	**,**	**too**	**,**	**if**	**there**	**are**	**spirits**	**,**	**as**	**Scripture**	**says**	**there**	**are ,**
和	然后	,	也	,	如果	那里	是	烈酒	,	作为	圣经	说道	那里	是 ,

而且，如果真有灵体，正如圣经所说，

[jʊr; jər]	['ʌŋkəlz]	[wɪl]	[raɪð]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pər'fɔːrməns]	.
your	**uncle's**	**will**	**writhe**	**at**	**the**	**performance**	**.**
你的	叔叔的	将要	翻腾	在	这	表现	.

你叔叔看到这场表演会浑身难受。

[aɪ]	[trʌst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər] .
I	**trust**	**that**	**you**	**will**	**forgive**	**me**	**my**	**part**	**in**	**the**	**matter .**
我	相信	那	你	将要	原谅	我	我的	部分	在	这	事情 .

我相信你会原谅我在这件事中所扮演的角色。

[aɪ]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
I	**have**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**you**	**,**
我	有	已采取	一个	想要	到	你	,

我对你产生了好感。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ək'sept]	[maɪ]	['frendʃɪp]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['hæpi]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[jɔːrz]	.
and	**if**	**you**	**will**	**accept**	**my**	**friendship**	**I**	**shall**	**be**	**happy**	**to**	**accept**	**yours**	**.**
和	如果	你	将要	接受	我的	友谊	我	将	是	快乐的	到	接受	你的	.

如果你接受我的友谊，我也会乐意接受你的友谊。

[jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [rɪˈvendʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːrkər][tuː; tə][ðə; ði][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [meɪk] .
Your uncle's revenge will not be a marker to the restitution his son will make .
你的 叔叔的 复仇 将要 不是 是 一个 标记 到 这 归还 他的 儿子 将要 制作 .
"
"
"

你叔叔的复仇并不能决定他儿子会做出怎样的补偿。

" [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] ? — [hɪz; ɪz] [sʌn] ? "
" Restitution ? — his son ? "
" 归还 ? — 他的 儿子 ? "

“赔偿？——他的儿子？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tuː; tə][maɪ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈgret] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [jɪr] [aʊt] .
To my sincere regret he is an invalid who may or may not live the year out .
到 我的 真诚 后悔 他 是 一个 无效的 WHO 可能 或者 可能 不是 居住 这 年 出去 .

令我深感遗憾的是，他身患重病，能否活到年底都还是未知数。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːvz] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
He has already made a will , in which he leaves all to you .
他 有 已经 制成 一个 将要 , 在 哪个 他 树叶 全部 到 你 .

他已经立下遗嘱，将所有财产都留给了你。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn][maɪ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
The will is in my safe at home .
这 将要 是 在 我的 安全的 在 家 .

遗嘱放在我家保险箱里。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]
I return to - night , so I may not see you again in this world of sin and
我 返回 到 - 夜晚 , 所以 我 可能 不是 看 你 再次 在 这 世界 的 罪 和
[ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] .
tribulation .
苦难 .

我今晚就要回去了，所以在这个充满罪恶和苦难的世界里，我可能再也见不到你了。

" [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The merry twinkle had returned to his eyes .
" 这 欢乐 闪烁 有 返回 到 他的 眼睛 .

“他眼中又恢复了那快乐的光芒。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [oʊld] . "
" I am very old . "
" 我 是 非常 老的 . "

“我年纪很大了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] ,
" It is worth all the trouble to have met you ,
" 它 是 值得 全部 这 麻烦 到 有 遇见 你 ,

“遇见你真是太值得了。”

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dʒoʊlt] [ˈveri] [ˈiːzi] .
" said I . " You should have made the jolt very easy .
" 说 我 . " 你 应该 有 制成 这 颠簸 非常 简单的 .

“我说。“你应该让震动变得非常平缓。”

"	[soʊ]	[wiː; wi]	[ʃʊk]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[sɪˈgɑːr]	,	[əˈraʊnd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ræpt]	[ðə; ði]	[tʃek]	.
"	**So**	**we**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**me**	**a**	**cigar**	**,**	**around**	**which**	**was**	**wrapped**	**the**	**check**	**.**
"	所以	我们	摇晃	双手	,	和	他	给予	我	一个	雪茄	,	大约	哪个	曾是	包装	这	查看	.

于是我们握了握手，他递给我一支雪茄，账单就包在雪茄外面。

[hiː; hi]	[wiŋkt]	.
He	**winked**	**.**
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[ðen]	[hiː; hi]	[læft]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
Then	**he**	**laughed**	**,**	**and**	**I**	**joined**	**him**	**,**
然后	他	笑了	,	和	我	加入	他	,

然后他笑了，我也跟着笑了。

[ðoʊ]	[maɪ]	[ˈlæftər]	[riˈzembld]	[mɜːrθ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[ðə; ði]	[ˈkækl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hen]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪˈstɜːrbd]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[bruːd]	.
though	**my**	**laughter**	**resembled**	**mirth**	**less**	**than**	**it**	**did**	**the**	**cackle**	**of**	**a**	**hen**	**which**	**was**	**disturbed**	**over**	**the**	**future**	**of**	**her**	**brood**	**.**
尽管	我的	笑声	类似	欢笑	较少的	比	它	做过	这	咯咯笑	的	一个	母鸡	哪个	曾是	不安	超过	这	未来	的	她	幼虫	.

虽然我的笑声与其说是欢笑，不如说是母鸡因担心雏鸡的未来而发出的咯咯声。

[aɪ]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ˈɔːrdərd]	[ə; eɪ]	[stɪf]	[ˈbrændi]	[ænd; ənd]	[ˈsoʊdə]	.
I	**left**	**him**	**and**	**went**	**down**	**into**	**the**	**wine**	**room**	**and**	**ordered**	**a**	**stiff**	**brandy**	**and**	**soda**	**.**
我	左边	他	和	去	向下	进入	这	葡萄酒	房间	和	订购	一个	僵硬的	白兰地	和	苏打	.

我离开他，下楼去了酒窖，点了一杯烈性白兰地苏打水。

[wen]	[ðæt]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[aɪ]	[ˈɔːrdərd]	[əˈnʌðər]	.
When	**that**	**disappeared**	**I**	**ordered**	**another**	**.**
什么时候	那	消失	我	订购	其他	.

那件东西卖完了，我又订了一件。

[aɪ]	[ˈrætld]	[ðə; ði]	[aɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glæs]	.
I	**rattled**	**the**	**ice**	**in**	**the**	**glass**	**.**
我	摇晃	这	冰	在	这	玻璃	.

我摇晃了一下杯子里的冰块。

"	[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
"	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
"	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

"	[aɪ]	[rɔːrd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪˈvents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[ˈtwenti]	-	[fɔːr]	[ˈaʊərz]	[riˈkəːd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
"	**I**	**roared**	**,**	**as**	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**recurred**	**to**	**me**	**.**
"	我	咆哮	,	作为	这	活动	的	这	过去的	二十	-	四	小时	复发	到	我	.

“我怒吼起来，过去二十四小时发生的事情再次浮现在我的脑海中。”

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l]	[ˈæksent]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈlæftər]	,
There	**must**	**have**	**been**	**a**	**suicidal**	**accent**	**to**	**my**	**laughter**	**,**
那里	必须	有	到过	一个	有自杀倾向	口音	到	我的	笑声	,

我的笑声里一定带有一种自杀的意味。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈbɑːrtendər]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[kənˈsɜːrn]	.
for	**the**	**bartender**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**some**	**concern**	**.**
为了	这	调酒师	看起来	在	我	和	一些	忧虑	.

因为酒保带着几分担忧的神情看着我。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['brændi] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['soʊdə]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I called for another brandy and shot the soda into it myself .

我 称为 为了 其他 白兰地 和 射击 这 苏打 进入 它 我 .

我又要了一杯白兰地，然后自己把苏打水倒了进去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [foʊm] [ɪ'væpəreɪt] , " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

I watched the foam evaporate , " Ha , ha , ha ! "

我 观看 这 泡沫 蒸发 , " 哈 , 哈 , 哈 ! "

我看着泡沫消散，“哈哈哈哈！ ”

" [hɑːrd] [lʌk] ?

" Hard luck ?

" 难的 运气 ?

“运气不好？ ”

" [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

" the bartender asked sympathetically .

" 这 调酒师 问 同情地 .

“酒保同情地问道。”

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['bɑːtendəz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

" said I . I seemed to be speaking to several bartenders who looked at me

" 说 我 . 我 似乎 到 是 请讲 到 一些 调酒师 WHO 看起来 在 我

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

with several varieties of compassion .

和 一些 品种 的 同情 .

“我说。我好像是在和几个酒保说话，他们用各种同情的眼神看着我。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

" Have another on me , " said the bartender .

" 有 其他 在 我 , " 说 这 调酒师 .

“再来一杯，我请客。”酒保说道。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I had another , and went out into the street .

我 有 其他 , 和 去 出去 进入 这 街道 .

我又喝了一杯，然后走到了街上。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['brɔːdweɪ] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I walked down Broadway , chuckling to myself .

我 步行 向下 百老汇 , 轻笑 到 我 .

我沿着百老汇大街走着，忍不住轻笑出声。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fɑːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʌz; wəz] !

What a glorious farce it all was !

什么 一个 辉煌 闹剧 它 全部 曾是 !

这一切简直就是一场精彩绝伦的闹剧！

[maɪ] ['fɔːrtʃən] !

My fortune !

我的 财富 !

我的财富！

['filis] [maɪ] [waɪf] !

Phyllis my wife !

菲利斯 我的 妻子 !

菲利斯，我的妻子！

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ?
What if she had accepted me ?
什么 如果 她 有 公认 我 ?

如果她接受了我呢?

[aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
I laughed aloud , and people turned and stared at me .
我 笑了 大声 , 和 人们 转向 和 凝视 在 我 .

我大笑出声，人们都转过头来盯着我看。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['pɪktʃərz] [ɪn] [bʊk] [rɪ'vjuːz] ,
I was to travel and write novels and have my pictures in book reviews ,
我 曾是 到 旅行 和 写 小说 和 有 我的 图片 在 书 评论 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !
and all that !
和 全部 那 !

我原本计划去旅行、写小说，让我的照片出现在书评里，等等等等!

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪn'sænəti] .
When I arrived at the office I was on the verge of total insanity .
什么时候 我 到达的 在 这 办公室 我 曾是 在 这 边缘 的 全部的 疯狂 .

我到办公室的时候，几乎要疯掉了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['pærəgræfə] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ][nekst] ['deɪz] ['liːdər] .
I was obliged to ask the paragrapher to write my next day's leader .
我 曾是 有义务 到 问 这 段落 到 写 我的 下一个 天 领导者 .

我不得不请那位撰稿人帮我写第二天的标题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðæt] ,
It was night before I became rational , and once that ,
它 曾是 夜晚 前 我 成为 合理的 , 和 一次 那 ,

直到夜幕降临我才恢复理智，而一旦恢复理智，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dɒnd] [kæp][ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['keɪpərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spres]
the whole world donned cap and bells and began capering for my express
这 所有的 世界 穿戴 帽 和 铃铛 和 开始 嬉戏 为了 我的 表达
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

全世界都戴上了帽子和铃铛，开始欢快地跳舞，只为博我一笑。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [læft] .
The more I thought of it , the more I laughed .
这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更多的 我 笑了 .

我越想越觉得好笑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a whimsical world it was !
什么 一个 异想天开 世界 它 曾是 !

那真是一个奇妙的世界!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [groʊ'tesk] [æz; əz][maɪ][pɑːrt] ?
And was there anything in it so grotesque as my part ?
和 曾是 那里 任何事物 在 它 所以 怪诞 作为 我的 部分 ?

其中有像我扮演的角色那样怪诞的角色吗?

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

I took the check from my pocket and cracked it between my fingers .

我 采取 这 查看 从 我的 口袋 和 裂纹 它 之间 我的 手指 .

我从口袋里掏出支票，用手指把它掰碎。

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

A cigar was in my mouth .

一个 雪茄 曾是 在 我的 嘴 .

我嘴里叼着一根雪茄。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] ?

Should I light it with the check ?

应该 我 光 它 和 这 查看 ?

我应该用支票点燃它吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] $1 , - .

It was for $1 , 000 .

它 曾是 为了 $1 , - .

售价1000美元。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [held] [ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][wʌns] .

After all , it was more than I had ever before held in my hand at once .

后 全部 , 它 曾是 更多的 比 我 有 曾经 前 握住 在 我的 手 在 一次 .

毕竟，这比我以往任何时候同时握在手中的东西都多。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [praɪd] ?

But what was a paltry thousand , aye a paltry ten thousand , to a man's pride ?

但 什么 曾是 一个 微不足道 千 , 是的 一个 微不足道 十 千 , 到 一个 男人的 自豪 ?

但是，区区一千，甚至一万，对一个人的自尊心来说又算得了什么呢?

[aɪ][bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] , [kriːst] [ðə; ði] [tʃek] ['ɪntuː][ə; eɪ]['teɪpər] ,

I bit off the end of my cigar , creased the check into a taper ,

我 少量 离开 这 结尾 的 我的 雪茄 , 褶皱 这 查看 进入 一个 锥形 ,

我咬掉了雪茄的末端，把雪茄头折成锥形，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

and struck a match .

和 击 一个 匹配 .

然后划了一根火柴。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ænd; ənd][bɜːrn] .

I watched it burn and burn .

我 观看 它 烧伤 和 烧伤 .

我眼睁睁地看着它燃烧，燃烧个不停。

[aɪ] [strʌk] [ə'nʌðər] .

I struck another .

我 击 其他 .

我又打中了一次。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] ,

I held it within an inch of the check ,

我 握住 它 之内 一个 英寸 的 这 查看 ,

我把它举到离支票不到一英寸的地方，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but for the life of me I could not light it .

但 为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 光 它 .

但我无论如何也点不着火。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" The devil take it !
" 这 魔鬼 拿 它 !

“把这东西交给魔鬼吧！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [tʃek] [ɑːn][maɪ] [desk] .
I flung the cigar out of the window and laid the check on my desk .
我 扔 这 雪茄 出去 的 这 窗户 和 铺设 这 查看 在 我的 桌子 .

我把雪茄扔出窗外，把支票放在桌子上。

['kɜːrɪdʒ] ?
Courage ?
勇气 ?

勇气?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] $1 ,
Why , it needed the courage of a millionaire to light a cigar with a $1 ,
为什么 , 它 需要 这 勇气 的 一个 百万富翁 到 光 一个 雪茄 和 一个 $1 ,
- [tʃek] !
000 check !
- 查看 !

为什么？这需要百万富翁的勇气才能用一张 1000 美元的支票点燃一支雪茄！

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , [huː] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [wʌz; wəz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
The office boy , who came in then , was salvation .
这 办公室 男生 , WHO 来了 在 然后 , 曾是 救恩 .

这时进来的那个办公室小弟简直是救星。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
The managing editor wanted to see me .
这 管理 编辑 通缉 到 看 我 .

执行主编想见我。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ;
I sprang up with alacrity ;
我 弹簧 向上 和 敏捷 ;

我立刻跳了起来；

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['diːmən] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
anything but the sight of that figure 1 and the three demon eyes of that
任何事物 但 这 视线 的 那 数字 1 和 这 三 恶魔 眼睛 的 那
$1 ,
$1 ,
$1 ,

除了看到那个数字1和那1美元钞票上的三只恶魔之眼之外，什么都不想看。

- [tʃek] !
000 check !
- 查看 !

000 检查！

" ['winθrəp] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
" Winthrop , " said the managing editor to me as I entered his office ,
" 温斯罗普 , " 说 这 管理 编辑 到 我 作为 我 进入 他的 办公室 ,

“温斯罗普,”我走进他的办公室时，这位执行主编对我说。

"	[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
"	**you've**	**got**	**to**	**go**	**to**	**London**	**.**
"	你已经	得到	到	去	到	伦敦	.

你必须去伦敦。

-	[hæz; həz]	[gɔːn]	['ʌndər]	—	—	"
Hillars	**has**	**gone**	**under**	**—**	**—**	**"**
-	有	已消失	在下面	—	—	"

希拉尔斯已经倒闭了——

"	[nɑːt]	[ded]	!
"	**Not**	**dead**	**!**
"	不是	死的	！

“没死！”

"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	!
"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	，	不	！

不，不！

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[wɜːrk]	[ˌtempə'rerəli]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[drɪŋk]	.
He	**has**	**had**	**to**	**give**	**up**	**work**	**temporarily**	**on**	**account**	**of**	**drink**	**.**
他	有	有	到	给	向上	工作	暂时地	在	帐户	的	喝	.

他因酗酒问题不得不暂时放弃工作。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	[aɪ'd]	[θroʊ]	[hɪm; ɪm]	['oʊvər]	[ɪn]	[ʃɔːrt]	['ɔːrdər]	.
If	**it**	**was**	**any**	**other**	**man**	**I'd**	**throw**	**him**	**over**	**in**	**short**	**order**	**.**
如果	它	曾是	任何	其他	男人	ID	扔	他	超过	在	短的	命令	.

如果是其他男人，我早就把他扔下台了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[fiːl]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	-	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə'nʌðər]	[tʃæns]	.
But	**I**	**feel**	**sorry**	**for**	**Hillars**	**,**	**and**	**I**	**am**	**going**	**to**	**give**	**him**	**another**	**chance**	**.**
但	我	感觉	对不起	为了	-	，	和	我	是	去	到	给	他	其他	机会	.

但我同情希拉尔斯，我决定再给他一次机会。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[goʊ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	.
I	**want**	**you**	**to**	**go**	**over**	**and**	**take**	**care**	**of**	**him**	**if**	**possible**	**.**
我	想	你	到	去	超过	和	拿	关心	的	他	如果	可能的	.

如果可以的话，我希望你过去照顾他。

[ðə; ði]	['lʌndən]	[wɜːrk]	[ɪz]	[nɑːt]	[nuː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
The	**London**	**work**	**is**	**not**	**new**	**to**	**you**	**.**
这	伦敦	工作	是	不是	新的	到	你	.

你在伦敦的工作经历对你来说并不陌生。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['hænd(ə)l]	[ðæt]	[ænd; ənd]	-	[tuː]	.
You	**can**	**handle**	**that**	**and**	**Hillars**	**too**	**.**
你	能	处理	那	和	-	也	.

你能应付得了，希拉尔斯也能应付得了。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tʃek]	—	—
If	**you**	**can**	**keep**	**him**	**in**	**check**	**—**	**—**
如果	你	能	保持	他	在	查看	—	—

如果你能控制住他——

"	[aɪ]	['ʃʌdəd]	.
"	**I**	**shuddered**	**.**
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[ðə; ði][wɜːrd] " [tʃek] " ['dʒɑːrd][ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
The word " check " jarred on my nerves .
这 单词 " 查看 " 罐装 在 我的 神经 .

“结账”这个词让我很不舒服。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['edɪtər] .
" What's the matter ? " asked the editor .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 编辑 .

“出了什么事？”编辑问道。

" [ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃɪl] , " [aɪ] [sed] .
" A temporary chill , " I said .
" 一个 暂时的 寒意 , " 我 说 .

“只是暂时的感冒,”我说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ['hiːl] [biː; bi]
if you can manage to keep him in check for a month or so he'll be
如果 你 能 管理 到 保持 他 在 查看 为了 一个 月 或者 所以 地狱 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
able to get on his feet again .
有能力的 到 得到 在 他的 脚 再次 .

如果你能控制住他一个月左右，他就能重新振作起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
And it will be like a vacation to you .
和 它 将要 是 喜欢 一个 假期 到 你 .

对你来说，这就像是一次度假。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːrmənəntli] [ə'brɔːd]
If anything happens to Hillars you will be expected to remain permanently abroad
如果 任何事物 发生 到 - 你 将要 是 预期的 到 保持 永久的 国外
.
.
.

如果希拉尔斯发生任何意外，你将被要求永久留在国外。

- [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
Hillars suggested you in his letter .
- 建议 你 在 他的 信 .

希拉尔斯在信中向你推荐了你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
Will you be ready to go next Monday ? "
将要 你 是 准备好 到 去 下一个 周一 ? "

你下周一准备好出发了吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
" To - morrow if you like , " I answered readily enough .
" 到 - 明天 如果 你 喜欢 , " 我 回答 容易 足够的 .

“如果你愿意的话，明天就可以,”我爽快地回答道。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪst]	.
Here	**was**	**an**	**opportunity**	**not**	**to**	**be**	**missed**	**.**
这里	曾是	一个	机会	不是	到	是	错过	.

这是一个不容错过的机会。

[tuː; tə]	[siː]	[nuː]	[siːnz]	[ænd; ənd]	['feɪsɪz]	[ɪz]	['pɑːrʃəli]	[tuː; tə]	[fər'get]	[oʊld]	[wʌnz]	.
To	**see**	**new**	**scenes**	**and**	**faces**	**is**	**partially**	**to**	**forget**	**old**	**ones**	**.**
到	看	新的	场景	和	面孔	是	部分	到	忘记	老的	一个	.

看到新的景色和面孔，在某种程度上会忘记旧的。

"	['veri]	[wel]	.
"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['letərz]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	.
I'll	**give**	**you**	**some**	**letters**	**which**	**will**	**help**	**you**	**.**
患病的	给	你	一些	信件	哪个	将要	帮助	你	.

我会给你一些信，这对你会有帮助。

['aʊər; ɑːr]	['ɑːfɪs]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[strænd]	.
Our	**office**	**is**	**in**	**the**	**Strand**	**.**
我们的	办公室	是	在	这	斯特兰德	.

我们的办公室位于斯特兰德大街。

-	[wɪl]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	['lɑːdʒɪŋz]	.
Hillars	**will**	**find**	**you**	**lodgings**	**.**
-	将要	寻找	你	住宿	.

希拉尔会帮你找到住处。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['bætʃələr]	['kwɔːrtərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[wer]	[kən'dʒiːniəl]	['spɪrɪts]	
He	**has**	**bachelor**	**quarters**	**in**	**the**	**west**	**end**	**of**	**the**	**town**	**,**	**where**	**congenial**	**spirits**	
他	有	学士	四分之一	在	这	西方	结尾	的	这	镇	,	在哪里	相投	烈酒	
['kɑːŋgrɪgeɪt]	.														
congregate	**.**														
聚集	.														

他在镇西边有一间单身公寓，那里聚集着许多志趣相投的人。

[kʌm]	[ɪn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ænd; ənd]	[wiːl]	[tɔːk]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	.
Come	**in**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**we'll**	**talk**	**it**	**over**	**.**
来	在	到	-	明天	和	出色地	讲话	它	超过	.

明天过来我们好好谈谈。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	.
"	**I**	**was**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**turn**	**of**	**events**	**.**
"	我	曾是	很多	高兴	和	这	转动	的	活动	.

我对事态的发展非常满意。

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[jɔːk]	[aɪ]	[maɪt]	[fər'get]	['filis]	—	[noʊ]	,	[nɑːt]	[fər'get]	[hɜːr; hər]
If	**I**	**could**	**get**	**away**	**from**	**New**	**York**	**I**	**might**	**forget**	**Phyllis**	**—**	**no**	**,**	**not**	**forget**	**her**
如果	我	可以	得到	离开	从	新的	约克	我	可能	忘记	菲利斯	—	不	,	不是	忘记	她
;																	
;																	
;																	

如果我能离开纽约，我或许会忘记菲利斯——不，不是忘记她；

[aɪ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[wel]	['evər]	[tuː; tə]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	;
I	**loved**	**her**	**too**	**well**	**ever**	**to**	**forget**	**her**	**;**
我	喜爱	她	也	出色地	曾经	到	忘记	她	;

我太爱她了，永远也无法忘记她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [wʊd] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mælədi] .

but the prolonged absence would cure me of my malady .

但 这 延长 缺席 会 治愈 我 的 我的 弊病 .

但长时间的离开会治愈我的疾病。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] .

Before going to bed that night I lit a cigar , but not with the check .

前 去 到 床 那 夜晚 我 点燃 一个 雪茄 , 但 不是 和 这 查看 .

那天晚上睡觉前我点燃了一支雪茄，但不是用账单点的。

[ɑːn]['soʊbər] ['sekənd] [θɔːt] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wʊd] [peɪ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['dɛts]

On sober second thought I calculated that the sum would pay up all my debts

在 清醒 第二 想法 我 计算 那 这 和 会 支付 向上 全部 我的 债务

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mɑːrdʒɪn] .

and leave me a comfortable margin .

和 离开 我 一个 舒服的 利润 .

冷静下来仔细考虑后，我计算出这笔钱可以偿还我所有的债务，还能给我留下一笔可观的余钱。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wel] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wen] [hiː; hi] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z]

A man can well pocket his pride when he pockets a thousand dollars

一个 男人 能 出色地 口袋 他的 自豪 什么时候 他 口袋 一个 千 美元

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with it .

和 它 .

一个人如果能用它装进一个装有一千美元的口袋，他的自尊心当然也可以放进他的口袋。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And why not ?

和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [laɪf] [ə'nuː] [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

I was about to start life anew and might as well begin on a philosophical

我 曾是 关于 到 开始 生活 重新 和 可能 作为 出色地 开始 在 一个 哲学

['beɪsɪs] .

basis .

基础 .

我即将开始新的生活，不如就从哲学层面开始吧。

[huː] [nuː] [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] ; [maɪ][reɪdʒ] ,

Who knew but my uncle had foreseen the result of his bequest ; my rage ,

WHO 知道 但 我的 叔叔 有 预见 这 结果 的 他的 遗赠 ; 我的 愤怒 ,

[maɪ] [praɪd] ,

my pride ,

我的 自豪 ,

谁能想到，我的叔叔早已预见到他遗赠的后果；我的愤怒，我的骄傲，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃek] ?

and finally lighting a cigar with his check ?

和 最后 灯光 一个 雪茄 和 他的 查看 ?

最后，他竟然用支票点燃了一支雪茄?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [raɪð] [tuː; tə] ['betər] [ɪ'fekt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['benɪfɪtɪd] .

It really might make his spirit writhe to better effect if I became benefited .

它 真的 可能 制作 他的 精神 翻腾 到 更好的 影响 如果 我 成为 受益 .

如果我能从中受益，或许真的能让他的灵魂更加痛苦挣扎，从而产生更好的效果。

['soʊbər] ['sekənd] [θɔːt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] .

Sober second thought is more or less a profitable investment .

清醒 第二 想法 是 更多的 或者 较少的 一个 有利可图 投资 .

冷静思考后再做决定，从某种程度上来说是一种有利可图的投资。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
On the morrow everything was arranged for my departure .
在 这 明天 一切 曾是 安排 为了 我的 离开 .

第二天，我的出发事宜都已安排妥当。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv]
I was to leave
我 曾是 到 离开

我本该离开

[ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Saturday morning .
周六 早晨 .

星期六早上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [krɪsp][ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [ɡraʊnd] [wɪtʃ] [ræŋ]
It was a beautiful day , crisp and clear , with a bare ground which rang
它 曾是 一个 美丽的 天 , 脆 和 清除 , 和 一个 裸 地面 哪个 响铃
[tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] .
to the heel .
到 这 脚跟 .

这是一个美好的日子，空气清新，阳光明媚，光秃秃的地面发出清脆的响声，一直响到脚后跟。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [ˈwɔndəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
In the afternoon I wandered over to the Park and sat down on a bench ,
在 这 下午 我 漫步 超过 到 这 公园 和 卫星 向下 在 一个 长椅 ,

下午，我漫步到公园，在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈskeɪtərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaidid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
and watched the skaters as they glided to and fro .
和 观看 这 滑冰者 作为 他们 滑翔 到 和 弗 .

然后看着滑冰者们来回滑行。

[aɪ] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈɡen] ,
I caught myself wishing that I was a boy again ,
我 捕捉 我 祝 那 我 曾是 一个 男生 再次 ,

我发现自己竟然希望自己能变回男孩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊɝz] [rɑːmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃiːni] [krʌst] [ɪn] [vjuː] .
with an hour's romp on the sheeny crust in view .
和 一个 小时 欢蹦乱跳 在 这 闪亮 地壳 在 看法 .

一个小时的在光滑的饼皮上嬉戏玩耍就在眼前。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Gradually the mantle of peace fell upon me , and there was a sense of
逐步地 这 地幔 的 和平 跌倒 之上 我 , 和 那里 曾是 一个 感觉 的
[rest] .
rest .
休息 .

渐渐地，平静的气氛笼罩着我，一种安宁的感觉油然而生。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ˌem ˈiː] ;
I was going to forgive the world the wrong it had done me ;
我 曾是 去 到 原谅 这 世界 这 错误的 它 有 完毕 我 ;

我本打算原谅这个世界对我造成的伤害；

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪtˈself][ænd; ənd][rɪˈwɔːrd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
perhaps it would feel ashamed of itself and reward me for my patience .
也许 它 会 感觉 羞愧 的 本身 和 报酬 我 为了 我的 耐心 .

或许它会感到羞愧，并因我的耐心而得到回报。

[soʊ]	-	[wʌz; wəz]	"	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	.
So	**Hillars**	**was**	**"**	**going**	**to**	**pieces**	**.**
所以	-	曾是	"	去	到	件	.

所以希拉尔斯“崩溃了”。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[streɪndʒ]	[haʊ]	[wiː; wi]	[men]	[lʌv]	[ə'nʌðər]	[huː]	[hæz; həz]	[ʃerd]	[ænd; ənd]	[spent]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	['aʊər; ɑːr]	[leɪt]	['pætrimәniz]	.
"	**It**	**is**	**strange**	**how**	**we**	**men**	**love**	**another**	**who**	**has**	**shared**	**and**	**spent**	**with**	**us**	**our**	**late**	**patrimonies**	**.**
"	它	是	奇怪的	如何	我们	男人	爱	其他	WHO	有	共享	和	花费	和	我们	我们的	晚的	遗产	.

“很奇怪，我们男人会爱上一个与我们分享和挥霍了我们晚年遗产的人。”

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[frendz]	[sɪns]	['aʊər; ɑːr]	[juːθ]	,
Hillars	**and**	**I**	**had**	**been**	**friends**	**since**	**our**	**youth**	**,**
-	和	我	有	到过	朋友们	自从	我们的	青年	,

希拉尔斯和我从年轻时就是朋友，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[tə'geðər]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[bæk]	.
and	**we**	**had**	**lived**	**together**	**till**	**a**	**few**	**years**	**back**	**.**
和	我们	有	居住地	一起	直到	一个	很少	年	后退	.

几年前我们还一直住在一起。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['wɑːʃɪŋtən]	,	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,	[ðens]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
Then	**he**	**went**	**to**	**Washington**	**,**	**from**	**there**	**to**	**Paris**	**,**	**thence**	**to**	**London**	**.**
然后	他	去	到	华盛顿	,	从	那里	到	巴黎	,	因此	到	伦敦	.

然后他去了华盛顿，从那里去了巴黎，然后去了伦敦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['betər]	['nuːzpeɪpər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	.	[aɪ]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[driːm]	[tuː]	[wel]	,
He	**was**	**a**	**better**	**newspaper**	**man**	**than**	**I**	**.**	**I**	**liked**	**to**	**dream**	**too**	**well**	**,**
他	曾是	一个	更好的	报纸	男人	比	我	.	我	喜欢	到	梦	也	出色地	,

他比我更擅长写报。我太爱做梦了。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	.
while	**he**	**was**	**always**	**for**	**a**	**little**	**action**	**.**
尽管	他	曾是	总是	为了	一个	小的	行动	.

他总是喜欢小打小闹。

['lɪkər]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Liquor	**was**	**getting**	**the**	**best**	**of**	**him**	**.**
酒	曾是	获得	这	最好的	的	他	.

他被酒精控制了。

[aɪ]	['wʌndɝd]	[waɪ]	.
I	**wondered**	**why**	**.**
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
It	**might**	**be**	**a**	**woman**	**.**
它	可能	是	一个	女士	.

她可能是个女人。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[wʌn]	[ə'raʊnd]	['sʌmwer]	[wen]	[ə; eɪ]	['mænz]	[breθ]	[smelz]	[ʌv; əv]	['wɪski]	.
There	**is**	**always**	**one**	**around**	**somewhere**	**when**	**a**	**man's**	**breath**	**smells**	**of**	**whisky**	**.**
那里	是	总是	一	大约	某处	什么时候	一个	男人的	气息	气味	的	威士忌酒	.

当一个男人的呼吸中带有威士忌的味道时，附近总会有一个人。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wʊmənz]	['tempərəns]	['bɪznəs]	[ɪz]	[kɔːzd]	[baɪ]	[rɪ'mɔːrs]	.
A	**good**	**deal**	**of**	**this**	**woman's**	**temperance**	**business**	**is**	**caused**	**by**	**remorse**	**.**
一个	好的	交易	的	这	女性的	节制	商业	是	导致	经过	悔恨	.

这个女人戒酒很大程度上是出于悔恨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['eɪmləs] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['græv(ə)l] ,
I was drawing aimless pictures in the frozen gravel ,
我 曾是 绘画 漫无目的 图片 在 这 冷冻 碎石 ,

我在冻硬的碎石地上漫无目的地画着画。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [tuː] ['skeɪtərz][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
when I became aware that two skaters had stopped in front of me .
什么时候 我 成为 意识到的 那 二 滑冰者 有 停止 在 正面 的 我 .

当我意识到有两个滑冰者停在我面前时。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['filis] [ænd; ənd] ['eθəl] , [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] [stɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər]
I glanced up and saw Phyllis and Ethel , their eyes like stars and their
我 瞥了一眼 向上 和 锯 菲利斯 和 埃塞尔 , 他们的 眼睛 喜欢 明星 和 他们的
[tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] .
cheeks like roses .
脸颊 喜欢 玫瑰 .

我抬头一看，看到了菲利斯和埃塞尔，她们的眼睛像星星一样明亮，脸颊像玫瑰一样红润。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] ['eθəl] .
" I was wondering if it was you , " said Ethel .
" 我 曾是 好奇 如果 它 曾是 你 , " 说 埃塞尔 .

“我当时就在想是不是你，”埃塞尔说。

" ['filis] , [wer] [ɪz][maɪ] [ˌkævə'lɪr] ? "
" Phyllis , where is my cavalier ? "
" 菲利斯 , 在哪里 是 我的 骑士 ? "

“菲利斯，我的骑士在哪儿？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .
" I believe he has forsaken us , " said the voice of the woman I loved .
" 我 相信 他 有 被遗弃的 我们 , " 说 这 嗓音 的 这 女士 我 喜爱 .

“我相信他已经抛弃了我们，”我爱的女人的声音说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ək'sept] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ?
" Will you not accept part of the bench ?
" 将要 你 不是 接受 部分 的 这 长椅 ?

“你难道不接受一部分席位吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
" I asked , moving along .
" 我 问 , 移动 沿着 .

我边问边继续往前走。

[ðə; ði]['gɝːlz] [drɑːpt] ['iːzəli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
The girls dropped easily beside me .
这 女孩们 掉落 容易地 旁 我 .

女孩们轻松地倒在我身边。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
" I was just wishing I was a boy again and was in for a game of
" 我 曾是 只是 祝 我 曾是 一个 男生 再次 和 曾是 在 为了 一个 游戏 的
['hɑːkɪ] ,
hockey ,
曲棍球 ,

“我当时就希望自己能变回男孩，去打一场曲棍球。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" said I . " I am going to London on Saturday .
" 说 我 . " 我 是 去 到 伦敦 在 周六 .

我说：“我星期六要去伦敦。”

['aʊər; ɑːr]	['fɔːrən]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ɪl]	[helθ]	.	"
Our	**foreign**	**correspondent**	**has**	**had**	**to**	**give**	**up**	**work**	**on**	**account**	**of**	**ill**	**health**	**.**	**"**
我们的	外国的	通讯员	有	有	到	给	向上	工作	在	帐户	的	患病的	健康	.	"

我们的驻外记者因健康原因不得不停止工作。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	—	—	"	['filis]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**You**	**haven't**	**—**	**—**	**"**	**Phyllis**	**stopped**	**suddenly**	**.**
"	你	还没有	—	—	"	菲利斯	停止	突然	.

“你还没有——”菲利斯突然停了下来。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	[ɪn'tuːɪtɪvli]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**I**	**intuitively**	**.**
"	哦	,	不	,	"	说	我	直觉上	.

“哦，不，”我下意识地说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['groʊɪŋ]	['rʌsti]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[niːd]	[ə; eɪ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]
"	**I**	**am**	**growing**	**rusty**	**,**	**and**	**they**	**think**	**I**	**need**	**a**	**vacation**
"	我	是	生长	生锈的	,	和	他们	思考	我	需要	一个	假期

.
.
.

“我感觉自己生疏了，他们认为我需要休假。”

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[glæd]	['eθəl]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['vɑːljəb(ə)l]	['tʃætər]	.
"	**I**	**was**	**glad**	**Ethel**	**was**	**there**	**with**	**her**	**voluble**	**chatter**	**.**
"	我	曾是	高兴的	埃塞尔	曾是	那里	和	她	健谈的	喋喋不休	.

“我很高兴埃塞尔在场，她能说会道。”

"	[oʊ]	,	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	!	"	-	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]
"	**Oh**	**,**	**a**	**foreign**	**correspondent**	**!**	**"**	**'**	**she**	**cried**
"	哦	,	一个	外国的	通讯员	!	"	-	她	哭

.
.
.

“哦，是外国记者！”她喊道。

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[taɪm]	.
"	**You**	**will**	**have**	**a**	**glorious**	**time**	**.**
"	你	将要	有	一个	辉煌	时间	.

你会度过一段美好的时光。

['pɑːpə]	[wɪl]	['prɑːbəbli]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[biː]	—	—	[wen]	[ðə; ði]	[nekst]	[ədˌmɪnɪ'streɪʃn]	[kʌmz]	[ɪn]	.
Papa	**will**	**probably**	**return**	**to**	**B**	**—**	**—**	**when**	**the**	**next**	**administration**	**comes**	**in**	**.**
爸爸	将要	大概	返回	到	B	—	—	什么时候	这	下一个	行政	来	在	.

爸爸很可能会在下一届政府上台后回到B——。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'pʌblɪkən]	.
It	**is**	**sure**	**to**	**be**	**Republican**	**.**
它	是	当然	到	是	共和党人	.

肯定是共和党干的。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['wɪmɪn]	[huː]	[poʊz]	[æz; əz]	['deməkræts]	;	[aɪ]	['nevər]	[met]	[wʌn]	[ʌv; əv]
"	**There**	**are**	**a**	**few**	**women**	**who**	**pose**	**as**	**Democrats**	**;**	**I**	**never**	**met**	**one**	**of**
"	那里	是	一个	很少	女性	WHO	姿势	作为	民主党人	;	我	绝不	遇见	一	的

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

“有一些女性冒充民主党人；但我从未见过她们中的任何一个。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" You know papa was there twenty years ago .
" 你 知道 爸爸 曾是 那里 二十 年 前 .

你知道爸爸二十年前就在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] . "
I suppose you will be hob - nobbing with dukes and princes . "
我 认为 你 将要 是 炉灶 - 敲击 和 公爵们 和 王子们 . "

我想你大概会和公爵、王子们觥筹交错吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] .
" It cannot be avoided , " I said gravely .
" 它 不能 是 避免 , " 我 说 严重地 .

“这是无法避免的，”我严肃地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
" I do not expect to remain long in London .
" 我 做 不是 预计 到 保持 长的 在 伦敦 .

“我预计不会在伦敦待太久。”

[wen] [maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fɔːrən] ['pɑːlɪʃ] . "
When my work is done perhaps I shall travel and complete my foreign polish . "
什么时候 我的 工作 是 完毕 也许 我 将 旅行 和 完全的 我的 外国的 抛光 . "

等我工作完成，或许我会去旅行，完成我的外国抛光工艺。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['filis] .
" Oh , yes ! " said Phyllis .
" 哦 , 是的 ! " 说 菲利斯 .

“哦，是的！”菲利斯说。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['eθəl] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə][dʒæk] ,
" I forgot to tell you , Ethel , that a fortune has been left to Jack ,
" 我 忘了 到 告诉 你 , 埃塞尔 , 那 一个 财富 有 到过 左边 到 杰克 ,

“我忘了告诉你，埃塞尔，杰克继承了一大笔遗产。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [wɜːrk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he need not work but for the love of it .
和 他 需要 不是 工作 但 为了 这 爱 的 它 .

他无需工作，除非是出于热爱。

" [aɪ] [læft] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] [læf] .
" I laughed , but they thought it a self - conscious laugh .
" 我 笑了 , 但 他们 想法 它 一个 自己 - 有意识的 笑 .

“我笑了，但他们觉得我的笑很尴尬。”

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] .
Somehow I was not equal to the task of enlightening them .
不知何故 我 曾是 不是 平等的 到 这 任务 的 启发性的 他们 .

不知为何，我感觉自己无法胜任启迪他们的任务。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːli][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , " [sed] ['eθəl] , ['klɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [skeɪts] [tə'geðər] .
" It is jolly to be rich , " said Ethel , clicking her skates together .
" 它 是 快乐的 到 是 富有的 , " 说 埃塞尔 , 点击 她 冰鞋 一起 .

“有钱真好啊，”埃塞尔一边说着，一边把溜冰鞋碰在一起。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
" It's a bother at times , however , to know what to do with the money .
" 它是 一个 打扰 在 时代 , 然而 , 到 知道 什么 到 做 和 这 钱 .

“然而，有时候，知道如何处置这些钱却是一件令人头疼的事。”

[aɪ] [bai] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [ə'laʊəns] . "
I buy so many things I do not need just because I feel compelled to spend my allowance . "
我 买 所以 许多 事物 我 做 不是 需要 只是 因为 我 感觉 被迫 到 花费 我的 津贴 . "

我买了很多我并不需要的东西，只是因为我总觉得必须把零花钱花掉。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" It must be very inconvenient , " I observed .
" 它 必须 是 非常 不方便 , " 我 观察到 .

“这一定很不方便,”我说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] , " [sed] ['filis] ,
" And now that you are a man of leisure , " said Phyllis ,
" 和 现在 那 你 是 一个 男人 的 闲暇 , " 说 菲利斯 ,

“既然你现在有闲暇时间了,”菲利斯说,

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "
" you will write that book you have always been telling me about ? "
" 你 将要 写 那 书 你 有 总是 到过 讲述 我 关于 ? "

“你会写那本你一直跟我说要写的书吗？”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you wish it ?
" 做 你 希望 它 ?

你希望如此吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['lækɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
What I have always found lacking in you is application .
什么 我 有 总是 成立 缺乏 在 你 是 应用 .

我一直觉得你身上欠缺的是努力。

[juː; jʊ][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ,
You start out to accomplish something ,
你 开始 出去 到 完成 某物 ,

你开始做某件事，

[juː; jʊ][faɪnd][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [sər'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
you find an obstacle in your path and you do not surmount it ; you do not persevere .
你 寻找 一个 障碍 在 你的 小路 和 你 做 不是 超越 它 ; 你 做 不是 坚持不懈 .

你遇到障碍却不去克服；你没有坚持下去。

" [maɪ] [pʌls] [biːt] ['kwɪkli] .
" My pulse beat quickly .
" 我的 脉冲 打 迅速地 .

我的脉搏跳得很快。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
Was there a double meaning to what she said ?
曾是 那里 一个 双倍的 意义 到 什么 她 说 ?
她说的话是不是有双关含义？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ə'vəːtid] .
I could not tell , for her eyes remained averted .
我 可以 不是 告诉 , 为了 她 眼睛 剩余 避免了 .
我无法判断，因为她的目光始终避开了她。

[aɪ] [said] .
I sighed .
我 叹了口气 .
我叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] ,
" It would be nice to become a successful author ,
" 它 会 是 好的 到 变得 一个 成功的 作者 ,
“如果能成为一名成功的作家，那该多好啊。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪm] ['tɑːnɪʃiz] .
but when a man is as rich as I am fame tarnishes .
但 什么时候 一个 男人 是 作为 富有的 作为 我 是 名声 污渍 .
但是，当一个人像我一样富有时，名声就会黯然失色。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" I took out an envelope from my pocket .
" 我 采取 出去 一个 信封 从 我的 口袋 .
我从口袋里掏出一个信封。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['filis] .
" What is that ? " asked Phyllis .
" 什么 是 那 ? " 问 菲利斯 .
“那是什么？”菲利斯问道。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I turned over the back and showed it to her .
我 转向 超过 这 后退 和 显示 它 到 她 .
我翻到背面给她看。

" ['fɪgjərz] !
" Figures !
" 数据 !
“数字！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .
她笑了。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? "
" What do they mean ? "
" 什么 做 他们 意思是 ? "
“他们是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
" It is what I am going to do with my fortune ,
" 它 是 什么 我 是 去 到 做 和 我的 财富 ,
“这就是我打算如何使用我的财富，”

" [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ]['vænəti][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]

" said I . I was holding out my vanity at arm's length and laughing at

" 说 我 . 我 曾是 保持 出去 我的 虚荣 在 武器 长度 和 笑 在

[ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

it silently .

它 默默 .

“我说。我伸直手臂，举着我的梳妆台，默默地嘲笑它。”

" [jʊr; jər] [er] ['kɑːslz] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , " [sed] ['filis] .

" Your air castles will be realized now , " said Phyllis .

" 你的 空气 城堡 将要 是 已实现 现在 , " 说 菲利斯 .

“你的空中楼阁现在就要实现了,”菲利斯说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [læst] [wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [fɔːl] .

" I shall build no more , " said I . " The last one gave me a very bad fall .

" 我 将 建造 不 更多的 , " 说 我 . " 这 最后的 一 给予 我 一个 非常 坏的 落下 .

“我再也不盖房子了,”我说。“上一栋房子让我摔得很重。”

" ['filis] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

" Phyllis looked away again .

" 菲利斯 看起来 离开 再次 .

菲利斯再次别过脸去。

[ə; eɪ] [veɪg] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [wɑːftid] [pæst][maɪ]['nɒstrəlz] ,

A vague perfume from her hair wafted past my nostrils ,

一个 模糊的 香水 从 她 头发 飘散 过去的 我的 鼻孔 ,

她头发上淡淡的香水味飘过我的鼻孔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

and for a space I was overwhelmed with sadness .

和 为了 一个 空间 我 曾是 不堪重负 和 悲伤 .

而我却被这空间里浓浓的悲伤所淹没。

[suːn] [aɪ] [di'səːnd] ['mɪstər] . ['hɑːlənd] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Soon I discerned Mr . Holland speeding toward us .

很快 我 辨别 先生 . 荷兰 超速 朝向 我们 .

很快，我看到霍兰德先生正加速朝我们驶来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ] [aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

" I shall not see you again , " I said , " so I'll bid you good - bye now .

" 我 将 不是 看 你 再次 , " 我 说 , " 所以 患病的 出价 你 好的 - 再见 现在 .

“我以后不会再见到你了,”我说,“所以我现在要跟你道别了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmər] , [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] . "

If you should chance to come abroad this summer , do not fail to look me up . "

如果 你 应该 机会 到 来 国外 这 夏天 , 做 不是 失败 到 看 我 向上 . "

如果你今年夏天有机会出国，一定要来找我。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['eθəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

" Good luck to you , " said Ethel , shaking my hand .

" 好的 运气 到 你 , " 说 埃塞尔 , 摇晃 我的 手 .

“祝你好运,”埃塞尔说着，和我握了握手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

" You must bring home a Princess or a Duchess .

" 你 必须 带来 家 一个 公主 或者 一个 公爵夫人 .

你必须带一位公主或公爵夫人回家。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [ə; eɪ] [wei] , ['θɔːtfəli] .

" Then she moved off a way , thoughtfully .

" 然后 她 已搬 离开 一个 方式 , 深思熟虑 .

然后她若有所思地走开了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [dʒæk] , " [sed] [ˈfilis] , " [ɪf] [ˈoʊnli] [wʌns] [ə; eɪ]
" You must write to me occasionally , Jack , " said Phyllis , " if only once a
" 你 必须 写 到 我 偶尔 , 杰克 , " 说 菲利斯 , " 如果 仅有的 一次 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

“杰克，你一定要偶尔给我写信，”菲利斯说，“哪怕一个月一次也好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [kəˈrɪr] .
I shall always be interested in your career .
我 将 总是 是 感兴趣的 在 你的 职业 .

我会一直关注你的事业发展。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .
" The smile faltered as she put out her gloved hand .
" 这 微笑 犹豫不决 作为 她 放 出去 她 戴手套 手 .

她伸出戴着手套的手时，笑容僵住了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][mæn] [ˈhæpi] , [ˈfilis] , " [aɪ] [sed] .
" You will make some man happy , Phyllis , " I said .
" 你 将要 制作 一些 男人 快乐的 , 菲利斯 , " 我 说 .

“菲利斯，你会让某个男人高兴的，”我说。

" [gʊd] - [baɪ] . "
" Good - bye . "
" 好的 - 再见 . "

“再见。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sped] [əˈweɪ] ,
" And then — and then they sped away ,
" 和 然后 — 和 然后 他们 加速 离开 ,

然后——然后他们就飞驰而去，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈdɪmɪŋ] [geɪz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
and I followed them with dimming gaze till I could see them no more .
和 我 随后 他们 和 调光 目光 直到 我 可以 看 他们 不 更多的 .

我目光渐渐黯淡地注视着他们，直到再也看不见他们为止。

[aɪ] [ˈtrʌdʒd] [hoʊm] . . . .
I trudged home . . . .
我 艰难跋涉 家 . . . .

我拖着疲惫的步伐回到家……

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] .
I stood on the upper deck .
我 站立 在 这 上 甲板 .

我站在上层甲板上。

[ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈfeɪdɪd][ɑːn][maɪ] [saɪt] [tɪl] [ɔːl] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪ]
The spires and domes of the city faded on my sight till all merged into a gray
这 尖塔 和 穹顶 的 这 城市 褪色 在 我的 视线 直到全部 合并 进入 一个 灰色的
[ˈsmoʊki] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
smoky patch on the horizon .
烟 修补 在 这 地平线 .

城市的尖顶和圆顶在我的视线中渐渐消失，直到它们全部融入地平线上的一片灰色烟雾中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑːr] [klentʃt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With a dead cigar clenched between my teeth I watched and watched with a
和 一个 死的 雪茄 紧握 之间 我的 牙齿 我 观看 和 观看 和 一个
['kæləs] [er] ,
callous air ,
冷酷 空气 ,

我嘴里叼着一根抽干的雪茄，冷漠地看着，一副事不关己的样子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rentʃ] ,
as though there had been no wrench ,
作为 尽管 那里 有 到过 不 扳手 ,

仿佛根本没有扳手一样，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [left] [bɪ'haɪnd][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as though I had not left behind all I loved in the world .
作为 尽管 我 有 不是 左边 在后面 全部 我 喜爱 在 这 世界 .

仿佛我没有留下世间所有我所爱的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [er] ['sɪŋɪŋ] [pæst][maɪ] [ɪrz] ,
And yet I gazed , the keen salt air singing past my ears ,
和 然而 我 凝视 , 这 敏锐的 盐 空气 歌唱 过去的 我的 耳朵 ,

然而，我凝视着前方，咸涩的海风拂过耳畔，发出阵阵低语。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][skæn] .
till there was nothing but the sea as far as the eye could scan .
直到 那里 曾是 没有什么 但 这 海 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 扫描 .

直到目光所及之处，除了大海什么也没有。

[ðʌs] [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,
Thus I began the quest of the elusive , which is a little of love ,
因此 我 开始 这 寻求 的 这 难以捉摸的 , 哪个 是 一个 小的 的 爱 ,

于是，我开始了追寻那难以捉摸的东西——一点点爱——的旅程。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
a little of adventure , and a little of all things .
一个 小的 的 冒险 , 和 一个 小的 的 全部 事物 .

一点冒险，一点各种各样的东西。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

- ['hædnt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [tuː] [deɪz] , [soʊ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sed] .
Hillars hadn't been down to the office in two days , so the assistant said .
- 之前没有 到过 向下 到 这 办公室 在 二 天 , 所以 这 助手 说 .

助理说，希拉尔斯已经两天没来办公室了。

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" I asked , as I carried a chair to the window .
" 我 问 , 作为 我 携带 一个 椅子 到 这 窗户 .

我一边问，一边把椅子搬到窗边。

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?

“患病的?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔft] [ə'fektɪdli] .
" The young man coughed affectedly .
" 这 年轻的 男人 咳嗽 装腔作势 .

“年轻人假装咳嗽了一声。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
" Do you believe it possible for him to come in this afternoon ? "
" 做 你 相信 它 可能的 为了 他 到 来 在 这 下午 ? "

“你认为他今天下午有可能来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It is quite possible .
" 它 是 相当 可能的 .

“这完全有可能。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - .
One does not use the word impossible in regard to Hillars .
一 做 不是 使用 这 单词 不可能的 在 看待 到 - .

谈到希拉尔，人们不会用“不可能”这个词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
It is possible that he may be in St . Petersburg by this time , for all I know .
它 是 可能的 那 他 可能 是 在 英石 . 圣彼得堡 经过 这 时间 , 为了 全部 我 知道 .

就我所知，他现在可能已经在圣彼得堡了。

[juː; jʊ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " ['hiːz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
You see , " with an explanatory wave of the hand , " he's very uncertain in his
你 看 , " 和 一个 解释性 海浪 的 这 手 , " 他是 非常 不确定 在 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

你看，”他一边解释地挥了挥手，“他的动作很不自信。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
For the last six months he has been playing all over the table ,
为了 这 最后的 六 几个月 他 有 到过 玩耍 全部 超过 这 桌子 ,

过去六个月里，他一直在球桌上四处游走。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let] ['pleɪər] .
to use the parlance of the roulette player .
到 使用 这 语言 的 这 轮盘赌 玩家 .

用轮盘赌玩家的行话来说。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
I have had to do most of the work , and take care of him into
我 有 有 到 做 最多 的 这 工作 , 和 拿 关心 的 他 进入
[ðə; ði]['bɑːrgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

大部分工作都得我来做，而且还得照顾他。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] — — , " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtənsi] .
If I may take you into my confidence — — , " with some hesitancy .
如果 我 可能 拿 你 进入 我的 信心 — — , " 和 一些 犹豫 .

如果我可以从我的角度了解你——”，他有些犹豫地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Certainly , " said I . " I want you to tell me all about him .
" 当然 , " 说 我 . " 我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 他 .

“当然，”我说。“我想让你告诉我关于他的一切。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['ruːmmeɪt]	[æt; ət]	['kɑːlɪdʒ]	.
He	**was**	**my**	**roommate**	**at**	**college**	**.**
他	曾是	我的	室友	在	大学	.

他是我大学时的室友。

[pər'hæps]	[aɪ]	[kæn; kən]	['streɪtn]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.	"
Perhaps	**I**	**can**	**straighten**	**him**	**up**	**.**	**"**
也许	我	能	拉直	他	向上	.	"

或许我可以让他振作起来。

"	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[bɪ'gæn]	[læst]	[sep'tembər]	.
"	**The**	**truth**	**is**	**,**	**the**	**trouble**	**began**	**last**	**September**	**.**
"	这	真相	是	,	这	麻烦	开始	最后的	九月	.

“事实上，麻烦是从去年九月开始的。”

[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːntɪnənt]	,	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɑːn]	[æn; ən]	['erənd]	,	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒd]	[mæn]	.
He	**came**	**back**	**from**	**the**	**Continent**	**,**	**where**	**he**	**had**	**been**	**on**	**an**	**errand**	**,**	**a**	**changed**	**man**	**.**
他	来了	后退	从	这	大陆	,	在哪里	他	有	到过	在	一个	差事	,	一个	已更改	男人	.

他从欧洲大陆执行任务回来后，判若两人。

-	['ɔːlweɪz]	[dræŋk]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'lɑːrmɪŋ]	[ɪk'stent]	.
Hillars	**always**	**drank**	**,**	**but**	**never**	**to**	**an**	**alarming**	**extent**	**.**
-	总是	喝	,	但	绝不	到	一个	令人担忧	程度	.

希拉尔一家一直都喝酒，但从未达到过令人担忧的程度。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bæd]	[ʃeɪp]	.
On	**his**	**return**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**bad**	**shape**	**.**
在	他的	返回	,	然而	,	他	曾是	在	一个	坏的	形状	.

然而，他回来时身体状况很差。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[noʊ'vembər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	['səubəd]	[ʌp]	;
It	**was**	**nearly**	**November**	**before**	**I**	**got**	**him**	**sobered**	**up**	**;**
它	曾是	几乎	十一月	前	我	得到	他	清醒	向上	;

直到快到十一月我才让他清醒过来；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[went]	['ʌndər]	[ɑːn]	[æn; ən]	['ævərɪdʒ]	[ʌv; əv]	[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
and	**then**	**he**	**went**	**under**	**on**	**an**	**average**	**of**	**three**	**times**	**a**	**week**	**.**
和	然后	他	去	在下面	在	一个	平均的	的	三	时代	一个	星期	.

然后他平均每周沉入海底三次。

[aɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	['blʌntli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**asked**	**him**	**bluntly**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**it**	**,**
我	问	他	直截了当地	什么	他	意思是	经过	它	,

我直截了当地问他这话是什么意思。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['fræŋkli]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	.
and	**he**	**frankly**	**replied**	**that**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**drink**	**himself**	**to**	**death**	**,**	**that**	**was**	**his**	**business**	**.**
和	他	坦率地说	回复	那	如果	他	通缉	到	喝	他自己	到	死亡	,	那	曾是	他的	商业	.

他坦率地回答说，如果他想把自己喝死，那是他自己的事。

[wen]	[hiː; hi]	['ɪznt]	[hæf]	-	['siːz]	['oʊvər]	[hiː; hi]	[ɪz]	['gluːmi]	[ænd; ənd]	[mə'roʊs]	.
When	**he**	**isn't**	**half**	**-**	**seas**	**over**	**he**	**is**	**gloomy**	**and**	**morose**	**.**
什么时候	他	不是	一半	-	海域	超过	他	是	阴沉	和	忧郁	.

他要么情绪低落，要么就闷闷不乐，愁眉苦脸。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[rɔːŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	;
From	**the**	**first**	**I**	**knew**	**that**	**something**	**had**	**gone**	**wrong**	**on**	**the**	**mainland**	**;**
从	这	第一的	我	知道	那	某物	有	已消失	错误的	在	这	大陆	;

从一开始我就知道大陆那边出了问题;

[bʌt; bət]	[aɪ]	['kudnt]	[træp]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɑːrðɪŋ]	.
but	**I**	**couldn't**	**trap**	**him**	**for**	**a**	**farthing**	**.**
但	我	不能	陷阱	他	为了	一个	法辛	.

但我连一分钱都抓不到他。

[noʊ]	[mæn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	[drɪŋks]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[deθ]	[wɪ'ðaʊt]	[kɔːz]	;	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	,
No	**man**	**at**	**his**	**age**	**drinks**	**himself**	**to**	**death**	**without**	**cause**	**;**	**I**	**told**	**him**	**so**	**,**
不	男人	在	他的	年龄	饮料	他自己	到	死亡	没有	原因	;	我	讲述	他	所以	,

我告诉过他，他这个年纪的人不会无缘无故酗酒而死。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['oʊnli]	[læft]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
but	**he**	**only**	**laughed**	**at**	**me**	**.**
但	他	仅有的	笑了	在	我	.

但他只是嘲笑我。

[aɪ'd]	[ɡɪv]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪz]	;	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[maɪnd]	[juː; jʊ]	,
I'd	**give**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**know**	**what**	**the**	**truth**	**is**	**;**	**not**	**from**	**curiosity**	**,**	**mind**	**you**	**,**
ID	给	一个	好的	交易	到	知道	什么	这	真相	是	;	不是	从	好奇心	,	头脑	你	,

我非常想知道真相是什么；请注意，这并非出于好奇。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[ə; eɪ]	['remədi]	.
but	**to**	**find**	**the**	**disease**	**in**	**order**	**to**	**apply**	**a**	**remedy**	**.**
但	到	寻找	这	疾病	在	命令	到	申请	一个	补救	.

但要找出病因才能进行治疗。

['dænz]	['fɑːðər]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[drɪŋk]	.	"
Dan's	**father**	**died**	**of**	**drink**	**.**	**"**
丹的	父亲	死亡	的	喝	.	"

丹的父亲死于酗酒。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	['koʊldli]	;	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃɑːt]	.	"
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**I**	**coldly**	**;**	**"**	**he**	**was**	**shot**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	我	冷冷地	;	"	他	曾是	射击	.	"

“不，”我冷冷地说，“他被枪杀了。”

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	;
"	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**that**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**
"	哦	,	我	知道	那	,	"	曾是	这	回复	;

“哦，我知道，”对方回答道；

"	[bʌt; bət]	[ɡɪv]	[ə; eɪ]	[kən'dɪʃnd]	[mæn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wuːnd]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[rɪ'kʌvər]	,	[naɪn]	[taɪmz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ten]	.
"	**but**	**give**	**a**	**conditioned**	**man**	**the**	**same**	**wound**	**and**	**he**	**will**	**recover**	**,**	**nine**	**times**	**out**	**of**	**ten**	**.**
"	但	给	一个	条件反射	男人	这	相同的	伤口	和	他	将要	恢复	,	九	时代	出去	的	十	.

“但是，如果让一个习惯了这种训练的人受同样的伤，十有八九他会康复。”

[ðə; ði]	['eldər]	-	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['enə:veitid]	[baɪ]	[drɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	-	[hoʊl]	.
The	**elder**	**Hillars**	**was**	**so**	**enervated**	**by**	**drink**	**that**	**he**	**had**	**no**	**strength**	**to**	**fight**	**the**	**fever**	**which**	**came**	**on**	**top**	**of**	**the**	**bullet**	**-**	**hole**	**.**
这	长老	-	曾是	所以	虚弱	经过	喝	那	他	有	不	力量	到	斗争	这	发烧	哪个	来了	在	顶部	的	这	子弹	-	洞	.

老希拉尔酗酒过度，虚弱不堪，没有力气对抗从弹孔处袭来的发烧。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['oʊvər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [its] [paʊndz] [tuː; tə] [pens] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Something happened over there ; and it's pounds to pence there's a woman
某物 发生 超过 那里 ; 和 它是 磅 到 便士 有 一个 女士
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
back of the curtain .
后退 的 这 窗帘 .

那边发生了什么事；而且，我敢肯定，帘子后面有个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [wɜːrθ] [waɪl] .
It is some one worth while .
它 是 一些 一 值得 尽管 .

这是个值得关注的人。

- [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] .
Hillars is not a man to fall in love with a barmaid .
- 是 不是 一个 男人 到 落下 在 爱 和 一个 招待员 .

希拉尔斯不是那种会爱上酒吧女招待的人。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wɪzdəm] .
" I began to respect the young man's wisdom .
" 我 开始 到 尊重 这 年轻的 男人的 智慧 .

我开始敬佩这位年轻人的智慧。

" [soʊ][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" So you believe it to be a woman ? "
" 所以 你 相信 它 到 是 一个 女士 ? "

所以你认为她是女性？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
The wind blows from one point at a time .
这 风 打击 从 一 观点 在 一个 时间 .

风一次只能从一个点吹来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['destəni] ; [ðer; ðər][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['glɔːri] ,
There are four points to the vane of destiny ; there is ambition for glory ,
那里 是 四 积分 到 这 叶片 的 命运 ; 那里 是 志向 为了 荣耀 ,
[æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['paʊər] ,
ambition for power ,
志向 为了 力量 ,

命运之轮有四个指向：追求荣耀的野心，追求权力的野心，

[æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [welθ] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] .
ambition for wealth , and ambition for love .
志向 为了 财富 , 和 志向 为了 爱 .

对财富的渴望，以及对爱情的渴望。

[ɪn] - [keɪs] , [sɪns] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] [nɑːt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ,
In Hillars's case , since the wind does not blow from the first three ,
在 - 案件 , 自从 这 风 做 不是 吹 从 这 第一的 三 ,

就希拉尔斯的情况而言，由于风不是从前三个方向吹来的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] .
it must necessarily blow from the fourth .
它 必须 一定 吹 从 这 第四 .

它必然是从第四个开始吹的。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ;

You know him better than I do ;

你 知道 他 更好的 比 我 做 ;

你比我更了解他;

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðæt] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['glɔːri]

so you must certainly know that Hillars is not a man to drink because glory

所以 你 必须 当然 知道 那 - 是 不是 一个 男人 到 喝 因为 荣耀

[ɔːr] ['paʊər] [ɔːr] [welθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] . "

or power or wealth refused to visit him . "

或者 力量 或者 财富 拒绝 到 访问 他 . "

所以你肯定知道，希拉尔斯绝不会因为没有荣耀、权力或财富就酗酒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [aɪ] , [hwer'æt] [hiː; hi] [læft] .

" You are a very discerning young man , " said I , whereat he laughed .

" 你 是 一个 非常 有洞察力 年轻的 男人 , " 说 我 , 哪里 他 笑了 .

“你是一位很有洞察力的年轻人,”我说，他听了哈哈大笑。

" [dɪd][hiː; hi][get][maɪ]['keɪb(ə)l] ? "

" Did he get my cable ? "

" 做过 他 得到 我的 电缆 ? "

他拿到我的有线电视了吗?

" [noʊ] . [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

" No . I thought that it was some order from headquarters and opened

" 不 . 我 想法 那 它 曾是 一些 命令 从 总部 和 打开

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

it myself .

它 我 .

“不，我以为是总部下达的命令，所以自己打开了。”

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

I put it in his desk .

我 放 它 在 他的 桌子 .

我把它放在了他的桌子里。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed]

I spoke to him , but he was too drunk to pay any heed to what I said

我 辐 到 他 , 但 他 曾是 也 醉 到 支付 任何 注意 到 什么 我 说

.

.

.

我跟他说话了，但他醉得太厉害，根本没听进去我说的话。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Well , I must be going .

出色地 , 我 必须 是 去 .

好了，我得走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm] [ʌv; əv] [ˌedi'tɔːriəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði]

I am getting out a symposium of editorials from the morning papers on the

我 是 获得 出去 一个 座谈会 的 社论 从 这 早晨 文件 在 这

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] .

possibility of a Franco - Russian alliance .

可能性 的 一个 弗朗哥 - 俄语 联盟 .

我正在整理一份晨报社论集，探讨法俄结盟的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

It must be at the cable office in half an hour .

它 必须 是 在 这 电缆 办公室 在 一半 一个 小时 .

必须在半小时内送到有线电视公司。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] , [juːl] [faɪnd][ðə; ði][bɜːrˈlɪn][ænd; ənd][ˈpærɪs] [faɪlz] [ɪn][ðə; ði][nekst]
If you are going to wait , you'll find the Berlin and Paris files in the next
如果 你 是 去 到 等待 ， 你会 寻找 这 柏林 和 巴黎 文件 在 这 下一个
[ruːm] .
room .
房间 .

如果你打算等待，柏林和巴黎的档案就在隔壁房间。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
I'll see you later , " and he departed .
患病的 看 你 之后 ， " 和 他 已离开 .

“我待会儿再见。”说完，他就离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
It was five of the clock .
它 曾是 五 的 这 钟 .

当时是五点钟。

[ðə; ði] [strænd] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .
The Strand was choked .
这 斯特兰德 曾是 窒息 .

斯特兰德大街堵死了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)l][əˈtaɪər] .
Here and there I saw the color of martial attire .
这里 和 那里 我 锯 这 颜色 的 武术 服装 .

我时不时能看到武士服的颜色。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] ,
Save for this , and that the buildings were low and solid ,
节省 为了 这 ， 和 那 这 建筑物 是 低的 和 坚硬的 ，

除了这一点，以及建筑物低矮而坚固之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɔːkt] [ˈsloʊər] ,
and that most of the people walked slower ,
和 那 最多 的 这 人们 步行 慢点 ，

而且大多数人走路都比较慢。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ]
I might have been looking down upon Broadway for all the change of place I
我 可能 有 到过 寻找 向下 之上 百老汇 为了 全部 这 改变 的 地方 我
[sɔː] .
saw .
锯 .

我可能一直瞧不起百老汇，才会看到它发生如此巨大的变化。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
There is not much difference between New York and London , except in the matter
那里 是 不是 很多 不同之处 之间 新的 约克 和 伦敦 ， 除了 在 这 事情
[ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
of locomotion .
的 运动 .

纽约和伦敦之间并没有太大区别，除了交通方式。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɡets] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rəˈpɪdəti] [ðæn; ðən] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌz(ə)n] ,
The American gets around with more rapidity than does his English cousin ,
这 美国人 获得 大约 和 更多的 快速 比 做 他的 英语 表哥 ，

这位美国人比他的英国表亲行动更迅速。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [hiː; hi] [əˈkɔmpliʃiz] [noʊ] [mɔːr] .
but in the long run he accomplishes no more .
但 在 这 长的 跑步 他 完成 不 更多的 .

但从长远来看，他并没有取得更多成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wʌn] [steps] ['ɑːntə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['reɪsɪz][ɪz] [di'səːnd] .
It is only when one steps onto the Continent that the real difference in the human races is discerned .
它 是 仅有的 什么时候 一 步骤 到 这 大陆 那 这 真实的 不同之处 在 这 人类 种族 是 辨别 .

只有踏上这片大陆，才能真正体会到人种之间的差异。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɪti] .
Strange as this may seem , it is not distinguishable in a cosmopolitan city .
奇怪的 作为 这 可能 似乎 , 它 是 不是 可区分的 在 一个 国际化 城市 .

虽然这听起来很奇怪，但在国际化大都市里却很难分辨出来。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hjuːdʒ] ['wɪrisəm] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ;
My eyes were greeted with the same huge wearisome signs of the merchants ;
我的 眼睛 是 问候 和 这 相同的 巨大的 令人厌倦的 标志 的 这 商人 ;

映入眼帘的是商贩们那些同样巨大而令人厌倦的招牌；

[ðə; ði] [seɪm] [sæd] - [aɪd] " ['sænwɪtʃ] [men] ; " [ðə; ði] [seɪm] ['nuːzˌbɔɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ;
the same sad - eyed " sandwich men ; " the same newsboys yelling and scampering back and forth ;
这 相同的 伤心 - 眼睛 " 三明治 男人 ; " 这 相同的 报童 大喊 和 四处奔跑 后退 和 前进 ;

还是那些眼神忧郁的“三明治小贩”；还是那些大声叫卖、来回奔跑的报童；

[ðə; ði] [seɪm] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz] .
the same rumble of the omnibuses , the roar of the drays , and the rattle of the cabs .
这 相同的 隆隆 的 这 公共汽车 , 这 吼 的 这 货车 , 和 这 嘎嘎作响 的 这 出租车 .

公共汽车的隆隆声、货车的轰鸣声和出租车的嘎嘎声。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][aɪ] [sɔː] .
I was not much interested in all I saw .
我 曾是 不是 很多 感兴趣的 在 全部 我 锯 .

我对所看到的一切都提不起兴趣。

['sʌd(ə)nli] [maɪ]['roʊvɪŋ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] .
Suddenly my roving eyes rested upon a familiar face .
突然 我的 漫游 眼睛 休息 之上 一个 熟悉的 脸 .

突然，我漫无目的的目光落在了一张熟悉的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
It was Hillars , and he was pushing rapidly across the street .
它 曾是 - , 和 他 曾是 推动 快速 穿过 这 街道 .

是希拉尔斯，他正迅速地穿过马路。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [straɪd] ,
Any one would have instantly marked him for an American by the nervous stride ,
任何 一 会 有 即刻 标记 他 为了 一个 美国人 经过 这 紧张的 步幅 ,

任何人只要看他那紧张的步伐，都会立刻把他认作美国人。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [əb'strʌktid] .
the impatience at being obstructed .
这 不耐烦 在 存在 受阻 .

因受阻而产生的不耐烦。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [ruːm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
I went into the fire - room , intending to give him a little surprise .
我 去 进入 这 火 - 房间 , 意图 到 给 他 一个 小的 惊喜 .

我走进壁炉房，打算给他一个小惊喜。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
I did not have long to wait .
我 做过 不是 有 长的 到 等待 .

我没等多久。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
The door to the main office opened and he came in ,
这 门 到 这 主要的 办公室 打开 和 他 来了 在 ,

主办公室的门开了，他走了进来。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
singing a snatch from a drinking song we used to sing at college .
歌唱 一个 抢夺 从 一个 喝 歌曲 我们 用过的 到 唱歌 在 大学 .

唱了一小段我们大学时常唱的饮酒歌。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bærɪtoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ɡliː] [klʌb] ['feɪməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]
The rich baritone that had once made the old glee club famous was a bit
这 富有的 男中音 那 有 一次 制成 这 老的 高兴 俱乐部 著名的 曾是 一个 少量
['hʌski] [ænd; ənd] ['θroʊti] .
husky and throaty .
沙哑 和 喉音 .

曾经让老合唱团闻名遐迩的浑厚男中音，如今却有些沙哑低沉。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][roʊl] [bæk] [ðə; ði][lɪd] .
I heard him unlock his desk and roll back the lid .
我 听到 他 开锁 他的 桌子 和 卷 后退 这 盖 .

我听到他打开办公桌的锁，然后卷起桌盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was a quiet for a moment .
那里 曾是 一个 安静的 为了 一个 片刻 .

一阵短暂的沉默。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [haɪ] , [dɪk] !
" Hi , Dick !
" 你好 , 迪克 !

“嗨，迪克！”

[wel] , [aɪm] [hæŋd] !
Well , I'm hanged !
出色地 , 我是 绞刑 !

我被吊死了！

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['keɪb(ə)l] .
" Evidently he had discovered my cable .
" 显然 他 有 发现 我的 电缆 .

显然他发现了我的电缆。

" [dɪk] ['ɪznt] [ɪn] , " [sed] [aɪ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" Dick isn't in , " said I , crossing the threshold .
" 迪克 不是 在 , " 说 我 , 过境 这 临界点 .
“迪克不在，”我一边说着，一边跨过门槛。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [wɜːr; wər] ['weldɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]
In a moment our hands were welded together , and we were gazing into
在 一个 片刻 我们的 双手 是 焊接 一起 , 和 我们 是 凝视 进入
[iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
each other's eyes .
每个 其他的 眼睛 .
刹那间，我们的双手紧紧相握，彼此凝视着对方的眼睛。

" [juː; jʊ] [oʊld] ['reprəbeɪt] !
" You old reprobate !
" 你 老的 恶棍 !
你这个老恶棍！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] . "
" I cried ; " not to have met me at the station , even . "
" 我 哭 ; " 不是 到 有 遇见 我 在 这 车站 , 甚至 . "
“我哭了；“甚至都没在车站接我。”

" [bles] [maɪ] [soʊl] , [dʒæk] , [ðɪs] ['keɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn]
" Bless my soul , Jack , this cable was the first intimation that you were within
" 保佑 我的 灵魂 , 杰克 , 这 电缆 曾是 这 第一的 暗示 那 你 是 之内
[θriː] ,
3 ,
3 ,
“杰克，我的天哪，这条电缆是我知道你就在3米范围内的第一个迹象。”

- [maɪlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
000 miles of London .
- 英里 的 伦敦 .
距伦敦 000 英里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
But it does my heart good to see you !
但 它 做 我的 心 好的 到 看 你 !
见到你我真的很高兴！

" ['pʌmpɪŋ] [maɪ] [hænd] [ə'gen] .
" pumping my hand again .
" 抽水 我的 手 再次 .
“再次挥动我的手。”

" [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Come out to dinner with me .
" 来 出去 到 晚餐 和 我 .
和我一起出去吃顿饭吧。

[naʊ] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [wiːv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [aɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] .
Now don't begin to talk till we've had something to eat ; I'm almost famished .
现在 不 开始 到 讲话 直到 我们已经 有 某物 到 吃 ; 我是 几乎 饥饿 .
等我们吃过东西再说吧；我快饿死了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .
I know all the questions you want to ask , but not now .
我 知道 全部 这 问题 你 想 到 问 , 但 不是 现在 .
我知道你们想问的所有问题，但现在不是问的时候。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][dʒɔɪnt][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'bʌv] ['ðætəl] [duː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] .
There's a Bohemian joint a block above that'll do your heart good to see .
有 一个 波西米亚 联合的 一个 堵塞 多于 那将 做 你的 心 好的 到 看 .

楼上一个街区有一家充满波西米亚风情的小店，去看看绝对会让你心情愉悦。

[wiːl] [hæv; həv] [tʃɔps] [ænd; ənd] [eɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
We'll have chops and ale , just like we did in the old days ,
出色地 有 排骨 和 麦芽酒 , 只是 喜欢 我们 做过 在 这 老的 天 ,

我们将像过去那样，吃猪排喝啤酒。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd]['sæləd] [deɪz] , [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'ɡen] " — ['soʊbərli] .
the green and salad days , I would they were back again " — soberly .
这 绿色的 和 沙拉 天 , 我 会 他们 是 后退 再次 " — 清醒地 .

“我希望那些美好的日子能够再次回来。”——语气严肃。

" [oʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ;
" Oh , I've a long story to tell you , my son ;
" 哦 , 我已经 一个 长的 故事 到 告诉 你 , 我的 儿子 ;

“哦，我有很多故事要跟你讲，我的儿子；

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [ɡet] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —
time enough when we get to my rooms ; but not a word of it now —
时间 足够的 什么时候 我们 得到 到 我的 房间 ; 但 不是 一个 单词 的 它 现在 —
[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
not a word .
不是 一个 单词 .

等我们到了我的房间再说吧；但现在一个字都不能说——一个字都不能说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It will all be forgotten in ten minutes with you .
它 将要 全部 是 被遗忘的 在 十 分钟 和 你 .

和你在一起十分钟后，一切都会忘记。

[wiːl] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] - [ɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .
We'll rake up the old days and live ' em over for an hour or so .
出色地 耙 向上 这 老的 天 和 居住 - 呃 超过 为了 一个 小时 或者 所以 .

我们将重温旧日时光，再过上一个小时左右。

[aɪm][ɡlæd] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['letər] .
I'm glad that I suggested you in my letter .
我是 高兴的 那 我 建议 你 在 我的 信 .

我很高兴我在信中推荐了你。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ? " — [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [læf] .
What did the old man say about my nervous prostration ? " — with half a laugh .
什么 做过 这 老的 男人 说 关于 我的 紧张的 俯伏 ? " — 和 一半 一个 笑 .

老人是怎么评价我神经衰弱的？——他半开玩笑地说。

" [hiː; hi] [pʊt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .
" He put quotation marks around it , " I answered .
" 他 放 引述 标记 大约 它 , " 我 回答 .

“他给它加了引号，”我回答道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .
" I wanted to see you particularly .
" 我 通缉 到 看 你 特别 .

我特别想见你。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [dɪd][nɑːt][pʊt]
They told me that you were rolling downhill so fast that if some one did not put
他们 讲述 我 那 你 是 滚动 下坡 所以 快速地 那 如果 一些 一 做过 不是 放
[ə; eɪ]['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] ['ʌndər] [juː; jʊ] ,
a fulcrum under you ,
一个 支点 在下面 你 ,

他们告诉我，你当时正以极快的速度向下滚动，如果没有人给你放个支点，

[juːd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .
you'd be at the bottom in no time at all .
你会 是 在 这 底部 在 不 时间 在 全部 .

你很快就会跌到谷底。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['levər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [roʊld] [ˌʌp'hɪl] [ə'gen] .
I'm going to be the lever by which you are to be rolled uphill again .
我是 去 到 是 这 杠杆 经过 哪个 你 是 到 是 滚动 上坡 再次 .

我将成为你再次向上攀登的杠杆。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" He smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
" If any one could do that — well , here we are ;
" 如果 任何 一 可以 做 那 — 出色地 , 这里 我们 是 ;

“如果有人能做到这一点——那么，我们就是；

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɑːp] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]
" and we entered the chop house and took a table in one of the side
" 和 我们 进入 这 劈 房子 和 采取 一个 桌子 在 一 的 这 边
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

于是我们走进这家牛排馆，在旁边的一个房间里找了张桌子坐下。

" [wʊdz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , " [tʃɔps] [fɔːr; fər] [tuː] , [tʃɪpt] [pə'tetoz] ,
" Woods , " he said to the waiter , " chops for two , chipped potatoes ,
" 伍兹 , " 他 说 到 这 服务员 , " 排骨 为了 二 , 缺口 土豆 ,

“伍兹,”他对服务员说，“两份猪排，薯条，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðoʊz] [staɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [eɪl] .
and fill up those steins of mine with ale .
和 充满 向上 那些 斯坦斯 的 矿 和 麦芽酒 .

把我的那些啤酒杯都斟满麦芽酒。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] .
That will be all .
那 将要 是 全部 .

就这些了。

[aɪ] [brɔːt] [ðoʊz] [staɪnz] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] , [dʒæk] ; [juːl] [goʊ]['kreɪzi]['oʊvər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
I brought those steins from across , Jack ; you'll go crazy over them , for they
我 带来 那些 斯坦斯 从 穿过 , 杰克 ; 你会 去 疯狂的 超过 他们 , 为了 他们
[ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] .
are beauties .
是 美女 .

杰克，这些啤酒杯是我从对面带来的；你会爱死它们的，因为它们太漂亮了。

" [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] - [bred] ['bætʃələr] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ]
" A college - bred bachelor , nine times out of ten , has a mania for collecting
" 一个 大学 - 繁殖 学士 , 九 时代 出去 的 十 , 有 一个 狂热 为了 收集
[paɪps] [ɔːr] [staɪnz] ,
pipes or steins ,
管道 或者 斯坦斯 ,

“十个受过大学教育的单身汉中，有九个都痴迷于收集烟斗或啤酒杯。”

[ɔːr] [bəuθ] .
or both .
或者 两个都 .

或者两者兼有。

[dæn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [ðɪs] [wei] .
Dan and I had been affected this way .
担 和 我 有 到过 做作的 这 方式 .

我和丹都受到了这种影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət] ['haidlbə:^] [aɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [sʌm; səm]
During the year I had studied at Heidelberg I had gathered together some
期间 这 年 我 有 研究 在 海德堡 我 有 聚集 一起 一些
['fɪfti] [ɑːd] [paɪps] [ænd; ənd] [staɪnz] .
fifty odd pipes and steins .
五十 奇怪的 管道 和 斯坦斯 .

在海德堡学习的那一年里，我收集了大约五十个烟斗和啤酒杯。

[aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [jet] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [ðeɪ] [bɪ'get] [ˌem 'iː] .
I have them yet , and many a pleasant memory they beget me .
我 有 他们 然而 , 和 许多 一个 令人愉快的 记忆 他们 产生 我 .

我至今还保留着它们，它们给我带来了许多美好的回忆。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [staɪnz] [ʌv; əv] [dæn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .
As for the steins of Dan , they were beyond compare .
作为 为了 这 斯坦斯 的 担 , 他们 是 超过 比较 .

至于但家的酒杯，它们无与伦比。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [dæn] ,
" I'll tell you a story about them , " said Dan ,
" 患病的 告诉 你 一个 故事 关于 他们 , " 说 担 ,

“我给你讲讲他们的故事,”丹说道。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [diːp] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbər] [eɪl] .
after he had taken a deep swallow of the amber ale .
后 他 有 已采取 一个 深的 吞 的 这 琥珀色 麦芽酒 .

他痛饮了一口琥珀色的麦芽酒。

" [fjuː] [men] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [staɪnz] [laɪk] [ðiːz] .
" Few men can boast of steins like these .
" 很少 男人 能 夸 的 斯坦斯 喜欢 这些 .

“很少有人能拥有这样的啤酒杯。”

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Not many months ago there was a party of men and women ,
不是 许多 几个月 前 那里 曾是 一个 派对 的 男人 和 女性 ,

就在几个月前，曾有一群男男女女聚会。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɪŋdəm] , [huː] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
belonging to the capital of a certain kingdom , who attended a dinner .
属于 到 这 首都 的 一个 肯定 王国 , WHO 参加 一个 晚餐 .

属于某个王国首都的人，参加了一次晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ɪɡ'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was one of those times when exalted personages divest themselves of the
它 曾是 一 的 那些 时代 什么时候 崇高 人物 剥离 他们自己 的 这
['dɪɡnəti] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] [kɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [friː] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] .
dignity and pomp of court and become free and informal .
尊严 和 盛大场面 的 法庭 和 变得 自由的 和 非正式 .

那是位地位显赫的人物抛弃宫廷的尊严和排场，变得自由随意的时代之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ʌv; əv] [ðiːz] [staɪnz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
There were twenty of these steins made especially for the occasion .
那里 是 二十 的 这些 斯坦斯 制成 尤其 为了 这 场合 .

这次活动特地制作了二十个这样的啤酒杯。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['eɪliən][æt; ət]
By a circumstance , over which I had no control , I was the only alien at
经过 一个 环境 , 超过 哪个 我 有 不 控制 , 我 曾是 这 仅有的 外星人 在
[ðɪs] ['dɪnər] .
this dinner .
这 晚餐 .

由于某种我无法控制的情况，我是这场晚宴上唯一的外国人。

[ðə; ði] [staɪnz] [wɜːr; wər] ['sʊvəˌnɪrz] .
The steins were souvenirs .
这 斯坦斯 是 纪念品 .

这些啤酒杯是纪念品。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
How I came by two was due to the lady whom I took down to dinner ,
如何 我 来了 经过 二 曾是 到期的 到 这 女士 谁 我 采取 向下 到 晚餐 ,

我之所以能拥有两份礼物，是因为我带去吃饭的那位女士。

[ænd; ənd] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɜːrz][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['hævɪŋ] — ['æftər] ['hævɪŋ] — [wel] , [kɪst] [ðə; ði]
and who presented hers to me after having — after having — well , kissed the
和 WHO 呈现 她的 到 我 后 拥有 — 后 拥有 — 出色地 , 亲吻 这
[rɪm] .
rim .
轮缘 .

她把她的酒杯递给我，此前她——此前她——嗯，亲吻了杯沿。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [krest] ?
Do you see the crest ?
做 你 看 这 波峰 ?

你看到山脊了吗?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪn'leɪd] [wɜːrk] .
" pointing to the exquisite inlaid work .
" 指向 到 这 精美的 镶嵌 工作 .

“指着精美的镶嵌工艺。”

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] ['iːɡərli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] — — "
" Why , " I said eagerly , " it is the crest of — — "
" 为什么 , " 我 说 急切地 , " 它 是 这 波峰 的 — — "

“为什么，”我急切地说，“这是——”

" [jes] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] [kɪŋ] , " [dæn] [kəm'pliːtɪd] .
" Yes , a noted King , " Dan completed .
" 是的 , 一个 著名的 国王 , " 担 完全的 .

“是的，一位著名的国王，”丹补充道。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [kə'mænd] .
" And these were made by his express command .
" 和 这些 是 制成 经过 他的 表达 命令 .

“这些都是奉他的明令而造的。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
But never mind , " he broke off .
但 绝不 头脑 , " 他 打破 离开 .

“不过没关系，”他突然停了下来。

" [its] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]
" It's merely a part of the story I am going to tell you when we get to
" 它是 仅仅 一个 部分 的 这 故事 我 是 去 到 告诉 你 什么时候 我们 得到 到
[maɪ][ruːmz; rʊmz] .
my rooms .
我的 房间 .

“这只是我到了我的房间后要讲给你听的故事的一部分。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
I am always thinking of it , night and day , day and night .
我 是 总是 思维 的 它 , 夜晚 和 天 , 天 和 夜晚 .

我日夜都在想这件事。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
Talk to me , or I'll be drinking again .
讲话 到 我 , 或者 患病的 是 喝 再次 .

跟我说说，不然我又要喝酒了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [bɪn] ['soʊbər][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
This is the first time I've been sober in a month .
这 是 这 第一的 时间 我已经 到过 清醒 在 一个 月 .

这是我一个月以来第一次保持清醒。

[its] [drɪŋk] [ɔːr] ['mɔːrfiːn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
It's drink or morphine or something like .
它是 喝 或者 吗啡 或者 某物 喜欢 .

可能是饮料、吗啡之类的东西。

[duː][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gliː] [bɔɪz] ? "
Do you ever see anything of the old glee boys ? "
做 你 曾经 看 任何事物 的 这 老的 高兴 男孩们 ? "

你还会见到以前合唱团的那些男孩吗?

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" Once in a while .
" 一次 在 一个 尽管 .

“偶尔。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , " [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
You know , " said I , lighting a cigarette , " all the fellows but you and I
你 知道 , " 说 我 , 灯光 一个 卷烟 , " 全部 这 伙伴们 但 你 和 我
[hæd; həd] ['mʌni] .
had money .
有 钱 .

“你知道吗，”我一边点燃香烟一边说，“除了你和我，其他人都有钱。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪtərz][ænd; ənd]
Most of them are carrying on the business of their paters and
最多 的 他们 是 携带 在 这 商业 的 他们的 帕特斯 和
['ɔːnəməntɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [koʊ'tɪljən] . "
ornamenting dinner parties and cotillions . "
装饰 晚餐 各方 和 舞会 . "

他们中的大多数人都在继承父辈的事业，为晚宴和舞会增添光彩。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [dæn] .
" I thought that you had a rich uncle , " said Dan .
" 我 想法 那 你 有 一个 富有的 叔叔 , " 说 担 .

“我还以为你有个有钱的叔叔呢，”丹说道。

" [aɪ][dɪd][hæv; həv] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] .
" I did have , but he is no more , " and I told him all about the bequest .
" 我 做过 有 , 但 他 是 不 更多的 , " 和 我 讲述 他 全部 关于 这 遗赠 .

“我的确有，但他已经不在人世了，”我把遗赠的一切都告诉了他。

[hiː; hi] [læft] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt]
He laughed so long and heartily over it that I was glad for his sake that
他 笑了 所以 长的 和 衷心地 超过 它 那 我 曾是 高兴的 为了 他的 清酒 那
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
it had happened .
它 有 发生 .

他为此开怀大笑了很久很久，我为他感到高兴，因为这件事发生了。

[ɔːl'redi] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
Already I was beginning to look wholly upon the humorous side of the affair .
已经 我 曾是 开始 到 看 完全 之上 这 幽默 边 的 这 事务 .

我当时已经开始完全从幽默的角度看待这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is almost too good not to be printed , " he said .
" 它 是 几乎 也 好的 不是 到 是 打印 , " 他 说 .

“这篇文章写得太好了，不发表简直说不过去。”他说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] [meɪ] [skwer] ['mætərz] [wen] [hiː; hi][daɪz] . "
" But his son may square matters when he dies . "
" 但 他的 儿子 可能 正方形 事情 什么时候 他 死亡 . "

“但他的儿子或许会在他去世后解决此事。”

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['mætərz] [skwerd] , " [aɪ] [grauld] .
" I do not want matters squared , " I growled .
" 我 做 不是 想 事情 平方 , " 我 咆哮 .

“我不想把事情简单化，”我咆哮道。

" [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
" I can earn a living for a few years to come .
" 我 能 赚 一个 活的 为了 一个 很少 年 到 来 .

“我可以靠这个收入维持未来几年的生活。”

[aɪ] [ʃænt] ['wɜːri] . "
I shan't worry . "
我 不会 担心 . "

我不会担心的。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[ɪz] [ðæt] [mɪs] - [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] ['mærid] [jet] ? "
is that Miss Landors whom you used to rave about in your letters married yet ? "
是 那 错过 - 谁 你 用过的 到 锐舞 关于 在 你的 信件 已婚 然而 ? "

你以前在信里总是赞不绝口的兰多斯小姐结婚了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [mɪs] - [wʌz; wəz] ['filis] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] .
" Miss Landors was Phyllis only to her intimate friends .
" 错过 - 曾是 菲利斯 仅有的 到 她 亲密的 朋友们 .

“兰多斯小姐只对她的密友才叫菲利斯。”

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] [staɪn] , [dæn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [waɪl] .
I called the waiter and ordered him to replenish my stein , Dan watching me curiously the while .
我 称为 这 服务员 和 订购 他 到 补充 我的 斯坦 , 担 观看 我 奇怪的是 这 尽管 .

我叫来服务员，让他给我续满啤酒杯，丹则好奇地看着我。

" [noʊ] , [mɪs] - [ɪz][nɑːt] ['mærid] [jet] . "
" No , Miss Landors is not married yet . "
" 不 , 错过 - 是 不是 已婚 然而 . "

“不，兰多斯小姐还没有结婚。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" I have often wondered what she looked like , " he mused .
" 我 有 经常 想知道 什么 她 看起来 喜欢 , " 他 沉思 .

“我常常想知道她长什么样，”他沉思道。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
" When do you go on your vacation ?
" 什么时候 做 你 去 在 你的 假期 ?

你什么时候去度假?

" [aɪ] [æskt] [ɪ'reləvəntli] .
" I asked irrelevantly .
" 我 问 无关紧要 .

我问了一个无关的问题。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] ; [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" In a week or ten days ; may be to - morrow .
" 在 一个 星期 或者 十 天 ; 可能 是 到 - 明天 .

“一周或十天内；也可能是明天。”

[its] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [steɪ] ['soʊbər] .
It's according to how long I stay sober .
它是 根据 到 如何 长的 我 停留 清醒 .

这取决于我能保持清醒多久。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['filis] .
" I was sorry that he had recalled to me the name of Phyllis .
" 我 曾是 对不起 那 他 有 召回 到 我 这 姓名 的 菲利斯 .

“我很遗憾他让我想起了菲利斯的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dæmpənd] [maɪ] [ˌsoʊʃə'bɪləti] .
It dampened my sociability .
它 潮湿 我的 社交性 .

它削弱了我的社交能力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
I was not yet prepared to take him into my confidence .
我 曾是 不是 然而 准备 到 拿 他 进入 我的 信心 .

我当时还没有准备好对他敞开心扉。

[ðə; ði] [eɪl] , [haʊ'evər] , ['luːsnd] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] ,
The ale , however , loosened our tongues ,
这 麦芽酒 , 然而 , 松动 我们的 舌头 ,

然而，啤酒却让我们放松了警惕。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈprez(ə)nt]	[əˈferz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈplez(ə)nt]
and	**though**	**we**	**did**	**not**	**talk**	**about**	**our**	**present**	**affairs**	**we**	**had**	**a**	**pleasant**
和	尽管	我们	做过	不是	讲话	关于	我们的	展示	事务	我们	有	一个	令人愉快的

[taɪm]	[rɪˈkaʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[jʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sens]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]
time	**recounting**	**the**	**days**	**when**	**we**	**were**	**young**	**in**	**the**	**sense**	**that**	**we**	**had**	**no**
时间	重新计算	这	天	什么时候	我们	是	年轻的	在	这	感觉	那	我们	有	不

[ˈriːəl]	[ˈtrʌb(ə)l]	.
real	**trouble**	**.**
真实的	麻烦	.

虽然我们没有谈论现在的事情，但我们愉快地回忆起年轻时的日子，那时我们没有什么真正的烦恼。

[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈɜːrnɪŋ]	[ˌfɪfˈtiːn]	[ænd; ənd]	[ˈtwenti]	[ðə; ði]	[wiːk]	;
Those	**were**	**the**	**times**	**when**	**we**	**were**	**earning**	**fifteen**	**and**	**twenty**	**the**	**week**	**;**
那些	是	这	时代	什么时候	我们	是	收入	十五	和	二十	这	星期	;

那时候我们每周能挣十五到二十块钱;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第3/16页

[wen]	['aʊər; ɑːr]	['wɑːtʃɪz]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	['dʊrəns]	[vaɪl]	;
when	**our**	**watches**	**were**	**always**	**in**	**durance**	**vile**	**;**
什么时候	我们的	手表	是	总是	在	杜兰斯	卑鄙的	;

当我们的手表总是处于糟糕的杜兰斯状态时；

[wen]	[wiː; wi]	[laɪd; liːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wɑːʃərwʊmən]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	;
when	**we**	**lied**	**to**	**the**	**poor**	**washerwoman**	**and**	**to**	**the**	**landlady**	**;**
什么时候	我们	撒谎了	到	这	贫穷的	洗衣妇	和	到	这	房东	;

当我们对可怜的洗衣妇和房东太太撒谎的时候；

[wen]	[wiː; wi]	[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	"	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	"	[ænd; ənd]	"	['set(ə)l]	[ʌp]	"	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['krɛdɪtɚz]	.
when	**we**	**would**	**always**	**be**	**"**	**around**	**to**	**-**	**morrow**	**"**	**and**	**"**	**settle**	**up**	**"**	**with**	**our**	**creditors**	**.**
什么时候	我们	会	总是	是	"	大约	到	-	明天	"	和	"	定居	向上	"	和	我们的	债权人	.

我们总是会“明天再来”，并与债权人“结算”债务。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɑːn'wiː]	[ðoʊz]	[deɪz]	,	"	[læft]	-	.
"	**There**	**was**	**no**	**ennui**	**those**	**days**	**,**	**"**	**laughed**	**Hillars**	**.**
"	那里	曾是	不	厌倦	那些	天	,	"	笑了	-	.

“那时候可一点也不觉得无聊,”希拉尔斯笑着说。

"	[truː]	.
"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[steɪd]	[ɪn]	[bed]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['tʃiːpər]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ðæn; ðən]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[æn; ən]	['empti]	['stʌmək]	?	"
Do	**you**	**remember**	**the**	**day**	**you**	**stayed**	**in**	**bed**	**because**	**it**	**was**	**cheaper**	**to**	**sleep**	**than**	**work**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**?**	**"**
做	你	记住	这	天	你	入住	在	床	因为	它	曾是	更便宜	到	睡觉	比	工作	在	一个	空的	胃	?	"

你还记得那天因为睡觉比空着肚子工作更省钱而赖在床上吗?

"	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[seɪvd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[dʒeɪl]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[maɪ]	[nuː]	[sprɪŋ]	['oʊvərkoʊt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	-	[bɪl]	[ʌv; əv]	[sɪks]	[mʌnθs]	-	['stændɪŋ]	?	"
"	**And**	**do**	**you**	**remember**	**the**	**time**	**I**	**saved**	**you**	**from**	**jail**	**by**	**giving**	**the**	**Sheriff**	**my**	**new**	**spring**	**overcoat**	**to**	**pay**	**a**	**washerwoman's**	**bill**	**of**	**six**	**months**	**'**	**standing**	**?**	**"**
"	和	做	你	记住	这	时间	我	已保存	你	从	监狱	经过	给予	这	警长	我的	新的	春天	大衣	到	支付	一个	-	账单	的	六	几个月	-	常设	?	"

“你还记得我把我的新春大衣送给警长，让他帮你付清一个洗衣妇拖欠了六个月的账单，从而把你从监狱里救出来的那件事吗？”

"	[aɪ]	[hʌŋ]	[ə'raʊnd]	['dʒɜːrzi]	['sɪti]	[ðæt]	[deɪ]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**I**	**hung**	**around**	**Jersey**	**City**	**that**	**day**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我	悬挂	大约	球衣	城市	那	天	,	"	说	我	.

“那天我在泽西市附近闲逛,”我说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[eɪl]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	.
And	**then**	**there**	**was**	**more**	**ale**	**;**	**and**	**so**	**on**	**.**
和	然后	那里	曾是	更多的	麦芽酒	;	和	所以	在	.

然后又来了更多啤酒；如此往复。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi][roʊz] .

It was nine when at last we rose .

它 曾是 九 什么时候 在 最后的 我们 玫瑰 .

我们最终起床时已经九点了。

" [wel] , [wi:l] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [keɪs] , " [sed] [dæn] .

" Well , we'll go back to the office and get your case , " said Dan .

" 出色地 , 出色地 去 后退 到 这 办公室 和 得到 你的 案件 , " 说 担 .

“好的，我们会回办公室处理你的案子,”丹说道。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [trʌŋk] ? "

" Where's your trunk ? "

" 在哪里? 你的 树干 ? "

你的行李箱在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] . "

" At the Victoria . "

" 在 这 维多利亚 . "

“在维多利亚酒店。”

" [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈlʌgɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

" All your luggage must be sent to my rooms .

" 全部 你的 行李 必须 是 发送 到 我的 房间 .

“你们所有的行李都必须送到我的房间。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [ˈelsˌwer] [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋ] [waɪl] [ɪn] [taʊn] .

I will not hear of your going elsewhere for lodging while in town .

我 将要 不是 听到 的 你的 去 别处 为了 住宿 尽管 在 镇 .

我绝不允许你在城里期间去其他地方住宿。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .

I have a floor , and you shall share it .

我 有 一个 地面 , 和 你 将 分享 它 .

我有一层楼，你们俩共用。

[its] [ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ræntʃ] [frʌm; frəm] [ˈbeɪsmənt] [tuː; tə] [ˈgærət] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ˈɑːrtɪsts] ,

It's a bachelor's ranch from basement to garret , inhabited by artists ,

它是 一个 学士 牧场 从 地下室 到 阁楼 , 有人居住的 经过 艺术家 ,

[ˈdʒɜːnəlists] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmægəziːn] [men] ,

journalists , one or two magazine men ,

记者 , 一 或者 二 杂志 男人 ,

这是一栋从地下室到阁楼都像单身汉住的豪宅，里面住着艺术家、记者，还有一两个杂志社的人。

[ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈnɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] [men] .

a clever novelist , and three of our New York men .

一个 聪明的 小说家 , 和 三 的 我们的 新的 约克 男人 .

一位才华横溢的小说家，以及我们纽约的三位男士。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smɔːl] [fraɪ] [seɪv] [maɪˈself] .

There is no small fry save myself .

那里 是 不 小的 炒 节省 我 .

除了我之外，没有小角色。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæŋkwɪt] [ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [læst] [tɪl] [ˈsætərdeɪ]

We have little banquets every Friday night , and they sometimes last till Saturday

我们 有 小的 宴会 每一个 星期五 夜晚 , 和 他们 有时 最后的 直到 周六

[nuːn] .

noon .

中午 .

我们每周五晚上都会举办小型宴会，有时会持续到周六中午。

[aɪv] [tɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['pærɪs] ['temps] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] ,
I've taught the Frenchman who represents the Paris Temps how to play poker ,
我已经 教授 这 法国人 WHO 代表 这 巴黎 温度 如何 到 玩 扑克 ,

我教会了代表《巴黎时报》的那位法国人如何玩扑克。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['fræŋkənstaɪn] , [huː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'vaʊər][ˌem 'iː] .
and he threatens to become my Frankenstein , who will eventually devour me .
和 他 威胁 到 变得 我的 弗兰肯斯坦 , WHO 将要 最终 吞食 我 .

他威胁要变成我的弗兰肯斯坦，最终会把我吞噬。

" - [læft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
" Hillars laughed , and it sounded like the laughter of other days .
" - 笑了 , 和 它 听起来 喜欢 这 笑声 的 其他 天 .

希拉尔斯笑了，听起来和往常的笑声没什么两样。

" [dʒæk] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
" Jack , I think you will do me good .
" 杰克 , 我 思考 你 将要 做 我 好的 .

杰克，我觉得你会帮到我的。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Stay with me and keep me away from the bottle if you can .
停留 和 我 和 保持 我 离开 从 这 瓶子 如果 你 能 .

如果你能陪着我，就让我远离酒瓶吧。

[noʊ][mæn] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
No man drinks for pure love of liquor .
不 男人 饮料 为了 纯的 爱 的 酒 .

没有人会仅仅因为喜欢酒而喝酒。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .
My father never loved it , and God knows what he was trying to forget .
我的 父亲 绝不 喜爱 它 , 和 上帝 知道 什么 他 曾是 尝试 到 忘记 .

我父亲从来都不喜欢它，天知道他想忘记什么。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə] [fər'get] .
For that's the substance of it all , to forget .
为了 那就是 这 物质 的 它 全部 , 到 忘记 .

因为这一切的本质就是遗忘。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
When you start out to the point of forgetfulness , you must keep it up ;
什么时候 你 开始 出去 到 这 观点 的 健忘 , 你 必须 保持 它 向上 ;

当你开始达到健忘的程度时，你必须坚持下去；

[rɪ'gret] [kʌmz] [bæk] ['θriːfoʊld] [wɪð; wɪθ] ['soʊbərnəs] .
regret comes back threefold with soberness .
后悔 来 后退 三重 和 清醒 .

清醒之后，后悔之情会加倍涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪli] [ænd; ənd] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['bʌfitid] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
It seems silly and weak for a man who has been buffeted as I have ,
它 似乎 愚蠢的 和 虚弱的 为了 一个 男人 WHO 有 到过 颠簸 作为 我 有 ,

对于一个像我这样饱经风霜的人来说，这似乎既愚蠢又软弱。

[huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['gæðər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] ['gæðərz]
who is supposed to gather wisdom and philosophy as a snowball gathers
WHO 是 据称 到 收集 智慧 和 哲学 作为 一个 雪球效应 聚集
[snoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [daʊn] [hɪl] ,
snow as it rolls down hill ,
雪 作为 它 卷 向下 爬坡道 ,

谁应该像雪球滚下山坡积雪一样，不断积累智慧和哲理？

[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[draʊn]	[rɪ'ɡret]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɪn]	['lɪkər]	.
to	**try**	**to**	**drown**	**regret**	**and**	**disappointment**	**in**	**liquor**	**.**
到	尝试	到	溺水	后悔	和	失望	在	酒	.

试图借酒浇愁，麻痹自己，忘却悔恨和失望。

[ə; eɪ]	[mæn]	['nevər]	[noʊz]	[haʊ]	[wiːk]	[hiː; hi]	[ɪz]	[tɪl]	[hiː; hi]	[miːts]	[ðə; ði]	[wʌn]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
A	**man**	**never**	**knows**	**how**	**weak**	**he**	**is**	**till**	**he**	**meets**	**the**	**one**	**woman**	**and**	**she**	**will**	**have**	**none**	**of**	**him**	**.**
一个	男人	绝不	知道	如何	虚弱的	他	是	直到	他	满足	这	一	女士	和	她	将要	有	没有任何	的	他	.

男人直到遇到那个对他不屑一顾的女人，才会意识到自己有多软弱。

"	[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[aɪ]	[ɡɑːt]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	-	,	['spɪrɪtʃuəli]	.
"	**And**	**somehow**	**I**	**got**	**closer**	**to**	**Hillars**	**,**	**spiritually**	**.**
"	和	不知何故	我	得到	更近	到	-	,	精神层面	.

“不知何故，我在精神上与希拉尔斯更加亲近了。”

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	['oʊnli]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋɡər]	,
There	**were**	**two**	**of**	**us**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**,**	**only**	**I**	**was**	**stronger**	**,**
那里	是	二	的	我们	,	所以	它	似乎	,	仅有的	我	曾是	更强	,

我们俩看起来是两个人，只是我力气更大一些。

[ɔːr]	[els]	[maɪ]	['pæʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɜːrn]	[soʊ]	['fjʊriəsli]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	.
or	**else**	**my**	**passion**	**did**	**not**	**burn**	**so**	**furiously**	**as**	**his**	**.**
或者	别的	我的	热情	做过	不是	烧伤	所以	愤怒地	作为	他的	.

否则我的热情就不会像他那样炽烈。

[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənts]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	[dæn]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['bætʃələr]	[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	.
The	**apartments**	**occupied**	**by**	**Dan**	**were**	**all**	**a**	**bachelor**	**could**	**wish**	**for**	**.**
这	公寓	占领	经过	担	是	全部	一个	学士	可以	希望	为了	.

丹住的公寓简直是单身汉梦寐以求的完美住所。

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['fəutəɡræfs]	,	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['drɔɪŋz]	,	[bɪr]	[staɪnz]	,	[paɪps]	,	[ə; eɪ]	['slɪpər]	[hɪr]	,	[ə; eɪ]	[fæn]	[ðer; ðər]	,
The	**walls**	**were**	**covered**	**with**	**photographs**	**,**	**original**	**drawings**	**,**	**beer**	**steins**	**,**	**pipes**	**,**	**a**	**slipper**	**here**	**,**	**a**	**fan**	**there**	**,**
这	墙壁	是	涵盖	和	照片	,	原来的	图画	,	啤酒	斯坦斯	,	管道	,	一个	拖鞋	这里	,	一个	扇子	那里	,

墙上挂满了照片、原创画作、啤酒杯、烟斗，这里一只拖鞋，那里一把扇子。

[ænd; ənd]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[bʊks]	.
and	**books**	**and**	**books**	**and**	**books**	**.**
和	图书	和	图书	和	图书	.

还有书，书，书。

[aɪ]	[felt]	[æt; ət]	[hoʊm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**felt**	**at**	**home**	**at**	**once**	**.**
我	毛毡	在	家	在	一次	.

我立刻就有了家的感觉。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[muːvd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['taɪdiɪŋ]	[ʌp]	[θɪŋz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,
I	**watched**	**Hillars**	**as**	**he**	**moved**	**about**	**the**	**room**	**,**	**tidying**	**up**	**things**	**a**	**bit**	**,**
我	观看	-	作为	他	已搬	关于	这	房间	,	整理	向上	事物	一个	少量	,

我看着希拉尔斯在房间里走动，稍微收拾了一下东西。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['noʊtɪst]	[naʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[haʊ]	[tʃeɪndʒd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.
and	**I**	**noticed**	**now**	**more**	**than**	**ever**	**how**	**changed**	**he**	**was**	**.**
和	我	注意到	现在	更多的	比	曾经	如何	已更改	他	曾是	.

我比以往任何时候都更清楚地注意到他变化有多大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [wɔːrn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,
His face had grown thin , his hair was slightly worn at the crown and temples ,
他的 脸 有 生长 薄的 ， 他的 头发 曾是 轻微地 磨损 在 这 王冠 和 寺庙 ，
他的脸型变得消瘦，头顶和鬓角的头发略显稀疏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there were dark circles under his eyes .
和 那里 是 黑暗的 界 在下面 他的 眼睛 .
他眼下有黑眼圈。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] .
Yet , for all these signs of dissipation , he was still a remarkably handsome man .
然而 ， 为了 全部 这些 标志 的 耗散 ， 他 曾是 仍然 一个 非常 英俊的 男人 .
然而，尽管他有种种颓废的迹象，但他仍然是一位非常英俊的男子。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][roʊ'bʌst][æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [jet] ['elɪgənt] .
Though not so robust as when I last saw him , his form was yet elegant .
尽管 不是 所以 强壮的 作为 什么时候 我 最后的 锯 他 ， 他的 形式 曾是 然而 优雅的 .
虽然不如我上次见到他时那么健壮，但他的身形依然优雅。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'doʊnɪs] ,
In the old days we had called him Adonis ,
在 这 老的 天 我们 有 称为 他 阿多尼斯 ，
过去我们称他为阿多尼斯，

[ænd; ənd] ['doʊni] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [taɪm] .
and Donie had clung to him long after the Cambridge time .
和 唐尼 有 紧紧抓住 到 他 长的 后 这 剑桥 时间 .
即使在剑桥时期之后，唐妮也一直对他念念不忘。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] ,
" Now , " said he , when we had lighted our pipes ,
" 现在 ， " 说 他 ， 什么时候 我们 有 照明 我们的 管道 ，
“现在，”他说道，此时我们已经点燃了烟斗。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
" I'll tell you why I'm going to the dogs .
" 患病的 告诉 你 为什么 我是 去 到 这 狗 .
“我来告诉你我为什么会堕落。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr][goʊ][dæft] ;
I've got to tell it to some one or go daft ;
我已经 得到 到 告诉 它 到 一些 一 或者 去 愚蠢 ；
我得找个人说说，不然我会疯掉的；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][dæft][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
and I can't say that I'm not daft as it is . "
和 我 不能 说 那 我是 不是 愚蠢 作为 它 是 . "
而且我不能说我本身就很傻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [huː] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] ,
" It is a woman , " said I , after reflection , " who causes a man to drink ,
" 它 是 一个 女士 ， " 说 我 ， 后 反射 ， " WHO 原因 一个 男人 到 喝 ，
“是女人，”我沉思片刻后说道，“让男人喝酒。”

[tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [æmˈbɪʃ(ə)n] . "
to lose all ambition . "
到 失去 全部 志向 . "

丧失所有抱负。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" It is a woman , " I went on ,
" 它 是 一个 女士 , " 我 去 在 ,

“她是个女人，”我继续说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈæmbər] [stem] [ʌv; əv][maɪ] [paɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [gliːmd] [ˈgoʊldən] [θruː]
holding the amber stem of my pipe before the light which gleamed golden through
保持 这 琥珀色 干 的 我的 管道 前 这 光 哪个 闪闪发光 金的 通过
[ðə; ði][trænsˈpærənt] [gʌm] ,
the transparent gum ,
这 透明的 胶 ,

我握着烟斗琥珀色的烟嘴，对着透过透明烟嘴闪耀着金光的灯光。

" [huː] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [ænd; ənd][ˈprɑːspekt][fɔːr; fər] [nuː] [kleɪmz] ,
" who causes a man to pull up stakes and prospect for new claims ,
" WHO 原因 一个 男人 到 拉 向上 赌注 和 前景 为了 新的 索赔 ,

“使一个人离开家园，另寻新居的人，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] . "
to leave the new country for the old . "
到 离开 这 新的 国家 为了 这 老的 . "

离开新国家，回到旧国家。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" It is a woman indeed , " he replied .
" 它 是 一个 女士 的确 , " 他 回复 .

“她的确是一位女性，”他回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
He was gazing at me with a new interest .
他 曾是 凝视 在 我 和 一个 新的 兴趣 .

他用一种全新的兴趣注视着我。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
" If the woman had accepted him , he would not have been here . "
" 如果 这 女士 有 公认 他 , 他 会 不是 有 到过 这里 . "

“如果那个女人接受了他，他就不会在这里了。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] .
" No , he would not , " said I .
" 不 , 他 会 不是 , " 说 我 .

“不，他不会的，”我说。

" [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] . "
" In either case , yours or mine . "
" 在 任何一个 案件 , 你的 或者 矿 . "

“无论哪种情况，无论是你的还是我的。”

" [ɪn] ['iːðər] [keɪs] . [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]
" In either case . Go on with your story ; there's nothing more to add to
" 在 任何一个 案件 . 去 在 和 你的 故事 ; 有 没有什么 更多的 到 添加 到
[maɪn] .
mine .
矿 .

“无论如何，你继续讲你的故事吧；我的故事没什么可补充的了。”

" [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [wʌz; wəz]
" Some time passed , and nothing but the breathing of the pipes was
" 一些 时间 通过了 , 和 没有什么 但 这 呼吸 的 这 管道 曾是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“过了一会儿，除了管道的呼吸声，什么也听不到。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [poʊk] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ][paɪp] [boʊl] ,
Now and then I would poke away at the ashes in my pipe bowl ,
现在 和 然后 我 会 戳 离开 在 这 灰烬 在 我的 管道 碗 ,

我时不时会拨弄一下烟斗碗里的烟灰，

[ænd; ənd][dæn] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
and Dan would do the same .
和 担 会 做 这 相同的 .

丹也会这样做。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" Have you a picture of her ?
" 有 你 一个 图片 的 她 ?

你有她的照片吗?

" [aɪ] [æskt] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [tə'bækoʊ] .
" I asked , reaching for some fresh tobacco .
" 我 问 , 到达 为了 一些 新鲜的 烟草 .

我一边伸手去拿一些新鲜的烟草，一边问道。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'freɪd][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] .
" No ; I am afraid to keep one .
" 不 ; 我 是 害怕的 到 保持 一 .

“不，我不敢留一个。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][grænd] ['pæʃnz] .
" To me this was a new phase in the matter of grand passions .
" 到 我 这 曾是 一个 新的 阶段 在 这 事情 的 盛大 激情 .

“对我来说，这是关于伟大激情的一个新阶段。”

" [ə; eɪ] ['laɪknəs] [wɪtʃ] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi]
" A likeness which never changes its expression means nothing to me , " he
" 一个 相似 哪个 绝不 变化 它是 表达 方法 没有什么 到 我 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“一幅表情始终不变的肖像对我来说毫无意义，”他解释说。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [mudz] [ɪz] ['greɪvn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
" Her face in all its moods is graven in my mind ;
" 她 脸 在 全部 它是 情绪 是 雕刻 在 我的 头脑 ;

“她的脸庞，无论什么表情，都深深地印在我的脑海里；

[aɪ]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[maɪ]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stændz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['lʌvlinəs]	.
I	**have**	**but**	**to**	**shut**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**she**	**stands**	**before**	**me**	**in**	**all**	**her**	**loveliness**	**.**
我	有	但	到	关闭	我的	眼睛	,	和	她	站立	前	我	在	全部	她	可爱	.

我只需闭上双眼，她便以绝世的美丽呈现在我面前。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[ðɪs]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	?
Do	**you**	**know**	**why**	**I**	**wanted**	**this**	**vacation**	**?**
做	你	知道	为什么	我	通缉	这	假期	?

你知道我为什么想要这次假期吗?

[rest]	?
Rest	**?**
休息	?

休息?

"	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	[went]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[kloʊzd]	[taɪtər]	.
"	**His**	**shoulders**	**went**	**up**	**and**	**his**	**lips**	**closed**	**tighter**	**.**
"	他的	肩膀	去	向上	和	他的	嘴唇	关闭	更紧	.

“他耸了耸肩，嘴唇抿得更紧了。”

"	[maɪ]	[sʌn]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[noʊ]	[rest]	.
"	**My**	**son**	**,**	**I**	**want**	**no**	**rest**	**.**
"	我的	儿子	,	我	想	不	休息	.

“我的儿子，我不想休息。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rest]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['kɪlɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
It	**is**	**rest**	**which**	**is**	**killing**	**me**	**.**
它	是	休息	哪个	是	杀	我	.

休息让我快要崩溃了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[ə'krɔːs]	.
I	**am**	**going**	**across**	**.**
我	是	去	穿过	.

我要过去。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,
I	**am**	**going**	**to**	**see**	**her**	**again**	**,**
我	是	去	到	看	她	再次	,

我还要再去见她。

[ɪf]	['oʊnli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɜːrb]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[roʊlz]	[pæst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]	,
if	**only**	**from**	**the**	**curb**	**as**	**she**	**rolls**	**past**	**in**	**her**	**carriage**	**,**
如果	仅有的	从	这	抑制	作为	她	卷	过去的	在	她	运输	,

哪怕只是从路边看到她坐着马车经过，

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['rekəgnaiziŋ]	[ˌem 'iː]	,
looking	**at**	**me**	**but**	**not**	**recognizing**	**me**	**,**
寻找	在	我	但	不是	识别	我	,

他看着我，却没认出我来。

['telɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fʊtmən]	[tuː; tə]	[brʌʃ]	[ˌem 'iː]	[ə'saɪd]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
telling	**her**	**footman**	**to**	**brush**	**me**	**aside**	**should**	**I**	**attempt**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
讲述	她	男仆	到	刷子	我	旁边	应该	我	试图	到	说话	到	她	.

她吩咐她的侍从，如果我试图和她说话，就把我推开。

[jet]	[aɪ]	[wʊd]	['sʌfər]	[ðɪs]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	['glɔːriəs]	[feɪs]	[wʌns]	[mɔːr]	,
Yet	**I**	**would**	**suffer**	**this**	**humiliation**	**to**	**see**	**that**	**glorious**	**face**	**once**	**more**	**,**
然而	我	会	遭受	这	屈辱	到	看	那	辉煌	脸	一次	更多的	,

然而，为了再次见到那张光辉灿烂的脸庞，我甘愿忍受这般屈辱。

[tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kiːd] [tuː; tə][skɔːrn] .
to hear again that voice , though it were keyed to scorn .
到 听到 再次 那 嗓音 , 尽管 它 是 按键 到 轻蔑 .

再次听到那个声音，尽管那声音充满了轻蔑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒæk] .
I am a fool , Jack .
我 是 一个 傻子 , 杰克 .

杰克，我真是个傻瓜。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [friː] - [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ɪn][ðə; ði][end] ?
have I gone all these years free - heart to love a chimera in the end ?
有 我 已消失 全部 这些 年 自由的 - 心 到 爱 一个 奇美拉 在 这 结尾 ?

我这么多年敞开心扉，最终却爱上了一个虚幻的美人鱼吗?

['verɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] .
Verily I am an ass .
确实 我 是 一个 屁股 .

我真是个蠢货。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪtʃɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ;
She is a Princess ; she has riches ; she has a principality ;
她 是 一个 公主 ; 她 有 财富 ; 她 有 一个 公国 ;

她是公主；她拥有财富；她拥有一个公国；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
she is the ward of a King .
她 是 这 病房 的 一个 国王 .

她是国王的养女。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ?
What has she to do with such as I ?
什么 有 她 到 做 和 这样的 作为 我 ?

她跟我这样的人有什么关系?

[θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn][hɜːr; hər] ['peti] ['pæləs] ;
Three months in the year she dwells in her petty palace ;
三 几个月 在 这 年 她 居住地 在 她 小气 宫殿 ;

一年中有三个月她住在她的小宫殿里；

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌnθs] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['pærɪs] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ɔːr] [roʊm] ,
the other months find her here and there ; Paris , St . Petersburg , or Rome ,
这 其他 几个月 寻找 她 这里 和 那里 ; 巴黎 , 英石 . 圣彼得堡 , 或者 罗马 ,
[æz; əz]['fænsi] [wɪlz] .
as fancy wills .
作为 想要 遗嘱 .

其他月份，她则四处游荡；巴黎、圣彼得堡或罗马，随她心情而定。

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
And I , I love her !
和 我 , 我 爱 她 !

我，我爱她！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪtʃ] ?
Is it not rich ?
是 它 不是 富有的 ?

难道不富裕吗?

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么?

[ə; eɪ] [grʌb] [ˈbʌrəuɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]
A grub burrowing at the root of the tree in which she , like a bird of
一个 幼虫 掘穴 在 这 根 的 这 树 在 哪个 她 , 喜欢 一个 鸟 的
[ˈpærədaɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

一只幼虫在她栖息的树根处挖洞，她就像一只天堂鸟，

[dɪˈspleɪz] [hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈpluːmɪdʒ] .
displays her royal plumage .
显示器 她 皇家 羽毛 .

展示她高贵的羽毛。

- [ˈmæstərz] , [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [æs] ; [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] ,
' Masters , remember that I am an ass ; though it be not written down ,
- 大师 , 记住 那 我 是 一个 屁股 ; 尽管 它 是 不是 书面 向下 ,

“各位大师，请记住我是一头驴；虽然没有明文规定，

[jet] [fərˈget] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [æs] . -
yet forget not that I am an ass . '
然而 忘记 不是 那 我 是 一个 屁股 . -

但别忘了，我其实是个蠢驴。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪnses] [wʌns] [ˈrendərd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkɪŋz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] ,
The father of this Princess once rendered the present King's father a great service ,
这 父亲 的 这 公主 一次 渲染 这 展示 国王学院 父亲 一个 伟大的 服务 ,

这位公主的父亲曾为现任国王的父亲立下赫赫战功。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [huːz] [ˈlɪniəl]
and in return the King turned over to his care a principality whose lineal
和 在 返回 这 国王 转向 超过 到 他的 关心 一个 公国 谁 线性
[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][hæd; həd] [daɪd] [aʊt] .
descendants had died out .
后代 有 死亡 出去 .

作为回报，国王将一个世代相传已经绝嗣的公国交由他管理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riˈteind] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
It was with the understanding that so long as he retained the King's
它 曾是 和 这 理解 那 所以 长的 作为 他 保留 这 国王学院
[ˌgʊdˈwɪl] ,
goodwill ,
善意 ,

双方的共识是，只要他能保持国王的善意，

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,
just so long he might possess the principality ,
只是 所以 长的 他 可能 具有 这 公国 ,

他只能拥有这个公国这么久。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
and that when he died the sovereignty would pass to his children .
和 那 什么时候 他 死亡 这 主权 会 经过 到 他的 孩子们 .

他死后，王位将传给他的子女。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [θroʊn] .
The old King died , and his son sat upon his father's throne .
这 老的 国王 死亡 , 和 他的 儿子 卫星 之上 他的 父亲的 王座 .

老国王驾崩，他的儿子继承了王位。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːlsoʊ][daɪd] .
The father of the Princess also died .
这 父亲 的 这 公主 还 死亡 .

公主的父亲也去世了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The King of to - day made the same terms as his father before him .
这 国王 的 到 - 天 制成 这 相同的 条款 作为 他的 父亲 前 他 .

今天的国王和他父亲之前的国王一样，都提出了相同的条件。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
The Princess Hildegarde accepted them , not counting the cost .
这 公主 希尔德加德 公认 他们 , 不是 计数 这 成本 .

希尔德加德公主接受了它们，没有计较代价。

[læst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːrəneɪtɪd] .
Last spring she was coronated .
最后的 春天 她 曾是 加冕 .

去年春天她加冕为王。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [prɪns] ['əːnst][ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər]
Shortly before the coronation , Prince Ernst of Wortumborg became a suitor for
不久 前 这 加冕礼 , 王子 恩斯特 的 - 成为 一个 求婚者 为了
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

加冕典礼前不久，沃图姆堡的恩斯特王子向她求婚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
The King was very much pleased .
这 国王 曾是 非常 很多 高兴 .

国王非常高兴。

[prɪns] ['əːnst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [-] ['fɑːðər] ,
Prince Ernst was a cousin of the Princess Hildegarde's father ,
王子 恩斯特 曾是 一个 表哥 的 这 公主 希尔德加德的 父亲 ,

恩斯特王子是希尔德加德公主父亲的表兄。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
and had striven for the principality in the days gone by .
和 有 努力 为了 这 公国 在 这 天 已消失 经过 .

他们曾为争夺公国而奋斗过。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [fɔːrst] [ðə; ði][suːt]
The King , thinking to repair the imaginary wrongs of the Prince , forced the suit
这 国王 , 思维 到 维修 这 假想 错误 的 这 王子 , 强制 这 套装
.
:
.

国王为了弥补王子臆想中的过错，强行提起了诉讼。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ɔːr] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]
He impressed upon the Princess that it was marry the Prince or give up her
他 印象深刻 之上 这 公主 那 它 曾是 结婚 这 王子 或者 给 向上 她
[ˌprɪnsɪ'pæləti] .
principality .
公国 .

他向公主强调，要么嫁给王子，要么放弃她的领地。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
She gave her consent , not knowing what to do under the circumstances .
她 给予 她 同意 , 不是 会心 什么 到 做 在下面 这 情况 .

她同意了，因为她不知道在这种情况下该怎么办。

[prɪns]	['ə:nst]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌprɪnsɪ'pæləti]	[ɔːr]	['revənjuːz]	.
Prince	**Ernst**	**is**	**a**	**Prince**	**without**	**principality**	**or**	**revenues**	**.**
王子	恩斯特	是	一个	王子	没有	公国	或者	收入	.

恩斯特王子是一位没有公国和收入的王子。

[ɪn]	['mæriŋ]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[hiː; hi]	[ə'kwaiəz]	[bəuθ]	.
In	**marrying**	**the**	**Princess**	**he**	**acquires**	**both**	**.**
在	结婚	这	公主	他	收购	两个都	.

娶了公主，他就两样都得到了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[kən'sɜːrnd]	.
I	**shall**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**became**	**concerned**	**.**
我	将	告诉	你	如何	我	成为	担心的	.

我将告诉你我是如何开始担心的。

"	-	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	['smoʊkɪŋ]	[paɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æʃ]	[pæn]	.
"	**Hillars**	**laid**	**his**	**smoking**	**pipe**	**in**	**the**	**ash**	**pan**	**.**
"	-	铺设	他的	吸烟	管道	在	这	灰	平底锅	.

希拉尔斯把烟斗放在烟灰缸里。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[rəumd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
He	**got**	**up**	**and**	**roamed**	**about**	**the**	**room**	**,**
他	得到	向上	和	漫游	关于	这	房间	,

他起身在房间里踱步，

[stɑːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪŋkən]	[skaɪ]	,	[ðen]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
stopped	**at**	**the**	**window**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**inken**	**sky**	**,**	**then**	**returned**	**to**	**his**
停止	在	这	窗户	和	凝视	在	这	墨水	天空	,	然后	返回	到	他的

[tʃer]	.
chair	**.**
椅子	.

他停在窗边，凝视着深邃的天空，然后回到椅子上。

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	-	['stɔːri]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**shall**	**tell**	**Hillars's**	**story**	**as**	**he**	**told**	**it**	**.**
我	将	告诉	-	故事	作为	他	讲述	它	.

我将按照希拉尔斯讲述的方式，讲述他自己的故事。

[hiː; hi]	[sed]	:
He	**said**	**:**
他	说	:

他说：

[læst]	['ɔːgəst]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[biː]	—	—	.	[maɪ]	['mɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]
Last	**August**	**I**	**went**	**to**	**B**	**—**	**—**	**.**	**My**	**mission**	**was**	**important**	**and**	**took**	**me**	**to**
最后的	八月	我	去	到	B	—	—	.	我的	使命	曾是	重要的	和	采取	我	到

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[lɪ'geɪʃn]	,
the	**British**	**Legation**	**,**
这	英国	使馆	,

去年八月我去了B——。我的任务很重要，需要我去英国公使馆。

[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wel]	[noʊn]	.
where	**I**	**am**	**well**	**known**	**.**
在哪里	我	是	出色地	已知	.

我在那里很有名。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .
I was most cordially invited to attend a ball to be given the next evening .
我 曾是 最多 诚挚地 受邀 到 出席 一个 球 到 是 给定 这 下一个 晚上 .

我受邀参加次日晚上举行的舞会，邀请非常诚挚。

[ðə; ði]['nəutəbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The notables of the court were there .
这 名人 的 这 法庭 是 那里 .

宫廷要员悉数到场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kɪŋ] [let] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
For a few moments the King let his sun shine on the assemblage .
为了 一个 很少 时刻 这 国王 让 他的 太阳 闪耀 在 这 装配 .

国王让阳光照耀在众人身上片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] .
It was a brilliant spectacle .
它 曾是 一个 杰出的 奇观 .

这是一场精彩绝伦的盛会。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
At midnight I saw for the first time a remarkably beautiful woman .
在 午夜 我 锯 为了 这 第一的 时间 一个 非常 美丽的 女士 .

午夜时分，我第一次见到了一位美得惊人的女子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] [maɪ'self] [ðæt] [naɪt] .
I was looking well myself that night .
我 曾是 寻找 出色地 我 那 夜晚 .

那天晚上我看起来气色也很好。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
All women like to see broad shoulders in a man .
全部 女性 喜欢 到 看 广阔 肩膀 在 一个 男人 .

所有女性都喜欢看到肩膀宽阔的男性。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [streŋθ] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] .
It suggests strength — something they have not .
它 建议 力量 — 某物 他们 有 不是 .

这表明他们拥有力量——而他们却没有。

['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] [met] [maɪn] .
Several times this young woman's eyes met mine .
一些 时代 这 年轻的 女性的 眼睛 遇见 矿 .

这位年轻女子的目光有好几次与我的目光相遇。

['sʌmhaʊ] , [maɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɜːrst][tuː; tə] [fɔːl] .
Somehow , mine were always first to fall .
不知何故 , 矿 是 总是 第一的 到 落下 .

不知为何，我的总是最先掉下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ɪn][hɜːrz] [maɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] .
There was a magnetism in hers mine could not withstand .
那里 曾是 一个 磁性 在 她的 矿 可以 不是 经受 .

她的身上有一种我无法抗拒的魅力。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[æn; ən] [ˌætəˈʃeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə]
an attache came to me and said that he wished to present me to
一个 随员 来了 到 我 和 说 那 他 希望 到 展示 我 到
[hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ʌv; əv] — [let] [ˌjuː ˈes] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - .
her Serene Highness the Princess Hildegarde of — let us call it Hohenphalia .
她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 的 — 让 我们 称呼 它 - .

一位随员来到我面前，说他想把我引荐给尊贵的希尔德加德公主殿下——我们姑且称之为霍亨法利亚公主殿下。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
He whispered that she had commanded the introduction .
他 低声说道 那 她 有 命令 这 介绍 .

他低声说，是她安排了这次介绍。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [red] - [feɪst] [ˈdaʊədʒər] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ]
I expected to see some red - faced dowager who wanted to ask me about my
我 预期的 到 看 一些 红色的 - 面对 老妇 WHO 通缉 到 问 我 关于 我的
[ˈkʌntri] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡʌtərəl] [ˈæksənts] .
country and bore me with her guttural accents .
国家 和 钻孔 我 和 她 喉音 口音 .

我原以为会看到一位满脸通红的老太太，她会问我一些关于我国家的问题，然后用她那浓重的口音让我感到厌烦。

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [ˈpleʒər] ,
To my intense pleasure ,
到 我的 激烈的 乐趣 ,

令我无比欣喜的是，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪərɪŋ] .
I found myself at the side of the beauty whom I had been admiring .
我 成立 我 在 这 边 的 这 美丽 谁 我 有 到过 钦佩 .

我发现自己站在了我一直仰慕的那位美女身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə]
There was a humorous light in her eyes as she put some questions to
那里 曾是 一个 幽默 光 在 她 眼睛 作为 她 放 一些 问题 到
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

她问我问题的时候，眼中闪过一丝幽默的光芒。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ˈdʒɜːrmən] ?
" Do you speak German ?
" 做 你 说话 德语 ?

你会说德语吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" she asked in that language .
" 她 问 在 那 语言 .

她用那种语言问道。

" [ˈpʊrliˌˈpɔːrli] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Poorly , your Highness , " I answered .
" 差 , 你的 高度 , " 我 回答 .

“不太好，殿下。”我回答道。

" [pərˈhæps] , [ðen] , [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ? "
" Perhaps , then , you speak French ? "
" 也许 , 然后 , 你 说话 法语 ? "

“那么，或许你会说法语？ ”

" [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] [ˈmʌðər] [tʌŋ] , " [sed] [aɪ] .
" As I do my mother tongue , " said I .
" 作为 我 做 我的 母亲 舌头 , " 说 我 .

“就像我用母语说话一样，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'mɛrɪkənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am interested in Americans , " she said .
" 我 是 感兴趣的 在 美国人 , " 她 说 .

“我对美国人很感兴趣，”她说。

" [kə'lektɪvli] [ɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?
" Collectively or individually ?
" 集体 或者 单独 ?

集体还是个人？

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] ,
" I tried to say this with perfect innocence ,
" 我 尝试 到 说 这 和 完美的 无辜 ,

我试图用完全无辜的语气说出这句话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] .
but the smile on her lips told me that I had failed .
但 这 微笑 在 她 嘴唇 讲述 我 那 我 有 失败的 .

但她嘴角的微笑告诉我，我失败了。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" Yes , I was sure that you would interest me .
" 是的 , 我 曾是 当然 那 你 会 兴趣 我 .

“是的，我确信我会引起你的兴趣。”

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi] [held] .
" She tapped the palm of her hand with the fan she held .
" 她 轻敲 这 棕榈 的 她 手 和 这 扇子 她 握住 .

她用手中的扇子轻轻敲了敲手掌。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?
" Shall I tell you why I desired to meet you ?
" 将 我 告诉 你 为什么 我 想要的 到 见面 你 ?

“要我告诉你我为什么想见你吗？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;
" I have heard it said that the American bows down before a title ;
" 我 有 听到 它 说 那 这 美国人 弓 向下 前 一个 标题 ;

我曾听人说过，美国人会向冠军低头；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
and I am a woman , and curious .
和 我 是 一个 女士 , 和 好奇的 .

我是一名女性，而且充满好奇心。

" [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] : " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
" Said I , laughing : " Your Highness has been misinformed .
" 说 我 , 笑 : " 你的 高度 有 到过 被误导 .

我笑着说：“殿下被误导了。”

[wiː; wi] ['nevər] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛrɚz] [ðæt] [wiː; wi][baʊ; boʊ] .
We never bow down to a title ; it is to the wearers that we bow .
我们 绝不 弓 向下 到 一个 标题 ; 它 是 到 这 穿着者 那 我们 弓 .

我们从不向头衔低头，我们只向头衔持有者低头。

" [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] .
" This time her eyes fell .
" 这 时间 她 眼睛 跌倒 .

这一次，她的目光垂了下来。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][fæn] .

" This sort of conversation is altogether new to me , " she said , opening the fan .

" 这 种类 的 对话 是 共 新的 到 我 , " 她 说 , 开幕 这 扇子 .

“这种对话对我来说完全是全新的，”她说着，打开了扇子。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [aɪ] [sed] .

" I hope that I have not offended your Highness , " I said .

" 我 希望 那 我 有 不是 被冒犯了 你的 高度 , " 我 说 .

“我希望我没有冒犯殿下，”我说。

" [ɪn'diːd] , [noʊ] .

" Indeed , no .

" 的确 , 不 .

“确实，不。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fræŋknəs]

But it seems so strange to have any one talk to me with such frankness

但 它 似乎 所以 奇怪的 到 有 任何 一 讲话 到 我 和 这样的 坦率

[ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and deliberation .

和 审议 .

但有人如此坦诚、深思熟虑地和我交谈，这感觉真是太奇怪了。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] ? "

Have you no fear ? "

有 你 不 害怕 ? "

你难道不害怕吗?

" [ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] [fɪr] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

" There is seldom fear where there is admiration .

" 那里 是 很少 害怕 在哪里 那里 是 钦佩 .

“有钦佩的地方，很少有恐惧。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [ɔː] , [naʊ] — —

If you had used the word awe , now — —

如果 你 有 用过的 这 单词 敬畏 , 现在 — —

如果你当时用了“敬畏”这个词，现在——

" [sɔːft] ['læftər] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði][fæn] .

" Soft laughter rippled over the fan .

" 柔软的 笑声 涟漪 超过 这 扇子 .

轻柔的笑声在风扇间荡漾开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .

She had the most wonderful eyes .

她 有 这 最多 精彩的 眼睛 .

她有一双最漂亮的眼睛。

" [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'merɪkənz] [breɪv] [laɪk] [jɔːr'self] ?

" Are all Americans brave like yourself ?

" 是 全部 美国人 勇敢的 喜欢 你自己 ?

“所有美国人都像你一样勇敢吗? ”

" [ʃiː; ʃi][nekst] [æskt] .

" she next asked .

" 她 下一个 问 .

她接着问道。

" [breɪv] ?

" Brave ?

" 勇敢的 ?

“勇敢的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [breɪv] ? "
What do you call brave ? "
什么 做 你 称呼 勇敢的 ? "

你觉得什么样的人才算勇敢?

" [jʊr; jər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['deɪndʒərəs]
" Your utter lack of fear in my presence , in the first place : I am called dangerous
" 你的 说出 缺少 的 害怕 在 我的 在场 , 在 这 第一的 地方 : 我 是 称为 危险的
.
:
.

首先，你面对我竟然毫无畏惧：我被称作危险人物。

[ænd; ənd] [ðen] , [jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] .
And then , your exploits in the Balkistan , in the second place .
和 然后 , 你的 漏洞 在 这 - , 在 这 第二 地方 .

其次，是你在巴尔干斯坦的功绩。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][em] . - [huːz] ['breɪvəri] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
Are you not the M . Hillars whose bravery not so long ago was an interesting
是 你 不是 这 M . - 谁 勇敢 不是 所以 长的 前 曾是 一个 有趣的
['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
topic in the newspapers ?
话题 在 这 报纸 ?

您不就是不久前在报纸上被报道过英勇事迹的希拉尔先生吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . "
I know you . "
我 知道 你 . "

我认识你。

" [ðɪs] [ɪz] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
" This is truly remarkable ,
" 这 是 真的 卓越 ,

这真是太了不起了，

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . "
" said I . " The only thing I did was to lead a regiment out of danger . "
" 说 我 . " 这 仅有的 事物 我 做过 曾是 到 带领 一个 团 出去 的 危险 . "

“我说。“我唯一做的就是带领一个团脱离险境。”

" [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
" The danger was annihilation .
" 这 危险 曾是 湮灭 .

“危险在于毁灭。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
If a Captain or a Colonel had done it , we should have thought nothing
如果 一个 队长 或者 一个 上校 有 完毕 它 , 我们 应该 有 想法 没有什么
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

如果是上尉或上校做的，我们根本不会在意；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [kɔːz] — [ɑː] ,
but an utter stranger , who had nothing in common with either cause — ah ,
但 一个 说出 陌生人 , WHO 有 没有什么 在 常见的 和 任何一个 原因 — 啊 ,
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
believe me ,
相信 我 ,

但是一个完全陌生的人，与这两个事业都毫无关联——啊，相信我，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡælənt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
it was a very gallant thing to do . "
它 曾是 一个 非常 英勇 事物 到 做 . "

这是非常英勇的行为。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] .
" This is positively the first time I was ever glad that I did the thing .
" 这 是 积极地 这 第一的 时间 我 曾是 曾经 高兴的 那 我 做过 这 事物 .

“这绝对是我第一次庆幸自己做了这件事。”

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] .
" I placed my hand over my heart .
" 我 放置 我的 手 超过 我的 心 .

我把手放在胸口。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [hæf] [soʊ] [breɪv] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [naʊ] . "
" But , after all , that is not half so brave as what I am doing now . "
" 但 , 后 全部 , 那 是 不是 一半 所以 勇敢的 作为 什么 我 是 正在做 现在 . "

“但是，说到底，那还远不及我现在所做的事情勇敢。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈpʌz(ə)ld] .
" I do not understand , " said she puzzled .
" 我 做 不是 理解 , " 说 她 困惑 .

“我不明白,”她困惑地说。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .
" Why , it is simple .
" 为什么 , 它 是 简单的 .

“为什么？很简单。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɔkjupaiŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðoʊz] [fɪrs]
Here I am talking to you , occupying your time and keeping those fierce
这里 我 是 说 到 你 , 占领 你的 时间 和 保持 那些 凶猛的
[ˈdʒenrəlz] [æt; ət] [beɪ] .
Generals at bay .
将军们 在 湾 .

我在这里和你聊天，占用你的时间，并牵制住那些凶猛的将军们。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɔːɪŋ] [ðer; ðər][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ]
See how they are gnawing their mustaches and biting their lips and asking
看 如何 他们 是 啃咬 他们的 胡子 和 咬 他们的 嘴唇 和 问
[wʌn] [əˈnʌðər] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
one another who I am .
一 其他 WHO 我 是 .

瞧瞧他们，一边啃着胡子，一边咬着嘴唇，互相问我是谁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [faɪv] [ˈtʃælindʒz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [dɪˈpɑːrt]
There are as many as five challenges waiting for me the moment I depart
那里 是 作为 许多 作为 五 挑战 等待 为了 我 这 片刻 我 离开
[frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] .
from your side .
从 你的 边 .

离开你之后，有多达五项挑战在等着我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" There was mischief in her eye .
" 那里 曾是 恶作剧 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [faɪnd][ˌem ˈiː][æn; ən][aɪs][ænd; ənd][wɔːlts] [wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
" Then you shall stay with me , find me an ice and waltz once with me ,
" 然后 你 将 停留 和 我 , 寻找 我 一个 冰 和 华尔兹 一次 和 我 ,

“那么你就留下来陪我，给我找块冰，和我跳一支华尔兹吧。”

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] .
for if anything happened to you I should always have myself to blame .
为了 如果 任何事物 发生 到 你 我 应该 总是 有 我 到 责备 .
因为如果你出了什么事，我永远都会责怪自己。

" [aɪ] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɡɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
" I waltzed with her , and the perfume of her hair got into my head ,
" 我 华尔兹 和 她 , 和 这 香水 的 她 头发 得到 进入 我的 头 ,
我和她跳华尔兹，她头发上的香气萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡruː] ['dɪzi] .
and I grew dizzy .
和 我 生长 晕眩的 .
我感到一阵眩晕。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .
When the dance came to an end , I went into the smoking room .
什么时候 这 舞蹈 来了 到 一个 结尾 , 我 去 进入 这 吸烟 房间 .
舞会结束后，我去了吸烟室。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli]
Suddenly it went through my brain that the world had changed in an incredibly
突然 它 去 通过 我的 脑 那 这 世界 有 已更改 在 一个 难以置信
[ʃɔːrt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .
我突然意识到，世界在极短的时间内发生了翻天覆地的变化。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [tə'bækoʊ][wʌz; wəz] ['teɪstləs] ,
I tried to smoke , and for the first time in my life , tobacco was tasteless ,
我 尝试 到 抽烟 , 和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 烟草 曾是 无味 ,
我试着抽烟，生平第一次觉得烟草淡而无味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] .
I was falling in love with a Princess .
我 曾是 坠落 在 爱 和 一个 公主 .
我爱上了一位公主。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['hɔːrɪfaɪ][ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ɡruː] [θrɪld] [ænd; ənd]
I confess that it did not horrify me ; on the contrary , I grew thrilled and
我 承认 那 它 做过 不是 惊吓 我 ; 在 这 相反 , 我 生长 激动不已 和
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .
我承认，这并没有让我感到恐惧；相反，我感到兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [hɪr] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .
There was a spice here which hitherto had been denied me .
那里 曾是 一个 香料 这里 哪个 迄今为止 有 到过 否认 我 .
这里有一种我以前从未尝过的香料。

[ðə; ði][kɔːst][wʌz; wəz] [ˌʌn'speld] .
The cost was unspelled .
这 成本 曾是 未拼写的 .
费用未拼写出来。

[aɪ] [fel] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fɔːl] .
I fell as far as I could fall .
我 跌倒 作为 远的 作为 我 可以 落下 .
我摔到了我能摔得最远的地方。

[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ɪt'self]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntmənt]	.
The	**uncertainty**	**of**	**the**	**affair**	**was**	**in**	**itself**	**an**	**enchantment**	**.**
这	不确定	的	这	事务	曾是	在	本身	一个	魅力	.

这段感情的不确定性本身就是一种魅力。

[wel]	,	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[aɪ]	['stroʊld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ævənuː]	[ʌv; əv]	[lɪ'geɪʃənz]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	.
Well	**,**	**the**	**next**	**day**	**I**	**strolled**	**up**	**the**	**Avenue**	**of**	**Legations**	**and**	**saw**	**her**	**on**	**horseback**	**.**
出色地	,	这	下一个	天	我	漫步	向上	这	大街	的	使节团	和	锯	她	在	马背	.

第二天，我沿着使馆大道漫步，看到她骑在马上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[æn; ən]	['eldərli]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[laɪk]	[æn; ən]	['iːgəlz]	.
She	**was**	**accompanied**	**by**	**an**	**elderly**	**man**	**with**	**a**	**face**	**like**	**an**	**eagle's**	**.**
她	曾是	伴随	经过	一个	老年	男人	和	一个	脸	喜欢	一个	老鹰的	.

她身边跟着一位面容像鹰一样的老者。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['veriəs]	[dekə'reiʃəns]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
There	**were**	**various**	**decorations**	**on**	**his**	**breast**	**.**
那里	是	各种各样的	装饰	在	他的	胸部	.

他胸前有各种各样的装饰。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	,	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
As	**the**	**Princess**	**saw**	**me**	**,**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**.**
作为	这	公主	锯	我	,	她	弯曲	她	头	.

公主看到我时，低下了头。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	.
She	**remembered**	**me**	**.**
她	记得	我	.

她还记得我。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]	.
That	**was**	**all**	**that**	**was**	**necessary**	**for**	**my**	**transportation**	**.**
那	曾是	全部	那	曾是	必要的	为了	我的	运输	.

这就是我出行所需的一切。

['leɪtər]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['eskɔːrt]	[wʌz; wəz]	[prɪns]	['əːnst]	[ʌv; əv]	-	,
Later	**,**	**I**	**was**	**informed**	**that**	**her**	**escort**	**was**	**Prince**	**Ernst**	**of**	**Wortumborg**	**,**
之后	,	我	曾是	知情的	那	她	护送	曾是	王子	恩斯特	的	-	,

后来我得知，护送她的是沃图姆堡的恩斯特王子。

[huː]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	['mæstər]	.
who	**was**	**destined**	**to**	**become**	**her**	**lord**	**and**	**master**	**.**
WHO	曾是	注定	到	变得	她	主	和	掌握	.

谁注定要成为她的主人?

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[huː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	;	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[aɪ]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	.
I	**did**	**not**	**care**	**who**	**he**	**was**	**;**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**hated**	**him**	**.**
我	做过	不是	关心	WHO	他	曾是	;	我	知道	那	我	憎恨	他	.

我不在乎他是谁；我知道我恨他。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[aɪ]	['liŋgə]	[ɑːn]	.
For	**a**	**week**	**I**	**lingered**	**on**	**.**
为了	一个	星期	我	徘徊不去	在	.

我逗留了一周。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ə'loʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['embəsiz]
I met her time and again ; alone on horseback , at the various embassies
我 遇见 她 时间 和 再次 ; 独自的 在 马背 , 在 这 各种各样的 大使馆
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
and at the opera .
和 在 这 歌剧 .

我曾多次遇见她；独自骑马时、在各个大使馆、在歌剧院。

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
At these meetings I learned a great deal about her .
在 这些 会议 我 学习 一个 伟大的 交易 关于 她 .

在这些会面中，我对她有了很多了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kə'prɪʃəs] ['wʊmən] [æt; ət] [kɔːrt] ,
She was known to be the most capricious woman at court ,
她 曾是 已知 到 是 这 最多 任性 女士 在 法庭 ,

她是宫廷里出了名的反复无常的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['derɪŋ] ;
and that she was as courageous as she was daring ;
和 那 她 曾是 作为 勇敢 作为 她 曾是 大胆 ;

她既勇敢又大胆；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər] ,
and that the Prince might consider himself lucky if he got her ,
和 那 这 王子 可能 考虑 他自己 幸运的 如果 他 得到 她 ,

王子如果能娶到她，或许会觉得自己很幸运。

['kɪŋz] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ['kɪŋz] [wɪl] .
King's will or no King's will .
国王学院 将要 或者 不 国王学院 将要 .

国王的意志，或者不是国王的意志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] .
She had little liking for her intended .
她 有 小的 喜欢 为了 她 故意的 .

她对未婚夫没什么好感。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [ɪn] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .
She treated him contemptuously and held his desires in utter disregard .
她 治疗 他 轻蔑地 和 握住 他的 欲望 在 说出 漠视 .

她对他充满蔑视，完全无视他的愿望。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [maɪ]
One fine morning I was told that the Prince was beginning to notice my
一 美好的 早晨 我 曾是 讲述 那 这 王子 曾是 开始 到 注意 我的
[ə'tenʃnz] ,
attentions ,
注意 ,

一天早晨，有人告诉我王子开始注意到我的殷勤了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd]['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [ænd; ənd] ['sɔːdzmən] [ɑːn][ðə; ði]
that he was one of the most noted pistol shots and swordsmen on the
那 他 曾是 一 的 这 最多 著名的 手枪 镜头 和 剑士 在 这
['kɑːntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

他是欧洲大陆上最著名的枪法和剑术高手之一。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˌepɪ'dɜːrmɪs]	[aɪ]	[wʊd]	[siːs]	[maɪ]	[ə'tendəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**that**	**if**	**I**	**had**	**any**	**particular**	**regard**	**for**	**my**	**epidermis**	**I**	**would**	**cease**	**my**	**attendance**	**on**	**the**	**Princess**	**at**	**once**	**.**
和	那	如果	我	有	任何	特别的	看待	为了	我的	表皮	我	会	停止	我的	出席	在	这	公主	在	一次	.

如果我对自己的皮肤有任何好感，我就会立即停止侍奉公主。

[ðɪs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	[ə'tentɪv]	[ðæn; ðən]	['evər]	;
This	**,**	**of**	**course**	**,**	**made**	**me**	**more**	**attentive**	**than**	**ever**	**;**
这	，	的	课程	，	制成	我	更多的	细心	比	曾经	；

这当然让我比以往任何时候都更加专注；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[hoʊld]	[maɪ]	[oʊn]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[mæn]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	['pistlz]	,
for	**I**	**can**	**hold**	**my**	**own**	**with**	**any**	**man**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**pistols**	**,**
为了	我	能	抓住	我的	自己的	和	任何	男人	什么时候	它	来	到	手枪	，

因为论枪法，我可以和任何男人一较高下。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	['hænd(ə)l]	[ðə; ði]	['reɪpiər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[sək'ses]	.
and	**I**	**can**	**handle**	**the**	**rapier**	**with**	**some**	**success**	**.**
和	我	能	处理	这	细剑	和	一些	成功	.

我能比较熟练地使用细剑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	[ðæt]	[ðə; ði]	['klaɪmæks]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	.
It	**was**	**one**	**night**	**at**	**the**	**opera**	**that**	**the**	**climax**	**was**	**brought**	**about**	**.**
它	曾是	一	夜晚	在	这	歌剧	那	这	高潮	曾是	带来	关于	.

那是在一个歌剧院的夜晚，高潮由此而来。

[aɪ]	[sæt]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːlz]	[daɪ'ægənəli]	[ə'krɔːs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[bɑːks]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	.
I	**sat**	**in**	**one**	**of**	**the**	**stalls**	**diagonally**	**across**	**from**	**the**	**royal**	**box**	**,**	**where**	**she**	**sat**	**.**
我	卫星	在	一	的	这	摊位	对角线	穿过	从	这	皇家	盒子	，	在哪里	她	卫星	.

我坐在皇家包厢斜对面的一个隔间里，她就坐在那里。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['bɛrəst]	[nɑːd]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	.
She	**saw**	**me**	**and**	**gave**	**me**	**the**	**barest**	**nod**	**of**	**recognition**	**.**
她	锯	我	和	给予	我	这	最简陋	点头	的	认出	.

她看见了我，只是微微点头表示认出了我。

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['pɜːsənɪdʒz]	[huː]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	;
Perhaps	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**royal**	**personages**	**who**	**sat**	**with**	**her**	**;**
也许	她	做过	不是	希望	到	吸引	这	注意力	的	这	皇家	人物	WHO	卫星	和	她	；

或许她并不想引起与她同席的皇室成员的注意；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nɑːd]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[klæn'destɪn]	.
for	**the**	**nod**	**struck**	**me**	**as**	**clandestine**	**.**
为了	这	点头	击	我	作为	秘密	.

因为我感觉那个点头动作很隐秘。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	['sekənd]	[ækts]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[wʌz; wəz]	['hændɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Between	**the**	**first**	**and**	**second**	**acts**	**a**	**note**	**was**	**handed**	**to**	**me**	**.**
之间	这	第一的	和	第二	行为	一个	笔记	曾是	递交	到	我	.

第一幕和第二幕之间，有人递给我一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'drest]	,	['niːðər]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[saɪnd]	.
It	**was**	**not**	**addressed**	**,**	**neither**	**was**	**it**	**signed**	**.**
它	曾是	不是	已解决	，	两者都不	曾是	它	签名	.

此事未被提及，也未被签署。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈberər] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] .
But it was for me ; the bearer spoke my name .
但 它 曾是 为了 我 ; 这 持有人 辐 我的 姓名 .

但这却是为我准备的；送信人喊的是我的名字。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [noʊt] [kənˈteɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
As near as I can remember , the note contained these words :
作为 靠近 作为 我 能 记住 , 这 笔记 包含 这些 字 :

我记得很清楚，纸条上写着这些话：

" [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [əˈweɪt] [juː; jʊ] [tuː] [blɑːks] [saʊθ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [laɪts] .
" A carriage will await you two blocks south ; it will be without lights .
" 一个 运输 将要 等待 你 二 积木 南 ; 它 将要 是 没有 灯 .

“往南走两个街区，会有一辆马车等着你；马车上没有灯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ɪz] [ˈendɪd] .
You will enter it exactly ten minutes after the opera is ended .
你 将要 进入 它 确切地 十 分钟 后 这 歌剧 是 结束 .

您将在歌剧结束后十分钟准时入场。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
" That was all , but it was enough .
" 那 曾是 全部 , 但 它 曾是 足够的 .

仅此而已，但这已经足够了。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɡeɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
When I returned to my seat I found the Princess gazing intently at me .
什么时候 我 返回 到 我的 座位 我 成立 这 公主 凝视 专注地 在 我 .

当我回到座位上时，发现公主正专注地看着我。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [set] [maɪ]
I made an affirmative gesture and was rewarded with a smile which set my
我 制成 一个 肯定 手势 和 曾是 奖励 和 一个 微笑 哪个 放 我的
[blʌd] [tuː; tə] [ˈrʌʃɪŋ] .
blood to rushing .
血 到 匆忙 .

我做出了肯定的手势，并得到了一个微笑作为回报，这让我热血沸腾。

[aɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ækt] .
I made little out of the last act .
我 制成 小的 出去 的 这 最后的 行为 .

我对最后一幕几乎一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [wʌt] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [noʊt] [hæd; həd][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I could not dream what the anonymous note had behind it .
我 可以 不是 梦 什么 这 匿名的 笔记 有 在后面 它 .

我做梦也想不到那张匿名纸条背后隐藏着什么。

[aɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪnˈtriːɡ] , [bʌt; bət] [wʌt] [juːz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
I suspicioned an intrigue , but what use had she for me , an American ,
我 怀疑 一个 阴谋 , 但 什么 使用 有 她 为了 我 , 一个 美国人 ,
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊbɑːdi] ?
a very nobody ?
一个 非常 无人 ?

我怀疑其中有阴谋，但她对我这个美国人，一个无名小卒，有什么用呢?

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs]
Something unusual was about to take place and I was to be a witness
某物 异常 曾是 关于 到 拿 地方 和 我 曾是 到 是 一个 证人
[ɔːr][ə; eɪ] [pɑːrˈtɪsɪpənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
or a participant of it .
或者 一个 参与者 的 它 .

一件不寻常的事情即将发生，而我将成为它的见证者或参与者。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]['tælənt][fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [went] .
That was as far as my talent for logical deduction went .
那 曾是 作为 远的 作为 我的 天赋 为了 逻辑 扣除 去 .

我的逻辑推理能力也就仅限于此了。

['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Promptly at the stated time I stood at the side of the carriage .
及时 在 这 声明 时间 我 站立 在 这 边 的 这 运输 .

我准时站在马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] .
It was the plainest sort of an affair .
它 曾是 这 最朴素的 种类 的 一个 事务 .

这是一件极其普通的事情。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Evidently it had been hired for the occasion .
显然 它 有 到过 雇用 为了 这 场合 .

显然，它是为这次活动租用的。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

" [step] [ɪn] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn] [frentʃ] .
" Step in , monsieur , " said a low voice in French .
" 步 在 , 先生 , " 说 一个 低的 嗓音 在 法语 .

“请进，先生，”一个低沉的法语声音说道。

[aɪ] [əu'beid] .
I obeyed .
我 服从 .

我服从了。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] .
The horse started .
这 马 开始 .

马儿开始奔跑。

[æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
As we spun along the pavement a light flashed into the window .
作为 我们 旋转 沿着 这 路面 一个 光 闪光灯 进入 这 窗户 .

当我们沿着人行道旋转时，一道光闪进了车窗。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
The Princess sat before me .
这 公主 卫星 前 我 .

公主坐在我面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] ['kwɪkli] .
There was a ringing in my ears , and I breathed quickly .
那里 曾是 一个 铃声 在 我的 耳朵 , 和 我 呼吸 迅速地 .

我耳鸣不止，呼吸急促起来。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .
But I said no word ; it was for her to speak first .
但 我 说 不 单词 ; 它 曾是 为了 她 到 说话 第一的 .

但我一句话也没说，让她先开口。

" [mə'sjɜːr] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" Monsieur is an American , " she began .
" 先生 是 一个 美国人 , " 她 开始 .

“先生是美国人，”她开口说道。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [reɪs] . "
" The American is of a chivalric race . "
" 这 美国人 是 的 一个 骑士精神 种族 . "
“美国人是骑士精神的民族。”

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][eɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That should be the aim of all men , " I replied .
" 那 应该 是 这 目的 的 全部 男人 , " 我 回复 .
“那应该是所有男人的目标，”我回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
" But it is not so .
" 但 它 是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] .
Monsieur , I have been studying you for the past week .
先生 , 我 有 到过 学习 你 为了 这 过去的 星期 .
先生，过去一周我一直在观察您。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [feɪm] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ;
To - night I place my honor and my fame in your hands ;
到 - 夜晚 我 地方 我的 荣誉 和 我的 名声 在 你的 双手 ;
今晚我将我的荣誉和名声托付于你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪt] .
it is for you to prove that you are a knight .
它 是 为了 你 到 证明 那 你 是 一个 骑士 .
你需要证明自己是一名骑士。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .
我相信你。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When I have said what I shall say to you ,
什么时候 我 有 说 什么 我 将 说 到 你 ,
当我把要对你们说的话都说完之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔː] [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][eɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
you may withdraw or give me your aid , as you please . "
你 可能 提取 或者 给 我 你的 援助 , 作为 你 请 . "
你可以选择撤回你的帮助，也可以选择继续帮助我，随你便。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" I am grateful for your confidence , your Highness ,
" 我 是 感激的 为了 你的 信心 , 你的 高度 ,
“殿下，我非常感谢您的信任。”

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" said I . " What is it that you wish me to do ? "
" 说 我 . " 什么 是 它 那 你 希望 我 到 做 ? "
“我说，‘你想让我做什么？’”

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [mə'sjɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] [raɪd] [ɪz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Have patience , monsieur , till the ride is done , " she said .
" 有 耐心 , 先生 , 直到 这 骑 是 完毕 , " 她 说 .
“先生，请耐心等待，直到旅程结束，”她说。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [pər'mɪt] [juː; jʊ] .
" Do not speak again till I permit you .
" 做 不是 说话 再次 直到 我 允许 你 .
未经允许，请勿再次开口。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I must think .
我 必须 思考 .

我必须思考。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" The journey was accomplished in half an hour .
" 这 旅行 曾是 完成 在 一半 一个 小时 .

“这段旅程只用了半个小时就完成了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [ə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .
" It is here , monsieur , that we alight , " she said as the carriage stopped .
" 它 是 这里 , 先生 , 那 我们 点燃 , " 她 说 作为 这 运输 停止 .

“先生，我们就在这里下车吧。”马车停下时，她说。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] [kloʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
I was glad that her opera cloak was of dark material and that she wore
我 曾是 高兴的 那 她 歌剧 披风 曾是 的 黑暗的 材料 和 那 她 穿着
[ə; eɪ] [veɪl] .
a veil .
一个 面纱 .

我很高兴她的歌剧斗篷是深色的，而且她还戴着面纱。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
The building before which we stood was on the outskirts of the city .
这 建筑 前 哪个 我们 站立 曾是 在 这 郊区 的 这 城市 .

我们面前的这栋建筑位于城市郊区。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [left] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;
Far away to my left I could see the flickering lights of the palaces ;
远的 离开 到 我的 左边 我 可以 看 这 闪烁 灯 的 这 宫殿 ;

在我左侧远处，可以看到宫殿闪烁的灯光；

[ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ɔːl] .
a yellowish haze hung over all .
一个 淡黄色 阴霾 悬挂 超过 全部 .

整个地区笼罩在一层淡黄色的薄雾之中。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɔɪntmənts] .
Once within the building I noted with surprise the luxurious appointments .
一次 之内 这 建筑 我 著名的 和 惊喜 这 豪华 预约 .

进入大楼后，我惊讶地发现内部装饰十分豪华。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [ɪn] , [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ]
Plainly it was no common inn , a resort for the middle and traveling
显然 它 曾是 不 常见的 客栈 , 一个 采取 为了 这 中间 和 旅行
['klæsɪz] ;
classes ;
课程 ;

显然，这不是一家普通的旅馆，而是中产阶级和旅行者的度假胜地；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sər'maɪz] .
whether it was patronized by the nobility I could only surmise .
无论 它 曾是 受惠 经过 这 贵族 我 可以 仅有的 推测 .

至于它是否受到贵族的赞助，我只能猜测。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We shall continue to speak in French , " she said ,
" 我们 将 继续 到 说话 在 法语 , " 她 说 ,

“我们将继续用法语交谈，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] .
as she threw back her cloak and lifted her veil .
作为 她 扔 后退 她 披风 和 抬起 她 面纱 .

她甩开斗篷，掀起面纱。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]
" Monsieur has probably heard that the Princess Hildegarde is a creature of
" 先生 有 大概 听到 那 这 公主 希尔德加德 是 一个 生物 的
[ɪk'strævəgənt] [kə'priːsiz] ;
extravagant caprices ;
靡 一掷千金 ;

“先生可能听说过希尔德加德公主是一个喜怒无常、喜怒无常的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [iks'pekts] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] . "
and he expects an escapade . "
和 他 预期 一个 恶作剧 . "

他期待着一场冒险。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [rɔŋz] [ˌem 'iː] , " [aɪ][prəu'testid] .
" Your Highness wrongs me , " I protested .
" 你的 高度 错误 我 , " 我 抗议 .

“殿下冤枉我了,”我抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [əb'skjʊr] [ə'merɪkən] ; [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʌz] [nɑːt] [ʃer] [jʊr; jər] — [ðæt] [ɪz] — —
" I am an obscure American ; your Highness does not share your — that is — —
" 我 是 一个 朦胧 美国人 ; 你的 高度 做 不是 分享 你的 — 那 是 — —

“我只是个默默无闻的美国人；殿下并不认同您的——也就是说——”

" [aɪ] [stɑːpt] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tɜːrm]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
" I stopped , not wishing to give the term escapade to anything she might
" 我 停止 , 不是 祝 到 给 这 学期 恶作剧 到 任何事物 她 可能
[duː] .
do .
做 .

“我停了下来，不想用‘冒险’这个词来形容她可能做的任何事。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [noʊ] [end]
As a matter of fact she has caused her royal guardian , the King , no end
作为 一个 事情 的 事实 她 有 导致 她 皇家 监护人 , 这 国王 , 不 结尾
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

事实上，她给她的监护人——国王——带来了数不尽的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['pærɪs] [wʌns] [ˌʌnə'tendɪd] ;
She went to Paris once unattended ;
她 去 到 巴黎 一次 无人看管 ;

她曾独自一人去过巴黎；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ə'raʊnd] ['haidlbəː^] [ænd; ənd] [slæʃt] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] ['mæstər] ;
at another time she roamed around Heidelberg and slashed a fencing master ;
在 其他 时间 她 漫游 大约 海德堡 和 削减 一个 击剑 掌握 ;

还有一次，她在海德堡附近游荡，砍伤了一名击剑大师；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ] ['stuːdənts] [gɑːrb] .
she had donned a student's garb .
她 有 穿戴 一个 学生 外衣 .

她穿上了学生制服。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɔːrdzˌwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
She is said to be the finest swordswoman on the Continent .
她 是 说 到 是 这 最好的 女剑士 在 这 大陆 .

据说她是大陆上最优秀的剑士。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .
Yet , notwithstanding her caprices , she is a noble - minded woman .
然而 , 虽然 她 一掷千金 , 她 是 一个 高贵 - 有思想 女士 .

然而，尽管她有时任性，但她是一位心地善良的女性。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kɔːld] ['soʊʃ(ə)l] ['veɪgəriz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn][fɔːr; fər]
She does all these things called social vagaries because she has a fine scorn for
她 做 全部 这些 事物 称为 社会的 反复无常 因为 她 有 一个 美好的 轻蔑 为了
[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
the innate hypocrisy of the social organization of this country .
这 先天 虚伪 的 这 社会的 组织 的 这 国家 .

她之所以做出这些被称为社交怪癖的事情，是因为她对这个国家社会组织固有的虚伪性深恶痛绝。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['friːdəm] [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
She loves freedom not wisely but too well .
她 爱 自由 不是 明智地 但 也 出色地 .

她热爱自由，但却做得过火了。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] :
To go on :
到 去 在 :

继续：

" [mə'sjɜːr] [rɔŋz] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Monsieur wrongs me also , " she said .
" 先生 错误 我 还 , " 她 说 .

“先生也亏待了我，”她说。

" [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] [maɪ] ['eskəˌpeɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .
" In what are termed my escapades I am alone .
" 在 什么 是 称为 我的 冒险 我 是 独自的 .

“在我所谓的冒险经历中，我都是独自一人。”

[juː; jʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , "
You appealed to me , " with a directness which amazed me , "
你 上诉 到 我 , " 和 一个 直接 哪个 惊叹 我 , "
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] ,
because of your handsome face ,
因为 的 你的 英俊的 脸 ,

你英俊的脸庞深深吸引了我，那种直率令我惊讶。

[jʊr; jər] ['elɪgənt] [fɔːrm] , [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] .
your elegant form , your bright eyes .
你的 优雅的 形式 , 你的 明亮的 眼睛 .

你优雅的身姿，你明亮的双眸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You are a man who loves adventure which has the spice of danger in it .
你 是 一个 男人 WHO 爱 冒险 哪个 有 这 香料 的 危险 在 它 .

你是一个热爱冒险，并且喜欢带有危险元素的冒险的人。

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] — — . " [ʃiː; ʃi] ['krʊkɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] ,
My countrymen — — . " She crooked one of her bare shoulders ,
我的 同胞们 — — . " 她 歪 一 的 她 裸 肩膀 ,

我的同胞们——。”她弯下裸露的肩膀，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['jeloʊ] ['aɪvəri][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] .
which shone like yellow ivory in the subdued light .
哪个 闪耀 喜欢 黄色的 象牙 在 这 低沉的 光 .

在柔和的光线下，它像象牙一样闪闪发光。

[ðɪs] [ræŋk] ['flætəri] [kuːld] [ˌem 'iː] .
This rank flattery cooled me .
这 秩 奉承 冷却 我 .

这种赤裸裸的奉承让我感到不自在。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] [ɪn]
A woman who has any regard for a man is not likely to flatter him in
一个 女士 WHO 有 任何 看待 为了 一个 男人 是 不是 可能 到 奉承 他 在
[rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
respect to his looks on so short and slight an acquaintance .
尊重 到 他的 看起来 在 所以 短的 和 轻微 一个 熟人 .

一个真正尊重男人的女人，不太可能在如此短暂且关系疏远的熟人面前，就奉承他的外貌。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [noʊ] [kə'priːs] .
" Monsieur , " she proceeded , " this is to be no escapade , no caprice .
" 先生 , " 她 继续 , " 这 是 到 是 不 恶作剧 , 不 任性 .

“先生,”她继续说道，“这不是一场冒险，也不是一时兴起。”

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [eɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['despərət] ['wʊmən] .
I ask your aid as a desperate woman .
我 问 你的 援助 作为 一个 绝望的 女士 .

我是一个走投无路的女人，恳求您的帮助。

[æt; ət] [kɔːrt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['sʌkər] [ˌem 'iː] ,
At court I can find no one to succor me ,
在 法庭 我 能 寻找 不 一 到 救助 我 ,

在法庭上，我找不到任何人来帮助我。

[seɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf] .
save at the peril of that which is dearer to me than my life .
节省 在 这 危险 的 那 哪个 是 更贵 到 我 比 我的 生活 .

否则，我将失去比生命更珍贵的东西。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənər] , [huː] [wʊd] [der] ?
Among the commoners , who would dare ?
之中 这 平民 , WHO 会 敢 ?

平民百姓中，谁敢这么做?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
An Englishman ?
一个 英国人 ?

英国人?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
It is too much trouble .
它 是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ?
A Frenchman ?
一个 法国人 ?

法国人?

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I would trust him not quite so far as the door .
我 会 相信 他 不是 相当 所以 远的 作为 这 门 .

我对他的信任还不够深入，连信任的程度都达不到。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'merɪkən] , [nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [met] .
You are the first American , not connected with the legation , I have ever met .
你 是 这 第一的 美国人 , 不是 连接 和 这 使馆 , 我 有 曾经 遇见 .

你是我见过的第一个与使馆无关的美国人。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? "
Will you help me ? "
将要 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗?

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] [tuː; tə] [kəˈmænd]
" If what you ask me to do is within my capabilities , I am yours to command
" 如果 什么 你 问 我 到 做 是 之内 我的 能力 , 我 是 你的 到 命令
. "
. "
. "

“如果要求我做的事情在我能力范围之内，我愿听从您的指挥。”

" [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] , " [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ˌem ˈiː] .
" The reward will be small , " as if to try me .
" 这 报酬 将要 是 小的 , " 作为 如果 到 尝试 我 .

“奖励会很少,”仿佛在试探我。

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈseɪnli] [ˈhæpi] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
I was so insanely happy , I suppose .
我 曾是 所以 疯狂地 快乐的 , 我 认为 .

我当时真是高兴得不得了。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈdeɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] ; " [ˈsiːkrət] [ˈdeɪndʒər] : [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈskænd(ə)l] . "
" There will be danger , " she persisted ; " secret danger : there will be scandal . "
" 那里 将要 是 危险 , " 她 持续 ; " 秘密 危险 : 那里 将要 是 丑闻 . "

“会有危险,”她坚持说；“秘密的危险：会有丑闻。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈmɛriːɝ] , " [aɪ] [kraɪd] .
" The more danger , the merrier , " I cried .
" 这 更多的 危险 , 这 更快乐 , " 我 哭 .

“越危险越好玩！”我喊道。

" [ɑː] , [jes] , " [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] - .
" Ah , yes , " smiling ; " it is the man of Balkistan .
" 啊 , 是的 , " 微笑 ; " 它 是 这 男人 的 - .

“啊，是的,”他笑着说；“他是巴尔干斯坦人。”

" [aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [inˈheild] [ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈpəːfjuːmz] [wɪtʃ]
" I leaned over the table and inhaled the ineffable perfumes which
" 我 倾斜 超过 这 桌子 和 吸入 这 难以言喻的 香水 哪个

我俯身越过桌子，深深吸入那难以言喻的香气，

[ˈeməˌneɪtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
emanated from her person .
散发 从 她 人 .

散发着她特有的气息。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [ˈsʌkər] [ðə; ði]
" Tell me , from what must I succor the
" 告诉 我 , 从 什么 必须 我 救助 这

告诉我，我必须从什么中拯救他?

[ˈprɪnses] ?
Princess ?
公主 ?

公主?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l]['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['oʊgər] [ruːlz] ?
Is she a prisoner in a castle over which some ogre rules ?
是 她 一个 囚犯 在 一个 城堡 超过 哪个 一些 食人魔 规则 ?

她是不是被囚禁在某个由食人魔统治的城堡里?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [biː; bi][sɜːr]['gæləhæd] .
Well , then , I'll be Sir Galahad .
出色地 , 然后 , 患病的 是 先生 加拉哈德 .

那么，我就叫加拉哈德爵士吧。

" [maɪ]['dʒestɪŋ] [toʊn] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .
" My jesting tone jarred on her nerves .
" 我的 开玩笑 语气 罐装 在 她 神经 .

“我开玩笑的语气让她很不高兴。”

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
She straightened in her chair .
她 拉直 在 她 椅子 .

她挺直了身子。

" [mə'sjɜːr] [ɪz] [ə'mjuːzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
" Monsieur is amused , " she said coldly .
" 先生 是 觉得好笑 , " 她 说 冷冷地 .

“先生觉得很有趣,”她冷冷地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][æsks][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !
" And he asks a thousand pardons !
" 和 他 问 一个 千 赦免 !

“他请求了一千次宽恕！”

" [aɪ] [kraɪd] [kən'traɪtli] .
" I cried contritely .
" 我 哭 懊悔地 .

我痛哭流涕，悔恨不已。

" [kə'mænd] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
" Command me , " and I grew chilled and serious .
" 命令 我 , " 和 我 生长 冷藏 和 严肃的 .

“命令我,”我顿时感到一阵寒意和严肃。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wed] [prɪns] ['əːnst][ʌv; əv] - ? "
" You have heard that I am to wed Prince Ernst of Wortumborg ? "
" 你 有 听到 那 我 是 到 结婚 王子 恩斯特 的 - ? "

“你听说我要嫁给沃图姆堡的恩斯特王子了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [naːd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" I gnawed the ends of my mustache .
" 我 被啃咬 这 结束 的 我的 胡子 .

我啃掉了胡子的末端。

" [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
" Monsieur , it is against my will , my whole being .
" 先生 , 它 是 反对 我的 将要 , 我的 所有的 存在 .

先生，这违背了我的意愿，违背了我的全部心意。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
I have no desire to contribute a principality and a wife to a man who
我 有 不 欲望 到 贡献 一个 公国 和 一个 妻子 到 一个 男人 WHO
[ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
is not worthy of one or the other .
是 不是 值得 的 一 或者 这 其他 .

我无意将王国和妻子赐予一个不配拥有其中任何一项的人。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpʌpɪt] ,
I refuse to become the King's puppet ,
我 拒绝 到 变得 这 国王学院 木偶 ,

我拒绝成为国王的傀儡。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː]
notwithstanding his power to take away my principality and leave me
虽然 他的 力量 到 拿 离开 我的 公国 和 离开 我
[kəmˈpærətɪvli] [wɪˈðaʊt] [ˈriːsɔːrsɪz] .
comparatively without resources .
比较 没有 资源 .

尽管他有能力夺走我的领地，使我几乎一无所有。

[aɪ] [dɪˈtest] [ðɪs] [mæn][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I detest this man so thoroughly that I cannot hate him .
我 厌恶 这 男人 所以 彻底 那 我 不能 恨 他 .

我如此厌恶这个人，以至于我无法恨他。

[aɪ][əbˈhɔːr][hɪm; ɪm] .
I abhor him .
我 痛恨 他 .

我厌恶他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
It is you who must save me from him ;
它 是 你 WHO 必须 节省 我 从 他 ;

你必须救我脱离他的魔爪;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .
it is you who must also save me my principality .
它 是 你 WHO 必须 还 节省 我 我的 公国 .

拯救我的王国，也必须由你来做。

[oʊ] , [ðeɪ] [ˈenvi] [ˌem ˈiː] , [ðiːz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,
Oh , they envy me , these poor people , because I am a Princess ,
哦 , 他们 嫉妒 我 , 这些 贫穷的 人们 , 因为 我 是 一个 公主 ,

哦，这些可怜的人真羡慕我，因为我是个公主。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
because I dwell in the tinsel glitter of the court .
因为 我 住 在 这 箔 闪光 的 这 法庭 .

因为我生活在宫廷的浮华光环中。

[kʊd; kəd] [ðeɪ]
Could they
可以 他们

他们能吗?

[bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l] [æmˈbɪʃənz] !
but know how I envy their lives , their homes , their humble ambitions !
但 知道 如何 我 嫉妒 他们的 生活 , 他们的 房屋 , 他们的 谦逊的 抱负 !

但你知道我多么羡慕他们的生活、他们的家园、他们朴素的志向!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz] [jet] [aɪ] [lʌv] [noʊ][mæn] ;
Believe me , monsieur , as yet I love no man ;
相信 我 ， 先生 ， 作为 然而 我 爱 不 男人 ；

先生，请相信我，我至今还没有爱上任何人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]
but that is no reason why I should link my life to that of a man to whom
但 那 是 不 原因 为什么 我 应该 关联 我的 生活 到 那 的 一个 男人 到 谁
['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
virtue in a woman means nothing .
美德 在 一个 女士 方法 没有什么 .

但这并不是我将自己的人生与一个视女性美德如无物的男人的人生联系在一起的理由。

[hiː; hi] [kɔːzd] [maɪ] ['mʌðər] [greɪt] ['sɑːroʊ] .
He caused my mother great sorrow .
他 导致 我的 母亲 伟大的 悲哀 .

他让我母亲非常伤心。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] .
He came between her and my father .
他 来了 之间 她 和 我的 父亲 .

他介入了她和我父亲之间。

[hiː; hi] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] , [naʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪn] .
He spoiled her life , now he wishes to spoil mine .
他 被宠坏了 她 生活 ， 现在 他 愿望 到 剧透 矿 .

他毁了她的一生，现在他又想毁了我的一生。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
But I will not have it so .
但 我 将要 不是 有 它 所以 .

但我不会让事情这样发展。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ['ræðər] .
I will give up my principality rather .
我 将要 给 向上 我的 公国 相当 .

我宁愿放弃我的领地。

[bʌt; bət][fɜːrst] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv]
But first let me try to see if I cannot retain the one and rid myself of
但 第一的 让 我 尝试 到 看 如果 我 不能 保持 这 一 和 摆脱 我 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

但首先让我试试看能不能保留其中一个，摆脱另一个。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪnər] [hɪr] .
To - morrow night there will be a dinner here .
到 - 明天 夜晚 那里 将要 是 一个 晚餐 这里 .

明天晚上这里将举行晚宴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] [wɪl] [hoʊld] [fɔːrθ] .
The King and the inner court will hold forth .
这 国王 和 这 内 法庭 将要 抓住 前进 .

国王和内廷将发表讲话。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɪl]	[kæst]	[ə'saɪd]	[ðer; ðər]	[pɑːmp]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	,	['ɔːrd(ə)neri]	['piːp(ə)l]	.
But	**they**	**will**	**cast**	**aside**	**their**	**pomp**	**and**	**become**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**ordinary**	**people**	**.**
但	他们	将要	投掷	旁边	他们的	盛大场面	和	变得	,	为了	这	时间	存在	,	普通的	人们	.

但他们将抛弃浮华，暂时成为普通人。

[ðə; ði]	[prɪns]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	['brʌslz]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'tend]	.
The	**Prince**	**will**	**be**	**in**	**Brussels**	**,**	**and**	**therefore**	**unable**	**to**	**attend**	**.**
这	王子	将要	是	在	布鲁塞尔	,	和	所以	无法	到	出席	.

王子届时将在布鲁塞尔，因此无法出席。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sted]	.	"
You	**are**	**to**	**come**	**in**	**his**	**stead**	**.**	**"**
你	是	到	来	在	他的	坚定	.	"

你要代替他来。

"	[aɪ]	?	"	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**I**	**?**	**"**	**in**	**astonishment**	**.**
"	我	?	"	在	惊讶	.

“我？ ”惊讶地问道。

"	['iːv(ə)n]	[soʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	.
"	**Even**	**so**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**.**
"	甚至	所以	,	"	她	微笑	.

“即便如此,”她笑着说。

"	[waɪl]	[ðə; ði]	[fe'stɪvɪtiːz]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[haɪt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	['siːkrətli]	[liːv]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
"	**While**	**the**	**festivities**	**are**	**at**	**their**	**height**	**you**	**and**	**I**	**will**	**secretly**	**leave**	**and**	**return**	**to**	**the**	**city**	**.**
"	尽管	这	庆祝活动	是	在	他们的	高度	你	和	我	将要	偷偷	离开	和	返回	到	这	城市	.

“当庆祝活动达到高潮时，你我将秘密离开，返回城市。”

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[ðens]	[tuː; tə]	[fræns]	.
We	**shall**	**go**	**immediately**	**to**	**the**	**station**	**,**	**thence**	**to**	**France**	**.**
我们	将	去	立即地	到	这	车站	,	因此	到	法国	.

我们将立即前往车站，然后前往法国。

"	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
"	**I**	**looked**	**at**	**her**	**as**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**.**
"	我	看起来	在	她	作为	一	在	一个	梦	.

我像在梦中一样看着她。

"	[aɪ]	!	—	[juː; jʊ]	!	—	[ðens]	[tuː; tə]	[fræns]	?
"	**I**	**!**	**—**	**You**	**!**	**—**	**thence**	**to**	**France**	**?**
"	我	!	—	你	!	—	因此	到	法国	?

“我！——你！——然后去法国？ ”

"	['tʃæptər]	[viː]
"	**CHAPTER**	**V**
"	章	V

第五章

-	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['saɪdbɔːrd]	[ænd; ənd]	['emptid]	[hæf]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['brændi]	.
Hillars	**went**	**to**	**the**	**sideboard**	**and**	**emptied**	**half**	**a**	**glass**	**of**	**brandy**	**.**
-	去	到	这	餐边柜	和	清空	一半	一个	玻璃	的	白兰地	.

希拉尔斯走到餐具柜前，倒掉了半杯白兰地。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Coming back to his chair he remained in a reverie for a short time .
未来 后退 到 他的 椅子 他 剩余 在 一个 遐想 为了 一个 短的 时间 .

回到椅子上后，他陷入了沉思，过了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
Then he resumed his narrative .
然后 他 恢复 他的 叙述 .

然后他继续讲述。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The Princess looked up into my face and smiled .
这 公主 看起来 向上 进入 我的 脸 和 微笑 .

公主抬起头，看着我的脸，笑了。

" [jes] ; [ðens] [tuː; tə] [fræns] .
" Yes ; thence to France .
" 是的 ; 因此 到 法国 .

“是的；然后前往法国。”

[ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ə'loʊn] .
Ah , I could go alone .
啊 , 我 可以 去 独自的 .

啊，我可以一个人去。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [mə'sjɜːr] .
But listen , monsieur .
但 听 , 先生 .

但是，先生，请听我说。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
Above all things there must be a scandal .
多于 全部 事物 那里 必须 是 一个 丑闻 .

最重要的是，必须要有丑闻。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪ'ləʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [əd'ventʃərər] .
A Princess elopes with an American adventurer .
一个 公主 私奔 和 一个 美国人 冒险家 .

一位公主与一位美国冒险家私奔了。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][suːt] .
The Prince will withdraw his suit .
这 王子 将要 提取 他的 套装 .

王子将撤回诉讼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
The King may or may not forgive me ; but I will risk it .
这 国王 可能 或者 可能 不是 原谅 我 ; 但 我 将要 风险 它 .

国王或许会原谅我，或许不会；但我愿意冒这个险。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːri] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd]
He is still somewhat fond of me , notwithstanding the worry I have caused
他 是 仍然 有些 喜爱 的 我 , 虽然 这 担心 我 有 导致
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

尽管我让他担心了不少，但他仍然有些喜欢我。

[ðɪs] [wei] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [haʊ] [dɪ'testəbl] [ðɪs]
This way is the only method by which I may convince him how detestable this
这 方式 是 这 仅有的 方法 经过 哪个 我 可能 说服 他 如何 可恨 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
engagement is to me .
订婚 是 到 我 .

这是我唯一能让他明白我有多么厌恶这桩婚事的方法。

[jet] , [maɪ] ['friːdəm] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
Yet , my freedom is more to me than my principality .
然而 , 我的 自由 是 更多的 到 我 比 我的 公国 .

然而，对我而言，自由比我的统治更重要。

[let] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] .
Let the King bestow it upon whom he will .
让 这 国王 赐给 它 之上 谁 他 将要 .

让国王随意赐予他想赐予的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
I shall become a teacher of languages , or something of that sort .
我 将 变得 一个 老师 的 语言 , 或者 某物 的 那 种类 .

我打算成为一名语言教师，或者从事类似的工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I shall be free and happy .
我 将 是 自由的 和 快乐的 .

我将获得自由和幸福。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , [ə; eɪ] ['meri] [əd'ventʃər] .
Oh , you will have a merry tale to tell , a merry adventure .
哦 , 你 将要 有 一个 欢乐 故事 到 告诉 , 一个 欢乐 冒险 .

哦，你将会有一个快乐的故事可以讲述，一段快乐的冒险经历。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .
You will return to your country .
你 将要 返回 到 你的 国家 .

你将返回你的国家。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'peɪtriːəts] .
You will be the envy of your compatriots .
你 将要 是 这 嫉妒 的 你的 同胞们 .

你将成为同胞们羡慕的对象。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [æt; ət][jʊr; jər] [klʌbz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [riːd] , [bʌt; bət] ['nevər] [hɪr] [toʊld] !
You will recount at your clubs a story such as men read , but never hear told !
你 将要 叙事 在 你的 俱乐部 一个 故事 这样的 作为 男人 读 , 但 绝不 听到 讲述 !

你会在俱乐部里讲述一个男人读过却从未听人讲过的故事！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" She was growing a bit hysterical .
" 她 曾是 生长 一个 少量 歇斯底里的 .

她当时情绪有点歇斯底里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
As she looked at me she saw that my face was grave .
作为 她 看起来 在 我 她 锯 那 我的 脸 曾是 严重 .

她看着我，发现我的脸色很严肃。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] ?
" Is there no other way ?
" 是 那里 不 其他 方式 ?

难道没有其他办法吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] ? "
" Can it not be accomplished without scandal ? "
" 能 它 不是 是 完成 没有 丑闻 ? "

难道不闹出丑闻就做不成这件事吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['skænd(ə)l] .
There must be scandal .
那里 必须 是 丑闻 .

肯定有丑闻。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [fə'givn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] .
Otherwise I should be brought back and forgiven , and no one would know .
否则 我 应该 是 带来 后退 和 已原谅 , 和 不 一 会 知道 .

否则我就应该被带回来，得到原谅，而且不会有人知道。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['væljuəb(ə)l] .
In a certain sense , I am valuable .
在 一个 肯定 感觉 , 我 是 有价值的 .

从某种意义上说，我是有价值的。

[ðə; ði] - [lʌv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The Hohenphalians love me ; I am something of an idol to them .
这 - 爱 我 ; 我 是 某物 的 一个 偶像 到 他们 .

霍亨法利亚人爱戴我；我简直是他们的偶像。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əp'riːʃɪeɪts] [maɪ] [ruːl] .
The King appreciates my rule .
这 国王 感谢 我的 规则 .

国王很欣赏我的统治。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['trʌblz] [ɪn] -
It gives him a knowledge that there will be no internal troubles in Hohenphalia
它 给予 他 一个 知识 那 那里 将要 是 不 内部的 麻烦 在 -
[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mætərz] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [duː] .
so long as matters stand as they now do .
所以 长的 作为 事情 站立 作为 他们 现在 做 .

这让他明白，只要事情保持现状，霍亨法利亚就不会发生内部动乱。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ]
Still , there are limits to the King's patience ; and I am about to try
仍然 , 那里 是 限制 到 这 国王学院 耐心 ; 和 我 是 关于 到 尝试
[ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] .
them severely .
他们 严重 .

然而，国王的耐心也是有限度的；而我即将严峻地考验他的耐心。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] ['hezɪteɪt] ; [hiː; hi] [wɪl] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . "
But monsieur hesitates ; he will withdraw his promise . "
但 先生 犹豫 ; 他 将要 提取 他的 承诺 . "

但先生犹豫了；他将收回他的承诺。

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] .
" No , your Highness , " said I , " I have given my word .
" 不 , 你的 高度 , " 说 我 , " 我 有 给定 我的 单词 .

“不，殿下,”我说，“我已经答应了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ker] .
As for the scandal , it is not for myself that I care .
作为 为了 这 丑闻 , 它 是 不是 为了 我 那 我 关心 .

至于丑闻，我个人并不关心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
It will be a jolly adventure for me ; and then ,
它 将要 是 一个 快乐的 冒险 为了 我 ; 和 然后 ,

对我来说，这将是一次愉快的冒险；然后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] .
I shall have such a clever story to tell my friends at the clubs .
我 将 有 这样的 一个 聪明的 故事 到 告诉 我的 朋友们 在 这 俱乐部 .

我以后去夜店跟朋友们讲这个精彩的故事了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
" She saw that I was offended .
" 她 锯 那 我 曾是 被冒犯了 .

她看出我生气了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" Forgive me , monsieur ; I know that you would do no such thing .
" 原谅 我 , 先生 ; 我 知道 那 你 会 做 不 这样的 事物 .

“请原谅，先生；我知道您不会做那样的事。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But let me explain to you .
但 让 我 解释 到 你 .

但请允许我向您解释一下。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'septid] [baɪ] [tuː] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət]
At the station we will be intercepted by two trusted and high officials at
在 这 车站 我们 将要 是 截获 经过 二 可信 和 高的 官员 在
[kɔːrt] . "
court . "
法庭 . "

在车站，我们会被法院两名值得信赖的高级官员拦截。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [duː] [ðeɪ] [noʊ] ? "
" I exclaimed ; " do they know ? "
" 我 惊呼 ; " 做 他们 知道 ? "

我惊呼道：“他们知道吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'nɑːnɪməsli] ,
" No ; but I shall write to them anonymously ,
" 不 ; 但 我 将 写 到 他们 匿名 ,

“不，但我会匿名给他们写信。”

[ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
the note to be placed in their hands immediately we leave the premises .
这 笔记 到 是 放置 在 他们的 双手 立即地 我们 离开 这 前提 .

我们离开时立即将纸条交给他们。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['wʌndər] .
" I looked at the woman in wonder .
" 我 看起来 在 这 女士 在 想知道 .

我惊奇地看着那个女人。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
" But this is madness !
" 但 这 是 疯狂 !

但这简直是疯了！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] .
" Directly you will see the method in the madness .
" 直接地 你 将要 看 这 方法 在 这 疯狂 .

你很快就会在疯狂中看到方法。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['skænd(ə)l] .
Without their knowing there could be no scandal .
没有 他们的 会心 那里 可以 是 不 丑闻 .

他们不知情，就不会有丑闻。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] .
They will try to stop us .
他们 将要 尝试 到 停止 我们 .

他们会想方设法阻止我们。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊvər] - ['paʊər] [ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm] .
You will over - power and bind them .
你 将要 超过 - 力量 和 绑定 他们 .

你将制服并束缚他们。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['sevrəl] ['ʌðər] ['witnisiz] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pɑːr'tɪsɪpənts] .
There will also be several other witnesses who will not be participants .
那里 将要 还 是 一些 其他 证人 WHO 将要 不是 是 参与者 .

此外，还有几位证人不会参与庭审。

[θruː] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] .
Through them it will become known that I have eloped with an American .
通过 他们 它 将要 变得 已知 那 我 有 私奔 和 一个 美国人 .

通过他们，人们就会知道我和一个美国人私奔了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [leɪd] [plæn] . "
Oh , it is a well - laid plan . "
哦 , 它 是 一个 出色地 - 铺设 计划 . "

哦，这可是个精心策划的计划。

" [bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'paʊəd] [maɪ'self] , [θroʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt]
" But , supposing I am overpowered myself , thrown into jail and I know not
" 但 , 假如 我 是 实力悬殊 我 , 抛掷 进入 监狱 和 我 知道 不是
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

“但是，假设我被制服，被投入监狱，我不知道会发生什么呢？”

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
" All this was more than I had bargained for .
" 全部 这 曾是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 .

这一切都超出了我的预期。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪl] ['hæpən] .
" Nothing of the kind will happen .
" 没有什么 的 这 种类 将要 发生 .

“这种事绝不会发生。”

[mə'sjɜːr] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] .
Monsieur will hold a pistol in each hand when the carriage door is opened .
先生 将要 抓住 一个 手枪 在 每个 手 什么时候 这 运输 门 是 打开 .

当马车门打开时，先生双手各持一把手枪。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ; [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][baɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][aɪ]['faɪər] !
You will say : ' I am a desperate man ; one of you bind the other , or I fire !
你 将要 说 : - 我 是 一个 绝望的 男人 ; 一 的 你 绑定 这 其他 , 或者 我 火 !
-
'
-
-

你们会说：“我走投无路了；你们俩谁绑住谁，我就开枪！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
It will be done .
它 将要 是 完毕 .

会完成的。

[juː; jʊ] [wɪl] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm]
You will spring upon the remaining one and I will help you to bind him
你 将要 春天 之上 这 其余的 一 和 我 将要 帮助 你 到 绑定 他
['laɪkwaɪz] .
likewise .
同样地 .

你将扑向剩下的那个人，我将帮助你把他也捆绑起来。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ; [mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Oh , you will accomplish it well ; you are a strong man ; moreover , you are
哦 , 你 将要 完成 它 出色地 ; 你 是 一个 强的 男人 ; 而且 , 你 是
['ræpɪd] .
rapid .
迅速的 .

哦，你一定能做得很好；你力气很大；而且，你动作很快。

" [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [tʃer] , ['spiːtʃləs] .
" I sat in my chair , speechless .
" 我 卫星 在 我的 椅子 , 无言 .

我坐在椅子上，说不出话来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] .
Here was a woman of details .
这里 曾是 一个 女士 的 细节 .

她是一位注重细节的人。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .
I had never met one before .
我 有 绝不 遇见 一 前 .

我以前从未见过这种人。

" [wel] , [dʌz] [mə'sjɜːr] [ək'sept] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪn] ?
" Well , does monsieur accept the adventure or does he politely decline ?
" 出色地 , 做 先生 接受 这 冒险 或者 做 他 礼貌地 衰退 ?

“那么，先生是接受这次冒险，还是礼貌地拒绝呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tɔːnt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
" There was a subtle taunt in her tones .
" 那里 曾是 一个 微妙的 嘲讽 在 她 音调 .

她的语气中带着一丝微妙的嘲讽。

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː] .
That decided me .
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈuːˌlɑːn; ˈjuːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn]
" Your Highness , I should be happy to meet a thousand Uhlans
" 你的 高度 , 我 应该 是 快乐的 到 见面 一个 千 枪骑兵
[tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ˈsɜːrvɪs] .
to do you service .
到 做 你 服务 .

“殿下，我乐意为您效劳，哪怕有一千名乌兰骑兵。”

[wʌt] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .
What you ask me to do is quite simple .
什么 你 问 我 到 做 是 相当 简单的 .

你让我做的事很简单。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
" I knew that I should lose my head in case of failure .
" 我 知道 那 我 应该 失去 我的 头 在 案件 的 失败 .

“我知道如果失败了，我应该失去理智。”

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [æskt] [ˌem ˈiː]
I rose and bowed as unconcernedly as though she had but asked me
我 玫瑰 和 鞠躬 作为 毫不在意 作为 尽管 她 有 但 问 我
[tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
to join her with a cup of tea .
到 加入 她 和 一个 杯子 的 茶 .

我起身鞠躬，装作若无其事的样子，仿佛她只是邀请我一起喝杯茶。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] !
" Ah , monsieur , you are a man !
" 啊 , 先生 , 你 是 一个 男人 !

“啊，先生，您真是个男人！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [bæk] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
" And she laughed softly as she saw me throw back my shoulders .
" 和 她 笑了 轻轻 作为 她 锯 我 扔 后退 我的 肩膀 .

“看到我向后耸肩，她轻轻地笑了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
There was unmistakable admiration in her eyes .
那里 曾是 毋庸置疑 钦佩 在 她 眼睛 .

她眼中流露出毫不掩饰的钦佩之情。

" [ænd; ənd] [jet] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraʊn] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈdeɪndʒər] .
" And yet , " with a sudden frown , " there will be danger .
" 和 然而 , " 和 一个 突然 皱眉 , " 那里 将要 是 危险 .

“然而，”他突然皱起眉头说，“会有危险的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [slɪp] ; [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈɪndʒərd] .
You may slip ; you may become injured .
你 可能 滑 ; 你 可能 变得 受伤 .

你可能会滑倒，可能会受伤。

[jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdeɪndʒər] . "
Yes , there is danger . "
是的 , 那里 是 危险 . "

是的，存在危险。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [aɪ] ['loʊli] , [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,
" Your Highness , " said I lowly , compelling her eyes to meet mine ,
" 你的 高度 , " 说 我 卑微的 , 引人注目的 她 眼睛 到 见面 矿 ,

“殿下,”我低声说道，迫使她的目光与我的目光交汇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɔːr][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [aɪ][moʊst] [fɪr] .
" it is not the danger of the adventure or its results that I most fear .
" 它 是 不是 这 危险 的 这 冒险 或者它是 结果 那 我 最多 害怕 .

“我最害怕的不是冒险的危险或冒险的结果。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] .
" I was honest enough to make my meaning clear .
" 我 曾是 诚实的 足够的 到 制作 我的 意义 清除 .

“我足够坦诚，把我的意思表达清楚了。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [mə'sjɜːrz] ['ɑːnər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'dʒɔɪndər] .
" I said that I trusted monsieur's honor , " was her rejoinder .
" 我 说 那 我 可信 先生的 荣誉 , " 曾是 她 回复 .

“我说过我相信先生的荣誉,”她反驳道。

" [kʌm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəsnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] !
" Come , " with a return of her imperiousness ; " it is time that we were gone !
" 来 , " 和 一个 返回 的 她 专横跋扈 ; " 它 是 时间 那 我们 是 已消失 !

“走吧,”她又恢复了专横的语气；“我们该走了！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [veɪl] .
" She drew on her cloak and dropped the veil .
" 她 画 在 她 披风 和 掉落 这 面纱 .

她披上斗篷，摘下面纱。

" [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns] [wʌn] ['aʊər] .
" I might add , " she said , " that we will remain in France one hour .
" 我 可能 添加 , " 她 说 , " 那 我们 将要 保持 在 法国 一 小时 .

“我还要补充一点,”她说，“我们将在法国停留一个小时。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['siːkrətli] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] .
From there you may go your way , and I shall go secretly to my palace .
从 那里 你 可能 去 你的 方式 , 和 我 将 去 偷偷 到 我的 宫殿 .

从那里你可以走了，而我将秘密返回我的宫殿。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" And the glamour fell away like the last leaves of the year .
" 和 这 魅力 跌倒 离开 喜欢 这 最后的 树叶 的 这 年 .

“昔日的光鲜亮丽如同年末落叶般凋零。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
I had to wake up the driver , who had fallen asleep .
我 有 到 唤醒 向上 这 司机 , WHO 有 倒下 睡着了 .

我不得不叫醒睡着的司机。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" Where shall I say ?
" 在哪里 将 我 说 ?

我该在哪里说呢?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] .

" To your hotel .

" 到 你的 酒店 .

送您到酒店。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

I shall give the driver the remaining instructions . "

我 将 给 这 司机 这 其余的 指示 . "

我会把剩下的指示告诉司机。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

" But you haven't told me , " said I , as I took my place in the carriage ,

" 但 你 还没有 讲述 我 , " 说 我 , 作为 我 采取 我的 地方 在 这 运输 ,

“可是你还没告诉我呢，”我一边说着，一边坐进了马车里。

" [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . "

" how I am to become a guest at the dinner to - morrow evening . "

" 如何 我 是 到 变得 一个 客人 在 这 晚餐 到 - 明天 晚上 . "

“我该如何才能成为明天晚上晚宴的客人？”

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

" I spoke to the King this morning .

" 我 辐 到 这 国王 这 早晨 .

“我今天早上和国王谈过了。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'priːs] .

I said that I had a caprice .

我 说 那 我 有 一个 任性 .

我说我一时兴起。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst][hiː; hi] [wʊd] [grænt][ˌaɪ 'tiː] .

He replied that if I would promise it to be my last he would grant it .

他 回复 那 如果 我 会 承诺 它 到 是 我的 最后的 他 会 授予 它 .

他回答说，如果我保证这是最后一次，他就会答应我。

[aɪ] ['prɑːmɪst] .

I promised .

我 承诺 .

我答应了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

I said that it was my desire to bring to the dinner a person who ,

我 说 那 它 曾是 我的 欲望 到 带来 到 这 晚餐 一个 人 WHO ,

我说过，我希望带一位……来参加晚宴。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [wʌn] [huː] [wʊd] [greɪs] ['eni] ['gæðərɪŋ] ,

though without rank , was a gentleman — one who would grace any gathering ,

尽管 没有 秩 , 曾是 一个 绅士 — 一 WHO 会 优雅 任何 采集 ,

['kɪŋli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

kingly or otherwise .

王者 或者 否则 .

虽然没有显赫的地位，但他是一位绅士——无论出席任何场合，无论是王室聚会还是其他聚会，他都能为之增光添彩。

[maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

My word was sufficient .

我的 单词 曾是 充足的 .

我的话就足够了。

[aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
I knew before I asked you that you would come .
我 知道 前 我 问 你 那 你 会 来 .

我还没开口问你就知道你会来。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Twenty - four hours from now we , that is , you and I ,
二十 - 四 小时 从 现在 我们 , 那 是 , 你 和 我 ,

二十四小时后，我们，也就是你和我，

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] .
will be on the way to the French frontier .
将要 是 在 这 方式 到 这 法语 边境 .

将会前往法国边境。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][ɪn][jʊr; jər] [det] .
I shall be ever in your debt .
我 将 是 曾经 在 你的 债务 .

我将永远感激不尽。

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
" Silence fell upon us .
" 沉默 跌倒 之上 我们 .

一片寂静笼罩着我们。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [kən'suːmɪŋ]
I knew that I loved her with a love that was burning me up , consuming
我 知道 那 我 喜爱 她 和 一个 爱 那 曾是 燃烧 我 向上 , 消费
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我知道我爱她，那种爱像烈火般燃烧着我，将我吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ðiːz] [proʊ'zeɪɪk] [taɪmz] !
And the adventure was all so unheard of for these prosaic times !
和 这 冒险 曾是 全部 所以 闻所未闻 的 为了 这些 平淡无奇 时代 !

在如今这个平淡无奇的时代，这样的冒险经历简直闻所未闻！

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]
And so full of the charm of mystery was she that I had not been a
和 所以 满的 的 这 魅力 的 神秘 曾是 她 那 我 有 不是 到过 一个
[mæn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
man not to have fallen a victim .
男人 不是 到 有 倒下 一个 受害者 .

她身上充满了神秘的魅力，如果不是亲身经历，我恐怕早已沦为她的俘虏。

[wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːn][wiː; wi] [roʊd] !
What possibilities suggested themselves to me as on we rode !
什么 可能性 建议 他们自己 到 我 作为 在 我们 骑 !

骑行途中，我脑海中浮现出各种各样的可能性！

[wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Once across the frontier I should be free to confess my love for her .
一次 穿过 这 边境 我 应该 是 自由的 到 承认 我的 爱 为了 她 .

一旦越过边境，我就可以自由地向她表白了。

[ə; eɪ] ['prɪnses] ?
A Princess ?
一个 公主 ?

公主?

[wʌt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	?
What	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样?

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[ðə; ði]	['wʊmən]	[aɪ]	[lʌvd]	.
She	**would**	**be**	**only**	**a**	**woman**	**—**	**the**	**woman**	**I**	**loved**	**.**
她	会	是	仅有的	一个	女士	—	这	女士	我	喜爱	.

她终究只是个女人——我爱的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第4/16页

[aɪ] ['trembld] .
I trembled .
我 颤抖 .

我浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Something might happen so that she would have to turn to me .
某物 可能 发生 所以 那 她 会 有 到 转动 到 我 .

或许会发生一些事，让她不得不向我求助。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] !
If the King refused to forgive her , she was mine !
如果 这 国王 拒绝 到 原谅 她 , 她 曾是 矿 !

如果国王不肯原谅她，那她就是我的了！

[ɑː] , [ðæt] [pleɪn] ['kærɪdʒ] [held] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ðæt] [naɪt] .
Ah , that plain carriage held a wonderful dream that night .
啊 , 那 清楚的 运输 握住 一个 精彩的 梦 那 夜晚 .

啊，那辆朴素的马车在那晚承载了一个美好的梦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [tuː] ['ʃɔːrtli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]
At length — too shortly for me — the vehicle drew up in front of my
在 长度 — 也 不久 为了 我 — 这 车辆 画 向上 在 正面 的 我的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

终于——对我来说时间太短了——车子停在了我的酒店门口。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'laɪt] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
As I was about to alight her hand stretched toward me .
作为 我 曾是 关于 到 点燃 她 手 拉伸 朝向 我 .

我正要下飞机时，她的手向我伸出了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] .
But instead of kissing it , I pressed my lips on her round white arm .
但 反而 的 接吻 它 , 我 按下 我的 嘴唇 在 她 圆形的 白色的 手臂 .

但我没有亲吻她的手臂，而是把嘴唇贴在了她圆润白皙的手臂上。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][lɪps] [bəːnd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
As though my lips burned , she drew back .
作为 尽管 我的 嘴唇 烧伤 , 她 画 后退 .

仿佛我的嘴唇火辣辣的疼，她向后退了一步。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [mə'sjɜːr] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪsɪli] .
" Have a care , monsieur ; have a care , " she said , icily .
" 有 一个 关心 , 先生 ; 有 一个 关心 , " 她 说 , 冰冷地 .

“先生，请多加小心；请多加小心。”她冷冷地说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
" Such a kiss has to be won .
" 这样的 一个 吻 有 到 是 韩元 .

这样的吻需要赢得。

" [aɪ] ['stæməd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
" I stammered an apology and stepped out .
" 我 结结巴巴 一个 道歉 和 步 出去 .

我结结巴巴地道了歉，然后走了出去。

[ðen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[læf]	.
Then	**I**	**heard**	**a**	**low**	**laugh**	**.**
然后	我	听到	一个	低的	笑	.

然后我听到一声低低的笑声。

"	[gʊd]	[naɪt]	,	['mɪstər]	.	-	;	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[breɪv]	['dʒent(ə)lmən]	!
"	**Good**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Hillars**	**;**	**you**	**are**	**a**	**brave**	**gentleman**	**!**
"	好的	夜晚	,	先生	.	-	;	你	是	一个	勇敢的	绅士	!

“晚安，希拉尔先生；您是一位勇敢的绅士！”

"	[ðə; ði]	[dɔːr]	[kloʊzd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[sped]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
"	**The**	**door**	**closed**	**and**	**the**	**vehicle**	**sped**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
"	这	门	关闭	和	这	车辆	加速	离开	进入	这	黑暗	.

车门关上，车辆疾驰而去，消失在黑暗中。

[aɪ]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'wɪldərd]	.
I	**stood**	**looking**	**after**	**it**	**,**	**bewildered**	**.**
我	站立	寻找	后	它	,	困惑	.

我站在那里看着它，感到困惑不解。

[hɜːr; hər]	[læst]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	[ɪn]	[pjʊr]	['ɪŋglɪʃ]	.
Her	**last**	**words**	**were**	**spoken**	**in**	**pure**	**English**	**.**
她	最后的	字	是	说	在	纯的	英语	.

她临终遗言是用纯正的英语说的。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['iːvnɪŋ]	[keɪm]	[ðə; ði]	['dɪnər]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gest]	,	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	,	[self]	-	['kɑːnʃəs]
With	**the**	**following**	**evening**	**came**	**the**	**dinner**	**;**	**and**	**I**	**as**	**a**	**guest**	**,**	**a**	**nervous**	**,**	**self**	**-**	**conscious**
和	这	下列的	晚上	来了	这	晚餐	;	和	我	作为	一个	客人	,	一个	紧张的	,	自己	-	有意识的

[gest]	,
guest	**,**
客人	,

第二天晚上是晚宴时间；而我，作为一名客人，一个紧张、不自在的客人，

[huː]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	['evri]	['fʊtstep]	.
who	**started**	**at**	**every**	**footstep**	**.**
WHO	开始	在	每一个	脚步	.

从每一步开始。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[huː]	[aɪd]	[ˌem 'iː]	['kjʊriəsli]	.
I	**was**	**presented**	**to**	**the**	**King**	**,**	**who**	**eyed**	**me**	**curiously**	**.**
我	曾是	呈现	到	这	国王	,	WHO	眼睛	我	奇怪的是	.

我被引荐给国王，国王好奇地打量着我。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['med(ə)l]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['tʃænslər]	[gɪvz]	[tuː; tə]	[men]	[huː]	['sʌmtaɪmz]	[duː]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	['sɜːrvɪs]	,
Seeing	**that**	**I**	**wore**	**a**	**medal**	**such**	**as**	**his**	**Chancellor**	**gives**	**to**	**men**	**who**	**sometimes**	**do**	**his**	**country**	**service**	**,**
看到	那	我	穿着	一个	勋章	这样的	作为	他的	校长	给予	到	男人	WHO	有时	做	他的	国家	服务	,

看到我佩戴着一枚勋章，就像他的总理颁发给那些为国家效力的人的那种勋章一样，

[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪəd]	[haʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**spoke**	**to**	**me**	**and**	**inquired**	**how**	**I**	**had**	**obtained**	**it**	**.**
他	辐	到	我	和	询问	如何	我	有	获得	它	.

他和我交谈，询问我是如何得到它的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'fer]	['sɪmələr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	;	['oʊnli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['ɑːrmi]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mɑːb]	.
It	**was**	**an**	**affair**	**similar**	**to**	**the**	**Balkistan**	**;**	**only**	**there**	**was**	**not**	**an**	**army**	**,**	**but**	**a**	**mob**	**.**
它	曾是	一个	事务	相似的	到	这	-	;	仅有的	那里	曾是	不是	一个	军队	,	但	一个	暴民	.

这与巴尔干斯坦事件类似；只不过这次不是军队，而是暴民。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
The Princess was enchanting .
这 公主 曾是 妖娆 .

公主真是太迷人了。

[aɪ] [gruː] ['rekləs] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [riːd] [maɪ] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ;
I grew reckless , and let her read my eyes more than once ;
我 生长 鲁莽 , 和 让 她 读 我的 眼睛 更多的 比 一次 ;

我变得鲁莽，不止一次让她读懂了我的眼神；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
but she pretended not to see what was in them .
但 她 假装 不是 到 看 什么 曾是 在 他们 .

但她假装没看到里面的东西。

[æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ] [toʊst] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
At dinner a toast was given to his Majesty .
在 晚餐 一个 吐司 曾是 给定 到 他的 威严 .

晚宴上，大家向国王陛下敬酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [staɪnz] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] , [dʒæk] .
It was made with those steins I showed you , Jack .
它 曾是 制成 和 那些 斯坦斯 我 显示 你 , 杰克 .

杰克，那是用我给你看过的那些啤酒杯做的。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪn] [ʃiː; ʃi] [held] :
The Princess said softly to me , kissing the rim of the stein she held :
这 公主 说 轻轻 到 我 , 接吻 这 轮缘 的 这 斯坦 她 握住 :

公主轻声对我说，同时亲吻了她手中啤酒杯的边缘：

" [maɪ] [toʊst] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] !
" My toast is not to the King , but to the gentleman !
" 我的 吐司 是 不是 到 这 国王 , 但 到 这 绅士 !

“我敬酒的对象不是国王，而是这位绅士！”

" [aɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [staɪnz] ['bʌndəld] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'dres] .
" I had both steins bundled up and left with the host , together with my address .
" 我 有 两个都 斯坦斯 捆绑式 向上 和 左边 和 这 主持人 , 一起 和 我的 地址 .

“我把两个啤酒杯打包好，连同我的地址一起留给了主人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [ə'raɪvd] .
It was not long after that the eventful moment for our flight arrived .
它 曾是 不是 长的 后 那 这 多事 片刻 为了 我们的 航班 到达的 .

不久之后，我们航班上那个关键时刻就到来了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['beɪsli] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I knew that I was basely to abuse the hospitality of the King .
我 知道 那 我 曾是 卑鄙地 到 虐待 这 热情好客 的 这 国王 .

我知道我卑鄙地滥用了国王的款待。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lʌv] ?
But what is a King to a man in love ?
但 什么 是 一个 国王 到 一个 男人 在 爱 ?

但对于一个坠入爱河的男人来说，国王又算得了什么呢？

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
Presently we two were alone in the garden , the Princess and myself .
目前 我们 二 是 独自的 在 这 花园 , 这 公主 和 我 .

此刻，花园里只剩下我和公主两个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
She was whispering instructions , telling me that I was a man of courage .
她 曾是 耳语 指示 , 讲述 我 那 我 曾是 一个 男人 的 勇气 .

她低声指示我，说我是一个勇敢的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is not too late to back out , " she said .
" 它 是 不是 也 晚的 到 后退 出去 , " 她 说 .

“现在退出还不算晚，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɪŋz] ['ræðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I would face a thousand kings rather , " I replied .
" 我 会 脸 一个 千 国王 相当 , " 我 回复 .

“我宁愿面对一千个国王，”我回答道。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
We could see at the gate the carriage which was to take us to the station .
我们 可以 看 在 这 门 这 运输 哪个 曾是 到 拿 我们 到 这 车站 .

我们在门口看到了那辆将要带我们去车站的马车。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːs] .
Now came the moment when I was tried by the crucible and found to be dross .
现在 来了 这 片刻 什么时候 我 曾是 尝试 经过 这 坩 和 成立 到 是 浮渣 .

现在到了经受严峻考验的时刻，我发现自己不过是渣滓。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] ['blʌndər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
I committed the most foolish blunder of my life .
我 坚定的 这 最多 愚蠢 错误 的 我的 生活 .

我犯下了我一生中最愚蠢的错误。

[maɪ] [lʌv] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'liːpt] [ɪts] [baʊndz] .
My love suddenly overleapt its bounds .
我的 爱 突然 跃过 它是 界限 .

我的爱突然超越了界限。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi] ; [maɪ][lɪps] [met] [hɜːrz] ['skwerli] .
In a moment my arms were around her lithe body ; my lips met hers squarely .
在 一个 片刻 我的 武器 是 大约 她 轻盈 身体 ; 我的 嘴唇 遇见 她的 完全 .

瞬间，我的双臂环住了她纤细的身体；我的嘴唇与她的嘴唇紧紧相贴。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] [ə'fens] .
After it was done she stood very still , as if incapable of understanding my offence .
后 它 曾是 完毕 她 站立 非常 仍然 , 作为 如果 无法 的 理解 我的 罪行 .

事后她呆立不动，仿佛无法理解我的冒犯。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
But I understood .
但 我 理解 .

但我理解了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
I was overwhelmed with remorse , love , and regret .
我 曾是 不堪重负 和 悔恨 , 爱 , 和 后悔 .

我心中充满了悔恨、爱和遗憾。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
I had made impossible what might have been .
我 有 制成 不可能的 什么 可能 有 到过 .

我让原本可能发生的事变成了不可能的事。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
" Your Highness , " I cried , " I could not help it !
" 你的 高度 , " 我 哭 , " 我 可以 不是 帮助 它 !

“殿下,”我喊道，“我情不自禁！”

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !
Before God I could not !
前 上帝 我 可以 不是 !

在上帝面前，我做不到！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]
It is because I love you better than anything in the world — you cannot be
它 是 因为 我 爱 你 更好的 比 任何事物 在 这 世界 — 你 不能 是
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of it !
的 它 !

因为我爱你胜过世上的一切——你不可能属于它！

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
— and all this is impossible , this going away together .
— 和 全部 这 是 不可能的 , 这 去 离开 一起 .

——而这一切，一起离开，都是不可能的。

" [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['sʌmər] [skaɪ] .
" Her bosom heaved , and her eyes flashed like a heated summer sky .
" 她 怀 喘息 , 和 她 眼睛 闪光灯 喜欢 一个 加热 夏天 天空 .

“她的胸膛剧烈起伏，双眼闪烁着如同盛夏烈日般的光芒。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I will give you one minute to leave this place , " she said ,
" 我 将要 给 你 一 分钟 到 离开 这 地方 , " 她 说 ,

“我给你一分钟时间离开这里,”她说。

[hɜːr; hər] [toʊnz] [æz; əz]['iːv(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] [kʊd; kəd]
her tones as even and as cold as sudden repression of wrath could
她 音调 作为 甚至 和 作为 寒冷的 作为 突然 抑制 的 愤怒 可以
[meɪk] [ðem; ðəm] .
make them .
制作 他们 .

她的语气平静而冰冷，仿佛是突然压抑住愤怒后产生的。

" [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [maɪ]
" I trusted you , and you have dared to take advantage of what seemed my
" 我 可信 你 , 和 你 有 敢于 到 拿 优势 的 什么 似乎 我的
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

“我信任你，你却胆敢利用我的无助。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
It is well indeed for you that you committed this outrage before it is too late .
它 是 出色地 的确 为了 你 那 你 坚定的 这 暴行 前 它 是 也 晚的 .

你趁现在还来得及，犯下这桩令人发指的罪行，真是明智之举。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [ðen] .
I should have killed you then .
我 应该 有 被杀 你 然后 .

我当时就应该杀了你。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
I might have known .
我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

[kʊd; kəd] ['evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn] ?
Could ever a woman trust a man ?
可以 曾经 一个 女士 相信 一个 男人 ?

女人能信任男人吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
" She laughed contemptuously .
" 她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [skɔːrn] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ! "
" You would have made me a thing of scorn ; and I trusted you ! "
" 你 会 有 制成 我 一个 事物 的 轻蔑 ; 和 我 可信 你 ! "

"你本想让我成为众人唾弃的对象；而我却信任你！"

" [æz; əz] [gɑːd] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" As God is my judge , " I cried ,
" 作为 上帝 是 我的 法官 , " 我 哭 ,

"上帝是我的审判者,"我喊道。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
" my respect for you is as high as heaven itself .
" 我的 尊重 为了 你 是 作为 高的 作为 天堂 本身 .

我对你的敬意如同天堂般高不可攀。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ?
I love you ; is there nothing in that ?
我 爱 你 ; 是 那里 没有什么 在 那 ?

我爱你，难道这其中就没有意义吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['hjuːmən] .
I am but human .
我 是 但 人类 .

我只是凡人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .
I am not a stone image .
我 是 不是 一个 石头 图像 .

我不是石头雕像。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kən'troʊl] .
And you have tempted me beyond all control .
和 你 有 受诱惑 我 超过 全部 控制 .

你已经让我彻底失去了控制。

['pɑːrd(ə)n] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] — . "
Pardon what I have done ; it was not the want of respect — . "
赦免 什么 我 有 完毕 ; 它 曾是 不是 这 想 的 尊重 — . "

请原谅我的所作所为；这并非出于不尊重——。

" [sper] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .
" Spare me your protestations .
" 空闲的 我 你的 抗议 .

省省你的辩解吧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mɪnɪt] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I believe your minute is nearly gone , " she interrupted .
我 相信 你的 分钟 是 几乎 已消失 , " 她 中断 .

"我相信你的时间快到了,"她打断道。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɡræv(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
And then — there was a crunch on the gravel behind us .
和 然后 — 那里 曾是 一个 嘎吱声 在 这 碎石 在后面 我们 .

然后——我们身后的碎石路上传来一声嘎吱声。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
The Princess and I turned in dismay .
这 公主 和 我 转向 在 沮丧 .

公主和我惊恐地转过身去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [noʊt] .
We had forgotten all about the anonymous note .
我们 有 被遗忘的 全部 关于 这 匿名的 笔记 .

我们早就忘了那张匿名纸条的事了。

[tuː] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
Two officers were approaching us , and rapidly .
二 警官 是 接近 我们 , 和 快速 .

两名警官正朝我们走来，而且速度很快。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The elder of the two came straight to me .
这 长老 的 这 二 来了 直的 到 我 .

两人中年纪较大的那位径直走到我面前。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['mæstər] , [ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] [sɪ'dæn] .
I knew him to be as inexorable as his former master , the victor of Sedan .
我 知道 他 到 是 作为 无情的 作为 他的 以前的 掌握 , 这 胜利者 的 轿车 .

我知道他像他以前的主人，色当的胜利者一样冷酷无情。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ɑːn] [mə'kænɪkli] .
The Princess looked on mechanically .
这 公主 看起来 在 机械地 .

公主机械地看着这一切。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] ['broʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
" Come , " said the Count , in broken English ; " I believe your carriage is at the gate .
" 来 , " 说 这 数数 , 在 破碎的 英语 ; " 我 相信 你的 运输 是 在 这 门 .

“来吧,”伯爵用蹩脚的英语说道，“我相信你的马车已经到门口了。”

" [aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" I glanced at the Princess .
" 我 瞥了一眼 在 这 公主 .

我瞥了一眼公主。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [stoʊn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] .
She might have been of stone , for all the life she exhibited .
她 可能 有 到过 的 石头 , 为了 全部 这 生活 她 展出 .

尽管她展现出如此旺盛的生命力，但她的外表却像石头一样坚硬。

" [kʌm] ; [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Come ; the comedy is a poor one , " said the Count .
" 来 ; 这 喜剧 是 一个 贫穷的 一 , " 说 这 数数 .

“来吧，这喜剧太糟糕了,”伯爵说道。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I followed him out of the garden .

我 随后 他 出去 的 这 花园 .

我跟着他走出了花园。

[maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

My indifference to personal safety was due to a numbness which had taken

我的 漠不关心 到 个人的 安全 曾是 到期的 到 一个 麻木 哪个 有 已采取

[hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

hold of me .

抓住 的 我 .

我对自身安全的漠视，源于一种麻木感。

" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

" Get in , " he said , when we reached the carriage .

" 得到 在 , " 他 说 , 什么时候 我们 达到 这 运输 .

“上车吧,”当我们走到马车旁时，他说。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɪn]['æftər][ˌem 'iː] .

I did so , and he got in after me .

我 做过 所以 , 和 他 得到 在 后 我 .

我照做了，他随后也上了车。

[ðə; ði]['draɪvər] [ə'pɪrd] [kən'fjuːzd] .

The driver appeared confused .

这 司机 出现 使困惑 .

司机似乎有些困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] .

It was not his fare , according to the agreement .

它 曾是 不是 他的 票价 , 根据 到 这 协议 .

根据协议，这并非他应得的车费。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːfli] [toʊld] .

" To the city , " he was briefly told .

" 到 这 城市 , " 他 曾是 简要地 讲述 .

“去城里,”他被简短地告知。

" [jʊr; jər][hoʊ'tel] ? " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Your hotel ? " turning to me .

" 你的 酒店 ? " 转弯 到 我 .

“你的酒店？”他转向我问道。

[aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

I named it .

我 命名 它 .

我给它取了名字。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] ? "

" Do you understand German ? "

" 做 你 理解 德语 ? "

你听得懂德语吗?

" [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] , " [aɪ] ['ænsər] ['lɪstləsli] .

" But indifferently , " I answered listlessly .

" 但 漠不关心 , " 我 回答 百无聊赖地 .

“但我漠不关心,”我无精打采地回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['niːðər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [nɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

" It appears that you understand neither the language nor the people .

" 它 出现 那 你 理解 两者都不 这 语言 也不 这 人们 .

看来你既不懂这里的语言，也不懂这里的人民。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ðæt] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" That is my concern , " I retorted .
" 那 是 我的 忧虑 , " 我 反驳 .

“那是我所担心的,”我反驳道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [bɪ'keɪm] ['vɪʃəs] .
I was coming about , and not unnaturally became vicious .
我 曾是 未来 关于 , 和 不是 不自然地 成为 恶毒 .

我逐渐清醒过来，并不难理解，变得十分恶毒。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grʌf] [rɪ'plaɪ] .
" It concerns me also , " was the gruff reply .
" 它 担忧 我 还 , " 曾是 这 粗暴 回复 .

“我也很关心这个问题,”对方粗声粗气地回答道。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Have your own way about it . "
" 有 你的 自己的 方式 关于 它 . "

“按你自己的方式来。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['med(ə)l] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [brest] .
" How came you by that medal ? " pointing to my breast .
" 如何 来了 你 经过 那 勋章 ? " 指向 到 我的 胸部 .

“你这枚奖牌是怎么来的? ”他指着我的胸部问道。

" ['ɑːnɪstli] , " [sed] [aɪ] .
" Honestly , " said I .
" 诚实地 , " 说 我 .

“说实话,”我说。

" ['ɑːnɪstli] [ɔːr] [dɪs'ɑːnɪstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Honestly or dishonestly , it is all the same .
" 诚实地 或者 不诚实地 , 它 是 全部 这 相同的 .

“诚实与不诚实，结果都一样。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He made a move to detach it , and I caught his hand .
" 他 制成 一个 移动 到 分离 它 , 和 我 捕捉 他的 手 .

“他想把它取下来，我抓住了他的手。”

" [pliːz] [dəunt][duː] [ðæt] .
" Please don't do that .
" 请 不 做 那 .

请不要那样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I am extremely irritable ; and I might throw you out of the window .
我 是 极其 易怒的 ; 和 我 可能 扔 你 出去 的 这 窗户 .

我脾气非常暴躁，可能会把你从窗户扔出去。

[aɪ][kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['gaɪd(ə)ns] . "
I can get back to my hotel without guidance . "
我 能 得到 后退 到 我的 酒店 没有 指导 . "

我不需要人指引就能自己回到酒店。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , " [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
" I am going to see you to your lodgings , " asserted the Count , rubbing his wrist ,
" 我 是 去 到 看 你 到 你的 住宿 , " 断言 这 数数 , 擦 他的 手腕 ,

“我这就送你回住处,”伯爵一边揉着手腕一边说道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ˈɪntuː][maɪ][ɡræsp] .
for I had put some power into my grasp .
为了 我 有 放 一些 力量 进入 我的 抓牢 .

因为我掌握了一些权力。

" [stɪl] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" Still , I might take it into my head to throw you out . "
" 仍然 , 我 可能 拿 它 进入 我的 头 到 扔 你 出去 . "

“不过，我可能一时兴起会把你赶出去。”

" [juːd] [ˈbetər] [nɑːt][traɪ] . "
" You'd better not try . "
" 你会 更好的 不是 尝试 . "

你最好别试。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? "
" Are you afraid ? "
" 是 你 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] .
There would be a scandal .
那里 会 是 一个 丑闻 .

这会引发丑闻。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ədˈventʃərər] ,
Not that I would care about the death of a miserable adventurer ,
不是 那 我 会 关心 关于 这 死亡 的 一个 悲惨的 冒险家 ,

我才不会在意一个可怜的冒险者的死活呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] . "
but it might possibly reflect upon the virtue of her Highness the Princess Hildegarde . "
但 它 可能 可能 反映 之上 这 美德 的 她 高度 这 公主 希尔德加德 . "

但这可能反映了希尔德加德公主殿下的品德。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [aɪ] [ɡrauld] .
" I growled .
" 我 咆哮 .

我低吼道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] ['pɑːspɔːt] [ɑːr; ər]['prɑːpər][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti]
" I want to see if your passports are proper so that you will have no difficulty
" 我 想 到 看 如果 你的 护照 是 恰当的 所以 那 你 将要 有 不 困难
[ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "
in passing over the frontier . "
在 通过 超过 这 边境 . "

“我想检查一下你们的护照是否有效，这样你们过境时就不会遇到困难。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] ?
" Perhaps it would be just as well to wake the American Minister ?
" 也许 它 会 是 只是 作为 出色地 到 唤醒 这 美国人 部长 ?

“或许把美国部长叫醒也是个好办法？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ded] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] .
If you were found dead there might be a possibility of that .
如果 你 是 成立 死的 那里 可能 是 一个 可能性 的 那 .

如果你被发现死亡，那或许有这种可能。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But I should explain to him ,
但 我 应该 解释 到 他 ,

但我应该向他解释一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪplə'mætɪk] ['presɪdənt] . "
and he would understand that it was a case without diplomatic precedent . "
和 他 会 理解 那 它 曾是 一个 案件 没有 外交 先例 . "

他会明白，这是一个史无前例的外交案例。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] ,
" You are to leave this country at once , sir ; that is ,
" 你 是 到 离开 这 国家 在 一次 , 先生 ; 那 是 ,

“先生，您必须立即离开这个国家；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] ['eni] ['væljuː][ə'pɑːn][jʊr; jər] [laɪf] . "
if you place any value upon your life . "
如果 你 地方 任何 价值 之上 你的 生活 . "

如果你珍惜自己的生命的话。”

" [oʊ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪriəs] ? "
" Oh ; then it is really serious ? "
" 哦 ; 然后 它 是 真的 严肃的 ? "

“哦，那情况真的很严重啊？ ”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is a matter of life and death — to you .
它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 — 到 你 .

这关乎你的生死。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] ['entər] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'gen] .
Moreover , you must never enter this country again .
而且 , 你 必须 绝不 进入 这 国家 再次 .

此外，你绝对不能再入境这个国家。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['pfenɪg] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .
If you do , I will not give a pfennig for your life .
如果 你 做 , 我 将要 不是 给 一个 芬尼 为了 你的 生活 .

如果你那样做，我一分钱都不会给你。

" [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['paːspɔːt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .
" He found my passports in good order .
" 他 成立 我的 护照 在 好的 命令 .

“他发现我的护照完好无损。”

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['pepərz] .
I permitted him to rummage through some of my papers .
我 允许 他 到 临检 通过 一些 的 我的 文件 .

我允许他翻阅我的一些文件。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

[ə; eɪ] [dæmd] ['skrɪblər] , [tuː] !
a damned scribbler , too !
一个 该死的 涂鸦者 , 也 !

他还是个该死的涂鸦者！

" ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [noʊts] .
" coming across some of my notes .
" 未来 穿过 一些 的 我的 笔记 .

“偶然翻到我的一些笔记。”

" [kwaɪt] [raɪt] , [hɛə]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [səb'mɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
" Quite right , Herr General , " said I . I submitted because I didn't care .
" 相当 正确的 , 先生 一般的 , " 说 我 . 我 提交 因为 我 没有 关心 .

“没错，将军先生，”我说。我之所以屈服，是因为我不在乎。

[maɪ] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]['pærɪs] .
My luggage was packed off to the station , where he saw that my ticket was for Paris .
我的 行李 曾是 包装 离开 到 这 车站 , 在哪里 他 锯 那 我的 票 曾是 为了 巴黎 .

我的行李被打包送到车站，在那里他发现我的车票是去巴黎的。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] .
" Good morning , " he said , as I entered the carriage compartment .
" 好的 早晨 , " 他 说 , 作为 我 进入 这 运输 隔间 .

“早上好，”当我走进车厢时，他说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ɑːx] ! "
" The devil will soon come to his own ; ach ! "
" 这 魔鬼 将要 很快 来 到 他的 自己的 ; ach ! "

“魔鬼终将自食其果；唉！”

" [maɪ] ['kɑːmpləmənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !
" My compliments to him when you see him !
" 我的 赞美 到 他 什么时候 你 看 他 !

“见到他时，请代我向他致以问候！”

" [aɪ] [kɔːld] [bæk] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
" I called back , not to be outdone in the matter of courtesy .
" 我 称为 后退 , 不是 到 是 胜过 在 这 事情 的 礼貌 .

“我回了电话，以示礼貌。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [dʒæk] , " [kən'kluːdid] - .
" And that is all , Jack , " concluded Hillars .
" 和 那 是 全部 , 杰克 , " 结束 - .

“杰克，就这些了。”希拉尔斯总结道。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
" For all these months not an hour has passed in which I have not cursed
" 为了 全部 这些 几个月 不是 一个 小时 有 通过了 在 哪个 我 有 不是 被诅咒的
[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
the folly of that moment .
这 蠢事 的 那 片刻 .

“这几个月来，我每时每刻都在咒骂那一刻的愚蠢。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] [wuːnd] [groʊz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]
Instead of healing under the balm of philosophy , the wound grows more painful
反而 的 康复 在下面 这 香脂 的 哲学 , 这 伤口 生长 更多的 痛苦
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

哲学的抚慰非但没有治愈伤口，反而使伤口一天比一天疼痛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] .
She did not love me , I know , but she would have been near me .
她 做过 不是 爱 我 , 我 知道 , 但 她 会 有 到过 靠近 我 .

我知道她不爱我，但她会待在我身边。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,
And if the King had taken away her principality ,
和 如果 这 国王 有 已采取 离开 她 公国 ,

如果国王夺走了她的领地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .
she would have needed me in a thousand ways .
她 会 有 需要 我 在 一个 千 方式 .

她会在很多方面需要我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]
And it is not less than possible that in time she might have learned the
和 它 是 不是 较少的 比 可能的 那 在 时间 她 可能 有 学习 这
['les(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
lesson of love .
课 的 爱 .

而且，她或许终有一天会领悟到爱的真谛。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
But now — if she is the woman I believe her to be ,
但 现在 — 如果 她 是 这 女士 我 相信 她 到 是 ,

但是现在——如果她真是我所相信的那位女士，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
she never could love me after what has happened .
她 绝不 可以 爱 我 后 什么 有 发生 .

发生这样的事之后，她再也无法爱我了。

[ænd; ənd]	['noʊɪŋ]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[liːv]	['lɪkər]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	.
And	**knowing**	**this**	**,**	**I**	**can't**	**leave**	**liquor**	**alone**	**,**	**and**	**don't**	**want**	**to**	**.**
和	会心	这	,	我	不能	离开	酒	独自的	,	和	不	想	到	.

正因为知道这一点，我才无法戒酒，也不想戒酒。

[ɪn]	[maɪ]	[kʌps]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ker]	.	"
In	**my**	**cups**	**I**	**do**	**not**	**care**	**.**	**"**
在	我的	杯子	我	做	不是	关心	.	"

我喝得酩酊大醉，什么都不在乎了。

"	[aɪ]	[fiːl]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[prɪns]	['mærid]	[hɜːr; hər]	[jet]	?	"
"	**I**	**feel**	**sorry**	**for**	**you**	**both**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Has**	**the**	**Prince**	**married**	**her**	**yet**	**?**	**"**
"	我	感觉	对不起	为了	你	两个都	,	"	说	我	.	"	有	这	王子	已婚	她	然而	?	"

“我真为你们俩感到难过,”我说。“王子娶她了吗？”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[poʊ'spoʊnd]	.
It	**has**	**been**	**postponed**	**.**
它	有	到过	推迟	.

已经延期了。

[nekst]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[bæk]	.
Next	**Monday**	**I**	**am**	**going**	**back**	**.**
下一个	周一	我	是	去	后退	.

下周一我就要回去了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[ɪn]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	.
I	**am**	**going**	**in**	**hopes**	**of**	**getting**	**into**	**trouble**	**.**
我	是	去	在	希望	的	获得	进入	麻烦	.

我去那里就是想惹点麻烦。

[aɪ]	[meɪ]	['nevər]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,	[pər'hæps]	.
I	**may**	**never**	**see**	**her**	**again**	**,**	**perhaps**	**.**
我	可能	绝不	看	她	再次	,	也许	.

我或许再也见不到她了。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	!
To	**-**	**morrow**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**!**
到	-	明天	,	到	-	明天	!

明天，明天！

[huː]	[noʊz]	?
Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wel]	,	[aɪm]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[bed]	.
Well	**,**	**I'm**	**off**	**to**	**bed**	**.**
出色地	,	我是	离开	到	床	.

好了，我要去睡觉了。

[gʊd]	[naɪt]	.
Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[θɔːts]	.
"	**And**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**my**	**thoughts**	**.**
"	和	我	曾是	左边	独自的	和	我的	想法	.

我独自一人，思绪万千。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] .
They weren't very good company .
他们 不是 非常 好的 公司 .

他们不是很好的旅伴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] .
To - morrow indeed , I thought .
到 - 明天 的确 , 我 想法 .

“果然是明天，”我想。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [tɪl] [maɪ] [tʌŋ] [smɑːtid] .
I sat and smoked till my tongue smarted .
我 卫星 和 熏制 直到 我的 舌头 聪明 .

我坐着抽烟，直到舌头都疼了。

[aɪ][hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [end] .
I had troubles of my own , and wondered how they would end .
我 有 麻烦 的 我的 自己的 , 和 想知道 如何 他们 会 结尾 .

我也有自己的烦恼，不知道这些烦恼最终会如何收场。

[pʊr] - !
Poor Hillars !
贫穷的 - !

可怜的希拉尔人！

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end] .
As I look back to - day , I marvel that we could not see the end .
作为 我 看 后退 到 - 天 , 我 奇迹 那 我们 可以 不是 看 这 结尾 .

今天回首往事，我不禁感叹我们竟然看不到尽头。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmz] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The mystery of life seems simple to us who have lived most of it ,
这 神秘 的 生活 似乎 简单的 到 我们 WHO 有 居住地 最多 的 它 ,

对我们这些已经活过大部分人生的人来说，生命的奥秘似乎很简单。

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
and can look down through the long years .
和 能 看 向下 通过 这 长的 年 .

并能回顾漫长的岁月。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] ['hæpənd] [fjuː] [ɪ'vents] [wɜːrθ] ['krɔnɪkəlɪŋ] .
During the first year of my residence in London there happened few events worth chronicling .
期间 这 第一的 年 的 我的 住宅 在 伦敦 那里 发生 很少 活动 值得 编年史 .

我在伦敦居住的第一年里，几乎没有发生什么值得记录的事情。

['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] - [dɪsə'pɪrd] .
Shortly after my arrival Hillars disappeared .
不久 后 我的 到达 - 消失 .

我到达后不久，希拉尔斯就消失了。

[hɪz; ɪz] [tuː] [mʌnθs] - [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [stretʃt] [ˈɪntuː] [twelv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
His two months ' vacation stretched into twelve , and I was directed to remain
他的 二 几个月 - 假期 拉伸 进入 十二 , 和 我 曾是 指导 到 保持
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

他原本两个月的假期延长到了十二个月，而我则被要求留在伦敦。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [meɪd] [noʊ][inˈkwaiəriz] .
As I knew that Hillars did not wish to be found I made no inquiries .
作为 我 知道 那 - 做过 不是 希望 到 是 成立 我 制成 不 查询 .

因为我知道希拉尔斯不想被人找到，所以我没有进行任何调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [bʌt; bət] [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] .
He was somewhere on the Continent , but where no one knew .
他 曾是 某处 在 这 大陆 , 但 在哪里 不 一 知道 .

他当时在欧洲大陆的某个地方，但谁也不知道他在哪里。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈdeɪtɪd][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] ,
At one time a letter dated at St . Petersburg reached me ,
在 一 时间 一个 信 日期 在 英石 . 圣彼得堡 达到 我 ,

我曾收到一封日期写于圣彼得堡的信，

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] .
and at another time I was informed of his presence at Monte Carlo .
和 在 其他 时间 我 曾是 知情的 的 他的 在场 在 蒙特 卡洛 .

另一次，我得知他出现在蒙特卡洛。

[ɪn] [ˈniːðər] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [ˈprɪnses]
In neither letter was there any mention of her Serene Highness , the Princess
在 两者都不 信 曾是 那里 任何 提到 的 她 安详 高度 , 这 公主
[ˈhɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - .
Hildegarde of Hohenphalia .
希尔德加德 的 - .

两封信中都没有提到尊贵的霍亨法利亚公主希尔德加德殿下。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ˈnevər]
Since the night he recounted the adventure the wayward Princess had never
自从 这 夜晚 他 叙述 这 冒险 这 任性的 公主 有 绝不
[bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
become the topic of conversation .
变得 这 话题 的 对话 .

自从他讲述了那次冒险经历之后，那位任性的公主就再也没有成为人们谈论的话题。

[aɪ] [gruː] [ˈhoʊpf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] .
I grew hopeful enough to believe that he had forgotten her .
我 生长 充满希望 足够的 到 相信 那 他 有 被遗忘的 她 .

我渐渐燃起了希望，相信他已经忘记了她。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfilis] .
Occasionally I received a long letter from Phyllis .
偶尔 我 已收到 一个 长的 信 从 菲利斯 .

我偶尔会收到菲利斯的一封长信。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmptli] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I always promptly answered it .
我 总是 及时 回答 它 .

我总是及时回复。

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈletərz] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈriːdɪŋ] .
To any one but me her letters would have proved interesting reading .
到 任何 一 但 我 她 信件 会 有 已证实 有趣的 阅读 .

除了我以外，对任何人来说，她的信件都会是一本引人入胜的读物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] ,
It was not for what she wrote that I cared ,
它 曾是 不是 为了 什么 她 写道 那 我 关心 ,

我并不在意她写了什么，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
it was the mere fact that she wrote .
它 曾是 这 仅仅 事实 那 她 写道 .

仅仅是她写了这篇文章这件事本身就足以说明问题。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈletərz] [wɪtʃ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] " [dɪr] [frend] ,
A man cannot find much pleasure in letters which begin with " Dear friend ,
一个 男人 不能 寻找 很多 乐趣 在 信件 哪个 开始 和 " 亲爱的 朋友 ,

一个人很难从以“亲爱的朋友”开头的信件中获得多少乐趣。

" [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] " [jɔːrz] [sɪnˈsɪrli] , " [wen] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
" and end with " Yours sincerely , " when they come from the woman he
" 和 结尾 和 " 此致 真挚地 , " 什么时候 他们 来 从 这 女士 他
[lʌvz] .
loves .
爱 .

如果是他心爱的女人写的，结尾会加上“此致敬礼”。

[ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈɔːtəm] [aɪ] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l] .
In the preceding autumn I completed my first novel .
在 这 前 秋天 我 完全的 我的 第一的 小说 .

前年秋天，我完成了我的第一部小说。

[aɪ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃərz] [tɪl] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn] [heɪts] [ə; eɪ]
I carried it around to publishers till I grew to hate it as one hates a
我 携带 它 大约 到 出版商 直到 我 生长 到 恨 它 作为 一 讨厌 一个
[ˈneməsɪs] ,
Nemesis ,
复仇女神 ,

我带着它四处拜访出版社，直到我对它恨之入骨，就像恨透了宿敌一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [aɪ][dɪd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and when finally I did place it ,
和 什么时候 最后 我 做过 地方 它 ,

最后我把它放好之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
it was with a publisher who had just started in business and was
它 曾是 和 一个 出版商 WHO 有 只是 开始 在 商业 和 曾是
[ˌnesəˈserəli] [əbˈskjʊr] .
necessarily obscure .
一定 朦胧 .

那是一家刚刚起步、名不见经传的出版社。

[aɪ] [boʊd] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [feɪm] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
I bowed politely to my dreams of literary fame and became wholly absorbed in
我 鞠躬 礼貌地 到 我的 梦境 的 文学 名声 和 成为 完全 吸收 在
[maɪ][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [wɜːrk] .
my journalistic work .
我的 新闻 工作 .

我礼貌地向追求文学名声的梦想低头，全身心地投入到新闻工作中。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the book came out I could not but admire the excellence of the
什么时候 这 书 来了 出去 我 可以 不是 但 钦佩 这 卓越 的 这
['bʊkmeɪkɪŋ] ,
bookmaking ,
书籍制作 ,

这本书出版后，我不禁赞叹其精湛的装帧工艺。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn] " [bʊks]
but as I looked through the reviews and found no mention save in " books
但 作为 我 看起来 通过 这 评论 和 成立 不 提到 节省 在 " 图书
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

但是，当我查看评论时，除了“收到的书籍”之外，没有发现任何其他提及。

" [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [læst] .
" I threw the book aside and vowed that it should be my last .
" 我 扔 这 书 旁边 和 发誓 那 它 应该 是 我的 最后的 .

我把书扔到一边，发誓这将是我的最后一本书。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt]
The publisher wrote me that he was surprised that the book had not caught
这 出版商 写道 我 那 他 曾是 惊讶 那 这 书 有 不是 捕捉
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

出版商写信告诉我，他对这本书没有畅销感到惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['klevər] .
as he considered the story unusually clever .
作为 他 经过考虑的 这 故事 异常地 聪明的 .

因为他觉得这个故事非常巧妙。

" ['merɪt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [lʌk] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" Merit is one thing , " he said , " but luck is another .
" 优点 是 一 事物 , " 他 说 , " 但 运气 是 其他 .

“能力是一回事，”他说，“但运气又是另一回事。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
" I have found this to be true , not only in literature ,
" 我 有 成立 这 到 是 真的 , 不是 仅有的 在 文学 ,

“我发现这一点不仅在文学作品中如此，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [feɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [goʊlz] .
but in all walks of life where fame and money are the goals .
但 在 全部 散步 的 生活 在哪里 名声 和 钱 是 这 目标 .

但在各行各业，凡是以名利为目标的，都是如此。

['filis] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [bʊk] " [dʒʌst] ['splendɪd] " ;
Phyllis wrote me that she thought the book " just splendid " ;
菲利斯 写道 我 那 她 想法 这 书 " 只是 灿烂 " ;

菲利斯写信告诉我，她觉得这本书“简直太棒了”；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
but I took her praise with a grain of salt ,
但 我 采取 她 称赞 和 一个 粮食 的 盐 ,

但我对她的赞扬持保留态度。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
it being likely that she was partial to the author ,
它 存在 可能 那 她 曾是 部分的 到 这 作者 ,

她很可能对这位作者抱有好感，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['riːəl]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[kəm'pærɪsn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[roʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	that	the	real	worth	of	the	book	was	little	in	comparison	with	the	fact	that	it	was	I	who	wrote	it	.
和	那	这	真实的	值得	的	这	书	曾是	小的	在	比较	和	这	事实	那	它	曾是	我	WHO	写道	它	.

而这本书的真正价值，与它是我写的这一事实相比，微不足道。

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	['ɜːrli]	[dʒuːn]	[aɪ]	[faʊnd]	[θriː]	['letərz]	[ɑːn]	[maɪ]	[desk]	.
One	morning	in	early	June	I	found	three	letters	on	my	desk	.
一	早晨	在	早期的	六月	我	成立	三	信件	在	我的	桌子	.

六月初的一个早晨，我在桌子上发现了三封信。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	-	.
The	first	was	from	Hillars	.
这	第一的	曾是	从	-	.

第一个来自希拉尔斯。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[vi'enə]	.
He	was	in	Vienna	.
他	曾是	在	维也纳	.

他当时在维也纳。

"	[maɪ]	[dɪr]	[sʌn]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	,	"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə'nʌðər]	['rʌmpəs]	.
"	MY	DEAR	SON	,	"	it	ran	,	"	there	is	another	rumpus	.
"	我的	亲爱的	儿子	,	"	它	跑	,	"	那里	是	其他	喧闹	.

“我亲爱的儿子,”它说道，“又出动了。”

[ðə; ði]	['prɪnses]	['dɪsə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	20th	[ʌv; əv]	[læst]	[mʌnθ]	.
The	Princess	disappeared	on	the	20th	of	last	month	.
这	公主	消失	在	这	20th	的	最后的	月	.

公主于上个月20日失踪。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['hʌntɪŋ]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[loʊ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪ'dent(ə)li]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
They	are	hunting	high	and	low	for	her	,	and	incidentally	for	me	.
他们	是	打猎	高的	和	低的	为了	她	,	和	顺便	为了	我	.

他们正在四处搜寻她，顺便也想找到我。

[waɪ]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	.
Why	me	,	is	more	than	I	can	understand	.
为什么	我	,	是	更多的	比	我	能	理解	.

我实在无法理解为什么是我。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	['rɔkwel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[lɪ'geɪʃn]	['wɔːrnɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	['ɔːstriə]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æprɪ'hend]
But	I	received	a	letter	from	Rockwell	of	the	American	Legation	warning	me	that	if	I	remained	in	Austria	I	should	be	apprehended
但	我	已收到	一个	信	从	洛克威尔	的	这	美国人	使馆	警告	我	那	如果	我	剩余	在	奥地利	我	应该	是	被捕

,	
,	
,	

但我收到美国公使馆罗克韦尔的来信，警告我说如果我继续留在奥地利，就会被逮捕。

[pʊt]	[ɪn]	[dʒeɪl]	,
put	in	jail	,
放	在	监狱	,

投入监狱

[hæŋd]	[ænd; ənd]	['kwɔːrtərd]	[fɔːr; fər]	[noʊ]	['ʌðər]	['riːz(ə)n]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ðeɪ]	[sə'spekt]	[ˌem 'iː]	['hævɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	.
hanged	and	quartered	for	no	other	reason	on	earth	than	that	they	suspect	me	having	something	to	do	with	her	disappearance	.
绞刑	和	四分	为了	不	其他	原因	在	地球	比	那	他们	怀疑	我	拥有	某物	到	做	和	她	消失	.

我被处以绞刑和分尸之刑，而这世上没有任何其他原因，仅仅是因为他们怀疑我与她的失踪有关。

[duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] .
Due , I suppose , to that other miserable affair .
到期的 , 我 认为 , 到 那 其他 悲惨的 事务 .
我想，这大概是因为那件令人不快的事吧。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
Though I have hunted all over the Continent ,
尽管 我 有 猎杀 全部 超过 这 大陆 ,
虽然我曾在整个大陆狩猎，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][biː] — — . [wer] [ʃæl; ʃəl]
I have never seen the Princess Hildegarde since that night at B — — . Where shall
我 有 绝不 已见 这 公主 希尔德加德 自从 那 夜晚 在 B — — . 在哪里 将
[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ?
I find her ?
我 寻找 她 ?
自从在B——的那个夜晚之后，我就再也没见过希尔德加德公主。我该去哪里找她呢?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
I haven't the least idea .
我 还没有 这 至少 主意 .
我一点头绪都没有。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][læst] [θroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] - ,
But as a last throw , I am going to the principality of Hohenphalia ,
但 作为 一个 最后的 扔 , 我 是 去 到 这 公国 的 - ,
但作为最后的尝试，我将前往霍亨法利亚公国。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːlz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] .
where she was born and over which she rules with infinite wisdom .
在哪里 她 曾是 出生 和 超过 哪个 她 规则 和 无限 智慧 .
她出生的地方，也是她以无穷智慧统治的地方。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][wed] [prɪns] ['ɜːnst] .
The King is determined that she shall wed Prince Ernst .
这 国王 是 决定 那 她 将 结婚 王子 恩斯特 .
国王决心让她嫁给恩斯特王子。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
He would take away her principality but for the fact that there would be
他 会 拿 离开 她 公国 但 为了 这 事实 那 那里 会 是
[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [sʌtʃ] [ækt] .
a wholesale disturbance to follow any such act .
一个 批发的 干扰 到 跟随 任何 这样的 行为 .
他本想夺走她的领地，但那样做必然会引发大规模骚乱。

[ɪf] [aɪ]['evər] [miːt] [ðæt] [wɑːtʃ] [dɔːɡ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] ['wɔldən] ,
If I ever meet that watch dog of hers , the Count von Walden ,
如果 我 曾经 见面 那 手表 狗 的 她的 , 这 数数 冯 瓦尔登湖 ,
如果我有幸见到她的那条看门狗，瓦尔登伯爵，

[ðə; ði] ['dʌfər] [huː] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['kɔːnʒei] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
the duffer who gave me my conge , there will be trouble .
这 笨蛋 WHO 给予 我 我的 凝结 , 那里 将要 是 麻烦 .
给我灌肠的那个笨蛋，会有麻烦的。

[ðə; ði][wɜːrld] ['ɪznt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
The world isn't large enough for two such men as we are .
这 世界 不是 大的 足够的 为了 二 这样的 男人 作为 我们 是 .
世界容不下我们这样两个男人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [pleɪd] [ruː'let] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [θriː] , - [fræŋks] .

By the way , I played roulette at the Casino last night and won 3 , 000 francs .

经过 这 方式 , 我 玩 轮盘赌 在 这 赌场 最后的 夜晚 和 韩元 3 , - 法郎 .

对了，我昨晚在赌场玩轮盘赌赢了3000法郎。

[wel] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr][ɔːr] [ə'duː] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

Well , au revoir or adieu as the case may be .

出色地 , au 再见 或者 再见 作为 这 案件 可能 是 .

好吧，就此告别吧。

[ðeɪ] [sel] [ðə; ði] [wɜːrst] ['wɪski] [hɪr] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

They sell the worst whiskey here you ever heard of .

他们 卖 这 最差 威士忌酒 这里 你 曾经 听到 的 .

这里卖的威士忌是我听过最难喝的。

[its] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['pælət] .

It's terrible to have an educated palate .

它是 糟糕的 到 有 一个 受过教育 味蕾 .

拥有敏锐的味蕾是一件很糟糕的事。

" - .

" HILLARS .

" - .

“希拉尔斯。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [di'zaiərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] !

" So he was still desiring for something he could never have !

" 所以 他 曾是 仍然 渴望 为了 某物 他 可以 绝不 有 !

所以他仍然渴望着他永远无法得到的东西!

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] .

I got out of patience with the fellow .

我 得到 出去 的 耐心 和 这 同伴 .

我对那家伙失去了耐心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Even if she loved him , what chance had he against the legions of the King ?

甚至 如果 她 喜爱 他 , 什么 机会 有 他 反对 这 军团 的 这 国王 ?

即使她爱他，他又有什么机会对抗国王的军队呢?

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

Hillars was a wild - headed fellow , and , if at liberty , was not incapable of creating a disturbance .

- 曾是 一个 荒野 - 标题 同伴 , 和 , 如果 在 自由 , 曾是 不是 无法 的 创建 一个 干扰 .

希拉尔斯是个性情暴躁的人，如果让他自由行动，他很有可能会制造骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] .

It might land him in jail , or on the gallows .

它 可能 土地 他 在 监狱 , 或者 在 这 绞刑架 .

这可能会让他锒铛入狱，甚至被送上绞刑架。

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['dʒɜːrmən][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [huːm] [hiː; hi] [hæŋz] .

The phlegmatic German is not particular whom he hangs .

这 黏液质的 德语 是 不是 特别的 谁 他 悬挂 .

这位性格冷漠的德国人并不在意他绞死的是谁。

[ɪn] [ðæt] [waɪd] [doʊ'meɪn][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['peti] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
In that wide domain there is always some petty revolution going on .
在 那 宽的 领域 那里 是 总是 一些 小气 革命 去 在 .
在那片广阔的领域里，总会有一些小规模的革命发生。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peti] ['kiŋdəmz] , [ɔːr] [ˌprinsi'pælitiz] , [ɔːr] ['dʌtʃiz] ,
In each of those petty kingdoms , or principalities , or duchies ,
在 每个 的 那些 小气 王国 , 或者 公国 , 或者 公国 ,
在那些小王国、公国或公国中的每一个地方，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪnətʃər] [ruː'soʊz] [ænd; ənd] [vɔl'ter] [huː] [ʃaʊt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [ɪn]
there are miniature Rousseaus and Voltaires who shout liberty and equality in
那里 是 微型 卢梭 和 伏尔泰 WHO 喊 自由 和 平等 在
[bɪr] [hɔːlz] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['piːsf(ə)l] ['sɪtəznz] [tuː; tə] ['wɔːrfer] ;
beer halls and rouse the otherwise peaceful citizens to warfare ;
啤酒 大厅 和 唤醒 这 否则 和平 公民 到 战争 ;
有些迷你版的卢梭和伏尔泰在啤酒馆里高喊自由和平等，煽动原本爱好和平的公民发动战争；

[ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['wɔːrfer] .
short , it is true , but none the less warfare .
短的 , 它 是 真的 , 但 没有任何 这 较少的 战争 .
战争虽然短暂，但仍然是战争。

['mɪləteri] ['despətɪzəm][ɪz][ðə; ði]['tɑːksɪn] .
Military despotism is the tocsin .
军队 专制主义 是 这 警钟 .
军国主义专制就是警钟。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
When the King presses an unwilling subject into the army , upon his discharge
什么时候 这 国王 出版社 一个 不情愿 主题 进入 这 军队 , 之上 他的 释放
[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
the unwilling subject ,
这 不情愿 主题 ,
当国王强迫不愿参军的臣民入伍时，该臣民退伍后，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
usually a peasant , becomes a socialist .
通常 一个 农民 , 变成 一个 社会主义 .
通常情况下，农民会成为社会主义者。

[ðiːz] [ruː'soʊz] [ænd; ənd] [vɔl'ter] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
These Rousseaus and Voltaires have a certain amount of education , but they
这些 卢梭 和 伏尔泰 有 一个 肯定 数量 的 教育 , 但 他们
[læk] ['derɪŋ] .
lack daring .
缺少 大胆 .
这些卢梭和伏尔泰虽然受过一定的教育，但却缺乏胆识。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [breɪnz] [bʌt; bət] ['derɪŋ] ,
If a man like Hillars , who had not only brains but daring ,
如果 一个 男人 喜欢 - , WHO 有 不是 仅有的 大脑 但 大胆 ,
如果像希拉尔斯这样的人，不仅有头脑而且有胆识，

[ʃʊd; ʃəd] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [em'brəʊljəʊ] ,
should get mixed up in one of these embroglios ,
应该 得到 混合 向上 在 一 的 这些 胚胎 ,
应该会卷入这些纠纷中的一件。

[sʌm; səm] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [spɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'dʒʌstɪd] .
some blood would be spilled before the trouble became adjusted .
一些 血 会 是 洒了 前 这 麻烦 成为 调整 .
在问题得到解决之前，可能会有人流血。

[stɪl]	,	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌɔːrdn'erəli]	['rekləs]	.
Still	**,**	**Hillars**	**,**	**with**	**all**	**his**	**love**	**of**	**adventure**	**,**	**was**	**not**	**ordinarily**	**reckless**	**.**
仍然	,	-	,	和	全部	他的	爱	的	冒险	,	曾是	不是	按说	鲁莽	.

不过，希拉尔斯虽然热爱冒险，但通常来说并不鲁莽。

[jet]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	['prɪnses]	,
Yet	**,**	**if**	**he**	**met**	**the**	**Princess**	**,**
然而	,	如果	他	遇见	这	公主	,

然而，如果他遇到了公主，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['wɪlɪŋ]	[tuːl]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['slaɪtəst]	[kə'priːs]	.
she	**would**	**find**	**a**	**willing**	**tool**	**in**	**him**	**for**	**her**	**slightest**	**caprice**	**.**
她	会	寻找	一个	愿意的	工具	在	他	为了	她	丝毫	任性	.

她会把他当作自己任性的工具，随心所欲地满足她哪怕最轻微的任性要求。

[wət'evər]	['hæpənd]	[ðə; ði]	[brʌnt]	[wʊd]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
Whatever	**happened**	**the**	**brunt**	**would**	**fall**	**upon**	**him**	**.**
任何	发生	这	冲击	会	落下	之上	他	.

无论发生什么，他都会首当其冲。

[maɪ]	[ə'pɪnjən]	,	[fɔːrmd]	[frʌm; frəm]	['veriəs]	['stɔːriz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	,
My	**opinion**	**,**	**formed**	**from**	**various**	**stories**	**I**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**Princess**	**,**
我的	观点	,	形成	从	各种各样的	故事	我	有	听到	的	这	公主	,

我根据听过的各种关于这位公主的故事，形成了自己的看法：

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['veri]	['flætərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
was	**not**	**very**	**flattering**	**to**	**her**	**.**
曾是	不是	非常	奉承	到	她	.

对她来说，这番话并不太恭维。

[ðə; ði]	['letər]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[dɪ'stɜːrbd]	[ˌem 'iː]	.
The	**letter**	**and**	**its**	**possibilities**	**disturbed**	**me**	**.**
这	信	和	它是	可能性	不安	我	.

这封信及其可能的含义令我感到不安。

[ðə; ði]	['sekənd]	['letər]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['hedkwɔːrtərz]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
The	**second**	**letter**	**was**	**from**	**headquarters**	**in**	**New**	**York**	**.**
这	第二	信	曾是	从	总部	在	新的	约克	.

第二封信是从纽约总部寄来的。

"	[dɪr]	['winθrəp]	—	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['sʌndeɪ]	['speʃ(ə)l]	.
"	**DEAR**	**WINTHROP**	**—**	**We**	**want**	**a**	**good**	**Sunday**	**special**	**.**
"	亲爱的	温斯罗普	—	我们	想	一个	好的	星期日	特别的	.

“亲爱的温斯罗普——我们想要一个好的周日特辑。”

[hɜːr; hər]	[sə'riːn]	['haɪnəs]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ʌv; əv]	-	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]
Her	**Serene**	**Highness**	**the**	**Princess**	**Hildegarde**	**of**	**Hohenphalia**	**has**	**taken**	**it**	**into**
她	安详	高度	这	公主	希尔德加德	的	-	有	已采取	它	进入

[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɪr]	[ə'gen]	.
her	**head**	**to**	**disappear**	**again**	**.**
她	头	到	消失	再次	.

霍亨法利亚的希尔德加德公主殿下又一次萌生了消失的念头。

[goʊ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[siː]	['rɔkwel]	[ɪn]	[biː]	—	—	;	[hiː; hi]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[jɑːrn]	.
Go	**over**	**and**	**see**	**Rockwell**	**in**	**B**	**—**	**—**	**;**	**he**	**will**	**give**	**you**	**a**	**good**	**yarn**	**.**
去	超过	和	看	洛克威尔	在	B	—	—	;	他	将要	给	你	一个	好的	纱	.

去B——找罗克韦尔，他会给你讲个好故事。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[ɪn]	[taɪp]	[jet]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['deə'sei]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[meɪk]	[gʊd]	['riːdɪŋ]	.
It	**has**	**never**	**been**	**in**	**type**	**yet**	**,**	**and**	**I**	**daresay**	**that**	**it**	**will**	**make**	**good**	**reading**	**.**
它	有	绝不	到过	在	类型	然而	,	和	我	敢说	那	它	将要	制作	好的	阅读	.

它从未被印刷出版过，我敢说它会是一部引人入胜的作品。

['lʌndən] [siːmz] [pər'tɪkjələrli] [dʌl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tɜːrn]['oʊvər][jʊr; jər]
London seems particularly dull just now , and you can easily turn over your
伦敦 似乎 特别 乏味的 只是 现在 ， 和 你 能 容易地 转动 超过 你的
[ə'ferz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .
affairs to the assistant .
事务 到 这 助手 .

伦敦现在似乎格外沉闷，你可以轻松地把事情交给助理处理。

[ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
This woman's life is more full of romance than that of any other woman of the
这 女性的 生活 是 更多的 满的 的 浪漫 比 那 的 任何 其他 女士 的 这
[kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
courts of Europe .
法院 的 欧洲 .

这位女子的生活比欧洲宫廷中任何其他女子都更加充满浪漫色彩。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
The most interesting part of it is her reputation is said to be like that of
这 最多 有趣的 部分 的 它 是 她 名声 是 说 到 是 喜欢 那 的
['siːzɚz] [waɪf] — [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .
Caesar's wife — above reproach .
凯撒的 妻子 — 多于 责备 .

最有趣的是，据说她的声誉如同凯撒的妻子一样——无可指摘。

[get] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri]
Get a full history of her life and of the Prince whom she is to marry
得到 一个 满的 历史 的 她 生活 和 的 这 王子 谁 她 是 到 结婚
.
.
.

全面了解她的人生经历以及她即将嫁给的王子的生平。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] ['fəutəgræfs] [duː][soʊ] .
If you can get any photographs do so .
如果 你 能 得到 任何 照片 做 所以 .

如果可以的话，尽量拍些照片。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] , ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['praɪvət] [ə'ferz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
I know how you dislike this sort of work , prying into private affairs , as you call
我 知道 如何 你 不喜欢 这 种类 的 工作 ， 窥探 进入 私人的 事务 ， 作为 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

我知道你很讨厌这种工作，就像你所说的窥探私事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ʃiːts] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
but with all these sensational sheets springing up around us ,
但 和 全部 这些 轰动一时 纸张 弹簧 向上 大约 我们 ，

但是，随着这些耸人听闻的报道在我们周围层出不穷，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn] [laɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
we must keep in line now and then .
我们 必须 保持 在 线 现在 和 然后 .

我们必须时不时地遵守规矩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ; [ɪz][hiː; hi] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ?
Do you know anything about Hillars ; is he dead or alive ?
做 你 知道 任何事物 关于 - ; 是 他 死的 或者 活 ?

你知道希拉尔斯的情况吗？他去世了吗？还是还活着？

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [meɪl] . "
Take all the time you want for the story and send it by mail . "
拿 全部 这 时间 你 想 为了 这 故事 和 发送 它 经过 邮件 . "

慢慢写完故事，然后邮寄过来。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] !
" The Princess Hildegarde !
" 这 公主 希尔德加德 !

“希尔德加德公主！”

" [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" I cried aloud .
" 我 哭 大声 .

我放声大哭。

" [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ! "
" The deuce take the woman ! "
" 这 二 拿 这 女士 ! "

“那两个家伙把女人带走了！”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [maɪ] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['aʊtbɜːrst] .
" What's that ? " asked my assistant , who had overheard my outburst .
" 是什么 那 ? " 问 我的 助手 , WHO 有 无意中听到 我的 爆发 .

“那是什么？”我的助理问道，他听到了我的怒吼。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'krɔːs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,
" Oh , I am to go across on a special story , " I said with a snarl ,
" 哦 , 我 是 到 去 穿过 在 一个 特别的 故事 , " 我 说 和 一个 咆哮 ,

“哦，我要去报道一个特别的故事，”我咆哮道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːks] ['fɪʃɪŋ] .
" just as I was fixing for a week's fishing .
" 只是 作为 我 曾是 定影 为了 一个 本周 钓鱼 .

正当我准备进行为期一周的钓鱼之旅时。

[aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʌv; əv] - . "
I've got to concern myself with the Princess Hildegarde of Hohenphalia . "
我已经 得到 到 忧虑 我 和 这 公主 希尔德加德 的 - . "

我得去处理霍亨法利亚的希尔德加德公主的事了。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]
" Ah , the Princess Hildegarde ? " said the young fellow , pushing back his hat and
" 啊 , 这 公主 希尔德加德 ? " 说 这 年轻的 同伴 , 推动 后退 他的 帽子 和
['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
elevating his feet ,
提升 他的 脚 ,

“啊，希尔德加德公主？”年轻人说着，推了推帽子，抬起了双脚。

[ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [waɪl] ['biːɪŋ] [riəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
a trick he had acquired while being reared in his native land ,
一个 诡计 他 有 获得 尽管 存在 饲养 在 他的 本国的 土地 ,

这是他在故乡长大时学到的技巧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ɪn] [ə'merɪkə] .
which was the State of Illinois , in America .
哪个 曾是 这 状态 的 伊利诺伊州 , 在 美国 .

那是美国的伊利诺伊州。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" You want to be careful .
" 你 想 到 是 小心 .

“你要小心。”

['evri] [wʌn] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɔːr] [sɪndʒz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'raʊnd] [ðæt] ['kænd(ə)l] . "

Every one burns his fingers or singes his wings around that candle . "

每一个 一 烧伤 他的 手指 或者 烧焦的 他的 翅膀 大约 那 蜡烛 . "

每个人都会在那根蜡烛周围烫伤手指或烧焦翅膀。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

" What do you know about her ?

" 什么 做 你 知道 关于 她 ?

你对她了解多少?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" A little .

" 一个 小的 .

“一点。

[juː; jʊ] [siː] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːl]

You see , about six months ago I discovered all regarding Hillars and his fall

你 看 , 关于 六 几个月 前 我 发现 全部 关于 - 和 他的 落下

[frʌm; frəm] [greɪs] .

from grace .

从 优雅 .

你知道吗，大约六个月前，我发现了有关希拉尔斯及其失势的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['rɔitə] ['eɪdʒənsi] .

It was through the Reuter agency .

它 曾是 通过 这 路透社 机构 .

这是通过路透社发布的。

- [gɑːt]['bædli] [sɪndʒd] .

Hillars got badly singed .

- 得到 糟糕 已签名 .

希拉尔斯被严重烧伤。

[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn]

An elopement of some sort between him and the Princess was nipped in

一个 私奔 的 一些 种类 之间 他 和 这 公主 曾是 轻咬 在

[ðə; ði] [bʌd] .

the bud .

这 芽 .

他和公主之间的某种私奔计划被扼杀在萌芽状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɔːrnd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

He was ordered to leave the country and warned never to return ,

他 曾是 订购 到 离开 这 国家 和 警告 绝不 到 返回 ,

他被勒令离开该国，并被警告永远不得返回。

[æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

at the peril of his liberty .

在 这 危险 的 他的 自由 .

他将因此失去自由。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

A description of him is with every post on the frontier .

一个 描述 的 他 是 和 每一个 邮政 在 这 边境 .

每篇关于他的前线文章都附有对他的描述。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	['kærəktər]	.
As	**for**	**the**	**Princess**	**she**	**is**	**an**	**interesting**	**character**	**.**
作为	为了	这	公主	她	是	一个	有趣的	特点	.

至于公主，她是个很有趣的角色。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['edʒukeɪtɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[fræns]	.
She	**was**	**educated**	**in**	**this**	**country**	**and**	**France**	**.**
她	曾是	受过教育	在	这	国家	和	法国	.

她曾在这个国家和法国接受教育。

[ʃiː; ʃi]	[spiːks]	['sevrəl]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	.
She	**speaks**	**several**	**languages**	**.**
她	说话	一些	语言	.

她会说好几种语言。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hedstrɔːŋ]	[ænd; ənd]	['wɪlfl]	,
She	**is**	**headstrong**	**and**	**wilful**	**,**
她	是	固执己见	和	故意	,

她性格固执己见，任性妄为。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['rɔɪəl]	['gɑːrdiən]	[ɪz]	['oʊnli]	[tuː]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	['mærid]	[ænd; ənd]	['setld]	[daʊn]	.
and	**her**	**royal**	**guardian**	**is**	**only**	**too**	**anxious**	**to**	**see**	**her**	**married**	**and**	**settled**	**down**	**.**
和	她	皇家	监护人	是	仅有的	也	焦虑的	到	看	她	已婚	和	定居	向下	.

她的皇家监护人非常希望看到她结婚成家。

[ʃiː; ʃi]	[ˌmæskə'reɪdz]	[ɪn]	[menz]	[kloʊðz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːziz]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[raɪd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['truːpər]
She	**masquerades**	**in**	**men's**	**clothes**	**when**	**it**	**pleases**	**her**	**,**	**she**	**can**	**ride**	**a**	**horse**	**like**	**a**	**trooper**
她	化装舞会	在	男士	衣服	什么时候	它	请	她	,	她	能	骑	一个	马	喜欢	一个	骑警

,
,
,

她喜欢男装打扮，骑马技术也一流。

[ʃiː; ʃi]	[fensiz]	[ænd; ənd]	[ʃuːts]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[fɔːt]	[tuː]	['duːəlz] ,
she	**fences**	**and**	**shoots**	**,**	**she**	**has**	**fought**	**two**	**duels** **,**
她	栅栏	和	芽	,	她	有	战斗	二	决斗 ,

她擅长击剑和射击，曾参加过两次决斗。

[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	[ə'loʊn]	[noʊz]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[dʌn]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[ðə; ði]	[træŋ'kwɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
and	**heaven**	**alone**	**knows**	**what**	**she**	**has**	**not**	**done**	**to**	**disturb**	**the**	**tranquility**	**of**	**the**	**Court**	**.**
和	天堂	独自的	知道	什么	她	有	不是	完毕	到	打扰	这	宁静	的	这	法庭	.

只有天知道她还做了多少扰乱宫廷安宁的事。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['meri]	['kɑːmræd]	.
For	**a**	**man**	**she**	**loved**	**she**	**would**	**be**	**a**	**merry**	**comrade**	**.**
为了	一个	男人	她	喜爱	她	会	是	一个	欢乐	同志	.

对于她所爱的男人，她会成为他快乐的战友。

[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[ɪn]	['pærɪs]	.
I	**saw**	**her**	**once**	**in**	**Paris**	**.**
我	锯	她	一次	在	巴黎	.

我在巴黎见过她一次。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	.
She	**is**	**an**	**extraordinarily**	**beautiful**	**woman**	**.**
她	是	一个	非常	美丽的	女士	.

她是一位美得惊人的女子。

[ə; eɪ][mæn] [teɪks] [noʊ][end][ʌv; əv][rɪsk] [wen] [hiː; hi][kən'sɜːrnz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

A man takes no end of risk when he concerns himself with her affairs ,

一个 男人 需要 不 结尾 的 风险 什么时候 他 担忧 他自己 和 她 事务 ,

男人一旦介入她的事情，就会冒无穷的风险。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I can tell you .

我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

- —

Hillars —

- —

希拉尔斯——

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

Well , I suppose it's none of my business .

出色地 , 我 认为 它是 没有任何 的 我的 商业 .

嗯，我想这不关我的事。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

He must have had an exciting time of it , " concluded the young man .

他 必须 有 有 一个 激动人心 时间 的 它 , " 结束 这 年轻的 男人 .

“他一定玩得很开心,”年轻人总结道。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

" I'll leave you in charge for a week or so ,

" 患病的 离开 你 在 收费 为了 一个 星期 或者 所以 ,

“我会让你负责大约一周的时间。”

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] ['lɪt(ə)l] [nuːz] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kʌvər] .

" said I . " What little news there is at the Houses you can cover .

" 说 我 . " 什么 小的 消息 那里 是 在 这 房屋 你 能 覆盖 .

“我说。“众议院那边也没什么新闻，你可以报道一下。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ə'kɜːrz] [ə'brɔːd] .

I'll take care of anything of importance that occurs abroad .

患病的 拿 关心 的 任何事物 的 重要性 那 发生 国外 .

我会处理所有发生在国外的重要事件。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

I might as well pack up and get out to - night .

我 可能 作为 出色地 盒 向上 和 得到 出去 到 - 夜晚 .

我今晚最好收拾行李离开。

[ə; eɪ] [boʊt] [liːvz] ['doʊvər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

A boat leaves Dover early in the morning .

一个 船 树叶 多佛 早期的 在 这 早晨 .

清晨，一艘船从多佛尔出发。

" [ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['letər] .

" Then I picked up the third and last letter .

" 然后 我 挑选 向上 这 第三 和 最后的 信 .

然后我拿起了第三封也是最后一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['filis] .

It was from Phyllis .

它 曾是 从 菲利斯 .

是菲利斯寄来的。

[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]	[nuːz]	[ðæt]	[ðə; ði]		[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[ə'brɔːd]	,
It	**contained**	**the**	**enjoyable**	**news**	**that**	**the**	**Wentworths**	**were**	**coming**	**abroad**	**,**
它	包含	这	令人愉悦	消息	那	这	温特沃斯	是	未来	国外	,

里面包含着一个令人愉快的消息：温特沃斯一家要出国了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[rɪ'meɪn]	[ɪn'defɪnətli]	[æt; ət]	[biː]	—	—	,
and	**that**	**they**	**would**	**remain**	**indefinitely**	**at**	**B**	**—**	**—**	**,**
和	那	他们	会	保持	无限期	在	B	—	—	,

他们将无限期地留在B——，

[wer]	['mɪstər]	.	['wɛn'twɝːθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'pɔɪntɪd]	[tʃɑːrdʒ]	[dæ'fɛrz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['mɪnɪstər]	.
where	**Mr**	**.**	**Wentworth**	**had**	**been**	**appointed**	**charge**	**d'affaires**	**under**	**the**	**American**	**Minister**	**.**
在哪里	先生	.	温特沃斯	有	到过	任命	收费	d'affaires	在下面	这	美国人	部长	.

温特沃斯先生被任命为美国公使的临时代办。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	[bɪ'fɔːr]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
They	**were**	**to**	**visit**	**the**	**Mediterranean**	**before**	**coming**	**to**	**London**	**.**
他们	是	到	访问	这	地中海	前	未来	到	伦敦	.

他们计划在来伦敦之前先游览地中海地区。

[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	[taʊn]	[ɪn]	[ɑːk'toʊbər]	.
They	**would**	**be**	**in**	**town**	**in**	**October**	**.**
他们	会	是	在	镇	在	十月	.

他们十月份会来镇上。

[ðə; ði]	[mɪr]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	['filis]	[meɪd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[θrɑːb]	.
The	**mere**	**thought**	**of**	**seeing**	**Phyllis**	**made**	**my**	**heart**	**throb**	**.**
这	仅仅	想法	的	看到	菲利斯	制成	我的	心	搏动	.

仅仅是想到要见到菲利斯，我的心就怦怦直跳。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[pʊt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	['doʊvər]	.
The	**next**	**morning**	**I**	**put**	**out**	**from**	**Dover**	**.**
这	下一个	早晨	我	放	出去	从	多佛	.

第二天早上我从多佛出发。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rʌf]	['pæsɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[keɪm]	[nɪr]	['biːɪŋ]	[siː]	-	[sɪk]	.
It	**was**	**a**	**rough**	**passage**	**for**	**that**	**time**	**of**	**the**	**year**	**,**	**and**	**I**	**came**	**near**	**being**	**sea**	**-**	**sick**	**.**
它	曾是	一个	粗糙的	通道	为了	那	时间	的	这	年	,	和	我	来了	靠近	存在	海	-	生病的	.

对于那个季节来说，这是一段颠簸的航程，我差点晕船。

[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[soʊ]	[ɪn]	['pærɪs]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[prə'siːdid]	.
A	**day**	**or**	**so**	**in**	**Paris**	**brought**	**me**	**around**	**,**	**and**	**I**	**proceeded**	**.**
一个	天	或者	所以	在	巴黎	带来	我	大约	,	和	我	继续	.

在巴黎待了一天左右，我就明白了是怎么回事，然后继续前进。

[æz; əz]	[aɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	[aɪ]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[maɪ]	['pa:spɔ:t]	[wɜːr; wər]	['iːgərli]	[skænd]	,
As	**I**	**passed**	**the**	**frontier**	**I**	**noticed**	**that**	**my**	**passports**	**were**	**eagerly**	**scanned**	**,**
作为	我	通过了	这	边境	我	注意到	那	我的	护照	是	急切地	扫描	,

过境时，我注意到我的护照被迅速扫描了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kloʊsli]	['skruːtnˌaɪzd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
and	**that**	**I**	**was**	**closely**	**scrutinized**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**.**
和	那	我	曾是	密切	仔细审查	为了	一些	原因	或者	其他	.

而且，由于某种原因，我受到了严密的审查。

[ə; eɪ] ['smɑːrtli] [drest] ['ɑːfɪsər] ['ɑːkjupaɪd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
A smartly dressed officer occupied half of the carriage compartment with me .
一个 聪明地 穿着 官 占领 一半 的 这 运输 隔间 和 我 .
一位衣着考究的军官和我一起占据了车厢的一半。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'tɔːkətɪv] ;
I tried to draw him into conversation , but he proved to be untalkative ;
我 尝试 到 画 他 进入 对话 , 但 他 已证实 到 是 不爱说话的 ;
我试图和他搭讪，但他却不爱说话；

[soʊ] [aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [lɪləstreɪʃən] .
so I busied myself with the latest issue of the Paris L'Illustration .
所以 我 忙碌 我 和 这 最新的 问题 的 这 巴黎 插图 .
于是我便专心阅读最新一期的《巴黎插画报》。

[aɪ] ['nevər] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
I never glanced in the direction of the officer but what I found him
我 绝不 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 官 但 什么 我 成立 他
['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
staring intently at me .
凝视 专注地 在 我 .
我从未朝那名警官的方向看过一眼，却发现他正目不转睛地盯着我。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .
This irritated me .
这 受刺激 我 .
这让我很恼火。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [sed] :
The incident was repeated so many times that I said :
这 事件 曾是 重复 所以 许多 时代 那 我 说 :
这件事反复发生太多次，以至于我说：

" [aɪ] [trʌst] [hɛə] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "
" I trust Herr will remember me in the days to come . "
" 我 相信 先生 将要 记住 我 在 这 天 到 来 . "
“我相信赫尔先生日后还会记得我。”

" [eɪ] ? " ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] , [aɪ] [θɔːt] .
" Eh ? " somewhat startled , I thought .
" 嗯 ? " 有些 惊慌 , 我 想法 .
“咦？”我有些吃惊地想。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
" I observed that you will possibly remember me in the days to come .
" 我 观察到 那 你 将要 可能 记住 我 在 这 天 到 来 .
“我注意到，在未来的日子里，你或许还会记得我。”

[ɔːr] , [pər'hæps] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [juː; jʊ] [noʊ] . "
Or , perhaps I resemble some one you know . "
或者 , 也许 我 类似 一些 一 你 知道 . "
或者，也许我长得像你认识的某个人。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːti] [rɪ'tɔːrt] .
" Not in the least , " was the haughty retort .
" 不是 在 这 至少 , " 曾是 这 傲慢 反驳 .
“一点也不，”傲慢地反驳道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ˌriː'lɪt] [maɪ] [paɪp] .
I shrugged and relit my pipe .
我 耸了耸肩 和 重新点燃 我的 管道 .
我耸了耸肩，重新点燃了烟斗。

[ðə; ði][tə'bækoʊ][aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
The tobacco I had purchased in Paris , and it was of the customary
这 烟草 我 有 购买 在 巴黎 , 和 它 曾是 的 这 习惯
['vaɪlnəs] .
vileness .
卑鄙 .

我在巴黎买的烟草，品质一如既往地差劲。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] [aʊt] ['miːn] [hɛə] .
Perhaps I could smoke out Mein Herr .
也许 我 可以 抽烟 出去 我的 先生 .

或许我可以把老爷揪出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['buːməræŋ] .
But the task resulted in a boomerang .
但 这 任务 结果 在 一个 回旋镖 .

但这项任务却适得其反。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʃaɪnə] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
He drew out a huge china pipe and began smoking tobacco which was even
他 画 出去 一个 巨大的 中国 管道 和 开始 吸烟 烟草 哪个 曾是 甚至
[vailə] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
viler than mine ,
卑鄙的 比 矿 ,

他掏出一个巨大的瓷烟斗，开始抽烟，那烟比我的还要难抽。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
if that could be possible .
如果 那 可以 是 可能的 .

如果那有可能的话。

[suːn] [aɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Soon I let down the window .
很快 我 让 向下 这 窗户 .

很快我就把车窗摇了下来。

" [dʌz] [ðə; ði] [smoʊk] [dɪ'stɜːrb] [hɛə] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pʌfɪŋ] [fɔːrθ] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" Does the smoke disturb Herr ? " he asked , puffing forth great clouds of smoke .
" 做 这 抽烟 打扰 先生 ? " 他 问 , 抽气 前进 伟大的 云 的 抽烟 .

“这烟雾打扰到先生了吗？”他问道，同时喷出一大团烟雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
There was a shade of raillery in his tones .
那里 曾是 一个 阴影 的 玩笑 在 他的 音调 .

他的语气中带着一丝嘲讽。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][tə'bækoʊ] .
" It would not , " I answered , " if it came from tobacco .
" 它 会 不是 , " 我 回答 , " 如果 它 来了 从 烟草 .

“如果它来自烟草，那就不会了，”我回答说。

" [hiː; hi] [səb'saidid] .
" He subsided .
" 他 平静下来 .

他平静了下来。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːp][ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][aɪ] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði]
Whenever there was a stop of any length I stepped out and walked the
每当 那里 曾是 一个 停止 的 任何 长度 我 步 出去 和 步行 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

每当列车停靠时间较长时，我都会下车走到站台上。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑːloʊd] [maɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l] .

The officer invariably followed my example .

这 官 总是 随后 我的 例子 .

那名警官总是会效仿我的做法。

[aɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

I pondered over this each time I re - entered the carriage .

我 沉思 超过 这 每个 时间 我 关于 - 进入 这 运输 .

每次重新进入车厢时，我都会思考这个问题。

[æt; ət] [læst] [maɪ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ræθ] .

At last my irritation turned into wrath .

在 最后的 我的 刺激 转向 进入 愤怒 .

最终，我的恼怒变成了愤怒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈækʃnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] ? "

" Are you aware that your actions are very annoying ? "

" 是 你 意识到的 那 你的 行动 是 非常 恼人的 ? "

你难道不知道你的行为非常令人厌烦吗?

" [haʊ] , [sɜːr] ? " [ˈpraʊdli] .

" How , sir ? " proudly .

" 如何 , 先生 ? " 自豪地 .

“怎么做到的，先生? ”他自豪地问道。

" [juː; jʊ] [ster] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [juː; jʊ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

" You stare me out of countenance , you refrain from entering into conversation ,

" 你 盯 我 出去 的 面容 , 你 避免 从 进入 进入 对话 ,

你用眼神狠狠地瞪着我，不愿与我交谈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

and by the way you follow me in and out of the carriage ,

和 经过 这 方式 你 跟随 我 在 和 出去 的 这 运输 ,

顺便说一句，你总是跟着我上下马车。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

one would say that you were watching me .

一 会 说 那 你 是 观看 我 .

有人会说你在监视我。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈkɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] . "

All this is not common politeness . "

全部 这 是 不是 常见的 礼貌 . "

这都不是普通的礼貌行为。

" [hɛə] [dʒests] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .

" Herr jests , " he replied with a forced smile .

" 先生 笑话 , " 他 回复 和 一个 强制 微笑 .

“他只是开玩笑,”他强颜欢笑地回答道。

" [ɪf] [aɪ][dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] .

" If I desire not to converse , that is my business .

" 如果 我 欲望 不是 到 交谈 , 那 是 我的 商业 .

“如果我不想说话，那是我的事。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [hæv; həv][aɪ][noʊ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]

As for getting in and out of the carriage , have I no rights as a

作为 为了 获得 在 和 出去 的 这 运输 , 有 我 不 权利 作为 一个

[ˈpæsɪndʒər] ?

passenger ?

乘客 ?

至于上下车厢，作为乘客，我难道没有权利吗?

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[səbˈsaidid]	.
"	**It**	**was**	**I**	**who**	**subsided**	**.**
"	它	曾是	我	WHO	平静下来	.

是我平静了下来。

[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	[pæst]	.
A	**minute**	**passed**	**.**
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ster]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	?
"	**But**	**why**	**do**	**you**	**stare**	**at**	**me**	**?**
"	但	为什么	做	你	盯	在	我	?

“但是你为什么盯着我看？”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ster]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	,
"	**I**	**do**	**not**	**stare**	**at**	**you**	**,**
"	我	做	不是	盯	在	你	,

我没有盯着你看，

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ˈpeɪpər]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	[jɔːrz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstəns]	.
I	**have**	**no**	**paper**	**and**	**tried**	**to**	**read**	**yours**	**at**	**a**	**distance**	**.**
我	有	不	纸	和	尝试	到	读	你的	在	一个	距离	.

我没有纸，只能隔着一段距离阅读你的文字。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[əˈpɑːlədʒaɪz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.	"
I	**am**	**willing**	**to**	**apologize**	**for**	**that**	**.**	**"**
我	是	愿意的	到	道歉	为了	那	.	"

我愿意为此道歉。

"	[oʊ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ˈdɪfrənt]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**different**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	哦	,	那	是	不同的	,	"	我	说	.

“哦，那不一样，”我说。

[aɪ]	[tɔːst]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
I	**tossed**	**the**	**paper**	**to**	**him**	**.**
我	抛掷	这	纸	到	他	.

我把纸扔给了他。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈwelkəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	.
"	**You**	**are**	**welcome**	**to**	**the**	**paper**	**.**
"	你	是	欢迎	到	这	纸	.

欢迎阅读这份报纸。

"	[aɪ]	[ˈkoʊvɜːrtli]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[frentʃ]	.
"	**I**	**covertly**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**read**	**the**	**French**	**.**
"	我	隐蔽	观看	他	作为	他	尝试	到	读	这	法语	.

我偷偷地看着他试图读懂法语。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hiː; hi]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	[bæk]	.
By	**and**	**by**	**he**	**passed**	**the**	**paper**	**back**	**.**
经过	和	经过	他	通过了	这	纸	后退	.

过了一会儿，他把纸递了回去。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[gʊd]	[frentʃ]	[ˈskɑːlər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɑːr; ər]	[ˈtaɪərsəm]	.	"
"	**I**	**am**	**not**	**a**	**very**	**good**	**French**	**scholar**	**,**	**and**	**the**	**French**	**are**	**tiresome**	**.**	**"**
"	我	是	不是	一个	非常	好的	法语	学者	,	和	这	法语	是	令人厌烦	.	"

“我不太懂法语，而且法国人很烦人。”

"	[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[huː]	[θɔːt]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['faɪtɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	['werɪŋ]	['prɪti]	[kloʊðz]	.	"
"	**They**	**would**	**not**	**have**	**been**	**if**	**they**	**had**	**had**	**a**	**General**	**who**	**thought**	**more**	**of**	**fighting**	**than**	**of**	**wearing**	**pretty**	**clothes**	**.**	**"**
"	他们	会	不是	有	到过	如果	他们	有	有	一个	一般的	WHO	想法	更多的	的	斗争	比	的	穿着	漂亮的	衣服	.	"

“如果他们的将军更注重战斗而不是穿漂亮的衣服，他们就不会有今天这样的局面了。”

"	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['mætəd]	,	"	['kɑːnfɪdəntli]	.
"	**Oh**	**,**	**it**	**would**	**not**	**have**	**mattered**	**,**	**"**	**confidently**	**.**
"	哦	,	它	会	不是	有	重要	,	"	自信地	.

“哦，那根本无关紧要，”他自信地说道。

"	['prʌʃə]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	['hʌmbld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	.
"	**Prussia**	**was**	**once**	**humbled**	**by**	**a**	**Frenchman**	**.**
"	普鲁士	曾是	一次	谦卑	经过	一个	法国人	.

普鲁士曾被一个法国人羞辱过。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrpəs]	[ɪn]	[vjuː]	.
"	**I**	**was**	**irritating**	**him**	**with**	**a**	**purpose**	**in**	**view**	**.**
"	我	曾是	令人恼火的	他	和	一个	目的	在	看法	.

“我故意激怒他。”

"	[bɑː]	!	"
"	**Bah**	**!**	**"**
"	呸	!	"

“呸！”

"	[ðə; ði]	['oʊnli]	['riːz(ə)n]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[wɜːr; wər]	['biːtn]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	[reɪs]	[wɜːrθ]	['trʌblɪŋ]	[ə'baʊt]	.
"	**The**	**only**	**reason**	**the**	**French**	**were**	**beaten**	**was**	**because**	**they**	**did**	**not**	**think**	**the**	**German**	**race**	**worth**	**troubling**	**about**	**.**
"	这	仅有的	原因	这	法语	是	被打败	曾是	因为	他们	做过	不是	思考	这	德语	种族	值得	令人不安的	关于	.

“法国人战败的唯一原因是他们认为德国人不值得他们费心。”

"	[hiː; hi]	[læft]	['plezntli]	.
"	**He**	**laughed**	**pleasantly**	**.**
"	他	笑了	愉快	.

他愉快地笑了。

"	[juː; jʊ]	[ə'mɛrɪkənz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	.
"	**You**	**Americans**	**have**	**a**	**strange**	**idea**	**of**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**German**	**and**	**the**	**Frenchman**	**.**
"	你	美国人	有	一个	奇怪的	主意	的	这	不同之处	之间	这	德语	和	这	法国人	.

“你们美国人对德国人和法国人之间的区别有一种奇怪的看法。”

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	.
"	**This**	**was**	**just**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
"	这	曾是	只是	什么	我	通缉	.

这正是我想要的。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪn'fɔːrmd]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	?
"	**And**	**who**	**informed**	**you**	**that**	**I**	**was**	**an**	**American**	**?**
"	和	WHO	知情的	你	那	我	曾是	一个	美国人	?

“是谁告诉你我是美国人的？”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	.
"	**He**	**was**	**disconcerted**	**.**
"	他	曾是	不安	.

他感到不安。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪmli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ə'pærənt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" Why , " he said , lamely , " it is easily apparent , the difference between the
" 为什么 , " 他 说 , 跛行 , " 它 是 容易地 明显 , 这 不同之处 之间 这
[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
American and the Englishman .
美国人 和 这 英国人 .

“为什么呢？”他无力地说道，“美国人和英国人之间的区别显而易见。”

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Then , as though a bright idea had come to him ,
" 然后 , 作为 尽管 一个 明亮的 主意 有 来 到 他 ,

“然后，仿佛他突然灵光一闪，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [waɪl] ['trævlɪŋ] .
" The English never engage in conversation with strangers while traveling .
" 这 英语 绝不 从事 在 对话 和 陌生人 尽管 旅行 .

英国人在旅行时从不与陌生人交谈。

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] . "
Americans are more sociable . "
美国人 是 更多的 善于交际的 . "

美国人更善于交际。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
" They are ?
" 他们 是 ?

他们是吗？

[ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [set] [baɪ][ðə; ði]
Then I advise them to follow the example set by the
然后 我 建议 他们 到 跟随 这 例子 放 经过 这

然后我建议他们效仿……

['ɪŋglɪʃmən] : ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Englishman : Never try to get up a conversation while traveling with a
英国人 : 绝不 尝试 到 得到 向上 一个 对话 尽管 旅行 和 一个

英国人：旅行时千万不要试图和陌生人搭讪。

['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

德语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['setld] [bæk] [bɪ'haɪnd][maɪ]['peɪpər] .
It is a disagreeable task ; " and I settled back behind my paper .
它 是 一个 令人不快的 任务 ; " 和 我 定居 后退 在后面 我的 纸 .

这是一项令人不快的任务；”于是我又埋头于我的文件后面。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ?
How had he found out that I was an American ?
如何 有 他 成立 出去 那 我 曾是 一个 美国人 ?

他是怎么知道我是美国人的？

[wʌz; wəz][aɪ] [noʊn] ?
Was I known ?
曾是 我 已知 ?

我为人所知吗？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][aɪ] [noʊn] ?
And for what reason was I known ?
和 为了 什么 原因 曾是 我 已知 ?

我为何会为人所知？

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ]

To my knowledge I had never committed any offence to the extent that I

到 我的 知识 我 有 绝不 坚定的 任何 罪行 到 这 程度 那 我

[mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spekt] .

must be watched like a suspect .

必须 是 观看 喜欢 一个 怀疑 .

据我所知，我从未犯过任何罪行，以至于需要像嫌疑犯一样被监视。

[wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

What his object was and how he came to know that I was an

什么 他的 目的 曾是 和 如何 他 来了 到 知道 那 我 曾是 一个

[ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

American was a mystery to me .

美国人 曾是 一个 神秘 到 我 .

他的目的是什么，以及他是如何知道我是美国人的，对我来说都是个谜。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [læst] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [lɔːŋgər] .

I was glad that the journey would last but an hour or so longer .

我 曾是 高兴的 那 这 旅行 会 最后的 但 一个 小时 或者 所以 更长 .

我很高兴这段旅程只会再持续一个小时左右。

[ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

The train arrived at the capital late at night .

这 火车 到达的 在 这 首都 晚的 在 夜晚 .

火车深夜抵达首都。

[æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [leɪt] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [dʒɔɪnd] [baɪ]

As I went to inquire about my luggage I saw my late fellow passenger joined by

作为 我 去 到 查询 关于 我的 行李 我 锯 我的 晚的 同伴 乘客 加入 经过

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] .

another officer .

其他 官 .

当我去询问我的行李时，我看到我已故的同伴乘客和另一名警官也在那里。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪd] - [lɔːŋ] [glɑːnsiz] .

The two began talking earnestly , giving me occasional side - long glances .

这 二 开始 说 切实 , 给予 我 偶然 边 - 长的 眼神 .

两人开始认真地交谈起来，时不时地侧目看向我。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] .

The mystery was deepening .

这 神秘 曾是 加深 .

谜团越来越深了。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [kɔːt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] " [ænd; ənd] "

In passing them I caught words which sounded like " under another name " and "

在 通过 他们 我 捕捉 字 哪个 听起来 喜欢 " 在下面 其他 姓名 " 和 "

['pɑːzətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

positive it is he .

积极的 它 是 他 .

在经过他们时，我听到了一些听起来像“以另一个名字”和“肯定是他”的词语。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" This was anything but reassuring to me .

" 这 曾是 任何事物 但 令人安心 到 我 .

“这让我感到非常不安。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪrd] , ['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

At length they disappeared , only to meet me outside the station .

在 长度 他们 消失 , 仅有的 到 见面 我 外部 这 车站 .

最后他们消失了，却又在车站外与我碰面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɡɑːt][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
It got into my head that I was a marked man .
它 得到 进入 我的 头 那 我 曾是 一个 标记 男人 .

我开始觉得自己成了别人盯上的目标。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
A feeling of discomfort took possession of me .
一个 感觉 的 不适 采取 拥有 的 我 .

一种不适感攫住了我。

[ˈdʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wen] [ðeɪ] [ɡet] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
Germans are troublesome when they get an idea .
德国人 是 麻烦的 什么时候 他们 得到 一个 主意 .

德国人一旦有了想法，就会变得很麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [ɡet] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel] .
I was glad to get into the carriage which was to take me to my hotel .
我 曾是 高兴的 到 得到 进入 这 运输 哪个 曾是 到 拿 我 到 我的 酒店 .

我很高兴能坐上马车，它将带我去我的酒店。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈstaːtiŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [ɡeɪv]
The driver seemed to have some difficulty in starting the horse , but I gave
这 司机 似乎 到 有 一些 困难 在 开始 这 马 , 但 我 给予
[ðɪs] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
this no attention .
这 不 注意力 .

车夫似乎在启动马匹方面遇到了一些困难，但我没有在意。

[wen] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][dɪd][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː] .
When the vehicle did start it was with a rapidity which alarmed me .
什么时候 这 车辆 做过 开始 它 曾是 和 一个 快速 哪个 惊慌 我 .

车辆启动时速度非常快，这让我感到很震惊。

[ˈkɔːrnər] [ˈæftər][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [baɪ][ɪn] [ˈflæʃɪz] .
Corner after corner was turned , and the lights went by in flashes .
角落 后 角落 曾是 转向 , 和 这 灯 去 经过 在 闪光灯 .

转过一个又一个弯道，灯光一闪而过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][hoʊˈtel] , [aɪ] [θɔːt] .
It was taking a long time to reach my hotel , I thought .
它 曾是 采取 一个 长的 时间 到 抵达 我的 酒店 , 我 想法 .

我心想，到酒店花了好长时间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz]
Suddenly it dawned upon me that the direction we were going was
突然 它 黎明 之上 我 那 这 方向 我们 是 去 曾是
[ˈkɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
contrary to my instructions .
相反 到 我的 指示 .

我突然意识到，我们前进的方向与我的指示背道而驰。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] .
I tried to open the window , but it refused to move .
我 尝试 到 打开 这 窗户 , 但 它 拒绝 到 移动 .

我试图打开窗户，但它纹丝不动。

[ðen] [aɪ] [ˈhæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [def] , [ɔːr] [ˈpɜːrpəsli] [soʊ] .
Then I hammered on the pane , but the driver was deaf , or purposely so .
然后 我 锤击 在 这 窗格 , 但 这 司机 曾是 聋 , 或者 故意 所以 .

然后我猛敲车窗玻璃，但司机要么是聋了，要么是故意装聋。

" [haɪ][ðer; ðər] !

" Hi there !

" 你好 那里 !

"你好呀!

" [aɪ] ['θɔːtləsli] [jeld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

" I thoughtlessly yelled in English , " where the devil are you going ?

" 我 不经思考地 大喊 在 英语 , " 在哪里 这 魔鬼 是 你 去 ?

我脱口而出，用英语大喊："你到底要去哪儿? "

" [noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kraɪz] .

" No one paid any attention to my cries .

" 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 我的 哭泣 .

"没有人理会我的哭喊。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

It was becoming a serious matter .

它 曾是 成为 一个 严肃的 事情 .

事情变得越来越严重了。

[ðə; ði] [laɪts] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [æt; ət][ɔːl]

The lights grew fewer and fewer , and presently there were no lights at all

这 灯 生长 更少 和 更少 , 和 目前 那里 是 不 灯 在 全部

.

.

.

灯光越来越少，现在完全消失了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

We were , I judged , somewhere in the suburbs .

我们 是 , 我 评判 , 某处 在 这 郊区 .

我估计我们当时应该在郊区的某个地方。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['despərət] [ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

I became desperate and smashed a window .

我 成为 绝望的 和 粉碎 一个 窗户 .

我绝望之下砸碎了一扇窗户。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [aɪ] [went] ['sprɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

The carriage stopped so abruptly that I went sprawling to the bottom .

这 运输 停止 所以 突然 那 我 去 蔓延 到 这 底部 .

马车突然停了下来，我一下子摔倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

I was in anything but a peaceful frame of mind , as they say ,

我 曾是 在 任何事物 但 一个 和平 框架 的 头脑 , 作为 他们 说 ,

正如人们常说的，我当时的心境一点也不平静。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when the door swung open and I beheld , standing at the side of it ,

什么时候 这 门 摇摆 打开 和 我 观看 , 常设 在 这 边 的 它 ,

门突然打开，我看到他站在门边，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

the officer who had accompanied me from the frontier .

这 官 WHO 有 伴随 我 从 这 边境 .

陪同我从边境来的那位军官。

" [wʌt] [tɑːm'fuːləri] [ɪz] [ðɪs] ?

" What tomfoolery is this ?

" 什么 胡闹 是 这 ?

这是什么荒唐事?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn'senst] .
I was thoroughly incensed .
我 曾是 彻底 愤怒 .

我当时非常愤怒。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hɛə] [wɪl] [ækt] ['piːsfəli] [ɔːr][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] ,
" It means that Herr will act peacefully or be in danger of a broken head ,
" 它 方法 那 先生 将要 行为 和平地 或者 是 在 危险 的 一个 破碎的 头 ,

“这意味着赫尔要么和平行事，要么就有脑袋被打断的危险。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] - ['iːzɪŋ] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][maɪ]['kwɑːndəm] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] .
" was the mind - easing reply of my quondam fellow passenger .
" 曾是 这 头脑 - 缓解 回复 的 我的 quondam 同伴 乘客 .

这是我那位昔日同伴乘客令人安心的回答。

[ðə; ði]['draɪvər] [ðen] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,
The driver then came down from the box ,
这 司机 然后 来了 向下 从 这 盒子 ,

司机随后从驾驶舱下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and I saw that he was the officer who had joined us at the station .
和 我 锯 那 他 曾是 这 官 WHO 有 加入 我们 在 这 车站 .

我发现他就是之前和我们一起到车站的那位警官。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['frɑːlɪk] , " [aɪ] [sed] , " [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪr] [hɔːl] ['frɔlɪks] ,
" If it is a frolic , " I said , " one of your beer hall frolics ,
" 如果 它 是 一个 嬉戏 , " 我 说 , " 一 的 你的 啤酒 大厅 嬉戏 ,

“如果那只是一场嬉闹,”我说，“你们啤酒馆里的那种嬉闹，

[ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
the sooner it is ended the better for you .
这 很快 它 是 结束 这 更好的 为了 你 .

越早结束对你越有利。

" [ðə; ði] [tuː] [læft] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋz]
" The two laughed as if what I had said was one of the funniest things
" 这 二 笑了 作为 如果 什么 我 有 说 曾是 一 的 这 最搞笑 事物
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

“他们俩哈哈大笑，好像我说的话是世上最搞笑的事情之一。”

" [get] [aʊt] ! "
" Get out ! "
" 得到 出去 ! "

“出去！ ”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ! " [sed] [aɪ] .
" With pleasure ! " said I .
" 和 乐趣 ! " 说 我 .

“乐意之至！”我说。

[də'rektli; daɪ'rektli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Directly one of them lay with his back to the ground and the
直接地 一 的 他们 躺 和 他的 后退 到 这 地面 和 这
['ʌðər] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] .
other was locked in my embrace .
其他 曾是 已锁定 在 我的 拥抱 .

其中一人直接仰面躺在地上，另一人则被我紧紧抱在怀里。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs][fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['benɪfɪts] ['oʊnli] .
I had not spent four years on the college campus for intellectual benefits only .
我 有 不是 花费 四 年 在 这 大学 校园 为了 知识分子 好处 仅有的 .

我并非仅仅为了获得知识上的益处才在大学校园里度过了四年时光。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [lent] [ˌem 'iː] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] .
And indignation lent me additional strength .
和 愤慨 借出的 我 额外的 力量 .

而义愤则给了我额外的力量。

[maɪ] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
My opponent was a powerful man , but I held him in a grip of rage .
我的 对手 曾是 一个 强大的 男人 , 但 我 握住 他 在 一个 紧握 的 愤怒 .

我的对手是个强壮的男人，但我怒火中烧，把他牢牢控制住了。

['truːθfəli] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Truthfully , I began to enjoy the situation .
说实话 , 我 开始 到 享受 这 情况 .

说实话，我开始享受这种局面了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn][ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd]
There is something exhilarating in the fighting blood which rises in us now and
那里 是 某物 令人振奋 在 这 斗争 血 哪个 上升 在 我们 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

我们体内偶尔会涌起一股战斗的激情，这其中蕴含着某种令人振奋的东西。

[ðɪs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] [fɔːl] .
This exhilaration , however , brought about my fall .
这 兴奋 , 然而 , 带来 关于 我的 落下 .

然而，这种兴奋却导致了我的堕落。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][stɑːr] -
In the struggle I forgot the other , who meantime had recovered his star -
在 这 斗争 我 忘了 这 其他 , WHO 与此同时 有 恢复 他的 星星 -
[gɛmd] ['sensɪz] .
gemmed senses .
宝石 感官 .

在争斗中，我忘记了另一个人，而他此时已经恢复了如星辰般璀璨的感知。

[ə; eɪ] [kræk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['rendərd] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kwaɪət][ænd; ənd]
A crack from the butt of his pistol rendered me remarkably quiet and
一个 裂缝 从 这 屁股 的 他的 手枪 渲染 我 非常 安静的 和
['dɑːs(ə)l] .
docile .
温顺 .

他手枪枪托的一声脆响，让我变得异常安静温顺。

[ɪn][fækt] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
In fact , all became a vacancy till the next morning ,
在 事实 , 全部 成为 一个 空缺 直到 这 下一个 早晨 ,

事实上，所有职位都空缺到了第二天早上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,
and then I was conscious of a terrible headache ,
和 然后 我 曾是 有意识的 的 一个 糟糕的 头痛 ,

然后我就感觉到了剧烈的头痛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd]
and of a room with a window through which a cat might have climbed
和 的 一个 房间 和 一个 窗户 通过 哪个 一个 猫 可能 有 攀登
[wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ɪts] [spaɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['dekst(ə)rəs] [kæt] .
without endangering its spine — a very dexterous cat .
没有 危及 它是 脊柱 — 一个 非常 轻巧 猫 .

房间里有一扇窗户，猫可以从窗户爬进去而不会伤到脊椎——这是一只非常灵巧的猫。

" [wel] , " [aɪ] [mjuːzd] , ['sɔːftli] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] , " [hɪəz] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ,
" Well , " I mused , softly nursing the lump on my head , " here's the devil to pay ,
" 出色地 , " 我 沉思 , 轻轻 护理 这 块 在 我的 头 , " 这里是 这 魔鬼 到 支付 ,

“唉，”我一边轻声揉着头上的肿块，一边沉思道，“这是魔鬼要付出的代价。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
and not a cent to pay him with .
和 不是 一个 中心 到 支付 他 和 .

而且一分钱也付不起给他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" It was evident that , without knowing it , I had become a very important
" 它 曾是 明显 那 , 没有 会心 它 , 我 有 变得 一个 非常 重要的
['pɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

“很明显，我在不知不觉中成为了一个非常重要的人物。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [raɪ] [bred] , [koʊld] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
I saw some rye bread , cold meat and a pitcher of water on the table ,
我 锯 一些 黑麦 面包 , 寒冷的 肉 和 一个 投手 的 水 在 这 桌子 ,

我看到桌上有一些黑麦面包、冷肉和一壶水。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [ʌv; əv]
and I made a sandwich and washed it down with a few swallows of
和 我 制成 一个 三明治 和 洗过 它 向下 和 一个 很少 燕子 的
[ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] .
the cool liquid .
这 凉爽的 液体 .

我做了个三明治，然后喝了几口凉水送服。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [tʃɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
I had a fever and the water chilled it .
我 有 一个 发烧 和 这 水 冷藏 它 .

我发烧了，喝了这水后感觉凉爽多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən] [eg] .
There was a lump on the back of my head as large as an egg .
那里 曾是 一个 块 在 这 后退 的 我的 头 作为 大的 作为 一个 蛋 .

我后脑勺上长了个像鸡蛋一样大的肿块。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] [aɪ] ['dæmpənd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]
With what water remained I dampened my handkerchief and wound it around
和 什么 水 剩余 我 潮湿 我的 手帕 和 伤口 它 大约
[ðə; ði]['ɪndʒəri] .
the injury .
这 受伤 .

我用剩下的水弄湿了手帕，然后包扎在伤口上。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] .
Then I made a systematic search through my clothes .
然后 我 制成 一个 系统 搜索 通过 我的 衣服 .

然后我系统地翻遍了我的衣服。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Not a single article of my belongings was missing .
不是 一个 单身的 文章 的 我的 财物 曾是 丢失的 .

我的所有物品一件都没少。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] [diːpər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .
I was rather sorry , for it lent a deeper significance to my incarceration .
我 曾是 相当 对不起 ， 为了 它 借出的 一个 更深 意义 到 我的 监禁 .

我感到有些遗憾，因为这让我的监禁有了更深层的意义。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
After this , I proceeded to take an inventory of my surroundings .
后 这 ， 我 继续 到 拿 一个 存货 的 我的 周围环境 .

之后，我开始清点周围的环境。

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] ,
Below and beyond the little window I saw a wide expanse of beautiful gardens ,
以下 和 超过 这 小的 窗户 我 锯 一个 宽的 广阔 的 美丽的 花园 ，

透过小窗户，我看到了下方和窗外广阔的美丽花园。

[faɪn] [oʊks] [ænd; ənd]['fɝːz] , ['velvɪt] [lɔːnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['pebld] [roʊdz] .
fine oaks and firs , velvet lawns and white pebbled roads .
美好的 橡树 和 杉树 ， 天鹅绒 草坪 和 白色的 鹅卵石 道路 .

优美的橡树和冷杉，如天鹅绒般柔软的草坪和白色鹅卵石路。

['mɑːrb(ə)l] ['fauntinz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['roʊziət] [hjuː][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
Marble fountains made them merry in the roseate hue of early morning .
大理石 喷泉 制成 他们 欢乐 在 这 玫瑰 色调 的 早期的 早晨 .

清晨的玫瑰色阳光下，大理石喷泉让他们感到无比快乐。

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [hedʒz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]
A gardener was busy among some hedges , but beyond the sound of my
一个 园丁 曾是 忙碌的 之中 一些 对冲 ， 但 超过 这 声音 的 我的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

一位园丁在树篱间忙碌着，但我听不到他的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][noʊ] ['kɑːmən] [dʒeɪl] , [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]
I was a prisoner in no common jail , then , but in the garret of a private
我 曾是 一个 囚犯 在 不 常见的 监狱 ， 然后 ， 但 在 这 阁楼 的 一个 私人的
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

当时我并非被囚禁在普通的监狱里，而是被囚禁在一户私人住宅的阁楼里。

['hævɪŋ]	['sætɪsfaɪd]	[maɪ'self]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['pɑːsəb(ə)l]	[ɪ'skeɪp]	,	[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['pælət]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	.
Having	**satisfied**	**myself**	**that**	**there**	**was**	**no**	**possible**	**escape**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**pallet**	**and**	**lay**	**down**	**.**
拥有	使满意	我	那	那里	曾是	不	可能的	逃脱	，	我	返回	到	我的	托盘	和	躺	向下	.

确认自己没有逃脱的可能后，我回到铺位上躺了下来。

[waɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]
Why	**I**	**was**	**here**	**a**	**prisoner**
为什么	我	曾是	这里	一个	囚犯

我为何身陷囹圄

[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	.
I	**knew**	**not**	**.**
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ]	[θɔːt]	['oʊvər]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ðə; ði]	[pæst]	['twelvmʌnθ]	,
I	**thought**	**over**	**all**	**I**	**had**	**written**	**the**	**past**	**twelvemonth**	**,**
我	想法	超过	全部	我	有	书面	这	过去的	十二个月	,

我回顾了过去十二个月里我写的所有东西，

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[ri'kəːd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['laɪəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'rest]	.
but	**nothing**	**recurred**	**to**	**me**	**which**	**would**	**make**	**me**	**liable**	**to**	**arrest**	**.**
但	没有什么	复发	到	我	哪个	会	制作	我	容易	到	逮捕	.

但我当时并没有想到任何可能让我被逮捕的事情。

[bʌt; bət]	,	[ðen]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə'restɪd]	.
But	**,**	**then**	**,**	**I**	**had**	**not**	**been**	**arrested**	**.**
但	，	然后	，	我	有	不是	到过	被捕	.

但当时我还没有被逮捕。

[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɪdnæpt]	,	['nʌθɪŋ]	[les]	.
I	**had**	**been**	**kidnapped**	**,**	**nothing**	**less**	**.**
我	有	到过	被绑架	，	没有什么	较少的	.

我被绑架了，仅此而已。

['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æskt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	;	[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[noʊ]	['steɪtmənt]	.
Nothing	**had**	**been**	**asked**	**of**	**me**	**;**	**I**	**had**	**made**	**no**	**statement**	**.**
没有什么	有	到过	问	的	我	；	我	有	制成	不	陈述	.

他们没有向我提出任何要求；我也没有发表任何声明。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl]	[tuː]	['sʌd(ə)n]	.
It	**had**	**been**	**all**	**too**	**sudden**	**.**
它	有	到过	全部	也	突然	.

这一切发生得太突然了。

['prez(ə)ntli]	[aɪ]	[hɜːrd]	['futsteps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	.
Presently	**I**	**heard**	**footsteps**	**in**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**the**	**door**	**opened**	**.**
目前	我	听到	脚步声	在	这	走廊	，	和	这	门	打开	.

这时我听到走廊里传来脚步声，门开了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪn]	['enəmi]	.
It	**was**	**mine**	**enemy**	**.**
它	曾是	矿	敌人	.

那是我的敌人。

[hiː; hi]	[lɔkt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ðə; ði]	[kiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
He	**locked**	**the**	**door**	**and**	**thrust**	**the**	**key**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
他	已锁定	这	门	和	推力	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

他锁上门，把钥匙塞进口袋。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [maʊs] - ['kʌlərd] .
One of his eyes was decidedly mouse - colored .
一 的 他的 眼睛 曾是 绝对地 老鼠 - 有色 .

他的一只眼睛明显是鼠眼色。

[ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][maɪ][hænd][wɜːr; wər] [jet] [sɔːr] .
The knuckles of my hand were yet sore .
这 指关节 的 我的 手 是 然而 疮 .

我的手指关节仍然很疼。

[aɪ] [smaɪld] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['hɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['θretnɪŋ] .
I smiled ; he saw the smile , his jaws hardening and his eyes threatening .
我 微笑 ; 他 锯 这 微笑 , 他的 下颚 硬化 和 他的 眼睛 威胁 .

我笑了；他看到了我的笑容，下巴紧绷起来，眼神充满威胁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] .
" I am sorry , " I said .
" 我 是 对不起 , " 我 说 .

“对不起,”我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪn] ;
" I should have hit you on the point of your chin ;
" 我 应该 有 打 你 在 这 观点 的 你的 下巴 ;

“我应该打你的下巴尖；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
but I was in a great hurry .
但 我 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 .

但我当时非常着急。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ] [rɔː] [miːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['poʊltɪs] ? "
Did you ever try raw meat as a poultice ? "
做过 你 曾经 尝试 生的 肉 作为 一个 药膏 ? "

你试过用生肉做药膏敷在患处吗?

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [snæpt] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Enough of this , " he snapped , laying a pistol on the table .
" 足够的 的 这 , " 他 啪啪 , 躺下 一个 手枪 在 这 桌子 .

“够了！”他厉声说道，把一把手枪放在桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['deɪndʒərəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
I was considered dangerous ; it was something to know that .
我 曾是 经过考虑的 危险的 ; 它 曾是 某物 到 知道 那 .

我被认为很危险；知道这一点感觉挺糟糕的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] . "
" You must answer my questions . "
" 你 必须 回答 我的 问题 . "

你必须回答我的问题。

" [mʌst; məst] ? "
" Must ? "
" 必须 ? "

“必须？ ”

" [mʌst; məst] . "
" Must . "
" 必须 . "

“必须。”

" [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][tækt] .
" Young man you have no tact .
" 年轻的 男人 你 有 不 策略 .

“年轻人，你说话不够委婉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈvɪlən] , " [sed] [aɪ] , [ˈplezntli] .
You are not an accomplished villain , " said I , pleasantly .
你 是 不是 一个 完成 恶棍 , " 说 我 , 愉快 .

“你并不是一个老练的恶棍，”我和蔼地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ,
" You should begin by asking me how I spent the night ,
" 你 应该 开始 经过 问 我 如何 我 花费 这 夜晚 ,

你应该先问问我昨晚过得怎么样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][maɪ] [məˈtɪriəl] [ˈkʌmfərt] .
and if there was not something you could do for my material comfort .
和 如果 那里 曾是 不是 某物 你 可以 做 为了 我的 材料 舒适 .

如果没有什么能让我物质上感到舒适的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第5/16页

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] ? "

Perhaps , however , you will first answer a few questions of mine ? "

也许 , 然而 , 你 将要 第一的 回答 一个 很少 问题 的 矿 ? "

不过，或许您可以先回答我几个问题?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [men] [huːz] ['kwestʃənz] [aɪ] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] .

" There are only two men whose questions I answer , " he said .

" 那里 是 仅有的 二 男人 谁 问题 我 回答 , " 他 说 .

“我只回答两个人的问题,”他说。

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] ? "

" And who might they be ? "

" 和 WHO 可能 他们 是 ? "

“他们会是谁呢? ”

" [maɪ] [kə'mændər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

" My commander and the King .

" 我的 指挥官 和 这 国王 .

“我的指挥官和国王。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

I will answer one question — the reason you are here .

我 将要 回答 一 问题 — 这 原因 你 是 这里 .

我只回答一个问题——你来这里的原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . "

You are a menace to the tranquility of the State . "

你 是 一个 威胁 到 这 宁静 的 这 状态 . "

你危害了国家的安宁。

" [oʊ] ; [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [steɪt] ?

" Oh ; then I have the honor of being what is called a prisoner of State ?

" 哦 ; 然后 我 有 这 荣誉 的 存在 什么 是 称为 一个 囚犯 的 状态 ?

“哦；那么我有幸成为所谓的国家囚犯? ”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ; " [ðæt] ['pɪst(ə)l] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Be careful , " I cried , suddenly ; " that pistol might go off , and then the

是 小心 , " 我 哭 , 突然 ; " 那 手枪 可能 去 离开 , 和 然后 这

“小心点！”我突然喊道，“那把手枪可能会走火，然后……”

[ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][ɪn][tɜːrn][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

American Minister might ask you in turn some questions , disagreeable

美国人 部长 可能 问 你 在 转动 一些 问题 , 令人不快的

美国部长可能会反过来问你一些令人不快的提问。

[wʌnz] , [tuː] . "

ones , too . "

一个 , 也 . "

也有一些。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['grʌfli] .

" The American Minister would never know anything about it , " said he , gruffly .

" 这 美国人 部长 会 绝不 知道 任何事物 关于 它 , " 说 他 , 粗声粗气地 .

“美国部长永远不会知道这件事,”他粗声粗气地说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][sɔɪl][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] ['ledn] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər]
" But have no fear ; I should hesitate to soil an innocent leaden bullet in your
" 但 有 不 害怕 ; 我 应该 犹豫 到 土壤 一个 清白的 铅灰色 子弹 在 你的
['kɑːrkəs] . "
carcass . "
尸体 . "

“但你不必害怕；我不会犹豫将一颗无辜的铅弹射入你的尸体。”

" [biː; bi]['dʒent(ə)l] , " [aɪ] [əd'vaɪzd] ,
" Be gentle , " I advised ,
" 是 温和的 , " 我 建议 ,

“温柔点，”我劝告道。

" [ɔːr] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" or when we meet again I shall feel it my duty to dull the lustre of your
" 或者什么时候 我们 见面 再次 我 将 感觉 它 我的 责任 到 乏味的 这 光泽 的 你的
['ʌðər] [aɪ] . "
other eye . "
其他 眼睛 . "

“否则，当我们再次相遇时，我将觉得我有责任让你的另一只眼睛黯然失色。”

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [kə'neɪl] , [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ɔːl]
" We are indebted to the French for the word canaille , which applies to all
" 我们 是 负债累累 到 这 法语 为了 这 单词 痞子 , 哪个 适用 到 全部
[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] . "
Americans and Englishmen . "
美国人 和 英国人 . "

“我们应该感谢法国人创造了‘canaille’这个词，它适用于所有美国人和英国人。”

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , ['klaɪmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['pælət] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Now , " said I , climbing off the pallet , " I shall certainly do it . "
" 现在 , " 说 我 , 攀登 离开 这 托盘 , " 我 将 当然 做 它 . "

“现在，”我一边说着，一边从托盘上爬下来，“我一定会这么做的。”

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" I warn you not to approach me , " he cried , his fingers closing over the
" 我 警告 你 不是 到 方法 我 , " 他 哭 , 他的 手指 结束 超过 这
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

“我警告你不要靠近我！”他喊道，手指紧紧握住手枪。

" [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Well , I promise not to do it now , " I declared , going over to the window .
" 出色地 , 我 承诺 不是 到 做 它 现在 , " 我 声明 , 去 超过 到 这 窗户 .

“好吧，我保证现在不会这么做了，”我边说边走到窗边。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌem 'iː] .
I found some satisfaction in his nervousness ; it told me that he feared me .
我 成立 一些 满意 在 他的 紧张 ; 它 讲述 我 那 他 害怕 我 .

他的紧张让我感到一丝欣慰；这说明他害怕我。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ; [ə; eɪ] ['pæləs] ? "
" What place is this ; a palace ? "
" 什么 地方 是 这 ; 一个 宫殿 ? "

这是什么地方？宫殿吗？

" ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [sɜːr] :
" Answer this question , sir :
" 回答 这 问题 , 先生 :

先生，请回答这个问题：

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][duː][soʊ] ? "
Why did you cross the frontier when you were expressly forbidden to do so ? "
为什么 做过 你 叉 这 边境 什么时候 你 是 明确地 禁止 到 做 所以 ? "

你明知禁止越境，为何还要越境？

" [aɪ] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ?
" I forbidden to cross the frontier ?
" 我 禁止 到 叉 这 边境 ?

“我被禁止越过边境？”

" [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
" My astonishment was indescribable .
" 我的 惊讶 曾是 无法形容 .

我当时的震惊难以言表。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" Young man , you have made a blunder of some sort .
" 年轻的 男人 , 你 有 制成 一个 错误 的 一些 种类 .

“年轻人，你犯了个错误。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ɔːr][æn; ən] ['ænərkɪst] .
I am not a Socialist or an Anarchist .
我 是 不是 一个 社会主义 或者 一个 无政府主义者 .

我既不是社会主义者，也不是无政府主义者。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] .
I have never been forbidden to cross the frontier of any country .
我 有 绝不 到过 禁止 到 叉 这 边境 的 任何 国家 .

我从未被禁止越过任何国家的边境。

[jʊr; jər] ['tʃænslər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Your Chancellor is one of the best friends I have in the world .
你的 校长 是 一 的 这 最好的 朋友们 我 有 在 这 世界 .

你的校长是我在这个世界上最好的朋友之一。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I went to school with his son .
我 去 到 学校 和 他的 儿子 .

我和他儿子是校友。

" [hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['læfɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .
" He rocked to and fro on the table , laughing honestly and heartily .
" 他 摇滚 到 和 弗 在 这 桌子 , 笑 诚实地 和 衷心地 .

“他在桌子上摇来摇去，开怀大笑，笑声真挚而爽朗。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [læk] ['ɪmpjədəns] .
" You do not lack impudence .
" 你 做 不是 缺少 厚颜无耻 .

你真是厚颜无耻。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] — — — ?

Are you , or are you not , the London correspondent of the New York — — — ?

是 你 ，或者 是 你 不是 ， 这 伦敦 通讯员 的 这 新的 约克 — — — ？

"

"

"

你到底是不是《纽约时报》驻伦敦记者?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] . "

" I certainly am . "

" 我 当然 是 . "

“我当然是。”

" [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ? " ['iːgərli] .

" You admit it ? " eagerly .

" 你 承认 它 ? " 急切地 .

“你承认了？”他急切地问道。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] . "

" I see no earthly reason why I should not . "

" 我 看 不 尘世的 原因 为什么 我 应该 不是 . "

“我看不出有什么理由不这么做。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [læst] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['sɪti] ? "

" When did you last visit this city ? "

" 什么时候 做过 你 最后的 访问 这 城市 ? "

您上次来这座城市是什么时候?

" ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

" Several years ago . "

" 一些 年 前 . "

“几年前。”

" ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [ɪn'kredʒələsli] .

" Several years ago ? " incredulously .

" 一些 年 前 ? " 难以置信地 .

“几年前？”他难以置信地问道。

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

Have you ever seen me before ? "

有 你 曾经 已见 我 前 ? "

你以前见过我吗?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "

But it was a little less than two years ago when you were here . "

但 它 曾是 一个 小的 较少的 比 二 年 前 什么时候 你 是 这里 . "

但你上次来这里还是不到两年前的事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [pə'laɪt] , " [sed] [aɪ] ,

" It is scarcely polite , " said I ,

" 它 是 几乎 有礼貌的 , " 说 我 ,

“这简直太不礼貌了，”我说。

" [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm]
" to question the veracity of a man you never saw before and of whom
" 到 问题 这 真实性 的 一个 男人 你 绝不 锯 前 和 的 谁
[juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] .
you know positively nothing .
你 知道 积极地 没有什么 .

“质疑一个你从未见过、也完全不了解的人的诚实。”

" ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['dɪzi] .
" Suddenly my head began to throb again and I grew dizzy .
" 突然 我的 头 开始 到 搏动 再次 和 我 生长 晕眩的 .

“突然间，我的头又开始剧烈疼痛，我感到一阵眩晕。”

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] ['ræðər] ['saʊndli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .
" You hit me rather soundly with that pistol .
" 你 打 我 相当 稳固地 和 那 手枪 .

“你用那把手枪狠狠地打了我一拳。”

[stɪl] , [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rekəmpens] .
Still , your eye ought to be a recompense .
仍然 , 你的 眼睛 应该 到 是 一个 补偿 .

不过，你的眼睛应该算是补偿吧。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" He replied with a scowl .
" 他 回复 和 一个 皱眉头 .

他皱着眉头回答道。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — — — "
" Perhaps your name is — — — "
" 也许 你的 姓名 是 — — — "

“或许你的名字是——”

" ['winθrəp] , [dʒɑːn] ['winθrəp] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . " -
" Winthrop , John Winthrop , if that will throw any light on the subject . " '
" 温斯罗普 , 约翰 温斯罗普 , 如果 那 将要 扔 任何 光 在 这 主题 . " -

“温斯罗普，约翰·温斯罗普，如果这能对这个问题有所帮助的话。”

" [wʌn] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .
" One name is as good as another , " with a smile of unbelief .
" 一 姓名 是 作为 好的 作为 其他 , " 和 一个 微笑 的 不信 .

“名字都一样好，”他带着难以置信的微笑说道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , ['æftər][ɔːl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði]
There is little difference , after all , between the names of the nobility and the
那里 是 小的 不同之处 , 后 全部 , 之间 这 姓名 的 这 贵族 和 这
['ræbl] . "
rabble . "
乌合之众 . "

毕竟，贵族和平民的名字之间并没有太大区别。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	['ɪrɪteɪt]	[ˌem 'iː]	[bɪ'jɑːnd]	['meʒər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**You**	**are**	**determined**	**to**	**irritate**	**me**	**beyond**	**measure**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你	是	决定	到	刺激	我	超过	措施	,	"	说	他	.

“你真是铁了心要惹我生气啊,”他说。

[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sensətɪv]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[rɪ'gɑːrdz]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]	.
A	**German**	**is**	**the**	**most**	**sensitive**	**man**	**in**	**the**	**world**	**as**	**regards**	**his**	**title**	**.**
一个	德语	是	这	最多	敏感的	男人	在	这	世界	作为	问候	他的	标题	.

德国人是世界上最在意头衔的人。

"	[grænt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[kɔːz]	.
"	**Grant**	**that**	**I**	**have**	**some**	**cause**	**.**
"	授予	那	我	有	一些	原因	.

“假设我确有其事。”

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	,	"	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[aɪ]	,
And	**perhaps**	**,**	**"**	**observing**	**him**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	**,**
和	也许	,	"	观察	他	从	这	角落	的	我的	眼睛	,

或许，“我用眼角余光观察着他，

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[smoʊk]	[sʌtʃ]	[vaɪl]	[tə'bækoʊ]	.
"	**it**	**is**	**because**	**you**	**smoke**	**such**	**vile**	**tobacco**	**.**
"	它	是	因为	你	抽烟	这样的	卑鄙的	烟草	.

这是因为你抽的是如此劣质的烟草。

"	[rɪ'membərɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['kærɪdʒ]	,	[hiː; hi]	[smaɪld]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**Remembering**	**the**	**incident**	**in**	**the**	**railway**	**carriage**	**,**	**he**	**smiled**	**in**	**spite**	**of**	**the**
"	记住	这	事件	在	这	铁路	运输	,	他	微笑	在	尽管如此	的	这
['grævəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.										
gravity	**of**	**the**	**situation**	**.**										
重力	的	这	情况	.										

想起火车车厢里的那件事，尽管情况十分严重，他还是笑了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[aɪ]	[hæd; həd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[ɪn]
"	**It**	**was**	**the**	**best**	**I**	**had**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**and**	**then**	**,**	**it**	**was**	**done**	**in**
"	它	曾是	这	最好的	我	有	,	"	他	说	;	"	和	然后	,	它	曾是	完毕	在
[self]	-	[dɪ'fens]	.																
self	**-**	**defence**	**.**																
自己	-	防御	.																

“那是我所能做的最好的事,”他说；“而且，那是出于自卫。”

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɪrləs]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	.
I'll	**give**	**you**	**credit**	**for**	**being**	**a**	**fearless**	**individual**	**.**
患病的	给	你	信用	为了	存在	一个	无畏	个人	.

我必须承认你是个无所畏惧的人。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['hævnt]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	.	"
But	**you**	**haven't**	**answered**	**my**	**question**	**.**	**"**
但	你	还没有	回答	我的	问题	.	"

但你还没有回答我的问题。

"	[wʌt]	['kwestʃən]	?	"
"	**What**	**question**	**?**	**"**
"	什么	问题	?	"

“什么问题？”

"	[waɪ]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['kʌntri]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spresli]	[fər'bɪdn]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]
"	**Why**	**you**	**returned**	**to**	**this**	**country**	**when**	**you**	**were**	**expressly**	**forbidden**	**to**	**do**	**so**
"	为什么	你	返回	到	这	国家	什么时候	你	是	明确地	禁止	到	做	所以
.	"													
.	**"**													
.	"													

“你明明被明确禁止入境，为什么还要返回这个国家？”

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ,
" I answered that ,
" 我 回答 那 ,

我回答说：

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [tɪl] [ðə; ði]
" said I . " And now let me tell you that you may go on asking questions till the
" 说 我 . " 和 现在 让 我 告诉 你 那 你 可能 去 在 问 问题 直到 这
[kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,
crack of doom ,
裂缝 的 厄运 ,

“我说，” “现在让我告诉你，你可以一直问问题，直到世界末日来临。”

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,
but no answer will I give you till you have told me why I am here ,
但 不 回答 将要 我 给 你 直到 你 有 讲述 我 为什么 我 是 这里 ,

但是，在你告诉我我为什么在这里之前，我不会回答你。

[aɪ] , [huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːr] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ,
I , who do not know you or what your business is ,
我 , WHO 做 不是 知道 你 或者 什么 你的 商业 是 ,

我，一个不认识你也不知道你是做什么的，

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .
or what I am supposed to have done .
或者 什么 我 是 据称 到 有 完毕 .

或者我应该做什么。

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] ['daʊtf(ə)l] .
" He began to look doubtful .
" 他 开始 到 看 疑 .

他开始显得有些怀疑。

[hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
He thumped the table with the butt of the pistol .
他 猛击 这 桌子 和 这 屁股 的 这 手枪 .

他用枪托猛击桌子。

" [duː] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'fəːm] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['winθrəp] ? "
" Do you persist in affirming that your name is Winthrop ? "
" 做 你 坚持 在 肯定 那 你的 姓名 是 温斯罗普 ? "

“你坚持说你的名字是温斯罗普吗？”

" [ðiːz] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] .
" These gardens are very fine .
" 这些 花园 是 非常 美好的 .

这些花园非常漂亮。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] . "
I could see them better , " said I , " if the window was larger . "
我 可以 看 他们 更好的 , " 说 我 , " 如果 这 窗户 曾是 更大的 . "

“如果窗户更大一些，我就能看得更清楚了，”我说。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "
" Perhaps , " he cried impatiently , " you do not know where she is ? "
" 也许 , " 他 哭 不耐烦地 , " 你 做 不是 知道 在哪里 她 是 ? "

“或许，”他不耐烦地喊道，“你不知道她在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她？

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['kerfəli] .
" I looked him over carefully .
" 我 看起来 他 超过 小心 .

我仔细地打量了他一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a perfectly sane light in his eyes .
那里 曾是 一个 完美 理智 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝完全理智的光芒。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ]['kreɪzi] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
" Am I crazy , or is it you ?
" 是 我 疯狂的 , 或者 是 它 你 ?

“是我疯了，还是你疯了？”

[ʃiː; ʃi] ?
She ?
她 ?

她?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ʃiː; ʃi] ! "
I know nothing about any she ! "
我 知道 没有什么 关于 任何 她 ! "

我对她一无所知！

" [duː][juː; jʊ] [der] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs]
" Do you dare deny that you know of the whereabouts of her Serene Highness
" 做 你 敢 否定 那 你 知道 的 这 下落 的 她 安详 高度
[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
the Princess Hildegarde ,
这 公主 希尔德加德 ,

“你竟敢否认你知道尊贵的希尔德加德公主殿下的下落吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
and that you did not come here with the purpose to aid her to escape
和 那 你 做过 不是 来 这里 和 这 目的 到 援助 她 到 逃脱
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
the will of his Majesty ?
这 将要 的 他的 威严 ?

而你来到这里并非是为了帮助她逃脱陛下的旨意?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] — [oʊ] , [hɪr] , [riːd] [ðɪs] !
And do you mean — Oh , here , read this !
和 做 你 意思是 — 哦 , 这里 , 读 这 !

你的意思是——哦，来，看看这个！

" [fliŋɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['keɪbəlˌɡræm] .
" flinging me a cablegram .
" 投掷 我 一个 电报 .

给我扔了一封电报。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
The veil of mystery fell away from my eyes .
这 面纱 的 神秘 跌倒 离开 从 我的 眼睛 .

我眼前的神秘面纱终于揭开了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] - .
I had been mistaken for Hillars .
我 有 到过 错误 为了 - .

我被误认为是希拉尔斯。

['truːli]	,	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['groʊɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	.
Truly	**,**	**things**	**were**	**growing**	**interesting**	**.**
真的	,	事物	是	生长	有趣的	.

事情确实变得越来越有趣了。

[aɪ]	[bent]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['keɪbəlˌgræm]	[ænd; ənd]	[riːd]	:
I	**bent**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**cablegram**	**and**	**read**	**:**
我	弯曲	和	挑选	向上	这	电报	和	读	:

我弯腰捡起电报，读道：

"	[kaʊnt]	[vɑːn]	['wɔldən]	:	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[left]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	.
"	**COUNT**	**VON**	**WALDEN**	**:**	**He**	**has**	**left**	**London**	**and**	**is**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**capital**	**.**
"	数数	冯	瓦尔登湖	:	他	有	左边	伦敦	和	是	在	他的	方式	到	这	首都	.

“冯·瓦尔登伯爵：他已离开伦敦，正在前往首都的路上。”

[jʊr; jər]	[aɪ'diːə]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	.
Your	**idea**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**cross**	**the**	**frontier**	**is**	**a**	**good**	**one**	**.**
你的	主意	到	允许	他	到	叉	这	边境	是	一个	好的	一	.

你允许他越过边境的想法很好。

[ʌn'daʊtɪdli]	[hiː; hi]	[noʊz]	[wer]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪz]	[ɪn]	['haɪdɪŋ]	.
Undoubtedly	**he**	**knows**	**where**	**the**	**Princess**	**is**	**in**	**hiding**	**.**
无疑	他	知道	在哪里	这	公主	是	在	隐藏	.

他肯定知道公主藏身何处。

[ɪn]	['træpɪŋ]	[hɪm; ɪm]
In	**trapping**	**him**
在	诱捕	他

设陷阱困住他

[juː; jʊ]	[wɪl]	['ʌltɪmətli]	[træp]	[hɜːr; hər]	.
you	**will**	**ultimately**	**trap**	**her**	**.**
你	将要	最终	陷阱	她	.

你最终会困住她。

[kiːp]	[ˌem 'iː]	[ɪn'fɔːrmd]	.
Keep	**me**	**informed**	**.**
保持	我	知情的	.

请随时告知我最新情况。

"	[ðə; ði]	[neɪm]	[saɪnd]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[noʊn]	['mɪləteri]	[ˌætə'ʃeɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	**The**	**name**	**signed**	**was**	**that**	**of**	**a**	**well**	**-**	**known**	**military**	**attache**	**at**	**the**
"	这	姓名	签名	曾是	那	的	一个	出色地	-	已知	军队	随员	在	这

“签名者是一位驻扎在......的知名武官。”

['embəsi]	[ɪn]	['lʌndən]	.
Embassy	**in**	**London**	**.**
大使馆	在	伦敦	.

驻伦敦大使馆。

[aɪ]	[tɔːst]	[bæk]	[ðə; ði]	['keɪbəlˌgræm]	.
I	**tossed**	**back**	**the**	**cablegram**	**.**
我	抛掷	后退	这	电报	.

我把电报扔了回去。

"	[wel]	?	"	[traɪ'ʌmfəntli]	.
"	**Well**	**?**	**"**	**triumphantly**	**.**
"	出色地	?	"	凯旋而归	.

“怎么样？”得意洋洋地问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" No , it is not well ; it is all very bad , and particularly for you .
" 不 , 它 是 不是 出色地 ; 它 是 全部 非常 坏的 , 和 特别 为了 你 .

“不，情况不好；一切都很糟糕，尤其对你来说更是如此。”

[jʊr; jər] [ˈlʌndən] [ɪnˈfɔːrmənt] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] .
Your London informant is decidedly off the track .
你的 伦敦 线人 是 绝对地 离开 这 追踪 .

你在伦敦的线人显然偏离了正轨。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪz][ɪn] [viˈenə] . "
The man you are looking for is in Vienna . "
这 男人 你 是 寻找 为了 是 在 维也纳 . "

你要找的人在维也纳。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] !
" I do not believe you !
" 我 做 不是 相信 你 !

我不相信你！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] . "
It is a trick . "
它 是 一个 诡计 . "

这是个圈套。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ]
" Yes , it is a trick , and I am taking it , and you have lost a
" 是的 , 它 是 一个 诡计 , 和 我 是 采取 它 , 和 你 有 丢失的 一个
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

“是的，这是个圈套，我上当了，你丢了一分。”

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˈleɪbər][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
to say nothing of the time and labor and a black eye .
到 说 没有什么 的 这 时间 和 劳动 和 一个 黑色的 眼睛 .

更别提花费的时间、精力和被打肿的眼睛了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər]
If you had asked all these questions yesterday I should have told you that Mr
如果 你 有 问 全部 这些 问题 昨天 我 应该 有 讲述 你 那 先生
. - — — "
. Hillars — — "
. - — — "

如果你昨天问了这些问题，我应该告诉你希拉尔先生——”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] !
" Yes , that's the name !
" 是的 , 那就是 这 姓名 !

“是的，就是这个名字！”

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .

他打断道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][maɪ]
" I should have told you that he is no longer the London representative of my
" 我 应该 有 讲述 你 那 他 是 不 更长 这 伦敦 代表 的 我的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“我应该早点告诉你，他不再是我报社的伦敦代表了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][maɪ'self] ['tæliːz] ['sʌmwʌt] , ['oʊnli][maɪ]
It is true that the description of Hillars and myself tallies somewhat , only my
它 是 真的 那 这 描述 的 - 和 我 统计 有些 , 仅有的 我的
[her] [ɪz][dɑːrk] ,
hair is dark ,
头发 是 黑暗的 ,

希拉尔斯对我的描述确实有些吻合，只是我的头发是黑色的。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɪz] [laɪt] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
while his is light , what there is left of it ,
尽管 他的 是 光 , 什么 那里 是 左边 的 它 ,

虽然他的生命之光很轻，但剩下的部分，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]
and he is a handsomer man than I . All this I should have told you
和 他 是 一个 更英俊 男人 比 我 . 全部 这 我 应该 有 讲述 你
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,

而且他比我英俊得多。这一切我本该很乐意告诉你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and you would have been saved no end of trouble .
和 你 会 有 到过 已保存 不 结尾 的 麻烦 .

这样你就能省去很多麻烦。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk]
I presume that there is nothing left for you to do but to carry me back
我 估 那 那里 是 没有什么 左边 为了 你 到 做 但 到 携带 我 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
to the city .
到 这 城市 .

我猜你除了把我带回城里之外，别无他法了。

[tuː; tə] [kwel] ['eni] ['fɜːrðər] [daʊt] , [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['pa:spɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]
To quell any further doubt , here are my passports , and if these are not
到 荡平 任何 更远 怀疑 , 这里 是 我的 护照 , 和 如果 这些 是 不是
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,

为了消除任何进一步的疑虑，这是我的护照，如果这些还不能让您满意，

[waɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [prɪns] [oʊ] — — , [jʊr; jər] ['tʃænslər] .
why take me before Prince O — — , your Chancellor .
为什么 拿 我 前 王子 哦 — — , 你的 校长 .

为何要将我带到你的宰相奥——王子面前?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" He was irresolute , and half inclined to believe me .
" 他 曾是 徊 , 和 一半 倾斜 到 相信 我 .

“他犹豫不决，一半倾向于相信我。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I do not know what to do .
" 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ? "
You know , then , the gentleman I am seeking ? "
你 知道 , 然后 , 这 绅士 我 是 寻求 ? "

那么，你知道我要找的那位先生是谁吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] [hiː; hi] ['entər] [ðɪs] ['kʌntri] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ? "
" Would he enter this country under an assumed name ? "
" 会 他 进入 这 国家 在下面 一个 假定 姓名 ? "

他会用假名进入这个国家吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ɪk'saɪtmənt] .
He is a man who loves excitement .
他 是 一个 男人 WHO 爱 激动 .

他是个喜欢刺激的人。

[wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [dʌn] ['oʊpənli] .
Whatever he does is done openly .
任何 他 做 是 完毕 公然 .

他做任何事都是公开进行的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hiː; hi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Had it been he instead of me ,
有 它 到过 他 反而 的 我 ,

如果换成是他而不是我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]
he would have thrown you out of the carriage at the first sign on your part
他 会 有 抛掷 你 出去 的 这 运输 在 这 第一的 符号 在 你的 部分
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that you were watching him .
那 你 是 观看 他 .

只要你表现出在看他，他就会立刻把你扔出马车。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] . "
He is a very strong man . "
他 是 一个 非常 强的 男人 . "

他是个非常强壮的人。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hæf] [glæd] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
" If he is stronger than you , I am half glad that I got the wrong man .
" 如果 他 是 更强 比 你 , 我 是 一半 高兴的 那 我 得到 这 错误的 男人 .

“如果他比你强壮，那我一半庆幸自己找错了人。”

[juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [bloʊ] .
You strike a pretty hard blow .
你 罢工 一个 漂亮的 难的 吹 .

你打出了一记重拳。

[bʌt; bət] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] , [ɔːr][nɑːt] ,
But , whether you are the man I want , or not ,
但 , 无论 你 是 这 男人 我 想 , 或者 不是 ,

但是，不管你是不是我想要的那个人，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
you will have to remain till this afternoon , when the Count will put in appearance .
你 将要 有 到 保持 直到 这 下午 , 什么时候 这 数数 将要 放 在 外貌 .

你必须留在这里直到今天下午，届时伯爵将出场。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I daresay it is possible that I have made a mistake .
我 敢说 它 是 可能的 那 我 有 制成 一个 错误 .

我敢说，我有可能犯了错误。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
But I could not do otherwise in face of my instructions . "
但 我 可以 不是 做 否则 在 脸 的 我的 指示 . "

但我别无选择，只能遵照指示行事。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] . "
" The Princess seems to me more trouble than she is worth . "
" 这 公主 似乎 到 我 更多的 麻烦 比 她 是 值得 . "

“我觉得这位公主带来的麻烦远大于她的价值。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ]
" It is possible that you have never seen her Highness , " he said , hinting a
" 它 是 可能的 那 你 有 绝不 已见 她 高度 , " 他 说 , 暗示 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“或许您从未见过殿下，”他说道，脸上带着一丝微笑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" She is worth all the trouble in the world . "
" 她 是 值得 全部 这 麻烦 在 这 世界 . "

“她值得我付出一切。”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" If a man loved her , " I suggested .
" 如果 一个 男人 喜爱 她 , " 我 建议 .

“如果一个男人爱她的话，”我建议道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" And what man does not who has seen her and talked to her ? "
" 和 什么 男人 做 不是 WHO 有 已见 她 和 谈话 到 她 ? "
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['peɪsɪŋ] .
he replied , pacing .
他 回复 , 踱步 .

“哪个见过她、和她交谈过的男人不这样想呢？”他一边踱步一边回答道。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ðen] ,
" The interest , then ,
" 这 兴趣 , 然后 ,

那么，利息就……

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] [kaʊnt] [vɑːn]
you take in her discovery is not all due to that imposed upon you by Count von
你 拿 在 她 发现 是 不是 全部到期的 到 那 强加 之上 你 经过 数数 冯
['wɔldən] ?
Walden ?
瓦尔登湖 ?

你认为她的发现并非完全是瓦尔登伯爵强加给你的吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [θrʌst] .
" I could not resist this thrust .
" 我 可以 不是 抵抗 这 推力 .

我无法抗拒这种冲击。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][əd'mɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " ['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The subject is one that does not admit discussion , " squaring his shoulders .
" 这 主题 是 一 那 做 不是 承认 讨论 , " 平方 他的 肩膀 .

“这个问题不容讨论，”他挺直了肩膀说道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] ?
" Suppose we talk of something that does not concern her ?
" 认为 我们 讲话 的 某物 那 做 不是 忧虑 她 ?

“假设我们谈论一些与她无关的事情呢？”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] .
All this is a blunder for which you are partly to blame .
全部 这 是 一个 错误 为了 哪个 你 是 部分 到 责备 .

这一切都是一场失误，你也负有部分责任。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [lʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
I have a bad lump on my head and you have a black eye .
我 有 一个 坏的 块 在 我的 头 和 你 有 一个 黑色的 眼睛 .

我头上长了个大肿块，你眼睛被打青了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] ,
But as you did what you believed to be your duty ,
但 作为 你 做过 什么 你 相信 到 是 你的 责任 ,

但当你做了你认为你应该做的，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌt] ['evri] [mæn] [dʌz] [wen] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
and as I did what every man does when self - preservation becomes his first
和 作为 我 做过 什么 每一个 男人 做 什么时候 自己 - 保存 变成 他的 第一的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

于是，我做了每个男人在自保成为首要考虑时都会做的事。

[let] [ˌjuː 'es][kraɪ] [kwɪts] .
let us cry quits .
让 我们 哭 退出 .

让我们高呼放弃吧。

[kʌm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ?
Come , what do you say to a game of cards ?
来 , 什么 做 你 说 到 一个 游戏 的 牌 ?

来吧，要不要一起玩牌?

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [eɪ'kɑːteɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɡeɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] .
Let us play ecarte , or I will teach you the noble game of poker .
让 我们 玩 埃卡特 , 或者 我 将要 教 你 这 高贵 游戏 的 扑克 .

我们来玩ecarte游戏吧，否则我就教你玩高雅的扑克游戏。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dredfəli] [bɔːrd] . "
To tell you the truth , I am becoming dreadfully bored . "
到 告诉 你 这 真相 , 我 是 成为 极其糟糕 无聊的 . "

说实话，我真是无聊透了。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Believe me , I bear you no ill will , " he said ,
" 相信 我 , 我 熊 你 不 患病的 将要 , " 他 说 ,

“请相信我，我对你没有任何恶意，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
" and I am inclined to your side of the story .
" 和 我 是 倾斜 到 你的 边 的 这 故事 .

我倾向于你的说法。

[huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] ,
Whoever you are , you have the bearing of a gentleman ; and ,
谁 你 是 , 你 有 这 轴承 的 一个 绅士 ; 和 ,

无论你是谁，你都举止绅士；而且，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] .
now that we have come to an understanding , I shall treat you as such .
现在 那 我们 有 来 到 一个 理解 ，我 将 对待 你 作为 这样的 .

既然我们已经达成共识，我将以这样的方式对待你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ˌdaʊn'sterz] .
I have a pack of cards downstairs .
我 有 一个 盒 的 牌 楼下 .

我楼下有一副扑克牌。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] .
I'll go and get them .
患病的 去 和 得到 他们 .

我去拿。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [haʊs] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['betər] ['kwɔːrtərz] .
This is not my house , or I should have placed you in better quarters .
这 是 不是 我的 房子 ，或者 我 应该 有 放置 你 在 更好的 四分之一 .

这不是我的房子，否则我应该把你安排到更好的地方住。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , " [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I shall leave the door unlocked , " a question in his eyes .
我 将 离开 这 门 已解锁 ， " 一个 问题 在 他的 眼睛 .

“我会把门锁打开，”他眼中带着疑问。

" [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][aɪ] [keɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
" Rest assured that I shall return to the city as I came — in a carriage .
" 休息 保证 那 我 将 返回 到 这 城市 作为 我 来了 — 在 一个 运输 .

“请放心，我将像来时一样返回这座城市——乘坐马车。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] ['wɔldən] ,
And to be honest , I am anxious to see the Count von Walden ,
和 到 是 诚实的 ，我 是 焦虑的 到 看 这 数数 冯 瓦尔登湖 ，

说实话，我很想见见瓦尔登伯爵。

[huː] ['poʊzɪz][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['wɑːtʃdɔːg] .
who poses as the Princess's watchdog .
WHO 姿势 作为 这 公主的 监督机构 .

他假扮成公主的看门狗。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .
" And when he came back and found me still sitting on the pallet , his face cleared .
" 和 什么时候 他 来了 后退 和 成立 我 仍然 坐着 在 这 托盘 ， 他的 脸 已清除 .

“当他回来发现我还坐在托盘上时，他的脸色就平静下来了。”

[wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [smɔːl] [sʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['ræðər] ['plezntli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
We played for small sums , and the morning passed away rather pleasantly than otherwise .
我们 玩 为了 小的 总和 ， 和 这 早晨 通过了 离开 相当 愉快 比 否则 .

我们玩的都是小额赌注，这个上午过得比平时愉快得多。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] ,
The young officer explained to me that he held an important position at court ,
这 年轻的 官 解释 到 我 那 他 握住 一个 重要的 位置 在 法庭 ，

这位年轻警官向我解释说，他在法庭上担任要职。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪtld]	[tuː; tə]	['priːfɪks]	['bærən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
and	**that**	**he**	**was**	**entitled**	**to**	**prefix**	**Baron**	**to**	**his**	**name**	**.**
和	那	他	曾是	标题	到	前缀	男爵	到	他的	姓名	.

他有权在名字前冠以“男爵”头衔。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪz]	['getɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['haɪnəs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**The**	**King**	**is**	**getting**	**out**	**of**	**all**	**patience**	**with**	**her**	**Highness**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	国王	是	获得	出去	的	全部	耐心	和	她	高度	,	"	他	说	.

“国王对殿下已经完全失去了耐心，”他说。

"	[ðɪs]	[meɪks]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[poʊ'spoʊnd]	.
"	**This**	**makes**	**the**	**second**	**time**	**the**	**marriage**	**has**	**been**	**postponed**	**.**
"	这	制作	这	第二	时间	这	婚姻	有	到过	推迟	.

这是婚礼第二次延期。

[sʌtʃ]	[ə'kʌrənsɪz]	[ɑːr; ər]	[ɪk'striːmli]	[ə'nɔɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,
Such	**occurrences**	**are**	**extremely**	**annoying**	**to**	**his**	**Majesty**	**,**
这样的	发生	是	极其	恼人的	到	他的	威严	,

此类事件令陛下极为恼怒。

[huː]	[dʌz]	[nɑːt]	['relɪʃ]	['hævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kə'mændz]	[soʊ]	['fleɪgrəntli]	[ˌdisri'gɑːdid]	.
who	**does**	**not**	**relish**	**having**	**his**	**commands**	**so**	**flagrantly**	**disregarded**	**.**
WHO	做	不是	尽情享用	拥有	他的	命令	所以	明目张胆	被忽视	.

谁都不希望自己的命令被如此公然地无视。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[biː; bi]	[sər'praɪzd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[fɔːrst]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	.	"
I	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**he**	**forced**	**her**	**into**	**the**	**marriage**	**.**	**"**
我	不应该	是	惊讶	如果	他	强制	她	进入	这	婚姻	.	"

如果他强迫她结婚，我一点也不奇怪。

"	[wen]	[hiː; hi]	[noʊz]	[haʊ]	[dɪs'teɪstf(ə)l]	[ðɪs]	['mærɪdʒ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
"	**When**	**he**	**knows**	**how**	**distasteful**	**this**	**marriage**	**is**	**to**	**her**	**,**
"	什么时候	他	知道	如何	令人厌恶的	这	婚姻	是	到	她	,

“当他知道她有多么厌恶这段婚姻时，

[waɪ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[let]	[ðə; ði]	['mætər]	[goʊ]	?	"
why	**does**	**he**	**not**	**let**	**the**	**matter**	**go**	**?**	**"**
为什么	做	他	不是	让	这	事情	去	?	"

他为什么不肯罢休?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	[naʊ]	.
"	**It**	**is**	**too**	**late**	**now**	**.**
"	它	是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

['rɔɪəlti]	,	['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n]	[ɪts]	[wɜːrd]	,	['nevər]	[rɪ'trækts]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Royalty	**,**	**having**	**given**	**its**	**word**	**,**	**never**	**retracts**	**it**	**.**
皇室	,	拥有	给定	它是	单词	,	绝不	缩回	它	.

王室一旦许下诺言，绝不会食言。

[ɪ'vents]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɪlz]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pæs]	,
Events	**which**	**the**	**King**	**wills**	**must**	**come**	**to**	**pass**	**,**
活动	哪个	这	国王	遗嘱	必须	来	到	经过	,

国王所愿之事必将发生。

[ɔːr]	[hiː; hi]	['luːzɪz]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['rɔɪəl]	['dɪgnəti]	.
or	**he**	**loses**	**a**	**part**	**of**	**his**	**royal**	**dignity**	**.**
或者	他	失败	一个	部分	的	他的	皇家	尊严	.

否则他将失去一部分王室尊严。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [biː; bi] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
And then , a King cannot very well be subservient to the will of a subject
和 然后 , 一个 国王 不能 非常 出色地 是 顺从的 到 这 将要 的 一个 主题
. "
: "
. "

而且，国王也不可能完全屈从于臣民的意志。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['peti] ['sɑːvrɪn] ?
" But has she no rights as a petty sovereign ?
" 但 有 她 不 权利 作为 一个 小气 主权 ?

“但是，她作为小君主难道没有权利吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
" Only those which the King is kind enough to give her .
" 仅有的 那些 哪个 这 国王 是 种类 足够的 到 给 她 .

只有国王仁慈赐予她的那些东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tenənt] : [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][bʌt; bət] [gests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She is but a tenant : the rulers of Hohenphalia are but guests of his
她 是 但 一个 租户 : 这 统治者 的 - 是 但 客人 的 他的
['mædʒəsti] .
Majesty .
威严 .

她不过是佃户：霍亨法利亚的统治者不过是陛下的客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .
It is to be regretted , but it cannot be helped .
它 是 到 是 后悔 , 但 它 不能 是 帮助 .

虽然令人遗憾，但无可避免。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['pælət] ,
" That afternoon , as I lay on my pallet ,
" 那 下午 , 作为 我 躺 在 我的 托盘 ,

那天下午，我躺在垫子上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
it seemed to me that in some unaccountable way I was destined to become
它 似乎 到 我 那 在 一些 无法解释 方式 我 曾是 注定 到 变得
[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] .
concerned in the affairs of her Serene Highness .
担心的 在 这 事务 的 她 安详 高度 .

我感觉自己似乎注定要以某种无法解释的方式参与到殿下的事务中。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I had never seen the woman , not even a picture of her .
我 有 绝不 已见 这 女士 , 不是 甚至 一个 图片 的 她 .

我之前从未见过这个女人，甚至连她的照片都没见过。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['trʌb(ə)l] .
Certainly , she must be worth loving , inasmuch as she was worth trouble .
当然 , 她 必须 是 值得 爱 , 因此 作为 她 曾是 值得 麻烦 .

当然，她一定值得被爱，因为她值得我为她操心。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
I have always found it to be the troublesome woman who has the largest
我 有 总是 成立 它 到 是 这 麻烦的 女士 WHO 有 这 最大
[treɪn] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .
train of lovers .
火车 的 恋人 .

我一直觉得，情人最多的往往是那些麻烦的女人。

[ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʌvəbl] .
Troublesome , they are interesting ; interesting , they are lovable .
麻烦的 , 他们 是 有趣的 ; 有趣的 , 他们 是 可爱的 .

它们既麻烦又有趣；既有趣又可爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [ˈfilis] ;
It was more than a year since last I saw Phyllis ;
它 曾是 更多的 比 一个 年 自从 最后的 我 锯 菲利斯 ;

距离我上次见到菲利斯已经一年多了；

[jet] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [noʊ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] .
yet my love for her knew no diminution .
然而 我的 爱 为了 她 知道 不 减少 .

但我对她的爱却丝毫未减。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] - [ˈtrævld] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
I began to understand why Hillars traveled all over the Continent to get a
我 开始 到 理解 为什么 - 旅行 全部 超过 这 大陆 到 得到 一个
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
glimpse of the woman he loved .
一瞥 的 这 女士 他 喜爱 .

我开始明白为什么希拉尔斯要走遍整个大陆，只为一睹他心爱的女人的风采。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈfilis] [əˈgen] , [aɪ] [dəuzd] .
With the pleasant thought that I should see Phyllis again , I dozed .
和 这 令人愉快的 想法 那 我 应该 看 菲利斯 再次 , 我 打盹 .

想到还能再次见到菲利斯，我愉快地睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈsliːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
I was half asleep when I was aroused by loud voices in the corridor .
我 曾是 一半 睡着了 什么时候 我 曾是 被唤醒 经过 大声 声音 在 这 走廊 .

我当时半睡半醒，被走廊里大声的说话声吵醒了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][ˈdʒeɪlər] [dɪˈkler] .
" But I do not believe him to be the man , " I heard my jailer declare .
" 但 我 做 不是 相信 他 到 是 这 男人 , " 我 听到 我的 狱卒 宣布 .

“但我并不相信他就是那个人，”我听到狱卒说道。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteik] , " [rɔːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
I know there is no mistake , " roared a voice which was accustomed to
我 知道 那里 是 不 错误 , " 咆哮 一个 嗓音 哪个 曾是 习惯 到
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

“我知道没有错误，”一个习惯于发号施令的声音咆哮道。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhʊdwɪŋk] [juː; jʊ] .
" He's been trying to hoodwink you .
" 他是 到过 尝试 到 蒙蔽 你 .

他一直在试图欺骗你。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['med(ə)lər] [ænd; ənd] ['skrɪblər] .
Watch the surprise in his face when he sees me , the cursed meddler and scribbler .
手表 这 惊喜 在 他的 脸 什么时候 他 看到 我 , 这 被诅咒的 爱管闲事的人 和 涂鸦者 .

当他看到我这个该死的爱管闲事、爱乱写东西的人时，看看他脸上会露出怎样的惊讶表情吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] .
It would be a pleasure to witness his hanging .
它 会 是 一个 乐趣 到 证人 他的 绞刑 .

亲眼目睹他被绞死将是一件乐事。

[kʌm] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Come , show him to me . "
来 , 展示 他 到 我 . "

来，带我去见见他。

" [jes] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['wɔːrhɔːrs] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Yes ; come along , my dear old warhorse , " I murmured , turning my face toward the wall .
" 是的 ; 来 沿着 , 我的 亲爱的 老的 战马 , " 我 低声说道 , 转弯 我的 脸 朝向 这 墙 .

“是的，来吧，我亲爱的老战马，”我低声说道，把脸转向墙壁。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ['pɑːrti][ɪn] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" There is a nice little surprise party in here waiting for you .
" 那里 是 一个 好的 小的 惊喜 派对 在 这里 等待 为了 你 .

这里有一个惊喜小派对等着你。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

" [ˌʌn'lɑːkt] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Unlocked ! " bawled the Count .
" 已解锁 ! " 嚎啕大哭 这 数数 .

“解锁了！”伯爵大喊道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['bærən] ? "
" What does this mean , Baron ? "
" 什么 做 这 意思是 , 男爵 ? "

“这是什么意思，男爵？”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" He gave his word as a gentleman , " was the quiet reply .
" 他 给予 他的 单词 作为 一个 绅士 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“他像个绅士一样许下了诺言，”对方平静地回答道。

" ['dʒent(ə)lmən] ? [ɑːx] !
" Gentleman ? Ach !
" 绅士 ? ach !

“先生？啊！”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
I'll take a look at the gentleman , " said the Count ,
患病的 拿 一个 看 在 这 绅士 , " 说 这 数数 ,

“我去看看这位先生，”伯爵说道。

['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
stepping up to the pallet and shaking me roughly by the shoulder .
步进 向上 到 这 托盘 和 摇晃 我 大致 经过 这 肩膀 .

他走到托盘旁，用力摇晃我的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

" [aɪ] [sæt] [ʌp] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ɪts] [siːnz]
" I sat up so as not to miss the comedy which was about to set its scenes
" 我 卫星 向上 所以 作为 不是 到 错过 这 喜剧 哪个 曾是 关于 到 放 它是 场景
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɡrɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] .
upon the grim visage of the Count .
之上 这 严峻 面容 的 这 数数 .

“我坐直了身子，以免错过即将上演的喜剧，这场喜剧将以伯爵那张阴沉的脸庞为舞台。”

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [fel] .
As his eyes met mine his jaw fell .
作为 他的 眼睛 遇见 矿 他的 颚 跌倒 .

当他与我的目光相遇时，他的下巴都惊掉了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !
" A thousand devils !
" 一个 千 魔鬼 !

“一千个魔鬼！”

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ] ['kudnt] [swer] , " [sed] [aɪ] , ['miːkli] .
" I couldn't swear , " said I , meekly .
" 我 不能 发誓 , " 说 我 , 温顺地 .

“我不能说脏话,”我怯怯地说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪn'sists] [ðæt]
" Everybody hereabouts insists that
" 大家 附近 坚持 那

“这附近所有人都坚持认为……”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
I am some one else .
我 是 一些 一 别的 .

我是另一个人。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔːrənts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
The situation warrants a complete explanation .
这 情况 逮捕令 一个 完全的 解释 .

这种情况需要进行全面解释。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Perhaps you can give it ?
也许 你 能 给 它 ?

或许你可以捐赠?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['flæʃɪŋ]
" I should have laughed but for those flashing
" 我 应该 有 笑了 但 为了 那些 闪烁

“我本该笑的，但那些闪光灯……”

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] .

" You are a blockhead , " he said to his subaltern .

" 你 是 一个 傻瓜 , " 他 说 到 他的 下级军官 .

“你真是个笨蛋，”他对他的下属说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

" He is the man , according to your London correspondent ,

" 他 是 这 男人 , 根据 到 你的 伦敦 通讯员 ,

据你们驻伦敦记者报道，他就是那个人。

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] .

" responded the other with some show of temper .

" 回应 这 其他 和 一些 展示 的 脾气 .

另一个人带着些许怒气回应道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

" I cannot see that the fault lies at my door .

" 我 不能 看 那 这 过错 谎言 在 我的 门 .

“我看不出错在我这边。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] . "

You told me that he would enter the country under an assumed name . "

你 讲述 我 那 他 会 进入 这 国家 在下面 一个 假定 姓名 . "

你告诉我他会用假名入境。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['endɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , " [aɪ] [sed] ,

" I presume the affair is ended so far as I am concerned , " I said ,

" 我 估 这 事务 是 结束 所以 远的 作为 我 是 担心的 , " 我 说 ,

“就我而言，我认为这件事已经结束了，”我说。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪmnəs] [frʌm; frəm][maɪ] [legz] .

shaking the lameness from my legs .

摇晃 这 跛行 从 我的 腿 .

甩掉腿上的跛行。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

" Of course , of course ! " replied the Count , pulling at his gray mustaches ,

" 的 课程 , 的 课程 ! " 回复 这 数数 , 拉 在 他的 灰色的 胡子 ,

“当然，当然！”伯爵一边回答，一边扯了扯他灰白的胡子。

[wɪtʃ] [flerd] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

which flared out on either side like the whiskers of a cat .

哪个 喇叭口 出去 在 任何一个 边 喜欢 这 胡须 的 一个 猫 .

像猫的胡须一样向两侧张开。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] ['ædɪd] .

" I should like to return to the city at once , " I added .

" 我 应该 喜欢 到 返回 到 这 城市 在 一次 , " 我 额外 .

“我想立刻返回城里，”我补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn]
I regret that you have been the victim of a blunder for which some one
我 后悔 那 你 有 到过 这 受害者 的 一个 错误 为了 哪个 一些 一
[ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] .
shall suffer .
将 遭受 .

我很遗憾你成为了这场错误的受害者，有人将为此付出代价。

[jʊr; jər] [kəm'peɪtriət] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
Your compatriot has caused me a deal of trouble . "
你的 同胞 有 导致 我 一个 交易 的 麻烦 . "

你的同胞给我惹了不少麻烦。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [waɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] .
" I assure you that he is in no wise connected with the present matter .
" 我 保证 你 那 他 是 在 不 明智的 连接 和 这 展示 事情 .

我向你保证，他与此事没有任何关系。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [vi'enə] . "
According to his latest advices he is at Vienna . "
根据 到 他的 最新的 建议 他 是 在 维也纳 . "

根据他最新的消息，他目前在维也纳。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" I should be most happy to believe that , " was the Count's rejoinder ,
" 我 应该 是 最多 快乐的 到 相信 那 , " 曾是 这 计数 回复 ,

“我非常乐意相信这一点,”伯爵回答道。

[wɪtʃ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
which inferred that he didn't believe it .
哪个 推断 那 他 没有 相信 它 .

这暗示他并不相信。

" [maɪ] [frend] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] ? "
" My friend seems to be a dangerous person ? "
" 我的 朋友 似乎 到 是 一个 危险的 人 ? "

“我的朋友看起来像个危险人物？”

" [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [breɪnz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədəns] , [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ;
" All men of brains , coupled with impudence , are dangerous ;
" 全部 男人 的 大脑 , 耦合 和 厚颜无耻 , 是 危险的 ;

“所有有头脑又厚颜无耻的人都是危险的；

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [frend] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɪmpjədənt] .
and I give your friend credit for being as brave as he is impudent .
和 我 给 你的 朋友 信用 为了 存在 作为 勇敢的 作为 他 是 厚颜无耻 .

我得承认，你朋友既勇敢又厚颜无耻。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
But come , my carriage is at your service .
但 来 , 我的 运输 是 在 你的 服务 .

不过，请坐，我的马车随时为您服务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]
You are a journalist , but you will promise not to make public this unfortunate
你 是 一个 记者 , 但 你 将要 承诺 不是 到 制作 民众 这 不幸
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

你是记者，但你承诺不会公开这个不幸的错误。

" [aɪ] [ˌækwɪ'es] .
" I acquiesced .
" 我 默许 .

我默许了。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi]
When the Count and I parted company I had not the vaguest idea that we
什么时候 这 数数 和 我 分手了 公司 我 有 不是 这 最模糊 主意 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hoʊld][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
should ever hold conversation again .
应该 曾经 抓住 对话 再次 .

我和伯爵分别时，我丝毫没有想到我们以后还会再次交谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [nuː]
The result of the adventure was , I sent a very interesting story to New
这 结果 的 这 冒险 曾是 ， 我 发送 一个 非常 有趣的 故事 到 新的

这次冒险的结果是，我给新东家发了一个非常有趣的故事。

[jɔːk] , [əu'mitɪŋ] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
York , omitting my part in it .
约克 ， 省略 我的 部分 在 它 .

约克，省略了我在其中的部分。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ]['waɪərd][maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn]
This done , I wired my assistant in
这 完毕 ， 我 有线 我的 助手 在

完成这些后，我给我的助手接上了线。

['lʌndən] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .
London not to expect me for some time yet .
伦敦 不是 到 预计 我 为了 一些 时间 然而 .

伦敦暂时还不会期待我的到来。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] - ,
The truth was , I determined to hunt for Hillars ,
这 真相 曾是 ， 我 决定 到 打猎 为了 - ，

事实上，我决心要找到希拉尔。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv]
and incidentally for her Serene Highness the Princess Hildegarde of
和 顺便 为了 她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 的
- .
Hohenphalia .
- .

顺便一提，也献给尊贵的霍亨法利亚公主希尔德加德殿下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
As I came along the road ,
作为 我 来了 沿着 这 路 ，

当我沿着路走来时，

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][æn; ən] ['oʊdərəs] ['sʌmər] [reɪn] ,
the dust of which had been laid that afternoon by an odorous summer rain ,
这 灰尘 的 哪个 有 到过 铺设 那 下午 经过 一个 有气味的 夏天 雨 ，

那层尘土是那天下午一场散发着夏日清香的雨水铺在上面的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd]
the principal thing which struck my eyes was the quaintness and unquestioned
这 主要的 事物 哪个 击 我的 眼睛 曾是 这 古雅 和 毋庸置疑
[eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .
age of the old inn .
年龄 的 这 老的 客栈 .

最让我印象深刻的是这家老旅馆的古朴风情和毋庸置疑的悠久历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['fjuːd(ə)l][lɔːds] [stɪl] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
It was a relic of the days when feudal lords still warred with one another ,
它 曾是 一个 遗迹 的 这 天 什么时候 封建 领主们 仍然 战争 和 一 其他 ,

这是封建领主之间互相征战时代的遗物。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] .
and the united kingdom was undreamt of .
和 这 团结的 王国 曾是 未曾梦想过的 的 .

而联合王国则是人们从未想过的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] - ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] .
It looked to be 300 years old , and might have been more .
它 看起来 到 是 - 年 老的 , 和 可能 有 到过 更多的 .

它看起来像是有300年历史了，甚至可能更久。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['veriəs] [rɪ'per] ,
From time to time it had undergone various repairs ,
从 时间 到 时间 它 有 经历 各种各样的 维修 ,

它曾多次进行过各种维修，

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['meɪsənri] ,
as shown by the new stone and signs of modern masonry ,
作为 所示 经过 这 新的 石头 和 标志 的 现代的 石工 ,

从新石材和现代砌筑工艺的痕迹可以看出

[ðə; ði] [sleɪt] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [taɪlz] .
the slate peeping out among the moss - covered tiles .
这 石板 偷窥 出去 之中 这 苔藓 - 涵盖 瓷砖 .

苔藓覆盖的瓷砖间露出一块石板。

[ˌaɪ 'tiː][sæt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
It sat back from the highway , and was surrounded by thick rows of
它 卫星 后退 从 这 公路 , 和 曾是 包围 经过 厚的 行 的
[ʌn'trɪmd] [hedʒz] ,
untrimmed hedges ,
未修剪的 对冲 ,

它远离公路，四周环绕着茂密的未经修剪的树篱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [oʊks] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] .
and was partly concealed from view by oaks and chestnuts .
和 曾是 部分 暗 从 看法 经过 橡树 和 栗子 .

部分被橡树和栗树遮挡住了视线。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːl] [ɪn] [bluːm] ,
The gardens were full of roses all in bloom ,
这 花园 是 满的 的 玫瑰 全部 在 盛开 ,

花园里开满了盛开的玫瑰，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pə:fju:mz] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [mɔɪst] [er] .
and their perfumes hung heavy on the moist air .
和 他们的 香水 悬挂 重的 在 这 潮湿 空气 .

他们的香水味浓郁地弥漫在潮湿的空气中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði]['dænjuːb] ['nɔɪzləsli] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

And within a stone's throw of the rear the Danube noiselessly slid along its

和 之内 一个 石头的 扔 的 这 后部 这 多瑙河 无声 滑行 沿着 它是

[griːn] [bæŋks] .

green banks .

绿色的 银行 .

不远处，多瑙河静静地沿着绿茵茵的河岸缓缓流淌。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði]

All I knew about the inn was that it had been by a whim of nature the

全部 我 知道 关于 这 客栈 曾是 那 它 有 到过 经过 一个 一时兴起 的 自然 这

['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

birthplace of that beautiful ,

出生地 的 那 美丽的 ,

我对这家旅馆的了解仅限于，它似乎是大自然鬼斧神工的杰作，孕育了那美丽的……

[ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses]

erratic and irresponsible young person , her Serene Highness the Princess

不稳定的 和 不负责任 年轻的 人 , 她 安详 高度 这 公主

['hɪldəˌgɑːrd] .

Hildegarde .

希尔德加德 .

任性妄为、不负责任的年轻人，尊贵的希尔德加德公主殿下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] - ;

It was here I thought to find Hillars ;

它 曾是 这里 我 想法 到 寻找 - ;

我当时以为会在这里找到希拉尔斯；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

though it was idle curiosity as much as anything which led me to the

尽管 它 曾是 闲置的 好奇心 作为 很多 作为 任何事物 哪个 引领 我 到 这

[pleɪs] .

place .

地方 .

不过，把我带到这个地方的，更多的是出于一时的好奇心。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

The village was five miles below .

这 村庄 曾是 五 英里 以下 .

村庄位于下方五英里处。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

I could see the turrets of the castle which belonged to the Princess .

我 可以 看 这 炮塔 的 这 城堡 哪个 属于 到 这 公主 .

我可以看到公主城堡的塔楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] , [ænd; ənd] [oʊnd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɪn][ðə; ði] ['peti]

She was very wealthy , and owned as many as three strongholds in the petty

她 曾是 非常 富裕 , 和 拥有 作为 许多 作为 三 堡垒 在 这 小气

[ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] - .

principality of Hohenphalia .

公国 的 - .

她非常富有，在霍亨法利亚这个小公国拥有多达三座要塞。

[kə'prɪʃəs] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

Capricious indeed must have been the woman who was ready to relinquish

任性 的确 必须 有 到过 这 女士 WHO 曾是 准备好 到 放弃

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

them for freedom .

他们 为了 自由 .

那个为了自由而甘愿放弃他们的女人，想必真是反复无常。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈrʌdi] - [ˈtʃiːkt] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈsɜːrvɪs]
The innkeeper was a pleasant , ruddy - cheeked old man , who had seen service
这 旅店老板 曾是 一个 令人愉快的 , 红润 - 脸颊 老的 男人 , WHO 有 已见 服务

.
:
.

旅店老板是一位和蔼可亲、面色红润的老人，他经历过许多工作。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ; [ˈtʊrɪsts] , [hiː; hi] [sed] , [ˈseldəm] [meɪd] [ðɪs]
He greeted me with some surprise ; tourists , he said , seldom made this
他 问候 我 和 一些 惊喜 ; 游客 , 他 说 , 很少 制成 这

[fərˈgɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

他带着几分惊讶向我打招呼；他说，游客很少会把这个被人遗忘的地方……

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈvɪlɪdʒ] [æn; ən] [əbˈdʒektɪv] [pɔɪnt] .
out - of - the - way village an objective point .
出去 - 的 - 这 - 方式 村庄 一个 客观的 观点 .

偏僻的村庄，一个客观的观察点。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ]
I received a room which commanded a fine view of the river and a stretch
我 已收到 一个 房间 哪个 命令 一个 美好的 看法 的 这 河 和 一个 拉紧

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] .
of the broad highway .
的 这 广阔 公路 .

我被安排在一间可以欣赏到河流和一段宽阔公路美景的房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [gest] .
I was the only guest .
我 曾是 这 仅有的 客人 .

我是唯一的客人。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈloʊnlinəs] [pliːzd] [ˌem ˈiː] .
This very loneliness pleased me .
这 非常 孤独 高兴 我 .

正是这种孤独让我感到愉悦。

[maɪ][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [suːt][aɪ] [iksˈtʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ˈnɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeltɪd] [ˈdʒækɪt] .
My travel - stained suit I exchanged for knickerbockers and a belted jacket .
我的 旅行 - 染色 套装 我 交换 为了 尼克博克 和 一个 系带 夹克 .

我把沾满旅行污渍的西装换成了灯笼裤和系腰带的夹克。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [əˈfer] ,
I went down to supper ; it was a simple affair ,
我 去 向下 到 晚餐 ; 它 曾是 一个 简单的 事务 ,

我下楼去吃晚饭；晚餐很简单。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .
and I was made to feel at home .
和 我 曾是 制成 到 感觉 在 家 .

我感觉就像在自己家一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [skəːts][ɪn][ðə; ði]
From the dining - room I caught a momentary flash of white skirts in the
从 这 用餐 - 房间 我 捕捉 一个 瞬间 闪光 的 白色的 裙子 在 这

[ˈbɑːruːmˌˈbɑːrʊm] .
barroom .
酒吧间 .

从餐厅里，我瞥见酒吧里一闪而过的白色裙子。

" [ɑː] , " [aɪ] [θɔːt] ; " [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] .
" Ah , " I thought ; " a barmaid .
" 啊 , " 我 想法 ; " 一个 招待员 .

“啊，”我想，“一个酒吧女招待。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
If she is pretty it will be a diversion .
如果 她 是 漂亮的 它 将要 是 一个 导流 .

如果她长得漂亮，就能转移注意力。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fjuː] ['bɑːrmeɪd] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" In the course of my wanderings I had seen few barmaids worth looking at
" 在 这 课程 的 我的 漫游 我 有 已见 很少 酒吧女招待 值得 寻找 在
[twaɪs] .
twice .
两次 .

“在我游历四方的过程中，我很少见到值得多看一眼的酒吧女招待。”

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .
When the table was cleared I lit a cigar and strolled into the gardens .
什么时候 这 桌子 曾是 已清除 我 点燃 一个 雪茄 和 漫步 进入 这 花园 .

餐桌收拾干净后，我点燃一支雪茄，漫步走进花园。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
The evening air was delicious with the smell of flowers , still wet with rain .
这 晚上 空气 曾是 可口的 和 这 闻 的 花朵 , 仍然 湿的 和 雨 .

傍晚的空气中弥漫着花香，还带着雨后的湿润气息，令人心旷神怡。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ['sɔːftli] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
The spirit of the breeze softly whispered among the branches above me .
这 精神 的 这 微风 轻轻 低声说道 之中 这 分支 多于 我 .

微风轻拂，枝头低语。

[fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [bluːz] [ə; eɪ] [hɔːk] ['səːkld] .
Far up in the darkening blues a hawk circled .
远的 向上 在 这 变暗 蓝调 一个 鹰 圈起来 .

在渐暗的蓝色天际深处，一只鹰盘旋着。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] ; [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]
The west was a thread of yellow flame ; the moon rose over the hills in the
这 西方 曾是 一个 线 的 黄色的 火焰 ; 这 月亮 玫瑰 超过 这 丘陵 在 这
[iːst] ;
east ;
东方 ;

西方是一团黄色的火焰；月亮从东方的山峦升起；

[daɪ'ænə][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] !
Diana on the heels of Apollo !
戴安娜 在 这 高跟鞋 的 阿波罗 !

戴安娜紧随阿波罗之后！

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] !
And the river !
和 这 河 !

还有那条河！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['lævɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊnti] [ænd; ənd]
It was as though Nature had suddenly become lavish in her bounty and
它 曾是 作为 尽管 自然 有 突然 变得 奢华的 在 她 赏金 和
[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['sɪlvər] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
had sent a stream of melting silver trailing over all the land .
有 发送 一个 溪流 的 融化 银 尾随 超过 全部 这 土地 .

仿佛大自然突然慷慨地展现了她的恩赐，让融化的银流淌过大地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən]['plæsɪd]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ə; eɪ]
There is nothing more beautiful to see than placid water as it reflects a
那里 是 没有什么 更多的 美丽的 到 看 比 平静 水 作为 它 反映 一个
['sʌmɚz] ['twaɪlaɪt] .
summer's twilight .
夏季 暮 .

没有什么比平静的水面倒映着夏日黄昏的景色更美了。

[ðə; ði] [bluː] ['dænjuːb] !
The blue Danube !
这 蓝色的 多瑙河 !

蓝色的多瑙河!

[huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] ['mædʒɪk] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə]
Who has heard that magic name without the remembrance of a face close to
WHO 有 听到 那 魔法 姓名 没有 这 纪念 的 一个 脸 关闭 到
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

谁曾听过那个神奇的名字，却不联想起某个熟悉的面孔?

[æn; ən][ɑːrm] , [ber] , [waɪt] , ['dæzlɪŋ] , ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l][ɑːn][jʊr; jər]
an arm , bare , white , dazzling , resting and gleaming like marble on your
一个 手臂 , 裸 , 白色的 , 耀眼的 , 休息 和 闪闪发光 喜欢 大理石 在 你的
['brɔːdˌklɔːθ] [sliːv] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
broadcloth sleeve , and above all ,
府绸 袖子 , 和 多于 全部 ,

一只裸露的、白皙的、耀眼的手臂，像大理石一样搁在你的粗呢袖子上，闪闪发光，而最重要的是，

[ðə; ði] ['driːmi] , ['swɪŋɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] ['straʊs] ?
the dreamy , swinging strains of Strauss ?
这 梦幻般的 , 摇摆 菌株 的 施特劳斯 ?

施特劳斯梦幻般、摇摆的旋律?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wʌns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [nɪr] [maɪn] .
There was a face once which had rested near mine .
那里 曾是 一个 脸 一次 哪个 有 休息 靠近 矿 .

曾经有一张脸靠近过我的脸。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[aɪ] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .
I lingered with my cigar and watched the night reveal itself .
我 徘徊不去 和 我的 雪茄 和 观看 这 夜晚 揭示 本身 .

我叼着雪茄，静静地看着夜幕降临。

[aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,
I lay at the foot of a tree , close to the water's edge ,
我 躺 在 这 脚 的 一个 树 , 关闭 到 这 水的 边缘 ,

我躺在一棵树下，靠近水边。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] - [gɑːd] .
and surrendered to the dream - god .
和 投降 到 这 梦 - 上帝 .

并向梦神臣服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [nuː] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
Some of my dreams knew the bitterness of regret .
一些 的 我的 梦境 知道 这 苦味 的 后悔 .

我的某些梦境尝到了悔恨的苦涩。

" [men] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [wəːmz, vɔːrms] [hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lʌv] .
" Men have died and worms have eaten them , but not for love .
" 男人 有 死亡 和 蠕虫 有 吃 他们 , 但 不是 为了 爱 .

“有人死去，有人被虫子吃掉，但都不是为爱而死。”

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

“然而，

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'lɒtid] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
no man who has loved and lost can go through his allotted time without
不 男人 WHO 有 喜爱 和 丢失的 能 去 通过 他的 分配 时间 没有
[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ,
the consciousness that he has missed something ,
这 意识 那 他 有 错过 某物 ,

任何一个经历过爱与失去的人，在度过余生时，都会觉得自己错过了什么。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [iːtʃ] ['traɪʌmf] ['empti] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
something which leaves each triumph empty and incomplete .
某物 哪个 树叶 每个 胜利 空的 和 未完成 .

这使得每一次胜利都显得空虚和不完整。

[ænd; ənd] [ðen] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] [plaːntid] [ɪt'self] .
And then , right in the midst of my dreams , a small foot planted itself .
和 然后 , 正确的 在 这 中间 的 我的 梦境 , 一个 小的 脚 已种植 本身 .

然后，就在我的梦乡中，一只小脚踏了进来。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I turned my head and saw a woman .
我 转向 我的 头 和 锯 一个 女士 .

我转过头，看到一个女人。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [end] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
On seeing the bright end of my cigar , she stopped .
在 看到 这 明亮的 结尾 的 我的 雪茄 , 她 停止 .

看到我雪茄的尖端露出水面，她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She stood so that the light of the moon fell full upon her face .
她 站立 所以 那 这 光 的 这 月亮 跌倒 满的 之上 她 脸 .

她站着，让月光完全洒在她的脸上。

[maɪ][sɪ'gɑːr] ['trembld] [ænd; ənd] [fel] .
My cigar trembled and fell .
我的 雪茄 颤抖 和 跌倒 .

我的雪茄颤抖了一下，掉在了地上。

" ['filis] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['ɔːlmoʊst] [dʌm'faʊndɪd] ,
" I cried , springing to my feet , almost dumbfounded ,
" 我 哭 , 弹簧 到 我的 脚 , 几乎 目瞪口呆 ,

“我惊叫一声，猛地站起身来，几乎惊呆了。”

[maɪ] [hɑːrt] [naɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːp] [fɔːrθ] .
my heart nigh suffocating me in its desire to leap forth .
我的 心 夜 令人窒息的 我 在 它是 欲望 到 飞跃 前进 .

我的心脏几乎让我窒息，它渴望纵身跃出。

"	['filis]	!	—	[ænd; ənd]	[hɪr]	?
"	**Phyllis**	**!**	**—**	**and**	**here**	**?**
"	菲利斯	!	—	和	这里	?

“菲利斯！——还有这里？”

[wʌt]	[dʌz]	[ðɪs]	[miːn]	?
What	**does**	**this**	**mean**	**?**
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思？

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)ld]	[fraʊn]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	.
"	**The**	**woman**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**a**	**puzzled**	**frown**	**,**	**but**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	这	女士	看起来	在	我	和	一个	困惑	皱眉	,	但	做过	不是	回答	.

“那女人困惑地皱着眉头看着我，但没有回答。”

[ðen]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɑːrmz]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[fled]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	,
Then	**,**	**as**	**I**	**started**	**toward**	**her**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**	**she**	**turned**	**and**	**fled**	**into**	**the**	**shadows**	**,**
然后	,	作为	我	开始	朝向	她	和	伸展	武器	,	她	转向	和	逃亡	进入	这	阴影	,

然后，当我张开双臂走向她时，她转身逃进了阴影里。

['liːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['læftər]	,	[ðə; ði]	['sɔftəst]	,	[swiːtəst]	['læftər]	!
leaving	**with**	**me**	**nothing**	**but**	**the**	**echo**	**of**	**her**	**laughter**	**,**	**the**	**softest**	**,**	**sweetest**	**laughter**	**!**
离开	和	我	没有什么	但	这	回声	的	她	笑声	,	这	最柔软	,	最甜美的	笑声	!

她留给我的只有她轻柔、甜美的笑声的回响！

[aɪ]	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	,
I	**made**	**no**	**effort**	**to**	**follow**	**her**	**,**
我	制成	不	努力	到	跟随	她	,

我没有试图跟踪她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	['eniθɪŋ]	.
because	**I**	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**anything**	**.**
因为	我	曾是	不是	相当	当然	那	我	有	已见	任何事物	.

因为我不太确定自己是否看到了什么。

"	['muːnlaɪt]	!
"	**Moonlight**	**!**
"	月光	!

“月光！

"	[aɪ]	[læft]	[dis'kɔːdəntli]	.
"	**I**	**laughed**	**discordantly**	**.**
"	我	笑了	不和谐地	.

我发出刺耳的笑声。

['filis]	[ɪn]	[ðɪs]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[pleɪs]	?
Phyllis	**in**	**this**	**deserted**	**place**	**?**
菲利斯	在	这	荒凉的	地方	?

菲利斯会在这个荒凉的地方吗？

[aɪ]	[sɔː]	[haʊ]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	.
I	**saw**	**how**	**impossible**	**that**	**was**	**.**
我	锯	如何	不可能的	那	曾是	.

我明白了这有多么不可能。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .
I had been dreaming .
我 有 到过 做梦 .

我刚才是在做梦。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] - [nɪmf] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
The spirit of some wood - nymph had visited me ,
这 精神 的 一些 木头 - 仙女 有 到访 我 ,

某个林中仙女的灵魂曾拜访过我，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .
and for a brief space had borrowed the features of the woman I loved .
和 为了 一个 简短的 空间 有 借来的 这 特征 的 这 女士 我 喜爱 .

短暂的片刻间，我借用了我所爱之人的容貌。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [groʊv] .
In vain I searched the grove .
在 徒劳 我 搜索 这 树林 .

我徒劳地搜寻了整片树林。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
The vision was nowhere to be found .
这 想象 曾是 无处 到 是 成立 .

幻象踪迹全无。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [ʌp] .
I went back to the inn somewhat shaken up .
我 去 后退 到 这 客栈 有些 摇晃 向上 .

我回到旅馆时，心情有些惊魂未定。

['sevrəl] [oʊld] ['vetərənz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] , ['smoʊkɪŋ] [bæd][tə'bækoʊ][ænd; ənd]
Several old veterans were seated in the barroom , smoking bad tobacco and
一些 老的 退伍军人 是 坐着 在 这 酒吧间 , 吸烟 坏的 烟草 和
['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [baʊt] .
drinking a final bout .
喝 一个 最终的 回合 .

几个老兵坐在酒吧里，抽着劣质烟草，喝着最后的酒。

[ðer; ðər]['dʒɑːrgən][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Their jargon was unintelligible to me .
他们的 行话 曾是 无法理解 到 我 .

他们的术语我完全听不懂。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['bɑːrmeɪd] ?
" Where's your barmaid ?
" 在哪里? 你的 招待员 ?

你们的女招待在哪儿?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] .
" I asked of the inn - keeper .
" 我 问 的 这 客栈 - 守门员 .

我问了旅店老板。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] [skænd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .
His faded blue eyes scanned me sharply .
他的 褪色 蓝色的 眼睛 扫描 我 尖锐地 .

他那双褪色的蓝眼睛锐利地打量着我。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndɚd] .
I read a question in them and wondered .
我 读 一个 问题 在 他们 和 想知道 .

我读到其中一个问题，不禁感到疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , " [hiː; hi] [sed] .
" She went into the garden to get a breath of fresh air , " he said .
" 她 去 进入 这 花园 到 得到 一个 气息 的 新鲜的 空气 , " 他 说 .

“她到花园里去呼吸新鲜空气，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] .
" She does not like the smoke .
" 她 做 不是 喜欢 这 抽烟 .

她不喜欢烟味。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ə'nɔɪd] [ˌem ˈiː] .
" It annoyed me .
" 它 恼怒 我 .

“这让我很恼火。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] , [ðen] .
I had seen some one , then .
我 有 已见 一些 一 , 然后 .

我当时看到了某个人。

[wʌt] [wʊd] ['filis] , [praʊd] ['filis] , [seɪ] , [aɪ] [mjuːzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd]
What would Phyllis , proud Phyllis , say , I mused , when she heard that a barmaid
什么 会 菲利斯 , 自豪的 菲利斯 , 说 , 我 沉思 , 什么时候 她 听到 那 一个 招待员
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['proʊtətaɪp] ?
was her prototype ?
曾是 她 原型 ?

我心想，骄傲的菲利斯要是听说酒吧女招待是她的原型，会作何感想呢？

[ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['oʊpənd]
This thought had scarcely left me when the door in the rear of the bar opened
这 想法 有 几乎 左边 我 什么时候 这 门 在 这 后部 的 这 酒吧 打开
[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd][hɜːr'self] .
and in came the barmaid herself .
和 在 来了 这 招待员 她自己 .

我还没来得及细想，酒吧后门就开了，女招待走了进来。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['filis] ,
No , it was not Phyllis ,
不 , 它 曾是 不是 菲利斯 ,

不，那不是菲利斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd][steərd][æt; ət]
but the resemblance was so startling that I caught my breath and stared at
但 这 相似 曾是 所以 令人震惊 那 我 捕捉 我的 气息 和 凝视 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['ruːdnəs] .
her with a persistency which bordered on rudeness .
她 和 一个 持久性 哪个 带边框 在 粗鲁 .

但两人长得如此相像，让我倒吸一口凉气，我目不转睛地盯着她，这种执着近乎粗鲁。

[ðə; ði]['bɑːrmeɪd][wʌz; wəz] [blɑːnd] , [ˌwer'æz] ['filis] [wʌz; wəz] ['niːðər] [blɑːnd] [nɔːr] [bruː'net] , [bʌt; bət]
The barmaid was blonde , whereas Phyllis was neither blonde nor brunette , but
这 招待员 曾是 金发 , 然而 菲利斯 曾是 两者都不 金发 也不 棕发 , 但
[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] ,
stood between the extremes ,
站立 之间 这 极端情况 ,

酒吧女招待是金发女郎，而菲利斯既不是金发也不是黑发，而是介于两者之间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] : [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and there was a difference in the eyes : I could see that even in the
和 那里 曾是 一个 不同之处 在 这 眼睛 : 我 可以 看 那 甚至 在 这
[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] .
insufficient light .
不足的 光 .

眼睛也有不同之处：即使在光线不足的情况下，我也能看出这一点。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈfrɔilain] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [kəmˈpoʊʒər] .
" Good evening , fraulein , " said I , with apparent composure .
" 好的 晚上 , 弗劳莱因 , " 说 我 , 和 明显 镇定 .

“晚上好，小姐，”我故作镇定地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] ? "
" And what might your name be ? "
" 和 什么 可能 你的 姓名 是 ? "

请问您贵姓?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgretʃən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] .
" It is Gretchen , if it please you , " with a courtesy .
" 它 是 格雷琴 , 如果 它 请 你 , " 和 一个 礼貌 .

“我是格雷琴，如果您不介意的话，”礼貌地说道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈmɑːkɪŋli] .
I had a vague idea that this courtesy was made mockingly .
我 有 一个 模糊的 主意 那 这 礼貌 曾是 制成 嘲讽地 .

我隐约觉得这种礼貌是带有嘲讽意味的。

" [ˈgretʃən] ?
" Gretchen ?
" 格雷琴 ?

“格雷琴？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [aɪ] ,
I have heard the name before , " said I ,
我 有 听到 这 姓名 前 , " 说 我 ,

“我以前听过这个名字，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
" and you remind me of some one I have seen . "
" 和 你 提醒 我 的 一些 一 我 有 已见 . "

“你让我想起了我见过的某个人。”

" [hɛə] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ?
" Herr has been to the great city ?
" 先生 有 到过 到 这 伟大的 城市 ?

“先生去过那座大城市吗？”

" [biː] — — [ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .
" B — — is the greatest city in the world to the provincial .
" B — — 是 这 最 城市 在 这 世界 到 这 省级 .

“B——是世界上最伟大的城市，对省来说。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][noʊ][wʌn][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ðer; ðər] .
" Yes , " said I ; " but you remind me of no one I ever saw there .
" 是的 , " 说 我 ; " 但 你 提醒 我 的 不 一 我 曾经 锯 那里 .

“是的，”我说；“但你让我想起了我在那里见过的任何人。”

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" She plucked a leaf from the rose she wore and began nibbling at it .
" 她 拨弦 一个 叶子 从 这 玫瑰 她 穿着 和 开始 轻咬 在 它 .

她从佩戴的玫瑰花上摘下一片叶子，开始轻轻地啃咬起来。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['filis] .
Her mouth was smaller than the one belonging to Phyllis .
她 嘴 曾是 较小的 比 这 一 属于 到 菲利斯 .
她的嘴比菲利斯的嘴小。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'merɪkə] ,
" The person to whom I refer , " I went on , " lives in America ,
" 这 人 到 谁 我 参考 , " 我 去 在 , " 生活 在 美国 ,
“我所指的那个人,”我继续说道，“居住在美国。”

[wer] [jʊr; jər] [kəm'peɪtriːəts] [bruː] [faɪn] [bɪr] [ænd; ənd][wæks] [rɪtʃ] . "
where your compatriots brew fine beer and wax rich . "
在哪里 你的 同胞们 酿造 美好的 啤酒 和 蜡 富有的 . "
在那里，你的同胞酿造上等啤酒，并积累了巨额财富。

" [ɑː] , [hɛə] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ?
" Ah , Herr is an American ?
" 啊 , 先生 是 一个 美国人 ?
“啊，先生是美国人？”

[aɪ] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] , " ['ɑːrtʃli] .
I like Americans , " archly .
我 喜欢 美国人 , " 傲慢的 .
“我喜欢美国人,”傲慢地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['lɪbərəl] .
" They are so liberal .
" 他们 是 所以 自由主义 .
他们思想非常开放。

" [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] .
" I laughed , but I did not tell her why .
" 我 笑了 , 但 我 做过 不是 告诉 她 为什么 .
我笑了，但我没有告诉她为什么。

[ɔːl] ['fɔːrənərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['lɪbərəl] . "
All foreigners have a great love of Americans — " They are so liberal . "
全部 外国人 有 一个 伟大的 爱 的 美国人 — " 他们 是 所以 自由主义 . "
所有外国人都非常喜欢美国人——“他们太自由开放了。”

" [soʊ][juː; jʊ][faɪnd] [ə'mɛrɪkənz] ['lɪbərəl] ?
" So you find Americans liberal ?
" 所以 你 寻找 美国人 自由主义 ?
所以你觉得美国人是自由派?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] ?
Is it with money or with compliments ?
是 它 和 钱 或者 和 赞美 ?
是用金钱还是赞美?

" [sed] ['ɡretʃən] : " [ðə; ði][wʌn] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Said Gretchen : " The one when they haven't the other .
" 说 格雷琴 : " 这 一 什么时候 他们 还没有 这 其他 .
格雷琴说：“当他们没有另一个的时候，就只有一个。”

" [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['bɑːrmeɪd] , [θɔːt] [aɪ] .
" A very bright barmaid , thought I .
" 一个 非常 明亮的 招待员 , 想法 我 .
“我当时想，她真是个聪明的女招待。”

[ðen] [aɪ] [sed] : " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊm] ? "
Then I said : " Is this your home ? "
然后 我 说 : " 是 这 你的 家 ? "
然后我问：“这是你的家吗？”

" [jes] , " [sed] ['gretʃən] .
" Yes , " said Gretchen .
" 是的 , " 说 格雷琴 .

“是的,”格雷琴说。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tendid] [ðə; ði]['roʊziz][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "
" I was born here and I have tended the roses for ever so long . "
" 我 曾是 出生 这里 和 我 有 倾向于 这 玫瑰 为了 曾经 所以 长的 . "

“我出生在这里，也一直照料着这些玫瑰。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['gretʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪnz] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I have heard of Gretchen of the steins , but I never before heard of a
" 我 有 听到 的 格雷琴 的 这 斯坦斯 , 但 我 绝不 前 听到 的 一个

“我听说过格雷琴·斯坦姆斯，但我以前从未听说过……”

['gretʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] . "
Gretchen of the roses . "
格雷琴 的 这 玫瑰 . "

玫瑰花格雷琴。

" [hɛə] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] .
" Herr must have a large store of compliments on hand to begin this early .
" 先生 必须 有 一个 大的 店铺 的 赞美 在 手 到 开始 这 早期的 .
"
"
"

“先生一定准备了很多赞美之词，才会这么早就开始说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l] , " [sed] [aɪ] . " [wʌns] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [aɪ] ['kɔmplimәntid]
" It is a part of my capital , " said I . " Once in Switzerland I complimented
" 它 是 一个 部分 的 我的 首都 , " 说 我 . " 一次 在 瑞士 我 赞扬
[æn; ən] ['ɪnkiːpər] ,
an innkeeper ,
一个 旅店老板 ,

“这是我的首都的一部分,”我说。“有一次在瑞士，我称赞了一位旅店老板，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl]['ekstrəz][hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ɔːf] .
and when my bill was presented I found that all extras had been crossed off .
和 什么时候 我的 账单 曾是 呈现 我 成立 那 全部 额外 有 到过 交叉 离开 .

当我拿到账单时，发现所有额外费用都被划掉了。

" ['gretʃən] [læft] .
" Gretchen laughed .
" 格雷琴 笑了 .

格雷琴笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,
It was a low laugh ,
它 曾是 一个 低的 笑 ,

那是一种低沉的笑声。

[ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'raʊzd] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
a laugh which appeared to me as having been aroused not at what I had
一个 笑 哪个 出现 到 我 作为 拥有 到过 被唤醒 不是 在 什么 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

那笑声似乎并非针对我说的话而来。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'kə:d] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but at something which had recurred to her .
但 在 某物 哪个 有 复发 到 她 .

但却是她一直念念不忘的事情。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I wanted to hear it again .
我 通缉 到 听到 它 再次 .

我想再听一遍。

[soʊ][aɪ] [sed] : " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [staɪn] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [drʌŋk] ;
So I said : " I suppose you have a stein here from which the King has drunk ;
所以 我 说 : " 我 认为 你 有 一个 斯坦 这里 从 哪个 这 国王 有 醉 ;

于是我说：“我想你们这里有个国王喝过酒的酒杯吧；

[ɔːl] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [ɪnz] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
all taverns and inns have them .
全部 酒馆 和 旅馆 有 他们 .

所有酒馆和客栈都有。

" ['gretʃən] ['oʊnli] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .
" Gretchen only smiled , but the smile was worth something .
" 格雷琴 仅有的 微笑 , 但 这 微笑 曾是 值得 某物 .

格雷琴只是笑了笑，但这笑容却意义非凡。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] . "
" No ; the King has never been within five miles of this inn . "
" 不 ; 这 国王 有 绝不 到过 之内 五 英里 的 这 客栈 . "

“不，国王从未到过这家客栈方圆五英里以内的地方。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" So much the worse for the King . "
" 所以 很多 这 更糟 为了 这 国王 . "

“这对国王来说真是雪上加霜。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ? "
" And why that ? "
" 和 为什么 那 ? "

为什么会这样?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [mɪst] ['siːɪŋ] ['gretʃən] .
" The King has missed seeing Gretchen .
" 这 国王 有 错过 看到 格雷琴 .

国王很想念格雷琴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['gretʃən] [læft] .
" It was then Gretchen laughed .
" 它 曾是 然后 格雷琴 笑了 .

这时，格雷琴笑了。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['kɑːmpləmɛnts] [laɪk] [hɛrz] [bɪ'fɔːr] . "
" I have never heard compliments like Herr's before . "
" 我 有 绝不 听到 赞美 喜欢 赫尔的 前 . "

“我以前从未听过像赫尔先生这样的赞美之词。”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Why , I have any amount of them .
" 为什么 , 我 有 任何 数量 的 他们 .

“为什么，我有很多呢。”

[aɪl] [drɪŋk] [hæf] [ə; eɪ]['liːtər][tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] .
I'll drink half a litre to your health .
患病的 喝 一半 一个 升 到 你的 健康 .

我愿为你的健康干杯半升。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bluː] ['ɜːrθn] [staɪnz] .
" She filled one of the old blue earthen steins .
" 她 已填 一 的 这 老的 蓝色的 土 斯坦斯 .

她斟满了一只古老的蓝色陶土啤酒杯。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [jʊr; jər]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [bʌt; bət] [aɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][jʊr; jər]
" I haven't seen your roses in the gardens , but I'll drink to those in your
" 我 还没有 已见 你的 玫瑰 在 这 花园 , 但 患病的 喝 到 那些 在 你的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“我虽然没见过你花园里的玫瑰，但我会为你脸颊上的红晕干杯。”

" [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['pjuːtər] [lɪd] .
" said I , and I drew back the pewter lid .
" 说 我 , 和 我 画 后退 这 锡 盖 .

“我说着，拉开了锡盖。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [hɛə] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] ? " [æskt] ['gretʃən] .
" How long does Herr intend to stay ? " asked Gretchen .
" 如何 长的 做 先生 打算 到 停留 ? " 问 格雷琴 .

格雷琴问道：“先生打算待多久？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] . "
" To the day is the evil thereof . "
" 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 . "

“恶果在于今日。”

" [ɑː] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" Ah , one must be happy with nothing to do . "
" 啊 , 一 必须 是 快乐的 和 没有什么 到 做 . "

“啊，无所事事的人一定很开心。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ; [tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] ['ʌðər]
" Then you have the ambition common to all ; to sit around and let others
" 然后 你 有 这 志向 常见的 到 全部 ; 到 坐 大约 和 让 其他的
[weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "
wait upon you ? "
等待 之上 你 ? "

“那么，你的抱负和所有人一样，就是坐享其成，让别人来服侍你？ ”

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
" No , that is not my ambition .
" 不 , 那 是 不是 我的 志向 .

“不，那不是我的目标。”

[aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] .
I wish only to wait upon my own desires and not those of the — the others .
我 希望 仅有的 到 等待 之上 我的 自己的 欲望 和 不是 那些 的 这 — 这 其他的 .
"
"
"

我只想满足自己的愿望，而不是其他人的愿望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [aɪ] . " [sʌm; səm][mʌst; məst] [sɜːrv] , ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd]
" It is all the same , " said I . " Some must serve , others must be served
" 它 是 全部 这 相同的 , " 说 我 . " 一些 必须 服务 , 其他的 必须 是 服务
.
.
.

“都一样，”我说。“有些人必须服务他人，有些人必须被服务。”

" [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][æt; ət]
" When I went upstairs to my room it was my belief that a week or so at
" 什么时候 我 去 楼上 到 我的 房间 它 曾是 我的 信仰 那 一个 星期 或者 所以 在
[ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ][hændz] .
the inn would not hang heavy on my hands .
这 客栈 会 不是 悬挂 重的 在 我的 双手 .

“当我上楼回到房间时，我认为在客栈待上一个星期左右不会成为我的负担。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
I had forgotten for the moment the Princess , or that I was hunting for
我 有 被遗忘的 为了 这 片刻 这 公主 ，或者 那 我 曾是 打猎 为了
- .
Hillars .
- .

我一时忘记了公主，也忘记了我正在追捕希拉尔人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [ˌʌp'set] [wʌnz] [plænz] .
It is strange how a face may upset one's plans .
它 是 奇怪的 如何 一个 脸 可能 沮丧的 一个人的 计划 .

一张脸竟能打乱一个人的计划，真是不可思议。

['grɛtʃənz] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['filis] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] , [ˌʌp'set] [maɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
Gretchen's likeness to Phyllis , whom I loved , upset mine for many days to come .
格雷琴的 相似 到 菲利斯 ， 谁 我 喜爱 ， 沮丧的 矿 为了 许多 天 到 来 .

格雷琴长得像我深爱的菲利斯，这让我难过了好多天。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər]
As I gazed from my window the next morning I beheld the old innkeeper
作为 我 凝视 从 我的 窗户 这 下一个 早晨 我 观看 这 老的 旅店老板
[ænd; ənd] ['gretʃən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and Gretchen engaged in earnest conversation .
和 格雷琴 已订婚的 在 认真 对话 .

第二天早上，我从窗户向外望去，看到老旅店老板和格雷琴正在认真地交谈。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] , [neɪ] , [en'triːtɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
He appeared to be pleading , nay , entreating , while she merely shook her head
他 出现 到 是 恳求 ， 不 ， 恳求 ， 尽管 她 仅仅 摇晃 她 头
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

他似乎在恳求，不，是在哀求，而她只是摇了摇头，笑了笑。

['faɪnəli] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋ]
Finally the old man lifted his hands to heaven and disappeared around the wing
最后 这 老的 男人 抬起 他的 双手 到 天堂 和 消失 大约 这 翼
.
.
.

最后，老人举起双手向天，消失在了机翼后面。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['gretʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ['kʌlɪŋ] ['roʊziz] .
When I came down Gretchen was in the gardens culling roses .
什么时候 我 来了 向下 格雷琴 曾是 在 这 花园 淘汰 玫瑰 .

我下楼时，格雷琴正在花园里修剪玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .
She said they were for the table .
她 说 他们 是 为了 这 桌子 .

她说这些是摆在桌上的。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] ; " [ɡɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [naʊ] . "
" Very well , " said I ; " give me one now . "
" 非常 出色地 , " 说 我 ; " 给 我 一 现在 . "

“很好,”我说,“现在给我一个。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" You may have them all at the table . "
" 你 可能 有 他们 全部 在 这 桌子 . "

“你可以把他们都请到桌上来。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] [ðen] .
" But I shall not want them then .
" 但 我 将 不是 想 他们 然后 .

但我那时就不需要它们了。

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [enɪɡ'mætɪkəl] [ɡlæns] , [ðen] [kʌt] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" She gave me an enigmatical glance , then cut a rose for me which was
" 她 给予 我 一个 神秘的 瞥一眼 , 然后 切 一个 玫瑰 为了 我 哪个 曾是
['wɪðərd] [ænd; ənd] [wɜːrm] - ['iːtn] .
withered and worm - eaten .
干枯 和 蠕虫 - 吃 .

她给了我一个意味深长的眼神，然后剪下一朵玫瑰花送给我，那朵玫瑰已经枯萎，而且被虫蛀了。

" ['ɡretʃən] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" Gretchen is unkind , " I observed .
" 格雷琴 是 不友善 , " 我 观察到 .

“格雷琴很刻薄,”我说道。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ðə; ði] [roʊz] [biː; bi] [freʃ] [ɔːr] ['wɪðərd] ?
" What matters it whether the rose be fresh or withered ?
" 什么 事情 它 无论 这 玫瑰 是 新鲜的 或者 干枯 ?

玫瑰是新鲜的还是枯萎的，这有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [daɪz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
It dies sooner or later .
它 死亡 很快 或者 之后 .

它迟早会死。

['nʌθɪŋ] ['læsts] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] .
Nothing lasts , not even the world itself .
没有什么 持续时间 , 不是 甚至 这 世界 本身 .

世间万物都会消逝，就连世界本身也不例外。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [roʊz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [roʊz] , [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪɡrənt] ,
You wish a rose , not because it is a rose , fresh and fragrant ,
你 希望 一个 玫瑰 , 不是 因为 它 是 一个 玫瑰 , 新鲜的 和 香 ,

你想要一朵玫瑰，并非因为它本身就是一朵玫瑰，新鲜芬芳。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
but because I give it to you . "
但 因为 我 给 它 到 你 . "

但因为我把它给了你。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , ['ɡretʃən] ; [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [roʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" You wrong me , Gretchen ; I love a rose better than I love a woman .
" 你 错误的 我 , 格雷琴 ; 我 爱 一个 玫瑰 更好的 比 我 爱 一个 女士 .

“格雷琴，你误会我了；我爱玫瑰胜过爱女人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [smaɪlz] ['fɔːlsli] , [ðə; ði] [roʊz] , [nɔːr] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .
It never smiles falsely , the rose , nor plays with the hearts of men .
它 绝不 微笑 错误地 , 这 玫瑰 , 也不 演出 和 这 心 的 男人 .

玫瑰从不虚伪地微笑，也不会玩弄男人的心。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [roʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] ,
I love a rose because it is sweet ,
我 爱 一个 玫瑰 因为 它 是 甜的 ,

我喜欢玫瑰，因为它很甜。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mænz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
and because it was made for man's pleasure and not for his pain .
和 因为 它 曾是 制成 为了 男人的 乐趣 和 不是 为了 他的 疼痛 .
"
"
"

因为它是为了给人带来快乐而不是痛苦而制造的。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpi] - [bʊk] , " [læft] ['gretʃən] .
" That sounds like a copy - book , " laughed Gretchen .
" 那 声音 喜欢 一个 复制 - 书 , " 笑了 格雷琴 .

“听起来像教科书一样，”格雷琴笑着说。

" [ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . "
" The withered rose should teach you a lesson . "
" 这 干枯 玫瑰 应该 教 你 一个 课 . "

“这朵枯萎的玫瑰应该能给你一个教训。”

" [wʌt] ['les(ə)n] ? "
" What lesson ? "
" 什么 课 ? "

“什么教训？ ”

" [ðæt] [wət'evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] [tuː; tə] [mæn] ['wɪðərz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ə; eɪ] [roʊz] , [ə; eɪ]
" That whatever a woman gives to man withers in the exchange ; a rose , a
" 那 任何 一个 女士 给予 到 男人 威瑟斯 在 这 交换 ; 一个 玫瑰 , 一个
['wʊmənz] [lʌv] .
woman's love .
女性的 爱 .

“女人给予男人的一切，在交换中都会凋零；一朵玫瑰，象征着女人的爱。”

" [sed] [aɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
" Said I reproachfully : " You are spoiling a very pretty picture .
" 说 我 责备地 : " 你 是 破坏 一个 非常 漂亮的 图片 .

我责备地说：“你破坏了一幅非常美丽的画面。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [fə'lɑːsəfi] ? "
What do you know about philosophy ? "
什么 做 你 知道 关于 哲学 ? "

你对哲学了解多少?

" [wʌt] [dʌz] [hɛə] [noʊ] [ə'baʊt] ['roʊzɪz] ? " [dɪ'faɪəntli] .
" What does Herr know about roses ? " defiantly .
" 什么 做 先生 知道 关于 玫瑰 ? " 公然挑衅 .

“赫尔先生懂什么玫瑰？ ”他挑衅地问道。

" [mʌtʃ] ; [wʌn] ['kænɑːt] [pɪk] [tuː] ['meni] [freʃ] [wʌnz] .
" Much ; one cannot pick too many fresh ones .
" 很多 ; 一 不能 挑选 也 许多 新鲜的 一个 .

“很多；新鲜的永远不嫌多。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['roʊzɪz]
And let me tell you a lesson which you should have learned among these roses
和 让 我 告诉 你 一个 课 哪个 你 应该 有 学习 之中 这些 玫瑰
.
:
.

让我告诉你一个你本该在这些玫瑰花丛中学到的教训。

['neɪtʃər]	['tiːtʃɪz]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	;	[ə; eɪ]	[roʊz]	,	[ə; eɪ]	[feɪs]	,	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[lʌv]	. "
Nature	**teaches**	**us**	**to**	**love**	**all**	**things**	**fresh**	**and**	**beautiful**	**;**	**a**	**rose**	**,**	**a**	**face**	**,**	**a**	**woman's**	**love**	**. "**
自然	教导	我们	到	爱	全部	事物	新鲜的	和	美丽的	;	一个	玫瑰	,	一个	脸	,	一个	女性的	爱	. "

大自然教会我们热爱一切新鲜美好的事物：一朵玫瑰，一张脸，女人的爱。

"	[hɪr]	,	"	['hoʊldɪŋ]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[red]	[roʊz]	.
"	**Here**	**,**	**"**	**holding**	**forth**	**a**	**great**	**red**	**rose**	**.**
"	这里	,	"	保持	前进	一个	伟大的	红色的	玫瑰	.

“给你,”他举起一朵硕大的红玫瑰。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[aɪl]	[kiːp]	[ðɪs]	[wʌn] .
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I'll**	**keep**	**this**	**one .**
"	不	,	"	说	我	,	"	患病的	保持	这	一 .

“不,”我说，“我要留着这个。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[went]	[ɑːn]	['snɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	[red]	[roʊz]	[hɪr]	,	[ə; eɪ]	[waɪt]	[wʌn]	[ðer; ðər] .
"	**She**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**went**	**on**	**snipping**	**a**	**red**	**rose**	**here**	**,**	**a**	**white**	**one**	**there .**
"	她	说	没有什么	,	但	去	在	剪断	一个	红色的	玫瑰	这里	,	一个	白色的	一	那里 .

她什么也没说，只是继续剪下一朵红玫瑰，再剪下一朵白玫瑰。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[glʌvz]	['sevrəl]	['saɪzɪz]	[tuː]	[lɑːrdʒ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
She	**wore**	**gloves**	**several**	**sizes**	**too**	**large**	**for**	**her**	**,**
她	穿着	手套	一些	尺寸	也	大的	为了	她	,

她戴着比她实际尺寸大好几号的手套。

[soʊ]	[aɪ]	[dʒʌdʒd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	['tendər]	,	[pər'hæps]	[waɪt] .
so	**I**	**judged**	**that**	**her**	**hands**	**were**	**small**	**and**	**tender**	**,**	**perhaps**	**white .**
所以	我	评判	那	她	双手	是	小的	和	投标	,	也许	白色的 .

所以我判断她的手很小巧、很嫩，或许是白色的。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['muːvmənts]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[ʌn'geɪnli]	[dres]	[ænd; ənd]	[ʃuːz] ,
And	**there**	**was**	**a**	**grace**	**in**	**her**	**movements**	**,**	**dispite**	**the**	**ungainly**	**dress**	**and**	**shoes ,**
和	那里	曾是	一个	优雅	在	她	移动	,	尽管	这	笨拙的	裙子	和	鞋 ,

尽管穿着笨重的裙子和鞋子，她的举止却很优雅。

[wɪtʃ]	[sə'dʒestɪd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['ɪntɪmət]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['velvɪt]	[ænd; ənd]	[sɪlks]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	['kælɪkoʊ] .
which	**suggested**	**a**	**more**	**intimate**	**knowledge**	**of**	**velvets**	**and**	**silks**	**than**	**of**	**calico .**
哪个	建议	一个	更多的	亲密的	知识	的	天鹅绒	和	帛	比	的	印花布 .

这表明他对天鹅绒和丝绸的了解比对印花棉布的了解更为深入。

[ɪn]	[maɪ]	['maɪndz]	[aɪ]	[aɪ]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['filis] .
In	**my**	**mind's**	**eye**	**I**	**placed**	**her**	**at**	**the**	**side**	**of**	**Phyllis .**
在	我的	心灵的	眼睛	我	放置	她	在	这	边	的	菲利斯 .

在我的想象中，我把她放在了菲利斯身边。

['filis]	[ri'maindid]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['viːnəs]	[huːm]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	['wɪmzɪkli]	[left]	[ʌn'fɪnɪʃt] .
Phyllis	**reminded**	**me**	**of**	**a**	**Venus**	**whom**	**Nature**	**had**	**whimsically**	**left**	**unfinished .**
菲利斯	提醒	我	的	一个	金星	谁	自然	有	异想天开地	左边	未完成 .

菲利斯让我想起了大自然随意留下的未完成的维纳斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə][daɪ'ænə] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [bɪ'keɪm] [ɪ'vɑːlvd] :

Then she had turned from Venus to Diana , and Gretchen became evolved :

然后 她 有 转向 从 金星 到 戴安娜 , 和 格雷琴 成为 进化 :

[ə; eɪ][daɪ'ænə] , [slɪm] [ænd; ənd] ['wɪloʊi] .

a Diana , slim and willowy .

一个 戴安娜 , 苗条的 和 纤细的 .

然后她从维纳斯变成了戴安娜，格雷琴也进化成了戴安娜：一个苗条纤细的戴安娜。

[ə; eɪ] ['skʌlptər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['filis] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd]

A sculptor would have said that Phyllis might have been a goddess , and

一个 雕塑家 会 有 说 那 菲利斯 可能 有 到过 一个 女神 , 和

['gretʃən] [ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] ,

Gretchen a wood nymph ,

格雷琴 一个 木头 仙女 ,

雕塑家可能会说，菲利斯可能是女神，而格雷琴可能是林中仙女。

[hæd; həd][nɑːt] ['neɪtʃər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][plænz] .

had not Nature suddenly changed her plans .

有 不是 自然 突然 已更改 她 计划 .

难道大自然没有突然改变计划吗?

[wʌt] [aɪ] [əd'maɪəd] [ɪn] ['filis] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['bjuːtiːz] .

What I admired in Phyllis was her imperfect beauties .

什么 我 钦佩 在 菲利斯 曾是 她 不完善 美女 .

我欣赏菲利斯的地方在于她不完美的美。

[wʌt] [aɪ] [əd'maɪəd] [ɪn] ['gretʃən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pər'fɛkʃənz] .

What I admired in Gretchen was her beautiful perfections .

什么 我 钦佩 在 格雷琴 曾是 她 美丽的 完美 .

我欣赏格雷琴的地方在于她完美无瑕的美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] .

And they were so alike and yet so different .

和 他们 是 所以 同样 和 然而 所以 不同的 .

他们如此相似，却又如此不同。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Have you ever seen a body of fresh water , ruffled by a sudden gust of wind ,

有 你 曾经 已见 一个 身体 的 新鲜的 水 , 褶皱的 经过 一个 突然 阵风 的 风 ,

你见过被一阵突如其来的风吹得波光粼粼的淡水水域吗?

[ðə; ði] [kuːl] [bluː] - [griːn] [tɪnt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ?

the cool blue - green tint which follows ?

这 凉爽的 蓝色的 - 绿色的 着色 哪个 跟随 ?

随之而来的是一种冷色调的蓝绿色?

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['grɛtʃənz] [aɪz] .

Then you have seen the color of Gretchen's eyes .

然后 你 有 已见 这 颜色 的 格雷琴的 眼睛 .

那么你就见识过格雷琴的眼睛颜色了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [raɪp] [wiːt] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] - ['ʃaʊər] ?

Have you ever seen ripe wheat in a sun - shower ?

有 你 曾经 已见 成熟 小麦 在 一个 太阳 - 淋浴 ?

你见过阳光下成熟的小麦吗?

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['grɛtʃənz] [her] .

Then you have seen the color of Gretchen's hair .

然后 你 有 已见 这 颜色 的 格雷琴的 头发 .

那么你就见过格雷琴的头发颜色了。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ,
All in all , I was forced to admit that ,
全部 在 全部 , 我 曾是 强制 到 承认 那 ,

总而言之，我不得不承认：

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [vjuː] ['gretʃən] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr]
from an impartial and artistic view Gretchen the barmaid was far more
从 一个 公正 和 艺术 看法 格雷琴 这 招待员 曾是 远的 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['filis] .
beautiful than Phyllis .
美丽的 比 菲利斯 .

从客观和艺术的角度来看，酒吧女招待格雷琴比菲利斯漂亮得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
From the standpoint of a lover it was altogether a different matter .
从 这 立场 的 一个 情人 它 曾是 共 一个 不同的 事情 .

但从恋人的角度来看，情况就完全不同了。

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
" Gretchen , " said I , " you are very good - looking . "
" 格雷琴 , " 说 我 , " 你 是 非常 好的 - 寻找 . "

“格雷琴,”我说，“你长得非常漂亮。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [hɛrz] [ˌnæʃə'næləti] . "
" It would not be difficult to tell Herr's nationality . "
" 它 会 不是 是 难的 到 告诉 赫尔的 国籍 . "

“不难看出先生的国籍。”

" [wɪtʃ] [miːnz] — — ? "
" Which means — — ? "
" 哪个 方法 — — ? "

“这意味着——？ ”

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sez] [ɪn][wʌn] ['sentəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɔːr][ə; eɪ]
" That the American says in one sentence what it would take a German or a
" 那 这 美国人 说道 在 一 句子 什么 它 会 拿 一个 德语 或者 一个
['frentʃmən] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['sentənsɪz] [tuː; tə] [seɪ] .
Frenchman several hundred sentences to say .
法国人 一些 百 句子 到 说 .

“美国人用一句话就能表达出德国人或法国人需要几百句话才能表达的意思。”

" ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
" Gretchen was growing more interesting every minute .
" 格雷琴 曾是 生长 更多的 有趣的 每一个 分钟 .

“格雷琴每分钟都变得越来越有趣。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['mɪrər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Then your mirror and I are not the only ones who have told you that you
" 然后 你的 镜子 和 我 是 不是 这 仅有的 一个 WHO 有 讲述 你 那 你
[ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['hiːbi] [hɜːr'self] ? "
are as beautiful as Hebe herself ? "
是 作为 美丽的 作为 赫柏 她自己 ? "

“那么，不只是你的镜子和我告诉你，你和赫柏本人一样美丽吗？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hiːbi] , " ['koʊldli] .
" I am not Hebe , " coldly .
" 我 是 不是 赫柏 , " 冷冷地 .

“我不是赫柏,”他冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːrmeɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [spɪl] ['eni] [waɪn] . "
" I am a poor barmaid , and I never spill any wine . "
" 我 是 一个 贫穷的 招待员 , 和 我 绝不 洒 任何 葡萄酒 . "

“我是一个穷酒吧女招待，但我从来不会洒酒。”

" [soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [mɪ'θɑːlədʒi] ?
" So you understand mythology ?
" 所以 你 理解 神话 ?

“所以你了解神话？”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['wʌndər] .
" I cried in wonder .
" 我 哭 在 想知道 .

我惊叹不已，泪流满面。

" [dʌz] [hɛə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['bɑːrmeɪd] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] -
" Does Herr think that all barmaids are as ignorant as fiction and ill -
" 做 先生 思考 那 全部 酒吧女招待 是 作为 无知 作为 小说 和 患病的 -
['miːnɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] ?
meaning novelists depict them ?
意义 小说家 描绘 他们 ?

“先生，您认为所有酒吧女招待都像小说和别有用心的作家笔下的人物那样无知吗？”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "
I have had a fair education . "
我 有 有 一个 公平的 教育 . "

我接受过不错的教育。

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , " [sed] [aɪ] , ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
" If I ever was guilty of thinking so , " said I , answering her question ,
" 如果 我 曾经 曾是 有罪的 的 思维 所以 , " 说 我 , 回答 她 问题 ,

“如果我曾经有过这样的想法,”我回答她的问题时说道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ə'gen] . "
" I promise never to think so again . "
" 我 承诺 绝不 到 思考 所以 再次 . "

我保证以后绝不再这样想。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [hɛə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] ?
" And now will Herr go to his breakfast and let me attend to my duties ?
" 和 现在 将要 先生 去 到 他的 早餐 和 让 我 出席 到 我的 职责 ?
"
"
"

“那么，先生现在可以去吃早餐了吗？让我处理我的工作吧。”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , " [aɪ] [sed] ['gæləntli] .
" Not without regret , " I said gallantly .
" 不是 没有 后悔 , " 我 说 英勇地 .

“并非毫无遗憾,”我故作镇定地说。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] ,
I bowed to her as they bowed in the days of the beaux ,
我 鞠躬 到 她 作为 他们 鞠躬 在 这 天 的 这 美男子 ,

我像当年那些纨绔子弟一样向她鞠躬。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [sə'spɪʃəsli] .
while she looked on suspiciously .
尽管 她 看起来 在 可疑地 .

她狐疑地看着。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
At the breakfast table I proceeded to bombard the innkeeper .
在 这 早餐 桌子 我 继续 到 轰击 这 旅店老板 .

在餐桌上，我开始对旅店老板进行猛烈抨击。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	['gretʃən]	.
I	**wanted**	**to**	**know**	**more**	**about**	**Gretchen**	**.**
我	通缉	到	知道	更多的	关于	格雷琴	.

我想更多地了解格雷琴。

"	[ɪz]	['gretʃən]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	?
"	**Is**	**Gretchen**	**your**	**daughter**	**?**
"	是	格雷琴	你的	女儿	?

“格雷琴是你的女儿吗？”

"	[aɪ]	[bɪ'gæn]	.
"	**I**	**began**	**.**
"	我	开始	.

我开始了。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	['gɑːdfɑːðər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**No**	**,**	**I**	**am**	**only**	**her**	**godfather**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	我	是	仅有的	她	教父	,	"	他	说	.

“不，我只是她的教父，”他说。

"	[dʌz]	[hɛə]	[wɪʃ]	[ə'nʌðər]	[eg]	?	"
"	**Does**	**Herr**	**wish**	**another**	**egg**	**?**	**"**
"	做	先生	希望	其他	蛋	?	"

“先生还想要一个鸡蛋吗？”

"	[θæŋks]	.
"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[wel]	['edʒukeɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['bɑːrmeɪd]	.	"
She	**is**	**very**	**well**	**educated**	**for**	**a**	**barmaid**	**.**	**"**
她	是	非常	出色地	受过教育	为了	一个	招待员	.	"

作为一名酒吧女招待，她的教育程度很高。

"	[jes]	.	[dʌz]	[hɛə]	[wɪʃ]	[raɪn]	[waɪn]	?	"
"	**Yes**	**.**	**Does**	**Herr**	**wish**	**Rhine**	**wine**	**?**	**"**
"	是的	.	做	先生	希望	莱茵河	葡萄酒	?	"

“是的。先生想喝莱茵河葡萄酒吗？”

"	['kɔːfi]	[ɪz]	['plenti]	.
"	**Coffee**	**is**	**plenty**	**.**
"	咖啡	是	很多	.

咖啡管够。

[hæz; həz]	['gretʃən]	[siːn]	['meni]	[ə'mɛrɪkənz]	?	"
Has	**Gretchen**	**seen**	**many**	**Americans**	**?**	**"**
有	格雷琴	已见	许多	美国人	?	"

格雷琴见过很多美国人吗?

"	[fjuː]	.
"	**Few**	**.**
"	很少	.

“很少。

[pər'hæps]	[hɛə]	[wʊd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['nɑːblaʊk]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːlt]	[ænd; ənd]	['vɪnɪgər]	?
Perhaps	**Herr**	**would**	**like**	**a**	**knoblauch**	**with**	**salt**	**and**	**vinegar**	**?**
也许	先生	会	喜欢	一个	诺布劳赫	和	盐	和	醋	?

先生或许想来点盐醋味的奶酪球?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第6/16页

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	['gretʃən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'skʌst]	.
"	**It**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**Gretchen**	**was**	**not**	**to**	**be**	**discussed**	**.**
"	它	发生	到	我	那	格雷琴	曾是	不是	到	是	讨论	.

“我突然想到，格雷琴不应该被提及。”

[soʊ]	[aɪ]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['tʃæn(ə)l]	.
So	**I**	**made**	**for**	**another**	**channel**	**.**
所以	我	制成	为了	其他	渠道	.

所以我又创建了另一个频道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	,	"	[sed] [aɪ]	,
"	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**said** **I**	**,**
"	我	有	听到	,	"	说 我	,

“我听说了,”我说，

"	[ðæt]	[wʌns]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪn]	?
"	**that**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**a**	**princess**	**was**	**born**	**in**	**this**	**inn**	**?**
"	那	一次	之上	一个	时间	一个	公主	曾是	出生	在	这	客栈	?

“从前，这家客栈里诞生了一位公主？”

"	[ðə; ði]	[oʊld]	['feloʊ]	['elɪveɪtɪd]	[bəuθ]	['aɪˌbraʊz]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	—	[ə; eɪ]	['deprəkeɪtɪŋ]	['muːvmənt]	.
"	**The**	**old**	**fellow**	**elevated**	**both**	**eyebrows**	**and**	**shoulders**	**—**	**a**	**deprecating**	**movement**	**.**
"	这	老的	同伴	升高	两个都	眉毛	和	肩膀	—	一个	弃用	移动	.

“那位老人扬起眉毛，耸起肩膀——这是一个贬低的动作。”

"	[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['evri]	[ɪn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[treɪd]	.
"	**They**	**say**	**that**	**of**	**every**	**inn**	**;**	**it**	**has**	**become**	**a**	**trade**	**.**
"	他们	说	那	的	每一个	客栈	;	它	有	变得	一个	贸易	.

“他们说，每家客栈都成了生意。”

"	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sɑːr'kæstɪk]	.
"	**If**	**I**	**had**	**known**	**the**	**old**	**man**	**I**	**might**	**have**	**said**	**that**	**he**	**was**	**sarcastic**	**.**
"	如果	我	有	已知	这	老的	男人	我	可能	有	说	那	他	曾是	讽刺的	.

“如果我认识这位老人，我可能会说他是在讽刺别人。”

"	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[truːθ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[dɪsə'pɔɪntɪdli]	.
"	**Then**	**there**	**is**	**no**	**truth**	**in**	**it**	**?**	**"**	**disappointedly**	**.**
"	然后	那里	是	不	真相	在	它	?	"	失望地	.

“那这里面就没有一点事实吗？”失望地问道。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[seɪ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[truːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪtmənt]	;	[ɪf]	[hɛə]	[wɪl]	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,
"	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**not**	**say**	**there**	**is**	**no**	**truth**	**in**	**the**	**statement**	**;**	**if**	**Herr**	**will**	**pardon**	**me**	**,**
"	哦	,	我	做	不是	说	那里	是	不	真相	在	这	陈述	;	如果	先生	将要	赦免	我	,

“哦，我并不是说这说法完全没有道理；如果先生不介意我这么说的话，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	.	"
it	**is**	**something**	**I**	**do**	**not**	**like**	**to**	**talk**	**about**	**.**	**"**
它	是	某物	我	做	不是	喜欢	到	讲话	关于	.	"

这是我不太愿意谈论的话题。

"	[ɑː]	,	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	?
"	**Ah**	**,**	**then**	**there**	**is**	**a**	**mystery**	**?**
"	啊	,	然后	那里	是	一个	神秘	?

“啊，原来还有个谜团？”

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [maɪ] [tʃer] .

" I cried , with lively interest , pushing back my chair .

" 我 哭 , 和 热闹 兴趣 , 推动 后退 我的 椅子 .

“我兴致勃勃地哭了起来，把椅子往后推了推。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈtɜːrmɪndli] .

But the innkeeper shook his head determinedly .

但 这 旅店老板 摇晃 他的 头 坚定地 .

但旅店老板坚定地摇了摇头。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [læft] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ˈɡretʃən] .

" Very well , " I laughed ; " I shall ask Gretchen .

" 非常 出色地 , " 我 笑了 ; " 我 将 问 格雷琴 .

“好吧,”我笑着说，“我会问问格雷琴。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

" He smiled .

" 他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði] [smaɪl] [sed] : " [mʌtʃ] [ɡʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] .

The smile said : " Much good it will do you .

这 微笑 说 : " 很多 好的 它 将要 做 你 .

那笑容仿佛在说：“这对你没什么好处。”

" [ˈɡretʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːruːmˌˈbɑːrʊm] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm][ˈroʊziz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

" Gretchen was in the barroom arranging some roses over the fireplace .

" 格雷琴 曾是 在 这 酒吧间 安排 一些 玫瑰 超过 这 壁炉 .

“格雷琴当时正在酒吧里，把一些玫瑰花摆放在壁炉上方。”

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ber] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [wel]

Her hands were bare ; they were small and white , and surprisingly well

她 双手 是 裸 ; 他们 是 小的 和 白色的 , 和 出奇 出色地

[kept] .

kept .

保留 .

她的双手裸露着；它们小巧白皙，而且保养得出奇地好。

" [ˈɡretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] . "

" Gretchen , " said I , " I want you to tell me the legend of the inn . "

" 格雷琴 , " 说 我 , " 我 想 你 到 告诉 我 这 传奇 的 这 客栈 . "

“格雷琴,”我说，“我想让你给我讲讲这家旅店的传说。”

" [ðə; ði][ˈledʒənd] ? "

" The legend ? "

" 这 传奇 ? "

“传说？”

" [jes] ; [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .

" Yes ; about the Princess who was born here .

" 是的 ; 关于 这 公主 WHO 曾是 出生 这里 .

“是的，是关于出生在这里的公主。”

" [ˈɡretʃən] [læft] [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .

" Gretchen laughed a merry laugh .

" 格雷琴 笑了 一个 欢乐 笑 .

格雷琴开怀大笑。

[ðə; ði] [læf] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ! "

The laugh said : " You are an amusing person ! "

这 笑 说 : " 你 是 一个 有趣 人 ! "

那笑声仿佛在说：“你真是个有趣的人！”

" [ɑː] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər]['ledʒəndz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['taɪərd][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ]
" Ah , the American is always after legends when he has tired of collecting
" 啊 , 这 美国人 是 总是 后 传说 什么时候 他 有 疲劳的 的 收集
[æn'tɪkwətiːz] .
antiquities .
古董 .

“啊，美国人在厌倦了收集古董之后，总是会去追求传奇故事。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪnses] [bɔːrn] [hɪr] ?
Was there a Princess born here ?
曾是 那里 一个 公主 出生 这里 ?

这里曾诞生过公主吗?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ledʒənd] ; ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr] ['pezntri] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
At any rate it is not a legend ; history nor peasantry make mention of it .
在 任何 速度 它 是 不是 一个 传奇 ; 历史 也不 农民 制作 提到 的 它 .

总之，这并非传说；历史和民间传说中都没有提及此事。

[wɪl] [hɛə] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl]
Will Herr be so kind as to carry the ladder to the mantel
将要 先生 是 所以 种类 作为 到 携带 这 梯子 到 这 壁炉架

赫尔先生能否好心帮忙把梯子搬到壁炉架上?

[soʊ][aɪ] [meɪ] [wɪnd] [ðə; ði] [klɑːk] ?
so I may wind the clock ?
所以 我 可能 风 这 钟 ?

那我就可以给钟上弦了吗?

" [aɪ][duː][soʊ] .
" I do so .
" 我 做 所以 .

我这样做。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['gretʃən] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Even at this early stage I could see that Gretchen had the faculty of making
甚至 在 这 早期的 阶段 我 可以 看 那 格雷琴 有 这 学院 的 制作
['pɝːsənz] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ,
persons forget what they were seeking ,
人 忘记 什么 他们 是 寻求 ,

即使在早期阶段，我也能看出格雷琴有一种让人忘记自己原本想要什么的能力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and by the mere sound of her voice .
和 经过 这 仅仅 声音 的 她 嗓音 .

仅凭她的声音就能判断出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] .
And it was I who wound the clock .
和 它 曾是 我 WHO 伤口 这 钟 .

是我给钟上了发条。

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [taɪm] [lægz] .
" Gretchen , " said I , " time lags .
" 格雷琴 , " 说 我 , " 时间 滞后 .

“格雷琴,”我说，“时间是有滞后的。”

[meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
Make a servant out of me this morning . "
制作 一个 仆人 出去 的 我 这 早晨 . "

今天早上，让我做他们的仆人吧。

" [hɛə] [dʌz] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , " [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] .
" Herr does the barmaid too much honor , " with lowered eyes .
" 先生 做 这 招待员 也 很多 荣誉 , " 和 降低 眼睛 .

“先生对女招待太客气了,”他低着头说。

" [aɪ] , [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] . "
" I , am in the habit of doing anything I please . "
" 我 , 是 在 这 习惯 的 正在做 任何事物 我 请 . "

“我习惯于随心所欲。”

" [ɑː] , [hɛə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmiljə'nɛəz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] ! "
" Ah , Herr is one of those millionaires I have read about ! "
" 啊 , 先生 是 一 的 那些 百万富翁 我 有 读 关于 ! "

“啊，赫尔先生就是我听说过的那些百万富翁之一！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] .
" Yes , I am very rich .
" 是的 , 我 是 非常 富有的 .

“是的，我很有钱。”

" [aɪ] [læft] , [bʌt; bət] ['gretʃən] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" I laughed , but Gretchen did not see the point .
" 我 笑了 , 但 格雷琴 做过 不是 看 这 观点 .

我笑了，但格雷琴却不明白我的意思。

" [kʌm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wiːd] [ðə; ði] ['nɑːblaʊk] [pætʃ] .
" Come , then , with me , and you shall weed the knoblauch patch .
" 来 , 然后 , 和 我 , 和 你 将 杂草 这 诺布劳赫 修补 .

“那么，跟我来，你去清除那片杂草丛生的地块上的杂草吧。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bæʃt] .
" She was laughing at me , but I was not to be abashed .
" 她 曾是 笑 在 我 , 但 我 曾是 不是 到 是 羞愧 .

“她在嘲笑我，但我并不觉得羞愧。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" To the patch be it , then !
" 到 这 修补 是 它 , 然后 !

“那就把它修补好吧！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [æn; ən] ['ʌnjən] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
" An onion would smell as sweet under any other name .
" 一个 洋葱 会 闻 作为 甜的 在下面 任何 其他 姓名 .

“洋葱无论叫什么名字，闻起来都一样香。”

" [soʊ] ['gretʃən] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌnjən] [pætʃ] ,
" So Gretchen and I went into the onion patch ,
" 所以 格雷琴 和 我 去 进入 这 洋葱 修补 ,

于是，格雷琴和我一起去了洋葱地里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wiːdɪd] [ænd; ənd] [hoʊd] [ænd; ənd] [hoʊd] [ænd; ənd] ['wiːdɪd] [tɪl] [maɪ] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd]
and I weeded and hoed and hoed and weeded till my back ached and
和 我 除草 和 锄地 和 锄地 和 除草 直到 我的 后退 疼痛 和
[maɪ][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
my hands were the color of the soil .
我的 双手 是 这 颜色 的 这 土壤 .
我除草、锄草、锄草、除草，直到我的背痛，我的手变成了泥土的颜色。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] ['gretʃən] .
Nothing was done satisfactorily to Gretchen .
没有什么 曾是 完毕 令人满意地 到 格雷琴 .
格雷琴的遭遇没有得到任何令人满意的解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [roʊ] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
It was , " There , you have ruined the row back of you !
它 曾是 , " 那里 , 你 有 毁坏 这 排 后退 的 你 !
那是：“瞧，你把后面那排都毁了！”

" [ɔːr] " [pʊl] [ðə; ði] [wiːdz] [mɔːr] ['dʒentli] !
" or " Pull the weeds more gently !
" 或者 " 拉 这 杂草 更多的 轻轻地 !
或者“拔草的时候要轻柔一些！”

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [ɑːx] ! [kʊd; kəd][jʊr; jər] [frendz] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] !
" and sometimes , " Ach ! could your friends see you now !
" 和 有时 , " ach ! 可以 你的 朋友们 看 你 现在 !
“有时，‘啊！你的朋友们现在要是能看到你该多好啊！’”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
" I suppose that I did not make a pretty picture .
" 我 认为 那 我 做过 不是 制作 一个 漂亮的 图片 .
我想，我拍的照片并不好看。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .
The perspiration would run down my face .
这 汗 会 跑步 向下 我的 脸 .
汗水顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk] [maɪ] [her] ,
I would forget the condition of my hands and push back my hair ,
我 会 忘记 这 状况 的 我的 双手 和 推 后退 我的 头发 ,
我会忘记自己双手的状况，然后把头发撩到脑后。

[wɪtʃ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːp]['oʊvər][maɪ] [braʊ] , [hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] .
which fell like a mop over my brow , whereat she would laugh .
哪个 跌倒 喜欢 一个 拖把 超过 我的 眉头 , 哪里 她 会 笑 .
那东西像拖把一样落在我的额头上，她看到后会哈哈大笑。

[wʌns] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] .
Once I took her hand and helped her to jump over a row .
一次 我 采取 她 手 和 帮助 她 到 跳 超过 一个 排 .
我曾牵着她的手，帮她跳过一排障碍物。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][græsp] .
I was surprised at the strength of her grasp .
我 曾是 惊讶 在 这 力量 的 她 抓牢 .
她抓握的力道之大让我感到惊讶。

" [wʌt] [dʌz] [hɛə] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [wɜːrks] [soʊ] ['bædli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ? "
" What does Herr do for a living , he works so badly as a gardener ? "
" 什么 做 先生 做 为了 一个 活的 , 他 作品 所以 糟糕 作为 一个 园丁 ? "
“先生是做什么工作的？他园艺活干得这么差劲。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrnəlɪst]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	,	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[maɪ]	[hoʊ]	[ænd; ənd]	['briːðɪŋ]	['hevɪli]	.
"	**I**	**am**	**a**	**journalist**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**leaning**	**on**	**my**	**hoe**	**and**	**breathing**	**heavily**	**.**
"	我	是	一个	记者	,	"	我	回答	,	倾斜	在	我的	锄	和	呼吸	重度	.

“我是一名记者,”我回答道，倚着锄头，大口喘着气。

"	[ɑːx]	!
"	**Ach**	**!**
"	ach	!

“啊！ ”

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[tel]	[sʌtʃ]	['dredf(ə)l]	['stɔːriz]	[ə'baʊt]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	['prɪnsəz]	?
one	**of**	**those**	**men**	**who**	**tell**	**such**	**dreadful**	**stories**	**about**	**kings**	**and**	**princes**	**?**
一	的	那些	男人	WHO	告诉	这样的	可怕	故事	关于	国王	和	王子们	?

是那种喜欢讲关于国王和王子的可怕故事的人吗?

[huː]	[kɔːz]	[men]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[wɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	?
Who	**cause**	**men**	**to**	**go**	**to**	**war**	**with**	**each**	**other**	**?**
WHO	原因	男人	到	去	到	战争	和	每个	其他	?

是谁挑起人们之间的战争?

[huː]	[raʊz]	[ðə; ði]	['ɪgnərənt]	[tuː; tə]	[diːdz]	[ʌv; əv]	['vaɪələns]	?
Who	**rouse**	**the**	**ignorant**	**to**	**deeds**	**of**	**violence**	**?**
WHO	唤醒	这	无知	到	契约	的	暴力	?

谁煽动无知者行暴力?

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	['paʊərf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[ʌn'duː]	[hɪm; ɪm]	?
One	**of**	**those**	**men**	**who**	**are**	**more**	**powerful**	**than**	**a**	**king**	**,**	**because**	**they**	**can**	**undo**	**him**	**?**
一	的	那些	男人	WHO	是	更多的	强大的	比	一个	国王	,	因为	他们	能	撤销	他	?

那些比国王更有权势的人之一，因为他们可以推翻国王?

"	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
"	**She**	**drew**	**away**	**from**	**me**	**.**
"	她	画	离开	从	我	.

她疏远了我。

"	[hoʊld]	[ɑːn]	!
"	**Hold**	**on**	**!**
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

"	[aɪ]	[kraɪd]	,	['drɑːpɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊ]	;	"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**I**	**cried**	**,**	**dropping**	**the**	**hoe**	**;**	**"**	**what**	**do**	**you**	**know**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	我	哭	,	下降	这	锄	;	"	什么	做	你	知道	关于	它	?	"

我哭着扔下锄头，喊道：“你懂什么？ ”

"	[ɪ'nʌf]	,	"	['sædli]	.
"	**Enough**	**,**	**"**	**sadly**	**.**
"	足够的	,	"	令人遗憾的是	.

“够了,”令人遗憾的是。

"	[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
"	**I**	**read**	**the**	**papers**	**.**
"	我	读	这	文件	.

我读了报纸。

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[lʊk]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[kæn; kən]	[duː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[gʊd]	,
I	**always**	**look**	**with**	**fear**	**upon**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**can**	**do**	**so**	**much**	**good**	**,**
我	总是	看	和	害怕	之上	一	的	那些	男人	WHO	能	做	所以	很多	好的	,

我总是对那些能做出很多贡献的人心存畏惧。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʊd] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .
and yet who would do so much evil .
和 然而 WHO 会 做 所以 很多 邪恶的 .
然而，究竟是谁会犯下如此罪恶?

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .
" I had never looked at it in that light before .
" 我 有 绝不 看起来 在 它 在 那 光 前 .
“我以前从未从这个角度看待过这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gretʃən] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ,
" It seems to me , Gretchen , " I said quietly ,
" 它 似乎 到 我 , 格雷琴 , " 我 说 悄悄 ,
“依我看，格雷琴，”我轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['widər] [ʌv; əv]
" that you are about as much a barmaid as I am a weeder of
" 那 你 是 关于 作为 很多 一个 招待员 作为 我 是 一个 除草机 的
- .
knoblauches .
- .
“你就像个酒吧女招待，而我就像个除草工。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fled] [frʌm; frəm] ['grɛtʃənz] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['trʌbld]
" The color of excitement fled from Gretchen's cheeks , her eyes grew troubled
" 这 颜色 的 激动 逃亡 从 格雷琴的 脸颊 , 她 眼睛 生长 麻烦
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
and she looked away .
和 她 看起来 离开 .
“格雷琴脸上的兴奋之色消失了，她的眼神变得忧虑，她别过脸去。”

" ['gretʃən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['grɛtʃənz]
" Gretchen has a secret , " said I . " It is nothing to me what Gretchen's
" 格雷琴 有 一个 秘密 , " 说 我 . " 它 是 没有什么 到 我 什么 格雷琴的
['siːkrət] [ɪz] ;
secret is ;
秘密 是 ;
“格雷琴有个秘密，”我说。“格雷琴的秘密是什么，对我来说无关紧要；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shall respect it ,
我 将 尊重 它 ,
我会尊重它。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and continue to think of her only as a barmaid with — with a
和 继续 到 思考 的 她 仅有的 作为 一个 招待员 和 — 和 一个
[suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
superior education .
优越的 教育 .
并且继续把她仅仅看作是一个受过高等教育的酒吧女招待。

" [aɪ] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [hoʊ] .
" I shouldered the hoe .
" 我 肩部 这 锄 .
我扛起了锄头。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] ; [aɪm] ['θɜːrsti] . "
" Come , let us go back ; I'm thirsty . "
" 来 , 让 我们 去 后退 ; 我是 渴 . "
“走吧，我们回去吧；我渴了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɛə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːft] [rɪ'plaɪ] .
" Thank you , Herr , " was the soft reply .
" 感谢 你 , 先生 , " 曾是 这 柔软的 回复 .

“谢谢您，先生。”对方轻声回答道。

[ðen] ['gretʃən] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dʌm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
Then Gretchen became as dumb , and our return to the inn was made in silence .
然后 格雷琴 成为 作为 哑的 , 和 我们的 返回 到 这 客栈 曾是 制成 在 沉默 .

然后格雷琴也变得沉默寡言，我们默默地返回了旅馆。

[wʌns] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] .
Once there , however , she recovered .
一次 那里 , 然而 , 她 恢复 .

但到了那里之后，她就康复了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , " ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kloʊðz] ,
" I am sorry to have put you at such a disadvantage , " glancing at my clothes ,
" 我 是 对不起 到 有 放 你 在 这样的 一个 劣势 , " 瞥了一眼 在 我的 衣服 ,

“很抱歉让你陷入这种不利境地，”他瞥了一眼我的衣服，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɜːrθ] .
which were covered with brown earth .
哪个 是 涵盖 和 棕色的 地球 .

它们上面覆盖着棕色的泥土。

" [let] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] !
" Let that be the least of your troubles !
" 让 那 是 这 至少 的 你的 麻烦 !

“让这件事成为你最不重要的事吧！”

" [aɪ] [kraɪd] ['geili] .
" I cried gayly .
" 我 哭 同性恋地 .

我喜极而泣。

[ðen] [aɪ] [hʌmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
Then I hummed in English :
然后 我 哼唱 在 英语 :

然后我用英语哼唱起来：

[soʊ] , [hoʊ] ! [dɪr] ['gretʃən] , ['wɪnsəm] [læs] ,
So , ho ! dear Gretchen , winsome lass ,
所以 , 何 ! 亲爱的 格雷琴 , 迷人的 小姐 ,

嚯！亲爱的格雷琴，迷人的姑娘，

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['trɪki] [waɪn] ,
I want no tricky wine ,
我 想 不 棘手 葡萄酒 ,

我不想要那种花里胡哨的酒。

[bʌt; bət]['æmbər] ['nektər] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But amber nectar bring to me ,
但 琥珀色 花蜜 带来 到 我 ,

但琥珀色的花蜜带给我的是：

[huːz] [rɪtʃ] [bu'keɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Whose rich bouquet will cling to me ,
谁 富有的 花束 将要 黏着 到 我 ,
谁的馥郁芬芳将萦绕于我身边，

[huːz] ['spɪrɪt] [vɔɪs] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Whose spirit voice will sing to me
谁 精神 嗓音 将要 唱歌 到 我
谁的灵声将向我歌唱?

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mʌg] [dɪ'vaɪn]
From out the mug divine
从 出去 这 马克杯 神圣的
从神圣的杯子里出来

[soʊ] , [hɪəz] [jʊr; jər][toʊl] — [ə; eɪ] [kɪs] — [ə'weɪ] ,
So , here's your toll — a kiss — away ,
所以 , 这里是 你的 收费 — 一个 吻 — 离开 ,
所以，这就是你的代价——一个吻——就此结束。

[juː; jʊ]['hiːbi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] !
You Hebe of the Rhine !
你 赫柏 的 这 莱茵河 !
莱茵河畔的赫柏啊！

[noʊ] ['gɑːblɪts] [goʊld] [miːnz] [tʃɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No goblet's gold means cheer to me ,
不 高脚杯的 金子 方法 欢呼 到 我 ,
对我来说，酒杯里的金子并不会让人感到快乐。

[let] [noʊ] [kʌt] [glæs] [get] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Let no cut glass get near to me —
让 不 切 玻璃 得到 靠近 到 我 —
不要让任何切割过的玻璃靠近我——

[goʊ] , ['gretʃən] , [heɪst] [ðə; ði] [bɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Go , Gretchen , haste the beer to me ,
去 , 格雷琴 , 匆忙 这 啤酒 到 我 ,
格雷琴，快去把啤酒给我送过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [staɪn] !
And put it in the stein !
和 放 它 在 这 斯坦 !
把它放进啤酒杯里！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
I thought I saw a smile on her lips , but it was gone before I was
我 想法 我 锯 一个 微笑 在 她 嘴唇 , 但 它 曾是 已消失 前 我 曾是
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .
我好像看到她嘴角露出一丝微笑，但还没等我确定，微笑就消失了。

" ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪnkiːpər] , [æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Gott in Himmel ! " gasped the astonished innkeeper , as I went into the
" 上帝 在 天 ! " 倒吸一口气 这 惊讶 旅店老板 , 作为 我 去 进入 这
['bɑːruːm,ˌbɑːrʊm] .
barroom .
酒吧间 .
“我的天哪！”我走进酒吧时，惊讶的旅店老板倒吸了一口气。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][hoʊ]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I still had the hoe over my shoulder .
我 仍然 有 这 锄 超过 我的 肩膀 .

我肩上还扛着锄头。

" ['nevər] [maɪnd] , ['miːn] [hoʊst] .
" Never mind , mein host .
" 绝不 头脑 , 我的 主持人 .

“没关系，我的主人。”

[aɪv] [bɪn] ['wiːdɪŋ] [jʊr; jər] ['nɑːblaʊk] [pætʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] . "
I've been weeding your knoblauch patch as a method of killing time . "
我已经 到过 除草 你的 诺布劳赫 修补 作为 一个 方法 的 杀 时间 . "

我打发时间的方式就是帮你清理你那片杂草丛生的地。

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['gretʃən] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" But — " He looked at Gretchen in dismay .
" 但 — " 他 看起来 在 格雷琴 在 沮丧 .

“但是——”他沮丧地看着格雷琴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [led][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [sed] ['gretʃən] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
" It was I who led him there , " said Gretchen , in answer to his inquiring eyes .
" 它 曾是 我 WHO 引领 他 那里 , " 说 格雷琴 , 在 回答 到 他的 查询 眼睛 .

“是我带他去的，”格雷琴回答他探寻的目光时说道。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A significant glance passed between them .
一个 重要的 瞥一眼 通过了 之间 他们 .

他们之间交换了一个意味深长的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][hɜːrz] .
There was a question in his , a command in hers .
那里 曾是 一个 问题 在 他的 , 一个 命令 在 她的 .

他的语气里带着疑问，她的语气里带着命令。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] [staɪn] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .
I pretended to be examining the faded tints in the stein I held in my hand .
我 假装 到 是 检查 这 褪色 色调 在 这 斯坦 我 握住 在 我的 手 .

我假装在仔细观察手中啤酒杯上褪色的色调。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [sɪns] [wen] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkiːpər] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['bɑːrmeɪd] ?
I was thinking : " Since when has an innkeeper waited on the wishes of his barmaid ?
我 曾是 思维 : " 自从 什么时候 有 一个 旅店老板 等待 在 这 愿望 的 他的 招待员 ?

我当时想：“客栈老板什么时候会听从女招待的吩咐呢？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['æftər][ɔːl] .
" There was a mystery after all .
" 那里 曾是 一个 神秘 后 全部 .

“原来这其中还有个谜团。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aɪ] [tʊk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

I took my pipe and strolled along the river bank .

我 采取 我的 管道 和 漫步 沿着 这 河 银行 .

我带着烟斗，沿着河岸漫步。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ?

What had I stumbled into ?

什么 有 我 踉跄 进入 ?

我究竟闯入了什么地方?

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [er] ;

Here was an old inn , with rather a feudal air ;

这里 曾是 一个 老的 客栈 , 和 相当 一个 封建 空气 ;

这里曾是一家老旧的客栈，颇具封建气息;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːtʃər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

but it was only one in a thousand ; a common feature throughout the

但 它 曾是 仅有的 一 在 一个 千 ; 一个 常见的 特征 自始至终 这

['kɑːntɪnənt] .

Continent .

大陆 .

但这种情况发生的概率只有千分之一；在整个欧洲大陆都很常见。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][gɔdz] , [wen] [ðeɪ] [kæst] [aʊt] ['hiːbi] ,

And yet , why had the gods , when they cast out Hebe ,

和 然而 , 为什么 有 这 神 , 什么时候 他们 投掷 出去 赫柏 ,

然而，当众神驱逐赫柏时，为什么……

['tʃoʊzn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ['rezɪdəns] ?

chosen this particular inn for her mortal residence ?

选定 这 特别的 客栈 为了 她 凡人 住宅 ?

她为何选择这家旅店作为尘世的居所?

[ðə; ði][paɪp] [sɔlvz] ['meni] ['ridlz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['densəti] .

The pipe solves many riddles , and then , sometimes , it creates a density .

这 管道 解决 许多 谜语 , 和 然后 , 有时 , 它 创建 一个 密度 .

管道可以解决很多谜题，但有时，它也会造成密度。

[aɪ][pʊt] [maɪ][paɪp]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪtid] .

I put my pipe into my pocket and cogitated .

我 放 我的 管道 进入 我的 口袋 和 深思熟虑 .

我把烟斗放进口袋，陷入沉思。

['gretʃən] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Gretchen had brought about a new order of things .

格雷琴 有 带来 关于 一个 新的 命令 的 事物 .

格雷琴带来了新的秩序。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['bɑːrmeɪd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

A philosophical barmaid was certainly a novelty .

一个 哲学 招待员 曾是 当然 一个 新奇 .

一位富有哲学思想的酒吧女招待，这在当时绝对是件新鲜事。

[ðæt] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gaːdnz] .

That Gretchen was philosophical I had learned in the rose gardens .

那 格雷琴 曾是 哲学 我 有 学习 在 这 玫瑰 花园 .

我在玫瑰园里就了解到格雷琴是个富有哲理的人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [kə'mændz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [pætʃ] .

That she was also used to giving commands I had learned in the onion patch .

那 她 曾是 还 用过的 到 给予 命令 我 有 学习 在 这 洋葱 修补 .

她还习惯于发号施令，而这些命令是我在洋葱地里学到的。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['ʌnjən] [ɪn] [kən'tempt] ; [ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'spekt]
Hitherto I had held the onion in contempt ; already I had begun to respect
迄今为止 我 有 握住 这 洋葱 在 鄙视 ; 已经 我 有 开始 到 尊重
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

以前我一直瞧不起洋葱；现在我开始对它肃然起敬了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['gretʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Above all , Gretchen was a mystery ,
多于 全部 , 格雷琴 曾是 一个 神秘 ,

最重要的是，格雷琴是个谜。

[ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstəri] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .
the most alluring kind of mystery — a woman who was not what she seemed .
这 最多 诱人 种类 的 神秘 — 一个 女士 WHO 曾是 不是 什么 她 似乎 .

最迷人的谜团——一个外表看似真实的女人。

[haʊ] [wiː; wi] [men] [lʌv] ['mistəriz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
How we men love mysteries , which are given the outward semblance of a
如何 我们 男人 爱 谜团 , 哪个 是 给定 这 向外 外表 的 一个
[daɪ'ænə][ɔːr][ə; eɪ] ['viːnəs] !
Diana or a Venus !
戴安娜 或者 一个 金星 !

我们男人多么喜欢神秘事物啊，它们外表看起来像是狄安娜或维纳斯！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ə'woʊk] .
By and by , my journalistic instinct awoke .
经过 和 经过 , 我的 新闻 本能 醒来 .

渐渐地，我的新闻从业本能被唤醒了。

[huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
Who are those who fear the newspapers ?
WHO 是 那些 WHO 害怕 这 报纸 ?

哪些人害怕报纸?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['gɪltləs] .
Certainly it is not the guiltless .
当然 它 是 不是 这 无罪 .

当然，他们绝非无辜者。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gretʃən] ['gɪlti] ?
Of what was Gretchen guilty ?
的 什么 曾是 格雷琴 有罪的 ?

格雷琴犯了什么罪?

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [nuː] .
The inn - keeper knew .
这 客栈 - 守门员 知道 .

旅店老板知道。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [kən'spɪərətəz] [huː] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ?
Was she one of those many conspirators who abound in the kingdom ?
曾是 她 一 的 那些 许多 阴谋者 WHO 盛产 在 这 王国 ?

她是不是王国里众多阴谋者之一?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
She was beautiful enough for anything .
她 曾是 美丽的 足够的 为了 任何事物 .

她美得足以胜任任何事。

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['filis] ?
And whence came the remarkable likeness between her and Phyllis ?
和 何处 来了 这 卓越 相似 之间 她 和 菲利斯 ?

她和菲利斯之间为何会有如此惊人的相似之处?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn'diːd] .
Here was a mystery indeed .
这里 曾是 一个 神秘 的确 .

这的确是个谜。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gretʃən] ,
I had a week before me ; in that time I might learn something about Gretchen ,
我 有 一个 星期 前 我 ; 在 那 时间 我 可能 学习 某物 关于 格雷琴 ,

我还有一周的时间；在这段时间里，我或许能了解到一些关于格雷琴的事情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɑːlv] ['nʌθɪŋ] .
even if I could solve nothing .
甚至 如果 我 可以 解决 没有什么 .

即使我什么问题都解决不了。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðæt] [hæd; həd] ['gretʃən] [bɪn] [pleɪn] ,
I admit that it is true , that had Gretchen been plain ,
我 承认 那 它 是 真的 , 那 有 格雷琴 到过 清楚的 ,

我承认，如果格雷琴的性格比较直率，那确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
it would not have been worth the trouble .
它 会 不是 有 到过 值得 这 麻烦 .

这样做不值得。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪs] , [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [æn; ən] [aɪ] , [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [ə; eɪ] [maʊθ] ,
But she had too heavenly a face , too wonderful an eye , too delicious a mouth ,
但 她 有 也 天上 一个 脸 , 也 精彩的 一个 眼睛 , 也 可口的 一个 嘴 ,

但她的脸蛋太过美丽，眼睛太过迷人，嘴唇太过诱人。

[nɑːt] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] .
not to note her with concern .
不是 到 笔记 她 和 忧虑 .

不要对她表示担忧。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['gretʃən] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [klaɪm] [ʌp] ,
I did not see Gretchen again that day ; but as I was watching the moon climb up ,
我 做过 不是 看 格雷琴 再次 那 天 ; 但 作为 我 曾是 观看 这 月亮 爬 向上 ,

那天我再也没见到格雷琴；但当我看着月亮缓缓升起时，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paɪps] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnsens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,
thinking of her and smoking a few pipes as an incense to her shrine ,
思维 的 她 和 吸烟 一个 很少 管道 作为 一个 香 到 她 神社 ,

想着她，抽了几斗烟，算是向她的神龛献上香火。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
I heard her voice beneath my window .
我 听到 她 嗓音 下面 我的 窗户 .

我从窗户底下听到了她的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] .
It was accompanied by the bass voice of the inn - keeper .
它 曾是 伴随 经过 这 低音 嗓音 的 这 客栈 - 守门员 .

伴随着旅店老板低沉的声音。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] .
" But he is a journalist .
" 但 他 是 一个 记者 .

但他是一名记者。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] ?
Is it safe ?
是 它 安全的 ?

安全吗?

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [seɪf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? " [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrid] [ˈæksent] , [ə; eɪ] [beɪs]
.
Is anything safe from them ? " came to my ears in a worried accent , a bass
:
是 任何事物 安全的 从 他们 ? " 来了 到 我的 耳朵 在 一个 担心 口音 , 一个 低音
.

“还有什么东西能逃过他们的魔爪吗？”一个低沉而担忧的声音传入我的耳中。

[soʊ][ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] !
So the inn - keeper , too , was a Socialist !
所以 这 客栈 - 守门员 , 也 , 曾是 一个 社会主义 !

原来旅店老板也是个社会主义者！

[sed] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtræltoʊ] : " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
Said an impatient contralto : " So long as I have no fear , why should you ? "
说 一个 不耐烦 女低音 : " 所以 长的 作为 我 有 不 害怕 , 为什么 应该 你 ? "

一个不耐烦的女低音说：“只要我不害怕，你又何必害怕呢？”

" [ɑːx] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [bæk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]
" Ach , you will be found out and dragged back ! " was the lamentation in a
" ach , 你 将要 是 成立 出去 和 拖拽 后退 ! " 曾是 这 哀叹 在 一个
[ˈθroʊti] [ˈbærɪtoʊn] .
throaty baritone .
喉音 男中音 .

“唉，你会被发现并被拖回去的！”一个低沉的男中音哀叹道。

[æŋˈzaɪəti] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈpɪtʃɪz] .
Anxiety raises a bass voice at least two pitches .
焦虑 提高 一个 低音 嗓音 在 至少 二 投球 .

焦虑会使男低音的音调至少升高两个音高。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈseɪfti] ! "
" If you would but return to the hills , where there is absolute safety ! "
" 如果 你 会 但 返回 到 这 丘陵 , 在哪里 那里 是 绝对 安全 ! "

“但愿你能回到山里去，那里绝对安全！”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , [wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] .
" No ; I will not go back there , where everything is so dull and dead .
" 不 ; 我 将要 不是 去 后退 那里 , 在哪里 一切 是 所以 乏味的 和 死的 .

“不，我不会回到那里，那里的一切都那么沉闷死寂。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I have lived too long not to read a face at a glance .
我 有 居住地 也 长的 不是 到 读 一个 脸 在 一个 瞥一眼 .

我活了这么久，一眼就能看懂人的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] . "
His eyes are honest . "
他的 眼睛 是 诚实的 . "

他的眼神很真诚。

" [θæŋks] , ['gretʃən] , " ['mɝːmɝd] [aɪ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" Thanks , Gretchen , " murmured I from above .
" 谢谢 , 格雷琴 , " 低声说道 我 从 多于 .

“谢谢你，格雷琴，”我从上方低声说道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsənər] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] .
I was playing the listener ; but , then , she was only a barmaid .
我 曾是 玩耍 这 听众 ; 但 , 然后 , 她 曾是 仅有的 一个 招待员 .

我当时扮演的是倾听者的角色；但是，她只不过是个酒吧女招待而已。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][kən'træltoʊ] ,
" And it is so long , " went on the contralto ,
" 和 它 是 所以 长的 , " 去 在 这 女低音 ,

“而且它这么长，”女低音继续说道。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn]
" since I have seen a man — a strong one , I wish to see if my power is gone
" 自从 我 有 已见 一个 男人 — 一个 强的 一 , 我 希望 到 看 如果 我的 力量 是 已消失
. "
. "
. "

“自从我见过一个男人——一个强壮的男人，我想看看我的力量是否已经消失了。”

" [ɑː'hɑː] ! " [θɔːt] [aɪ] ; " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd] [plænz][fɔːr; fər][maɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ,
" Aha ! " thought I ; " so you have already laid plans for my capitulation ,
" 啊哈 ! " 想法 我 ; " 所以 你 有 已经 铺设 计划 为了 我的 投降 ,

“啊哈！”我心想，“看来你已经制定好让我投降的计划了。”

['gretʃən] ? "
Gretchen ? "
格雷琴 ? "

格雷琴?

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] , " [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [ʃʊd; ʃəd]
" But , " said the bass voice once more , " supposing some of the military should
" 但 , " 说 这 低音 嗓音 一次 更多的 , " 假如 一些 的 这 军队 应该
['stræg(ə)l] [ə'lɔːŋ] ?
straggle along ?
零散 沿着 ?

“但是，”低沉的声音再次响起，“假设有些军人掉队了呢？ ”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
There might be one who has seen you before .
那里 可能 是 一 WHO 有 已见 你 前 .

可能有人以前见过你。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [dɪ'sper] !
I despair !
我 绝望 !

我绝望了！

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[haɪd]	[jɔːr'self]	;	[juː; jʊ]	[wɪl]	[steɪ]	[hɪr]	[tɪl]	[ðeɪ]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	.
You	**will**	**not**	**hide**	**yourself**	**;**	**you**	**will**	**stay**	**here**	**till**	**they**	**find**	**you**	**.**
你	将要	不是	隐藏	你自己	;	你	将要	停留	这里	直到	他们	寻找	你	.

你不会躲藏起来；你会一直待在这里直到他们找到你。

"	[aɪ]	[fel]	[tuː; tə]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['gretʃən]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
"	**I**	**fell**	**to**	**wondering**	**what**	**in**	**the**	**world**	**Gretchen**	**had**	**done**	**.**
"	我	跌倒	到	好奇	什么	在	这	世界	格雷琴	有	完毕	.

我不禁纳闷，格雷琴到底做了什么。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
"	**I**	**have**	**not**	**been**	**to**	**the**	**village**	**since**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**.**
"	我	有	不是	到过	到	这	村庄	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	.

“自从我还是个小女孩的时候起，我就再也没去过那个村子了。”

[drest]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[huː]	[wʊd]	['rekəgnaɪz]	[ˌem 'iː]	?
Dressed	**as**	**I**	**am**	**,**	**who**	**would**	**recognize**	**me**	**?**
穿着	作为	我	是	,	WHO	会	认出	我	?

我这身打扮，谁能认出我来?

[noʊ]	[wʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[wʌn]	[ðer; ðər]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['stuːərd]	.
No	**one**	**at**	**the**	**castle**	**,**	**for**	**there**	**is**	**no**	**one**	**there**	**but**	**the**	**steward**	**.**
不	一	在	这	城堡	,	为了	那里	是	不	一	那里	但	这	管家	.

城堡里空无一人，因为除了管家之外，那里没有其他人。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[send]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	?	"
Would	**you**	**send**	**me**	**away**	**?**	**"**
会	你	发送	我	离开	?	"

你会把我送走吗?

"	[gɑːd]	[fər'bɪd]	!
"	**God**	**forbid**	**!**
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ə'merɪkən]	?
But	**this**	**American**	**?**
但	这	美国人	?

但这位美国人呢?

[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[riːd]	['feɪsɪz]	;	[haʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌn]	?
You	**say**	**you**	**can**	**read**	**faces**	**;**	**how**	**about**	**the**	**other**	**one**	**?**
你	说	你	能	读	面孔	;	如何	关于	这	其他	一	?

你说你能读懂人脸；那另一个人呢?

"	['saɪləns]	.
"	**Silence**	**.**
"	沉默	.

“沉默。

"	[jes]	;	[haʊ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	?
"	**Yes**	**;**	**how**	**about**	**him**	**?**
"	是的	;	如何	关于	他	?

“是啊，他怎么样了？”

"	[sed]	['gretʃən]	:	"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɪn'fæləbl]	.
"	**Said**	**Gretchen**	**:**	**"**	**We**	**are**	**not**	**infallible**	**.**
"	说	格雷琴	:	"	我们	是	不是	绝对正确	.

格雷琴说：“我们并非完美无缺。”

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	.	"
And	**perhaps**	**I**	**was**	**then**	**much**	**to**	**blame**	**.**	**"**
和	也许	我	曾是	然后	很多	到	责备	.	"

或许当时我难辞其咎。

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'fæləbl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] [tʃæns] ,
" No ; we are not infallible ; that is the reason why you should take no chance ,
" 不 ; 我们 是 不是 绝对正确 ; 那 是 这 原因 为什么 你 应该 拿 不 机会 ,

不，我们并非完美无缺，所以你不应该冒险。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" was the final argument of the innkeeper .
" 曾是 这 最终的 争论 的 这 旅店老板 .

这是旅店老板最后的辩解。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['gretʃən] .
" Hush ! " said Gretchen .
" 嘘 ! " 说 格雷琴 .

“嘘！”格雷琴说道。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [paɪp] !
" Confound the pipe !
" 混杂 这 管道 !

“该死的管道！”

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .
It had fallen over the window sill .
它 有 倒下 超过 这 窗户 窗台 .

它从窗台上掉下来了。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] ; [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .
Five minutes passed ; I heard no sound .
五 分钟 通过了 ; 我 听到 不 声音 .

五分钟过去了，我什么声音也没听到。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər]
Glancing from the side of the window I saw that Gretchen and the innkeeper
瞥了一眼 从 这 边 的 这 窗户 我 锯 那 格雷琴 和 这 旅店老板
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

我从窗边瞥了一眼，发现格雷琴和旅店老板已经不见了。

[jes] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['gretʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] .
Yes , there wasn't any doubt about it ; Gretchen was a conspirator .
是的 , 那里 不是 任何 怀疑 关于 它 ; 格雷琴 曾是 一个 同谋 .

是的，这一点毋庸置疑；格雷琴是同谋。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]
The police were hunting for her , and she was threatened with
这 警察 是 打猎 为了 她 , 和 她 曾是 威胁 和
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

警方正在追捕她，并威胁要让她露面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
It was beyond my imagination what she could have done .
它 曾是 超过 我的 想像力 什么 她 可以 有 完毕 .

她能做出什么事，简直超乎我的想象。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɔrtɪŋ] ['deɪndʒər] ; [ðə; ði] ['mɪləteri] [poʊst][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Moreover , she was rather courting danger ; the military post was only five miles down the river .

而且 , 她 曾是 相当 求爱 危险 ; 这 军队 邮政 曾是 仅有的 五 英里 向下 这 河 .

此外，她这样做相当危险；军事哨所就在下游五英里处。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [hɪm; ɪm] " [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [in'truːdid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The one thing which bothered me was the " him " who had suddenly intruded upon the scene ,

这 一 事物 哪个 烦恼 我 曾是 这 " 他 " WHO 有 突然 入侵 之上 这 场景 ,

唯一让我感到困扰的是那个突然闯入现场的"他"。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [goʊst] .

invisible , but there , like Banquo's ghost .

无形的 , 但 那里 , 喜欢 班柯的 鬼 .

虽然看不见，但却存在，就像班柯的鬼魂一样。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['lʊrd] [sʌm; səm] ['feloʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ziːl] ,

Perhaps her beauty had lured some fellow to follow her fortunes and his over - zeal ,

也许 她 美丽 有 诱饵 一些 同伴 到 跟随 她 财富 和 他的 超过 - 热情 ,

或许是她的美貌引诱了某个男人追随她的命运，而他本人也过于热情。

[ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [brɔːt] ['ruːɪn][tuː; tə][sʌm; səm][plɑːt] .

or lack of it , had brought ruin to some plot .

或者 缺少 的 它 , 有 带来 废墟 到 一些 阴谋 .

或者说，正是由于缺乏这种能力，才导致某些阴谋败露。

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] , " [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

" Gretchen , " said I , as I jumped into bed , " whoever he was ,

" 格雷琴 , " 说 我 , 作为 我 跳了起来 进入 床 , " 谁 他 曾是 ,

"格雷琴，"我一边说着一边跳上床，"不管他是谁，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌfər] .

he must have been a duffer .

他 必须 有 到过 一个 笨蛋 .

他肯定是个笨蛋。

" [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ] , [ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

" Her Serene Highness the Princess Hildegarde was in Jericho , and Hillars along with her ,

" 她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 曾是 在 耶利哥 , 和 - 沿着 和 她 ,

"尊贵的希尔德加德公主殿下当时在耶利哥，希拉尔斯也和她在一起。"

[wer] [aɪ][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm] .

where I had consigned them .

在哪里 我 有 寄售 他们 .

我把它们寄存在那里。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['gretʃən] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] .

Next morning Gretchen waited upon me at breakfast .

下一个 早晨 格雷琴 等待 之上 我 在 早餐 .

第二天早上，格雷琴在早餐时招待了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
She was quiet and answered my questions in monosyllables .
她 曾是 安静的 和 回答 我的 问题 在 单音节词 .

她很安静，用单音节词回答我的问题。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [pleɪt] .
Presently she laid something at the side of my plate .
目前 她 铺设 某物 在 这 边 的 我的 盘子 .

这时，她把什么东西放在了我的盘子旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][paɪp] .
It was my pipe .
它 曾是 我的 管道 .

那是我的烟斗。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [plʌm] [ðə; ði] [depθs] [ɪn] [hɜːrz] .
I looked at her , but the leads of my eyes could not plumb the depths in hers .
我 看起来 在 她 , 但 这 线索 的 我的 眼睛 可以 不是 垂直 这 深度 在 她的 .

我看着她，但我的目光却无法洞悉她眼中的深邃。

" [θæŋks] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] ,
" Thanks , " said I . " It dropped from my window last night ,
" 谢谢 , " 说 我 . " 它 掉落 从 我的 窗户 最后的 夜晚 ,

“谢谢，”我说。“它昨晚从我家窗户掉下来的。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpər] .
while I was playing the disgraceful part of eavesdropper .
尽管 我 曾是 玩耍 这 可耻 部分 的 偷听者 .

当时我正在扮演偷听者这个可耻的角色。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['kændɪd] [kən'feʃ(ə)n] .
" I dare say she had expected anything but this candid confession .
" 我 敢 说 她 有 预期的 任何事物 但 这 坦率 忏悔 .

“我敢说她绝对没想到会听到这种坦诚的告白。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
It was very cunning in me .
它 曾是 非常 狡猾 在 我 .

我内心非常狡猾。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
She knew that I knew she knew .
她 知道 那 我 知道 她 知道 .

她知道我知道她知道。

[hæd; həd][aɪ][laɪd; liːd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['blʌndər] .
Had I lied I should have committed an irreparable blunder .
有 我 撒谎了 我 应该 有 坚定的 一个 无法弥补的 错误 .

如果我撒谎，那我就犯下了一个无法弥补的错误。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [læft] .
As it was she lifted her chin and laughed .
作为 它 曾是 她 抬起 她 下巴 和 笑了 .

她抬起下巴，笑了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" Will you forgive me ? "
" 将要 你 原谅 我 ? "

你会原谅我吗？

" [jes] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] . "
" Yes ; for you certainly wasted your time . "
" 是的 ; 为了 你 当然 浪费 你的 时间 . "

“是的，你确实浪费了时间。”

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]['evər] . "
" Yes , indeed ; for I am just as much in the dark as ever . "
" 是的 , 的确 ; 为了 我 是 只是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 . "

“没错，我确实一无所知。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] . "
" And will remain so . "
" 和 将要 保持 所以 . "

“而且将来也会如此。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .
A mystery is charming while it lasts .
一个 神秘 是 迷人 尽管 它 持续时间 .

神秘感在存在的时候确实很迷人。

['riːəli] , ['gretʃən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lɪsənər] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt]
Really , Gretchen , I did not mean to play the listener , and I promise that
真的 , 格雷琴 , 我 做过 不是 意思是 到 玩 这 听众 , 和 我 承诺 那
[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] — — "
from now on — — "
从 现在 在 — — "

格雷琴，真的，我不是故意装作听者的样子，我保证以后——”

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['gretʃən] .
" From now on ! " cried Gretchen .
" 从 现在 在 ! " 哭 格雷琴 .

“从现在开始！”格雷琴喊道。

" [dʌz] [nɑːt][hɛə] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Does not Herr leave to - day ? "
" 做 不是 先生 离开 到 - 天 ? "

“先生今天不离开吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [hɪr] .
" No ; I am going to spend a whole week here .
" 不 ; 我 是 去 到 花费 一个 所有的 星期 这里 .

“不，我要在这里待整整一周。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] .
" There was a mixture of dismay and anger in her gaze .
" 那里 曾是 一个 混合物 的 沮丧 和 愤怒 在 她 目光 .

“她的眼神中既有沮丧，也有愤怒。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər]
" But , as I was going to say , I shall make no effort to pry into your
" 但 , 作为 我 曾是 去 到 说 , 我 将 制作 不 努力 到 撬 进入 你的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

“但是，正如我刚才要说的，我不会试图窥探你的私事。”

['ɑːnɪstli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
Honestly , I am a gentleman . "
诚实地 , 我 是 一个 绅士 . "

说实话，我是一位绅士。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I shall try to believe you , " said she ,
" 我 将 尝试 到 相信 你 , " 说 她 ,

“我会试着相信你，”她说。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['brɔːdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
the corners of her mouth broadening into a smile .
这 角落 的 她 嘴 扩大 进入 一个 微笑 .

她的嘴角微微上扬，露出微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [roʊz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She condescended to show me through the rose gardens and tell me what she
她 居高临下的 到 展示 我 通过 这 玫瑰 花园 和 告诉 我 什么 她
[nuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
knew about them .
知道 关于 他们 .

她纡尊降贵地带我参观玫瑰园，并告诉我她所了解的玫瑰知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lektʃər] .
It was an interesting lecture .
它 曾是 一个 有趣的 演讲 .

这是一场有趣的讲座。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] .
And in the evening she permitted me to row her about the river .
和 在 这 晚上 她 允许 我 到 排 她 关于 这 河 .

晚上，她允许我划船带她沿河游览。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
We were getting on very well under the circumstances .
我们 是 获得 在 非常 出色地 在下面 这 情况 .

在那种情况下，我们相处得非常融洽。

[ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [suːn] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [frendz] .
The week was soon gone , and Gretchen and I became very good friends .
这 星期 曾是 很快 已消失 , 和 格雷琴 和 我 成为 非常 好的 朋友们 .

一周很快就过去了，我和格雷琴成了非常好的朋友。

['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wiː; wi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [θruː]
Often when she had nothing to do we would wander along the river through
经常 什么时候 她 有 没有什么 到 做 我们 会 漫步 沿着 这 河 通过
[ðə; ði] ['fɔrists] ,
the forests ,
这 森林 ,

她闲着没事的时候，我们常常沿着河边穿过森林漫步。

['ɔːlweɪz] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [baɪ][ə; eɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
always , I noticed , by a route which took us away from the village .
总是 , 我 注意到 , 经过 一个 路线 哪个 采取 我们 离开 从 这 村庄 .

我注意到，我们总是选择一条远离村庄的路线。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [nuː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
Each day I discovered some new accomplishment .
每个 天 我 发现 一些 新的 成就 .

每天我都发现自己取得了一些新的成就。

['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[wʊd]	[riːd]	['haɪnə]	[ɔːr]	[goʊθ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[groʊ]	[ræpt]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]
Sometimes	**I**	**would**	**read**	**Heine**	**or**	**Goethe**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**would**	**grow**	**rapt**	**and**	**silent**
有时	我	会	读	海涅	或者	歌德	到	她	,	和	她	会	生长	欣喜若狂	和	沉默的

.	
.	
.	

有时我会给她读海涅或歌德的作品，她就会全神贯注，一言不发。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['mɜːrmərəs]	['stænzə]	[aɪ]	[wʊd]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːp]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**some**	**murmurous**	**stanza**	**I**	**would**	**suddenly**	**stop**	**,**
在	这	中间	的	一些	低语	诗节	我	会	突然	停止	,

在低声吟诵着诗句的过程中，我会突然停下来。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[stɑːrt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sækrəlɪdʒ]	,
only	**to**	**see**	**her**	**start**	**and**	**look**	**at**	**me**	**as**	**though**	**I**	**had**	**committed**	**a**	**sacrilege**	**,**
仅有的	到	看	她	开始	和	看	在	我	作为	尽管	我	有	坚定的	一个	亵渎神灵	,

结果却看到她突然惊醒，用一种仿佛我犯了亵渎神灵之罪的眼神看着我。

[ɪn]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[spɔɪld]	[sʌm; səm]	[driːm]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	.
in	**that**	**I**	**had**	**spoiled**	**some**	**dream**	**of**	**hers**	**.**
在	那	我	有	被宠坏了	一些	梦	的	她的	.

因为我破坏了她的一些梦想。

[ðen]	[ə'gen]	[aɪ]	[maɪ'self]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[lɔːst]	[ɪn]	[driːmz]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'raʊzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[vɔɪs]	['seɪɪŋ]
Then	**again**	**I**	**myself**	**would**	**become**	**lost**	**in**	**dreams**	**,**	**to**	**be**	**aroused**	**by**	**a**	**soft**	**voice**	**saying**
然后	再次	我	我	会	变得	丢失的	在	梦境	,	到	是	被唤醒	经过	一个	柔软的	嗓音	说

:	
:	
:	

然后，我又会沉浸在梦境中，被一个温柔的声音唤醒：

"	[wel]	,	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[goʊ]	[ɑːn]	?
"	**Well**	**,**	**why**	**do**	**you**	**not**	**go**	**on**	**?**
"	出色地	,	为什么	做	你	不是	去	在	?

“那么，你为什么不继续呢？”

"	[tuː]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['sɛksəz, 'sɛksɪz]	['riːdɪŋ]	['poʊətri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]
"	**Two**	**people**	**of**	**the**	**opposite**	**sexes**	**reading**	**poetry**	**in**	**the**	**woods**	**is**	**a**	**solemn**
"	二	人们	的	这	对面的	性别	阅读	诗	在	这	树林	是	一个	庄严

['mætər]	.
matter	**.**
事情	.

“两个异性在树林里读诗是一件庄严的事情。”

[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	.
This	**is**	**not**	**appreciated**	**at**	**the**	**time**	**,**	**however**	**.**
这	是	不是	感谢	在	这	时间	,	然而	.

然而，当时人们并没有意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[bæk]	['æftərwərd]	.
It	**comes**	**back**	**afterward**	**.**
它	来	后退	之后	.

之后它又回来了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['gretʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
In all the week I had learned nothing except that Gretchen was not what she
在 全部 这 星期 我 有 学习 没有什么 除了 那 格雷琴 曾是 不是 什么 她
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
pretended to be .
假装 到 是 .

整整一周，我什么也没学到，只知道格雷琴并非她伪装的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
But I feared to ask questions .
但 我 害怕 到 问 问题 .

但我不敢问问题。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] .
They might have spoiled all .
他们 可能 有 被宠坏了 全部 .

他们可能把一切都毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
And the life was so new to me , so quiet and peaceful ,
和 这 生活 曾是 所以 新的 到 我 , 所以 安静的 和 和平 ,

这种生活对我来说是全新的，如此宁静祥和。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊmæns]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd]
with the glamour of romance over it all , that I believe I could have stayed
和 这 魅力 的 浪漫 超过 它 全部 , 那 我 相信 我 可以 有 入住
[ɑːn] [fər'evər] .
on forever .
在 永远 .

浪漫的气息笼罩着一切，让我觉得我可以永远留在这里。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['filis] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .
And somehow Phyllis was fading away , slowly but surely .
和 不知何故 菲利斯 曾是 褪色 离开 , 缓慢地 但 一定 .

不知不觉中，菲利斯渐渐地、缓慢地、不可逆转地消逝了。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]
The regret with which I had heretofore looked upon her portrait was
这 后悔 和 哪个 我 有 此前 看起来 之上 她 肖像 曾是
['lesnɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ;
lessening each day ;
减少 每个 天 ;

我之前对她的画像所怀有的遗憾，如今每天都在减轻；

[frʌm; frəm] ['æktɪv] [tuː; tə] ['pæsɪv] .
from active to passive .
从 积极的 到 被动的 .

从主动到被动。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['filis] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] ?
And yet , was it because Gretchen was Phyllis in the ideal ?
和 然而 , 曾是 它 因为 格雷琴 曾是 菲利斯 在 这 理想的 ?

然而，是因为格雷琴在理想中就是菲利斯吗?

[wʌz; wəz][aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gretʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gretʃən] ,
Was I falling in love with Gretchen because she was Gretchen ,
曾是 我 坠落 在 爱 和 格雷琴 因为 她 曾是 格雷琴 ,

我爱上格雷琴是因为她是格雷琴吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['filis] ['sɪmpli] [ri'njuːiŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['gretʃən] ?
or was my love for Phyllis simply renewing itself in Gretchen ?
或者 曾是 我的 爱 为了 菲利斯 简单地 更新 本身 在 格雷琴 ?

或者，我对菲利斯的爱只是在格雷琴身上重生了?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['filis] [gruː] [les] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd]
Was that the reason why the portrait of Phyllis grew less holding and
曾是 那 这 原因 为什么 这 肖像 的 菲利斯 生长 较少的 保持 和
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
interesting to me ?
有趣的 到 我 ?

是不是因为这个原因，菲利斯的肖像画才逐渐失去了吸引力和趣味性?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [wʌn][aɪ] [fraund] ['oʊvər] [wen] [ə'loʊn] .
It was a complex situation ; one I frowned over when alone .
它 曾是 一个 复杂的 情况 ; 一 我 皱眉 超过 什么时候 独自的 .

这是一个复杂的情况；我独自一人时，对此感到十分苦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pleɪnər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔːl][ʌv; əv]
It was becoming plainer to me every hour that I had a mystery all of
它 曾是 成为 更朴素 到 我 每一个 小时 那 我 有 一个 神秘 全部 的
[maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [sɑːlv] .
my own to solve .
我的 自己的 到 解决 .

我越来越清楚地意识到，我有一个完全属于我自己的谜团需要解开。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .
And Gretchen was the only one to solve it .
和 格雷琴 曾是 这 仅有的 一 到 解决 它 .

只有格雷琴解开了这个谜题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [waɪt]
I shall never forget that night under the chestnuts , on the bank of the wide white
我 将 绝不 忘记 那 夜晚 在下面 这 栗子 , 在 这 银行 的 这 宽的 白色的
['rɪvər] .
river .
河 .

我永远不会忘记在宽阔的白色河岸边，栗树下的那个夜晚。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['gɔsipiŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ;
The leaves were gossiping among themselves ; they had so much to talk about ;
这 树叶 是 八卦 之中 他们自己 ; 他们 有 所以 很多 到 讲话 关于 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

树叶们彼此窃窃私语；它们有很多话要说；然后，

[ðeɪ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] !
they knew so much !
他们 知道 所以 很多 !

他们知道的真多！

[hæd; həd][nɑːt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ænsestərz] ['fɪltərd] [ðə; ði] [seɪm] ['muːnbiːmz] , ['sentʃəri] [ɑːn]
Had not they and their ancestors filtered the same moonbeams , century on
有 不是 他们 和 他们的 祖先 过滤 这 相同的 月光 , 世纪 在
['sentʃəri] ?
century ?
世纪 ?

难道他们和他们的祖先不是世世代代都透过同样的月光照射进来吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər]['ænsestərz] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had not their ancestors heard the tramp of the armies , the clash of the
有 不是 他们的 祖先 听到 这 流浪汉 的 这 军队 , 这 冲突 的 这
['seɪbər] ,
sabre ,
军刀 ,

如果他们祖先没有听到军队的脚步声和刀剑的碰撞声，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ?
the roar of the artillery ?
这 吼 的 这 炮兵 ?

炮火的轰鸣声?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Had not the hand of autumn and the hand of death marked them with
有 不是 这 手 的 秋天 和 这 手 的 死亡 标记 他们 和
[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [saɪn] ?
the crimson sign ?
这 赤红 符号 ?

难道秋天的手和死亡的手没有在他们身上留下猩红的印记吗?

[ɑː] , [ðə; ði] [liːvz] !
Ah , the leaves !
啊 , 这 树叶 !

啊，树叶!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] [wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [faɪn] ['stɔːriz]
It is well to press them in books when they themselves have such fine stories
它 是 出色地 到 按 他们 在 图书 什么时候 他们 他们自己 有 这样的 美好的 故事
[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

把他们的故事写成书，是件好事，因为他们自己就有如此精彩的故事要讲。

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , ['ekəuiŋ] [maɪ] [θɔːts] ,
" Gretchen , " said I , echoing my thoughts ,
" 格雷琴 , " 说 我 , 回声 我的 想法 ,

“格雷琴,”我说道，仿佛在回应自己的心声。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" had I been born a hundred years ago I must have been a soldier .
" 有 我 到过 出生 一个 百 年 前 我 必须 有 到过 一个 士兵 .

“如果我出生在一百年前，我一定会成为一名士兵。”

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] . "
Napoleon was a great warrior . "
拿破仑 曾是 一个 伟大的 战士 . "

拿破仑是一位伟大的战士。

" [soʊ][wʌz; wəz] [bluːtʃɝ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [helpt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" So was Bluecher , since it was he who helped overcome the little
" 所以 曾是 布鲁彻 , 自从 它 曾是 他 WHO 帮助 克服 这 小的

布鲁彻也是如此，因为正是他帮助克服了小困难。

['kɔ:sikən] .
Corsican .
科西嘉岛 .

科西嘉岛。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [nə'poʊliən] .
" The Germans will never forgive Napoleon .
" 这 德国人 将要 绝不 原谅 拿破仑 .

德国人永远不会原谅拿破仑。

" [bʌt; bət][wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [went] [ɑːn] ['gretʃən] .
" But war is a terrible thing , " went on Gretchen .
" 但 战争 是 一个 糟糕的 事物 , " 去 在 格雷琴 .

“但是战争是一件可怕的事情,”格雷琴继续说道。

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈedʒukeɪtər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] . "
" Yes , but it is a great educator ; it teaches the vanquished how little they know . "
" 是的 , 但 它 是 一个 伟大的 教育者 ; 它 教导 这 战败者 如何 小的 他们 知道 . "

“是的，但它也是一位伟大的教育者；它让失败者意识到自己懂得多么少。”

" [wɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [əbˈhɔː] . "
" War is the offspring of pride ; that is what makes it so abhorred . "
" 战争 是 这 后代 的 自豪 ; 那 是 什么 制作 它 所以 令人厌恶 . "

“战争是骄傲的产物；正因如此，它才如此令人憎恶。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [greɪt] . "
" It is also the offspring of oppression ; that is what makes it so great . "
" 它 是 还 这 后代 的 压迫 ; 那 是 什么 制作 它 所以 伟大的 . "

“它也是压迫的产物；正因如此，它才如此伟大。”

" [jes] ; [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
" Yes ; when the people take up arms it is well .
" 是的 ; 什么时候 这 人们 拿 向上 武器 它 是 出色地 .

“是的；当人民拿起武器时，那就是好事。”

[wɔːr][ɪz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
War is the torch of liberty in the hands of the people .
战争 是 这 火炬 的 自由 在 这 双手 的 这 人们 .

战争是人民手中的自由之火。

[oʊ] , [aɪ] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [jet] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
Oh , I envy the people , who are so strong , yet know it not .
哦 , 我 嫉妒 这 人们 , WHO 是 所以 强的 , 然而 知道 它 不是 .

哦，我羡慕那些如此强大却不自知的人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ][dɪˈvaɪn] [raɪt] ,
If I were a man I would teach the people that a king has no divine right ,
如果 我 是 一个 男人 我 会 教 这 人们 那 一个 国王 有 不 神圣的 正确的 ,

如果我是个男人，我会教导人们，君主并没有神授的权力。

[seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðem; ðəm] . "
save when it is conferred upon him by them . "
节省 什么时候 它 是 授予 之上 他 经过 他们 . "

除非是他们授予他的。

" [ˈgretʃən] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] . "
" Gretchen , I'm afraid that you're a bit of a Socialist . "
" 格雷琴 , 我是 害怕的 那 你是 一个 少量 的 一个 社会主义 . "

“格雷琴，恐怕你有点社会主义倾向。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [lʌv] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] ? "
" And who is not who has any love for humanity ? "
" 和 WHO 是 不是 WHO 有 任何 爱 为了 人类 ? "

谁不热爱人类呢?

" [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , [ˈgretʃən] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" A beautiful woman who is a Socialist , Gretchen , is a menace to the King .
" 一个 美丽的 女士 WHO 是 一个 社会主义 , 格雷琴 , 是 一个 威胁 到 这 国王 .

“格雷琴是一位美丽的社会主义女性，这对国王来说是一个威胁。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fɪrz] [hɜːr; hər] .
Sometimes he fears her .
有时 他 恐惧 她 .

有时他害怕她。

[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['deɪndʒərəs]	.
At	**large**	**,**	**she**	**is**	**dangerous**	**.**
在	大的	,	她	是	危险的	.

她逍遥法外，非常危险。

[hiː; hi]	[siːks]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[faindz]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[teɪks]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	['lɪbərti]	.
He	**seeks**	**her**	**,**	**and**	**if**	**he**	**finds**	**her**	**,**	**he**	**takes**	**away**	**her**	**liberty**	**.**
他	寻找	她	,	和	如果	他	发现	她	,	他	需要	离开	她	自由	.

他寻找她，如果找到她，就剥夺她的自由。

"	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	['pɜːrpəs]	.
"	**All**	**this**	**was**	**said**	**with**	**a**	**definite**	**purpose**	**.**
"	全部	这	曾是	说	和	一个	定	目的	.

“这一切都是有明确目的的。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[let]	['gretʃən]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[nuː]	[hɜːr; hər]	['siːkrət]	.
It	**was**	**to**	**let**	**Gretchen**	**know**	**that**	**I**	**knew**	**her**	**secret**	**.**
它	曾是	到	让	格雷琴	知道	那	我	知道	她	秘密	.

这是为了让格雷琴知道我知道她的秘密。

"	['gretʃən]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	['embrioʊ]	['soʊʃəlɪst]	;	[ə; eɪ]	['krɪsəlɪs]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	. "
"	**Gretchen**	**,**	**you**	**are**	**an**	**embryo**	**Socialist**	**;**	**a**	**chrysalis**	**,**	**as**	**it**	**were**	**. "**
"	格雷琴	,	你	是	一个	胚胎	社会主义	;	一个	蛹	,	作为	它	是	. "

“格雷琴，你还是个社会主义的雏形，就像个蛹一样。”

"	[noʊ]	,	[hɛə]	,	"	['sædli]	;	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['bʌtərflaɪ]	[huːz]	[wɪŋz]	[hæv; həv]	[bɪn] [klɪpt] .
"	**No**	**,**	**Herr**	**,**	**"**	**sadly**	**;**	**"**	**I**	**am**	**a**	**butterfly**	**whose**	**wings**	**have**	**been clipped .**
"	不	,	先生	,	"	令人遗憾的是	;	"	我	是	一个	蝴蝶	谁	翅膀	有	到过 剪辑 .

“不，先生，”悲伤地说，“我是一只翅膀被剪掉的蝴蝶。”

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[ðɪs]	[əd'mɪʃ(ə)n]	,
"	**I**	**had**	**not**	**expected**	**this**	**admission**	**,**
"	我	有	不是	预期的	这	入学	,

我没想到他会承认这一点，

"	['nevər]	[maɪnd]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	['gretʃən]	,	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[hɛə] ;
"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Gretchen**	**,**	**I**	**do**	**not**	**want**	**you**	**to**	**call**	**me**	**Herr ;**
"	绝不	头脑	,	"	说	我	.	"	格雷琴	,	我	做	不是	想	你	到	称呼	我	先生 ;

“没关系，”我说。“格雷琴，我不想你叫我先生；

[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[dʒæk]	.	"
call	**me**	**Jack**	**.**	**"**
称呼	我	杰克	.	"

叫我杰克就好。

"	[dʒæk]	!
"	**Jack**	**!**
"	杰克	!

“杰克！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːmən]	[neɪm]	[naʊ]	.
It	**became**	**an**	**uncommon**	**name**	**now**	**.**
它	成为	一个	罕见	姓名	现在	.

现在它已经变成了一个不常见的名字。

"	[wət'evər]	[jʊr; jər]	[truː]	[neɪm]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
"	**Whatever**	**your**	**true**	**name**	**may**	**be**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**call**	**you**	**anything but**
"	任何	你的	真的	姓名	可能	是	,	我	将	绝不	称呼	你	任何事物 但

无论你的真名是什么，我永远不会叫你别的名字。

['gretʃən] . "
Gretchen . "
格雷琴 . "

格雷琴。

" [ɑː] , [dʒæk] !
" Ah , Jack !
" 啊 , 杰克 !

“啊，杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" She laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['ekoʊz] [klɑːspt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['læftər] [ɪn][ðer; ðər]['wɑːntən][ɑːrmz]
and the lurking echoes clasped the music of that laughter in their wanton arms
和 这 潜伏 回声 紧握 这 音乐 的 那 笑声 在 他们的 放肆 武器
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and hurried it across the river .
和 慌忙 它 穿过 这 河 .

潜伏的回声将那笑声的音乐紧紧拥入怀中，并带着它飞快地渡过河流。

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" Sing to me , " said I .
" 唱歌 到 我 , " 说 我 .

“唱首歌给我听吧,”我说。

[ðen] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] — [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɜːrmən][fɔːl] [frʌm; frəm]
Then imagine my surprise — I , who had heard nothing but German fall from
然后 想象 我的 惊喜 — 我 , WHO 有 听到 没有什么 但 德语 落下 从
[hɜːr; hər][lɪps] ?
her lips ?
她 嘴唇 ?

那么，你能想象我当时的惊讶吗？我，之前听到的全是德语！

— [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kən'træltoʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['ʃɑːnsɔːn] [frʌm; frəm] " [lɑː] ['fiːjə] [diː] ['mædəm]
— when in a heavenly contralto she sang a chanson from " La Fille de Madame
— 什么时候 在 一个 天上 女低音 她 唱 一个 香颂 从 " 拉 女儿 德 夫人
[æŋgət] ,
Angot ,
安戈 ,

—当她用天籁般的女低音演唱《昂戈夫人之女》中的一首香颂时，

" [æn; ən] ['ɑːprə] [fər'gɑːtn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] !
" an opera forgotten these ten years !
" 一个 歌剧 被遗忘的 这些 十 年 !

“一部被遗忘了十年的歌剧！”

" ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [tɛl'mɑ̃] [ɪnə'sɛnti] !
" Elle est tellement innocente !
" 艾丽 est 故事 无辜的 !

“她是无辜的！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]
" She had risen , and she stood there before me with a halo of
" 她 有 升起 , 和 她 站立 那里 前 我 和 一个 光环 的
['muːnʃaɪn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
moonshine above her head .
私酿酒 多于 她 头 .

“她站了起来，站在我面前，头顶上方有一圈月光光环。”

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
The hot blood rushed to my ears .
这 热的 血 匆忙 到 我的 耳朵 .

一股热流涌上我的耳朵。

['bɑːrmeɪd] , ['soʊʃəlɪst] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvəbl] .
Barmaid , Socialist , or whatever she might be , she was lovable .
招待员 , 社会主义 , 或者 任何 她 可能 是 , 她 曾是 可爱的 .

不管她是酒吧女招待、社会主义者，还是其他什么人，她都很可爱。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði][hænd][soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [waɪt] ,
In a moment I was kissing her hand , the hand so small , so white ,
在 一个 片刻 我 曾是 接吻 她 手 , 这 手 所以 小的 , 所以 白色的 ,

片刻之后，我吻上了她的手，那只手那么小，那么白皙。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɜːrm] .
and yet so firm .
和 然而 所以 公司 .

然而，它却如此坚定。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] — [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] !
A thousand inarticulate words came to my lips — from my heart !
一个 千 不善言辞 字 来了 到 我的 嘴唇 — 从 我的 心 !

千言万语涌上心头——发自我的内心！

[dɪd][ðə; ði][hænd]['tremb(ə)l] ?
Did the hand tremble ?
做过 这 手 颤抖 ?

那只手颤抖了吗？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][klæsp] ,
But swiftly she drew it from my clasp ,
但 迅速地 她 画 它 从 我的 搭扣 ,

但她迅速地从我的扣子里把它取了出来。

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
all the joy and gladness gone from her face and eyes .
全部 这 喜悦 和 欢乐 已消失 从 她 脸 和 眼睛 .

她脸上和眼中所有的喜悦和快乐都消失了。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ! "
" she cried ; " this must not be ; it must not be ! "
" 她 哭 ; " 这 必须 不是 是 ; 它 必须 不是 是 ! "

她哭喊道：“这不可能！这不可能！”

" [bʌt; bət][aɪ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] ['iːgərli] .
" But I — — " I began eagerly .
" 但 我 — — " 我 开始 急切地 .

“但是我——”我急切地开口道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .
" You must not say it ; I command you .
" 你 必须 不是 说 它 ; 我 命令 你 .

“你不准说，我命令你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] , ['gretʃən] [wɪl] [biː; bi] ['gretʃən] [noʊ] [mɔːr] .
If you speak , Gretchen will be Gretchen no more .
如果 你 说话 , 格雷琴 将要 是 格雷琴 不 更多的 .

如果你开口说话，格雷琴就不再是格雷琴了。

[jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] [siːks] ['gretʃən] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] ['heɪv(ə)n] ?
Yes , the King seeks Gretchen ; but will you drive her away from her only haven ?
是的 , 这 国王 寻找 格雷琴 ; 但 将要 你 驾驶 她 离开 从 她 仅有的 避风港 ?

是的，国王想要找到格雷琴；但是你会把她从她唯一的避难所赶走吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .
" with a choking sound .
" 和 一个 窒息 声音 .

发出哽咽声。

" ['gretʃən] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
" Gretchen , trust me .
" 格雷琴 , 相信 我 .

格雷琴，相信我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Shall I go to - morrow ?
将 我 去 到 - 明天 ?

我明天去吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] ?
Shall I leave you in peace ?
将 我 离开 你 在 和平 ?

我该让你安安静静地待着吗?

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .
" Somehow I believed myself to be in danger .
" 不知何故 我 相信 我 到 是 在 危险 .

“不知为何，我当时觉得自己身处险境。”

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['stɪlnəs] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
" There was an interval of stillness , broken only by the beating of hearts .
" 那里 曾是 一个 间隔 的 寂静 , 破碎的 仅有的 经过 这 殴打 的 心 .

“有一段寂静的时光，只有心跳声打破了寂静。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [steɪ] .
" Stay .
" 停留 .

“停留。

[bʌt; bət] [spiːk] [noʊ] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ;
But speak no word of love ;
但 说话 不 单词 的 爱 ;

但不要说一句情话;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [frend] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [wʌn] .
it is not for such as I . Stay and be my friend , for I need one .
它 是 不是 为了 这样的 作为 我 . 停留 和 是 我的 朋友 , 为了 我 需要 一 .

它不适合我这样的人。留下来做我的朋友吧，因为我需要一个朋友。

[ˈkænɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [bɪˈkʌm]
Cannot a woman look with favor upon a man but he must needs become
不能 一个 女士 看 和 偏爱 之上 一个 男人 但 他 必须 需求 变得
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ?
her lover ?
她 情人 ?

女人难道不能对一个男人有好感，但前提是他必须成为她的情人吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ˈʌðər] [men] .
I shall trust you as I have trusted other men .
我 将 相信 你 作为 我 有 可信 其他 男人 .

我会像信任其他人一样信任你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][feɪl][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz] [ˈʌðər] [hæv; həv] [dʌn] , [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst]
And though you fail me in the end , as others have done , still I shall trust
和 尽管 你 失败 我 在 这 结尾 , 作为 其他的 有 完毕 , 仍然 我 将 相信
[juː; jʊ] .
you .
你 .

即使你最终让我失望，就像其他人一样，我仍然会信任你。

[hɛə] , [aɪ][kənˈspaɪər] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Herr , I conspire against the King .
先生 , 我 合谋 反对 这 国王 .

陛下，我密谋反对国王。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
The possession of my heart .
这 拥有 的 我的 心 .

它占据了我的心。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [əˈloʊn] , [soʊ] [əˈloʊn] . "
All my life I have stood alone , so alone . "
全部 我的 生活 我 有 站立 独自的 , 所以 独自的 . "

我一生都孤身一人，无比孤独。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [ˈgretʃən] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .
" I will be your friend , Gretchen ; I will speak no word of love .
" 我 将要 是 你的 朋友 , 格雷琴 ; 我 将要 说话 不 单词 的 爱 .

“格雷琴，我会做你的朋友；但我不会说一句情话。”

[wɪl] [ðæt] [səˈfaɪs] ? "
Will that suffice ? "
将要 那 足够了 ? "

这样就足够了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] , [dɪr] [frend] .
" It is all I ask , dear friend .
" 它 是 全部 我 问 , 亲爱的 朋友 .

“这就是我唯一的要求，亲爱的朋友。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] ? "
And now will you leave me ? "
和 现在 将要 你 离开 我 ? "

现在你要离开我了吗?

" [liːv] [juː; jʊ] ?
" Leave you ?
" 离开 你 ?

“离开你？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [steɪ] ? "
" I thought you bade me stay ? "
" 我 想法 你 巴德 我 停留 ? "

“我以为你让我留下来呢？”

" [ɑː] , " [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; " [juː; jʊ] [men] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
" Ah , " putting out her hand ; " you men do not understand .
" 啊 , " 推杆 出去 她 手 ; " 你 男人 做 不是 理解 .

“啊，”她伸出手说，“你们男人不懂。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [wen] — [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi]
Sometimes a woman wishes to be alone when — when she feels that she — she
有时 一个 女士 愿望 到 是 独自的 什么时候 — 什么时候 她 感觉 那 她 — 她
[ˈkænɑːt] [hoʊld] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] !
cannot hold back her tears !
不能 抓住 后退 她 眼泪 !

有时，当一个女人感到——当她——忍不住流泪时，她只想一个人待着！

" [ˈɡreɪvli] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Gravely I bent over her hand and kissed it .
" 格雷夫利 我 弯曲 超过 她 手 和 亲吻 它 .

我神情肃穆地俯身吻了吻她的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [let] [ðə; ði][hænd] [fɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kɪst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
It seemed to me as I let the hand fall that I had never kissed a woman
它 似乎 到 我 作为 我 让 这 手 落下 那 我 有 绝不 亲吻 一个 女士
[ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
on the lips .
在 这 嘴唇 .

当我松开手的那一刻，我意识到自己从未亲吻过女人的嘴唇。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
I turned and went slowly down the path .
我 转向 和 去 缓慢地 向下 这 小路 .

我转身，缓缓地沿着小路走去。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [bæk] .
Once I looked back .
一次 我 看起来 后退 .

我曾回头看过。

[aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
I saw something white lying at the foot of the tree .
我 锯 某物 白色的 说谎 在 这 脚 的 这 树 .

我看到树下躺着一个白色的东西。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .
Heaven knows what a struggle it was , but I went on .
天堂 知道 什么 一个 斗争 它 曾是 ， 但 我 去 在 .

天知道那有多艰难，但我坚持了下来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I wanted to take her in my arms and tell her that I loved her .
我 通缉 到 拿 她 在 我的 武器 和 告诉 她 那 我 喜爱 她 .

我想把她抱在怀里，告诉她我爱她。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
When I reached the inn I turned again , but I saw nothing .
什么时候 我 达到 这 客栈 我 转向 再次 ， 但 我 锯 没有什么 .

我走到客栈时又转过身，但什么也没看见。

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
I sat in my room a long time that night ,
我 卫星 在 我的 房间 一个 长的 时间 那 夜晚 ，

那天晚上，我长时间坐在房间里。

['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] [tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [gɑːspt] ['fiːbli] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [stɪk] ,
smoking my pipe till the candle gasped feebly and died in the stick ,
吸烟 我的 管道 直到 这 蜡烛 倒吸一口气 虚弱地 和 死亡 在 这 戳 ，

我抽着烟斗，直到蜡烛微弱地熄灭在烟杆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
and the room was swallowed in darkness .
和 这 房间 曾是 吞咽 在 黑暗 .

房间瞬间被黑暗吞噬。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
I did not know , I was not sure , but I thought that ,
我 做过 不是 知道 ， 我 曾是 不是 当然 ， 但 我 想法 那 ，

我不知道，我也不确定，但我认为，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [lʌv] ['filis] ,
so long as I might not love Phyllis ,
所以 长的 作为 我 可能 不是 爱 菲利斯 ，

只要我不爱菲利斯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gretʃən] .
it would not be a very hard task to love her image , which was Gretchen .
它 会 不是 是 一个 非常 难的 任务 到 爱 她 图像 ， 哪个 曾是 格雷琴 .

喜欢她的形象，也就是格雷琴，应该不是一件难事。

[juː; jʊ] [siː] , ['filis] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gretʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] !
You see , Phyllis was so very far away and Gretchen was so near !
你 看 ， 菲利斯 曾是 所以 非常 远的 离开 和 格雷琴 曾是 所以 靠近 !

你看，菲利斯离得那么远，而格雷琴离得那么近！

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[aɪ] ['loʊɚd] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
I lowered the glasses .
我 降低 这 眼镜 .

我放下了酒杯。

[aɪ] [di'sɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kævəlrimən] , ['peti] ['ɑːfəsərz] .
I discerned them to be cavalrymen , petty officers .
我 辨别 他们 到 是 骑兵 ， 小气 警官 .

我辨认出他们是骑兵，下级军官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] .
They were mounted on spirited horses .
他们 是 安装 在 精神抖擞 马匹 .

他们骑着骏马。

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kævəlrimən] .
" Gretchen , " said I , " they are cavalrymen .
" 格雷琴 , " 说 我 , " 他们 是 骑兵 .

“格雷琴,”我说，“他们是骑兵。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wer] [ðə; ði] - ['juːnɪfɔːrm] ; [soʊ] , [pər'hæps] ,
They do not wear the Hohenphalian uniform ; so , perhaps ,
他们 做 不是 穿 这 - 制服 ; 所以 , 也许 ,

他们不穿霍亨法隆制服；所以，或许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
it would be just as well for you to go to your room and remain
它 会 是 只是 作为 出色地 为了 你 到 去 到 你的 房间 和 保持
[ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
there till they are gone .
那里 直到 他们 是 已消失 .

你最好回房间待着，直到他们离开为止。

[ɑː] , " [sed] [aɪ] , ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] ; " [ðeɪ] [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kʌlɚz] .
Ah , " said I , elevating the glasses again ; " they wear his Majesty's colors .
啊 , " 说 我 , 提升 这 眼镜 再次 ; " 他们 穿 他的 陛下的 颜色 .

“啊,”我一边说着，一边再次举起酒杯；“它们穿着陛下的颜色。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [rɪ'taɪər] . "
You had best retire . "
你 有 最好的 退休 . "

你最好退休。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] .
" I refuse .
" 我 拒绝 .

我拒绝。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrsti] . "
They may be thirsty . "
他们 可能 是 渴 . "

他们可能口渴了。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] [læft] .
" I'll see to that , " I laughed .
" 患病的 看 到 那 , " 我 笑了 .

“我会处理的,”我笑着说。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" But — " she began .
" 但 — " 她 开始 .

“但是——”她开口道。

" [oʊ] , ['gretʃən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [nuː] ['feɪsɪz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] .
" Oh , Gretchen wishes to see new faces , " said I , with chagrin .
" 哦 , 格雷琴 愿望 到 看 新的 面孔 , " 说 我 , 和 懊恼 .

“哦，格雷琴想见见新面孔,”我懊恼地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['mɪstʃɪvəsli] .
" If it pleases you , sir , " mischievously .
" 如果 它 请 你 , 先生 , " 顽皮地 .

“如果您喜欢的话，先生,”他狡黠地说道。

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — "
" What if they are looking for — for — "
" 什么 如果 他们 是 寻找 为了 — 为了 — "

“如果他们正在寻找——寻找——”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
" That is the very reason why I wish to see them . "
" 那 是 这 非常 原因 为什么 我 希望 到 看 他们 . "

“正因如此，我才想见到他们。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ? "
" You are determined ? "
" 你 是 决定 ? "

你决心已定?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [iːt] [æn; ən] ['ʌnjən] . "
" Very well , " said I ; " you had best eat an onion . "
" 非常 出色地 , " 说 我 ; " 你 有 最好的 吃 一个 洋葱 . "

“很好,”我说，“你最好吃个洋葱。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "
" And for what purpose ? "
" 和 为了 什么 目的 ? "

“这样做的目的是什么? ”

" [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [tuː; tə] [ə'fensɪv] ['tæktɪks] , " ['lʊkɪŋ] ['slaɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" As a preventive to offensive tactics , " looking slyly at her .
" 作为 一个 预防 到 进攻 策略 , " 寻找 狡猾地 在 她 .

“作为对进攻战术的预防,”他狡黠地看着她。

[hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [aʊt] ['mɑːkɪŋli] .
Her laugh rang out mockingly .
她 笑 响铃 出去 嘲讽地 .

她发出嘲讽的笑声。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['duːəlɪŋ] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Do you not know that aside from dueling , the German lives only for his
" 做 你 不是 知道 那 旁边 从 决斗 , 这 德语 生活 仅有的 为了 他的
['bɑːrmeɪd] ,
barmaid ,
招待员 ,

难道你不知道，除了决斗之外，德国佬活着只为了他的酒吧女招待吗?

[hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːblaʊk] ?
his beer and his knoblauch ?
他的 啤酒 和 他的 诺布劳赫 ?

他的啤酒和他的旋钮?

[ˌnevərðə'les] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [iːt] [wʌn] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "
Nevertheless , since you wish it I will eat one — for your sake . "
尽管如此 , 自从 你 希望 它 我 将要 吃 一 — 为了 你的 清酒 . "

不过，既然你希望我吃，我就吃一个——为了你。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? " [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" For my sake ? " I cried in dismay .
" 为了 我的 清酒 ? " 我 哭 在 沮丧 .

“为了我好吗? ”我惊恐地喊道。

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] ! "
" Heaven forfend ! "
" 天堂 禁止 ! "

“天哪，千万别发生这种事！”

" [dʌz] [hɛə] — — "
" Does Herr — — "
" 做 先生 — — "

“她——”

" [dʒæk] , " [sed] [aɪ] .
" Jack , " said I .
" 杰克 , " 说 我 .

“杰克,”我说。

" [dʌz] [hɛə] [dʒæk] [θɪŋk] ,
" Does Herr Jack think ,
" 做 先生 杰克 思考 ,

“杰克先生认为……”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [tɪl] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [griːn]
" her eyes narrowing till naught but a line of their beautiful blue - green
" 她 眼睛 收窄 直到 零 但 一个 线 的 他们的 美丽的 蓝色的 - 绿色的
[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,
could be seen ,
可以 是 已见 ,

她的眼睛眯了起来，直到只剩下一眼美丽的蓝绿色眼眸。

" [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊd] [der] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
" that one of those would dare take a liberty with me ? "
" 那 一 的 那些 会 敢 拿 一个 自由 和 我 ? "

“他们之中竟有人胆敢对我无礼？”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
" I hope he will not .
" 我 希望 他 将要 不是 .

我希望他不会。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
I should have the unpleasant duty of punching his head .
我 应该 有 这 令人不快的 责任 的 冲孔 他的 头 .

我应该承担起揍他脑袋的这项令人不快的任务。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɪs] ['gretʃən] ['noʊbɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] .
" If I could not kiss Gretchen nobody else should .
" 如果 我 可以 不是 吻 格雷琴 无人 别的 应该 .

“如果我都不能吻格雷琴，那别人也不应该吻她。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] . "
" You are very strong . "
" 你 是 非常 强的 . "

你很坚强。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] ['θriːfoʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz]
" Yes ; and there are some things which add threefold to a man's
" 是的 ; 和 那里 是 一些 事物 哪个 添加 三重 到 一个 男人的
[streŋθ] . "
strength . "
力量 . "

“是的；有些东西能让一个人的力量增加三倍。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] — — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈderɪŋli] .

" Such as — — " She looked at me daringly .

" 这样的 作为 — — " 她 看起来 在 我 大胆地 .

“比如——”她大胆地看着我。

" [jes] , [sʌtʃ] [æz; əz] — — " [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [glæns] ,

" Yes , such as — — " Her eyes fell before my glance ,

" 是的 , 这样的 作为 — — " 她 眼睛 跌倒 前 我的 瞥一眼 ,

“是的，比如——”她的目光落在了我的视线上，

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [veɪl] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

A delicate veil of rose covered her face for a moment .

一个 精美的 面纱 的 玫瑰 涵盖 她 脸 为了 一个 片刻 .

一缕淡淡的玫瑰色薄纱瞬间遮住了她的脸庞。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [klintʃt] [maɪ] [fɪsts] [tɪl] [ðə; ði]

I wondered if she knew that it was only because I clinched my fists till the

我 想知道 如果 她 知道 那 它 曾是 仅有的 因为 我 锁定 我的 拳头 直到 这

[neɪlz] [kʌt] ,

nails cut ,

指甲 切 ,

我不知道她是否知道，那只是因为我紧紧攥着拳头，直到指甲都割破了。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈstræglɚ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [maɪt]

that I did not do the very thing I feared the stragglers coming down the road might

那 我 做过 不是 做 这 非常 事物 我 害怕 这 掉队者 未来 向下 这 路 可能

[duː] .

do .

做 .

我没有做我担心那些沿着路走下来的落单者会做的事。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , [pəˈremptrəli] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈwelkəmɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr]

" Come , " said I , peremptorily ; " there is no need of your welcoming them here

" 来 , " 说 我 , 专断地 ; " 那里 是 不 需要 的 你的 欢迎 他们 这里

.

.

.

“来吧，”我厉声说道，“你们没必要在这里欢迎他们。”

" [soʊ] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈfɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [juːˈtensɪlz] ,

" So we entered the inn ; and she began furbishing up the utensils ,

" 所以 我们 进入 这 客栈 ; 和 她 开始 家具 向上 这 餐具 ,

于是我们进了客栈；她开始摆放餐具，

[dʒʌst] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

just to tease me more than anything else .

只是 到 逗 我 更多的 比 任何事物 别的 .

与其说是别的什么，不如说是故意戏弄我。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜːr] , [ˌɪntəˈmɪŋgəld]

Outside there was a clatter of hoofs , the chink of the spur , intermingled

外部 那里 曾是 一个 哒 的 蹄子 , 这 裂缝 的 这 刺 , 交织

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊðz] ;

with a few oaths ;

和 一个 很少 誓言 ;

外面传来马蹄声、马刺的叮当声，还夹杂着几声咒骂；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ˈnɔɪzɪli] .

and then the two representatives of the King came in noisily .

和 然后 这 二 代表 的 这 国王 来了 在 喧闹地 .

然后，国王的两名代表喧闹地走了进来。

[ðeɪ]	[geɪzd]	[əd'maɪərɪŋli]	[æt; ət]	['gretʃən]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[bɪr]	.
They	**gazed**	**admiringly**	**at**	**Gretchen**	**as**	**she**	**poured**	**out**	**their**	**beer**	**.**
他们	凝视	钦佩地	在	格雷琴	作为	她	倾倒	出去	他们的	啤酒	.

格雷琴给他们倒啤酒时，他们满怀敬意地看着她。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[reɪdʒ]	[ɪn]	[maɪ]	[aɪz]	.
She	**saw**	**the**	**rage**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
她	锯	这	愤怒	在	我的	眼睛	.

她看到了我眼中的怒火。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ægrəveɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[prə'mɪskjuəs]	[smaɪlz]	.
She	**was**	**aggravating**	**with**	**her**	**promiscuous**	**smiles**	**.**
她	曾是	加重	和	她	淫乱	微笑	.

她那轻佻的笑容令人厌烦。

[ðə; ði]	['eldər]	['ɑːfɪsər]	['noʊtɪst]	[maɪ]	['bʊldɔːg]	[paɪp]	.
The	**elder**	**officer**	**noticed**	**my**	**bulldog**	**pipe**	**.**
这	长老	官	注意到	我的	斗牛犬	管道	.

年长的警官注意到了我的斗牛犬烟斗。

"	['ɪŋglɪʃ]	?	"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	,	[ɪn'dɪfrəntli]	.
"	**English**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**indifferently**	**.**
"	英语	?	"	他	询问	,	漠不关心	.

“英语？”他冷淡地问道。

[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	['kænɑːt]	[ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['braɪərˌwʊd]	['bʊldɔːg]	[paɪp]	.
The	**German**	**cannot**	**disassociate**	**an**	**Englishman**	**and**	**a**	**briarwood**	**bulldog**	**pipe**	**.**
这	德语	不能	分离	一个	英国人	和	一个	荆棘木	斗牛犬	管道	.

德国人无法将英国人和石楠木斗牛犬烟斗分开。

"	['ɪŋglɪʃ]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	[dɪs'kɜːtiːəslɪ]	.
"	**English**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**discourteously**	**.**
"	英语	,	"	我	回答	无礼地	.

“英语,”我不礼貌地回答道。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['weðər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['zuːluː]	;
It	**mattered**	**nothing**	**to**	**me**	**whether**	**he**	**took**	**me**	**for**	**an**	**Englishman**	**or**	**a**	**Zulu**	**;**
它	重要	没有什么	到	我	无论	他	采取	我	为了	一个	英国人	或者	一个	祖鲁语	;

他把我当成英国人还是祖鲁人，对我来说都无关紧要；

['iːðər]	['ænsər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	.
either	**answered**	**the**	**purpose**	**.**
任何一个	回答	这	目的	.

两者都达到了目的。

[hiː; hi]	[wɔːr]	[æn; ən]	['aɪglæs]	,	[θruː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['sɜrˌveɪd]	[ˌem 'iː]	['ræðər]	[kən'temptʃuəsli]	.
He	**wore**	**an**	**eyeglass**	**,**	**through**	**which**	**he**	**surveyed**	**me**	**rather**	**contemptuously**	**.**
他	穿着	一个	眼镜	,	通过	哪个	他	调查	我	相当	轻蔑地	.

他戴着眼镜，透过眼镜带着几分轻蔑地打量着我。

"	[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[neɪm]	,	['frɔilain]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['gretʃən]	.
"	**What**	**is**	**your**	**name**	**,**	**fraulein**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**turning**	**to**	**Gretchen**	**.**
"	什么	是	你的	姓名	,	弗劳莱因	?	"	他	问	转弯	到	格雷琴	.

“小姐，你叫什么名字？”他转过身问格雷琴。

"	['gretʃən]	,	"	['swiːtli]	.
"	**Gretchen**	**,**	**"**	**sweetly**	**.**
"	格雷琴	,	"	甜蜜地	.

“格雷琴,”她温柔地说。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[toʊl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kɪs]	?	"
"	**And**	**what**	**is**	**the**	**toll**	**for**	**a**	**kiss**	**?**	**"**
"	和	什么	是	这	收费	为了	一个	吻	?	"

“那么，一个吻的代价是什么？”

"	['nʌθɪŋ]	,	"	[sed]	['gretʃən]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
"	**Nothing**	**,**	**"**	**said**	**Gretchen**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**.**
"	没有什么	,	"	说	格雷琴	,	寻找	在	我	.

“没什么,”格雷琴看着我说。

[ðə; ði]	[luː'tenənt]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	.
The	**lieutenant**	**started**	**for**	**her**	**,**	**but**	**she**	**waved**	**him**	**off**	**.**
这	中尉	开始	为了	她	,	但	她	挥手	他	离开	.

中尉朝她走去，但她挥手让他走开。

"	['nʌθɪŋ]	,	[hɛə]	[luː'tenənt]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	.
"	**Nothing**	**,**	**Herr**	**Lieutenant**	**,**	**because**	**they**	**are**	**not**	**for**	**sale**	**.**
"	没有什么	,	先生	中尉	,	因为	他们	是	不是	为了	销售	.

“什么也没有，中尉先生，因为它们不出售。”

"	[aɪ]	[muːvd]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːr]	.
"	**I**	**moved**	**closer**	**to**	**the**	**bar**	**.**
"	我	已搬	更近	到	这	酒吧	.

我走近了吧台。

"	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]	?	"	[aɪ]	[æskt]	,	['bloʊɪŋ]	[ðə; ði]	[æʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪv; laɪv]	[koʊl]	[ɪn]	[maɪ]	[paɪp]	.
"	**Out**	**for**	**a**	**constitutional**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**blowing**	**the**	**ash**	**from**	**the**	**live**	**coal**	**in**	**my**	**pipe**	**.**
"	出去	为了	一个	宪法	?	"	我	问	,	吹	这	灰	从	这	居住	煤炭	在	我的	管道	.

“出去散步吗？”我问道，一边吹掉烟斗里燃烧煤炭的灰烬。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	['bɪznəs]	,
"	**We**	**are**	**on**	**his**	**Majesty's**	**business**	**,**
"	我们	是	在	他的	陛下的	商业	,

“我们是在执行陛下的公务。”

"	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[maɪn]	.
"	**with**	**an**	**intonation**	**which**	**implied**	**that**	**the**	**same**	**was**	**none**	**of**	**mine**	**.**
"	和	一个	语调	哪个	暗示	那	这	相同的	曾是	没有任何	的	矿	.

他的语气暗示着，那东西与我无关。

"	['gretʃən]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[soʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[leɪ]	[tuː]	[pleɪts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['seprət]	['teɪbl]	,
"	**Gretchen**	**,**	**we**	**shall**	**return**	**to**	**-**	**night**	**,**	**so**	**you**	**may**	**lay**	**two**	**plates**	**at**	**a**	**separate**	**table**	**,**
"	格雷琴	,	我们	将	返回	到	-	夜晚	,	所以	你	可能	躺	二	盘子	在	一个	分离	桌子	,

“格雷琴，我们今晚还会再来，所以你可以在另一张桌子上摆放两个盘子。”

"	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
"	**with**	**an**	**eye**	**on**	**me**	**.**
"	和	一个	眼睛	在	我	.

“一直盯着我。”

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .
He couldn't have hated me any more than I hated him .
他 不能 有 憎恨 我 任何 更多的 比 我 憎恨 他 .
他不可能比我更恨我。

" [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] ? "
" Then , there is no way of getting a kiss ? "
" 然后 , 那里 是 不 方式 的 获得 一个 吻 ? "
“那么，就没有办法得到一个吻吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['gretʃən] .
" No , " said Gretchen .
" 不 , " 说 格雷琴 .
“不,”格雷琴说。

" [ðen] [aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ][wʌn] ; " [ænd; ənd] ['gretʃən] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] - .
" Then I'll blow you one ; " and Gretchen made a pretty curtesey .
" 然后 患病的 吹 你 一 ; " 和 格雷琴 制成 一个 漂亮的 - .
“那我就给你吹个响指;”格雷琴行了个漂亮的屈膝礼。

[aɪ] ['nɪrli] [bɪt][ðə; ði]['æmbər] [stem] [ɔːf] [maɪ] [paɪp] .
I nearly bit the amber stem off my pipe .
我 几乎 少量 这 琥珀色 干 离开 我的 管道 .
我差点把烟斗上的琥珀色烟嘴咬下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They were soon gone , and I was glad of it .
他们 是 很快 已消失 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 .
他们很快就走了，我很高兴。

" [hɛə] [dʒæk][ɪz]['æŋgri] , " [sed] ['gretʃən] .
" Herr Jack is angry , " said Gretchen .
" 先生 杰克 是 生气的 , " 说 格雷琴 .
“杰克先生生气了,”格雷琴说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [grauld] .
" Not at all , " I growled .
" 不是 在 全部 , " 我 咆哮 .
“一点也不,”我低声吼道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ? "
" What right have I to be angry ? "
" 什么 正确的 有 我 到 是 生气的 ? "
我有什么权利生气?

" [dʌz] [hɛə] [dʒæk] [wɪʃ] ['gretʃən] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] ? "
" Does Herr Jack wish Gretchen always to be sad ? "
" 做 先生 杰克 希望 格雷琴 总是 到 是 伤心 ? "
杰克先生是不是希望格雷琴永远悲伤?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] : [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər][dʒɔɪ][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
" Certainly not : but sometimes your joy is irritating .
" 当然 不是 : 但 有时 你的 喜悦 是 令人恼火的 .
“当然不是：但有时候你的快乐会让人感到烦躁。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd][ɔːl] [deɪ] , [ðen] [sʌm; səm][st'reɪndʒəz] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [smaɪlz] .
You are sad all day , then some strangers come , and you are all smiles .
你 是 伤心 全部 天 , 然后 一些 陌生人 来 , 和 你 是 全部 微笑 .
你一整天都很伤心，然后几个陌生人来了，你顿时笑容满面。

[jʊr; jər] [smaɪlz] [duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . "
Your smiles do not come in my direction as often as I should like . "
你的 微笑 做 不是 来 在 我的 方向 作为 经常 作为 我 应该 喜欢 . "
我希望你对我的微笑能更频繁一些，但事实并非如此。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈgretʃən] .
" Well , then , look at me , " said Gretchen .
" 出色地 , 然后 , 看 在 我 , " 说 格雷琴 .

“那么，看看我吧，”格雷琴说。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdæzld] [æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] ,
The smile would have dazzled an anchorite ,
这 微笑 会 有 眼花缭乱 一个 隐士 ,

那笑容足以让隐士都为之倾倒。

[let] [əˈloʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ,
let alone a man who didn't know whether he loved her for certain ,
让 独自的 一个 男人 WHO 没有 知道 无论 他 喜爱 她 为了 肯定 ,

更何况是一个连自己是否爱她都无法确定的男人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːdz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] !
but who was willing to give odds that he did !
但 WHO 曾是 愿意的 到 给 赔率 那 他 做过 !

但谁又愿意给他这样的赔率呢！

" [ˈgretʃən] !
" Gretchen !
" 格雷琴 !

“格雷琴！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈsta:tiŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" I cried , starting toward her .
" 我 哭 , 开始 朝向 她 .

我哭着朝她走去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
But with a low laugh she disappeared behind the door .
但 和 一个 低的 笑 她 消失 在后面 这 门 .

但她低声笑了笑，消失在门后。

[ˈgretʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Gretchen was a woman .
格雷琴 曾是 一个 女士 .

格雷琴是位女性。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] , [soʊ][mʌst; məst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæv; həv][hɜːr; hər]
As a man must have his tobacco , so must a woman have her
作为 一个 男人 必须 有 他的 烟草 , 所以 必须 一个 女士 有 她
[ˈkoʊkɪtri] .
coquetry .
卖弄风情 .

男人需要烟草，女人也需要卖弄风情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌʌnˈfer] [ʌv; əv] [ˈgretʃən] , [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .
It was rather unfair of Gretchen , after what I had promised .
它 曾是 相当 不公平 的 格雷琴 , 后 什么 我 有 承诺 .

格雷琴这样做很不公平，毕竟我已经答应过她了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːfərɪŋ] [swiːtˈmiːts] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]
It was like getting one in a cage and then offering sweetmeats at a safe
它 曾是 喜欢 获得 一 在 一个 笼 和 然后 提供 甜食 在 一个 安全的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

这就像把一只动物关在笼子里，然后在安全距离外喂它甜食一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs] .
It now became a question of analysis .
它 现在 成为 一个 问题 的 分析 .
现在就变成了一个分析问题。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
So I went to the river and sat down in the grass .
所以 我 去 到 这 河 和 卫星 向下 在 这 草 .
于是我走到河边，坐在草地上。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] , [ˈfɪltərɪŋ] [θruː]
A gentle wind was stirring the leaves , and the sunbeams , filtering through
一个 温和的 风 曾是 搅拌 这 树叶 , 和 这 阳光 , 过滤 通过
[ðə; ði] [baʊz] ,
the boughs ,
这 树枝 ,
微风拂过树叶，阳光透过枝叶洒下斑驳的光影。

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ˈgoʊldən] [ˈsnəufleiks] .
fell upon the ground in golden snowflakes .
跌倒 之上 这 地面 在 金的 雪花 .
金色的雪花飘落在地上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgretʃən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] ?
What was Gretchen to me that I should grow jealous of her smiles ?
什么 曾是 格雷琴 到 我 那 我 应该 生长 嫉妒的 的 她 微笑 ?
格雷琴对我来说究竟是什么人，以至于我会嫉妒她的笑容?

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
The night before I could have sworn that I loved her ; now I was not so
这 夜晚 前 我 可以 有 宣誓 那 我 喜爱 她 ; 现在 我 曾是 不是 所以
[ʃʊr] .
sure .
当然 .
前一天晚上我还能信誓旦旦地说我爱她；现在我却不太确定了。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪsɪz] [feɪs] ;
A week ago all the sunshine in the world had come from Phyllis's face ;
一个 星期 前 全部 这 阳光 在 这 世界 有 来 从 菲利斯的 脸 ;
一周前，菲利斯的脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] .
a shadow had come between .
一个 阴影 有 来 之间 .
一道阴影笼罩了他们。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] .
Oh , I knew the symptoms .
哦 , 我 知道 这 症状 .
哦，我知道这些症状。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
They were not new to me .
他们 是 不是 新的 到 我 .
这些对我来说并不陌生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [bæk] ,
They had visited me some five years back ,
他们 有 到访 我 一些 五 年 后退 ,
他们大约五年前来看望过我，

[ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkredɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
and had clung to me with the tenacity of a creditor to a man
和 有 紧紧抓住 到 我 和 这 韧性 的 一个 债权人 到 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
with expectations .
和 期望 .

他像债主对怀有期望的人那样紧紧抓住我不放。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [əˈraivz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɔːl]
When a man arrives at that point where he wants the society of one woman all
什么时候 一个 男人 到达 在 那 观点 在哪里 他 想要 这 社会 的 一 女士 全部
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

当一个男人到了想要独占一个女人的地步时，

[ðə; ði] [ˈmætər] [əˈsjuːmz] [ˈsɪriəs] [prəˈpɔːʃəns] .
the matter assumes serious proportions .
这 事情 假设 严肃的 比例 .

事情已经变得非常严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv]
And a man likes to fall in love with one woman and continue to love
和 一个 男人 点赞 到 落下 在 爱 和 一 女士 和 继续 到 爱
[hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ;
her all his days ;
她 全部 他的 天 ;

男人喜欢爱上一个女人，并终生爱她；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] .
it is more romantic .
它 是 更多的 浪漫的 .

它更浪漫。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
It annoys him to face the fact that he is about to fall in love with another
它 令人恼火 他 到 脸 这 事实 那 他 是 关于 到 落下 在 爱 和 其他
.
.
.

一想到自己即将爱上别人，他就感到很烦恼。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] .
In my case I felt that there was some extenuation .
在 我的 案件 我 毛毡 那 那里 曾是 一些 减轻 .

就我而言，我觉得有一些情有可原的情况。

[ˈgretʃən] [lʊkt] [laɪk] [ˈfilis] .
Gretchen looked like Phyllis .
格雷琴 看起来 喜欢 菲利斯 .

格雷琴长得像菲利斯。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˈgretʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪzd]
When I saw Gretchen in the garden and then went to my room and gazed
什么时候 我 锯 格雷琴 在 这 花园 和 然后 去 到 我的 房间 和 凝视
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ˈfilis] ,
upon the likeness of Phyllis ,
之上 这 相似 的 菲利斯 ,

当我看到格雷琴在花园里，然后回到房间，凝视着菲利斯的画像时，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['bætʃələr]	['haɪnə]	[telz]	[ə'baʊt]	—	[aɪ]	['dɑːdəd]	.
I	**was**	**much**	**like**	**the**	**bachelor**	**Heine**	**tells**	**about**	**—**	**I**	**doddered**	**.**
我	曾是	很多	喜欢	这	学士	海涅	讲述	关于	—	我	蹒跚	.

我就像海涅笔下的那个单身汉一样——步履蹒跚。

[ðə; ði]	[red]	['skwɜːrəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bræntʃɪz]	[ə'bʌv]	[ˌem 'iː]	[lʊkt]	['waɪzli]	.
The	**red**	**squirrel**	**in**	**the**	**branches**	**above**	**me**	**looked**	**wisely**	**.**
这	红色的	松鼠	在	这	分支	多于	我	看起来	明智地	.

我头顶树枝上的红松鼠露出了睿智的神情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[griːn]	[bəːrs]	[wʊd]	[pɑːrtʃ]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[braʊn]	['tʃesˌnʌt]	.
He	**was**	**wondering**	**how**	**long**	**before**	**the**	**green**	**burrs**	**would**	**parch**	**and**	**give**	**him**	**their**	**brown**	**chestnuts**	**.**
他	曾是	好奇	如何	长的	前	这	绿色的	刺果	会	腼	和	给	他	他们的	棕色的	栗子	.

他想知道这些绿色的刺果多久才会干枯，结出棕色的栗子。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kɔntempleitɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌmetə'fɪzɪkl]	[bɜːr]	.
I	**was**	**contemplating**	**a**	**metaphysical**	**burr**	**.**
我	曾是	沉思	一个	形而上学的	刺果	.

我当时在思考一个形而上学的问题。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	['filis]	,	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	['wɔznt]	['eni]	[sens]	[ɪn]	[maɪ]	['duːɪŋ]	[soʊ]	.
I	**wanted**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**Phyllis**	**,**	**though**	**there**	**wasn't**	**any**	**sense**	**in**	**my**	**doing**	**so**	**.**
我	通缉	到	保持	真的	到	菲利斯	,	尽管	那里	不是	任何	感觉	在	我的	正在做	所以	.

我想对菲利斯保持忠诚，尽管这样做毫无意义。

[hæd; həd]	['gretʃən]	[ri'zembld]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	['filis]	[aɪ]	['nevər]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prɪ'dɪkəmənt]	.
Had	**Gretchen**	**resembled**	**any**	**one**	**but**	**Phyllis**	**I**	**never**	**should**	**have**	**been**	**in**	**such**	**a**	**predicament**	**.**
有	格雷琴	类似	任何	一	但	菲利斯	我	绝不	应该	有	到过	在	这样的	一个	困境	.

如果格雷琴长得不像菲利斯，我就不会陷入这种困境了。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	.
I	**should**	**have**	**gone**	**away**	**the**	**day**	**after**	**my**	**arrival**	**.**
我	应该	有	已消失	离开	这	天	后	我的	到达	.

我应该在抵达后的第二天就离开。

[hɪr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[maɪ]	['sekənd]	[wiːk]	.
Here	**I**	**was**	**going**	**into**	**my**	**second**	**week**	**.**
这里	我	曾是	去	进入	我的	第二	星期	.

我当时已经进入第二周了。

[maɪ]	[ə'sɪstənt]	[ɪn]	['lʌndən]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	['wɜːriɪŋ]	,	['hævɪŋ]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	.
My	**assistant**	**in**	**London**	**was**	**probably**	**worrying**	**,**	**having**	**heard**	**nothing**	**from**	**me**	**during**	**that**	**time**	**.**
我的	助手	在	伦敦	曾是	大概	令人担忧	,	拥有	听到	没有什么	从	我	期间	那	时间	.

那段时间我一直没有收到我的消息，我在伦敦的助理可能很担心。

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] ['iːðər] [tuː; tə] ['filis]
As matters stood it was evident that I could not be true either to Phyllis
作为 事情 站立 它 曾是 明显 那 我 可以 不是 是 真的 任何一个 到 菲利斯
[ɔːr] ['gretʃən] ,
or Gretchen ,
或者 格雷琴 ,

就目前的情况来看，很明显我无法对菲利斯或格雷琴忠诚。

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] .
since I did not know positively which I loved .
自从 我 做过 不是 知道 积极地 哪个 我 喜爱 .

因为我不知道自己究竟爱的是什么。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wʌn] .
I knew that I loved one .
我 知道 那 我 喜爱 一 .

我知道我爱着一个人。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .
So much was gained .
所以 很多 曾是 获得 .

我们收获颇丰。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] , ['hedz] [fɔːr; fər] ['filis] , [teɪlz] [fɔːr; fər] ['gretʃən] ,
I wanted to throw up a coin , heads for Phyllis , tails for Gretchen ,
我 通缉 到 扔 向上 一个 硬币 , 头部 为了 菲利斯 , 尾巴 为了 格雷琴 ,

我想抛硬币，正面给菲利斯，反面给格雷琴。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
but I couldn't bring myself to gamble on the matter .
但 我 不能 带来 我 到 赌博 在 这 事情 .

但我实在下不了决心在这件事上冒险。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] - ,
I threw a stick at his squirrelship ,
我 扔 一个 戳 在 他的 - ,

我朝他的松鼠玩偶扔了一根棍子，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
and he scurried into the hole in the crotch of the tree .
和 他 匆匆跑过 进入 这 洞 在 这 裆 的 这 树 .

他赶紧钻进了树杈间的洞里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第7/16页

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]
A moment later he peered at me , and , seeing that nothing was going
一个 片刻 之后 他 窥视 在 我 , 和 , 看到 那 没有什么 曾是 去
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [stɪk] ,
to follow the stick ,
到 跟随 这 戳 ,

片刻之后，他瞥了我一眼，见棍子后面不会有任何东西，

[krept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ə'ɡen] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
crept out on the limb again , his tail bristling with indignation .
悄悄地爬 出去 在 这 肢 再次 , 他的 尾巴 竖起的 和 愤慨 .

它又爬到树枝上，尾巴愤怒地竖了起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ɡretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːtˌpaɪ]
" If it hadn't been for Gretchen , " said I , " you would have been a potpie
" 如果 它 之前没有 到过 为了 格雷琴 , " 说 我 , " 你 会 有 到过 一个 馅饼
[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

“如果不是格雷琴,”我说，“你早就变成馅饼了。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['ɪmpətəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dʒiəriŋli]
" He must have understood my impotence , for he winked at me jeeringly
" 他 必须 有 理解 我的 阳痿 , 为了 他 眨眼 在 我 嘲笑地
.
.
.

“他一定看出了我的无能，因为他嘲笑地朝我眨了眨眼。”

[ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , ['pʌfɪŋ] [ɪm'pɔːrtntli] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ]
A steamer came along then , puffing importantly , sending a wash almost at my
一个 汽船 来了 沿着 然后 , 抽气 重要 , 发送 一个 洗 几乎 在 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

这时，一艘蒸汽船驶来，气势汹汹地喷着蒸汽，把水柱冲到了我的脚边。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
I followed it with my eye till it became lost around the bend .
我 随后 它 和 我的 眼睛 直到 它 成为 丢失的 大约 这 弯曲 .

我用目光追随着它，直到它消失在拐角处。

['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['ɔːrient] , [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Over there was Austria and beyond , the Orient , a new world to me .
超过 那里 曾是 奥地利 和 超过 , 这 东方 , 一个 新的 世界 到 我 .

那边是奥地利，更远的地方是东方，对我来说是一个全新的世界。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðər] !
" If I could see them together !
" 如果 我 可以 看 他们 一起 !

“如果我能看到他们在一起就好了！”

" [aɪ] [mjuːzd] [ə'laʊd] .
" I mused aloud .
" 我 沉思 大声 .

我喃喃自语道。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] : " ['ɔːstriə] [ænd; ənd]
The squirrel cocked his head to one side as if to ask : " Austria and
这 松鼠 上膛 他的 头 到 一 边 作为 如果 到 问 : " 奥地利 和

松鼠歪着头，仿佛在问：“奥地利和

['tɜːrki] ? "
Turkey ? "
火鸡 ? "

火鸡？ ”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stɪk] ; " ['filis] [ænd; ənd] ['gretʃən] .
" No , " said I , looking around for another stick ; " Phyllis and Gretchen .
" 不 , " 说 我 , 寻找 大约 为了 其他 戳 ; " 菲利斯 和 格雷琴 .

“不，”我一边说着，一边四处寻找另一根棍子；“菲利斯和格雷琴。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['pɑːzətɪvli] [ðen] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] .
If I could see them together , you know , I could tell positively then which I love .
如果 我 可以 看 他们 一起 , 你 知道 , 我 可以 告诉 积极地 然后 哪个 我 爱 .

如果我能亲眼看到他们在一起，你知道，我就能肯定地知道我爱的是谁了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm][ɪn] [daʊt] .
As it is , I'm in doubt .
作为 它 是 , 我是 在 怀疑 .

就目前的情况来看，我对此表示怀疑。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ðə; ði]['skwɜːrəl] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" The squirrel ran out to the end of the limb and sat down .
" 这 松鼠 跑 出去 到 这 结尾 的 这 肢 和 卫星 向下 .

松鼠跑到树枝尽头坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
It was an act of deliberation .
它 曾是 一个 行为 的 审议 .

这是经过深思熟虑的行为。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?
" Well , why don't you answer ?
" 出色地 , 为什么 不 你 回答 ?

“那你为什么不回答呢？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['kwestʃən] .
" I was startled to my feet by the laughter which followed my question .
" 我 曾是 惊慌 到 我的 脚 经过 这 笑声 哪个 随后 我的 问题 .

“我的问题引来一阵哄笑，我吓得站了起来。”

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [stʊd] ['gretʃən] .
A few yards behind me stood Gretchen .
一个 很少 码 在后面 我 站立 格雷琴 .

格雷琴站在我身后几码远的地方。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['kɑːnfɪdænt] ?
" Can't you find a better confidant ?
" 不能 你 寻找 一个 更好的 知己 ?

你找不到更好的知己吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ]['kɑːnfɪdænt] ,
" Yes , but she will not be my confidant ,
" 是的 , 但 她 将要 不是 是 我的 知己 ,

“是的，但她不会成为我的知己。”

" [sed] [aɪ] . [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] ['daɪəlɔːg] .
" said I . I wondered how much she had heard of the one - sided dialogue .
" 说 我 . 我 想知道 如何 很多 她 有 听到 的 这 一 - 侧面 对话 .

“我说。我想知道她对这种单方面对话了解多少。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][dʒʌst] [pʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['skwɜːrəl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" Will you answer the question I just put to that squirrel of yours ? "
" 将要 你 回答 这 问题 我 只是 放 到 那 松鼠 的 你的 ? "

“你能回答我刚才问你家那只松鼠的问题吗？”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [nɑːt] [feɪnd] .
" And what was the question ? " with innocence not feigned .
" 和 什么 曾是 这 问题 ? " 和 无辜 不是 假装 .

“那问题是什么？”他用一种毫不掩饰的纯真语气问道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gretʃən] [nɑːt] [rɪ'voʊk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Perhaps it was , Why should Gretchen not revoke the promise to which she
" 也许 它 曾是 , 为什么 应该 格雷琴 不是 撤销 这 承诺 到 哪个 她
[hoʊldz][ˌem 'iː] ? "
holds me ? "
持有 我 ? "

“或许，格雷琴为什么不应该收回她对我许下的承诺呢？”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [hɛə] , " [sed] ['gretʃən] , ['dʒentli] .
" You should know , Herr , " said Gretchen , gently .
" 你 应该 知道 , 先生 , " 说 格雷琴 , 轻轻地 .

“您应该知道，先生，”格雷琴温和地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .
" But I do not .
" 但 我 做 不是 .

但我没有。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
I only know that a man is human and that a beautiful woman was made to
我 仅有的 知道 那 一个 男人 是 人类 和 那 一个 美丽的 女士 曾是 制成 到
[biː; bi] [lʌvd] .
be loved .
是 喜爱 .

我只知道男人是人，美丽的女人生来就是为了被爱。

" ['evriθɪŋ] [siːmd] ['sɑːlvd] [naʊ] [ðæt] ['gretʃən] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
" Everything seemed solved now that Gretchen stood at my side .
" 一切 似乎 已解决 现在 那 格雷琴 站立 在 我的 边 .

“格雷琴站在我身边，一切似乎都迎刃而解了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .
But she turned as if to go .
但 她 转向 作为 如果 到 去 .

但她转身好像要走。

" ['gretʃən] , " [aɪ] [kɔːld] , " [duː][nɑːt][goʊ] .
" Gretchen , " I called , " do not go .
" 格雷琴 , " 我 称为 , " 做 不是 去 .
“格雷琴，”我喊道，“不要走。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ! - "
Forgive me ; if only you understood ! ' "
原谅 我 ; 如果 仅有的 你 理解 ! - "
请原谅我，如果你能理解就好了！

" [pər'hæps][aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Perhaps I do understand , " she replied with a gentleness new to me .
" 也许 我 做 理解 , " 她 回复 和 一个 温柔 新的 到 我 .
“或许我能理解，”她用一种我从未听过的温柔语气回答道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ? "
" Do you remember why I asked you to stay ? "
" 做 你 记住 为什么 我 问 你 到 停留 ? "
你还记得我为什么让你留下来吗?

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] . "
" Yes ; I was to be your friend . "
" 是的 ; 我 曾是 到 是 你的 朋友 . "
“是的，我本该是你的朋友。”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] . "
" This time it is for me to ask whether I go or stay . "
" 这 时间 它 是 为了 我 到 问 无论 我 去 或者 停留 . "
“这一次，我要自己决定是去还是留。”

" [steɪ] , ['gretʃən] !
" Stay , Gretchen !
" 停留 , 格雷琴 !
“留下来，格雷琴！”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I was a hypocrite when I said it .
" 但 我 曾是 一个 伪君子 什么时候 我 说 它 .
但我当时说这话的时候，其实是个伪君子。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , " ['sɪmpli] .
" I knew that you would say that , " simply .
" 我 知道 那 你 会 说 那 , " 简单地 .
“我就知道你会这么说，”他简单地说道。

" ['gretʃən] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
" Gretchen , sit down and I'll tell you the story of my life ,
" 格雷琴 , 坐 向下 和 患病的 告诉 你 这 故事 的 我的 生活 ,
“格雷琴，坐下，我给你讲讲我的人生故事。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] .
as they say on the stage .
作为 他们 说 在 这 阶段 .
正如舞台上所说。

" [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] [ded] [æʃ] [frʌm; frəm][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [wiːd]
" I knocked the dead ash from my pipe and stuffed the bowl with fresh weed
" 我 敲门 这 死的 灰 从 我的 管道 和 填充 这 碗 和 新鲜的 杂草
.
.
.
我敲掉烟斗里的死灰，往烟斗里装满了新鲜的大麻。

[aɪ] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
I lit it and blew a cloud of smoke into the air .
我 点燃 它 和 吹 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 .

我点燃它，吐出一团烟雾。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ˈɡretʃən] ? "
" Do you see that , Gretchen ? "
" 做 你 看 那 , 格雷琴 ? "

“格雷琴，你看到了吗？”

" [jes] , [hɛə] , " [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
" Yes , Herr , " sitting down , the space of a yard between us .
" 是的 , 先生 , " 坐着 向下 , 这 空间 的 一个 院子 之间 我们 .

“是的，先生,”我们坐了下来，相隔一码的距离。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] , [ˈveri] ; [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] !
" It is pretty , very ; but see how the wind carries it about !
" 它 是 漂亮的 , 非常 ; 但 看 如何 这 风 携带 它 关于 !

“它很漂亮，非常漂亮；但是看看风是怎么把它吹走的！”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [maɪ] [θroʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] .
As it leaves my throat it looks like a tangible substance .
作为 它 树叶 我的 喉 它 看起来 喜欢 一个 有形 物质 .

它离开我的喉咙时，看起来像是一种有形的物质。

[riːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] .
Reach for it and it is gone .
抵达 为了 它 和 它 是 已消失 .

伸手去拿，它就消失了。

[ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪz][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
That cloud of smoke is my history . "
那 云 的 抽烟 是 我的 历史 . "

那团烟雾就是我的历史。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdisəˈpiəz] , " [sed] [ˈɡretʃən] .
" It disappears , " said Gretchen .
" 它 消失 , " 说 格雷琴 .

“它消失了,”格雷琴说。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
" And so shall I at the appointed time .
" 和 所以 将 我 在 这 任命 时间 .

“我也会在指定的时候这样做。”

[ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
That cloud of smoke was a fortune .
那 云 的 抽烟 曾是 一个 财富 .

那团烟雾里藏着一笔财富。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪn][maɪ][hænd] .
I reached for it , and there was nothing but the air in my hand .
我 达到 为了 它 , 和 那里 曾是 没有什么 但 这 空气 在 我的 手 .

我伸手去抓，却发现手中空无一物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] .
It was a woman's love .
它 曾是 一个 女性的 爱 .

那是女人的爱情。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][kɜːrl][ænd; ənd][ˈweɪvər] .
For five years I watched it curl and waver .
为了 五 年 我 观看 它 卷曲 和 动摇 .

五年来，我一直看着它卷曲、摇摆。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [ˈmeni] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːslz] [wɜːr; wər] [fer] , [ɪnˈdiːd] .
In it I saw many castles and the castles were fair , indeed .
在 它 我 锯 许多 城堡 和 这 城堡 是 公平的 , 的确 .

我在里面看到了很多城堡，这些城堡确实很漂亮。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ɡræsp] [ðɪs] [lʌv] ; [smoʊk] , [smoʊk] .
I strove to grasp this love ; smoke , smoke .
我 努力 到 抓牢 这 爱 ; 抽烟 , 抽烟 .

我努力想要抓住这份爱；烟雾，烟雾。

[smoʊk] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkʌlər] .
Smoke is nothing , given a color .
抽烟 是 没有什么 , 给定 一个 颜色 .

烟雾，只要赋予它颜色，就什么都不是。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] .
Thus it is with our dreams .
因此 它 是 和 我们的 梦境 .

我们的梦想也是如此。

[ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [weɪk] !
If only we might not wake !
如果 仅有的 我们 可能 不是 唤醒 !

如果我们永远不要醒来该多好啊!

" [ˈɡretʃənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ˈrɪvər] .
" Gretchen's eyes were following the course of the languid river .
" 格雷琴的 眼睛 是 下列的 这 课程 的 这 慵懒的 河 .

格雷琴的目光追随着缓缓流淌的河流。

" [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn]
" Once there was a woman I thought I loved ; but she would have none
" 一次 那里 曾是 一个 女士 我 想法 我 喜爱 ; 但 她 会 有 没有任何
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

“我曾经以为自己爱上了一个女人；但她却不肯接受我的爱。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpliːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn]
She said that the love I gave her was not complete because she did not return
她 说 那 这 爱 我 给予 她 曾是 不是 完全的 因为 她 做过 不是 返回
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她说我给她的爱并不完整，因为她没有回报我的爱。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [əˈfɪnətiːz] ,
She brought forth the subject of affinities ,
她 带来 前进 这 主题 的 亲和力 ,

她提出了亲缘关系这个话题，

[ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [miːt] [maɪn] .
and ventured to say that some day I might meet mine .
和 冒险 到 说 那 一些 天 我 可能 见面 矿 .

并大胆地说，总有一天我会遇到我的另一半。

[aɪ] [skɔft] [ˈɪnwərdli] .
I scoffed inwardly .
我 嘲笑 内心 .

我内心嗤之以鼻。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I have now found what she said to be true .
我 有 现在 成立 什么 她 说 到 是 真的 .

我现在发现她说的都是真的。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌd] ; [ðə; ði] [roʊz] — ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] ,
The love I gave her was the bud ; the rose — Gretchen , " said I , rising ,
这 爱 我 给予 她 曾是 这 芽 ; 这 玫瑰 — 格雷琴 , " 说 我 , 上升 ,

我给她的爱就像花蕾，就像玫瑰——格雷琴，”我站起身来说道，“

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ;
" I love you ; I am not a hypocrite ;
" 我 爱 你 ; 我 是 不是 一个 伪君子 ;

“我爱你；我不是伪君子；

[aɪ] ['kænɑːt] [pə'reɪd] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪmzi] [gaɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
I cannot parade my regard for you under the flimsy guise of friendship . "
我 不能 游行 我的 看待 为了 你 在下面 这 脆弱的 伪装 的 友谊 . "

我无法以友谊的幌子来伪装我对你的敬意。

" [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [bʌd] , " [sed]
" Go and give the rose to her to whom you gave the bud , " said
" 去 和 给 这 玫瑰 到 她 到 谁 你 给予 这 芽 , " 说
['gretʃən] .
Gretchen .
格雷琴 .

“去把玫瑰花送给你送花苞的那个人吧,”格雷琴说。

[ðə; ði] [hæf] [smaɪl] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [dɪs'deɪnfl] .
The half smile struck me as disdainful .
这 一半 微笑 击 我 作为 轻蔑的 .

那抹半笑让我觉得带着轻蔑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊər] . "
" You are a strange wooer . "
" 你 是 一个 奇怪的 求爱者 . "

“你真是个奇怪的追求者。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] .
" I am an honest one .
" 我 是 一个 诚实的 一 .

我为人诚实。

" [aɪ] [bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
" I began plucking at the bark of the tree .
" 我 开始 拔毛 在 这 吠 的 这 树 .

我开始剥树皮。

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [ðə; ði] [roʊz] ['wɪðər] [ænd; ənd] [daɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stem] .
" No ; I shall let the rose wither and die on the stem .
" 不 ; 我 将 让 这 玫瑰 枯萎 和 死 在 这 干 .

“不，我要让玫瑰在茎上枯萎死去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['gretʃən] .
I shall leave to - morrow , Gretchen .
我 将 离开 到 - 明天 , 格雷琴 .

格雷琴，我明天就要走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz]['ædəm][dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['iːdn] .
I shall feel as Adam did when he went forth from Eden .
我 将 感觉 作为 亚当 做过 什么时候 他 去 前进 从 伊甸园 .

我将感受到亚当离开伊甸园时的那种感觉。

[wət'evər] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪn] .
Whatever your place in this world is it is far above mine .
任何 你的 地方 在 这 世界 是 它 是 远的 多于 矿 .

无论你在这个世界上处于什么位置，都远远高于我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['penɪləs] [əd'ventʃərər] .
I am , in truth , a penniless adventurer .
我 是 , 在 真相 , 一个 身无分文 冒险家 .

事实上，我是一个身无分文的冒险家。

[ðə; ðiː] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɪdʒd] . "
The gulf between us cannot be bridged . "
这 海湾 之间 我们 不能 是 桥接 . "

我们之间的鸿沟无法跨越。

" [noʊ] , " [sed] ['gretʃən] , [ðə; ðiː] [smaɪl] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] , " [ðə; ðiː] [gʌlf] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɪdʒd] .
" No , " said Gretchen , the smile leaving her lips , " the gulf cannot be bridged .
" 不 , " 说 格雷琴 , 这 微笑 离开 她 嘴唇 , " 这 海湾 不能 是 桥接 .

“不,”格雷琴说，笑容消失了，“这道鸿沟无法跨越。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['penɪləs] [əd'ventʃərər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] — [ðə; ðiː] [lɔː] ,
You are a penniless adventurer , and I am a fugitive from — the law ,
你 是 一个 身无分文 冒险家 , 和 我 是 一个 逃犯 从 — 这 法律 ,
[ðə; ðiː] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

你是一个身无分文的冒险家，而我是一个逃犯——逃亡者，躲避法律和国王的追捕。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
or what you will .
或者 什么 你 将要 .

或者你想怎样都行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [mæn] [fə'gets] .
You are a man ; man forgets .
你 是 一个 男人 ; 男人 忘记了 .

你是男人，男人会忘记。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ðiː][fækt] .
You have just illustrated the fact .
你 有 只是 插图 这 事实 .

你刚才已经说明了这一点。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ðiː] [smoʊk] ; [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [suːn] .
His memory and his promises are like the smoke ; they fade away but soon .
他的 记忆 和 他的 承诺 是 喜欢 这 抽烟 ; 他们 褪色 离开 但 很快 .

他的记忆和他的承诺就像烟雾一样，很快就会消散。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [soʊ] . "
I shall be sorry to have you go , but it is best so . "
我 将 是 对不起 到 有 你 去 , 但 它 是 最好的 所以 . "

我很舍不得你走，但这才是最好的选择。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] ? "
" Do you love any one else ? "
" 做 你 爱 任何 一 别的 ? "

你还爱着其他人吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] ; [aɪ] [lʌv] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
" I do not ; I love no one in the sense you mean .
" 我 做 不是 ; 我 爱 不 一 在 这 感觉 你 意思是 .

“我没有；我没有你所说的那种爱。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˈeni] [mæn] . "
It was not written that I should love any man . "
它 曾是 不是 书面 那 我 应该 爱 任何 男人 . "
圣经上并没有写明我应该爱上哪个男人。

" [ˈgretʃən] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" Gretchen , who are you , and what have you done ? "
" 格雷琴 , WHO 是 你 , 和 什么 有 你 完毕 ? "
“格雷琴，你是谁？你做了什么？”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?
我做了什么?

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么!

[huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?
我是谁?

[ˈnoʊbɑːdi] ! "
Nobody ! "
无人 ! "
没人!

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ? "
" Is that the only answer you can give ? "
" 是 那 这 仅有的 回答 你 能 给 ? "
“你就只能给出这个答案吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [aɪ] [wɪl] [gɪv] .
" It is the only answer I will give .
" 它 是 这 仅有的 回答 我 将要 给 .
这是我唯一能给出的答案。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈgretʃənz] [feɪs] [wɪtʃ] [ɔːd] [ˌem ˈiː] .
" There was something in Gretchen's face which awed me .
" 那里 曾是 某物 在 格雷琴的 脸 哪个 敬畏 我 .
“格雷琴的脸上有一种令我敬畏的东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [tuː] [θɪŋz] [mæn] [ˈseldəm] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
It was power and resolution , two things man seldom sees in a woman's face .
它 曾是 力量 和 解决 , 二 事物 男人 很少 看到 在 一个 女性的 脸 .
那是力量和决心，这两种品质，男人很少能在女人脸上看到。

" [səˈpoʊzɪŋ] , [ˈgretʃən] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] ?
" Supposing , Gretchen , that I should take you in my arms and kiss you ?
" 假如 , 格雷琴 , 那 我 应该 拿 你 在 我的 武器 和 吻 你 ?
“格雷琴，假设我把你拥入怀中，吻你呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈrekləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ɔːd] , [wɪtʃ] [siːmz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
" I was growing reckless because I felt awed , which seems rather a remarkable
" 我 曾是 生长 鲁莽 因为 我 毛毡 敬畏 , 哪个 似乎 相当 一个 卓越
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .
“我变得鲁莽，是因为我感到敬畏，这似乎是一个相当令人惊讶的说法。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] ; [waɪ] , [nɑːt] ?
" I know you only as a barmaid ; why , not ?
" 我 知道 你 仅有的 作为 一个 招待员 ; 为什么 , 不是 ?

“我只知道你是个酒吧女招待；为什么不呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" She never moved to go away .
" 她 绝不 已搬 到 去 离开 .

她从未想过要离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nærəud] .
There was no alarm in her eyes , though they narrowed .
那里 曾是 不 警报 在 她 眼睛 , 尽管 他们 范围缩小 .

虽然她眯起了眼睛，但眼中并没有惊慌。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [jɔːr'self] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You would never forgive yourself , would you ?
" 你 会 绝不 原谅 你自己 , 会 你 ?

你永远不会原谅自己，对吗？

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I thought for a moment .
" 我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [noʊ] , ['gretʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
" No , Gretchen , I should never forgive myself .
" 不 , 格雷琴 , 我 应该 绝不 原谅 我 .

“不，格雷琴，我永远不应该原谅自己。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,
But I know that if I ask you to let me kiss your hand before I go ,
但 我 知道 那 如果 我 问 你 到 让 我 吻 你的 手 前 我 去 ,

但我知道，如果我临走前请求你让我吻一下你的手，

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['feɪvər] . "
you will grant so small a favor . "
你 将要 授予 所以 小的 一个 偏爱 . "

你竟然会答应这么小的请求。

" [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" There , " and her hand stretched toward me .
" 那里 , " 和 她 手 拉伸 朝向 我 .

“给你，”说着，她向我伸出了手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [kɪs] [miːn] ? "
" And what will your kiss mean ? "
" 和 什么 将要 你的 吻 意思是 ? "

你的吻意味着什么？

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . "
" That I love you , but also respect you , and that I shall go . "
" 那 我 爱 你 , 但 还 尊重 你 , 和 那 我 将 去 . "

“我爱你，也尊重你，我会离开。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪzməl] ['pækɪŋ] .
" It was dismal packing .
" 它 曾是 惨淡 包装 .

包装很糟糕。

[aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['sɔːftli] .
I swore a good deal , softly .
我 发誓 一个 好的 交易 , 轻轻 .

我轻声咒骂了不少话。

['gretʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Gretchen was not in the dining - room when I came down to supper .
格雷琴 曾是 不是 在 这 用餐 - 房间 什么时候 我 来了 向下 到 晚餐 .

我下楼吃晚饭时，格雷琴不在餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
It was just as well .
它 曾是 只是 作为 出色地 .

这样也好。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ə'duː] .
I wanted to be cool and collected when I made my final adieu .
我 通缉 到 是 凉爽的 和 集 什么时候 我 制成 我的 最终的 再见 .

我希望在最后告别时保持冷静沉着。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] ([aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
After supper I lit my pipe (I shall be buried with it !
后 晚餐 我 点燃 我的 管道 (我 将 是 埋葬 和 它 !

晚饭后我点燃了我的烟斗（我将带着它下葬！）

) [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒɔːnt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
) and went for a jaunt up the road .
) 和 去 为了 一个 短途旅行 向上 这 路 .

然后沿着路走了一圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][sɪks][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
There was a train at six the next morning .
那里 曾是 一个 火车 在 六 这 下一个 早晨 .

第二天早上六点有一趟火车。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ɑːn] [ðæt] .
I would leave on that .
我 会 离开 在 那 .

我就此告别。

[waɪ] ['hædnt] [aɪ]['teɪkən] ['gretʃən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ?
Why hadn't I taken Gretchen in my arms and kissed her ?
为什么 之前没有 我 已采取 格雷琴 在 我的 武器 和 亲吻 她 ?

为什么我没有把格雷琴抱在怀里亲吻她?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
It would have been something to remember in the days to come .
它 会 有 到过 某物 到 记住 在 这 天 到 来 .

这将会是未来几天值得回忆的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] .
I was a man , and stronger ; she would have been powerless .
我 曾是 一个 男人 , 和 更强 ; 她 会 有 到过 无力 .

我是个男人，而且力气更大；她根本无能为力。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Perhaps it was the color of her eyes .
也许 它 曾是 这 颜色 的 她 眼睛 .

或许是她眼睛的颜色。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [jaːdz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊnli]
I had not gone up the highway more than 100 yards when I saw the lonely
我 有 不是 已消失 向上 这 公路 更多的 比 - 码 什么时候 我 锯 这 孤独
['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['træmpɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]
figure of a man tramping indirectly toward me and directly toward
数字 的 一个 男人 徒步旅行 间接 朝向 我 和 直接地 朝向
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

我沿着公路走了不到 100 码，就看到一个孤独的男人的身影，他正朝着我这边走来，朝着旅馆的方向走去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðæt] [straɪd] .
Even in the dusk of twilight there was something familiar about that stride .
甚至 在 这 黄昏 的 暮 那里 曾是 某物 熟悉的 关于 那 步幅 .

即使在暮色渐浓之时，那步伐也给人一种熟悉的感觉。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
Presently the man lifted up his voice in song .
目前 这 男人 抬起 向上 他的 嗓音 在 歌曲 .

这时，那人放声歌唱起来。

[ðə; ði] " ['sekənd] [liːd] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] ,
The " second lead , " as they say back of the scenes ,
这 " 第二 带领 , " 作为 他们 说 后退 的 这 场景 ,

幕后所谓的"第二主角"

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
was about to appear before the audience .
曾是 关于 到 出现 前 这 观众 .

即将出现在观众面前。

['evɪdəntli] - [hæd; həd] [faʊnd] " ['dʒerɪˌkoʊ] " [dɪs'teɪstf(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Evidently Hillars had found " Jericho " distasteful and had returned to
显然 - 有 成立 " 耶利哥 " 令人厌恶的 和 有 返回 到
['proʊtest] .
protest .
反对 .

显然，希拉尔对《耶利哥》这部剧感到厌恶，并回来抗议。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
" Hello , there !
" 你好 , 那里 !

"你好呀！

" [hiː; hi] [heild] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['kæv(ə)lri] [pæs]
" he hailed , seeing but not recognizing me ; " have you seen any cavalry pass
" 他 赞誉 , 看到 但 不是 识别 我 ; " 有 你 已见 任何 骑兵 经过
[ðɪs] [wei] ? "
this way ? "
这 方式 ? "

他朝我打招呼，虽然看到了我，但没认出我来："你有没有看到骑兵经过这边？"

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" No , I have not , " I answered in English .
" 不 , 我 有 不是 , " 我 回答 在 英语 .

"不，我没有，"我用英语回答道。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
" Eh ? What's that ? " not quite believing it was English he had heard .
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 不是 相当 相信 它 曾是 英语 他 有 听到 .

“咦？那是什么？”他简直不敢相信自己听到的是英语。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [noʊ]['kæv(ə)lri][hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [wei] [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I said that no cavalry has passed this way since this afternoon .
" 我 说 那 不 骑兵 有 通过了 这 方式 自从 这 下午 .

“我说过，从今天下午到现在，还没有骑兵经过这里。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dʒeɪl] - [bɜːrd][ɪn] [pər'spektɪv] ?
Are they looking for you , you jail - bird in perspective ?
是 他们 寻找 为了 你 , 你 监狱 - 鸟 在 看法 ?

他们是不是在找你，你这个坐牢的家伙？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" He was near enough now .
" 他 曾是 靠近 足够的 现在 .

他现在离得足够近了。

" [wel] , [aɪ][biː; bi][dæm] - !
" Well , I be dam ' !
" 出色地 , 我 是 坝 - !

“哎呀，真是见鬼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ? "
" What the devil are you doing here , of all places ? "
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 , 的 全部 地方 ? "

“你到底在干什么？偏偏是这里？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['lɑːkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .
" I was looking for you , " said I , locking my arm in his .
" 我 曾是 寻找 为了 你 , " 说 我 , 锁定 我的 手臂 在 他的 .

“我一直在找你，”我说着，挽住了他的胳膊。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɔːstriə] , " ['kəːsiŋ]
" Everybody has been making that their occupation since I left Austria , " cursing
" 大家 有 到过 制作 那 他们的 职业 自从 我 左边 奥地利 , " 咒骂
['loʊli] .
lowly .
卑微的 .

“自从我离开奥地利以来，每个人都把那当成自己的职业，”他低声咒骂道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . "
" I never saw such people . "
" 我 绝不 锯 这样的 人们 . "

我从未见过这样的人。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What have you been doing this time ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 这 时间 ? "

“这次你又在做什么？”

" ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Nothing ; but I want to do something right away .
" 没有什么 ; 但 我 想 到 做 某物 正确的 离开 .

“没什么；但我想要马上做点什么。”

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['haʊndɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	.
They	**have**	**been**	**hounding**	**me**	**all**	**over**	**the**	**kingdom**	**.**
他们	有	到过	追捕	我	全部	超过	这	王国	.

他们在整个王国都在追捕我。

[wʌt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[dʌn]	?
What	**have**	**I**	**done**	**?**
什么	有	我	完毕	?

我做了什么？

['nʌθɪŋ]	,	[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	.
Nothing	**,**	**absolutely**	**nothing**	**.**
没有什么	,	绝对地	没有什么	.

什么也没有，绝对什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[hɑːt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kɑːlər]	.
It	**makes**	**me**	**hot**	**under**	**the**	**collar**	**.**
它	制作	我	热的	在下面	这	衣领	.

这让我怒火中烧。

[ðiːz]	['dʒɜːrmən]	['blɔkˌhedz]	!
These	**German**	**blockheads**	**!**
这些	德语	笨蛋	!

这些德国笨蛋！

[duː]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[baɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə'raʊnd]	?
Do	**they**	**think**	**to**	**find**	**the**	**Princess**	**Hildegarde**	**by**	**following**	**me**	**around**	**?**
做	他们	思考	到	寻找	这	公主	希尔德加德	经过	下列的	我	大约	?

他们以为跟踪我就能找到希尔德加德公主吗？

[aɪ'd]	[ɡɪv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.	"
I'd	**give**	**as**	**much**	**as**	**they**	**to**	**find**	**her**	**.**	**"**
ID	给	作为	很多	作为	他们	到	寻找	她	.	"

我愿意付出和他们一样多的钱去找到她。

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[siːn]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	"
"	**So**	**you**	**haven't**	**seen**	**anything**	**of**	**her**	**?**	**"**
"	所以	你	还没有	已见	任何事物	的	她	?	"

所以你一点儿也没见过她？

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saɪn]	.
"	**Not**	**a**	**sign**	**.**
"	不是	一个	符号	.

不是迹象。

[aɪ]	[keɪm]	[hɪr]	[fɜːrst]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
I	**came**	**here**	**first**	**,**	**but**	**not**	**a**	**soul**	**was**	**at**	**the**	**castle**	**.**
我	来了	这里	第一的	,	但	不是	一个	灵魂	曾是	在	这	城堡	.

我先到了这里，但是城堡里一个人也没有。

['noʊbɑːdi]	[noʊz]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	.
Nobody	**knows**	**where**	**she**	**is**	**.**
无人	知道	在哪里	她	是	.

没人知道她在哪里。

[aɪ]	[keɪm]	[hɪr]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[træk]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[feɪld]	.
I	**came**	**here**	**this**	**time**	**to**	**throw**	**them**	**off**	**the**	**track**	**,**	**but**	**I**	**failed**	**.**
我	来了	这里	这	时间	到	扔	他们	离开	这	追踪	,	但	我	失败的	.

我这次来是为了扰乱他们的计划，但我失败了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	[ʃeɪv]	[ðɪs]	[nuːn]	.
I	**had**	**a**	**close**	**shave**	**this**	**noon**	**.**
我	有	一个	关闭	刮胡子	这	中午	.

今天中午我差点儿就刮胡子了。

[aɪl] [laɪt] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll light out to - morrow .
患病的 光 出去 到 - 明天 .

我明天就要走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
It isn't safe in these parts .
它 不是 安全的 在 这些 部分 .

这些地方不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses]
It would be of no use to tell them that I do not know where the princess
它 会 是 的 不 使用 到 告诉 他们 那 我 做 不是 知道 在哪里 这 公主
[ɪz] .
is .
是 .

告诉他们我不知道公主在哪里是没用的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [kə'nekt] [wʌn] [lɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn]
They have connected me with her as they connect one link of a chain
他们 有 连接 我 和 她 作为 他们 连接 一 关联 的 一个 链
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

他们把我跟她联系起来，就像把链条上的一个环连接到另一个环上一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
You can kill a German , but you can't convince him .
你 能 杀 一个 德语 , 但 你 不能 说服 他 .

你可以杀死一个德国人，但你无法说服他。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
" I did not reply at once .
" 我 做过 不是 回复 在 一次 .

我没有立即回复。

" [ə'baʊt] [ten] [deɪz] . "
" About ten days . "
" 关于 十 天 . "

“大约十天。”

" [ten] [deɪz] !
" Ten days !
" 十 天 !

“十天！

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ruːɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ? "
" What on earth has kept you in this ruin that long ? "
" 什么 在 地球 有 保留 你 在 这 废墟 那 长的 ? "

“究竟是什么原因让你在这片废墟中待了这么久？”

" [rest] , " [sed] [aɪ] , ['glɪbli] .
" Rest , " said I , glibly .
" 休息 , " 说 我 , 轻率地 .

“休息吧,”我轻描淡写地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" But I am going away to - morrow .
" 但 我 是 去 离开 到 - 明天 .

但我明天就要走了。

[wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .
We'll go together .
出色地 去 一起 .

我们一起去。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
They will not know what to do with two of us . "
他们 将要 不是 知道 什么 到 做 和 二 的 我们 . "

他们不知道该怎么处置我们两个人。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
" Yes , they will .
" 是的 , 他们 将要 .

是的，他们会的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][maɪ] [ə'kɑːmplɪs] . . . .
You will be taken for my accomplice . . . .
你 将要 是 已采取 为了 我的 同案犯 . . . .

你会被当作我的同伙……

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒts] [ðæt] ? " ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
What's that ? " holding his hand to his ear .
是什么 那 ? " 保持 他的 手 到 他的 耳朵 .

那是什么？他把手放在耳边。

" ['hɔːrsɪz] .
" Horses .
" 马匹 .

“马匹。

[kʌm] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] .
Come , I'm not going to take any risk .
来 , 我是 不是 去 到 拿 任何 风险 .

来吧，我不想冒任何风险。

" [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] .
" So we made a run for the inn .
" 所以 我们 制成 一个 跑步 为了 这 客栈 .

于是我们赶紧跑向客栈。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [heɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['hɔːsmən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
In the twilight haze we could see two horsemen coming along the highway at a
在 这 暮 阴霾 我们 可以 看 二 骑兵 未来 沿着 这 公路 在 一个
[brɪsk] ['gæləp] .
brisk gallop .
轻快 驰骋 .

在暮色朦胧中，我们可以看到两名骑马的人沿着公路疾驰而来。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] ! " - [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðə; ði] ['veri] [men] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
" By the Lord Harry ! " Hillars cried excitedly ; " the very men I have been dodging all day .
" 经过 这 主 哈里 ! " - 哭 兴奋地 ; " 这 非常 男人 我 有 到过 躲避 全部 天 .

“哈里大人啊！”希拉尔斯激动地喊道，“我一整天都在躲避的就是这些人。”

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[kæn; kən][juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ?
Can you put me somewhere for the time being ?
能 你 放 我 某处 为了 这 时间 存在 ?

你能暂时把我安置在某个地方吗？

[ðə; ði] ['gærət] ; ['eniwer] . "
The garret ; anywhere . "
这 阁楼 ; 任何地方 . "

阁楼；任何地方都行。

" [kʌm] [ɑːn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wer] [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] .
" Come on ; there's a place in the garret where they'll never find you .
" 来 在 ; 有 一个 地方 在 这 阁楼 在哪里 他们会 绝不 寻找 你 .

“来吧，阁楼里有个地方，他们永远也找不到你。”

" [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [ˌʌn'siːn] .
" I got him upstairs unseen .
" 我 得到 他 楼上 看不见 .

“我悄悄地把他带到了楼上。”

[ɪf] [noʊ][wʌn]
If no one
如果 不 一

如果没有人

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
but I knew him to be at the inn , so much the better .
但 我 知道 他 到 是 在 这 客栈 , 所以 很多 这 更好的 .

但我知道他会在客栈里，那就更好了。

" [oʊ] , [seɪ] !
" O , say !
" 哦 , 说 !

“哦，说！

['ðɪsəl, ðɪsəl] ['smʌðər] [ˌem 'iː] , " [sed] [dæn] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
This'll smother me , " said Dan , as I pushed him into the little room .
这将 窒息 我 , " 说 担 , 作为 我 推动 他 进入 这 小的 房间 .

“这会把我闷死的，”丹说着，我把他推进了小房间。

" [ðeɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['smɔːlər] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] .
" They'll put you in a smaller place , " I said .
" 他们会 放 你 在 一个 较小的 地方 , " 我 说 .

“他们会把你安排到一个更小的地方，”我说。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒæk] ; [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" Hang it all Jack ; I'd rather have it out with them . "
" 悬挂 它 全部 杰克 ; ID 相当 有 它 出去 和 他们 . "

“算了，杰克；我宁愿跟他们当面对质。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['pistlz] [ænd; ənd]['seɪbərz] . "

" They have their pistols and sabres . "

" 他们 有 他们的 手枪 和 军刀 . "

“他们有手枪和军刀。”

" [ðæts] [soʊ] .

" That's so .

" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] ,

In that case , discretion is the better part of valor ,

在 那 案件 , 审慎 是 这 更好的 部分 的 勇气 ,

在这种情况下，谨慎才是上策。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə'priːʃieɪt] ['eni] [kuː] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

and they wouldn't appreciate any coup on my side .

和 他们 不会 欣赏 任何 政变 在 我的 边 .

他们不会乐见我方发动任何政变。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

Come back and let me out as soon as they go .

来 后退 和 让 我 出去 作为 很快 作为 他们 去 .

他们走后，你立刻回来放我出去。

" [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [in'terəgeitiŋ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

" I descended into the barroom and found the two officers interrogating the innkeeper .

" 我 下降 进入 这 酒吧间 和 成立 这 二 警官 审讯 这 旅店老板 .

“我下到酒吧间，发现两名警官正在审问旅店老板。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

They were the same fellows who had visited the inn earlier in the day .

他们 是 这 相同的 伙伴们 WHO 有 到访 这 客栈 早些时候 在 这 天 .

他们就是当天早些时候光顾过客栈的那几位客人。

['gretʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

Gretchen was at her place behind the bar .

格雷琴 曾是 在 她 地方 在后面 这 酒吧 .

格雷琴当时正在吧台后面工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

She was paler than usual .

她 曾是 肤色较浅 比 通常 .

她的脸色比平时苍白。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

" Ah , " said the innkeeper , turning to me ,

" 啊 , " 说 这 旅店老板 , 转弯 到 我 ,

“啊，”旅店老板转过身对我说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

" am I not right in saying that you are the only guest at the inn ,

" 是 我 不是 正确的 在 说 那 你 是 这 仅有的 客人 在 这 客栈 ,

“我没说错吧，你是这家旅店唯一的客人？”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?

and that no American has been here ?

和 那 不 美国人 有 到过 这里 ?

而且从来没有美国人来过这里？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
" I did not understand his motive , for he knew that I was an American .
" 我 做过 不是 理解 他的 动机 , 为了 他 知道 那 我 曾是 一个 美国人 .

“我不理解他的动机，因为他知道我是美国人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['oʊnli] [gest] . "
" It is perfectly true , " said I , " that I am your only guest . "
" 它 是 完美 真的 , " 说 我 , " 那 我 是 你的 仅有的 客人 . "

“没错,”我说，“我是你唯一的客人。”

" [ɑː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ! " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [sə'spɪʃəsli] .
" Ah , the Englishman ! " said the lieutenant , suspiciously .
" 啊 , 这 英国人 ! " 说 这 中尉 , 可疑地 .

“啊，是英国佬！”中尉狐疑地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" We are looking for a person by the name of Hillars whom we are
" 我们 是 寻找 为了 一个 人 经过 这 姓名 的 - 谁 我们 是
[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ə'rest] .
charged to arrest .
带电 到 逮捕 .

“我们正在寻找一个名叫希拉尔斯的人，我们被指控要逮捕他。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know anything about him ? "
做 你 知道 任何事物 关于 他 ? "

你对他了解多少?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" It is not probable , " said I , nonchalantly .
" 它 是 不是 可能 , " 说 我 , 漫不经心地 .

“不太可能,”我漫不经心地说。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['gretʃən] .
I glanced at Gretchen .
我 瞥了一眼 在 格雷琴 .

我瞥了格雷琴一眼。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fæðəm] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
I could fathom nothing there .
我 可以 捉摸 没有什么 那里 .

我完全无法理解那里的一切。

" [wel] , " [snaːrld] [ðə; ði] [luː'tenənt] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['siːɪŋ]
" Well , " snarled the lieutenant , " I suppose you will not object to my seeing
" 出色地 , " 纠缠 这 中尉 , " 我 认为 你 将要 不是 目的 到 我的 看到
[jʊr; jər] ['paːspɔːt] ? "
your passports ? "
你的 护照 ? "

“哼,”中尉咆哮道，“我想你们不会反对我查看你们的护照吧？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [aɪ] .
" Not in the least , " said I .
" 不是 在 这 至少 , " 说 我 .

“一点也不,”我说。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
But I felt a shock .
但 我 毛毡 一个 震惊 .

但我感到震惊。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ə'merɪkən] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [klɔːz] [ɪn][maɪ] ['pa:spɔ:t] .

The word " American " was written after the nationality clause in my passports .

这 单词 " 美国人 " 曾是 书面 后 这 国籍 条款 在 我的 护照 .

我的护照上，国籍条款后面写着“美国人”字样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

I was in for some excitement on my own account .

我 曾是 在 为了 一些 激动 在 我的 自己的 帐户 .

我自己的事也让我经历了一些刺激的事情。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][ruːmz; rʊmz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] ['pa:spɔ:t] [ðeɪ]

If I returned from my rooms saying that I could not find my passports they

如果 我 返回 从 我的 房间 说 那 我 可以 不是 寻找 我的 护照 他们

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hoʊld][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .

would undoubtedly hold me till the same were produced .

会 无疑 抓住 我 直到 这 相同的 是 生产 .

如果我回到房间说找不到护照，他们肯定会把我扣留到我出示护照为止。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

" I'll go and bring them for you ,

" 患病的 去 和 带来 他们 为了 你 ,

“我去把它们拿给你。”

" [sed] [aɪ] . [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

" said I . I wanted some time in which to mature a plan of action ,

" 说 我 . 我 通缉 一些 时间 在 哪个 到 成熟 一个 计划 的 行动 ,

我说：“我需要一些时间来完善行动计划。”

[ɪf] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

if action became necessary .

如果 行动 成为 必要的 .

如果必须采取行动的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['grɛtʃənz] [aɪz] .

There was rather a sad expression in Gretchen's eyes .

那里 曾是 相当 一个 伤心 表达 在 格雷琴的 眼睛 .

格雷琴的眼神中带着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [ɪk'stent] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She understood to a fuller extent than I what was likely to follow when it

她 理解 到 一个 更丰满 程度 比 我 什么 曾是 可能 到 跟随 什么时候 它

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪsˌreprɪ'zentid] [maɪ'self] .

was found that I had misrepresented myself .

曾是 成立 那 我 有 歪曲事实 我 .

她比我更清楚地了解，一旦发现我谎报身份，将会发生什么。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

I cursed the folly which had led me to say that I was English .

我 被诅咒的 这 蠢事 哪个 有 引领 我 到 说 那 我 曾是 英语 .

我咒骂自己犯下的愚蠢错误，竟然说我是英国人。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] .

And I swore at the innkeeper for meddling .

和 我 发誓 在 这 旅店老板 为了 干预 .

我咒骂了旅店老板，责怪他多管闲事。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] ['gretʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

As I left the room I smiled at Gretchen , but she did not answer it .

作为 我 左边 这 房间 我 微笑 在 格雷琴 , 但 她 做过 不是 回答 它 .

我离开房间时对格雷琴笑了笑，但她没有回应。

[pər'hæps]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
Perhaps	**I**	**was**	**gone**	**five**	**minutes**	**.**
也许	我	曾是	已消失	五	分钟	.

我可能离开了五分钟。

[ɪn]	[ðæt]	[taɪm]	[aɪ]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['pa:spɔ:t]	,
In	**that**	**time**	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**show**	**the**	**passports**	**,**
在	那	时间	我	制成	向上	我的	头脑	到	展示	这	护照	,

那段时间我下定决心要出示护照。

[ænd; ənd]	[trʌst]	[tuː; tə]	[lʌk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	.
and	**trust**	**to**	**luck**	**for**	**the**	**rest**	**.**
和	相信	到	运气	为了	这	休息	.

剩下的就只能听天由命了。

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[bæk]	['gretʃən]	[hæd; həd]	[ɪn'groʊst]	[ðer; ðər]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
When	**I**	**came**	**back**	**Gretchen**	**had**	**engrossed**	**their**	**attention**	**.**
什么时候	我	来了	后退	格雷琴	有	全神贯注	他们的	注意力	.

当我回来时，格雷琴已经吸引了他们的注意力。

[ðeɪ]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
They	**took**	**no**	**notice**	**of**	**me**	**.**
他们	采取	不	注意	的	我	.

他们根本没理我。

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[ˌʌndər'stʊd]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ə'baʊt]	,
I	**have**	**never**	**understood**	**how**	**it**	**came**	**about**	**,**
我	有	绝不	理解	如何	它	来了	关于	,

我一直没弄明白这是怎么发生的。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[kɪst]	['gretʃən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	.
but	**all**	**at**	**once**	**the**	**lieutenant**	**bent**	**forward**	**and**	**kissed**	**Gretchen**	**on**	**the**	**cheek**	**.**
但	全部	在	一次	这	中尉	弯曲	向前	和	亲吻	格雷琴	在	这	脸颊	.

但突然间，中尉俯身向前，亲吻了格雷琴的脸颊。

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	,	[ðen]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
She	**started**	**back**	**with**	**a**	**cry**	**,**	**then**	**looked**	**at**	**me**	**.**
她	开始	后退	和	一个	哭	,	然后	看起来	在	我	.

她哭着往后退了一步，然后看着我。

[ðæt]	[swɪft]	[glæns]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
That	**swift**	**glance**	**told**	**me**	**what**	**to**	**do**	**.**
那	迅速	瞥一眼	讲述	我	什么	到	做	.

那一瞬间的眼神告诉我该怎么做。

[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːlər]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
I	**took**	**the**	**lieutenant**	**by**	**the**	**collar**	**and**	**flung**	**him**	**into**	**the**	**corner**	**.**
我	采取	这	中尉	经过	这	衣领	和	扔	他	进入	这	角落	.

我揪住那名中尉的衣领，把他扔到角落里。

[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːkwəld]	.
The	**surprise**	**on**	**his**	**face**	**was**	**not**	**to**	**be**	**equaled**	**.**
这	惊喜	在	他的	脸	曾是	不是	到	是	等于	.

他脸上的惊讶之情无人能及。

[ðen]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ðə; ði]	[veɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[sweld]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	.
Then	**,**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**the**	**veins**	**in**	**his**	**neck**	**swelled**	**with**	**rage**	**.**
然后	,	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,	这	静脉	在	他的	脖子	肿胀	和	愤怒	.

然后，当他站起身来时，他脖子上的血管因愤怒而暴涨。

"	[aɪl]	[peɪ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[juː; jʊ]	['medlɪŋ]	[biːf]	-	['iːtər]	!
"	**I'll**	**pay**	**you**	**for**	**that**	**,**	**you**	**meddling**	**beef**	**-**	**eater**	**!**
"	患病的	支付	你	为了	那	,	你	干预	牛肉	-	食客	!

“我会付钱给你的，你这个多管闲事的吃牛肉的家伙！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blændnəs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
" Don't mention it , " said I , with an assumption of blandness which I did not
" 不 提到 它 , " 说 我 , 和 一个 假设 的 平淡无味 哪个 我 做过 不是
[fiːl] .
feel .
感觉 .

“别提了，”我说，语气装作漠不关心，但我内心并不这么觉得。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [grə'tuːɪtəs] .
" That was simply gratuitous .
" 那 曾是 简单地 无偿的 .

“那纯粹是无谓的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [æsk] [ðɪs]
It is a sample of what I shall do to you if you do not immediately ask this
它 是 一个 样本 的 什么 我 将 做 到 你 如果 你 做 不是 立即地 问 这
['leɪdiːz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] . "
lady's pardon for the gross insult you have just offered her . "
女士的 赦免 为了 这 总的 侮辱 你 有 只是 提供 她 . "

如果你不立即向这位女士道歉，为你刚才对她做出的恶劣侮辱道歉，这就是我将要对你做的事情的预兆。”

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
" Insult !
" 侮辱 !

“侮辱！

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bɑːrmeɪd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
To kiss a common barmaid an insult !
到 吻 一个 常见的 招待员 一个 侮辱 !

亲吻一个普通的酒吧女招待是一种侮辱！

" [hiː; hi] [jeld] , [naʊ] ['pɜːplɪŋ] .
" he yelled , now purpling .
" 他 大喊 , 现在 紫化 .

他大喊道，脸色变得通红。

" [waɪ] — [waɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðɪs] ['tævərn] [wentʃ] , [ðɪs] — "
" Why — why — what is this woman to you — this tavern wench , this — "
" 为什么 — 为什么 — 什么 是 这 女士 到 你 — 这 酒馆 妖妇 , 这 — "

“为什么——为什么——这个女人对你来说是什么——这个酒馆女招待，这个——”

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
" Be careful , " I warned .
" 是 小心 , " 我 警告 .

“小心点，”我警告道。

['gretʃən] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['pɑːlɪʃt]
Gretchen was calmly wiping her cheek ; but her eyes were like polished
格雷琴 曾是 平静地 擦拭 她 脸颊 ; 但 她 眼睛 是 喜欢 抛光
['emərəldz] .
emeralds .
祖母绿 .

格雷琴平静地擦着脸颊，但她的眼睛却像抛光过的祖母绿一样明亮。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['paːspɔːt] [wɜːr; wər]['prɑːpər] . "
" You came here , I believe , " said I , " to see if my passports were proper . "
" 你 来了 这里 , 我 相信 , " 说 我 , " 到 看 如果 我的 护照 是 恰当的 . "

“我想，你来这里是为了查看我的护照是否有效。”我说。

" [dæm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['paːspɔːt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
" Damn you and your passports ! Are you a gentleman ? "
" 该死 你 和 你的 护照 ! 是 你 一个 绅士 ? "

“你和你的护照都该死！你算什么绅士？”

" [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" Would you recognize one if you saw him ?
" 会 你 认出 一 如果 你 锯 他 ?

“如果你看到他，你能认出他吗？”

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ? "
" Can you fight ? "
" 能 你 斗争 ? "

你会打架吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [hæd; həd]
" Certainly , " said I , thinking of the weapons nature in her kindness had
" 当然 , " 说 我 , 思维 的 这 武器 自然 在 她 仁慈 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
given to me .
给定 到 我 .

“当然,”我说道，心中想着大自然出于善意赐予我的武器。

" [gʊd] ! ['ɑːtoʊ] , [hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [brɔːt] [ə'raʊnd] .
" Good ! Otto , have the horses brought around .
" 好的 ! 奥托 , 有 这 马匹 带来 大约 .

“好！奥托，把马牵过来。”

[wiː; wi] [wɪl] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['wɛpənz] — [ðə; ði] ['reɪpiər] .
We will cut for the barracks and get the colonel's weapons — the rapiers .
我们 将要 切 为了 这 兵营 和 得到 这 上校的 武器 — 这 细剑 .

我们将前往兵营，夺取上校的武器——细剑。

" [ðə; ði][wɜːrd] " ['reɪpiər] " [sent] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʌp] [maɪ] [spaɪn] .
" The word " rapier " sent an icy chill up my spine .
" 这 单词 " 细剑 " 发送 一个 冰冷的 寒意 向上 我的 脊柱 .

“‘细剑’这个词让我脊背发凉。”

[ə; eɪ]['duːəl] !
A duel !
一个 决斗 !

决斗！

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] [aɪ] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .
" The devil ! " said I , under my breath .
" 这 魔鬼 ! " 说 我 , 在下面 我的 气息 .

“该死！”我低声说道。

[aɪ] [nuː] [les] [ə'baʊt] ['fensɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['eriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['preʃəs]
I knew less about fencing than I did about aerial navigation , which was precious
我 知道 较少的 关于 击剑 比 我 做过 关于 天线 导航 , 哪个 曾是 宝贵的
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

我对击剑的了解还不如我对空中导航的了解，而我对空中导航的了解本来就少得可怜。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The fact that Gretchen was now smiling aggravated the situation .
这 事实 那 格雷琴 曾是 现在 微笑 加重 这 情况 .

格雷琴的笑容让情况变得更糟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ði] ['ʃʌdər] .
I could not help the shudder .
我 可以 不是 帮助 这 不寒而栗 .

我忍不住打了个寒颤。

[waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Why , the fellow would make a sieve out of me !
为什么 , 这 同伴 会 制作 一个 筛 出去 的 我 !

那家伙会把我当筛子一样筛掉！

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['paːspɔːt] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Will you look at my passports now ? " I asked .
" 将要 你 看 在 我的 护照 现在 ? " 我 问 .

“现在可以查看我的护照了吗？”我问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'gen] . "
" You may not have the opportunity again . "
" 你 可能 不是 有 这 机会 再次 . "

“你可能不会再有这样的机会了。”

" [jʊr; jər] ['paːspɔːt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] [vɔɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .
" Your passports from now on will be void , " was the retort .
" 你的 护照 从 现在 在 将要 是 空白 , " 曾是 这 反驳 .

“从现在起，你的护照将作废。”对方反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
" But I shall be pleased to give you a passport to the devil .
" 但 我 将 是 高兴 到 给 你 一个 护照 到 这 魔鬼 .

但我很乐意给你一张通往魔鬼的通行证。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [kəm'pleɪsntli] .
I shall kill you , " complacently .
我 将 杀 你 , " 自满地 .

“我会杀了你，”他得意洋洋地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hjuːmər] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Think of my family , " said I , a strange humor taking possession of me .
" 思考 的 我的 家庭 , " 说 我 , 一个 奇怪的 幽默 采取 拥有 的 我 .

“想想我的家人，”我说，一种奇怪的幽默感占据了我的内心。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [bloʊ] , " [hiː; hi]
" You should have thought of your family before you struck me that blow , " he
" 你 应该 有 想法 的 你的 家庭 前 你 击 我 那 吹 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“在你打我之前，你应该先想想你的家人，”他回答道。

[maɪ] ['læftər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ; ['iːv(ə)n] ['gretʃən] ['smʌgld] [ə; eɪ] [smaɪl] .
My laughter was genuine ; even Gretchen smuggled a smile .
我的 笑声 曾是 真的 ; 甚至 格雷琴 走私 一个 微笑 .

我的笑声是发自内心的；就连格雷琴也忍不住露出了微笑。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] .
The lieutenant had taken my remark in all seriousness .
这 中尉 有 已采取 我的 评论 在 全部 严肃 .

中尉非常认真地对待了我的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You will not run away ? " he asked .
" 你 将要 不是 跑步 离开 ? " 他 问 .

“你不会逃跑吧？”他问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [aɪ] , ['smuːðli] .
" I shall probably be obliged to run away to - morrow , " said I , smoothly .
" 我 将 大概 是 有义务 到 跑步 离开 到 - 明天 , " 说 我 , 顺利 .

“我明天可能不得不逃走,”我平静地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
" I should not be able to account for your presence here .
" 我 应该 不是 是 有能力的 到 帐户 为了 你的 在场 这里 .

“我不应该能解释你为什么会出现在这里。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] , ['nevər] [fɪr] .
But I shall await your return from the barracks , never fear .
但 我 将 等待 你的 返回 从 这 兵营 , 绝不 害怕 .

但别担心，我会等你从军营回来。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [brə'vɑːdoʊ] ; ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʃivəd]
" All this was mere bravado ; honestly , I shrunk within my clothes and shivered
" 全部 这 曾是 仅仅 虚张声势 ; 诚实地 , 我 缩小 之内 我的 衣服 和 瑟瑟发抖
[ɪn][maɪ] [ʃuːz] .
in my shoes .
在 我的 鞋 .

“这一切都只是虚张声势；说实话，我穿着衣服都觉得缩成一团，穿着鞋子都觉得冷。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ment(ə)l] [nɜːrv] .
But I had an unfailing mental nerve .
但 我 有 一个 永不失败 精神的 神经 .

但我拥有无比强大的心理素质。

[sʌm; səm][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌf] .
Some call it bluff .
一些 称呼 它 虚张声势 .

有人称之为虚张声势。

['gretʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
Gretchen had been whispering to the innkeeper .
格雷琴 有 到过 耳语 到 这 旅店老板 .

格雷琴一直在和旅店老板低声交谈。

[wen] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
When he moved from her side , she was smiling .
什么时候 他 已搬 从 她 边 , 她 曾是 微笑 .

当他离开她身边时，她正微笑着。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What the deuce is she smiling about ?
" 什么 这 二 是 她 微笑 关于 ?

她到底在笑什么？

" [aɪ] ['wʌndɝd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

" [dʌz] [ðə; ði] ['wʊmən] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ? "
" Does the woman take me for a modern D'Artagnan ? "
" 做 这 女士 拿 我 为了 一个 现代的 达达尼昂 ? "

“这位女士是不是把我当成了现代版的达达尼昂？”

" ['ɪnkiːpər] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , " [ɪf] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt] [hɪr] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
" Innkeeper , " said the lieutenant , " if this man is not here when I return ,
" 旅店老板 , " 说 这 中尉 , " 如果 这 男人 是 不是 这里 什么时候 我 返回 ,

“旅店老板,”中尉说，“如果我回来时这个人不在，

[aɪl] [teɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪd] .
I'll take satisfaction out of your hide .
患病的 拿 满意 出去 的 你的 隐藏 .

我会让你尝尝苦头。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʃ'rʌgd] .
" The innkeeper shrugged .
" 这 旅店老板 耸了耸肩 .

旅店老板耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . "
" I have never heard of an Englishman running away . "
" 我 有 绝不 听到 的 一个 英国人 跑步 离开 . "

“我从没听说过英国人逃跑的事。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][duː] [ðæt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" And I have seen many a German do that , " I put in .
" 和 我 有 已见 许多 一个 德语 做 那 , " 我 放 在 .

“而且我见过很多德国人这样做,”我补充道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːz] ?
" How am I to know that your going to the barracks is not a ruse ?
" 如何 是 我 到 知道 那 你的 去 到 这 兵营 是 不是 一个 诡计 ?

我怎么知道你去兵营不是个幌子呢?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" He gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪtʃ] [wʊd] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
The words would not come which would do justice to his feelings .
这 字 会 不是 来 哪个 会 做 正义 到 他的 情怀 .

他找不到合适的词语来表达自己的感受。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
He drew off one of his gloves and threw it into my face .
他 画 离开 一 的 他的 手套 和 扔 它 进入 我的 脸 .

他脱下一只手套，扔到我脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .
It stung me .
它 被蜇了 我 .

它刺痛了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] .
I should have knocked him down , but for the innkeeper stepping between .
我 应该 有 敲门 他 向下 , 但 为了 这 旅店老板 步进 之间 .

我本该把他打倒在地，幸亏旅店老板挡在了中间。

" [noʊ] , [hɛə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [duː][nɑːt][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm] . "
" No , Herr , " he said ; " do not disable him . "
" 不 , 先生 , " 他 说 ; " 做 不是 禁用 他 . "

“不，先生,”他说，“不要让他失能。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] .
" You had best go to the barracks at once , " said I to the lieutenant .
" 你 有 最好的 去 到 这 兵营 在 一次 , " 说 我 到 这 中尉 .

“你最好立刻回兵营去,”我对中尉说。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈʃɪvər] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] .
My clothes were too small for me now , and I did not shiver in my shoes .
我的 衣服 是 也 小的 为了 我 现在 , 和 我 做过 不是 颤抖 在 我的 鞋 .

我的衣服现在对我来说太小了，而且我穿着鞋子也不觉得冷。

[maɪ] " [ˈjæŋki] " [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
My " Yankee " blood was up .
我的 " 扬基 " 血 曾是 向上 .

我的“北方佬”本性被激发了出来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈbæt(ə)l][ˈæksɪz] .
I would have fought him with battle axes .
我 会 有 战斗 他 和 战斗 轴 .

我本会用战斧和他搏斗。

" [hɛə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærəks] ,
" Herr , " said the innkeeper , when the two had made off for the barracks ,
" 先生 , " 说 这 旅店老板 , 什么时候 这 二 有 制成 离开 为了 这 兵营 ,

“先生，”当两人逃往兵营时，旅店老板说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] . "
" you are a man of courage . "
" 你 是 一个 男人 的 勇气 . "

“你是个勇敢的人。”

" [θæŋks] , " [sed] [aɪ] .
" Thanks , " said I .
" 谢谢 , " 说 我 .

“谢谢，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈreɪpiər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you know anything about rapiers ? " he asked .
" 做 你 知道 任何事物 关于 细剑 ? " 他 问 .

“你了解细剑吗？”他问道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] ; [ðæts] [ɔːl] .
" I know the handle from the blade ; that's all .
" 我 知道 这 处理 从 这 刀刃 ; 那就是 全部 .

“我知道刀柄和刀刃的区别；仅此而已。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
But that does not make any difference .
但 那 做 不是 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[aɪˈd] [faɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwepən] .
I'd fight him with any weapon .
ID 斗争 他 和 任何 武器 .

我愿意用任何武器和他战斗。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [hiː; hi] [kɪst] [ˈgretʃən] . "
He struck me ; and then — then , he kissed Gretchen . "
他 击 我 ; 和 然后 — 然后 , 他 亲吻 格雷琴 . "

他打了我；然后——然后，他吻了格雷琴。

" [aɪ][hæv; həv] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [hɛə] , " [sed] [ˈgretʃən] , [ˈdraɪli] .
" I have wiped it off , Herr , " said Gretchen , dryly .
" 我 有 擦拭 它 离开 , 先生 , " 说 格雷琴 , 干巴巴地 .

“我已经擦掉了，先生，”格雷琴冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Then she passed from the room .
然后 她 通过了 从 这 房间 .

然后她离开了房间。

[aɪ]	[went]	[ˌʌp'sterz]	[tuː]	.
I	**went**	**upstairs**	**too**	**.**
我	去	楼上	也	.

我也上楼了。

[aɪ]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['wɪndoʊ]	.
I	**looked**	**out**	**of**	**my**	**window**	**.**
我	看起来	出去	的	我的	窗户	.

我向窗外望去。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['muːnlaɪt]	;
There	**was**	**moonlight**	**;**
那里	曾是	月光	;

月光皎洁；

['pɑːsəbli]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]	[siː]	['muːnlaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	.
possibly	**the**	**last**	**time**	**I**	**should**	**ever**	**see**	**moonlight**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**living**	**.**
可能	这	最后的	时间	我	应该	曾经	看	月光	在	这	土地	的	这	活的	.

这或许是我此生最后一次见到月光了。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɪshæp]	[ɑːn]	[maɪ]	[ə'poʊnənts]	[pɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːmbæt]	,
Nothing	**but**	**a**	**mishap**	**on**	**my**	**opponent's**	**part**	**,**	**and**	**that**	**early**	**in**	**the**	**combat**	**,**
没有什么	但	一个	意外	在	我的	对手的	部分	,	和	那	早期的	在	这	战斗	,

这完全是我对手的失误，而且是在战斗初期。

[wʊd]	[seɪv]	[maɪ]	[ˌepɪ'dɜːrmɪs]	.
would	**save**	**my**	**epidermis**	**.**
会	节省	我的	表皮	.

能保住我的表皮。

[ðə; ði]	[əb'sɜːrd]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[læft]	,	['mɜːrθləsli]	,
The	**absurd**	**side**	**of**	**the**	**affair**	**struck**	**me**	**,**	**and**	**I**	**laughed**	**,**	**mirthlessly**	**,**
这	荒诞	边	的	这	事务	击	我	,	和	我	笑了	,	无情地	,

这件事的荒谬之处让我震惊，我不禁苦笑起来。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[aɪ]	[læft]	.
but	**none**	**the**	**less**	**I**	**laughed**	**.**
但	没有任何	这	较少的	我	笑了	.

但我还是笑了。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pistlz]	[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['iːkwəl]	.
If	**it**	**had**	**been**	**pistols**	**the**	**chances**	**would**	**have**	**been**	**equal**	**.**
如果	它	有	到过	手枪	这	机会	会	有	到过	平等的	.

如果是手枪，双方胜算就相等了。

[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	[dʌz]	[nɑːt]	[laɪk]	['pistlz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['duːəlɪŋ]	[ˌæpə'rætəs]	.
A	**German**	**does**	**not**	**like**	**pistols**	**as**	**a**	**dueling**	**apparatus**	**.**
一个	德语	做	不是	喜欢	手枪	作为	一个	决斗	设备	.

德国人不喜欢用手枪决斗。

[ðeɪ]	['ɔːf(ə)n]	[mɪs]	['faɪər]	.
They	**often**	**miss**	**fire**	**.**
他们	经常	错过	火	.

它们经常射击不准。

[ə; eɪ]	[sɔːrd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['ʃʊrɚ]	['wepən]	.
A	**sword**	**is**	**a**	**surer**	**weapon**	**.**
一个	剑	是	一个	确定	武器	.

剑是更可靠的武器。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ðə; ði]	[frentʃ]	[juːz]	[ðem; ðəm]	—	[ðə; ði]	['pistlz]	—	[ɪn]	[ðer; ðər]	[fiː'æskəʊz]	.
And	**then**	**,**	**the**	**French**	**use**	**them**	**—**	**the**	**pistols**	**—**	**in**	**their**	**fiascoes**	**.**
和	然后	,	这	法语	使用	他们	—	这	手枪	—	在	他们的	惨败	.

然后，法国人在他们的惨败中使用了这些手枪。

['reɪpiər] ?
Rapiers ?
细剑 ?

细剑?

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪpiər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['zuːluː] ['æsəgaɪ] .
I was as familiar with the rapier as I was with the Zulu assegai .
我 曾是 作为 熟悉的 和 这 细剑 作为 我 曾是 和 这 祖鲁语 阿塞盖 .

我对细剑的熟悉程度不亚于对祖鲁长矛的熟悉程度。

[aɪ] [ʌnst'ræpt] [maɪ] ['trævlɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['fɪlɪsɪz] ['foʊtəgræf] .
I unstrapped my traveling case and took out Phyllis's photograph .
我 未系带 我的 旅行 案件 和 采取 出去 菲利斯的 照片 .

我解开旅行箱的带子，拿出菲利斯的照片。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
I put it back .
我 放 它 后退 .

我把它放回去了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['wʊmən] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['gretʃən] .
If I was to have a last look at any woman it should be at Gretchen .
如果 我 曾是 到 有 一个 最后的 看 在 任何 女士 它 应该 是 在 格雷琴 .

如果我最后要看一个女人，那应该是格雷琴。

[ðen] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [maɪ] [keɪn] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pæriːɪŋ] .
Then I got out my cane and practiced thrusting and parrying .
然后 我 得到 出去 我的 甘蔗 和 练习 推进 和 格挡 .

然后我拿出拐杖，练习刺击和格挡。

[maɪ] [rɪst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
My wrist was strong .
我的 手腕 曾是 强的 .

我的手腕很有力。

" [wel] , " [aɪ] [mjuːzd] ,
" Well , " I mused ,
" 出色地 , " 我 沉思 ,

“嗯,”我沉思道。

" [ðeəz; ðəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .
" there's consolation in knowing that in two hours I shall be either dead or alive .
" 有 安慰 在 会心 那 在 二 小时 我 将 是 任何一个 死的 或者 活 .

“想到两个小时后我不是死就是活，这多少让人感到一丝安慰。”

" [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [keɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" I flung the cane into the corner .
" 我 扔 这 甘蔗 进入 这 角落 .

我把拐杖扔到了角落里。

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
To pass away the time I paced back and forth .
到 经过 离开 这 时间 我 踱步 后退 和 前进 .

为了打发时间，我来回踱步。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [tuː] ['kwɪkli] ;
It passed too quickly ;
它 通过了 也 迅速地 ;

时间过得太快了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kævəlrimən] .
and it was not long ere I heard the clatter of the returning cavalrymen .
和 它 曾是 不是 长的 埃雷 我 听到 这 哒 的 这 返回 骑兵 .

没过多久，我就听到了骑兵凯旋归来时的隆隆声。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
Some one knocked at my door .
一些 一 敲门 在 我的 门 .

有人敲我的门。

[aɪ] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] — [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
I swung it open and — was thrown to the floor ,
我 摇摆 它 打开 和 — 曾是 抛掷 到 这 地面 ,

我猛地打开门，然后——就被摔倒在地。

[baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [ɪn][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
bound and gagged in a tenth of a minute .
边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 在 一个 第十 的 一个 分钟 .

十分之一分钟内，被捆绑并堵住嘴。

" [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bed] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'seɪlənts] .
" Put him on the bed , " whispered the leader of my assailants .
" 放 他 在 这 床 , " 低声说道 这 领导者 的 我的 袭击者 .

“把他放到床上,”袭击者的头目低声说道。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] :
When this was done the voice added :
什么时候 这 曾是 完毕 这 嗓音 额外 :

完成这些步骤后，那个声音补充道：

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .
" Now you can go to the stables and wait there till I call you .
" 现在 你 能 去 到 这 马厩 和 等待 那里 直到 我 称呼 你 .

“现在你可以去马厩等我叫你。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" It was the innkeeper .
" 它 曾是 这 旅店老板 .

是旅店老板。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He surveyed me for a moment and scratched his chin .
他 调查 我 为了 一个 片刻 和 刮痕 他的 下巴 .

他上下打量了我一会儿，然后挠了挠下巴。

" [wɪl] [hɛə] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
" Will Herr keep perfectly quiet if I take the handkerchief from his mouth ?
" 将要 先生 保持 完美 安静的 如果 我 拿 这 手帕 从 他的 嘴 ?

“如果我把手帕从他嘴里拿出来，赫尔会保持绝对安静吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bɪ'wɪldərd] .
I nodded , bewildered .
我 点头 , 困惑 .

我困惑地点了点头。

" [wʌt] [ɪn] ['təufit] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What in tophet does this mean ?
" 什么 在 托菲特 做 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['təufit] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['betər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
I did not say tophet , but it looks better in writing .
我 做过 不是 说 托菲特 , 但 它 看起来 更好的 在 写作 .

我没说“tophet”，但写出来更好看。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" It means nothing and everything , " was the answer .
" 它 方法 没有什么 和 一切 , " 曾是 这 回答 .

“它既什么都不是，又意味着一切,”有人这样回答。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɛə] [wɪl] [faɪt] [noʊ]['duːəl] .
" In the first place , Herr will fight no duel .
" 在 这 第一的 地方 , 先生 将要 斗争 不 决斗 .

“首先，赫尔不会进行决斗。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ðɪs]
The man with whom you were to fight was sent on an errand to this
这 男人 和 谁 你 是 到 斗争 曾是 发送 在 一个 差事 到 这
[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['duːəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
out - of - the - way place as a punishment for dueling at the capital .
出去 - 的 - 这 - 方式 地方 作为 一个 惩罚 为了 决斗 在 这 首都 .

与你决斗的那个人，因为在首都决斗而受到惩罚，被派到这个偏僻的地方来执行任务。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
I know him by reputation .
我 知道 他 经过 名声 .

我听说过他的名声。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɔːlər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] ['sɔːrdzmən] .
He is a brawler , but a fair swordsman .
他 是 一个 斗士 , 但 一个 公平的 剑客 .

他是个好斗的人，但剑术不错。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
He would halve you as I would a chicken .
他 会 一半 你 作为 我 会 一个 鸡 .

他会像我劈鸡一样把你劈成两半。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['praɪər] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
There is another who has a prior claim on him .
那里 是 其他 WHO 有 一个 事先的 宣称 在 他 .

还有另一个人对他拥有优先权。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [hɛə] [luː'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
If there is anything left of Herr Lieutenant at the end of the fray ,
如果 那里 是 任何事物 左边 的 先生 中尉 在 这 结尾 的 这 磨损 ,

如果这场混战结束后，赫尔·中尉还有一丝残存的气息的话，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
you are welcome to it .
你 是 欢迎 到 它 .

欢迎您来体验。

[jes] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .
Yes , there will be a duel , but you will not be one of the principals .
是的 , 那里 将要 是 一个 决斗 , 但 你 将要 不是 是 一 的 这 校长 .

是的，会有一场决斗，但你不会是主角之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] . "
It is all arranged . "
它 是 全部 安排 . "

一切都安排好了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [kraɪd] .
" But I do not understand , " I cried .
" 但 我 做 不是 理解 , " 我 哭 .

“但我还是不明白，”我喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" It is not necessary that you should .
" 它 是 不是 必要的 那 你 应该 .

你没必要这样做。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" He laughed and rubbed his hands in pleasurable anticipation .
" 他 笑了 和 摩擦 他的 双手 在 令人愉悦的 预期 .

他笑着搓着手，满怀期待。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˌdaʊn'sterz] , [huː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" There is a young man downstairs , who arrived a few moments before the
" 那里 是 一个 年轻的 男人 楼下 , WHO 到达的 一个 很少 时刻 前 这
[luː'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

“楼下有个年轻人，比中尉早到几分钟。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'fer] .
He has a special affair .
他 有 一个 特别的 事务 .

他有一段特殊的婚外情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrdz] .
There were words .
那里 是 字 .

有一些话语。

[hɛə] [luː'tenənt] [ɪz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] . "
Herr Lieutenant is mad enough to fight a whole company . "
先生 中尉 是 疯狂的 足够的 到 斗争 一个 所有的 公司 . "

中尉先生气得要跟整个连队打仗。

" [ðen] , [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
" Then , why in heaven's name am I up here in this condition ?
" 然后 , 为什么 在 天 姓名 是 我 向上 这里 在 这 状况 ?

“那么，我究竟为什么会落到这般境地？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sekənd] ;
" Let me go and be the young man's second ;
" 让 我 去 和 是 这 年轻的 男人的 第二 ;

“让我去当那个年轻人的助手吧；

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ]
though I can't for the life of me see where he has come from so
尽管 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 在哪里 他 有 来 从 所以
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

虽然我百思不得其解，他怎么突然就从哪里冒出来的，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˌɑːpər'tuːnli] .
and I might say , opportunely .
和 我 可能 说 , 巧 .

我或许会说，这正合时宜。

[kʌm] , [kʌt] [ˌem 'iː] [luːs] . "
Come , cut me loose . "
来 , 切 我 松动的 . "

来，放开我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! "
" It is too late ! "
" 它 是 也 晚的 ! "

“太迟了！”

" [tuː] [leɪt] ? "
" Too late ? "
" 也 晚的 ? "

“为时已晚？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hεə] [luː'tenənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] . "
Herr Lieutenant has been informed that you ran away . "
先生 中尉 有 到过 知情的 那 你 跑 离开 . "

“中尉先生，我已经得知你逃跑了。”

" [ræn] [ə'weɪ] !
" Ran away !
" 兰 离开 !

“逃跑了！”

" [aɪ] [rɔːrd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ?
" You told him that I ran away ?
" 你 讲述 他 那 我 跑 离开 ?

你告诉他我逃跑了?

[dæm] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] !
Damn your insolence !
该死 你的 傲慢 !

你的傲慢真是令人发指!

[aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi][fɔːr; fər] [ðɪs] !
I'll break every bone in your body for this !
患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 为了 这 !

我会让你浑身骨头都碎掉!

" [aɪ] [kraɪd] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] .
" I cried , straining at the ropes .
" 我 哭 , 紧张 在 这 绳索 .

我哭着，拼命挣扎着想要挣脱绳索。

" [ðə; ði] [roʊps] [ɑːr; ər] [nuː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juːl] [hɜːrt] [jɔːr'self] . "
" The ropes are new , " said he ; " you'll hurt yourself . "
" 这 绳索 是 新的 , " 说 他 ; " 你会 伤害 你自己 . "

“绳子是新的,”他说，“你会伤到自己的。”

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ?
" You told him that I ran away ?
" 你 讲述 他 那 我 跑 离开 ?

你告诉他我逃跑了？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" This was too much .
" 这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] .
Ah , but you will be surprised .
啊 , 但 你 将要 是 惊讶 .

啊，但你会感到惊讶的。

[ðə; ði]['duːəl] [wɪl] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
The duel will last five minutes .
这 决斗 将要 最后的 五 分钟 .

决斗将持续五分钟。

[hεə] [luː'tenənt] [wɪl] [θrʌst] ; [ðə; ði] [θrʌst] [wɪl] [biː; bi] ['pæri:d] .
Herr Lieutenant will thrust ; the thrust will be parried .
先生 中尉 将要 推力 ; 这 推力 将要 是 招架 .

中尉先生将发起进攻；这一进攻将被格挡。

[hiː; hi] [wɪl] [feɪnt] ; ['juːsləs] .
He will feint ; useless .
他 将要 佯攻 ; 无用 .

他会佯攻；没用。

[θrʌst] [ɑːn] [θrʌst] ; ['pæri] [ɑːn] ['pæri] .
Thrust on thrust ; parry on parry .
推力 在 推力 ; 招架 在 招架 .

一击制胜，一击制胜。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ; [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['nɜːrvəs] ;
Consternation will take the place of confidence ; he will grow nervous ;
惊愕 将要 拿 这 地方 的 信心 ; 他 将要 生长 紧张的 ;

他会从自信转为惊恐；他会变得紧张不安；

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [feɪl] .
he will try all his little tricks and they will fail .
他 将要 尝试 全部 他的 小的 技巧 和 他们 将要 失败 .

他会尝试所有小伎俩，但都会失败。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [roʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [ɪn][gɑ:sps] .
Then his eyes will roll and his breath come in gasps .
然后 他的 眼睛 将要 卷 和 他的 气息 来 在 喘息 .

然后他会翻白眼，呼吸急促。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [si:z] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ; [hiː; hi] [lʌn(d)ʒ] — [ɑ:x] !
Suddenly he thinks he sees an opening ; he lunges — ach !
突然 他 思考 他 看到 一个 开幕 ; 他 弓步 — ach !

他突然觉得看到了机会；他猛地扑了过去——啊！

[ðə; ði] [fuːl] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔːl]['oʊvər] !
the fool ; it is all over !
这 傻子 ; 它 是 全部 超过 !

傻瓜，一切都结束了！

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" The old man's voice quivered with excitement .
" 这 老的 男人的 嗓音 颤抖 和 激动 .

老人的声音激动得颤抖起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['skɜːrmɪʃ] .
He had passed his time in the barracks and had seen many a sword skirmish .
他 有 通过了 他的 时间 在 这 兵营 和 有 已见 许多 一个 剑 小规模冲突 .

他常年待在兵营里，目睹过许多刀剑交锋。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [roʊps] ? "
" Well , are you going to take off these ropes ? "
" 出色地 , 是 你 去 到 拿 离开 这些 绳索 ? "

“那么，你们打算把这些绳子解开吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] . "
You would break every bone in my body . "
你 会 休息 每一个 骨 在 我的 身体 . "

你会把我全身的骨头都打断。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" Damn it , man !
" 该死 它 , 男人 !

“该死的，伙计！”

" [aɪ] [groʊn] , [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" I groaned , in exasperation .
" 我 呻吟 , 在 恼怒 .

我恼怒地呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" You will soon be out of breath .
" 你 将要 很快 是 出去 的 气息 .

你很快就会气喘吁吁。

" [oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['luːsnd] [ðoʊz] [kɔːrdz] !
" Oh ! could I have but loosened those cords !
" 哦 ! 可以 我 有 但 松动 那些 绳索 !

“哦！要是我把那些绳子松开就好了！”

" ['stɑːlbɝg] , [huː] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wɪl] [ækt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['sekənd] .
" Stahlberg , who left the service a year ago , will act in the capacity of second .
" 斯塔尔伯格 , WHO 左边 这 服务 一个 年 前 , 将要 行为 在 这 容量 的 第二 .

“一年前退役的斯塔尔伯格将担任副司令一职。

" ['stɑːlbɝg] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] .
" Stahlberg was at the head of the vineyard .
" 斯塔尔伯格 曾是 在 这 头 的 这 葡萄园 .

“斯塔尔伯格是葡萄园的负责人。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] ;
" I shall watch the affair from the window here ;
" 我 将 手表 这 事务 从 这 窗户 这里 ;

“我将从这里的窗户观看这件事；

[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[wɪl]	[teɪk]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɪrɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	.
the	**scene**	**of**	**action**	**will**	**take**	**place**	**in**	**the**	**clearing**	**beyond**	**.**
这	场景	的	行动	将要	拿	地方	在	这	清理	超过	.

故事将在远处的空地上展开。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ə'fer]	[wɜːrθ]	['wɪtnəsɪŋ]	.	"
It	**will**	**be**	**an**	**affair**	**worth**	**witnessing**	**.**	**"**
它	将要	是	一个	事务	值得	见证	.	"

这将是一场值得见证的盛事。

"	[ænd; ənd]	[wer]	[ɪz]	['gretʃən]	?	"
"	**And**	**where**	**is**	**Gretchen**	**?**	**"**
"	和	在哪里	是	格雷琴	?	"

“格雷琴在哪儿? ”

"	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	;	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑːr]	,	[ə; eɪ]	['duːtɪf(ə)l]	[bɑːr]	-	[meɪd]	.
"	**Where**	**she**	**should**	**be**	**;**	**at**	**the**	**bar**	**,**	**a**	**dutiful**	**bar**	**-**	**maid**	**.**
"	在哪里	她	应该	是	;	在	这	酒吧	,	一个	尽职尽责的	酒吧	-	女佣	.

“她应该在酒吧里，做一个尽职尽责的女招待。”

"	[ðen]	[aɪ]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[diːp]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	.
"	**Then**	**I**	**heard**	**nothing**	**but**	**the**	**deep**	**cachinations**	**of**	**the**	**innkeeper**	**.**
"	然后	我	听到	没有什么	但	这	深的	-	的	这	旅店老板	.

“然后我什么也没听到，只听到客栈老板低沉的窃窃私语。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[wɪtʃ]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hjuːmər]	.
There	**was**	**something**	**in**	**the**	**affair**	**which**	**appealed**	**to**	**his**	**humor**	**.**
那里	曾是	某物	在	这	事务	哪个	上诉	到	他的	幽默	.

这件事的某些方面很合他的胃口。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**could**	**not**	**see**	**it**	**.**
我	可以	不是	看	它	.

我看不见。

[fɔːr; fər]	[ten]	['mɪnɪts]	[maɪ]	[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]	[wʌz; wəz]	['strɪktli]	[ʌn'prɪntəbl]	.
For	**ten**	**minutes**	**my**	**vocabulary**	**was**	**strictly**	**unprintable**	**.**
为了	十	分钟	我的	词汇	曾是	严格	无法印刷	.

那十分钟里，我的用词简直不堪入目。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	['kaɪndli]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪz]	?	"
"	**Will**	**you**	**kindly**	**tell**	**me**	**what**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**is**	**?**	**"**
"	将要	你	亲切地	告诉	我	什么	这	意义	的	全部	这	是	?	"

请问这一切究竟意味着什么?

"	[hɛə]	['winθrəp]	,	[ðə; ði]	['aɪdɪl]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	;	[ðə; ði]	['epɪk]	[naʊ]	[bɪ'gɪnz]	.
"	**Herr**	**Winthrop**	**,**	**the**	**idyl**	**has**	**come**	**to**	**an**	**end**	**;**	**the**	**epic**	**now**	**begins**	**.**
"	先生	温斯罗普	,	这	牧歌	有	来	到	一个	结尾	;	这	史诗	现在	开始	.

“温斯罗普先生，田园牧歌已经结束；史诗现在开始了。”

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
"	**CHAPTER**	**XII**
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði]	['goʊldən]	['sʌmər]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[ʌp]	[naʊ]	,
The	**golden**	**summer**	**moon**	**was**	**far**	**up**	**now**	**,**
这	金的	夏天	月亮	曾是	远的	向上	现在	,

金色的夏月高悬在空中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈjeloʊ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[iˈljuːmind]	[ðə; ði]	[ɡrɪm]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪnkiːpər]	,
and	**the**	**yellow**	**light**	**of**	**it**	**came**	**into**	**the**	**window**	**and**	**illumined**	**the**	**grim**	**face**	**of**	**the**	**innkeeper**	**,**
和	这	黄色的	光	的	它	来了	进入	这	窗户	和	照明	这	严峻	脸	的	这	旅店老板	,

灯光从窗户射进来，照亮了旅店老板严肃的脸。

[ˈθroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[ɡroʊˈtesk]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ˈɑːntə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
throwing	**a**	**grotesque**	**shadow**	**of**	**him**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
投掷	一个	怪诞	阴影	的	他	到	这	地面	.

他的怪诞影子投射在地板上。

[ðə; ði]	[liːvz]	[ˈrʌsld]	[ænd; ənd]	[pɜːd]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[iːvz]	.
The	**leaves**	**rustled**	**and**	**purred**	**against**	**the**	**eaves**	**.**
这	树叶	沙沙作响	和	咕噜咕噜	反对	这	檐	.

树叶在屋檐下沙沙作响，发出轻柔的低吟。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈbræntʃɪz]	[muːvd]	[soʊ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ˈdɑːrknəs]	[muːv]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈɪnkiːpərz]	[ˈvɪzɪdʒ]	.
As	**the**	**branches**	**moved**	**so**	**did**	**the**	**light**	**and**	**darkness**	**move**	**over**	**the**	**innkeeper's**	**visage**	**.**
作为	这	分支	已搬	所以	做过	这	光	和	黑暗	移动	超过	这	旅店老板	面容	.

随着树枝摇曳，光影也在旅店老板的脸上移动。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsaɪlənt]	[ænd; ənd]	[ˈmedɪteɪtɪv]	.
He	**was**	**silent**	**and**	**meditative**	**.**
他	曾是	沉默的	和	冥想	.

他沉默不语，陷入沉思。

"	[æn; ən]	[ˈepɪk]	?
"	**An**	**epic**	**?**
"	一个	史诗	?

一部史诗巨作?

"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

"	[æn; ən]	[ˈepɪk]	.	"
"	**An**	**epic**	**.**	**"**
"	一个	史诗	.	"

“一部史诗巨作。”

"	[ˈɪnkiːpər]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**Innkeeper**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	旅店老板	,	"	说	我	,

“旅店老板，”我说。

"	[ɪf]	[aɪ]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˈɑːnər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[məˈlest]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[liːv]	[ðɪs]	[ruːm]	,
"	**if**	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**of**	**honor**	**not**	**to**	**molest**	**you**	**or**	**leave**	**this**	**room**	**,**
"	如果	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	不是	到	骚扰	你	或者	离开	这	房间	,

“如果我以荣誉担保，不骚扰你，也不离开这个房间，

[wɪl]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem ˈiː]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈwɪtnəs]	?
will	**you**	**let**	**me**	**be**	**a**	**witness**	**?**
将要	你	让	我	是	一个	证人	?

你能让我作证吗?

" [hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [ðen] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
" He passed into the gloom , then back into the light .
" 他 通过了 进入 这 愁云 , 然后 后退 进入 这 光 .

他走进了黑暗，然后又回到了光明中。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [trɪk] ? " [səˈspɪʃəsli] .
" This is no trick ? " suspiciously .
" 这 是 不 诡计 ? " 可疑地 .

“这不是骗局吧？”他怀疑地问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [boʊnz] , [oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" I have a deal of regard for my bones , old as they are . "
" 我 有 一个 交易 的 看待 为了 我的 骨头 , 老的 作为 他们 是 . "

“我很爱惜我的骨头，尽管它们已经很老了。”

" [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] . "
" On my honor . "
" 在 我的 荣誉 . "

“以我的荣誉起誓。”

" [wel] , [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , I'll do it .
" 出色地 , 患病的 做 它 .

“好吧，我会做的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] .
It is in the blood of us all .
它 是 在 这 血 的 我们 全部 .

这是我们每个人的天性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
But a false move on your part ,
但 一个 错误的 移动 在 你的 部分 ,

但这是你的一个错误举动，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [naɪf] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] .
and I promise you that this knife shall find a resting place in you .
和 我 承诺 你 那 这 刀 将 寻找 一个 休息 地方 在 你 .

我向你保证，这把刀最终会安息在你身上。

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .
" He cut the ropes and I was free .
" 他 切 这 绳索 和 我 曾是 自由的 .

“他割断了绳子，我自由了。”

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz] [eɪkt] .
But my arms ached .
但 我的 武器 疼痛 .

但我胳膊很疼。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The two of us took our stand by the window and waited for the
这 二 的 我们 采取 我们的 站立 经过 这 窗户 和 等待 为了 这
[pˈrɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [iˈnæktid] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .
principals in the drama about to be enacted in the clearing .
校长 在 这 戏剧 关于 到 是 已颁布 在 这 清理 .

我们两人站在窗边，等待着即将在空地上演的这出戏的主角们出现。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [waɪ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
I confess that my conscience was ill at ease ; why , I knew not .
我 承认 那 我的 良心 曾是 患病的 在 舒适 ; 为什么 , 我 知道 不是 .

我承认，我的良心感到不安；至于原因，我也不清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
I was dreading something , I knew not what .
我 曾是 恐惧 某物 , 我 知道 不是 什么 .

我当时很害怕，但我不知道是什么。

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [hænd] ['trembld] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
The inn - keeper's hand trembled on my arm .
这 客栈 - 守门员 手 颤抖 在 我的 手臂 .

旅店老板的手放在我的手臂上微微颤抖。

" [ʃ] ! [ðeɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Sh ! they come , " he whispered .
" 什 ! 他们 来 , " 他 低声说道 .

“嘘！他们来了,”他低声说道。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [aɪ] [sɔː] [fɔːr] ['fɪgjərz] [æd'væns] ['oʊvər][ðə; ði] [swɔːrd] .
As I looked beyond his finger I saw four figures advance over the sward .
作为 我 看起来 超过 他的 手指 我 锯 四 数据 进步 超过 这 草 .

当我越过他的手指看去时，我看到四个身影正从草地上走来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['bɔɪɪʃ] [fɔːrm] , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
One of them , a slight boyish form , was new to me .
一 的 他们 , 一个 轻微 男孩气 形式 , 曾是 新的 到 我 .

其中一个体型略显瘦削的男孩，我以前从未见过。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['stɑːlbɝg] ,
The fellow walked briskly along at the side of Stahlberg ,
这 同伴 步行 轻快地 沿着 在 这 边 的 斯塔尔伯格 ,

那人沿着斯塔尔贝格山边快步走着，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['həːkjuliːz] .
who was built on the plan of a Hercules .
WHO 曾是 建造 在 这 计划 的 一个 赫拉克勒斯 .

它是按照大力神赫拉克勒斯的形象建造的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðeɪ] [stɑːpt] .
When they came to the clearing they stopped .
什么时候 他们 来了 到 这 清理 他们 停止 .

他们来到空地时停了下来。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [went] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]
The seconds went through the usual formalities of testing the temper of
这 秒 去 通过 这 通常 手续 的 测试 这 脾气 的
[ðə; ði] [swɔːdz] .
the swords .
这 剑 .

副手们按照惯例进行了测试剑刃硬度的程序。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ,
Somehow , I could not keep my eyes off the youngster ,
不知何故 , 我 可以 不是 保持 我的 眼睛 离开 这 青少年 ,

不知为何，我的目光总是无法从那个年轻人身上移开。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vetərən] ;
who was going to do battle with the veteran ;
WHO 曾是 去 到 做 战斗 和 这 老将 ;

谁将要与这位老兵交战；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
and I could not help wondering where in the world he had come from ,
和 我 可以 不是 帮助 好奇 在哪里 在 这 世界 他 有 来 从 ,

我不禁好奇他究竟来自世界何处。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'spjuːt] [ɪn] .
and why in the world he had chosen this place to settle his dispute in .
和 为什么 在 这 世界 他 有 选定 这 地方 到 定居 他的 争议 在 .

他究竟为什么会选择这个地方来解决纠纷?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bærəks] .
There were plenty of convenient places in the village , in and around the barracks .
那里 是 很多 的 方便的 地方 在 这 村庄 , 在 和 大约 这 兵营 .

村里、兵营内外有很多方便的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] .
He took his position , back to me , so I could not tell what he was like .
他 采取 他的 位置 , 后退 到 我 , 所以 我 可以 不是 告诉 什么 他 曾是 喜欢 .

他回到原来的位置，背对着我，所以我看不出他是什么样的人。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [feɪs] ,
The moon shone squarely in the lieutenant's face ,
这 月亮 闪耀 完全 在 这 中尉的 脸 ,

月光直射中尉的脸庞。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
upon which was an expression of contempt mingled with confidence .
之上 哪个 曾是 一个 表达 的 鄙视 混合 和 信心 .

他的语气中既有轻蔑，又有自信。

[maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'fɔːr] .
My heart thumped , for I had never seen a duel before .
我的 心 猛击 , 为了 我 有 绝不 已见 一个 决斗 前 .

我心跳加速，因为我以前从未见过决斗。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [seɪ] ;
" I do not know where you came from , " I heard the lieutenant say ;
" 我 做 不是 知道 在哪里 你 来了 从 , " 我 听到 这 中尉 说 ;

“我不知道你从哪里来,”我听到中尉说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ['naɪsli] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
" but you managed nicely to pick a quarrel .
" 但 你 管理 很好 到 挑选 一个 争吵 .

但你却巧妙地挑起了争端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .
It is all on your own head .
它 是 全部 在 你的 自己的 头 .

这一切都取决于你自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [kɜːr][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
It is too bad that cur of an Englishman had to run away .
它 是 也 坏的 那 库尔 的 一个 英国人 有 到 跑步 离开 .

真可惜，那个卑鄙的英国佬竟然逃跑了。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [naɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
" The innkeeper's knife was so close that I could feel the point of it against my ribs .
" 这 旅店老板 刀 曾是 所以 关闭 那 我 可以 感觉 这 观点 的 它 反对 我的 肋骨 .

“旅店老板的刀离我那么近，我都能感觉到刀尖抵着我的肋骨。”

[soʊ]	[aɪ]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[waɪld]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[jelɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ðæt]	[aɪ]	['hædnt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
So	**I**	**gave**	**up**	**the**	**wild**	**idea**	**of**	**yelling**	**from**	**the**	**window**	**that**	**I**	**hadn't**	**run**	**away**	**.**
所以	我	给予	向上	这	荒野	主意	的	大喊	从	这	窗户	那	我	之前没有	跑步	离开	.

于是我放弃了从窗户大喊我没有逃跑的疯狂想法。

[ðə; ði]	[luː'tɛnənts]	[ə'poʊnənt]	[ʃ'rʌgd]	.
The	**lieutenant's**	**opponent**	**shrugged**	**.**
这	中尉的	对手	耸了耸肩	.

中尉的对手耸了耸肩。

[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[gɑːrd]	;	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'plaɪ]	.
He	**placed**	**himself**	**on**	**guard**	**;**	**that**	**was**	**his**	**reply**	**.**
他	放置	他自己	在	警卫	;	那	曾是	他的	回复	.

他摆出了戒备的姿态；这就是他的回答。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[tuː]	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klæʃ]	[ʌv; əv]	[swɔːdz]	['fɑːloʊd]	.
Suddenly	**the**	**two**	**sprang**	**forward**	**,**	**and**	**the**	**clash**	**of**	**swords**	**followed**	**.**
突然	这	二	弹簧	向前	,	和	这	冲突	的	剑	随后	.

突然，两人向前跃去，刀剑相交。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kiːp]	[træk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɛpənz]	,
I	**could**	**not**	**keep**	**track**	**of**	**the**	**weapons**	**,**
我	可以	不是	保持	追踪	的	这	武器	,

我无法清点武器的数量。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['jʌŋstər]	[wʌz; wəz]	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'meɪzɪŋli]	[wel]	.
but	**I**	**could**	**see**	**that**	**the**	**youngster**	**was**	**holding**	**his**	**own**	**amazingly**	**well**	**.**
但	我	可以	看	那	这	青少年	曾是	保持	他的	自己的	令人惊讶的是	出色地	.

但我看得出来，这个年轻人表现得非常出色。

['niːðər]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[baʊt]	.
Neither	**was**	**touched**	**the**	**first**	**bout**	**.**
两者都不	曾是	感动	这	第一的	回合	.

第一回合双方均未受伤。

"	[tuː]	['mɪnɪts]	,	"	['mɝːmɝd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ræskl]	[æt; ət]	[maɪ]	[saɪd]	.
"	**Two**	**minutes**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**old**	**rascal**	**at**	**my**	**side**	**.**
"	二	分钟	,	"	低声说道	这	老的	恶棍	在	我的	边	.

“还有两分钟,”我身边的老家伙低声说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['oʊvər]	[ðɪs]	[taɪm]	.	"
"	**It**	**will**	**be**	**over**	**this**	**time**	**.**	**"**
"	它	将要	是	超过	这	时间	.	"

“这次一定会结束。”

"	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[jʌŋ]	[mæn]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**You**	**seem**	**to**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**confidence**	**in**	**your**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	你	似乎	到	有	一个	好的	交易	的	信心	在	你的	年轻的	男人	,	"	说	我	.

“你似乎对你的儿子很有信心,”我说。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['faɪnər]	[swɔːdz]	—	['sɔːrdzmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	,	[ɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntɪnənt]	,	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	.
"	**There**	**is**	**not**	**a**	**finer**	**swords**	**—**	**swordsman**	**in**	**the**	**kingdom**	**,**	**or**	**on**	**the**	**continent**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
"	那里	是	不是	一个	更精细	剑	—	剑客	在	这	王国	,	或者	在	这	大陆	,	为了	那	事情	.

“王国里，乃至整个大陆上，都没有比他更优秀的剑士了。”

[ðer; ðər]	!
There	**!**
那里	!

那里！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
they are at it again .
他们 是 在 它 再次 .

他们又来了。

" [step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [geɪv] [graʊnd] ; [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" Step by step the lieutenant gave ground ; the clashing had stopped ; it was
" 步 经过 步 这 中尉 给予 地面 ; 这 冲突 有 停止 ; 它 曾是
[ˈniːd(ə)l] - [laɪk] [wɜːrk] [naʊ] .
needle - like work now .
针 - 喜欢 工作 现在 .

“中尉一步步后退；冲突停止了；现在是小心翼翼地行动。”

[ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] .
Gradually they began to turn around .
逐步地 他们 开始 到 转动 大约 .

他们逐渐开始转变态度。

[ðə; ði] [bleɪdz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [laɪk] [hiːt] [ˈlaɪtnɪŋ] .
The blades flashed in the moonshine like heat lightning .
这 刀片 闪光灯 在 这 私酿酒 喜欢 热 闪电 .

刀刃在月光下闪烁，如同热闪电。

[maɪ] [pʌls] [əˈtuːnd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈevri] [stroʊk] .
My pulse attuned itself to every stroke .
我的 脉冲 协调的 本身 到 每一个 中风 .

我的脉搏随着每一次击打而跳动。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] .
I heard a laugh .
我 听到 一个 笑 .

我听到一声笑声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn] .
It was full of scorn .
它 曾是 满的 的 轻蔑 .

字里行间充满了蔑视。

[ðə; ði] [læf] — [ˌaɪ ˈtiː] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [læf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
The laugh — it recalled to me a laugh I had heard before .
这 笑 — 它 召回 到 我 一个 笑 我 有 听到 前 .

那笑声——让我想起了我以前听过的一种笑声。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvetərən] .
Evidently the youngster was playing with the veteran .
显然 这 青少年 曾是 玩耍 和 这 老将 .

显然，这个年轻人是在和这位老将一起玩耍。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
I became fascinated .
我 成为 着迷 .

我被深深吸引了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
And while the innkeeper and I watched a curious thing happened .
和 尽管 这 旅店老板 和 我 观看 一个 好奇的 事物 发生 .

我和旅店老板一起观看时，发生了一件奇怪的事情。

['sʌmθɪŋ]	**Something**	某物
[siːmd]	**seemed**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
['slɪpɪŋ]	**slipping**	滑倒
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['jʌŋstɝz]	**youngster's**	年轻人的
[hed]	**head**	头
;	**;**	;
[hiː; hi]	**he**	他
[traɪd]	**tried**	尝试
[tuː; tə]	**to**	到
[pʊt]	**put**	放
[ʌp]	**up**	向上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[friː]	**free**	自由的
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

似乎有什么东西正从那年轻人的头上滑落；他试图抬起空着的那只手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第8/16页

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[luːˈtenənt]	[wʌz; wəz]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ˈfjʊriəs]	[ˈpa:siz]	!
but	**the**	**lieutenant**	**was**	**making**	**furious**	**passes**	**!**
但	这	中尉	曾是	制作	狂怒	通过	!

但那名中尉却在疯狂地追求她！

[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈdɪmli]	[ˈjeloʊ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[fel]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[lædz]	[ˈʃəuldəz]	.
A	**flood**	**of**	**something**	**dimly**	**yellow**	**suddenly**	**fell**	**about**	**the**	**lad's**	**shoulders**	**.**
一个	洪水	的	某物	依稀	黄色的	突然	跌倒	关于	这	小伙子的	肩膀	.

突然，一股暗黄色的液体倾泻而下，浇在了男孩的肩膀上。

[oʊ]	,	[ðen]	[aɪ]	[nuː]	!
Oh	**,**	**then**	**I**	**knew**	**!**
哦	,	然后	我	知道	!

哦，原来如此！

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɑːrl]	[ʌv; əv]	[reɪdʒ]	[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ɪn]	-	[ˈkiːpər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[hə:ld]	[hɪm; ɪm]	,
With	**a**	**snarl**	**of**	**rage**	**I**	**took**	**the**	**inn**	**-**	**keeper**	**by**	**the**	**throat**	**and**	**hurled**	**him**	**,**
和	一个	咆哮	的	愤怒	我	采取	这	客栈	-	守门员	经过	这	喉	和	投掷	他	,

我怒吼一声，揪住旅店老板的喉咙，把他扔了出去。

[naɪf]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[dæʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ðens]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sterz]	,
knife	**and**	**all**	**,**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**dashed**	**from**	**the**	**room**	**,**	**thence**	**to**	**the**	**stairs**	**,**
刀	和	全部	,	到	这	地面	,	虚线	从	这	房间	,	因此	到	这	楼梯	,

刀子连同其他东西一起扔到地上，他冲出房间，然后跑到楼梯口。

[daʊn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[liːpt]	[fɔːr]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
down	**which**	**I**	**leaped**	**four**	**at**	**a**	**time**	**.**
向下	哪个	我	跳跃	四	在	一个	时间	.

我一次跳四个下去。

[kwɪk]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	.
Quick	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**was**	**too**	**late**	**.**
快的	作为	我	曾是	,	我	曾是	也	晚的	.

我虽然动作很快，但还是晚了一步。

[ðə; ði]	[luːˈtɛnənts]	[sɔːrd]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	,
The	**lieutenant's**	**sword**	**lay**	**on**	**the**	**grass**	**,**
这	中尉的	剑	躺	在	这	草	,

中尉的佩剑躺在草地上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[klɑːspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[swet]	[ʌv; əv]	[ˈæɡəni]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
and	**he**	**was**	**clasping**	**his**	**shoulder**	**with**	**the**	**sweat**	**of**	**agony**	**on**	**his**	**brow**	**.**
和	他	曾是	紧握	他的	肩膀	和	这	汗	的	痛苦	在	他的	眉头	.

他双手捂着肩膀，额头上渗出痛苦的汗水。

"	[dæmˈneɪʃn]	!
"	**Damnation**	**!**
"	诅咒	!

“诅咒！

"	[hiː; hi]	[ɡroʊn]	;	"	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	!
"	**he**	**groaned**	**;**	**"**	**a**	**woman**	**!**
"	他	呻吟	;	"	一个	女士	!

他呻吟道：“一个女人！”

"	[ðen]	[hiː; hi]	['tɔtəd]	[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sə'bɔːrdɪnət]	.
"	**Then**	**he**	**tottered**	**and**	**fell**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**subordinate**	**.**
"	然后	他	摇摇晃晃	和	跌倒	在	这	武器	的	他的	下属	.

然后他踉跄了一下，跌倒在下属的怀里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['feɪntɪd]	.
He	**had**	**fainted**	**.**
他	有	昏厥	.

他昏过去了。

"	[ðɪs]	[wɪl]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['stɔːri]	,	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɑːfɪsər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[suː'pɪriər]	['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz]	,
"	**This**	**will**	**make**	**a**	**pretty**	**story**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**officer**	**,**	**as**	**he**	**laid**	**his**	**superior**	**lengthwise**	**,**
"	这	将要	制作	一个	漂亮的	故事	,	"	哭	这	年轻的	官	,	作为	他	铺设	他的	优越的	纵向	,

“这会是个很精彩的故事，”年轻的军官喊道，同时将他的上级纵身放倒在地。

[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stɔːntʃ]	[ðə; ði]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
and	**tried**	**to**	**staunch**	**the**	**flow**	**of**	**blood**	**.**
和	尝试	到	坚定	这	流动	的	血	.

并试图止血。

"	[hɪəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[rʌnz]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[lets]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[gɑːd]	[noʊz]	[wʌt]	[sɔːrt]	—	[faɪt]	[hɪz; ɪz]	['duːəlz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Here's**	**a**	**man**	**who**	**runs**	**away**	**,**	**and**	**lets**	**a**	**woman**	**—**	**God**	**knows**	**what**	**sort**	**—**	**fight**	**his**	**duels**	**for**	**him**	**,**
"	这里是	一个	男人	WHO	跑步	离开	,	和	让我们	一个	女士	—	上帝	知道	什么	种类	—	斗争	他的	决斗	为了	他	,

“这个人逃跑了，还让一个女人——天知道是什么样的女人——替他参加决斗。”

[ðə; ði]	[kɜːr]	!
the	**cur**	**!**
这	库尔	!

狗！

"	[aɪ]	['nevər]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	['gretʃən]	.
"	**I**	**never**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**but**	**went**	**straight**	**to**	**Gretchen**	**.**
"	我	绝不	看起来	在	他	,	但	去	直的	到	格雷琴	.

“我根本没看他一眼，直接走向了格雷琴。”

['stɑːlbɝg]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['kwestʃənɪŋ]	[glæns]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[muːv]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[step]	[bɪ'twiːn]	.
Stahlberg	**gave**	**me**	**a**	**questioning**	**glance**	**,**	**and**	**made**	**a**	**move**	**as**	**though**	**to**	**step**	**between**	**.**
斯塔尔伯格	给予	我	一个	提问	瞥一眼	,	和	制成	一个	移动	作为	尽管	到	步	之间	.

斯塔尔伯格疑惑地看了我一眼，然后做出要挡在我们中间的动作。

"	[stænd]	[ə'saɪd]	,	[mæn]	!
"	**Stand**	**aside**	**,**	**man**	**!**
"	站立	旁边	,	男人	!

“让开，伙计！”

"	[aɪ]	[snæpt]	.
"	**I**	**snapped**	**.**
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

"	['gretʃən]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dis'anə:d]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**Gretchen**	**,**	**you**	**have**	**dishonored**	**me**	**.**	**"**
"	格雷琴	,	你	有	蒙羞	我	.	"

“格雷琴，你让我蒙羞。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈberi] [juː; jʊ] " — [ˈlaɪtli] .
" It were better than to bury you " — lightly .
" 它 是 更好的 比 到 埋葬 你 " — 轻轻 .

“总比把你埋葬要好”——轻描淡写地说。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
" I assure you he caused me no little exertion .
" 我 保证 你 他 导致 我 不 小的 用力 .

我向你保证，他让我费了不少力气。

" [jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][əˈsaɪd][ðə; ði] [sɔːrd] .
" Yet her voice shook , and she shuddered as she cast aside the sword .
" 然而 她 嗓音 摇晃 , 和 她 颤抖 作为 她 投掷 旁边 这 剑 .

“然而，她的声音颤抖着，她扔掉剑时也浑身一颤。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
" You have made a laughing stock of me .
" 你 有 制成 一个 笑 库存 的 我 .

你让我成了笑柄。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [faɪt] [maɪ] [oʊn] [ˈbætlz] , " [aɪ] [sed] , [ˈstɜːrnli] .
I am a man , and can fight my own battles , " I said , sternly .
我 是 一个 男人 , 和 能 斗争 我的 自己的 战斗 , " 我 说 , 严厉地 .

“我是一个男人，我可以自己去战斗，”我严厉地说。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] , " [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ? "
" breaking down suddenly , " supposing you had been killed ? "
" 打破 向下 突然 , " 假如 你 有 到过 被杀 ? "

“突然崩溃，‘假设你已经被杀了呢？’”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" It was not possible .
" 它 曾是 不是 可能的 .

“这不可能。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪnˈsʌltid] [ˌem ˈiː] , [nɑːt][juː; jʊ] .
And the man insulted me , not you .
和 这 男人 受辱 我 , 不是 你 .

侮辱我的是他，不是你。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
A woman ?
一个 女士 ?

一个女人？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈfend] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkæləmni] .
I can defend myself against everything but calumny .
我 能 保卫 我 反对 一切 但 诽谤 .

除了诽谤之外，我可以为自己辩护。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Have I made a laughing stock of you ?
有 我 制成 一个 笑 库存 的 你 ?

我让你出丑了吗？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It is nothing to me .
它 是 没有什么 到 我 .

对我来说没什么大不了的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [maɪ] —
It would not have altered my —
它 会 不是 有 已修改 我的 —

它不会改变我的——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" She was very white , and she stroked her forehead .
" 她 曾是 非常 白色的 , 和 她 抚摸 她 前额 .

“她脸色很白，她抚摸着自己的额头。”

" [wel] ? " [sed] [aɪ] .
" Well ? " said I .
" 出色地 ? " 说 我 .

“怎么样？”我问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hænd] [əˈgen] .
" It would not have altered my determination to take the sword in hand again .
" 它 会 不是 有 已修改 我的 决心 到 拿 这 剑 在 手 再次 .

“但这并不会改变我再次拿起剑的决心。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈtaɪtnd] .
" She put her hand to her throat as though something there had tightened .
" 她 放 她 手 到 她 喉 作为 尽管 某物 那里 有 收紧 .

她把手放在喉咙上，好像那里有什么东西勒紧了。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] !
" Ah , I am a woman , for I believe that I am about to faint !
" 啊 , 我 是 一个 女士 , 为了 我 相信 那 我 是 关于 到 头晕的 !

“啊，我是个女人，因为我觉得我快要晕倒了！”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [ɪmˈpɪriəsli] , [æz; əz][aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
" imperiously , as I threw out my arms to catch her .
" 专横跋扈 , 作为 我 扔 出去 我的 武器 到 抓住 她 .

“我傲慢地伸出双臂去接她。”

" [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] .
" I can reach the door alone , without assistance .
" 我 能 抵达 这 门 独自的 , 没有 协助 .

“我可以独自走到门口，不需要帮助。”

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] .
" And so we went along .
" 和 所以 我们 去 沿着 .

于是我们就继续前行了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [nɔːr] [jet] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I did not know what to do , nor yet what to say .
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 也不 然而 什么 到 说 .

我当时不知所措，也不知道该说什么。

[ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪˈtwiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ʃeɪm] ,
A conflict was raging in my heart between shame and love ; shame ,
一个 冲突 曾是 愤怒 在 我的 心 之间 耻辱 和 爱 ; 耻辱 ,

我心中充满了羞耻与爱的冲突；羞耻，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʌn] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] ; [lʌv] ,
that a woman had fought for me and won where I should have lost ; love ,
那 一个 女士 有 战斗 为了 我 和 韩元 在哪里 我 应该 有 丢失的 ; 爱 ,

一位女性为我而战，并在我本应失败的地方取得了胜利；爱，

[ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
that strove to spring from my lips in exultation .
那 努力 到 春天 从 我的 嘴唇 在 大喜 .

那声音欢欣雀跃，几乎要从我唇间迸发而出。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [ˈgretʃənz] [waɪt] [hænd] .
I knew not which would have conquered had I not espied the blood on Gretchen's white hand .
我 知道 不是 哪个 会 有 征服 有 我 不是 窥视 这 血 在 格雷琴的 白色的 手 .

如果不是我看到了格雷琴白皙的手上的鲜血，我不知道哪一方会取得胜利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwuːndɪd] !
" You are wounded !
" 你 是 受伤 !

你受伤了！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ; [ðen] ,
She gazed at her hand as though she did not understand ; then ,
她 凝视 在 她 手 作为 尽管 她 做过 不是 理解 ; 然后 ,

她凝视着自己的手，仿佛不明白似的；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] .
with a little sob and a little choke she extended her arms toward me and stumbled .
和 一个 小的 哭泣 和 一个 小的 呛 她 扩展 她 武器 朝向 我 和 踉跄 .

她带着些许抽泣和哽咽，向我伸出双臂，然后踉跄了一下。

[wʌz; wəz][ˈevər][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [blʌd] [wɪˈðaʊt] [ˈfeɪntɪŋ] ?
Was ever there a woman who could look on blood without fainting ?
曾是 曾经 那里 一个 女士 WHO 可以 看 在 血 没有 昏厥 ?

世上哪有女人能直视血而不晕倒的?

[ˈgretʃən] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ˈfeɪntɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ɔːl][hæd; həd] [groʊn] [dɪm] .
Gretchen had not quite fainted , but the moon had danced , she said , and all had grown dim .
格雷琴 有 不是 相当 昏厥 , 但 这 月亮 有 跳舞 , 她 说 , 和 全部 有 生长 暗淡 .

格雷琴并没有完全昏过去，但她说，月亮仿佛在跳舞，周围的一切都变得昏暗了。

"	['gretʃən]	,	[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[rɪsk]	[jʊr; jər]	[laɪf]	?
"	**Gretchen**	**,**	**why**	**did**	**you**	**risk**	**your**	**life**	**?**
"	格雷琴	,	为什么	做过	你	风险	你的	生活	?

格雷琴，你为什么要冒生命危险?

[ɪn]	['gɑːdz]	[neɪm]	,	[wʌt]	['mænər]	[ʌv; əv]	['wʊmən]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,
In	**God's**	**name**	**,**	**what**	**manner**	**of**	**woman**	**are**	**you**	**,**
在	神的	姓名	,	什么	方式	的	女士	是	你	,

看在上帝的份上，你究竟是怎样一个女人?

[ænd; ənd]	[wer]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	?
and	**where**	**did**	**you**	**learn**	**to**	**use**	**the**	**sword**	**?**
和	在哪里	做过	你	学习	到	使用	这	剑	?

你在哪里学会用剑的?

[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?
Had	**you**	**no**	**thought**	**of**	**me**	**?**
有	你	不	想法	的	我	?

你难道就没想过我吗?

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]	.
"	**I**	**was**	**somewhat**	**incoherent**	**.**
"	我	曾是	有些	语无伦次	.

我当时语无伦次。

"	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
"	**No**	**thought**	**of**	**you**	**?**
"	不	想法	的	你	?

“难道你一点都没想起过我吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**She**	**drew**	**the**	**back**	**of**	**her**	**hand**	**over**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	画	这	后退	的	她	手	超过	她	眼睛	.

她用手背捂住了眼睛。

"	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
"	**No**	**thought**	**of**	**you**	**?**
"	不	想法	的	你	?

“难道你一点都没想起过我吗? ”

[aɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	—	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɪld]	!
I	**did**	**it**	**because**	**—**	**because**	**I**	**did**	**not**	**—**	**I**	**could**	**not**	**—**	**you**	**would**	**have**	**been**	**killed**	**!**
我	做过	它	因为	—	因为	我	做过	不是	—	我	可以	不是	—	你	会	有	到过	被杀	!

我这么做是因为——因为我没有——我不能——你会被杀掉的!

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	—	['hjuːmən]	.
"	**I**	**was**	**a**	**man**	**—**	**human**	**.**
"	我	曾是	一个	男人	—	人类	.

“我曾是个人——一个人类。”

[aɪ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	.
I	**loved**	**her**	**.**
我	喜爱	她	.

我爱她。

[aɪ]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	;	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[lʌvd]	['eni]	[wʌn]	[els]	.
I	**had**	**always**	**loved**	**her**	**;**	**I**	**had**	**never**	**loved**	**any**	**one**	**else**	**.**
我	有	总是	喜爱	她	;	我	有	绝不	喜爱	任何	一	别的	.

我一直都爱着她；我从未爱过别人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I was a coward to do what I did , but I could not help it .
我 曾是 一个 懦夫 到 做 什么 我 做过 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .
我那样做很懦弱，但我情不自禁。

[aɪ] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] .
I crushed her to my breast and kissed her lips , not once , but many times .
我 碎 她 到 我的 胸部 和 亲吻 她 嘴唇 , 不是 一次 , 但 许多 时代 .
我把她紧紧抱在怀里，亲吻她的嘴唇，不止一次，而是很多次。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !
你竟敢！

" ['wiːkli] .
" weakly .
" 弱 .
“虚弱地。”

" [haʊ] [der] [aɪ] , ['gretʃən] , [dɪr] ['gretʃən] ?
" How dare I , Gretchen , dear Gretchen ?
" 如何 敢 我 , 格雷琴 , 亲爱的 格雷琴 ?
“我怎么敢这样，格雷琴，亲爱的格雷琴？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [aɪ] [der] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I dare because I love you !
" 我 敢 因为 我 爱 你 !
我敢这么做，因为我爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !
我爱你！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dis'anə:d] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ?
What is it to me that you have dishonored me in the eyes of men ?
什么 是 它 到 我 那 你 有 蒙羞 我 在 这 眼睛 的 男人 ?
你竟在世人面前羞辱我，这与我何干？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !
我爱你！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] ?
Are you a barmaid ?
是 你 一个 招待员 ?
你是酒吧女招待吗？

[aɪ] [ker] [nɑːt] .
I care not .
我 关心 不是 .

我不在乎。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ?
Are you a conspirator ?
是 你 一个 同谋 ?

你是同谋吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [ker] .
I know not , nor care .
我 知道 不是 , 也不 关心 .

我不知道，也不关心。

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] !
I know but one thing : I love you ; I shall always love you !
我 知道 但 一 事物 : 我 爱 你 ; 我 将 总是 爱 你 !

我只知道一件事：我爱你；我将永远爱你！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ?
Shall I tell you more ?
将 我 告诉 你 更多的 ?

要我再多说一些吗?

['gretʃən] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
Gretchen , you love me ! "
格雷琴 , 你 爱 我 ! "

格雷琴，你爱我！

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
it cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .
" she sobbed , pushing me back .
" 她 啜泣 , 推动 我 后退 .

她抽泣着，把我推开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
" I am the most wretched woman in the world !
" 我 是 这 最多 可怜 女士 在 这 世界 !

“我是世界上最悲惨的女人！”

[duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [hɛə] ; [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
Do not follow me , Herr ; leave me , I beg you to leave me .
做 不是 跟随 我 , 先生 ; 离开 我 , 我 求 你 到 离开 我 .

先生，请不要跟随我；离开我，我求求您离开我。

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left] .
I have need of the little strength left .
我 有 需要 的 这 小的 力量 左边 .

我需要用尽仅剩的一点力气。

[liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me , leave me !
离开 我 , 离开 我 !

离开我，离开我！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .
" And she passed through the doorway into the darkness beyond .
" 和 她 通过了 通过 这 门口 进入 这 黑暗 超过 .

她穿过那扇门，走进了门后的黑暗之中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] .
I did not move from where I stood .
我 做过 不是 移动 从 在哪里 我 站立 .

我没有离开原地。

[aɪ] [gruː] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] .
I grew afraid that it was a dream , and that if I moved it would vanish .
我 生长 害怕的 那 它 曾是 一个 梦 , 和 那 如果 我 已搬 它 会 消失 .

我开始害怕这只是一场梦，如果我搬家，它就会消失。

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [fiːl] [hɜːr; hər] [laɪð] , [wɔːrm] ['bɑːdi] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;
I could yet feel her lithe , warm body palpitating in my arms ;
我 可以 然而 感觉 她 轻盈 , 温暖的 身体 心悸 在 我的 武器 ;

我仍然能感觉到她轻盈温暖的身体在我怀里跳动；

[maɪ][lɪps] [stɪl] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːrz] .
my lips still tingled and burned with the flame of hers .
我的 嘴唇 仍然 刺痛 和 烧伤 和 这 火焰 的 她的 .

我的嘴唇仍然感到一阵酥麻和灼热，仿佛还残留着她唇齿间的余韵。

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [weɪv] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
An exultant wave swept over me ; she loved me !
一个 眉飞色舞 海浪 扫荡 超过 我 ; 她 喜爱 我 !

一股欣喜若狂的情绪涌上心头；她爱我！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] .
She had not told me so , but I knew .
她 有 不是 讲述 我 所以 , 但 我 知道 .

她虽然没告诉我，但我知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [maɪn] ; [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .
She had put her heart before mine ; my life was dearer to her than her own .
她 有 放 她 心 前 矿 ; 我的 生活 曾是 更贵 到 她 比 她 自己的 .

她把自己的心放在我的心之前；我的生命对她来说比她自己的生命更宝贵。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
I could have laughed for joy .
我 可以 有 笑了 为了 喜悦 .

我当时简直高兴得想笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
She loved me !
她 喜爱 我 !

她爱我！

[maɪ] [lʌv] [ˌoʊvər'welmd] [maɪ] [ʃeɪm] , [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː] .
My love overwhelmed my shame , engulfed it .
我的 爱 不堪重负 我的 耻辱 , 吞噬 它 .

我的爱战胜了我的羞耻，将它彻底吞噬。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
" I know you , " said a harsh voice at my elbow .
" 我 知道 你 , " 说 一个 残酷的 嗓音 在 我的 弯头 .

“我认识你，”一个刺耳的声音从我耳边传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wiːld] ['swɪftli] .
It startled me , and I wheeled swiftly .
它 惊慌 我 , 和 我 带轮子的 迅速地 .

我吓了一跳，迅速转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .
It was the lieutenant's brother officer .
它 曾是 这 中尉的 兄弟 官 .

那是中尉的兄弟军官。

" [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] ['trʌb(ə)l]
" I thought from what I heard of you that you were a man worth trouble
" 我 想法 从 什么 我 听到 的 你 那 你 是 一个 男人 值得 麻烦
[ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .
and caution .
和 警告 .

“从我听到的关于你的消息来看，我认为你是一个值得你为之付出努力和谨慎对待的人。”

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[juː; jʊ] , [ðə; ði][mæn][wiː; wi][hæv; həv] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ?
you , the man we have scoured the country for ?
你 , 这 男人 我们 有 彻底清洗 这 国家 为了 ?

你，我们找遍全国才找到的那个人？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not have believed it .
我 应该 不是 有 相信 它 .

我真不该相信的。

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
To let a woman fight for him !
到 让 一个 女士 斗争 为了 他 !

让女人为他而战！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] !
And she — she is more than a woman — she is a goddess !
和 她 — 她 是 更多的 比 一个 女士 — 她 是 一个 女神 !

她——她不仅仅是一个女人——她是一位女神！

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" with enthusiasm .
" 和 热情 .

“充满热情地。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['hev(ə)n]
" If I was betrothed to her I'd find her if I had to hunt in heaven
" 如果 我 曾是 未婚妻 到 她 ID 寻找 她 如果 我 有 到 打猎 在 天堂
[ænd; ənd] [hel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and hell for her .
和 地狱 为了 她 .

“如果我和她订婚了，即使要我去天堂和地狱寻找她，我也会找到她。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn][juː; jʊ] ?
And what does she see in you ?
和 什么 做 她 看 在 你 ?

她到底看上你什么了?

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [dɪˈraɪsɪvli] .
" He snapped his fingers derisively .
" 他 啪啪 他的 手指 嘲讽地 .

他轻蔑地打了个响指。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] [rʌn] .
" I warn you that your race is run .
" 我 警告 你 那 你的 种族 是 跑步 .

我警告你，你的时代已经结束了。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪdiəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
You cannot leave a railway station within the radius of a hundred miles .
你 不能 离开 一个 铁路 车站 之内 这 半径 的 一个 百 英里 .

在方圆一百英里内，你不能离开火车站。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
The best thing you can do is to swim the river and stop in the middle .
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 游泳 这 河 和 停止 在 这 中间 .

最好的办法是游过这条河，然后在河中央停下来。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
The Prince is at the village , and he shall know .
这 王子 是 在 这 村庄 , 和 他 将 知道 .

王子就在村子里，他一定会知道的。

[woʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈmed(ə)lər] ! "
Woe to you , you meddler ! "
悲哀 到 你 , 你 爱管闲事的人 ! "

你这多管闲事的人，真是倒霉透了！

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
" Young man , " said a voice from over my shoulder , from the doorway ,
" 年轻的 男人 , " 说 一个 嗓音 从 超过 我的 肩膀 , 从 这 门口 ,

“年轻人，”一个声音从我身后，从门口传来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt] [əˈdres] [ðoʊz] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [riˈmaːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" you should by right address those impertinent remarks to me .
" 你 应该 经过 正确的 地址 那些 无礼 评论 到 我 .

“你理应向我表达这些无礼的言论。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] - , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [siːk] .
I am Hillars , the man you seek .
我 是 - , 这 男人 你 寻找 .

我就是希拉尔斯，你要找的人。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] !
" And I had forgotten his very existence !
" 和 我 有 被遗忘的 他的 非常 存在 !

我竟然忘记了他的存在！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?
What had he seen ?
什么 有 他 已见 ?

他看到了什么?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈfɔːrm] [kaʊnt] [vɑːn] [ˈwɔldən] , " [kənˈtɪnjuːd] [dæn] ,
" You may inform Count von Walden , " continued Dan ,
" 你 可能 通知 数数 冯 瓦尔登湖 , " 持续 担 ,

“你可以通知冯·瓦尔登伯爵,”丹继续说道。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz][ˈædvent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" that I shall await his advent with the greatest of impatience .
" 那 我 将 等待 他的 来临 和 这 最 的 不耐烦 .

“我将以最焦急的心情等待他的到来。”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
Now let me add that you are treating this gentleman with much injustice .
现在 让 我 添加 那 你 是 治疗 这 绅士 和 很多 不公正 .

现在我还要补充一点，你们对待这位先生非常不公平。

[aɪl] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
I'll stake my life on his courage .
患病的 赌注 我的 生活 在 他的 勇气 .

我愿以性命担保他的勇气。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [ɪz] [əˈloʊn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] . "
The Princess Hildegarde is alone responsible for what has just happened . "
这 公主 希尔德加德 是 独自的 负责任的 为了 什么 有 只是 发生 . "

刚才发生的一切，希尔德加德公主负全部责任。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] !
" The Princess Hildegarde !
" 这 公主 希尔德加德 !

“希尔德加德公主！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

- [went] [ɑːn] : " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [maɪn] .
Hillars went on : " Why she did this is none of your business or mine .
- 去 在 : " 为什么 她 做过 这 是 没有任何 的 你的 商业 或者 矿 .

希拉尔斯接着说：“她这样做的原因与你我都无关。”

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [hɜːrˈself] [kənˈsɜːrnz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊnli] .
Why she substituted herself concerns her and this gentleman only .
为什么 她 替代 她自己 担忧 她 和 这 绅士 仅有的 .

她为何亲自顶替这位先生，只有她和这位先生才有此事。

[naʊ] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kaʊnt] ,
Now go , and be hanged to you and your Prince and your Count ,
现在 去 , 和 是 绞刑 到 你 和 你的 王子 和 你的 数数 ,

现在去吧，你们和你们的王子、你们的伯爵，都等着被绞死吧！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] [ˈstuːpɪd] [ˈkʌntri] .
and your whole stupid country .
和 你的 所有的 愚蠢的 国家 .

还有你们整个愚蠢的国家。

[kʌm] , [dʒæk] .
Come , Jack .
来 , 杰克 .

来吧，杰克。

" [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [æt; ət][dæn] .
" The fellow looked first at me , then at Dan .
" 这 同伴 看起来 第一的 在 我 , 然后 在 担 .

“那人先看了看我，然后看了看丹。”

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dæn] , " [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" I apologize , " he said to Dan , " for mistaking this man for you .

" 我 道歉 , " 他 说 到 担 , " 为了 误会 这 男人 为了 你 .

“对不起，”他对丹说，“我把这个人错认成你了。”

" [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

" He clicked his heels , swung around , and marched off .

" 他 点击 他的 高跟鞋 , 摇摆 大约 , 和 行军 离开 .

他踮起脚跟，转身，大步走开了。

" [kʌm] , " [sed] [dæn] .

" Come , " said Dan .

" 来 , " 说 担 .

“来吧，”丹说道。

[aɪ] ['dʌmli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I dumbly followed him up to my room .

我 默默地 随后 他 向上 到 我的 房间 .

我傻乎乎地跟着他上了楼，回到了我的房间。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

He struck a match and lit the candle .

他 击 一个 匹配 和 点燃 这 蜡烛 .

他划着火柴点燃了蜡烛。

" [gɑːt] ['eni] [tə'bækoʊ] ?

" Got any tobacco ?

" 得到 任何 烟草 ?

有烟草吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] [paɪp] .

" he asked , taking out a black pipe .

" 他 问 , 采取 出去 一个 黑色的 管道 .

他一边说着，一边掏出一根黑色的管子。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

" I have not had a good smoke in a week .

" 我 有 不是 有 一个 好的 抽烟 在 一个 星期 .

“我已经一个星期没好好抽烟了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːk] .

I want to smoke awhile before I talk .

我 想 到 抽烟 一会儿 前 我 讲话 .

我想先抽一会儿烟再说话。

" [aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl] ,

" I now knew that he had been a witness to all ,

" 我 现在 知道 那 他 有 到过 一个 证人 到 全部 ,

“我现在明白，他见证了一切。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or at least to the larger part of it .

或者 在 至少 到 这 更大的 部分 的 它 .

或者至少大部分是这样。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][tə'bækoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [aɪ] [sed] ['hʌmbli] .

" There is some tobacco on the table , " I said humbly .

" 那里 是 一些 烟草 在 这 桌子 , " 我 说 谦卑地 .

“桌上有一些烟草，”我谦虚地说。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] , [ðoʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

I felt that I had wronged him in some manner , though unintentionally .

我 毛毡 那 我 有 冤枉 他 在 一些 方式 , 尽管 无意中 .

我感觉自己以某种方式得罪了他，尽管并非有意为之。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] !
" The Princess Hildegarde !
" 这 公主 希尔德加德 !

“希尔德加德公主！”

" [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] - .
" The very person , " said Hillars .
" 这 非常 人 , " 说 - .

“正是这个人，”希拉尔斯说。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
He lit his pipe and sat on the edge of the bed .
他 点燃 他的 管道 和 卫星 在 这 边缘 的 这 床 .

他点燃烟斗，坐在床边。

[hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] [pʌft] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] .
He puffed and puffed , and I thought he never would begin .
他 膨胀的 和 膨胀的 , 和 我 想法 他 绝不 会 开始 .

他气喘吁吁，我以为他永远也不会开始。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ? "
Presently he said : " And you never suspected who she was ? "
目前 他 说 : " 和 你 绝不 怀疑 WHO 她 曾是 ? "

他接着说：“你难道从来没怀疑过她是谁吗？”

" [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [dæn] , " [sed] [aɪ] ,
" On my word of honor , I did not , Dan , " said I ,
" 在 我的 单词 的 荣誉 , 我 做过 不是 , 担 , " 说 我 ,

“我以我的荣誉担保，我没有，丹，”我说。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .
staring at the faded designs in the carpet .
凝视 在 这 褪色 设计 在 这 地毯 .

凝视着地毯上褪色的图案。

[ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['ɡæliən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] ,
The golden galleon had gone down ,
这 金的 盖伦帆船 有 已消失 向下 ,

金帆船沉没了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌblz] [toʊld] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['praʊdli] ['rɪdn]
and naught but a few bubbles told where she had once so proudly ridden
和 零 但 一个 很少 气泡 讲述 在哪里 她 有 一次 所以 自豪地 骑
[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
the waters of the sea .
这 水 的 这 海 .

只有几缕气泡诉说着她曾经骄傲地驰骋在海面上的情景。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ?
The Princess Hildegarde ?
这 公主 希尔德加德 ?

希尔德加德公主？

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The dream was gone .
这 梦 曾是 已消失 .

梦醒了。

['kɑːslz] , ['kɑːslz] !
Castles , castles !
城堡 , 城堡 !

城堡，城堡！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [dæn] ,
" I am glad you did not know , " said Dan ,
" 我 是 高兴的 你 做过 不是 知道 , " 说 担 ,

“我很高兴你不知道,”丹说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
" because I have always believed in your friendship .
" 因为 我 有 总是 相信 在 你的 友谊 .

因为我一直都相信我们的友谊。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] — [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Yet , it is something we cannot help — this loving a woman .
然而 , 它 是 某物 我们 不能 帮助 — 这 爱 一个 女士 .

然而，这是我们无法控制的——爱上一个女人。

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,
Why , a man will lay down his life for his friend ,
为什么 , 一个 男人 将要 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友 ,

为什么呢？人会为朋友舍命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .
but he will rob him of the woman he loves .
但 他 将要 抢 他 的 这 女士 他 爱 .

但他会夺走他心爱的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪf] .
It is life .
它 是 生活 .

这就是生活。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You love her , of course . "
你 爱 她 , 的 课程 . "

你当然爱她。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [paɪp] [naʊ] .
" I took out my own pipe now .
" 我 采取 出去 我的 自己的 管道 现在 .

“我现在拿出了自己的烟斗。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] .
" But what's the use .
" 但 是什么 这 使用 .

但这样做有什么用呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] .
She is a Princess .
她 是 一个 公主 .

她是位公主。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] — [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] !
Why , I thought her at first a barmaid — a barmaid !
为什么 , 我 想法 她 在 第一的 一个 招待员 — 一个 招待员 !

我一开始还以为她是酒吧女招待呢——酒吧女招待！

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ] [ˈlɔːbreɪkər] , [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [kənˈspɪrətər]
Then I thought her to be in some way a lawbreaker , a socialist conspirator
然后 我 想法 她 到 是 在 一些 方式 一个 违法者 , 一个 社会主义 同谋
.
:
.

当时我认为她可能是个违法者，一个社会主义阴谋家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][droʊl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][sæd] .
It would be droll if it were not sad .
它 会 是 滑稽 如果 它 是 不是 伤心 .

如果不是令人悲伤的话，那倒挺滑稽的。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] !
The Princess Hildegarde !
这 公主 希尔德加德 !

希尔德加德公主！

" [aɪ] [læft] [ˈdɪzməli] .
" I laughed dismally .
" 我 笑了 令人沮丧地 .

我苦笑了一下。

" [dæn] , [oʊld][mæn] , [lets] [dɪɡ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði][peɪdʒ] .
" Dan , old man , let's dig out at once , and close the page .
" 担 , 老的 男人 , 我们来吧 挖 出去 在 一次 , 和 关闭 这 页 .

“丹，老兄，咱们赶紧挖出去，然后关上这页纸。”

[wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊldər] . "
We'll talk it over when we are older . "
出色地 讲话 它 超过 什么时候 我们 是 老 . "

等我们年纪大了再谈吧。

" [noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
" No , we will face it out .
" 不 , 我们 将要 脸 它 出去 .

不，我们会直面它。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
She loves you .
她 爱 你 .

她爱你。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[soʊ][duː][aɪ] . " [hiː; hi][ɡɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
So do I . " He got off the bed and came over to me and rested his
所以 做 我 . " 他 得到 离开 这 床 和 来了 超过 到 我 和 休息 他的
[hændz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] .
hands on my shoulders .
双手 在 我的 肩膀 .

“我也是。”他下了床，走到我身边，把手放在我的肩膀上。

" [dʒæk] , [maɪ] [sʌn] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Jack , my son , next to her I love you better than anything in the world .
" 杰克 , 我的 儿子 , 下一个 到 她 我 爱 你 更好的 比 任何事物 在 这 世界 .

“杰克，我的儿子，除了她，我爱你胜过世上的一切。”

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	[tə'geðər]	,	[stɑːrvd]	[tə'geðər]	,	[smoʊkt]	[ænd; ənd]	[læft]	[tə'geðər]	.
We	**have**	**worked**	**together**	**,**	**starved**	**together**	**,**	**smoked**	**and**	**laughed**	**together**	**.**
我们	有	工作	一起	,	饥饿	一起	,	熏制	和	笑了	一起	.

我们一起工作过，一起挨饿过，一起抽烟，一起欢笑过。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɑːnd]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[noʊ]	['hjuːmən]	[fɔːrs]	[kæn; kən]	['seprət]	.
There	**is**	**a**	**bond**	**between**	**us**	**that**	**no**	**human**	**force**	**can**	**separate**	**.**
那里	是	一个	纽带	之间	我们	那	不	人类	力量	能	分离	.

我们之间有一种无法被任何人为力量拆散的纽带。

[ðə; ði]	['prɪnses]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['kænɑːt]	['mæri]	[juː; jʊ]	,	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	['mæri]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
The	**Princess**	**,**	**if**	**she**	**cannot**	**marry**	**you**	**,**	**shall**	**not**	**marry**	**the**	**Prince**	**.**
这	公主	,	如果	她	不能	结婚	你	,	将	不是	结婚	这	王子	.

公主如果不能嫁给你，就不能嫁给王子。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	.
I	**have**	**a**	**vague**	**idea**	**that**	**it**	**is**	**written**	**.**
我	有	一个	模糊的	主意	那	它	是	书面	.

我隐约觉得它是写出来的。

-	[ðə; ði]	['muːvɪŋ]	['fɪŋgər]	[raɪts]	;	[ænd; ənd]	,	['hævɪŋ]	[rɪt]	,	[muːvz]	[ɑːn]	.	-
'	**The**	**moving**	**finger**	**writes**	**;**	**and**	**,**	**having**	**writ**	**,**	**moves**	**on**	**.**	**'**
-	这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,	移动	在	.	-

“移动的手指书写；写完后，继续移动。”

[wiː; wi]	['kænɑːt]	['kæns(ə)l]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
We	**cannot**	**cancel**	**a**	**line**	**of**	**it**	**.**	**"**
我们	不能	取消	一个	线	的	它	.	"

我们不能取消其中的任何一行。

"	[dæn]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[ræʃ]	[ɔːr]	['rekləs]	?	"
"	**Dan**	**,**	**you**	**will**	**do**	**nothing**	**rash**	**or**	**reckless**	**?**	**"**
"	担	,	你	将要	做	没有什么	皮疹	或者	鲁莽	?	"

“丹，你不会做任何轻率或鲁莽的事情吧？”

"	[sɪt]	[daʊn]	,	[maɪ]	[sʌn]	;	[sɪt]	[daʊn]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**my**	**son**	**;**	**sit**	**down**	**.**
"	坐	向下	,	我的	儿子	;	坐	向下	.

“坐下，我的儿子；坐下。”

[ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn]	[ɪz]	['niːðər]	['ræʃnəs]	[nɔːr]	['rekləsnəs]	.
Premeditation	**is**	**neither**	**rashness**	**nor**	**recklessness**	**.**
预谋	是	两者都不	鲁莽	也不	鲁莽	.

预谋既非鲁莽也非轻率。

[dʒæk]	,	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪ'gʌn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
Jack	**,**	**life**	**has**	**begun**	**with**	**you**	**;**	**with**	**me**	**it**	**has**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
杰克	,	生活	有	开始	和	你	;	和	我	它	有	来	到	一个	结尾	.

杰克，你的到来让我的生命开始；我的到来则让我的生命终结。

[wen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
When	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**to**	**live**	**for**	**,**	**it**	**is**	**time**	**to**	**die**	**.**
什么时候	那里	是	没有什么	更多的	到	居住	为了	,	它	是	时间	到	死	.

当生命中再无意义时，便是死亡的时刻。

[bʌt; bət]	[haʊ]	?
But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢？

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
That	**is**	**the**	**question**	**.**
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[ə; eɪ][wɔːr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] - [send] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] [wɔːr][lɔːds][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪzi][lɑːt]
A war would be a God - send ; but these so - called war lords are a lazy lot
一个 战争 会 是 一个 上帝 - 发送 ; 但 这些 所以 - 称为 战争 领主们 是 一个 懒惰的 很多
,
,
,

战争对某些人来说是天赐良机；但这些所谓的军阀都是一群懒惰之徒。

[ɔːr] ['kaʊərdli] , [ɔːr][bəʊθ] .
or cowardly , or both .
或者 胆小 , 或者 两个都 .

或者懦弱，或者两者兼而有之。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !
Had I a regiment , what a death !
有 我 一个 团 , 什么 一个 死亡 !

如果我有一个团，那该是多么惨烈的死法啊！

[dʒæk] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] ?
Jack , do you not know what it is to fight the invisible death ?
杰克 , 做 你 不是 知道 什么 它 是 到 斗争 这 无形的 死亡 ?

杰克，你难道不知道与无形的死神搏斗是什么滋味吗？

[ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ['θʌndərɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['seɪbərz]
Imagine yourself on the line , with the enemy thundering toward you , sabres
想象 你自己 在 这 线 , 和 这 敌人 雷鸣 朝向 你 , 军刀
['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
flashing in the sunlight ,
闪烁 在 这 阳光 ,

想象一下你身处前线，敌人正向你疾驰而来，刀剑在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [liːd] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] .
and lead singing about your ears .
和 带领 歌唱 关于 你的 耳朵 .

并带领大家唱关于你耳朵的歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][daɪ] — [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlfiːld] .
It is the only place in the world to die — on a battlefield .
它 是 这 仅有的 地方 在 这 世界 到 死 — 在 一个 战场 .

世界上唯一会死的地方就是战场。

[fɪr] ['pa:siz] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Fear passes away as a cloud from the face of the sun .
害怕 通过 离开 作为 一个 云 从 这 脸 的 这 太阳 .

恐惧就像乌云从太阳脸上消散一样。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ]['glɔːri] — [ɔːr] [deθ] .
The enemy is bringing you glory — or death .
这 敌人 是 带来 你 荣耀 — 或者 死亡 .

敌人要么给你带来荣耀，要么给你带来死亡。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt][fɔːr; fər]
Yes , I would give a good deal for a regiment , and a bad moment for
是的 , 我 会 给 一个 好的 交易 为了 一个 团 , 和 一个 坏的 片刻 为了
['aʊər; ɑːr][saɪd] .
our side .
我们的 边 .

是的，我愿意付出高昂代价换取一个团，这对我们这边来说是个糟糕的时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][nɑːn][ˌiː es 'tiː] ; [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [left] — "
But the regiment non est ; still , there is left — "
但 这 团 非 est ; 仍然 , 那里 是 左边 — "

但军团已不复存在；不过，还有——”

" [dæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Dan , what are you talking about ?
" 担 , 什么 是 你 说 关于 ?

丹，你在说什么?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [deθ] ; [grɪm] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [deθ] , [huːz] ['fʊtstep] [ɪz][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
" Death ; grim , gaunt and gray death , whose footstep is as noiseless as the fall of snow ;
" 死亡 ; 严峻 , 瘦削 和 灰色的 死亡 , 谁 脚步 是 作为 无声 作为 这 落下 的 雪 ;

“死亡；阴沉、瘦削、灰暗的死亡，它的脚步声像雪落一样无声；

[deθ] , [ðə; ði]['saɪlənt][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːlz][hɪm; ɪm] .
death , the silent one , as the Indian calls him .
死亡 , 这 沉默的 一 , 作为 这 印度 呼叫 他 .

死神，那个沉默的死神，正如印第安人所称呼的那样。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði]['braɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He knocked the ash from his pipe and stuffed the briar into his pocket .
" 他 敲门 这 灰 从 他的 管道 和 填充 这 荆棘 进入 他的 口袋 .

他抖掉烟斗里的烟灰，把石楠木烟斗塞进口袋里。

" [dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Jack , I am weary of it all .
" 杰克 , 我 是 厌倦 的 它 全部 .

杰克，我厌倦了这一切。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [ɑːr'tɪstɪkli] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [deθ] .
If I cannot die artistically , I wish to die a sudden and awful death .
如果 我 不能 死 艺术上 , 我 希望 到 死 一个 突然 和 可怕 死亡 .

如果我不能以艺术家的身份死去，我希望死于非命，死得惨烈而突然。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ][ɪn][bed] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪ'nεbriːˌeɪts] - [wɔːrd] ?
Do I look like a man to die in bed , in the inebriates ' ward ?
做 我 看 喜欢 一个 男人 到 死 在 床 , 在 这 醉酒者 - 病房 ?

我看起来像是会死在病床上，死在酗酒者病房里的人吗?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][ðer; ðər] [suːn] !
For surely I shall land there soon !
为了 一定 我 将 土地 那里 很快 !

我肯定很快就能到达那里了!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ][sænd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] [stɔːrm] .
I am going to pieces like a sand house in a wind storm .
我 是 去 到 件 喜欢 一个 沙 房子 在 一个 风 风暴 .

我感觉自己像暴风雨中的沙屋一样，正在分崩离析。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
I suppose I'm talking nonsense .
我 认为 我是 说 废话 .

我大概是在胡说八道吧。

['æftər]	[ɔːl]	,	[aɪ]	['hævnt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[hæd; həd]	.
After	**all**	**,**	**I**	**haven't**	**as**	**much**	**to**	**say**	**as**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**.**
后	全部	,	我	还没有	作为	很多	到	说	作为	我	想法	我	有	.

最终，我发现自己并没有想象中那么多话要说。

[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[tɜːrn]	[ɪn]	?
Suppose	**we**	**turn**	**in**	**?**
认为	我们	转动	在	?

假设我们交出答案?

[aɪm]	['taɪərd]	.
I'm	**tired**	**.**
我是	疲劳的	.

我累了。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[muːvd]	[ˌem 'iː]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
You	**see**	**,**	**those**	**fellows**	**moved**	**me**	**around**	**to**	**-**	**day**	**.**
你	看	,	那些	伙伴们	已搬	我	大约	到	-	天	.

你看，今天那些家伙把我调来调去。

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
"	**CHAPTER**	**XIII**
"	章	十三

第十三章

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Hillars	**and**	**I**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
-	和	我	站立	在	这	中间	的	这	路	.

我和希拉尔斯站在路中央。

[hiː; hi]	[held]	[ðə; ði]	[bɪ'nɑːkjələrz]	.
He	**held**	**the**	**binoculars**	**.**
他	握住	这	双筒望远镜	.

他拿着望远镜。

"	[haʊ]	['meni]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[aʊt]	?
"	**How**	**many**	**can**	**you**	**make**	**out**	**?**
"	如何	许多	能	你	制作	出去	?

你能辨认出多少个?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[fɔːr]	;	[ɔːl]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	.
"	**Four**	**;**	**all**	**on**	**horseback**	**.**
"	四	;	全部	在	马背	.

“四人；全部骑马。”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[koʊtʃ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɑːn]	[bɪ'haɪnd]	.
There's	**a**	**coach**	**of**	**some**	**sort**	**following**	**on**	**behind**	**.**
有	一个	教练	的	一些	种类	下列的	在	在后面	.

后面跟着一个教练之类的东西。

[bʌt; bət]	['evriθɪŋ]	[ɪz]	[blɜːrd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hænd]	['tremblz]	;	[ðə; ði]	['wɪski]	[hɪr]	[ɪz]	['terəb(ə)l]
But	**everything**	**is**	**blurred**	**and**	**my**	**hand**	**trembles**	**;**	**the**	**whiskey**	**here**	**is**	**terrible**
但	一切	是	模糊	和	我的	手	颤抖	;	这	威士忌酒	这里	是	糟糕的

.
.
.

但眼前的一切都模糊不清，我的手也在颤抖；这里的威士忌太难喝了。

[hɪr]	,	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	,	"	['hændɪŋ]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]
Here	**,**	**look**	**for**	**yourself**	**,**	**"**	**handing**	**the**	**glasses**	**to**	**me**
这里	,	看	为了	你自己	,	"	处理	这	眼镜	到	我

.
.
.

来，你自己看看，”说着，他把杯子递给了我。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[siː]	.	"
"	**Tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**.**	**"**
"	告诉	我	什么	你	看	.	"

“告诉我你看到了什么。”

"	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[kæp]	—	[ɑː]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[kaʊnt]	[vɑːn]	[ˈwɔldən]	!
"	**There's**	**one**	**with**	**a**	**white**	**cap**	**—**	**ah**	**,**	**it**	**is**	**Count**	**von**	**Walden**	**!**
"	有	一	和	一个	白色的	帽	—	啊	,	它	是	数数	冯	瓦尔登湖	!

“那里有一个戴着白帽子的——啊，那是瓦尔登伯爵！”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[ˈsoʊldʒərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[ˈjuːnɪfɔːrm]	;	[ˈkæv(ə)lri]	.
There	**are**	**two**	**soldiers**	**in**	**the**	**Hohenphalian**	**uniform**	**;**	**cavalry**	**.**
那里	是	二	士兵	在	这	-	制服	;	骑兵	.

有两名身穿霍亨法隆军服的士兵；骑兵。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[huː]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ˈfeloʊ]	[ɪz]	.	"
I	**do**	**not**	**know**	**who**	**the**	**fourth**	**fellow**	**is**	**.**	**"**
我	做	不是	知道	WHO	这	第四	同伴	是	.	"

我不知道第四个人是谁。

"	[dɪˈskraɪb]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	"	[sed]	-	,	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[roʊl]	[ə; eɪ]	[ˈsɪɡəret]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
"	**Describe**	**him**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Hillars**	**,**	**trying**	**to**	**roll**	**a**	**cigarette**	**with**	**his**
"	描述	他	到	我	,	"	说	-	,	尝试	到	卷	一个	卷烟	和	他的

[ˈtremblɪŋ]	[ˈfɪŋɡərz]	.
trembling	**fingers**	**.**
发抖	手指	.

“给我描述一下他，”希拉尔斯说着，颤抖的手指试图卷起一支香烟。

"	[kɜːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**Curse**	**it**	**!**
"	诅咒	它	!

“该死！”

"	[ˈθroʊɪŋ]	[əˈweɪ]	[ðə; ði]	[raɪs]	[ˈpeɪpər]	,	"	[aɪv]	[ɡɑːt]	[soʊ]	[bæd]	[ðæt]	[aɪ]	[kɑːnt]	[roʊl]	[ə; eɪ]	[ˈsɪɡəret]	.
"	**throwing**	**away**	**the**	**rice**	**paper**	**,**	**"**	**I've**	**got**	**so**	**bad**	**that**	**I**	**can't**	**roll**	**a**	**cigarette**	**.**
"	投掷	离开	这	米	纸	,	"	我已经	得到	所以	坏的	那	我	不能	卷	一个	卷烟	.

“扔掉宣纸，‘我病得太厉害了，连卷烟都卷不起来。’”

[wel]	,	[wɒts]	[hiː; hi]	[lʊk]	[laɪk]	?	"
Well	**,**	**what's**	**he**	**look**	**like**	**?**	**"**
出色地	,	是什么	他	看	喜欢	?	"

他长什么样?

"	[ˈhiːz]	[ɪn]	[səˈvɪliən]	[dres]	;	[ˈlɪt(ə)l]	[blæk]	[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪmˈpɪriəl]	.	"
"	**He's**	**in**	**civilian**	**dress**	**;**	**little**	**black**	**mustache**	**and**	**an**	**imperial**	**.**	**"**
"	他是	在	平民	裙子	;	小的	黑色的	胡子	和	一个	帝国	.	"

“他穿着便服；留着黑色小胡子，戴着一顶帝国式头盔。”

"	[lʊk]	[ˈeniθɪŋ]	[laɪk]	[nəˈpoʊliən]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	?	"
"	**Look**	**anything**	**like**	**Napoleon**	**III**	**?**	**"**
"	看	任何事物	喜欢	拿破仑	三、	?	"

“长得像拿破仑三世吗？”

"	[juːv]	[hɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**You've**	**hit**	**it**	**.**
"	你已经	打	它	.

你击中了。

[huː]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	"
Who	**is**	**he**	**?**	**"**
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [prɪns] ['əːnst][ʌv; əv] - , " [sed] - ;
" They say he's Prince Ernst of Wortumborg , " said Hillars ;
" 他们 说 他是 王子 恩斯特 的 - , " 说 - ;

“他们说他是沃图姆堡的恩斯特王子，”希拉尔斯说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['hiːz] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] . "
" but it is my opinion that he's the devil on a furlough . "
" 但 它 是 我的 观点 那 他是 这 魔鬼 在 一个 休假 . "

但我认为他就是被放假在家的魔鬼。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" Then he is the man — " I began .
" 然后 他 是 这 男人 — " 我 开始 .

“那么他就是那个人——”我开口说道。

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[jʊr; jər] [lʌv] [ə'fer] [ɪz][ɔːl]['oʊvər][wʌns][hiː; hi][gets] [hɪr] ;
Your love affair is all over once he gets here ;
你的 爱 事务 是 全部 超过 一次 他 获得 这里 ;

他一到这里，你们的恋情就结束了；

[ən'les] — " [dæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
unless — " Dan looked at the sky as though he was undecided about the
除非 — " 担 看起来 在 这 天空 作为 尽管 他 曾是 未决定 关于 这
['weðər] .
weather .
天气 .

除非——”丹抬头望向天空，似乎对天气状况犹豫不决。

" [ən'les] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] .
" Unless what ? " I asked .
" 除非 什么 ? " 我 问 .

“除非什么？”我问。

" [oʊ] , [dʒʌst] [ən'les] , " [sed] [hiː; hi] .
" O , just unless , " said he .
" 哦 , 只是 除非 , " 说 他 .

“哦，除非，”他说。

" [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] ['wɪski] . "
" I'd give 5 pounds for a glass of home - made whiskey . "
" ID 给 5 磅 为了 一个 玻璃 的 家 - 制成 威士忌酒 . "

“我愿意花5英镑买一杯自酿威士忌。”

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " [sed] [aɪ] . " [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" You've got a plan of some sort , " said I . " Speak it out . "
" 你已经 得到 一个 计划 的 一些 种类 , " 说 我 . " 说话 它 出去 . "

“你肯定有个计划，”我说。“说出来吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][plæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːə] .
" It wasn't a plan ; it was just an idea .
" 它 不是 一个 计划 ; 它 曾是 只是 一个 主意 .

“那不是计划，只是一个想法。”

[its] [gɔːn] [naʊ] .
It's gone now .
它是 已消失 现在 .

它已经不在了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] .
Maybe it will come back later .
或许 它 将要 来 后退 之后 .

也许过段时间它还会回来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
Are you going to stay here ,
是 你 去 到 停留 这里 ,

你打算留在这里吗?

[ɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['tæk(ə)l][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [raɪn] [waɪn] ?
or come with me and tackle a bottle of the innkeeper's Rhine wine ?
或者 来 和 我 和 处理 一个 瓶子 的 这 旅店老板 莱茵河 葡萄酒 ?

或者跟我一起去，尝尝旅店老板酿造的莱茵河葡萄酒?

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['vɪnɪgər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪ'leriəs] . "
The German vinegar used to make you hilarious . "
这 德语 醋 用过的 到 制作 你 太搞笑了 . "

德国醋以前能让你变得很幽默。

" [wɒts] [ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's the coach for ? " I asked .
" 是什么 这 教练 为了 ? " 我 问 .

“教练是做什么用的? ”我问。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ? "
" Are they going to carry us off like a couple of chickens ? "
" 是 他们 去 到 携带 我们 离开 喜欢 一个 夫妻 的 鸡 ? "

“他们要像抓两只小鸡一样把我们带走吗? ”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] .
" I presume it is for her Serene Highness .
" 我 估 它 是 为了 她 安详 高度 .

“我猜是给殿下的。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ?
I wonder how they found out she was here ?
我 想知道 如何 他们 成立 出去 她 曾是 这里 ?

我想知道他们是怎么发现她在这里的?

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [luː'tenənt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] , [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
Probably the lieutenant you were going to fight , but didn't , informed them .
大概 这 中尉 你 是 去 到 斗争 , 但 没有 , 知情的 他们 .

可能是你原本要交战但最终没有交战的那位中尉通知了他们。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
At any rate , the coach will not be for us .
在 任何 速度 , 这 教练 将要 不是 是 为了 我们 .

总之，这位教练不会是我们的。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [hɪr] .
The Prince will not bother with you and me while the Princess is here .
这 王子 将要 不是 打扰 和 你 和 我 尽管 这 公主 是 这里 .

公主在世的时候，王子不会理会你我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['pɑːsəbli] ['nʌθɪŋ] , ['pɑːsəbli] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][dʒeɪl]
I don't know what they will do with us ; possibly nothing , possibly put us in jail
我 不 知道 什么 他们 将要 做 和 我们 ; 可能 没有什么 , 可能 放 我们 在 监狱
.
.
.

我不知道他们会怎么处置我们；也许什么也不做，也许会把我们关进监狱。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [aɪm] [ˈθɜːrsti] .
Come along ; I'm thirsty .
来 沿着 ; 我是 渴 .

跟我来，我渴了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
" It was late in the afternoon of the day following .
" 它 曾是 晚的 在 这 下午 的 这 天 下列的 .

“那是第二天下午晚些时候。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] — [ˈɡretʃən] .
I had not seen her Serene Highness , the Princess Hildegarde — Gretchen .
我 有 不是 已见 她 安详 高度 , 这 公主 希尔德加德 — 格雷琴 .

我还没有见过尊贵的公主殿下，希尔德加德公主——格雷琴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She had remained in her room ,
她 有 剩余 在 她 房间 ,

她一直待在房间里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈefərts] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [pruːvd]
and all efforts of mine to hold communication with her had proved
和 全部 努力 的 矿 到 抓住 沟通 和 她 有 已证实
[ˈfjuːt(ə)l] .
futile .
徒劳 .

我所有试图与她保持联系的努力都失败了。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈsʌplɪˌkeɪtid] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ]
I had stood at her door and supplicated ; she had told me to go
我 有 站立 在 她 门 和 恳求 ; 她 有 讲述 我 到 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

我曾站在她家门口苦苦哀求；她却让我离开。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [hæd; həd] [skauld] [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæri] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The innkeeper had scowled when I suggested that he carry a note to his
这 旅店老板 有 皱着眉头 什么时候 我 建议 那 他 携带 一个 笔记 到 他的
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

当我建议他带张纸条去给他的情妇时，旅店老板皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
He had refused .
他 有 拒绝 .

他拒绝了。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][noʊ] [noʊts] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" The Princess receives no notes , " he had said .
" 这 公主 接收 不 笔记 , " 他 有 说 .

“公主不收任何纸条，”他曾说过。

" [ˈɡretʃən] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
" Gretchen — it was a different matter .
" 格雷琴 — 它 曾是 一个 不同的 事情 .

“格雷琴——情况就不同了。”

" [ænd; ənd] - [hæd; həd] [slept] [tɪl] [ˈæftər] [nuːn] .
" And Hillars had slept till after noon .
" 和 - 有 睡着了 直到 后 中午 .

“希拉尔斯一直睡到中午以后。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
It had been a bad morning for me .
它 有 到过 一个 坏的 早晨 为了 我 .

今天早上我过得很糟糕。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
The wounded lieutenant had been carried away the night before ,
这 受伤 中尉 有 到过 携带 离开 这 夜晚 前 ,

受伤的中尉前一天晚上就被抬走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] —
and there had not been anything for me to do but wander about —
和 那里 有 不是 到过 任何事物 为了 我 到 做 但 漫步 关于 —
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

我除了四处游荡、等待之外，什么也做不了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪn] [waɪn] ? " [æskt] - .
" Will you help me with the Rhine wine ? " asked Hillars .
" 将要 你 帮助 我 和 这 莱茵河 葡萄酒 ? " 问 - .

“你能帮我弄些莱茵河葡萄酒吗？”希拉尔斯问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[maɪ] [hed] [ɪz] [ˈfʌdld] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
My head is fuddled enough as it is . "
我的 头 是 混乱 足够的 作为 它 是 . "

我本来就够糊涂的了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] . "
" Then you must let me do all the talking . "
" 然后 你 必须 让 我 做 全部 这 说 . "

“那么你就得让我全权负责发言。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] ? "
" And why you ? "
" 和 为什么 你 ? "

“为什么是你？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðem; ðəm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I shall know better how to irritate them , " with a laugh .
" 我 将 知道 更好的 如何 到 刺激 他们 , " 和 一个 笑 .

“我以后会更懂得如何惹恼他们,”他笑着说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
" They will not take any particular interest in you when they set eyes on me .
" 他们 将要 不是 拿 任何 特别的 兴趣 在 你 什么时候 他们 放 眼睛 在 我 .

“当他们看到我的时候，不会对你有任何特别的兴趣。”

[ˈhoʊmoʊ][sʌm; səm] !
Homo sum !
人类 和 !

同性合一!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I am the man they are looking for .
我 是 这 男人 他们 是 寻找 为了 .

我就是他们要找的人。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
They will find plenty of me .
他们 将要 寻找 很多 的 我 .
他们会找到很多像我这样的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɪn][maɪ'self] ; [wer] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][wʌn][mæn] ,
I shall be a syndicate in myself ; where they expect to find one man ,
我 将 是 一个 辛迪加 在 我 ; 在哪里 他们 预计 到 寻找 一 男人 ,
我将成为一个独立的集团；他们期望在那里找到一个人，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] .
they will find a dozen , all alive and kicking .
他们 将要 寻找 一个 打 , 全部 活 和 踢 .
他们会找到十几只，全都还活着，活蹦乱跳的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [spɔːrt] . "
It will be good sport . "
它 将要 是 好的 运动 . "
这会是个好样的。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
" What the devil are you up to ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ?
你到底在搞什么鬼?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .
我要求道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ; [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Wait and see ; wait and see .
" 等待 和 看 ; 等待 和 看 .
等着瞧吧；等着瞧吧。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Come , let us receive them in the hall .
来 , 让 我们 收到 他们 在 这 大厅 .
来，让我们在大厅里迎接他们。

[ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kɔːrt] ['etɪkət] .
The affair must be conducted on the line of court etiquette .
这 事务 必须 是 实施 在 这 线 的 法庭 礼仪 .
这件事必须按照法庭礼仪进行。

[fɜːrst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ə'vɜːrt] [hɔs'tilitiz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ;
First , we shall try to avert hostilities by the aid of diplomacy ;
第一的 , 我们 将 尝试 到 避免 敌对行动 经过 这 援助 的 外交 ;
首先，我们将尝试通过外交手段避免敌对行动；

[ɪf] [ðæt] [feilz] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜː'rself] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌjuː 'es] .
if that fails the Princess herself will be made to vindicate us .
如果 那 失败 这 公主 她自己 将要 是 制成 到 表白 我们 .
如果这招行不通，那就得让公主本人来为我们伸张正义了。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "
And why not ? "
和 为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][ɪn] !
" You are not going to drag her in !
" 你 是 不是 去 到 拖 她 在 !
你不能把她拖进来！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" My dear Jack , of course not .
" 我的 亲爱的 杰克 , 的 课程 不是 .

“我亲爱的杰克，当然不是。”

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
The Prince and the Count will do that for us .
这 王子 和 这 数数 将要 做 那 为了 我们 .

王子和伯爵会为我们做这件事。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
You understand that she is concerned in all that is to take place , do you not ?
你 理解 那 她 是 担心的 在 全部 那 是 到 拿 地方 , 做 你 不是 ?

你明白她关心即将发生的一切，对吗?

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] . "
Well , then , it will cost her but little . "
出色地 , 然后 , 它 将要 成本 她 但 小的 . "

那她就不用花太多钱了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] , [ðə; ði] [prɪns] !
" But this fellow , the Prince !
" 但 这 同伴 , 这 王子 !

但是这位王子!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
" Let us get out while there is time .
" 让 我们 得到 出去 尽管 那里 是 时间 .

趁还有时间，我们赶紧离开吧。

" [dæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .
" Dan regarded me seriously .
" 担 认为 我 严重地 .

丹认真地看待我。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ?
" You aren't afraid of him ; what do you want to run away for ?
" 你 不是 害怕的 的 他 ; 什么 做 你 想 到 跑步 离开 为了 ?

“你不怕他；你为什么要逃跑？ ”

[maɪ] [sʌn] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [spɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] .
My son , there will be some very good sport before this is done .
我的 儿子 , 那里 将要 是 一些 非常 好的 运动 前 这 是 完毕 .

我儿子，在这件事结束之前，会有非常精彩的体育精神展现出来。

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . "
You will miss it by running away . "
你 将要 错过 它 经过 跑步 离开 . "

你逃跑只会错过它。

" [ɪts] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .
" It's meeting the man who is to marry her — the woman I love .
" 它是 会议 这 男人 WHO 是 到 结婚 她 — 这 女士 我 爱 .

“这是与即将娶她的男人见面——我爱的女人。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "
That is the reason . "
那 是 这 原因 . "

这就是原因。

" [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] !
" To marry her — the woman I love !
" 到 结婚 她 — 这 女士 我 爱 !

“我要娶她——我爱的女人！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" he repeated softly .
" 他 重复 轻轻 .

他轻声重复道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
" Yes , it is hard .
" 是的 , 它 是 难的 .

“是的，这很难。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
But it isn't any worse for you than for me . "
但 它 不是 任何 更糟 为了 你 比 为了 我 . "

但对你来说，情况并不比我更糟。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dæn] !
" Forgive me , Dan !
" 原谅 我 , 担 !

“丹，请原谅我！”

[juː; jʊ] [noʊ] — "
You know — "
你 知道 — "

你知道-”

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] , " ['krɔːsli] .
" Yes , yes ; I know , " crossly .
" 是的 , 是的 ; 我 知道 , " 生气 .

“是是是，我知道,”他生气地说。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Hang it !
" 悬挂 它 !

“挂掉它！”

[kɑːnt] [aɪ] [pʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ?
can't I punch it into your head that I am taking all this trouble on your account ?
不能 我 冲床 它 进入 你的 头 那 我 是 采取 全部 这 麻烦 在 你的 帐户 ?

难道我不能让你明白，我费了这么多周折都是为了你吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] [weɪt] ?
If it were not for you , do you suppose I'd wait ?
如果 它 是 不是 为了 你 , 做 你 认为 ID 等待 ?

如果不是因为你，你觉得我会等吗?

[ðə; ði] [prɪns] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] .
The Prince shall never marry the Princess .
这 王子 将 绝不 结婚 这 公主 .

王子永远不可能娶公主。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?
Will that satisfy you ?
将要 那 满足 你 ?

这样可以让你满意吗?

[naʊ] , [lʊk] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [sez] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Now , look pleasant , as the photographer says , for here they are .

现在 , 看 令人愉快的 , 作为 这 摄影师 说道 , 为了 这里 他们 是 .

现在，请摆出一副好样的，就像摄影师说的那样，因为他们来了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['entərd] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['kævəlrimən] .

" The Count entered first , then the Prince , who was followed by two cavalrymen .

" 这 数数 进入 第一的 , 然后 这 王子 , WHO 曾是 随后 经过 二 骑兵 .

伯爵先进入，然后是王子，王子后面跟着两名骑兵。

- [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Hillars and I stood silently by our chairs , and waited .

- 和 我 站立 默默 经过 我们的 椅子 , 和 等待 .

我和希拉尔斯默默地站在椅子旁，等待着。

[ðə; ði] [prɪns] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [lɪdz] ,

The Prince , a man with a hooked nose , black eyes with half - shut lids ,

这 王子 , 一个 男人 和 一个 钩子 鼻子 , 黑色的 眼睛 和 一半 - 关闭 盖子 ,

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

regarded me curiously .

认为 我 奇怪的是 .

王子长着鹰钩鼻，黑色的眼睛半闭着，他好奇地打量着我。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'mjuːzd] .

He had the air of one amused .

他 有 这 空气 的 一 觉得好笑 .

他脸上带着一丝愉悦的神情。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

When his eyes grew accustomed to the semi - darkness of the room ,

什么时候 他的 眼睛 生长 习惯 到 这 半 - 黑暗 的 这 房间 ,

当他的眼睛逐渐适应了房间里昏暗的光线后，

[ðə; ði]

the

这

这

[kaʊnt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Count sounded a note of satisfaction .

数数 听起来 一个 笔记 的 满意 .

伯爵满意地轻哼了一声。

" [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

" Ah ! so you are here ?

" 啊 ! 所以 你 是 这里 ?

“啊！原来你在这里啊？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs] . "

You have given me a devil of a chase . "

你 有 给定 我 一个 魔鬼 的 一个 追赶 . "

你让我费了九牛二虎之力。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [hɛə] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd]

" I return the compliment , Herr General , " said Hillars , with a good - humored

" 我 返回 这 赞扬 , 先生 一般的 , " 说 - , 和 一个 好的 - 幽默

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

“我也要向将军致敬,”希拉尔斯笑着说。

" [bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
" But , may I ask , what the devil have you been chasing me for ?
" 但 , 可能 我 问 , 什么 这 魔鬼 有 你 到过 追逐 我 为了 ?

“但是，请问，你到底为什么一直追着我跑？”

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævlrɪmən] .
" For reply the Count turned to the cavalryman .
" 为了 回复 这 数数 转向 到 这 骑兵 .

伯爵转向骑兵，问道：“伯爵，骑兵，你回答说：”

" [ə'rest] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Arrest that man and bind him , " he said .
" 逮捕 那 男人 和 绑定 他 , " 他 说 .

“逮捕那个人，把他绑起来，”他说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər] ['hoʊlseɪl] , " [sed] [aɪ] ['stepɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" You might make the order wholesale , " said I stepping over to the side of
" 你 可能 制作 这 命令 批发的 , " 说 我 步进 超过 到 这 边 的
- .
Hillars .
- .

“你可以批量订购，”我边说边走到希拉尔斯身边。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][spɔːrt] , " ['wɪspəd] [dæn] .
" I told you there would be some sport , " whispered Dan .
" 我 讲述 你 那里 会 是 一些 运动 , " 低声说道 担 .

“我早就告诉过你，会有一些体育活动，”丹低声说道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
He put his arm across my shoulders .
他 放 他的 手臂 穿过 我的 肩膀 .

他把胳膊搭在我的肩膀上。

" [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['waɪmɚ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [bɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" And who , in the name of Weimer , are you ? " bawled the Count .
" 和 WHO , 在 这 姓名 的 魏默 , 是 你 ? " 嚎啕大哭 这 数数 .

“你究竟是谁？以魏玛之名！”伯爵咆哮道。

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ; [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He scrutinized me intently ; then a light of recognition broke over his face .
他 仔细审查 我 专注地 ; 然后 一个 光 的 认出 打破 超过 他的 脸 .

他仔细地打量了我一番；然后，他的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] !
" The other one !
" 这 其他 一 !

另一个！

[ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
A nest of them ! "
一个 巢 的 他们 ! "

好多啊！

" [kaʊnt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [prɪns] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Count , " interposed the Prince , seating himself at the table ,
" 数数 , " 插入 这 王子 , 座位 他自己 在 这 桌子 ,

“伯爵，”王子插话道，并在桌边坐下。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt] .
" let me have a short talk with them before you act .
" 让 我 有 一个 短的 讲话 和 他们 前 你 行为 .

“在你采取行动之前，让我先和他们简单谈谈。”

[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪk'stenjueɪtɪŋ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
There	**may**	**be**	**extenuating**	**circumstances**	**.**
那里	可能	是	减轻	情况	.

可能存在情有可原的情况。

['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ə'mjuːz]	[ænd; ənd]	['ɪntrəsts]	[ˌem 'iː]	.
Anything	**of**	**this**	**sort**	**amuses**	**and**	**interests**	**me**	**.**
任何事物	的	这	种类	娱乐	和	兴趣	我	.

凡是这类事情都能让我感到有趣和感兴趣。

[let]	[ˌjuː 'es]	[juːz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'ploʊməsi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	.	"
Let	**us**	**use**	**a**	**little**	**diplomacy**	**in**	**the**	**matter**	**.**	**"**
让	我们	使用	一个	小的	外交	在	这	事情	.	"

让我们在这件事上运用一些外交手段吧。

"	[jes]	,	"	[sed]	-	;	"	[let]	[ˌjuː 'es]	[laɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.	"
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Hillars**	**;**	**"**	**let**	**us**	**lie**	**a**	**little**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	-	;	"	让	我们	说谎	一个	小的	.	"

“是的,”希拉尔斯说，“我们躺一会儿吧。”

"	[ænd; ənd]	[huː]	[kæn; kən]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrnəlɪst]	?
"	**And**	**who**	**can**	**do**	**it**	**better**	**than**	**a**	**journalist**	**?**
"	和	WHO	能	做	它	更好的	比	一个	记者	?

还有谁比记者更擅长做这件事呢?

"	[ðə; ði]	[prɪns]	[læft]	.
"	**the**	**Prince**	**laughed**	**.**
"	这	王子	笑了	.

王子笑了。

"	['dɪpləˌmætɪsts]	,	"	-	[sent]	[bæk]	.
"	**Diplomatists**	**,**	**"**	**Hillars**	**sent**	**back**	**.**
"	外交官	,	"	-	发送	后退	.

“外交官们,”希拉尔斯回复道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[sə'riːn]	['haɪnəs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	"	[ri'zjuːmd]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**What**	**is**	**her**	**Serene**	**Highness**	**to**	**you**	**?**	**"**	**resumed**	**the**	**Prince**	**.**
"	什么	是	她	安详	高度	到	你	?	"	恢复	这	王子	.

“殿下与您有何干系？”王子继续问道。

"	['nʌθɪŋ]	—	['pɑːzətɪvli]	['nʌθɪŋ]	.	"
"	**Nothing**	**—**	**positively**	**nothing**	**.**	**"**
"	没有什么	—	积极地	没有什么	.	"

“什么也没有——绝对什么也没有。”

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[jʊr; jər]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	?	"
"	**Then**	**you**	**are**	**afraid**	**to**	**acknowledge**	**your**	**regard**	**for**	**her**	**?**	**"**
"	然后	你	是	害怕的	到	承认	你的	看待	为了	她	?	"

“那么，你不敢承认你对她的感情吗？”

"	[aɪ]	?
"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

"	-	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	.
"	**Hillars**	**dropped**	**his**	**arm**	**from**	**my**	**shoulders**	**.**
"	-	掉落	他的	手臂	从	我的	肩膀	.

希拉尔斯将手臂从我的肩膀上放开。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	—	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hɪr]	.
"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**anything**	**—**	**not**	**even**	**the**	**Count**	**here**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	的	任何事物	—	不是	甚至	这	数数	这里	.

“我什么都不怕——甚至连这位伯爵也不怕。”

" [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" **Then he laughed .**
" 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [ɪf] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" **If her Serene Highness was anything to me , your Highness ,**
" 如果 她 安详 高度 曾是 任何事物 到 我 , 你的 高度 ,

“如果殿下对我而言意味着什么，那么殿下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] . "
I should not be afraid to say so before the King himself . "
我 应该 不是 是 害怕的 到 说 所以 前 这 国王 他自己 . "

我不怕当着国王的面说出这些话。

" [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] — " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **You impudent — " But a wave of the Prince's hand silenced the Count .**
" 你 厚颜无耻 — " 但 一个 海浪 的 这 王子的 手 沉默 这 数数 .

“你这无礼的——”但王子挥了挥手，伯爵便噤声了。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] .
" **Have patience , my friend .**
" 有 耐心 , 我的 朋友 .

朋友，请耐心等待。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['ɪmpjədəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .
This is not impudence ; it is courage and prudence .
这 是 不是 厚颜无耻 ; 它 是 勇气 和 谨慎 .

这并非无礼，而是勇气和谨慎。

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [ˌɑːr 'iː] - [ə'dresɪŋ] - ,
I believe , " re - addressing Hillars ,
我 相信 , " 关于 - 解决 - ,

我认为，“重新审视希拉尔斯，

" [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
" **that once you were on the point of eloping with the Princess Hildegarde .**
" 那 一次 你 是 在 这 观点 的 私奔 和 这 公主 希尔德加德 .

“你曾经差点和希尔德加德公主私奔。”

" - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" **Hillars thrust his hands into his pockets .**
" - 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 .

希拉尔斯把手插进口袋里。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "
" **So they say . "**
" 所以 他们 说 . "

“他们是这么说的。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ! "
" **And yet you deny your regard for her ! "**
" 和 然而 你 否定 你的 看待 为了 她 ! "

“然而你却否认你对她的感情！”

" [oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fer] , " [sed] - , ['iːzəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [mɔːr]
" **Oh , as to that affair , " said Hillars , easily , " it was the adventure more**
" 哦 , 作为 到 那 事务 , " 说 - , 容易地 , " 它 曾是 这 冒险 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than anything else .
比 任何事物 别的 .

“哦，至于那件事，”希拉尔斯轻松地说，“那更多的是一次冒险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
It is not every man in my position who has such a chance .
它 是 不是 每一个 男人 在 我的 位置 WHO 有 这样的 一个 机会 .
并非每个和我处境相同的人都有这样的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] .
And then , perhaps , I saw a good newspaper story .
和 然后 , 也许 , 我 锯 一个 好的 报纸 故事 .
然后，或许我看到了一篇不错的报纸报道。

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['hɑrdnd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['eri] [toʊn][hiː; hi] [juːst] .
" The muscles in his jaws hardened , despite the airy tone he used .
" 这 肌肉 在 他的 下颚 硬化 , 尽管 这 轻盈的 语气 他 用过的 .
尽管他语气轻松，但他的下颚肌肉却绷紧了。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɑːtn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I see that there is nothing to be gotten from you .
" 我 看 那 那里 是 没有什么 到 是 获得 从 你 .
“我看不出我能从你身上得到任何东西。”

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then the Prince directed his glance to me .
" 然后 这 王子 指导 他的 瞥一眼 到 我 .
“然后王子将目光转向了我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" And you , sir ; what is she to you ?
" 和 你 , 先生 ; 什么 是 她 到 你 ?
“那么你呢，先生；她对你来说又算什么呢？”

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What is her Serene Highness to you ? "
什么 是 她 安详 高度 到 你 ? "
她对你而言是何等尊贵的殿下?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" She is everything in the world to me , " said I .
" 她 是 一切 在 这 世界 到 我 , " 说 我 .
“她对我来说就是一切,”我说。

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [hɪr] .
The consternation which followed cannot be described here .
这 惊愕 哪个 随后 不能 是 描述 这里 .
随之而来的惊愕之情，难以在此描述。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stept] [bæk] , [dʌm] - ['faʊndɪd] .
The Count stepped back , dumb - founded .
这 数数 步 后退 , 哑的 - 创立 .
伯爵目瞪口呆地后退了一步。

- [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡɔːn] [mæd] .
Hillars regarded me as though he thought I had suddenly gone mad .
- 认为 我 作为 尽管 他 想法 我 有 突然 已消失 疯狂的 .
希拉尔斯看着我，仿佛认为我突然疯了一样。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'rʌfld] .
The countenance of the Prince alone remained unruffled .
这 面容 的 这 王子 独自的 剩余 镇定自若 .
只有王子面容平静。

" [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
" Count , " he said , laughing ,
" 数数 , " 他 说 , 笑 ,
“数数,”他笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈɡæðərz] [ˈlʌvəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [koʊt] [dʌz] [ˈtiːzl] .
" it seems that the Princess gathers lovers as a woolen coat does teasels .
" 它 似乎 那 这 公主 聚集 恋人 作为 一个 羊毛 外套 做 刺蓟 .
“公主似乎像羊毛大衣吸引野蓟一样，吸引着她的爱慕者。”

[hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] — [ðer; ðər][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈliːdʒən] ! "
Her lovers — there must now be a legion ! "
她 恋人 — 那里 必须 现在 是 一个 军团 ! "
她的情人——现在肯定已经数不胜数了！

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [sed] - , [ɪn][æn; ən] [ˈɑːdli] [səˈprest] [toʊn] .
" You lie ! " said Hillars , in an oddly suppressed tone .
" 你 说谎 ! " 说 - , 在 一个 奇怪 被抑制 语气 .
“你撒谎！”希拉尔斯用一种异常压抑的语气说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][laɪ] .
" You know that you lie .
" 你 知道 那 你 说谎 .
你知道你在撒谎。

" [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [lɪps] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" The Prince's lips drew to a thin line , but that was all .
" 这 王子的 嘴唇 画 到 一个 薄的 线 , 但 那 曾是 全部 .
王子的嘴唇抿成一条细线，但也仅此而已。

" [stɪl] , [huː] [wɪl] [ˌdɪsˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Still , who will disprove it ?
" 仍然 , WHO 将要 反驳 它 ?
“但是，谁能反驳它呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
" If you will allow me , " said a voice behind us .
" 如果 你 将要 允许 我 , " 说 一个 嗓音 在后面 我们 .
“如果你们允许的话,”我们身后传来一个声音。

[wiː; wi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
We beheld the Princess framed in the doorway .
我们 观看 这 公主 框 在 这 门口 .
我们看到公主的画像被框在门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpælər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a pallor and a look of utter weariness in her face .
那里 曾是 一个 苍白 和 一个 看 的 说出 疲劳 在 她 脸 .
她脸色苍白，一副极度疲惫的样子。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌnˈkʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [roʊz] .
At the sight of her the Count uncovered and the Prince rose .
在 这 视线 的 她 这 数数 裸露 和 这 王子 玫瑰 .
伯爵一见到她，便揭开了面纱，王子也站了起来。

" [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [ˈtaɪmli] , " [sed] [hiː; hi] .
" Your arrival is quite timely , " said he .
" 你的 到达 是 相当 及时 , " 说 他 .
“你来得正是时候,”他说。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" Here are two champions of yours .
" 这里 是 二 冠军 的 你的 .
“这是你们的两位冠军。”

[kʌm] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] ?
Come , which do you love ?
来 , 哪个 做 你 爱 ?

来吧，你最喜欢哪一个?

" [ə; eɪ] ['fjʊri] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
" A fury sprang to my head , and I said , " You have too much confidence in
" 一个 愤怒 弹簧 到 我的 头 , 和 我 说 , " 你 有 也 很多 信心 在
['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] .
our patience .
我们的 耐心 .

“我怒火中烧，说道：‘你们对我们的耐心太有信心了。’”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbərz] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I warn you that I have no fear of the sabres back of you .
我 警告 你 那 我 有 不 害怕 的 这 军刀 后退 的 你 .

我警告你，我丝毫不惧怕你背后的利剑。

" [ðə; ði] [seɪm] ['seɪbərz] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] [ænd; ənd] [fel] ['stɪfli] [ə'genst] [ðer; ðər]
" The same sabres leapt from their scabbards and fell stiffly against their
" 这 相同的 军刀 跳跃 从 他们的 剑鞘 和 跌倒 僵硬地 反对 他们的
['oʊnərz] - ['ʃəuldəz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .
owners ' shoulders , instinctively .
所有者 - 肩膀 , 本能地 .

“同样的佩剑从剑鞘中跃出，本能地僵硬地落在主人的肩上。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ə; eɪ][suː'pɜːrb][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Has it come to this , " said the Princess , a superb scorn in her eyes ,
" 有 它 来 到 这 , " 说 这 公主 , 一个 高超 轻蔑 在 她 眼睛 ,

“竟然沦落到这种地步了？”公主说道，眼中充满了不屑。

" [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['eɪliənz] ?
" that my honor must needs be defended by strangers and aliens ?
" 那 我的 荣誉 必须 需求 是 辩护 经过 陌生人 和 外星人 ?

难道我的荣誉需要由陌生人和外邦人来捍卫吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] [speɪs] [hɜːr; hər] [glæns] [plʌndʒd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
" For the briefest space her glance plunged into my eyes .
" 为了 这 最简短 空间 她 瞥一眼 暴跌 进入 我的 眼睛 .

“她的目光短暂地与我的目光交汇了一眼。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [prɪns] .
She moved toward the Prince .
她 已搬 朝向 这 王子 .

她走向王子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ? "
" And you , sir , are to be my husband ? "
" 和 你 , 先生 , 是 到 是 我的 丈夫 ? "

“先生，您就是我的丈夫吗？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" It is the will of the King , " said the Prince , a mocking smile on his lips .
" 它 是 这 将要 的 这 国王 , " 说 这 王子 , 一个 嘲讽 微笑 在 他的 嘴唇 .

“这是国王的旨意,”王子说着，脸上带着嘲讽的笑容。

[haʊ] [aɪ] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] !
How I lusted for his blood !
如何 我 欲望 为了 他的 血 !

我多么渴望他的鲜血!

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ˈɑːnər] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
" And though my honor is doubtful , " went on the woman I loved ,
" 和 尽管 我的 荣誉 是 疑 , " 去 在 这 女士 我 喜爱 ,

“尽管我的荣誉受到质疑，”我爱的女人继续说道，

" [juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? "
" you still would marry me ? "
" 你 仍然 会 结婚 我 ? "

你还愿意嫁给我吗?

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [inˈteild] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Your Highness , " said the Prince , with a bow which entailed the sweeping of his hands ,
" 你的 高度 , " 说 这 王子 , 和 一个 弓 哪个 包含 这 扫荡 的 他的 双手 ,

“殿下，”王子说着，双手挥舞着手臂行了个礼。

" [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz] — "
" I would marry you were your honor as — "
" 我 会 结婚 你 是 你的 荣誉 作为 — "

“如果我能以你的荣誉——”

" [hel] ! " [rɔːrd] - [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
" Hell ! " roared Hillars in English .
" 地狱 ! " 咆哮 - 在 英语 .

“见鬼！”希拉尔斯用英语吼道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [leɪt] .
But he was a moment too late .
但 他 曾是 一个 片刻 也 晚的 .

但他还是晚了一步。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈəːnst][ʌv; əv] - ,
My hands were around the throat of Prince Ernst of Wortumborg ,
我的 双手 是 大约 这 喉 的 王子 恩斯特 的 - ,

我的双手掐住了沃图姆堡的恩斯特王子的脖子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˌkæstəˈnets] .
and I was shaking him till his teeth chattered on each other like castanets .
和 我 曾是 摇晃 他 直到 他的 牙齿 喋喋不休 在 每个 其他 喜欢 响板 .

我使劲摇晃他，直到他的牙齿像响板一样互相打颤。

[ˈʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈθrɒtld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkævəlrimən] .
Surely I would have throttled him but for the intervention of the Count and the cavalrymen .
一定 我 会 有 节流 他 但 为了 这 干涉 的 这 数数 和 这 骑兵 .

若非伯爵和骑兵出手相救，我肯定会掐死他。

[ðə; ði] [kaʊnt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkævəlrimən] , [ðer; ðər][ˈseɪbər] [pɔɪnts] [æt; ət] - - [brest] ,
The Count swung his arm around my neck , while the cavalrymen , their sabre points at Hillars ' breast ,
这 数数 摇摆 他的 手臂 大约 我的 脖子 , 尽管 这 骑兵 , 他们的 军刀 积分 在 - - 胸部 ,

伯爵将手臂搭在我的脖子上，而骑兵们则用马刀指着希拉尔的胸膛。

[rentʃt] [luːs] [maɪ][hændz] .
wrenched loose my hands .
扭动 松动的 我的 双手 .

他挣脱了我的双手。

[aɪ]	[stʊd]	['glerɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	['pæntɪŋ]	[ænd; ənd]	['fjʊriəs]	.
I	**stood**	**glaring**	**at**	**him**	**,**	**panting**	**and**	**furious**	**.**
我	站立	刺眼	在	他	,	喘息	和	狂怒	.

我怒目而视地站在那里，气喘吁吁，怒不可遏。

[hiː; hi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	['gæspɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɔːfɪŋ]	.
He	**leaned**	**against**	**the**	**table**	**,**	**gasping**	**and**	**coughing**	**.**
他	倾斜	反对	这	桌子	,	喘息	和	咳嗽	.

他靠在桌子上，喘着粗气，咳嗽不止。

['faɪnəli]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'poʊʒər]	.
Finally	**he**	**recovered**	**his**	**composure**	**.**
最后	他	恢复	他的	镇定	.

他最终恢复了镇定。

"	[kaʊnt]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	;	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	.
"	**Count**	**,**	**I**	**was**	**wrong**	**;**	**you**	**were**	**right**	**.**
"	数数	,	我	曾是	错误的	;	你	是	正确的	.

伯爵，我错了，你是对的。

[ðiːz]	['fɛloʊz]	[ɑːr; ər]	['deɪndʒərəs]	.	"
These	**fellows**	**are**	**dangerous**	**.**	**"**
这些	伙伴们	是	危险的	.	"

这些人很危险。

"	[aɪ]	[wɪl]	[faɪt]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	['eni]	[tɜːrmz]	!
"	**I**	**will**	**fight**	**you**	**on**	**any**	**terms**	**!**
"	我	将要	斗争	你	在	任何	条款	!

“无论什么条件，我都会和你战斗！”

"	[aɪ]	['faɪərd]	[bæk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**fired**	**back**	**at**	**him**	**.**
"	我	被解雇	后退	在	他	.

我向他还击了。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[send]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['læki]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**shall**	**send**	**you**	**one**	**of**	**my**	**lackeys**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	将	发送	你	一	的	我的	喽啰	,	"	他	回复	.

“我会派我的一个手下去,”他回答说。

"	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ʃuːt]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	[ðeɪ]	[rɪ'zɪst]	.	"
"	**Take**	**them**	**away**	**,**	**and**	**shoot**	**them**	**if**	**they**	**resist**	**.**	**"**
"	拿	他们	离开	,	和	射击	他们	如果	他们	抵抗	.	"

“把他们带走，如果他们反抗就开枪打死他们。”

"	['lɪbəreɪt]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	,	"	[sed]	['gretʃən]	.
"	**Liberate**	**the**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**Gretchen**	**.**
"	解放	这	先生们	,	"	说	格雷琴	.

“释放这些先生们,”格雷琴说道。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
The	**Count**	**gazed**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
这	数数	凝视	在	她	在	惊愕	.

伯爵惊奇地凝视着她。

"	['lɪbəreɪt]	[ðem; ðəm]	?
"	**Liberate**	**them**	**?**
"	解放	他们	?

“解放他们？”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[aɪ]	[kə'mænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**I**	**command**	**it**	**.**	**"**
"	我	命令	它	.	"

“我命令它。”

"	[juː; jʊ]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**You**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	你	?	"	说	这	王子	.

“你？”王子问道。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[ˌprɪnsɪ'pæləti]	;	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['soʊldʒərz]	;	[aɪ]	[kə'mænd]	[hɪr]	.
This	**is**	**my**	**principality**	**;**	**these**	**are**	**my**	**soldiers**	**;**	**I**	**command**	**here**	**.**
这	是	我的	公国	;	这些	是	我的	士兵	;	我	命令	这里	.

这是我的领地；这些是我的士兵；我在这里发号施令。

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kuː]	[ɪn'diːd]	.
"	**This**	**was**	**a**	**coup**	**indeed**	**.**
"	这	曾是	一个	政变	的确	.

这确实是一场政变。

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ˌreprɪ'zent]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	!
"	**But**	**we**	**represent**	**his**	**Majesty**	**!**
"	但	我们	代表	他的	威严	!

但我们代表的是陛下！

"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[stɪl]	['hoʊldɪŋ]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	.
"	**cried**	**the**	**Count**	**,**	**still**	**holding**	**me**	**by**	**the**	**throat**	**.**
"	哭	这	数数	,	仍然	保持	我	经过	这	喉	.

“伯爵喊道，仍然掐着我的脖子。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['stræŋgld]	[maɪ'self]	.
I	**was**	**all**	**but**	**strangled**	**myself**	**.**
我	曾是	全部	但	被勒死	我	.

我差点被自己勒死。

"	[aɪ]	[ker]	[nɑːt]	[huːm]	[juː; jʊ]	[ˌreprɪ'zent]	,	"	[sed]	['gretʃən]	.
"	**I**	**care**	**not**	**whom**	**you**	**represent**	**,**	**"**	**said**	**Gretchen**	**.**
"	我	关心	不是	谁	你	代表	,	"	说	格雷琴	.

“我不在乎你代表谁，”格雷琴说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'biːdiənt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['mɪnjənz]	.
"	**I**	**am**	**obedient**	**only**	**to**	**the**	**King**	**,**	**not**	**his**	**minions**	**.**
"	我	是	听话	仅有的	到	这	国王	,	不是	他的	小黄人	.

我只服从国王，不服从他的爪牙。

[rɪ'liːs]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	.
Release	**the**	**gentlemen**	**.**
发布	这	先生们	.

释放这些人。

"	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[ɑːrm]	['sloʊli]	[ˌʌn'waʊnd]	.
"	**The**	**Count's**	**arm**	**slowly**	**unwound**	**.**
"	这	计数	手臂	缓慢地	解开	.

伯爵的手臂缓缓展开。

- [prest] [daʊn] [ðə; ði]['seɪbər] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][hænd]
Hillars pressed down the sabre points with his hands and shook off the hand
- 按下 向下 这 军刀 积分 和 他的 双手 和 摇晃 离开 这 手
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kævəlrimən] .
of one of the cavalrymen .
的 一 的 这 骑兵 .

希拉尔斯用手按住马刀的刀尖，甩开了一名骑兵的手。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jʊr; jər] ['haɪnəs] - [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ['ɪntuː]
" If it be Your Highness ' will , " he said , " we will throw these intruders into
" 如果 它 是 你的 高度 - 将要 , " 他 说 , " 我们 将要 扔 这些 入侵者 进入
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

“如果这是殿下的意愿,”他说，“我们就把这些入侵者扔到路上去。”

[maɪt] [ɪz] [raɪt] , " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] .
Might is right , " waving his hand to the door which led to the barroom .
可能 是 正确的 , " 挥手 他的 手 到 这 门 哪个 引领 到 这 酒吧间 .

“强权即真理,”他挥了挥手，指向通往酒吧间的门。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['grɪmli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .
The innkeeper and three others filed into the room , grimly and silently .
这 旅店老板 和 三 其他的 已提交 进入 这 房间 , 阴沉地 和 默默 .

旅店老板和另外三人神色凝重、一言不发地走进房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] .
They were armed .
他们 是 武装 .

他们携带了武器。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .
For the first time the Prince lost patience .
为了 这 第一的 时间 这 王子 丢失的 耐心 .

王子第一次失去了耐心。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" This is all very well , Your Highness , " he sneered .
" 这 是 全部 非常 出色地 , 你的 高度 , " 他 冷笑 .

“这一切都很好，殿下,”他冷笑道。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] . "
" You misunderstand the limits of your power to command . "
" 你 误解 这 限制 的 你的 力量 到 命令 . "

“你误解了你指挥权力的局限性。”

" [nɑːt][ɪn] ['eni] [pɑːrt] , " [sed] ['gretʃən] .
" Not in any part , " said Gretchen .
" 不是 在 任何 部分 , " 说 格雷琴 .

“一点也不,”格雷琴说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːvrɪn] [hɪr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [ɪz] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
" I am sovereign here , notwithstanding the King's will is paramount to my own .
" 我 是 主权 这里 , 虽然 这 国王学院 将要 是 派拉蒙 到 我的 自己的 .

“我在这里拥有至高无上的权力，尽管国王的意志高于我的意志。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] ; [ðiːz] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [fed] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊnti] ;
These people are my people ; these soldiers are fed of my bounty ;
这些 人们 是 我的 人们 ; 这些 士兵 是 美联储 的 我的 赏金 ;

这些人是我的子民；这些士兵吃饱穿暖；

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
this is my country till the King takes it back .
这 是 我的 国家 直到 这 国王 需要 它 后退 .

在国王收回之前，这片土地是我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['fɜːrðər] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] .
You will act further at your peril .
你 将要 行为 更远 在 你的 危险 .

你若继续这样做，后果自负。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] ; [red] ['sʌnlaɪt] ,
A bar of sunlight suddenly pervaded the room ; red sunlight ,
一个 酒吧 的 阳光 突然 弥漫 这 房间 ; 红色的 阳光 ,

一道阳光突然洒满房间；红色的阳光，

['laɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
lighting in its passing a tableau I shall never forget .
灯光 在 它是 通过 一个 画面 我 将 绝不 忘记 .

灯光掠过时，呈现出一幅我永远不会忘记的画面。

['gretʃən] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [held] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz]
Gretchen stood at her full height , her arms held closely to her sides
格雷琴 站立 在 她 满的 高度 , 她 武器 握住 密切 到 她 侧面
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['klentʃt] .
and her hands clenched .
和 她 双手 紧握 .

格雷琴挺直了身子，双臂紧贴身体两侧，双手紧握成拳。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] [smaɪl] [kɔːld] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
On her face there was that half smile called consciousness of triumph .
在 她 脸 那里 曾是 那 一半 微笑 称为 意识 的 胜利 .

她脸上露出了那种胜利的微笑。

- [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Hillars was gazing at her with his soul swimming in his eyes .
- 曾是 凝视 在 她 和 他的 灵魂 游泳 在 他的 眼睛 .

希拉尔斯凝视着她，眼神中仿佛充满了灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðen]
And I — I had a wild desire to throw myself at her feet , then
和 我 — 我 有 一个 荒野 欲望 到 扔 我 在 她 脚 , 然后
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 .

而我——我当时就强烈地想要扑到她脚下。

['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] - [set] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['trævld] ;
Over the hard - set visage of the innkeeper the bar of sunlight traveled ;
超过 这 难的 - 放 面容 的 这 旅店老板 这 酒吧 的 阳光 旅行 ;

阳光透过旅店老板坚毅的脸庞洒下斑驳的光影；

['oʊvər][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
over the scowling countenance of the Prince , over the puzzled brow of the
超过 这 皱眉 面容 的 这 王子 , 超过 这 困惑 眉头 的 这
[kaʊnt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,
Count , and going ,
数数 , 和 去 ,

越过王子阴沉的脸庞，越过伯爵困惑的眉头，然后继续说道：

[left]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	['pɜːrp(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	[weɪk]	,	[wɪtʃ]	[ˌɪmpər'septəbli]	['diːpənd]	.
left	**a**	**golden**	**purple**	**in**	**its**	**wake**	**,**	**which**	**imperceptibly**	**deepened**	**.**
左边	一个	金的	紫色的	在	它是	唤醒	,	哪个	不易察觉地	加深	.

身后留下一片金紫色，颜色不知不觉地加深了。

[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
The	**Prince**	**was**	**first**	**to**	**speak**	**.**
这	王子	曾是	第一的	到	说话	.

王子首先发言。

"	[aɪ]	['proʊtest]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I**	**protest**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	反对	,	"	说	他	.

“我抗议,”他说。

"	[ə'genst]	[wʌt]	?	"	[æskt]	['gretʃən]	.
"	**Against**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Gretchen**	**.**
"	反对	什么	?	"	问	格雷琴	.

“对抗什么？”格雷琴问道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[wɪl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[bɪ'kʌm]	[maɪ]	[waɪf]	.
"	**It**	**is**	**the**	**King's**	**will**	**that**	**you**	**become**	**my**	**wife**	**.**
"	它	是	这	国王学院	将要	那	你	变得	我的	妻子	.

“这是国王的旨意，你将成为我的妻子。”

[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	['tɑːləreɪt]	[ðɪs]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	.
He	**will**	**not**	**tolerate**	**this**	**attitude**	**of**	**yours**	**.**
他	将要	不是	容忍	这	态度	的	你的	.

他绝不会容忍你这种态度。

[jʊr; jər]	[ˌprɪnsɪ'pæləti]	[ɪz]	[ɪn]	['dʒepərdi]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	.	"
Your	**principality**	**is**	**in**	**jeopardy**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**.**	**"**
你的	公国	是	在	危险边缘	,	让	我	告诉	你	.	"

我告诉你，你的王国危在旦夕。

"	[dʌz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['prɑːmɪst]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[jʊr; jər]	[waɪf]	[dɪ'trækt]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['paʊər]	?
"	**Does**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**promised**	**the**	**King**	**to**	**become**	**your**	**wife**	**detract**	**from**	**my**	**power**	**?**
"	做	这	事实	那	我	有	承诺	这	国王	到	变得	你的	妻子	减损	从	我的	力量	?

“我向国王承诺成为你的妻子，这难道会削弱我的权力吗？”

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[dʒɑːt]	.
Not	**a**	**jot**	**.**
不是	一个	点	.

一点儿也没有。

[tɪl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['hʌzbənd]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['mɪstrəs]	[hɪr]	—	[ænd; ənd]	['æftər]	.	"
Till	**you**	**are**	**my**	**husband**	**,**	**I**	**am**	**mistress**	**here**	**—**	**and**	**after**	**.**	**"**
直到	你	是	我的	丈夫	,	我	是	情妇	这里	—	和	后	.	"

在你成为我丈夫之前，我在这里是情妇——以后也是。

"	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**As**	**to**	**that**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	作为	到	那	,	我们	将	看	,	"	说	这	王子	.

“至于那件事，我们拭目以待。”王子说道。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	['prɑːmɪs]	?	"
"	**Then**	**you**	**intend**	**to**	**keep**	**your**	**promise**	**?**	**"**
"	然后	你	打算	到	保持	你的	承诺	?	"

“那么你打算信守承诺吗？”

" [ɪz][ðer; ðər][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [broʊk] [wʌn] ? "
" Is there man or woman who can say that I ever broke one ? "
" 是 那里 男人 或者 女士 WHO 能 说 那 我 曾经 打破 一 ? "

“有谁能说我曾经打破过一根铁棍？”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kə'mændz] ?
" Your Highness , what are your commands ?
" 你的 高度 , 什么 是 你的 命令 ?

“殿下，您有何吩咐？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [huː] [spoʊk] .
" It was the innkeeper who spoke .
" 它 曾是 这 旅店老板 WHO 辐 .

“说话的是客栈老板。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] .
His fingers were twitching about the hammer of his carbine .
他的 手指 是 抽搐 关于 这 锤 的 他的 马枪 .

他的手指在卡宾枪的击锤上不停地抽搐着。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
He nodded approvingly toward me .
他 点头 赞许地 朝向 我 .

他赞许地点了点头。

[maɪ] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
My assault upon the Prince had brought me again into his good graces .
我的 突击 之上 这 王子 有 带来 我 再次 进入 他的 好的 恩典 .

我对王子的袭击使我重新获得了他的恩宠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第9/16页

['gretʃən]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	['kaɪndli]	.
Gretchen	**did**	**not**	**answer**	**him**	**,**	**but**	**she**	**smiled**	**kindly**	**.**
格雷琴	做过	不是	回答	他	，	但	她	微笑	亲切地	.

格雷琴没有回答他，但她和蔼地笑了笑。

"	[ɑː]	,	[jes]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	啊	,	是的	!	"	说	这	王子	.

“啊，是的！”王子说道。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðæt]	-	['feloʊ]	.
"	**This**	**is**	**that**	**Breunner**	**fellow**	**.**
"	这	是	那	-	同伴	.

“这就是那个布鲁纳先生。”

"	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	.
"	**The**	**innkeeper**	**made**	**a**	**movement**	**.**
"	这	旅店老板	制成	一个	移动	.

旅店老板动了一下。

[ðə; ði]	[prɪns]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**Prince**	**saw**	**it**	**,**
这	王子	锯	它	,

王子看到了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪd]	[aɪ]	.	[prɪns]	['ɜːnst]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	['nevər]	[soʊ]	[nɪr]	[deθ]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
and	**so**	**did**	**I**	**.**	**Prince**	**Ernst**	**of**	**Wortumborg**	**was**	**never**	**so**	**near**	**death**	**in**	**all**	**his**
和	所以	做过	我	.	王子	恩斯特	的	-	曾是	绝不	所以	靠近	死亡	在	全部	他的

[laɪf]	[æz; əz]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
life	**as**	**at**	**that**	**moment**	**.**
生活	作为	在	那	片刻	.

我也是。沃图姆堡的恩斯特王子在那一刻，离死亡如此之近，这是他一生中最接近死亡的时刻。

[hiː; hi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	.
He	**knew**	**it**	**,**	**too**	**.**
他	知道	它	,	也	.

他也知道这一点。

"	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['meməri]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	,	['draɪli]	.
"	**Your**	**Highness**	**has**	**a**	**very**	**good**	**memory**	**,**	**"**	**said**	**the**	**innkeeper**	**,**	**dryly**	**.**
"	你的	高度	有	一个	非常	好的	记忆	,	"	说	这	旅店老板	,	干巴巴地	.

“殿下记忆力真好，”旅店老板冷冷地说。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[best]	[tuː; tə]	[fər'get]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**There**	**are**	**some**	**things**	**it**	**were**	**best**	**to**	**forget**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Prince**	**.**
"	那里	是	一些	事物	它	是	最好的	到	忘记	,	"	回复	这	王子	.

“有些事最好还是忘记吧。”王子回答道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[pliːzd]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	['ʃɛrz]	[maɪ]	[ə'pɪnjən]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['feloʊ]	.
"	**I**	**am**	**pleased**	**that**	**Your**	**Highness**	**shares**	**my**	**opinion**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**old**	**fellow**	**.**
"	我	是	高兴	那	你的	高度	分享	我的	观点	,	"	返回	这	老的	同伴	.

“殿下与我意见一致，我感到非常高兴。”老人回答道。

[ðə; ði]	['mʌzl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːrbaɪn]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔːr]	['pɔɪntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	.
The	**muzzle**	**of**	**the**	**carbine**	**was**	**once**	**more**	**pointed**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
这	枪口	的	这	马枪	曾是	一次	更多的	尖	在	这	天花板	.

卡宾枪的枪口再次指向天花板。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [ɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paːsiz] .
The rest of us looked on , but we understood nothing of these passes .
这 休息 的 我们 看起来 在 , 但 我们 理解 没有什么 的 这些 通过 .

我们其他人都在一旁观看，但我们对这些传球一无所知。

['iːv(ə)n] ['gretʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Even Gretchen was in the dark .
甚至 格雷琴 曾是 在 这 黑暗的 .

连格雷琴都毫不知情。

" [wiː; wi] [met] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" We met long ago , " said the innkeeper .
" 我们 遇见 长的 前 , " 说 这 旅店老板 .

“我们很久以前就认识了，”旅店老板说。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
" Yes ; but I have really forgotten what the subject of Our discussion was
" 是的 ; 但 我 有 真的 被遗忘的 什么 这 主题 的 我们的 讨论 曾是
, " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,
, " said the Prince ,
, " 说 这 王子 ,

“是的，但我真的忘记了我们讨论的主题是什么了。”王子说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .
regarding the innkeeper through half - closed lids .
关于 这 旅店老板 通过 一半 - 关闭 盖子 .

透过半掩的盖子，看着旅店老板。

" [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] . "
" Perhaps he can explain . "
" 也许 他 能 解释 . "

“或许他能解释一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['læfɪŋ] [mə'lɪʃəsli] .
" It is very kind of Your Highness , " said the innkeeper , laughing maliciously .
" 它 是 非常 种类 的 你的 高度 , " 说 这 旅店老板 , 笑 恶意地 .

“殿下真是太客气了，”客栈老板说着，露出了恶意的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [sɜːvz] [ˌem 'iː] [ɪl] .
" But I am old , and my memory serves me ill .
" 但 我 是 老的 , 和 我的 记忆 服务 我 患病的 .

“但我年纪大了，记忆力不好。”

" [ðə; ði] [prɪns] [ʃ'rʌgd] .
" The Prince shrugged .
" 这 王子 耸了耸肩 .

王子耸了耸肩。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] .
" But we have drifted away from the present matter .
" 但 我们 有 漂移 离开 从 这 展示 事情 .

但是我们已经偏离了当前的问题。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðen] , ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
Your Highness , then , promises to bend to the will of the King ? "
你的 高度 , 然后 , 承诺 到 弯曲 到 这 将要 的 这 国王 ? "

那么，殿下是否承诺服从国王的意志呢？

" [jes] , " [sed] ['gretʃən] .
" Yes , " said Gretchen .
" 是的 , " 说 格雷琴 .

“是的，”格雷琴说。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
" I gave the King my promise because I had wearied of resistance ,
" 我 给予 这 国王 我的 承诺 因为 我 有 疲惫 的 反抗 ,
“我向国王许下诺言，是因为我已经厌倦了抵抗。”

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] — [ðen] .
having no one to turn to — then .
拥有 不 一 到 转动 到 — 然后 .
当时，我孤立无援。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'test] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ['oʊnli][ɪn] [neɪm]
I shall marry you , though I detest you ; but I shall be your wife only in name
我 将 结婚 你 , 尽管 我 厌恶 你 ; 但 我 将 是 你的 妻子 仅有的 在 姓名
,
,
,
我将嫁给你，尽管我憎恨你；但我只是名义上的妻子。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] . "
and not in the eyes of God . "
和 不是 在 这 眼睛 的 上帝 . "
但在上帝眼中并非如此。

" [ðə; ði] ['lætər] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] [prɪns] .
" The latter sacrifice was not asked of you , " smiled the Prince .
" 这 后者 牺牲 曾是 不是 问 的 你 , " 微笑 这 王子 .
“后一种牺牲并非你所要求的,”王子微笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['gretʃən] .
" I shall depart this day for the capital , " continued Gretchen .
" 我 将 离开 这 天 为了 这 首都 , " 持续 格雷琴 .
“我今天就要启程前往首都了,”格雷琴继续说道。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
" I warn you not to inflict your presence upon me during the journey .
" 我 警告 你 不是 到 造成 你的 在场 之上 我 期间 这 旅行 .
“我警告你，旅途中不要打扰我。”

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .
现在走吧。

[ðə; ði] [er] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] .
The air while you remain is somewhat difficult to breathe .
这 空气 尽管 你 保持 是 有些 难的 到 呼吸 .
你待在这里的时候，空气有点难呼吸。

" [ðə; ði] [prɪns] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['gæðərd] [ʌp]
" The Prince surveyed the menacing faces which surrounded him , then gathered up
" 这 王子 调查 这 威胁 面孔 哪个 包围 他 , 然后 聚集 向上
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .
his hat and gloves .
他的 帽子 和 手套 .
王子环顾四周，看着周围那些凶神恶煞的面孔，然后拿起帽子和手套。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I see that Your Highness will be a dutiful wife , " he said ,
" 我 看 那 你的 高度 将要 是 一个 尽职尽责的 妻子 , " 他 说 ,
“我看得出殿下会是一位贤惠的妻子,”他说。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
smoothing the silk of his hat with his elbow .
平滑 这 丝绸 的 他的 帽子 和 他的 弯头 .

他用手肘抚平了帽子上的丝绸。

[hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [druː] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .
He blew into his gloves and carefully drew them over his hands .
他 吹 进入 他的 手套 和 小心 画 他们 超过 他的 双手 .

他往手套里吹了口气，然后小心翼翼地把手套套在手上。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" A pleasant journey to Your Highness , " he added .
" 一个 令人愉快的 旅行 到 你的 高度 , " 他 额外 .

“祝殿下旅途愉快,”他补充道。

" [kʌm] , [kaʊnt] .
" Come , Count .
" 来 , 数数 .

“来吧，伯爵。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ? " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And these ? " waving his hand toward Hillars and me .
和 这些 ? " 挥手 他的 手 朝向 - 和 我 .

“那这些呢？”他朝希拉尔斯和我挥了挥手。

" [ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] ['fʊlɪst] [prə'tekʃn] .
" They have my fullest protection .
" 他们 有 我的 最 保护 .

“我会全力保护他们。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˊvilənəsli] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [tred] .
" He smiled villainously , then walked to the door with a measured tread .
" 他 微笑 邪恶地 , 然后 步行 到 这 门 和 一个 测量 踏 .

他露出邪恶的笑容，然后迈着稳健的步伐走向门口。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
At the door he turned .
在 这 门 他 转向 .

他走到门口转身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a flash of rage in his eyes , but he quickly subdued it .
那里 曾是 一个 闪光 的 愤怒 在 他的 眼睛 , 但 他 迅速地 低沉的 它 .

他眼中闪过一丝怒火，但他很快压制住了。

" [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd]
" Auf wiedersehen ! " with a sweeping glance which took in all of us , and
" 上 wiedersehen ! " 和 一个 扫荡 瞥一眼 哪个 采取 在 全部 的 我们 , 和
[pər'tɪkjələrli] [ˌem 'iː] .
particularly me .
特别 我 .

“再见！”他目光扫过我们所有人，尤其是我。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['soʊbərli] .
He passed out , the Count following him soberly .
他 通过了 出去 , 这 数数 下列的 他 清醒地 .

他昏了过去，伯爵清醒地跟在他身后。

[ðə; ði] [tuː] ['kævəlrimən] [θrʌst] [ðer; ðər]['seɪbərz]['ɪntuː][ðə; ði] ['skæbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk] ,
The two cavalrymen thrust their sabres into the scabbards with a clank ,
这 二 骑兵 推力 他们的 军刀 进入 这 剑鞘 和 一个 锵锵 ,

两名骑兵将马刀“哐当”一声插回刀鞘。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
and made as though to follow .
和 制成 作为 尽管 到 跟随 .

并且表现得好像要跟随。

" [weɪt] , " [sed] [ˈgretʃən] .
" Wait , " said Gretchen .
" 等待 , " 说 格雷琴 .

“等等，”格雷琴说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I shall have need of you .
" 我 将 有 需要 的 你 .

“我将需要你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈeskɔːrt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
You will escort me to the station .
你 将要 护送 我 到 这 车站 .

你将护送我到车站。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Now you may go .
现在 你 可能 去 .

你可以走了。

" [ðeɪ] [səˈluːtid] [ˈgreɪvli] .
" They saluted gravely .
" 他们 敬礼 严重地 .

他们庄严地敬礼。

[ðeɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
They appreciated the situation .
他们 感谢 这 情况 .

他们很欣赏这种情况。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
The Princess was their bread and butter .
这 公主 曾是 他们的 面包 和 黄油 .

公主是他们的衣食父母。

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [sed] - , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] . "
" Your Highness , " said Hillars , " there has been a mistake . "
" 你的 高度 , " 说 - , " 那里 有 到过 一个 错误 . "

“殿下，”希拉尔斯说，“出了点问题。”

" [ə; eɪ] [misˈteik] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈgretʃən] , [ˈwʌndrɪŋli] .
" A mistake ? " repeated Gretchen , wonderingly .
" 一个 错误 ? " 重复 格雷琴 , 惊奇地 .

“是错误吗？”格雷琴疑惑地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ˌwerˈæz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwiːn] .
They have made you a Princess , whereas they should have made you a Queen .
他们 有 制成 你 一个 公主 , 然而 他们 应该 有 制成 你 一个 女王 .

他们把你封为公主，但他们本该把你封为女王。

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] ? "
Will you forgive me the trouble I have caused ? "
将要 你 原谅 我 这 麻烦 我 有 导致 ? "

请原谅我给您带来的麻烦吧？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" It is I who must ask forgiveness of you , " she said , with a sad smile .
" 它 是 我 WHO 必须 问 饶恕 的 你 , " 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 .

“应该是我请求你的原谅,”她带着一丝悲伤的微笑说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] , [sɜːr] .
" You may kiss my hand , sir .
" 你 可能 吻 我的 手 , 先生 .

先生，您可以亲吻我的手。

" - [rɪ'meɪnd] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" Hillars remained somewhat long over it .
" - 剩余 有些 长的 超过 它 .

“希拉尔斯对此犹豫了很久。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And how comes it that you gentlemen know each other ? " she asked .
" 和 如何 来 它 那 你 先生们 知道 每个 其他 ? " 她 问 .

她问道：“你们两位先生是怎么认识的呢？ ”

" ['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " ['ænsər] - .
" Damon and Pythias , Your Highness , " answered Hillars .
" 达蒙 和 皮提亚斯 , 你的 高度 , " 回答 - .

“达蒙和皮提亚斯，殿下,”希拉尔斯回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ænd; ənd] ['ketlz] .
" We were brought up together , and we have shared our tents and kettles .
" 我们 是 带来 向上 一起 , 和 我们 有 共享 我们的 帐篷 和 水壶 .

“我们从小一起长大，共用帐篷和水壶。”

[aɪ] [ˌrekə'mend] ['piθiæs; -əs][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] .
I recommend Pythias to you as a brave gentleman .
我 推荐 皮提亚斯 到 你 作为 一个 勇敢的 绅士 .

我向您推荐皮提亚斯，他是一位勇敢的绅士。

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then he came to me .
" 然后 他 来了 到 我 .

然后他来找我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [dʒæk] , " ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] .
" You are a brave fellow , Jack , " grasping my hand .
" 你 是 一个 勇敢的 同伴 , 杰克 , " 抓握 我的 手 .

“你真是个勇敢的小伙子，杰克,”他握住我的手。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Good luck to you .
" 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .
I had an idea ; it has returned .
我 有 一个 主意 ; 它 有 返回 .

我曾有过一个想法；现在它又回来了。

[naʊ] , [ðen] , ['ɪnkiːpər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Now , then , innkeeper , come with me . "
现在 , 然后 , 旅店老板 , 来 和 我 . "

那么，店主，跟我来吧。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" With you , and where ? " asked the innkeeper .
" 和 你 , 和 在哪里 ? " 问 这 旅店老板 .

“和你一起去？去哪儿？”旅店老板问道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] ,
If there was one thing for which he could not account ,
如果 那里 曾是 一 事物 为了 哪个 他 可以 不是 帐户 ,

如果说有一件事他无法解释，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
it was the presence of Hillars at the inn .
它 曾是 这 在场 的 - 在 这 客栈 .

是希拉尔一家在客栈里。

" ['nevər] [maɪnd] [wer] , [bʌt; bət] [kʌm] , " ['ænsər] - , ['geili] .
" Never mind where , but come , " answered Hillars , gayly .
" 绝不 头脑 在哪里 , 但 来 , " 回答 - , 同性恋地 .

“别管去哪儿，过来吧，”希拉尔斯高兴地回答道。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [ɪr] .
He bent and whispered something into the old fellow's ear .
他 弯曲 和 低声说道 某物 进入 这 老的 同伴们 耳朵 .

他弯下腰，在老人的耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl]
It was something which pleased him , for he screwed his lips into a smile
它 曾是 某物 哪个 高兴 他 , 为了 他 螺丝 他的 嘴唇 进入 一个 微笑
,
,
,

他很高兴，嘴角勾起一抹微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fɪst][ænd; ənd] [naɪ]
and took the white hand of the whisperer in his brawny fist and nigh
和 采取 这 白色的 手 的 这 低语者 在 他的 强壮的 拳头 和 夜
[krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
crushed it .
碎 它 .

他用强壮的拳头抓住低语者白皙的手，几乎要把它捏碎。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
it doesn't matter where you came from .
它 不 事情 在哪里 你 来了 从 .

你来自哪里并不重要。

[hɪr] , [juː; jʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , " [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .
Here , you , " to the trio behind him , " go back to the stables .
这里 , 你 , " 到 这 三人组 在后面 他 , " 去 后退 到 这 马厩 .

“你们，”他对身后的三人说，“回马厩去。”

" [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .
" They filed out .
" 他们 已提交 出去 .

他们鱼贯而出。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Then the innkeeper took Hillars by the arm .
然后 这 旅店老板 采取 - 经过 这 手臂 .

然后，旅店老板抓住了希拉尔斯的胳膊。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [taɪm] [ˈpa:siz] . "
" Come along ; time passes . "
" 来 沿着 ; 时间 通过 . "

“走吧，时间会过去的。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" And where are you going ?
" 和 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" I asked anxiously .
" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

- [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈɡretʃən] .
Hillars should not have passed from my sight but for Gretchen .
- 应该 不是 有 通过了 从 我的 视线 但 为了 格雷琴 .

如果不是格雷琴，希拉尔斯本不该从我的视线中消失。

" [wi:l] [biː; bi] [bæk] [ˈʃɔːrtli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" We'll be back shortly , " he answered .
" 出色地 是 后退 不久 , " 他 回答 .

“我们很快就回来,”他回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðen] , [maɪ] [sʌn] .
" You will know all about then , my son .
" 你 将要 知道 全部 关于 然后 , 我的 儿子 .

“儿子，到那时你就会知道一切了。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɪktʃər] .
" He stood on the sill of the door , a handsome picture .
" 他 站立 在 这 窗台 的 这 门 , 一个 英俊的 图片 .

他站在门槛上，英俊潇洒。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈspɑːkld] ,
His gray eyes sparkled ,
他的 灰色的 眼睛 闪闪发光 ,

他灰色的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his face was full of excitement and there was a color in his cheeks .
他的 脸 曾是 满的 的 激动 和 那里 曾是 一个 颜色 在 他的 脸颊 .

他脸上满是兴奋，双颊泛起了红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
There was no sign here of the dissipated man of the night before .
那里 曾是 不 符号 这里 的 这 消散 男人 的 这 夜晚 前 .

这里丝毫看不出昨晚那个放荡不羁的男人的踪影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
It was Hillars as I had seen him in the old days .
它 曾是 - 作为 我 有 已见 他 在 这 老的 天 .

那是我记忆中希拉尔斯的样子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] 19th [ˈsentʃəri] [ɡɑːrb] ,
But for his 19th century garb ,
但 为了 他的 19th 世纪 外衣 ,

但就他那身19世纪的装束而言，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪm] — [ə; eɪ] ['gælənt] [baɪ] [fɔr'tʃuːni] ,
he might have just stepped down from a frame — a gallant by Fortuny ,
他 可能 有 只是 步 向下 从 一个 框架 — 一个 英勇 经过 福图尼 ,

他可能刚刚从一个画框里走出来——这是福图尼的一幅英勇之作。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['ænɪm(ə)l][ɪn][mæn] .
who loved the awakened animal in man .
WHO 喜爱 这 觉醒 动物 在 男人 .

他热爱人类内心觉醒的兽性。

[ðə; ði] [pɔɪz] [wʌz; wəz] ['kerləs] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌdebə'ner] .
The poise was careless , but graceful , and the smile was debonair .
这 沉着 曾是 粗心 , 但 优美 , 和 这 微笑 曾是 风度翩翩 .

他的姿态看似漫不经心，却又不失优雅，笑容也十分潇洒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['grɛtʃənz] .
His eyes were holding Gretchen's .
他的 眼睛 是 保持 格雷琴的 .

他的目光紧紧地盯着格雷琴。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] ; [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
A moment passed ; another and another .
一个 片刻 通过了 ; 其他 和 其他 .

一刻过去了；又一刻，又一刻。

[ðen] : " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses]
Then : " Long live and God bless her Serene Highness the Princess
然后 : " 长的 居住 和 上帝 保佑 她 安详 高度 这 公主

然后：“愿上帝保佑尊贵的公主殿下，万寿无疆。”

['hɪldəˌgɑːrd] !
Hildegarde !
希尔德加德 !

希尔德加德！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And he was gone .
" 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
And as he disappeared a shadow of some sort passed before my eyes ,
和 作为 他 消失 一个 阴影 的 一些 种类 通过了 前 我的 眼睛 ,

他消失后，我眼前掠过一道模糊的影子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [prest] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
and a something dull and heavy pressed upon my heart .
和 一个 某物 乏味的 和 重的 按下 之上 我的 心 .

心中仿佛压着一块沉闷沉重的东西。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl] .
Presently came the sound of beating hoofs , and then all became still .
目前 来了 这 声音 的 殴打 蹄子 , 和 然后 全部 成为 仍然 .

随后传来马蹄声，然后一切都安静了下来。

['gretʃən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
Gretchen and I were alone .
格雷琴 和 我 是 独自的 .

当时只有我和格雷琴两个人。

['gretʃən]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stʌdiɪŋ]	[ðə; ði]	[bluː]	[veɪnz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['lɪstləsli]	[held]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
Gretchen	**appeared**	**to**	**be**	**studying**	**the**	**blue**	**veins**	**in**	**her**	**hands**	**which**	**she**	**listlessly**	**held**	**before**	**her**	**.**
格雷琴	出现	到	是	学习	这	蓝色的	静脉	在	她	双手	哪个	她	百无聊赖地	握住	前	她	.

格雷琴似乎在仔细端详她那双无精打采地举在面前的手上的蓝色血管。

[æn; ən]	['ɪntərv(ə)l]	[ʌv; əv]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['mɪnɪts]	[pæst]	,	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðæt]	[pə'θetɪk]	['ætɪtuːd]	,
An	**interval**	**of**	**three**	**or**	**four**	**minutes**	**passed**	**,**	**still**	**she**	**remained**	**in**	**that**	**pathetic**	**attitude**	**,**
一个	间隔	的	三	或者	四	分钟	通过了	,	仍然	她	剩余	在	那	可怜的	态度	,

三四分钟过去了，她仍然保持着那种可怜兮兮的姿势。

['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['moʊʃnləs]	.
silent	**and**	**motionless**	**.**
沉默的	和	静止不动	.

寂静无声。

"	['gretʃən]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	?	"
"	**Gretchen**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**have**	**you**	**nothing**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	格雷琴	,	"	说	我	,	"	有	你	没有什么	到	说	?	"

“格雷琴,”我说，“你没什么要说的吗？ ”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[diːp]	[ɪn]	[terz]	.
"	**Her**	**eyes**	**raised**	**to**	**the**	**level**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**deep**	**in**	**tears**	**.**
"	她	眼睛	提高	到	这	等级	的	矿	,	和	我	锯	那	他们	是	深的	在	眼泪	.

“她抬起头，与我对视，我看到她眼中噙满了泪水。”

"	[hɛə]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[sed]	[tuː; tə]	['eni]	[mæn]	,
"	**Herr**	**,**	**I**	**shall**	**say**	**to**	**you**	**that**	**which**	**I**	**have**	**never**	**said**	**to**	**any**	**man**	**,**
"	先生	,	我	将	说	到	你	那	哪个	我	有	绝不	说	到	任何	男人	,

“先生，我要对你说一些我从未对任何人说过的话，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[seɪ]	[tuː; tə]	['eni]	[mæn]	[ə'gen]	.
and	**that**	**which**	**I**	**shall**	**never**	**say**	**to**	**any**	**man**	**again**	**.**
和	那	哪个	我	将	绝不	说	到	任何	男人	再次	.

还有那些我永远不会再对任何人说的话。

[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɪnlɪs]	.
I	**may**	**say**	**it**	**now**	**because**	**it**	**is**	**sinless**	**.**
我	可能	说	它	现在	因为	它	是	无罪	.

我现在可以说，因为它没有罪过。

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
I	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	!

我爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
I love you , and , loving you , God knows what the future without you shall be
我 爱 你 , 和 , 爱 你 , 上帝 知道 什么 这 未来 没有 你 将 是
.
:
.

我爱你，爱你，但上帝才知道，没有你的未来会是什么样子。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[teɪk] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] — [fər'evər] .
Take me once in your arms and kiss me , and let me go — forever .
拿 我 一次 在 你的 武器 和 吻 我 , 和 让 我 去 — 永远 .

请你把我拥入怀中，吻我，然后放我走——永远地走。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['pɑːrtli] ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ,
" Then with a smile which partly shielded a sob ,
" 然后 和 一个 微笑 哪个 部分 屏蔽 一个 哭泣 ,

然后，他脸上带着一丝微笑，但笑容中却掩藏着一丝抽泣。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
her arms went around my neck and her face lay close to mine .
她 武器 去 大约 我的 脖子 和 她 脸 躺 关闭 到 矿 .

她双臂环住我的脖子，脸贴近我的脸。

['hev(ə)n] [noʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtər] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [peɪn] .
Heaven knows which was the greater , the joy or the pain .
天堂 知道 哪个 曾是 这 更大的 , 这 喜悦 或者 这 疼痛 .

天知道，究竟是喜悦更强烈，还是痛苦更甚。

" ['gretʃən] , [θɪŋk] !
" Gretchen , think !
" 格雷琴 , 思考 !

格雷琴，想想！

" [aɪ] [kraɪd] , [dɪ'stræktɪdli] .
" I cried , distractedly .
" 我 哭 , 心不在焉地 .

我心不在焉地哭了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [huː] [lʌv] ? "
" What is a Prince or a King to you and me , who love ? "
" 什么 是 一个 王子 或者 一个 国王 到 你 和 我 , WHO 爱 ? "

对于我们这些相爱的人来说，“王子或国王又算得了什么呢？”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɑːnər] , " ['dʒentli] .
" There is honor , " gently .
" 那里 是 荣誉 , " 轻轻地 .

“这是荣誉，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [kə'rest] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
She caressed my cheek with her fingers .
她 被爱抚 我的 脸颊 和 她 手指 .

她用手指轻抚我的脸颊。

" ['ɑːnər] !
" Honor !
" 荣誉 !

“荣誉!

" [aɪ] [kraɪd] , ['viːəməntli] .
" I cried , vehemently .
" 我 哭 , 强烈地 .

我放声痛哭。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" Is it honorable to marry the man you do not love and break the heart of
" 是 它 光荣的 到 结婚 这 男人 你 做 不是 爱 和 休息 这 心 的
[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][duː] ?
the one you do ?
这 一 你 做 ?

嫁给自己不爱的人，伤了自己爱的人的心，这样光荣吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt]
" She did not answer , but her arms fell from my neck , and she approached
" 她 做过 不是 回答 , 但 她 武器 跌倒 从 我的 脖子 , 和 她 接近
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她没有回答，但她的手臂从我的脖子上滑落，她走向了窗户。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['rɪvər][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The passing river was reflected in her eyes .
这 通过 河 曾是 反映 在 她 眼睛 .

流过的河水倒映在她的眼中。

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
Her reverie was a short one .
她 遐想 曾是 一个 短的 一 .

她的遐想很短暂。

" ['lɪs(ə)n] , [hɛə] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] .
" Listen , Herr ; I will tell you why it is honorable .
" 听 , 先生 ; 我 将要 告诉 你 为什么 它 是 光荣的 .

“听着，先生；我会告诉你为什么这是光荣的。”

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ?
The Prince and the King ?
这 王子 和 这 国王 ?

王子与国王?

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wʌn][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði] ['ʌðər] .
I fear the one as little as I do the other .
我 害怕 这 一 作为 小的 作为 我 做 这 其他 .

我对其中一个的恐惧程度和对另一个的恐惧程度一样低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
It is not the Prince , it is not the King , it is not the principality .
它 是 不是 这 王子 , 它 是 不是 这 国王 , 它 是 不是 这 公国 .

它不是王子，它不是国王，它也不是公国。

[hɛə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ,
Herr , I have come near to being a very wicked woman ,
先生 , 我 有 来 靠近 到 存在 一个 非常 邪恶 女士 ,

先生，我差点就变成了一个非常邪恶的女人。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][moʊst] ['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kæn; kən] [meɪk] .
who was about to break the most sacred promise a sovereign can make .
WHO 曾是 关于 到 休息 这 最多 神圣 承诺 一个 主权 能 制作 .

他即将违背君主所能做出的最神圣的承诺。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .
Before I came here a delegation of my people approached me .
前 我 来了 这里 一个 代表团 的 我的 人们 接近 我 .

在我来这里之前，我的人民曾派代表团来找过我。

[ɑːn] [bendɪd] [niːz] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [tuː; tə][ðə; ði]
On bended knees they asked me not to voluntarily return the principality to the
在 弯曲 膝盖 他们 问 我 不是 到 自愿 返回 这 公国 到 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

他们跪地恳求我不要自愿将公国归还给国王。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['ruːlər] [rə'peɪʃəs] [ɔːr]['kruːəl][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] .
who was likely to give them a ruler rapacious or cruel or indifferent .
WHO 曾是 可能 到 给 他们 一个 统治者 贪婪 或者 残忍的 或者 冷漠 .

谁有可能给他们带来一个贪婪、残暴或冷漠的统治者。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And while they understood what a sacrifice it meant to me ,
和 尽管 他们 理解 什么 一个 牺牲 它 意思是 到 我 ,

虽然他们明白这对我来说意味着什么牺牲，

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bend][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænd; ənd][wed][ðə; ði] [prɪns] ,
they asked me to bend my will to the King's and wed the Prince ,
他们 问 我 到 弯曲 我的 将要 到 这 国王学院 和 结婚 这 王子 ,

他们要求我屈服于国王的意愿，嫁给王子。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ['ruːlər] .
vowing that I alone should be recognized as their sovereign ruler .
发誓 那 我 独自的 应该 是 认可 作为 他们的 主权 统治者 .

我发誓，只有我才能被承认为他们的最高统治者。

[sɪns] [maɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][fɜːrst] ['hæpinəs] [ɪn] ['jɪrz] .
Since my coronation they said that they had known the first happiness in years .
自从 我的 加冕礼 他们 说 那 他们 有 已知 这 第一的 幸福 在 年 .

他们说，自从我加冕以来，他们才感受到多年来的第一份幸福。

[hɛə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pə'θetɪk] !
Herr , it was so pathetic !
先生 , 它 曾是 所以 可怜的 !

先生，真是太可悲了！

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'dɑːptɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .
I love my people , who , after all , are not adopted since I was born here .
我 爱 我的 人们 , WHO , 后 全部 , 是 不是 已采用 自从 我 曾是 出生 这里 .

我爱我的人民，毕竟他们不是领养的，因为我出生在这里。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]
So I gave my promise , and , heaven forgive me , I was about to break it
所以 我 给予 我的 承诺 , 和 , 天堂 原谅 我 , 我 曾是 关于 到 休息 它
!
!
!

所以我许下了诺言，但老天爷啊，请原谅我，我差点就违背了诺言！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [hεə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

There are some things , Herr , which the publican does not understand .

那里 是 一些 事物 ， 先生 ， 哪个 这 酒馆老板 做 不是 理解 .

先生，有些事情是酒馆老板不明白的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]['duːti][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [oʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

One of these is the duty a sovereign owes to the people .

一 的 这些 是 这 责任 一个 主权 欠款 到 这 人们 .

其中之一是君主对人民应尽的义务。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] ,

The woman in me wishes to follow your fortunes ,

这 女士 在 我 愿望 到 跟随 你的 财富 ，

我内心深处的女人渴望追随你的脚步，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

though they carry her to the ends of the world ;

尽管 他们 携带 她 到 这 结束 的 这 世界 ；

即使他们把她带到天涯海角；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [siːz] [bʌt; bət][wʌn] [pæθ] — ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] .

but the sovereign sees but one path — honor and duty .

但 这 主权 看到 但 一 小路 — 荣誉 和 责任 .

但君主只看到一条道路——荣誉和责任。

[wʌt] [ɪz][wʌn]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ?

What is one human heart to a hundred thousand ?

什么 是 一 人类 心 到 一个 百 千 ?

一颗人心与十万人的心相比如何?

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] .

A grain of sand .

一个 粮食 的 沙 .

一粒沙子。

[hεə] , [let] [maɪn] [biː; bi]['broʊkən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mɜːrmər] .

Herr , let mine be broken ; I shall not murmur .

先生 ， 让 矿 是 破碎的 ； 我 将 不是 低语 .

主啊，让我的骨头碎掉吧；我不会抱怨的。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tɪnsl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] !

to be a princess , a puppet in this tinsel show of kings and queens !

到 是 一个 公主 ， 一个 木偶 在 这 箔 展示 的 国王 和 女王们 !

成为公主，成为这场金银珠宝秀里的一枚傀儡！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [æn; ən]

It is my word and the King's will which have made my happiness an

它 是 我的 单词 和 这 国王学院 将要 哪个 有 制成 我的 幸福 一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

impossibility .

不可能 .

是我的誓言和国王的意志使我不可能获得幸福。

[ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Though I love you , I wish never to see you again .

尽管 我 爱 你 ， 我 希望 绝不 到 看 你 再次 .

虽然我爱你，但我希望永远不要再见到你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪf] [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] , [jet] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
I shall be wife but in name , yet I may not have a lover .
我 将 是 妻子 但 在 姓名 , 然而 我 可能 不是 有 一个 情人 .

我将成为名义上的妻子，但我可能不会有情人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
I am not a woman of the court .
我 是 不是 一个 女士 的 这 法庭 .

我不是法庭上的女人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [dauts]
I am proud of my honor , though the man who is to be my husband doubts
我 是 自豪的 的 我的 荣誉 , 尽管 这 男人 WHO 是 到 是 我的 丈夫 疑虑
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我为自己的荣誉感到自豪，尽管我的未婚夫对此表示怀疑。

" [noʊ] , ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" No , Gretchen , " said I , " he does not doubt it , but he wishes me to
" 不 , 格雷琴 , " 说 我 , " 他 做 不是 怀疑 它 , 但 他 愿望 我 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

“不，格雷琴,”我说，“他并不怀疑这一点，但他希望我怀疑。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] . "
I believe in your innocence as I believe in your love . "
我 相信 在 你的 无辜 作为 我 相信 在 你的 爱 . "

我相信你的清白，就像我相信你的爱一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It is sad , is it not , " said she ,
" 它 是 伤心 , 是 它 不是 , " 说 她 ,

“这真令人难过，不是吗？”她说道。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
" that we must go through our days loving each other and all the world
" 那 我们 必须 去 通过 我们的 天 爱 每个 其他 和 全部 这 世界
['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ?
standing between ?
常设 之间 ?

“难道我们必须终日相爱，而全世界都横亘在我们之间吗？ ”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
I have never loved a man before ; I did not want to love you .
我 有 绝不 喜爱 一个 男人 前 ; 我 做过 不是 想 到 爱 你 .

我以前从未爱过男人；我并不想爱你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
I did not know that I loved you till I saw that your life was in danger .
我 做过 不是 知道 那 我 喜爱 你 直到 我 锯 那 你的 生活 曾是 在 危险 .

直到你的生命受到威胁，我才知道我爱你。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] ,
Yet I am glad that I have lived for a brief second ,
然而 我 是 高兴的 那 我 有 居住地 为了 一个 简短的 第二 ,

但我很高兴我曾短暂地活过这一刻。

[fɔːr; fər] [tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] .
for till a woman loves she does not live .
为了 直到 一个 女士 爱 她 做 不是 居住 .

女人若不爱，就不算真正活着。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] ; [duː][juː; jʊ][biː; bi] ['laɪkwaɪz] .
I am brave ; do you be likewise .
我 是 勇敢的 ; 做 你 是 同样地 .

我勇敢，你也应该勇敢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I shall go back to the world ,
我 将 去 后退 到 这 世界 ,

我将重返人间。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][aɪs] !
and who shall know of the heart of fire beneath the ice !
和 WHO 将 知道 的 这 心 的 火 下面 这 冰 !

谁又能知晓冰层下那炽热的心脏呢！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .
Not even the man I love .
不是 甚至 这 男人 我 爱 .

甚至连我爱的人也不行。

[kɪs] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [kɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['eni] [mæn] .
Kiss me ; it is the last kiss I shall take from the lips of any man .
吻 我 ; 它 是 这 最后的 吻 我 将 拿 从 这 嘴唇 的 任何 男人 .

吻我吧；这将是我从任何男人唇上得到的最后一个吻。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [met] [ɪn] [ðæt] [læst] [kɪs] , [meltid] [ænd; ənd]
" And it seemed to me that our souls met in that last kiss , melted and
" 和 它 似乎 到 我 那 我们的 灵魂 遇见 在 那 最后的 吻 , 融化 和
[bɪ'keɪm] [wʌn] .
became one .
成为 一 .

“我觉得，在那最后的吻中，我们的灵魂相遇了，融化并融为一体。”

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi][sped][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Her hands dropped to her side , and swiftly she sped from the room .
她 双手 掉落 到 她 边 , 和 迅速地 她 加速 从 这 房间 .

她的双手垂在身侧，迅速跑出了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
She had entered the coach .
她 有 进入 这 教练 .

她上了车厢。

[ðə; ði]['kævəlrimən][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
The cavalrymen were perched upon the box .
这 骑兵 是 栖息 之上 这 盒子 .

骑兵们栖身于箱子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] .
There was a crack of the lash , and the coach rolled away .
那里 曾是 一个 裂缝 的 这 睫毛 , 和 这 教练 滚动 离开 .

鞭子抽打在地上，马车便滚走了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
I watched it , standing in the road .
我 观看 它 , 常设 在 这 路 .

我站在路边看着它。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [dʌst] ['pɑːrʃəli] [əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .
A cloud of yellow dust partially obscured it from view .
一个 云 的 黄色的 灰尘 部分 模糊不清 它 从 看法 .

一团黄色尘埃将其部分遮蔽。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [roʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] .

Half a mile beyond rose a small hill .

一半 一个 英里 超过 玫瑰 一个 小的 爬坡道 .

再往前走半英里，出现了一座小山丘。

[ðɪs] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [sʌn] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː]

This the coach mounted , and the red gold of the smoldering sun engulfed it

这 这 教练 安装 , 和 这 红色的 金子 的 这 闷烧 太阳 吞噬 它

.

:

.

马车驶上山顶，炽热的太阳将它笼罩在一片赤金色的光辉之中。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Was it a face I saw at the window ?

曾是 它 一个 脸 我 锯 在 这 窗户 ?

我刚才在窗边看到的是一张脸吗?

[pər'hæps] .

Perhaps .

也许 .

也许。

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ]

Then over the hill all disappeared , and with it the whole world , and I

然后 超过 这 爬坡道 全部 消失 , 和 和 它 这 所有的 世界 , 和 我

[stʊd] [ɪn] ['emptinəs] ,

stood in emptiness ,

站立 在 空虚 ,

然后，翻过山头，一切都消失了，整个世界也随之消失，我独自站在空旷之中。

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

独自的。

['gretʃən] [hæd; həd] [gɔːn] .

Gretchen had gone .

格雷琴 有 已消失 .

格雷琴走了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [roʊz] ['gaːdnz] ,

I was wandering aimlessly through the rose gardens ,

我 曾是 漫游 漫无目的地 通过 这 玫瑰 花园 ,

我漫无目的地在玫瑰园里闲逛，

[wen] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] .

when the far - off sound of galloping hoofs came on the breeze .

什么时候 这 远的 - 离开 声音 的 疾驰 蹄子 来了 在 这 微风 .

远处传来马蹄奔腾的声音，随风而来。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [druː] .

Nearer and nearer it drew .

更近 和 更近 它 画 .

它越来越近了。

[aɪ]	[ræn]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	.
I	**ran**	**out**	**into**	**the**	**highway**	**.**
我	跑	出去	进入	这	公路	.

我跑到了高速公路上。

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[kʌm]	['waɪldli]	['dæʃɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	.
I	**saw**	**a**	**horse**	**come**	**wildly**	**dashing**	**along**	**.**
我	锯	一个	马	来	疯狂地	帅气	沿着	.

我看到一匹马飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['raɪdərləs]	,
It	**was**	**riderless**	**,**
它	曾是	无骑手	,

车上没有乘客。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['kloʊzər]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[foʊm]	[ʌv; əv]	[swet]	['drɪpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[flæŋks]
and	**as**	**it**	**came**	**closer**	**I**	**saw**	**the**	**foam**	**of**	**sweat**	**dripping**	**from**	**its**	**flanks**
和	作为	它	来了	更近	我	锯	这	泡沫	的	汗	滴落	从	它是	侧翼
[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	.												
and	**shoulders**	**.**												
和	肩膀	.												

随着它越来越近，我看到汗水像泡沫一样从它的侧腹和肩膀上滴落下来。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[plʌndʒd]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['braɪd(ə)l]	,
As	**the**	**animal**	**plunged**	**toward**	**me**	**,**	**I**	**made**	**a**	**spring**	**and**	**caught**	**the**	**bridle**	**,**
作为	这	动物	暴跌	朝向	我	,	我	制成	一个	春天	和	捕捉	这	辔	,

那动物朝我猛扑过来，我纵身一跃，抓住了它的缰绳。

['hæŋɪŋ]	[ɑːn]	[tɪl]	[ðə; ði]	[bruːt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	.
hanging	**on**	**till**	**the**	**brute**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
绞刑	在	直到	这	蛮力	来了	到	一个	停顿	.

一直坚持到那头野兽停下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kwɪvərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[fraɪt]	.
It	**was**	**quivering**	**from**	**fright**	**.**
它	曾是	颤抖	从	惊吓	.

它吓得浑身颤抖。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gæʃ]	[ɑːn]	[ɪts]	[nek]	,
There	**was**	**a**	**gash**	**on**	**its**	**neck**	**,**
那里	曾是	一个	伤口	在	它是	脖子	,

它的脖子上有一道伤口。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bliːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[fleɪks]	[ʌv; əv]	[swet]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mɜːrki]
and	**it**	**was**	**bleeding**	**and**	**turning**	**the**	**white**	**flakes**	**of**	**sweat**	**into**	**a**	**murky**
和	它	曾是	出血	和	转弯	这	白色的	薄片	的	汗	进入	一个	浑浊的
['krɪmz(ə)n]	.												
crimson	**.**												
赤红	.												

它渗出了血，把白色的汗珠染成了浑浊的深红色。

"	[gʊd]	[lɔːrd]	!
"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪！

"	[aɪ]	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	.
"	**I**	**ejaculated**	**.**
"	我	射精	.

我射精了。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] .
" It's one of the cavalry horses .
" 它是 一 的 这 骑兵 马匹 .

这是一匹骑兵战马。

- [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] .
Hillars or the innkeeper has been hurt .
- 或者 这 旅店老板 有 到过 伤害 .

希拉尔或旅店老板受伤了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" I was of the mind to mount the animal and go in search of them
" 我 曾是 的 这 头脑 到 山 这 动物 和 去 在 搜索 的 他们
,
,
,

“我当时想骑上那匹马去找它们。”

[wen] ['stɑːlbɜːg] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] , [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [best] [weɪt] .
when Stahlberg , who had come to my assistance , said that I had best wait .
什么时候 斯塔尔伯格 , WHO 有 来 到 我的 协助 , 说 那 我 有 最好的 等待 .

前来帮助我的斯塔尔伯格说，我最好等等。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] .
A quarter of an hour passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 .

一刻钟过去了。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðər] [hɔːrs] , [pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
Then we could see another horse , perhaps half a mile away ,
然后 我们 可以 看 其他 马 , 也许 一半 一个 英里 离开 ,

然后我们又看到了另一匹马，大概在半英里之外。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] .
coming toward the inn at a canter .
未来 朝向 这 客栈 在 一个 慢跑 .

快步朝旅店走来。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .
From what I could see in the pale light , the horse carried a double burden .
从 什么 我 可以 看 在 这 苍白 光 , 这 马 携带 一个 双倍的 负担 .

从昏暗的光线下我看，这匹马驮着两份重物。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
A sheet of ice seemed to fall on my heart .
一个 床单 的 冰 似乎 到 落下 在 我的 心 .

仿佛有一层冰落在了我的心上。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hæd; həd][dæn][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ?
Had Dan and the Prince come to blows ?
有 担 和 这 王子 来 到 打击 ?

丹和王子打起来了吗?

[ə'læs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [met] [maɪ] [geɪz] .
Alas , I could have cried out in anguish at the sight which finally met my gaze .
唉 , 我 可以 有 哭 出去 在 痛苦 在 这 视线 哪个 最后 遇见 我的 目光 .

唉，当我最终看到眼前的景象时，我几乎要痛苦地哭喊出来。

[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[held]	[ðə; ði]	[reɪnz]	,	[ænd; ənd]	,	[prɔpt]	[ʌp]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[wʌz; wəz]	-
The	**innkeeper**	**held**	**the**	**reins**	**,**	**and**	**,**	**propped**	**up**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**was**	**Hillars**
这	旅店老板	握住	这	缰绳	,	和	,	支撑	向上	在	正面	的	他	,	曾是	-

,
,
,

旅店老板握着缰绳，希拉尔斯则倚在他面前。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrənsəz]	[ded]	.
to	**all**	**appearances**	**dead**	**.**
到	全部	外貌	死的	.

看起来已经死了。

"	['gɑːt]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	,	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,
"	**Gott**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**innkeeper**	**,**	**discovering**	**me**	**,**	**"**	**but**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**
"	上帝	!	"	哭	这	旅店老板	,	发现	我	,	"	但	我	是	高兴的	到	看	你	,

“我的天哪！”旅店老板发现我后喊道，“不过我很高兴见到你！”

[hɛə]	.
Herr	**.**
先生	.

先生

[jʊr; jər]	[frend]	[hæz; həz]	[bɪn]	[hɜːrt]	,	['bædli]	,	['bædli]	.	"
Your	**friend**	**has**	**been**	**hurt**	**,**	**badly**	**,**	**badly**	**.**	**"**
你的	朋友	有	到过	伤害	,	糟糕	,	糟糕	.	"

你的朋友受伤了，伤得很重。

"	[maɪ]	[gɑːd]	!
"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

[ðə; ði]	[hænd]	[ænd; ənd]	[rɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[wɪtʃ]	[en'sɜːkəld]
The	**hand**	**and**	**wrist**	**of**	**the**	**innkeeper**	**which**	**encircled**
这	手	和	手腕	的	这	旅店老板	哪个	包围

旅店老板的手和手腕环绕着

-	[wɜːr; wər]	[drentʃt]	[ɪn]	[blʌd]	.
Hillars	**were**	**drenched**	**in**	**blood**	**.**
-	是	湿透了	在	血	.

希拉尔人浑身浴血。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	['sʌmwer]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	.
A	**bullet**	**somewhere**	**in**	**his**	**chest**	**.**
一个	子弹	某处	在	他的	胸部	.

他胸口某处有一颗子弹。

[help]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Help	**me**	**down**	**with**	**him**	**.**
帮助	我	向下	和	他	.

帮我把他一起推下去。

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ded]	[jet]	.
He	**is**	**not**	**dead**	**yet**	**.**
他	是	不是	死的	然而	.

他还没死。

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
I'll	**tell**	**you**	**the**	**story**	**when**	**we**	**have**	**made**	**it**	**comfortable**	**for**	**him**	**.**
患病的	告诉	你	这	故事	什么时候	我们	有	制成	它	舒服的	为了	他	.

等我们让他舒服些了，我再把这个故事讲给你听。

"	['tendərli]	[wiː; wi]	['kærid]	[ðə; ði]	[ɪn'ænɪmət]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[pʊr]	-	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	.
"	**Tenderly**	**we**	**carried**	**the**	**inanimate**	**form**	**of**	**poor**	**Hillars**	**into**	**the**	**inn**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
"	温柔地	我们	携带	这	无生命	形式	的	贫穷的	-	进入	这	客栈	和	铺设	它	在	这	沙发	.

“我们小心翼翼地将可怜的希拉尔冰冷的尸体抬进客栈，放在沙发上。

[aɪ]	[tɔːr]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	-	[wet]	[ʃɜːrt]	.
I	**tore**	**back**	**his**	**blood**	**-**	**wet**	**shirt**	**.**
我	撕裂	后退	他的	血	-	湿的	衬衫	.

我撕开了他血迹斑斑的衬衫。

[ðə; ði]	[wuːnd]	[wʌz; wəz]	['slaɪtli]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[lʌŋ]	.
The	**wound**	**was**	**slightly**	**below**	**the**	**right**	**lung**	**.**
这	伤口	曾是	轻微地	以下	这	正确的	肺	.

伤口位于右肺下方一点。

[ðə; ði]	['bʊlɪt]	[hæd; həd]	['sɛvɝd]	[æn; ən]	['ɑːrtəri]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[gʌʃt]	.
The	**bullet**	**had**	**severed**	**an**	**artery**	**,**	**for**	**I**	**could**	**see**	**that**	**the**	**blood**	**gushed**	**.**
这	子弹	有	切断	一个	动脉	,	为了	我	可以	看	那	这	血	滔滔不绝	.

子弹击断了动脉，因为我看到鲜血喷涌而出。

[wiː; wi]	[wɜːrkt]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
We	**worked**	**over**	**him**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
我们	工作	超过	他	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	他	打开	他的	眼睛	.

我们给他处理了一会儿，然后他睁开了眼睛。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	.
He	**saw**	**me**	**and**	**smiled**	**.**
他	锯	我	和	微笑	.

他看见我，笑了。

"	[ðer; ðər]	['wɔznt]	['eni]	['redʒɪmənt]	,	[oʊld]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɪl]	[sə'faɪs]	.
"	**There**	**wasn't**	**any**	**regiment**	**,**	**old**	**man**	**,**	**but**	**this**	**will**	**suffice**	**.**
"	那里	不是	任何	团	,	老的	男人	,	但	这	将要	足够了	.

“老兄，这里没有军团，但这也够用了。”

[maɪ]	[hænd]	['trembld]	.
My	**hand**	**trembled**	**.**
我的	手	颤抖	.

我的手颤抖了。

[bʌt; bət]	['hiːl]	['nevər]	[juːz]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɑːrm]	[ə'gen]	,	[kɜːrs]	[hɪm; ɪm]	!	"
But	**he'll**	**never**	**use**	**his**	**right**	**arm**	**again**	**,**	**curse**	**him**	**!**	**"**
但	地狱	绝不	使用	他的	正确的	手臂	再次	,	诅咒	他	!	"

但他再也无法使用他的右臂了，该死的！

"	[dæn]	,	[dæn]	!
"	**Dan**	**,**	**Dan**	**!**
"	担	,	担	!

“丹，丹！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" I cried , " what made you do it ? "
" 我 哭 , " 什么 制成 你 做 它 ? "

我哭着问：“你为什么要这么做？”

" [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmænz] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
" When I am a man's friend , it is in life and death .
" 什么时候 我 是 一个 男人的 朋友 , 它 是 在 生活 和 死亡 .

“当我与一个人成为朋友时，我会与他同甘共苦。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
He was in the way .
他 曾是 在 这 方式 .

他挡路了。

[hiː; hi] [meɪ] [θæŋk] [ˈlɪkər] [ðæt] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .
He may thank liquor that he lives .
他 可能 感谢 酒 那 他 生活 .

他或许应该感谢酒让他活了下来。

" [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈtræktɪd] .
" The lids of his eyes contracted .
" 这 盖子 的 他的 眼睛 合同 .

他的眼皮收缩起来。

" [hɜːrts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [maɪ] [sʌn] .
" Hurts a little , but it will not be for long , my son .
" 受伤 一个 小的 , 但 它 将要 不是 是 为了 长的 , 我的 儿子 .

“孩子，现在有点疼，但不会太久。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ˌɪnˈsaɪd] .
I am bleeding to death inside .
我 是 出血 到 死亡 里面 .

我感觉自己内心正在流血而死。

[dʒæk] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɡɑːdz] [aɪz] , [ˈprɪnses] [ɔːr] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
Jack , the woman loves you , and in God's eyes , Princess or not , she belongs to
杰克 , 这 女士 爱 你 , 和 在 神的 眼睛 , 公主 或者 不是 , 她 属于 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

杰克，这个女人爱你，在上帝眼里，不管她是不是公主，她都属于你。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
You and I cannot understand these things which make it impossible for a
你 和 我 不能 理解 这些 事物 哪个 制作 它 不可能的 为了 一个
[mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [wed] . [let] [ˌem ˈiː] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] .
man and a woman who love each other to wed . Let me hold your hand .
男人 和 一个 女士 WHO 爱 每个 其他 到 结婚 . 让 我 抓住 你的 手 .

你我都无法理解这些让相爱的男女无法结婚的原因。让我握住你的手。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] .
I feel like an old woman .
我 感觉 喜欢 一个 老的 女士 .

我感觉自己像个老太太。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændi] .
Give me a mouthful of brandy .
给 我 一个 一口气 的 白兰地 .

给我一口白兰地。

[ɑː] , [ðæts] ['betər] !

Ah , that's better !

啊 ， 那就是 更好的 ！

啊，这样好多了！

['ɪnkiːpər] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪz] .

Innkeeper , your courage is not to be doubted , but your judgment of liquor is :

旅店老板 ， 你的 勇气 是 不是 到 是 怀疑 ， 但 你的 判断 的 酒 是 .

旅店老板，你的勇气毋庸置疑，但你对酒的判断力却值得怀疑。

['eni] [wei] , [dʒæk] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [eɪ] ? "

Any way , Jack , I suppose you will not forget me in a week or so , eh ? "

任何 方式 ， 杰克 ， 我 认为 你 将要 不是 忘记 我 在 一个 星期 或者 所以 ， 嗯 ？ "

不管怎样，杰克，我想你过个把星期应该不会忘记我吧?

" [dæn] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][haɪd][maɪ] [terz] .

" Dan ! " was all I could say , bending over his hand to hide my tears .

" 担 ！ " 曾是 全部 我 可以 说 ， 弯曲 超过 他的 手 到 隐藏 我的 眼泪 .

“丹！”我只能发出这样的声音，弯下腰捂住他的手，掩饰我的泪水。

" [dʒæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] ? "

" Jack , you are not sorry ? "

" 杰克 ， 你 是 不是 对不起 ？ "

杰克，你不后悔吗?

" [dæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

" Dan , you are more to me than any woman in the world . "

" 担 ， 你 是 更多的 到 我 比 任何 女士 在 这 世界 . "

“丹，你对我来说比世界上任何女人都重要。”

" [oʊ] , [seɪ] !

" Oh , say !

" 哦 ， 说 ！

“哦，说！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] — [hoʊld][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ['haɪər] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː]

You wouldn't — hold me up a bit higher ; that's it — you wouldn't have me

你 不会 — 抓住 我 向上 一个 少量 更高 ； 那就是 它 — 你 不会 有 我

[hæŋ] [ɑːn] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

hang on now , would you ?

悬挂 在 现在 ， 会 你 ？

你不会——把我举得更高一点；就是这样——你不会让我现在就抓住不放吧?

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I haven't anything to live for , no matter how you put it .

我 还没有 任何事物 到 居住 为了 ， 不 事情 如何 你 放 它 .

无论怎么说，我都没有什么活着的理由。

[hoʊm] ?

Home ?

家 ？

家?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] .

I never had one .

我 绝不 有 一 .

我从来没拥有过。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[rɪ'gret]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪn]	['liːvɪŋ]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[wɪl]	[nɑːt]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['kʌmpəni]	.
The	**only**	**regret**	**I**	**have**	**in**	**leaving**	**is**	**that**	**the**	**Prince**	**will**	**not**	**keep**	**me**	**company**	**.**
这	仅有的	后悔	我	有	在	离开	是	那	这	王子	将要	不是	保持	我	公司	.

我离开的唯一遗憾是王子不会陪伴我。

[pʊt]	[æn; ən]	['ɑːbəl]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['kerən]	[wɪl]	[siː]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[stɪks]	.
Put	**an**	**obol**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**Charon**	**will**	**see**	**me**	**over**	**the**	**Styx**	**.**
放	一个	奥博尔	在	我的	手	,	和	卡戎	将要	看	我	超过	这	冥河	.

给我一枚奥波尔，卡戎就会送我渡过冥河。

"	[ænd; ənd]	[wen]	,	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,	[oʊ]	['sɑːki]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[pæs]
"	**And**	**when**	**,**	**like**	**her**	**,**	**O**	**Saki**	**,**	**you**	**shall**	**pass**
"	和	什么时候	,	喜欢	她	,	哦	咲	,	你	将	经过

“而当你也像她一样，哦，萨基，逝去的时候……”

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[gests]	[stɑːr]	-	['skætərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	,
Among	**the**	**guests**	**star**	**-**	**scattered**	**on**	**the**	**grass**	**,**
之中	这	客人	星星	-	疏散	在	这	草	,

宾客们星光灿烂地散落在草地上，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['dʒɔɪəs]	['erənd]	,	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[spɑːt]
And	**in**	**your**	**joyous**	**errand**	**,**	**reach**	**the**	**spot**
和	在	你的	欢乐	差事	,	抵达	这	点

在你愉快的差事中，到达那个地方

[wer]	[aɪ]	[meɪd]	[wʌn]	—	[tɜːrn]	[daʊn]	[æn; ən]	['empti]	[glæs]	!
Where	**I**	**made**	**one**	**—**	**turn**	**down**	**an**	**empty**	**glass**	**!**
在哪里	我	制成	一	—	转动	向下	一个	空的	玻璃	!

我做了一个——拒绝空杯！

"	[wel]	,	[hæŋ]	[ˌem 'iː]	,	[dʒæk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːnt]	['kraɪɪŋ]	!
"	**Well**	**,**	**hang**	**me**	**,**	**Jack**	**,**	**if**	**you**	**aren't**	**crying**	**!**
"	出色地	,	悬挂	我	,	杰克	,	如果	你	不是	哭泣	!

“杰克，你要是不哭，我就把我吊死吧！”

[ðen]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[bi'liːvd]	;
Then	**you**	**thought**	**more**	**of**	**me**	**than**	**I**	**believed**	**;**
然后	你	想法	更多的	的	我	比	我	相信	;

那时你对我的评价比我想象的还要高；

[ə; eɪ]	['mænz]	[terz]	[miːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	.	.	.	.
a	**man's**	**tears**	**mean**	**more**	**than**	**a**	**woman's**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	男人的	眼泪	意思是	更多的	比	一个	女性的	.	.	.	.

男人的眼泪比女人的眼泪更有意义……

[ə; eɪ]	[mæn]	[mʌst; məst]	[daɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	?
A	**man**	**must**	**die**	**,**	**and**	**what**	**is**	**a**	**year**	**or**	**two**	**?**
一个	男人	必须	死	,	和	什么	是	一个	年	或者	二	?

人终有一死，一两年又算得了什么呢?

[haʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ðə; ði]	[tent]	[wen]	['lɪvɪŋ]	[bɪ'kʌmz]	['teɪstləs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ɪz]
How	**much**	**better**	**to**	**fold**	**the**	**tent**	**when**	**living**	**becomes**	**tasteless**	**and**	**the**	**cup**	**is**
如何	很多	更好的	到	折叠	这	帐篷	什么时候	活的	变成	无味	和	这	杯子	是

[fʊl]	[ʌv; əv]	[liːz]	!	.	.	.
full	**of**	**lees**	**!**	**.**	**.**	**.**
满的	的	李子	!	.	.	.

当生活变得索然无味，杯中只剩残渣时，何不就此收拾行囊，结束这一切呢?

[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	['kruːəl]	;	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['trembld]	,	[tuː]	.
The	**Prince**	**was**	**a**	**trifle**	**cruel**	**;**	**but**	**perhaps**	**his**	**hand**	**trembled**	**,**	**too**	**.**
这	王子	曾是	一个	琐事	残忍的	;	但	也许	他的	手	颤抖	,	也	.

王子有些残忍；但或许他的手也在颤抖。

['ɪnkiːpər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . "
Innkeeper , you're a good fellow . "
旅店老板 , 你是 一个 好的 同伴 . "

旅店老板，你真是个好人。

" [hɛə] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪzld] ['vetərən] , ['sædli] .
" Herr is a man of heart , " said the grizzled veteran , sadly .
" 先生 是 一个 男人 的 心 , " 说 这 斑白 老将 , 令人遗憾的是 .

“赫尔先生是个有爱心的人，”这位饱经风霜的老兵悲伤地说。

" [tel] [dʒæk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [dæn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] .
" Tell Jack how it happened , " said Dan ; " it hurts me .
" 告诉 杰克 如何 它 发生 , " 说 担 ; " 它 疼痛 我 .

“告诉杰克事情的经过，”丹说；“这让我很难过。”

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" On leaving me , Hillars and the innkeeper , after having taken a pair of
" 在 离开 我 , - 和 这 旅店老板 , 后 拥有 已采取 一个 一对 的
['pistlz] ,
pistols ,
手枪 ,

“离开我和希拉尔斯以及旅店老板时，他们拿走了两把手枪，

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ,
had mounted the cavalry horses despite the protests of the owners ,
有 安装 这 骑兵 马匹 尽管 这 抗议活动 的 这 所有者 ,

尽管马主们极力反对，他还是骑上了骑兵战马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kaʊnt] [vɑːn] ['wɔldən] .
and had galloped away in pursuit of the Prince and Count von Walden .
和 有 疾驰 离开 在 追逐 的 这 王子 和 数数 冯 瓦尔登湖 .

然后策马疾驰而去，追赶王子和瓦尔登伯爵。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] [ɔːr][soʊ] [ə'hed] .
They caught sight of them a mile or so ahead .
他们 捕捉 视线 的 他们 一个 英里 或者 所以 前方 .

他们在大约一英里外就看到了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [spiːd] .
They were loping along at a fair speed .
他们 是 慢跑 沿着 在 一个 公平的 速度 .

他们正以相当快的速度向前走着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .
It took half an hour to bring the two parties within speaking distance .
它 采取 一半 一个 小时 到 带来 这 二 各方 之内 请讲 距离 .

花了半个小时才让双方走到可以交谈的距离。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][vɑːn] ['wɔldən] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
Although the Prince and von Walden heard them , they never turned around ,
虽然 这 王子 和 冯 瓦尔登湖 听到 他们 , 他们 绝不 转向 大约 ,
[bʌt; bət] [kept] [ɑːn] [streɪt] [ə'hed] .
but kept on straight ahead .
但 保留 在 直的 前方 .

虽然王子和冯·瓦尔登听到了他们的声音，但他们始终没有回头，而是径直向前走去。

[ðɪs] [meɪd] - - ['kɑːlər] [raɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] .
This made Hillars ' choler rise , and he spurred forward .
这 制成 - - 霍乱 上升 , 和 他 受到刺激 向前 .

这激起了希拉尔斯的怒火，他加快了脚步向前。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" One moment , gentlemen , " he cried .
" 一 片刻 , 先生们 , " 他 哭 .
“稍等片刻，先生们，”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I have a word with you .
" 我 有 一个 单词 和 你 .
我有话要跟你说。

" [ðeɪ] ['ɡæləpt] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] .
" They galloped on unheeding .
" 他们 疾驰 在 不理会 .
他们策马疾驰，毫不在意。

[wen] - [ɡɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mɪrli] [vɪəd] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .
When Hillars got in front of them they merely veered to either side .
什么时候 - 得到 在 正面 的 他们 他们 仅仅 转向 到 任何一个 边 .
当希拉尔斯人走到他们前面时，他们只是向两侧闪避。

" [ɑː] ! " [sed] - , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Ah ! " said Hillars , choking with rage .
" 啊 ! " 说 - , 窒息 和 愤怒 .
“啊！”希拉尔斯怒吼道，气得直喘粗气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
With a quick movement he bent and caught the bridle of the Prince's
和 一个 快的 移动 他 弯曲 和 捕捉 这 辔 的 这 王子的
[hɔːrs] .
horse .
马 .
他身形一闪，弯腰抓住了王子的马的缰绳。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] , [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
The Count , seeing that the Prince was compelled to rein in , did likewise .
这 数数 , 看到 那 这 王子 曾是 被迫 到 缰绳 在 , 做过 同样地 .
伯爵见王子不得不克制自己，也照做了。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [dɪs'deɪnfl] .
The Prince looked disdainful .
这 王子 看起来 轻蔑的 .
王子一脸不屑。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [vɑːn] ['wɔldən] .
" Well , what is it ? " asked Von Walden .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 问 冯 瓦尔登湖 .
“那是什么呢？”冯·瓦尔登问道。

" [spiːk] ['kwɪkli] .
" Speak quickly .
" 说话 迅速地 .
“快点说。”

[hæz; həz][jʊr; jər] ['skrɪblɪŋ] [frend] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ? "
Has your scribbling friend run away with Her Highness ? "
有 你的 涂鸦 朋友 跑步 离开 和 她 高度 ? "
你那位爱涂鸦的朋友是不是跟公主殿下私奔了？

" [maɪ] [ri'ma:ks] , [moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] [kaʊnt] , " [sed] - , ['bəuiŋ] , [sə'tɪrɪkli] ,
" My remarks , most noble and puissant Count , " said Hillars , bowing , satirically ,
" 我的 评论 , 最多 高贵 和 强大的 数数 , " 说 - , 鞠躬 , 讽刺地 ,
“我谨致以最崇高、最有权势的伯爵阁下，”希拉尔斯讽刺地鞠了一躬说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
to the neck of his horse ,
到 这 脖子 的 他的 马 ,
到他马的脖子，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈfaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpjuːɪsənt] [prɪns] [ʌv; əv] - . "
" I shall confine to the still more noble and puissant Prince of Wortumborg . "
" 我 将 局限 到 这 仍然 更多的 高贵 和 强大的 王子 的 - . "
“我将只效忠于更加高贵、更加强大的沃图姆堡王子。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˈɑːnər] , " [snɪəd] [ðə; ði] [prɪns] .
" This is an unappreciated honor , " sneered the Prince .
" 这 是 一个 未被赏识 荣誉 , " 冷笑 这 王子 .
“这是一种不被珍惜的荣誉，”王子冷笑道。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈlaɪtli] .
" So it is , " replied Hillars , lightly .
" 所以 它 是 , " 回复 - , 轻轻 .
“的确如此，”希拉尔斯轻松地回答道。

" [wen] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [kənˈfɜːrɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnər] [əˈpɑːn][juː; jʊ]
" When an honest man speaks to you he is conferring an honor upon you
" 什么时候 一个 诚实的 男人 说话 到 你 他 是 授予 一个 荣誉 之上 你
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
which you ,
哪个 你 ,
“当一个诚实的人与你交谈时，他是在给予你一种荣誉，而你，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈkænɑːt] [əˈpriːʃieɪt] .
as you say , cannot appreciate .
作为 你 说 , 不能 欣赏 .
正如你所说，无法欣赏。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [wʌt] [wiː; wi][ɪn] [əˈmerɪkə] [kɔːl] [məˈleriə] .
It appears to me that Your Highness has what we in America call malaria .
它 出现 到 我 那 你的 高度 有 什么 我们 在 美国 称呼 疟疾 .
依我看，殿下似乎得了我们美国人所说的疟疾。

[aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [let] [aʊt] [ðɪs] [bæd] [ˈsʌbstəns] .
I propose to put a hole through you and let out this bad substance .
我 提出 到 放 一个 洞 通过 你 和 让 出去 这 坏的 物质 .
我打算在你身上打个洞，把这些有害物质放出来。

[liːd] , [ˈprɑːpərli] [juːst] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkjʊrətɪv] .
Lead , properly used , is a great curative .
带领 , 适当地 用过的 , 是 一个 伟大的 治疗 .
铅如果使用得当，是一种很好的治疗剂。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ɪz][æn; ən] [ˈaɪsɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
Sir , your presence on this beautiful world is an eyesore to me . "
先生 , 你的 在场 在 这 美丽的 世界 是 一个 碍眼的 到 我 . "
先生，您出现在这个美丽的世界里，对我来说简直是一种伤害。

" [wʌn] [ɪkˈskjuːs][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" One excuse is as good as another , " said the Prince .
" 一 原谅 是 作为 好的 作为 其他 , " 说 这 王子 .
“一个借口和另一个借口都一样好，”王子说道。

" [dɪd][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ˈdelɪɡət] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "
" Did Her Highness delegate you to put me out of the way ? "
" 做过 她 高度 代表 你 到 放 我 出去 的 这 方式 ? "
“殿下是不是派你来除掉我的？ ”

" [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , no ; but since you have brought her name into it ,
" 哦 , 不 ; 但 自从 你 有 带来 她 姓名 进入 它 ,

“哦，不；但既然你提到了她的名字，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
I confess that it is on her account .
我 承认 那 它 是 在 她 帐户 .

我承认这是她的错。

[wel] , [sɜːr] , [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [in'sʌltid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌn'skeɪðd] .
Well , sir , no man has ever insulted a woman in my presence and gone unscathed .
出色地 , 先生 , 不 男人 有 曾经 受辱 一个 女士 在 我的 在场 和 已消失 毫发无损 .

先生，在我面前，从来没有哪个男人敢侮辱女人而毫发无损。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] [lændz][wiː; wi] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
In English speaking lands we knock him down .
在 英语 请讲 土地 我们 敲 他 向下 .

在英语国家，我们会把他打倒。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [roʊm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][duː] .
This being Rome I shall do as the Romans do .
这 存在 罗马 我 将 做 作为 这 罗马书 做 .

这里是罗马，我就按罗马人的方式去做。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] ; [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] .
I believe I called you a liar ; I will do so again .
我 相信 我 称为 你 一个 说谎者 ; 我 将要 做 所以 再次 .

我相信我曾说过你是骗子；我还会再说一遍。

[ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [pleɪn] ? "
Is the object of my errand plain ? "
是 这 目的 的 我的 差事 清楚的 ? "

我此行的目的是否明确?

" [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , " [smaɪld] [ðə; ði] [prɪns] ,
" As I said to your friend , " smiled the Prince ,
" 作为 我 说 到 你的 朋友 , " 微笑 这 王子 ,

“正如我跟你的朋友说的那样,”王子微笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['læki] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I will send a lackey down here to take care of you .
" 我 将要 发送 一个 走狗 向下 这里 到 拿 关心 的 你 .

“我会派个喽啰下来照顾你。”

[kaʊnt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .
Count , we shall hardly get to the station in time to catch the train .
数数 , 我们 将 几乎 得到 到 这 车站 在 时间 到 抓住 这 火车 .

伯爵，我们恐怕很难及时赶到车站搭上火车。

[jʌŋ] [mæn] , [stænd] [ə'saɪd] ; [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,
Young man , stand aside ; you annoy me ,
年轻的 男人 , 站立 旁边 ; 你 烦人 我 ,

年轻人，让开；你惹我生气了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔːr][hɜːr; hər] ['lʌvəz] .
I have no time to discuss the Princess or her lovers .
我 有 不 时间 到 讨论 这 公主 或者 她 恋人 .

我没时间讨论公主或她的情人。

[rɪ'liːs] [maɪ] [hɔːrs] ! "

Release my horse ! "

发布 我的 马 ! "

放开我的马！

" [wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [kɜːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] - , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eri] [toʊn] .

" What a damned cur you are ! " cried Hillars , losing his airy tone .

" 什么 一个 该死的 库尔 你 是 ! " 哭 - , 输 他的 轻盈的 语气 .

“你真是个该死的混蛋！”希拉尔斯吼道，语气不再轻松。

" [baɪ]

" By

" 经过

“经过

[gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][spɪt][ə'pɑːn][juː; jʊ] !

God , you will fight me , if I have to knock you down and spit upon you !

上帝 , 你 将要 斗争 我 , 如果 我 有 到 敲 你 向下 和 吐 之上 你 !

上帝啊，就算我要把你打倒在地，朝你吐口水，你也要跟我打！

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

" Then with full force he flung his hat into the face of the Prince .

" 然后 和 满的 力量 他 扔 他的 帽子 进入 这 脸 的 这 王子 .

“然后他用尽全力把帽子扔到王子脸上。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['faɪnɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [dɪs'maʊntɪŋ] .

" You have written finis to your tale , " said the Prince , dismounting .

" 你 有 书面 结束 到 你的 故事 , " 说 这 王子 , 下车 .

“你的故事到此结束了，”王子说着，下了马。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [ðɪs] [mʌst; məst]

" Your Highness ! " exclaimed the Count , springing to the ground , " this must

" 你的 高度 ! " 惊呼 这 数数 , 弹簧 到 这 地面 , " 这 必须

[nɑːt][biː; bi] .

not be .

不是 是 .

“殿下！”伯爵惊呼道，猛地跳到地上，“这绝不可能。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [əd'ventʃərər] . "

You shall not risk your life at the hands of this damned adventurer . "

你 将 不是 风险 你的 生活 在 这 双手 的 这 该死的 冒险家 . "

你绝不能把性命拱手让给这个该死的冒险家。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

" Patience , Count , " said the Prince ,

" 耐心 , 数数 , " 说 这 王子 ,

“耐心点，伯爵，”王子说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

shaking off the hand which the Count had placed upon his shoulder .

摇晃 离开 这 手 哪个 这 数数 有 放置 之上 他的 肩膀 .

甩开了伯爵放在他肩膀上的手。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [wɜːrθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

" Decidedly , this fellow is worth consideration .

" 绝对地 , 这 同伴 是 值得 考虑 .

毫无疑问，这个人值得考虑。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][swɔːdz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wʊmənz] ['wɛpənz]
Since we have no swords , sir , and they seem to be woman's weapons
自从 我们 有 不 剑 , 先生 , 和 他们 似乎 到 是 女性的 武器
[ðiːz] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ,

先生，既然我们没有剑，而且如今剑似乎都是女人的武器，

[wiː; wi] [wɪl] [juːz] ['pistlz] .
we will use pistols .
我们 将要 使用 手枪 .

我们将使用手枪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [prɪ'perd] .
Of course , you have come prepared .
的 课程 , 你 有 来 准备 .

当然，你是有备而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] .
It is a fine time for shooting .
它 是 一个 美好的 时间 为了 射击 .

现在正是拍摄的好时机。

[ðɪs] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] .
This first light of twilight gives us equal advantage .
这 第一的 光 的 暮 给予 我们 平等的 优势 .

暮色初现的第一缕曙光也给了我们同样的优势。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ten][ɔːr] ['twenti] ['peɪsɪz] ?
Will it be at ten or twenty paces ?
将要 它 是 在 十 或者 二十 步幅 ?

是十步还是二十步?

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][stænd][æt; ət] ['twenti] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
I dare say , if we stand at twenty , in the centre of the road ,
我 敢 说 , 如果 我们 站立 在 二十 , 在 这 中心 的 这 路 ,

我敢说，如果我们站在二十个人的位置上，在路中央，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['seprət] [ɪn'defɪnətli] . "
we shall have a good look at each other before we separate indefinitely . "
我们 将 有 一个 好的 看 在 每个 其他 前 我们 分离 无限期 . "

在我们无限期分开之前，我们会好好审视一下彼此。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [in'sists] ? " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Your Highness insists ? " murmured the Count .
" 你的 高度 坚持 ? " 低声说道 这 数数 .

“殿下坚持？”伯爵低声问道。

" [aɪ][nɑːt]['oʊnli][ɪn'sɪst] , [aɪ] [kə'mænd] .
" I not only insist , I command .
" 我 不是 仅有的 坚持 , 我 命令 .

我不仅坚持，而且下达命令。

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
" The Prince took off his coat and waistcoat and deposited them on the
" 这 王子 采取 离开 他的 外套 和 马甲 和 已存 他们 在 这
[græs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
grass at the side of the road .
草 在 这 边 的 这 路 .

王子脱下外套和背心，扔在路边的草地上。

- [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
Hillars did likewise .
- 做过 同样地 .

希勒斯也采取了同样的做法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a pleased expression on his face .
那里 曾是 一个 高兴 表达 在 他的 脸 .

他脸上露出了满意的表情。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [kaʊnt] , " [læft] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðɪs] ['feloʊ] [iks'pekts] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
" I do believe , Count , " laughed the Prince , " this fellow expects to kill me .
" 我 做 相信 , 数数 , " 笑了 这 王子 , " 这 同伴 预期 到 杀 我 .

“我相信，伯爵，”王子笑着说，“这家伙是想杀了我。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['pistlz] . "
Now , the pistols . "
现在 , 这 手枪 . "

现在，该轮到手枪了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks][frʌm; frəm]
" If you will permit me , " said the innkeeper , taking an oblong box from
" 如果 你 将要 允许 我 , " 说 这 旅店老板 , 采取 一个 长方形 盒子 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
under his coat .
在下面 他的 外套 .

“如果你们不介意的话，”旅店老板说着，从外套底下掏出一个长方形的盒子。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['wɛpənz] .
" These are excellent weapons .
" 这些 是 出色的 武器 .

“这些都是非常优秀的武器。”

" [ðə; ði] [prɪns] [læft] .
" The Prince laughed .
" 这 王子 笑了 .

王子笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['ɪnkiːpər] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ?
" I suppose , innkeeper , if the result is disastrous to me , it will please you ?
" 我 认为 , 旅店老板 , 如果 这 结果 是 灾难性的 到 我 , 它 将要 请 你 ?

“我想，旅店老板，如果结果对我来说是灾难性的，您会很高兴吧？ ”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] .
" The innkeeper was not lacking in courtesy .
" 这 旅店老板 曾是 不是 缺乏 在 礼貌 .

旅店老板很有礼貌。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" It would be a pleasure , I assure you .
" 它 会 是 一个 乐趣 , 我 保证 你 .

“我非常乐意，请您放心。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪt] [juː; jʊ][maɪ'self] . "
There are certain reasons why I cannot fight you myself . "
那里 是 肯定 原因 为什么 我 不能 斗争 你 我 . "

我不能亲自与你战斗，原因有很多。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" To be sure . "
" 到 是 当然 . "

“当然。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmɜːrdər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] .
" It would be too much like murder , " continued the innkeeper .
" 它 会 是 也 很多 喜欢 谋杀 , " 持续 这 旅店老板 .

“那简直就跟谋杀没什么两样了,”旅店老板继续说道。

" [jʊr; jər][hænd] [wʊd] [ˈtremb(ə)l][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
" Your hand would tremble so that you would miss me at point - blank .
" 你的 手 会 颤抖 所以 那 你 会 错过 我 在 观点 - 空白的 .

“你的手会颤抖，以至于近距离射击也打不中我。”

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
There goes the last of the sun .
那里 去 这 最后的 的 这 太阳 .

太阳的最后一丝余晖也消逝了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
We must hurry .
我们 必须 匆忙 .

我们必须抓紧时间。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] [ðə; ði] [kaʊnt] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] .
" With a grimace the Count accepted the box and took out the pistols .
" 和 一个 鬼脸 这 数数 公认 这 盒子 和 采取 出去 这 手枪 .

伯爵皱着眉头接过盒子，取出手枪。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] - [ˈfæʃnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are old - fashioned , " he said .
" 他们 是 老的 - 造型 , " 他 说 .

“他们思想老旧,”他说。

" [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [ˈmɔrəlz] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" A deal like the innkeeper's morals , " supplemented the Prince .
" 一个 交易 喜欢 这 旅店老板 德 , " 补充 这 王子 .

“就像旅店老板的道德准则一样,”王子补充道。

" [bʌt; bət][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] .
" But effective , " said the innkeeper .
" 但 有效的 , " 说 这 旅店老板 .

“但效果很好,”旅店老板说。

[ðə; ði] [kaʊnt] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] , [huː] [met] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [flem] .
The Count scowled at the old fellow , who met the look with phlegm .
这 数数 皱着眉头 在 这 老的 同伴 , WHO 遇见 这 看 和 痰 .

伯爵怒视着老人，老人则回以一声冷笑。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnkiːpər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ,
As an innkeeper he might be an inferior ,
作为 一个 旅店老板 他 可能 是 一个 下 ,

作为旅店老板，他可能技不如人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈduːəl][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːkwəl] .
but as a second at a duel he was an equal .
但 作为 一个 第二 在 一个 决斗 他 曾是 一个 平等的 .

但作为决斗中的助手，他与对手不相上下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
It was altogether a different matter .
它 曾是 共 一个 不同的 事情 .

那完全是另一回事。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈkerfəli] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] , [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] .
The Count carefully loaded the weapons , the innkeeper watching him attentively .
这 数数 小心 已加载 这 武器 , 这 旅店老板 观看 他 认真地 .

伯爵小心翼翼地装填武器，旅店老板在一旁专注地看着他。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	[hiː; hi]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðem; ðəm]	.
In	**his**	**turn**	**he**	**examined**	**them**	**.**
在	他的	转动	他	检查	他们	.

他随后也检查了它们。

"	['veri]	[gʊd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Very**	**good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	非常	好的	,	"	他	说	.

“很好,”他说。

[ðə; ði]	['peɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ðen]	['meʒərd]	[aʊt]	.
The	**paces**	**were**	**then**	**measured**	**out**	**.**
这	步幅	是	然后	测量	出去	.

然后测量步幅。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['leɪbər]	[ðə; ði]	[prɪns]	[geɪzd]	[ɪn'dɪfrəntli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[west]	.
During	**this**	**labor**	**the**	**Prince**	**gazed**	**indifferently**	**toward**	**the**	**west**	**.**
期间	这	劳动	这	王子	凝视	漠不关心	朝向	这	西方	.

在劳作期间，王子漠然地望向西方。

[ðə; ði]	['æftərmæθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[gləud]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
The	**aftermath**	**of**	**the**	**sun**	**glowed**	**on**	**the**	**horizon**	**.**
这	后果	的	这	太阳	发光	在	这	地平线	.

夕阳余晖洒在地平线上。

[ðə; ði]	[prɪns]	['ʃeɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[spel]	.
The	**Prince**	**shaded**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**spell**	**.**
这	王子	阴影	他的	眼睛	为了	一个	拼写	.

王子用手遮了遮眼睛一会儿。

"	['dʒent(ə)lmən]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	.
"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**the**	**Princess**	**is**	**approaching**	**.**
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	相信	这	公主	是	接近	.

“先生们,”他说，“我相信公主快到了。”

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[hɪr]	[kʌmz]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	.
At	**any**	**rate**	**here**	**comes**	**the**	**coach**	**.**
在	任何	速度	这里	来	这	教练	.

总之，教练来了。

[let]	[ˌjuː 'es]	[sə'spend]	[hɔs'tilitiz]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[pæst]	.
Let	**us**	**suspend**	**hostilities**	**till**	**she**	**has**	**passed**	**.**
让	我们	暂停	敌对行动	直到	她	有	通过了	.

让我们暂停敌对行动，直到她去世。

"	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[keɪm]	['rʌmblɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɜːrlwɪnd]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
"	**A**	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**coach**	**came**	**rumbling**	**along**	**in**	**a**	**whirlwind**	**of**	**dust**	**.**
"	一个	很少	分钟	之后	这	教练	来了	隆隆声	沿着	在	一个	旋风	的	灰尘	.

几分钟后，大巴车轰隆隆地驶来，扬起一阵尘土。

[ðə; ði]	['stoʊɪkl]	['kævəlrimən]	[kept]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kwɔːr'tet]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
The	**stoical**	**cavalrymen**	**kept**	**on**	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**quartet**	**standing**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
这	斯多葛派	骑兵	保留	在	没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	在	这	四重奏	常设	在	这	边	的	这	路	.

那些神情坚忍的骑兵继续前进，甚至连看都没看一眼站在路边的四人。

-	[lʊkt]	['æftər]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[əb'skjuəd]	[frʌm; frəm]	[vjuː]	.
Hillars	**looked**	**after**	**the**	**vehicle**	**till**	**it**	**was**	**obscured**	**from**	**view**	**.**
-	看起来	后	这	车辆	直到	它	曾是	模糊不清	从	看法	.

希拉尔斯一直照看着这辆车，直到它完全消失在视线中。

[ðen]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪm'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[driːm]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	.
Then	**he**	**shook**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**dream**	**into**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**.**
然后	他	摇晃	他自己	出去	的	这	梦	进入	哪个	他	有	倒下	.

然后他从自己陷入的梦境中清醒过来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	.
He	**was**	**pale**	**now**	**,**	**and**	**his**	**eyebrows**	**were**	**drawn**	**together**	**as**	**the**	**Count**	**held**	**out**	**the**	**pistol**	**.**
他	曾是	苍白	现在	，	和	他的	眉毛	是	绘制	一起	作为	这	数数	握住	出去	这	手枪	.

他脸色苍白，眉头紧锁，伯爵则举起了手枪。

"	[ɑː]	,	[jes]	!
"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

"	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	.
"	**he**	**said**	**,**	**as**	**though**	**he**	**had**	**forgotten**	**.**
"	他	说	,	作为	尽管	他	有	被遗忘的	.

“他说道，好像已经忘记了似的。”

"	[ðer; ðər]	[goʊz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[wɪl]	['nevər]	[bɪ'kʌm]	[jʊr; jər]	[waɪf]	.	"
"	**There**	**goes**	**the**	**woman**	**who**	**will**	**never**	**become**	**your**	**wife**	**.**	**"**
"	那里	去	这	女士	WHO	将要	绝不	变得	你的	妻子	.	"

“瞧，这就是那个永远不会成为你妻子的女人。”

"	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dɪ'saɪdɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'tɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**That**	**shall**	**be**	**decided**	**at**	**once**	**,**	**"**	**was**	**the**	**retort**	**of**	**the**	**Prince**	**.**
"	那	将	是	决定	在	一次	,	"	曾是	这	反驳	的	这	王子	.

“这件事马上就决定,”王子回答道。

"	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['mæri]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	.	"
"	**She**	**will**	**marry**	**the**	**gentleman**	**back**	**at**	**the**	**inn**	**.**	**"**
"	她	将要	结婚	这	绅士	后退	在	这	客栈	.	"

“她将嫁给旅店里的那位先生。”

"	[ə; eɪ]	[faɪn]	['hʌzbənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	,	['truːli]	!	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**A**	**fine**	**husband**	**he**	**will**	**make**	**,**	**truly**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**Prince**	**.**
"	一个	美好的	丈夫	他	将要	制作	,	真的	!	"	回复	这	王子	.

“他一定会是一位好丈夫！”王子回答道。

"	[hiː; hi]	[nɑːt]	['oʊnli]	[dɪ'zɜːrts]	[hɜːr; hər]	[bʌt; bət]	[fə'seiks]	[hɜːr; hər]	['tʃæmpiən]	.
"	**He**	**not**	**only**	**deserts**	**her**	**but**	**forsakes**	**her**	**champion**	**.**
"	他	不是	仅有的	沙漠	她	但	遗弃	她	冠军	.

他不仅抛弃了她，还抛弃了她的支持者。

[bʌt; bət]	,	[ðæt]	[ɪz]	['niːðər]	[hɪr]	[nɔːr]	[ðer; ðər]	.
But	**,**	**that**	**is**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
但	,	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这都无关紧要。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[goʊ]	[θruː]	['eni]	[pə'laɪt]	[fɔːr'mælətiz]	,	"	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['snæpɪŋ]	['vɪʃəsli]	.
We	**shall**	**not**	**go**	**through**	**any**	**polite**	**formalities**	**,**	**"**	**his**	**eyes**	**snapping**	**viciously**	**.**
我们	将	不是	去	通过	任何	有礼貌的	手续	,	"	他的	眼睛	啪啪	恶毒地	.

“我们不会走任何客套的礼节,”他的目光恶狠狠地瞪着他。

[ðə; ði]	[tuː]	[kəm'bætnts]	[tʊk]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
The	**two**	**combatants**	**took**	**their**	**places**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**road**	**.**
这	二	战斗人员	采取	他们的	地方	在	这	中心	的	这	路	.

两名交战者在路中央站定。

[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[hʌŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	.
The	**pistol**	**arm**	**of**	**each**	**hung**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**body**	**.**
这	手枪	手臂	的	每个	悬挂	在	这	边	的	这	身体	.

两人的手枪都挂在身体两侧。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['redi]	,	['dʒent(ə)lmən]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ðə; ði]	['bɛrəst]	['tremər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
"	**Are**	**you**	**ready**	**,**	**gentlemen**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Count**	**,**	**the**	**barest**	**tremor**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	是	你	准备好	,	先生们	?	"	问	这	数数	,	这	最简陋	震颤	在	他的	嗓音	.

“先生们，你们准备好了吗？”伯爵问道，声音里带着一丝不易察觉的颤抖。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	是的	,	"	说	这	王子	.

“是的，”王子说道。

-	['sɪmpli]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Hillars	**simply**	**nodded**	**.**
-	简单地	点头	.

希拉尔斯只是点了点头。

"	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	['kaʊntɪd]	[θriː]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	['faɪər]	.
"	**When**	**I**	**have**	**counted**	**three**	**you**	**will**	**be**	**at**	**liberty**	**to**	**fire**	**.**
"	什么时候	我	有	计数	三	你	将要	是	在	自由	到	火	.

“当我数到三时，你们就可以开火了。”

[wʌn]	!
One	**!**
一	!

一！

"	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[reɪzd]	['sloʊli]	[tɪl]	[ðə; ði]	['pistlz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
"	**The**	**arms**	**raised**	**slowly**	**till**	**the**	**pistols**	**were**	**on**	**the**	**level**	**of**	**the**	**eyes**	**.**
"	这	武器	提高	缓慢地	直到	这	手枪	是	在	这	等级	的	这	眼睛	.

“双臂缓缓抬起，直到手枪与眼睛齐平。

"	[tuː]	!
"	**Two**	**!**
"	二	!

“二！

"	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[sɔː]	-	[muːv]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
"	**The**	**innkeeper**	**saw**	**Hillars**	**move**	**his**	**lips**	**.**
"	这	旅店老板	锯	-	移动	他的	嘴唇	.

旅店老板看到希拉尔斯动了动嘴唇。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[saɪn]	.
That	**was**	**the**	**only**	**sign**	**.**
那	曾是	这	仅有的	符号	.

那是唯一的迹象。

"	[θriː]	!
"	**Three**	**!**
"	三	!

“三！

"	[ðə; ði]	['pistlz]	[ɪk'sploʊdɪd]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	.
"	**The**	**pistols**	**exploded**	**simultaneously**	**.**
"	这	手枪	爆炸了	同时地	.

两把手枪同时爆炸。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [swʌŋ] [bæk] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]
The right arm of the Prince swung back violently , the smoking pistol flying from
这 正确的 手臂 的 这 王子 摇摆 后退 暴力 , 这 吸烟 手枪 飞行 从
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

王子的右臂猛地向后挥去，冒着烟的手枪从他手中飞了出去。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd]['boʊltɪd]
Suddenly one of the horses gave a snort of pain and terror , and bolted
突然 一 的 这 马匹 给予 一个 哼哼 的 疼痛 和 恐怖 , 和 螺栓连接
[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
down the road .
向下 这 路 .

突然，其中一匹马痛苦而恐惧地嘶鸣一声，沿着道路狂奔而去。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
No attention was given to the horse .
不 注意力 曾是 给定 到 这 马 .

没有人理会那匹马。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] - .
The others were watching Hillars .
这 其他的 是 观看 - .

其他人都在观察希拉尔斯。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .
He stood perfectly motionless .
他 站立 完美 静止不动 .

他一动不动地站在那里。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðen] [boʊθ] [hændz] [fluː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]
All at once the pistol fell from his hand ; then both hands flew instinctively to
全部 在 一次 这 手枪 跌倒 从 他的 手 ; 然后 两个都 双手 飞翔 本能地 到
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

突然间，手枪从他手中滑落；然后，双手本能地捂住了胸口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was an expression of surprise on his face .
那里 曾是 一个 表达 的 惊喜 在 他的 脸 .

他脸上露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]
His eyes closed , his knees bent forward , and he sank into the road a
他的 眼睛 关闭 , 他的 膝盖 弯曲 向前 , 和 他 沉没 进入 这 路 一个
['hʌdld] [hiːp] .
huddled heap .
蜷缩着 堆 .

他双眼紧闭，双膝向前弯曲，蜷缩成一团，倒在了路中间。

[ðə; ði] [prɪns] [ʃ'rʌgd] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [hæf] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,
The Prince shrugged , a sigh of relief fell from the Count's half - parted lips ,
这 王子 耸了耸肩 , 一个 叹 的 宽慰 跌倒 从 这 计数 一半 - 分手了 嘴唇 ,

王子耸了耸肩，伯爵半张着的嘴唇间吐出一口如释重负的叹息。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] .
while the innkeeper ran toward the fallen man .
尽管 这 旅店老板 跑 朝向 这 倒下 男人 .

旅店老板跑向倒地的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [prɪns] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Are you hurt , Prince ? " asked the Count .
" 是 你 伤害 , 王子 ? " 问 这 数数 .
“王子殿下，您受伤了吗？”伯爵问道。

" [ðə; ði] [dæmd] [fuːl] [hæz; həz] [bloʊn] [ɔːf] [maɪ] ['elboʊ] !
" The damned fool has blown off my elbow !
" 这 该死的 傻子 有 吹 离开 我的 弯头 !
“那个该死的蠢货把我胳膊肘炸掉了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .
这就是答案。

" [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊt] .
" Bind it up with your handkerchief , and help me on with my coat .
" 绑定 它 向上 和 你的 手帕 , 和 帮助 我 在 和 我的 外套 .
“用你的手帕包扎好伤口，再帮我穿上外套。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ,
There is nothing more to do ; if he is not dead he soon will be ,
那里 是 没有什么 更多的 到 做 ; 如果 他 是 不是 死的 他 很快 将要 是 ,
已经没有办法了；如果他还没死，也很快就会死了。

[soʊ] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
so it's all the same .
所以 它是 全部 这 相同的 .
所以结果都一样。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['bændɪdʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]
" When the Prince's arm was sufficiently bandaged so as to stop the flow of
" 什么时候 这 王子的 手臂 曾是 足够 包扎 所以 作为 到 停止 这 流动 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
“当王子的手臂被包扎到足以止血后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] , [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
the Count assisted him to mount , jumped on his own horse , and the two
这 数数 协助 他 到 山 , 跳了起来 在 他的 自己的 马 , 和 这 二
['kæntəd] [ɔːf] ,
cantered off ,
慢跑 离开 ,
伯爵扶他上马，自己也跳上马背，两人策马扬鞭而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , - - [hed] [prɒpt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
leaving the innkeeper , Hillars ' head propped up on his knee ,
离开 这 旅店老板 , - - 头 支撑 向上 在 他的 膝盖 ,
离开旅店老板时，希拉尔斯把头枕在膝盖上。

['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .
staring after them with a dull rage in his faded blue eyes .
凝视 后 他们 和 一个 乏味的 愤怒 在 他的 褪色 蓝色的 眼睛 .
他那双褪色的蓝眼睛里充满了暗淡的怒火，死死地盯着他们。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
The remaining horse was grazing a short distance away .
这 其余的 马 曾是 放牧 一个 短的 距离 离开 .
剩下的那匹马在不远处吃草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn]
Now and then he lifted his head and gazed inquiringly at the two figures in
现在 和 然后 他 抬起 他的 头 和 凝视 询问地 在 这 二 数据 在
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

他不时抬起头，疑惑地看着路上的两个人影。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] , [hɛə] ?
" Is it bad , Herr ?
" 是 它 坏的 , 先生 ?

“情况很糟糕吗，先生？ ”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [æskt] .
" the innkeeper asked .
" 这 旅店老板 问 .

“旅店老板问道。

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
Get back to the inn .
得到 后退 到 这 客栈 .

返回客栈。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['piːtər] [aʊt] [hɪr] .
I don't want to peter out here .
我 不 想 到 彼得 出去 这里 .

我不想就此销声匿迹。

" [ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
" Then he fainted .
" 然后 他 昏厥 .

然后他就晕倒了。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] - [ɑːn][ðə; ði]
It required some time and all the innkeeper's strength to put Hillars on the
它 必需的 一些 时间 和 全部 这 旅店老板 力量 到 放 - 在 这
[hɔːrs] .
horse .
马 .

花了些时间，也使出了旅店老板所有的力气，才把希拉尔斯扶上马。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] .
When this was accomplished he turned the horse's head toward the inn .
什么时候 这 曾是 完成 他 转向 这 马匹 头 朝向 这 客栈 .

完成这件事后，他把马头转向客栈的方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

" [dæn] ? " [sed] [aɪ] .
" Dan ? " said I .
" 担 ? " 说 我 .

“丹？ ”我问道。

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['wɪrəli] [bæk] .
The lids of his eyes rolled wearily back .
这 盖子 的 他的 眼睛 滚动 疲劳 后退 .

他疲惫地翻了个白眼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Is there anything I can do for you ? "
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? "

“我能为你做些什么吗？”

" ['beri] [ˌem 'iː] .
" Bury me .
" 埋葬 我 .

把我埋葬吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .
" It was very sad .
" 它 曾是 非常 伤心 .

“这太令人难过了。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seməteri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ?
" Did you see the little cemetery on the hill , across the valley ?
" 做过 你 看 这 小的 公墓 在 这 爬坡道 , 穿过 这 谷 ?

你看到山谷对面山坡上的那个小墓园了吗?

[pʊt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Put me there .
放 我 那里 .

把我放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] , [fər'gɑːtn] [pleɪs] .
It is a wild , forgotten place .
它 是 一个 荒野 , 被遗忘的 地方 .

这是一个荒凉、被人遗忘的地方。

- [tɪz] ['oʊnli][maɪ]['bɑːdi] .
' Tis only my body .
- 的 仅有的 我的 身体 .

这只是我的身体。

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Who cares what becomes of that ?
WHO 关心 什么 变成 的 那 ?

谁会在乎那东西最终会变成什么样?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [soʊl] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
As for the other , the soul , who can say ?
作为 为了 这 其他 , 这 灵魂 , WHO 能 说 ?

至于另一个，灵魂，谁又能说得清呢?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .
I have never been a good man ; still , I believe in God .
我 有 绝不 到过 一个 好的 男人 ; 仍然 , 我 相信 在 上帝 .

我从来就不是一个好人；但我仍然信仰上帝。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] .
I am tired , tired and cold .
我 是 疲劳的 , 疲劳的 和 寒冷的 .

我好累，好累，好冷。

[wʌt] ['fænsis][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɪn] [deθ] !
What fancies a man has in death !
什么 幻想 一个 男人 有 在 死亡 !

人死后会有什么幻想呢!

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bæk] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] .
A moment back I saw my father .
一个 片刻 后退 我 锯 我的 父亲 .

刚才我看到了我父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːn] , [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][maɪ]
There was a wan , sweet - faced woman standing close beside him ; perhaps my
那里 曾是 一个 万 , 甜的 - 面对 女士 常设 关闭 旁 他 ; 也许 我的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他旁边站着一位面色苍白、面容甜美的女子；也许是我的母亲。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
I never saw her before .
我 绝不 锯 她 前 .

我以前从没见过她。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[ðiːz] [kaɪ'mɪrəz] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] , [ðiːz] ['wɜːrldli] [hoʊps] !
these chimeras we set our hearts upon , these worldly hopes !
这些 嵌合体 我们 放 我们的 心 之上 , 这些 世俗 希望 !

我们倾注心血的，这些虚幻的希望，这些世俗的幻想!

[wel] , [dʒæk] , [its] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][noʊ] ['ɑːnkɔːr] .
Well , Jack , it's curtain and no encore .
出色地 , 杰克 , 它是 窗帘 和 不 安可 .

好了，杰克，演出结束了，没有安可了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .
But I am not afraid to die .
但 我 是 不是 害怕的 到 死 .

但我并不怕死。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['enəmi] .
I have wronged no man or woman ; I have been my own enemy .
我 有 冤枉 不 男人 或者 女士 ; 我 有 到过 我的 自己的 敌人 .

我没有亏待过任何人；我一直都是我自己的敌人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [dʒæk] ?
What shall I say , Jack ?
什么 将 我 说 , 杰克 ?

我该说什么呢，杰克?

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ][soʊl] .
God have mercy on my soul .
上帝 有 怜悯 在 我的 灵魂 .

上帝啊，请怜悯我的灵魂。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [iːz] [frʌm; frəm][peɪn] — [ɪz] [deθ] !
And this sudden coldness , this sudden ease from pain — is death !
和 这 突然 寒冷 , 这 突然 舒适 从 疼痛 — 是 死亡 !

而这突如其来的寒冷，这突如其来的痛苦缓解——就是死亡！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['flɑːtsəm] ,
" There was a flutter of the eyelids , a sigh , and this poor flotsam ,
" 那里 曾是 一个 扑 的 这 眼睑 , 一个 叹 , 和 这 贫穷的 废料 ,

“眼皮微微颤动，一声叹息，还有这可怜的漂浮物，

[ðɪs] [drɪft] - [wʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['hɑːrbər][ɪn][ɔːl][ɪts] ['jɪrz] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
this drift - wood which had never known a harbor in all its years , this friend of mine ,
这 漂移 - 木头 哪个 有 绝不 已知 一个 港口 在 全部 它是 年 , 这 朋友 的 矿 ,

这块漂流木，它一生从未踏足过港口，我的这位朋友，

[ðɪs] [ɪn'seprəbl] ['kɑːmræd] — [pæst] [aʊt] .
this inseparable comrade — passed out .
这 形影不离 同志 — 通过了 出去 .

这位形影不离的战友——昏倒了。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He knew all about it now .
他 知道 全部 关于 它 现在 .

他现在完全明白了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːt] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstəri] [kɔːld] [deθ] .
There were hot tears in my eyes as I stood up and gazed down at this mystery called death .
那里 是 热的 眼泪 在 我的 眼睛 作为 我 站立 向上 和 凝视 向下 在 这 神秘 称为 死亡 .

我站起身，凝视着这个名为死亡的谜团，眼中噙满了热泪。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][hænd] , ['hɔːrni] [ænd; ənd][hɑːrd] , [kloʊzd] ['oʊvər] [maɪn] .
And while I did so , a hand , horny and hard , closed over mine .
和 尽管 我 做过 所以 , 一个 手 , 好色 和 难的 , 关闭 超过 矿 .

就在我这样做的时候，一只又硬又痒的手覆上了我的手。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
The innkeeper , with blinking eyes , stood at my side .
这 旅店老板 , 和 眨眼 眼睛 , 站立 在 我的 边 .

旅店老板眨着眼睛站在我身边。

" [ɑː] , [hɛə] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [laɪk] [ðæt] ?
" Ah , Herr , " he said , " who would not die like that ?
" 啊 , 先生 , " 他 说 , " WHO 会 不是 死 喜欢 那 ?

“啊，先生,”他说，“谁不想那样死去呢？”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
" And we buried him on the hillside ,
" 和 我们 埋葬 他 在 这 山坡 ,

我们把他埋在了山坡上。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[swept]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['roʊzi]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	.
just	**as**	**the**	**sun**	**swept**	**aside**	**the**	**rosy**	**curtain**	**of**	**dawn**	.
只是	作为	这	太阳	扫荡	旁边	这	红润	窗帘	的	黎明	.

就像太阳拂过黎明的玫瑰色帷幕。

[ðə; ði]	[wɪnd]	,	['leɪdn]	[wɪð; wɪθ]	[freʃ]	['mɔːrnɪŋ]	['pə:fju:mz]	,	[bluː]	[ʌp]	['dʒɔɪəsli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
The	**wind**	,	**laden**	**with**	**fresh**	**morning**	**perfumes**	,	**blew**	**up**	**joyously**	**from**	**the**	**river**	.
这	风	,	满载	和	新鲜的	早晨	香水	,	吹	向上	欣喜地	从	这	河	.

清晨的微风带着清新的香气，欢快地从河面上吹来。

[frʌm; frəm]	[wer]	[aɪ]	[stʊd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[dræb]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærəks]	.
From	**where**	**I**	**stood**	**I**	**could**	**see**	**the**	**drab**	**walls**	**of**	**the**	**barracks**	.
从	在哪里	我	站立	我	可以	看	这	单调	墙壁	的	这	兵营	.

从我站的地方，可以看到兵营灰暗的墙壁。

[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	['spɑːkld]	[ænd; ənd]	[flæʃt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪ]	[mɪsts]	[seɪld]	['hevnwərd]	[ænd; ənd]	['vænɪʃt]	.
The	**windows**	**sparkled**	**and**	**flashed**	**as**	**the**	**gray**	**mists**	**sailed**	**heavenward**	**and**	**vanished**	.
这	视窗	闪闪发光	和	闪光灯	作为	这	灰色的	薄雾	航行	向天	和	消失了	.

灰色的薄雾飘向天空，渐渐消失，窗户闪闪发光。

[ðə; ði]	[hɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[lɔːŋ]	['gra:siz]	[ri'zembld]	[ə; eɪ]	[griːn]	[siː]	.
The	**hill**	**with**	**its**	**long**	**grasses**	**resembled**	**a**	**green**	**sea**	.
这	爬坡道	和	它是	长的	草	类似	一个	绿色的	海	.

山坡上长满了长长的野草，宛如一片绿色的海洋。

[ðə; ði]	[θɪk]	['fɔrists]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	['ɔːlmoʊst]	[blæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɔtɚz]	[edʒ]	,
The	**thick**	**forests**	**across**	**the**	**river**	,	**almost**	**black**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	,
这	厚的	森林	穿过	这	河	,	几乎	黑色的	在	这	水的	边缘	,

河对岸茂密的森林，在水边几乎变成黑色。

[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	['feɪntər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['delɪkət]	[hjuː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ri'si:did]	,	[tɪl]	,	[fɑːr]	[ə'weɪ]	,
turned	**a**	**fainter**	**and**	**more**	**delicate**	**hue**	**as**	**they**	**receded**	,	**till**	,	**far**	**away**	,
转向	一个	较暗	和	更多的	精美的	色调	作为	他们	消退	,	直到	,	远的	离开	,

随着它们远去，颜色变得越来越淡，越来越柔和，直到，在远处，

[ðeɪ]	[lʊkt]	[laɪk]	['mɑːt(ə)ld]	[glæs]	.
they	**looked**	**like**	**mottled**	**glass**	.
他们	看起来	喜欢	斑驳	玻璃	.

它们看起来像斑驳的玻璃。

['oʊnli]	['jestərdeɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[læft]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[tɔːkt]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
Only	**yesterday**	**he**	**had**	**laughed**	**with**	**me**	,	**talked**	**and**	**smoked**	**with**	**me**	,	**and**	**now**	**he**	**was**	**dead**	.
仅有的	昨天	他	有	笑了	和	我	,	谈话	和	熏制	和	我	,	和	现在	他	曾是	死的	.

就在昨天，他还和我一起欢笑、聊天、抽烟，而现在他却死了。

[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	[pə'veɪdid]	[ˌem 'iː]	.
A	**rage**	**pervaded**	**me**	.
一个	愤怒	弥漫	我	.

一股怒火涌上心头。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['pjuːni]	[θɪŋz]	,	[wiː; wi]	,	[huː]	[strʌt]	[ðə; ði]	['haɪweɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[pə'reidɪŋ]	[ə; eɪ]	[soʊ]	-	[kɔːld]	['wɪzdəm]	.
We	**are**	**puny**	**things**	,	**we**	,	**who**	**strut**	**the**	**highways**	**of**	**the**	**world**	,	**parading**	**a**	**so**	-	**called**	**wisdom**	.
我们	是	弱小	事物	,	我们	,	WHO	支撑	这	高速公路	的	这	世界	,	游行	一个	所以	-	称为	智慧	.

我们这些在世界大道上趾高气扬、炫耀所谓智慧的人，是多么渺小啊。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [fə'lɑːsəfi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][daɪ] .
There is only one philosophy ; it is to learn to die .
那里 是 仅有的 一 哲学 ; 它 是 到 学习 到 死 .

只有一种哲学，那就是学会死亡。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" Come , " said I to the innkeeper ; and we went down the hill .
" 来 , " 说 我 到 这 旅店老板 ; 和 我们 去 向下 这 爬坡道 .

“来吧,”我对旅店老板说；然后我们下了山。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [hɛə] [liːv] ? "
" When does the Herr leave ? "
" 什么时候 做 这 先生 离开 ? "

“先生何时离开？”

" [æt; ət] [wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃənz] ?
There will be no questions ?
那里 将要 是 不 问题 ?

不会有人提问吗?

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" I asked , pointing to the village .
" 我 问 , 指向 到 这 村庄 .

我指着村庄问道。

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[huː] [noʊz] ? "
Who knows ? "
WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [ðen] , [rɪ'membər] [ðæt] [hɛə] - [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] ,
" Then , remember that Herr Hillars was taken suddenly ill and died ,
" 然后 , 记住 那 先生 - 曾是 已采取 突然 患病的 和 死亡 ,

“然后，请记住，希拉尔斯先生突然生病去世了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [hɪr] .
and that he desired to be buried here .
和 那 他 想要的 到 是 埋葬 这里 .

他希望葬在这里。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
I dare say the Prince will find some excuse for his arm ,
我 敢 说 这 王子 将要 寻找 一些 原谅 为了 他的 手臂 ,

我敢说王子会为他的胳膊找个借口。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['duːəlɪŋ] .
knowing the King's will in regard to dueling .
会心 这 国王学院 将要 在 看待 到 决斗 .

了解国王在决斗问题上的意愿。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Do you understand me ? "
做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)
第10/16页

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" I did not speak to him again ,
" 我 做过 不是 说话 到 他 再次 ,

我之后再也没有跟他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] .
and he strode along at my heels with an air of preoccupation .
和 他 大步走 沿着 在 我的 高跟鞋 和 一个 空气 的 专注 .

他若有所思地跟在我身后。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['saɪləns] .
We reached the inn in silence .
我们 达到 这 客栈 在 沉默 .

我们默默地到达了客栈。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ?
" What do you know about her Serene Highness the Princess Hildegarde ?
" 什么 做 你 知道 关于 她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 ?

你对尊贵的希尔德加德公主殿下了解多少?

" [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .
" I asked abruptly .
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [wʌt] [dʌz] [hεə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] .
" What does Herr wish to know ? " shifting his eyes from my gaze .
" 什么 做 先生 希望 到 知道 ? " 转变 他的 眼睛 从 我的 目光 .

“先生想知道什么？”他移开目光，不再看向我。

" [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] . "
" All you can tell me . "
" 全部 你 能 告诉 我 . "

“你只能告诉我这些。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪs] .
" I was formerly in her father's service .
" 我 曾是 以前 在 她 父亲的 服务 .

我以前在她父亲手下工作。

[maɪ] [waɪf] — — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
My wife — — " He hesitated , and the expression on his face was a
我的 妻子 — — " 他 犹豫了一下 , 和 这 表达 在 他的 脸 曾是 一个
['saʊər][wʌn] .
sour one .
酸的 一 .

“我的妻子——”他犹豫了一下，脸上露出不悦的表情。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɛə] .
" Ah , but it is unpleasant , Herr .
" 啊 , 但 它 是 令人不快的 , 先生 .
“啊，但这确实令人不快，先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
You see , my wife and I were not on the best of terms .
你 看 , 我的 妻子 和 我 是 不是 在 这 最好的 的 条款 .
你看，我和妻子关系并不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] . . .
She was handsome . . .
她 曾是 英俊的 . . .
她长得很漂亮……

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prɪns] . . . .
a cousin of the late Prince . . . .
一个 表哥 的 这 晚的 王子 . . . .
已故王子的表亲……

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
She left me more than twenty years ago .
她 左边 我 更多的 比 二十 年 前 .
她离开我已经二十多年了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
I have never seen her since , and I trust that she is dead .
我 有 绝不 已见 她 自从 , 和 我 相信 那 她 是 死的 .
我之后再也没见过她，我相信她已经去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪt] ['haɪnəsɪz] [her] - ['dresər] . "
She was her late Highness's hair - dresser . "
她 曾是 她 晚的 殿下的 头发 - 梳妆台 . "
她是已故公主殿下的理发师。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ? "
" And the Princess Hildegarde ? "
" 和 这 公主 希尔德加德 ? "
“那么希尔德加德公主呢？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] . "
" She is a woman for whom I would gladly lay down my life . "
" 她 是 一个 女士 为了 谁 我 会 乐意 躺 向下 我的 生活 . "
“我愿意为她付出生命。”

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !
“是的，是的！”

" [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" I said impatiently .
" 我 说 不耐烦地 .
我有些不耐烦地说。

" [huː] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
" Who made her the woman she is ?
" WHO 制成 她 这 女士 她 是 ?
是谁把她变成了现在的她？

[huː] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [fens] ? "
Who taught her to shoot and fence ? "
WHO 教授 她 到 射击 和 栅栏 ? "
谁教她射击和击剑的？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . "
" It was I . "
" 它 曾是 我 . "
“是我。”

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "
“你？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .
From childhood she has been under my care .
从 童年 她 有 到过 在下面 我的 关心 .
她从小就由我照顾。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][soʊ][dɪ'zaɪər] .
Her mother did so desire .
她 母亲 做过 所以 欲望 .
她母亲如她所愿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] .
She is all I have in the world to love .
她 是 全部 我 有 在 这 世界 到 爱 .
她是我在这个世界上唯一值得爱的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [hɛə] ; [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['traɪəlz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli]
And she loves me , Herr ; for in all her trials I have been her only
和 她 爱 我 , 先生 ; 为了 在 全部 她 试验 我 有 到过 她 仅有的
[frend] .
friend .
朋友 .
她爱我，先生；因为在她经历的所有磨难中，我一直是她唯一的朋友。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But why do you ask these questions ? " a sudden suspicion lighting his eyes .
但 为什么 做 你 问 这些 问题 ? " 一个 突然 怀疑 灯光 他的 眼睛 .
但你为什么会问这些问题呢？他眼中突然闪过一丝怀疑。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" I love her .
" 我 爱 她 .
我爱她。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [skwerd] [ˌem ˈiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He took me by the shoulders and squared me in front of him .
" 他 采取 我 经过 这 肩膀 和 平方 我 在 正面 的 他 .
他抓住我的肩膀，把我拉到他面前。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? " [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['æŋgər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" How do you love her ? " a glint of anger mingling with the suspicion .
" 如何 做 你 爱 她 ? " 一个 闪烁 的 愤怒 混杂 和 这 怀疑 .
“你怎么能爱她？”一丝怒意与怀疑交织在一起。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I love her as a man who wishes to make her his wife .
" 我 爱 她 作为 一个 男人 WHO 愿望 到 制作 她 他的 妻子 .
“我爱她，就像一个男人希望娶她为妻一样。”

" [hɪz; ɪz][hændz] [treɪld] [daʊn] [maɪ] [sliːvz] [tɪl] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [maɪn] .
" His hands trailed down my sleeves till they met and joined mine .
" 他的 双手 拖着 向下 我的 袖子 直到 他们 遇见 和 加入 矿 .

他的手顺着我的袖子滑下来，直到与我的手相遇并交握。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] .
" I will tell you all there is to be told .
" 我 将要 告诉 你 全部 那里 是 到 是 讲述 .

“我会把所有能告诉你们的事情都告诉你们。”

[hɛə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Herr , there was once a happy family in the palace of the Hohenphalians .
先生 , 那里 曾是 一次 一个 快乐的 家庭 在 这 宫殿 的 这 - .

先生，霍亨法利安人的宫殿里曾经住着一个幸福的家庭。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The Prince was rather wild , but he loved his wife .
这 王子 曾是 相当 荒野 , 但 他 喜爱 他的 妻子 .

王子性格有些放荡不羁，但他深爱着他的妻子。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
One day his cousin came to visit him .
一 天 他的 表哥 来了 到 访问 他 .

有一天，他的表弟来拜访他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
He was a fascinating man in those days ,
他 曾是 一个 迷人 男人 在 那些 天 ,

他那时是个很有魅力的人。

[ænd; ənd] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flætəriːz] .
and few women were there who would not give an ear to his flatteries .
和 很少 女性 是 那里 WHO 会 不是 给 一个 耳朵 到 他的 奉承 .

在场的女性几乎没有人会不听他的奉承之词。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .
He was often with the Princess , but she hated him .
他 曾是 经常 和 这 公主 , 但 她 憎恨 他 .

他经常和公主在一起，但公主恨他。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
One day an abominable thing happened .
一 天 一个 可恶 事物 发生 .

有一天，发生了一件令人发指的事情。

[ðɪs] ['kʌz(ə)n] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
This cousin loved the Princess .
这 表哥 喜爱 这 公主 .

这位表亲非常喜欢公主。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] .
She scorned him .
她 被鄙视 他 .

她鄙视他。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['buːdwɑːr] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ,
As the Prince was entering the boudoir this cousin ,
作为 这 王子 曾是 进入 这 闺房 这 表哥 ,

当王子走进闺房时，这位表妹……

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'proʊtʃ] ,
making out that he was unconscious of the husband's approach ,
制作 出去 那 他 曾是 无意识 的 这 丈夫的 方法 ,

装作对丈夫的靠近毫无察觉，

[tʊk]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	.
took	**the**	**Princess**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
采取	这	公主	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

他将公主抱在怀里，吻了她。

[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['hɔːrər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[feɪs]	.
The	**Prince**	**was**	**too**	**far**	**away**	**to**	**see**	**the**	**horror**	**in**	**his**	**wife's**	**face**	**.**
这	王子	曾是	也	远的	离开	到	看	这	恐怖	在	他的	妻子的	脸	.

王子离得太远，看不到妻子脸上惊恐的表情。

[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌækwi'es(ə)nt]	.
He	**believed**	**her**	**to**	**be**	**acquiescent**	**.**
他	相信	她	到	是	默许	.

他认为她是默许的。

[ðæt]	[naɪt]	[hiː; hi]	[ə'kjuːzd]	[hɜːr; hər]	.
That	**night**	**he**	**accused**	**her**	**.**
那	夜晚	他	被告	她	.

当晚他指责了她。

[hɜːr; hər]	[di'naiəlz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[veɪn]	.
Her	**denials**	**were**	**in**	**vain**	**.**
她	否认	是	在	徒劳	.

她的否认毫无作用。

[hiː; hi]	[kən'frʌntɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,
He	**confronted**	**her**	**with**	**his**	**cousin**	**,**
他	面对	她	和	他的	表哥	,

他带着表弟去质问她，

[huː]	[swɔːr]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	[ɡɑːd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[hæd; həd]	[leɪn]	['wɪlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
who	**swore**	**before**	**the**	**immortal**	**God**	**himself**	**that**	**the**	**Princess**	**had**	**lain**	**willing**	**in**	**his**	**arms**	**.**
WHO	发誓	前	这	不朽	上帝	他自己	那	这	公主	有	莱恩	愿意的	在	他的	武器	.

他曾对着不朽的神明发誓，公主是自愿躺在他怀里的。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[prɪns]	[tʃeɪndʒd]	.
From	**that**	**time**	**on**	**the**	**Prince**	**changed**	**.**
从	那	时间	在	这	王子	已更改	.

从那时起，王子就变了。

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['rekləs]	;	[hiː; hi]	[fel]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)l]	['kʌmpəni]	;	[hiː; hi]	[ɡruː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['ʃeɪmləs]	['rʌfiən]	,
He	**became**	**reckless**	**;**	**he**	**fell**	**in**	**with**	**evil**	**company**	**;**	**he**	**grew**	**to**	**be**	**a**	**shameless**	**ruffian**	**,**
他	成为	鲁莽	;	他	跌倒	在	和	邪恶的	公司	;	他	生长	到	是	一个	不要脸	痞子	,

他变得鲁莽，结交了坏朋友，变成了一个厚颜无耻的恶棍。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	['wɪmɪn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	['prez(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	.
a	**man**	**who**	**brought**	**his**	**women**	**into**	**his**	**wife's**	**presence**	**,**	**and**	**struck**	**her**	**while**	**they**	**were**	**there**	**.**
一个	男人	WHO	带来	他的	女性	进入	他的	妻子的	在场	,	和	击	她	尽管	他们	是	那里	.

一个男人把他的女人带到妻子面前，当着她的面殴打了她。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pæʃnz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	['terəb(ə)l]	[neɪmz]	.
And	**in**	**his**	**passions**	**he**	**called**	**her**	**terrible**	**names**	**.**
和	在	他的	激情	他	称为	她	糟糕的	姓名	.

盛怒之下，他用极其难听的话辱骂她。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [wen] ['tʃɪldrən] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ʌv; əv][skɔːrn] .
He made a vow that when children came he would make them things of scorn .
他 制成 一个 发誓 那 什么时候 孩子们 来了 他 会 制作 他们 事物 的 轻蔑 .

他发誓，等有了孩子，他就要把他们变成令人鄙夷的东西。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
In her great trouble , the Princess came to my inn , where the Princess Hildegarde was born .
在 她 伟大的 麻烦 ， 这 公主 来了 到 我的 客栈 ， 在哪里 这 公主 希尔德加德 曾是 出生 .

公主身处困境，来到我的旅店，而希尔德加德公主就出生在这里。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The Prince refused to believe that the child was his .
这 王子 拒绝 到 相信 那 这 孩子 曾是 他的 .

王子不愿相信孩子是他的。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['faɪnəli] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] — ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
My mistress finally sickened and died — broken - hearted .
我的 情妇 最后 恶心 和 死亡 — 破碎的 - 心地 .

我的女主人最终病逝了——她心碎而亡。

[ðə; ði] [prɪns] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] .
The Prince died in a gambling den .
这 王子 死亡 在 一个 赌博 丹 .

王子死于赌场。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] .
The King became the guardian of the lonely child .
这 国王 成为 这 监护人 的 这 孤独 孩子 .

国王成了这个孤儿的监护人。

[hiː; hi] [noʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ['haɪnəs] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
He knows but little , or he would not ask Her Highness — " He stopped .
他 知道 但 小的 ，或者 他 会 不是 问 她 高度 — " 他 停止 .

他知道的并不多，否则他不会向殿下提出这个问题——”他停了下来。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] ? "
" He would not ask her what ? "
" 他 会 不是 问 她 什么 ? "

他不会问她什么？

" [tuː; tə][wed][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "
" To wed the man who caused all this trouble . "
" 到 结婚 这 男人 WHO 导致 全部 这 麻烦 . "

“嫁给那个惹出这一切麻烦的人。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[prɪns] ['ɜːnst] ? "
Prince Ernst ? "
王子 恩斯特 ? "

恩斯特王子？

" [jes] . [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [hɛə] , [ðæt] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['bʊlɪt] [wʊd] ['kæri] [deθ] .
" Yes . I prayed to God , Herr , that your friend's bullet would carry death .
" 是的 . 我 祈祷 到 上帝 ， 先生 ， 那 你的 朋友们 子弹 会 携带 死亡 .

“是的。先生，我向上帝祈祷，希望你朋友的子弹能带来死亡。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] . "
But it was not to be . "
但 它 曾是 不是 到 是 . "

但事与愿违。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
" I am going back to London ,
" 我 是 去 后退 到 伦敦 ,

我要回伦敦了，

" [sed] [aɪ] . " [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈsetld] [ʌp] [maɪ] [əˈferz] [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] . "
" said I . " When I have settled up my affairs there I shall return . "
" 说 我 . " 什么时候 我 有 定居 向上 我的 事务 那里 我 将 返回 . "

"我说：'等我把那边的事情处理完，就会回来。'"

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

"进而？ "

" [pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəmˈpliːt] [wʌt] [maɪ] [frend] [bɪˈɡæn] .
" Perhaps I shall complete what my friend began .
" 也许 我 将 完全的 什么 我的 朋友 开始 .

"或许我能完成我朋友未竟的事业。"

" [aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [kənˈveɪəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .
" I climbed into the ramshackle conveyance and was driven away .
" 我 攀登 进入 这 摇摇欲坠的 输送 和 曾是 驱动 离开 .

我爬上那辆破旧的交通工具，然后被拉走了。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [bæk] .
Once I looked back .
一次 我 看起来 后退 .

我曾回头看过。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [bɪˈhaɪnd]
The innkeeper could be seen on the porch , then he became lost to view behind
这 旅店老板 可以 是 已见 在 这 门廊 , 然后 他 成为 丢失的 到 看法 在后面
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

可以看到旅店老板在门廊上，然后他的身影就消失在树后了。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [left] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈseməteri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]
Far away to my left the stones in the little cemetery on the hillside shone with
远的 离开 到 我的 左边 这 石头 在 这 小的 公墓 在 这 山坡 闪耀 和
[ˈbrɪliənt] [ˈwaɪtnəs] .
brilliant whiteness .
杰出的 白人 .

在我左侧远处，山坡上小墓园里的墓碑闪耀着耀眼的白色光芒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wen] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ]
There were intervals during the three months which followed when I believed that I
那里 是 间隔 期间 这 三 几个月 哪个 随后 什么时候 我 相信 那 我
[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
was walking in a dream ,
曾是 步行 在 一个 梦 ,

接下来的三个月里，有好几次我都觉得自己像是在梦中行走。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['grʌbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and waking would find me grubbing at my desk in New York .
和 醒来 会 寻找 我 挖掘 在 我的 桌子 在 新的 约克 .
醒来时，我发现自己正坐在纽约的办公桌前埋头苦干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'riːəl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [deɪz] ; [moʊ'zeɪɪk]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk]
It was so unreal for these days ; mosaic romance in the heart of prosaic
它 曾是 所以 虚幻 为了 这些 天 ; 马赛克 浪漫 在 这 心 的 平淡无奇
[fækt] !
fact !
事实 !
在如今这个时代，这简直太不真实了；在平淡无奇的现实中，却蕴藏着浪漫的马赛克情缘！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ðə; ði] [laɪk] ?
Was there ever the like ?
曾是 那里 曾经 这 喜欢 ?
历史上曾有过这样的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən]
It was real enough , however , in the daytime , when the roar of London
它 曾是 真实的 足够的 , 然而 , 在 这 白天 , 什么时候 这 吼 的 伦敦
['hæmərd] [æt; ət][maɪ] [ɪrz] ,
hammered at my ears ,
锤击 在 我的 耳朵 ,
然而，在白天，当伦敦的喧嚣震耳欲聋时，这种感觉就变得非常真实了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][sæt] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðə; ði]['heɪzi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
but when I sat alone in my room it assumed the hazy garments of a dream .
但 什么时候 我 卫星 独自的 在 我的 房间 它 假定 这 朦胧 服装 的 一个 梦 .
但当我独自坐在房间里时，它就披上了梦境般朦胧的外衣。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] - : [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Sometimes I caught myself listening for Hillars : a footstep in the corridor ,
有时 我 捕捉 我 聆听 为了 - : 一个 脚步 在 这 走廊 ,
有时我会不由自主地侧耳倾听希拉尔的动静：走廊里的脚步声，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][paɪp][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪk'spektəntli] .
and I would take my pipe from my mouth and wait expectantly .
和 我 会 拿 我的 管道 从 我的 嘴 和 等待 满怀期待地 .
我会从嘴里拿出烟斗，满怀期待地等待。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['nevər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ɑːn] .
But the door never opened and the footsteps always passed on .
但 这 门 绝不 打开 和 这 脚步声 总是 通过了 在 .
但门始终没有打开，脚步声也一直传来。

['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] .
Often in my dreams I stood by the river again .
经常 在 我的 梦境 我 站立 经过 这 河 再次 .
我常常在梦中再次站在河边。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɑːləs] [ɪn] [ðiːz] [diːp] , [waɪd] [striːmz] .
There is solace in these deep , wide streams .
那里 是 慰藉 在 这些 深的 , 宽的 溪流 .
这些深邃宽广的溪流能给人带来慰藉。

[wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] , ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] .
We come and go , our hopes , our loves , our ambitions .
我们 来 和 去 , 我们的 希望 , 我们的 爱 , 我们的 抱负 .
我们来来往往，我们的希望、我们的爱、我们的抱负也是如此。

['neɪtʃər]	[ə'loʊn]	[rɪ'meɪnz]	.
Nature	**alone**	**remains**	**.**
自然	独自的	遗迹	.

唯有自然留存。

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	['evər]	[bɪ'hoʊld]	['gretʃən]	[ə'gen]	?
Should	**I**	**ever**	**behold**	**Gretchen**	**again**	**?**
应该	我	曾经	看哪	格雷琴	再次	?

我还能再见到格雷琴吗?

[pər'hæps]	.
Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[jet]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[θrɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	.
Yet	**,**	**there**	**was**	**no**	**thrill**	**at**	**the**	**thought**	**.**
然而	,	那里	曾是	不	刺激	在	这	想法	.

然而，想到这件事，他却丝毫没有感到兴奋。

[ɪf]	['evər]	[aɪ]	[bɪ'held]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]
If	**ever**	**I**	**beheld**	**her**	**again**	**it**	**would**	**be**	**when**	**she**	**was**	**placed**	**beyond**	**the**
如果	曾经	我	观看	她	再次	它	会	是	什么时候	她	曾是	放置	超过	这

[glæns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[aɪ]	,
glance	**of**	**my**	**eye**	**,**
瞥一眼	的	我的	眼睛	,

如果我还能再次见到她，那一定是她已经消失在我的视线之外的时候。

[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hænd]	.
the	**touch**	**of**	**my**	**hand**	**.**
这	触碰	的	我的	手	.

我的手触碰着我。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[maɪn]	,	[aɪ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[driːm]	[maɪt]	[biː; bi]	;	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[pə'zest]	[bʌt; bət]
She	**was**	**mine**	**,**	**aye**	**,**	**as**	**a**	**dream**	**might**	**be**	**;**	**something**	**I**	**possessed**	**but**
她	曾是	矿	,	是的	,	作为	一个	梦	可能	是	;	某物	我	拥有	但

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hoʊld]	.
could	**not**	**hold**	**.**
可以	不是	抓住	.

她曾是我的，就像梦境一般；我拥有她，却无法将她握在手中。

['haɪˌhoʊ]	!
Heigho	**!**
海戈	!

嘿！

[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ðæt]	[pɪr]	[æt; ət]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	['ʃæˌdoʊz]	!
the	**faces**	**that**	**peer**	**at**	**us**	**from**	**the**	**firelight**	**shadows**	**!**
这	面孔	那	同伴	在	我们	从	这	火光	阴影	!

从火光阴影中窥视我们的面孔！

[ðeɪ]	[truːp]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['goʊstli]	[ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd]	,
They	**troop**	**along**	**in**	**a**	**ghostly**	**cavalcade**	**,**
他们	部队	沿着	在	一个	幽灵般的	车队	,

他们像幽灵般列队行进，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ðæt]	[kriːp]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[sɪl]	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	—	[huː]
and	**the**	**winds**	**that**	**creep**	**over**	**the**	**window**	**sill**	**and**	**under**	**the**	**door**	**—**	**who**
和	这	风	那	潜行者	超过	这	窗户	窗台	和	在下面	这	门	—	WHO

[kæn; kən]	[seɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['ekoʊz]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[wiː; wi]	[wʌns]	[hɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	?
can	**say**	**that**	**they**	**are**	**not**	**the**	**echoes**	**of**	**voices**	**we**	**once**	**heard**	**in**	**the**	**past**	**?**
能	说	那	他们	是	不是	这	回声	的	声音	我们	一次	听到	在	这	过去的	?

风从窗台上吹过，从门缝下钻进来——谁又能说它们不是我们过去曾经听过的声音的回声呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
I was often on the verge of sending in my resignation ,
我 曾是 经常 在 这 边缘 的 发送 在 我的 辞职 ,

我常常都想递交辞呈，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [wɜːrk] [ment] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .
but I would remember in time that work meant bread and butter — and forgetfulness .
但 我 会 记住 在 时间 那 工作 意思是 面包 和 黄油 — 和 健忘 .

但我终究会想起，工作意味着面包和黄油——以及遗忘。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] ,
When I returned to the office few questions were asked ,
什么时候 我 返回 到 这 办公室 很少 问题 是 问 ,

我回到办公室后，几乎没人问我什么。

[ðoʊ] [maɪ] [ə'sɪstənt] [lʊkt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
though my assistant looked many of them reproachfully .
尽管 我的 助手 看起来 许多 的 他们 责备地 .

虽然我的助手用责备的眼神看着他们中的许多人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [daɪd] [ə'brɔːd] ,
I told him that Hillars had died abroad ,
我 讲述 他 那 - 有 死亡 国外 ,

我告诉他希拉斯已经去世于国外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;
and that he had been buried on the continent at his request ;
和 那 他 有 到过 埋葬 在 这 大陆 在 他的 要求 ;

并且按照他的遗愿，他被安葬在欧洲大陆；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət]['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
all of which was the truth , but only half of it .
全部 的 哪个 曾是 这 真相 , 但 仅有的 一半 的 它 .

这些都是事实，但只说了其中一半。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['duːəl][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] .
I did my best to keep the duel a secret , but it finally came out .
我 做过 我的 最好的 到 保持 这 决斗 一个 秘密 , 但 它 最后 来了 出去 .

我尽力保守决斗的秘密，但最终还是泄露了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] [klʌbz] ,
It was the topic in the clubs ,
它 曾是 这 话题 在 这 俱乐部 ,

这成了俱乐部里的热门话题。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] .
for Hillars had been well known in political and literary circles .
为了 - 有 到过 出色地 已知 在 政治的 和 文学 界 .

因为希拉尔斯在政治和文学界都颇有名气。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [ə'fer] , [səb'saidid] .
But in a month or so the affair , subsided .
但 在 一个 月 或者 所以 这 事务 , 平静下来 .

但大约一个月后，这件事就平息下来了。

[ðə; ði][wɜːrld] ['nevər]['stɑːps] ['veri] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][best] [frendz] .
The world never stops very long , even when it loses one of its best friends .
这 世界 绝不 停止 非常 长的 , 甚至 什么时候 它 失败 一 的 它是 最好的 朋友们 .

即使失去最好的朋友，世界也不会停滞太久。

[wʌn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [riːd] :
One late October morning I received a note which read :
一 晚的 十月 早晨 我 已收到 一个 笔记 哪个 读 :
十月下旬的一个清晨，我收到一张纸条，上面写着：

" [dʒɑːn] ['winθrəp] :
" JOHN WINTHROP :
" 约翰 温斯罗普 :
约翰·温斯罗普：

" [dɪr] [sɜːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
" Dear Sir — I am in London for a few days , homeward bound from a trip to Egypt ,
" 亲爱的 先生 — 我 是 在 伦敦 为了 一个 很少 天 , 回家 边界 从 一个 旅行 到 埃及 ,
“尊敬的先生——我目前在伦敦停留几天，即将结束埃及之旅返回家乡，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌznz] [ænd; ənd] - ['ɔrfən] [tuː] ,
and as we are cousins and ' orphans too ,
和 作为 我们 是 表兄弟姐妹 和 - 孤儿 也 ,
而且我们还是表亲，也是孤儿，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
' I should like the pleasure of making your acquaintance .
- 我 应该 喜欢 这 乐趣 的 制作 你的 熟人 .
我很荣幸能与您相识。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] ['liːʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Trusting that I shall find you at leisure , I am ,
信任 那 我 将 寻找 你 在 闲暇 , 我 是 ,
我相信我会在闲暇时见到你，我

" [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
" Your humble servant ,
" 你的 谦逊的 仆人 ,
“鄙人，

" ['filip] ['pembruk] . "
" PHILIP PEMBROKE . "
" 菲利普 彭布罗克 . "
“菲利普·彭布罗克。”

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] ; " [ðæt] [luː,iːzi'æniən] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Ah , " said I ; " that Louisianian cousin of mine ,
" 啊 , " 说 我 ; " 那 路易斯安那人 表哥 的 矿 ,
“啊，”我说，“我那个路易斯安那州的表亲，

[huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [jɪr] [aʊt] , " [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['lɔjɚz] [wɜːrdz] .
who may or may not live the year out , " recalling the old lawyer's words .
WHO 可能 或者 可能 不是 居住 这 年 出去 , " 回忆 这 老的 律师 字 .
“谁能活过这一年还不好说，”他回忆起那位老律师的话。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] ['prɪti] [wel] .
" He seems to hang on pretty well .
" 他 似乎 到 悬挂 在 漂亮的 出色地 .
他似乎坚持得还不错。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ; [fjuː] [rɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] .
I hope he'll be interesting ; few rich men are .
我 希望 地狱 是 有趣的 ; 很少 富有的 男人 是 .
我希望他会很有趣；有钱人里很少有有趣的。

[hiː; hi] [raɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kredɪtər] .
He writes like a polite creditor .
他 写 喜欢 一个 有礼貌的 债权人 .

他的措辞像个彬彬有礼的债主。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What did the old fellow say was the matter with him ?
什么 做过 这 老的 同伴 说 曾是 这 事情 和 他 ?

老人说他到底怎么了?

[hɑːrt] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?
heart trouble , or consumption ?
心 麻烦 , 或者 消耗 ?

是心脏病还是肺结核?

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

" [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [noʊt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'spætʃ] .
" I threw the note aside and touched up some of my dispatches .
" 我 扔 这 笔记 旁边 和 感动 向上 一些 的 我的 派遣 .

我把纸条扔到一边，修改了一些我的稿件。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] .
Precisely at ten o'clock the door opened and a man came in .
恰恰 在 十 点钟 这 门 打开 和 一个 男人 来了 在 .

十点整，门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [drest] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] [ɪn] [teɪst] .
He was fashionably dressed , a mixture of Piccadilly and Broadway in taste .
他 曾是 时尚地 穿着 , 一个 混合物 的 皮卡迪利 和 百老汇 在 品尝 .

他穿着时髦，风格融合了皮卡迪利大街和百老汇的特色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['slendər] , [bʌt; bət] [wel] - [fɔːrmd] ;
He was tall , slender , but well - formed ;
他 曾是 高的 , 苗条 , 但 出色地 - 形成 ;

他身材高挑，体型偏瘦，但身材匀称；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʃoʊn] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [tænd]
and his blonde mustache shone out distinctly against a background of tanned
和 他的 金发 胡子 闪耀 出去 明显地 反对 一个 背景 的 晒黑的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

他金色的胡须在晒黑的皮肤映衬下显得格外醒目。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [bluː] [aɪz] .
He had fine blue eyes .
他 有 美好的 蓝色的 眼睛 .

他有一双漂亮的蓝眼睛。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['winθrəp] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? " [hiː; hi]
" Have I the pleasure of speaking to John Winthrop of New York ? " he
" 有 我 这 乐趣 的 请讲 到 约翰 温斯罗普 的 新的 约克 ? " 他
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“请问我能否与来自纽约的约翰·温斯罗普先生通话？”他开口说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .
taking off his hat .
采取 离开 他的 帽子 .

他摘下帽子。

[aɪ] [roʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .

我站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .
" I am the man .
" 我 是 这 男人 .

我就是那个人。

" [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [riːd] , " ['filip] ['pembruk] . "
" He presented his card , and on it I read , " Philip Pembroke . "
" 他 呈现 他的 卡片 , 和 在 它 我 读 , " 菲利普 彭布罗克 . "

“他递上名片，上面写着：‘菲利普·彭布罗克’。”

" ['filip] ['pembruk] !
" Philip Pembroke !
" 菲利普 彭布罗克 !

“菲利普·彭布罗克！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['evɪdəntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] ? " ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] .
" Evidently you are surprised ? " showing a set of strong white teeth .
" 显然 你 是 惊讶 ? " 显示 一个 放 的 强的 白色的 牙齿 .

“显然你很惊讶吧？”说着，露出了一口洁白整齐的牙齿。

" ['truːθfəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Truthfully , I am , " I said , taking his hand .
" 说实话 , 我 是 , " 我 说 , 采取 他的 手 .

“的确如此,”我握住他的手说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] ['ædɪd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" You see , " I added , apologetically ,
" 你 看 , " 我 额外 , 带着歉意地 ,

“你看,”我歉意地补充道，“

" [jʊr; jər]['fæməli] ['lɔɪər] — [ðæt] [ɪz] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
" your family lawyer — that is — he gave me the — er — impression that you
" 你的 家庭 律师 — 那 是 — 他 给予 我 这 — 呃 — 印象 那 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪkli] ['feloʊ] — [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
were a sickly fellow — one foot in the grave ,
是 一个 病弱的 同伴 — 一 脚 在 这 严重 ,

“你的家庭律师——也就是——他给我的感觉是——呃——你体弱多病——一只脚已经踏进了坟墓，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
or something like .
或者 某物 喜欢 .

或者类似的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪld] .
I was not expecting a man of your build .
我 曾是 不是 期待 一个 男人 的 你的 建造 .

我没想到你会遇到你这样身材的人。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['brɔ:dnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [aɪ] [θɔːt] , ['enviəsli] .
" The smile broadened into a deep laugh , and a merry one , I thought , enviously .
" 这 微笑 扩大 进入 一个 深的 笑 , 和 一个 欢乐 一 , 我 想法 , 羡慕地 .

“笑容渐渐扩大，变成了爽朗的笑声，我羡慕地想，那是一声快乐的笑声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [læft] .
It was so long since I had laughed .
它 曾是 所以 长的 自从 我 有 笑了 .

我已经很久没有开怀大笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That was a hobby of the old fellow , " he replied .
" 那 曾是 一个 爱好 的 这 老的 同伴 , " 他 回复 .

“那是那位老人的爱好，”他回答说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
" When I was a boy I had the palpitation of the heart .
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 我 有 这 心悸 的 这 心 .

“我小时候有心悸的毛病。”

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
He never got rid of the idea that I might die at any moment .
他 绝不 得到 摆脱 的 这 主意 那 我 可能 死 在 任何 片刻 .

他始终无法摆脱我随时可能死去的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['vaɪələnt]['eksərsaɪzɪz] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [soʊl] .
He was always warning me about violent exercises , the good old soul .
他 曾是 总是 警告 我 关于 暴力 练习 , 这 好的 老的 灵魂 .

他总是告诫我不要进行剧烈运动，真是个善良的老家伙。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ! "
Peace to his ashes ! "
和平 到 他的 灰烬 ! "

愿他的骨灰安息！

" [hiː; hi][ɪz] [ded] ? "
" He is dead ? "
" 他 是 死的 ? "

他死了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][hæd; həd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
When I took to traveling he all but had nervous prostration .
什么时候 我 采取 到 旅行 他 全部 但 有 紧张的 俯伏 .

我开始四处旅行后，他几乎患上了神经衰弱症。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .
I suppose he told you about that will I made in your favor .
我 认为 他 讲述 你 关于 那 将要 我 制成 在 你的 偏爱 .

我想他应该跟你说过我立的那份对你有利的遗嘱吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
It was done to please him .
它 曾是 完毕 到 请 他 .

这样做是为了取悦他。

[stɪl]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	['soʊbərli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[stændz]	.
Still	**,**	**"**	**he**	**added**	**soberly**	**,**	**"**	**it**	**stands**	**.**
仍然	,	"	他	额外	清醒地	,	"	它	站立	.

“不过，”他严肃地补充道，“它依然存在。”

[aɪ]	['træv(ə)l]	[ə; eɪ]	[diːl]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[wʌt]	[meɪ]	['hæpən]	.
I	**travel**	**a**	**deal**	**,**	**and**	**no**	**one**	**knows**	**what**	**may**	**happen**	**.**
我	旅行	一个	交易	,	和	不	一	知道	什么	可能	发生	.

我经常出差，谁也不知道会发生什么。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[dʒɑːn]	['winθrəp]	[maɪ]	[dæd]	['triːtɪd]	[soʊ]	['ʃæbɪli]	?
And	**so**	**you**	**are**	**the**	**John**	**Winthrop**	**my**	**dad**	**treated**	**so**	**shabbily**	**?**
和	所以	你	是	这	约翰	温斯罗普	我的	爸爸	治疗	所以	破旧地	?

所以你就是我父亲对待得那么糟糕的约翰·温斯罗普?

[oʊ]	,	[dəunt]	['proʊtest]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	.
Oh	**,**	**don't**	**protest**	**,**	**he**	**did**	**.**
哦	,	不	反对	,	他	做过	.

哦，别抗议了，他确实这么做了。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['hʌntɪd]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	,	[ænd; ənd]	['gɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['sɑːlɪd]	[bæŋk]	[ə'kaʊnt]	,
I	**should**	**have**	**hunted**	**you**	**up**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**given**	**you**	**a**	**solid**	**bank**	**account**	**,**
我	应该	有	猎杀	你	向上	长的	前	,	和	给定	你	一个	坚硬的	银行	帐户	,

我早该找到你，给你一个充足的银行账户。

['oʊnli]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ænt]	[mʌst; məst]	[ˌnesə'serəli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	,
only	**I**	**knew**	**that**	**the**	**son**	**of**	**my**	**aunt**	**must**	**necessarily**	**be**	**a**	**gentleman**	**,**	**and**	**,**
仅有的	我	知道	那	这	儿子	的	我的	阿姨	必须	一定	是	一个	绅士	,	和	,

只有我知道我姑妈的儿子必然是一位绅士，而且

['ðerfɔːr]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[lʊk]	['feivərəbli]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prə'siːdɪŋ]	.	"
therefore	**,**	**would**	**not**	**look**	**favorably**	**upon**	**such**	**a**	**proceeding**	**.**	**"**
所以	,	会	不是	看	有利	之上	这样的	一个	进行中	.	"

因此，不会赞成这种做法。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	我	.

“谢谢，”我说。

[ðə; ði]	['feloʊ]	[pliːzd]	[ˌem 'iː]	.
The	**fellow**	**pleased**	**me**	**.**
这	同伴	高兴	我	.

这个人让我很满意。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kɛəd]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mʌni]	.	"
"	**And**	**then**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**but**	**what**	**you**	**cared**	**nothing**	**for**	**money**	**.**	**"**
"	和	然后	,	我	做过	不是	知道	但	什么	你	关心	没有什么	为了	钱	.	"

“然后，我才知道，你根本不在乎钱。”

"	[truː]	.
"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[ə; eɪ]	['dʒɜːrnəlɪst]	['dʌznt]	[ker]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['mʌni]	;	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɪz]	[tuː]	['iːzi]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	,
A	**journalist**	**doesn't**	**care**	**anything**	**about**	**money**	**;**	**the**	**life**	**is**	**too**	**easy**	**and**	**pleasant**	**,**
一个	记者	不	关心	任何事物	关于	钱	;	这	生活	是	也	简单的	和	令人愉快的	,

记者对钱毫不在意；他们的生活太轻松太惬意了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [niːdz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
and most of the things he needs are thrown in , as they say .
和 最多 的 这 事物 他 需求 是 抛掷 在 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，他需要的大部分东西都一并送到了。

" [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][dɪd][nɑːt] [pæs] ; [maɪ]['kʌz(ə)n] [læft] [ə'gen] [ðæt] ['meri] [læf] [ʌv; əv]
" This bit of sarcasm did not pass ; my cousin laughed again that merry laugh of
" 这 少量 的 讽刺 做过 不是 经过 ; 我的 表哥 笑了 再次 那 欢乐 笑 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“这句讽刺并没有奏效；我的表弟又发出了他那标志性的爽朗笑声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think we shall become great friends , " he said .
" 我 思考 我们 将 变得 伟大的 朋友们 , " 他 说 .

“我想我们会成为好朋友,”他说。

" [aɪ] [laɪk] ['fræŋknəs] . "
" I like frankness . "
" 我 喜欢 坦率 . "

“我喜欢坦率。”

" [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ɪts] ['lɪtərəl] [sens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] . "
" My remark in its literal sense was the antithesis of frankness . "
" 我的 评论 在 它是 文字 感觉 曾是 这 对立 的 坦率 . "

“我的话从字面上看，恰恰与坦率背道而驰。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] .
" Ah , you said too much not to be frank .
" 啊 , 你 说 也 很多 不是 到 是 坦率 .

“啊，你说的太多了，不能不坦诚。”

['fræŋknəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Frankness is one of the reasons why I do not get on well with the women .
坦率 是 一 的 这 原因 为什么 我 做 不是 得到 在 出色地 和 这 女性 .

坦率是我和女性相处不融洽的原因之一。

[aɪ] [kɑːnt] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
I can't lie in the right place ,
我 不能 说谎 在 这 正确的 地方 ,

我无法在正确的地方撒谎，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] . "
and when I do it is generally ten times worse than the plain truth . "
和 什么时候 我 做 它 是 一般来说 十 时代 更糟 比 这 清楚的 真相 . "

而当我这么做的时候，结果通常比真相糟糕十倍。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [siː] . "
" You're a man of the world , I see . "
" 你是 一个 男人 的 这 世界 , 我 看 . "

看来你是个见多识广的人。

" [noʊ] , ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] . "
" No , merely a spectator . "
" 不 , 仅仅 一个 旁观者 . "

“不，我只是个旁观者。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [pæs] .
" Well , you have the price of admission ; with me it's a free pass .
" 出色地 , 你 有 这 价格 的 入学 ; 和 我 它是 一个 自由的 经过 .

“嗯，你们得付入场费；对我来说，这是免费通行证。”

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [kəm'per] [noʊts] . "
Some day we will compare notes . "
一些 天 我们 将要 比较 笔记 . "
总有一天我们会交流心得。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['bæŋkər] ? "
" Who is your banker ? "
" WHO 是 你的 银行家 ? "
你的银行家是谁?

" ['bæŋkər] ?
" Banker ?
" 银行家 ?
“银行家?

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .
我没有。

[aɪ] [dɪs'trʌst] [bæŋks] .
I distrust banks .
我 怀疑 银行 .
我不信任银行。

[ðeɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [maɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌt] - ['nɑːts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ]
They take your mite and invest it in what - nots , and sometimes when you
他们 拿 你的 螨虫 和 投资 它 在 什么 - 不 , 和 有时 什么时候 你
[goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
go for it ,
去 为了 它 ,
他们拿走你的一分钱，投资到各种各样的东西上，有时当你全力以赴时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] . "
it is not there . "
它 是 不是 那里 . "
它不在那里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪz] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ]
" And then again it multiplies so quickly that you have more than you know
" 和 然后 再次 它 乘 所以 迅速地 那 你 有 更多的 比 你 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ;
what to do with ;
什么 到 做 和 ;
“然后它又会迅速繁殖，多到你都不知道该怎么办了；

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "
嗯?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" As to that I cannot say .
" 作为 到 那 我 不能 说 .
至于这一点，我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪrseɪ] , ['ruːmər] ; [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
It is hearsay , rumor ; so far as I know it may be so .
它 是 传闻 , 谣言 ; 所以 远的 作为 我 知道 它 可能 是 所以 .
这是道听途说，是谣言；据我所知，也许是这样。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['stʌdi] ['ʌndər]
Experience has any number of teachers ; the trouble is , we cannot study under
经验 有 任何 数字 的 教师 ; 这 麻烦 是 , 我们 不能 学习 在下面
[ðem; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

经验的老师有很多；问题是，我们不可能全部拜师学艺。

[nə'sesəti] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'strʌktər] .
Necessity has been my principal instructor .
必要性 有 到过 我的 主要的 讲师 .

需要一直是我最好的老师。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lærəpt] [ˌem 'iː] ['saʊndli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['skɑːlər] .
Sometimes she has larruped me soundly , though I was a model scholar .
有时 她 有 拉鲁佩德 我 稳固地 , 尽管 我 曾是 一个 模型 学者 .

有时她会狠狠地羞辱我，尽管我是一个模范学者。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
You will go to luncheon with me ? "
你 将要 去 到 午餐 和 我 ? "

你愿意和我一起吃午饭吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] .
" If you will promise to dine with me this evening ? " And I promised .
" 如果 你 将要 承诺 到 用餐 和 我 这 晚上 ? " 和 我 承诺 .

“如果你能答应今晚和我一起用餐的话？”我答应了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [tʃæt] [ə'pɑːn] [kən'dʒiːniəl] ['tɑːpɪks] .
For an hour or more we chatted upon congenial topics .
为了 一个 小时 或者 更多的 我们 聊天 之上 相投 主题 .

我们聊了一个多小时，话题都很轻松愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .
He was surprisingly well informed .
他 曾是 出奇 出色地 知情的 .

他消息灵通得令人惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd]
He had seen more of the world than I , though he had not observed
他 有 已见 更多的 的 这 世界 比 我 , 尽管 他 有 不是 观察到
[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] .
it so closely .
它 所以 密切 .

他比我见过更多世面，虽然他没有像我一样仔细观察过。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['filis] , ['eθəl] [ænd; ənd]
As we were about to leave , the door opened , and Phyllis , Ethel and
作为 我们 是 关于 到 离开 , 这 门 打开 , 和 菲利斯 , 埃塞尔 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

我们正要离开时，门开了，菲利斯、埃塞尔和她的丈夫走了进来。

['mɪstər] . ['hɑːlənd] , ['entərd] .
Mr . Holland , entered .
先生 . 荷兰 , 进入 .

霍兰德先生进来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [er]
For a moment the room was filled with the fragrance of October air
为了 一个 片刻 这 房间 曾是 已填 和 这 香味 的 十月 空气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .
and the essence of violets .
和 这 本质 的 紫罗兰 .

房间里顿时弥漫着十月空气的芬芳和紫罗兰的香气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] .
They had been in town a week .
他们 有 到过 在 镇 一个 星期 .

他们在城里待了一周。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " ['duːɪŋ] " [ðə; ði] [strænd] , [soʊ] ['eθəl] [sed] ,
They had been " doing " the Strand , so Ethel said ,
他们 有 到过 " 正在做 " 这 斯特兰德 , 所以 埃塞尔 说 ,

埃塞尔说，他们一直在“经营”斯特兰德街。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
and thought they would make me a brief visit to see how " it was done ,
和 想法 他们 会 制作 我 一个 简短的 访问 到 看 如何 " 它 曾是 完毕 ,

他们以为我会短暂参观一下，看看“事情是如何发生的”，

" [ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] .
" the foreign corresponding .
" 这 外国的 相应的 .

对应的外国公司。

['mɪstər] . ['wɛn'twɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['dɑːmɪsaɪldˌ'doʊmɪsaɪld][æt; ət][biː] — — ,
Mr . Wentworth and his wife were already domiciled at B — — ,
先生 . 温特沃斯 和 他的 妻子 是 已经 住所 在 B — — ,

温特沃斯先生和他的妻子当时已经居住在B——，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [fe'stɪvɪtiːz] .
and the young people were going over to enjoy the winter festivities .
和 这 年轻的 人们 是 去 超过 到 享受 这 冬天 庆祝活动 .

年轻人正前往那里享受冬季节日的乐趣。

['filis] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Phyllis was unchanged .
菲利斯 曾是 未更改 .

菲利斯没有变化。

[haʊ] [laɪk] ['gretʃən] , [aɪ] [θɔːt] .
How like Gretchen , I thought .
如何 喜欢 格雷琴 , 我 想法 .

我心想，这真像格雷琴。

[waɪl] ['eθəl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ] ['kʌzənz] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'dʌktɪd] ['filis] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]
While Ethel was engaging my cousin's attention , I conducted Phyllis through the office
尽管 埃塞尔 曾是 引人入胜 我的 表亲 注意力 , 我 实施 菲利斯 通过 这 办公室
.
.
.

趁着埃塞尔吸引我表妹注意力的时候，我带着菲利斯参观了办公室。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ! " [sed] ['filis] , ['læfɪŋ] .
" What a place to work in ! " said Phyllis , laughing .
" 什么 一个 地方 到 工作 在 ! " 说 菲利斯 , 笑 .

“这真是个好地方！”菲利斯笑着说。

[ðə; ði]	[læf]	[ə'weɪkənd]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[θrɪl]	.
The	**laugh**	**awakened**	**a**	**vague**	**thrill**	**.**
这	笑	觉醒	一个	模糊的	刺激	.

那声笑唤起了我内心深处一丝隐隐的兴奋。

"	[dʌst]	,	[dʌst]	;	['evriwer]	[dʌst]	.
"	**Dust**	**,**	**dust**	**;**	**everywhere**	**dust**	**.**
"	灰尘	,	灰尘	;	到处	灰尘	.

“灰尘，灰尘；到处都是灰尘。”

[juː; jʊ]	[niːd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[juː; jʊ]	,	[dʒæk]	?
You	**need**	**a**	**woman**	**to**	**look**	**after**	**you**	**,**	**Jack**	**?**
你	需要	一个	女士	到	看	后	你	,	杰克	?

杰克，你需要个女人照顾你吗?

"	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'plaɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðæt]	[maɪ]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[greɪv]	,
"	**As**	**I**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**she**	**looked**	**quickly**	**at**	**me**	**,**	**and**	**seeing**	**that**	**my**	**face**	**was**	**grave**	**,**
"	作为	我	做过	不是	回复	,	她	看起来	迅速地	在	我	,	和	看到	那	我的	脸	曾是	严重	,

“由于我没有回答，她迅速地看了我一眼，见我脸色凝重，

[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	.
she	**flushed**	**.**
她	酡	.

她脸红了。

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[dʒæk]	,	"	[ɪm'pʌlsɪvli]	;	"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	.
"	**Forgive**	**me**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**impulsively**	**;**	**"**	**I**	**did**	**not**	**think**	**.**
"	原谅	我	,	杰克	,	"	冲动地	;	"	我	做过	不是	思考	.

“杰克，请原谅我,”他冲动地说，“我没有考虑清楚。”

"	[aɪ]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	[smaɪl]	.
"	**I**	**answered**	**her**	**with**	**a**	**reassuring**	**smile**	**.**
"	我	回答	她	和	一个	令人安心	微笑	.

我带着安慰的微笑回答了她。

"	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[taʊn]	?
"	**How**	**long**	**are**	**you**	**to**	**remain**	**in**	**town**	**?**
"	如何	长的	是	你	到	保持	在	镇	?

你打算在镇上待多久?

"	[aɪ]	[æskt]	,	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪm'bærəs]	[hɜːr; hər]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**to**	**disembarrass**	**her**	**.**
"	我	问	,	到	解除尴尬	她	.

我问这个问题，是为了让她难堪。

"	[wiː; wi]	[liːv]	[deɪ]	['æftər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	['sætərdeɪ]	.
"	**We**	**leave**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Saturday**	**.**
"	我们	离开	天	后	到	-	明天	,	周六	.

“我们后天，也就是星期六离开。”

[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪn]	['pærɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ɑːn]	.
A	**day**	**or**	**two**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**then**	**we**	**go**	**on**	**.**
一个	天	或者	二	在	巴黎	,	和	然后	我们	去	在	.

在巴黎待一两天，然后我们就继续赶路。

['evri]	[wʌn]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	[ɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[bʊk]	.
Every	**one**	**in**	**New**	**York**	**is**	**talking**	**about**	**your**	**book**	**.**
每一个	一	在	新的	约克	是	说	关于	你的	书	.

纽约人都在谈论你的书。

[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['keɪpəb(ə)l]	.	"
I	**knew**	**that**	**you**	**were**	**capable**	**.**	**"**
我	知道	那	你	是	有能力的	.	"

我知道你有能力。

"	[aɪ]	[hoʊp]	['evri]	[wʌn]	[ɪz]	['baɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	['pæsɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[læst]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
"	**I**	**hope**	**every**	**one**	**is**	**buying**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**passing**	**over**	**her**	**last**	**observation**	**.**
"	我	希望	每一个	一	是	购买	它	,	"	说	我	,	通过	超过	她	最后的	观察	.

“我希望每个人都会买,”我说，略过了她最后那句话。

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[roʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**Was**	**it**	**here**	**that**	**you**	**wrote**	**it**	**?**	**"**
"	曾是	它	这里	那	你	写道	它	?	"

“你是在这里写的吗？”

"	[oʊ]	,	[noʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[ruːmz; rʊmz]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['feɪvərəbl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.	"
"	**Oh**	**,**	**no**	**;**	**it**	**was**	**written**	**in**	**my**	**rooms**	**,**	**under**	**the**	**most**	**favorable**	**circumstances**	**.**	**"**
"	哦	,	不	;	它	曾是	书面	在	我的	房间	,	在下面	这	最多	有利	情况	.	"

“哦，不；它是在我的房间里，在最有利的条件下写成的。”

"	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ]	.
"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	['drɪri]	[pleɪs]	.	"
This	**is**	**a**	**very**	**dreary**	**place**	**.**	**"**
这	是	一个	非常	凄凉	地方	.	"

这里真是个阴森森的地方。

"	[pər'hæps]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['veri]	['riːz(ə)n]	.
"	**Perhaps**	**I**	**like**	**it**	**for**	**that**	**very**	**reason**	**.**
"	也许	我	喜欢	它	为了	那	非常	原因	.

“或许我正是因为这个原因才喜欢它。”

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]	[pɔɪnts]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[prɪ'tendɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	.
"	**Her**	**eyes**	**were**	**two**	**interrogation**	**points**	**,**	**but**	**I**	**pretended**	**not**	**to**	**see**	**.**
"	她	眼睛	是	二	审讯	积分	,	但	我	假装	不是	到	看	.

“她的眼神就像两个审问点，但我假装没看见。”

"	[wʌt]	[naɪs]	[aɪz]	[jʊr; jər]	['kʌz(ə)n]	[hæz; həz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[saɪd]	['glænsɪŋ]	.
"	**What**	**nice**	**eyes**	**your**	**cousin**	**has**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**side**	**glancing**	**.**
"	什么	好的	眼睛	你的	表哥	有	,	"	她	说	,	边	瞥了一眼	.

“你表妹的眼睛真漂亮,”她说着，侧目看了看。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['mænz]	[aɪz]	.
With	**a**	**woman**	**it**	**is**	**always**	**a**	**man's**	**eyes**	**.**
和	一个	女士	它	是	总是	一个	男人的	眼睛	.

对于女人来说，永远都是男人的眼光。

"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[left]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	?	"
"	**And**	**his**	**father**	**was**	**the**	**man**	**who**	**left**	**you**	**the**	**fortune**	**?**	**"**
"	和	他的	父亲	曾是	这	男人	WHO	左边	你	这	财富	?	"

“而给你留下遗产的是他的父亲？”

"	[jes]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[læf]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
"	是的	,	"	我	回答	,	和	一个	短的	笑	.

“是的,”我笑着回答。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld]
Of course , I had never told
的 课程 , 我 有 绝不 讲述

当然，我从未告诉过任何人。

['filis] [ʌv; əv] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃek] .
Phyllis of that thousand - dollar check .
菲利斯 的 那 千 - 美元 查看 .

菲利斯收到了那张一千美元的支票。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] ['oʊvər] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must run over this winter and see us , " she said .
" 你 必须 跑步 超过 这 冬天 和 看 我们 , " 她 说 .

“你一定要在这个冬天过来看看我们,”她说。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dinəz] , [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'sɛpʃənz] .
" I anticipate nothing but dinners , balls and diplomatic receptions .
" 我 预料 没有什么 但 晚餐 , 球 和 外交 接待 .

“我期待的只有晚宴、舞会和外交招待会。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I have never been there , it will all be new to me .
我 有 绝不 到过 那里 , 它 将要 全部 是 新的 到 我 .

我从未去过那里，一切对我来说都是全新的。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði]['hoʊli] [lændz] , ['rʌʃə] , [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] ,
Think of seeing Egypt , the Holy Lands , Russia , France and Spain ,
思考 的 看到 埃及 , 这 圣 土地 , 俄罗斯 , 法国 和 西班牙 ,

想象一下游览埃及、圣地、俄罗斯、法国和西班牙的情景。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] !
and yet not seeing the very heart of the continent !
和 然而 不是 看到 这 非常 心 的 这 大陆 !

然而，我们却未能领略这片大陆的真正核心!

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "
Thank goodness , I know the language . "
感谢 善良 , 我 知道 这 语言 . "

幸好我懂这门语言。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ? " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['eθəl] .
" And will she not be a sensation ? " joined in Ethel .
" 和 将要 她 不是 是 一个 感觉 ? " 加入 在 埃塞尔 .

“她岂不是会轰动一时吗？”埃塞尔附和道。

" [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
" A decided sensation , " said I , scrutinizing the beautiful face so near me .
" 一个 决定 感觉 , " 说 我 , 仔细审查 这 美丽的 脸 所以 靠近 我 .

“真是种奇妙的感觉,”我一边说着，一边仔细端详着近在咫尺的美丽脸庞。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [met] , [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] — ['filis] [ænd; ənd] ['gretʃən] ?
What if they met , as probably they would — Phyllis and Gretchen ?
什么 如果 他们 遇见 , 作为 大概 他们 会 — 菲利斯 和 格雷琴 ?

如果菲利斯和格雷琴相遇了呢？她们很可能会相遇。

" ['filis] , " [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , " [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "
" Phyllis , " said I , suddenly , " where were you born ? "
" 菲利斯 , " 说 我 , 突然 , " 在哪里 是 你 出生 ? "

“菲利斯,”我突然问道，“你出生在哪里？”

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [bɔːrn] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] ; " [ɪn] [ə'merɪkə] .
" Where was I born ? " with a wondering little laugh ; " in America .
" 在哪里 曾是 我 出生 ? " 和 一个 好奇 小的 笑 ; " 在 美国 .

“我出生在哪里？”他带着一丝疑惑的笑声说：“在美国。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "
Where did you suppose ? "
在哪里 做过 你 认为 ? "

你以为会在哪里?

" ['iːdn] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , [soʊ][aɪ] [æskt] . "
" Eden , " said I . " I wasn't sure , so I asked . "
" 伊甸园 , " 说 我 . " 我 不是 当然 , 所以 我 问 . "

“伊甸,”我说。“我不确定，所以就问了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sɪ'verəti] .
" I do not know how to take that , " she said , with mock severity .
" 我 做 不是 知道 如何 到 拿 那 , " 她 说 , 和 嘲笑 严重性 .

“我不知道该如何看待这件事,”她故作严肃地说。

" [oʊ] , [aɪ] [ment] ['iːdn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Oh , I meant Eden when it was Paradise , " I hastened to say .
" 哦 , 我 意思是 伊甸园 什么时候 它 曾是 天堂 , " 我 加快 到 说 .

“哦，我指的是伊甸园还是天堂的时候,”我赶紧说道。

" [jes] , " [pʊt] [ɪn] ['pembruk] ; " [pliːz] [goʊ] [bæk] , [mɪs] - , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl]
" Yes , " put in Pembroke ; " please go back , Miss Landors , and begin the world all
" 是的 , " 放 在 彭布罗克 ; " 请 去 后退 , 错过 - , 和 开始 这 世界 全部
['oʊvər] [ə'gen] . "
over again . "
超过 再次 . "

“是的,”彭布罗克说道，“请回去吧，兰多斯小姐，一切重新开始吧。”

" ['filis] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [met] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv]
" Phyllis , " said I , in a whisper , " have you ever met that remarkable affinity of
" 菲利斯 , " 说 我 , 在 一个 耳语 , " 有 你 曾经 遇见 那 卓越 亲和力 的
[jɔːrz] ?
yours ?
你的 ?

“菲利斯,”我低声说，“你见过你那非凡的亲近之人吗? ”

" [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ][lɪps] .
" I regretted the words the moment they had crossed my lips .
" 我 后悔 这 字 这 片刻 他们 有 交叉 我的 嘴唇 .

“话一出口我就后悔了。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , " [dɪs'trʌstfəli] .
" Yes , you are changed , as I said the other night , " distrustfully .
" 是的 , 你 是 已更改 , 作为 我 说 这 其他 夜晚 , " 不信任地 .

“是的，你变了，就像我那天晚上说的那样,”他半信半疑地说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
" There is something in your voice that is changed .
" 那里 是 某物 在 你的 嗓音 那 是 已更改 .

你的声音好像有点不一样了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['sɪnɪk(ə)l] .
You have grown cynical .
你 有 生长 愤世嫉俗 .

你变得愤世嫉俗了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
But your question was impertinent .
但 你的 问题 曾是 无礼 .

但你的问题很不恰当。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːrz] ?
Have you found yours ?
有 你 成立 你的 ?

你找到你的答案了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] .
" I was expecting this .
" 我 曾是 期待 这 .

“我早就预料到了。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Once I thought I had ; now I am sure of it .
" 一次 我 想法 我 有 ; 现在 我 是 当然 的 它 .

“我曾经以为我做到了；现在我确信无疑了。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] . "
Some day I shall tell you an interesting story . "
一些 天 我 将 告诉 你 一个 有趣的 故事 . "

总有一天我会给你讲一个有趣的故事。

" [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We came up to ask you to dine with us this evening , " she said ,
" 我们 来了 向上 到 问 你 到 用餐 和 我们 这 晚上 , " 她 说 ,

“我们上来是想邀请您今晚和我们一起用餐,”她说。

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] - [glʌvd] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [desk] .
trailing her brown - gloved finger over the dusty desk .
尾随 她 棕色的 - 戴手套 手指 超过 这 尘土飞扬 桌子 .

她戴着棕色手套的手指轻轻划过布满灰尘的桌面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] ? "
" Are you at liberty ? "
" 是 你 在 自由 ? "

你自由了吗?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [met] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]
" No . I have only just met my cousin , and have promised to dine with
" 不 . 我 有 仅有的 只是 遇见 我的 表哥 , 和 有 承诺 到 用餐 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“不，我才刚认识我表弟，已经答应和他一起吃饭了。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
" If that is all , bring him along .
" 如果 那 是 全部 , 带来 他 沿着 .

“如果就这些，那就带他一起来吧。”

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I like his face .
我 喜欢 他的 脸 .

我喜欢他的脸。

" [wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] [ruːm] .
" We passed out of the file room .
" 我们 通过了 出去 的 这 文件 房间 .

我们晕倒在档案室外面。

" ['filis] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [dɪr] , " [sed] ['eθəl] .
" Phyllis , we must be going , dear , " said Ethel .
" 菲利斯 , 我们 必须 是 去 , 亲爱的 , " 说 埃塞尔 .

“菲利斯，我们得走了，亲爱的，”埃塞尔说。

[aɪ][led] ['filis] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] .
I led Phyllis down the narrow stairs .
我 引领 菲利斯 向下 这 狭窄的 楼梯 .

我领着菲利斯走下狭窄的楼梯。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [vɪk'tɔːriə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
A handsome victoria stood at the curb .
一个 英俊的 维多利亚 站立 在 这 抑制 .

一辆漂亮的维多利亚式轿车停在路边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I shall be pleased to hear your story , " said she .
" 我 将 是 高兴 到 听到 你的 故事 , " 说 她 .

“我很乐意听你讲讲你的故事，”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] .
It occurred to me that the tale might not be to her liking .
它 发生 到 我 那 这 故事 可能 不是 是 到 她 喜欢 .

我突然想到，她可能不喜欢这个故事。

[soʊ][aɪ] [sed] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['stɔːriz] ; [wʌn] [wer] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [end]
So I said : " But it is one of those disagreeable stories ; one where all should end
所以 我 说 : " 但 它 是 一 的 那些 令人不快的 故事 ; 一 在哪里 全部 应该 结尾
['naɪsli] ,
nicely ,
很好 ,

所以我说：“但这是一个令人不快的故事；一个本该有个美好结局的故事。”

[bʌt; bət] ['dʌznt] ; [wʌn] [wɪtʃ] ['ɛndz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] ,
but doesn't ; one which ends , leaving the hero , the heroine ,
但 不 ; 一 哪个 结束 , 离开 这 英雄 , 这 女英雄 ,

但事实并非如此；故事以主人公和女主人公的结局告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the reader dissatisfied with the world in general , and the
和 这 读者 不满 和 这 世界 在 一般的 , 和 这
['ɔːθər] ([huː] [ɪz] [feɪt]) [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
author (who is Fate) in particular .
作者 (WHO 是 命运) 在 特别的 .

读者对整个世界感到不满，尤其对作者（即命运）感到不满。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" I knew that she was puzzled .
" 我 知道 那 她 曾是 困惑 .

我知道她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ə'fer] .
She wasn't quite sure that I was not referring to the old affair .
她 不是 相当 当然 那 我 曾是 不是 指 到 这 老的 事务 .

她不太确定我指的是不是那段旧情。

" [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " [sə'spɪʃəsli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]
" If the story is one I never heard before , " suspiciously , " I should like to hear
" 如果 这 故事 是 一 我 绝不 听到 前 , " 可疑地 , " 我 应该 喜欢 到 听到
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“如果这个故事是我从未听过的，”他疑惑地说道，“我很想听听。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And does it not occur to you ,
" 和 做 它 不是 发生 到 你 ,

难道你没有想到吗?

" [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [roʊbz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] ,
" throwing back the robes so that she might step into the victoria ,
" 投掷 后退 这 长袍 所以 那 她 可能 步 进入 这 维多利亚 ,

她撩起长袍，步入维多利亚式礼服。

" [ðæt] [feɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ?
" that fate has a special grudge against me ?
" 那 命运 有 一个 特别的 怨恨 反对 我 ?

难道命运对我怀有特殊的怨恨?

[wʌns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [twaɪs] . "
Once was not enough , but it must be twice . "
一次 曾是 不是 足够的 , 但 它 必须 是 两次 . "

一次不够，必须两次。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" And she does not love you ?
" 和 她 做 不是 爱 你 ?

她不爱你吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
Are you quite sure ?
是 你 相当 当然 ?

你确定吗?

[juː; jʊ] [pʊr] [ˈfeloʊ] !
You poor fellow !
你 贫穷的 同伴 !

你这可怜的家伙!

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ˈkaɪndli] .
" She squeezed my hand kindly .
" 她 挤压 我的 手 亲切地 .

她亲切地握了握我的手。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər]
" Shall I be candid with you ? " with the faintest flicker of coquetry in her
" 将 我 是 坦率 和 你 ? " 和 这 最微弱 闪烁 的 卖弄风情 在 她
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我可以坦诚地跟你说话吗? ”她带着一丝不易察觉的娇媚微笑说道。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , " [sed] [aɪ] ,
" As in the old days , " said I ,
" 作为 在 这 老的 天 , " 说 我 ,

“就像以前一样,”我说。

[ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] .
glancing over my shoulder to see now near the others were .
瞥了一眼 超过 我的 肩膀 到 看 现在 靠近 这 其他的 是 .

我回头瞥了一眼，发现其他人就在附近。

[ə; eɪ] [ɡruːm] [ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
A groom is never to be considered .
一个 新郎 是 绝不 到 是 经过考虑的 .

新郎根本不在考虑范围内。

" [jes] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "
" Yes , as in the old days . "
" 是的 , 作为 在 这 老的 天 . "

“是的，就像以前一样。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
" Well , I have often regretted that I did not accept you as an experiment .
" 出色地 , 我 有 经常 后悔 那 我 做过 不是 接受 你 作为 一个 实验 .

“唉，我常常后悔当初没有把你当作实验对象。”

" [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Then I knew that she did not understand .
" 然后 我 知道 那 她 做过 不是 理解 .

“那时我就知道她不明白。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒestɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['sɪriəsli] .
" You must not think I am jesting , " said I , seriously .
" 你 必须 不是 思考 我 是 开玩笑 , " 说 我 , 严重地 .

“你千万别以为我是在开玩笑，”我严肃地说。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] - [swiːt] [kaɪnd] .
" The story is of the bitter - sweet kind .
" 这 故事 是 的 这 苦的 - 甜的 种类 .

这是一个苦乐参半的故事。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] [maɪn] . "
The heroine loves me , but cannot be mine . "
这 女英雄 爱 我 , 但 不能 是 矿 . "

女主角爱我，但她不能属于我。

" [lʌvz] [juː; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
" Loves you ? " with a slight start .
" 爱 你 ? " 和 一个 轻微 开始 .

“爱你？”他微微一惊。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , " ['laʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
" She has told me so , " lowering my voice .
" 她 有 讲述 我 所以 , " 降低 我的 嗓音 .

“她亲口告诉我的，”我压低声音说道。

['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
Frankness of this sort to a woman who has rejected you has a peculiar
坦率 的 这 种类 到 一个 女士 WHO 有 拒绝 你 有 一个 奇特
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

对一个拒绝过你的女人说出这种坦率的话，会产生一种奇特的效果。

[ðə; ði] ['koʊkɪtri] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]
The coquetry faded from her smile , and there was a perceptible
这 卖弄风情 褪色 从 她 微笑 , 和 那里 曾是 一个 可感知的
[kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] .
contraction of the brows .
收缩 的 这 眉毛 .

她笑容中的娇媚消失了，眉毛也明显地紧蹙了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] , ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡruːm] .
Her eyes , which were looking into mine , shifted to the back of the groom .
她 眼睛 , 哪个 是 寻找 进入 矿 , 转移 到 这 后退 的 这 新郎 .

她原本正看着我的目光，突然移到了新郎的背影上。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
No , I shall never understand a woman .
不 , 我 将 绝不 理解 一个 女士 .

不，我永远也无法理解女人。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]
She should have been the most sympathetic woman in the world , yet she appeared
她 应该 有 到过 这 最多 交感神经 女士 在 这 世界 , 然而 她 出现
[tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɔɪd] .
to be annoyed .
到 是 恼怒 .

她本该是世界上最富有同情心的女人，但她却显得很恼火。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['filis] ? " [æskt] ['eθəl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" What's all this between you and Phyllis ? " asked Ethel , coming up .
" 是什么 全部 这 之间 你 和 菲利斯 ? " 问 埃塞尔 , 未来 向上 .

“你和菲利斯之间到底是怎么回事？”埃塞尔走过来问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" There is nothing between her and me , " said I .
" 那里 是 没有什么 之间 她 和 我 , " 说 我 .

“我和她之间什么都没有,”我说。

" [wel] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" Well , there should be , " she retorted .
" 出色地 , 那里 应该 是 , " 她 反驳 .

“当然应该有,”她反驳道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That is the trouble .
" 那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

" [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] :
" My observation was :
" 我的 观察 曾是 :

我的观察是：

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər]
" I have always held that immediately a woman gets married she makes it her
" 我 有 总是 握住 那 立即地 一个 女士 获得 已婚 她 制作 它 她
['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər] [lʌgd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [tuː; tə] [oʊld]
business to see that all old bachelors are lugged out and disposed of to old
商业 到 看 那 全部 老的 单身汉 是 带吊臂的 出去 和 处置 的 到 老的
[meɪdz] . "
maids . "
女佣 . "

“我一直认为，女人一旦结婚，就会想方设法把所有老单身汉都赶出去，送给老处女。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðæt] , " ['filis] [dɪ'klerd] ; " ['nevər] . "
" I shall never forgive that , " Phyllis declared ; " never . "
" 我 将 绝不 原谅 那 , " 菲利斯 声明 ; " 绝不 . "

“我永远不会原谅这件事,”菲利斯说道，“永远不会。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪkənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" Then I shall always have the exquisite pleasure of being a supplicant for your pardon .
" 然后 我 将 总是 有 这 精美的 乐趣 的 存在 一个 祈求者 为了 你的 赦免 .

"那么我将永远有幸成为您宽恕的恳求者。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [suː] [ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
It is delightful to sue pardon of a beautiful woman .
它 是 愉快 到 起诉 赦免 的 一个 美丽的 女士 .

能向一位美丽的女子申请赦免，真是令人愉悦。

" [ˈfilis] [snɪft] .
" Phyllis sniffed .
" 菲利斯 嗅了嗅 .

菲利斯抽了抽鼻子。

" [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ˈeθəl] , " [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɪti] [spiːtʃ] .
" Forgive him at once , " said Ethel , " if only for that pretty speech .
" 原谅 他 在 一次 , " 说 埃塞尔 , " 如果 仅有的 为了 那 漂亮的 演讲 .

"立刻原谅他吧,"埃塞尔说，"哪怕仅仅是为了他那番动听的演讲。"

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːlənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [səˈdʒestɪvliˌsəɡˈdʒestɪvli] .
" Mr . Holland pulled out his watch suggestively .
" 先生 . 荷兰 拉 出去 他的 手表 暗示性地 .

霍兰先生意味深长地掏出了他的手表。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌntʃ] .
" Well , " I said , " I see that I am keeping you from your lunch .
" 出色地 , " 我 说 , " 我 看 那 我 是 保持 你 从 你的 午餐 .

"好吧,"我说，"看来我耽误你吃午饭了。"

[ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tɪl] [ˈdɪnər] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][ˈiːvəlz] — "
Good - by , then , till dinner , when I shall continue at length on the evils — "
好的 - 经过 , 然后 , 直到 晚餐 , 什么时候 我 将 继续 在 长度 在 这 罪恶 — "

那么，就此告别，晚餐时我将继续详细论述这些罪恶——

" [ˈwɪljəm] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈeθəl] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ɡruːm] , " [draɪv] [ɑːn] .
" William , " interrupted Ethel , addressing the groom , " drive on .
" 威廉 , " 中断 埃塞尔 , 解决 这 新郎 , " 驾驶 在 .

"威廉,"埃塞尔打断了新郎的话，"继续开车。"

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left] [ˌjuː ˈes] .
" And so they left us .
" 和 所以 他们 左边 我们 .

于是，他们离开了我们。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [naʊ] ?
" Shall we go to lunch now ?
" 将 我们 去 到 午餐 现在 ?

我们现在去吃午饭吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ˈpembruk] .
" I asked of Pembroke .
" 我 问 的 彭布罗克 .

我向彭布罗克询问过。

" [jes] , " [ˈræðər] [ˈdriːmɪli] [aɪ] [θɔːt] .
" Yes , " rather dreamily I thought .
" 是的 , " 相当 梦幻般地 我 想法 .

"是的,"我恍惚地想。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ?
" Do you know , " with sudden animation , " she is a remarkably beautiful woman ?
" 做 你 知道 , " 和 突然 动画片 , " 她 是 一个 非常 美丽的 女士 ?
"
"
"

“你知道吗？”她突然神采奕奕地说，“她是一位非常漂亮的女人！”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Yes , she is .
" 是的 , 她 是 .

“是的，她是。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['filis] [hæd; həd] ['ræðər] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
" After all , the sight of Phyllis had rather upset me .
" 后 全部 , 这 视线 的 菲利斯 有 相当 沮丧的 我 .

“毕竟，看到菲利斯让我很不安。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [vi'enə] [læst] ['wɪntər] , " [went] [ɑːn] ['pembruk] .
" I had a glimpse of her in Vienna last winter , " went on Pembroke .
" 我 有 一个 一瞥 的 她 在 维也纳 最后的 冬天 , " 去 在 彭布罗克 .

“去年冬天我在维也纳见过她一面,”彭布罗克继续说道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
" I never knew who she was . "
" 我 绝不 知道 WHO 她 曾是 . "

“我根本不知道她是谁。”

" [vi'enə] !
" Vienna !
" 维也纳 !

维也纳！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .
It was at a concert .
它 曾是 在 一个 音乐会 .

那是在一场音乐会上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] ['greɪvn] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .
Her face was indelibly graven on my memory .
她 脸 曾是 不可磨灭地 雕刻 在 我的 记忆 .

她的脸深深地烙印在我的记忆中。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
I asked a neighbor who she was ,
我 问 一个 邻居 WHO 她 曾是 ,

我问邻居她是谁，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but when I went to point her out she was gone .
但 什么时候 我 去 到 观点 她 出去 她 曾是 已消失 .

但当我走过去指给她看时，她已经不见了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I should like to see more of her .
我 应该 喜欢 到 看 更多的 的 她 .

我想多看看她。

" [soʊ] ['gretʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [vi'enə] , [ænd; ənd] [pʊr] - [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] !
" So Gretchen had been in Vienna , and poor Hillars had never known !
" 所以 格雷琴 有 到过 在 维也纳 , 和 贫穷的 - 有 绝不 已知 !

“所以格雷琴去过维也纳，可怜的希拉尔斯却一直不知道！”

[aɪ] [tʊk] ['pembruk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
I took Pembroke to the club that afternoon ,
我 采取 彭布罗克 到 这 俱乐部 那 下午 ,

那天下午我带彭布罗克去了俱乐部。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dælɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [tɪl] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
and we dallied in the billiard room till time to dress for dinner .
和 我们 拖延 在 这 台球 房间 直到 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

我们在台球室里消磨时光，直到该换衣服吃晚饭的时候。

['dɪnər] [keɪm] .
Dinner came .
晚餐 来了 .

晚餐来了。

[bʌt; bət] ['filis] [fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [gruː] ['pʌz(ə)ld] ,
But Phyllis forgot to ask me about the story , at which I grew puzzled ,
但 菲利斯 忘了 到 问 我 关于 这 故事 , 在 哪个 我 生长 困惑 ,

但菲利斯忘了问我关于那件事的事，这让我感到困惑。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
considering what I know of woman's curiosity .
考虑 什么 我 知道 的 女性的 好奇心 .

考虑到我对女性好奇心的了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] ['pembruk] , [huː] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .
And she devoted most of her time to Pembroke , who did not mind .
和 她 奉献 最多 的 她 时间 到 彭布罗克 , WHO 做过 不是 头脑 .

她把大部分时间都花在了彭布罗克身上，而彭布罗克并不介意。

['leɪtər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] — [sʌm; səm] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] .
Later we went to the theatre — some production of Gilbert and Sullivan .
之后 我们 去 到 这 剧院 — 一些 生产 的 吉尔伯特 和 沙利文 .

后来我们去了剧院——看了吉尔伯特和沙利文的某部歌剧。

[wen'evər] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['filis] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['gretʃən] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]
Whenever I glanced at Phyllis I fell to wondering how Gretchen would have looked
每当 我 瞥了一眼 在 菲利斯 我 跌倒 到 好奇 如何 格雷琴 会 有 看起来
[ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
in evening dress .
在 晚上 裙子 .

每当我瞥见菲利斯时，我都会忍不住想象格雷琴穿上晚礼服会是什么样子。

[jes] , ['filis] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'kɑːmənli] .
Yes , Phyllis was certainly beautiful , uncommonly .
是的 , 菲利斯 曾是 当然 美丽的 , 不寻常地 .

是的，菲利斯的确很漂亮，美得非同寻常。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['wəːʃip] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]
For years I had worshipped at her shrine , and then — how little we
为了 年 我 有 崇拜 在 她 神社 , 和 然后 — 如何 小的 我们
[noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
know of the heart .
知道 的 这 心 .

多年来，我一直虔诚地膜拜她的神龛，然而——我们对人心又是多么的无知啊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [æb'stræktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
I was rather abstracted during the performance , and many of my replies
我 曾是 相当 摘要 期间 这 表现 , 和 许多 的 我的 回复
[went] [waɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
went wide the mark .
去 宽的 这 标记 .

演出期间我比较心不在焉，很多回答都偏离了主题。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪər] , ['filis] [sed] : " [dʒæk] ,
As we were leaving the foyer , Phyllis said : " Jack ,
作为 我们 是 离开 这 门厅 , 菲利斯 说 : " 杰克 ,

当我们离开门厅时，菲利斯说：“杰克，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] . "
a man has been staring me out of countenance . "
一个 男人 有 到过 凝视 我 出去 的 面容 . "

有个男人一直用那种眼神盯着我看。

" ['pembruk] ?
" Pembroke ?
" 彭布罗克 ?

彭布罗克?

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [snɪr] . "
And moreover , the stare was accompanied by the most irritating sneer . "
和 而且 , 这 盯 曾是 伴随 经过 这 最多 令人恼火的 冷笑 . "

而且，那目光还伴随着最令人恼火的冷笑。

" [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , " [aɪ] [sed] ,
" Point him out to me when we reach the street , " I said ,
" 观点 他 出去 到 我 什么时候 我们 抵达 这 街道 , " 我 说 ,

“到了街上，你指给我看他是谁，”我说。

['hjuːmərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
humoring what I thought to be a fancy , " and I'll put a head on him .
幽默 什么 我 想法 到 是 一个 想要 , " 和 患病的 放 一个 头 在 他 .

我当时觉得对方很自负，就说：“我会给他来个人头落地。”

" [ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ment] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊg(ə)l] .
" The sneer was probably meant for an ogle .
" 这 冷笑 曾是 大概 意思是 为了 一个 眄 .

“那冷笑大概是想用来偷看别人。”

['bjuːti] [hæz; həz][ɪts] [ə'nɒɪənsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ˌkɒmpen'seiʃənz] .
Beauty has its annoyances as well as its compensations .
美丽 有 它是 烦心事 作为 出色地 作为 它是 赔偿 .

美丽既有烦恼，也有补偿。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [laɪts] , ['fɪlɪsɪz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn]
As we came under the glare of the outside lights , Phyllis's hand tightened on
作为 我们 来了 在下面 这 强光 的 这 外部 灯 , 菲利斯的 手 收紧 在
[maɪ][ɑːrm] .
my arm .
我的 手臂 .

当我们走到外面灯光照射的地方时，菲利斯的手紧紧地抓着我的胳膊。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
there he is , and he is making for us .
那里 他 是 , 和 他 是 制作 为了 我们 .

他在那里，他正在为我们而来。

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hʊkt] [noʊz] , [ɪts] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
" At the sight of that face with its hooked nose , its waxed mustache and
" 在 这 视线 的 那 脸 和 它是 钩子 鼻子 , 它是 打蜡 胡子 和
[ɪm'pɪriəl] ,
imperial ,
帝国 ,

“看到那张脸，鹰钩鼻，上过蜡的胡须，以及那副高傲的姿态，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
I took a deep breath and held it .
我 采取 一个 深的 气息 和 握住 它 .

我深吸一口气，屏住了呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [hʌŋ] ['stɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
In the quick glance I saw that his right arm hung stiffly at his side .
在 这 快的 瞥一眼 我 锯 那 他的 正确的 手臂 悬挂 僵硬地 在 他的 边 .

我匆匆瞥了一眼，看到他的右臂僵硬地垂在身侧。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
I attempted to slip into the crowd , but without success .
我 尝试过 到 滑 进入 这 人群 , 但 没有 成功 .

我试图混入人群，但没有成功。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv] ['filis] .
He lifted his hat , smiling into the astonished face of Phyllis .
他 抬起 他的 帽子 , 微笑 进入 这 惊讶 脸 的 菲利斯 .

他摘下帽子，对着菲利斯惊讶的脸笑了笑。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] — " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz][ðə; ði] ['sentəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]
" The Princess Hildegarde — " But with those three words the sentence on his lips
" 这 公主 希尔德加德 — " 但 和 那些 三 字 这 句子 在 他的 嘴唇
[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
came to an end .
来了 到 一个 结尾 .

“希尔德加德公主——”但话到嘴边，这句话就结束了。

[ə'meɪzmənt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [smaɪl] .
Amazement replaced the smile .
惊愕 替换 这 微笑 .

惊讶取代了笑容。

[hiː; hi]	[stept]	[bæk]	.
He	**stepped**	**back**	**.**
他	步	后退	.

他后退了一步。

['fɪlɪsɪz]	[aɪz]	[ɪk'sprest]	['skɔːnf(ə)l]	[sər'praɪz]	.
Phyllis's	**eyes**	**expressed**	**scornful**	**surprise**	**.**
菲利斯的	眼睛	表达	轻蔑的	惊喜	.

菲利斯的眼神中流露出轻蔑的惊讶。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ruːdnəs]	[aɪ]	[nuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.
What	**she**	**understood**	**to**	**be**	**rudeness**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**a**	**mistake**	**.**
什么	她	理解	到	是	粗鲁	我	知道	到	是	一个	错误	.

她认为的粗鲁无礼，我却认为那只是个错误。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪ'steɪkən]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gretʃən]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[mɪ'steɪkən]
He	**had**	**mistaken**	**her**	**to**	**be**	**Gretchen**	**,**	**just**	**as**	**I**	**had**	**mistaken**
他	有	错误	她	到	是	格雷琴	,	只是	作为	我	有	错误

['gretʃən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['filis]	.
Gretchen	**to**	**be**	**Phyllis**	**.**
格雷琴	到	是	菲利斯	.

他误把她认作格雷琴，就像我误把格雷琴认作菲利斯一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɪn'dʒɔɪd]	.
It	**was**	**a**	**situation**	**which**	**I**	**enjoyed**	**.**
它	曾是	一个	情况	哪个	我	享受	.

我很喜欢那种情况。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	['moʊmənteri]	.
All	**this**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
全部	这	曾是	但	瞬间	.

这一切都只是暂时的。

[wiː; wi]	[pæst]	[ɑːn]	.
We	**passed**	**on**	**.**
我们	通过了	在	.

我们离开了。

"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	['kreɪzi]	?	"	[æskt]	['filis]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kærɪdʒɪz]	,
"	**Was**	**the**	**man**	**crazy**	**?**	**"**	**asked**	**Phyllis**	**,**	**as**	**we**	**moved**	**toward**	**the**	**carriages**	**,**
"	曾是	这	男人	疯狂的	?	"	问	菲利斯	,	作为	我们	已搬	朝向	这	马车	,

“那个人疯了吗？”菲利斯问道，我们一边说着，一边走向马车。

[wer]	[wiː; wi]	[sɔː]	['pembruk]	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
where	**we**	**saw**	**Pembroke**	**waving**	**his**	**hand**	**.**
在哪里	我们	锯	彭布罗克	挥手	他的	手	.

我们看到彭布罗克挥手。

"	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	['kreɪzi]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	.
"	**Not**	**exactly**	**crazy**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	不是	确切地	疯狂的	,	"	我	回答	.

“倒也不算疯了,”我回答道。

"	[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌgɑːrd]	;	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	?	"
"	**The**	**Princess**	**Hildegarde**	**;**	**did**	**he**	**not**	**call**	**me**	**that**	**?**	**"**
"	这	公主	希尔德加德	;	做过	他	不是	称呼	我	那	?	"

“希尔德加德公主？他不是这么叫我的吗？”

"	[hiː; hi]	[dɪd]	.	"
"	**He**	**did**	**.**	**"**
"	他	做过	.	"

“他确实这么做了。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðen] . "
" He must have mistaken me for some one else , then . "
" 他 必须 有 错误 我 为了 一些 一 别的 , 然后 . "

“那他一定是认错人了。”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] ? "
" The very thing , " said I . " I wonder what he is doing here in London ? "
" 这 非常 事物 , " 说 我 . " 我 想知道 什么 他 是 正在做 这里 在 伦敦 ? "

“正是如此,”我说。“我很好奇他来伦敦做什么？”

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" ['slaɪtli] .
" Slightly .
" 轻微地 .

“轻微地。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" We were almost at the carriage .
" 我们 是 几乎 在 这 运输 .

我们几乎就要到马车旁了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɔːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" I am sorry to say that he is a great personage in this very court which you
" 我 是 对不起 到 说 那 他 是 一个 伟大的 人士 在 这 非常 法庭 哪个 你
[ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [greɪs] . "
are so soon to grace . "
是 所以 很快 到 优雅 . "

“很遗憾，他正是您即将踏入的这座法庭上的一位杰出人物。”

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [get] [ɑːn] .
I'm afraid we shan't get on .
我是 害怕的 我们 不会 得到 在 .

恐怕我们合不来。

" ['pembruk] [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'mɪst] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .
" Pembroke and I dismissed our carriage .
" 彭布罗克 和 我 解雇 我们的 运输 .

“彭布罗克和我下车离开了马车。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
We were going back to the club .
我们 是 去 后退 到 这 俱乐部 .

我们正要回俱乐部。

['eθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .
Ethel and her husband were already seated in their carriage .
埃塞尔 和 她 丈夫 是 已经 坐着 在 他们的 运输 .

埃塞尔和她的丈夫已经坐在马车里了。

[sed] ['filis] [æz; əz][aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] ; " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['prɪnses]
Said Phyllis as I assisted her to enter ; " And who is this Princess
说 菲利斯 作为 我 协助 她 到 进入 ; " 和 WHO 是 这 公主

我扶着菲利斯进去时，她问道：“这位公主是谁？”

['hɪldəˌɡɑːrd] ? "
Hildegarde ? "
希尔德加德 ? "

希尔德加德?

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" The most beautiful woman in all the world , " I answered with enthusiasm .
" 这 最多 美丽的 女士 在 全部 这 世界 , " 我 回答 和 热情 .

“世界上最美丽的女人,”我热情地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] . "
" You will meet her also . "
" 你 将要 见面 她 还 . "

你也会见到她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] ['iːðər] , " [sed] ['filis] .
" I do not believe I shall like her either , " said Phyllis .
" 我 做 不是 相信 我 将 喜欢 她 任何一个 , " 说 菲利斯 .

“我想我也不会喜欢她,”菲利斯说。

" [ɡʊd] [naɪt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə] .
" Good night ; " and the door swung to .
" 好的 夜晚 ; " 和 这 门 摇摆 到 .

“晚安;”门也随之打开了。

['pembruk] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] . . . .
Pembroke and I made off for the club . . . .
彭布罗克 和 我 制成 离开 为了 这 俱乐部 . . . .

彭布罗克和我一起去了俱乐部……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .
Perhaps it was my enthusiasm .
也许 它 曾是 我的 热情 .

或许是因为我太热情了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ][ræn]['ɪntuː] ['pembruk] ,
I had just left the office when I ran into Pembroke ,
我 有 只是 左边 这 办公室 什么时候 我 跑 进入 彭布罗克 ,

我刚离开办公室就碰到了彭布罗克,

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
who was in the act of mounting the stairs .
WHO 曾是 在 这 行为 的 安装 这 楼梯 .

当时他正要上楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
It was Saturday morning .
它 曾是 周六 早晨 .

那是星期六早上。

['filis] [hæd; həd] [left] [taʊn] .
Phyllis had left town .
菲利斯 有 左边 镇 .

菲利斯离开了小镇。

"	[həˈloʊ]	!
"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[mɪst]	[juː; jʊ]	,
"	**A**	**moment**	**more**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**missed**	**you**	**,**
"	一个	片刻	更多的	,	和	我	应该	有	错过	你	,

“再过一会儿，我可能就错过你了。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˈlɜːrnɪd]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[nuːz]	.	"
and	**then**	**you**	**would**	**not**	**have**	**learned**	**a**	**piece**	**of**	**news**	**.**	**"**
和	然后	你	会	不是	有	学习	一个	片	的	消息	.	"

那样的话，你就无从得知这条新闻了。

"	[nuːz]	?	"
"	**News**	**?**	**"**
"	消息	?	"

“消息？ ”

"	[jes]	.	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	[tɪl]	[ˈfebrueri]	.	"
"	**Yes**	**.**	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**not**	**to**	**go**	**home**	**till**	**February**	**.**	**"**
"	是的	.	我	有	制成	向上	我的	头脑	不是	到	去	家	直到	二月	.	"

“是的，我已经决定二月份之前都不回家。”

"	[wʌt]	[tʃeɪndʒd]	[jʊr; jər]	[plænz]	[soʊ]	[ˈsʌd(ə)nli]	?	"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**What**	**changed**	**your**	**plans**	**so**	**suddenly**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	什么	已更改	你的	计划	所以	突然	?	"	我	问	.

“是什么让你的计划突然改变了？”我问道。

"	[maɪ]	[ˈkɑːnʃəns]	.	"
"	**My**	**conscience**	**.**	**"**
"	我的	良心	.	"

“我的良心。”

"	[ɪn]	[ˈhɛvənz]	[neɪm]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	[jʊr; jər]	[ˈkɑːnʃəns]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[plænz]	?	"
"	**In**	**heaven's**	**name**	**,**	**what**	**has**	**your**	**conscience**	**to**	**do**	**with**	**your**	**plans**	**?**	**"**
"	在	天	姓名	,	什么	有	你的	良心	到	做	和	你的	计划	?	"

“看在上帝的份上，你的良心跟你的计划有什么关系？ ”

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**
"	出色地	,	你	看	,

“嗯，你看，

[maɪ]	[ˈkɑːnʃəns]	[wʊd]	[nɑːt]	[pərˈmɪt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[miːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]	[ˈwʊmən]	[æz; əz]	[mɪs]
my	**conscience**	**would**	**not**	**permit**	**me**	**to**	**meet**	**such**	**a**	**remarkable**	**woman**	**as**	**Miss**
我的	良心	会	不是	允许	我	到	见面	这样的	一个	卓越	女士	作为	错过

-	[wɪˈðaʊt]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[ˈbetər]	[əˈkweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Landors	**without**	**becoming**	**better**	**acquainted**	**with**	**her**	**.**
-	没有	成为	更好的	熟人	和	她	.

我的良心不允许我与兰多斯小姐这样一位杰出的女性见面而不进一步了解她。

"	[hiː; hi]	[swʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[keɪn]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	.
"	**He**	**swung**	**his**	**cane**	**back**	**and**	**forth**	**.**
"	他	摇摆	他的	甘蔗	后退	和	前进	.

他来回挥动着拐杖。

" [ðɪs] [ɪz] [veri] ['sʌd(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .
" This is very sudden , " said I , lighting a cigar .
" 这 是 非常 突然 , " 说 我 , 灯光 一个 雪茄 .
“这太突然了，”我一边说着，一边点燃了一支雪茄。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" When did it happen ? "
" 什么时候 做过 它 发生 ? "
“什么时候发生的？ ”

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "
" What time did she come into your office the other day ? "
" 什么 时间 做过 她 来 进入 你的 办公室 这 其他 天 ? "
“她那天几点来过你办公室？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] . "
" It must have been after eleven . "
" 它 必须 有 到过 后 十一 . "
“当时肯定已经过了十一点。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] .
" Then it happened about eleven - fifteen .
" 然后 它 发生 关于 十一 - 十五 .
“然后，大约在十一点十五分，事情发生了。”

" ['pɛmbroʊks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
" Pembroke's eyes were dancing .
" 彭布罗克的 眼睛 是 跳舞 .
彭布罗克的眼睛闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['ʌðər] ? "
" Do you — er — think there are any others ? "
" 做 你 — 呃 — 思考 那里 是 任何 其他的 ? "
“你……呃……觉得还有其他的吗？ ”

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [sed] [aɪ] ,
" Thousands , " said I ,
" 数千 , " 说 我 ,
“成千上万，”我说。

" ['oʊnli] — " [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'ɡɑːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]
" only — " I turned the end of my cigar around to see if the light had
" 仅有的 — " 我 转向 这 结尾 的 我的 雪茄 大约 到 看 如果 这 光 有
[pruːvd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
proved effective .
已证实 有效的 .
“只是——”我把雪茄的末端转过来，看看火是否有效。

" ['oʊnli] [wʌt] ? "
" Only what ? "
" 仅有的 什么 ? "
“只有什么？ ”

" ['oʊnli][ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] . "
" Only she won't have them . "
" 仅有的 她 惯于 有 他们 . "
“只是她不会拥有它们。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" Then there is really a chance ? "
" 然后 那里 是 真的 一个 机会 ? "
“那真的还有一线希望吗？ ”

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['mærid] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [aɪ] , ['waɪzli] .
" When a woman is not married there is always a chance , " said I , wisely .
" 什么时候 一个 女士 是 不是 已婚 那里 是 总是 一个 机会 , " 说 我 , 明智地 .

“女人未婚的时候总是有机会的,”我睿智地说。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [aɪ'diːəl] .
" But let me tell you , cousin mine , she has a very high ideal .
" 但 让 我 告诉 你 , 表哥 矿 , 她 有 一个 非常 高的 理想的 .

“但我得告诉你,我的表妹,她的理想非常高远。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz] [hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['demigɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]
The man who wins her must be little less than a demigod and a
这 男人 WHO 胜利 她 必须 是 小的 较少的 比 一个 半神 和 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .
little more than a man .
小的 更多的 比 一个 男人 .

能赢得她芳心的男人,必须既非半神,也非凡人。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] .
Indeed , her ideal is so high that I did not reach it by a good foot .
的确 , 她 理想的 是 所以 高的 那 我 做过 不是 抵达 它 经过 一个 好的 脚 .

的确,她的理想太高了,我离它还差得很远。

" ['pembruk] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Pembroke looked surprised .
" 彭布罗克 看起来 惊讶 .

彭布罗克看起来很惊讶。

" [ʃiː; ʃi] — [ɑː] — [rɪ'dʒektɪd] — "
" She — ah — rejected — "
" 她 — 啊 — 拒绝 — "

“她——啊——拒绝了——”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] .
" I did not say that I had proposed to her , " said I .
" 我 做过 不是 说 那 我 有 建议的 到 她 , " 说 我 .

“我没有说过我向她求婚,”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" If you haven't , why haven't you ? "
" 如果 你 还没有 , 为什么 还没有 你 ? "

如果你还没有,为什么还没有?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .
" It is strange .
" 它 是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [tɪndʒ] , [aɪ] [læft] .
" As his face assumed an anxious tinge , I laughed .
" 作为 他的 脸 假定 一个 焦虑的 色调 , 我 笑了 .

“当他的脸上露出焦虑的神色时,我笑了。”

" [maɪ] [dɪr] ['relətɪv] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]
" My dear relative , go ahead and win her , if you can ; you have my
" 我的 亲爱的 相对的 , 去 前方 和 赢 她 , 如果 你 能 ; 你 有 我的
[best] [wɪʃɪz] .
best wishes .
最好的 愿望 .

“我亲爱的亲戚,如果你能赢得她的芳心,那就去吧;我衷心祝你好运。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She is nothing to me .
她 是 没有什么 到 我 .

她对我来说什么都不是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] — [ɑː] , [wel] , [wiː; wi][ɔːl][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] .
There was a time — ah , well , we all can look back and say that .
那里 曾是 一个 时间 — 啊 , 出色地 , 我们 全部 能 看 后退 和 说 那 .

曾几何时——啊，好吧，我们都可以回头说这句话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] ['wʊmən] [its] [ə'nʌðər] .
If it isn't one woman it's another .
如果 它 不是 一 女士 它是 其他 .

如果不是这个女人，那就是另一个女人。

" ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɛmbroʊks] [feɪs] [ə'gen] .
" Sunshine came into Pembroke's face again .
" 阳光 来了 进入 彭布罗克的 脸 再次 .

阳光再次照耀在彭布罗克的脸上。

" [aɪ'diːəl][ɔːr][nɑːt][aɪ'diːəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] . "
" Ideal or not ideal , I am going to make the effort . "
" 理想的 或者 不是 理想的 , 我 是 去 到 制作 这 努力 . "

“不管是否理想，我都会努力。”

" [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Success to you !
" 成功 到 你 !

祝你成功！

" ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" patting his shoulder .
" 轻拍 他的 肩膀 .

拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['filis] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .
He was good to look at , and it was my opinion that Phyllis might do worse .
他 曾是 好的 到 看 在 , 和 它 曾是 我的 观点 那 菲利斯 可能 做 更糟 .

他长相不错，我觉得菲利斯可能会比他差一些。

[wiː; wi] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [pər'tɪkjələr] .
We miss a good deal in this world by being over particular .
我们 错过 一个 好的 交易 在 这 世界 经过 存在 超过 特别的 .

在这个世界上，我们因为过于挑剔而错过了很多美好的东西。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [trə'fælgər] .
We were coming into Trafalgar .
我们 是 未来 进入 特拉法加 .

我们正驶入特拉法加港。

['nelsn] [stʊd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] .
Nelson stood high up in the yellow fog .
纳尔逊 站立 高的 向上 在 这 黄色的 多雾路段 .

纳尔逊高高地站在黄色的雾气中。

" ['neɪtʃər] [ɪz] [les] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌmtaɪmz] , " [mjuːzd] ['pembruk] , [geɪzɪŋ] [ʌp] .
" Nature is less gracious than history sometimes , " mused Pembroke , gazing up .
" 自然 是 较少的 亲切 比 历史 有时 , " 沉思 彭布罗克 , 凝视 向上 .

“有时候，大自然不如历史仁慈，”彭布罗克望着天空沉思道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

" She is doing her best to dull the lustre of the old gentleman .

" 她 是 正在做 她 最好的 到 乏味的 这 光泽 的 这 老的 绅士 .

她正竭尽全力让这位老绅士黯然失色。

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [men] . "

Ah , those were days when they had men . "

啊 , 那些 是 天 什么时候 他们 有 男人 . "

啊，那时候还有男人。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [stɪl] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [men] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

" We have them still , " said I . " It is not the men , but the opportunities

" 我们 有 他们 仍然 , " 说 我 . " 它 是 不是 这 男人 , 但 这 机会

,

,

,

“我们仍然拥有这些机会,”我说。“关键不在于人，而在于机会。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] . "

which are lacking . "

哪个 是 缺乏 . "

而这些正是我们所缺乏的。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][soʊ] .

" Perhaps that is so .

" 也许 那 是 所以 .

或许真是如此。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] .

Yet , it is the great man who makes them .

然而 , 它 是 这 伟大的 男人 WHO 制作 他们 .

然而，正是伟人才造就了它们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - .

" I was thinking of Hillars .

" 我 曾是 思维 的 - .

我当时想到了希拉尔斯。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

" I would give a good deal for a regiment and a bad moment for our

" 我 会 给 一个 好的 交易 为了 一个 团 和 一个 坏的 片刻 为了 我们的

[saɪd] .

side .

边 .

“我愿意付出巨大的代价，换取一个团的损失和我们这边的糟糕时刻。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['maɪti] ['kɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , ['skersli] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

" There was no mighty column in his memory , scarcely a roll of earth .

" 那里 曾是 不 强大的 柱子 在 他的 记忆 , 几乎 一个 卷 的 地球 .

“他的记忆中没有雄伟的石柱，甚至连一卷泥土都没有。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?

" What do you want to do ?

" 什么 做 你 想 到 做 ?

“你想让我做什么?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][heɪl][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ? "
" Shall we hail a cab and drive to the park ? "
" 将 我们 冰雹 一个 出租车 和 驾驶 到 这 公园 ? "

“我们拦辆出租车去公园吧？”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] . "
" Just as you say , if it is not interfering with your work . "
" 只是 作为 你 说 , 如果 它 是 不是 干扰 和 你的 工作 . "

正如你所说，如果它不影响你的工作的话。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , " [sed] [ˈpembruk] ,
" Have a cigar , " said Pembroke ,
" 有 一个 雪茄 , " 说 彭布罗克 ,

“抽根雪茄吧,”彭布罗克说道。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [legz]
after we had climbed into the cab and arranged our long legs
后 我们 有 攀登 进入 这 出租车 和 安排 我们的 长的 腿
[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

我们爬进驾驶室，舒舒服服地伸展了一下长腿。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [kæb][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
The London cab is all very well for a short and thin person .
这 伦敦 出租车 是 全部 非常 出色地 为了 一个 短的 和 薄的 人 .

对于身材矮小瘦弱的人来说，伦敦出租车当然很方便。

" [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [kiː] [west] . "
" These came to me directly from Key West . "
" 这些 来了 到 我 直接地 从 钥匙 西方 . "

“这些东西直接从基韦斯特寄给我。”

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] , " [sed] [aɪ] . " [ɡoʊld][ɪz] [əˈlædɪnz] [læmp] .
" That is one of the joys of being rich , " said I . " Gold is Aladdin's lamp .
" 那 是 一 的 这 喜悦 的 存在 富有的 , " 说 我 . " 金子 是 阿拉丁的 灯 .

“这就是富有的乐趣之一,”我说。“黄金就像阿拉丁神灯。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [ɡʊd] [təˈbækoʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
I have to take my chances on getting good tobacco in this country . "
我 有 到 拿 我的 机会 在 获得 好的 烟草 在 这 国家 . "

在这个国家，我只能碰运气才能买到好烟草。

" [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡoʊld] — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" Talking about gold — " he began .
" 说 关于 金子 — " 他 开始 .

“说到黄金——”他开口说道。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [aɪ] [enˈtriːtid] .
" I entreated .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ]['bæŋkərz][fɔːr; fər] - , - [paʊndz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I was about to say that I drew on my bankers for 20 , 000 pounds this morning . "
" 我 曾是 关于 到 说 那 我 画 在 我的 银行家 为了 - , - 磅 这 早晨 . "

“我正要说我今天早上从银行贷款了2万英镑。”

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'brɔːd] , [ðen] ? "
" You intend to go in for a figure abroad , then ? "
" 你 打算 到 去 在 为了 一个 数字 国外 , 然后 ? "

“那么，你打算在国外投资一个项目吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə'nʌðər] [bæŋk] — [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] . "
I deposited the money in another bank — in your name . "
我 已存 这 钱 在 其他 银行 — 在 你的 姓名 . "

我把钱存到了另一家银行——是以你的名字存的。

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿?

[dɪ'pɑːzɪtɪd] - , - [paʊndz] [ɪn][maɪ] [neɪm] ?
Deposited 20 , 000 pounds in my name ?
已存 - , - 磅 在 我的 姓名 ?

以我的名义存入了2万英镑?

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [dʒʌst][soʊ] . "
" Just so . "
" 只是 所以 . "

“正是如此。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" I understood you to say , because you thought me to be a gentleman ,
" 我 理解 你 到 说 , 因为 你 想法 我 到 是 一个 绅士 ,

“我理解你的意思是，因为你认为我是一位绅士，

[ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
that you weren't going to do anything like this ?
那 你 不是 去 到 做 任何事物 喜欢 这 ?

你原本没打算做这样的事?

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "
Have I done something to change your opinion ? "
有 我 完毕 某物 到 改变 你的 观点 ? "

我做了什么改变你看法的事情吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第11/16页

[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**I**	**never**	**said**	**that**	**I**	**should**	**not**	**do**	**it**	**.**
和	我	绝不	说	那	我	应该	不是	做	它	.

我从来没说过我不应该这样做。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɔːr]	[meɪ]	[nɑːt]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
You	**may**	**or**	**may**	**not**	**use**	**it**	**,**	**that**	**is**	**as**	**you**	**please**	**.**
你	可能	或者	可能	不是	使用	它	,	那	是	作为	你	请	.

你可以选择用，也可以选择不用，这完全取决于你。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sɜːrnd]	,
But	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**,**
但	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

但就我而言，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ə'kjuːmjəleɪt]	['ɪntrəst]	[tɪl]	[ðə; ði]	[kræk]	[ʌv; əv]	[duːm]	.
it	**will**	**stay**	**there**	**and**	**accumulate**	**interest**	**till**	**the**	**crack**	**of**	**doom**	**.**
它	将要	停留	那里	和	积累	兴趣	直到	这	裂缝	的	厄运	.

它将一直留在那里，不断累积利息，直到世界末日来临。

[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[maɪn]	['eni]	[mɔːr]	.
It	**isn't**	**mine**	**any**	**more**	**.**
它	不是	矿	任何	更多的	.

它不再属于我了。

[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['ɔːlmoʊst]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	,
If	**I**	**were**	**not**	**almost**	**your**	**brother**	**,**
如果	我	是	不是	几乎	你的	兄弟	,

如果我不是你的亲兄弟，

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[maɪt]	['dʒʌstli]	[teɪk]	[ə'fens]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	.
I	**dare**	**say**	**you**	**might**	**justly**	**take**	**offense**	**at**	**the**	**action**	**.**
我	敢	说	你	可能	公正地	拿	罪行	在	这	行动	.

我敢说，你完全有理由对这种行为感到愤慨。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[kəm'pleɪsntli]	,	"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[gɪft]	,	[bʌt; bət]	[θæŋk]	[ˌem 'iː]
As	**it**	**is**	**,**	**"**	**complacently**	**,**	**"**	**you**	**will**	**not**	**only**	**accept**	**the**	**gift**	**,**	**but**	**thank**	**me**
作为	它	是	,	"	自满地	,	"	你	将要	不是	仅有的	接受	这	礼物	,	但	感谢	我

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
for	**it**	**.**	**"**
为了	它	.	"

这样一来，你不仅会欣然接受这份礼物，还会为此感谢我。

"	[haʊ]	[oʊld]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**old**	**are**	**you**	**?**
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[ɪg'zæktli]	['twenti]	-	[faɪv]	.	"
"	**Exactly**	**twenty**	**-**	**five**	**.**	**"**
"	确切地	二十	-	五	.	"

“正好二十五。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] .
" I thought that you could not be older than that .
" 我 想法 那 你 可以 不是 是 老 比 那 .
“我以为你不可能比那年纪大。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
Aren't you afraid to be so far away from home ?
不是 你 害怕的 到 是 所以 远的 离开 从 家 ?
离家这么远，你不害怕吗?

" ['pembruk] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
" Pembroke lay back and laughed .
" 彭布罗克 躺 后退 和 笑了 .
彭布罗克向后躺下，哈哈大笑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [jet] . "
" You haven't thanked me yet . "
" 你 还没有 谢谢 我 然而 . "
你还没谢我呢。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nuː] ['teɪlər] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] !
" I must get a new tailor , " said I . " What !
" 我 必须 得到 一个 新的 裁缝 , " 说 我 . " 什么 !
“我得找个新裁缝了,”我说。“什么！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['teɪlər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
shall I pay a tailor to make a well - dressed man out of me ,
将 我 支付 一个 裁缝 到 制作 一个 出色地 - 穿着 男人 出去 的 我 ,
我是否应该花钱请裁缝把我打造成一个衣着体面的男人?

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ?
and then become an object of charity ?
和 然后 变得 一个 目的 的 慈善机构 ?
然后成为慈善捐助的对象?

[duː][aɪ] [lʊk] , [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ? "
Do I look , then , like a man who is desperately in need of money ? "
做 我 看 , 然后 , 喜欢 一个 男人 WHO 是 绝望地 在 需要 的 钱 ? "
那我看起来像个急需用钱的人吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , you don't look it .
" 不 , 你 不 看 它 .
“不，你看上去不像。”

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] .
That's because you are clever .
那就是 因为 你 是 聪明的 .
那是因为你很聪明。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sæləri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] ? "
But what is your salary to a man of your brains ? "
但 什么 是 你的 薪水 到 一个 男人 的 你的 大脑 ? "
但你这样的才智配得上什么样的薪水呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .
" It is bread and butter and lodging .
" 它 是 面包 和 黄油 和 住宿 .
“它就是面包、黄油和住处。”

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 .
他又笑了。

[tuː; tə] [læf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
To laugh seemed to be a part of his business .
到 笑 似乎 到 是 一个 部分 的 他的 商业 .

笑似乎是他工作的一部分。

" [dʒæk] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" Jack , I haven't a soul in the world but you .
" 杰克 , 我 还没有 一个 灵魂 在 这 世界 但 你 .

杰克，除了你，我在这个世界上没有其他亲人了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] ,
I have only known you three days ,
我 有 仅有的 已知 你 三 天 ,

我才认识你三天，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
but it seems that I have known you all my life .
但 它 似乎 那 我 有 已知 你 全部 我的 生活 .

但我感觉好像我一辈子都认识你。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] ['frɪtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] . "
I have so much money that I cannot even fritter away the income . "
我 有 所以 很多 钱 那 我 不能 甚至 油炸饼 离开 这 收入 . "

我钱多到根本挥霍不掉。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sæd] [laɪf] , " [sed] [aɪ] .
" It must be a sad life , " said I .
" 它 必须 是 一个 伤心 生活 , " 说 我 .

“那一定是一种悲惨的生活,”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɪv(ə)n] , [aɪl] ['dʌb(ə)l]
" And if you do not accept the sum in the spirit it is given , I'll double
" 和 如果 你 做 不是 接受 这 和 在 这 精神 它 是 给定 , 患病的 双倍的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“如果你不接受我本着诚意给出的金额，我会加倍支付。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
and then you'll have trouble .
和 然后 你会 有 麻烦 .

然后你就会遇到麻烦。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] . "
You will be a rich man , then , with all a rich man's cares and worries . "
你 将要 是 一个 富有的 男人 , 然后 , 和 全部 一个 富有的 男人的 关心 和 担忧 . "

那样的话，你就会成为一个富人，同时也会拥有富人的一切烦恼和忧虑。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] . "
" You ought to have a trustee to take care of your money . "
" 你 应该 到 有 一个 受托人 到 拿 关心 的 你的 钱 . "

“你应该指定一位受托人来管理你的钱。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][smɔːl] ['mætər] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It would be a small matter to bribe him off , Jack , of course ,
" 它 会 是 一个 小的 事情 到 贿赂 他 离开 , 杰克 , 的 课程 ,

“当然，贿赂他让他走是件小事，杰克。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ,
you do not need the money now ,
你 做 不是 需要 这 钱 现在 ,

你现在不需要这笔钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [saɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
but that is no sign you may not in the days to come .
但 那 是 不 符号 你 可能 不是 在 这 天 到 来 .

但这并不意味着你未来不会遇到这种情况。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['dʒəːnəlists] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [ɪm'prɑːvɪdənt] .
I have known many journalists ; they were ever improvident .
我 有 已知 许多 记者 ; 他们 是 曾经 不谨慎的 .

我认识很多记者；他们总是缺乏远见。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .
I want to make an exception in your case .
我 想 到 制作 一个 例外 在 你的 案件 .

我想为你破例。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] . "
You understand ; the money is for your old age . "
你 理解 ; 这 钱 是 为了 你的 老的 年龄 . "

你明白的，这笔钱是给你养老用的。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn][ɪz] [ɪm'prɑːvɪdənt] .
" Let me tell you why a newspaper man is improvident .
" 让 我 告诉 你 为什么 一个 报纸 男人 是 不谨慎的 .

让我来告诉你为什么报社记者总是挥霍无度。

[hiː; hi] [əːnz] ['mʌni] ['oʊnli][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
He earns money only to spend it .
他 收入 钱 仅有的 到 花费 它 .

他挣钱只是为了花钱。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn][fɔːr; fər] ['mʌni] [æz; əz] ['mʌni] .
He has a fine scorn for money as money .
他 有 一个 美好的 轻蔑 为了 钱 作为 钱 .

他对金钱本身抱有极大的蔑视。

[hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ]['dɑːlər] [spent] [hæz; həz] [bɔːt] [ðæn; ðən] [wʌt] [faɪv] [seɪvd]
He cares more for what a dollar spent has bought than what five saved
他 关心 更多的 为了 什么 一个 美元 花费 有 买 比 什么 五 已保存
[maɪt] [bai] . "
might buy . "
可能 买 . "

他更关心花掉的一美元买了什么，而不是省下的五美元能买什么。

" [pʊr] ['krɛdɪtɚz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] .
" Poor creditors ! " was the melancholy interpolation .
" 贫穷的 债权人 ! " 曾是 这 忧郁 插值 .

“可怜的债权人！”这是一句略带伤感的插话。

[aɪ] [pæst] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbz][hɪz; ɪz] [hoʊl]
I passed over this , and went on : " It is the work which absorbs his whole
我 通过了 超过 这 , 和 去 在 : " 它 是 这 工作 哪个 吸收 他的 所有的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

我略过了这一点，继续说道：“这是一项让他全神贯注的工作。”

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
He begins at the bottom of the ladder , which is in the garret .
他 开始 在 这 底部 的 这 梯子 , 哪个 是 在 这 阁楼 .

他从梯子的最底部开始爬，那里位于阁楼里。

[fɜːrst] , [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
First , he is running about the streets at two and three in the morning ,
第一的 , 他 是 跑步 关于 这 街道 在 二 和 三 在 这 早晨 ,

首先，他会在凌晨两三点钟在街上闲逛。

[ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [fɑːg] .
in rain and snow and fog .
在 雨 和 雪 和 多雾路段 .

雨雪雾天。

[ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] .
The contact with the lower classes teaches him many things .
这 接触 和 这 降低 课程 教导 他 许多 事物 .

与下层阶级的接触让他学到了很多东西。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['vægəbɑːnd] .
He becomes the friend of the policeman and the vagabond .
他 变成 这 朋友 的 这 警察 和 这 流浪汉 .

他与警察和流浪汉成了朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [grəuz] ['brɔːdər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [grəuz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
And as his mind grows broader his heart grows in proportion .
和 作为 他的 头脑 生长 更广泛 他的 心 生长 在 部分 .

随着他心胸开阔，他的胸怀也相应增长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
It is the comparing of the great and small which makes us impartial and philosophical .
它 是 这 比较 的 这 伟大的 和 小的 哪个 制作 我们 公正 和 哲学 .

正是对伟大与渺小的比较，使我们变得公正和富有哲理。

[wel] , [suːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [gets] ['betər] [ə'sainmənts] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] .
Well , soon the reporter gets better assignments and shorter hours .
出色地 , 很快 这 记者 获得 更好的 任务 和 较短 小时 .

很快，这位记者就获得了更好的任务和更短的工作时间。

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði]['noʊtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
He meets the noted men and women of the city .
他 满足 这 著名的 男人 和 女性 的 这 城市 .

他结识了城中各界名流。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtɚz] [desk] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .
Suddenly from the city editor's desk his ambition turns to Washington .
突然 从 这 城市 编辑的 桌子 他的 志向 转弯 到 华盛顿 .

突然间，他不再担任城市编辑，而是将目光投向了华盛顿。

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ðer; ðər] .
He succeeds there .
他 成功 那里 .

他在那里取得了成功。

[hiː; hi] [naʊ] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æm'bæsədərz] , ['ministəz] [ænd; ənd] ['dɪpləˌmætɪsts] .
He now comes into the presence of distinguished ambassadors , ministers and diplomatists .
他 现在 来 进入 这 在场 的 杰出的 大使们 , 部长们 和 外交官 .

现在，他将与各位杰出的大使、部长和外交官会面。

[hiː; hi]	[ə'kwaiəz]	[ə; eɪ]	['pɑːlɪʃ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['smætərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	.
He	**acquires**	**a**	**polish**	**and**	**a**	**smattering**	**of**	**the**	**languages**	**.**
他	收购	一个	抛光	和	一个	零星	的	这	语言	.

他逐渐掌握了一定的语言技巧和一些外语知识。

[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	.
His	**work**	**becomes**	**a**	**feature**	**of**	**his**	**paper**	**.**
他的	工作	变成	一个	特征	的	他的	纸	.

他的研究成果成为他论文的一大特色。

[ðə; ði]	['prezɪdənt]	[tʃu:ziz]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[frend]	;	[hiː; hi]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[goʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɪlz]	.
The	**president**	**chooses**	**him**	**for**	**a**	**friend**	**;**	**he**	**comes**	**and**	**goes**	**as**	**he**	**wills**	**:**
这	总统	选择	他	为了	一个	朋友	;	他	来	和	去	作为	他	遗嘱	.

总统选择他作为朋友；他来去自由。

['prez(ə)ntli]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['fɜːrtɪvli]	['wɔndəz]	[tuː; tə]	['jʊrəp]	.
Presently	**his**	**eye**	**furtively**	**wanders**	**to**	**Europe**	**.**
目前	他的	眼睛	偷偷摸摸	漫游	到	欧洲	.

此刻，他的目光偷偷地转向了欧洲。

[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrnəlɪst]	,	[nekst]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɔːr]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	,
The	**highest**	**ambition**	**of**	**a**	**journalist**	**,**	**next**	**to**	**being**	**a**	**war**	**correspondent**	**,**
这	最高	志向	的	一个	记者	,	下一个	到	存在	一个	战争	通讯员	,

除了成为战地记者之外，记者的最高理想是……

[ɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	[poʊst]	.
is	**to**	**have**	**a**	**foreign**	**post**	**.**
是	到	有	一个	外国的	邮政	.

是要有海外职位。

[ɪn]	[ðɪs]	[kə'pæsəti]	[hiː; hi]	[miːts]	[ðə; ði]	['noʊtəb(ə)l]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['kʌntriz]	;
In	**this**	**capacity**	**he**	**meets**	**the**	**notable**	**men**	**and**	**women**	**of**	**all**	**countries**	**;**
在	这	容量	他	满足	这	值得注意的	男人	和	女性	的	全部	国家	;

他以这一身份会见了各国杰出人士；

[hiː; hi]	[spiːks]	[tuː; tə]	['prɪnsəz]	[ænd; ənd]	[grænd]	[dju:ks]	[ænd; ənd]	[kraʊnd]	['hedz]	.
he	**speaks**	**to**	**princes**	**and**	**grand**	**dukes**	**and**	**crowned**	**heads**	**.**
他	说话	到	王子们	和	盛大	公爵们	和	加冕	头部	.

他与王子、大公和君主交谈。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[hiː; hi]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	['pɜːrsənɪdʒ]	[hɪm'self]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːm]	[greɪt]	[men]	[siːk]	.
In	**a**	**way**	**he**	**becomes**	**a**	**personage**	**himself**	**,**	**a**	**man**	**whom**	**great**	**men**	**seek**	**.**
在	一个	方式	他	变成	一个	人士	他自己	,	一个	男人	谁	伟大的	男人	寻找	.

从某种意义上说，他自己也成为了一个传奇人物，一个伟人们竞相效仿的对象。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['poʊət]	[dɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[pɔm'peii:; -'pei]	,
And	**he**	**speaks**	**of**	**the**	**world**	**as**	**the**	**poet**	**did**	**of**	**the**	**fall**	**of**	**Pompeii**	**,**
和	他	说话	的	这	世界	作为	这	诗人	做过	的	这	落下	的	庞贝	,

他谈论这个世界的方式，就像诗人谈论庞贝城的陷落一样。

-	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[sɔː]	. -
'	**Part**	**of**	**which**	**I**	**was**	**and**	**all**	**of**	**which**	**I**	**saw**	**. '**
-	部分	的	哪个	我	曾是	和	全部	的	哪个	我	锯	. -

“我曾是其中的一部分，我亲眼目睹了全部。”

[ɑː] , " [æz; əz][maɪ][maɪnd][ræn] [bæk] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] ,
Ah , " as my mind ran back over my own experiences ,
啊 , " 作为 我的 头脑 跑 后退 超过 我的 自己的 经历 ,

啊，我的思绪回到了自己的经历中……

" [wʌt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə] [geɪn] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;
" what man with this to gain would care for money ;
" 什么 男人 和 这 到 获得 会 关心 为了 钱 ;

“有这样的人，还会在乎钱财吗？”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [dʌl] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv]
a thing which would dull his imagination and take away the keen edge of
一个 事物 哪个 会 乏味的 他的 想像力 和 拿 离开 这 敏锐的 边缘 的
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

那会麻痹他的想象力，夺走他敏锐的雄心壮志。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋli] ['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf] ! "
and make him play a useless part in this kingly drama of life ! "
和 制作 他 玩 一个 无用 部分 在 这 王者 戏剧 的 生活 ! "

让他在这出皇家人生剧中扮演一个毫无用处的角色!

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] , " [sed] ['pembruk] .
" I like your frankness , " said Pembroke .
" 我 喜欢 你的 坦率 , " 说 彭布罗克 .

“我喜欢你的坦率,”彭布罗克说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] .
" I have no doubt that journalism is the most fascinating profession there is .
" 我 有 不 怀疑 那 新闻业 是 这 最多 迷人 职业 那里 是 .

我毫不怀疑，新闻业是世界上最迷人的职业。

[jet] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃənˌlɛs] .
Yet , you must not accuse the rich of being ambitionless .
然而 , 你 必须 不是 控 这 富有的 的 存在 缺乏雄心壮志 .

但是，你不能指责富人没有抱负。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['pepərz][fɔːr; fər][men] [huː] [ɑːr; ər]
I have known of rich men losing their all to make papers for men who are
我 有 已知 的 富有的 男人 输 他们的 全部 到 制作 文件 为了 男人 WHO 是
[æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrən] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ambitious to be foreign correspondents .
雄心勃勃 到 是 外国的 通讯员 .

我曾见过一些富人倾家荡产，只为给那些渴望成为驻外记者的人印制报纸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪləri] .
" The young fellow was brimming with raillery .
" 这 年轻的 同伴 曾是 充满 和 玩笑 .

“这个年轻人满口嘲讽。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər]
" I have never tried to run a newspaper , but I am , notwithstanding your
" 我 有 绝不 尝试 到 跑步 一个 报纸 , 但 我 是 , 虽然 你的
['taɪreɪd] , [æm'bɪʃəs] .
tirade , ambitious .
长篇大论 , 雄心勃勃 .

“我从未尝试过经营报纸，但尽管你如此抨击，我的确很有抱负。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][wed] [mɪs] - .
I am desirous to wed Miss Landors .
我 是 渴望 到 结婚 错过 - .

我渴望娶兰多斯小姐为妻。

"	[ðə; ði]	[kæb]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['roʊlɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊ]	.
"	**The**	**cab**	**was**	**now**	**rolling**	**along**	**the**	**row**	**.**
"	这	出租车	曾是	现在	滚动	沿着	这	排	.

“出租车现在正沿着车厢滚动。”

"	[ə; eɪ]	['truːli]	[greɪt]	[æm'bɪʃ(ə)n]	, "	[aɪ]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**A**	**truly**	**great**	**ambition**	**, "**	**I**	**admitted**	**.**
"	一个	真的	伟大的	志向	, "	我	承认	.

“这的确是一个伟大的抱负，”我承认道。

"	['æftər]	[ɔːl]	,	[wʌt]	['greɪtər]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['mæri]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[juː; jʊ]	[lʌv]	?
"	**After**	**all**	**,**	**what**	**greater**	**ambition**	**is**	**there**	**than**	**to**	**marry**	**the**	**woman**	**you**	**love**	**?**
"	后	全部	,	什么	更大的	志向	是	那里	比	到	结婚	这	女士	你	爱	?

“毕竟，还有什么比娶到自己心爱的女人更伟大的抱负呢？”

['filip]	,	[aɪ]	[wɪl]	[ək'sept]	[jʊr; jər]	[gɪft]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	,
Philip	**,**	**I**	**will**	**accept**	**your**	**gift**	**in**	**the**	**spirit**	**it**	**is**	**given**	**,**
菲利普	,	我	将要	接受	你的	礼物	在	这	精神	它	是	给定	,

菲利普，我会以乐意之心接受你的礼物。

[ænd; ənd]	[aɪl]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['rʌstɪd]	.
and	**I'll**	**make**	**use**	**of**	**it**	**in**	**the**	**days**	**to**	**come**	**,**	**when**	**I**	**am**	**old**	**and**	**rusted**	**.**
和	患病的	制作	使用	的	它	在	这	天	到	来	,	什么时候	我	是	老的	和	生锈的	.

将来我老了、身体也锈迹斑斑的时候，我会用得上它。

[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[jʊr; jər]	['moʊtɪv]	.
I	**understand**	**your**	**motive**	**.**
我	理解	你的	动机	.

我明白你的动机。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[wɪʃ]	['evri]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.	"
You	**are**	**happy**	**and**	**wish**	**every**	**one**	**to**	**be**	**.**	**"**
你	是	快乐的	和	希望	每一个	一	到	是	.	"

你很幸福，也希望每个人都幸福。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['liːnɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	['sprediŋ]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[bɪ'haɪnd]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	.
"	**That's**	**the**	**idea**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**leaning**	**back**	**and**	**spreading**	**an**	**arm**	**behind**	**my**	**shoulders**	**.**
"	那就是	这	主意	,	"	说	他	,	倾斜	后退	和	传播	一个	手臂	在后面	我的	肩膀	.

“正是如此，”他说道，向后靠去，并将一只手臂伸到我的肩膀后面。

"	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[nɔːr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[feɪm]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	,
"	**But**	**not**	**all**	**the**	**money**	**in**	**the**	**world**	**,**	**nor**	**all**	**the**	**fame**	**for**	**that**	**matter**	**,**
"	但	不是	全部	这	钱	在	这	世界	,	也不	全部	这	名声	为了	那	事情	,

但不是世界上所有的金钱，也不是所有的名声。

[wʊd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['hæpi]	.
would	**make**	**me**	**happy**	**.**
会	制作	我	快乐的	.

会让我开心。

"	['gretʃən]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	!
"	**Gretchen**	**was**	**so**	**far**	**away**	**!**
"	格雷琴	曾是	所以	远的	离开	!

“格雷琴离我好远啊！”

" ['veri] [wel] ; [wi:l] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [tə'geðər] ; [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][goʊ] .
" Very well ; we'll go to Paris together ; that is as far as I go .
" 非常 出色地 ; 出色地 去 到 巴黎 一起 ; 那 是 作为 远的 作为 我 去 .

“好吧，我们一起去巴黎；我的行程就到此为止了。”

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . "
To follow her you will have to go alone . "
到 跟随 她 你 将要 有 到 去 独自的 . "

要想跟着她，你必须独自前往。

" [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "
" And why can't you go the rest of the way ? "
" 和 为什么 不能 你 去 这 休息 的 这 方式 ? "

“那你为什么不能走完全程呢？”

" [wɜːrk] .
" Work .
" 工作 .

“工作。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
I must be back in town in three days .
我 必须 是 后退 在 镇 在 三 天 .

我三天后必须回到城里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt]
You must not forget that
你 必须 不是 忘记 那

你千万不要忘记这一点。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
I have had my vacation ; there is plenty to be done . "
我 有 有 我的 假期 ; 那里 是 很多 到 是 完毕 . "

我的假期已经结束了，还有很多事情要做。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['welθi] , [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][graɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl]
" Now that you are comparatively wealthy , why not give up the grind , as you call
" 现在 那 你 是 比较 富裕 , 为什么 不是 给 向上 这 研磨 , 作为 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“既然你现在相对富裕了，为什么不放弃你所谓的苦差事呢？”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] .
" The truth is , I must work .
" 这 真相 是 , 我 必须 工作 .

“事实上，我必须工作。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrks] [hiː; hi] [fə'gets] . "
When a man works he forgets . "
什么时候 一个 男人 作品 他 忘记了 . "

人工作的时候就会忘记一切。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ? "
" Then you have something to forget ? "
" 然后 你 有 某物 到 忘记 ? "

“那你是不是有什么事想忘记？”

" ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , "
" Every man who has reached the age of thirty has something to forget , "
" 每一个 男人 WHO 有 达到 这 年龄 的 三十 有 某物 到 忘记 , "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“每个到了三十岁的人都有一些想要忘记的事情，”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gluːmi] .
I was gloomy .
我 曾是 阴沉 .

我当时情绪低落。

[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['gretʃən] .
In my pocket I had the only letter I had ever received from Gretchen .
在 我的 口袋 我 有 这 仅有的 信 我 有 曾经 已收到 从 格雷琴 .

我的口袋里装着格雷琴寄给我的唯一一封信。

['evri] ['aʊər] [feɪt] [ˌaʊt'dʌz] [ðə; ði][roʊ'mænsər] .
Every hour fate outdoes the romancer .
每一个 小时 命运 胜过 这 浪漫主义者 .

命运每时每刻都在胜过浪漫的人。

[ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [wʌn] .
The story she had written for me was a puzzling one .
这 故事 她 有 书面 为了 我 曾是 一个 令人费解 一 .

她为我写的故事令人费解。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪs] ?
And the finis ?
和 这 结束 ?

结局呢?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
Who could say ?
WHO 可以 说 ?

谁又能说得准呢?

[feɪt] [ɪz] [mɔːr] [kə'priːʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ; ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hiː; hi]
Fate is more capricious than the novelist ; sometimes you can guess what he
命运 是 更多的 任性 比 这 小说家 ; 有时 你 能 猜测 什么 他
[ɪn'tendz] [fɔːr; fər][æn; ən][end] ;
intends for an end ;
意图 为了 一个 结尾 ;

命运比小说家更反复无常；有时你能猜到他想要的结局是什么；

[wʌt] [feɪt] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] , ['nevər] .
what fate has in store , never .
什么 命运 有 在 店铺 , 绝不 .

命运的安排，永远无法预料。

['grɛtʃənz] ['letər] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [æz; əz] ['letərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
Gretchen's letter did not begin as letters usually do .
格雷琴的 信 做过 不是 开始 作为 信件 通常 做 .

格雷琴的信开头与通常的信件不同。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] .
It began with " I love you " and ended with the same sentence .
它 开始 和 " 我 爱 你 " 和 结束 和 这 相同的 句子 .

开头是“我爱你”，结尾也是这句话。

" [ɪn] [noʊ'vembər] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
" In November my marriage will take place .
" 在 十一月 我的 婚姻 将要 拿 地方 .

“我的婚礼将于11月举行。”

[duː][nɑːt] [kʌm] [ə'brɔːd] .
Do not come abroad .
做 不是 来 国外 .

不要出国。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡroʊɪŋ] [strɔːŋ] [naʊ] ; [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ə'læs] ,
I am growing strong now ; if I should see you alas ,
我 是 生长 强的 现在 ; 如果 我 应该 看 你 唉 ,

我现在身体越来越强壮了；如果我不幸见到你，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] [aɪs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
what would become of that thin ice covering the heart of fire ; we have nothing
什么 会 变得 的 那 薄的 冰 覆盖 这 心 的 火 ; 我们 有 没有什么
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
to return ,
到 返回 ,

覆盖在火焰中心的那层薄冰会变成什么样？我们没有什么可以挽回的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
you and I . I long to see you ; I dare not tell you how much .
你 和 我 . 我 长的 到 看 你 ; 我 敢 不是 告诉 你 如何 很多 .

你和我。我渴望见到你；但我不敢告诉你我有多么渴望见到你。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] ['hɪd(ə)n] ?
Who knows what the world holds hidden ?
WHO 知道 什么 这 世界 持有 隐 ?

谁知道这个世界隐藏着什么?

[waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pər'hæps] .
While we live there is always a perhaps .
尽管 我们 居住 那里 是 总是 一个 也许 .

只要我们活着，就总会有未知。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! "
Remember that I love you ! "
记住 那 我 爱 你 ! "

记住，我爱你!

" [pər'hæps] , " [aɪ] [mjuːzd] ['æbsəntli] .
" Perhaps , " I mused absently .
" 也许 , " 我 沉思 心不在焉地 .

“或许吧,”我心不在焉地想。

" [pər'hæps] [wʌt] ? " [æskt] ['pembruk] .
" Perhaps what ? " asked Pembroke .
" 也许 什么 ? " 问 彭布罗克 .

“或许是什么？”彭布罗克问道。

" [wʌt] ? " [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
" What ? " I had forgotten him .
" 什么 ? " 我 有 被遗忘的 他 .

什么？我把他忘了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
" Oh , it was merely a slip of the tongue .
" 哦 , 它 曾是 仅仅 一个 滑 的 这 舌头 .

“哦，那只是口误而已。”

" [aɪ] [poʊkt] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .
" I poked the matting with my cane .
" 我 戳 这 垫子 和 我的 甘蔗 .

我用拐杖戳了戳垫子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [nuːn] ; [wiː; wi][hæd; həd] [best] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] .
" It is high noon ; we had best hunt up a lunch .
" 它 是 高的 中午 ; 我们 有 最好的 打猎 向上 一个 午餐 .

“现在是正午，我们最好赶紧找点午饭吃。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪləteri] [ˌætə'ʃeɪ] [æt; ət] [tuː] ,
I have an engagement with the American military attache at two ,
我 有 一个 订婚 和 这 美国人 军队 随员 在 二 ,

我与美国武官约好两点见面，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tɪl] ['dɪnər] .
so you will have to take care of yourself till dinner .
所以 你 将要 有 到 拿 关心 的 你自己 直到 晚餐 .

所以你得自己照顾自己到晚餐时间。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [klʌb] [ðæt] [naɪt] .
" Let me tell you what happened in the military club that night .
" 让 我 告诉 你 什么 发生 在 这 军队 俱乐部 那 夜晚 .

让我来告诉你那天晚上在军人俱乐部里发生的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kɑːl] . [dʒeɪ] — — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [laɪt] ,
I was waiting for Col . J — — of the Queen's Light ,
我 曾是 等待 为了 上校 . J — — 的 这 女王大学 光 ,

我一直在等女王之光号的J上校，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [mə'nuːvəz] [ɪn]['æfrɪkə] .
who was to give me the plan of the fall maneuvers in Africa .
WHO 曾是 到 给 我 这 计划 的 这 落下 机动 在 非洲 .

谁会给我提供秋季在非洲演习的计划?

['pembruk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['kærəmz][ænd; ənd]
Pembroke was in the billiard room showing what he knew about caroms and
彭布罗克 曾是 在 这 台球 房间 显示 什么 他 知道 关于 卡罗姆 和
['brændi] ['smæʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [tænd] ['ɪndiən] [kæm'peɪnərz] .
brandy smashes to a trio of tanned Indian campaigners .
白兰地 粉碎 到 一个 三人组 的 晒黑的 印度 活动家 .

彭布罗克在台球室里向三位皮肤黝黑的印度选手展示他所掌握的弹球和白兰地砸球技巧。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .
I was in the reading room perusing the evening papers .
我 曾是 在 这 阅读 房间 仔细阅读 这 晚上 文件 .

我当时在阅览室里翻阅晚报。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
All at once I became aware of a man standing before me .
全部 在 一次 我 成为 意识到的 的 一个 男人 常设 前 我 .

我突然意识到面前站着一个人。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] .
He remained in that position so long that I glanced over the top of my paper .
他 剩余 在 那 位置 所以 长的 那 我 瞥了一眼 超过 这 顶部 的 我的 纸 .

他保持那个姿势很久，以至于我瞥了一眼报纸的上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪns] ['əːnst][ʌv; əv] - .
It was Prince Ernst of Wortumborg .
它 曾是 王子 恩斯特 的 - .

他是沃图姆堡的恩斯特王子。

[hiː; hi]	[boʊd]	.
He	**bowed**	**.**
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

"	[meɪ]	[aɪ]	[kleɪm]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	?
"	**May**	**I**	**claim**	**your**	**attention**	**for**	**a**	**moment**	**?**
"	可能	我	宣称	你的	注意力	为了	一个	片刻	?

我可以占用您一点时间吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[hæd; həd]	[aɪ]	[bɪn]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	[pleɪs]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪg'nɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
Had	**I**	**been**	**in**	**any**	**other**	**place**	**but**	**the**	**club**	**I**	**should**	**have**	**ignored**	**him**	**.**
有	我	到过	在	任何	其他	地方	但	这	俱乐部	我	应该	有	忽略	他	.

如果当时我在俱乐部以外的任何地方，我都会对他不理不睬。

[aɪ]	[pə'zest]	[ðə; ði]	['laɪvlɪɪst]	['heɪtrɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	.
I	**possessed**	**the**	**liveliest**	**hatred**	**for**	**the**	**man**	**.**
我	拥有	这	最活跃的	仇恨	为了	这	男人	.

我对这个人恨之入骨。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[briːf]	.	"
"	**If**	**you**	**will**	**be**	**brief**	**.**	**"**
"	如果	你	将要	是	简短的	.	"

“请尽量言简意赅。”

"	[æz; əz]	[briːf]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	"	['drɑːpɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[tʃer]	.
"	**As**	**brief**	**as**	**possible**	**,**	**"**	**dropping**	**into**	**the**	**nearest**	**chair**	**.**
"	作为	简短的	作为	可能的	,	"	下降	进入	这	最近的	椅子	.

“尽量简短,”说着，他一屁股坐在最近的椅子上。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['kwestʃənz]	.
"	**It**	**has**	**become**	**necessary**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**few**	**questions**	**.**
"	它	有	变得	必要的	到	问	你	一个	很少	问题	.

“我不得不问你几个问题。”

[ðə; ði]	['mætər]	[kən'sɜːrnz]	[ˌem 'iː]	.	"
The	**matter**	**concerns**	**me**	**.**	**"**
这	事情	担忧	我	.	"

这件事与我有关。

"	[wət'evər]	[kən'sɜːrnz]	[juː; jʊ]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	['koʊldli]	.
"	**Whatever**	**concerns**	**you**	**is**	**nothing**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**coldly**	**.**
"	任何	担忧	你	是	没有什么	到	我	,	"	我	回复	冷冷地	.

“你的事与我无关,”我冷冷地回答道。

[hiː; hi]	[smaɪld]	.
He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	?
"	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**?**
"	是	你	相当	当然	?

你确定吗?

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ɑːn]	[maɪ'self]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	.
"	**I**	**had**	**turned**	**the**	**sword**	**on**	**myself**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**.**
"	我	有	转向	这	剑	在	我	,	所以	它	似乎	.

“我似乎是用剑刺向了自己。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[sed]	:	"	[aɪ]	['ænsər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['kwestʃənz]	[wʌns]	;	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'splɪsɪt]	.	"
But	**I**	**said**	**:**	**"**	**I**	**answered**	**some**	**of**	**your**	**questions**	**once**	**;**	**I**	**believe**	**I**	**was**	**explicit**	**.**	**"**
但	我	说	:	"	我	回答	一些	的	你的	问题	一次	;	我	相信	我	曾是	显式	.	"

但我说：“我之前回答过你的一些问题；我相信我的回答很明确。”

"	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	;	['stɑːrtlɪŋli]	[ɪk'splɪsɪt]	.
"	**As**	**to**	**that**	**I**	**can**	**say**	**you**	**were**	**;**	**startlingly**	**explicit**	**.**
"	作为	到	那	我	能	说	你	是	;	令人震惊地	显式	.

“至于这一点，我可以说你确实非常直白。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	['mætər]	[tuː; tə]	[prə'fes]	[wʌnz]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[bɪ'fɔːr]	['toʊt(ə)l]	[st'reɪndʒəz]	.
It	**is**	**a**	**delicate**	**matter**	**to**	**profess**	**one's**	**regard**	**for**	**a**	**woman**	**before**	**total**	**strangers**	**.**
它	是	一个	精美的	事情	到	宣称	一个人的	看待	为了	一个	女士	前	全部的	陌生人	.

在完全陌生的人面前表达对女性的爱慕之情是一件很微妙的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	.
It	**is**	**not**	**impossible**	**that**	**she**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**thing**	**in**	**your**	**place**	**.**
它	是	不是	不可能的	那	她	会	有	完毕	这	相同的	事物	在	你的	地方	.

如果换作是你，她也很有可能做出同样的选择。

[hɜːr; hər]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	—
Her	**regard**	**for**	**you**	**—**
她	看待	为了	你	—

她对你的敬重——

"	[aɪ]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['menəsɪŋ]	['dʒestʃər]	.
"	**I**	**interrupted**	**him**	**with**	**a**	**menacing**	**gesture**	**.**
"	我	中断	他	和	一个	威胁	手势	.

“我用一个威胁的手势打断了他。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪk'striːmli]	['ɪrɪtəb(ə)l]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**am**	**extremely**	**irritable**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	是	极其	易怒的	,	"	我	说	.

“我非常易怒,”我说。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'gret]	[tuː; tə]	[luːz]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[laɪk]	[ðɪs]	.	"
"	**I**	**should**	**regret**	**to**	**lose**	**control**	**of**	**myself**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**.**	**"**
"	我	应该	后悔	到	失去	控制	的	我	在	一个	地方	喜欢	这	.	"

“我真后悔在这种地方失去理智。”

"	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	!
"	**To**	**be**	**sure**	**!**
"	到	是	当然	!

“当然！ ”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['ɪŋglənd]	,	[wer]	[ðeɪ]	[nɑːk]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[daʊn]	.	"
"	**This**	**is**	**England**	**,**	**where**	**they**	**knock**	**one**	**another**	**down**	**.**	**"**
"	这	是	英格兰	,	在哪里	他们	敲	一	其他	向下	.	"

“这里是英国，他们互相攻击。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt]['mɜːrdər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" We do not murder on this side of the channel , " I retorted .
" 我们 做 不是 谋杀 在 这 边 的 这 渠道 , " 我 反驳 .

“我们海峡这边不杀人，”我反驳道。

" [ðæt] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] .
" That is unkind .
" 那 是 不友善 .

“这太不友善了。”

[jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ʃɑːt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [ɑːrm] .
Your friend was a very good shot , " with a significant glance at his useless arm .
你的 朋友 曾是 一个 非常 好的 射击 , " 和 一个 重要的 瞥一眼 在 他的 无用 手臂 .

“你的朋友枪法很好，”说着，意味深长地看了看他那条没用的胳膊。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːrdər] ,
" But for my arm , and his nerves , which were not of the best order ,
" 但 为了 我的 手臂 , 和 他的 神经 , 哪个 是 不是 的 这 最好的 命令 ,

“但可惜我的手臂受伤了，而且他的神经也不太好使，”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
I had not lived to speak to you to - night . "
我 有 不是 居住地 到 说话 到 你 到 - 夜晚 . "

我本不该活着到今晚与你交谈。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [aɪ] . " [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ? "
" So much the worse for the world , " said I . " Your questions ? "
" 所以 很多 这 更糟 为了 这 世界 , " 说 我 . " 你的 问题 ? "

“这对世界来说真是太糟糕了，”我说。“你的问题呢？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['ʌndər] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ker] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "
Who was that remarkably beautiful woman under your distinguished care Thursday evening ? "
WHO 曾是 那 非常 美丽的 女士 在下面 你的 杰出的 关心 周四 晚上 ? "

周四晚上，您悉心照料的那位美艳动人的女士是谁?

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [du'reɪʃn] .
" I see that our conversation is to be of the shortest duration .
" 我 看 那 我们的 对话 是 到 是 的 这 最短 期间 .

“我明白我们的谈话时间将会非常短暂。”

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " ['ruːdli] .
Who she was is none of your business , " rudely .
WHO 她 曾是 是 没有任何 的 你的 商业 , " 粗鲁地 .

“她是谁与你无关，”粗鲁地说。

[aɪ][ən'foʊldəd][maɪ]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['riːdɪŋ] .
I unfolded my paper and began reading .
我 展开 我的 纸 和 开始 阅读 .

我展开报纸，开始阅读。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , " [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pər'tɜːrbd] [baɪ][maɪ] ['ɪnsələns] ,
" Perhaps , after all , " not the least perturbed by my insolence ,
" 也许 , 后 全部 , " 不是 这 至少 忐忑 经过 我的 傲慢 ,

“或许，归根结底，”他丝毫不为我的傲慢所动摇，

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [steɪt] [ɑːn]['peɪpər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" it were best to state on paper what I have to say .
" 它 是 最好的 到 状态 在 纸 什么 我 有 到 说 .

“最好还是把我要说的话写下来。”

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
I can readily appreciate that the encounter is disagreeable .
我 能 容易 欣赏 那 这 遇到 是 令人不快的 .

我完全可以理解这次遭遇令人不快。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][sets][ðə; ði] [nəːvs] [ɑːn]
To meet one who has made a thing impossible to you sets the nerves on
到 见面 一 WHO 有 制成 一个 事物 不可能的 到 你 套 这 神经 在
[edʒ] .
edge .
边缘 .

遇到一个让你做不到某件事的人，会让人神经紧张。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [hæt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [glʌvz] .
" He caught up his opera hat , his cane and gloves .
" 他 捕捉 向上 他的 歌剧 帽子 , 他的 甘蔗 和 手套 .

他捡起了歌剧帽、手杖和手套。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] .
He raised the lapel of his coat and sniffed at the orchid in the buttonhole .
他 提高 这 翻领 的 他的 外套 和 嗅了嗅 在 这 兰花 在 这 纽扣孔 .

他撩起外套翻领，嗅了嗅纽扣孔里的兰花。

[sʌm; səm] [ə'kʌlt] [fɔːrs] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Some occult force bade me say , " Why do you wish to know who she was ?
一些 神秘学 力量 巴德 我 说 , " 为什么 做 你 希望 到 知道 WHO 她 曾是 ?

某种神秘力量指示我问：“你为什么想知道她是谁？”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" He sat down again .
" 他 卫星 向下 再次 .

他又坐了下来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I shall be pleased to explain .
" 我 将 是 高兴 到 解释 .

我很乐意解释。

[ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [huː] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
That I mistook her for another who I supposed was on the other side
那 我 误 她 为了 其他 WHO 我 据称 曾是 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ,
of the channel was a natural mistake ,
的 这 渠道 曾是 一个 自然的 错误 ,

我把她错认成了另一个人，我以为那个人应该在海峡的另一边，这纯属无奈之举。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] .
as you will agree .
作为 你 将要 同意 .

你会同意的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][soʊ] [suːn]
Is it not strange that I should mistake another to be the woman who is so soon
是 它 不是 奇怪的 那 我 应该 错误 其他 到 是 这 女士 WHO 是 所以 很快
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
to be my wife ?
到 是 我的 妻子 ?

我竟然把另一个人错认成即将成为我妻子的女人，这难道不奇怪吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ʌn'juːʒuəl] ['laɪknəs] ?
Is there not something behind this remarkable , unusual likeness ?
是 那里 不是 某物 在后面 这 卓越 , 异常 相似 ?

这种非凡的、不同寻常的相似之处背后难道没有一些故事吗?

[sɪns] [wen] [ɑːr; ər] [tuː] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [bɔːrn][ɪn] ['dɪfrənt] [lændz] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
Since when are two surpassingly beautiful women , born in different lands , of different
自从 什么时候 是 二 极其出色 美丽的 女性 , 出生 在 不同的 土地 , 的 不同的
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

两个美得惊人的女人，出生在不同的国家，父母也不同，她们的美貌从何时起变得如此不同?

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
the exact likeness of each other ?
这 精确的 相似 的 每个 其他 ?

彼此完全一样吗?

" [naʊ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
" Now as this was a thing which had occupied my mind more than once ,
" 现在 作为 这 曾是 一个 事物 哪个 有 占领 我的 头脑 更多的 比 一次 ,

“既然这件事我曾不止一次地思考过，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] .
I immediately put aside the personal affair .
我 立即地 放 旁边 这 个人的 事务 .

我立即将私事放在一边。

[ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .
That could wait .
那 可以 等待 .

这件事可以等等再说。

[aɪ] [θruː] [maɪ]['peɪpər]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] .
I threw my paper onto the table .
我 扔 我的 纸 到 这 桌子 .

我把论文扔到桌子上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [θɔːt] ['ekoʊz] [maɪ] [oʊn] ? "
" Do you know , sir , " said I , " that thought echoes my own ? "
" 做 你 知道 , 先生 , " 说 我 , " 那 想法 回声 我的 自己的 ? "

“先生，”我说，“您知道吗，这正与我的想法不谋而合? ”

" [let] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pʊt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] , " [sed] [ðə; ði]
" Let us for the moment put ourselves into the background , " said the
" 让 我们 为了 这 片刻 放 我们自己 进入 这 背景 , " 说 这

“让我们暂时退居幕后吧，”他说。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses]
" What do you know about her Serene Highness the Princess
" 什么 做 你 知道 关于 她 安详 高度 这 公主

你对公主殿下了解多少?

['hɪldəˌɡɑːrd] ; [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "
Hildegarde ; her history ? "
希尔德加德 ; 她 历史 ? "

希尔德加德；她的历史?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [proʊ'siːd] . "
" Very little ; proceed . "
" 非常 小的 ; 继续 . "

“没什么大碍；继续。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] . "
" But tell me what you know . "
" 但 告诉 我 什么 你 知道 . "

“但请告诉我你所知道的。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ɡæmblɚz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]
" I know that her father was driven to a gambler's grave and that her
" 我 知道 那 她 父亲 曾是 驱动 到 一个 赌徒的 严重 和 那 她
['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
mother died of a broken heart ,
母亲 死亡 的 一个 破碎的 心 ,

我知道她的父亲最终沉迷赌博而亡，她的母亲则因心碎而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the man who caused all this wishes to break the heart of the
和 那 这 男人 WHO 导致 全部 这 愿望 到 休息 这 心 的 这
['dɔːtər] , [tuː] . "
daughter , too . "
女儿 , 也 . "

而且，造成这一切的男人也想伤透女儿的心。

" ['skænd(ə)l] , [ɔːl]['skænd(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Scandal , all scandal , " said the Prince .
" 丑闻 , 全部 丑闻 , " 说 这 王子 .

“丑闻，全是丑闻,”王子说道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['nɑːv(ə)l] ?
" Who ever heard of a broken heart outside of a romantic novel ?
" WHO 曾经 听到 的 一个 破碎的 心 外部 的 一个 浪漫的 小说 ?

“除了浪漫小说，谁听说过心碎的事？”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [ɪr] .
I see that the innkeeper has been holding your ear .
我 看 那 这 旅店老板 有 到过 保持 你的 耳朵 .

我看到旅店老板一直捂着你的耳朵。

[ɑː] , [ðæt] ['ɪnkiːpər] , [ðæt] ['ɪnkiːpər] !
Ah , that innkeeper , that innkeeper !
啊 , 那 旅店老板 , 那 旅店老板 !

啊，那个旅店老板，那个旅店老板!

['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] . "
Certainly some day there will come a reckoning . "
当然 一些 天 那里 将要 来 一个 清算 . "

“总有一天会清算的。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] . " [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Yes , indeed , " said I . " Beware of him . "
" 是的 , 的确 , " 说 我 . " 提防 的 他 . "

“没错，”我说，“要提防他。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" It was twenty years ago , " said the Prince .
" 它 曾是 二十 年 前 , " 说 这 王子 .

“那是二十年前的事了，”王子说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] .
" It is beyond the recall .
" 它 是 超过 这 记起 .

“已经无法召回了。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] .
But let me proceed .
但 让 我 继续 .

但请允许我继续。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['feloʊ] . "
Not many years ago there was a Prince , a very bad fellow . "
不是 许多 年 前 那里 曾是 一个 王子 , 一个 非常 坏的 同伴 . "

不久前曾有一位王子，他是个非常坏的家伙。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] . "
" Most of them are . "
" 最多 的 他们 是 . "

“他们大多数都是。”

" [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,
" He married a woman too good for him , " went on the Prince ,
" 他 已婚 一个 女士 也 好的 为了 他 , " 去 在 这 王子 ,

“他娶了个配不上他的女人，”王子继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
as though he had not heard .
作为 尽管 他 有 不是 听到 .

仿佛他没听见似的。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] . "
" And another is about to do likewise . "
" 和 其他 是 关于 到 做 同样地 . "

“另一个人也即将这样做。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['skænd(ə)l] .
" There was some scandal .
" 那里 曾是 一些 丑闻 .

“发生了一些丑闻。”

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə]
When the Princess was born , her father refused to believe her to
什么时候 这 公主 曾是 出生 , 她 父亲 拒绝 到 相信 她 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
be his child .
是 他的 孩子 .

公主出生时，她的父亲不相信她是自己的孩子。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Now , it came to pass , as they say in the Bible ,
现在 , 它 来了 到 经过 , 作为 他们 说 在 这 圣经 ,

现在，正如圣经里所说，事情发生了。

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʊk] ,
which I assure you is a very interesting book ,
哪个 我 保证 你 是 一个 非常 有趣的 书 ,

我可以向你保证，这是一本非常有趣的书。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪg] [ˈruːməz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌgɑːrd]
that there were vague rumors immediately after the birth of Princess Hildegarde
那 那里 是 模糊的 谣言 立即地 后 这 出生 的 公主 希尔德加德
[ðæt] [əˈnʌðər] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] . "
that another child had been born . "
那 其他 孩子 有 到过 出生 . "

希尔德加德公主出生后不久，就有传言说还有一个孩子出生了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
" I was half out of my chair .
" 我 曾是 一半 出去 的 我的 椅子 .

我当时半个身子都快从椅子上摔下来了。

" [əˈnʌðər] [tʃaɪld] ? "
" Another child ? "
" 其他 孩子 ? "

“又要一个孩子吗？”

" [əˈnʌðər] [tʃaɪld] .
" Another child .
" 其他 孩子 .

又一个孩子。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [swɔːr] [ðæt] [wen] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]
The fact that the Prince swore that when children came he would make them
这 事实 那 这 王子 发誓 那 什么时候 孩子们 来了 他 会 制作 他们
[ˈkaʊntərpɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] ,
counterparts of their kind and loving father ,
对应物 的 他们的 种类 和 爱 父亲 ,

王子曾发誓，将来有了孩子，他一定会把他们培养成像他们慈爱善良的父亲一样的人。

[lent] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə]
lent color to the rumor that the Princess had had one spirited away to
借出的 颜色 到 这 谣言 那 这 公主 有 有 一 精神抖擞 离开 到
[ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ˈθretnd] [kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
escape this threatened contamination .
逃脱 这 威胁 污染 .

这更增添了传言的色彩，即公主为了躲避这种威胁性的污染，秘密地将一个孩子带走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
And one of the nurses was missing .
和 一 的 这 护士 曾是 丢失的 .

其中一名护士失踪了。

[ˈwɪðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Whither had she gone remained a mystery , and is still a mystery , for she
往哪里去 有 她 已消失 剩余 一个 神秘 , 和 是 仍然 一个 神秘 , 为了 她
[ˈnevər] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] .
never has returned .
绝不 有 返回 .

她去了哪里一直是个谜，至今仍是个谜，因为她再也没有回来过。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ?
Did she spirit away the other child , the other girl ?
做过 她 精神 离开 这 其他 孩子 , 这 其他 女孩 ?

她是不是把另一个孩子，另一个女孩也带走了?

[aɪ] [seɪ] [gɜːrl] [əd'vaɪzədli] ; [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
I say girl advisedly ; if there had been a son , the mother would have
我 说 女孩 谨慎地 ; 如果 那里 有 到过 一个 儿子 , 这 母亲 会 有
[ri'teind] [hɪm; ɪm] .
retained him .
保留 他 .

我特意用了“女孩”这个词；如果是个儿子，母亲就会把他留下来。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [daɪd] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [kən'fest]
Two years after this interesting episode , the Princess died , and dying , confessed
二 年 后 这 有趣的 插曲 , 这 公主 死亡 , 和 垂死 , 坦白
[ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
the deception .
这 欺骗 .

两年后，这位公主去世了，临终前，她承认了自己曾受骗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] , ['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .
But the curious thing is , nobody believed her .
但 这 好奇的 事物 是 , 无人 相信 她 .

但奇怪的是，没有人相信她。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]
Her mind was not strong , and it was thought to be a hallucination
她 头脑 曾是 不是 强的 , 和 它 曾是 想法 到 是 一个 幻觉
, [ðɪs] ['sekənd] [tʃaɪld] .
, this second child .
, 这 第二 孩子 .

她的精神状态很差，人们认为第二个孩子是她的幻觉。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
Now let me come to the present time .
现在 让 我 来 到 这 展示 时间 .

现在让我把话题转到现在。

[twɪnz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'laɪk] ; [wʌn] ['mɪrɚz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [wen] [ðeɪ] [mə'tʃʊr] , [ðen] [kʌmz] [ðə; ði]
Twins are generally alike ; one mirrors the other ; when they mature , then comes the
双胞胎 是 一般来说 同样 ; 一 镜子 这 其他 ; 什么时候 他们 成熟 , 然后 来 这
[ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] ,
deviation ,
偏差 ,

双胞胎通常很相似；一个就像另一个的镜像；当他们长大成人后，才会出现差异。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] .
perhaps in the color of the hair and the eyes .
也许 在 这 颜色 的 这 头发 和 这 眼睛 .

或许体现在头发和眼睛的颜色上。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][wʌn] .
here are two women , but for their hair and eyes were one .
这里 是 二 女性 , 但 为了 他们的 头发 和 眼睛 是 一 .

这里是两个女人，但她们的头发和眼睛却像一个人。

[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
Tell	**me**	**what**	**you**	**know**	**of**	**the**	**other**	**.**
告诉	我	什么	你	知道	的	这	其他	.

告诉我你对对方的了解。

"	[hiː; hi]	[bent]	[ˈfɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[səbˈduːd]	[ˈiːgərnəs]	.
"	**He**	**bent**	**forward**	**with**	**subdued**	**eagerness**	**.**
"	他	弯曲	向前	和	低沉的	渴望	.

他带着一丝克制的渴望向前倾身。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**it**	**possible**	**?**
"	做	你	思考	它	可能的	?

你认为这有可能吗?

"	[aɪ]	[kraɪd]	[ɪkˈsaɪtɪdli]	.
"	**I**	**cried**	**excitedly**	**.**
"	我	哭	兴奋地	.

我激动得哭了。

"	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ˈprɑːbəb(ə)l]	.
"	**Not**	**only**	**possible**	**,**	**but**	**probable**	**.**
"	不是	仅有的	可能的	,	但	可能	.

不仅有可能，而且很有可能。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈprɪnses]	;	[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
She	**is**	**a**	**Princess**	**;**	**at**	**least**	**she**	**should**	**be**	**.**
她	是	一个	公主	;	在	至少	她	应该	是	.

她是一位公主；至少她应该是。

"	[ðen]	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[aɪ]	[nuː]	[əˈbaʊt]	[ˈfilis]	.
"	**Then**	**I**	**told**	**him**	**what**	**I**	**knew**	**about**	**Phyllis**	**.**
"	然后	我	讲述	他	什么	我	知道	关于	菲利斯	.

然后我把我知道的关于菲利斯的事情告诉了他。

"	[əˈmerɪkə]	!
"	**America**	**!**
"	美国	!

“美国！

[bɔːrn]	[ɪn]	[əˈmerɪkə]	!
Born	**in**	**America**	**!**
出生	在	美国	!

生于美国！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkænɑːt]	[biː; bi]	.
It	**cannot**	**be**	**.**
它	不能	是	.

不可能。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈbæfəld]	.
"	**He**	**was**	**baffled**	**.**
"	他	曾是	困惑	.

他感到困惑不解。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[eɪt]	[ˈjɪrz]	,
"	**I**	**have**	**known**	**her**	**for**	**eight**	**years**	**,**
"	我	有	已知	她	为了	八	年	,

我认识她八年了，

"	[sed]	[aɪ]	.	"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[əˈmerɪkə]	[æz; əz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.	"
"	**said**	**I**	**.**	**"**	**She**	**was**	**born**	**in**	**America**	**as**	**certainly**	**as**	**I**	**was**	**.**	**"**
"	说	我	.	"	她	曾是	出生	在	美国	作为	当然	作为	我	曾是	.	"

“我说，‘她和我一样，都是出生在美国的。’”

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['laɪknəs]	?
"	**But**	**this**	**likeness**	**?**
"	但	这	相似	?

但这种相似性呢?

[ðɪs]	['ruːmər]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['dɔːtər]	?
This	**rumor**	**of**	**another**	**daughter**	**?**
这	谣言	的	其他	女儿	?

传闻说她还有个女儿?

[ɑː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[hɪr]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
Ah	**,**	**there**	**is**	**something**	**here**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**.**
啊	,	那里	是	某物	这里	我	做	不是	理解	.

啊，这里有点我不明白的地方。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['ʌŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[ðɪs]	['wɛn'twɝːθ]	;	[huː]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	"
And	**this**	**uncle**	**of**	**hers**	**,**	**this**	**Wentworth**	**;**	**who**	**is**	**he**	**?**	**"**
和	这	叔叔	的	她的	,	这	温特沃斯	;	WHO	是	他	?	"

还有她这位叔叔，这位温特沃斯，他是谁?

"	[ə; eɪ]	[rɪ'taɪərd]	['bæŋkər]	,	['veri]	['welθi]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['mɪnɪstri]
"	**A**	**retired**	**banker**	**,**	**very**	**wealthy**	**,**	**and**	**at**	**present**	**with**	**the**	**American**	**ministry**
"	一个	退休	银行家	,	非常	富裕	,	和	在	展示	和	这	美国人	部

[æt; ət]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kæpɪt(ə)l]	.	"
at	**your**	**own**	**capital**	**.**	**"**
在	你的	自己的	首都	.	"

“一位退休银行家，非常富有，目前在您自己的资本上为美国政府工作。”

"	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	,	[ðen]	.
"	**To**	**him**	**we**	**must**	**go**	**,**	**then**	**.**
"	到	他	我们	必须	去	,	然后	.

那么，我们就得去找他了。

"	[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**He**	**rose**	**and**	**walked**	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**,**
"	他	玫瑰	和	步行	这	长度	的	这	房间	,

他站起身，沿着房间走了一圈。

[stɑːpt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃes]	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[ðen]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
stopped	**a**	**moment**	**at**	**the**	**chess**	**table**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**then**	**resumed**	**his**	**chair**	**.**
停止	一个	片刻	在	这	棋	桌子	在	这	角落	,	然后	恢复	他的	椅子	.

他在角落里的棋桌旁停顿了一会儿，然后重新坐回椅子上。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['wʌndərɪŋ]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɔːl]	[ðɪs]	?	"
"	**You**	**are**	**wondering**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**what**	**it**	**is**	**to**	**me**	**,**	**all**	**this**	**?**	**"**
"	你	是	好奇	,	不	怀疑	,	什么	它	是	到	我	,	全部	这	?	"

你肯定在想，这一切对我来说意味着什么?

"	[aɪ]	[kən'fes]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[maɪ]	[maɪnd]	[kə'rektli]	.	"
"	**I**	**confess**	**you**	**have**	**read**	**my**	**mind**	**correctly**	**.**	**"**
"	我	承认	你	有	读	我的	头脑	正确	.	"

“我承认你猜对了我的心思。”

"	[ðen]	['lɪs(ə)n]	.
"	**Then**	**listen**	**.**
"	然后	听	.

“那就听着。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ˌprɪnsɪ'pæləti]	;	[ə; eɪ]	[prɪns]	[baɪ]	['kɜːrtəsi]	,
I	**am**	**a**	**Prince**	**without**	**a**	**principality**	**;**	**a**	**Prince**	**by**	**courtesy**	**,**
我	是	一个	王子	没有	一个	公国	;	一个	王子	经过	礼貌	,

我是一位没有公国的王子；一位徒有虚名的王子。

[maɪ] ['brʌðər] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] - .

my brother ruling the principality of Wortumborg .

我的 兄弟 裁决 这 公国 的 - .

我的兄弟统治着沃图姆堡公国。

[ðʌs] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnesə'serəli] [wɪ'ðaʊt] ['revənjuːz] .

Thus being without a principality , I am necessarily without revenues .

因此 存在 没有 一个 公国 , 我 是 一定 没有 收入 .

因此，我既没有公国，也必然没有收入。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] ['veri] [loʊ] [ɪks'tʃekər] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

I must replenish my very low exchequer by a marriage ,

我 必须 补充 我的 非常 低的 国库 经过 一个 婚姻 ,

我必须通过结婚来补充我捉襟见肘的积蓄。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [nɑːt][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

a marriage not so distasteful as it might be .

一个 婚姻 不是 所以 令人厌恶的 作为 它 可能 是 .

一段并不像人们想象中那么令人反感的婚姻。

" [hiː; hi] [met] [maɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .

" He met my darkening eyes with serenity .

" 他 遇见 我的 变暗 眼睛 和 宁静 .

他平静地与我渐暗的眼神对视。

" [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['daʊri] .

" Since Thursday night I have not been so certain of my wife's dowry .

" 自从 周四 夜晚 我 有 不是 到过 所以 肯定 的 我的 妻子的 嫁妆 .

“从周四晚上开始，我就对妻子的嫁妆不太有把握了。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [twɪnz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['gʌvərn] ['dʒɔɪntli] ,

If there are two Princesses , twins , they must govern jointly ,

如果 那里 是 二 公主们 , 双胞胎 , 他们 必须 治理 共同 ,

如果有两个公主，而且是双胞胎，她们必须共同治理国家。

[ɔːr][wʌn] [meɪ] ['æbdɪkeɪt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

or one may abdicate in favor of the other .

或者 一 可能 放弃 在 偏爱 的 这 其他 .

或者一方可以退位，让位于另一方。

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli]

Her Serene Highness the Princess Hildegarde is the one who will be most likely

她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 是 这 一 WHO 将要 是 最多 可能

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] - .

to relinquish her claims to Hohenphalia .

到 放弃 她 索赔 到 - .

最有可能放弃对霍亨法利亚的继承权的是尊贵的希尔德加德公主殿下。

[ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər] — " [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [rɪ'flektɪvli]

If your friend is proved to be her sister — " He stroked the orchid reflectively

如果 你的 朋友 是 已证实 到 是 她 姐姐 — " 他 抚摸 这 兰花 反思地

.

.

.

“如果你的朋友被证实是她的妹妹——”他若有所思地抚摸着兰花。

" [wel] ? " [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [pʌls] ['kwɪkənɪŋ] .

" Well ? " I cried , my pulse quickening .

" 出色地 ? " 我 哭 , 我的 脉冲 加速 .

“怎么样？”我喊道，心跳加速。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] .
" I shall withdraw my claim to the hand of the Princess Hildegarde .
" 我 将 提取 我的 宣称 到 这 手 的 这 公主 希尔德加德 .

“我将撤回对希尔德加德公主的求婚。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ruːl] [hæf] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɔːr] [ʃer] [hæf] [ɪts] ['revənjuːz] .
I do not care to rule half a principality or share half its revenues .
我 做 不是 关心 到 规则 一半 一个 公国 或者 分享 一半 它是 收入 .

我不在乎统治半个公国，也不在乎分享它一半的收入。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [left] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There are better things left than that .
那里 是 更好的 事物 左边 比 那 .

还有比这更好的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [noʊ] [pruːfs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,
It is my hope , however , that no proofs can be found ,
它 是 我的 希望 , 然而 , 那 不 证明 能 是 成立 ,

但我希望找不到任何证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['bæŋkər] - [dɪ'ploʊmətɪst] [wɪl] [ʃoʊ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
and that your banker - diplomatist will show conclusively that his niece was born
和 那 你的 银行家 - 外交官 将要 展示 最终 那 他的 侄女 曾是 出生
[ɪn] [ə'merɪkə] .
in America .
在 美国 .

而你的银行家兼外交官将确凿地证明他的侄女出生在美国。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['defɪnətli] ['setld] , [maɪ] ['fɔːtʃənz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌʌndər'goʊ] ['eni] [rɪsks] .
Until this question is definitely settled , my fortunes shall not undergo any risks .
直到 这 问题 是 确实 定居 , 我的 财富 将 不是 经历 任何 风险 .

在这个问题得到彻底解决之前，我的财产不会面临任何风险。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
This is what I wanted to say to you ,
这 是 什么 我 通缉 到 说 到 你 ,

这就是我想对你说的话，

[waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz] .
why I wanted to know who your friend was .
为什么 我 通缉 到 知道 WHO 你的 朋友 曾是 .

我为什么想知道你的朋友是谁。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Will you help me to get at the bottom of things ?
将要 你 帮助 我 到 得到 在 这 底部 的 事物 ?

你能帮我查明真相吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [kən'sɜːrnd] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [miːn] [ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We are both concerned ; the result will mean all or nothing to you and me .
我们 是 两个都 担心的 ; 这 结果 将要 意思是 全部或者 没有什么 到 你 和 我 .

我们都很关心这件事；结果对你我来说意义重大，要么全有，要么全无。

[ɑː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['mɔːrt(ə)l] .
Ah , believe me , but you are a favored mortal .
啊 , 相信 我 , 但 你 是 一个 受青睐 凡人 .

啊，相信我，你是一位受宠的凡人。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !
The friendship of the one , and the love of the other !
这 友谊 的 这 一 , 和 这 爱 的 这 其他 !

一方是朋友，另一方是爱情！

[noʊ] ; [duː][nɑːt] [lʊk] ['æŋgri] .
No ; do not look angry .
不 ; 做 不是 看 生气的 .

不，别生气。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][sɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [læk] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] .
With all my sins , it cannot be said that I lack frankness and truthfulness .
和 全部 我的 罪孽 , 它 不能 是 说 那 我 缺少 坦率 和 真实性 .

尽管我犯过很多错，但不能说我缺乏坦率和真诚。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ; [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .
You love the Princess Hildegarde ; I offer you an equal chance to win her .
你 爱 这 公主 希尔德加德 ; 我 提供 你 一个 平等的 机会 到 赢 她 .

你喜欢希尔德加德公主；我给你一个赢得她芳心的平等机会。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ?
Is not that remarkable good nature ?
是 不是 那 卓越 好的 自然 ?

这难道不是令人钦佩的善良本性吗?

[tɪl] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['setld] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [poʊ'spoʊnd] .
Till the affair is settled my marriage is postponed .
直到 这 事务 是 定居 我的 婚姻 是 推迟 .

在事情解决之前，我的婚事将延期举行。

[naʊ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] .
Now , to our personal affair .
现在 , 到 我们的 个人的 事务 .

现在，来说说我们的私事。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['ɑːnɪst] ['heɪtrɪd] .
You cannot blame me if I give you all my honest hatred .
你 不能 责备 我 如果 我 给 你 全部 我的 诚实的 仇恨 .

如果我把所有真心的恨意都倾注在你身上，你不能责怪我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['æftər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am at your service , after , of course , the respective positions of the
我 是 在 你的 服务 , 后 , 的 课程 , 这 各自 职位 的 这
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] .
Princesses are assured .
公主们 是 保证 .

当然，前提是各位公主的职位都已得到保障。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [θruː] [jʊr; jər]['bɑːdi] ,
I should take more pleasure in shooting you , or running a sword through your body ,
我 应该 拿 更多的 乐趣 在 射击 你 , 或者 跑步 一个 剑 通过 你的 身体 ,

我应该更乐意射杀你，或者用剑刺穿你的身体。

[ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] .
than I took in the affair with your friend .
比 我 采取 在 这 事务 和 你的 朋友 .

比起你朋友的婚外情，我更了解这件事。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['truːli]['ædmərəb(ə)l] .
His courage was truly admirable .
他的 勇气 曾是 真的 令人钦佩的 .

他的勇气真是令人钦佩。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I had nothing against him .
我 有 没有什么 反对 他 .

我对他没有任何成见。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɡriːvəsli] ['wuːndɪd] [maɪ][self] - [lʌv] ; [wiː; wi] [fər'ɡɪv] [ɔːl] [rɔŋz] [bʌt; bət] [ðæt]
But you have grievously wounded my self - love ; we forgive all wrongs but that
但 你 有 严重地 受伤 我的 自己 - 爱 ; 我们 原谅 全部 错误 但 那
.
:
.

但你深深伤害了我的自尊；我们可以原谅所有的过错，唯独这件事例外。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [moʊd] .
I warn you that the affair will not be conducted after the French mode .
我 警告 你 那 这 事务 将要 不是 是 实施 后 这 法语 模式 .

我警告你，这件事不会按照法国的方式进行。

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [mɑːrkmənʃɪp] .
You have perhaps a fortnight in which to improve your markmanship .
你 有 也许 一个 两星期 在 哪个 到 提升 你的 射击技巧 .

你或许有两周的时间来提高你的射击水平。

[ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] .
The matter which shall carry us abroad will conclude within that time .
这 事情 哪个 将 携带 我们 国外 将要 结束 之内 那 时间 .

导致我们出国的事情将在那个时间内解决。

[aɪ] [ʃuːt] [ænd; ənd] [fens] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] . "
I shoot and fence with my left hand as well as I did with my right . "
我 射击 和 栅栏 和 我的 左边 手 作为 出色地 作为 我 做过 和 我的 正确的 . "

我用左手射击和击剑的水平和用右手一样好。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I shall be only too happy to meet you , " I replied .
" 我 将 是 仅有的 也 快乐的 到 见面 你 , " 我 回复 .

“我非常乐意见到你，”我回答道。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] [les] [ɪɡ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwɪkər] . "
" I prefer the pistol , there is less exertion , and it is quicker . "
" 我 更喜欢 这 手枪 , 那里 是 较少的 用力 , 和 它 是 更快 . "

“我更喜欢手枪，用起来更省力，也更快。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" You shall have every advantage , " said the Prince .
" 你 将 有 每一个 优势 , " 说 这 王子 .

“你将拥有一切优势，”王子说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [nɜːrv] [jʊr; jər][ɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]
" You will have that to nerve your arm which I shall not have — a woman's
" 你 将要 有 那 到 神经 你的 手臂 哪个 我 将 不是 有 — 一个 女性的
[lʌv] .
love .
爱 .

“你会拥有我所没有的那种力量来支撑你的手臂——那就是女人的爱。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] , [hiː; hi]
" With a bow which was not without a certain dignity and grace , he
" 和 一个 弓 哪个 曾是 不是 没有 一个 肯定 尊严 和 优雅 , 他
[wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
walked from the room .
步行 从 这 房间 .

他鞠了一躬，姿态颇为庄重优雅，然后走出了房间。

['filis] [ə; eɪ] ['prɪnses] ?
Phyllis a Princess ?
菲利斯 一个 公主 ?

菲利斯是公主吗？

['gretʃən] [friː] ?
Gretchen free ?
格雷琴 自由的 ?

格雷琴有空吗?

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I sent for my coat and hat and went out .
我 发送 为了 我的 外套 和 帽子 和 去 出去 .

我让人拿来外套和帽子，然后就出去了。

[aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [kɑːl] . [dʒeɪ] — — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [laɪt] [ænd; ənd]
I forgot all about my appointment with Col . J — — of the Queen's light and
我 忘了 全部 关于 我的 预约 和 上校 . J — — 的 这 女王大学 光 和
[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] ['pembruk] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [klʌb] ,
that I had left Pembroke playing billiards in a strange club ,
那 我 有 左边 彭布罗克 玩耍 台球 在 一个 奇怪的 俱乐部 ,

我完全忘记了与女王陛下御用上校J——的约会，也忘记了自己离开彭布罗克时正在一家陌生的俱乐部打台球。

[wer] [aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gest] .
where I myself had been but a guest .
在哪里 我 我 有 到过 但 一个 客人 .

我当时只是那里的客人。

[ðə; ði] [krɪsp] [ɑːk'toʊbər] [er] [bluː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] ['ræpɪdli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːl] ,
The crisp October air blew in my face as I rapidly walked up the mall ,
这 脆 十月 空气 吹 在 我的 脸 作为 我 快速 步行 向上 这 购物中心 ,

十月清爽的空气扑面而来，我快步走在商场里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] .
and it cooled the fever in my veins .
和 它 冷却 这 发烧 在 我的 静脉 .

它驱散了我血管里的热气。

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [ræn] [ɑːn] ['ræðər] ['waɪldli] .
But my mind ran on rather wildly .
但 我的 头脑 跑 在 相当 疯狂地 .

但我的思绪却飘忽不定。

['gretʃən] [friː] ?
Gretchen free ?
格雷琴 自由的 ?

格雷琴有空吗?

['filis] [ə; eɪ] ['prɪnses] ?
Phyllis a Princess ?
菲利斯 一个 公主 ?

菲利斯是公主吗?

['grɛtʃənz] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] , " [pər'hæps] , " [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪrz] .
Gretchen's little word , " perhaps , " came back and sang into my ears .
格雷琴的 小的 单词 , " 也许 , " 来了 后退 和 唱 进入 我的 耳朵 .

格雷琴那句小小的“也许”又回到了我的耳边，像歌声一样萦绕着我。

[jet] , [wɪn] [ɔːr] [luːz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmbæt] .
Yet , win or lose , I was to meet the Prince in mortal combat .
然而 , 赢 或者 失去 , 我 曾是 到 见面 这 王子 在 凡人 战斗 .

然而，无论输赢，我都要与王子进行生死决斗。

[ɪf] ['filis] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pruːvn] ['grɛtʃənz] [twɪn] ['sɪstər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bʊlɪt] .
If Phyllis was not proven Gretchen's twin sister , I should care but little for the Prince's bullet .
如果 菲利斯 曾是 不是 已证实 格雷琴的 双 姐姐 ， 我 应该 关心 但 小的 为了 这 王子的 子弹 .

如果菲利斯没有被证实是格雷琴的孪生姐妹，那么王子的子弹对我来说就无关紧要了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
On the other hand — Well , I should trust to luck .
在 这 其他 手 — 出色地 ， 我 应该 相信 到 运气 .

另一方面——好吧，我应该相信运气。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Before I was aware of my destination ,
前 我 曾是 意识到的 的 我的 目的地 ，

在我意识到目的地之前，

[aɪ] [stʊd] ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
I stood fumbling the key in the door of my apartment .
我 站立 笨拙 这 钥匙 在 这 门 的 我的 公寓 .

我站在那里，笨拙地摸索着钥匙，试图打开公寓的门。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [paɪp] .
I wanted my pipe .
我 通缉 我的 管道 .

我想要我的烟斗。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] , ['pembruk] [keɪm] [ɪn] .
At eleven by the clock , Pembroke came in .
在 十一 经过 这 钟 ， 彭布罗克 来了 在 .

到了十一点，彭布罗克队进场了。

" [hæŋ] [jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz] !
" Hang your apologies !
" 悬挂 你的 致歉 ！

“别道歉了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

" ['filis] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ?
" Phyllis , " said I , " do you remember the day we first met ?
" 菲利斯 ， " 说 我 ， " 做 你 记住 这 天 我们 第一的 遇见 ?

“菲利斯，”我说，“你还记得我们第一次见面的那天吗？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] ['mænʃ(ə)n][æt; ət][biː] — — . ['filis] ,
" We were in the morning room of the Wentworth mansion at B — — . Phyllis ,
" 我们 是 在 这 早晨 房间 的 这 温特沃斯 大厦 在 B — — . 菲利斯 ,

“我们当时在温特沃斯庄园的晨室里，地址是B——。菲利斯，

['pembruk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] [greɪt] ,
Pembroke and I sat before the warm grate ,
彭布罗克 和 我 卫星 前 这 温暖的 格特 ,

我和彭布罗克坐在温暖的壁炉前，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd] ['eθəl] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [kəm'pɛrɪŋ]
while Mrs . Wentworth and Ethel stood by one of the windows , comparing
尽管 太太 . 温特沃斯 和 埃塞尔 站立 经过 一 的 这 视窗 , 比较
[sʌm; səm] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['rɪbən] .
some shades of ribbon .
一些 色调 的 丝带 .

温特沃斯太太和埃塞尔站在一扇窗户旁，比较着一些丝带的颜色。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][biː] — — [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪər][aɪ][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
My presence at B — — was due to a wire I had sent to New York ,
我的 在场 在 B — — 曾是 到期的 到 一个 金属丝 我 有 发送 到 新的 约克 ,

我之所以出现在B——，是因为我向纽约发了一份电报。

[wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
which informed headquarters that I was on the track of a great sensation .
哪个 知情的 总部 那 我 曾是 在 这 追踪 的 一个 伟大的 感觉 .

这使得总部知道我正朝着轰动一时的方向发展。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['waɪər][hæd; həd] [sed] , " [kiːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
The return wire had said , " Keep on it . "
这 返回 金属丝 有 说 , " 保持 在 它 . "

回电显示：“继续保持。”

" [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] ? " ['ekəud] ['filis] .
" When first we met ? " echoed Phyllis .
" 什么时候 第一的 我们 遇见 ? " 回声 菲利斯 .

“我们第一次见面是什么时候？”菲利斯问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [blɑːk] ['aɪlənd] . "
" Why , it was at Block Island . "
" 为什么 , 它 曾是 在 堵塞 岛 . "

“那是在布洛克岛。”

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Oh , " said I ,
" 哦 , " 说 我 ,

“哦,”我说。

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]
" I do not refer to the time when you had shouldered the responsibilities of
" 我 做 不是 参考 到 这 时间 什么时候 你 有 肩部 这 职责 的
[ə; eɪ][sə'saɪəti] [bʌd] .
a society bud .
一个 社会 芽 .

“我指的不是你肩负起社会责任的那段时期，伙计。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst][ɪn'fɔːrm(ə)l] .
I mean the time when the introduction was most informal .
我 意思是 这 时间 什么时候 这 介绍 曾是 最多 非正式 .

我指的是介绍环节最随意的那段时间。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['selɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [wɪ'ðaʊt] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
You were at the time selling lemonade without license and with very little
你 是 在 这 时间 销售 柠檬水 没有 执照 和 和 非常 小的
['lemən] . "
lemon . "
柠檬 . "

当时你无证售卖柠檬水，而且柠檬量也少得可怜。

" ['selɪŋ] [ˌleməˈneɪd] ? " [kraɪd] ['pembruk] .
" Selling lemonade ? " cried Pembroke .
" 销售 柠檬水 ? " 哭 彭布罗克 .

“卖柠檬水？”彭布罗克喊道。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['pembruk] , " [læft] ['filis] .
" Never mind him , Mr . Pembroke , " laughed Phyllis .
" 绝不 头脑 他 , 先生 . 彭布罗克 , " 笑了 菲利斯 .

“别理他，彭布罗克先生,”菲利斯笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" It was a long time ago , " I went on .
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 , " 我 去 在 .

“那是很久以前的事了,”我继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈpɔːrtər] .
" I was a new reporter .
" 我 曾是 一个 新的 记者 .

我当时是一名新记者。

['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] .
Mr . Wentworth had to be interviewed .
先生 . 温特沃斯 有 到 是 接受采访 .

温特沃斯先生必须接受面谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːt] [deɪz] [ɪn] [meɪ] .
It was one of those hot days in May .
它 曾是 一 的 那些 热的 天 在 可能 .

那是五月里一个炎热的日子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] — [hiː; hi]
The servant at the door said that Mr . Wentworth was in the back yard — he
这 仆人 在 这 门 说 那 先生 . 温特沃斯 曾是 在 这 后退 院子 — 他
[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] — [wer] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] .
called it the garden — where I soon found myself .
称为 它 这 花园 — 在哪里 我 很快 成立 我 .

门口的仆人说温特沃斯先生在后院——他称之为花园——我很快发现自己也到了那里。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [ɡlæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] .
You had a small table , a glass and a pitcher .
你 有 一个 小的 桌子 , 一个 玻璃 和 一个 投手 .

你们有一张小桌子、一个玻璃杯和一个水壶。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [taɪm] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɡɑːt] ['θɜːrsti] [juː; jʊ][soʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] .
I suppose every time your uncle got thirsty you sold him a glass .
我 认为 每一个 时间 你的 叔叔 得到 渴 你 卖 他 一个 玻璃 .

我猜你叔叔每次口渴的时候，你都会卖给他一杯水。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ʃɔːrt] ['dresɪz] — "
You wore short dresses — "
你 穿着 短的 连衣裙 — "

你穿着短裙——

" ['terəb(ə)l] !
" Terrible !
" 糟糕的 !

“糟糕的！

" [kraɪd] ['filis] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - [skriːn] .
" cried Phyllis , shielding her face with the hand - screen .
" 哭 菲利斯 , 屏蔽 她 脸 和 这 手 - 屏幕 .

“菲利斯叫道，用手挡住了脸。”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
" And looked as cool as the ice in the pitcher ,
" 和 看起来 作为 凉爽的 作为 这 冰 在 这 投手 ,

“看起来就像水壶里的冰块一样冷静。”

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and as fresh as the flowers which lined the walls .
和 作为 新鲜的 作为 这 花朵 哪个 衬里 这 墙壁 .

就像墙上挂着的鲜花一样清新。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [meɪk] [maɪ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]
I thought that if I bought a glass of you I might make my approach to your
我 想法 那 如果 我 买 一个 玻璃 的 你 我 可能 制作 我的 方法 到 你的
['ʌŋk(ə)l][æn; ən] ['iziə] [tæsk] .
uncle an easier task .
叔叔 一个 更轻松 任务 .

我当时想，如果我请你喝一杯，或许就能更容易地接近你的叔叔。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['gɪgld] . "
So I looked at you and smiled , and you giggled . "
所以 我 看起来 在 你 和 微笑 , 和 你 咯咯地笑 . "

于是我看着你笑了笑，你咯咯地笑了起来。

" ['gɪgld] !
" Giggled !
" 咯咯地笑 !

“咯咯笑！”

" [kraɪd] ['filis] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" cried Phyllis , indignantly .
" 哭 菲利斯 , 愤慨地 .

“菲利斯愤愤不平地喊道。”

['pembruk] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
Pembroke was laughing .
彭布罗克 曾是 笑 .

彭布罗克笑了。

" [jes] , ['æktʃuəli] ['gɪgld] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" Yes , actually giggled , " I went on .
" 是的 , 实际上 咯咯地笑 , " 我 去 在 .

“是的，我忍不住笑了,”我继续说道。

" [aɪ][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [sent] [piːs] ,
" I laid down a twenty - five - cent piece ,
" 我 铺设 向下 一个 二十 - 五 - 中心 片 ,

我放下了一枚25美分的硬币，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɔːd] [bʌt; bət][sʌm; səm]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and you poured but some water which had had nothing more than
和 你 倾倒 但 一些 水 哪个 有 有 没有什么 更多的 比
[ə; eɪ][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lemən] ,
a mild flirtation with a lemon ,
一个 温和的 调情 和 一个 柠檬 ,

你倒的不过是一些只略带柠檬香味的水而已。

[ænd; ənd][aɪ] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and I gulped it down .
和 我 吞咽 它 向下 .

我一口气把它喝了下去。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
I held out my hand , and you said that there wasn't any change .
我 握住 出去 我的 手 , 和 你 说 那 那里 不是 任何 改变 .

我伸出手，你说没有任何改变。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [fɔːls] [smaɪl] .
I smiled a false smile .
我 微笑 一个 错误的 微笑 .

我挤出一个笑容。

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "
Let me make a confession . "
让 我 制作 一个 忏悔 . "

让我坦白一件事。

" [wel] ? " ['mɑːkɪŋli] [frʌm; frəm] ['filis] .
" Well ? " mockingly from Phyllis .
" 出色地 ? " 嘲讽地 从 菲利斯 .

“怎么样？”菲利斯嘲讽地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [læst] ['kwɔːrtər] .
" It was my last quarter .
" 它 曾是 我的 最后的 四分之一 .

“那是我最后一个季度。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [pə'θetɪk] .
It was very pathetic .
它 曾是 非常 可怜的 .

真是太可悲了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz] [daʊn] [taʊn] .
I had to walk four miles down town .
我 有 到 走 四 英里 向下 镇 .

我得步行四英里才能到市中心。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['kɑːrˌfer] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . "
I did not know your uncle well enough or I should have borrowed carfare from him . "
我 做过 不是 知道 你的 叔叔 出色地 足够的 或者 我 应该 有 借来的 汽车票价 从 他 . "

我跟你叔叔不够熟，否则我就该向他借车费了。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [læst] ['peni] ? " [sed] ['filis] , ['dʒentli] .
" And I took your last penny ? " said Phyllis , gently .
" 和 我 采取 你的 最后的 一分钱 ? " 说 菲利斯 , 轻轻地 .

“我还拿走了你最后的一分钱？”菲利斯轻声问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðen] ? "
" Why did you not tell me then ? "
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 然后 ? "

“那你当时为什么不告诉我？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] [praʊd] , " [sed] [aɪ] . " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" I was twenty - two and proud , " said I . " Where are you going ?
" 我 曾是 二十 - 二 和 自豪的 , " 说 我 . " 在哪里 是 你 去 ?

“我当时二十二岁，很自豪,”我说。“你要去哪里？”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .
" for she had risen .
" 为了 她 有 升起 .

因为她已经复活了。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I'll be back in a moment , " she said , as she left the room .
" 患病的 是 后退 在 一个 片刻 , " 她 说 , 作为 她 左边 这 房间 .
“我马上回来,”她说着，离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
When she returned she put out her hand .
什么时候 她 返回 她 放 出去 她 手 .
她回来时伸出了手。

[ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [leɪ] [tuː] [braɪt] [ə'merɪkən] ['daɪmz] .
On the palm lay two bright American dimes .
在 这 棕榈 躺 二 明亮的 美国人 一角硬币 .
手掌上放着两枚闪亮的美国一角硬币。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?
这是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
" The change . "
" 这 改变 . "
“变化。”

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !
“非常好!

" [læft] ['pembruk] .
" laughed Pembroke .
" 笑了 彭布罗克 .
彭布罗克笑了。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['wɑːlɪt] .
I said nothing , but took out my wallet .
我 说 没有什么 , 但 采取 出去 我的 钱包 .
我什么也没说，只是掏出了钱包。

[ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmz] , ['sʌmθɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
In opening it to put in the dimes , something fell to the floor .
在 开幕 它 到 放 在 这 一角硬币 , 某物 跌倒 到 这 地面 .
打开瓶子准备放硬币的时候，有东西掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɛtʃənz] [roʊz] .
It was Gretchen's rose .
它 曾是 格雷琴的 玫瑰 .
那是格雷琴的玫瑰。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['filis] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" What is that ? " asked Phyllis , as I stooped to pick it up .
" 什么 是 那 ? " 问 菲利斯 , 作为 我 弯腰 到 挑选 它 向上 .
“那是什么？”菲利斯问道，我弯腰去捡它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It is the end of a story , " I answered .
" 它 是 这 结尾 的 一个 故事 , " 我 回答 .
“故事到此结束了。”我回答道。

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ðə; ði]['poʊkər] [gruː] [tuː] [hɑːt] .
I busied myself with the fire till the poker grew too hot .
我 忙碌 我 和 这 火 直到 这 扑克 生长 也 热的 .

我一直忙着拨火，直到拨火棍太烫。

" [haʊ] ['meni] [rəu'mænsiz] ['kɑːmənpleɪs] ['wɔlits] [kən'teɪn] ? " [sed] ['pembruk] , [sen'tenʃəsli] .
" How many romances commonplace wallets contain ? " said Pembroke , sententiously .
" 如何 许多 浪漫故事 平凡 钱包 包含 ? " 说 彭布罗克 , 义正言辞地 .

“普通钱包里装着多少部爱情小说呢？”彭布罗克故作高深地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɪn] [maɪn] , " [sed] [aɪ] .
" I have two in mine , " said I .
" 我 有 二 在 矿 , " 说 我 .

“我的车里有两个，”我说。

['pembruk] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]
Pembroke looked at Phyllis , but the fire seemed to be claiming her
彭布罗克 看起来 在 菲利斯 , 但 这 火 似乎 到 是 声称 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

彭布罗克看了菲利斯一眼，但火势似乎吸引了她的注意力。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['filis] .
Then he looked at me , but I was gazing at Phyllis .
然后 他 看起来 在 我 , 但 我 曾是 凝视 在 菲利斯 .

然后他看向我，但我却在凝视着菲利斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
He was in a puzzle .
他 曾是 在 一个 谜 .

他陷入了困境。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Do you know , Miss Landors , " he said ,
" 做 你 知道 , 错过 - , " 他 说 ,

“兰多斯小姐，你知道吗？”他问道。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [vi'enə] [læst] [jɪr] ? "
" that I never dreamed to meet you again when I saw you in Vienna last year ? "
" 那 我 绝不 梦见 到 见面 你 再次 什么时候 我 锯 你 在 维也纳 最后的 年 ? "

“我做梦也没想到去年在维也纳见到你时，还能再次见到你？”

" [vi'enə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Vienna ? " said she .
" 维也纳 ? " 说 她 .

“维也纳？”她问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [vi'enə] .
" I have never been to Vienna .
" 我 有 绝不 到过 到 维也纳 .

我从未去过维也纳。

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] [hiːl] [ɑːn] ['pɛmbroʊks] [toʊz] .
" I suddenly brought down my heel on Pembroke's toes .
" 我 突然 带来 向下 我的 脚跟 在 彭布罗克的 脚趾 .

“我突然用脚后跟踩到了彭布罗克的脚趾。”

" [ɑː] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mis'teik] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" Ah , a curious mistake on my part .
" 啊 , 一个 好奇的 错误 在 我的 部分 .

“啊，这是我犯的一个奇怪的错误。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ?
I suppose the ball at the ministry to - night will be your first on the continent ?
我 认为 这 球 在 这 部 到 - 夜晚 将要 是 你的 第一的 在 这 大陆 ?

我猜今晚在部里举行的舞会应该是你在欧洲大陆参加的第一个舞会吧?

" [aɪ] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I gazed admiringly at him .
" 我 凝视 钦佩地 在 他 .

我满怀钦佩地凝视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
He had not even looked at me .
他 有 不是 甚至 看起来 在 我 .

他甚至都没看我一眼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['klevər] .
He was certainly clever .
他 曾是 当然 聪明的 .

他确实很聪明。

" [jes] , " [sed] ['filis] ,
" Yes , " said Phyllis ,
" 是的 , " 说 菲利斯 ,

“是的,”菲利斯说。

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [steɪdʒ] [fraɪt] ,
" and already I believe I am going to have what they call stage fright ,
" 和 已经 我 相信 我 是 去 到 有 什么 他们 称呼 阶段 惊吓 ,

“而且我已经觉得我可能会出现他们所说的怯场心理了。”

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [wei] . "
though I cannot understand why I should feel that way . "
尽管 我 不能 理解 为什么 我 应该 感觉 那 方式 . "

虽然我无法理解我为什么会有这种感觉。

" ['pɑːsəbli] [its] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['æbsəntli] .
" Possibly it's a premonition , " said I , absently .
" 可能 它是 一个 预感 , " 说 我 , 心不在焉地 .

“或许这是一种预感吧。”我心不在焉地说。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] ['filis] .
" And of what ? " asked Phyllis .
" 和 的 什么 ? " 问 菲利斯 .

“什么?”菲利斯问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [sed] [aɪ] , [mɪ'stɪriəsli] .
" How should I know ? " said I , mysteriously .
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 我 , 神秘地 .

“我怎么会知道?”我神秘兮兮地说道。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" What in the world is going on ? " she demanded .
" 什么 在 这 世界 是 去 在 ? " 她 要求 .

“这到底是怎么回事?”她质问道。

" [juː; jʊ] [step] [ɑːn] ['mɪstər] .
" You step on Mr .
" 你 步 在 先生 .

你踩到了先生。

['pɛmbroʊks] [toʊz] , [juː; jʊ] ['prɑːfəsaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [groʊ] [mɪ'stɪriəs] .
Pembroke's toes , you prophesy , and then you grow mysterious .
彭布罗克的 脚趾 , 你 预言 , 和 然后 你 生长 神秘 .

你预言彭布罗克的脚趾，然后你变得神秘莫测。

" [maɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['pɛmbroʊks] [met] .
" My glance and Pembroke's met .
" 我的 瞥一眼 和 彭布罗克的 遇见 .

我的目光与彭布罗克的目光相遇了。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
He burst out laughing .
他 爆裂 出去 笑 .

他突然大笑起来。

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn][wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ]
A possible contretemps was averted by the approach of Mrs . Wentworth
一个 可能的 冲突 曾是 避免了 经过 这 方法 的 太太 . 温特沃斯
,
,
,

温特沃斯太太的介入避免了一场可能发生的冲突。

[huː] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl]
who asked us to have a cup of chocolate before we went out into the chill
WHO 问 我们 到 有 一个 杯子 的 巧克力 前 我们 去 出去 进入 这 寒意
[er] .
air .
空气 .

他们让我们在出门感受寒冷的空气之前喝杯热巧克力。

['faɪnəli] [wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Finally we rose to make our departure .
最后 我们 玫瑰 到 制作 我们的 离开 .

最后我们起身准备离开。

[waɪl] ['pembruk] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] ['eθəl] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['filis] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
While Pembroke was bidding Ethel a good morning , Phyllis spoke to me .
尽管 彭布罗克 曾是 投标 埃塞尔 一个 好的 早晨 , 菲利斯 辐 到 我 .

当彭布罗克向埃塞尔道早安时，菲利斯和我说话了。

" [ðə; ði] [læst] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][wɜːr; wər]['roʊziz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" The last flowers you sent me were roses , " she said softly .
" 这 最后的 花朵 你 发送 我 是 玫瑰 , " 她 说 轻轻 .

“你上次送我的花是玫瑰,”她轻声说道。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
" Were they ? " said I . " I had forgotten .
" 是 他们 ? " 说 我 . " 我 有 被遗忘的 .

“是吗？”我问。“我忘了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Shall I send you some for this evening ?
将 我 发送 你 一些 为了 这 晚上 ?

我今晚要给你寄一些吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" It was something in her eyes that I did not understand .
" 它 曾是 某物 在 她 眼睛 那 我 做过 不是 理解 .

“她眼神里有我无法理解的东西。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['pembruk] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" Thank you , but Mr . Pembroke has promised to do that .
" 感谢 你 , 但 先生 . 彭布罗克 有 承诺 到 做 那 .
“谢谢，但彭布罗克先生已经答应会这样做。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː] [rəu'mænsiz] ? "
" And then she added : " So you have really had two romances ? "
" 和 然后 她 额外 : " 所以 你 有 真的 有 二 浪漫故事 ? "
然后她又补充道：“所以你真的谈过两次恋爱？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][bəuθ] ['endɪd] ['bædli] . "
" Yes , " said I ; " and both ended badly . "
" 是的 , " 说 我 ; " 和 两个都 结束 糟糕 . "
“是的,”我说；“而且两个结局都很糟糕。”

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Let us hope that the third will be of happier termination , " she smiled .
" 让 我们 希望 那 这 第三 将要 是 的 更快乐 终止 , " 她 微笑 .
“但愿第三次能有个更圆满的结局,”她笑着说。

[ðə; ði] [smaɪl] [kɔːzd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .
The smile caused me some uneasiness .
这 微笑 导致 我 一些 不安 .
他的笑容让我有些不安。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɜːrd] , " [aɪ] [sed] .
" There never will be a third , " I said .
" 那里 绝不 将要 是 一个 第三 , " 我 说 .
“永远不会有第三部,”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [bʌt; bət] [wʌn] ?
" It is strange , is it not , when you think that there might have been — but one ?
" 它 是 奇怪的 , 是 它 不是 , 什么时候 你 思考 那 那里 可能 有 到过 — 但 一 ?
“当你想到可能曾经有过——但只有一个，这难道不奇怪吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːlts] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
You will give me a waltz to - night ? "
你 将要 给 我 一个 华尔兹 到 - 夜晚 ? "
今晚你愿意和我跳华尔兹吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" With pleasure .
" 和 乐趣 .
“荣幸。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .
早上好。

" ['pembruk] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] .
" Pembroke and I passed down the broad stairs .
" 彭布罗克 和 我 通过了 向下 这 广阔 楼梯 .
我和彭布罗克一起走下了宽阔的台阶。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['saɪləns] .
On the street we walked a block or so in silence .
在 这 街道 我们 步行 一个 堵塞 或者 所以 在 沉默 .
我们在街上默默地走了一个街区左右。

['faɪnəli] ['pembruk] [sed] : " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [meɪd] [juː; jʊ] [step] [ɑːn][maɪ] [fʊt] ?
Finally Pembroke said : " What the deuce made you step on my foot ?
最后 彭布罗克 说 : " 什么 这 二 制成 你 步 在 我的 脚 ?
最后彭布罗克说道：“你到底是怎么踩到我的脚的？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [vi'enə] [læst] ['wɪntər] ? "
And why does she not want me to know that she was in Vienna last winter ? "
和 为什么 做 她 不是 想 我 到 知道 那 她 曾是 在 维也纳 最后的 冬天 ? "
她为什么不想让我知道她去年冬天在维也纳?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [aɪ] , " [mɪs] - ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [vi'enə] . "
" Because , " said I , " Miss Landors never was in Vienna . "
" 因为 , " 说 我 , " 错过 - 绝不 曾是 在 维也纳 . "
“因为,”我说，“兰多斯小姐从未去过维也纳。”

" [bʌt; bət] , [mæn] , [maɪ] [aɪz] ! "
" But , man , my eyes ! "
" 但 , 男人 , 我的 眼睛 ! "
“但是，天哪，我的眼睛！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" I do not care anything about your eyes . "
" 我 做 不是 关心 任何事物 关于 你的 眼睛 . "
我根本不在乎你的眼睛。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['pɑːzətɪv] ? "
" What makes you so positive ? "
" 什么 制作 你 所以 积极的 ? "
你为什么这么乐观?

" ['nɑːlɪdʒ] . "
" Knowledge . "
" 知识 . "
“知识。”

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? " ['blʌntli] .
" Do you love her ? " bluntly .
" 做 你 爱 她 ? " 直截了当地 .
“你爱她吗？” 直截了当地问。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ? "
" Because — ? "
" 因为 — ? "
“因为-？ ”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] .
" There is another .
" 那里 是 其他 .
还有另一个。

['pembruk] , [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
Pembroke , to - night will be pregnant with possibilities .
彭布罗克 , 到 - 夜晚 将要 是 孕 和 可能性 .
今晚，彭布罗克将充满无限可能。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] . "
You will see the woman you love and the woman I love . "
你 将要 看 这 女士 你 爱 和 这 女士 我 爱 . "
你会看到你爱的女人，也会看到我爱的女人。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sə'riːn]	['haɪnəs]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌgɑːrd]	[ʌv; əv]
"	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**her**	**Serene**	**Highness**	**the**	**Princess**	**Hildegarde**	**of**
"	有	你	曾经	听到	的	她	安详	高度	这	公主	希尔德加德	的

你可曾听说过尊贵的希尔德加德公主殿下?

-	?	"
Hohenphalia	**?**	**"**
-	?	"

霍亨法利亚?

"	[soʊ]	[haɪ]	?	"
"	**So**	**high**	**?**	**"**
"	所以	高的	?	"

“这么高？ ”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[ðen]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[aɪ]	[sɔː]	[ɪn]	[vi'enə]	—	"
"	**Then**	**the**	**woman**	**I**	**saw**	**in**	**Vienna**	**—**	**"**
"	然后	这	女士	我	锯	在	维也纳	—	"

“然后我在维也纳看到的那个女人——”

"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['prɪnses]	.	"
"	**Was**	**the**	**Princess**	**.**	**"**
"	曾是	这	公主	.	"

“是公主。”

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	['laɪknəs]	?	"
"	**But**	**this**	**remarkable**	**likeness**	**?**	**"**
"	但	这	卓越	相似	?	"

“但这惊人的相似度呢？ ”

"	[pər'hæps]	[aɪ]	[hæd; həd]	[best]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.
"	**Perhaps**	**I**	**had**	**best**	**tell**	**you**	**all**	**.**
"	也许	我	有	最好的	告诉	你	全部	.

“或许我最好把一切都告诉你们。”

"	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[nuː]	[noʊ]	[baʊndz]	.
"	**And**	**when**	**I**	**had**	**done**	**,**	**his**	**astonishment**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
"	和	什么时候	我	有	完毕	,	他的	惊讶	知道	不	界限	.

“当我完成这一切时，他惊讶得无以复加。”

"	[greɪt]	[dʒɔːrdʒ]	,	[ðæt]	[meɪks]	[mɪs]	-	[ə; eɪ]	['prɪnses]	,	[tuː]	!	"
"	**Great**	**George**	**,**	**that**	**makes**	**Miss**	**Landors**	**a**	**Princess**	**,**	**too**	**!**	**"**
"	伟大的	乔治	,	那	制作	错过	-	一个	公主	,	也	!	"

“我的天哪，乔治，那兰多斯小姐也成公主了！ ”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	,	['truːli]	.
"	**It**	**does**	**,**	**truly**	**.**
"	它	做	,	真的	.

“确实如此。”

[ˌhɪr'ɪn]	[laɪz]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[ʌv; əv]	['lʌvɪŋ]	[ə'bʌv]	[wʌnz]	['steɪʃ(ə)n]	.
Herein	**lies**	**the**	**evil**	**of**	**loving**	**above**	**one's**	**station**	**.**
在此处	谎言	这	邪恶的	的	爱	多于	一个人的	车站	.

这就是爱上地位高于自己的人所带来的罪恶。

[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	[lʌv]	[ɪz]	[laɪk]	[ɔːl]	[θɪŋz]	,	[friː]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	.
In	**our**	**country**	**love**	**is**	**like**	**all**	**things**	**,**	**free**	**to**	**obtain**	**.**
在	我们的	国家	爱	是	喜欢	全部	事物	,	自由的	到	获得	.

在我国，爱情和所有事物一样，都是可以自由获得的。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɑːt]	[friː]	.
We	**are**	**in**	**a**	**country**	**which**	**is**	**not**	**free**	**.**
我们	是	在	一个	国家	哪个	是	不是	自由的	.

我们身处一个不自由的国家。

[hɪr]	,	[ðoʊz]	[huː]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['lɪbərti]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[liːst]	. "
Here	**,**	**those**	**who**	**appear**	**to**	**have**	**the**	**greatest**	**liberty**	**have**	**the**	**least**	**. "**
这里	,	那些	WHO	出现	到	有	这	最	自由	有	这	至少	. "

在这里，那些看似拥有最大自由的人，实际上拥有的自由最少。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**And**	**she**	**knows**	**nothing**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	和	她	知道	没有什么	关于	它	?	"

“她对此一无所知？”

"	['nʌθɪŋ]	.	"
"	**Nothing**	**.**	**"**
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

"	[waɪ]	[tel]	[hɜːr; hər]	?
"	**Why**	**tell**	**her**	**?**
"	为什么	告诉	她	?

为什么要告诉她?

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['fɪrf(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[lʌv]	[ə'fer]	[naʊ]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**fearful**	**of**	**his**	**own**	**love**	**affair**	**now**	**.**
"	他	问	,	可怕	的	他的	自己的	爱	事务	现在	.

“他问道，现在他害怕自己的恋情会败露。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['duːti]	.
"	**It**	**is**	**a**	**duty**	**.**
"	它	是	一个	责任	.

这是我的职责。

[sʌm; səm]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[lɜːrn]	[tuː]	[leɪt]	.
Some	**day**	**she**	**might**	**learn**	**too**	**late**	**.**
一些	天	她	可能	学习	也	晚的	.

或许有一天她会醒悟得太晚。

[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	[ðə; ði]	['mætər]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]
This	**afternoon**	**I**	**shall**	**visit**	**the**	**Chancellor**	**and**	**place**	**the**	**matter**	**before**	**him**
这	下午	我	将	访问	这	校长	和	地方	这	事情	前	他

[ænd; ənd]	[æsk]	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstəns]	.
and	**ask**	**his**	**assistance**	**.**
和	问	他的	协助	.

今天下午我将拜访校长，向他陈述此事并请求他的帮助。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[eɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[pruːfs]	.
He	**must**	**aid**	**me**	**to**	**find**	**the**	**proofs**	**.**
他	必须	援助	我	到	寻找	这	证明	.

他必须帮助我找到证据。

"	['pembruk]	[bɪ'gæn]	['kɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[toʊz]	.
"	**Pembroke**	**began**	**kicking**	**the**	**snow**	**with**	**his**	**toes**	**.**
"	彭布罗克	开始	踢	这	雪	和	他的	脚趾	.

彭布罗克开始用脚趾踢雪。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] , [dʒæk] . "
" I wish you had not told me , Jack . "
" 我 希望 你 有 不是 讲述 我 , 杰克 . "
“杰克，我真希望你没告诉我。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" It is for the best .
" 它 是 为了 这 最好的 .
这是最好的结果。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ; [wiː; wi] [raɪd] [ɔːr] [sɪŋk] [təˈgeðər] .
You and I are in the same boat ; we ride or sink together .
你 和 我 是 在 这 相同的 船 ; 我们 骑 或者 下沉 一起 .
你我同舟共济，要么同舟共济，要么同归于尽。

" [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
" At luncheon his mind was absent and he ate but little .
" 在 午餐 他的 头脑 曾是 缺席的 和 他 吃 但 小的 .
“午餐时他心不在焉，只吃了一点点。”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
And I ate less than he .
和 我 吃 较少的 比 他 .
而且我吃得比他少。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ˈgretʃən] .
It was going to be very hard for me to meet Gretchen .
它 曾是 去 到 是 非常 难的 为了 我 到 见面 格雷琴 .
对我来说，见到格雷琴将会非常困难。

[ðə; ði] [ˈtʃænslər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .
The Chancellor waved his hand toward a chair .
这 校长 挥手 他的 手 朝向 一个 椅子 .
校长朝椅子挥了挥手。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] .
We were very good friends .
我们 是 非常 好的 朋友们 .
我们是非常好的朋友。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" What is it now ? " he asked , smiling .
" 什么 是 它 现在 ? " 他 问 , 微笑 .
“现在又是什么情况？”他笑着问道。

" [aɪ] [der] [nɑːt][stɜːr][ʌp][ðə; ði][ænˈtægənɪsts] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] ,
" I dare not stir up the antagonists against the government to give you a story ,
" 我 敢 不是 搅拌 向上 这 反派 反对 这 政府 到 给 你 一个 故事 ,
“我不敢为了编故事而煽动反对政府的人，

[ænd; ənd][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ænˈtægənɪsts][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌl] . "
and aside from the antagonists it is dull . "
和 旁边 从 这 反派 它 是 乏味的 . "
除了反派角色之外，剧情很乏味。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
" I will find the story in the present instance ,
" 我 将要 寻找 这 故事 在 这 展示 实例 ,
“我会在这件事中找到答案。”

" [sed] [aɪ] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [maɪ]['vɪzɪt] .
" said I . And in the fewest words possible I laid before him the object of my visit .
" 说 我 . 和 在 这 最少 字 可能的 我 铺设 前 他 这 目的 的 我的 访问 .

“我说。我用尽可能简洁的语言向他说明了我此行的目的。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is a very strange story , " he said ,
" 这 是 一个 非常 奇怪的 故事 , " 他 说 ,

“这是一个非常奇怪的故事,”他说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [er] .
making a pyramid of his fingers and contemplating the task with a careful air .
制作 一个 金字塔 的 他的 手指 和 沉思 这 任务 和 一个 小心 空气 .

他将手指搭成金字塔形，神情专注地思考着这项任务。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['letɪŋ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Are you not letting your imagination run away with you ? "
" 是 你 不是 出租 你的 想像力 跑步 离开 和 你 ? "

你是不是想象力太丰富了?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Not for a moment .
" 不是 为了 一个 片刻 .

“一刻也不行。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I ask you to attend the ball at the American ministry this evening ,
我 问 你 到 出席 这 球 在 这 美国人 部 这 晚上 ,

我邀请您今晚参加美国教会举办的舞会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [dʌz] [nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][drɑːp] ,
and if the likeness between the two women does not convince you , the matter shall drop ,
和 如果 这 相似 之间 这 二 女性 做 不是 说服 你 , 这 事情 将 降低 ,

如果这两位女性的相似之处还不能说服你，那么这件事就到此为止吧。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] . "
so far as I am concerned . "
所以 远的 作为 我 是 担心的 . "

就我而言。

" [hæz; həz][hɛə] ['wɛn'twɝːθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ? "
" Has Herr Wentworth any idea of the affair ? "
" 有 先生 温特沃斯 任何 主意 的 这 事务 ? "

“温特沃斯先生对此事知情吗? ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
" It is not possible .
" 它 是 不是 可能的 .

“这不可能。”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ? "
What would be his object in keeping it a secret ? "
什么 会 是 他的 目的 在 保持 它 一个 秘密 ? "

他保守这个秘密的目的是什么?

"	[stɪl]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪv]	['mætər]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['presɪdənt]	.
"	**Still**	**,**	**it**	**is**	**a**	**grave**	**matter**	**,**	**and**	**without**	**precedent**	**.**
"	仍然	,	它	是	一个	严重	事情	,	和	没有	先例	.

“但这仍然是一件非常严重的事情，而且史无前例。”

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[muːv]	['kerfəli]	.
We	**must**	**move**	**carefully**	**.**
我们	必须	移动	小心	.

我们必须谨慎行事。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[tʃaɪld]	,	['oʊnli]	['ruːmər]	;
You	**understand**	**that**	**there**	**was**	**no**	**knowledge**	**of**	**another**	**child**	**,**	**only**	**rumor**	**;**
你	理解	那	那里	曾是	不	知识	的	其他	孩子	,	仅有的	谣言	;

你应该明白，此前并不知道还有另一个孩子，只是有传言而已；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第12/16页

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bi'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,
and	**then**	**it**	**was**	**believed**	**to**	**be**	**an**	**hallucination**	**of**	**the**	**mother**	**,**
和	然后	它	曾是	相信	到	是	一个	幻觉	的	这	母亲	,

后来人们认为那是母亲的幻觉。

[huːz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['veri]	[strɔːŋ]	.	"
whose	**mind**	**was**	**not**	**very**	**strong**	**.**	**"**
谁	头脑	曾是	不是	非常	强的	.	"

他的意志力不太坚定。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	,	"	[aɪ]	[æskt]	,	"	[ðæt]	[tuː]	['pɝːsənz]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	['perəntɪdʒ]	,	[ɪn]	['dɪfrənt]
"	**Do**	**you**	**believe**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**that**	**two**	**persons**	**born**	**of**	**different**	**parentage**	**,**	**in**	**different**
"	做	你	相信	,	"	我	问	,	"	那	二	人	出生	的	不同的	亲子关系	,	在	不同的

[lændz]	,
lands	**,**
土地	,

“你相信吗？”我问，“两个出生在不同国家、父母不同的人，

[meɪ]	[rɪ'zemb(ə)l]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[æz; əz]	[ðiːz]	[tuː]	[duː]	?	"
may	**resemble**	**each**	**other**	**as**	**these**	**two**	**do**	**?**	**"**
可能	类似	每个	其他	作为	这些	二	做	?	"

他们俩长得可能很像?

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[let]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[stænd]	[aɪl]	[teɪk]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	.
"	**No**	**.**	**I**	**shall**	**let**	**you**	**know**	**what**	**stand**	**I'll**	**take**	**when**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**together**	**.**
"	不	.	我	将	让	你	知道	什么	站立	患病的	拿	什么时候	我	有	已见	他们	一起	.

“不。等我亲眼见到他们在一起的时候，我会告诉你我的立场。”

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wɪl]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[seɪ]	?
And	**what**	**will**	**His**	**Majesty**	**say**	**?**
和	什么	将要	他的	威严	说	?

陛下会说什么呢?

"	[hiː; hi]	[mjuːzd]	.
"	**he**	**mused**	**.**
"	他	沉思	.

他沉思道。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪl]	[ə'suːm]	['meni]	[,kɔmpli'keiʃəns]	.
"	**I'm**	**afraid**	**the**	**matter**	**will**	**assume**	**many**	**complications**	**.**
"	我是	害怕的	这	事情	将要	认为	许多	并发症	.

恐怕事情会变得非常复杂。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[maɪt]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[siːm]	[pər'tɪkjələrli]	['ɪntrəstɪd]	.
And	**I**	**might**	**add**	**that**	**you**	**seem**	**particularly**	**interested**	**.**
和	我	可能	添加	那	你	似乎	特别	感兴趣的	.

我还要补充一点，你似乎对此特别感兴趣。

"	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[wɔːrmθ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[maɪ]	[tʃiːks]	.
"	**A**	**slight**	**warmth**	**came**	**into**	**my**	**cheeks**	**.**
"	一个	轻微	温暖	来了	进入	我的	脸颊	.

我的脸颊微微发烫。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv]
" Your Excellency understands that a journalist always takes great interest in affairs of
" 你的 阁下 明白 那 一个 记者 总是 需要 伟大的 兴趣 在 事务 的
[ðɪs] [sɔːrt] ,
this sort ,
这 种类 ,

“阁下明白，记者总是对这类事情非常感兴趣，”

" [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'dʒɔɪndər] .
" was my rejoinder .
" 曾是 我的 回复 .

我的回答是……

" [jes] , [jes] ! " ['plezntli] .
" Yes , yes ! " pleasantly .
" 是的 , 是的 ! " 愉快 .

“是的，是的！”他愉快地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['sɪstər] ; [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ,
" But this so - called sister ; has she not lived most of her life in America ,
" 但 这 所以 - 称为 姐姐 ; 有 她 不是 居住地 最多 的 她 生活 在 美国 ,
[jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ? "
your own country ? "
你的 自己的 国家 ? "

“但是这位所谓的妹妹，她难道不是在美国，也就是你们的国家，生活了大半辈子吗？”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːnɪstli] , " ['weðər] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr][nɑːt][ɪz]
" Your Excellency , " said I , honestly , " whether she regains her own or not is
" 你的 阁下 , " 说 我 , 诚实地 , " 无论 她 恢复 她 自己的或者 不是 是
[ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
immaterial to me ,
无关紧要 到 我 ,

“阁下，”我坦诚地说，“她是否能恢复自己的身份对我来说并不重要。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['stændpɔɪnt] . "
from a personal standpoint . "
从 一个 个人的 立场 . "

从个人角度来看。

" [wel] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] .
" Well , one way or the other , I shall decide what to do to - night .
" 出色地 , 一 方式 或者 这 其他 , 我 将 决定 什么 到 做 到 - 夜晚 .

“好吧，不管怎样，我今晚会决定该怎么做。”

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [pruːfs] .
But , mind you , there must be proofs .
但 , 头脑 你 , 那里 必须 是 证明 .

但是，请记住，必须要有证据。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] ,
Though they may look enough alike to be two peas in a pod ,
尽管 他们 可能 看 足够的 同样 到 是 二 豌豆 在 一个 荚 ,

虽然它们看起来非常相似，就像一对双胞胎，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [frend] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that will give your friend nothing you claim for her .
那 将要 给 你的 朋友 没有什么 你 宣称 为了 她 .

那样做，你为朋友争取到的任何权益都将化为乌有。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪnses] [rests] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɛə] ['wɛn'twɝːθ] .
The fate of your Princess rests in the hands of Herr Wentworth .
这 命运 的 你的 公主 休息 在 这 双手 的 先生 温特沃斯 .

公主的命运掌握在温特沃斯先生手中。

[hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [met] ? "
Have the two met ? "
有 这 二 遇见 ? "

他们俩见过面吗?

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən]
but during the short time they have been in the city they have been mistaken
但 期间 这 短的 时间 他们 有 到过 在 这 城市 他们 有 到过 错误
[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
for each other .
为了 每个 其他 .

但在他们来到这座城市的短短时间内，他们就被错认成了彼此。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər][maɪ] ['prɪnses] ? "
And why do you call her my Princess ? "
和 为什么 做 你 称呼 她 我的 公主 ? "

你为什么叫她我的公主?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['aʊərz] [jet] .
" She is not ours yet .
" 她 是 不是 我们的 然而 .

她还不是我们的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a strange story , as I remember it .
它 曾是 一个 奇怪的 故事 , 作为 我 记住 它 .

我记得，那真是一个奇怪的故事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [daʊts] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .
In those days we had our doubts , as we still have , of another child .
在 那些 天 我们 有 我们的 疑虑 , 作为 我们 仍然 有 , 的 其他 孩子 .

那时我们和现在一样，对是否要再生一个孩子抱有疑虑。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
By the way , who suggested the matter to you ?
经过 这 方式 , WHO 建议 这 事情 到 你 ?

对了，是谁向你建议的?

" [aɪ] [rɪ'kaʊntid] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
" I recounted my interview with the Prince .
" 我 叙述 我的 面试 和 这 王子 .

我讲述了我与王子的会面。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] ; " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" Ah , " said the Chancellor ; " so it was he ?
" 啊 , " 说 这 校长 ; " 所以 它 曾是 他 ?

“啊,”总理说道，“原来是他? ”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ɡriːdi] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .
He is a greedy fellow and careful .
他 是 一个 贪婪的 同伴 和 小心 .

他是个贪婪又谨慎的人。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
I can readily understand his object .
我 能 容易 理解 他的 目的 .

我完全可以理解他的目的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ɔːl] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
He wants all or nothing .
他 想要 全部 或者 没有什么 .

他要么全要，要么全不要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [help] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] .
I shall help you all I can , " he concluded , as I reached for my hat .
我 将 帮助 你 全部 我 能 , " 他 结束 , 作为 我 达到 为了 我的 帽子 .

“我会尽我所能帮助你，”他总结道，这时我伸手去拿帽子。

" [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I ask nothing more , " I replied ;
" 我 问 没有什么 更多的 , " 我 回复 ;

“我别无所求，”我回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æntiruːm,ˌæntirʊm] .
and then I passed from the cabinet into the crowded anteroom .
和 然后 我 通过了 从 这 内阁 进入 这 挤 接待室 .

然后我从柜子里穿过，进入了拥挤的前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɪpləmæts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
It was filled with diplomats and soldiers , each waiting for an audience .
它 曾是 已填 和 外交官 和 士兵 , 每个 等待 为了 一个 观众 .

里面挤满了外交官和士兵，每个人都在等待接见。

[ðeɪ] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][pər'hæps] ['enviəsli] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
They eyed me curiously and perhaps enviously as I made my way to the street .
他们 眼睛 我 奇怪的是 和 也许 羡慕地 作为 我 制成 我的 方式 到 这 街道 .

当我走向街道时，他们好奇地打量着我，或许还带着一丝羡慕。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] ?
" Yes , indeed , what will the King say ?
" 是的 , 的确 , 什么 将要 这 国王 说 ?

“是啊，国王会怎么说呢？”

" [aɪ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
" I mused on the way back to my rooms .
" 我 沉思 在 这 方式 后退 到 我的 房间 .

“我在回房间的路上沉思着。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ðæt] [naɪt] ['pembruk] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ten] .
That night Pembroke and I arrived at the ministry a little after ten .
那 夜晚 彭布罗克 和 我 到达的 在 这 部 一个 小的 后 十 .

那天晚上十点刚过，我和彭布罗克就到了教会。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəsnəs] .
I was in a state of extreme nervousness .
我 曾是 在 一个 状态 的 极端 紧张 .

我当时极度紧张。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [fʌŋk] , " [sed] ['pembruk] .
" I'm in a regular funk , " said Pembroke .
" 我是 在 一个 常规的 放克 , " 说 彭布罗克 .

“我最近情绪一直很低落，”彭布罗克说。

" [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪnses] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ? "
" Supposing your Princess does not come ? "
" 假如 你的 公主 做 不是 来 ? "

“万一你的公主不来呢？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] . "
" It is written that she will come . "
" 它 是 书面 那 她 将要 来 . "

“经上说她会来。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] .
" Well , I'm glad that I looked you up in London .
" 出色地 , 我是 高兴的 那 我 看起来 你 向上 在 伦敦 .

“嗯，我很高兴在伦敦找到了你。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
I would not have missed this adventure .
我 会 不是 有 错过 这 冒险 .

我绝不会错过这次冒险。

" [wiː; wi] [faʊnd] ['filis] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .
" We found Phyllis in a nook under the grand staircase .
" 我们 成立 菲利斯 在 一个 角落 在下面 这 盛大 楼梯 .

“我们在大楼梯下的一个角落里发现了菲利斯。”

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I gave a slight exclamation as I saw her .
我 给予 一个 轻微 感叹 作为 我 锯 她 .

看到她时，我忍不住轻呼了一声。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I had never seen her looking so beautiful .
我 有 绝不 已见 她 寻找 所以 美丽的 .

我从未见过她如此美丽。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" Come and sit down , " said she , making room for us .
" 来 和 坐 向下 , " 说 她 , 制作 房间 为了 我们 .

“来，坐下,”她说着，给我们腾出了地方。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əd'ventʃər] . "
" I have had a curious adventure . "
" 我 有 有 一个 好奇的 冒险 . "

“我经历了一次奇妙的冒险。”

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pembruk] .
" Tell us all about it , " said Pembroke .
" 告诉 我们 全部 关于 它 , " 说 彭布罗克 .

“跟我们详细说说吧,”彭布罗克说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
" I have had the honor of being mistaken for a Princess , " triumphantly .
" 我 有 有 这 荣誉 的 存在 错误 为了 一个 公主 , " 凯旋而归 .

“我曾有幸被人误认为是公主,”他得意洋洋地说。

" [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ,
" Who could doubt it ! " said I , with a glance I could not help ,
" WHO 可以 怀疑 它 ! " 说 我 , 和 一个 瞥一眼 我 可以 不是 帮助 ,

“谁会怀疑呢！”我说道，忍不住瞥了他一眼。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['loʊər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
which made her lower her eyes .
哪个 制成 她 降低 她 眼睛 .

这让她垂下了眼帘。

" [mɔːr'oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ðɪs] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pembruk] ,

" Moreover , " she continued , this time looking at Pembroke ,

" 而且 , " 她 持续 , 这 时间 寻找 在 彭布罗克 ,

“此外，”她继续说道，这次目光转向了彭布罗克，

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] .

" the gentleman who committed the error was the Austrian Ambassador .

" 这 绅士 WHO 坚定的 这 错误 曾是 这 奥地利 大使 .

“犯错的先生是奥地利大使。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ! "

What a compliment to take home ! "

什么 一个 赞扬 到 拿 家 ! "

真是莫大的荣幸！

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ?

" And who was the Princess ?

" 和 WHO 曾是 这 公主 ?

“那位公主是谁？ ”

" [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

" I felt compelled to ask , though I knew perfectly well .

" 我 毛毡 被迫 到 问 , 尽管 我 知道 完美 出色地 .

“尽管我心里很清楚，但我还是忍不住要问。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] .

" The Princess Hildegarde .

" 这 公主 希尔德加德 .

“希尔德加德公主。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] ?

Do you recall the night in London , " to me , " when the same thing occurred ?

做 你 记起 这 夜晚 在 伦敦 , " 到 我 , " 什么时候 这 相同的 事物 发生 ?

你还记得在伦敦的那个夜晚吗？对我来说，同样的事情也发生在了那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['prɪnses] [huː] [lʊks] [soʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

I am very anxious to meet this Princess who looks so like me . "

我 是 非常 焦虑的 到 见面 这 公主 WHO 看起来 所以 喜欢 我 . "

我非常渴望见到这位长得和我如此相像的公主。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] , " [sed] [aɪ] .

" You will have that pleasure immediately after the opera , " said I .

" 你 将要 有 那 乐趣 立即地 后 这 歌剧 , " 说 我 .

“歌剧结束后，你就能立刻享受到这种乐趣了，”我说。

['pɛmbroʊks] [aɪz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] .

Pembroke's eyes said something to me then , and I rose .

彭布罗克的 眼睛 说 某物 到 我 然后 , 和 我 玫瑰 .

彭布罗克的眼神仿佛在对我诉说着什么，于是我站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] .

" There is Mr . Wentworth .

" 那里 是 先生 . 温特沃斯 .

“温特沃斯先生在那里。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I wish to speak to him .

我 希望 到 说话 到 他 .

我想和他谈谈。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "

Will you excuse me ? "

将要 你 原谅 我 ? "

请问我可以离开一下吗？

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ! " [læft] ['pembruk] .

" With pleasure ! " laughed Pembroke .

" 和 乐趣 ! " 笑了 彭布罗克 .

“乐意之至！”彭布罗克笑着说。

[aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I threaded my way through the gathering throng to the side of Mr .

我 螺纹 我的 方式 通过 这 采集 人群 到 这 边 的 先生 .

我穿过熙熙攘攘的人群，来到先生身边。

['wɛn'twɝːθ] .

Wentworth .

温特沃斯 .

温特沃斯。

" [haʊ] [daɪ] - [duː] , ['winθrəp] ? " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

" How d'y ' do , Winthrop ? " he said , taking me by the arm .

" 如何 d'y - 做 , 温斯罗普 ? " 他 说 , 采取 我 经过 这 手臂 .

“你好啊，温斯罗普？”他一边说着，一边拉住我的胳膊。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

" Come into the conservatory .

" 来 进入 这 温室 .

“请进温室。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔːkɪdz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ]

I want you to see some of the finest orchids that ever came from South

我 想 你 到 看 一些 的 这 最好的 兰花 那 曾经 来了 从 南

[ə'merɪkə] .

America .

美国 .

我想让你们看看一些来自南美洲的最美丽的兰花。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

The girls are looking well to - night .

这 女孩们 是 寻找 出色地 到 - 夜晚 .

今晚姑娘们看起来气色不错。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] . "

I suppose you noticed . "

我 认为 你 注意到 . "

我想你肯定注意到了。

" [ɪ'speʃəli] ['filis] .

" Especially Phyllis .

" 尤其 菲利斯 .

尤其是菲利斯。

" ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

" Our eyes met .

" 我们的 眼睛 遇见 .

我们的目光相遇了。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] .

When we entered the conservatory , he suddenly forgot all about the orchids .

什么时候 我们 进入 这 温室 , 他 突然 忘了 全部 关于 这 兰花 .

当我们进入温室时，他突然把兰花的事忘得一干二净。

" [dʒæk] , [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['filis] .

" Jack , I'm worried about her — Phyllis .

" 杰克 , 我是 担心 关于 她 — 菲利斯 .

“杰克，我担心她——菲利斯。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [niːs] .

You see , she is not my niece .

你 看 , 她 是 不是 我的 侄女 .

你看，她不是我的侄女。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

There's a long story , This morning a gentleman visited my department .

有 一个 长的 故事 , 这 早晨 一个 绅士 到访 我的 部门 .

说来话长，今天早上一位先生来我们部门参观。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] ['ə:nst][ʌv; əv] - .

He was Prince Ernst of Wortumborg .

他 曾是 王子 恩斯特 的 - .

他是沃图姆堡的恩斯特王子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['filis] [wʌz; wəz][maɪ] [niːs] .

He began by asking me if Phyllis was my niece .

他 开始 经过 问 我 如果 菲利斯 曾是 我的 侄女 .

他首先问我菲利斯是不是我的侄女。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

That started the business .

那 开始 这 商业 .

这就是公司的开端。

[hiː; hi] [prə'si:did] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] .

He proceeded to prove to me , as far as possible , that Phyllis was a Princess .

他 继续 到 证明 到 我 , 作为 远的 作为 可能的 , 那 菲利斯 曾是 一个 公主 .

他竭尽所能地向我证明，菲利斯是一位公主。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I could not say that it was all nonsense , because I did not know .

我 可以 不是 说 那 它 曾是 全部 废话 , 因为 我 做过 不是 知道 .

我不能说这一切都是无稽之谈，因为我并不了解情况。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Some twenty years ago , a strange thing happened .

一些 二十 年 前 , 一个 奇怪的 事物 发生 .

大约二十年前，发生了一件奇怪的事。

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['rezɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

I occupied the same residence as to - day .

我 占领 这 相同的 住宅 作为 到 - 天 .

我一直住在和现在一样的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ['fɪrsli] .

It was near midnight , and snowing fiercely .

它 曾是 靠近 午夜 , 和 下雪了 激烈地 .

当时已近午夜，雪下得很大。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['dɑːkjuments] ,

I was looking over some documents ,

我 曾是 寻找 超过 一些 文件 ,

我当时在查看一些文件，

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
when the footman came in and announced the presence of a strange woman in the hall ,
什么时候 这 男仆 来了 在 和 宣布 这 在场 的 一个 奇怪的 女士 在 这 大厅 ，

当男仆进来宣布大厅里有一位陌生女子时，

[huː] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
who demanded to see me .
WHO 要求 到 看 我 .

他们要求见我。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
The woman was young and handsome , and in her arms she carried a child .
这 女士 曾是 年轻的 和 英俊的 ， 和 在 她 武器 她 携带 一个 孩子 .

那女子年轻貌美，怀里抱着一个孩子。

[wʊd] [aɪ] , [fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [seɪk] , [gɪv] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?
Would I , for humanity's sake , give a roof to the child till the morrow ?
会 我 ， 为了 人类的 清酒 ， 给 一个 屋顶 到 这 孩子 直到 这 明天 ?

为了人类的福祉，我是否愿意为这个孩子提供一个栖身之所，直到明天?

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
The woman said that she was looking for her relatives , but as yet had not found them ,
这 女士 说 那 她 曾是 寻找 为了 她 亲属 ， 但 作为 然而 有 不是 成立 他们 ，

这名女子说她正在寻找她的亲人，但目前还没有找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'raʊnd] .
and that the night was too cold for the child to be carried around .
和 那 这 夜晚 曾是 也 寒冷的 为了 这 孩子 到 是 携带 大约 .

夜里太冷，不适合抱着孩子走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
She was a nurse .
她 曾是 一个 护士 .

她是一名护士。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] , [bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
The child was not hers , but belonged to a wealthy family of the south ,
这 孩子 曾是 不是 她的 ， 但 属于 到 一个 富裕 家庭 的 这 南 ，

孩子不是她的，而是南方一个富裕家庭的孩子。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] .
who were to have arrived that day , but had not .
WHO 是 到 有 到达的 那 天 ， 但 有 不是 .

原本应该在当天到达，但却没有到达。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [soʊ] [ɪ'regjələr] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [kən'sentid] ,
The thing seemed so irregular that I at once consented ,
这 事物 似乎 所以 不规律的 那 我 在 一次 同意 ，

这件事看起来如此不合常规，我立刻就同意了。

['θɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[skæn]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːst]	[ɔːr]	['stoʊlən]	[tʃaɪld]	.
thinking	**to**	**scan**	**the**	**papers**	**the**	**next**	**day**	**for**	**an**	**account**	**of**	**a**	**lost**	**or**	**stolen**	**child**	**.**
思维	到	扫描	这	文件	这	下一个	天	为了	一个	帐户	的	一个	丢失的	或者	被盗	孩子	.

打算第二天浏览报纸，看看有没有关于儿童走失或被盗的报道。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	['kærid]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[wɪtʃ]	[kən'teɪnd]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[aɪ'dentəti]	.
She	**also**	**carried**	**a**	**box**	**which**	**contained**	**,**	**she**	**said**	**,**	**the**	**child's**	**identity**	**.**
她	还	携带	一个	盒子	哪个	包含	,	她	说	,	这	孩子的	身份	.

她还带着一个盒子，她说里面装着孩子的身份证明。

[naʊ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[mæn]	,
Now	**,**	**as**	**I**	**am**	**a**	**living**	**man**	**,**
现在	,	作为	我	是	一个	活的	男人	,

现在，既然我还活着，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[bɑːks]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[huː]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	;	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[kloʊðz]	,
there	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**box**	**to**	**show**	**who**	**the**	**child**	**was**	**;**	**nothing**	**but**	**clothes**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	那	盒子	到	展示	WHO	这	孩子	曾是	;	没有什么	但	衣服	,

盒子里没有任何东西能表明孩子的身份；除了衣服什么也没有。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['trɪŋkɪt]	.
not	**a**	**jewel**	**or**	**a**	**trinket**	**.**
不是	一个	宝石	或者	一个	小饰品	.

不是珠宝，也不是小饰品。

[aɪ]	[lʊkt]	[θruː]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ɪn]	[veɪn]	.
I	**looked**	**through**	**the**	**papers**	**in**	**vain**	**.**
我	看起来	通过	这	文件	在	徒劳	.

我徒劳地翻阅了那些文件。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['nevər]	[ə'pɪrd]	[ə'gen]	.
And	**the**	**woman**	**never**	**appeared**	**again**	**.**
和	这	女士	绝不	出现	再次	.

那个女人再也没有出现过。

[mʌtʃ]	[ə'genst]	[maɪ]	[wɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
Much	**against**	**my**	**will**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**keep**	**the**	**child**	**.**
很多	反对	我的	将要	我	曾是	强制	到	保持	这	孩子	.

我极不情愿地被迫留下了这个孩子。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[aɪ]	[dɪd]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[groʊn]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	.
I	**am**	**glad**	**I**	**did**	**,**	**for**	**I**	**have**	**grown**	**to**	**love**	**her**	**as**	**one**	**of**	**my**	**own**	**.**
我	是	高兴的	我	做过	,	为了	我	有	生长	到	爱	她	作为	一	的	我的	自己的	.

我很庆幸我这么做了，因为我已经把她视作自己的孩子一样爱了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mærid]	['sɪstər]	[huː]	[daɪd]	[ɪn]	[ˌkærə'lainə]	,
I	**had**	**a**	**married**	**sister**	**who**	**died**	**in**	**Carolina**	**,**
我	有	一个	已婚	姐姐	WHO	死亡	在	卡罗莱纳	,

我有一个已婚的姐姐，她死于卡罗莱纳州。

[soʊ]	[aɪ]	[felt]	[sɪ'kjʊr]	[ɪn]	['steɪtɪŋ]	[ðæt]	['filis]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,	['ðerfɔːr]	[maɪ]	[niːs]	.
so	**I**	**felt**	**secure**	**in**	**stating**	**that**	**Phyllis**	**was**	**her**	**daughter**	**,**	**therefore**	**my**	**niece**	**.**
所以	我	毛毡	安全的	在	声明	那	菲利斯	曾是	她	女儿	,	所以	我的	侄女	.

因此，我可以很肯定地说菲利斯是她的女儿，也就是我的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
And that is positively all I know .
和 那 是 积极地 全部 我 知道 .
这就是我所知道的全部了。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
And here comes a fellow who says he knows who she is , and , moreover ,
和 这里 来 一个 同伴 WHO 说道 他 知道 WHO 她 是 , 和 , 而且 ,
然后来了一个人，说他知道她是谁，而且，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
that she is a Princess .
那 她 是 一个 公主 .
她是位公主。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
What do you say to that ? "
什么 做 你 说 到 那 ? "
你对此有何看法?

" [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , " ['gluːmɪli] .
" What he said was true , " gloomily .
" 什么 他 说 曾是 真的 , " 阴郁地 .
“他说的都是真的,”他沮丧地说。

[wɪ'ðaʊt] [pruːfs] ['gretʃən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evər] .
Without proofs Gretchen remained as far away as ever .
没有 证明 格雷琴 剩余 作为 远的 离开 作为 曾经 .
没有证据，格雷琴依然像以前一样远离她。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [nuː] .
I told him what I knew .
我 讲述 他 什么 我 知道 .
我把我知道的事情都告诉了他。

" [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['prɪnses] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [muːv] .
" I must see this Princess before I move .
" 我 必须 看 这 公主 前 我 移动 .
“我搬家前一定要见见这位公主。”

[ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ə'laɪk] , [waɪ] , [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
If they look alike , why , let things take their course .
如果 他们 看 同样 , 为什么 , 让 事物 拿 他们的 课程 .
如果它们看起来相似，那就顺其自然吧。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['filis] [ɪz] [tuː; tə] [ʃer] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] .
As a matter of fact , Phyllis is to share equally with Ethel .
作为 一个 事情 的 事实 , 菲利斯 是 到 分享 同样地 和 埃塞尔 .
事实上，菲利斯将与埃塞尔平分财产。

[soʊ] , ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,
So , whether or not she proves to be a Princess ,
所以 , 无论 或者 不是 她 证明 到 是 一个 公主 ,
所以，无论她最终是否被证实是一位公主，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] ['welfer] .
it will not interfere with her material welfare .
它 将要 不是 干扰 和 她 材料 福利 .
这不会影响她的物质生活。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒæk] , ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
And , by the way , Jack , isn't there a coldness of some sort between you
和 , 经过 这 方式 , 杰克 , 不是 那里 一个 寒冷 的 一些 种类 之间 你
[ænd; ənd] ['filis] ? "
and Phyllis ? "
和 菲利斯 ? "

对了，杰克，你和菲利斯之间是不是有点冷淡?

" [nɑːt][ə; eɪ] ['koʊldnəs] , " [sed] [aɪ] ; " ['mɪrli] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Not a coldness , " said I ; " merely an understanding .
" 不是 一个 寒冷 , " 说 我 ; " 仅仅 一个 理解 .

“不是冷漠,”我说，“只是理解。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] .
Let us be getting back to the ballroom .
让 我们 是 获得 后退 到 这 舞厅 .

我们该回舞厅了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [wen] [ðeɪ] [miːt] .
I am anxious to see the two when they meet .
我 是 焦虑的 到 看 这 二 什么时候 他们 见面 .

我非常期待看到他们俩见面。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
" I left him in the reception room .
" 我 左边 他 在 这 接待 房间 .

我把他留在接待室里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ,
As I was in the act of crossing the hall which led to the ballroom ,
作为 我 曾是 在 这 行为 的 过境 这 大厅 哪个 引领 到 这 舞厅 ,

当我正要穿过通往舞厅的走廊时,

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] .
I was stopped .
我 曾是 停止 .

我被拦住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] .
It was the Prince .
它 曾是 这 王子 .

是王子。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , ['sædli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['defɪnətli]
" Well , " he said , smiling ironically , " the matter is , sadly for you , definitely
" 出色地 , " 他 说 , 微笑 讽刺的是 , " 这 事情 是 , 令人遗憾的是 为了 你 , 确实
['setld] .
settled .
定居 .

“好吧,”他讽刺地笑着说，“很遗憾，这件事对你来说已经彻底结束了。”

[jʊr; jər] [frend] [meɪ] [ɪn] [truːθ] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pruːfs] .
Your friend may in truth be a Princess , but there are no proofs .
你的 朋友 可能 在 真相 是 一个 公主 , 但 那里 是 不 证明 .

你的朋友或许真的是公主，但没有任何证据。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪstər] ;
In the eyes of men they are sisters ;
在 这 眼睛 的 男人 他们 是 姐妹 ;

在男人眼里，她们是姐妹;

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] .
in the eyes of the law they are total strangers .
在 这 眼睛 的 这 法律 他们 是 全部的 陌生人 .

在法律意义上，他们是完全的陌生人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [sək'ses] .
I shall not ask you to congratulate me upon my success .
我 将 不是 问 你 到 祝贺 我 之上 我的 成功 .

我不会要求你们祝贺我取得成功。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [wed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
I shall now wed the Princess Hildegarde with a sense of security .
我 将 现在 结婚 这 公主 希尔德加德 和 一个 感觉 的 安全 .

现在，我将满怀信心地迎娶希尔德加德公主。

[kʌm] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ?
Come — have you seen her yet ?
来 — 有 你 已见 她 然而 ?

你见过她了吗?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
She does not know that you are here .
她 做 不是 知道 那 你 是 这里 .

她不知道你在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] .
It will be a surprise and a pleasure .
它 将要 是 一个 惊喜 和 一个 乐趣 .

这将是一个惊喜，也是一种乐趣。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] ,
As to that other matter ,
作为 到 那 其他 事情 ,

至于另一件事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
I shall send a gentleman around to your rooms in the morning to arrange
我 将 发送 一个 绅士 大约 到 你的 房间 在 这 早晨 到 安排
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

明天早上我会派一位先生到你们房间去安排此事。

" [aɪ] ['ʃivəd] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
I had forgotten that I had accepted a challenge .
我 有 被遗忘的 那 我 有 公认 一个 挑战 .

我竟然忘记了自己接受过挑战。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
" Take me to her , " said I . " She will be happy indeed to see me ,
" 拿 我 到 她 , " 说 我 . " 她 将要 是 快乐的 的确 到 看 我 ,

“带我去见她，”我说。“她见到我一定会非常高兴。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

" [aɪ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I laughed in his face .
" 我 笑了 在 他的 脸 .

我当着他的面大笑。

" [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['bʊlɪt] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] !
" How convenient it would be for both of us — her and me — should my bullet speed to the proper place !
" 如何 方便的 它 会 是 为了 两个都 的 我们 — 她 和 我 — 应该 我的 子弹 速度 到 这 恰当的 地方 !

“如果我的子弹能飞速到达正确的位置，那对我们俩——她和我——来说该有多方便啊！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
Believe me , I shall be most happy to kill you .
相信 我 , 我 将 是 最多 快乐的 到 杀 你 .

相信我，我非常乐意杀了你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] . "
There are many things on the slate to wipe out . "
那里 是 许多 事物 在 这 石板 到 擦拭 出去 . "

有很多事情需要彻底清除。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['spɪrɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I see that you are a gentleman of spirit , " said he ,
" 我 看 那 你 是 一个 绅士 的 精神 , " 说 他 ,

“我看得出你是一位有风度的绅士,”他说。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [skaʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
smoothing the scowl from his brow .
平滑 这 皱眉头 从 他的 眉头 .

他抚平了眉头紧锁的表情。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stændz] .
" Ah , there she stands .
" 啊 , 那里 她 站立 .

“啊，她站在那里。”

[lʊk] [wel] , [maɪ] [frend] ; [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] .
Look well , my friend ; look at her well .
看 出色地 , 我的 朋友 ; 看 在 她 出色地 .

朋友，好好看看她；好好看看她。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [seɪv] [æz; əz][maɪ] [waɪf] .
This is probably the last night you will see her , save as my wife .
这 是 大概 这 最后的 夜晚 你 将要 看 她 , 节省 作为 我的 妻子 .

这大概是你最后一次见到她了，除了她作为我妻子的身份。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [feɪs] [tʊk] [ðə; ði] [nə:vs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] .
" The sight of that dear face took the nerves from me , and left me trembling .
" 这 视线 的 那 亲爱的 脸 采取 这 神经 从 我 , 和 左边 我 发抖 .

“看到那张亲切的脸庞，我顿时紧张起来，浑身颤抖。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [glæns] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [kæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fitʃər] .
Even in the momentary glance I detected a melancholy cast to her features .
甚至 在 这 瞬间 瞥一眼 我 检测到 一个 忧郁 投掷 到 她 特征 .

即使只是匆匆一瞥，我也察觉到她脸上带着一丝忧郁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [men] , [huː] [wɔːr] ['veriəs] [dekə'reiʃəns] .
She was surrounded by several men , who wore various decorations .
她 曾是 包围 经过 一些 男人 , WHO 穿着 各种各样的 装饰 .
她周围围着几个男人，他们身上佩戴着各种各样的饰品。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['mɑːkəri] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
" Your Highness , " said the Prince , mockery predominating his tones ,
" 你的 高度 , " 说 这 王子 , 嘲讽 占主导地位 他的 音调 ,
“殿下，”王子说道，语气中充满了嘲讽。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] .
" permit me to present to you an old friend .
" 允许 我 到 展示 到 你 一个 老的 朋友 .
请允许我向您介绍一位老朋友。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns]
" Was it because her soul instinctively became conscious of my presence
" 曾是 它 因为 她 灵魂 本能地 成为 有意识的 的 我的 在场
[ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,
and nerved her for the ordeal ,
和 神经质 她 为了 这 考验 ,
“是因为她的灵魂本能地意识到我的存在，从而鼓起勇气面对这场磨难吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
that she turned and smiled on me ?
那 她 转向 和 微笑 在 我 ?
她转过身来对我微笑?

[ðə; ði] [prɪns] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['krestfɔːlən] .
The Prince appeared for a moment crestfallen .
这 王子 出现 为了 一个 片刻 垂头丧气 .
王子一时显得十分沮丧。

[pər'hæps][ðə; ði] [siːn] [lækt] [ə; eɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .
Perhaps the scene lacked a denouement .
也许 这 场景 缺乏 一个 结局 .
或许这一幕缺少一个结局。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪm'plækəbl] [heɪt] [bəːnd] ['ʌndər] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Oh , I was sure that implacable hate burned under that smile of his ,
哦 , 我 曾是 当然 那 冷酷无情 恨 烧伤 在下面 那 微笑 的 他的 ,
哦，我确信他那笑容下隐藏着无法磨灭的仇恨。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] ['grɛtʃənz] ['bʊzəm][ðə; ði] ['stedi]
just as I knew that beneath the rise and fall of Gretchen's bosom the steady
只是 作为 我 知道 那 下面 这 上升 和 落下 的 格雷琴的 怀 这 稳定的
['faɪər][ʌv; əv] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lʌv] [bəːnd] ,
fire of immutable love burned ,
火 的 不可更改的 爱 烧伤 ,
正如我所知，在格雷琴胸脯的起伏之下，燃烧着永恒不变的爱之火；

[bəːnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
burned as it burned in my own heart .
烧伤 作为 它 烧伤 在 我的 自己的 心 .
如同在我心中燃烧一般，灼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] ['gretʃən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
It was a defeat for the Prince , a triumph for Gretchen and me .
它 曾是 一个 击败 为了 这 王子 , 一个 胜利 为了 格雷琴 和 我 .
这对王子来说是一场失败，对格雷琴和我来说是一场胜利。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The greeting took but a moment .
这 问候 采取 但 一个 片刻 .

问候只用了片刻。

[aɪ] [stept] [bæk] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .
I stepped back , strong and hopeful .
我 步 后退 , 强的 和 充满希望 .

我后退一步，内心充满力量和希望。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
She loved me .
她 喜爱 我 .

她爱我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
I knew that her heart was singing the same joyous song as my own .
我 知道 那 她 心 曾是 歌唱 这 相同的 欢乐 歌曲 作为 我的 自己的 .

我知道她的内心也在唱着和我一样的快乐之歌。

" [ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [stɑːrt]
" Ah , here you are ! " said a voice behind me , giving me an indescribable start
" 啊 , 这里 你 是 ! " 说 一个 嗓音 在后面 我 , 给予 我 一个 无法形容 开始
.
.
.

“啊，你在这儿啊！”我身后传来一个声音，吓了我一跳。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I have been looking high and low for you .
" 我 有 到过 寻找 高的 和 低的 为了 你 .

我到处找你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [dæns] .
You have forgotten this dance .
你 有 被遗忘的 这 舞蹈 .

你已经忘记了这种舞蹈。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['filis] .
" It was Phyllis .
" 它 曾是 菲利斯 .

是菲利斯。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
And then a sudden hush fell upon the circle .
和 然后 一个 突然 嘘 跌倒 之上 这 圆圈 .

然后，圈子里突然一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['wʌndər] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
The two women stood face to face , looking with strange wonder into each other's
这 二 女性 站立 脸 到 脸 , 寻找 和 奇怪的 想知道 进入 每个 其他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

两个女人面对面站着，带着一种奇异的惊奇眼神互相凝视着。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['filis] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['koʊzi]['kɔːrnərz] .
Phyllis and I were sitting in one of the numerous cozy corners .
菲利斯 和 我 是 坐着 在 一 的 这 很多的 舒适 角落 .

我和菲利斯坐在众多舒适的角落之一。

[aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] ['bædli][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
I had danced badly and out of time .
我 有 跳舞 糟糕 和 出去 的 时间 .

我跳舞跳得很糟糕，而且节奏不对。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɜːrmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
The music and the babel of tongues had become murmurous and indistinct
这 音乐 和 这 巴别塔 的 舌头 有 变得 低语 和 模糊
.
:
.

音乐和各种语言的声音变得低沉而模糊不清。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ?
" And so that is the Princess Hildegarde ?
" 和 所以 那 是 这 公主 希尔德加德 ?

“那么，这就是希尔德加德公主吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [spel] .
" she said , after a spell .
" 她 说 , 后 一个 拼写 .

过了一会儿，她说道。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] .
" Yes ; she is your double .
" 是的 ; 她 是 你的 双倍的 .

“是的，她就是你的翻版。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
Is she not beautiful ? "
是 她 不是 美丽的 ? "

她难道不漂亮吗？

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Is that a left - handed compliment to me ?
" 是 那 一个 左边 - 递交 赞扬 到 我 ?

“这是在用一种拐弯抹角的方式夸我吗？”

" ['filis] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌlərləs] .
" Phyllis was smiling , but she was colorless .
" 菲利斯 曾是 微笑 , 但 她 曾是 无色 .

“菲利斯面带微笑，但脸色苍白。”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] ['kɑːmplɪmənt] . "
" No , " said I . " I could never give you a left - handed compliment . "
" 不 , " 说 我 . " 我 可以 绝不 给 你 一个 左边 - 递交 赞扬 . "

“不，”我说，“我永远不可能用不恰当的方式赞美你。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] .
" How strange and incomprehensible ! " said she , opening her fan .
" 如何 奇怪的 和 难以理解 ! " 说 她 , 开幕 她 扇子 .

“真是奇怪又不可思议！”她说着，展开了扇子。

" [wʌt] ? — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] — "
" What ? — that I have never , and could never , give you a — "
" 什么 ? — 那 我 有 绝不 , 和 可以 绝不 , 给 你 一个 — "

“什么？——我从来没有，也永远不可能给你——”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] .
I was thinking of the likeness .
我 曾是 思维 的 这 相似 .

我当时在想，他们长得像吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .
It rather unnerved me .
它 相当 不安 我 .

这让我有点不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] . "
It seemed as though I was looking into a mirror . "
它 似乎 作为 尽管 我 曾是 寻找 进入 一个 镜子 . "

我感觉自己就像在照镜子一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
" What do you think of her ? " suppressing the eagerness in my voice .
" 什么 做 你 思考 的 她 ? " 抑制 这 渴望 在 我的 嗓音 .

“你觉得她怎么样？”我努力压抑住语气中的急切。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , " ['sɔːftli] .
" She is to be envied , " softly .
" 她 是 到 是 令人羡慕 , " 轻轻 .

“她真令人羡慕,”她轻声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['pʌz(ə)ld] .
And I grew puzzled .
和 我 生长 困惑 .

我感到困惑不解。

" [dʒæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪpləˌmætɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jack , for a man who has associated with the first diplomatists of the
" 杰克 , 为了 一个 男人 WHO 有 联系 和 这 第一的 外交官 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“杰克，作为一个曾与世界首批外交官共事的人，

[huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ə'nʌðər] [maɪt] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,
who has learned to read the world as another might read a book ,
WHO 有 学习 到 读 这 世界 作为 其他 可能 读 一个 书 ,

他学会了像阅读书籍一样去解读世界，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzɪŋli] [ˌʌnə'dɛpt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] . "
you are surprisingly unadept in the art of dissimulation . "
你 是 出奇 不熟练 在 这 艺术 的 伪装 . "

你竟然如此不擅长伪装。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['sentəns] , " [sed] [aɪ] ,
" That is a very long sentence , " said I ,
" 那 是 一个 非常 长的 句子 , " 说 我 ,

“那句话很长,”我说。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fæðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
in order to gain time enough to fathom what she meant .
在 命令 到 获得 时间 足够的 到 捉摸 什么 她 意思是 .

为了争取足够的时间来理解她的意思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

[soʊ][aɪ] [sed] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
So I said : " What do you mean ? "
所以 我 说 : " 什么 做 你 意思是 ? "

于是我说：“你什么意思？”

" [jʊr; jər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
" Your whole face was saying to the Princess , ' I love you ! '
" 你的 所有的 脸 曾是 说 到 这 公主 , - 我 爱 你 ! -

“你脸上的表情仿佛在对公主说：‘我爱你！’”

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] .
A glance told me all .
一个 瞥一眼 讲述 我 全部 .

一眼就说明了一切。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
I was glad for your sake that no other woman saw you at that moment .
我 曾是 高兴的 为了 你的 清酒 那 不 其他 女士 锯 你 在 那 片刻 .

我很庆幸当时没有其他女人看到你。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But I suppose it would not have mattered to you . "
但 我 认为 它 会 不是 有 重要 到 你 . "

但我想这对你来说并不重要。

" [nɑːt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] , " ['muːdɪli] .
" Not if all the world had seen the look , " moodily .
" 不是 如果全部 这 世界 有 已见 这 看 , " 情绪低落地 .

“如果全世界都看到我的表情，就不会这样了，”他闷闷不乐地说。

" [pʊr] [dʒæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'lʌki] !
" Poor Jack , you are very unlucky !
" 贫穷的 杰克 , 你 是 非常 倒霉 !

“可怜的杰克，你真倒霉！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" Her voice was full of pity .
" 她 嗓音 曾是 满的 的 遗憾 .

她的声音里充满了怜悯。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" I feel so sorry for you , it is all so impossible .
" 我 感觉 所以 对不起 为了 你 , 它 是 全部 所以 不可能的 .

“我真为你感到难过，这一切都太不现实了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [tuː] ! "
And she loves you , too ! "
和 她 爱 你 , 也 ! "

她也爱你！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . "
" I looked at her while she was looking at you . "
" 我 看起来 在 她 尽管 她 曾是 寻找 在 你 . "

“她看着你的时候，我也看了她一眼。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] . "
" You have wonderful eyes . "
" 你 有 精彩的 眼睛 . "

你的眼睛真漂亮。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
" So I have been told .
" 所以 我 有 到过 讲述 .

“我听人这么说过。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [wɜːrm] - ['iːtn] [roʊz] ? "
I wonder why she gave you that withered and worm - eaten rose ? "
我 想知道 为什么 她 给予 你 那 干枯 和 蠕虫 - 吃 玫瑰 ? "

我很好奇她为什么送你那朵枯萎的、被虫蛀过的玫瑰?

" [ə; eɪ] [wɪm] , " [aɪ] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌg] .
" A whim , " I said , staring at the rug .
" 一个 一时兴起 , " 我 说 , 凝视 在 这 小地毯 .

“一时兴起,”我盯着地毯说道。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɛtʃənz] [roʊz] ?
I wondered how she came to surmise that it was Gretchen's rose ?
我 想知道 如何 她 来了 到 推测 那 它 曾是 格雷琴的 玫瑰 ?

我很好奇她是如何推断出那是格雷琴的玫瑰的?

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] .
Intuition , perhaps .
直觉 , 也许 .

或许是直觉吧。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] , " [æskt] ['filis] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][fæn] ,
" Do you love her well enough , " asked Phyllis , plucking the lace on her fan ,
" 做 你 爱 她 出色地 足够的 , " 问 菲利斯 , 拔毛 这 蕾丝 在 她 扇子 ,

“你足够爱她吗？”菲利斯一边问，一边拨弄着扇子上的蕾丝。

" [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" to sacrifice all the world for her ,
" 到 牺牲 全部 这 世界 为了 她 ,

“愿意为她牺牲整个世界,

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['hæpi] ? "
to give up all your own happiness that she might become happy ? "
到 给 向上全部 你的 自己的 幸福 那 她 可能 变得 快乐的 ? "

为了让她幸福，你愿意放弃自己的所有幸福吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] .
" She never can be happy without me — if she loves me as I believe .
" 她 绝不 能 是 快乐的 没有 我 — 如果 她 爱 我 作为 我 相信 .

“如果她像我相信的那样爱我，那么没有我，她永远不会快乐。”

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
" I admit that this was a selfish thought to express .
" 我 承认 那 这 曾是 一个 自私 想法 到 表达 .

我承认，表达这种想法是出于自私。

" [ðen] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːrz] ?
" Then , why is it impossible — your love and hers ?
" 然后 , 为什么 是 它 不可能的 — 你的 爱 和 她的 ?

那么，为什么你们的爱情和她的爱情就不可能实现呢?

[ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
If her love for you is as great as you say it is , what is a King ,
如果 她 爱 为了 你 是 作为 伟大的 作为 你 说 它 是 , 什么 是 一个 国王 ,

如果她对你的爱真如你所说的那样深沉，那么国王又算得了什么呢?

[ə; eɪ] [prɪns] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
a Prince , or a principality to her ? "
一个 王子 , 或者 一个 公国 到 她 ? "

对她而言，是王子，还是公国?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
" It is none of those .
" 它 是 没有任何 的 那些 .

“都不是以上任何一种。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
It is because she has given her word , the word of a Princess .
它 是 因为 她 有 给定 她 单词 , 这 单词 的 一个 公主 .

这是因为她已经许下了诺言，一个公主的诺言。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ? " ['sʌd(ə)nli] .
What would you do in her place ? " suddenly .
什么 会 你 做 在 她 地方 ? " 突然 .

如果你是她，你会怎么做? “突然。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" ['filis] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
" Phyllis leaned back among the cushions her eyes half - closed and a smile on
" 菲利斯 倾斜 后退 之中 这 靠垫 她 眼睛 一半 - 关闭 和 一个 微笑 在
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

菲利斯靠在靠垫上，双眼半闭，嘴角带着微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
" I am afraid that if I loved you I should follow you to the end of the world
" 我 是 害怕的 那 如果 我 喜爱 你 我 应该 跟随 你 到 这 结尾 的 这 世界
.
:
.

“我怕如果我爱你，我会追随你到天涯海角。”

['ɑːnər] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['empti] [wɜːrd] .
Honor is a fine thing , but in her case it is an empty word .
荣誉 是 一个 美好的 事物 , 但 在 她 案件 它 是 一个 空的 单词 .

荣誉固然美好，但对她而言却是一个空洞的词。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðɪs] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋd] ?
If she broke this word for you , who would be wronged ?
如果 她 打破 这 单词 为了 你 , WHO 会 是 冤枉 ?

如果她为了你违背了这个诺言，谁会受到伤害?

[noʊ][wʌn] , [sɪns] [ðə; ði] [prɪns] ['kʌvɪts] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['daʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] ['oʊnli][hɪz; ɪz]
No one , since the Prince covets only her dowry and the King desires only his
不 一 , 自从 这 王子 觊觎 仅有的 她 嫁妆 和 这 国王 欲望 仅有的 他的
[wɪl] [əu'beid] .
will obeyed .
将要 服从 .

没有人，因为王子只觊觎她的嫁妆，而国王只希望自己的意志得到服从。

[pər'hæps]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	['soʊʃ(ə)l]	[ˌɑːblɪ'geɪʃn]	[miːnz]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	[bɔːrn]	[ɪn]	['pɜːrp(ə)l]	.	"
Perhaps	I	do	not	understand	what	social	obligation	means	to	these	people	who	are	born	in	purple	.	"
也许	我	做	不是	理解	什么	社会的	义务	方法	到	这些	人们	WHO	是	出生	在	紫色的	.	"

或许我不理解这些生来就身穿紫色衣服的人，究竟何谓社会义务。

"	[pər'hæps]	[ðæt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	Perhaps	that	is	it	.
"	也许	那	是	它	.

“或许就是这样。”

['filis]	,	['lɪs(ə)n]	,
Phyllis	,	listen	,
菲利斯	,	听	,

菲利斯，听着，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['roʊmæns]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[jet]	[bɪn]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[ɪts]	[end]	.
and	I	will	tell	you	a	romance	which	has	not	yet	been	drawn	to	its	end	.
和	我	将要	告诉	你	一个	浪漫	哪个	有	不是	然而	到过	绘制	到	它是	结尾	.

我将为你们讲述一个尚未完结的爱情故事。

[wʌns]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	—	[let]	[ˌem 'iː]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['feri]	['stɔːri]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
Once	upon	a	time	—	let	me	call	it	a	fairy	story	,	"	said	I	,
一次	之上	一个	时间	—	让	我	称呼	它	一个	仙女	故事	,	"	说	我	,

“很久很久以前——就让我把它当作一个童话故事吧,”我说。

['drɔːɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[pɑːm]	[liːf]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[teɪl]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[bleɪdz]	.
drawing	down	a	palm	leaf	as	if	to	read	the	tale	from	its	blades	.
绘画	向下	一个	棕榈	叶子	作为	如果	到	读	这	故事	从	它是	刀片	.

拉下一片棕榈叶，仿佛要从叶片上读出故事。

"	[wʌns]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['aʊərz]	,	[ðer; ðər]	[lɪvd]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	.
"	Once	upon	a	time	,	in	a	country	far	from	ours	,	there	lived	a	Prince	and	a	Princess	.
"	一次	之上	一个	时间	,	在	一个	国家	远的	从	我们的	,	那里	居住地	一个	王子	和	一个	公主	.

从前，在一个远离我们国家的国度里，住着一位王子和一位公主。

[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[bæd]	['feloʊ]	.
The	Prince	was	rather	a	bad	fellow	.
这	王子	曾是	相当	一个	坏的	同伴	.

这位王子其实是个不太好的人。

[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[best]	.
His	faith	in	his	wife	was	not	the	best	.
他的	信仰	在	他的	妻子	曾是	不是	这	最好的	.

他对妻子的信任度并不高。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[vaʊ]	[ðæt]	[ɪf]	['evər]	['tʃɪldrən]	[keɪm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['iːv(ə)l]	[æz; əz]	[hɪm'self]	.
And	he	made	a	vow	that	if	ever	children	came	he	would	make	them	as	evil	as	himself	.
和	他	制成	一个	发誓	那	如果	曾经	孩子们	来了	他	会	制作	他们	作为	邪恶的	作为	他自己	.

他发誓，如果将来有孩子出生，他也要把他们变得和他一样邪恶。

[nɑːt]	[lɔːŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	[gʊd]	['feri]	[brɔːt]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['gɑːdtʃaɪld]	,	[ðə; ði]	['prɪnses]	.
Not	long	after	the	good	fairy	brought	two	children	to	her	godchild	,	the	Princess	.
不是	长的	后	这	好的	仙女	带来	二	孩子们	到	她	教子	,	这	公主	.

不久之后，善良的仙女给她的教女公主带来了两个孩子。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [gʊd] ['feri] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Remembering the vow made by the Prince , the good fairy carried away one of the children ,
记住 这 发誓 制成 经过 这 王子 , 这 好的 仙女 携带 离开 一 的 这 孩子们 ,

想起王子许下的誓言，善良的仙女带走了一个孩子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] .
and no one knew anything about it save the Princess and the fairy .
和 不 一 知道 任何事物 关于 它 节省 这 公主 和 这 仙女 .

除了公主和仙女之外，没有人知道这件事。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [daɪd] .
When the remaining child was two years old the Princess died .
什么时候 这 其余的 孩子 曾是 二 年 老的 这 公主 死亡 .

当剩下的孩子两岁时，公主去世了。

[ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] .
The child from then on grew like a wild flower .
这 孩子 从 然后 在 生长 喜欢 一个 荒野 花 .

从此以后，这孩子就像野花一样茁壮成长。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
The Prince did his best to spoil her , but the good fairy watched over her ,
这 王子 做过 他的 最好的 到 剧透 她 , 但 这 好的 仙女 观看 超过 她 ,

王子竭尽所能地宠爱她，但善良的仙女一直在守护着她。

[dʒʌst][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .
just as carefully as she watched over the child she had hidden away .
只是 作为 小心 作为 她 观看 超过 这 孩子 她 有 隐 离开 .

她像守护自己藏起来的孩子一样，小心翼翼地守护着他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪns] [daɪd] .
By and by the wicked Prince died .
经过 和 经过 这 邪恶 王子 死亡 .

不久，邪恶的王子就死了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [riːtʃt] ['wʊmənhʊd] .
The child reached womanhood .
这 孩子 达到 女性 .

孩子长大成人。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ;
The good fairy went away and left her ;
这 好的 仙女 去 离开 和 左边 她 ;

善良的仙女离开了她；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
perhaps she now gave her whole attention to the other .
也许 她 现在 给予 她 所有的 注意力 到 这 其他 .

或许她现在把全部注意力都放在了另一个人身上。

" [aɪ][let][ðə; ði][pɑːm] [liːf] [slɪp] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,
" I let the palm leaf slip back , and drew down a fresh one ,
" 我 让 这 棕榈 叶子 滑 后退 , 和 画 向下 一个 新鲜的 一 ,

我让棕榈叶滑落，然后取下一片新的。

['filis] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Phyllis watching me with interest .
菲利斯 观看 我 和 兴趣 .

菲利斯饶有兴趣地看着我。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['feri] [left] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .
" The child the fairy left was still a child , for all her womanhood .
" 这 孩子 这 仙女 左边 曾是 仍然 一个 孩子 , 为了 全部 她 女性 .

“仙女留下的孩子，尽管她已是成年女性，但仍然是个孩子。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] [fenst] , [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] ;
She was willful and capricious ; she rode , she fenced , she hunted ;
她 曾是 任性的 和 任性 ; 她 骑 , 她 围栏 , 她 猎杀 ;

她任性任性；她骑马、击剑、打猎；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
she was as unlike other women as could be .
她 曾是 作为 与此不同 其他 女性 作为 可以 是 .

她和别的女人截然不同。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] .
At last the King , who was her guardian , grew weary of her caprices .
在 最后的 这 国王 , WHO 曾是 她 监护人 , 生长 厌倦 的 她 一掷千金 .

最终，作为她的监护人的国王也厌倦了她的任性妄为。

[soʊ] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] .
So he commanded that she marry .
所以 他 命令 那 她 结婚 .

于是他命令她嫁人。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feri] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [twɪn] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs]
But what had the fairy done with the other child , the twin sister of this
但 什么 有 这 仙女 完毕 和 这 其他 孩子 , 这 双 姐姐 的 这
[waɪld] ['prɪnses] ?
wild Princess ?
荒野 公主 ?

但是，仙女把另一个孩子，也就是这位野性公主的孪生妹妹，带到哪里去了呢?

[pər'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
Perhaps in this instance the good fairy died and left her work unfinished ,
也许 在 这 实例 这 好的 仙女 死亡 和 左边 她 工作 未完成 ,

或许在这个故事里，善良的仙女去世了，留下了未完成的工作。

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] .
to be taken up and pursued by a conventional newspaper reporter .
到 是 已采取 向上 和 追击 经过 一个 传统的 报纸 记者 .

将被传统报社记者接手并跟进报道。

[naʊ] [ðɪs] [proʊ] [tɛm] ['feri] , [huː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [goʊz] ,
Now this pro tem fairy , who was anything but good , as the word goes ,
现在 这 专业 特姆 仙女 , WHO 曾是 任何事物 但 好的 , 作为 这 单词 去 ,

这位临时仙女，正如人们所说，一点也不好。

[meɪd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [dis'kʌvəriz] .
made some curious discoveries .
制成 一些 好奇的 发现 .

有了些有趣的发现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
It seems that the good fairy had left the lost Princess in the care of one of
它 似乎 那 这 好的 仙女 有 左边 这 丢失的 公主 在 这 关心 的 一 的
[ə; eɪ] ['fɔːrən] [reɪs] .
a foreign race .
一个 外国的 种族 .

看来善良的仙女把迷路的公主托付给了某个异族人照顾。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌp] [æz; əz]
Having a wife and daughter of his own , he brought the Princess up as
拥有 一个 妻子 和 女儿 的 他的 自己的 , 他 带来 这 公主 向上 作为
[hɪz; ɪz] [niːs] ,
his niece ,
他的 侄女 ,

他自己有妻子和女儿，却把公主当作侄女抚养长大。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
not knowing himself who she really was .
不是 会心 他自己 WHO 她 真的 曾是 .

他自己并不知道她究竟是谁。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪz] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [fɔːrm] .
She became wise , respected , and beautiful in mind and form .
她 成为 明智的 , 受人尊敬 , 和 美丽的 在 头脑 和 形式 .

她变得睿智、受人尊敬，并且身心美丽。

[feɪt] , [huː] ['gʌvənz] [ɔːl] ['feri] ['stɔːriz] ,
Fate , who governs all fairy stories ,
命运 , WHO 统治 全部 仙女 故事 ,

命运，主宰着所有童话故事，

[fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] .
first brought the newspaper reporter into the presence of the lost Princess .
第一的 带来 这 报纸 记者 进入 这 在场 的 这 丢失的 公主 .

首先，他把报社记者带到了失踪公主面前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [æt; ət] — [æt; ət] ['twenti] -
She was a mere girl then , and was selling lemonade at — at twenty -
她 曾是 一个 仅仅 女孩 然后 , 和 曾是 销售 柠檬水 在 — 在 二十 -
[faɪv] [sents] [ə; eɪ] [glæs] .
five cents a glass .
五 分 一个 玻璃 .

那时她还只是个小女孩，卖柠檬水，一杯二十五美分。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [dʒæk] , " [keɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [toʊnz] , " [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Jack , " came in wondering tones , " for mercy's sake , what are you telling me ?
" 杰克 , " 来了 在 好奇 音调 , " 为了 怜悯的 清酒 , 什么 是 你 讲述 我 ?
"
"
"

“杰克,”他疑惑地问道,“看在上帝的份上，你到底在跟我说什么？”

" ['filis] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʊk] [bæk] , [pər'hæps] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ɪn] ,
" Phyllis , can you not look back , perhaps as in a dream , to an old inn ,
" 菲利斯 , 能 你 不是 看 后退 , 也许 作为 在 一个 梦 , 到 一个 老的 客栈 ,

“菲利斯，你能否回首往事，或许像梦境一般，回到那家古老的客栈？”

[wer]	['soʊldʒərz]	[ænd; ənd]	['ministəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	?
where	**soldiers**	**and**	**ministers**	**in**	**a**	**hurry**	**and**	**confusion**	**moved**	**to**	**and**	**fro**	**?**
在哪里	士兵	和	部长们	在	一个	匆忙	和	困惑	已搬	到	和	弗	?

士兵和大臣们匆忙而混乱地来回走动?

[noʊ]	;	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[jʌŋ]	.
No	**;**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**were**	**too**	**young**	**.**
不	;	我	敢	说	你	是	也	年轻的	.

不，我敢说你当时太年轻了。

[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌɡɑːrd]	[ʌv; əv]
The	**Princess**	**Hildegarde**	**of**
这	公主	希尔德加德	的

希尔德加德公主

-	[ɪz]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	.
Hohenphalia	**is**	**your**	**sister**	**.**
-	是	你的	姐姐	.

霍亨法利亚是你的姐妹。

"	[aɪ]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[boʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[rɪ'spektfəli]	.
"	**I**	**rose**	**and**	**bowed**	**to**	**her**	**respectfully**	**.**
"	我	玫瑰	和	鞠躬	到	她	尊敬	.

我起身向她恭敬地鞠了一躬。

"	[maɪ]	['sɪstər]	?	—	[ðə; ði]	['prɪnses]	?	—	[aɪ]	,	[ə; eɪ]	['prɪnses]	?
"	**My**	**sister**	**?**	**—**	**the**	**Princess**	**?**	**—**	**I**	**,**	**a**	**Princess**	**?**
"	我的	姐姐	?	—	这	公主	?	—	我	,	一个	公主	?

“我的妹妹？——公主？——我，一位公主？”

[dʒæk]	,	"	[ɪn'dɪɡnəntli]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['mɑːkɪŋ]	[ˌem 'iː]	!
Jack	**,**	**"**	**indignantly**	**,**	**"**	**you**	**are**	**mocking**	**me**	**!**
杰克	,	"	愤慨地	,	"	你	是	嘲讽	我	!

杰克愤愤不平地说：“你是在嘲笑我！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[fer]	!	"
It	**is**	**not**	**fair**	**!**	**"**
它	是	不是	公平的	!	"

这不公平！

"	['filis]	,	[æz; əz]	[ʃʊr]	[æz; əz]	[aɪ]	[stænd]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	,	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	[ɪz]	[truː]	.
"	**Phyllis**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**I**	**stand**	**before**	**you**	**,**	**all**	**I**	**have**	**said**	**is**	**true**	**.**
"	菲利斯	,	作为	当然	作为	我	站立	前	你	,	全部	我	有	说	是	真的	.

“菲利斯，我可以向你保证，我所说的一切都是真的。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[duː]	['hɑːmɪdʒ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[sə'riːn]	['haɪnəs]	,
And	**now**	**let**	**me**	**be**	**the**	**first**	**to**	**do**	**homage**	**to**	**Your**	**Serene**	**Highness**	**,**
和	现在	让	我	是	这	第一的	到	做	尊敬	到	你的	安详	高度	,

现在，请允许我第一个向殿下致敬。

"	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[dɪ'spaɪt]	[hɜːr; hər]	['efərts]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**taking**	**her**	**hand**	**despite**	**her**	**efforts**	**to**	**withdraw**	**it**	**,**	**and**	**kissing**	**it**	**.**
"	采取	她	手	尽管	她	努力	到	提取	它	,	和	接吻	它	.

“不顾她试图抽回的手，握住她的手，亲吻它。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌʌn'riːəl]	!
"	**It**	**is**	**unreal**	**!**
"	它	是	虚幻	!

“这简直难以置信！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [sed] , - [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
" Let me repeat the words of the French philosopher , who said , ' As nothing is
" 让 我 重复 这 字 的 这 法语 哲学家 , WHO 说 , - 作为 没有什么 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

“让我重复一下那位法国哲学家的话，他说：‘既然没有什么是不可能的，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] , - " [sed] [aɪ] .
let us believe in the absurd , ' " said I .
让 我们 相信 在 这 荒诞 , - " 说 我 .

“让我们相信荒谬吧，”我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz] ['ʌŋk(ə)l] [bɑːb] [kept] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? " [ˌʌnkən'vɪnst] .
" But why has Uncle Bob kept me in ignorance all these years ? " unconvinced .
" 但 为什么 有 叔叔 鲍勃 保留 我 在 无知 全部 这些 年 ? " 不信服 .

“但是，为什么鲍勃叔叔这么多年来一直让我蒙在鼓里呢？”他仍然不解。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Because , as I have said before , he knew nothing till to - day .
" 因为 , 作为 我 有 说 前 , 他 知道 没有什么 直到 到 - 天 .

“因为，正如我之前所说，直到今天他才知道这件事。”

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn]
I have even spoken to the Chancellor , who has promised to aid in
我 有 甚至 说 到 这 校长 , WHO 有 承诺 到 援助 在
[rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [raɪts] . "
recovering your rights . "
恢复中 你的 权利 . "

我甚至已经和校长谈过了，他承诺会帮助你们恢复权利。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] — [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ?
" And does she know — the Princess Hildegarde ?
" 和 做 她 知道 — 这 公主 希尔德加德 ?

“她知道吗——希尔德加德公主？”

[maɪ] ['sɪstər] ?
My sister ?
我的 姐姐 ?

我的姐妹？

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrd] [fiːlz] [ɑːn] [maɪ] [tʌŋ] . "
How strange the word feels on my tongue . "
如何 奇怪的 这 单词 感觉 在 我的 舌头 . "

这个词念在嘴里感觉好奇怪。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" No ; she does not know , but presently she will .
" 不 ; 她 做 不是 知道 , 但 目前 她 将要 .

“不，她现在还不知道，但很快就会知道了。”

" [ðen] ['filis] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ,
" Then Phyllis asked in an altered tone ,
" 然后 菲利斯 问 在 一个 已修改 语气 ,

然后菲利斯换了一种语气问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θrʌst] [ðɪs] ['greɪtnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ]
" And what is all this to you that you thrust this greatness upon me ? — a
" 和 什么 是 全部 这 到 你 那 你 推力 这 伟大 之上 我 ? — 一个
['greɪtnəs] ,
greatness ,
伟大 ,

“这一切对你来说又算什么，以至于你要把这份伟大强加于我身上？——一份伟大，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ?
I assure you , for which I do not care ?
我 保证 你 , 为了 哪个 我 做 不是 关心 ?

我向你保证，对此我毫不在意？

" [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['veɪgli] .
" I regarded her vaguely .
" 我 认为 她 依稀 .

我漫不经心地看了她一眼。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
I saw a precipice at my feet .
我 锯 一个 悬崖 在 我的 脚 .

我看到脚下是悬崖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gretʃən]
I could not tell her that in making her a Princess I was making Gretchen
我 可以 不是 告诉 她 那 在 制作 她 一个 公主 我 曾是 制作 格雷琴
[friː] .
free .
自由的 .

我无法告诉她，让她成为公主的同时也让格雷琴获得了自由。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] .
I could not confess that my motive was purely a selfish one .
我 可以 不是 承认 那 我的 动机 曾是 纯粹 一个 自私 一 .

我无法承认我的动机完全是自私的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti] , " [sed] [aɪ] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" It was a duty , " said I , evasively .
" 它 曾是 一个 责任 , " 说 我 , 闪烁其词 .

“这是我的职责，”我含糊其辞地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['prɪnses] [-] [ə'ferz] — [ænd; ənd] [jɔːrz]
" And in what way will it concern the Princess Hildegarde's affairs — and yours
" 和 在 什么 方式 将要 它 忧虑 这 公主 希尔德加德的 事务 — 和 你的
?
?
?

“那么，这件事又将如何影响希尔德加德公主的事务——以及你的事务呢？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɜːrsɪləs] .
" She was rather merciless .
" 她 曾是 相当 无情 .

她相当冷酷无情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'sɜːrn] ['eni] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ?
" Why should it concern any affair of mine ?
" 为什么 应该 它 忧虑 任何 事务 的 矿 ?

“这与我有什么关系？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['æbdɪkeɪt] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] ? "
" You love her , and she loves you ; may she not abdicate in my favor ? "
" 你 爱 她 , 和 她 爱 你 ; 可能 她 不是 放弃 在 我的 偏爱 ? "

“你爱她，她也爱你；她能否为了我而退位呢？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ? " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" And if she should ? " with an accent of impatience .
" 和 如果 她 应该 ? " 和 一个 口音 的 不耐烦 .

“如果她应该这样做呢？”语气中带着不耐烦。

['filis] [gruː] ['saɪlənt] .
Phyllis grew silent .
菲利斯 生长 沉默的 .

菲利斯沉默了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ! " [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Forgive me , Jack ! " impulsively .
" 原谅 我 , 杰克 ! " 冲动地 .

“杰克，原谅我！”他脱口而出。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] .
" But all this is scarcely to be believed .
" 但 全部 这 是 几乎 到 是 相信 .

但这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [pruːfs] . "
And then you say there are no proofs . "
和 然后 你 说 那里 是 不 证明 . "

然后你说没有证据。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Not in the eyes of the law , " I replied ;
" 不是 在 这 眼睛 的 这 法律 , " 我 回复 ;

“在法律上并非如此，”我回答道；

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] .
" but nature has written it in your faces .
" 但 自然 有 书面 它 在 你的 面孔 .

但大自然已经把这一切都写在了你们的脸上。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
" I was wondering why she had not gone into raptures at the prospect of
" 我 曾是 好奇 为什么 她 有 不是 已消失 进入 狂喜 在 这 前景 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
becoming a Princess .
成为 一个 公主 .

“我当时很纳闷，为什么她对即将成为公主的前景没有欣喜若狂。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [sʌm; səm] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" It is a great honor , " she said , after some meditation ,
" 它 是 一个 伟大的 荣誉 , " 她 说 , 后 一些 冥想 ,

“这真是莫大的荣幸，”她沉思片刻后说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" and it is very kind of you .
" 和 它 是 非常 种类 的 你 .

“您真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [roʊz] .
But I care as little for the title as I do for this rose .
但 我 关心 作为 小的 为了 这 标题 作为 我 做 为了 这 玫瑰 .

但我对这个头衔毫不在意，就像我对这朵玫瑰一样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst] [əˈweɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ˈpɛmbroʊks] [ˈroʊziz] .
" And she cast away one of Pembroke's roses .
" 和 她 投掷 离开 一 的 彭布罗克的 玫瑰 .

她扔掉了一朵彭布罗克的玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌzənz] [kɔːz] .
It boded ill for my cousin's cause .
它 预兆 患病的 为了 我的 表亲 原因 .

这对我表弟的事业来说是个不祥之兆。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈɡɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Presently we saw the giver of the rose loom up in the doorway .
目前 我们 锯 这 赠予者 的 这 玫瑰 织布机 向上 在 这 门口 .

这时，我们看到送玫瑰花的人出现在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
He was smiling as usual .
他 曾是 微笑 作为 通常 .

他像往常一样面带微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌpər] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] . "
" It is supper , Jack , " he said ; " I'm afraid you'll have to go . "
" 它 是 晚餐 , 杰克 , " 他 说 ; " 我是 害怕的 你会 有 到 去 . "

“杰克，该吃晚饭了，”他说，“恐怕你得走了。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ˈfilis] [æz; əz][wiː; wi] [roʊz] .
" Does he know ? " whispered Phyllis as we rose .
" 做 他 知道 ? " 低声说道 菲利斯 作为 我们 玫瑰 .

“他知道吗？”我们起身时，菲利斯低声问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [aɪ] [mjuːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l]
And as they went away I mused upon the uncertainty of placing valuable
和 作为 他们 去 离开 我 沉思 之上 这 不确定 的 放置 有价值的
[θɪŋz] [ɪn] [ˈwʊmənz] [hændz] .
things in woman's hands .
事物 在 女性的 双手 .

她们离开后，我不禁思考起将贵重物品交给女人手中的不确定性。

[ðə; ði][nekst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃænslər] .
The next person I saw was the Chancellor .
这 下一个 人 我 锯 曾是 这 校长 .

我接下来见到的人是校长。

" [wel] ? " [aɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] .
" Well ? " I interrogated .
" 出色地 ? " 我 审问 .

“嗯？”我追问道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg]
" There can be no doubt , " he said , " but — " with an expressive shrug
" 那里 能 是 不 怀疑 , " 他 说 , " 但 — " 和 一个 富有表现力的 耸肩
.
:
.

“毫无疑问,”他说，“但是——”说着，他耸了耸肩，似乎在表达什么。

" [laɪf] [wʊd] [rʌn] ['smuːðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fjuːər] - [bʌts] - [ænd; ənd] - [ɪts] - [ænd; ənd] - [pər'hæps]
" Life would run smoother if it had fewer ' buts ' and ' its ' and ' perhapses
" 生活 会 跑步 更平滑 如果 它 有 更少 - 但是 - 和 - 它是 - 和 - 或许
. -
: '
. -

“如果生活中少一些‘但是’、‘它的’和‘也许’，生活就会更顺畅。”

[wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pruːfs] .
What you would say , " said I , " is that there are no proofs .
什么 你 会 说 , " 说 我 , " 是 那 那里 是 不 证明 .

“你会说,”我说，“没有证据。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] . "
Certainly they must be somewhere . "
当然 他们 必须 是 某处 . "

他们肯定在某个地方。

" [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" But to find them ! " cried he .
" 但 到 寻找 他们 ! " 哭 他 .

“可是要找到他们啊！”他喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ; [ðə; ði] [pər'suːt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I shall make the effort ; the pursuit is interesting .
" 我 将 制作 这 努力 ; 这 追逐 是 有趣的 .

我会努力的；这项事业很有趣。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑːrd]
" The expression in his eyes told me that he had formed an opinion in regard
" 这 表达 在 他的 眼睛 讲述 我 那 他 有 形成 一个 观点 在 看待
[tuː; tə][maɪ][pɑːrt] .
to my part .
到 我的 部分 .

“他眼神中的表情告诉我，他对我的做法已经有了看法。”

" [ɑː] , [ðiːz] ['dʒəːnəlists] !
" Ah , these journalists !
" 啊 , 这些 记者 !

“啊，这些记者！”

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
" as he passed on .
" 作为 他 通过了 在 .

“他去世时。”

['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] .
Everything seemed so near and yet so far .
一切 似乎 所以 靠近 和 然而 所以 远的 .

一切似乎近在咫尺，却又遥不可及。

[pruːfs] ?
Proofs ?
证明 ?

证据呢?

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪf] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] ?
Where could they be found if Wentworth had them not ?
在哪里 可以 他们 是 成立 如果 温特沃斯 有 他们 不是 ?

如果温特沃斯监狱没有，那它们又在哪里呢?

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] , ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
If only there had been a trinket , a kerchief , even , with the Hohenphalian
如果 仅有的 那里 有 到过 一个 小饰品 , 一个 头巾 , 甚至 , 和 这 -
[krest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
crest upon it !
波峰 之上 它 !

如果能找到一件带有霍亨法利亚族徽的小饰品，哪怕是一条手帕也好啊!

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [fɪsts] [ɪn] [dɪ'sper] .
I shook my fists in despair .
我 摇晃 我的 拳头 在 绝望 .

我绝望地挥舞着拳头。

['gretʃən] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [soʊ][fɑːr] !
Gretchen was so far away , so far !
格雷琴 曾是 所以 远的 离开 , 所以 远的 !

格雷琴离我们好远，好远!

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I went in search of her .
我 去 在 搜索 的 她 .

我去找她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [men] .
She was still surrounded by men .
她 曾是 仍然 包围 经过 男人 .

她身边仍然围绕着一群男人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['frendli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
The women were not as friendly toward her as they might have been .
这 女性 是 不是 作为 友好的 朝向 她 作为 他们 可能 有 到过 .

这些女性对她并不像她们本应有的那样友好。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .
The Prince was standing near .
这 王子 曾是 常设 靠近 .

王子就站在附近。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Seeing me approach , his teeth gleamed for an instant .
看到 我 方法 , 他的 牙齿 闪闪发光 为了 一个 立即的 .

看到我走近，他的牙齿瞬间闪了一下光。

" [ɑː] , " [sed] ['gretʃən] , " [hɪr] [ɪz] [hɛə] ['winθrəp] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
" Ah , " said Gretchen , " here is Herr Winthrop , who is to take me in to supper .
" 啊 , " 说 格雷琴 , " 这里 是 先生 温斯罗普 , WHO 是 到 拿 我 在 到 晚餐 .

“啊，”格雷琴说，“这位是温斯罗普先生，他要带我去吃晚饭。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] , [aɪ] [θɔːt] .
" It was cleverly done , I thought .
" 它 曾是 巧妙地 完毕 , 我 想法 .

“我觉得这设计得很巧妙。”

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[maɪnd]	.
Even	**the**	**Prince**	**was**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**.**
甚至	这	王子	曾是	的	这	相同的	头脑	.

就连王子也持同样的看法。

[hiː; hi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ɔːl]	[ðiːz]	['feɪzɪz]	.
He	**appreciated**	**all**	**these**	**phases**	**.**
他	感谢	全部	这些	阶段	.

他很欣赏这些阶段。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[left]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ɪn]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['sʌpər]	[ruːm]	,	[aɪ]	['wɪspəd]	:
As	**we**	**left**	**them**	**and**	**passed**	**in**	**toward**	**the**	**supper**	**room**	**,**	**I**	**whispered**	**:**
作为	我们	左边	他们	和	通过了	在	朝向	这	晚餐	房间	,	我	低声说道	:

我们离开他们，走向餐厅时，我低声说道：

"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
"	**I**	**love**	**you**	**!**
"	我	爱	你	!

“我爱你！

"	['tʃæptər]	['eks 'eks]
"	**CHAPTER**	**XX**
"	章	XX

第二十章

[wen]	[aɪ]	['wɪspəd]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	['preʃər]	[frʌm; frəm]	['grɛtʃənz]	['fɪŋgərz]	,
When	**I**	**whispered**	**these**	**words**	**I**	**expected**	**a**	**gentle**	**pressure**	**from**	**Gretchen's**	**fingers**	**,**
什么时候	我	低声说道	这些	字	我	预期的	一个	温和的	压力	从	格雷琴的	手指	,

当我低声说出这些话时，我期待着格雷琴的手指能轻轻地按压我。

[wɪtʃ]	['restɪd]	['laɪtli]	[ɑːn]	[maɪ]	[ɑːrm]	.
which	**rested**	**lightly**	**on**	**my**	**arm**	**.**
哪个	休息	轻轻	在	我的	手臂	.

它轻轻地搭在我的手臂上。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[gruː]	['trʌbld]	.
But	**there**	**was**	**no**	**sign**	**,**	**and**	**I**	**grew**	**troubled**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	,	和	我	生长	麻烦	.

但没有任何迹象表明有迹象，我开始感到不安。

[ðə; ði]	[bluː]	-	[griːn]	[aɪz]	['spɑːkld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[tiːθ]	[ʃoʊn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[red]	[lɪps]	.
The	**blue**	**-**	**green**	**eyes**	**sparkled**	**,**	**and**	**the**	**white**	**teeth**	**shone**	**between**	**the**	**red**	**lips**	**.**
这	蓝色的	-	绿色的	眼睛	闪闪发光	,	和	这	白色的	牙齿	闪耀	之间	这	红色的	嘴唇	.

那双蓝绿色的眼睛闪闪发光，洁白的牙齿在红唇间闪闪发光。

[jet]	['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['lækɪŋ]	.
Yet	**something**	**was**	**lacking**	**.**
然而	某物	曾是	缺乏	.

然而，似乎还缺少些什么。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Let**	**us**	**go**	**into**	**the**	**conservatory**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	让	我们	去	进入	这	温室	,	"	她	说	.

“我们去温室吧，”她说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	[ruːz]	[ʌv; əv]	[maɪn]	.
"	**It**	**was**	**merely**	**a**	**ruse**	**of**	**mine**	**.**
"	它	曾是	仅仅	一个	诡计	的	矿	.

“这只是我设下的一个计谋。”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['sʌpər] .
I want no supper .
我 想 不 晚餐 .

我不想吃晚饭。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have much to say to you .
我 有 很多 到 说 到 你 .

我有很多话想对你说。

" [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
" Altogether , I had dreamed of a different reception .
" 共 , 我 有 梦见 的 一个 不同的 接待 .

总而言之，我曾梦想过会得到不同的接待。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gretʃən] ;
When I entered the doorway , and she first saw me , it was Gretchen ;
什么时候 我 进入 这 门口 , 和 她 第一的 锯 我 , 它 曾是 格雷琴 ;

当我走进门口，她第一眼看到我时，是格雷琴；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
but now it was distinctly a Princess , a woman of the world ,
但 现在 它 曾是 明显地 一个 公主 , 一个 女士 的 这 世界 ,

但现在她显然是一位公主，一位见多识广的女性。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [ˌjuː 'es] [men] .
full of those devices which humble and confuse us men .
满的 的 那些 设备 哪个 谦逊的 和 迷惑 我们 男人 .

充满了那些让我们男人感到谦卑和困惑的手段。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kɔːrd] , [ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .
Somehow we selected , by mutual accord , a seat among the roses .
不知何故 我们 已选 , 经过 相互的 符合 , 一个 座位 之中 这 玫瑰 .

我们不知怎的，经双方同意，选了一个位于玫瑰丛中的座位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] ['mjuːzɪk] .
There was a small fountain , and the waters sang in a murmurous music .
那里 曾是 一个 小的 喷泉 , 和 这 水 唱 在 一个 低语 音乐 .

那里有一个小喷泉，水流发出潺潺的乐声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [soʊ][wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It seemed too early for words , so we drew our thoughts from the
它 似乎 也 早期的 为了 字 , 所以 我们 画 我们的 想法 从 这
['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .
marble and the water .
大理石 和 这 水 .

当时似乎还不是时候，所以我们从大理石和水中汲取灵感。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
As for me , I looked at , but did not see , the fountain .
作为 为了 我 , 我 看起来 在 , 但 做过 不是 看 , 这 喷泉 .

至于我，我看了看，却没看到喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [siːn] .
It was another scene .
它 曾是 其他 场景 .

这是另一幕景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊziz] [gruː] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] .
There was a garden , in which the roses grew in beautiful disorder .
那里 曾是 一个 花园 , 在 哪个 这 玫瑰 生长 在 美丽的 紊乱 .

那里有一个花园，玫瑰花在里面杂乱地生长，却别有一番美感。

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ˈstræɡəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃesˌnʌt] .
The sunbeams straggled through the chestnuts .
这 阳光 散落的 通过 这 栗子 .
阳光透过栗树林洒下斑驳的光影。

[nɪr] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvər] [muːvd] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmædʒəsti] .
Near by a wide river moved slowly , and with a certain majesty .
靠近 经过 一个 宽的 河 已搬 缓慢地 , 和 和 一个 肯定 威严 .
附近有一条宽阔的河流缓缓流淌，颇具雄伟气势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
There was a man and a woman in the garden .
那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士 在 这 花园 .
花园里有一男一女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌlɪŋ] [ˈroʊziz] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
She was culling roses , while the man looked on with admiring eyes .
她 曾是 淘汰 玫瑰 , 尽管 这 男人 看起来 在 和 钦佩 眼睛 .
她正在采摘玫瑰，而那个男人则用欣赏的目光看着她。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [driːm] .
" Yes , " said the Princess , " all that was a pretty dream .
" 是的 , " 说 这 公主 , " 全部 那 曾是 一个 漂亮的 梦 .
“是的,”公主说,“那都是一场美丽的梦。”

[ˈɡretʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn]
Gretchen was a fairy ; and now she has gone from your life and mine
格雷琴 曾是 一个 仙女 ; 和 现在 她 有 已消失 从 你的 生活 和 矿
— [fərˈevər] .
— forever .
— 永远 .
格雷琴是个仙女；如今她已永远地离开了你我的生活。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][proʊˈzeɪɪk][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
My dear friend , it is a prosaic age we live in .
我的 亲爱的 朋友 , 它 是 一个 平淡无奇 年龄 我们 居住 在 .
亲爱的朋友，我们生活在一个平淡无奇的时代。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fərˈɡet] [ænd; ənd] [driːm] ; [bʌt; bət] [driːmz] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈriːəl] .
Sometimes we forget and dream ; but dreams are unreal .
有时 我们 忘记 和 梦 ; 但 梦境 是 虚幻 .
有时我们会忘记现实，沉浸于梦境；但梦境是不真实的。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] [ɪn][ˈæftər] [deɪz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;
Perhaps a flash of it comes back in after days , that is all ;
也许 一个 闪光 的 它 来 后退 在 后 天 , 那 是 全部 ;
或许几天后，它会以某种闪现的记忆出现，仅此而已；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and we remember that it was a dream , and nothing more .
和 我们 记住 那 它 曾是 一个 梦 , 和 没有什么 更多的 .
我们记得那只是一场梦，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɡɑːd] [dɪˈzaɪnz] [ˌjuː ˈes] ,
It is true that God designs us ,
它 是 真的 那 上帝 设计 我们 ,
上帝的确设计了我们，这是事实。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][moʊldz][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [feɪt] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] .
but the world molds us and fate puts on the finishing touches .
但 这 世界 模具 我们 和 命运 放置 在 这 精加工 触摸 .
但世界塑造我们，命运则为我们画上最后的句号。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['wʌndər] - [strʌk] [feɪs] .

" She was smiling into my wonder - struck face .

" 她 曾是 微笑 进入 我的 想知道 - 击 脸 .

她对着我那张惊愕不已的脸微笑。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [waɪl] ['pæsɪŋ] .

" We all have duties to perform while passing .

" 我们 全部 有 职责 到 履行 尽管 通过 .

“我们每个人在人生的旅途中都有需要履行的职责。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['destiniz] [mæpt] [aʊt] [baɪ]['hjuːmən][hændz] ;

Some of us are born with destinies mapped out by human hands ;

一些 的 我们 是 出生 和 命运 已映射 出去 经过 人类 双手 ;

我们当中有些人的命运是人为安排的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] .

some of us are free to make life what we will .

一些 的 我们 是 自由的 到 制作 生活 什么 我们 将要 .

我们中的一些人可以自由地按照自己的意愿生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .

I am of the first order , and you are of the second .

我 是 的 这 第一的 命令 , 和 你 是 的 这 第二 .

我是第一类人，你是第二类人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk]

It is as impossible to join the one with the other as it is to make

它 是 作为 不可能的 到 加入 这 一 和 这 其他 作为 它 是 到 制作

['daiəmənds] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

diamonds out of charcoal and water .

钻石 出去 的 木炭 和 水 .

将二者结合起来是不可能的，就像用木炭和水制造钻石一样。

[bɪ'twiːn] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]

Between Gretchen and the Princess Hildegarde of Hohenphalia there is as much

之间 格雷琴 和 这 公主 希尔德加德 的 - 那里 是 作为 很多

['dɪfrəns] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] — [wʌt] ['sɪməli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][juːz] ?

difference as there is between — what simile shall I use ?

不同之处 作为 那里 是 之间 — 什么 明喻 将 我 使用 ?

格雷琴和霍亨法利亚的希尔德加德公主之间有着天壤之别——我该用什么比喻呢?

— [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

— the possible and the impossible ? "

— 这 可能的 和 这 不可能的 ? "

——可能与不可能?

" ['gretʃən] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

" Gretchen — " I began .

" 格雷琴 — " 我 开始 .

“格雷琴——”我开口道。

" ['gretʃən] ?

" Gretchen ?

" 格雷琴 ?

“格雷琴? ”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] [ə'mjuːzidli] .

" The Princess laughed amusedly .

" 这 公主 笑了 饶有兴致地 .

公主笑了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [floʊn] .
" She is flown .
" 她 是 飞行 .

她被空运了。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .
I beg you not to waste a thought on her memory .
我 求 你 不是 到 浪费 一个 想法 在 她 记忆 .

我恳求你不要浪费时间去缅怀她。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['bædli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Things were going badly for me .
" 事物 是 去 糟糕 为了 我 .

“我的处境很糟糕。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [muːd] .
I did not understand the mood .
我 做过 不是 理解 这 情绪 .

我没能理解当时的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [pʊr] - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]
It brought to mind the woman poor Hillars had described to me in his
它 带来 到 头脑 这 女士 贫穷的 - 有 描述 到 我 在 他的
[ruːmz; rʊmz] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] .
rooms that night in London .
房间 那 夜晚 在 伦敦 .

这让我想起了那天晚上在伦敦，可怜的希拉尔斯在他的房间里向我描述的那个女人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .
I saw that I was losing something , so I made what I thought a bold stroke .
我 锯 那 我 曾是 输 某物 , 所以 我 制成 什么 我 想法 一个 大胆的 中风 .

我意识到自己正在失去一些东西，于是我做出了我认为大胆的举动。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .
I took from my pocket a withered rose .
我 采取 从 我的 口袋 一个 干枯 玫瑰 .

我从口袋里掏出一朵枯萎的玫瑰。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I turned it from one hand to the other .
我 转向 它 从 一 手 到 这 其他 .

我把它从一只手换到另一只手上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wen] ['gretʃən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]
" It appears that when Gretchen gave me this it was as an emblem of
" 它 出现 那 什么时候 格雷琴 给予 我 这 它 曾是 作为 一个 徽 的
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

“看来格雷琴送给我这个，是作为她爱的象征。”

[stɪl] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
Still , I gave her all my heart . "
仍然 , 我 给予 她 全部 我的 心 . "

然而，我还是把全部的爱都给了她。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [hɛə] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
" If that be the emblem of her love , Herr , throw it away ;
" 如果 那 是 这 徽 的 她 爱 , 先生 , 扔 它 离开 ;

“如果那是她爱情的象征，先生，那就把它扔掉吧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] . "
it is not worth the keeping . "
它 是 不是 值得 这 保持 . "

不值得保留。

" [ænd; ənd] [ˈɡretʃən] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [wʌns] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" And Gretchen sent me a letter once , " I went on .
" 和 格雷琴 发送 我 一个 信 一次 , " 我 去 在 .

“格雷琴曾经给我写过一封信,”我接着说。

" [ɑː] , [wʌt] [ˌɪndɪˈskreʃn] ! "
" Ah , what indiscretion ! "
" 啊 , 什么 轻率 ! "

“啊，真是失策！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈɡæn] [wɪð; wɪθ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsentəns] .
" It began with ' I love you , ' and ended with that sentence .
" 它 开始 和 - 我 爱 你 , - 和 结束 和 那 句子 .

“一切始于‘我爱你’，也终于这句话。”

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɪsɪz] . "
I have worn the writing away with my kisses . "
我 有 磨损 这 写作 离开 和 我的 吻 . "

我的吻已经把字迹磨掉了。

" [haʊ] [sʌm; səm] [men] [weɪst] [ðer; ðər] [ˈenədʒiz] ! "
" How some men waste their energies ! "
" 如何 一些 男人 浪费 他们的 能量 ! "

有些人真是浪费精力！

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
" Your Highness , " said I , putting the rose back into my pocket ,
" 你的 高度 , " 说 我 , 推杆 这 玫瑰 后退 进入 我的 口袋 ,

“殿下,”我一边说着，一边把玫瑰放回口袋里。

" [dɪd] [ˈɡretʃən] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə; eɪ][ˈduːəl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][laɪf]
" did Gretchen ever tell you how she fought a duel for me because her life
" 做过 格雷琴 曾经 告诉 你 如何 她 战斗 一个 决斗 为了 我 因为 她 生活
[wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [maɪn] ?
was less to her than mine ?
曾是 较少的 到 她 比 矿 ?

“格雷琴有没有跟你说过，她为了我跟人决斗，因为在她看来，她的命比我的命更重要？”

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [-] [smaɪl] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrifəst]
" The Princess Hildegarde's smile stiffened and her eyes closed for the briefest
" 这 公主 希尔德加德的 微笑 僵硬 和 她 眼睛 关闭 为了 这 最简短
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“希尔德加德公主的笑容僵住了，她闭上眼睛，时间只过了一瞬间。”

" [ɑː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈɡet] [ðæt] [naɪt] !
" Ah , shall I ever forget that night !
" 啊 , 将 我 曾经 忘记 那 夜晚 !

“啊，我怎能忘记那个夜晚！”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
" said I . " I held her to my heart and kissed her on the lips .
" 说 我 . " 我 握住 她 到 我的 心 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

“我说。“我把她抱在怀里，吻了她的嘴唇。

[aɪ][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['hæpi] .
I was supremely happy .
我 曾是 至高无上 快乐的 .

我无比开心。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [wʌn]
Your Highness has never known what a thing of joy it is to kiss the one
你的 高度 有 绝不 已知 什么 一个 事物 的 喜悦 它 是 到 吻 这 一
[juː; jʊ] [lʌv] .
you love .
你 爱 .

殿下从未体会过亲吻心爱之人是多么幸福的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['destiniz]
It is one of those things which are denied to people who have their destinies
它 是 一 的 那些 事物 哪个 是 否认 到 人们 WHO 有 他们的 命运
[mæpt] [aʊt] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] .
mapped out by human hands .
已映射 出去 经过 人类 双手 .

这是那些命运由人为安排的人所无法拥有的东西之一。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [fæn] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" The Princess opened her fan and hid her lips .
" 这 公主 打开 她 扇子 和 隐藏 她 嘴唇 .

公主展开扇子，遮住了嘴唇。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] ['gretʃən] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
" And do you know , " I continued , " when Gretchen went away I had a
" 和 做 你 知道 , " 我 持续 , " 什么时候 格雷琴 去 离开 我 有 一个
['wʌndərf(ə)l] [driːm] ? "
wonderful dream ? "
精彩的 梦 ? "

“你知道吗，”我继续说道，“格雷琴离开后，我做了一个美梦？”

" [ə; eɪ] [driːm] ?
" A dream ?
" 一个 梦 ?

“一个梦？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" [ðə; ði] [fæn] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
" The fan was waving to and fro .
" 这 扇子 曾是 挥手 到 和 弗 .

“那位粉丝一直在挥手。”

" [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [keɪm] [ɪn] ['grɛtʃənz] [pleɪs] ,
" I dreamed that a Princess came in Gretchen's place ,
" 我 梦见 那 一个 公主 来了 在 格雷琴的 地方 ,

我梦见一位公主代替了格雷琴，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː]
and she threw her arms around my neck and kissed me of her own free
和 她 扔 她 武器 大约 我的 脖子 和 亲吻 我 的 她 自己的 自由的
[wɪl] . "
will . "
将要 . "

她主动搂住我的脖子，吻了我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [hɛə] ?
" And what did she say , Herr ?
" 和 什么 做过 她 说 , 先生 ?

“她说了什么，先生? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['grɛtʃənz] .
" Certainly the voice was growing more like Gretchen's .
" 当然 这 嗓音 曾是 生长 更多的 喜欢 格雷琴的 .

“当然，这个声音越来越像格雷琴的声音了。”

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [driːm] ['prɪnses] [hæd; həd] [sed] [wʊd] [ʌn'duː][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]
To tell her what the dream Princess had said would undo all I had thus far
到 告诉 她 什么 这 梦 公主 有 说 会 撤销 全部 我 有 因此 远的
[ə'kɑːmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

告诉她梦中公主说过的话，会让我之前所做的一切都付诸东流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
which was too little .
哪个 曾是 也 小的 .

这远远不够。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [aɪ] .
" It will not interest Your Highness , " said I .
" 它 将要 不是 兴趣 你的 高度 , " 说 我 .

“殿下对此不会感兴趣,”我说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tell me what she said ; I command it !
" 告诉 我 什么 她 说 ; 我 命令 它 !

“告诉我她说了什么；我命令你！ ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" And now I was sure that there was a falter in her voice .
" 和 现在 我 曾是 当然 那 那里 曾是 一个 犹豫不决 在 她 嗓音 .

“现在我确信她的声音里有一丝颤抖。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
" She said — she said that she loved me . "
" 她 说 — 她 说 那 她 喜爱 我 . "

她说——她说她爱我。

" [kən'tɪnjuː] . "
" Continue . "
" 继续 . "

“继续。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ɑːnər] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]
" And that , as she was a Princess and — and honor bound , it
" 和 那 , 作为 她 曾是 一个 公主 和 — 和 荣誉 边界 , 它
[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .
could never be .
可以 绝不 是 .

“而她是一位公主，受荣誉约束，这绝不可能发生。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I had to say it .
" 我 有 到 说 它 .

我不得不说出来。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
" That is it ; that is it .
" 那 是 它 ; 那 是 它 .

就这样，就这样了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] .
It could never be .
它 可以 绝不 是 .

这绝不可能。

[ˈgretʃən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
Gretchen is no more .
格雷琴 是 不 更多的 .

格雷琴已经不在人世了。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˈprɪnses] [huː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] —
Princess who , you say , came to you in a dream was then but a woman —
公主 WHO , 你 说 , 来了 到 你 在 一个 梦 曾是 然后 但 一个 女士 —
"
"
"

你说，梦中出现的公主当时还只是个普通的女子——

" [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" Aye , and such a woman !
" 是的 , 和 这样的 一个 女士 !

“是啊，真是个好女人！”

" [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [æz; əz][gɑːd] [ˈhiːrz] [ˌem ˈiː] ,
" As God hears me ,
" 作为 上帝 听到 我 ,

“上帝听见了，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
I would give ten years of my life to hold her again in my arms ,
我 会 给 十 年 的 我的 生活 到 抓住 她 再次 在 我的 武器 ,

我愿意用十年的生命换取再次将她拥入怀中。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
to kiss her lips , to hear her say that she loved me .
到 吻 她 嘴唇 , 到 听到 她 说 那 她 喜爱 我 .

亲吻她的嘴唇，听她说她爱我。

[bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
But , pardon me , what were you going to say ? "
但 , 赦免 我 , 什么 是 你 去 到 说 ? "

不好意思，您刚才想说什么？

"	[jʊr; jər]	[driːm]	['prɪnses]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[ɑː]	,	[wel]	;	[ðɪs]	[ɪz]	['tuːzdeɪ]	;
"	**Your**	**dream**	**Princess**	**was**	**but**	**a**	**woman**	**—**	**ah**	**,**	**well**	**;**	**this**	**is**	**Tuesday**	**;**
"	你的	梦	公主	曾是	但	一个	女士	—	啊	,	出色地	;	这	是	周二	;

“你梦中的公主不过是个女人——啊，好吧；今天是星期二；

['θɜːrzdeɪ]	[æt; ət]	[nuːn]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[wed]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
Thursday	**at**	**noon**	**she**	**will**	**wed**	**the**	**Prince**	**.**
周四	在	中午	她	将要	结婚	这	王子	.

星期四中午，她将与王子举行婚礼。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	.	"
It	**is**	**written**	**.**	**"**
它	是	书面	.	"

经上记着说。

"	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!
"	**The**	**devil**	**!**
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！”

"	[aɪ]	[let]	[slɪp]	.
"	**I**	**let**	**slip**	**.**
"	我	让	滑	.

我失言了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	[ə'gen]	.
I	**was**	**at**	**the**	**start**	**again**	**.**
我	曾是	在	这	开始	再次	.

我又回到了起点。

"	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'dʒʌstɪs]	.	"
"	**Sir**	**,**	**you**	**do**	**him**	**injustice**	**.**	**"**
"	先生	,	你	做	他	不公正	.	"

“先生，您对他不公平。”

"	[huː]	?	—	[ðə; ði]	[prɪns]	?	"	['sævɪdʒli]	.
"	**Who**	**?**	**—**	**the**	**Prince**	**?**	**"**	**savagely**	**.**
"	WHO	?	—	这	王子	?	"	野蛮地	.

“谁？——王子吗？”他恶狠狠地问道。

"	[noʊ]	;	[ðə; ði]	—	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!
"	**No**	**;**	**the**	**—**	**the**	**devil**	**!**
"	不	;	这	—	这	魔鬼	!

“不；那个——那个魔鬼！

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fʊli]	[rɪ'kʌvərd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['wepən]	[left]	.
"	**She**	**had**	**fully**	**recovered**	**,**	**and**	**I**	**had**	**no**	**weapon**	**left**	**.**
"	她	有	完全	恢复	,	和	我	有	不	武器	左边	.

“她已经完全康复了，而我也没有武器了。”

"	['gretʃən]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	['riːəli]	['evər]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?
"	**Gretchen**	**,**	**did**	**you**	**really**	**ever**	**love**	**me**	**?**
"	格雷琴	,	做过	你	真的	曾经	爱	我	?

格雷琴，你真的爱过我吗？

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

"	[noʊ]	;	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	[dɪd]	.
"	**No**	**;**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**you**	**did**	**.**
"	不	;	我	做	不是	相信	你	做过	.

不，我不相信你做了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [prɪns] ,
If you had loved me , what to you would have been a King , a Prince ,
如果 你 有 喜爱 我 ， 什么 到 你 会 有 到过 一个 国王 ， 一个 王子 ，
[ə; eɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ?
a principality ?
一个 公国 ?

如果你爱我，那么对你来说，国王、王子、公国又算得了什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [huː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋd] ?
If you broke that promise who would be wronged ?
如果 你 打破 那 承诺 WHO 会 是 冤枉 ?

如果你违背了那个承诺，谁会受到伤害?

[nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] . "
Not the King , not the Prince . "
不是 这 国王 ， 不是 这 王子 . "

不是国王，也不是王子。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈraɪzɪŋ] ,
" No , I should not have wronged them , but , " said the Princess rising ,
" 不 ， 我 应该 不是 有 冤枉 他们 ， 但 ， " 说 这 公主 上升 ，

“不，我不该那样伤害他们，但是,”公主起身说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɔːŋd] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [prəˈtekt] ;
" I should have wronged my people whom I have sworn to protect ;
" 我 应该 有 冤枉 我的 人们 谁 我 有 宣誓 到 保护 ；

“我本应辜负我发誓要保护的人民;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɔːŋd] [maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
I should have wronged my own sense of honor ;
我 应该 有 冤枉 我的 自己的 感觉 的 荣誉 ；

我本该违背自己的荣誉感;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [ðoʊz] [taɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hoʊld] [dɪr] [ænd; ənd]
I should have broken those ties which I have sworn to hold dear and
我 应该 有 破碎的 那些 领带 哪个 我 有 宣誓 到 抓住 亲爱的 和
[ˈpreʃəs] [æz; əz][maɪ] [laɪf] ;
precious as my life ;
宝贵的 作为 我的 生活 ；

我本该斩断那些我曾发誓要视若珍宝的羁绊;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈseɪkən] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈduːti] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] —
I should have forsaken a sacred duty for something I was not sure of —
我 应该 有 被遗弃的 一个 神圣 责任 为了 某物 我 曾是 不是 当然 的 —
[ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] ! "
a man's love ! "
一个 男人的 爱 ! "

我竟然为了一个不确定的事情——一个男人的爱——而放弃了神圣的职责!

" [ˈgretʃən] ! "
" Gretchen ! "
" 格雷琴 ! "

“格雷琴！”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈkruːəl] ?
" Am I cruel ?
" 是 我 残忍的 ?

我残忍吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

"	['filis]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	.
"	**Phyllis**	**stood**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**conservatory**	**.**
"	菲利斯	站立	在	这	其他	结尾	的	这	温室	.

菲利斯站在温室的另一端。

"	[dʌz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	[rɪ'kɜːr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	['wʊmən]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	?
"	**Does**	**not**	**there**	**recur**	**to**	**you**	**some**	**other**	**woman**	**you**	**have**	**loved**	**?**
"	做	不是	那里	复发	到	你	一些	其他	女士	你	有	喜爱	?

难道你没有想起你曾经爱过的其他女人吗?

[juː; jʊ]	[stɑːrt]	.
You	**start**	**.**
你	开始	.

你先开始。

[kʌm]	;	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['gretʃən]	[piːk]	?
Come	**;**	**was**	**not**	**your**	**love**	**for**	**Gretchen**	**pique**	**?**
来	;	曾是	不是	你的	爱	为了	格雷琴	激起	?

拜托，你对格雷琴的爱难道不是出于嫉妒吗?

[huː]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[ðʌs]	['mɪrɚz]	[maɪ]	[oʊn]	['laɪknəs]	?
Who	**is**	**she**	**who**	**thus**	**mirrors**	**my**	**own**	**likeness**	**?**
WHO	是	她	WHO	因此	镜子	我的	自己的	相似	?

她是谁？她竟与我如此相像?

[huː'evər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	!
Whoever	**she**	**is**	**,**	**she**	**loves**	**you**	**!**
谁	她	是	,	她	爱	你	!

无论她是谁，她都爱你!

[let]	[ˌjuː 'es]	[rɪ'tɜːrn]	;	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[mɪst]	.
Let	**us**	**return**	**;**	**I**	**shall**	**be**	**missed**	**.**
让	我们	返回	;	我	将	是	错过	.

我们回去吧；我会想念我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)
第13/16页

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[huː]	[spoʊk]	.
"	**It**	**was**	**not**	**the**	**woman**	**but**	**the**	**Princess**	**who**	**spoke**	**.**
"	它	曾是	不是	这	女士	但	这	公主	WHO	辐	.

“说话的不是那位女士，而是公主。”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['breɪkɪŋ]	[tuː]	['hɑːrts]	!
"	**You**	**are**	**breaking**	**two**	**hearts**	**!**
"	你	是	打破	二	心	!

你伤了两个人的心！

"	[aɪ]	[kraɪd]	,	[maɪ]	[vɔɪs]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['æŋgər]	.
"	**I**	**cried**	**,**	**my**	**voice**	**full**	**of**	**disappointment**	**,**	**passion**	**and**	**anger**	**.**
"	我	哭	,	我的	嗓音	满的	的	失望	,	热情	和	愤怒	.

“我哭了，我的声音里充满了失望、激情和愤怒。”

"	[tuː]	?
"	**Two**	**?**
"	二	?

“二?

[pər'hæps]	;	[bʌt; bət]	[jɔːrz]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['kaʊntɪd]	.	"
Perhaps	**;**	**but**	**yours**	**will**	**not**	**be**	**counted**	**.**	**"**
也许	;	但	你的	将要	不是	是	计数	.	"

也许吧；但你的不会被算在内。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	—	"
"	**You**	**are**	**—**	**"**
"	你	是	—	"

“你是-”

"	[preɪ]	,	[duː]	[nɑːt]	[luːz]	[jʊr; jər]	['tempər]	,	"	['aɪsɪli]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[swept]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['entrəns]	.
"	**Pray**	**,**	**do**	**not**	**lose**	**your**	**temper**	**,**	**"**	**icily**	**;**	**and**	**she**	**swept**	**toward**	**the**	**entrance**	**.**
"	祈祷	,	做	不是	失去	你的	脾气	,	"	冰冷地	;	和	她	扫荡	朝向	这	入口	.

“求求你，别发脾气，”她冷冷地说；然后径直走向门口。

[aɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	.
I	**had**	**lost**	**.**
我	有	丢失的	.

我输了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[druː]	[nɪr]	[tuː; tə]	['filis]	[ðə; ði]	[braʊn]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[met]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[griːn]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
As	**the**	**Princess**	**drew**	**near**	**to**	**Phyllis**	**the**	**brown**	**eyes**	**of**	**the**	**one**	**met**	**the**	**blue**	**-**	**green**	**eyes**	**of**	**the**	**other**	**.**
作为	这	公主	画	靠近	到	菲利斯	这	棕色的	眼睛	的	这	一	遇见	这	蓝色的	-	绿色的	眼睛	的	这	其他	.

当公主走近菲利斯时，她们的棕色眼睛对视着。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ɑːn]	['fɪlɪsɪz]	[lɪps]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɑːn]	['grɛtʃənz]	;	[bəuθ]	[peɪld]	.
There	**was**	**almost**	**an**	**exclamation**	**on**	**Phyllis's**	**lips**	**;**	**there**	**was**	**almost**	**a**	**question**	**on**	**Gretchen's**	**;**	**both**	**paled**	**.**
那里	曾是	几乎	一个	感叹	在	菲利斯的	嘴唇	;	那里	曾是	几乎	一个	问题	在	格雷琴的	;	两个都	苍白	.

菲利斯几乎要惊呼出声；格雷琴几乎要问出一个问题；两人脸色都变得苍白。

['filis] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ['gretʃən] [dɪd][nɑːt] , [waɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [keɪm] .
Phyllis understood , but Gretchen did not , why the impulse to speak came .
菲利斯 理解 , 但 格雷琴 做过 不是 , 为什么 这 冲动 到 说话 来了 .
菲利斯明白了，但格雷琴不明白，为什么会突然有说话的冲动。

[ðen] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] ['filis] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
Then the brown eyes of Phyllis turned their penetrating gaze to my own eyes ,
然后 这 棕色的 眼睛 的 菲利斯 转向 他们的 渗透 目光 到 我的 自己的 眼睛 ,
然后，菲利斯那双棕色的眼睛转向了我，目光锐利而锐利。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃɪft] .
which I was compelled to shift .
哪个 我 曾是 被迫 到 转移 .
我不得不做出改变。

[aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn] .
I bowed , and the Princess and I passed on .
我 鞠躬 , 和 这 公主 和 我 通过了 在 .
我鞠了一躬，然后和公主一起离开了。

[baɪ][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [prɪns] .
By the grand staircase we ran into the Prince .
经过 这 盛大 楼梯 我们 跑 进入 这 王子 .
我们在宏伟的楼梯旁偶遇了王子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [er] .
His face wore a dissatisfied air .
他的 脸 穿着 一个 不满 空气 .
他脸上露出不满的神色。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['gretʃən] .
" I was looking for Your Highness , " he said to Gretchen .
" 我 曾是 寻找 为了 你的 高度 , " 他 说 到 格雷琴 .
“我正在找殿下，”他对格雷琴说。

" [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
" Your carriage is at the curb .
" 你的 运输 是 在 这 抑制 .
您的马车已停在路边。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
Permit me to assist you .
允许 我 到 协助 你 .
请允许我协助您。

[ɑː] , [jes] , " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɛə] ['winθrəp] .
Ah , yes , " in English , " it is Herr Winthrop .
啊 , 是的 , " 在 英语 , " 它 是 先生 温斯罗普 .
啊，是的，用英语来说，是温斯罗普先生。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [tɪl]
I regret that the interview of to - morrow will have to be postponed till
我 后悔 那 这 面试 的 到 - 明天 将要 有 到 是 推迟 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday . "
周一 . "
很遗憾，原定于明天的面试不得不推迟到周一。

" ['eni] [taɪm] , " [sed] [aɪ] , ['wɑtʃɪŋ] ['gretʃən] [huːz] [aɪz] ['waidnd] , " [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
" Any time , " said I , watching Gretchen whose eyes widened , " will be agreeable to
" 任何 时间 , " 说 我 , 观看 格雷琴 谁 眼睛 扩大 , " 将要 是 同意 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“任何时候，”我看着格雷琴，她的眼睛睁得大大的，我说，“我都乐意。

" ['gretʃən] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] .
" Gretchen made as though to speak , but the Prince anticipated her .
" 格雷琴 制成 作为 尽管 到 说话 , 但 这 王子 预期 她 .

格雷琴似乎想说话，但王子抢先一步说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [hɛə]
" It is merely a little discussion , Your Highness , " he said , " which Herr
" 它 是 仅仅 一个 小的 讨论 , 你的 高度 , " 他 说 , " 哪个 先生

“殿下，这只是一次小小的讨论，”他说，“先生……”

['winθrəp] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Winthrop and I left unfinished earlier in the evening .
温斯罗普 和 我 左边 未完成 早些时候 在 这 晚上 .

温斯罗普和我傍晚早些时候离开时，事情还没办完。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" On the way to the cloak room it kept running through my mind that I had
" 在 这 方式 到 这 披风 房间 它 保留 跑步 通过 我的 头脑 那 我 有
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

“去衣帽间的路上，我脑海里一直想着我丢了东西。”

['θɜːrzdeɪ] ? — [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ?
Thursday ? — she said Thursday was the day of her wedding ?
周四 ? — 她 说 周四 曾是 这 天 的 她 婚礼 ?

星期四？——她说星期四是她的婚礼日？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It would be an evil day for me .
它 会 是 一个 邪恶的 天 为了 我 .

对我来说，那将是极其糟糕的一天。

['pembruk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] .
Pembroke was in the cloak room .
彭布罗克 曾是 在 这 披风 房间 .

彭布罗克当时在衣帽间。

" ['goʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Going ? " he asked .
" 去 ? " 他 问 .

“要走吗？”他问。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [tə'geðər] .
" Well , let us go together .
" 出色地 , 让 我们 去 一起 .

“那我们一起去吧。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ['iːdʒɪpt][ɔːr][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
Where shall it be — Egypt or the steppes of
在哪里 将 它 是 — 埃及 或者 这 草原 的

它将在哪里——埃及还是草原？

[saɪ'bɪriə] ? "
Siberia ? "
西伯利亚 ? "

西伯利亚？

" [hoʊm] [fɜːrst] , " [sed] [aɪ] ; " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
" Home first , " said I ; " then we shall decide .
" 家 第一的 , " 说 我 ; " 然后 我们 将 决定 .

“先回家,”我说，“然后再做决定。”

" [wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi] [lɪt] [sɪ'gɑːrz] .
" When we got into the carriage we lit cigars .
" 什么时候 我们 得到 进入 这 运输 我们 点燃 雪茄 .

“我们上了马车后就点燃了雪茄。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['pembruk] [wʌz; wəz] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
For some reason Pembroke was less talkative than usual .
为了 一些 原因 彭布罗克 曾是 较少的 健谈 比 通常 .

不知何故，彭布罗克比平时沉默寡言。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [bluː] [ɪn] .
Suddenly he pulled down the window , and a gust of snow blew in .
突然 他 拉 向下 这 窗户 , 和 一个 阵风 的 雪 吹 在 .

他突然摇下车窗，一阵雪吹了进来。

[ðen] [ʌp] [went] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then up went the window again , but the cigar was gone .
然后 向上 去 这 窗户 再次 , 但 这 雪茄 曾是 已消失 .

然后窗户再次打开，但雪茄不见了。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
" Has anything gone wrong ?
" 有 任何事物 已消失 错误的 ?

“出什么事了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" - [wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] . . . .
" ' One more unfortunate . . . .
" - 一 更多的 不幸 . . . .

“又一个不幸的人……”

[meɪk] [noʊ] [diːp] ['skruːtəni] ! -
Make no deep scrutiny ! '
制作 不 深的 审查 ! -

不要进行深入审查！

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
" he quoted .
" 他 引 .

他引用道。

" [dʒæk] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Jack , she wouldn't think of it , not for a moment .
" 杰克 , 她 不会 思考 的 它 , 不是 为了 一个 片刻 .

“杰克，她想都不敢想，一刻也想不到。”

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [suːn] .
Perhaps I was a trifle too soon .
也许 我 曾是 一个 琐事 也 很快 .

或许我有点操之过急了。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪn'diːd] .
Yes , she is a Princess , indeed .
是的 , 她 是 一个 公主 , 的确 .

是的，她的确是一位公主。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['elifənts] [ænd; ənd]['taɪɡɚz] ; [its] ['seɪfər] . "
As for me , I shall go back to elephants and tigers ; it's safer . "
作为 为了 我 , 我 将 去 后退 到 大象 和 老虎 ; 它是 更安全 . "

至于我，我还是回去和大象老虎待在一起吧，那样更安全。

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] , - " [sed] [aɪ] . " [let] [ˌjuː 'es] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "
" ' The Bridge of Sighs , ' " said I . " Let us cross it for good and all . "
" - 这 桥 的 叹息 , - " 说 我 . " 让 我们 叉 它 为了 好的 和 全部 . "

“叹息桥，”我说，“让我们永远地跨过它吧。”

" [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [riːd] - [saɪz] [ə'brɪdʒd] . -
" And let it now read ' Sighs Abridged . '
" 和 让 它 现在 读 - 叹息 简略 . -

“现在就让它读作《叹息节选》吧。”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['saɪləntli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" He asked me no questions , and I silently thanked him .
" 他 问 我 不 问题 , 和 我 默默 谢谢 他 .

“他没有问我任何问题，我默默地向他道谢。”

[wʌns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
Once in our rooms ,
一次 在 我们的 房间 ,

进入房间后，

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['brændi] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][wʌn] " [huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ]
he drank a little more brandy than I thought good for one " who may or may
他 喝 一个 小的 更多的 白兰地 比 我 想法 好的 为了 一 " WHO 可能 或者 可能
[nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [jɪr] [aʊt] .
not live the year out .
不是 居住 这 年 出去 .

他喝的白兰地比我想象的要多一些，这对于一个“可能活不到年底”的人来说是件好事。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
" I told him so .
" 我 讲述 他 所以 .

我告诉过他。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [læft] .
And then I laughed .
和 然后 我 笑了 .

然后我就笑了。

[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[θi'ætrɪkli]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['læftər]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mɜːrθ]	
Both	**of**	**us**	**did**	**it**	**theatrically**	**;**	**it**	**was**	**laughter**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**mirth**	
两个都	的	我们	做过	它	戏剧性地	;	它	曾是	笑声	,	但	它	曾是	不是	欢笑	

.
.
.

我们俩的反应都很夸张；那是笑声，但不是真正的快乐。

"	['kʌz(ə)n]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ðæts]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	;	[let]	[ˌjuː 'es]	[læf]	.
"	**Cousin**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**that's**	**the**	**idea**	**;**	**let**	**us**	**laugh**	**.**
"	表哥	,	"	说	我	,	"	那就是	这	主意	;	让	我们	笑	.

“表哥,”我说，“就是这个意思；让我们笑一笑吧。”

[lʌv]	[meɪ]	[sɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊsɪl]	[ænd; ənd]	['ʃɪvər]	[tuː; tə]	[deθ]	.	"
Love	**may**	**sit**	**on**	**the**	**windowsill**	**and**	**shiver**	**to**	**death**	**.**	**"**
爱	可能	坐	在	这	窗台	和	颤抖	到	死亡	.	"

爱情或许会坐在窗台上，瑟瑟发抖地死去。

"	[ðæt]	['feloʊ]	[ə'nækriən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	"	[sed]	['pembruk]	.
"	**That**	**fellow**	**Anacreon**	**was**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**Pembroke**	**.**
"	那	同伴	阿那克里翁	曾是	一个	傻子	,	"	说	彭布罗克	.

“那个叫阿那克里翁的家伙是个傻瓜,”彭布罗克说道。

"	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	['viːnəs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
"	**If**	**the**	**child**	**of**	**Venus**	**had**	**been**	**left**	**then**	**and**	**there**	**,**
"	如果	这	孩子	的	金星	有	到过	左边	然后	和	那里	,

“如果维纳斯的孩子当时就被留在那里,

[wʌt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'vəːtid]	!
what	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**might**	**have**	**been**	**averted**	**!**
什么	一个	很多	的	麻烦	可能	有	到过	避免了	!

本来可以避免很多麻烦！

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	;	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	,	[ðə; ði]	[berz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊlvz]	?
What	**do**	**you**	**say**	**to**	**this**	**proposition**	**;**	**the**	**north**	**,**	**the**	**bears**	**and**	**the**	**wolves**	**?**
什么	做	你	说	到	这	主张	;	这	北	,	这	熊	和	这	狼	?

你对这个说法有什么看法：北方、熊和狼?

[aɪv]	[ə; eɪ]	[frend]	[huː]	[oʊnz]	[ə; eɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[bɑːks]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['bɔːrdər]	.
I've	**a**	**friend**	**who**	**owns**	**a**	**shooting**	**box**	**a**	**few**	**miles**	**across**	**the**	**border**	**.**
我已经	一个	朋友	WHO	拥有	一个	射击	盒子	一个	很少	英里	穿过	这	边界	.

我有个朋友在边境另一侧几英里处拥有一间射击场。

[ðeəz; ðəz]	[berz]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[wʊlvz]	[gə'lɔːr]	.
There's	**bears**	**and**	**gray**	**wolves**	**galore**	**.**
有	熊	和	灰色的	狼	数不胜数	.

这里熊和灰狼很多。

[eɪ]	?	"
Eh	**?**	**"**
嗯	?	"

嗯?

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[bʌt; bət]	[hæf]	-	['hɑːrtɪdli]	.
"	**I**	**must**	**get**	**back**	**to**	**work**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**but**	**half**	**-**	**heartedly**	**.**
"	我	必须	得到	后退	到	工作	,	"	说	我	,	但	一半	-	衷心地	.

“我得回去工作了,”我心不在焉地说。

"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[wɜːrk]	!
"	**To**	**the**	**devil**	**with**	**your**	**work**	**!**
"	到	这	魔鬼	和	你的	工作	!

“去你的工作吧！”

[θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
Throw it over .
扔 它 超过 .

把它扔过去。

[juːv] [ɡɑːt] ['mʌni] ; [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] ['ɡeɪnɪŋ] [juː; jʊ] [feɪm] .
You've got money ; your book is gaining you fame .
你已经 得到 钱 ; 你的 书 是 获得 你 名声 .

你有钱了；你的书让你出了名。

[wɒts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
What's a hundred dollars a week to you ,
是什么 一个 百 美元 一个 星期 到 你 ,

每周一百美元对你来说算什么？

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]
and jumping from one end of the continent to the other with only an
和 跳 从 一 结尾 的 这 大陆 到 这 其他 和 仅有的 一个
['aʊɝz] ['noʊtɪs] ? "
hour's notice ? "
小时 注意 ? "

而且只提前一个小时通知就要从大陆的一端跳到另一端？

" [aɪl] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'll sleep on it . "
" 患病的 睡觉 在 它 . "

“我再考虑一下。”

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ]
I'll go to bed now , and you can have the hearth and the tobacco
患病的 去 到 床 现在 , 和 你 能 有 这 炉 和 这 烟草
[tuː; tə] [jɔːr'self] . "
to yourself . "
到 你自己 . "

我要去睡觉了，壁炉和烟草都归你一个人用。

" [ɡʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ] .
" Good night , " said I .
" 好的 夜晚 , " 说 我 .

“晚安，”我说。

[jes] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
Yes , I wanted to be alone .
是的 , 我 通缉 到 是 独自的 .

是的，我只想一个人待着。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [smoʊk] .
But I did not smoke .
但 我 做过 不是 抽烟 .

但我没有抽烟。

[aɪ][sæt][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
I sat and stared into the flickering flames in the grate .
我 卫星 和 凝视 进入 这 闪烁 火焰 在 这 格特 .

我坐着，凝视着壁炉里摇曳的火焰。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['gretʃən] . . . .
I had lost Gretchen . . . .
我 有 丢失的 格雷琴 . . . .

我失去了格雷琴......

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] ,
To hold a woman in your arms , the woman you love , to kiss her lips ,
到 抓住 一个 女士 在 你的 武器 , 这 女士 你 爱 , 到 吻 她 嘴唇 ,

将你心爱的女人拥入怀中，亲吻她的嘴唇，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] !
and then to lose her !
和 然后 到 失去 她 !

然后又失去了她!

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd]
Oh , I knew that she loved me , but she was a Princess , and her word
哦 , 我 知道 那 她 喜爱 我 , 但 她 曾是 一个 公主 , 和 她 单词
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,

哦，我知道她爱我，但她是公主，她一诺千金。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
and it could not be .
和 它 可以 不是 是 .

但这不可能。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] ['mɔːrnfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [θɪk] [snoʊ] ['hwaɪtnd] [ðə; ði]
The wind sang mournfully over the sills of the window ; thick snow whitened the
这 风 唱 悲伤地 超过 这 门槛 的 这 窗户 ; 厚的 雪 漂白 这
[peɪnz] ;
panes ;
窗格 ;

风在窗台上哀鸣；厚厚的积雪将玻璃染成了白色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃimniz] . . . .
there was a humming in the chimneys . . . .
那里 曾是 一个 哼唱 在 这 烟囱 . . . .

烟囱里传来嗡嗡声......

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['filis] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . . . .
She was jealous of Phyllis ; that was why I knew that she loved me . . . .
她 曾是 嫉妒的 的 菲利斯 ; 那 曾是 为什么 我 知道 那 她 喜爱 我 . . . .

她嫉妒菲利斯；正因如此，我才知道她爱我......

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ; [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['sɪgnɪfaɪ] ? . . .
And the subtle change in Phyllis's demeanor towards me ; what did it signify ? . . .
和 这 微妙的 改变 在 菲利斯的 风度 向 我 ; 什么 做过 它 表示 ? . . .

菲利斯对我的态度发生了微妙的变化；这究竟意味着什么？

['gretʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pruːfs] [ðæt]
Gretchen was to be married Thursday because there were no proofs that
格雷琴 曾是 到 是 已婚 周四 因为 那里 是 不 证明 那
['filis] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪstər] . . . .
Phyllis was her sister . . . .
菲利斯 曾是 她 姐姐 . . . .

格雷琴原定于周四结婚，因为没有证据证明菲利斯是她的妹妹。

[wʌt] [ɪf] ['gretʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['filis] , [ænd; ənd] ['filis] [hæd; həd] [bɪn] ['gretʃən] . . . .
What if Gretchen had been Phyllis , and Phyllis had been Gretchen . . . .
什么 如果 格雷琴 有 到过 菲利斯 , 和 菲利斯 有 到过 格雷琴 . . . .

如果格雷琴是菲利斯，菲利斯是格雷琴......

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪ] [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
I threw some more coals on the fire .
我 扔 一些 更多的 煤炭 在 这 火 .

我又往火里加了一些煤。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .
The candle sank in the socket .
这 蜡烛 沉没 在 这 插座 .

蜡烛沉入了烛台中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi] [men] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd]
There are some things we men cannot understand ; the sea , the heavens and
那里 是 一些 事物 我们 男人 不能 理解 ; 这 海 , 这 天 和
['wʊmən] . . . .
woman . . . .
女士 . . . .

有些事物我们男人无法理解，比如大海、天空和女人……

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [brɔːt] [bəʊθ] [hændz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
Suddenly I brought both hands down on my knees .
突然 我 带来 两个都 双手 向下 在 我的 膝盖 .

我突然双手撑在膝盖上。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] !
The innkeeper !
这 旅店老板 !

旅店老板！

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] !
The innkeeper !
这 旅店老板 !

旅店老板！

[hiː; hi] [nuː] !
He knew !
他 知道 !

他知道！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [taɪm] [teiblz] .
In a moment I was rummaging through the stack of time tables .
在 一个 片刻 我 曾是 翻找 通过 这 堆 的 时间 表格 .

片刻之后，我便开始翻找那一叠课程表。

[ðə; ði][nekst] [saʊθ] - [baʊnd] [treɪn] [left] [æt; ət][θriː] : - .
The next south - bound train left at 3 : 20 .
这 下一个 南 - 边界 火车 左边 在 3 : - .

下一班南行列车于3点20分发车。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [ˌtuː'tuː] : - .
I looked at the clock ; 2 : 20 .
我 看起来 在 这 钟 ; 2 : - .

我看了一眼钟；2点20分。

[maɪ] [dres] [suːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə][flai] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['veriəs] [tʃerz] .
My dress suit began to fly around on various chairs .
我的 裙子 套装 开始 到 飞 大约 在 各种各样的 椅子 .

我的礼服裙开始在不同的椅子上乱飞。

[jes] ; [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Yes ; how simple it was !
是的 ; 如何 简单的 它 曾是 !

是的，就这么简单！

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [nuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
The innkeeper knew ; he had known it all these years .
这 旅店老板 知道 ; 他 有 已知 它 全部 这些 年 .

旅店老板知道；他这些年来一直都知道。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [waɪt] [krə'væt]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [taɪ] .
I threw my white cravat onto the table and picked up the most convenient tie .
我 扔 我的 白色的 领结 到 这 桌子 和 挑选 向上 这 最多 方便的 领带 .

我把白色领巾扔到桌子上，然后拿起最方便的领带。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest]
In ten minutes from the time the idea came to me I was completely dressed
在 十 分钟 从 这 时间 这 主意 来了 到 我 我 曾是 完全地 穿着
[ɪn] ['trævlɪŋ] ['gɑːrmənts] .
in traveling garments .
在 旅行 服装 .

从我萌生这个想法到我穿戴好旅行服装，只用了十分钟时间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
I had a day and a half .
我 有 一个 天 和 一个 一半 .

我有一天半的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['twenti] ['aʊərz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
It would take twenty hours to fetch the innkeeper .
它 会 拿 二十 小时 到 拿来 这 旅店老板 .

请客栈老板过来需要二十个小时。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
I refused to entertain the possibility of not finding him at the inn .
我 拒绝 到 招待 这 可能性 的 不是 寻找 他 在 这 客栈 .

我无法接受在旅店里找不到他的可能性。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] -
I swore to heaven that the nuptials of the Princess Hildegarde of Hohenphalia
我 发誓 到 天堂 那 这 婚礼 的 这 公主 希尔德加德 的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ɜːnst][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [nuːn] ,
and the Prince Ernst of Wortumborg should not be celebrated at noon ,
和 这 王子 恩斯特 的 - 应该 不是 是 著名 在 中午 ,

我向上帝发誓，霍亨法利亚的希尔德加德公主和沃图姆堡的恩斯特王子的婚礼绝不应该在正午举行。

['θɜːrzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

周四。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
I went into the bedroom .
我 去 进入 这 卧室 .

我走进卧室。

" ['pembruk] ? "
" Pembroke ? "
" 彭布罗克 ? "

“彭布罗克？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [keɪm] [ˈdraʊzɪli] .
" What is it ? " came drowsily .
" 什么 是 它 ? " 来了 昏昏欲睡地 .

“什么事？”他睡眼惺忪地问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] . "
" I am going on a journey . "
" 我 是 去 在 一个 旅行 . "

“我要去旅行了。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈɔːrdərz][juː; jʊ][ɡet] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" One of those cursed orders you get every other day ? " he asked .
" 一 的 那些 被诅咒的 订单 你 得到 每一个 其他 天 ? " 他 问 .

“又是那种隔三差五就会接到的讨厌的订单吗？”他问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[its] [wʌn][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ðɪs] [taɪm] .
It's one on my own account this time .
它是 一 在 我的 自己的 帐户 这 时间 .

这次是我自己注册的账号。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
I shall be back in twenty - four hours .
我 将 是 后退 在 二十 - 四 小时 .

我将在二十四小时后回来。

[ˌɡudˈbai] !
Goodby !
再见 !

再见!

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
" And I left him there , blinking in the dim light of the candle .
" 和 我 左边 他 那里 , 眨眼 在 这 暗淡 光 的 这 蜡烛 .

“然后我就把他留在那里，让他对着昏暗的烛光眨着眼睛。”

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I rushed into the street and looked up and down it .
我 匆忙 进入 这 街道 和 看起来 向上 和 向下 它 .

我冲到街上，上下打量着街道。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [saɪt] .
Not a vehicle in sight .
不是 一个 车辆 在 视线 .

周围没有一辆车。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I must run for it .
我 必须 跑步 为了 它 .

我必须赶紧跑。

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
The railway station was a long way off .
这 铁路 车站 曾是 一个 长的 方式 离开 .

火车站很远。

[ə; eɪ] [faɪn] [snoʊ] [peltid] [maɪ] [feɪs] .
A fine snow pelted my face .
一个 美好的 雪 被毛皮覆盖 我的 脸 .

细雪拍打在我的脸上。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][læmp][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .
I stopped at the first lamp and pulled out my watch .
我 停止 在 这 第一的 灯 和 拉 出去 我的 手表 .

我停在第一盏路灯前，掏出手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .
It was twenty minutes to three .
它 曾是 二十 分钟 到 三 .

当时是三点差二十分。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [teiblz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ?
What if the time - tables had been changed ?
什么 如果 这 时间 - 表格 有 到过 已更改 ?

如果时间表改了会怎样?

[ə; eɪ] [prer] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
A prayer rose to my lips ; there was so much in the balance .
一个 祷告 玫瑰 到 我的 嘴唇 ; 那里 曾是 所以 很多 在 这 平衡 .

我情不自禁地祈祷起来；事关重大。

[daʊn] [ðɪs] [striːt] [aɪ] [ræn] , [ˈraʊndɪŋ] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ðæt] .
Down this street I ran , rounding this corner and that .
向下 这 街道 我 跑 , 四舍五入 这 角落 和 那 .

我沿着这条街跑，绕过这个街角，又绕过那个街角。

[aɪ] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈstuːd(ə)nt] , [huː] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgʌtər] .
I knocked down a drunken student , who cursed me as he rolled into the gutter .
我 敲门 向下 一个 醉 学生 , WHO 被诅咒的 我 作为 他 滚动 进入 这 排水沟 .

我打倒了一个醉酒的学生，他一边咒骂我一边滚进路边的排水沟里。

[aɪ] [ˈnevər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] .
I never turned , but kept on .
我 绝不 转向 , 但 保留 在 .

我从未回头，而是继续前行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
One of the mounted police saw me rushing along .
一 的 这 安装 警察 锯 我 匆忙 沿着 .

一名骑警看到我匆匆赶来。

[hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɑːp] .
He shaded his eyes for a moment , then called to me to stop .
他 阴影 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 然后 称为 到 我 到 停止 .

他遮住眼睛片刻，然后叫我停下来。

[aɪ] [swɔːr] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] .
I swore under my breath .
我 发誓 在下面 我的 气息 .

我低声咒骂了一句。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" Where are you going at such a pace and at this time of morning ?
" 在哪里 是 你 去 在 这样的 一个 步伐 和 在 这 时间 的 早晨 ?

“你大清早的，这么快的速度要去哪里？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
"	**To**	**the**	**station**	**.**
"	到	这	车站	.

到车站。

[aɪ]	[beg]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[ˌem 'iː]	.
I	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**delay**	**me**	**.**
我	求	的	你	不是	到	延迟	我	.

求你不要耽搁我。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hɜːri]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[θriː]	:	-	[saʊθ]	-	[baʊnd]	[treɪn]	.
I	**am**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**to**	**catch**	**the**	**3**	**:**	**20**	**south**	**-**	**bound**	**train**	**.**
我	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	抓住	这	3	:	-	南	-	边界	火车	.

我急着赶3点20分开往南方的火车。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[daʊt]	[ˌem 'iː]	,	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
If	**you**	**doubt**	**me**	**,**	**come**	**to**	**the**	**station**	**with**	**me**	**.**
如果	你	怀疑	我	,	来	到	这	车站	和	我	.

如果你不相信我，就跟我一起去车站。

"	[æn; ən]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**An**	**inspiration**	**came**	**to**	**me**	**.**
"	一个	灵感	来了	到	我	.

我突然有了灵感。

"	[pliːz]	[siː]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	[ɪm'presɪvli]	,	"	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	['hindəz]	[ˌem 'iː]
"	**Please**	**see**	**,**	**"**	**I**	**added**	**impressively**	**,**	**"**	**that**	**no**	**one**	**hinders**	**me**
"	请	看	,	"	我	额外	令人印象深刻	,	"	那	不	一	阻碍	我

.
.
.

“请看，”我自信地补充道，“没有人阻碍我。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['bɪznəs]	.	"
I	**am**	**on**	**the**	**King's**	**business**	**.**	**"**
我	是	在	这	国王学院	商业	.	"

我奉国王之命而来。

"	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	['bɪznəs]	?
"	**His**	**Majesty's**	**business**	**?**
"	他的	陛下的	商业	?

“这是陛下的私事吗？”

[ɑːx]	!
Ach	**!**
ach	!

啊！

[sɪns]	[wen]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	['tʃoʊzn]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	[hɪz; ɪz]	[ə'ferz]	?
since	**when**	**has**	**His**	**Majesty**	**chosen**	**an**	**Englishman**	**to**	**dispatch**	**his**	**affairs**	**?**
自从	什么时候	有	他的	威严	选定	一个	英国人	到	派遣	他的	事务	?

陛下何时开始选择英国人来处理他的事务了？

[aɪ]	[wɪl]	[proʊ'siːd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
I	**will**	**proceed**	**with**	**you**	**to**	**the**	**station**	**.**
我	将要	继续	和	你	到	这	车站	.

我将陪同你前往车站。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	.
"	**And**	**he**	**kept**	**his**	**word**	**.**
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['geɪtmən]	[ɪg'zæmɪn]	[maɪ]	['tɪkɪt]	[ænd; ənd]	['paːspɔːt]	[ænd; ənd]	[smaɪl]
When	**he**	**saw**	**the**	**gateman**	**examine**	**my**	**ticket**	**and**	**passports**	**and**	**smile**
什么时候	他	锯	这	门警	检查	我的	票	和	护照	和	微笑

['plezntli]	,
pleasantly	**,**
愉快	,

当他看到登机口工作人员检查我的机票和护照并露出愉快的微笑时，

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	['deɪndʒərəs]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
he	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**convinced**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**dangerous**	**about**	**me**	**.**
他	转向	在	他的	脚跟	,	确信	那	那里	曾是	没有什么	危险的	关于	我	.

他转身就走，确信我没有任何危险。

[hiː; hi]	[klaɪmd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	['gæləpt]	[ə'weɪ]	.
He	**climbed**	**on**	**his**	**horse**	**and**	**galloped**	**away**	**.**
他	攀登	在	他的	马	和	疾驰	离开	.

他翻身上马，策马扬鞭而去。

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɔːzd]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[end]	[ʌv; əv]	[dɪ'leɪ]	,
He	**might**	**have**	**caused**	**me**	**no**	**end**	**of**	**delay**	**,**
他	可能	有	导致	我	不	结尾	的	延迟	,

他可能给我造成了无尽的耽搁，

[ænd; ənd]	[taɪm]	[ment]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[laɪk]	[maɪn]	.
and	**time**	**meant**	**everything**	**in**	**a**	**case**	**like**	**mine**	**.**
和	时间	意思是	一切	在	一个	案件	喜欢	矿	.

对我这样的情况来说，时间就是一切。

['skersli]	[hæd; həd]	[aɪ]	[sɪ'kjʊrd]	[ə; eɪ]	[kəm'pɑːrtmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	-	[klæs]	['kærɪdʒ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
Scarcely	**had**	**I**	**secured**	**a**	**compartment**	**in**	**a**	**first**	**-**	**class**	**carriage**	**than**	**the**
几乎	有	我	安全	一个	隔间	在	一个	第一的	-	班级	运输	比	这

[wiːlz]	[groʊn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[treɪn]	[roʊld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
wheels	**groaned**	**and**	**the**	**train**	**rolled**	**out**	**of**	**the**	**station**	**.**
车轮	呻吟	和	这	火车	滚动	出去	的	这	车站	.

我刚在一等车厢里找到一个包厢，车轮就发出嘎吱声，火车驶出了车站。

[maɪ]	[braʊ]	[wʌz; wəz]	[dæmp]	;	[maɪ]	[hændz]	['trembld]	[laɪk]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪd]	['wʊmənz]	.
My	**brow**	**was**	**damp**	**;**	**my**	**hands**	**trembled**	**like**	**an**	**excited**	**woman's**	**.**
我的	眉头	曾是	潮湿	;	我的	双手	颤抖	喜欢	一个	兴奋的	女性的	.

我的额头湿润了；我的双手像激动的女子一样颤抖着。

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[wɪn]	?
Should	**I**	**win**	**?**
应该	我	赢	?

我应该赢吗?

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[sɪ'gɑːr]	[ɪn]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	.
I	**had**	**a**	**broken**	**cigar**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
我	有	一个	破碎的	雪茄	在	我的	口袋	.

我口袋里有一根断掉的雪茄。

[aɪ]	[lɪt]	[ðə; ði]	[prɪ'zɜːrv]	[end]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	['kærɪdʒ]	[læmp]	.
I	**lit**	**the**	**preserved**	**end**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**feeble**	**carriage**	**lamp**	**.**
我	点燃	这	保存完好	结尾	在	这	顶部	的	这	微弱	运输	灯	.

我点燃了那盏昏暗马车灯顶端保存完好的灯芯。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kəm'pɑːrtmənt]	[ə'loʊn]	.
I	**had**	**the**	**compartment**	**alone**	**.**
我	有	这	隔间	独自的	.

我独自一人待在车厢里。

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉!

[nɑːt][aɪ] . [huː] [kʊd; kəd] [sliːp] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['wɪndoʊz] [kept]
Not I . Who could sleep when the car wheels and the rattling windows kept
不是 我 . WHO 可以 睡觉 什么时候 这 车 车轮 和 这 嘎嘎作响 视窗 保留
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我睡不着。当车轮声和车窗嘎嘎作响时，谁能睡得着?

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [noʊz] !
" The innkeeper knows !
" 这 旅店老板 知道 !

“旅店老板知道！”

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [noʊz] !
The innkeeper knows !
这 旅店老板 知道 !

旅店老板知道!

" ['evri] [stɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] .
" Every stop was a heartache .
" 每一个 停止 曾是 一个 心痛 .

“每一次停靠都让人心痛。”

[ɑː] , [ðoʊz] [eɪt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [eɪt] ['seprət] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Ah , those eight hours were eight separate centuries to me .
啊 , 那些 八 小时 是 八 分离 几个世纪 到 我 .

啊，那八个小时对我来说就像八个世纪那么漫长。

[aɪ] [lʊkt] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] ['hægərd] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði]
I looked careworn and haggard enough the next morning when I stepped on the
我 看起来 忧心忡忡 和 枯槁 足够的 这 下一个 早晨 什么时候 我 步 在 这
['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .
station platform .
车站 平台 .

第二天早上我踏上车站站台时，看起来疲惫不堪，憔悴不堪。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I wanted nothing to eat ; not even a cup of coffee to drink .
我 通缉 没有什么 到 吃 ; 不是 甚至 一个 杯子 的 咖啡 到 喝 .

我什么都不想吃，连一杯咖啡都不想喝。

[tuː; tə][faɪnd] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .
To find conveyance to the inn was not an easy task .
到 寻找 输送 到 这 客栈 曾是 不是 一个 简单的 任务 .

找到去旅店的交通工具并不容易。

[noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [draɪv] .
No one wanted to take the drive .
不 一 通缉 到 拿 这 驾驶 .

没人愿意开车去。

['faɪnəli] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Finally I secured a horse .
最后 我 安全 一个 马 .

我终于找到了一匹马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæglɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [praɪs] .
There was no haggling over the price .
那里 曾是 不 讨价还价 超过 这 价格 .

价格方面没有任何讨价还价的余地。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsnəʊˌdrɪfts] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [ɪn] .
And soon I was loping through the snowdrifts in the direction of the old inn .
和 很快 我 曾是 慢跑 通过 这 雪堆 在 这 方向 的 这 老的 客栈 .

很快，我就朝着那家老旅馆的方向，穿过雪堆，一路小跑过去。

[ðə; ði] [snoʊ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [ˈediːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌbl] [fiːldz] ; [ðə; ði][ˈwaɪndz] [sæŋ] [pæst][maɪ] [ɪrz] ;
The snow whirled and eddied over the stubble fields ; the winds sang past my ears ;
这 雪 旋转 和 漩涡 超过 这 茬 字段 ; 这 风 唱 过去的 我的 耳朵 ;

雪花在茬地上飞舞盘旋；风儿吹过我的耳畔；

[ðə; ði] [triːz] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [ɑːn] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈslʌgɪʃ] .
the trees creaked and the river flowed on , black and sluggish .
这 树木 嘎吱作响 和 这 河 流动 在 , 黑色的 和 迟缓 .

树木嘎吱作响，河水缓缓流淌，漆黑而缓慢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [siːn] .
It was a dreary scene .
它 曾是 一个 凄凉 场景 .

那是一幅凄凉的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [koʊld] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .
It was bitter cold , but I had no mind for that .
它 曾是 苦的 寒冷的 , 但 我 有 不 头脑 为了 那 .

天气非常寒冷，但我毫不在意。

[ɑːn] , [ɑːn][aɪ] [went] .
On , on I went .
在 , 在 我 去 .

我继续前行。

[tuː] [maɪlz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Two miles were left in the rear .
二 英里 是 左边 在 这 后部 .

后面还剩两英里。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [hɑːrd] .
The horse was beginning to breathe hard .
这 马 曾是 开始 到 呼吸 难的 .

马开始喘粗气了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Sometimes the snow was up to his knees .
有时 这 雪 曾是 向上 到 他的 膝盖 .

有时积雪没过他的膝盖。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ?
What if the old man was not there ?
什么 如果 这 老的 男人 曾是 不是 那里 ?

如果老人不在那里呢？

[ðə; ði] [blʌd] [sæŋk][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
The blood sank upon my heart .
这 血 沉没 之上 我的 心 .

鲜血涌上我的心头。

[wʌns] [ðə; ði] [hɔːrs] [strʌk] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [pleɪs] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]
Once the horse struck a slippery place and nearly fell , but I caught him in
一次 这 马 击 一个 滑 地方 和 几乎 跌倒 , 但 我 捕捉 他 在
[taɪm] .
time .
时间 .

马儿有一次走到湿滑的地方差点摔倒，但我及时扶住了它。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪn] , [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .
I could now see the inn , perhaps a mile away , through the leafless trees .
我 可以 现在 看 这 客栈 , 也许 一个 英里 离开 , 通过 这 无叶 树木 .

现在，透过光秃秃的树木，我可以看到大约一英里外的旅店。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] .
It looked dismal enough .
它 看起来 惨淡 足够的 .

看起来确实很糟糕。

[ðə; ði] [vaɪnz] [hʌŋ] [ded] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['skrɔːni] ,
The vines hung dead about it , the hedges were wild and scrawny ,
这 藤蔓 悬挂 死的 关于 它 , 这 对冲 是 荒野 和 瘦弱的 ,

藤蔓枯萎垂挂在树上，树篱杂乱而稀疏。

[ðə; ði]['roʊziz][aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,
the roses I knew to be no more ,
这 玫瑰 我 知道 到 是 不 更多的 ,

我所熟知的那些玫瑰已经凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːrmər] [nest] [ɪn][ðə; ði]
and the squirrel had left his summer home for a warmer nest in the
和 这 松鼠 有 左边 他的 夏天 家 为了 一个 更温暖 巢 在 这
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

松鼠离开了它的避暑小屋，前往森林里更温暖的巢穴。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['waɪndɪŋ]
A wave of joy swept over me as I saw a thin stream of smoke winding
一个 海浪 的 喜悦 扫荡 超过 我 作为 我 锯 一个 薄的 溪流 的 抽烟 绕线
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
above the chimney .
多于 这 烟囱 .

看到一缕细烟从烟囱上方缓缓升起，我顿时感到一阵喜悦。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Some one was there .
一些 一 曾是 那里 .

当时有人在那里。

[ɑːn] , [ɑːn] ; ['prez(ə)ntli] [aɪ] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
On , on ; presently I flew up the roadway .
在 , 在 ; 目前 我 飞翔 向上 这 道路 .

继续，继续；很快，我沿着公路飞驰而去。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
A man stood on the porch .
一个 男人 站立 在 这 门廊 .

一个男人站在门廊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːlbɝg] .
It was Stahlberg .
它 曾是 斯塔尔伯格 .

是斯塔尔伯格。

[wen] [aɪ] [pʊʃt] [daʊn] [maɪ]['kɑːlər][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .
When I pushed down my collar his jaw dropped .
什么时候 我 推动 向下 我的 衣领 他的 颚 掉落 .

当我拉下衣领时，他惊得下巴都快掉下来了。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I flung the reins to him .
我 扔 这 缰绳 到 他 .

我把缰绳扔给了他。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ?
" Where is the innkeeper ?
" 在哪里 是 这 旅店老板 ?

“旅店老板在哪里？ ”

" [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [breθ] .
" I cried with my first breath .
" 我 哭 和 我的 第一的 气息 .

“我出生第一口气时就哭了。”

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɛə] .
" In the hall , Herr .
" 在 这 大厅 , 先生 .

“在大厅里，先生。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [aɪ][wʌz; wəz][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
" I was past him and going through the rooms .
" 我 曾是 过去的 他 和 去 通过 这 房间 .

“我从他身边走过，穿过一个个房间。”

[jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] , [wer] [ðə; ði][lɔːgz]
Yes , thank God , there he was , sitting before the huge fireplace , where the logs
是的 , 感谢 上帝 , 那里 他 曾是 , 坐着 前 这 巨大的 壁炉 , 在哪里 这 日志
['krækld] [ænd; ənd] [siːðd] ,
crackled and seethed ,
噼啪作响 和 沸腾 ,

是的，谢天谢地，他就在那里，坐在巨大的壁炉前，木柴噼啪作响，熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [driːm] .
his grizzled head sunk between his shoulders , lost in some dream .
他的 斑白 头 沉没 之间 他的 肩膀 , 丢失的 在 一些 梦 .

他那饱经风霜的脑袋垂在双肩之间，沉浸在自己的思绪中。

[aɪ] [træmp] [ɪn] ['nɔɪzɪli] .
I tramped in noisily .
我 践踏 在 喧闹地 .

我跺着脚走了进去，发出很大的噪音。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He started out of his dream and looked around .
他 开始 出去 的 他的 梦 和 看起来 大约 .

他从梦境中醒来，环顾四周。

" ['gɑːt] !
" Gott !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He wiped his eyes and looked again .
他 擦拭 他的 眼睛 和 看起来 再次 .

他擦了擦眼睛，又看了看。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? "
" Is it a dream or is it you ? "
" 是 它 一个 梦 或者 是 它 你 ? "

“这是梦境还是现实？”

" [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
" Flesh and blood !
" 肉 和 血 !

“骨肉！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
" Flesh and blood !
" 肉 和 血 !

“骨肉！

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
" I closed the door and bolted it .
" 我 关闭 这 门 和 螺栓连接 它 .

我关上门并插上了门闩。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn]
He followed my movements with a mixture of astonishment and curiosity in
他 随后 我的 移动 和 一个 混合物 的 惊讶 和 好奇心 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他带着惊讶和好奇的目光注视着我的一举一动。

" [naʊ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,
" Now , " I began ,
" 现在 , " 我 开始 ,

“现在,”我开口说道，“

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːfs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] — [ðə; ði]
" what have you done with the proofs which you took from your wife — the
" 什么 有 你 完毕 和 这 证明 哪个 你 采取 从 你的 妻子 — 这
[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] [ʌv; əv]
proofs of the existence of a twin sister of the Princess Hildegarde of
证明 的 这 存在 的 一个 双 姐姐 的 这 公主 希尔德加德 的
- ?
Hohenphalia ?
- ?

“你把你从你妻子那里得到的证据——证明霍亨法利亚的希尔德加德公主有一个孪生姐妹的证据——处理到什么程度了？”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
The suddenness of this demand overwhelmed him , and he fell back into the
这 突然 的 这 要求 不堪重负 他 , 和 他 跌倒 后退 进入 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

这突如其来的要求让他措手不及，他跌倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'ɡeɪp] .
his eyes bulging and his mouth agape .
他的 眼睛 凸起 和 他的 嘴 博爱 .

他双眼圆睁，嘴巴大张。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] [pruːfs] ! " ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .
" The proofs ! " going up to him with clenched fists .
" 这 证明 ! " 去 向上 到 他 和 紧握 拳头 .

“拿出证据来！”他攥紧拳头走到他面前。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pruːfs] ?
" What have you done with those proofs ?
" 什么 有 你 完毕 和 那些 证明 ?

“你把那些证据处理到什么地方去了？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
If you have destroyed them I'll kill you .
如果 你 有 损毁 他们 患病的 杀 你 .

如果你毁了它们，我就杀了你。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊldɔːɡ] [ʃeɪks] [hɪm'self] [luːs] ,
" Then , as a bulldog shakes himself loose ,
" 然后 , 作为 一个 斗牛犬 奶昔 他自己 松动的 ,

然后，就像斗牛犬挣脱束缚一样，

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] ,
the old fellow got up and squared his shoulders and faced me ,
这 老的 同伴 得到 向上 和 平方 他的 肩膀 和 面对 我 ,

老人站起身，挺直肩膀，面对着我。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['nɑːtɪd] .
his lips compressed and his jaws knotted .
他的 嘴唇 压缩 和 他的 下颚 打结的 .

他嘴唇紧抿，下巴紧绷。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I could see by his eyes that I must fight for it .
我 可以 看 经过 他的 眼睛 那 我 必须 斗争 为了 它 .

从他的眼神中，我看出我必须为之奋斗。

" [hɛə] ['wɪnθrəp] [hæz; həz] [ɡɔːn] [mæd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Herr Winthrop has gone mad , " said he .
" 先生 温斯罗普 有 已消失 疯狂的 , " 说 他 .

“温斯罗普先生疯了，”他说。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] . "
" The Princess Hildegarde never had a sister . "
" 这 公主 希尔德加德 绝不 有 一个 姐姐 . "

“希尔德加德公主没有姐妹。”

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [maɪ][hændz][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" My hands were at his throat .
" 我的 双手 是 在 他的 喉 .

“我的手掐住了他的喉咙。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am an old man , " he said .
" 我 是 一个 老的 男人 , " 他 说 .

“我年纪大了，”他说。

[aɪ] [let] [maɪ][hændz][drɑːp][ænd; ənd] [stept] [bæk] .
I let my hands drop and stepped back .
我 让 我的 双手 降低 和 步 后退 .

我放下双手，后退了一步。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
" That is better , " he said , with a grim smile .
" 那 是 更好的 , " 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 .

“这样好多了，”他苦笑着说。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Who told you this impossible tale , and what has brought you here ? "
" WHO 讲述 你 这 不可能的 故事 , 和 什么 有 带来 你 这里 ? "

“是谁跟你讲了这个荒诞的故事？又是什么把你带到了这里？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" It is not impossible .
" 它 是 不是 不可能的 .

“这并非不可能。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] . "
The sister has been found . "
这 姐姐 有 到过 成立 . "

妹妹已经找到了。

" [faʊnd] !

" Found !

" 成立 !

“成立！

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

" I had him this time .

" 我 有 他 这 时间 .

这次我抓到他了。

" [faʊnd] !

" Found !

" 成立 !

“成立！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['kredəb(ə)l] ! "

" Oh , this is not credible ! "

" 哦 , 这 是 不是 可信的 ! "

“哦，这太不可信了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

" It is true .

" 它 是 真的 .

“是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

And to - morrow at noon the woman you profess to love will become the

和 到 - 明天 在 中午 这 女士 你 宣称 到 爱 将要 变得 这

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [æb'hɔːz] .

wife of the man she abhors .

妻子 的 这 男人 她 厌恶 .

明天中午，你所深爱的女人将成为她所憎恶的男人的妻子。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ! "

Because you , you refuse to save her ! "

因为 你 , 你 拒绝 到 节省 她 ! "

因为你，你拒绝救她！

" [aɪ] ?

" I ?

" 我 ?

“我?

[haʊ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [kæn; kən][aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

How in God's name can I save her ?

如何 在 神的 姓名 能 我 节省 她 ?

我究竟该如何才能救她?

" [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

" the perspiration beginning to stand out on his brow .

" 这 汗 开始 到 站立 出去 在 他的 眉头 .

“他的额头上开始渗出汗珠。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
I will tell you how .
我 将要 告诉 你 如何 .

我会告诉你方法。

[prɪns] ['ɜːnst] ['mæriz] ['gretʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊri] [ə'loʊn] .
Prince Ernst marries Gretchen for her dowry alone .
王子 恩斯特 结婚 格雷琴 为了 她 嫁妆 独自的 .

恩斯特王子娶格雷琴完全是为了她的嫁妆。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['sɪstər][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [soʊ] ,
If the woman I believe to be her sister can be proved so ,
如果 这 女士 我 相信 到 是 她 姐姐 能 是 已证实 所以 ,

如果能证明我认为是她妹妹的那个女人确实是她的妹妹,

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['grɛtʃənz] [hænd] .
the Prince will withdraw his claims to Gretchen's hand .
这 王子 将要 提取 他的 索赔 到 格雷琴的 手 .

王子将放弃对格雷琴的求婚。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] - .
He will not marry for half the revenues of Hohenphalia .
他 将要 不是 结婚 为了 一半 这 收入 的 - .

就算给他霍亨法利亚一半的收入,他也不会结婚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
It is all or nothing .
它 是 全部 或者 没有什么 .

要么全有,要么全无。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðoʊz] [pruːfs] ?
Now , will you produce those proofs ?
现在 , 将要 你 生产 那些 证明 ?

现在,你能拿出这些证据吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗?

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" The minute hand of the clock was moving around with deadly precision .
" 这 分钟 手 的 这 钟 曾是 移动 大约 和 致命 精确 .

“时钟的分针以惊人的精准度转动着。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" Are you lying to me ? " he asked , breathing hard .
" 是 你 说谎 到 我 ? " 他 问 , 呼吸 难的 .

“你在骗我吗? ”他喘着粗气问道。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[miːnz]	[ˈevriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈɡretʃən]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðoʊz]	[pruːfs]	?
can't	**you**	**see**	**that**	**it**	**means**	**everything**	**to**	**Gretchen**	**if**	**you**	**have**	**those**	**proofs**	**?**
不能	你	看	那	它	方法	一切	到	格雷琴	如果	你	有	那些	证明	?

难道你看不出来，如果你能提供那些证据，对格雷琴来说意义重大吗?

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[friː]	,	[friː]	!
She	**will**	**be**	**free**	**,**	**free**	**!**
她	将要	是	自由的	,	自由的	!

她将获得自由，彻底自由！

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɡet]	[ðoʊz]	[pruːfs]	,	[ɔːr]	[ʃæl; ʃəl]	[jʊr; jər]	[ɡɑːd]	-	[tʃaɪld]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[kɜːrs]	[juː; jʊ]	?
Will	**you**	**get**	**those**	**proofs**	**,**	**or**	**shall**	**your**	**god**	**-**	**child**	**live**	**to**	**curse**	**you**	**?**
将要	你	得到	那些	证明	,	或者	将	你的	上帝	-	孩子	居住	到	诅咒	你	?

你能拿到那些证据吗？还是你的教子会活下来诅咒你?

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[ˈwepən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[jet]	[juːst]	.
"	**This**	**was**	**the**	**most**	**powerful**	**weapon**	**I**	**had**	**yet**	**used**	**.**
"	这	曾是	这	最多	强大的	武器	我	有	然而	用过的	.

“这是我迄今为止使用过的最强大的武器。”

"	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[kɜːrs]	[ˌem ˈiː]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[nɑːt]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɔːt]	.
"	**Live**	**to**	**curse**	**me**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**not**	**speaking**	**to**	**me**	**,**	**but**	**to**	**the**	**thought**	**.**
"	居住	到	诅咒	我	?	"	他	说	,	不是	请讲	到	我	,	但	到	这	想法	.

“活着就是为了诅咒我吗?”他喃喃自语，不是在跟我说话，而是在跟脑海中的念头说话。

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[əˈɡen]	[ænd; ənd]	[ˈkʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
He	**sat**	**down**	**again**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	卫星	向下	再次	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他再次坐下，双手捂住了脸。

[ðə; ði]	[ˈmɪnɪt]	[wɪtʃ]	[pæst]	[siːmd]	[ˈveri]	[lɔːŋ]	.
The	**minute**	**which**	**passed**	**seemed**	**very**	**long**	**.**
这	分钟	哪个	通过了	似乎	非常	长的	.

时间过得格外漫长。

[hiː; hi]	[flʌŋ]	[əˈweɪ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmuːvmənt]	[wɪtʃ]	[ɪkˈsprest]	[dɪˈsper]	[ænd; ənd]	[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]	.
He	**flung**	**away**	**his**	**hands**	**from**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**movement**	**which**	**expressed**	**despair**	**and**	**resignation**	**.**
他	扔	离开	他的	双手	从	他的	眼睛	和	一个	移动	哪个	表达	绝望	和	辞职	.

他猛地甩开捂住眼睛的手，那动作表达了绝望和无奈。

"	[jes]	,	[aɪ]	[wɪl]	[ɡet]	[ðem; ðəm]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**get**	**them**	**.**
"	是的	,	我	将要	得到	他们	.

“好的，我会去拿的。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈjɪrz]	[ænd; ənd]	[ˈjɪrz]	[əˈɡoʊ]	,	"	[hiː; hi]	[mjuːzd]	[ˈæbsəntli]	;
It	**is**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**absently**	**;**
它	是	年	和	年	前	,	"	他	沉思	心不在焉地	;

“那是很多很多年前的事了,”他心不在焉地想;

"	[soʊ]	[lɔːŋ]	[əˈɡoʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɡɔːn]	[ænd; ənd]	[fərˈɡɑːtn]	.
"	**so**	**long**	**ago**	**that**	**I**	**had**	**thought**	**it**	**gone**	**and**	**forgotten**	**.**
"	所以	长的	前	那	我	有	想法	它	已消失	和	被遗忘的	.

“时间太久远了，我都以为它已经过去，被我遗忘了。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
But	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**.**
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ]	[wɪl]	[get]	[ðə; ði]	[pruːfs]	,	"	[ˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
I	**will**	**get**	**the**	**proofs**	**,**	**"**	**turning**	**to**	**me**	**as**	**he**	**left**	**the**	**chair**	**.**
我	将要	得到	这	证明	,	"	转弯	到	我	作为	他	左边	这	椅子	.

“我会去拿证据,”他离开椅子时转过身对我说。

"	[weɪt]	[hɪr]	.
"	**Wait**	**here**	**.**
"	等待	这里	.

请在此等候。

"	[hiː; hi]	[ʌnˈboʊltɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[pæst]	[fɔːrθ]	.	.	.	.
"	**He**	**unbolted**	**the**	**door**	**and**	**passed**	**forth**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他	已拆卸	这	门	和	通过了	前进	.	.	.	.

他打开门闩，走了出去……

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪˈsepʃ(ə)n]	,	[ˈrɪt(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	[hɜːrˈself]	,
It	**was**	**a**	**full**	**confession**	**of**	**the**	**deception**	**,**	**written**	**by**	**the**	**mother**	**herself**	**,**
它	曾是	一个	满的	忏悔	的	这	欺骗	,	书面	经过	这	母亲	她自己	,

这是母亲亲笔写下的关于欺骗行为的全面供述。

[ænd; ənd]	[ˈwitnist]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[ˈɪnkiːpər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
and	**witnessed**	**by**	**her**	**physician**	**,**	**the**	**innkeeper**	**and**	**his**	**wife**	**.**
和	目击者	经过	她	医生	,	这	旅店老板	和	他的	妻子	.

她的医生、旅店老板及其妻子都亲眼目睹了这一切。

[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[kʊd; kəd]	[ˈkɑːntest]	[ɪts]	[ˈdʒenjuɪnnəs]	.
Not	**even**	**the**	**King**	**could**	**contest**	**its**	**genuineness**	**.**
不是	甚至	这	国王	可以	竞赛	它是	真实性	.

就连国王也无法质疑它的真实性。

"	[wer]	[ɪz]	[ðɪs]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈsɔlzbɚg, ˈsɔltsbɚg]	?
"	**Where**	**is**	**this**	**Dr**	**.**	**Salzberg**	**?**
"	在哪里	是	这	博士	.	萨尔茨堡	?

萨尔茨伯格博士在哪里?

"	[ðə; ði]	[ˈɪnkiːpər]	[liːnd]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaɪərpleɪs]	,	[ˈsterɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	.
"	**The**	**innkeeper**	**leaned**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fireplace**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**flames**	**.**
"	这	旅店老板	倾斜	反对	这	边	的	这	壁炉	,	凝视	进入	这	火焰	.

旅店老板倚在壁炉边，凝视着火焰。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	,	"	[ˈbriːfli]	.
"	**He**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**briefly**	**.**
"	他	是	死的	,	"	简要地	.

“他死了。”简短地说。

"	[huː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	?	"
"	**Who**	**was**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	他	?	"

他是谁?

"	[hɜːr; hər]	[leɪt]	[ˈhaɪnəsɪz]	[kɔːrt]	-	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	.
"	**Her**	**late**	**Highness's**	**court**	**-**	**physician**	**.**
"	她	晚的	殿下的	法庭	-	医生	.

“已故殿下的宫廷医生。”

[oʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [hɛə] ; [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
Oh , have no fear , Herr ; this new - found Princess of yours will come into her
哦 , 有 不 害怕 , 先生 ; 这 新的 - 成立 公主 的 你的 将要 来 进入 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

哦，别担心，先生；您这位新认的公主将来一定会长大成人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
" with a bitter smile .
" 和 一个 苦的 微笑 .

“带着一丝苦笑。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] ['saɪlənt][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
" And why have you kept silent all these years ?
" 和 为什么 有 你 保留 沉默的 全部 这些 年 ?

“那么，你为什么这些年来一直保持沉默呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [dɪ'dʒektɪdli] .
" He raised his arms , then let them fall dejectedly .
" 他 提高 他的 武器 , 然后 让 他们 落下 沮丧地 .

他举起双臂，然后沮丧地放下。

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] .
" I loved the Princess Hildegarde .
" 我 喜爱 这 公主 希尔德加德 .

我非常喜欢希尔德加德公主。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɜːr; hər] ['greɪtnəs] .
I was jealous that any should share her greatness .
我 曾是 嫉妒的 那 任何 应该 分享 她 伟大 .

我嫉妒任何人都无法分享她的伟大。

[aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] .
I have kept silent because I carried her in my arms till she could walk .
我 有 保留 沉默的 因为 我 携带 她 在 我的 武器 直到 她 可以 走 .

我一直保持沉默，因为我一直抱着她，直到她能走路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]
Because her father cursed her , and refused to believe her
因为 她 父亲 被诅咒的 她 , 和 拒绝 到 相信 她
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

因为她父亲诅咒她，并且不相信她是自己的孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪn] [grəuz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [oʊk] .
Because she grew around my heart as a vine grows around a rugged oak .
因为 她 生长 大约 我的 心 作为 一个 藤 生长 大约 一个 崎岖 橡木 .

因为她像藤蔓缠绕着粗壮的橡树一样，在我心中扎根生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
And the other ?
和 这 其他 ?

另一个呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She was nothing to me .
她 曾是 没有什么 到 我 .

她对我来说什么都不是。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
I had never seen her .
我 有 绝不 已见 她 .

我之前从未见过她。

[maɪ] [waɪf] [ˈspɪrɪtɪd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] .
My wife spirited her away when it was night and dark .
我的 妻子 精神抖擞 她 离开 什么时候 它 曾是 夜晚 和 黑暗的 .

夜幕降临，天色漆黑的时候，我妻子把她偷偷带走了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [huː] ,
I took the proofs of her existence as a punishment to my wife , who ,
我 采取 这 证明 的 她 存在 作为 一个 惩罚 到 我的 妻子 , WHO ,
[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ,
without them ,
没有 他们 ,

我把她存在的证据带走，作为对我妻子的惩罚，因为没有这些证据，她……

[wʊd] [ˈnevər] [der] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [əˈɡen] .
would never dare to return to this country again .
会 绝不 敢 到 返回 到 这 国家 再次 .

我再也不敢回到这个国家了。

[hɛə] ,
Herr ,
先生 ,

先生，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ˈloʊdz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɪɡnəmɪni] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [fɔːr; fər]
when a man loads you with ignominy and contempt and ridicule for
什么时候 一个 男人 负载 你 和 耻辱 和 鄙视 和 嘲笑 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
something you are not to blame ,
某物 你 是 不是 到 责备 ,

当一个男人因为你没有做错的事情而让你蒙受耻辱、蔑视和嘲笑时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] ?
what do you seek ?
什么 做 你 寻找 ?

你想要寻求什么?

[rɪˈvendʒ] .
Revenge .
复仇 .

复仇。

[ðə; ði] [prɪns] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [ˈloʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
The Prince tried to crush this lonely child of his .
这 王子 尝试 到 压碎 这 孤独 孩子 的 他的 .

王子试图摧毁他这个孤独的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	.
It	**was**	**I**	**who**	**brought**	**her**	**up**	**.**
它	曾是	我	WHO	带来	她	向上	.

是我把她养大的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[hɜːr; hər]	[prerz]	.
It	**was**	**I**	**who**	**taught**	**her**	**to**	**say**	**her**	**prayers**	**.**
它	曾是	我	WHO	教授	她	到	说	她	祈祷	.

是我教她祷告的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ə; eɪ]	[ˈnoʊb(ə)l]	[ˈwʊmən]	,
It	**was**	**I**	**who**	**made**	**her**	**what**	**she**	**is**	**to**	**-**	**day**	**,**	**a**	**noble**	**woman**	**,**
它	曾是	我	WHO	制成	她	什么	她	是	到	-	天	,	一个	高贵	女士	,

是我把她培养成了今天这样一位高贵的女性。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[æz; əz]	[ˈspɑːtləs]	[æz; əz]	[ˈjɑːndər]	[ˈsnoʊdrɪft]	.
with	**a**	**soul**	**as**	**spotless**	**as**	**yonder**	**snowdrift**	**.**
和	一个	灵魂	作为	一尘不染	作为	远处	雪堆	.

拥有一颗像远处雪堆一样洁白无瑕的灵魂。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[rɪˈvendʒ]	.	"
That	**was**	**my**	**revenge**	**.**	**"**
那	曾是	我的	复仇	.	"

那是我的报复。

"	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ˈɪnkiːpərz]	[əˈfekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈeləkwəns]	[siːmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	.
For	**this**	**innkeeper's**	**affection**	**and**	**eloquence**	**seemed**	**out**	**of**	**place**	**.**
为了	这	旅店老板	感情	和	口才	似乎	出去	的	地方	.

这位旅店老板的热情和雄辩似乎显得格格不入。

"	[huː]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	?
"	**Who**	**am**	**I**	**?**
"	WHO	是	我	?

我是谁?

"	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈwɪstf(ə)l]	[ænd; ənd]	[sæd]	.
"	**The**	**smile**	**which**	**lit**	**his**	**face**	**was**	**wistful**	**and**	**sad**	**.**
"	这	微笑	哪个	点燃	他的	脸	曾是	怅惘	和	伤心	.

他脸上绽放的笑容带着一丝惆怅和悲伤。

"	[ðə; ði]	[lɔː]	[ʌv; əv]	[mæn]	[ˌdɪsəˈvaʊz]	[ˌem ˈiː]	—	[ðə; ði]	[bɑːr]	[ˈsɪnɪstər]	.
"	**The**	**law**	**of**	**man**	**disavows**	**me**	**—**	**the**	**bar**	**sinister**	**.**
"	这	法律	的	男人	否认	我	—	这	酒吧	险恶	.

“人间的法律不承认我——这条法律是险恶的。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ɡɑːd]	,	[huː]	[ɪz]	[əˈkaʊntəbl]	[fɔːr; fər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈbiːɪŋ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɡretʃənz]	[ˈʌŋk(ə)l]
In	**the**	**eyes**	**of**	**God**	**,**	**who**	**is**	**accountable**	**for**	**our**	**being**	**,**	**I**	**am**	**Gretchen's**	**uncle**
在	这	眼睛	的	上帝	,	WHO	是	问责制	为了	我们的	存在	,	我	是	格雷琴的	叔叔

'
'
'

在上帝眼中，祂要为我们的存在负责，我是格雷琴的叔叔。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈbrʌðər] . "
her father's brother . "
她 父亲的 兄弟 . "

她父亲的兄弟。

" [juː; jʊ] ? " [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .
" You ? " I was astounded .
" 你 ? " 我 曾是 震惊 .

“你？ ”我惊呆了。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" And who knows of this ? "
" 和 WHO 知道 的 这 ? "

“谁知道这件事？ ”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
" The King , the Prince — and you .
" 这 国王 , 这 王子 — 和 你 .

国王、王子——还有你。

" [aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" I thrust a hand toward him .
" 我 推力 一个 手 朝向 他 .

我向他伸出了一只手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . "
" You are a man . "
" 你 是 一个 男人 . "

“你是个男人。”

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[swer] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] . "
Swear to God that Her Highness shall never know . "
发誓 到 上帝 那 她 高度 将 绝不 知道 . "

我向上帝发誓，女王陛下永远不会知道这件事。

" [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] .
" On my honor .
" 在 我的 荣誉 .

“以我的荣誉起誓。”

" [ðen] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ][klæsp][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
" Then he accepted my clasp and looked straight into my eyes .
" 然后 他 公认 我的 搭扣 和 看起来 直的 进入 我的 眼睛 .

然后他接过我的扣子，直视着我的眼睛。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" And all this to you ? "
" 和 全部 这 到 你 ? "

“这一切都是为了你吗？ ”

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
" I love her . "
" 我 爱 她 . "

我爱她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? "
" And she ? "
" 和 她 ? "

“那她呢？ ”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈmjuːtʃuəl]	.
"	**It**	**is**	**mutual**	**.**
"	它	是	相互的	.

“这是相互的。”

[duː]	[juː; jʊ]	[səˈpoʊz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[bɪˈfɔːr]	[maɪn]	[ɪf]	[nɑːt]	?
Do	**you**	**suppose**	**she**	**would**	**have**	**put**	**her**	**life**	**before**	**mine**	**if**	**not**	**?**
做	你	认为	她	会	有	放	她	生活	前	矿	如果	不是	?

如果不是这样，你认为她会把自己的生命放在我的生命之前吗?

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[luːˈtenənt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[ˌem ˈiː]	.	"
She	**knew**	**that**	**the**	**lieutenant**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**.**	**"**
她	知道	那	这	中尉	会	有	被杀	我	.	"

她知道那个中尉会杀了我。

"	[ɑːx]	!
"	**Ach**	**!**
"	ach	!

“啊！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnevər]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðæt]	[laɪt]	.
It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**in**	**that**	**light**	**.**
它	绝不	发生	到	我	在	那	光	.

我从未从这个角度想过。

[aɪ]	[ˌʌndərˈstʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈfrɑːlɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	.
I	**understood**	**it**	**to**	**be**	**a**	**frolic**	**of**	**hers**	**.**
我	理解	它	到	是	一个	嬉戏	的	她的	.

我以为那是她的一次嬉戏。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ˈhæpi]	?	"
Will	**you**	**make**	**her**	**happy**	**?**	**"**
将要	你	制作	她	快乐的	?	"

你会让她幸福吗?

"	[ɪf]	[æn; ən]	[ˈɑːnɪst]	[ˈmænz]	[lʌv]	[kæn; kən]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[naʊ]	,
"	**If**	**an**	**honest**	**man's**	**love**	**can**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Now**	**,**
"	如果	一个	诚实的	男人的	爱	能	做	它	,	"	说	我	.	"	现在	,

“如果一个正直男人的爱能做到,”我说。“现在，

[get]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[hæt]	[ænd; ənd]	[koʊt]	.
get	**on**	**your**	**hat**	**and**	**coat**	**.**
得到	在	你的	帽子	和	外套	.

戴上帽子，穿上外套。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.
You	**must**	**go**	**to**	**the**	**capital**	**with**	**me**	**.**
你	必须	去	到	这	首都	和	我	.

你必须跟我一起去首都。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʊd]	[send]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ˈeni]	[keɪs]	.
The	**King**	**would**	**send**	**for**	**you**	**in**	**any**	**case**	**.**
这	国王	会	发送	为了	你	在	任何	案件	.

国王无论如何都会召见你。

[ðə; ði]	[nekst]	[treɪn]	[liːvz]	[æt; ət]	[faɪv]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˈgretʃən]	,
The	**next**	**train**	**leaves**	**at**	**five**	**,**	**and**	**to**	**save**	**Gretchen**	**,**
这	下一个	火车	树叶	在	五	,	和	到	节省	格雷琴	,

下一班火车五点发车，为了救格雷琴，

[ðiːz]	[pruːfs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtʃænsəlɚz]	[hændz]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.	"
these	**proofs**	**must**	**be**	**in**	**the**	**Chancellor's**	**hands**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**"**
这些	证明	必须	是	在	这	校长的	双手	到	-	明天	早晨	.	"

这些证据必须在明天早上之前送到校长手中。

"	[jes]	,	[maɪ]	['prez(ə)ns]	[wɪl]	[biː; bi]	['nesəseri]	.
"	**Yes**	**,**	**my**	**presence**	**will**	**be**	**necessary**	**.**
"	是的	,	我的	在场	将要	是	必要的	.

是的，我的出席是必要的。

[pər'hæps]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kə'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	;	[huː]	[noʊz]	?
Perhaps	**I**	**have**	**committed**	**a**	**crime**	**;**	**who**	**knows**	**?**
也许	我	有	坚定的	一个	犯罪	;	WHO	知道	?

也许我犯了罪；谁知道呢?

"	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fel]	[ɪn]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	.
"	**His**	**head**	**fell**	**in**	**meditation**	**.**
"	他的	头	跌倒	在	冥想	.

他低下头，陷入沉思。

"	[hɛə]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['ʌðər]	['sɪstər]	,	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	['hæpi]	? "
"	**Herr**	**,**	**and**	**this**	**other**	**sister**	**,**	**has**	**she**	**been**	**happy**	**? "**
"	先生	,	和	这	其他	姐姐	,	有	她	到过	快乐的	? "

“先生，还有这位妹妹，她过得幸福吗? ”

"	['hæpiːɚ]	[ðæn; ðən]	['evər]	['gretʃən]	.
"	**Happier**	**than**	**ever**	**Gretchen**	**.**
"	更快乐	比	曾经	格雷琴	.

“格雷琴比以往任何时候都更快乐。”

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[sleɪ]	[brɔːt]	[ə'raʊnd]	.
"	**He**	**had**	**the**	**sleigh**	**brought**	**around**	**.**
"	他	有	这	雪橇	带来	大约	.

他让人把雪橇运过来了。

['stɑːlbɝg]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[raɪd]	[maɪ]	[hɔːrs]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sleɪ]	.
Stahlberg	**was**	**to**	**ride**	**my**	**horse**	**back**	**to**	**the**	**village**	**and**	**return**	**with**	**the**	**sleigh**	**.**
斯塔尔伯格	曾是	到	骑	我的	马	后退	到	这	村庄	和	返回	和	这	雪橇	.

斯塔尔贝格要骑着我的马回到村子，然后拉着雪橇回来。

[wiː; wi]	[klaɪmd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siːt]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[krʌntʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	,	[ə; eɪ]	['dʒæŋgl]	[ʌv; əv]	['belz] ,
We	**climbed**	**into**	**the**	**seat**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crunching**	**of**	**snow**	**,**	**a**	**jangle**	**of**	**bells ,**
我们	攀登	进入	这	座位	,	那里	曾是	一个	嘎吱作响	的	雪	,	一个	争吵	的	铃铛 ,

我们爬上座位，听到雪嘎吱作响，铃铛叮当作响。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['glaɪdɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[waɪt]	['haɪweɪ]	.
and	**we**	**were**	**gliding**	**over**	**the**	**white**	**highway**	**.**
和	我们	是	滑翔	超过	这	白色的	公路	.

我们正滑过白色的高速公路。

[æz; əz]	[aɪ]	[leɪ]	[bæk]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[roʊbz]	,	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[driːm] ,
As	**I**	**lay**	**back**	**among**	**the**	**robes**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**imagine**	**that**	**it**	**was**	**a**	**dream ,**
作为	我	躺	后退	之中	这	长袍	,	我	尝试	到	想象	那	它	曾是	一个	梦 ,

我躺在长袍间，努力想象这一切都是一场梦。

[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	,	['graɪndɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[den] ,
that	**I**	**was**	**still**	**in**	**New**	**York**	**,**	**grinding**	**away**	**in**	**my**	**den ,**
那	我	曾是	仍然	在	新的	约克	,	研磨	离开	在	我的	丹 ,

我当时还在纽约，在我的书房里埋头苦干。

[ænd; ənd][nɑːt] [i'næktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [roʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] ['drɑːmə] ;
and not enacting one of the principal roles in a court drama ;
和 不是 实施 一 的 这 主要的 角色 在 一个 法庭 戏剧 ;

而且没有在法庭剧中扮演主要角色；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [spoʊk] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]
that I was not in love with a woman who spoke familiarly to kings and
那 我 曾是 不是 在 爱 和 一个 女士 WHO 辐 熟悉地 到 国王 和
[grænd][djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,
grand dukes and princes ,
盛大 公爵们 和 王子们 ,

我并没有爱上一个能与国王、大公和王子们亲切交谈的女人。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] [huːm] [fjuː] [hæd; həd] ['veɪgli] [hɜːrd]
that I was not about to create a Princess of whom few had vaguely heard
那 我 曾是 不是 关于 到 创造 一个 公主 的 谁 很少 有 依稀 听到
[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] ['riːəli] [noʊn] ;
and of whom but one had really known ;
和 的 谁 但 一 有 真的 已知 ;

我不会去创造一个鲜有人略有耳闻、真正了解她的公主；

[ðæt] ['filis] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['frendli] [graʊndz] ,
that Phyllis and I were once more on the old friendly grounds ,
那 菲利斯 和 我 是 一次 更多的 在 这 老的 友好的 理由 ,

我和菲利斯又一次回到了那片熟悉的土地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] — [tɪl] [ðə; ði][end]
and that I was to go on loving her till the end of time — till the end
和 那 我 曾是 到 去 在 爱 她 直到 这 结尾 的 时间 — 直到 这 结尾
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

我要一直爱她，直到时间的尽头——直到时间的尽头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['sɪstər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" You have known this sister ? " asked the innkeeper .
" 你 有 已知 这 姐姐 ? " 问 这 旅店老板 .

“你认识这位姐妹吗？”旅店老板问道。

" [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] [aɪ] .
" For many years , " said I .
" 为了 许多 年 , " 说 我 .

“多年来,”我说。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [faɪv] - [maɪl]
And those were the only words which passed between us during that five - mile
和 那些 是 这 仅有的 字 哪个 通过了 之间 我们 期间 那 五 - 英里
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

在那五英里的车程中，我们之间只说了这些话。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ][æt; ət][wʌns]['waɪərd][ðə; ði] ['tʃænslər] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
At the station I at once wired the Chancellor that the proofs had been found
在 这 车站 我 在 一次 有线 这 校长 那 这 证明 有 到过 成立
,
,
,

到达车站后，我立即发电报给总理，告知他证据已经找到。

[ænd; ənd]	[riˈkwestid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪnˈfɔːrm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[prɪns]	[ˈəːnst]	.
and	**requested**	**him**	**to**	**inform**	**the**	**King**	**and**	**Prince**	**Ernst**	**.**
和	请求	他	到	通知	这	国王	和	王子	恩斯特	.

并请他通知国王和恩斯特王子。

[ænd; ənd]	[ðen]	[əˈnʌðər]	[eɪt]	[ˈaʊərz]	[ˈdræɡd]	[ðəmˈselvz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪɡˈzɪstəns]	.
And	**then**	**another**	**eight**	**hours**	**dragged**	**themselves**	**out**	**of**	**existence**	**.**
和	然后	其他	八	小时	拖拽	他们自己	出去	的	存在	.

然后，又过了八个小时，时间仿佛凝固了一般。

[bʌt; bət]	[ˈɡretʃən]	[wʌz; wəz]	[maɪn]	!
But	**Gretchen**	**was**	**mine**	**!**
但	格雷琴	曾是	矿	!

但格雷琴是我的！

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmɪləteri]	[blaʊs]	,	[ænd; ənd]	,
The	**King**	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**military**	**blouse**	**,**	**and**	**,**
这	国王	曾是	穿着	在	一个	军队	女式衬衫	,	和	,

国王身穿军装衬衫，

[seɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[krɔːs]	[səˈspendɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[ɡoʊld]	,
save	**for**	**the**	**small**	**cross**	**suspended**	**from**	**his**	**neck**	**by**	**a**	**chain**	**of**	**gold**	**,**
节省	为了	这	小的	叉	暂停	从	他的	脖子	经过	一个	链	的	金子	,

除了脖子上用金链挂着的小十字架之外，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[ræŋk]	.
there	**was**	**nothing**	**about**	**him**	**to**	**distinguish**	**his**	**rank**	**.**
那里	曾是	没有什么	关于	他	到	区分	他的	秩	.

他身上没有任何迹象表明他的身份地位。

[hiː; hi]	[stroʊd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	,	[ˈsʌmtaɪmz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ruːm]	.
He	**strode**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**sometimes**	**going**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**white**	**room**	**.**
他	大步走	后退	和	前进	,	有时	去	这	所有的	长度	的	这	白色的	房间	.

他来回踱步，有时甚至走遍整个白色房间。

[ðə; ði]	[ˈtʃænslər]	[sæt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[məˈhɑːɡəni]	[ˈteɪbl]	,
The	**Chancellor**	**sat**	**at**	**a**	**long**	**mahogany**	**table**	**,**
这	校长	卫星	在	一个	长的	桃花心木	桌子	,

校长坐在一张长长的红木桌旁，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ˈmɪstər]	.	[ˈwɛnˈtwɜːθ]	[wɜːr; wər]	[ˈsiːtɪd]	[æt; ət]	[ˈiːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
and	**the**	**Prince**	**and**	**Mr**	**.**	**Wentworth**	**were**	**seated**	**at**	**either**	**side**	**of**	**him**	**:**
和	这	王子	和	先生	.	温特沃斯	是	坐着	在	任何一个	边	的	他	.

王子和温特沃斯先生分别坐在他的两侧。

[ðə; ði]	[ˈɪnkiːpər]	[stʊd]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈtʃænslər]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɑːpəzɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
The	**innkeeper**	**stood**	**before**	**the**	**Chancellor**	**,**	**at**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**table**	**.**
这	旅店老板	站立	前	这	校长	,	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

旅店老板站在大法官对面，桌子的另一边。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kʌt]	[frʌm; frəm]	[ˈɡrænɪt]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[set]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpresɪv]	.
His	**face**	**might**	**have**	**been**	**cut**	**from**	**granite**	**,**	**it**	**was**	**so**	**set**	**and**	**impressive**	**:**
他的	脸	可能	有	到过	切	从	花岗岩	,	它	曾是	所以	放	和	感人的	.

他的脸仿佛是用花岗岩雕刻出来的，轮廓分明，令人印象深刻。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I leaned over the back of a chair in the rear of the room .
我 倾斜 超过 这 后退 的 一个 椅子 在 这 后部 的 这 房间 .

我倚在房间后方的一把椅子背上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .
The King came close to me once and fixed his keen blue eyes on mine .
这 国王 来了 关闭 到 我 一次 和 固定的 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛 在 矿 .

国王曾走近我，用他那双锐利的蓝眼睛盯着我。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feloʊ] , [prɪns] , " [hiː; hi] [æskt] , " [huː] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" Was this the fellow , Prince , " he asked , " who caused you all the trouble
" 曾是 这 这 同伴 , 王子 , " 他 问 , " WHO 导致 你 全部 这 麻烦
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ?
and anxiety ?
和 焦虑 ?

“王子殿下，这就是那个给您带来所有麻烦和焦虑的人吗？”他问道。

" [aɪ] [felt] [ʌn'iːzi] .
" I felt uneasy .
" 我 毛毡 不安 .

我感到不安。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] .
My experience with Kings was not large .
我的 经验 和 国王 曾是 不是 大的 .

我与国王的接触并不多。

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .
" No , Your Majesty , " answered the Prince .
" 不 , 你的 威严 , " 回答 这 王子 .

“不，陛下，”王子回答道。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] [siːn] .
" The gentleman to whom you refer has departed the scene .
" 这 绅士 到 谁 你 参考 有 已离开 这 场景 .

“你提到的那位先生已经离开了现场。”

" [ðə; ði] [prɪns] [kɔːt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .
" The Prince caught the fire in my eye , and laughed softly .
" 这 王子 捕捉 这 火 在 我的 眼睛 , 和 笑了 轻轻 .

“王子看到了我眼中的怒火，轻轻地笑了。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kerləsli] .
" Ah , " said the King , carelessly .
" 啊 , " 说 这 国王 , 粗心大意 .

“啊,”国王漫不经心地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
" It is a strange story .
" 它 是 一个 奇怪的 故事 .

这是一个奇怪的故事。

[proʊ'siːd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] .
Proceed , " with a nod to the Chancellor .
继续 , " 和 一个 点头 到 这 校长 .

“继续,”他一边说着，一边向校长点头致意。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [æskt] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" the Chancellor asked , directing his glance at the innkeeper .
" 这 校长 问 , 导演 他的 瞥一眼 在 这 旅店老板 .

“大臣问道，同时将目光转向了旅店老板。”

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
The innkeeper gazed at the King for a space .
这 旅店老板 凝视 在 这 国王 为了 一个 空间 .

旅店老板凝视着国王片刻。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
The Prince was watching him with a mocking smile .
这 王子 曾是 观看 他 和 一个 嘲讽 微笑 .

王子带着嘲讽的笑容看着他。

" ['hɝːmən] - , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" Hermann Breunner , Your Excellency .
" 赫尔曼 - , 你的 阁下 .

“赫尔曼·布伦纳阁下。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [stɪl] .
" The King stood still .
" 这 国王 站立 仍然 .

国王站住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑtn] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] .
He had forgotten the man , but not the name .
他 有 被遗忘的 这 男人 , 但 不是 这 姓名 .

他忘记了那个人，但记得他的名字。

" ['hɝːmən] - , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" Hermann Breunner , " he mused .
" 赫尔曼 - , " 他 沉思 .

“赫尔曼·布劳纳，”他沉思道。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" Yes , Your Majesty , " said the innkeeper .
" 是的 , 你的 威严 , " 说 这 旅店老板 .

“是的，陛下，”客栈老板说道。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [ɪn] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" The keeper of the feudal inn , " supplemented the Prince .
" 这 守门员 的 这 封建 客栈 , " 补充 这 王子 .

“封建客栈的老板，”王子补充道。

[ðə; ði] [glæns] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [swɪft] .
The glance the innkeeper shot him was swift .
这 瞥一眼 这 旅店老板 射击 他 曾是 迅速 .

旅店老板瞥了他一眼，目光很短促。

[ðə; ði] [prɪns] ['sʌd(ə)nli] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .
The Prince suddenly busied himself with the papers .
这 王子 突然 忙碌 他自己 和 这 文件 .

王子突然忙起了文件。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænslər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" Are you aware , " went on the Chancellor , who had not touched the
" 是 你 意识到的 , " 去 在 这 校长 , WHO 有 不是 感动 这
['ʌndərkɜːrənt] ,
undercurrent ,
暗流 ,

“你明白吗？”首相继续说道，他丝毫没有触及到暗流涌动之处。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [kraɪm] ? "
" that you are guilty of a grave crime ? "
" 那 你 是 有罪的 的 一个 严重 犯罪 ? "

“你犯下了重罪吗？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" Yes , Your Excellency . "
" 是的 , 你的 阁下 . "

“是的，阁下。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] ?
" Which is punishable by long imprisonment ?
" 哪个 是 可处罚的 经过 长的 监禁 ?

哪些行为会被判处长期监禁?

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The innkeeper bent his head .
" 这 旅店老板 弯曲 他的 头 .

旅店老板低下了头。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ? "
" What have you to say in your defense ? "
" 什么 有 你 到 说 在 你的 防御 ? "

你有什么话要为自己辩解?

" ['nʌθɪŋ] , " ['træŋkwɪli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Nothing , " tranquilly meeting the frowning eyes of the King .
" 没有什么 , " 平静地 会议 这 皱眉 眼睛 的 这 国王 .

“没什么，”他平静地迎上国王紧皱的眉头。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] — " [ðə; ði] ['tʃænslər] ['oʊpənd] [wʌn]
" What was your object in defrauding the Princess — " the Chancellor opened one
" 什么 曾是 你的 目的 在 欺诈 这 公主 — " 这 校长 打开 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — " [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of the documents which lay before him — " the Princess Elizabeth of her
的 这 文件 哪个 躺 前 他 — " 这 公主 伊丽莎白 的 她
[raɪts] ? "
rights ? "
权利 ? "

“你欺骗公主的目的是什么——”大法官打开面前的一份文件——“剥夺伊丽莎白公主的权利？”

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I desired the Princess Hildegarde to possess all , " was the answer .
" 我 想要的 这 公主 希尔德加德 到 具有 全部 , " 曾是 这 回答 .

“我希望希尔德加德公主拥有一切,”答案是。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪf] [hiː; hi] [derd] .
was also a challenge to the Prince to refute the answer if he dared .
曾是 还 一个 挑战 到 这 王子 到 反驳 这 回答 如果 他 敢于 .

这也向王子发出挑战，如果他敢反驳这个答案，就来吧。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" I acknowledge that I have committed a crime .
" 我 承认 那 我 有 坚定的 一个 犯罪 .

我承认我犯了罪。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I submit to His
我 提交 到 他的

我顺服祂

['mædʒəstiːz] [wɪl] , " ['bəuiŋ] [ˌrevə'renʃəli] .
Majesty's will , " bowing reverentially .
陛下的 将要 , " 鞠躬 虔诚地 .

遵照陛下的旨意，恭敬地鞠躬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
The King was stroking his chin , a sign of deep meditation in him .
这 国王 曾是 抚摸 他的 下巴 , 一个 符号 的 深的 冥想 在 他 .

国王抚摸着下巴，这是他正在沉思的迹象。

" [let] [ðer; ðər] ['haɪnəs] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Let Their Highnesses be brought in , " he said at last .
" 让 他们的 殿下们 是 带来 在 , " 他 说 在 最后的 .

“让殿下们进来，”他最后说道。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] .
The Chancellor rose and passed into the anteroom .
这 校长 玫瑰 和 通过了 进入 这 接待室 .

总理起身走进前厅。

['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['gretʃən] .
Shortly he returned , followed by Gretchen .
不久 他 返回 , 随后 经过 格雷琴 .

不久后他回来了，格雷琴随后也回来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði]
I could see by the expression in her face that she was mystified by the
我 可以 看 经过 这 表达 在 她 脸 那 她 曾是 困惑 经过 这
[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

从她脸上的表情可以看出，她对整个过程感到困惑不解。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]
" Her Highness the Princess Elizabeth is just leaving the carriage , " announced the
" 她 高度 这 公主 伊丽莎白 是 只是 离开 这 运输 , " 宣布 这
['tʃænslər] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] .
Chancellor , retiring again .
校长 , 退休 再次 .

“伊丽莎白公主殿下即将离开马车，”首相宣布道，然后再次退到一边。

['gretʃən] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .
Gretchen looked first at the King , then at the Prince .
格雷琴 看起来 第一的 在 这 国王 , 然后 在 这 王子 .

格雷琴先看了看国王，然后又看了看王子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
As she saw the innkeeper , a wave of astonishment rippled over her face .
作为 她 锯 这 旅店老板 , 一个 海浪 的 惊讶 涟漪 超过 她 脸 .

当她看到旅店老板时，脸上浮现出惊讶的神色。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kaɪndli] .
" Be seated , Your Highness , " said the King , kindly .
" 是 坐着 , 你的 高度 , " 说 这 国王 , 亲切地 .

“请坐，殿下，”国王和蔼地说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [kɪŋ] .
She knew that I was in the room , but her eyes never left the King .
她 知道 那 我 曾是 在 这 房间 , 但 她 眼睛 绝不 左边 这 国王 .

她知道我在房间里，但她的目光始终没有离开国王。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] .
The Prince was plucking at his imperial .
这 王子 曾是 拔毛 在 他的 帝国 .

王子正在拔弄他的皇室徽章。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The innkeeper's eyes were riveted on the door .
这 旅店老板 眼睛 是 铆接 在 这 门 .

旅店老板的目光紧紧盯着门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] .
He was waiting for the appearance of her whom he had wronged .
他 曾是 等待 为了 这 外貌 的 她 谁 他 有 冤枉 .

他一直在等待他曾伤害过的那个人的出现。

['prez(ə)ntli] ['filis] [keɪm] [ɪn] .
Presently Phyllis came in .
目前 菲利斯 来了 在 .

这时菲利斯进来了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Her cheeks were red , and her eyes sparkled with excitement .
她 脸颊 是 红色的 , 和 她 眼睛 闪闪发光 和 激动 .

她双颊绯红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

['wɛn'twɝːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
Wentworth nodded reassuringly .
温特沃斯 点头 令人安心 .

温特沃斯点了点头，表示安慰。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['strɪkən] [dʌm] .
The innkeeper was like one stricken dumb .
这 旅店老板 曾是 喜欢 一 受打击的 哑的 .

旅店老板像个哑巴一样，完全懵了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['filis] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
He stared at Phyllis till I thought his eyes would start from their sockets .
他 凝视 在 菲利斯 直到 我 想法 他的 眼睛 会 开始 从 他们的 插座 .

他盯着菲利斯看，我觉得他的眼睛都要从眼眶里蹦出来了。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['gretʃən] .
" Your Majesty has summoned me ? " said Gretchen .
" 你的 威严 有 被召唤 我 ? " 说 格雷琴 .

“陛下召见我？”格雷琴问道。

" [jes] . [ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] .
" Yes . Explain , " said the King to the Chancellor .
" 是的 . 解释 , " 说 这 国王 到 这 校长 .

“是的。解释一下。”国王对宰相说道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
" Your Highness , " began the Chancellor ,
" 你的 高度 , " 开始 这 校长 ,

“殿下，”校长开口说道，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ] [ðiːz] ['pepərz] [hɪr] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] ,
" it has been proved by these papers here and by that man there ,
" 它 有 到过 已证实 经过 这些 文件 这里 和 经过 那 男人 那里 ,

“这些文件和那个人都已经证明了这一点。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [lə'mentɪd] ['meməri] [geɪv] [bɜːrθ]
" pointing to the innkeeper , " that your mother of lamented memory gave birth
" 指向 到 这 旅店老板 , " 那 你的 母亲 的 哀叹 记忆 给予 出生
[tuː; tə] [twɪnz] .
to twins .
到 双胞胎 .

指着旅店老板说：“你那位令人惋惜的母亲生了一对双胞胎。”

[wʌn] [ɪz] [jɔːr'self] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
One is yourself ; the other was spirited away at the request of your mother .
一 是 你自己 ; 这 其他 曾是 精神抖擞 离开 在 这 要求 的 你的 母亲 .

一个是你自己；另一个是应你母亲的要求被带走的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] .
We shall pass over her reasons .
我们 将 经过 超过 她 原因 .

我们就不赘述她的理由了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klevər] ['dʒɜːrnəlɪst] [hɪr] — " ['gretʃən] [wʌz; wəz]
It was all due to the efforts of this clever journalist here — " Gretchen was
它 曾是 全部到期的 到 这 努力 的 这 聪明的 记者 这里 — " 格雷琴 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] ,
compelled to look at me now ,
被迫 到 看 在 我 现在 ,

这一切都要归功于这位聪明的记者——”格雷琴现在不得不看着我，

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [fraund] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [smaɪld] — " [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz] [bɪn]
while the King frowned and the Prince smiled — " that your sister has been
尽管 这 国王 皱眉 和 这 王子 微笑 — " 那 你的 姐姐 有 到过
[faʊnd] .
found .
成立 .

国王皱着眉头，王子却笑了——“你的妹妹找到了。”

" ['gretʃən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fɪlɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ;
" Gretchen gave a cry and started to go to Phyllis with outstretched arms ;
" 格雷琴 给予 一个 哭 和 开始 到 去 到 菲利斯 和 伸展 武器 ;

格雷琴尖叫一声，张开双臂朝菲利斯走去；

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɪlɪs] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] .
but as Phyllis stood motionless she stopped , and her arms fell .
但 作为 菲利斯 站立 静止不动 她 停止 , 和 她 武器 跌倒 .

但菲利斯一动不动地站着，突然停了下来，双臂垂了下来。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ,
" Your Highness , " said the King to Phyllis , " it is your sister ,
" 你的 高度 , " 说 这 国王 到 菲利斯 , " 它 是 你的 姐姐 ,

“殿下，”国王对菲利斯说，“她是你的妹妹。”

[ðə; ði]
the
这

这

['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] .
Princess Hildegarde .
公主 希尔德加德 .

希尔德加德公主。

[ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] .
Embrace her , I beg you .
拥抱 她 , 我 求 你 .

抱紧她，求你了。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**The**	**King**	**willed**	**it**	**.**
"	这	国王	意志	它	.

这是国王的旨意。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɔːrmθ]	[ˈlækɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪmˈbreɪs]	.
But	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**there**	**was**	**a**	**warmth**	**lacking**	**in**	**the**	**embrace**	**.**
但	它	发生	到	我	那	那里	曾是	一个	温暖	缺乏	在	这	拥抱	.

但我突然意识到，这个拥抱中缺少了些许温暖。

[ˈɡretʃən]	[ˈlaɪtli]	[brʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	,
Gretchen	**lightly**	**brushed**	**with**	**her**	**lips**	**the**	**cheek**	**of**	**her**	**sister**	**,**
格雷琴	轻轻	刷过	和	她	嘴唇	这	脸颊	的	她	姐姐	,

格雷琴用嘴唇轻轻拂过妹妹的脸颊，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈlaɪtli]	[rɪˈtɜːrnd]	.
and	**the**	**kiss**	**was**	**as**	**lightly**	**returned**	**.**
和	这	吻	曾是	作为	轻轻	返回	.

对方也轻轻地回吻了她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[men]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	.
There	**was**	**something**	**about**	**it**	**all**	**we**	**men**	**failed**	**to**	**understand**	**.**
那里	曾是	某物	关于	它	全部	我们	男人	失败的	到	理解	.

我们男人始终无法理解这一切。

"	[mɔːrˈoʊvər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈzaɪɚz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪˈmeɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɑːvrɪn]
"	**Moreover**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**,**	**"**	**she**	**desires**	**you**	**to**	**remain**	**the**	**sovereign**
"	而且	,	"	说	这	国王	,	"	她	欲望	你	到	保持	这	主权

“此外，”国王说，“她希望你继续担任君主。”

[ˈprɪnses]	[ʌv; əv]	-	.	"
Princess	**of**	**Hohenphalia**	**.**	**"**
公主	的	-	.	"

霍亨法利亚公主。

"	[neɪ]	,	[jʊr; jər]	[ˈmædʒəsti]	,	"	[sed]	[ˈɡretʃən]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[aɪ]	[huː]	[wɪl]	[rɪˈlɪŋkwɪʃ]	[maɪ]	[kleɪmz]	.
"	**Nay**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**said**	**Gretchen**	**,**	**"**	**it**	**is**	**I**	**who**	**will**	**relinquish**	**my**	**claims**	**.**
"	不	,	你的	威严	,	"	说	格雷琴	,	"	它	是	我	WHO	将要	放弃	我的	索赔	.

“不，陛下，”格雷琴说，“是我放弃我的权利。”

[jʊr; jər]	[ˈmædʒəsti]	[ɪz]	[əˈwer]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈmeni]	[kəˈpriːsiz]	.	"
Your	**Majesty**	**is**	**aware**	**that**	**I**	**have**	**many**	**caprices**	**.**	**"**
你的	威严	是	意识到的	那	我	有	许多	一掷千金	.	"

陛下知道我喜怒无常。

"	[ɪnˈdiːd]	,	[jes]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**Indeed**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
"	的确	,	是的	,	"	说	这	国王	.

“的确如此，”国王说道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[əˈʃʊr]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[kɔːzd]	[ˌem ˈiː]	[noʊ]	[smɔːl]	[æŋˈzaɪəti]	.
"	**And**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**that**	**they**	**have**	**caused**	**me**	**no**	**small**	**anxiety**	**.**
"	和	我	能	保证	你	那	他们	有	导致	我	不	小的	焦虑	.

我可以向你保证，它们确实给我带来了不少焦虑。

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌʌndərˈstændɪŋ]	,	[wʌns]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	.
But	**let**	**us**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
但	让	我们	来	到	一个	理解	,	一次	和	为了	全部	.

但让我们一劳永逸地达成共识吧。

[duː]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ˈæbdɪkeɪt]	[ɪn]	[ˈfeɪvər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈsɪstər]	?
Do	**you**	**wish**	**to**	**abdicate**	**in**	**favor**	**of**	**your**	**sister**	**?**
做	你	希望	到	放弃	在	偏爱	的	你的	姐姐	?

你愿意退位给你的姐姐吗？

" ['gretʃən] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brifəst] ['noʊtɪs] .
" Gretchen gave me the briefest notice .
" 格雷琴 给予 我 这 最简短 注意 .

格雷琴只给了我非常简短的通知。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Yes , Your Majesty .
" 是的 , 你的 威严 .

“是的，陛下。”

" ['filis] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['stedfæstli] .
" Phyllis was regarding me steadfastly .
" 菲利斯 曾是 关于 我 坚定不移 .

菲利斯目不转睛地看着我。

" [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" This is final ? " said the King .
" 这 是 最终的 ? " 说 这 国王 .

“这就是最终结果吗？”国王问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ? " [tuː; tə] ['filis] .
" And what is your will ? " to Phyllis .
" 和 什么 是 你的 将要 ? " 到 菲利斯 .

“你的遗嘱是什么？”菲利斯问道。

" [jes] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz]['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " ['kɔmjuːnɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" Yes , the likeness is truly remarkable , " communing aloud to his thought .
" 是的 , 这 相似 是 真的 卓越 , " 沟通 大声 到 他的 想法 .

“是的，这相似度真是惊人，”他自言自语道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I could not suppress the appeal in my eyes .
我 可以 不是 压制 这 上诉 在 我的 眼睛 .

我无法抑制眼中的吸引力。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['filis] , " [ɪf] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" Your Majesty , " said Phyllis , " if my sister will teach me how to become a
" 你的 威严 , " 说 菲利斯 , " 如果 我的 姐姐 将要 教 我 如何 到 变得 一个
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

“陛下，”菲利斯说，“如果我姐姐能教我如何成为一位公主，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
I promise to accept the responsibility . "
我 承诺 到 接受 这 责任 . "

我保证承担责任。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əd'maɪərɪŋli] .
" You will not need much teaching , " replied the King , admiringly .
" 你 将要 不是 需要 很多 教学 , " 回复 这 国王 , 钦佩地 .

“你不需要太多教导，”国王赞赏地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ? — [juː; jʊ] , [maɪ] ['sɪstər] ? " [æskt] ['gretʃən] ['iːgərli] .
" You will do this ? — you , my sister ? " asked Gretchen eagerly .
" 你 将要 做 这 ? — 你 , 我的 姐姐 ? " 问 格雷琴 急切地 .

“你会这么做吗？——你，我的妹妹？”格雷琴急切地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [naʊ] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [tʃiːks] ;
" There was no color now in Phyllis's cheeks ;
" 那里 曾是 不 颜色 现在 在 菲利斯的 脸颊 ;

“菲利斯的脸颊上已经没有了血色；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
they were as white as the marble faun on the mantel .
他们 是 作为 白色的 作为 这 大理石 牧神 在 这 壁炉架 .

它们像壁炉架上的大理石牧神像一样洁白。

" [rɪ'membər] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['gretʃən] , " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]
" Remember , Your Highness , " said the King , speaking to Gretchen , " there shall
" 记住 , 你的 高度 , " 说 这 国王 , 请讲 到 格雷琴 , " 那里 将
[biː; bi][noʊ] [rɪ'kɔːl] . "
be no recall . "
是 不 记起 . "

“记住，殿下，”国王对格雷琴说，“不会有召回。”

" ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]['feɪvər] . "
" Sire , " said the Prince , rising , " I request a favor . "
" 父系 , " 说 这 王子 , 上升 , " 我 要求 一个 偏爱 . "

“陛下，”王子站起身来说，“我请求您帮个忙。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðɪs] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
" And it shall be granted , " said the King , " this being your wedding day .
" 和 它 将 是 的确 , " 说 这 国王 , " 这 存在 你的 婚礼 天 .

“那就准许吧，”国王说，“今天是你们的婚礼日。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gretʃən] [huː] [naʊ] [peɪld] ; [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [kloʊzd] ; [aɪ]
" It was Gretchen who now paled ; the hands of the innkeeper closed ; I
" 它 曾是 格雷琴 WHO 现在 苍白 ; 这 双手 的 这 旅店老板 关闭 ; 我
[klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃer] ,
clutched the chair ,
紧握 这 椅子 ,

“这时，格雷琴脸色苍白；旅店老板双手合十；我紧紧抓住椅子，

[fɔːr; fər][maɪ] [legz] ['tremblɪd] .
for my legs trembled .
为了 我的 腿 颤抖 .

我的双腿颤抖着。

[tuː; tə] [luːz] , ['æftər][ɔːl] !
To lose , after all !
到 失去 , 后 全部 !

终究还是输了！

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Ah , " said the Prince , " I thank Your Majesty .
" 啊 , " 说 这 王子 , " 我 感谢 你的 威严 .

“啊，”王子说，“我感谢陛下。”

[ðə; ði]['feɪvər][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [poʊ'spoʊn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] — [ɪn'defɪnətli] . "
The favor I ask is that you will postpone this marriage — indefinitely . "
这 偏爱 我 问 是 那 你 将要 推迟 这 婚姻 — 无限期 . "

我请求你们帮个忙，那就是无限期推迟这场婚礼。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" What ! " cried the King .
" 什么 ! " 哭 这 国王 .

“什么！”国王喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
He was amazed .
他 曾是 惊叹 .

他感到非常惊讶。

" [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , [ɔːr][duː][maɪ] [ɪrz] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? "
" Have I heard you aright , or do my ears play me false ? "
" 有 我 听到 你 好的 , 或者 做 我的 耳朵 玩 我 错误的 ? "

“我没听错吧？还是我的耳朵出了问题？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['bəuiŋ] .
I thank Your Majesty again , " said the Prince , bowing .
我 感谢 你的 威严 再次 , " 说 这 王子 , 鞠躬 .

“我再次感谢陛下,”王子鞠躬说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['æŋgər] .
" But this is beyond belief , " cried the King in anger .
" 但 这 是 超过 信仰 , " 哭 这 国王 在 愤怒 .

“但这简直难以置信！”国王愤怒地喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" I do not understand .
" 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] .
This marriage was at your own request , and now you withdraw .
这 婚姻 曾是 在 你的 自己的 要求 , 和 现在 你 提取 .

这场婚姻是你自己提出的，现在你却要反悔。

[sɪns] [wen] , " ['praʊdli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [tuː; tə][biː; bi]
Since when , " proudly , " was the hand of the Princess Hildegarde to be
自从 什么时候 , " 自豪地 , " 曾是 这 手 的 这 公主 希尔德加德 到 是
[ɪg'nɔːrd] ? "
ignored ? "
忽略 ? "

“自何时起，就不能骄傲地”忽视希尔德加德公主的手了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" It is a delicate matter , " said the Prince , turning the ring on his finger .
" 它 是 一个 精美的 事情 , " 说 这 王子 , 转弯 这 戒指 在 他的 手指 .

“这是件棘手的事,”王子说着，转动着手指上的戒指。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .
" It would be impolite to state my reasons before Her Highness .
" 它 会 是 不礼貌 到 状态 我的 原因 前 她 高度 .

“在殿下面前陈述我的理由是不礼貌的。”

[jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stænd] ,
Your Highness , are you not of my opinion , that , as matters now stand ,
你的 高度 , 是 你 不是 的 我的 观点 , 那 , 作为 事情 现在 站立 ,

殿下，您难道不同意我的看法吗，就目前的情况而言，

[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[wʊd]	[biː; bi]	['ræðər]	[əb'sɜːrd]	?	"
a	**marriage**	**between**	**us**	**would**	**be**	**rather**	**absurd**	**?**	**"**
一个	婚姻	之间	我们	会	是	相当	荒诞	?	"

我们结婚岂不是很荒谬吗?

"	[naʊ]	,	[æz; əz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[taɪmz]	,	"	[ri'tɔːtid]	['gretʃən]	,	['skɔːrnfəli]	.
"	**Now**	**,**	**as**	**at**	**all**	**times**	**,**	**"**	**retorted**	**Gretchen**	**,**	**scornfully**	**.**
"	现在	,	作为	在	全部	时代	,	"	反驳	格雷琴	,	轻蔑地	.

“现在和以往任何时候一样,”格雷琴轻蔑地反驳道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[maɪ]	[wɪl]	,	"	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**It**	**has**	**never**	**been**	**my**	**will**	**,**	**"**	**a**	**furtive**	**glance**	**at**	**the**	**King**	**.**
"	它	有	绝不	到过	我的	将要	,	"	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	国王	.

“这从来都不是我的意愿,”他偷偷瞥了国王一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第14/16页

"	[bʌt; bət]	—	"	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**But**	**—**	**"**	**began**	**the**	**King**	**.**
"	但	—	"	开始	这	国王	.

“但是——”国王开口说道。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ræθfl]	.
He	**was**	**wrathful**	**.**
他	曾是	愤怒的	.

他勃然大怒。

"	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kɪŋ]	;	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]
"	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**said**	**the**	**innkeeper**	**,**	**"**	**you**	**are**	**a**	**great**	**King**	**;**	**be**	**a**	**generous**
"	你的	威严	,	"	说	这	旅店老板	,	"	你	是	一个	伟大的	国王	;	是	一个	慷慨的

[wʌn]	.
one	**.**
一	.

“陛下，”客栈老板说，“您是一位伟大的国王；请您慷慨一些。”

"	[ɔːl]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[flai]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]
"	**All**	**looked**	**at**	**him**	**as**	**though**	**they**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**King**	**fly**	**at**	**him**
"	全部	看起来	在	他	作为	尽管	他们	预期的	到	看	这	国王	飞	在	他

[ænd; ənd]	[dɪ'mɑːlɪʃ]	[hɪm; ɪm]	—	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[aɪ]	.
and	**demolish**	**him**	**—**	**all**	**but**	**I**	**.**
和	拆除	他	—	全部	但	我	.

“所有人都看着他，仿佛期待看到国王飞向他，将他摧毁——除了我。”

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊld]	['spiːkər]	,	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['meʒər]	,	[ðen]	,
The	**King**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**bold**	**speaker**	**,**	**took**	**his**	**measure**	**,**	**then**	**,**
这	国王	步行	向上	到	这	大胆的	扬声器	,	采取	他的	措施	,	然后	,

国王走到那位大胆的演说者面前，打量了他一番，然后……

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[klɑ:spt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[ri'zju:md]	[hɪz; ɪz]	['peɪsɪŋ]	.
with	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**resumed**	**his**	**pacing**	**.**
和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	恢复	他的	踱步	.

他双手背在身后，继续踱步。

['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	.
After	**a**	**while**	**he**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
后	一个	尽管	他	来了	到	一个	停顿	.

过了一会儿，他停了下来。

"	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['filis]	,
"	**Your**	**Highness**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Phyllis**	**,**
"	你的	高度	,	"	他	说	到	菲利斯	,

“殿下，”他对菲利斯说。

"	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[soʊ]	['groʊsli]	[rɔːŋd]	[juː; jʊ]	?	"
"	**what**	**shall**	**I**	**do**	**with**	**this**	**man**	**who**	**has**	**so**	**grossly**	**wronged**	**you**	**?**	**"**
"	什么	将	我	做	和	这	男人	WHO	有	所以	粗略地	冤枉	你	?	"

“我该如何处置这个如此严重伤害你的人呢？”

"	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Forgive**	**him**	**.**
"	原谅	他	.

原谅他。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [ɑːn] .
" The King passed on .
" 这 国王 通过了 在 .

国王驾崩了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
I was not looking at him , but at the innkeeper .
我 曾是 不是 寻找 在 他 , 但 在 这 旅店老板 .

我当时没看他，而是看向了旅店老板。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪp]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] .
I saw his lip tremble and his eyes fill .
我 锯 他的 唇 颤抖 和 他的 眼睛 充满 .

我看到他的嘴唇颤抖，眼眶湿润。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['filis] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Suddenly he fell upon his knees before Phyllis and raised her hand to his
突然 他 跌倒 之上 他的 膝盖 前 菲利斯 和 提高 她 手 到 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他突然跪倒在菲利斯面前，举起她的手放在自己的唇边。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['sɪnər] [huː] ['oʊnli] [naʊ] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz]
" Will Your Highness forgive a sinner who only now realizes the wrong he has
" 将要 你的 高度 原谅 一个 罪人 WHO 仅有的 现在 意识到 这 错误的 他 有
[dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
done to you ? "
完毕 到 你 ? "

“殿下能否原谅一个现在才意识到自己对您犯下的错误的人？”

" [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] ['filis] .
" Yes , I forgive you , " said Phyllis .
" 是的 , 我 原谅 你 , " 说 菲利斯 .

“是的，我原谅你，”菲利斯说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪnses] .
" The only wrong you have done to me is to have made me a Princess .
" 这 仅有的 错误的 你 有 完毕 到 我 是 到 有 制成 我 一个 公主 .

“你唯一做错的事就是让我当了公主。”

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Your Majesty will forgive me ,
你的 威严 将要 原谅 我 ,

陛下会原谅我的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz]
but it is all so strange to me who have grown up in a foreign land which is
但 它 是 全部 所以 奇怪的 到 我 WHO 有 生长 向上 在 一个 外国的 土地 哪个 是
['dɪrɚ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðen; ðən][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
dearer to my heart than the land in which I was born .
更贵 到 我的 心 比 这 土地 在 哪个 我 曾是 出生 .

但这一切对我来说都如此陌生，因为我从小在异国他乡长大，那里比我的出生地更让我魂牵梦萦。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] ,
" I felt a thrill of pride ,
" 我 毛毡 一个 刺激 的 自豪 ,

我感到一阵自豪的激动，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['wentˌwɜːrθs] [lɪps][hæd; həd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [ɡɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! "

and I saw that Mr . Wentworth's lips had formed into a " God bless her ! "

和 我 锯 那 先生 . 温特沃斯 嘴唇 有 形成 进入 一个 " 上帝 保佑 她 ! "

我看到温特沃斯先生的嘴唇据成了“上帝保佑她！”的模样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['oʊnli][ʌv; əv]['duːti] . "

" It is a question now , " said the King , " only of duty . "

" 它 是 一个 问题 现在 , " 说 这 国王 , " 仅有的 的 责任 . "

“现在的问题只关乎职责,”国王说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [wɪl] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [maɪ] ['mærɪdʒ] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ,

" And Your Majesty's will regarding my marriage ? " put in the Prince ,

" 和 你的 陛下的 将要 关于 我的 婚姻 ? " 放 在 这 王子 ,

“陛下对我的婚事有何旨意？”王子问道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding his watch in his hand .

保持 他的 手表 在 他的 手 .

他手里拿着手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It was ten o'clock .

它 曾是 十 点钟 .

当时是十点钟。

" [wel] , [wel] !

" Well , well !

" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

It shall be as you desire .

它 将 是 作为 你 欲望 .

一切都将如你所愿。

" [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .

" Then to me : " I thank you in the name of Their Highnesses for your services .

" 然后 到 我 : " 我 感谢 你 在 这 姓名 的 他们的 殿下们 为了 你的 服务 .

然后他对我说：“我谨代表殿下感谢您的服务。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] ,

And you , Mr . Wentworth ,

和 你 , 先生 . 温特沃斯 ,

还有你，温特沃斯先生，

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] .

shall always have the good will of the King for presenting to his court so accomplished and beautiful a woman as Her Highness the Princess Elizabeth .

将 总是 有 这 好的 将要 的 这 国王 为了 呈现 到 他的 法庭 所以 完成 和 美丽的 一个 女士 作为 她 高度 这 公主 伊丽莎白 .

国王将如此才华横溢、容貌美丽的伊丽莎白公主殿下呈献给朝廷，必将永远赢得国王的恩宠。

['hɜːmən]	-	,	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪn]	[ðer; ðər]	;	[jʊr; jər]	['kaʊntənəns]
Hermann	**Breunner**	**,**	**return**	**to**	**your**	**inn**	**and**	**remain**	**there**	**;**	**your**	**countenance**
赫尔曼	-	,	返回	到	你的	客栈	和	保持	那里	;	你的	面容

[brɪŋz]	[bæk]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ˌrekə'lekʃənz]	.
brings	**back**	**disagreeable**	**recollections**	**.**
带来	后退	令人不快的	回忆	.

赫尔曼·布伦纳，请回你的客栈去，待在那里；你的脸让我想起了不愉快的往事。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪk'spekt]	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	[æt; ət]	['dɪnər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	.
I	**shall**	**expect**	**Your**	**Highnesses**	**at**	**dinner**	**this**	**evening**	**.**
我	将	预计	你的	殿下们	在	晚餐	这	晚上	.

我今晚将恭候各位殿下赴宴。

[prɪns]	,	[aɪ]	[liːv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[ə'nʌlɪŋ]	[jʊr; jər]	['nʌpʃl]	[ˌprepə'reɪʃnz]	.
Prince	**,**	**I**	**leave**	**to**	**you**	**the**	**pleasant**	**task**	**of**	**annulling**	**your**	**nuptial**	**preparations**	**.**
王子	,	我	离开	到	你	这	令人愉快的	任务	的	撤销	你的	婚礼	准备工作	.

王子殿下，我将取消婚约这项令人愉快的任务留给您。

[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	.
Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðiːz]	['wɪmɪn]	!
these	**women**	**!**
这些	女性	!

这些女人!

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**as**	**he**	**passed**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	作为	他	通过了	从	这	房间	.

“当他离开房间时。”

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['aʊər; ɑːr]	['mʌðərz]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['sʌfər]	[ðer; ðər]	[kə'pri:siz]	.
"	**They**	**are**	**our**	**mothers**	**,**	**so**	**we**	**must**	**suffer**	**their**	**caprices**	**.**
"	他们	是	我们的	母亲们	,	所以	我们	必须	遭受	他们的	一掷千金	.

“她们是我们的母亲，所以我们必须忍受她们的任性。”

"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[men]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[wiː; wi]	[sɔː]	['gretʃən]	['wiːpɪŋ]	['saɪləntli]	[ɑːn]
"	**And**	**as**	**we**	**men**	**followed**	**him**	**we**	**saw**	**Gretchen**	**weeping**	**silently**	**on**
"	和	作为	我们	男人	随后	他	我们	锯	格雷琴	哭泣	默默	在

“我们几个男人跟着他，看见格雷琴默默地哭泣着……”

['fɪlɪsɪz]	['ʃoʊldər]	.
Phyllis's	**shoulder**	**.**
菲利斯的	肩膀	.

菲利斯的肩膀。

[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
The	**innkeeper**	**touched**	**the**	**Prince**	**.**
这	旅店老板	感动	这	王子	.

客栈老板碰了碰王子。

"	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[fer]	['wɔːrnɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**give**	**you**	**fair**	**warning**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	给	你	公平的	警告	,	"	他	说	.

“我事先警告你,”他说。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [krɔːs] [ə'gen] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] . "
" If our paths cross again , one of us shall go on alone . "
" 如果 我们的 路径 叉 再次 , 一 的 我们 将 去 在 独自的 . "

“如果我们的道路再次相遇，我们之中必有一人将独自前行。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [læft] [ðə; ði] [prɪns] .
" I should be very lonely without you , " laughed the Prince .
" 我 应该 是 非常 孤独 没有 你 , " 笑了 这 王子 .

“没有你我会很孤独的，”王子笑着说。

" [haʊ'evər] , [rest] [jɔːr'self] .
" However , rest yourself .
" 然而 , 休息 你自己 .

“不过，好好休息吧。”

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ri'mɑːkt] , [jʊr; jər] [feɪs] [ri'kɔːlz] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .
As the King remarked , your face recalls unpleasant memories .
作为 这 国王 评论 , 你的 脸 召回 令人不快的 回忆 .

正如国王所说，你的脸让人想起不愉快的往事。

['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [krɔːs] [ə'gen] .
Our paths shall not cross again .
我们的 路径 将 不是 叉 再次 .

我们的道路将不再交汇。

" [wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [aɪ] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz]
" When the innkeeper and the Chancellor were out of earshot , I said : " She is
" 什么时候 这 旅店老板 和 这 校长 是 出去 的 听力范围 , 我 说 : " 她 是
[maɪn] ! "
mine ! "
矿 ! "

“等客栈老板和大法官走远后，我说：‘她是我的！’”

" [nɑːt] [jet] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['sɔːftli] .
" Not yet , " the Prince said softly .
" 不是 然而 , " 这 王子 说 轻轻 .

“还没到时候，”王子轻声说道。

" [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [mɔːrn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" On Tuesday morn I shall kill you .
" 在 周二 早晨 我 将 杀 你 .

“星期二早上我会杀了你。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ə'fer] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɜːr] .
The affair caused considerable stir .
这 事务 导致 大量 搅拌 .

这件事引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [greɪv]
The wise men of diplomacy shook their heads over it and predicted grave
这 明智的 男人 的 外交 摇晃 他们的 头部 超过 它 和 预测 严重
[θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] - .
things in store for Hohenphalia .
事物 在 店铺 为了 - .

外交上的智者们对此摇头叹息，预言霍亨法利亚将面临可怕的命运。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Things were bad enough as they were ,
事物 是 坏的 足够的 作为 他们 是 ,

情况本来就够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] — [wel] ,
but to have a woman with American ideas at the head — well ,
但 到 有 一个 女士 和 美国人 想法 在 这 头 — 出色地 ,

但是让一位具有美国思想的女性担任领导——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
it was too dreadful to think of .
它 曾是 也 可怕 到 思考 的 .

简直太可怕了，不敢想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] .
And the correspondents created a hubbub .
和 这 通讯员 创建 一个 尘嚣 .

记者们引起了一阵骚动。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [flæʃt] [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə] ['lʌndən] , [ðens] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
The news was flashed to Paris , to London , thence to New York ,
这 消息 曾是 闪光灯 到 巴黎 , 到 伦敦 , 因此 到 新的 约克 ,

消息迅速传到巴黎、伦敦，然后又传到纽约。

[wer] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] ['prɪntɪd] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] [huː]
where the illustrated weeklies printed full - page pictures of the new Princess who
在哪里 这 插图 周刊 打印 满的 - 页 图片 的 这 新的 公主 WHO
[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [belz] .
had but a few months since been one of the society belles .
有 但 一个 很少 几个月 自从 到过 一 的 这 社会 美女 .

插图周刊刊登了这位新晋公主的整版照片，而就在几个月前，她还是社交名媛之一。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] " ['dʒɜːrnəlɪst] " [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .
And everybody was wondering who the " journalist " in the case was .
和 大家 曾是 好奇 WHO 这 " 记者 " 在 这 案件 曾是 .

大家都在好奇，这个案子里的“记者”到底是谁。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The Chancellor smiled and said nothing .
这 校长 微笑 和 说 没有什么 .

校长微微一笑，一言不发。

['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Mr . Wentworth said nothing and smiled .
先生 . 温特沃斯 说 没有什么 和 微笑 .

温特沃斯先生什么也没说，只是笑了笑。

[ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .
A cablegram from New York alarmed me .
一个 电报 从 新的 约克 惊慌 我 .

一封来自纽约的电报让我感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
It said : " Was it you ?
它 说 : " 曾是 它 你 ?

它说：“是你吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , " [ə'weɪt] ['letər] .
" I answered , " Await letter .
" 我 回答 , " 等待 信 .

我回答说：“等信。”

" [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [maɪ] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
" The letter contained my resignation ,
" 这 信 包含 我的 辞职 ,

信中包含了我的辞职信，

[tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [maɪ] [neɪm] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to take effect the moment my name became connected with the finding of the
到 拿 影响 这 片刻 我的 姓名 成为 连接 和 这 寻找 的 这
['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Princess Elizabeth .
公主 伊丽莎白 .

从我的名字与伊丽莎白公主的发现联系在一起的那一刻起，这项决定就生效了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['keɪbəlˌɡræm] , " [ək'sept] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
A week or so later I received another cablegram , " Accept resignation .
一个 星期 或者 所以 之后 我 已收到 其他 电报 , " 接受 辞职 .

大约一周后，我收到了另一份电报：“接受辞职。”

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː] [ɡreɪt] .
Temptation too great .
诱惑 也 伟大的 .

诱惑太大了。

" [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['foʊtəɡræf] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" In some manner they secured a photograph of mine ,
" 在 一些 方式 他们 安全 一个 照片 的 矿 ,

“他们以某种方式获得了我的照片，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ;
and I became known as " The reporter who made a Princess ;
和 我 成为 已知 作为 " 这 记者 WHO 制成 一个 公主 ;

于是我被称为“让公主成名的记者”；

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['reɪləri] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'berəb(ə)l] .
" and for many days the raillery at the clubs was simply unbearable .
" 和 为了 许多 天 这 玩笑 在 这 俱乐部 曾是 简单地 难以忍受 .

“而且，在俱乐部里，连续多日的嘲讽简直令人无法忍受。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['skɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [ɪ'vents] , [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
But I am skipping the intermediate events , those which followed the scene in the
但 我 是 跳过 这 中间的 活动 , 那些 哪个 随后 这 场景 在 这
['kɪŋz] ['pæləs] .
King's palace .
国王学院 宫殿 .

但我略过了中间的事件，也就是国王宫殿那一幕之后发生的事件。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
I was very unhappy .
我 曾是 非常 不开心 .

我当时非常不开心。

[θriː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['niːðər] ['filis] [nɔːr] ['ɡretʃən] .
Three days passed , and I saw neither Phyllis nor Gretchen .
三 天 通过了 , 和 我 锯 两者都不 菲利斯 也不 格雷琴 .

三天过去了，我既没见到菲利斯，也没见到格雷琴。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] [ɜːrnsts] [ɪn'ɡeɪdʒmənt]
The city was still talking about the dramatic ending of Prince Ernst's engagement
这 城市 曾是 仍然 说 关于 这 戏剧性 结束 的 王子 恩斯特的 订婚
[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] ,
to the Princess Hildegarde ,
到 这 公主 希尔德加德 ,

全城仍在议论恩斯特王子与希尔德加德公主订婚的戏剧性结局。

[twaɪs] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] - ['rezɪdəns] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
Twice I had called at the Hohenphalian residence to pay my
两次 我 有 称为 在 这 - 住宅 到 支付 我的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
respects .
尊重 .

我曾两次前往霍亨法利安的住所表示敬意。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər] ['haɪnəs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
Once I was told that Their Highnesses were at the palace .
一次 我 曾是 讲述 那 他们的 殿下们 是 在 这 宫殿 .

我曾听说殿下们在宫殿里。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər] ['haɪnəs] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
The second time I was informed that Their Highnesses were indisposed .
这 第二 时间 我 曾是 知情的 那 他们的 殿下们 是 不适 .

第二次我被告知殿下们身体不适。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .
I became gloomy and disheartened .
我 成为 阴沉 和 沮丧 .

我变得情绪低落，意志消沉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
I could not understand .
我 可以 不是 理解 .

我听不懂。

['gretʃən] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['efərts] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
Gretchen had not even thanked me for my efforts in saving her the
格雷琴 有 不是 甚至 谢谢 我 为了 我的 努力 在 保存 她 这
[ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
unhappiness of marrying the Prince .
不快乐 的 结婚 这 王子 .

格雷琴甚至没有感谢我让她免于嫁给王子的不幸。

[ænd; ənd] ['filis] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [dʒæk] ,
And Phyllis , she who had called me " Jack ,
和 菲利斯 , 她 WHO 有 称为 我 " 杰克 ,

还有菲利斯，那个叫我“杰克”的人，

" [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [groʊ] [frʌm; frəm] ['gɜːrlhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
" she whom I had watched grow from girlhood to womanhood , she , too ,
" 她 谁 我 有 观看 生长 从 少女时代 到 女性 , 她 , 也 ,
[hæd; həd] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] .
had forsaken me .
有 被遗弃的 我 .

“我看着她从少女成长为女人，她也抛弃了我。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɛmbroʊks]
I do not know what would have become of me but for Pembroke's
我 做 不是 知道 什么 会 有 变得 的 我 但 为了 彭布罗克的
['tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

如果没有彭布罗克的乐观开朗，我真不知道自己会变成什么样。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] , ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]

Monday night I was sitting before the grate , reading for the hundredth

周一 夜晚 我 曾是 坐着 前 这 格特 , 阅读 为了 这 百分之一

[taɪm] ['grɛtʃənz] ['oʊnli] ['letər] .

time Gretchen's only letter .

时间 格雷琴的 仅有的 信 .

星期一晚上，我坐在壁炉前，第一百遍地读着格雷琴唯一的一封信。

['pembruk] [wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

Pembroke was buried behind the covers of a magazine .

彭布罗克 曾是 埋葬 在后面 这 封面 的 一个 杂志 .

彭布罗克被埋葬在一本杂志的封面之下。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [liːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪn][lɔːg] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

Suddenly a yellow flame leaped from a pine log , and in it I seemed to

突然 一个 黄色的 火焰 跳跃 从 一个 松树 日志 , 和 在 它 我 似乎 到

[riːd] [ɔːl] .

read all .

读 全部 .

突然，一团黄色的火焰从一根松木中窜出，我仿佛从中读懂了一切。

['gretʃən] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

Gretchen was proud and jealous .

格雷琴 曾是 自豪的 和 嫉妒的 .

格雷琴既骄傲又嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['filis] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

She believed that I loved Phyllis and had made her a Princess because I

她 相信 那 我 喜爱 菲利斯 和 有 制成 她 一个 公主 因为 我

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

loved her .

喜爱 她 .

她认为我爱菲利斯，所以才把她封为公主，因为我爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [læft] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] .

It was the first time I had laughed in many an hour .

它 曾是 这 第一的 时间 我 有 笑了 在 许多 一个 小时 .

这是我好久以来第一次开怀大笑。

['pembruk] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] .

Pembroke looked over his magazine .

彭布罗克 看起来 超过 他的 杂志 .

彭布罗克翻阅着他的杂志。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] .

" That sounds good .

" 那 声音 好的 .

“听起来很好。

[wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What caused it ? "

什么 导致 它 ? "

是什么原因造成的?

" [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [aɪ] ['ænsər] .

" A story , " I answered .

" 一个 故事 , " 我 回答 .

“一个故事,”我回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Some day I shall tell you all about it .

" 一些 天 我 将 告诉 你 全部 关于 它 .

总有一天我会把一切都告诉你们。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['bædli] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] ['leɪtli] ? "
Have you noticed how badly I have gone about lately ? "
有 你 注意到 如何 糟糕 我 有 已消失 关于 最近 ? "

你有没有注意到我最近过得有多糟糕?

" [hæv; həv][aɪ] !
" Have I !
" 有 我 !

“我有！”

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! "
" If I haven't had a time of it , I should like to know ! "
" 如果 我 还没有 有 一个 时间 的 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 ! "

“如果我没体验过，我很想知道！”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , it is all over , " said I ,
" 出色地 , 它 是 全部 超过 , " 说 我 ,

“好了，一切都结束了,”我说。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
placing a hand on his shoulder and smiling into his questioning eyes .
放置 一个 手 在 他的 肩膀 和 微笑 进入 他的 提问 眼睛 .

她将一只手放在他的肩膀上，微笑着看着他疑惑的眼神。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] ,
" Now if you will excuse me , cousin mine ,
" 现在 如果 你 将要 原谅 我 , 表哥 矿 ,

“现在，恕我失陪了，我的表弟……”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] .
I'll make a call on her Serene Highness the Princess Hildegarde .
患病的 制作 一个 称呼 在 她 安详 高度 这 公主 希尔德加德 .

我将致电尊敬的希尔德加德公主殿下。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['pɛmbroʊks] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] [ɪn] .
" Just then the door opened and Pembroke's valet came in .
" 只是 然后 这 门 打开 和 彭布罗克的 代客泊车 来了 在 .

就在这时，门开了，彭布罗克的贴身男仆走了进来。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [kaʊnt] [vɑːn] ['wɔldən] .
He handed a card to me , and I read upon it , " Count von Walden .
他 递交 一个 卡片 到 我 , 和 我 读 之上 它 , " 数数 冯 瓦尔登湖 .

他递给我一张卡片，我读到上面写着：“瓦尔登伯爵”。

" [aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['pɛmbroʊks] [læp] .
" I cast it into Pembroke's lap .
" 我 投掷 它 进入 彭布罗克的 膝 .

我把它扔到了彭布罗克的怀里。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
" That's the man .
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .
He is the inseparable of the Prince of Wortumborg .
他 是 这 形影不离 的 这 王子 的 - .

他是沃图姆堡王子的密友。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

" Then to the valet , " Show him up . "

" 然后 到 这 代客泊车 , " 展示 他 向上 . "

然后对泊车员说：“让他出丑。”

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['pembruk] .

" What's it all about ? " asked Pembroke .

" 是什么 它 全部 关于 ? " 问 彭布罗克 .

“这到底是怎么回事？”彭布罗克问道。

" ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] ['mjuːziŋli] .

" Honestly , I should like to run away , " I said musingly .

" 诚实地 , 我 应该 喜欢 到 跑步 离开 , " 我 说 若有所思地 .

“说实话，我真想逃走。”我若有所思地说。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɒp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['muːnʃaɪn] .

The snow on the housetops across the way sparkled in the early moonshine .

这 雪 在 这 屋顶 穿过 这 方式 闪闪发光 在 这 早期的 私酿酒 .

对面屋顶上的积雪在初升的月光下闪闪发光。

" [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

" It's about a woman .

" 它是 关于 一个 女士 .

“这是关于一个女人的故事。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] — [ɑː] !

If I live — ah !

如果 我 居住 — 啊 !

如果我能活下来——啊！

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

" I went to the door and swung it open .

" 我 去 到 这 门 和 摇摆 它 打开 .

我走到门口，一把将门打开。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['greɪvli] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The Count gravely passed over the threshold .

这 数数 严重地 通过了 超过 这 临界点 .

伯爵神情肃穆地跨过了门槛。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət] ['pembruk] .

" Good evening , " he said , with a look of inquiry at Pembroke .

" 好的 晚上 , " 他 说 , 和 一个 看 的 询问 在 彭布罗克 .

“晚上好，”他一边说着，一边带着询问的眼神看向彭布罗克。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] , " [wɪl] ['sekənd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'fer]

" This gentleman , " said I , as I introduced him , " will second me in the affair

" 这 绅士 , " 说 我 , 作为 我 介绍 他 , " 将要 第二 我 在 这 事务

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

to - morrow morning .

到 - 明天 早晨 .

“这位先生，”我介绍他时说道，“明天上午将协助我处理此事。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ? "

I suppose you have come to make the final arrangements ? "

我 认为 你 有 来 到 制作 这 最终的 安排 ? "

我想你是来做最后安排的吧？

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn] ['pembruk] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — "

" Pardon me , " began Pembroke , " but I do not understand — "

" 赦免 我 , " 开始 彭布罗克 , " 但 我 做 不是 理解 — "

“请原谅，”彭布罗克开口道，“但我不太明白——”

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .
" Oh , I forgot .
" 哦 , 我 忘了 .

“哦，我忘了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , " [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
You are , " I responded , " to be my second in a duel to - morrow morning .
你 是 , " 我 回应 , " 到 是 我的 第二 在 一个 决斗 到 - 明天 早晨 .

“你将成为我明天早上决斗的助手,”我回答道。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [nɪr] [baɪ] ,
Should anything happen to me , it were well to have a friend near by ,
应该 任何事物 发生 到 我 , 它 是 出色地 到 有 一个 朋友 靠近 经过 ,

万一我出了什么事，身边有个朋友总是好的。

['betər] [stɪl] [ə; eɪ] ['relətɪv] .
better still a relative .
更好的 仍然 一个 相对的 .

最好是亲戚。

[wel] , [kaʊnt] ? "
Well , Count ? "
出色地 , 数数 ? "

“伯爵，您好? ”

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'zaɪɝz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['pistlz] [æt; ət]
" The Prince desires me to inform you that he has selected pistols at
" 这 王子 欲望 我 到 通知 你 那 他 有 已选 手枪 在
[jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,
your request ,
你的 要求 ,

“王子让我转告您，他已按照您的要求选定了手枪。”

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
and despite the fact that he has only the use of his left hand ,
和 尽管 这 事实 那 他 有 仅有的 这 使用 的 他的 左边 手 ,

尽管他只有左手能用，

[hiː; hi] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz] ['iːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
he permits you to use either of yours .
他 许可证 你 到 使用 任何一个 的 你的 .

他允许你使用你们俩中的任何一个。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [ʃɑːt] [iːtʃ] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .
There will be one shot each , the firing to be drawn for on the grounds .
那里 将要 是 一 射击 每个 , 这 射击 到 是 绘制 为了 在 这 理由 .

每人将有一次射击机会，射击顺序将在现场抽签决定。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][sɪks] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [maɪl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] ,
The time is six , the place one mile out on the north road ,
这 时间 是 六 , 这 地方 一 英里 出去 在 这 北 路 ,

时间是六点，地点在北边公路一英里处。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræsbɝg] [ɪn] .
in the rear of the Strasburg inn .
在 这 后部 的 这 斯特拉斯堡 客栈 .

在斯特拉斯堡旅馆的后面。

[aɪ] [trʌst] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
I trust this is entirely satisfactory to you ? "
我 相信 这 是 完全 令人满意的 到 你 ? "

我想您对此完全满意吧?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" It is , " I answered .
" 它 是 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" [ðen] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] .
" Then allow me to bid you good night .
" 然后 允许 我 到 出价 你 好的 夜晚 .

那么，请允许我向你道晚安。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He bowed and backed toward the door .
" 他 鞠躬 和 支持的 朝向 这 门 .

他鞠了一躬，然后向门口退去。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ɡeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
He remained a moment with his hand on the knob , gazing into my eyes .
他 剩余 一个 片刻 和 他的 手 在 这 旋钮 , 凝视 进入 我的 眼睛 .

他把手放在门把手上，凝视着我的眼睛，愣了一会儿。

[aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
I read in his a mixture of amusement and curiosity .
我 读 在 他的 一个 混合物 的 娱乐 和 好奇心 .

我从他的话中读出了玩味和好奇交织的情绪。

" [ɡʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" Good night , " and he was gone .
" 好的 夜晚 , " 和 他 曾是 已消失 .

“晚安。”说完，他就走了。

[ˈpembruk] [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
Pembroke stared at me in bewilderment .
彭布罗克 凝视 在 我 在 困惑 .

彭布罗克困惑地盯着我。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — "
" What the devil — "
" 什么 这 魔鬼 — "

“这到底是怎么回事——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" It is a matter of long standing , " said I .
" 它 是 一个 事情 的 长的 常设 , " 说 我 .

“这是一个由来已久的问题，”我说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈduːəl] !
" But a duel !
" 但 一个 决斗 !

但是决斗！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" he cried , impatiently .
" 他 哭 , 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈsekənd] [ɔːr] [let] [juː; jʊ] [faɪt] .
" Hang me if I'll be your second or let you fight .
" 悬挂 我 如果患病的 是 你的 第二 或者 让 你 斗争 .

“如果我愿意做你的副手或者让你打架，那就把我吊死吧。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈriʃəluː] .
These are not the days of Richelieu .
这些 是 不是 这 天 的 黎塞留 .

如今已不是黎塞留的时代了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pjʊr] [ˈmɜːrdər] .
It is pure murder .
它 是 纯的 谋杀 .

这是彻头彻尾的谋杀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] . "
It is against the law . "
它 是 反对 这 法律 . "

这是违法的。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [drɔː] [bæk] [ˈɑːnərəbli] , " [aɪ] [sed] .
" But I cannot draw back honorably , " I said .
" 但 我 不能 画 后退 光荣地 , " 我 说 .

“但我不能体面地退缩，”我说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [aɪl] [ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" I'll notify the police and have them stop it , " he said with determination .
" 患病的 通知 这 警察 和 有 他们 停止 它 , " 他 说 和 决心 .

“我会通知警方，让他们制止这种行为，”他坚定地说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" And have us all arrested and laughed at from one end of the continent to the other .
" 和 有 我们 全部 被捕 和 笑了 在 从 一 结尾 的 这 大陆 到 这 其他 .

“然后让我们全都被捕，从大陆的一端到另一端，被人嘲笑。”

[maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [ðæt] [mæn] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
My dear cousin , that man shot the dearest friend I had in the world .
我的 亲爱的 表哥 , 那 男人 射击 这 亲爱的 朋友 我 有 在 这 世界 .

我亲爱的表弟，那个人枪杀了我在这个世界上最亲密的朋友。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [kɪld] [maɪˈself] .
I am going to try to kill him at the risk of getting killed myself .
我 是 去 到 尝试 到 杀 他 在 这 风险 的 获得 被杀 我 .

我打算冒着生命危险杀了他。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ] [inˈsʌltid] [ðə; ði][ˈnəublist] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
He has also insulted the noblest woman that ever lived .
他 有 还 受辱 这 最高贵 女士 那 曾经 居住地 .

他还侮辱了历史上最高尚的女性。

[ɪf] [aɪ] [bækt] [daʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ;
If I backed down , I should be called a coward ;
如果 我 支持的 向下 , 我 应该 是 称为 一个 懦夫 ;

如果我退缩，就会被人称为懦夫；

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [rɪˈspekt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wʊd] [kloʊz] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] . "
the people who respect me now would close their doors in my face . "
这 人们 WHO 尊重 我 现在 会 关闭 他们的 门 在 我的 脸 . "

现在尊重我的人，将来都会对我关上大门。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] . "
" But you have everything to lose , and he has nothing to gain . "
" 但 你 有 一切 到 失去 , 和 他 有 没有什么 到 获得 . "

“但你可能会失去一切，而他却一无所获。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [wʌns] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;
" It cannot be helped , " said I . " The woman I love once fought a duel for me ;
" 它 不能 是 帮助 , " 说 我 . " 这 女士 我 爱 一次 战斗 一个 决斗 为了 我 ;

“没办法,”我说。“我爱的女人曾经为了我决斗过；

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I cannot do less for her .
我 不能 做 较少的 为了 她 .

我能为她做的已经够多了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] ? "
You will be my second ? "
你 将要 是 我的 第二 ? "

你愿意做我的第二个吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wuːndz] [juː; jʊ] , [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
But if he wounds you , woe to him . "
但 如果 他 伤口 你 , 悲哀 到 他 . "

但如果他伤害了你，那他可就遭殃了。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .
" Very well , I'll leave you , " said I .
" 非常 出色地 , 患病的 离开 你 , " 说 我 .

“好吧，那我先走了。”我说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪnəs] , [soʊ][aɪ] [wɔːkt] .
It was not far to the residence of Their Highnesses , so I walked .
它 曾是 不是 远的 到 这 住宅 的 他们的 殿下们 , 所以 我 步行 .

离殿下们的住所不远，所以我步行前往。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [sæŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hiːlz] .
It was a fine night , and the frost sang beneath my heels .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 , 和 这 霜 唱 下面 我的 高跟鞋 .

那是一个美好的夜晚，霜冻在我的脚后跟下发出轻柔的声响。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] .
I had never fought a duel .
我 有 绝不 战斗 一个 决斗 .

我从未参加过决斗。

[ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn] [wʊd] [stænd] [bɪ'twiːn] .
This time no one would stand between .
这 时间 不 一 会 站立 之间 .

这一次，再也没有人能阻挡我们了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I was glad of this .
我 曾是 高兴的 的 这 .

我对此感到欣慰。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	['gretʃən]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[breɪv]	,
I	**wanted**	**Gretchen**	**to**	**know**	**that**	**I**	**,**	**too**	**,**	**was**	**brave**	**,**
我	通缉	格雷琴	到	知道	那	我	,	也	,	曾是	勇敢的	,

我想让格雷琴知道，我也很勇敢。

[bʌt; bət]	[ˌhɪðər'tuː]	[hæd; həd]	[lækt]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**hitherto**	**had**	**lacked**	**the**	**opportunity**	**to**	**show**	**it**	**.**
但	迄今为止	有	缺乏	这	机会	到	展示	它	.

但此前一直缺乏展示的机会。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
It	**was**	**really**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	曾是	真的	为了	她	清酒	,	后	全部	,

毕竟，这一切都是为了她好。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[pʊr]	-	.
even	**though**	**it**	**would**	**be**	**something**	**to**	**avenge**	**poor**	**Hillars**	**.**
甚至	尽管	它	会	是	某物	到	报仇	贫穷的	-	.

虽然这样做是为了替可怜的希拉尔人报仇。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['wʌndɝd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wɔːkt]	[ə'lɔːŋ]	,	[wʊd]	['gretʃən]	[ænd; ənd]	['filis]	[lʌv]	[iːtʃ]
And	**I**	**wondered**	**,**	**as**	**I**	**walked**	**along**	**,**	**would**	**Gretchen**	**and**	**Phyllis**	**love**	**each**
和	我	想知道	,	作为	我	步行	沿着	,	会	格雷琴	和	菲利斯	爱	每个
['ʌðər]	?													
other	**?**													
其他	?													

我边走边想，格雷琴和菲利斯会相爱吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ges]	,	[sɪns]	,	[ðoʊ]	['sɪstər]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌtər]	[st'reɪndʒəz]	[ɪn]
It	**was**	**difficult**	**to**	**guess**	**,**	**since**	**,**	**though**	**sisters**	**,**	**they**	**were**	**utter**	**strangers**	**in**
它	曾是	难的	到	猜测	,	自从	,	尽管	姐妹	,	他们	是	说出	陌生人	在
[laɪvz; lɪvz]	[ænd; ənd]	[bɪ'liːfs]	.												
lives	**and**	**beliefs**	**.**												
生活	和	信仰	.												

很难猜到，因为虽然是姐妹，但她们在生活方式和信仰上却完全是陌生人。

[suːn]	[maɪ]	['dʒɜːrni]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	,
Soon	**my**	**journey**	**came**	**to**	**an**	**end**	**,**
很快	我的	旅行	来了	到	一个	结尾	,

我的旅程很快就结束了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['maʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['mɑːrb(ə)l]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-
and	**I**	**found**	**myself**	**mounting**	**the**	**broad**	**marble**	**steps**	**of**	**the**	**Hohenphalian**
和	我	成立	我	安装	这	广阔	大理石	步骤	的	这	-
['mænʃ(ə)n]	.										
mansion	**.**										
大厦	.										

我发现自己正走上霍亨法利庄园宽阔的大理石台阶。

[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	['swɪftli]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
My	**heart**	**beat**	**swiftly**	**and**	**I**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**finding**	**the**	**bell**	**.**
我的	心	打	迅速地	和	我	有	一些	困难	在	寻找	这	钟	.

我心跳加速，找铃铛费了一番功夫。

[ðə; ði]	['lɪvərid]	['fʊtmən]	[tʊk]	[maɪ]	[kɑːrd]	.
The	**liveried**	**footman**	**took**	**my**	**card**	**.**
这	身着制服的	男仆	采取	我的	卡片	.

身穿制服的男仆接过了我的名片。

" ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pæst]
" Present it to her Highness the Princess Hildegarde , " I said , as I passed
" 展示 它 到 她 高度 这 公主 希尔德加德 , " 我 说 , 作为 我 通过了
['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

“把它呈给希尔德加德公主殿下,”我走进大厅时说道。

" [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [hæz; həz] [left] [taʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" Her Serene Highness has left town , I believe , Your Excellency .
" 她 安详 高度 有 左边 镇 , 我 相信 , 你的 阁下 .

“我相信，殿下已经离开这座城市了，阁下。”

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . "
Serene Highness the Princess Elizabeth is dining at the palace . "
安详 高度 这 公主 伊丽莎白 是 用餐 在 这 宫殿 . "

尊贵的伊丽莎白公主殿下正在宫殿用餐。

" [ɡɔːn] ? " [sed] [aɪ] .
" Gone ? " said I .
" 已消失 ? " 说 我 .

“走了吗？”我问道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" Yes , Your Excellency .
" 是的 , 你的 阁下 .

“是的，阁下。”

" [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [maɪ][kɑːrd] ['kloʊsli] .
" He examined my card closely .
" 他 检查 我的 卡片 密切 .

他仔细查看了我的卡。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊,

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [də'rektɪd] [ˌem 'iː]
allow me to deliver this note to you which Her Serene Highness directed me
允许 我 到 递送 这 笔记 到 你 哪个 她 安详 高度 指导 我
[tuː; tə][duː] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] .
to do should you call .
到 做 应该 你 称呼 .

请允许我将这封信转交给您，这是殿下嘱咐我如果您来访时要做的事。

" [maɪ][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]['weɪvər] .
" My hands shook as I accepted the missive , and the lights began to waver .
" 我的 双手 摇晃 作为 我 公认 这 信函 , 和 这 灯 开始 到 动摇 .

“我接过信件时，双手颤抖，灯光也开始摇晃。”

[aɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] .
I passed out into the cold air .
我 通过了 出去 进入 这 寒冷的 空气 .

我昏倒在冰冷的空气中。

[gɔːn]	?
Gone	**?**
已消失	?

走了吗?

[ænd; ənd]	[waɪ]	?
And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[aɪ]	[wɔːkt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	['fiːvərɪʃ]	[heɪst]	.
I	**walked**	**back**	**to**	**the**	**rooms**	**in**	**feverish**	**haste**	**.**
我	步行	后退	到	这	房间	在	发烧	匆忙	.

我急匆匆地走回了房间。

['pembruk]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['riːdɪŋ]	.
Pembroke	**was**	**still**	**at**	**his**	**reading**	**.**
彭布罗克	曾是	仍然	在	他的	阅读	.

彭布罗克还在读书。

"	[hə'loʊ]	!
"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好!

[wʌt]	[brɪŋz]	[juː; jʊ]	[bæk]	[soʊ]	[suːn]	?	"
What	**brings**	**you**	**back**	**so**	**soon**	**?**	**"**
什么	带来	你	后退	所以	很快	?	"

是什么让你这么快就回来了?

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	.
"	**She**	**was**	**not**	**at**	**home**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	她	曾是	不是	在	家	,	"	我	回答	.

“她不在家,”我回答道。

[aɪ]	[θruː]	[maɪ]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[hæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	.
I	**threw**	**my**	**coat**	**and**	**hat**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
我	扔	我的	外套	和	帽子	在	这	沙发	.

我把外套和帽子扔到沙发上。

[aɪ]	['bælənst]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
I	**balanced**	**the**	**envelope**	**in**	**my**	**hand**	**.**
我	均衡	这	信封	在	我的	手	.

我小心翼翼地把信封拿在手里。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[aɪ]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
For	**some**	**moments**	**I**	**hesitated**	**to**	**open**	**it**	**.**
为了	一些	时刻	我	犹豫了一下	到	打开	它	.

我犹豫了一会儿才打开它。

['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	;	[ɪf]	[ɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wel]	['gretʃən]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[left]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
Something	**was**	**wrong**	**;**	**if**	**all**	**had**	**been**	**well**	**Gretchen**	**would**	**not**	**have**	**left**	**the**	**city**	**.**
某物	曾是	错误的	;	如果	全部	有	到过	出色地	格雷琴	会	不是	有	左边	这	城市	.

肯定出了什么问题；如果一切顺利，格雷琴就不会离开这座城市。

[aɪ]	[glɑːnst]	[æt; ət]	['pembruk]	.
I	**glanced**	**at**	**Pembroke**	**.**
我	瞥了一眼	在	彭布罗克	.

我瞥了一眼彭布罗克。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [ˌʌnkənˈsɜːrnd] .
He went on with his reading , unconcerned .
他 去 在 和 他的 阅读 , 漠不关心 .

他毫不在意地继续看书。

[wel] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
Well , the sooner it was over , the better .
出色地 , 这 很快 它 曾是 超过 , 这 更好的 .

嗯，越早结束越好。

[aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I drew forth the contents and read it .
我 画 前进 这 内容 和 读 它 .

我取出内容并阅读了它。

" [hɛə] [ˈwinθrəp] — [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
" Herr Winthrop — Forgive the indiscretion of a Princess .
" 先生 温斯罗普 — 原谅 这 轻率 的 一个 公主 .

“温斯罗普先生——请原谅公主的轻率之举。”

[ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
On my honor ,
在 我的 荣誉 ,

我以我的荣誉起誓，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡrænd]
I am sorry for having made you believe that you inspired me with the grand
我 是 对不起 为了 拥有 制成 你 相信 那 你 灵感 我 和 这 盛大
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

我很抱歉让你误以为你用伟大的热情激励了我。

[ˈfɑːli] [faindz] [ˈplenti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)l][maɪndz] .
Folly finds plenty to do with idle minds .
蠢事 发现 很多 到 做 和 闲置的 思想 .

愚昧总能为闲散的头脑找到许多事做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [rɪˈɡret] .
It was a caprice of mine which I heartily regret .
它 曾是 一个 任性 的 矿 哪个 我 衷心地 后悔 .

那是我一时兴起，我对此深感后悔。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fərˈɡet] .
There is nothing to forgive ; there is much to forget .
那里 是 没有什么 到 原谅 ; 那里 是 很多 到 忘记 .

没有什么需要原谅的；有很多事需要忘记。

[haʊˈevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌndər] [ɡreɪt] [ˌɑːbləˈɡeɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] .
However , I am under great obligations to you .
然而 , 我 是 在下面 伟大的 义务 到 你 .

但是，我对你负有重大的责任。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ] [ˈsɪstər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
I am positive that I shall love my sister as I have never loved a human being
我 是 积极的 那 我 将 爱 我的 姐姐 作为 我 有 绝不 喜爱 一个 人类 存在
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

我确信我会像从未爱过任何人一样爱我的妹妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['diːpli] .
She is adorable , and I can well comprehend why you should love her deeply .
她 是 可爱的 , 和 我 能 出色地 理解 为什么 你 应该 爱 她 深 .
她非常可爱，我完全理解你为什么会深深地爱她。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['sʌmər] [ə'fekʃənz] .
Forgive me for playing with what the French call your summer affections .
原谅 我 为了 玩耍 和 什么 这 法语 称呼 你的 夏天 情感 .
请原谅我玩弄了你们所谓的“夏日恋情”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]
I am about to leave for Hohenphalia to prepare the way for the new
我 是 关于 到 离开 为了 - 到 准备 这 方式 为了 这 新的
['sɑːvrɪn] .
sovereign .
主权 .
我即将前往霍亨法利亚，为新君主铺路。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wʌn] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
Will you kindly destroy that one indiscreet letter which I , in the spirit of mischief ,
将要 你 亲切地 破坏 那 一 轻率 信 哪个 我 , 在 这 精神 的 恶作剧 ,
请您销毁那封我出于恶作剧之心而写的不谨慎的信件。

[roʊt] [juː; jʊ][læst] ['ɔːtəm] ?
wrote you last autumn ?
写道 你 最后的 秋天 ?
去年秋天给你写过信吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] .
" The Princess Hildegarde .
" 这 公主 希尔德加德 .
“希尔德加德公主。”

" [ðə; ði] ['envəloʊp] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] ['skæbərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn]
" The envelope reminded me of a rusty scabbard ; there was a very keen
" 这 信封 提醒 我 的 一个 生锈的 刀鞘 ; 那里 曾是 一个 非常 敏锐的
['wepən] [wɪ'ðɪn] .
weapon within .
武器 之内 .
“这个信封让我想起了一个生锈的剑鞘；里面装着一件非常锋利的武器。”

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [pʌft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I lit my pipe and puffed for a while .
我 点燃 我的 管道 和 膨胀的 为了 一个 尽管 .
我点燃烟斗，抽了一会儿。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [prɪns]
" Cousin , " said I , " I have a premonition that I shall not kill Prince
" 表哥 , " 说 我 , " 我 有 一个 预感 那 我 将 不是 杀 王子
“表兄，”我说，“我有一种预感，我不会杀死王子。”

['əːnst][ʌv; əv] - [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
Ernst of Wortumborg at six o'clock to - morrow morning . "
恩斯特 的 - 在 六 点钟 到 - 明天 早晨 . "
明天早上六点，沃图姆堡的恩斯特会来。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
" What put that into your head ?
" 什么 放 那 进入 你的 头 ?
你脑子里是怎么想的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [daʊn] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You are not going to back down , after all , are you ? "
你 是 不是 去 到 后退 向下 ， 后 全部 ， 是 你 ？ "

你终究不会退缩，对吧?

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] .
" Decidedly not .
" 绝对地 不是 .

绝对不是。

['sʌmθɪŋ] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['faɪər] . "
Something strikes me that I shall miss fire . "
某物 罢工 我 那 我 将 错过 火 . "

我突然觉得我会错过射击的机会。

" [ʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pembruk] .
" Pshaw ! " exclaimed Pembroke .
" 呸 ! " 惊呼 彭布罗克 .

“呸！”彭布罗克喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
" I have been thinking it over ,
" 我 有 到过 思维 它 超过 ,

我一直在考虑这件事，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][tuː; tə][rɪd]
and I've come to the conclusion that it would not be a bad plan to rid
和 我已经 来 到 这 结论 那 它 会 不是 是 一个 坏的 计划 到 摆脱
[ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] [prɪns] .
this world of a man like your Prince .
这 世界 的 一个 男人 喜欢 你的 王子 .

我得出的结论是，将像你们的王子这样的人从这个世界上除掉，或许是个不错的计划。

['ɪtl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
It'll all come out right in the end .
它将 全部 来 出去 正确的 在 这 结尾 .

最终一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [wɪl] [wed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wed]
You will wed the Princess Hildegarde just as sure as — as I will not wed
你 将要 结婚 这 公主 希尔德加德 只是 作为 当然 作为 — 作为 我 将要 不是 结婚
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

你一定会娶希尔德加德公主，就像我不会娶她的妹妹一样。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" He spoke the last words rapidly , as though afraid of them .
" 他 辐 这 最后的 字 快速 , 作为 尽管 害怕的 的 他们 .

“他最后几个字说得很快，好像很害怕似的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] , " [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] . "
" I shall never marry the Princess Hildegarde , " said I . " She has gone . "
" 我 将 绝不 结婚 这 公主 希尔德加德 , " 说 我 . " 她 有 已消失 . "

“我永远不可能娶希尔德加德公主，”我说。“她已经走了。”

" [gɔːn] ? [wer] ? "
" Gone ? Where ? "
" 已消失 ? 在哪里 ? "

“走了？去哪儿了？”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmætərz]	[nɑːt]	[wer]	.
"	**It**	**matters**	**not**	**where**	**.**
"	它	事情	不是	在哪里	.

地点并不重要。

[səˈfaɪs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[gɔːn]	.
Suffice	**it**	**is**	**that**	**she**	**has**	**gone**	**.**
足够了	它	是	那	她	有	已消失	.

她走了就足够了。

[ˈpembruk]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈveri]	[ʌnˈfɔːrtʃənət]	[ˈfɛloʊz]	.
Pembroke	**,**	**you**	**and**	**I**	**were**	**very**	**unfortunate**	**fellows**	**.**
彭布罗克	,	你	和	我	是	非常	不幸	伙伴们	.

彭布罗克，你和我真是两个倒霉蛋。

[wʌt]	[ˈɜːrθli]	[juːz]	[hæv; həv]	[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem ˈiː]	?
What	**earthly**	**use**	**have**	**Princesses**	**for**	**you**	**and**	**me**	**?**
什么	尘世的	使用	有	公主们	为了	你	和	我	?

公主对我们这些凡人来说究竟有什么用处?

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[kɔːrt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wʌz; wəz]	[ˈgɑːtn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[tʃiːp]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ˈnuːzpeɪpər]	[ˈɑːrtɪk(ə)lz]	.
The	**little**	**knowledge**	**of**	**court**	**we**	**have**	**was**	**gotten**	**out**	**of**	**cheap**	**books**	**and**	**newspaper**	**articles**	**.**
这	小的	知识	的	法庭	我们	有	曾是	获得	出去	的	便宜的	图书	和	报纸	文章	.

我们对法庭的了解少得可怜，都是从廉价书籍和报纸文章中得来的。

[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈkwaɪrz]	[æn; ən]	[ɪˈneɪt]	[ˈetɪkət]	[wɪtʃ]	[ˈkɑːmənər]	[ˈkænɑːt]	[lɜːrn]	.
To	**talk**	**with**	**Kings**	**and**	**Princesses**	**it**	**requires**	**an**	**innate**	**etiquette**	**which**	**commoners**	**cannot**	**learn**	**.**
到	讲话	和	国王	和	公主们	它	需要	一个	先天	礼仪	哪个	平民	不能	学习	.

与国王和公主交谈需要一种与生俱来的礼仪，这是普通人无法学会的。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[bɔːrn]	.
We	**are**	**not**	**to**	**the**	**manner**	**born**	**.**
我们	是	不是	到	这	方式	出生	.

我们并非生来如此。

[ðiːz]	[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[ˈkændlz]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sɪndʒd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈmɔːθi]	[wɪŋz]	,
These	**Princesses**	**are**	**but**	**candles**	**;**	**and**	**now**	**that**	**we**	**have**	**singed**	**our**	**mothy**	**wings**	**,**
这些	公主们	是	但	蜡烛	;	和	现在	那	我们	有	已签名	我们的	蛾类	翅膀	,

这些公主不过是蜡烛；如今我们已烧焦了自己如蛾般的翅膀，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[ˈkrɪpld]	[soʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[nɑːt]	[flaɪ]	[əˈgen]	,	[let]	[ˌjuː ˈes]	[bɪˈwer]	.
and	**are**	**crippled**	**so**	**that**	**we**	**may**	**not**	**fly**	**again**	**,**	**let**	**us**	**beware**	**.**
和	是	残疾的	所以	那	我们	可能	不是	飞	再次	,	让	我们	提防	.

我们被削弱到无法再次飞行，让我们警惕。

[ðɪs]	[meɪ]	[ɔːr]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[maɪ]	[læst]	[naɪt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	.	.	.	.
This	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**my**	**last**	**night**	**on**	**earth**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	可能	或者	可能	不是	是	我的	最后的	夜晚	在	地球	.	.	.	.

这或许是我在人世间的最后一夜……

[let]	[ˌjuː ˈes]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɑːprə]	.
Let	**us**	**go**	**to**	**the**	**opera**	**.**
让	我们	去	到	这	歌剧	.

我们去看歌剧吧。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

Let us be original in all things .

让 我们 是 原来的 在 全部 事物 .

让我们在所有事情上都力求创新。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] [tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] ['rekwɪəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] — [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I shall pay a prima donna to sing my requiem from the footlights — before I

我 将 支付 一个 普里玛 唐娜 到 唱歌 我的 安魂曲 从 这 脚灯 — 前 我

[ˌeɪ 'em] [ded] . "

am dead . "

是 死的 . "

在我死之前，我要请一位首席女高音在舞台上为我演唱安魂曲。

" [dʒæk] ! " [kraɪd] ['pembruk] , ['æŋkʃəsli] .

" Jack ! " cried Pembroke , anxiously .

" 杰克 ! " 哭 彭布罗克 , 焦虑地 .

“杰克！”彭布罗克焦急地喊道。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] ['wɜːri] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ! "

" Oh , do not worry , " said I . " I am only trying to laugh — but I can't ! "

" 哦 , 做 不是 担心 , " 说 我 . " 我 是 仅有的 尝试 到 笑 — 但 我 不能 ! "

“哦，别担心，”我说，“我只是想笑——可是我笑不出来！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ?

" Are you truly serious about going to the opera ?

" 是 你 真的 严肃的 关于 去 到 这 歌剧 ?

你真的打算去看歌剧吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] , " [sed] [aɪ] .

Hurry and dress , " said I .

匆忙 和 裙子 , " 说 我 .

“快点穿衣服，”我说。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][stεərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

I leaned against the mantel and stared into the flickering tongues of flame .

我 倾斜 反对 这 壁炉架 和 凝视 进入 这 闪烁 舌头 的 火焰 .

我倚在壁炉架上，凝视着摇曳的火焰。

[ə; eɪ] [kə'priːs] ?

A caprice ?

一个 任性 ?

一时兴起?

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

I read the letter again ,

我 读 这 信 再次 ,

我又读了一遍这封信。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrts][ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] .

then threw it into the grate and watched the little darts of light devour it .

然后 扔 它 进入 这 格特 和 观看 这 小的 飞镖 的 光 吞食 它 .

然后把它扔进炉栅里，看着那些小小的光束把它吞噬。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd] [stʊd] [aʊt] ['boʊldli] .
Now and then a word stood out boldly .
现在 和 然后 一个 单词 站立 出去 大胆地 .

偶尔会有一些词语格外引人注目。

['faɪnəli] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] [braʊn] ['æʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Finally the wind carried the brown ashes up the chimney ,
最后 这 风 携带 这 棕色的 灰烬 向上 这 烟囱 ,

最后，风把棕色的灰烬吹上了烟囱。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] — [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
I would keep the other letter — the one she had asked for — and the
我 会 保持 这 其他 信 — 这 一 她 有 问 为了 — 和 这
['wɪðərd] [roʊz] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
withered rose till the earth passed over me .
干枯 玫瑰 直到 这 地球 通过了 超过 我 .

我会一直珍藏那封信——她要的那封——和那朵枯萎的玫瑰，直到我生命的尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [aɪ][wʌz; wəz]['truːli][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pɑːn] [ɑːn][ðə; ði]
She was a Princess ; I was truly an adventurer , a feeble pawn on the
她 曾是 一个 公主 ; 我 曾是 真的 一个 冒险家 , 一个 微弱 典当 在 这
[tʃes] - [bɔːrd] .
chess - board .
棋 - 木板 .

她是位公主；而我，却只是个冒险家，棋盘上一个微不足道的棋子。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [naɪts] ?
What had I to do with Kings and bishops and knights ?
什么 有 我 到 做 和 国王 和 主教们 和 骑士 ?

我与国王、主教和骑士有什么关系？

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end] — [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
The comedy was about to end — perhaps with a tragedy .
这 喜剧 曾是 关于 到 结尾 — 也许 和 一个 悲剧 .

喜剧即将结束——或许会以悲剧收场。

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][maɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
I had spoken my few lines and was going behind the scenes out of which
我 有 说 我的 很少 线条 和 曾是 去 在后面 这 场景 出去 的 哪个
[aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
I had come .
我 有 来 .

我说完几句台词后，就回到了我来时的幕后。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pembruk] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] [went] [baɪ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .
As I waited for Pembroke the past two years went by as in a panorama .
作为 我 等待 为了 彭布罗克 这 过去的 二 年 去 经过 作为 在 一个 全景 .

在等待彭布罗克的那两年里，时光仿佛在一幅全景图中流逝。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃek] ; [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]
I thought of the old lawyer and the thousand - dollar check ; the night at
我 想法 的 这 老的 律师 和 这 千 - 美元 查看 ; 这 夜晚 在
[ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ] ['filis] ;
the opera with Phyllis ;
这 歌剧 和 菲利斯 ;

我想起了那位老律师和那张一千美元的支票；想起了和菲利斯一起去看歌剧的那个夜晚；

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
the meeting of Hillars and his story .
这 会议 的 - 和 他的 故事 .

希拉尔的会面和他的故事。

" [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] .
" When there is nothing more to live for , it is time to die .
" 什么时候 那里 是 没有什么 更多的 到 居住 为了 , 它 是 时间 到 死 .

“当生命中再无意义时，就是死亡的时刻。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪ'lɪʒiəm] [ɪn][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] , -
" If there was such a place as Elysium in the nether world , Hillars
" 如果 那里 曾是 这样的 一个 地方 作为 极乐世界 在 这 下 世界 , -

“如果冥界真有极乐世界这样的地方，希拉尔斯……”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər][ðer; ðər] .
and I should talk it all over there .
和 我 应该 讲话 它 全部 超过 那里 .

我应该在那边把所有事情都说清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] "
It is pleasant to contemplate the fact that when we are dead we shall know "
它 是 令人愉快的 到 沉思 这 事实 那 什么时候 我们 是 死的 我们 将 知道 "
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . "
the reason why . "
这 原因 为什么 . "

想到我们死后会知道“为什么”，这真是一件令人欣慰的事。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['pembruk] , ['entərɪŋ] .
" Come along , " said Pembroke , entering .
" 来 沿着 , " 说 彭布罗克 , 进入 .

“跟我来,”彭布罗克说着走了进来。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .
So we went to the opera .
所以 我们 去 到 这 歌剧 .

于是我们就去看歌剧了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [siːnz] , [ðiːz] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɑːprə] ['haʊzɪz] .
They are full of wonderful scenes , these continental opera houses .
他们 是 满的 的 精彩的 场景 , 这些 大陆 歌剧 房屋 .

这些欧洲大陆歌剧院充满了美妙的景象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz] , [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [braʊn] ,
Here and there one sees the brilliant uniforms , blue and scarlet and brown ,
这里 和 那里 一 看到 这 杰出的 制服 , 蓝色的 和 猩红 和 棕色的 ,

到处都能看到鲜艳的制服，蓝色、猩红色和棕色的。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪgniəz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][fəːz] .
glittering with insignias and softened by furs .
闪闪发光 和 徽章 和 软化 经过 毛皮 .

闪耀着徽章的光芒，并以皮草加以柔化。

[oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] ['sæʃɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪnɪn] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði][bɑːksɪz]
Old men with sashes crossing the white bosoms of their linen dominate the boxes
老的 男人 和 腰带 过境 这 白色的 胸部 的 他们的 亚麻布 支配 这 盒子
,
,
,

身着亚麻长袍、腰间系着绶带的老者们占据了这些箱子的大部分空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and the beauty of woman is often lost in the sparkle of jewels .
和 这 美丽 的 女士 是 经常 丢失的 在 这 火花 的 珠宝 .

女性的美丽往往被珠宝的光芒所掩盖。

[ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ɔːl][ɪz][æn; ən] [ə'presɪv] ['freɪgrəns] .
And hovering over all is an oppressive fragrance .
和 悬停 超过 全部 是 一个 压迫性的 香味 .
笼罩一切的是一种令人窒息的气味。

['pɛmbroʊks] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] .
Pembroke's glasses were roving about .
彭布罗克的 眼镜 是 漫游 关于 .
彭布罗克的眼镜到处乱飞。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
Presently he touched my arm .
目前 他 感动 我的 手臂 .
他随即碰了碰我的胳膊。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [prə'siːniəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" In the upper proscenium , " he said .
" 在 这 上 舞台口 , " 他 说 .
“在上层舞台前台，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filis] .
It was Phyllis .
它 曾是 菲利斯 .
是菲利斯。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv][es] — — [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The Chancellor and the Grand Duke of S — — were with her .
这 校长 和 这 盛大 公爵 的 S — — 是 和 她 .
宰相和S——大公陪同她一起。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .
" We shall visit her during the first intermission , " said I .
" 我们 将 访问 她 期间 这 第一的 中场休息 , " 说 我 .
“我们将在第一场中场休息时去看望她，”我说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['pembruk] .
" You had better go alone , " replied Pembroke .
" 你 有 更好的 去 独自的 , " 回复 彭布罗克 .
“你最好独自前往，”彭布罗克回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
" I haven't the courage .
" 我 还没有 这 勇气 .
我没有勇气。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [stɔːl] .
" The moment the curtain dropped I left the stall .
" 这 片刻 这 窗帘 掉落 我 左边 这 摊位 .
幕布落下的那一刻，我就离开了座位。

[aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] ['filis] [sæt] .
I passed along the corridor and soon stood outside the box in which Phyllis sat .
我 通过了 沿着 这 走廊 和 很快 站立 外部 这 盒子 在 哪个 菲利斯 卫星 .
我沿着走廊走过，很快就站在了菲利斯坐着的箱子外面。

[aɪ] [nɑːkt] ['dʒentli] .
I knocked gently .
我 敲门 轻轻地 .
我轻轻敲了敲门。

" ['entər] ! " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .
" Enter ! " said a soft voice .
" 进入 ! " 说 一个 柔软的 嗓音 .
“进来！”一个柔和的声音说道。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
" Ah , " said the Chancellor , smiling as he saw me .
" 啊 , " 说 这 校长 , 微笑 作为 他 锯 我 .
“啊,”总理笑着看着我说道。

" [duːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" Duke , I believe their Majesties are looking this way .
" 公爵 , 我 相信 他们的 陛下 是 寻找 这 方式 .
“公爵，我相信陛下们正在看向这边。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Let us go to them .
让 我们 去 到 他们 .
我们去见他们吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hɛə] ['winθrəp] .
I am pleased to see you , Herr Winthrop .
我 是 高兴 到 看 你 , 先生 温斯罗普 .
很高兴见到您，温斯罗普先生。

[duːk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Duke , this is the gentleman who has turned us all upside down .
公爵 , 这 是 这 绅士 WHO 有 转向 我们 全部 上行 向下 .
杜克，这位先生彻底颠覆了我们所有人。

" [ðə; ði] [duːk] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['filis] .
" The Duke bowed , and the two left me alone with Phyllis .
" 这 公爵 鞠躬 , 和 这 二 左边 我 独自的 和 菲利斯 .
公爵鞠了一躬，两人便留下我和菲利斯单独相处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə:'maunt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was an embarrassing silence , but she surmounted it .
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 , 但 她 克服 它 .
一阵令人尴尬的沉默之后，她克服了它。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why have you not been to see me ? " she asked .
" 为什么 有 你 不是 到过 到 看 我 ? " 她 问 .
“你为什么没来看我？”她问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪnses] ? "
" Are you done with me now that you have made me a Princess ? "
" 是 你 完毕 和 我 现在 那 你 有 制成 我 一个 公主 ? "
“既然你已经把我变成了公主，那你现在就对我不管不顾了吗？”

" [aɪ][dɪd] [kɔːl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , " [sed] [aɪ] .
" I did call , but was told that you were indisposed , " said I .
" 我 做过 称呼 , 但 曾是 讲述 那 你 是 不适 , " 说 我 .
“我确实打过电话，但被告知您身体不适，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] .
" It was because I did not see your card .
" 它 曾是 因为 我 做过 不是 看 你的 卡片 .
“那是因为我没看到你的卡。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] — [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .
I shall never be indisposed to my friends — the old ones .
我 将 绝不 是 不适 到 我的 朋友们 — 这 老的 一个 .
我永远不会对我的老朋友们心怀怨恨。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .
However , they will be crowding in here shortly .
然而 , 他们 将要 是 拥挤 在 这里 不久 .
然而，他们很快就会涌到这里来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] ? "
Will you come and see me at four to - morrow afternoon ? "
将要 你 来 和 看 我 在 四 到 - 明天 下午 ? "

你明天下午四点能来见我吗?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ?
" Is it important ?
" 是 它 重要的 ?

“这重要吗? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] .
" I was thinking of the duel when I said this .
" 我 曾是 思维 的 这 决斗 什么时候 我 说 这 .

“我说这话的时候想到了决斗。”

" [ˈveri] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Very — to you .
" 非常 — 到 你 .

“非常——对你来说。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fjuˈnɪriəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði]
You have a strange funereal expression for a man who is about to wed the
你 有 一个 奇怪的 葬礼 表达 为了 一个 男人 WHO 是 关于 到 结婚 这
[ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] . "
woman he loves . "
女士 他 爱 . "

你即将迎娶心爱的女人，脸上却带着一种奇怪的、如同葬礼般的表情。

" [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæz; həz] [left] [taʊn] ? " [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" Your sister has left town ? " not knowing what else to say .
" 你的 姐姐 有 左边 镇 ? " 不是 会心 什么 别的 到 说 .

“你姐姐离开小镇了吗? ” 不知道还能说什么。

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] .
" Only for a few days ; at least so she told me .
" 仅有的 为了 一个 很少 天 ; 在 至少 所以 她 讲述 我 .

“只有几天而已；至少她是这么告诉我的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
Have you seen her ? "
有 你 已见 她 ? "

你见过她吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
" No , I have not .
" 不 , 我 有 不是 .

“不，我没有。”

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] !
A Princess !
一个 公主 !

一位公主!

" [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [toʊn] .
" dropping into a lighter tone .
" 下降 进入 一个 打火机 语气 .

语气变得轻松起来。

" [juː; jʊ] [ˈkæri] [jʊr; jər] [ˈɔnəz] [wel] .
" You carry your honors well .
" 你 携带 你的 荣誉 出色地 .

你很好地维护了你的荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It was to be expected of you .
它 曾是 到 是 预期的 的 你 .

这是意料之中的事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwiːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [ˈeni] .
I might have made you a Queen , but that would not have changed you any .
我 可能 有 制成 你 一个 女王 , 但 那 会 不是 有 已更改 你 任何 .
"
"
"

我或许可以让你成为女王，但这并不会改变你任何一点。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] ?
Do you know , a title is a most wonderful drawing apparatus ?
做 你 知道 , 一个 标题 是 一个 最多 精彩的 绘画 设备 ?

你知道吗，标题是最棒的绘画工具?

[sɪns] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˌprezənˈteiʃənz] .
Since Thursday it has been a continued performance of presentations .
自从 周四 它 有 到过 一个 持续 表现 的 演示文稿 .

自周四以来，演出一直在持续进行。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
And I care absolutely nothing for it all .
和 我 关心 绝对地 没有什么 为了 它 全部 .

我对此毫不在意。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
Indeed , it rests heavily upon me .
的确 , 它 休息 重度 之上 我 .

确实，它沉重地压在我身上。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [lɔːŋgər] [friː] .
I am no longer free .
我 是 不 更长 自由的 .

我不再自由了。

[ɑː] , [dʒæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bleɪm] [juː; jʊ] !
Ah , Jack , and to think that I must blame you !
啊 , 杰克 , 和 到 思考 那 我 必须 责备 你 !

啊，杰克，我竟然要怪你!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [hoʊm] .
I have been longing all the evening for the little garden at home .
我 有 到过 渴望 全部 这 晚上 为了 这 小的 花园 在 家 .

整个晚上我都无比想念家里的小花园。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Yes , it will always be home to me .
是的 , 它 将要 总是 是 家 到 我 .

是的，这里永远是我的家。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈeɪliən] .
I am almost an alien .
我 是 几乎 一个 外星人 .

我简直像个外星人。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sel] [ˌleməˈneɪd] [tuː; tə] [pʊr] [riˈpɔːtəz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] - [sent]
I would rather sell lemonade to poor reporters who had only twenty - five - cent
我 会 相当 卖 柠檬水 到 贫穷的 记者 WHO 有 仅有的 二十 - 五 - 中心
['piːsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ðæn; ðən] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]
pieces in their pockets than queen it over a people that do not interest me
件 在 他们的 口袋 比 女王 它 超过 一个 人们 那 做 不是 兴趣 我
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
and with whom I have nothing in common .
和 和 谁 我 有 没有什么 在 常见的 .

我宁愿把柠檬水卖给口袋里只有25美分硬币的穷记者，也不愿对一群我不感兴趣、与我没有任何共同之处的人摆女王的姿态。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ræðər] ['sædli] , [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn]
" She smiled , rather sadly , I thought , at the remembrance of that garden
" 她 微笑 , 相当 令人遗憾的是 , 我 想法 , 在 这 纪念 的 那 花园
[siːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
scene so long ago .
场景 所以 长的 前 .

“我想，她笑了，但笑容中带着一丝淡淡的忧伤，那是对很久以前花园里那一幕的回忆。”

" [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [wei] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] , " [sed] [aɪ] ,
" Time has a cruel way of moving us around , " said I ,
" 时间 有 一个 残忍的 方式 的 移动 我们 大约 , " 说 我 ,

“时间总是残酷地改变着我们,”我说。

['snæpɪŋ] [ðə; ði][klɑːsps][ɑːn][maɪ] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
snapping the clasps on my gloves , and pulling the fingers and looking
啪啪 这 扣环 在 我的 手套 , 和 拉 这 手指 和 寻找
['evriwer] [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] .
everywhere but at her .
到处 但 在 她 .

我啪嗒一声扣上手套，拉扯着手指，目光四处游移，就是不去看她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
I was wondering if I should ever see her again .
我 曾是 好奇 如果 我 应该 曾经 看 她 再次 .

我在想我是否还能再见到她。

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
" When is the coronation to take place ? "
" 什么时候 是 这 加冕礼 到 拿 地方 ? "

加冕典礼何时举行?

" [ɪn][dʒuːn] .
" In June .
" 在 六月 .

六月份。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .
The King does not wish to hurry me .
这 国王 做 不是 希望 到 匆忙 我 .

国王不想催促我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [fɜːrst] .
You see , I must learn to be a Princess first .
你 看 , 我 必须 学习 到 是 一个 公主 第一的 .

你看，我得先学会如何做一位公主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was kind of him .
它 曾是 种类 的 他 .

他真是太好了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'vent] ? "
And you will be at Hohenphalia to witness the event ? "
和 你 将要 是 在 - 到 证人 这 事件 ? "
你会去霍亨法利亚亲眼见证这一盛事吗?

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
" If nothing happens .
" 如果 没有什么 发生 .
“如果什么都没发生。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
We live in a continual uncertainty .
我们 居住 在 一个 持续的 不确定 .
我们生活在持续的不确定性之中。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['streɪndʒli] .
" She regarded me somewhat strangely .
" 她 认为 我 有些 奇怪的 .
她看我的眼神有些奇怪。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðæt] [læst] ['sentəns] ? "
" Is there a significance in that last sentence ? "
" 是 那里 一个 意义 在 那 最后的 句子 ? "
“最后一句话有什么含义吗? ”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .
“不,”我回答道。

[aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] .
I felt compelled to add something .
我 毛毡 被迫 到 添加 某物 .
我觉得有必要补充一些内容。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [əd'maɪərəz] .
" But here come some of your new admirers .
" 但 这里 来 一些 的 你的 新的 仰慕者 .
“但是，你的一些新仰慕者来了。”

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['mɛdəlz] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] .
Their glittering medals will make me feel out of place if I remain .
他们的 闪闪发光 奖牌 将要 制作 我 感觉 出去 的 地方 如果 我 保持 .
如果我留下来，他们闪闪发光的奖牌会让我感到格格不入。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
I shall do my best to accept your invitation . "
我 将 做 我的 最好的 到 接受 你的 邀请 . "
我一定会尽力接受您的邀请。

" [dʒæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" Jack , you are hiding something from me .
" 杰克 , 你 是 隐藏 某物 从 我 .
杰克，你肯定瞒着我什么事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
Are you going to leave the city to search for her ? "
是 你 去 到 离开 这 城市 到 搜索 为了 她 ? "
你要离开这座城市去找她吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" No , " said I . " The truth is , " with a miserable attempt to smile ,
" 不 , " 说 我 . " 这 真相 是 , " 和 一个 悲惨的 试图 到 微笑 ,
“不,”我说。“事实是,”我勉强挤出一个笑容,

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
" I have an engagement to - morrow morning , and it is impossible to
" 我 有 一个 订婚 到 - 明天 早晨 , 和 它 是 不可能的 到
[tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] .
tell how long it will last .
告诉 如何 长的 它 将要 最后的 .

“我明天上午有个约会，但无法确定会持续多久。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [feɪt] [pleɪd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
" Fate played loose with me that night .
" 命运 玩 松动的 和 我 那 夜晚 .

“那天晚上，命运捉弄了我。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [prɪns] .
As I was turning down the corridor I ran into the Prince .
作为 我 曾是 转弯 向下 这 走廊 我 跑 进入 这 王子 .

我拐进走廊的时候，碰到了王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][vɑːn] ['wɔldən] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] [huːm] [aɪ] [nuː] .
He was accompanied by Von Walden and an attache whom I knew .
他 曾是 伴随 经过 冯 瓦尔登湖 和 一个 随员 谁 我 知道 .

他当时由冯·瓦尔登和一位我认识的随从陪同。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Good evening , " said the Prince .
" 好的 晚上 , " 说 这 王子 .

“晚上好,”王子说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːprə] , ['æftər][ɔːl] ? "
" Do you not prefer the French opera , after all ? "
" 做 你 不是 更喜欢 这 法语 歌剧 , 后 全部 ? "

你难道最终还是不喜欢法国歌剧吗?

" [ɔːl] [gʊd] ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" All good music is the same to me , " I answered ,
" 全部 好的 音乐 是 这 相同的 到 我 , " 我 回答 ,

“对我来说，所有好音乐都是一样的,”我回答道。

['kɑːmli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [wʌn] .
calmly returning his amused look with a contemptuous one .
平静地 返回 他的 觉得好笑 看 和 一个 轻蔑的 一 .

他平静地回以轻蔑的眼神，回应了他戏谑的表情。

" ['wa:gnə] , ['vɛədi:] , ['guːnəd] , [ɔːr][bi:'zei] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
" Wagner , Verdi , Gounod , or Bizet , it matters not .
" 瓦格纳 , 威尔第 , 古诺 , 或者 比才 , 它 事情 不是 .

瓦格纳、威尔第、古诺或比才，都无所谓。

" [ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪ] [pæst] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] .
" The attache passed some cigarettes .
" 这 随员 通过了 一些 香烟 .

“那位随员递了一些香烟。”

['oʊnli][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
Only the Prince refused .
仅有的 这 王子 拒绝 .

只有王子拒绝了。

"	[noʊ]	[θæŋks]	.
"	**No**	**thanks**	**.**
"	不	谢谢	.

“不，谢谢。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈvɪlən]	.
I	**am**	**not**	**that**	**kind**	**of**	**a**	**villain**	**.**
我	是	不是	那	种类	的	一个	恶棍	.

我不是那种坏人。

"	[hiː; hi]	[læft]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈʌtəd]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	.
"	**He**	**laughed**	**as**	**he**	**uttered**	**these**	**words**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
"	他	笑了	作为	他	说出	这些	字	,	和	看起来	在	我	.

“他说这些话的时候笑了，然后看着我。”

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈɡɪv(ə)n]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[pəˈzes]	[ðæt]	[ˈmænz]	[ˈkuːlnəs]	.
I	**would**	**have**	**given**	**much**	**to**	**possess**	**that**	**man's**	**coolness**	**.**
我	会	有	给定	很多	到	具有	那	男人的	凉爽	.

我多么希望自己能拥有他那样的冷静沉着。

"	[tɪl]	[wiː; wi]	[miːt]	[əˈɡen]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[kənˈtɪnjuːd]	[ɑːn]	.
"	**Till**	**we**	**meet**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**I**	**continued**	**on**	**.**
"	直到	我们	见面	再次	,	"	他	说	,	作为	我	持续	在	.

“下次再见,”他边说边让我继续往前走。

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[ˈplez(ə)nt]	[driːmz]	?	"
"	**Shall**	**I**	**add**	**pleasant**	**dreams**	**?**	**"**
"	将	我	添加	令人愉快的	梦境	?	"

“我还要加上‘祝你做个好梦’吗？”

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	"	[aɪ]	[ˈænsər]	[ˈoʊvər]	[maɪ]	[ˈʃoʊldər]	,	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	.
"	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**over**	**my**	**shoulder**	**,**	**"**	**but**	**I**	**never**	**have**	**them**	**.**
"	我	是	有义务	到	你	,	"	我	回答	超过	我的	肩膀	,	"	但	我	绝不	有	他们	.

“我感激不尽,”我头也不回地回答道，“但我从来没有过。”

[aɪ]	[sliːp]	[tuː]	[ˈsaʊndli]	.	"
I	**sleep**	**too**	**soundly**	**.**	**"**
我	睡觉	也	稳固地	.	"

我睡得太沉了。

"	[ˈkʌz(ə)n]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[ˈleɪtər]	,	"	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ˈɑːprə]	?	"
"	**Cousin**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**later**	**,**	**"**	**what**	**was**	**that**	**opera**	**?**	**"**
"	表哥	,	"	说	我	,	之后	,	"	什么	曾是	那	歌剧	?	"

“表哥,”我后来问道，“那是什么歌剧？”

"	[aɪ]	[fərˈɡɑːt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[əˈlɔːŋ]	[ə; eɪ]	[ˈproʊɡræm]	,	"	[sed]	[ˈpembruk]	.
"	**I**	**forgot**	**to**	**bring**	**along**	**a**	**program**	**,**	**"**	**said**	**Pembroke**	**.**
"	我	忘了	到	带来	沿着	一个	程序	,	"	说	彭布罗克	.

彭布罗克说：“我忘了带节目单。”

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**XXIII**
章	二十三

第二十三章

[wen]	[ˈpembruk]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈstræsbɝɡ]	[ɪn]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[roʊd]	,
When	**Pembroke**	**and**	**I**	**arrived**	**at**	**the**	**Strasburg**	**inn**	**,**	**on**	**the**	**north**	**road**	**,**
什么时候	彭布罗克	和	我	到达的	在	这	斯特拉斯堡	客栈	,	在	这	北	路	,

我和彭布罗克到达位于北路的斯特拉斯堡旅馆时，

['niːðər] [ðə; ði] [prɪns] [nɔːr][vɑːn] ['wɔldən] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] .
neither the Prince nor Von Walden were in evidence .
两者都不 这 王子 也不 冯 瓦尔登湖 是 在 证据 .

王子和冯·瓦尔登都没有到场。

[aɪ] [stept] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I stepped from our carriage and gazed interestedly around me .
我 步 从 我们的 运输 和 凝视 饶有兴趣地 大约 我 .

我下了马车，饶有兴致地环顾四周。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] .
The scene was a picturesque one .
这 场景 曾是 一个 如画 一 .

眼前的景象如诗如画。

[ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [hæf] ['rɪzn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [bræs] ,
The sun , but half risen , was of a rusty brass ,
这 太阳 , 但 一半 升起 , 曾是 的 一个 生锈的 黄铜 ,

太阳半升起，呈锈迹斑斑的黄铜色。

[ænd; ənd][ɔːl] [iːst] [wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['sæmən] [hjuːz] .
and all east was mottled with purple and salmon hues .
和 全部 东方 曾是 斑驳 和 紫色的 和 三文鱼 色调 .

整个东方都斑驳着紫色和鲑鱼色。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
The clearing , a quarter of a mile away ,
这 清理 , 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ,

那片空地，在四分之一英里之外，

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər]
where the Prince and I were to settle our dispute , was hidden under
在哪里 这 王子 和 我 是 到 定居 我们的 争议 , 曾是 隐 在下面
[ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [snoʊ] ;
a fine white snow ;
一个 美好的 白色的 雪 ;

我和王子原本要解决争端的地方，被一层厚厚的白雪覆盖着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [triːz] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['blækli] .
and the barren trees which encircled it stood out blackly .
和 这 荒芜 树木 哪个 包围 它 站立 出去 黑 .

周围光秃秃的树木显得格外刺眼，一片漆黑。

['pembruk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Pembroke looked at his watch .
彭布罗克 看起来 在 他的 手表 .

彭布罗克看了看手表。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [suːn] ; [its] [faɪv] ['æftər][sɪks] .
" They ought to be along soon ; it's five after six .
" 他们 应该 到 是 沿着 很快 ; 它是 五 后 六 .

“他们应该很快就到了；现在是六点零五分。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
How do you feel ?
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何?

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .
" regarding me seriously .
" 关于 我 严重地 .

“认真看待我。”

" [æz; əz] ['nɜːrvləs] [æz; əz][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [stiːl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" As nerveless as a rod of steel , " I answered .
" 作为 无神经 作为 一个 杆 的 钢 , " 我 回答 .

“像钢铁一样沉着冷静，”我回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ] [smɔːl] ['brekfəst] .
" Let us go in and order a small breakfast .
" 让 我们 去 在 和 命令 一个 小的 早餐 .

我们进去点份简餐吧。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt][koʊld] . "
I'm a bit cold . "
我是 一个 少量 寒冷的 . "

我有点冷。

" ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Better let it go at a cup of coffee , " he suggested .
" 更好的 让 它 去 在 一个 杯子 的 咖啡 , " 他 建议 .

“不如喝杯咖啡把这件事说开吧。”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪstənt] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] .
" It will be more consistent , that is true , " I said .
" 它 将要 是 更多的 持续的 , 那 是 真的 , " 我 说 .

“确实，它会更加稳定，”我说。

" ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː] . "
" Coffee and pistols for two . "
" 咖啡 和 手枪 为了 二 . "

“两人份的咖啡和手枪。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [braɪt] , " [sed] ['pembruk] .
" I'm glad to see that you are bright , " said Pembroke .
" 我是 高兴的 到 看 那 你 是 明亮的 , " 说 彭布罗克 .

“很高兴看到你这么聪明，”彭布罗克说。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .
" Hold out your hand .
" 抓住 出去 你的 手 .

伸出你的手。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['tremb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
So long as it doesn't tremble , I have confidence of the end .
所以 长的 作为 它 不 颤抖 , 我 有 信心 的 这 结尾 .

只要它不颤抖，我就对结局有信心。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][vɑːn]
" We had scarcely finished our coffee when the Prince , followed by Von
" 我们 有 几乎 完成的 我们的 咖啡 什么时候 这 王子 , 随后 经过 冯

我们刚喝完咖啡，王子就来了，随后是冯

['wɔldən] , ['entərd] .
Walden , entered .
瓦尔登湖 , 进入 .

沃尔登，进来了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] . "
" Pardon me , " he said , " for having made you wait . "
" 赦免 我 , " 他 说 , " 为了 拥有 制成 你 等待 . "

“对不起,”他说,“让您久等了。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , " [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['sekənd] ; ['mɪstər] . ['pembruk] , [hɪz; ɪz]
" Permit me , " said I , rising , " to present my second ; Mr . Pembroke , His
" 允许 我 , " 说 我 , 上升 , " 到 展示 我的 第二 ; 先生 . 彭布罗克 , 他的

“请允许我,”我站起身来说,“介绍我的副手；彭布罗克先生，他的

['haɪnəs] [prɪns] ['əːnst][ʌv; əv] - .
Highness Prince Ernst of Wortumborg .
高度 王子 恩斯特 的 - .

沃图姆堡的恩斯特亲王殿下。

" [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]
" The two looked into each other's eyes for a space , and the Prince
" 这 二 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 为了 一个 空间 , 和 这 王子
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
nodded approvingly .
点头 赞许地 .

两人对视了一会儿，王子赞许地点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] .
" I have heard of Your Highness , " said my cousin , with a peculiar smile .
" 我 有 听到 的 你的 高度 , " 说 我的 表哥 , 和 一个 奇特 微笑 .

“我听说过殿下,”我的表兄带着一丝奇特的微笑说道。

" [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [læft] [ðə; ði] [prɪns] .
" Some evil report , I presume ? " laughed the Prince .
" 一些 邪恶的 报告 , 我 估 ? " 笑了 这 王子 .

“想必是有什么不好的消息吧？”王子笑道。

" ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Many of them , " was the answer .
" 许多 的 他们 , " 曾是 这 回答 .

“他们中的很多人,”答案是。

[ðə; ði] [prɪns] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
The Prince showed his teeth .
这 王子 显示 他的 牙齿 .

王子露出了牙齿。

" [kaʊnt] , [ðiːz] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'freʃmənt] .
" Count , these Americans are a positive refreshment .
" 数数 , 这些 美国人 是 一个 积极的 清爽 .

“先生，这些美国人令人耳目一新。”

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['fræŋknəs] [ɪt'self] .
I have yet to meet one who is not frankness itself .
我 有 然而 到 见面 一 WHO 是 不是 坦率 本身 .

我还没遇到过一个不坦率的人。

[æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] !
At your pleasure !
在 你的 乐趣 !

乐意效劳！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] .
" And the four of us left the inn and crossed the field .
" 和 这 四 的 我们 左边 这 客栈 和 交叉 这 场地 .

于是我们四个人离开了客栈，穿过田野。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃɑːt]	[fel]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
The	**first**	**shot**	**fell**	**to**	**me**	**.**
这	第一的	射击	跌倒	到	我	.

第一枪打中了我。

['pɛmbroʊks]	[aɪz]	[biːmd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪg'zʌltənt]	[laɪt]	.
Pembroke's	**eyes**	**beamed**	**with**	**exultant**	**light**	**.**
彭布罗克的	眼睛	光束	和	眉飞色舞	光	.

彭布罗克的眼中闪烁着兴奋的光芒。

[vɑːn]	[wɔːldənz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
Von	**Walden's**	**face**	**was**	**without**	**expression**	**.**
冯	瓦尔登湖	脸	曾是	没有	表达	.

冯·瓦尔登面无表情。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[prɪns]	,	[hiː; hi]	[stɪl]	[wɔːr]	[ðæt]	['bæntərɪŋ]	[smaɪl]	.
As	**for**	**the**	**Prince**	**,**	**he**	**still**	**wore**	**that**	**bantering**	**smile**	**.**
作为	为了	这	王子	,	他	仍然	穿着	那	玩笑	微笑	.

至于王子，他脸上依然挂着那副爱开玩笑的笑容。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnfɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[end]	.
He	**was**	**confident**	**of**	**the**	**end**	**.**
他	曾是	自信的	的	这	结尾	.

他对结局充满信心。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['taɪroʊ]	,	[ˌwer'æz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[feɪst]	[deθ]	['meni]	[taɪmz]	.
He	**knew**	**that**	**I**	**was**	**a**	**tyro**	**,**	**whereas**	**he**	**had**	**faced**	**death**	**many**	**times**	**.**
他	知道	那	我	曾是	一个	初学者	,	然而	他	有	面对	死亡	许多	时代	.

他知道我是个新手，而他自己却多次面对过死亡。

[aɪ]	[said]	.
I	**sighed**	**.**
我	叹了口气	.

我叹了口气。

[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[eɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
I	**knew**	**that**	**I**	**should**	**not**	**aim**	**to**	**take**	**his**	**life**	**.**
我	知道	那	我	应该	不是	目的	到	拿	他的	生活	.

我知道我不应该想要夺走他的生命。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	;
I	**was**	**absolutely**	**without**	**emotion**	**;**
我	曾是	绝对地	没有	情感	;

我当时完全没有情绪；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['tremb(ə)l]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	[æz; əz]	[aɪ]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	.
there	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**tremble**	**in**	**my**	**hand**	**as**	**I**	**accepted**	**the**	**pistol**	**.**
那里	曾是	不是	这	丝毫	颤抖	在	我的	手	作为	我	公认	这	手枪	.

我接过手枪时，手中没有丝毫颤抖。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[set]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[stɪl]	[ðə; ði]	['treməz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mænz]	[nəːvs]	.
There	**is**	**nothing**	**like**	**set**	**purpose**	**to**	**still**	**the**	**tremors**	**of**	**a**	**man's**	**nerves**	**.**
那里	是	没有什么	喜欢	放	目的	到	仍然	这	震颤	的	一个	男人的	神经	.

没有什么比明确的目标更能平息男人的紧张情绪了。

[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	-	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[maɪ]	[ɑːrm]	['stɪfnd]	;
I	**thought**	**of**	**Hillars**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**my**	**arm**	**stiffened**	**;**
我	想法	的	-	,	和	为了	一个	片刻	我的	手臂	僵硬	;

我想起了希拉尔斯，一时间我的手臂僵硬了。

[ðen]	[aɪ]	[ri'kɔːld]	['grɛtʃənz]	[læst]	['letər]	. . . .
then	**I**	**recalled**	**Gretchen's**	**last**	**letter**	**. . . .**
然后	我	召回	格雷琴的	最后的	信	. . . .

然后我想起了格雷琴的最后一封信……

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [hɪt] [ˌem 'iː] .
I fell to wondering where the bullet would hit me .
我 跌倒 到 好奇 在哪里 这 子弹 会 打 我 .

我开始胡思乱想，子弹会击中我的哪个部位。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪm] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] .
I prayed that his aim might be sure .
我 祈祷 那 他的 目的 可能 是 当然 .

我祈祷他能百发百中。

" ['meni] ['pɜːsənz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,
" Many persons think that I am a man without compassion , " said the Prince ,
" 许多 人 思考 那 我 是 一个 男人 没有 同情 , " 说 这 王子 ,

王子说：“许多人认为我是一个冷酷无情的人。”

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .
as we were about to step to our places .
作为 我们 是 关于 到 步 到 我们的 地方 .

正当我们准备入座时。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have an abundance of it .
" 我 有 一个 丰富 的 它 .

“我有很多。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] .
You have everything to lose , and I have nothing to gain .
你 有 一切 到 失去 , 和 我 有 没有什么 到 获得 .

你可能会失去一切，而我则一无所获。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
If it is your desire , I shall be happy to explain that you wish to withdraw .
如果 它 是 你的 欲望 , 我 将 是 快乐的 到 解释 那 你 希望 到 提取 .

如果你愿意，我很乐意向你解释你想退出的事情。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
But say the word .
但 说 这 单词 .

但你只要开口就行了。

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [maɪ] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] .
" He knew what my reply would be .
" 他 知道 什么 我的 回复 会 是 .

他知道我的回答会是什么。

" [wɪð'drɔː] , " [sed] [aɪ] ,
" Withdraw , " said I ,
" 提取 , " 说 我 ,

“撤退,”我说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd] [ðə; ði]
" and have you laugh at me and tell your friends that I acted the
" 和 有 你 笑 在 我 和 告诉 你的 朋友们 那 我 行动 这
[pɑːl'truːn] ?
poltroon ?
懦夫 ?

“然后你们嘲笑我，告诉你们的朋友我装懦夫？”

['riːəli] , [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
Really , you do me injustice . "
真的 , 你 做 我 不公正 . "

你真的对我太不公平了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ? " [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And do you hate me so very much ? " mockery in his eyes .
" 和 做 你 恨 我 所以 非常 很多 ? " 嘲讽 在 他的 眼睛 .

“你真的那么恨我吗？”他眼中带着嘲讽。

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[aɪ][dɪd] [heɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈheɪtrɪd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv]
I did hate you , but hatred is a thing we should not waste any more than love
我 做过 恨 你 , 但 仇恨 是 一个 事物 我们 应该 不是 浪费 任何 更多的 比 爱
.
:
.

我曾经恨过你，但恨和爱一样，都是我们不应该浪费的东西。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [nest] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] ; [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I have taken the bird and the nest from your hands ; that is more than
我 有 已采取 这 鸟 和 这 巢 从 你的 双手 ; 那 是 更多的 比
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

我已经从你手中夺走了鸟和鸟巢；这就足够了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][skɔːrn][ænd; ənd] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [naʊ] .
You are merely an object for scorn and contempt and indifference now .
你 是 仅仅 一个 目的 为了 轻蔑 和 鄙视 和 漠不关心 现在 .

你现在只不过是一个被嘲笑、被轻蔑、被漠视的对象。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] . "
No ; I have no wish to withdraw . "
不 ; 我 有 不 希望 到 提取 . "

不，我没有退出的意愿。

" [juː; jʊ] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You read between the lines , " he said .
" 你 读 之间 这 线条 , " 他 说 .

“你要懂得言外之意,”他说。

" [ɪnˈdiːd] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
I should like nothing better than to have the privilege of calling you a
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 这 特权 的 呼叫 你 一个
[pɑːlˈtruːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
poltroon and a coward and to tell your Princess of it .
懦夫 和 一个 懦夫 和 到 告诉 你的 公主 的 它 .

我最乐意做的事就是骂你是懦夫、胆小鬼，然后把这话告诉你的公主。

" [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈliːʒərli] .
" He sauntered back to his place leisurely .
" 他 漫步 后退 到 他的 地方 悠闲 .

他悠闲地踱步回到了自己的住处。

" [eɪm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , " ['wɪspəd] ['pembruk] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
" Aim the slightest to the left , " whispered Pembroke ; " the wind will carry it home .
" 目的 这 丝毫 到 这 左边 , " 低声说道 彭布罗克 ; " 这 风 将要 携带 它 家 .

“稍微向左偏一点,”彭布罗克低声说;“风会把它吹回家。”

" [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I pressed his hand .
" 我 按下 他的 手 .

我握住了他的手。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
A moment later I stood facing the Prince .
一个 片刻 之后 我 站立 面向 这 王子 .

片刻之后，我站在王子面前。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] .
I lifted the pistol and fired .
我 抬起 这 手枪 和 被解雇 .

我举起手枪开了一枪。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [bɪn] [ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪt] .
Had the Prince been ten feet to the right he must have been hit .
有 这 王子 到过 十 脚 到 这 正确的 他 必须 有 到过 打 .

如果王子当时站在右边十英尺的地方，他肯定会被击中。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] [ə'saɪd] , [let] [maɪ] [ɑːrmz] [fɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I threw the smoking pistol aside , let my arms fall and waited .
我 扔 这 吸烟 手枪 旁边 , 让 我的 武器 落下 和 等待 .

我把冒着烟的手枪扔到一边，放下手臂，等待着。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pembruk] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I could see that Pembroke was biting his lip to hide his anxiety and disappointment .
我 可以 看 那 彭布罗克 曾是 咬 他的 唇 到 隐藏 他的 焦虑 和 失望 .

我看到彭布罗克咬着嘴唇，掩饰自己的焦虑和失望。

['sloʊli] [ðə; ði] [prɪns] ['lɛvəld] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət][maɪ] [brest] .
Slowly the Prince leveled the weapon at my breast .
缓慢地 这 王子 平整 这 武器 在 我的 胸部 .

王子缓缓将武器对准我的胸口。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
Naturally I shut my eyes .
自然 我 关闭 我的 眼睛 .

我自然而然地闭上了眼睛。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
Perhaps there was a prayer on my lips .
也许 那里 曾是 一个 祷告 在 我的 嘴唇 .

或许我当时正在默默祈祷。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ðæt]	[weɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
how	long	that	wait	seemed	to	me	.
如何	长的	那	等待	似乎	到	我	.

我觉得那段等待的时间好漫长。

[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈkeɪm]	[soʊ]	[ˈtiːdiəs]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈoʊpənd]	[maɪ]	[aɪz]	[əˈgen]	.
It	became	so	tedious	that	I	opened	my	eyes	again	.
它	成为	所以	乏味	那	我	打开	我的	眼睛	再次	.

实在太无聊了，我又睁开了眼睛。

[ðə; ði]	[ˈpɪst(ə)l]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈfroʊz(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
The	pistol	arm	of	the	Prince	appeared	to	have	frozen	in	the	air	.
这	手枪	手臂	的	这	王子	出现	到	有	冷冻	在	这	空气	.

王子的持枪手臂仿佛凝固在了空中。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈgetɪŋ]	[koʊld]	,	"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	It	is	getting	cold	,	"	I	cried	.
"	它	是	获得	寒冷的	,	"	我	哭	.

“天气越来越冷了，”我喊道。

"	[ʃuːt]	,	[fɔːr; fər]	[ˈgɑːdz]	[seɪk]	[ʃuːt]	,	[ænd; ənd]	[end]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	Shoot	,	for	God's	sake	shoot	,	and	end	it	!
"	射击	,	为了	神的	清酒	射击	,	和	结尾	它	!

“开枪吧，看在上帝的份上，开枪吧，结束这一切！”

"	[ɪn]	[rɪˈplaɪ]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ˈfaɪərd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,
"	In	reply	the	Prince	fired	into	the	air	,
"	在	回复	这	王子	被解雇	进入	这	空气	,

王子随即向空中鸣枪回应。

[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈpɪst(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbærəl]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	.
took	the	pistol	by	the	barrel	and	flung	it	at	my	feet	.
采取	这	手枪	经过	这	桶	和	扔	它	在	我的	脚	.

他抓住手枪的枪管，把它扔到我的脚边。

[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[lʊkt]	[ɑːn]	[dʌmˈfaʊnd]	.
The	rest	of	us	looked	on	dumfounded	.
这	休息	的	我们	看起来	在	目瞪口呆	.

我们其他人则目瞪口呆地看着。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈkɪdni]	,	[kaʊnt]	,	[ðiːz]	[əˈmɛrɪkənz]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	They	are	all	of	the	same	kidney	,	Count	,	these	Americans	,	"	said	he	.
"	他们	是	全部	的	这	相同的	肾	,	数数	,	这些	美国人	,	"	说	他	.

“伯爵，这些美国人都是同一个肾，”他说。

"	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈdeɪndʒərəs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈneɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ˈmʌni]	.
"	They	would	be	dangerous	as	a	nation	were	it	not	for	their	love	of	money	.
"	他们	会	是	危险的	作为	一个	国家	是	它	不是	为了	他们的	爱	的	钱	.

“如果不是因为他们贪财，他们作为一个国家将会非常危险。”

"	[ðen]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	:	"	[goʊ]	[tel]	[jʊr; jər]	[ˈprɪnses]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈgɪv(ə)n]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	"
"	Then	to	me	:	"	Go	tell	your	Princess	that	I	have	given	your	life	to	you	.	"
"	然后	到	我	:	"	去	告诉	你的	公主	那	我	有	给定	你的	生活	到	你	.	"

然后他对我说：“去告诉你的公主，我已经把你的生命给了你。”

"	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	[teɪk]	[juː; jʊ]	!
"	The	devil	take	you	!
"	这	魔鬼	拿	你	!

魔鬼带走你！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
The strain had been terrible .
这 拉紧 有 到过 糟糕的 .

那段时间压力非常大。

" [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [prɪns] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][fəːz] .
" All in good time , " retorted the Prince , getting into his coat and furs .
" 全部 在 好的 时间 , " 反驳 这 王子 , 获得 进入 他的 外套 和 毛皮 .

“到时候再说吧，”王子一边说着，一边穿上外套和皮草。

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ; [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Yesterday morning I had every intention of killing you ; this morning it was
" 昨天 早晨 我 有 每一个 意图 的 杀 你 ; 这 早晨 它 曾是
['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,
farthest from my thoughts ,
最远 从 我的 想法 ,

“昨天早上我还一心想杀了你；今天早上我却完全没有这个念头。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['weɪvər] .
though I did hope to see you waver .
尽管 我 做过 希望 到 看 你 动摇 .

虽然我确实希望看到你动摇。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
You are a man of courage .
你 是 一个 男人 的 勇气 .

你是个勇敢的人。

[soʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] .
So was your friend .
所以 曾是 你的 朋友 .

你的朋友也是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] .
It is to be regretted that we were on different sides .
它 是 到 是 后悔 那 我们 是 在 不同的 侧面 .

遗憾的是，我们当时站在了对立面。

['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Devil take the women ; good morning !
魔鬼 拿 这 女性 ; 好的 早晨 !

魔鬼带走女人；早上好！

" ['æftər][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['pistlz] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] .
" After the Count had gathered up the pistols , the two walked toward the inn .
" 后 这 数数 有 聚集 向上 这 手枪 , 这 二 步行 朝向 这 客栈 .

伯爵收起手枪后，两人朝客栈走去。

['pembruk] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Pembroke and I followed them at a distance .
彭布罗克 和 我 随后 他们 在 一个 距离 .

我和彭布罗克远远地跟着他们。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? " [mjuːzd]
" I wonder if he had any idea of what a poor shot you were ? " mused
" 我 想知道 如果 他 有 任何 主意 的 什么 一个 贫穷的 射击 你 是 ? " 沉思

“我不知道他是否知道你的枪法有多烂？”他沉思道。

['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

彭布罗克。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fɑːrs] . "
" It was a very good farce . "
" 它 曾是 一个 非常 好的 闹剧 . "

“这是一部非常精彩的闹剧。”

" [aɪ] [eɪmd] [ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] [aɪ] .
" I aimed ten feet to the right , " said I .
" 我 旨在 十 脚 到 这 正确的 , " 说 我 .

“我瞄准了右边十英尺的地方，”我说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] — "
" Then you knew — "
" 然后 你 知道 — "

“那时你就知道——”

" ['pembruk] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Pembroke , " said I , " I had no intention of killing him , or even wounding him .
" 彭布罗克 , " 说 我 , " 我 有 不 意图 的 杀 他 , 或者 甚至 受伤 他 .

“彭布罗克，”我说，“我没有打算杀他，甚至没有打算伤他。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .
And I never expected to leave this place alive .
和 我 绝不 预期的 到 离开 这 地方 活 .

我从没想过自己能活着离开这个地方。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
Something has occurred during the last twenty - four hours which we do not understand . "
某物 有 发生 期间 这 最后的 二十 - 四 小时 哪个 我们 做 不是 理解 . "

过去二十四小时内发生了一些我们无法理解的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [rɪsks] . "
" He was taking great risks . "
" 他 曾是 采取 伟大的 风险 . "

“他当时冒了很大的风险。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [aɪ] ;
" It shows the man he is , " said I ;
" 它 演出 这 男人 他 是 , " 说 我 ;

“这展现了他的为人，”我说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] ['saɪləns] .
and the remainder of the distance was gone in silence .
和 这 余 的 这 距离 曾是 已消失 在 沉默 .

剩下的路程在寂静中消失了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
The carriages were in the road , a short way from the inn .
这 马车 是 在 这 路 , 一个 短的 方式 从 这 客栈 .

马车停在路上，离客栈不远。

['pembruk] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː]['aʊərz] .
Pembroke and I got into ours .
彭布罗克 和 我 得到 进入 我们的 .

我和彭布罗克上了车。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
As the Prince placed a foot on the step of his he turned once more to
作为 这 王子 放置 一个 脚 在 这 步 的 他的 他 转向 一次 更多的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

王子将一只脚踏上台阶时，再次转过身来看着我。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Pardon me , " he said ,
" 赦免 我 , " 他 说 ,

“对不起,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" but I came near forgetting to tell you why I did not kill you this morning .
" 但 我 来了 靠近 遗忘 到 告诉 你 为什么 我 做过 不是 杀 你 这 早晨 .

“但我差点忘了告诉你，为什么我今天早上没有杀了你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)
第15/16页

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [jʊr; jər] ['prɪnses] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
In some way your Princess came into the knowledge that we were going to
在 一些 方式 你的 公主 来了 进入 这 知识 那 我们 是 去 到
[faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
fight it out as they did in the old days .
斗争 它 出去 作为 他们 做过 在 这 老的 天 .

不知何故，你的公主得知我们将像过去那样战斗到底。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sper] [jʊr; jər][laɪf] .
She came to my rooms , and there begged me to spare your life .
她 来了 到 我的 房间 , 和 那里 乞求 我 到 空闲的 你的 生活 .

她来到我的房间，恳求我饶你一命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
There was a condition .
那里 曾是 一个 状况 .

有一个条件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][get] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [suː] — [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
It was that she get down on her knees to sue — down on her knees .
它 曾是 那 她 得到 向下 在 她 膝盖 到 起诉 — 向下 在 她 膝盖 .

她竟然跪下来起诉——跪下来！

[ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][laɪf] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !
Ah , what was your life compared to the joy of her humiliation !
啊 , 什么 曾是 你的 生活 比较的 到 这 喜悦 的 她 屈辱 !

啊，与她受辱的快乐相比，你的人生又算得了什么呢！

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , ['mɔːrt(ə)l] [niːz] , [maɪ] [frend] — [hɜːr; hər]
Not in the figure of speech — on her living , mortal knees , my friend — her
不是 在 这 数字 的 演讲 — 在 她 活的 , 凡人 膝盖 , 我的 朋友 — 她
['lɪvɪŋ] [niːz] !
living knees !
活的 膝盖 !

不是比喻——我的朋友，她是以活生生的、凡人的双膝发誓——她是以活生生的双膝发誓！

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The carriage door banged behind him .
" 这 运输 门 砰的一声 在后面 他 .

“他身后的车厢门砰地一声关上了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pembruk] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːp]
It was only because Pembroke threw his arms around me that I did not leap
它 曾是 仅有的 因为 彭布罗克 扔 他的 武器 大约 我 那 我 做过 不是 飞跃
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
out of the carriage .
出去 的 这 运输 .

幸亏彭布罗克一把抱住我，我才没有跳下马车。

" [sɪt] [stɪl] , [dʒæk] , [sɪt] [stɪl] !
" Sit still , Jack , sit still !
" 坐 仍然 , 杰克 , 坐 仍然 !

“杰克，别动，别动！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [jʊr; jər][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
If she begged your life , it was because she loves you .
如果 她 乞求 你的 生活 , 它 曾是 因为 她 爱 你 .

如果她乞求你饶她一命，那是因为她爱你。

" [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['vænɪʃ] .
" And , full of rage , I saw the carriage of the Prince vanish .
" 和 , 满的 的 愤怒 , 我 锯 这 运输 的 这 王子 消失 .

“然后，我怒火中烧，眼睁睁地看着王子的马车消失不见。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['vænɪʃt] , [soʊ] ['vænɪʃt] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]
As the carriage vanished , so vanished the Prince from the scene of my
作为 这 运输 消失了 , 所以 消失了 这 王子 从 这 场景 的 我的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

马车消失后，王子也从我的冒险经历中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was but recently that I read of his marriage to the daughter of a
它 曾是 但 最近 那 我 读 的 他的 婚姻 到 这 女儿 的 一个
[ˌmɪljə'ner] ['mʌni] ['lendər] ;
millionaire money lender ;
百万富翁 钱 贷款机构 ;

不久前我才读到他与一位百万富翁放贷人的女儿结婚的消息；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [pə'sjuːz] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
and , unlike the villain in the drama , pursues the even tenor of his way ,
和 , 与此不同 这 恶棍 在 这 戏剧 , 追寻 这 甚至 男高音 的 他的 方式 ,

与剧中的反派不同，他始终保持着平和的行事风格。

['siːmɪŋli] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [hæŋz] ['faɪər] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
seemingly forgotten by retribution , which often hangs fire while we live .
似乎 被遗忘的 经过 报应 , 哪个 经常 悬挂 火 尽管 我们 居住 .

似乎已被报应所遗忘，而报应往往在我们活着的时候悄然发生。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] ['pembruk] ,
" There are some curious people in this world , " said Pembroke ,
" 那里 是 一些 好奇的 人们 在 这 世界 , " 说 彭布罗克 ,

彭布罗克说：“这世上有些人真是古怪。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ˌem 'iː] .
when he had succeeded in quieting me .
什么时候 他 有 成功了 在 安静 我 .

当他成功让我安静下来的时候。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] ['ɔːfər] .
I had no argument to offer .
我 有 不 争论 到 提供 .

我无话可说。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sed] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kʌz(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
After a time I said : " To - morrow , cousin , we shall return to America ,
后 一个 时间 我 说 : " 到 - 明天 , 表哥 , 我们 将 返回 到 美国 ,
['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .
our native land .
我们的 本国的 土地 .

过了一会儿，我说：“表弟，明天我们将返回我们的故乡美国。”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊldər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] .
When we are older it will be pleasant to recount our adventures .
什么时候 我们 是 老 它 将要 是 令人愉快的 到 叙事 我们的 冒险 .

等我们老了，回想我们的冒险经历会是一件很愉快的事。

" [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt]
" Arriving at our rooms , we found them in possession of a lieutenant
" 抵达 在 我们的 房间 , 我们 成立 他们 在 拥有 的 一个 中尉
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hʊ'zɑːrz] .
of the guard hussars .
的 这 警卫 骠骑兵 .

“到达房间后，我们发现房间被一名卫队骠骑兵中尉占领了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['skæbərd] .
He was drumming on the hearthstone with the end of his sword scabbard .
他 曾是 打鼓 在 这 炉石传说 和 这 结尾 的 他的 剑 刀鞘 .

他用剑鞘末端敲击着炉石。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['briːfli] [sə'luːtid] [ˌjuː 'es] .
As we entered he rose and briefly saluted us .
作为 我们 进入 他 玫瑰 和 简要地 敬礼 我们 .

我们进去时，他站起身来，简单地向我们敬了个礼。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [hɛə] ['winθrəp] ?
" Which of you two gentlemen is Herr Winthrop ?
" 哪个 的 你 二 先生们 是 先生 温斯罗普 ?

“你们两位先生中，哪一位是温斯罗普先生？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [sed] [aɪ] .
" I am he , " said I .
" 我 是 他 , " 说 我 .

“我就是他,”我说。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mændz] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . "
" His Majesty commands your immediate presence at the palace . "
" 他的 威严 命令 你的 即时 在场 在 这 宫殿 . "

“陛下命令你立即前往宫殿。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ? "
" The King ? "
" 这 国王 ? "

“国王？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [ɑːr; ər] ? "
" Have you any idea what his desires are ? "
" 有 你 任何 主意 什么 他的 欲望 是 ? "

你知道他想要什么吗?

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['nevər] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [dɪ'zaɪɚz] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
" A soldier never presumes to know His Majesty's desires , only his commands .
" 一个 士兵 绝不 假定 到 知道 他的 陛下的 欲望 , 仅有的 他的 命令 .

“士兵从不妄自揣测国王的意愿，只服从国王的命令。”

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɔːn] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] .
Let us begone at once , sir .
让 我们 走开 在 一次 , 先生 .

先生，我们立刻离开吧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
I have been waiting for an hour .
我 有 到过 等待 为了 一个 小时 .

我已经等了一个小时了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [laɪks] [dɪ'spætʃ] . "
His Majesty likes dispatch . "
他的 威严 点赞 派遣 . "

陛下喜欢办事效率高。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['pembruk] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrid]
" It cannot be anything serious , " said I to Pembroke , who wore a worried
" 它 不能 是 任何事物 严肃的 , " 说 我 到 彭布罗克 , WHO 穿着 一个 担心
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

“应该不是什么大事，”我对彭布罗克说，他脸上露出担忧的表情。

[pər'hæps][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .
Perhaps the King had heard of the duel .
也许 这 国王 有 听到 的 这 决斗 .

或许国王已经听说了这场决斗。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
I was in a mood to care but little what the King had heard ,
我 曾是 在 一个 情绪 到 关心 但 小的 什么 这 国王 有 听到 ,

我当时心情很差，对国王听到的什么事毫不在意。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
or what he was going to do .
或者 什么 他 曾是 去 到 做 .

或者他打算做什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['bɛgd] [maɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
The thing uppermost in my mind was that Gretchen had begged my life of the
这 事物 最上层 在 我的 头脑 曾是 那 格雷琴 有 乞求 我的 生活 的 这
[prɪns] — [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] !
Prince — and then run away !
王子 — 和 然后 跑步 离开 !

我当时最担心的是，格雷琴曾苦苦哀求我饶她一命，结果却逃走了！

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['tʃænslər] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .
At the palace the Chancellor met me in the anteroom .
在 这 宫殿 这 校长 遇见 我 在 这 接待室 .

在宫殿里，宰相在前厅接见了我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['gluːminəs] .
His face was grave almost to gloominess .
他的 脸 曾是 严重 几乎 到 沮丧 .

他脸色严肃，几乎有些阴郁。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['æŋgri] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have you ever seen a King angry ? " he asked .
" 有 你 曾经 已见 一个 国王 生气的 ? " 他 问 .

“你见过国王发怒吗？”他问道。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ; [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" Ah , it is not a pleasant sight , on my word ; least of all ,
" 啊 , 它 是 不是 一个 令人愉快的 视线 , 在 我的 单词 ; 至少 的 全部 ,

“啊，说真的，这景象真不好看；尤其令人不快的是，

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['æŋgər] . "
to the one who has caused a King's anger . "
到 这 一 WHO 有 导致 一个 国王学院 愤怒 . "

致那触怒君王之人。

" [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" You alarm me , " I said .
" 你 警报 我 , " 我 说 .

“你让我感到担忧，”我说。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]
" Have I done aught to bring the anger of the
" 有 我 完毕 零 到 带来 这 愤怒 的 这

我是否做了什么事，招致了……的愤怒?

[kɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ? "
King upon my head ? "
国王 之上 我的 头 ? "

头顶国王?

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] !
" Ah , but you have !
" 啊 , 但 你 有 !

“啊，但是你已经有了！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz][den] .
The King is like a bear in his den .
这 国王 是 喜欢 一个 熊 在 他的 丹 .

国王就像熊待在自己的洞穴里。

[hiː; hi] [wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
He walks back and forth , waving his hands , pulling his mustache and
他 散步 后退 和 前进 , 挥手 他的 双手 , 拉 他的 胡子 和
['mʌtərɪŋ] ['daɪər] [θrets] . "
muttering dire threats . "
喃喃自语 可怕的 威胁 . "

他来回踱步，挥舞着双手，揪着胡子，嘴里嘟囔着可怕的威胁。

" [maɪt] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][legz] ?
" Might I not take to my legs ?
" 可能 我 不是 拿 到 我的 腿 ?

“我可能走不动路吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ] [kɛəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [duː][tuː; tə]
I cared more than I thought I should in regard to what the King might do to
我 关心 更多的 比 我 想法 我 应该 在 看待 到 什么 这 国王 可能 做 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我比自己想象中更在意国王会对我做什么。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ɡeɪv] [maɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

The Chancellor gave my back a sounding thump , and roared with laughter .

这 校长 给予 我的 后退 一个 听起来 扑通 , 和 咆哮 和 笑声 .

校长狠狠地拍了一下我的背，然后放声大笑。

" ['tʃɪrf(ə)l] , [maɪ] [sʌn] ; [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] !

" Cheerful , my son ; be cheerful !

" 快乐 , 我的 儿子 ; 是 快乐 !

“孩子，开心点；开心点！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔːl'redi] . "

You are a favorite already . "

你 是 一个 最喜欢的 已经 . "

你已经是我们最喜欢的人了。

" [juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] . "

" You bewilder me . "

" 你 困惑 我 . "

“你让我感到困惑。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊərf(ə)l] [frendz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['æŋɡri] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr]

" You have powerful friends ; and if the King is angry you need have no fear

" 你 有 强大的 朋友们 ; 和 如果 这 国王 是 生气的 你 需要 有 不 害怕

. "

. "

. "

“你们有强大的朋友；即使国王发怒，你们也不必害怕。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — " [aɪ] [bɪ'ɡæn] .

" I should like to know — " I began .

" 我 应该 喜欢 到 知道 — " 我 开始 .

“我很想知道——”我开口说道。

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , " [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['endɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

" Ah ! " interrupted the Chancellor , " the audience is ended ; it is our turn .

" 啊 ! " 中断 这 校长 , " 这 观众 是 结束 ; 它 是 我们的 转动 .

“啊！”校长打断道，“观众席结束了，轮到我们了。”

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪ] - ['herd] [mæn] [pæst] [ˌjuː 'es] ,

The Austrian Ambassador , " he whispered as a gray - haired man passed us ,

这 奥地利 大使 , " 他 低声说道 作为 一个 灰色的 - 头发 男人 通过了 我们 ,

['bəuiŋ] .

bowing .

鞠躬 .

“奥地利大使，”他低声说道，这时一位头发花白的老人从我们身边走过，鞠了一躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

There was an exchange of courtesies , and once more I stood before the

那里 曾是 一个 交换 的 礼貌 , 和 一次 更多的 我 站立 前 这

[kɪŋ] .

King .

国王 .

我们互相礼节性礼，我又一次站在了国王面前。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [æz; əz] ['luːɪs] [wʌns] [sed] .

" I believe you have kept me waiting , " said the King , " as Louis once said .

" 我 相信 你 有 保留 我 等待 , " 说 这 国王 , " 作为 路易斯 一次 说 .

“我相信你让我久等了，”国王说，“就像路易曾经说过的那样。”

" [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['nɑːtɪd] ['aɪˌbraʊz] .

" He gazed at me from under knotted eyebrows .

" 他 凝视 在 我 从 在下面 打结的 眉毛 .

他从紧锁的眉毛下凝视着我。

" [aɪ] [wɪʃ] , " ['petʃələntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] . "
" I wish , " petulantly , " that you had remained in your own country . "
" 我 希望 , " 任性地 , " 那 你 有 剩余 在 你的 自己的 国家 . "

“我真希望,”他生气地说，“你当初留在自己的国家。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɑːnɪstli] .
" So do I , Your Majesty , " I replied honestly .
" 所以 做 我 , 你的 威严 , " 我 回复 诚实地 .

“我也是，陛下,”我如实回答。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
The Chancellor shook with laughter , and the King glared at him furiously .
这 校长 摇晃 和 笑声 , 和 这 国王 怒目而视 在 他 愤怒地 .

宰相笑得浑身颤抖，国王怒视着他。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] .
" What is your name ? " asked the King in a milder tone .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 国王 在 一个 较温和 语气 .

“你叫什么名字？”国王语气缓和下来问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He was holding a missive in his hand .
他 曾是 保持 一个 信函 在 他的 手 .

他手里拿着一封信。

" [dʒɑːn] ['winθrəp] , " [aɪ] ['ænsər] .
" John Winthrop , " I answered .
" 约翰 温斯罗普 , " 我 回答 .

“约翰·温斯罗普,”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
I was wondering what it was all about .
我 曾是 好奇 什么 它 曾是 全部 关于 .

我很好奇这到底是怎么回事。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] ? "
" Were you born in America ? "
" 是 你 出生 在 美国 ? "

你出生在美国吗?

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Yes , Your Majesty . "
" 是的 , 你的 威严 . "

“是的，陛下。”

" [ɪz][jʊr; jər]['fæməli][æn; ən] ['ɑːnərd] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ? "
" Is your family an honored one in your country ? "
" 是 你的 家庭 一个 荣幸 一 在 你的 国家 ? "

“你的家族在你们国家是受人尊敬的家族吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] ['praʊdli] .
" It is , " I answered proudly .
" 它 是 , " 我 回答 自豪地 .

“是的,”我自豪地回答道。

" [ðen] , [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [duː][juː; jʊ]['skrɪb(ə)l] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Then , why in heaven's name do you scribble ? " cried the King .
" 然后 , 为什么 在 天 姓名 做 你 涂 ? " 哭 这 国王 .

“那么，你究竟为何要涂鸦？”国王喊道。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
" In my country one may have an honored name and still be compelled to
" 在 我的 国家 一 可能 有 一个 荣幸 姓名 和 仍然 是 被迫 到
[ɜːrn] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] . "
earn a competence . "
赚 一个 权限 . "

“在我的国家，一个人即使拥有显赫的名声，仍然需要通过努力才能获得相应的能力。”

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

['æftər][ɔːl] , ['skrɪblɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .
After all , scribbling is better than owning a shop .
后 全部 , 涂鸦 是 更好的 比 拥有 一个 店铺 .

毕竟，涂鸦总比开店强。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [kɪŋz] .
" This is the usual argument of Kings .
" 这 是 这 通常 争论 的 国王 .

这是国王们惯用的伎俩。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [treɪs] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] ['veri] [fɑːr] [bæk] ?
" Can you trace your pedigree very far back ?
" 能 你 痕迹 你的 谱系 非常 远的 后退 ?

你能追溯你的血统很久以前吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [prə'siːdid] .
" the King proceeded .
" 这 国王 继续 .

国王继续说道。

" [maɪ] ['ænsestərz] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] , " [sed] [aɪ] .
" My ancestors came over in the Mayflower , " said I .
" 我的 祖先 来了 超过 在 这 五月花号 , " 说 我 .

“我的祖先乘坐五月花号来到这里,”我说。

" [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] .
" The Mayflower ? " said the King , puzzled .
" 这 五月花号 ? " 说 这 国王 , 困惑 .

“五月花号？”国王疑惑地问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , " [went] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] .
" All the Americans , " explained the Chancellor , " went over in the Mayflower .
" 全部 这 美国人 , " 解释 这 校长 , " 去 超过 在 这 五月花号 .

“所有美国人,”总理解释说，“都乘坐五月花号去了那里。”

[ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃɪps] ['evər] [pʊt] [tuː; tə] [siː] , [jʊr; jər]
The ark and the Mayflower were the largest ships ever put to sea , Your
这 方舟 和 这 五月花号 是 这 最大 船舶 曾经 放 到 海 , 你的
['mædʒəsti] .
Majesty .
威严 .

陛下，方舟和五月花号是当时下水的最大船只。

" [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
" To hide his smile ,
" 到 隐藏 他的 微笑 ,

为了掩饰他的笑容，

[ðə; ði] ['tʃænslər] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]
the Chancellor passed over to the window and began drawing pictures on the
这 校长 通过了 超过 到 这 窗户 和 开始 绘画 图片 在 这
['frɔːstɪd] [peɪnz] .
frosted panes .
磨砂 窗格 .

总理走到窗边，开始在磨砂玻璃上画画。

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] ,
Continued the King : " If you loved one of my countrywomen ,
持续 这 国王 : " 如果 你 喜爱 一 的 我的 乡下妇女 ,

国王继续说道：“如果你爱上了我的一位同胞女子，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ?
would you be willing to sacrifice your own country ?
会 你 是 愿意的 到 牺牲 你的 自己的 国家 ?

你愿意牺牲自己的国家吗?

[aɪ] [miːn] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [maɪn] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtɪzn] ,
I mean , would you be willing to adopt mine , to become a naturalized citizen ,
我 意思是 , 会 你 是 愿意的 到 采纳 矿 , 到 变得 一个 归化 公民 ,

我的意思是，你愿意接受我的提议，成为一名归化公民吗?

[tuː; tə][ʌp'hoʊld][ɪts] [lɔːz] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːvrɪn] ,
to uphold its laws , to obey the will of its sovereign ,
到 坚持 它是 法律 , 到 服从 这 将要 的 它是 主权 ,

维护其法律，服从其君主的意志，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz][ɪn][ɪts] [dɪ'fens] ?
and to take up arms in its defense ?
和 到 拿 向上 武器 在 它是 防御 ?

并拿起武器保卫它?

" [maɪ] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [tə'geðər] .
" My knees began to knock together .
" 我的 膝盖 开始 到 敲 一起 .

我的双膝开始打颤。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" I should be willing , " I answered ,
" 我 应该 是 愿意的 , " 我 回答 ,

“我应该愿意，”我回答道。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
" if I should never be called upon to bear arms against the country in which I
" 如果 我 应该 绝不 是 称为 之上 到 熊 武器 反对 这 国家 在 哪个 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] . "
was born . "
曾是 出生 . "

“如果我永远不必被迫拿起武器对抗我的祖国。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" I should never ask you to do that , " replied the King .
" 我 应该 绝不 问 你 到 做 那 , " 回复 这 国王 .

“我绝不应该要求你这样做，”国王回答道。

" [noʊ] ; [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [tuː] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , " [ðə; ði]
" No ; His Majesty has too wholesome a respect for America , " the
" 不 ; 他的 威严 有 也 健康 一个 尊重 为了 美国 , " 这

“不；陛下对美国抱有太纯粹的尊重，”

['tʃænslər] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .
Chancellor interpolated .
校长 插值 .

校长插话道。

" [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .
" Prince , " said the King , " go and finish your window panes .
" 王子 , " 说 这 国王 , " 去 和 结束 你的 窗户 窗格 .

“王子,”国王说，“去把你的窗玻璃装好。”

" [ðə; ði] ['tʃænslər] ['miːkli] [əu'beid] .
" The Chancellor meekly obeyed .
" 这 校长 温顺地 服从 .

“总理温顺地服从了。”

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" This is your answer ? " said the King to me .
" 这 是 你的 回答 ? " 说 这 国王 到 我 .

“这就是你的答案吗？”国王问我。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Yes , Your Majesty . "
" 是的 , 你的 威严 . "

“是的，陛下。”

" [ðen] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then marry the Princess Elizabeth , " he said , tossing the missive to me .
" 然后 结婚 这 公主 伊丽莎白 , " 他 说 , 抛掷 这 信函 到 我 .

“那就娶伊丽莎白公主吧,”他一边说着，一边把信扔给我。

" [jes] , ['mæri] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃænslər] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ]
" Yes , marry her , " said the irrepressible Chancellor ; " and some day
" 是的 , 结婚 她 , " 说 这 不可抑制的 校长 ; " 和 一些 天

“是的，娶她吧,”这位精力充沛的首相说道；“总有一天……”

[ðə; ði]
the
这

这

[kɪŋ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ]['med(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [brest] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
King will put a medal on your breast and make you a baron of the realm .
国王 将要 放 一个 勋章 在 你的 胸部 和 制作 你 一个 男爵 的 这 领域 .

国王会将勋章佩戴在你胸前，册封你为王国男爵。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [peɪn] .
Your Majesty , come and help me with this last pane .
你的 威严 , 来 和 帮助 我 和 这 最后的 窗格 .

陛下，请过来帮我把最后一块玻璃也装上。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" The Princess Elizabeth ?
" 这 公主 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白公主？”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
I glanced at the writing on the envelope .
我 瞥了一眼 在 这 写作 在 这 信封 .

我瞥了一眼信封上的字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɛtʃənz] .
It was Gretchen's .
它 曾是 格雷琴的 .

那是格雷琴的。

" [ænd; ənd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [aɪ] [riːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" And , Your Majesty , " I read , " it is true that they love each other .
" 和 , 你的 威严 , " 我 读 , " 它 是 真的 那 他们 爱 每个 其他 .

“陛下，”我读道，“他们确实彼此相爱。”

[pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
Permit them to be happy .
允许 他们 到 是 快乐的 .

让他们快乐吧。

[aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] .
I ask your forgiveness for all the trouble I have caused you .
我 问 你的 饶恕 为了 全部 这 麻烦 我 有 导致 你 .

我请求你的原谅，我给你带来了很多麻烦。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] .
I promise that from now on I shall be the most obedient subject in all your kingdom .
我 承诺 那 从 现在 在 我 将 是 这 最多 听话 主题 在 全部 你的 王国 .

我保证从今以后，我将是您王国中最顺从的臣民。

['hɪldəˌɡɑːrd] .
Hildegarde .
希尔德加德 .

希尔德加德。

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" I dropped the letter on the table .
" 我 掉落 这 信 在 这 桌子 .

我把信扔在了桌子上。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [aɪ][bɪ'ɡæn] ['nɜːrvəsli] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .
" Your Majesty , " I began nervously , " there is some mistake .
" 你的 威严 , " 我 开始 紧张地 , " 那里 是 一些 错误 .

“陛下，”我紧张地开口道，“这里出了点问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I do not love Her Highness the Princess Elizabeth .
我 做 不是 爱 她 高度 这 公主 伊丽莎白 .

我并不爱伊丽莎白公主殿下。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænslər] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .
" The King and his Chancellor whirled around .
" 这 国王 和 他的 校长 旋转 大约 .

国王和他的宰相猛地转过身来。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
The decorations on the panes remained unfinished .
这 装饰 在 这 窗格 剩余 未完成 .

窗格上的装饰尚未完成。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [truː] ['æŋɡər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
The King regarded me with true anger , and the Chancellor with dismay .
这 国王 认为 我 和 真的 愤怒 , 和 这 校长 和 沮丧 .

国王怒视着我，大臣则惊愕不已。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] , " [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" I love the Princess Hildegarde , " I went on in a hollow voice .
" 我 爱 这 公主 希尔德加德 , " 我 去 在 在 一个 空洞的 嗓音 .

“我爱希尔德加德公主，”我用空洞的声音继续说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Is this a jest ? " demanded the King .
" 是 这 一个 笑话 ? " 要求 这 国王 .
“这是在开玩笑吗？”国王质问道。

" [noʊ] ; [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
" No ; on my honor .
" 不 ; 在 我的 荣誉 .
“不，我以我的荣誉发誓。”

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][fər'gɑːt] [kɔːrt] ['etɪkət] , [ænd; ənd] [left] [ɔːf]
" For once I forgot court etiquette , and left off
" 为了 一次 我 忘了 法庭 礼仪 , 和 左边 离开
“我破天荒地忘记了宫廷礼仪，就此打住……”

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Your Majesty . "
" 你的 威严 . "
“陛下。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] .
" Let me see the letter , " said the Chancellor , with a pacific purpose .
" 让 我 看 这 信 , " 说 这 校长 , 和 一个 太平洋 目的 .
“让我看看那封信，”校长语气平静地说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] .
" There is some misunderstanding here .
" 那里 是 一些 误解 这里 .
这里存在一些误会。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]
" He read the letter and replaced it on the table — and went back to
" 他 读 这 信 和 替换 它 在 这 桌子 — 和 去 后退 到
[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
his window .
他的 窗户 .
他读完信，把它放回桌子上，然后回到窗边。

" [wel] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Well ? " cried the King , impatiently .
" 出色地 ? " 哭 这 国王 , 不耐烦地 .
“怎么样？”国王不耐烦地喊道。

" [aɪ][fər'gɑːt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] .
" I forgot , Your Majesty , " said the Chancellor .
" 我 忘了 , 你的 威严 , " 说 这 校长 .
“我忘了，陛下，”大臣说道。

" [fər'gɑːt] [wʌt] ? "
" Forgot what ? "
" 忘了 什么 ? "
“忘了什么？”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" The letter was written by a woman .
" 这 信 曾是 书面 经过 一个 女士 .
“这封信是一位女士写的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænslər] ['træŋkwɪli] ,
I remember when I was a boy , " went on the Chancellor tranquilly ,
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " 去 在 这 校长 平静地 ,
“我记得我还是个孩子的时候，”总理平静地继续说道。

"	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[greɪt]	['pleʒər]	[ɪn]	['drɔːɪŋ]	['pɪktʃərz]	[ɑːn]	['frɔːstɪd]	['wɪndoʊ]	[peɪnz]	.
"	**I**	**used**	**to**	**take**	**great**	**pleasure**	**in**	**drawing**	**pictures**	**on**	**frosted**	**window**	**panes**	**.**
"	我	用过的	到	拿	伟大的	乐趣	在	绘画	图片	在	磨砂	窗户	窗格	.

“我以前很喜欢在磨砂玻璃窗上画画。”

['wɪmɪn]	['ɔːlweɪz]	[dɪ'stɜːrbd]	[ˌem 'iː]	.	"
Women	**always**	**disturbed**	**me**	**.**	**"**
女性	总是	不安	我	.	"

女人总是让我心烦。

"	[pər'hæps]	,	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[hɜːr; hər]
"	**Perhaps**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**it**	**is**	**possible**	**that**	**Her**
"	也许	,	你的	威严	,	"	说	我	,	"	它	是	可能的	那	她

['haɪnəs]	. . .
Highness	**. . .**
高度	. . .

“或许，陛下，”我说，“公主殿下有可能……”

[ðə; ði]	['laɪknəs]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	. . .
the	**likeness**	**between**	**her**	**and**	**her**	**sister**	**. . .**
这	相似	之间	她	和	她	姐姐	. . .

她和她姐姐长得很像……

[pər'hæps]	,	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	['haɪnəs]	['filis]	. . .
perhaps	**,**	**knowing**	**that**	**I**	**have**	**known**	**Her**	**Highness**	**Phyllis**	**. . .**
也许	,	会心	那	我	有	已知	她	高度	菲利斯	. . .

或许，因为我认识菲利斯殿下……

[ðæt]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪ'lɪzəbəθ]	. . .
that	**is**	**,**	**the**	**Princess**	**Elizabeth**	**. . .**
那	是	,	这	公主	伊丽莎白	. . .

也就是说，伊丽莎白公主……

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	. . .
she	**may**	**believe**	**that**	**I**	**. . .**
她	可能	相信	那	我	. . .

她可能认为我……

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ɪm'bærəsɪŋ]	.
"	**It**	**was**	**very**	**embarrassing**	**.**
"	它	曾是	非常	尴尬的	.

“这太尴尬了。”

"	[kən'tɪnjuː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**Continue**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
"	继续	,	"	说	这	国王	.

“继续，”国王说道。

"	[ænd; ənd]	[pliːz]	[meɪk]	[jʊr; jər]	['sentənsɪz]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]	.	"
"	**And**	**please**	**make**	**your**	**sentences**	**intelligible**	**.**	**"**
"	和	请	制作	你的	句子	可理解的	.	"

“请尽量用通顺易懂的句子表达。”

"	[wʌt]	[aɪ]	[ment]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['haɪnəs]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['hɪldəˌgɑːrd]	,
"	**What**	**I**	**meant**	**to**	**say**	**was**	**that**	**Her**	**Highness**	**the**	**Princess**	**Hildegarde**	**,**
"	什么	我	意思是	到	说	曾是	那	她	高度	这	公主	希尔德加德	,

“我的意思是，希尔德加德公主殿下，

[bɪ'liːvz]	[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	. . .
believes	**that**	**I**	**love**	**her**	**sister**	**instead**	**of**	**herself**	**. . .**
相信	那	我	爱	她	姐姐	反而	的	她自己	. . .

她认为我爱的是她的妹妹而不是她本人……

[aɪ]	[θɔːt]	. . .
I	**thought**	**. . .**
我	想法	. . .

我当时想……

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ʌðərwaɪz] . . .
she has written otherwise . . .
她 有 书面 否则 . . .

她写过其他版本……

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['faʊndəd] [ə'gen] .
" And then I foundered again .
" 和 然后 我 沉没 再次 .

然后我又失败了。

" [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['æŋgri] , "
" Prince , " said the King , laughing in spite of his efforts to appear angry , "
" 王子 , " 说 这 国王 , 笑 在 尽管如此 的 他的 努力 到 出现 生气的 , "
[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,
for pity's sake ,
为了 可惜 清酒 ,

“王子，”国王笑着说，尽管他努力装出一副生气的样子，“看在上帝的份上，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "
tell me what this man is talking about ! "
告诉 我 什么 这 男人 是 说 关于 ! "

告诉我这个人到底在说什么！

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] .
" A woman , " said the Chancellor .
" 一个 女士 , " 说 这 校长 .

“一位女士，”校长说。

" [pər'hæps][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] . . . .
" Perhaps Her Highness the Princess Hildegarde . . . .
" 也许 她 高度 这 公主 希尔德加德 . . . .

“或许是希尔德加德公主殿下……”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . . . .
That is , I believe . . . .
那 是 , 我 相信 . . . .

也就是说，我认为……

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] . . .
She may love this man . . .
她 可能 爱 这 男人 . . .

她或许爱上了这个男人……

[pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ʌðər] . . .
perhaps thinking he loves the other . . .
也许 思维 他 爱 这 其他 . . .

或许他以为自己爱上了对方……

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [bɜːnd] .
" He was mocking me , and my face burned .
" 他 曾是 嘲讽 我 , 和 我的 脸 烧伤 .

“他是在嘲笑我，我的脸都烧起来了。”

" [prɪns] , [duː][nɑːt] [kən'fjuːz] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Prince , do not confuse the man ; he is bad enough as it is .
" 王子 , 做 不是 迷惑 这 男人 ; 他 是 坏的 足够的 作为 它 是 .

“王子，别把这个人搞混了；他已经够坏了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] .
" The King smoothed away the remnant of the smile .
" 这 国王 平滑 离开 这 剩 的 这 微笑 .

国王抹去了脸上残存的笑容。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , ['despərətli] .
" Your Majesty is right , " said I , desperately .
" 你的 威严 是 正确的 , " 说 我 , 绝望地 .

“陛下说得对，”我绝望地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] .
" I am confused .
" 我 是 使困惑 .

我感到困惑。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . "
I know not what to say . "
我 知道 不是 什么 到 说 . "

我不知道该说什么。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] .
" What would you do in my place ? " asked the King of the Chancellor .
" 什么 会 你 做 在 我的 地方 ? " 问 这 国王 的 这 校长 .

“如果你处在我的位置，你会怎么做？”国王问宰相。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [vɔɪs] , - [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ;
" I should say in an ominous voice , ' Young man , you may go ;
" 我 应该 说 在 一个 不祥的 嗓音 , - 年轻的 男人 , 你 可能 去 ;

我应该用不祥的语气说：“年轻人，你可以走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['entər] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]
but if you ever enter our presence again without either one or the other of
但 如果 你 曾经 进入 我们的 在场 再次 没有 任何一个 一 或者 这 其他 的
[ðə; ði] - ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ,
the Hohenphalian Princesses as your wife ,
这 - 公主们 作为 你的 妻子 ,

但是，如果你胆敢再次出现在我们面前，而你的妻子却不是霍亨法利亚公主中的一位，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɑːnfɪskeɪt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
we shall confiscate your property and put you in a dungeon for the
我们 将 没收 你的 财产 和 放 你 在 一个 地牢 为了 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [deɪz] . -
remainder of your natural days . '
余 的 你的 自然的 天 . -

我们将没收你的财产，并将你关进地牢，直到你生命的尽头。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [klɔːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] .
I put in the confiscation clause as a matter of form .
我 放 在 这 没收 条款 作为 一个 事情 的 形式 .

我把没收条款加进去只是例行公事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['prɑːpərti] ? "
Have you any property ? "
有 你 任何 财产 ? "

你有房产吗？

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] ['ænsər] , [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][maɪ]
" What I have , " I answered , my confidence returning , " I can put in my
" 什么 我 有 , " 我 回答 , 我的 信心 返回 , " 我 能 放 在 我的
['pɑːkəts] . "
pockets . "
口袋 . "

“我拥有的东西，”我回答道，信心重新恢复，“我可以放进口袋里。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Good , " said the King .
" 好的 , " 说 这 国王 .

“很好，”国王说。

"	[wʌt]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	[sez]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	.
"	**What**	**the**	**Chancellor**	**says**	**is**	**but**	**just**	**.**
"	什么	这	校长	说道	是	但	只是	.

“校长说的完全正确。”

[siː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[də'rekʃ(ə)nz]	[ɑːr; ər]	['fɑːloʊd]	.	"
See	**to**	**it**	**that**	**his**	**directions**	**are**	**followed**	**.**	**"**
看	到	它	那	他的	方向	是	随后	.	"

务必遵照他的指示行事。

"	[naʊ]	,	[maɪ]	[kɪŋ]	,	"	[kən'klu:did]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	,	"	[pʊt]	[ə; eɪ]	['med(ə)l]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	.	"
"	**Now**	**,**	**my**	**King**	**,**	**"**	**concluded**	**the**	**Chancellor**	**,**	**"**	**put**	**a**	**medal**	**on**	**him**	**and**	**let**	**him**	**go**	**.**	**"**
"	现在	,	我的	国王	,	"	结束	这	校长	,	"	放	一个	勋章	在	他	和	让	他	去	.	"

“现在，我的国王，”大臣总结道，“给他戴上勋章，然后放他走吧。”

"	[ɪn]	[taɪm]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**In**	**time**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**King**	**.**
"	在	时间	,	"	回复	这	国王	.

“时机成熟时，”国王回答道。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[goʊ]	,	[hɛə]	['winθrəp]	.	"
"	**You**	**may**	**go**	**,**	**Herr**	**Winthrop**	**.**	**"**
"	你	可能	去	,	先生	温斯罗普	.	"

“您可以走了，温斯罗普先生。”

"	[goʊ]	[ænd; ənd]	['skrɪb(ə)l]	[noʊ]	[mɔːr]	,	"	['ædɪd]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	.
"	**Go**	**and**	**scribble**	**no**	**more**	**,**	**"**	**added**	**the**	**Chancellor**	**.**
"	去	和	涂	不	更多的	,	"	额外	这	校长	.

“别再乱涂乱画了，”校长补充道。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	['læfɪŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[meɪd]	[maɪ]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
I	**could**	**hear**	**them**	**laughing**	**as**	**I**	**made**	**my**	**escape**	**from**	**the**	**room**	**.**
我	可以	听到	他们	笑	作为	我	制成	我的	逃脱	从	这	房间	.

我逃出房间时，还能听到他们的笑声。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	.
It	**could**	**not**	**be**	**expected**	**of**	**me**	**to**	**join**	**them**	**.**
它	可以	不是	是	预期的	的	我	到	加入	他们	.

不能指望我加入他们。

[ænd; ənd]	['gretʃən]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	['evər]	.
And	**Gretchen**	**was**	**as**	**far**	**away**	**as**	**ever**	**.**
和	格雷琴	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	.

格雷琴还是一如既往地远在天边。

['filis]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?
Phyllis	**love**	**me**	**?**
菲利斯	爱	我	?

菲利斯爱我吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrd]	.
It	**was**	**absurd**	**.**
它	曾是	荒诞	.

太荒谬了。

['gretʃən]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[fuːl]	.
Gretchen	**had**	**played**	**me**	**the**	**fool**	**.**
格雷琴	有	玩	我	这	傻子	.

格雷琴耍了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
She had been laughing at me all the time .
她 有 到过 笑 在 我 全部 这 时间 .

她一直在嘲笑我。

[jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [maɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
Yet , she had begged my life of the Prince , and on her knees .
然而 , 她 有 乞求 我的 生活 的 这 王子 , 和 在 她 膝盖 .

然而，她跪在地上，苦苦哀求我饶恕王子的性命。

[ɔːr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
Or , was it a lie of his ?
或者 , 曾是 它 一个 说谎 的 他的 ?

或者，那是他撒的谎?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [klɪr] [ə'gen] .
Oh , it seemed to me that my brain would never become clear again .
哦 , 它 似乎 到 我 那 我的 脑 会 绝不 变得 清除 再次 .

哦，我觉得我的大脑再也清醒不了了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs]
In the afternoon at four I was ushered into the boudoir of Her Highness
在 这 下午 在 四 我 曾是 引导 进入 这 闺房 的 她 高度
[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] .
the Princess Elizabeth .
这 公主 伊丽莎白 .

下午四点，我被引荐到伊丽莎白公主殿下的闺房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filis] [noʊ][lɔːŋgər] ; ['filis] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
It was Phyllis no longer ; Phyllis had passed ; and I became conscious of
它 曾是 菲利斯 不 更长 ; 菲利斯 有 通过了 ; 和 我 成为 有意识的 的
[ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] .
a vague regret .
一个 模糊的 后悔 .

菲利斯已经不在了；菲利斯去世了；我隐隐感到一丝遗憾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
" I am glad , " she said , " that you were able to come .
" 我 是 高兴的 , " 她 说 , " 那 你 是 有能力的 到 来 .

“我很高兴，”她说，“你能来。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstər] . "
I wanted to speak to you about — about my sister . "
我 通缉 到 说话 到 你 关于 — 关于 我的 姐姐 . "

我想跟你谈谈——关于我的妹妹。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] —
" Your Highness —
" 你的 高度 —

“殿下——

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ʃæl; ʃəl] [end] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
" Our interview shall end at once if you call me by that title .
" 我们的 面试 将 结尾 在 一次 如果 你 称呼 我 经过 那 标题 .

“如果你这样称呼我，我们的采访就到此为止。”

[sɜːr]	,	"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['geɪəti]	[wɪtʃ]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ʌn'nætʃrəl]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['wɪtnəsɪŋ]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv]	['filis]	.
Sir	**,**	**"**	**with**	**a**	**gaiety**	**which**	**struck**	**me**	**as**	**unnatural**	**,**	**"**	**you**	**are**	**witnessing**	**the**	**passing**	**of**	**Phyllis**	**.**
先生	,	"	和	一个	欢乐	哪个	击	我	作为	不自然	,	"	你	是	见证	这	通过	的	菲利斯	.

“先生，”他用一种让我觉得不自然的欢快语气说道，“您正在见证菲利斯的离世。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[pæs]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	['nevər]	[mɔːr]	[rɪ'tɜːrn]	,
It	**will**	**not**	**be**	**long**	**before**	**she**	**shall**	**pass**	**away**	**and**	**never**	**more**	**return**	**,**
它	将要	不是	是	长的	前	她	将	经过	离开	和	绝不	更多的	返回	,

她不久之后就会离世，再也不会回来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʃæl; ʃəl]	[feɪd]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kʌmz]	[nɔːt]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[dɪr]	['meməri]	.
and	**the**	**name**	**shall**	**fade**	**till**	**it**	**becomes**	**naught**	**but**	**a**	**dear**	**memory**	**.**
和	这	姓名	将	褪色	直到	它	变成	零	但	一个	亲爱的	记忆	.

而这个名字终将消逝，最终只剩下美好的回忆。

['filis]	[hæz; həz]	[left]	[ðə; ði]	[griːn]	['pɑːstʃəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[ænd; ənd]	['kɔridən]	['fɒloʊəθ]	[nɑːt]	.	"
Phyllis	**has**	**left**	**the**	**green**	**pastures**	**for**	**the**	**city**	**,**	**and**	**Corydon**	**followeth**	**not**	**.**	**"**
菲利斯	有	左边	这	绿色的	牧场	为了	这	城市	,	和	科里登	跟随	不是	.	"

菲利斯离开了绿茵茵的牧场，去了城里，科里顿没有跟随她。

"	['filis]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kʌtɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.	"
"	**Phyllis**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**are**	**cutting**	**me**	**to**	**the**	**heart**	**.**	**"**
"	菲利斯	,	"	说	我	,	"	你	是	切割	我	到	这	心	.	"

“菲利斯，”我说，“你真是戳到我的心了。”

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mætər]	[æt; ət]	[hænd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kwɪkli]	.
"	**But**	**to**	**the**	**matter**	**at**	**hand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quickly**	**.**
"	但	到	这	事情	在	手	,	"	她	说	迅速地	.

“但回到眼前的事情来，”她迅速说道。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['sɪstər]	['hɪldəˌgɑːrd]	.
"	**There**	**is**	**a**	**misunderstanding**	**between**	**you**	**and**	**my**	**sister**	**Hildegarde**	**.**
"	那里	是	一个	误解	之间	你	和	我的	姐姐	希尔德加德	.

“你和我妹妹希尔德加德之间存在误会。”

[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['letər]	.
She	**sent**	**me**	**this**	**letter**	**.**
她	发送	我	这	信	.

她给我寄了这封信。

[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Read	**it**	**.**
读	它	.

读一下。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['difəd]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʌn]	[aɪ]	[hæd; həd]	[riːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['tʃeɪmbər]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**It**	**differed**	**but**	**little**	**from**	**the**	**one**	**I**	**had**	**read**	**in**	**the**	**King's**	**chamber**	**that**	**morning**	**.**
"	它	不同	但	小的	从	这	一	我	有	读	在	这	国王学院	房间	那	早晨	.

“它与我那天早上在国王寝宫里读到的那篇几乎没有什么不同。”

[aɪ]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
I	**gave**	**it**	**back**	**to**	**her**	**.**
我	给予	它	后退	到	她	.

我把它还给了她。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
" Do you understand ? "
" 做 你 理解 ? "
“你明白吗？ ”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .
" I confess that I do not .
" 我 承认 那 我 做 不是 .
我承认我没有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .
It seems that I am never going to understand anything again .
它 似乎 那 我 是 绝不 去 到 理解 任何事物 再次 .
我好像永远都无法理解任何事了。

" ['filis] ['bælənst] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" Phyllis balanced the letter on the palm of her hand .
" 菲利斯 均衡 这 信 在 这 棕榈 的 她 手 .
菲利斯将信放在手掌上，小心翼翼地托着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [blaɪnd] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
" You are so very blind , my dear friend .
" 你 是 所以 非常 瞎的 , 我的 亲爱的 朋友 .
“亲爱的朋友，你真是太盲目了。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [ə'fer] ?
Did you not tell her that there had been another affair ?
做过 你 不是 告诉 她 那 那里 有 到过 其他 事务 ?
你难道没有告诉她你还有另一段婚外情吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [piːk] ,
Do you not believe she thinks your regard for her merely a matter of pique ,
做 你 不是 相信 她 思考 你的 看待 为了 她 仅仅 一个 事情 的 激起 ,
[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?
of consolation ?
的 安慰 ?
难道你不认为她把你对她的关心仅仅当作一种恼怒或安慰吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was very kind of her to sacrifice herself for me .
它 曾是 非常 种类 的 她 到 牺牲 她自己 为了 我 .
她为了我牺牲自己，真是太好了。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [lʌv] [meɪd] ['hæpi] .
Some women are willing to give up all to see the man they love made happy .
一些 女性 是 愿意的 到 给 向上全部 到 看 这 男人 他们 爱 制成 快乐的 .
有些女人愿意付出一切，只为看到自己心爱的男人幸福。

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
My sister is one of those .
我的 姐姐 是 一 的 那些 .
我妹妹就是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [gɪft] .
But I shall refuse the gift .
但 我 将 拒绝 这 礼物 .
但我将拒绝这份礼物。

[dʒæk] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Jack , can you not see that the poor woman thinks that you love me ?
杰克 , 能 你 不是 看 那 这 贫穷的 女士 思考 那 你 爱 我 ?
杰克，你难道看不出来那个可怜的女人以为你爱我吗?

"	['filis]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['pɑːsəb(ə)l]	['kaɪndnəs]	.
"	**Phyllis**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**with**	**the**	**greatest**	**possible**	**kindness**	**.**
"	菲利斯	曾是	寻找	在	我	和	这	最	可能的	仁慈	.

菲利斯用无比友善的眼神看着我。

"	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	.
"	**I**	**know**	**not**	**what**	**she**	**thinks**	**.**
"	我	知道	不是	什么	她	思考	.

我不知道她在想什么。

[aɪ]	['oʊnli]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ə'fekʃənz]	.
I	**only**	**know**	**that**	**she**	**has**	**written**	**me**	**that**	**she**	**is**	**sorry**	**for**	**having**	**played**	**with**	**my**	**affections**	**.**
我	仅有的	知道	那	她	有	书面	我	那	她	是	对不起	为了	拥有	玩	和	我的	情感	.

我只知道她写信给我，为玩弄我的感情而感到抱歉。

['filis]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	. "
Phyllis	**,**	**if**	**she**	**loved**	**me**	**she**	**would**	**not**	**leave**	**me**	**as**	**she**	**has**	**done**	**. "**
菲利斯	,	如果	她	喜爱	我	她	会	不是	离开	我	作为	她	有	完毕	. "

菲利斯，如果她爱我，就不会像现在这样离开我。

"	[oʊ]	,	[ðiːz]	['daʊtɪŋ]	['tɔməs]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	['filis] .
"	**Oh**	**,**	**these**	**doubting**	**Thomases**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Phyllis .**
"	哦	,	这些	怀疑	托马斯	!	"	惊呼	菲利斯 .

“哦，这些多疑的人！”菲利斯惊呼道。

"	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[lʌv]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**she**	**does**	**not**	**love**	**you**	**?**
"	如何	做	你	知道	那	她	做	不是	爱	你	?

你怎么知道她不爱你?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[truː]	[pruːf]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	?
Have	**you**	**one**	**true**	**proof**	**that**	**she**	**does**	**not**	**?**
有	你	一	真的	证明	那	她	做	不是	?

你有什么确凿的证据证明她没有吗?

[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	. "
No	**;**	**but**	**you**	**have**	**a**	**hundred**	**that**	**she**	**does**	**. "**
不	;	但	你	有	一个	百	那	她	做	. "

不，但你有一百个她确实做过的事。

"	[bʌt; bət]	—	"
"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

“但-”

"	[duː]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	?	"	[di'mɑːndid]	['filis]	,	['stæmpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	.
"	**Do**	**you**	**love**	**her**	**?**	**"**	**demanded**	**Phyllis**	**,**	**stamping**	**her**	**foot**	**with**	**impatience**	**.**
"	做	你	爱	她	?	"	要求	菲利斯	,	冲压	她	脚	和	不耐烦	.

“你爱她吗？”菲利斯不耐烦地跺着脚问道。

"	[lʌv]	[hɜːr; hər]	?
"	**Love**	**her**	**?**
"	爱	她	?

爱她吗?

[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	?	"	['gluːmɪli]	.
Have	**I**	**not**	**told**	**you**	**that**	**I**	**do**	**?**	**"**	**gloomily**	**.**
有	我	不是	讲述	你	那	我	做	?	"	阴郁地	.

我不是告诉过你我愿意吗？”沮丧地说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] ?
" And will you give her up because she writes you a letter ?
" 和 将要 你 给 她 向上 因为 她 写 你 一个 信 ?

“难道就因为她给你写了一封信，你就要放弃她吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [ɪŋk] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
What has ink to do with love and a woman ?
什么 有 墨水 到 做 和 爱 和 一个 女士 ?

墨水与爱情和女人有什么关系？

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
If you do not set out at once to find her , I shall never forgive you .
如果 你 做 不是 放 出去 在 一次 到 寻找 她 , 我 将 绝不 原谅 你 .

如果你不立刻动身去找她，我永远不会原谅你。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪn] [hɜːr; hər] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
She is my sister , and by that I know that you cannot win her by sitting still .
她 是 我的 姐姐 , 和 经过 那 我 知道 那 你 不能 赢 她 经过 坐着 仍然 .

她是我妹妹，所以我知道，光靠坐等是赢不了她的。

[goʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] .
Go find her and tell her that you will never leave her till she is your wife .
去 寻找 她 和 告诉 她 那 你 将要 绝不 离开 她 直到 她 是 你的 妻子 .

去找她，告诉她你永远不会离开她，直到她成为你的妻子。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ['æftər] .
I do not mean to infer , " with a smile , " that you will leave her after .
我 做 不是 意思是 到 推断 , " 和 一个 微笑 , " 那 你 将要 离开 她 后 .

我笑着说，我并不是想暗示你之后会离开她。

[goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæstər] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] .
Go to her as a master ; that is the way a woman loves to be wooed .
去 到 她 作为 一个 掌握 ; 那 是 这 方式 一个 女士 爱 到 是 追求 .

像对待主人一样去追求她；女人喜欢被这样追求。

['mæri] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['hev(ə)n] [bles]
Marry her and be happy ; and I shall come and say , ' Heaven bless
结婚 她 和 是 快乐的 ; 和 我 将 来 和 说 , - 天堂 保佑
[juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . -
you , my children . '
你 , 我的 孩子们 . -

娶了她，幸福快乐吧；我会来对你们说：“愿上天保佑你们，我的孩子们。”

[aɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə]
I have accepted the renunciation of her claims so that she may be free to
我 有 公认 这 放弃 的 她 索赔 所以 那 她 可能 是 自由的 到
[wed] [juː; jʊ] .
wed you .
结婚 你 .

我已经接受了她放弃所有要求的声明，这样她就可以自由地嫁给你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] .
If you do not find her , I will .
如果 你 做 不是 寻找 她 , 我 将要 .

如果你找不到她，我会去找。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,
Since I have her promise to teach me the lesson of being a Princess ,
自从 我 有 她 承诺 到 教 我 这 课 的 存在 一个 公主 ,

既然她答应教我如何做一个公主，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] .
she cannot have gone far .
她 不能 有 已消失 远的 .

她不可能走远。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)n] ?
And when you are married you will promise to visit me often ?
和 什么时候 你 是 已婚 你 将要 承诺 到 访问 我 经常 ?

结婚后你会答应经常来看我吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [naʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] ;
I shall be very lonely now ; I shall be far away from my friends ;
我 将 是 非常 孤独 现在 ; 我 将 是 远的 离开 从 我的 朋友们 ;

我以后会非常孤独；我会远离我的朋友们；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [men] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pæləs] . "
I shall be in a prison , and men call it a palace . "
我 将 是 在 一个 监狱 , 和 男人 称呼 它 一个 宫殿 . "

我将被囚禁，而人们却称之为宫殿。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] .
" I will promise you anything you may ask , " I said eagerly .
" 我 将要 承诺 你 任何事物 你 可能 问 , " 我 说 急切地 .

“我答应你任何要求，”我急切地说。

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
A new hope and a new confidence had risen in my heart .
一个 新的 希望 和 一个 新的 信心 有 升起 在 我的 心 .

我的心中升起了新的希望和新的信心。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [mæn] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pendz]
I wonder where man got the idea that he is lord of creation when he depends
我 想知道 在哪里 男人 得到 这 主意 那 他 是 主 的 创建 什么时候 他 取决于
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['wʊmən] ?
so much upon woman ?
所以 很多 之上 女士 ?

我很好奇，男人既然如此依赖女人，为什么会觉得自己是万物之主呢?

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [maɪ] ['sɪstər] , [tuː] !
" And you will really be my sister , too !
" 和 你 将要 真的 是 我的 姐姐 , 也 !

“而且你也会真正成为我的妹妹！”

" ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
" taking her hands and kissing them .
" 采取 她 双手 和 接吻 他们 .

“握住她的手，亲吻它们。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "
" And you will think of me a little , will you not ? "
" 和 你 将要 思考 的 我 一个 小的 , 将要 你 不是 ? "

“你会想起我一点，对吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hændz] .
" She slowly withdrew her hands .
" 她 缓慢地 退出 她 双手 .

她缓缓地收回了双手。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" If you do not find her , write to me . "
" 如果 你 做 不是 寻找 她 , 写 到 我 . "

“如果你找不到她，请写信给我。”

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,
" Your Highness ,
" 你的 高度 ,

殿下，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
it is my hope that some day you will meet a Prince who will be worthy of
它 是 我的 希望 那 一些 天 你 将要 见面 一个 王子 WHO 将要 是 值得 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我希望有一天你会遇到一位配得上你的王子。

[huː] [wɪl] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] . "
who will respect and honor you as I do . "
WHO 将要 尊重 和 荣誉 你 作为 我 做 . "

会像我一样尊重和敬重你的人。

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
" Who can say ?
" WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
You have promised the King to become a subject of
你 有 承诺 这 国王 到 变得 一个 主题 的

你已向国王承诺成为他的臣民

- . "
Hohenphalia . "
- . "

霍亨法利亚。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [maɪn] .
" Then you will be a subject of mine .
" 然后 你 将要 是 一个 主题 的 矿 .

“那么你将成为我的臣民。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [muːd] — [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [proʊˈsiːd] [tuː; tə]
It is my will — I am in a sovereign mood — that you at once proceed to
它 是 我的 将要 — 我 是 在 一个 主权 情绪 — 那 你 在 一次 继续 到
[faɪnd] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] ,
find Hildegarde ,
寻找 希尔德加德 ,

我命令——我此刻心情高昂——你立刻去找希尔德加德。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I will give her to you .
和 我 将要 给 她 到 你 .

我会把她交给你。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" We had arrived at the head of the stairs .
" 我们 有 到达的 在 这 头 的 这 楼梯 .

我们到达了楼梯的尽头。

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [sʌn] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] .
The departing light of the smoldering sun poured through the stained windows .
这 离开 光 的 这 闷烧 太阳 倾倒 通过 这 染色 视窗 .

夕阳的余晖透过彩色窗户洒进来。

[ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fleɪmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
The strands of her hair were like a thousand flames , and her eyes
这 线 的 她 头发 是 喜欢 一个 千 火焰 , 和 她 眼睛
[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] ,
had turned to gold ,
有 转向 到 金子 ,

她的头发如同千簇火焰，双眼也变成了金色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
and there was a smile on her lips which filled me with strange
和 那里 曾是 一个 微笑 在 她 嘴唇 哪个 已填 我 和 奇怪的
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

她嘴角挂着一丝微笑，这让我感到一阵莫名的不安。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] , [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I kissed her hands again , then went down the stairs .
我 亲吻 她 双手 再次 , 然后 去 向下 这 楼梯 .

我又亲吻了她的手，然后下了楼。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [aɪ] [tɜːrnd] .
At the foot I turned .
在 这 脚 我 转向 .

我转身走向脚边。

" [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ! "
" Auf wiedersehen ! "
" 上 wiedersehen ! "

"Auf wiedersehen! "

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

再见!

" [maɪ] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" My ear detected the barest falter in her voice ,
" 我的 耳朵 检测到 这 最简陋 犹豫不决 在 她 嗓音 ,

"我的耳朵察觉到她声音里一丝不易察觉的颤抖，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] . . . .
and something glistened on her eyelashes . . . .
和 某物 闪闪发光 在 她 睫毛 . . . .

她的睫毛上闪着光……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[veɪl]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[gɔːn]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	?
why	**could**	**not**	**the**	**veil**	**have**	**remained**	**before**	**my**	**eyes**	**and**	**let**	**me**	**gone**	**in**	**darkness**	**?**
为什么	可以	不是	这	面纱	有	剩余	前	我的	眼睛	和	让	我	已消失	在	黑暗	?

为什么那层面纱不能一直遮蔽在我的眼前，让我隐入黑暗之中呢?

['sʌd(ə)nli]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['kæzəm]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	.
Suddenly	**I**	**was**	**looking**	**across**	**the**	**chasm**	**of**	**years**	**.**
突然	我	曾是	寻找	穿过	这	深渊	的	年	.

突然间，我仿佛看到了跨越岁月的鸿沟。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[ɪn]	[waɪt]	,	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['pɪtʃər]	.
There	**was**	**a**	**young**	**girl**	**in**	**white**	**,**	**a**	**table**	**upon**	**which**	**stood**	**a**	**pitcher**	**.**
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	在	白色的	，	一个	桌子	之上	哪个	站立	一个	投手	.

一位身穿白衣的年轻女孩，一张桌子上放着一个水罐。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['pəːfjuːmz]	.
It	**was**	**a**	**garden**	**scene**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**rich**	**with**	**perfumes**	**.**
它	曾是	一个	花园	场景	，	和	这	空气	曾是	富有的	和	香水	.

那是一片花园景色，空气中弥漫着浓郁的香气。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[her]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[braʊn]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['prɔmisiz]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['bjuːti]	.
The	**girl's**	**hair**	**and**	**eyes**	**were**	**brown**	**,**	**and**	**there**	**were**	**promises**	**of**	**great**	**beauty**	**.**
这	女孩们	头发	和	眼睛	是	棕色的	，	和	那里	是	承诺	的	伟大的	美丽	.

女孩的头发和眼睛都是棕色的，预示着她将拥有绝世美貌。

[ðen]	,	[æz; əz]	['swɪftli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	,	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	['vænɪʃt]	.
Then	**,**	**as**	**swiftly**	**as**	**it**	**came**	**,**	**the**	**vision**	**vanished**	**.**
然后	，	作为	迅速地	作为	它	来了	，	这	想象	消失了	.

然后，就像它出现时一样迅速，幻象消失了。

[ɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[striːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	[maɪ]	[saɪt]	[hæd; həd]	[groʊn]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[θɪŋz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[wɜːr; wər]	[blɜːrd]	.
On	**reaching**	**the**	**street**	**I**	**was**	**aware**	**that**	**my**	**sight**	**had**	**grown**	**dim**	**and**	**that**	**things**	**at**	**a**	**distance**	**were**	**blurred**	**.**
在	到达	这	街道	我	曾是	意识到的	那	我的	视线	有	生长	暗淡	和	那	事物	在	一个	距离	是	模糊	.

走到街上时，我意识到我的视线变得模糊，远处的物体也变得模糊不清。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[koʊld]	[er]	.
Perhaps	**it**	**was**	**the**	**cold**	**air**	**.**
也许	它	曾是	这	寒冷的	空气	.

或许是因为空气寒冷。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER	**XXIV**
章	二十四

第二十四章

[ɪ'miːdiətli]	['pembruk]	[ænd; ənd]	[aɪ]	['dʒɝːniːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fjuːd(ə)l]	[ɪn]	.
Immediately	**Pembroke**	**and**	**I**	**journeyed**	**to**	**the**	**feudal**	**inn**	**.**
立即地	彭布罗克	和	我	旅程	到	这	封建	客栈	.

我和彭布罗克立即前往那家封建客栈。

[wen]	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[ə; eɪ]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[snoʊ]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	.
When	**we**	**arrived**	**a**	**mixture**	**of**	**rain**	**and**	**snow**	**was**	**falling**	**.**
什么时候	我们	到达的	一个	混合物	的	雨	和	雪	曾是	坠落	.

我们到达时，正下着雨夹雪。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
But I laughed at that .
但 我 笑了 在 那 .

但我当时笑了。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [reɪn][ænd; ənd][snoʊ] , [maɪ] [hɑːrt]
What if I were drenched to the skin with chill rain and snow , my heart
什么 如果 我 是 湿透了 到 这 皮肤 和 寒意 雨 和 雪 , 我的 心
[wʌz; wəz][wɔːrm] ,
was warm ,
曾是 温暖的 ,

即使我被冰冷的雨雪淋透，我的心依然温暖。

['wɔːrmər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
warmer than it had been in many a day .
更温暖 比 它 有 到过 在 许多 一个 天 .

比过去很多天都要暖和。

['wʊmən] [ɪz] [ɪn'fæləbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Woman is infallible when she reads the heart of another .
女士 是 绝对正确 什么时候 她 阅读 这 心 的 其他 .

女人看透人心，总是百发百中。

['filis] [sed] [ðæt] ['gretʃən] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
Phyllis said that Gretchen loved me ; it only remained for me to find her .
菲利斯 说 那 格雷琴 喜爱 我 ; 它 仅有的 剩余 为了 我 到 寻找 她 .

菲利斯说格雷琴爱我；我只需要找到她就行了。

['pembruk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
Pembroke began to grumble .
彭布罗克 开始 到 叽 .

彭布罗克开始抱怨起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wet] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I am wet through , " he said , as our steaming horses plodded along in the
" 我 是 湿的 通过 , " 他 说 , 作为 我们的 蒸煮 马匹 蹒跚而行 沿着 在 这
['meltɪŋ] [snoʊ] .
melting snow .
融化 雪 .

“我全身都湿透了,”他说，我们冒着热气的马儿在融化的雪地里艰难地向前走着。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][reɪn] [let] [ʌp] . "
" You might have waited till the rain let up . "
" 你 可能 有 等待 直到 这 雨 让 向上 . "

你本可以等到雨停了再去。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wet] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] . "
" I'm just as wet as you are , " I replied , " but I do not care . "
" 我是 只是 作为 湿的 作为 你 是 , " 我 回复 , " 但 我 做 不是 关心 . "

“我和你一样湿透了,”我回答说，“但我不在乎。”

" [aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] , [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I'm hungry and cold , too , " he went on .
" 我是 饥饿的 和 寒冷的 , 也 , " 他 去 在 .

“我也又饿又冷,”他接着说。

" [aɪm][nɑːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] . "
" I'm not , so it doesn't matter . "
" 我是 不是 , 所以 它 不 事情 . "

“我不是，所以没关系。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !
当然不是!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] ['trʌblz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What are my troubles to you ? "
" 什么 是 我的 麻烦 到 你 ? "
“我的烦恼与你何干？”

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !
“没有什么!

" [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [fleɪks] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːvz] .
" I laughed and shook the flakes from my sleeves .
" 我 笑了 和 摇晃 这 薄片 从 我的 袖子 .
我笑着抖掉袖子上的雪花。

" ['kʌz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" Cousin , I am the happiest man in the world . "
" 表哥 , 我 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 . "
“表哥，我是世界上最幸福的人。”

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][moʊst] ['dɪzməl] , " [sed] [hiː; hi] .
" And I'm the most dismal , " said he .
" 和 我是 这 最多 惨淡 , " 说 他 .
“而我是最沮丧的,”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] . "
" I wish you had brought along an umbrella . "
" 我 希望 你 有 带来 沿着 一个 伞 . "
“真希望你带了把伞。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[raɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ['oʊvər][juː; jʊ] ?
Ride a horse with an umbrella over you ?
骑 一个 马 和 一个 伞 超过 你 ?
骑马时头顶撑着伞?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns] ? "
Where is your sense of romance ? "
在哪里 是 你的 感觉 的 浪漫 ? "
你的浪漫情怀呢?

" ['roʊmæns] [ɪz][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Romance is all well enough , " said he ,
" 浪漫 是 全部出色地 足够的 , " 说 他 ,
“浪漫爱情固然美好,”他说。

" [wen] [jʊr; jər] ['stʌmək] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][jʊr; jər][haɪd] [ɪz][draɪ] .
" when your stomach is full and your hide is dry .
" 什么时候 你的 胃 是 满的 和 你的 隐藏 是 干燥 .
“当你的肚子吃饱了，你的皮也干透了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ðɪs] ['roʊmæns] , [ðɪs] [faɪv] - [maɪl] [raɪd] [θruː] [reɪn][ænd; ənd][snoʊ] ,
If you can call this romance , this five - mile ride through rain and snow ,
如果 你 能 称呼 这 浪漫 , 这 五 - 英里 骑 通过 雨 和 雪 ,

如果你能把这段五英里雨雪骑行称作浪漫的话

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
you are gifted with a wonderful imagination . "
你 是 天才 和 一个 精彩的 想像力 . "

你拥有丰富的想象力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , " [dɪ'fensɪvli] .
" It is beautiful here in the summer , " defensively .
" 它 是 美丽的 这里 在 这 夏天 , " 防守 .

“这里的夏天很美,”他辩解道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðen] , [ɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] .
" I wish you had waited till then , or brought a mackintosh .
" 我 希望 你 有 等待 直到 然后 , 或者 带来 一个 雨衣 .

“我希望你等到那时再来，或者带件雨衣来。”

[jʊr; jər] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [kept] .
Your Princess would have kept .
你的 公主 会 有 保留 .

你的公主会一直珍藏着。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [hed] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" He shoved his head deeper into his collar , and began to laugh .
" 他 推搡 他的 头 更深 进入 他的 衣领 , 和 开始 到 笑 .

他把头更深地埋进衣领里，然后开始大笑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [mæn] [wɪl] [goʊ] [θruː] [fɔːr; fər] [lʌv] .
" This is the discomfort man will go through for love .
" 这 是 这 不适 男人 将要 去 通过 为了 爱 .

这是男人为爱所要经历的不适。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ][fɜːrst][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['æftərwərd] .
If she is a true woman she will feed you first and explain afterward .
如果 她 是 一个 真的 女士 她 将要 喂养 你 第一的 和 解释 之后 .

如果她真是个女人，她会先喂饱你，然后再解释。

[bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? "
But , supposing she is not here ? "
但 , 假如 她 是 不是 这里 ? "

但是，假设她不在呢?

" [wer] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
" Where else can she be ?
" 在哪里 别的 能 她 是 ?

她还能去哪儿呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] — [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" The world is very large — when a woman runs away from you .
" 这 世界 是 非常 大的 — 什么时候 一个 女士 跑步 离开 从 你 .

世界很大——当一个女人逃离你的时候。

" [ðɪs] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
" This set me thinking .
" 这 放 我 思维 .

这让我陷入了沉思。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] !
If she shouldn't be there !
如果 她 不应该 是 那里 !

她不应该出现在那里!

[aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [kʌt] , [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈɡæləp] ,
I set my teeth and gave the horse a cut , sending him into a gallop ,
我 放 我的 牙齿 和 给予 这 马 一个 切 , 发送 他 进入 一个 驰骋 ,

我咬紧牙关，狠狠地踢了马一脚，马顿时飞奔起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [tɪl] [ðə; ði] [end] .
which I forced him to maintain till the end .
哪个 我 强制 他 到 维持 直到 这 结尾 .

我强迫他坚持到最后。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
At length we turned into the roadway .
在 长度 我们 转向 进入 这 道路 .

最后我们拐进了公路。

[ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [keɪm] [aʊt] .
A man I had never seen before came out .
一个 男人 我 有 绝不 已见 前 来了 出去 .

一个我从未见过的人走了出来。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] ? " [aɪ] [æskt] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ] .
" Where is the innkeeper ? " I asked , my heart sinking .
" 在哪里 是 这 旅店老板 ? " 我 问 , 我的 心 下沉 .

“旅店老板在哪里？”我问道，心中一阵沉了下去。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] ,
" He is not here , " was the answer ,
" 他 是 不是 这里 , " 曾是 这 回答 ,

“他不在这里,”答案是。

" [ɪz] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] — "
" Is Her Highness the Princess Hildegarde — "
" 是 她 高度 这 公主 希尔德加德 — "

“殿下是希尔德加德公主吗——”

" [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" Her Highness ? " he cried , in astonishment .
" 她 高度 ? " 他 哭 , 在 惊讶 .

“殿下？”他惊讶地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] .
" She has never been here .
" 她 有 绝不 到过 这里 .

她从未到过这里。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn] ; [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
This is an inn ; the castle is in the village . "
这 是 一个 客栈 ; 这 城堡 是 在 这 村庄 . "

这是家客栈，城堡在村子里。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] [ˈpembruk] .
" How long have you been here ? " asked Pembroke .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 问 彭布罗克 .

彭布罗克问道：“你在这里多久了？”

" [tuː] [wiːks] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .
" Two weeks , Your Highness .
" 二 周 , 你的 高度 .

“两周，殿下。”

"	['daʊtləs]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[haɪ]	['pɜːsənɪdʒz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prɪnses]	.
"	**Doubtless**	**he**	**thought**	**us**	**to**	**be**	**high**	**personages**	**to**	**be**	**inquiring**	**for**	**the**	**Princess**	**.**
"	毫无疑问	他	想法	我们	到	是	高的	人物	到	是	查询	为了	这	公主	.

“毫无疑问，他认为我们是身份显赫之人，才会前来打听公主的下落。”

"	[ɪz]	['stɑːlbɝg]	[hɪr]	?
"	**Is**	**Stahlberg**	**here**	**?**
"	是	斯塔尔伯格	这里	?

斯塔尔伯格在这里吗?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	['vɪzɪtɪŋ]	['relətɪvz]	[ɪn]	[koʊbɝg]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ænsər]	.
"	**He**	**is**	**visiting**	**relatives**	**in**	**Coberg**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	他	是	访问	亲属	在	科伯格	,	"	曾是	这	回答	.

“他正在科伯格探亲,”对方回答说。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wer]	[hɜːr; hər]	['haɪnəs]	[ɪz]	?	"
"	**Do**	**you**	**know**	**where**	**Her**	**Highness**	**is**	**?**	**"**
"	做	你	知道	在哪里	她	高度	是	?	"

你知道殿下在哪里吗?

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː; tə]	['sʌlən]	[toʊnz]	.
"	**It**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**his**	**voice**	**had**	**taken**	**to**	**sullen**	**tones**	**.**
"	它	发生	到	我	那	他的	嗓音	有	已采取	到	忧郁	音调	.

我突然意识到他的声音变得阴沉起来。

"	[wen]	[wɪl]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[biː; bi]	[bæk]	?
"	**When**	**will**	**the**	**innkeeper**	**be**	**back**	**?**
"	什么时候	将要	这	旅店老板	是	后退	?

客栈老板什么时候回来?

"	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	**The**	**fellow**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	这	同伴	耸了耸肩	他的	肩膀	.

那人耸了耸肩。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	,	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	.
"	**I**	**cannot**	**say**	**,**	**Your**	**Highness**	**.**
"	我	不能	说	,	你的	高度	.

“我不能说，殿下。”

[ðə; ði]	[ɪn]	[ɪz]	[nɑːt]	['oʊpən]	[fɔːr; fər]	[gests]	[tɪl]	[mɑːrtʃ]	.	"
The	**inn**	**is**	**not**	**open**	**for**	**guests**	**till**	**March**	**.**	**"**
这	客栈	是	不是	打开	为了	客人	直到	行进	.	"

旅馆要到三月份才开始接待客人。

"	[dʒæk]	,	"	[sed]	['pembruk]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	,
"	**Jack**	**,**	**"**	**said**	**Pembroke**	**in**	**English**	**,**
"	杰克	,	"	说	彭布罗克	在	英语	,

“杰克,”彭布罗克用英语说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] - [lɪpt] .
" it is evident that this fellow has been instructed to be close - lipped .
" 它 是 明显 那 这 同伴 有 到过 指示 到 是 关闭 - 嘴唇 .

“很明显，这个人被指示要守口如瓶。”

[let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Let us return to the village .
让 我们 返回 到 这 村庄 .

我们回村子去吧。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪz] [left] .
The castle is left .
这 城堡 是 左边 .

城堡还剩下一部分。

" [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrætld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" He threw some coins to the servant and they rattled along the porch .
" 他 扔 一些 硬币 到 这 仆人 和 他们 摇晃 沿着 这 门廊 .

他扔了一些硬币给仆人，硬币在门廊上发出叮当作响的声音。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wiːld] [ænd; ənd] [trɔtid] [əˈweɪ] .
" And we wheeled and trotted away .
" 和 我们 带轮子的 和 小跑 离开 .

于是我们转身小跑离开了。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [nɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] .
I cannot tell how great was my disappointment , nor what I did or said .
我 不能 告诉 如何 伟大的 曾是 我的 失望 , 也不 什么 我 做过 或者 说 .

我无法形容我当时有多么失望，也无法形容我做了什么或说了什么。

[ðə; ði] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [əˈfer] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] .
The ride back to the village was a dreary affair so far as conversation went .
这 骑 后退 到 这 村庄 曾是 一个 凄凉 事务 所以 远的 作为 对话 去 .

返回村庄的路上，一路上的谈话都十分沉闷。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wiː; wi] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] .
At the castle we found not a soul .
在 这 城堡 我们 成立 不是 一个 灵魂 .

我们在城堡里没见到一个人影。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [sed] [ˈpembruk] .
" It is as I expected , " said Pembroke .
" 它 是 作为 我 预期的 , " 说 彭布罗克 .

“正如我所料，”彭布罗克说道。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] ,
" Remember that Her Highness is accustomed to luxury ,
" 记住 那 她 高度 是 习惯 到 奢华 ,

“请记住，殿下习惯了奢华的生活。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [ˈwɪntər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that it is not likely for her to spend her winter in such a
和 那 它 是 不是 可能 为了 她 到 花费 她 冬天 在 这样的 一个
[dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] .
deserted place .
荒凉的 地方 .

她不太可能在如此荒凉的地方过冬。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] .
You're a newspaper man ; you ought to be full of resources .
你是 一个 报纸 男人 ; 你 应该 到 是 满的 的 资源 .

你是报社记者，应该资源丰富才对。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['telɪɡræf] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] ['eɪdʒənsiz][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] ?
Why don't you telegraph to all the news agencies and make inquiries ?
为什么 不 你 电报 到 全部 这 消息 机构 和 制作 查询 ?

你为什么不给所有新闻机构发个电报询问一下呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
She is a personage ,
她 是 一个 人士 ,

她是一位人物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei]
and it will not be difficult to find her if you go at it the right way
和 它 将要 不是 是 难的 到 寻找 她 如果 你 去 在 它 这 正确的 方式
.
.
.

只要方法得当，找到她并不难。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nuːz] .
" I followed his advice , and the first return brought me news .
" 我 随后 他的 建议 , 和 这 第一的 返回 带来 我 消息 .

“我听从了他的建议，第一次返回就给我带来了消息。”

['ɡretʃən] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [vi'enə] .
Gretchen was at present in Vienna .
格雷琴 曾是 在 展示 在 维也纳 .

格雷琴当时在维也纳。

[soʊ][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [vi'enə] , ['fjuːtəli] .
So we journeyed to Vienna , futilely .
所以 我们 旅程 到 维也纳 , 徒劳地 .

于是我们徒劳地前往了维也纳。

[ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['dɔːɡɪd] , [pər'sɪstənt] [sɜːrtʃ] .
Then commenced a dogged , persistent search .
然后 开始 一个 顽强 , 执着的 搜索 .

然后便开始了锲而不舍、坚持不懈的搜寻。

[aɪ] ['dræɡd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
I dragged my cousin hither and thither about the kingdom ; from village to
我 拖拽 我的 表哥 这里 和 那里 关于 这 王国 ; 从 村庄 到
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

我拉着我的表弟在王国里到处跑；从村庄到火车，

[frʌm; frəm] [treɪn] [tuː; tə] ['sɪti] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
from train to city , till his life became a burden to him and his
从 火车 到 城市 , 直到 他的 生活 成为 一个 负担 到 他 和 他的
['peɪʃ(ə)ns] ['θredber] .
patience threadbare .
耐心 破旧的 .

从火车到城市，直到生活成为他的负担，他的耐心也耗尽了。

[æt; ət] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['koʊldli] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] ;
At Hohenphalia , the capital , we were treated coldly ; we were not known ;
在 - , 这 首都 , 我们 是 治疗 冷冷地 ; 我们 是 不是 已知 ;

在首都霍亨法利亚，我们受到了冷遇；我们无人知晓；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs]
they were preparing the palace for the coronation of Her Serene Highness
他们 是 准备 这 宫殿 为了 这 加冕礼 的 她 安详 高度
[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
the Princess Elizabeth ;
这 公主 伊丽莎白 ;

他们正在为伊丽莎白公主殿下的加冕典礼准备宫殿；

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌɡɑːrd] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['brʌslz] .
the Princess Hildegarde might be in Brussels .
这 公主 希尔德加德 可能 是 在 布鲁塞尔 .

希尔德加德公主可能在布鲁塞尔。

[æt; ət] ['brʌslz] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['mjuːnɪk] , [æt; ət] ['mjuːnɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['haidlbə:^] ,
At Brussels Her Highness was in Munich , at Munich she was in Heidelberg ,
在 布鲁塞尔 她 高度 曾是 在 慕尼黑 , 在 慕尼黑 她 曾是 在 海德堡 ,

殿下在布鲁塞尔时身在慕尼黑，在慕尼黑时身在海德堡。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on and so on .
和 所以 在 和 所以 在 .

如此等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
It was truly discouraging .
它 曾是 真的 令人沮丧 .

真是令人沮丧。

[ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['ruːmər] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , ['pembruk] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
The vaguest rumor brought me to the railway , Pembroke , laughing and
这 最模糊 谣言 带来 我 到 这 铁路 , 彭布罗克 , 笑 和
['ɡrʌmblɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
grumbling , always at my heels .
抱怨 , 总是 在 我的 高跟鞋 .

哪怕是最模糊的传闻，也把我带到了铁路边，彭布罗克，他们又笑又闹，总是跟在我身后。

[æt; ət][læst][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['filis] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [left] .
At last I wrote to Phyllis ; it was the one hope left .
在 最后的 我 写道 到 菲利斯 ; 它 曾是 这 一 希望 左边 .

最后我给菲利斯写了信；这是我最后的希望了。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər]['sɪstər]
Her reply was to the effect that she , too , did not know where her sister
她 回复 曾是 到 这 影响 那 她 , 也 , 做过 不是 知道 在哪里 她 姐姐
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她的回答大致意思是，她也不知道她妹妹在哪里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that she was becoming a puzzle to her ,
那 她 曾是 成为 一个 谜 到 她 ,

她越来越让她感到困惑。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [wen] ['ɡretʃən] [wʊd]
and concluded with the advice to wait till the coronation , when Gretchen would
和 结束 和 这 建议 到 等待 直到 这 加冕礼 , 什么时候 格雷琴 会
[pʊt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
put in appearance ,
放 在 外貌 ,

最后建议大家等到加冕典礼那天，届时格雷琴会现身。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [ɪm'perətɪv] .
her presence being imperative .
她 在场 存在 至关重要的 .

她的出席至关重要。

[soʊ] [wiːks] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mʌnθs] , ['wɪntər] [pæst] , [ðə; ði] [snəuz] [fel] [frʌm; frəm]
So weeks multiplied and became months , winter passed , the snows fell from
所以 周 乘以 和 成为 几个月 , 冬天 通过了 , 这 雪 跌倒 从
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

于是，几周变成了几个月，冬天过去了，山上飘落着雪花。

[ðə; ði] [flʌdz] [roʊz] [ænd; ənd] [səb'saidid] , ['sʌmər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [baʊz]
the floods rose and subsided , summer was at hand with her white boughs
这 洪水 玫瑰 和 平静下来 , 夏天 曾是 在 手 和 她 白色的 树枝
[ænd; ənd] [griːn] ['graːsiz] .
and green grasses .
和 绿色的 草 .

洪水涨落，夏天来临，白枝绿草茵茵。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] ['ɪntuː][dʒuːn] .
May was blooming into June .
可能 曾是 盛开 进入 六月 .

五月已悄然逝去，六月也悄然来临。

[stɪl] ['gretʃən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .
Still Gretchen remained in obscurity .
仍然 格雷琴 剩余 在 朦胧 .

格雷琴仍然默默无闻。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
Sometimes in my despair I regretted having loved her , and half resolved to
有时 在 我的 绝望 我 后悔 拥有 喜爱 她 , 和 一半 已解决 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['filis] ,
return to Phyllis ,
返回 到 菲利斯 ,

有时在绝望中，我会后悔爱上她，甚至一度下定决心要回到菲利斯身边。

[wer] ([ænd; ənd][aɪ] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !)
where (and I flushed at the thought !)
在哪里 (和 我 酡 在 这 想法 !)

（想到这里我就脸红了！）

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
I could find comfort and consolation .
我 可以 寻找 舒适 和 安慰 .

我可以找到安慰和慰藉。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] !
And yet — and yet !
和 然而 — 和 然而 !

然而——然而！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] , " [sed] ['pembruk] , [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][biː]
" I shall be a physical wreck , " said Pembroke , when we finally returned to B
" 我 将 是 一个 身体的 破坏 , " 说 彭布罗克 , 什么时候 我们 最后 返回 到 B
— — ,
— — ,
— — ,

“我肯定会筋疲力尽,”彭布罗克说，当我们最终回到B——时。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "
" if you keep this up much longer . "
" 如果 你 保持 这 向上 很多 更长 . "

“如果你继续这样下去的话。”

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈgluːmi] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" Look at me ! " was my gloomy rejoinder .
" 看 在 我 ! " 曾是 我的 阴沉 回复 .

“看看我！”我阴郁地回应道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpælər] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [əˈskraɪb] [tuː; tə]
" Well , you have that interesting pallor , " he admitted , " which women ascribe to
" 出色地 , 你 有 那 有趣的 苍白 , " 他 承认 , " 哪个 女性 归咎于 到
[ˈlʌvəz] .
lovers .
恋人 .

“嗯，你那苍白的脸色很有意思，”他承认道，“女人通常把这种脸色归于情人。”

" [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [ˈberid] [maɪ] [tʃɪn] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][stɛərd] .
" Thrusting my elbows on the table , I buried my chin in my hands and stared .
" 推进 我的 肘部 在 这 桌子 , 我 埋葬 我的 下巴 在 我的 双手 和 凝视 .

我双肘撑在桌子上，双手托着下巴，凝视着前方。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "
After a while I said : " I do not believe she wants to be found . "
后 一个 尽管 我 说 : " 我 做 不是 相信 她 想要 到 是 成立 . "

过了一会儿，我说：“我不认为她想被人找到。”

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][aɪˈdiːə] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" That has been my idea this long while , " he replied ,
" 那 有 到过 我的 主意 这 长的 尽管 , " 他 回复 ,

“我一直以来都是这么想的，”他回答说。

" [ˈoʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [dɪˈspɑːndənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" only I did not wish to make you more despondent than you were .
" 仅有的 我 做过 不是 希望 到 制作 你 更多的 沮丧的 比 你 是 .

“我只是不想让你比现在更加沮丧。”

" [soʊ][aɪ] [bɪˈkeɪm] [rɪˈzaɪnd] — [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [bɪˈkʌmz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ɪts][keɪdʒ] .
" So I became resigned — as an animal becomes resigned to its cage .
" 所以 我 成为 辞职 — 作为 一个 动物 变成 辞职 到 它是 笼 .

“所以我就认命了——就像动物认命待在笼子里一样。”

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
I resolved to tear her image from my heart ,
我 已解决 到 撕 她 图像 从 我的 心 ,

我决心将她的身影从我的心中彻底抹去。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpembruk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌŋglz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈtaɪgɚz] ; [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][sʌm; səm]
to go with Pembroke to the jungles and shoot tigers ; to return in some
到 去 和 彭布罗克 到 这 丛林 和 射击 老虎 ; 到 返回 在 一些
[dɪm] [ˈfjuːtʃər] [brɑːnzd] ,
dim future bronzed ,
暗淡 未来 古铜色 ,

和彭布罗克一起去丛林里猎杀老虎；在遥远的未来，带着古铜色的皮肤回来。

[greɪ] - [ˈherd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] .
gray - haired and noted .
灰色的 - 头发 和 著名的 .

头发花白，引人注目。

[fɔːr; fər]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[maɪ]	[bʊks]	[ə'gen]	,
For	**above**	**all**	**things**	**I**	**intended**	**to**	**get**	**at**	**my**	**books**	**again**	**,**
为了	多于	全部	事物	我	故意的	到	得到	在	我的	图书	再次	,

我最想做的就是重新开始读书。

[tuː; tə]	[meɪk]	[rəu'mænsiz]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
to	**make**	**romances**	**instead**	**of**	**living**	**them**	**.**
到	制作	浪漫故事	反而	的	活的	他们	.

制造浪漫情缘而不是真正体验浪漫。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[taɪmz]	[wen]	[aɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['filis]	[ænd; ənd]	[kən'faɪd]	[maɪ]	['trʌblz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
There	**were**	**times**	**when**	**I**	**longed**	**to**	**go**	**to**	**Phyllis**	**and**	**confide**	**my**	**troubles**	**to**	**her**	**,**
那里	是	时代	什么时候	我	渴望	到	去	到	菲利斯	和	信任	我的	麻烦	到	她	,

有时我很想去找菲利斯，向她倾诉我的烦恼。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nɑːlɪdʒ]	[held]	[ˌem 'iː]	[bæk]	.
but	**a**	**certain**	**knowledge**	**held**	**me**	**back**	**.**
但	一个	肯定	知识	握住	我	后退	.

但某种认知阻碍了我。

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[groʊn]	['aʊtwərdli]	[kɑːm]	,	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	['pembruk]	:
One	**morning**	**,**	**when**	**I**	**had**	**grown**	**outwardly**	**calm**	**,**	**I**	**said**	**to**	**Pembroke**	**:**
一	早晨	,	什么时候	我	有	生长	向外	冷静的	,	我	说	到	彭布罗克	:

一天早晨，当我表面上平静下来后，我对彭布罗克说：

"	['filip]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['ɪndiə]	.	"
"	**Philip**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**with**	**you**	**to**	**India**	**.**	**"**
"	菲利普	,	我	将	去	和	你	到	印度	.	"

“菲利普，我将和你一起去印度。”

"	[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['letər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	;	"	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[plænz]	.
"	**Here**	**is**	**a**	**letter**	**for**	**you**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**it**	**may**	**change**	**your**	**plans**	**.**
"	这里	是	一个	信	为了	你	,	"	他	回复	;	"	它	可能	改变	你的	计划	.

“这是一封给你的信,”他回答说，“它可能会改变你的计划。”

"	[maɪ]	[meɪl]	,	[sɪns]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]	[fiːld]	,
"	**My**	**mail**	**,**	**since**	**leaving**	**the**	**journalistic**	**field**	**,**
"	我的	邮件	,	自从	离开	这	新闻	场地	,

自从离开新闻界以来，我的邮件……

[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[smɔːl]	[ðæt]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ə; eɪ]	['letər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	.
had	**become**	**so**	**small**	**that**	**to**	**receive**	**a**	**letter**	**was**	**an**	**event**	**.**
有	变得	所以	小的	那	到	收到	一个	信	曾是	一个	事件	.

规模变得如此之小，以至于收到一封信都成了一件大事。

[æz; əz]	[aɪ]	[stretʃt]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['letər]	[maɪ]	['aʊtwərd]	[kɑːm]	[pæst]	['swɪftli]	,
As	**I**	**stretched**	**forth**	**a**	**hand**	**for**	**the**	**letter**	**my**	**outward**	**calm**	**passed**	**swiftly**	**,**
作为	我	拉伸	前进	一个	手	为了	这	信	我的	向外	冷静的	通过了	迅速地	,

当我伸出手去拿信时，我表面上的平静很快就消失了。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[spoʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	.
and	**my**	**heart**	**spoke**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**thunder**	**.**
和	我的	心	辐	在	一个	嗓音	的	雷	.

我的心发出雷鸣般的声音。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[ˌkaɪ'rɑːgrəfi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	.
I	**could**	**not**	**recall**	**the**	**chirography**	**on**	**the**	**envelope**	**.**
我	可以	不是	记起	这	手写体	在	这	信封	.

我记不起信封上的字迹了。

[ðə; ði][hænd] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [fleɪz]
The hand , I judged , which had held the pen was more familiar with flays
这 手 , 我 评判 , 哪个 有 握住 这 笔 曾是 更多的 熟悉的 和 剥皮
[ænd; ənd] [saɪðz] .
and scythes .
和 镰刀 .

我判断，握笔的那只手更熟悉剥皮和镰刀。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli][sɪks][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
Inside of the envelope I discovered only six words , but they meant all the world
里面 的 这 信封 我 发现 仅有的 六 字 , 但 他们 意思是 全部 这 世界
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

信封里只有六个字，但这六个字对我来说意义非凡。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
" She is here at the inn .
" 她 是 这里 在 这 客栈 .

“她就在这家客栈里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'saɪnd] .
" It was unsigned .
" 它 曾是 未签名 .

“它没有签名。”

[aɪ] [weɪvd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] ['pɛmbroʊks] [aɪz] .
I waved the slip of paper before Pembroke's eyes .
我 挥手 这 滑 的 纸 前 彭布罗克的 眼睛 .

我在彭布罗克眼前晃了晃那张纸条。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] !
" She is found !
" 她 是 成立 !

她找到了！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðen] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then go in search of her , " he said .
" 然后 去 在 搜索 的 她 , " 他 说 .

“那就去找她吧,”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" And you will go with me ? "
" 和 你 将要 去 和 我 ? "

“你愿意跟我一起去吗？ ”

" [nɑːt][aɪ] !
" Not I !
" 不是 我 !

“不是我！ ”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['taɪgɝz][tuː; tə]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
I prefer tigers to princesses .
我 更喜欢 老虎 到 公主们 .

比起公主，我更喜欢老虎。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['zaɪtəŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn]
here is an article in the Zeitung on the coming coronation of Her Serene
这里 是 一个 文章 在 这 报 在 这 未来 加冕礼 的 她 安详
['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] - .
Highness the Princess Elizabeth of Hohenphalia .
高度 这 公主 伊丽莎白 的 - .

以下是《日报》上关于霍亨法利亚的伊丽莎白公主殿下即将加冕的文章。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
I'm afraid that I shan't be present to witness the event .
我是 害怕的 那 我 不会 是 展示 到 证人 这 事件 .

恐怕我无法亲临现场见证这一盛事。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" He thrust the paper into my hands and approached the window ,
" 他 推力 这 纸 进入 我的 双手 和 接近 这 窗户 ,

他把纸塞到我手里，然后走向窗户。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] [bɪ'loʊ] . . . .
out of which he leaned and stared at the garden flowers below . . . .
出去 的 哪个 他 倾斜 和 凝视 在 这 花园 花朵 以下 . . . .

他探出身子，凝视着下方花园里的花朵……

" [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
" When I asked her why it could not be ,
" 什么时候 我 问 她 为什么 它 可以 不是 是 ,

当我问她为什么不可能时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪn] .
she answered that she had no love to give in return for mine .
她 回答 那 她 有 不 爱 到 给 在 返回 为了 矿 .

她回答说，她没有爱可以回报我的爱。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" Presently he rapped his pipe on the sill and drew in his head .
" 目前 他 说唱 他的 管道 在 这 窗台 和 画 在 他的 头 .

“这时，他用烟斗敲了敲窗台，然后吸了一口气。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
His brow was wrinkled and his lips were drawn down at the corners .
他的 眉头 曾是 皱 和 他的 嘴唇 是 绘制 向下 在 这 角落 .

他眉头紧锁，嘴角向下撇着。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃeɪm] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
With some shame I remembered that I had thought only of myself during the
和 一些 耻辱 我 记得 那 我 有 想法 仅有的 的 我 期间 这
[pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
past few months .
过去的 很少 几个月 .

我有些羞愧地想起，在过去的几个月里，我只想着自己。

" [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
" Jack , " he said , " I have gone around with you for the excitement of
" 杰克 , " 他 说 , " 我 有 已消失 大约 和 你 为了 这 激动 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“杰克，”他说，“我跟你到处跑只是为了寻求刺激。”

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tempəreri]	[fər'getflnəs]	,
for	**the**	**temporary**	**forgetfulness**	**,**
为了	这	暂时的	健忘	,

为了暂时遗忘，

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[wel]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[left]	[juː; jʊ]	.
and	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**well**	**cared**	**for**	**before**	**I**	**left**	**you**	**.**
和	因为	我	通缉	到	看	你	出色地	关心	为了	前	我	左边	你	.

因为我想在离开你之前看到你得到很好的照顾。

[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[tʊk]	[maɪ]	[maɪnd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊn]	['mælədi]	,
The	**excitement**	**took**	**my**	**mind**	**from**	**my**	**own**	**malady**	**,**
这	激动	采取	我的	头脑	从	我的	自己的	弊病	,

兴奋之情让我暂时忘记了自己的疾病。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[oʊld]	['vaɪələns]	.
but	**it**	**has**	**returned**	**to**	**-**	**day**	**with**	**all**	**its**	**old**	**violence**	**.**
但	它	有	返回	到	-	天	和	全部	它是	老的	暴力	.

但如今它带着昔日所有的暴力卷土重来。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[blʌd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[veɪnz]	.
There	**is**	**the**	**same**	**blood**	**in**	**our**	**veins**	**.**
那里	是	这	相同的	血	在	我们的	静脉	.

我们血管里流淌着同样的血液。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wʌn]	['wʊmən]	[ɔːr]	[nʌn]	.
We	**must**	**have**	**one**	**woman**	**or**	**none**	**.**
我们	必须	有	一	女士	或者	没有任何	.

我们要么至少要有一个女性，要么就一个也不要。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
I	**must**	**get**	**away**	**from**	**all**	**this**	**.**
我	必须	得到	离开	从	全部	这	.

我必须逃离这一切。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɑːrtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪz]	,	[oʊld]	[mæn]	.
We	**are**	**at**	**the**	**parting**	**of**	**the**	**ways**	**,**	**old**	**man**	**.**
我们	是	在	这	离别	的	这	方式	,	老的	男人	.

老兄，我们即将分道扬镳。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[aɪ]	[liːv]	[fɔːr; fər]	['ɪndiə]	.
To	**-**	**night**	**I**	**leave**	**for**	**India**	**.**
到	-	夜晚	我	离开	为了	印度	.

今晚我启程前往印度。

[ðə; ði]	['dʒʌŋg(ə)l]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[pleɪs]	.
The	**jungle**	**is**	**a**	**great**	**place**	**.**
这	丛林	是	一个	伟大的	地方	.

丛林是个好地方。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
I	**am**	**glad**	**for**	**your**	**sake**	**that**	**you**	**are**	**not**	**to**	**go**	**with**	**me**	**.**
我	是	高兴的	为了	你的	清酒	那	你	是	不是	到	去	和	我	.

为了你好，我很高兴你不用跟我一起去。

['sʌmtaɪmz]	[wʌn]	[gets]	[lɔːst]	.	"
Sometimes	**one**	**gets**	**lost**	**.**	**"**
有时	一	获得	丢失的	.	"

有时候人会迷路。

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	['pʊtɪŋ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	.
"	**She**	**may**	**change**	**her**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**putting**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**.**
"	她	可能	改变	她	头脑	,	"	我	说	,	推杆	一个	手	在	他的	.

“她可能会改变主意，”我说着，把手放在他的手上。

" [moʊst] [ˈwɪmɪn] [duː] . "
" Most women do . "
" 最多 女性 做 . "

“大多数女性都会这样做。”

" [moʊst][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ikˈsepʃənz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" Most admit of exceptions , " he replied ,
" 最多 承认 的 例外情况 , " 他 回复 ,

“大多数人都承认有例外，”他回答说。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][bɪˈhaɪnd][maɪn]
regarding me with earnest eyes as if to read what was going on behind mine
关于 我 和 认真 眼睛 作为 如果 到 读 什么 曾是 去 在 在后面 矿
.
:
.

他用专注的眼神看着我，仿佛要看穿我眼底的一切。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] .
" There are some women who never change .
" 那里 是 一些 女性 WHO 绝不 改变 .

有些女人永远不会改变。

[hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
Her Highness is one of these .
她 高度 是 一 的 这些 .

殿下就是其中之一。

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] ,
As I remarked before , she has no love to give me ; it is gone ,
作为 我 评论 前 , 她 有 不 爱 到 给 我 ; 它 是 已消失 ,

正如我之前所说，她已经没有爱可以给我了；她的爱已经消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈwɔːrd] ,
and as it is gone without reward ,
和 作为 它 是 已消失 没有 报酬 ,

而它却没有得到任何回报，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
she will make no attempt to recall it to give to another .
她 将要 制作 不 试图 到 记起 它 到 给 到 其他 .

她不会试图把它收回去转送给别人。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I love her all the more for that .
我 爱 她 全部 这 更多的 为了 那 .

正因如此，我更加爱她了。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [feɪt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl][wʌn] .
The game fate plays with our hearts is a cruel one .
这 游戏 命运 演出 和 我们的 心 是 一个 残忍的 一 .

命运玩弄我们的感情，是一场残酷的游戏。

[fɔːr; fər][wʌn] [əˈfɪnəti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [ʌnˈfɪnɪʃt] [laɪvz; lɪvz] .
For one affinity there are ten unfinished lives .
为了 一 亲和力 那里 是 十 未完成 生活 .

一种缘分，对应着十条未竟的人生。

[hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [lʌvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
Her Highness loves a good man .
她 高度 爱 一个 好的 男人 .

殿下喜欢好男人。

" [maɪ][hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" My hand fell from his , and I went over to the window .
" 我的 手 跌倒 从 他的 , 和 我 去 超过 到 这 窗户 .

我的手从他手中滑落，我走到窗边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
This was the first intimation he had given to me that he knew the secret ,
这 曾是 这 第一的 暗示 他 有 给定 到 我 那 他 知道 这 秘密 ,

这是他第一次暗示我他知道这个秘密。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][sæd] , [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
the secret which had made me so sad , the secret which I tried not to believe :
这 秘密 哪个 有 制成 我 所以 伤心 , 这 秘密 哪个 我 尝试 不是 到 相信 .

那个让我无比悲伤的秘密，那个我一直试图不去相信的秘密。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪndiə] ?
" You are determined to go to India ?
" 你 是 决定 到 去 到 印度 ?

你决心要去印度吗?

" [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] .
" I said , without turning my head .
" 我 说 , 没有 转弯 我的 头 .

我头也不回地说。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] .
I could find no other words .
我 可以 寻找 不 其他 字 .

我找不到其他词语来形容。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
It will be the best thing in the world . "
它 将要 是 这 最好的 事物 在 这 世界 . "

这将是世界上最美好的事情。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] ? "
" You will promise to write ? "
" 你 将要 承诺 到 写 ? "

你承诺会写吗?

" [wen'evər] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði][poʊst] . ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .
" Whenever I strike the post . Marry and be happy ; it is the lot of the few .
" 每当 我 罢工 这 邮政 . 结婚 和 是 快乐的 ; 它 是 这 很多 的 这 很少 .

“每当我敲响警钟。结婚生子，幸福美满；这是少数人的命运。”

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [bɑːm'beɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
" That night he started for Bombay , by the way of England ,
" 那 夜晚 他 开始 为了 孟买 , 经过 这 方式 的 英格兰 ,

“那天晚上他启程前往孟买，途中经过英格兰。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [ɪn] .
and the next morning I put out for the feudal inn .
和 这 下一个 早晨 我 放 出去 为了 这 封建 客栈 .

第二天早上，我前往了封建客栈。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER XXV

章 25

第二十五章

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ə; eɪ][paɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
I was passing along the highway , a pipe between my teeth .
我 曾是 通过 沿着 这 公路 , 一个 管道 之间 我的 牙齿 .

我当时正沿着高速公路行驶，嘴里叼着一根烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ðæt] ['trɪstɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['revəriz] ,
It was the beginning of twilight , that trysting hour of all our reveries ,
它 曾是 这 开始 的 暮 , 那 幽会 小时 的 全部 我们的 遐想 ,

那是暮色降临之时，是我们所有遐想的幽会时刻。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] [ðæt]
when the old days come back with a perfume as sweet and vague as that
什么时候 这 老的 天 来 后退 和 一个 香水 作为 甜的 和 模糊的 作为 那
[wɪtʃ] ['hɒvəz] ['oʊvər][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [spaɪst] [roʊz] [liːvz] .
which hovers over a jar of spiced rose leaves .
哪个 悬停 超过 一个 罐 的 加香料 玫瑰 树叶 .

当旧时光带着一种甜美而淡雅的香气回归，就像一罐香料玫瑰叶上飘荡的香气。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [haʊ] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ;
I was thinking of the year which was gone ; how I first came to the inn ;
我 曾是 思维 的 这 年 哪个 曾是 已消失 ; 如何 我 第一的 来了 到 这 客栈 ;

我回想起过去的一年，想起我第一次来到这家客栈的情景；

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [aɪ][fɜːrst][held][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
of the hour when I first held her in my arms and kissed her ,
的 这 小时 什么时候 我 第一的 握住 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 ,

我第一次把她抱在怀里亲吻她的那一刻，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ,
and vowed my love to her ; of the parting ,
和 发誓 我的 爱 到 她 ; 的 这 离别 ,

并向她表达了我的爱意；离别之际，

[wen] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd]
when she of her own will had thrown her arms about my neck and
什么时候 她 的 她 自己的 将要 有 抛掷 她 武器 关于 我的 脖子 和
[kən'fest] .
confessed .
坦白 .

她情不自禁地搂住我的脖子，向我坦白了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['θɪkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists]
The shadows were thickening on the ground , and the voices of the forests
这 阴影 是 增稠 在 这 地面 , 和 这 声音 的 这 森林
[wɜːr; wər] [hʌʃt] .
were hushed .
是 静静地 .

地面上的阴影越来越浓，森林里的声音也变得寂静无声。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
I glanced at the western sky .
我 瞥了一眼 在 这 西 天空 .

我抬头望向西方的天空。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[freɪm]	[ʌv; əv]	['taːniʃt]	[goʊld]	,
It	**was**	**like**	**a**	**frame**	**of**	**tarnished**	**gold**	**,**
它	曾是	喜欢	一个	框架	的	失去光泽	金子	,

它就像一幅褪色的金框，

['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['daɪədem]	[ʌv; əv]	[stɑːrz]	[tuː; tə]	[step]	[wɪ'ðɪn]	.
waiting	**for**	**night**	**with**	**her**	**diadem**	**of**	**stars**	**to**	**step**	**within**	**.**
等待	为了	夜晚	和	她	冠冕	的	明星	到	步	之内	.

她头戴星辰冠冕，静待夜幕降临，步入其中。

[ðə; ði]	['pɜːrp(ə)l]	[hɪlz]	[wɜːr; wər]	['ræpɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[roʊbz]	[ʌv; əv]	['pɜːrli]	[mɪsts]	;
The	**purple**	**hills**	**were**	**wrapping**	**themselves**	**in**	**robes**	**of**	**pearly**	**mists**	**;**
这	紫色的	丘陵	是	包装	他们自己	在	长袍	的	珍珠般的	薄雾	;

紫色的山峦仿佛披上了一层珍珠般的薄雾；

[ðə; ði]	['floʊɪŋ]	['rɪvər]	[wʌz; wəz]	['tɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[dʌn]	[ænd; ənd]	[vər'mɪliən]	;
the	**flowing**	**river**	**was**	**tinted**	**with**	**dun**	**and**	**vermilion**	**;**
这	流动	河	曾是	有色	和	逼债	和	朱红	;

流淌的河水泛着灰褐色和朱红色；

[ænd; ənd]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[p'lænɪts]	[bɜːrst]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrkənɪŋ]	[bluːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevəns]	.
and	**one**	**by**	**one**	**the**	**brilliant**	**planets**	**burst**	**through**	**the**	**darkening**	**blues**	**of**	**the**	**heavens**	**.**
和	一	经过	一	这	杰出的	行星	爆裂	通过	这	变暗	蓝调	的	这	天	.

一颗颗璀璨的行星从逐渐暗淡的蓝色天际中冲破而出。

[ðə; ði]	[ɪn]	[luːmd]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	[greɪ]	[ænd; ənd]	['loʊnli]	.
The	**inn**	**loomed**	**up**	**against**	**the**	**sky**	**,**	**gray**	**and**	**lonely**	**.**
这	客栈	迫近	向上	反对	这	天空	,	灰色的	和	孤独	.

客栈在天空的映衬下显得格外孤寂，灰蒙蒙的。

[bɪ'haɪnd]	[ˌem 'iː]	,	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
Behind	**me**	**,**	**far**	**away**	**down**	**the**	**river**	**,**
在后面	我	,	远的	离开	向下	这	河	,

在我身后，远在河的下游，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
I	**could**	**catch**	**occasional**	**glimpses**	**of**	**the**	**lamps**	**of**	**the**	**village**	**.**
我	可以	抓住	偶然	惊鸿一瞥	的	这	灯	的	这	村庄	.

我偶尔能瞥见村里的灯光。

['prez(ə)ntli]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['jeloʊ]	[gloʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[daɪ'ænə]	[wʌz; wəz]	[ə'proʊtʃɪŋ]
Presently	**there**	**came**	**a**	**faint**	**yellow**	**glow**	**in**	**the**	**east**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**Diana**	**was**	**approaching**
目前	那里	来了	一个	头晕的	黄色的	辉光	在	这	东方	,	和	我	知道	那	戴安娜	曾是	接近

.	
.	
.	

这时，东方出现了一抹淡淡的黄色光芒，我知道戴安娜正在靠近。

[ʃiː; ʃi]	[tɔsiz]	[luːs]	[hɜːr; hər]	['lɑːks]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
She	**tosses**	**loose**	**her**	**locks**	**upon**	**the**	**night**	**,**
她	抛掷	松动的	她	锁	之上	这	夜晚	,

她在夜色中披散了长发。

[ænd; ənd]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[dɪm]	[wʊd]	[daɪ'æn]	[θredz]	[hɜːr; hər]	[wei]	.
And	**,**	**through**	**the**	**dim**	**wood**	**Dian**	**threads**	**her**	**way**	**.**
和	,	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[ə; eɪ]	[waɪld]	['swiːtnəs]	[fɪld]	[ðə; ði]	[er]	.
A	**wild**	**sweetness**	**filled**	**the**	**air**	**.**
一个	荒野	甜味	已填	这	空气	.

空气中弥漫着一股浓郁的甜香。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
I	**was**	**quite**	**half**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**inn**	**,**
我	曾是	相当	一半	一个	英里	从	这	客栈	,

我当时离旅店足足有半英里远，

[jet]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[smel]	[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['roʊziz]	,	['grɛtʃənz]	['roʊziz] .
yet	**I**	**could**	**smell**	**the**	**odor**	**of**	**her**	**roses**	**,**	**Gretchen's**	**roses .**
然而	我	可以	闻	这	气味	的	她	玫瑰	,	格雷琴的	玫瑰 .

但我能闻到她玫瑰的香味，格雷琴的玫瑰的香味。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['wɪri]	[jɪr]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'viːnd]	.
It	**was**	**a**	**long**	**and**	**weary**	**year**	**which**	**had**	**intervened**	**.**
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	年	哪个	有	介入	.

过去这一年漫长而疲惫。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[wei]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ɑːrmz] .
And	**now**	**she**	**was**	**there**	**,**	**only**	**a**	**short**	**way**	**from**	**my**	**arms .**
和	现在	她	曾是	那里	,	仅有的	一个	短的	方式	从	我的	武器 .

现在她就在那里，离我的怀抱只有很短的距离。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
But	**she**	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**was**	**coming**	**.**
但	她	做过	不是	知道	那	我	曾是	未来	.

但她并不知道我会来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

武器与女人(Arms and the Woman)

第16/16页

[ə; eɪ]	['mɪljən]	['daiəmənds]	[spræŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[wen'evər]	[aɪ]	[strʌk]	[ðə; ði]	[lʌʃ]	['gra:siz]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[keɪn]	.
A	**million**	**diamonds**	**sprang**	**into**	**the**	**air**	**whenever**	**I**	**struck**	**the**	**lush**	**grasses**	**with**	**my**	**cane**	**.**
一个	百万	钻石	弹簧	进入	这	空气	每当	我	击	这	郁郁葱葱	草	和	我的	甘蔗	.

每当我用手杖敲击茂盛的草地时，就会有无数颗钻石飞溅到空中。

['evriwer]	[aɪ]	[briːðd]	[ðə; ði]	[pər'fjuːm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['roʊziz]	.
Everywhere	**I**	**breathed**	**the**	**perfume**	**of**	**her**	**roses**	**.**
到处	我	呼吸	这	香水	的	她	玫瑰	.

我所到之处都弥漫着她玫瑰的芬芳。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[hedʒz]	,	[tuː; tə]	[lɜːrk]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,	[red]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	[waɪt]	.
They	**seemed**	**to**	**hide**	**along**	**the**	**hedges**	**,**	**to**	**lurk**	**among**	**the**	**bushes**	**,**	**red**	**roses**	**and**	**white**	**.**
他们	似乎	到	隐藏	沿着	这	对冲	,	到	潜伏	之中	这	灌木丛	,	红色的	玫瑰	和	白色的	.

它们似乎藏身于树篱旁，潜伏在灌木丛中，红玫瑰和白玫瑰交相辉映。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['væli]	,	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['semətəri]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[waɪt]	[stoʊnz]	.
On	**the**	**hill**	**,**	**across**	**the**	**valley**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**little**	**cemetery**	**with**	**its**	**white**	**stones**	**.**
在	这	爬坡道	,	穿过	这	谷	,	我	锯	这	小的	公墓	和	它是	白色的	石头	.

在山谷对面的山坡上，我看到了那座小小的墓园，里面长着白色的墓碑。

[aɪ]	[ə'restɪd]	[maɪ]	[steps]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ɔːf]	[maɪ]	[hæt]	.
I	**arrested**	**my**	**steps**	**and**	**took**	**off**	**my**	**hat**	**.**
我	被捕	我的	步骤	和	采取	离开	我的	帽子	.

我停下脚步，脱下帽子。

[ðə; ði]	[dʌst]	[ʌv; əv]	-	[leɪ]	[ðer; ðər]	.
The	**dust**	**of**	**Hillars**	**lay**	**there**	**.**
这	灰尘	的	-	躺	那里	.

希拉尔斯的尘埃散落在那儿。

[aɪ]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
I	**stood**	**motionless**	**for**	**some**	**time**	**.**
我	站立	静止不动	为了	一些	时间	.

我一动不动地站了一会儿。

[aɪ]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[mæn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[mæn]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ə'nʌðər]	.
I	**had**	**loved**	**the**	**man**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**one**	**man**	**to**	**love**	**another**	**.**
我	有	喜爱	这	男人	作为	它	是	可能的	为了	一	男人	到	爱	其他	.

我曾深深地爱着他，那种爱是男人之间所能达到的程度。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	;
I	**had**	**not**	**thought**	**of**	**him**	**much**	**of**	**late**	**;**
我	有	不是	想法	的	他	很多	的	晚的	;

我最近很少想起他；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	[laɪf]	[wiː; wi]	['kænɑːt]	['ɔːlweɪz]	[stænd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[gɔːn]
but	**in**	**this**	**life**	**we**	**cannot**	**always**	**stand**	**by**	**the**	**grave**	**of**	**those**	**who**	**have**	**gone**
但	在	这	生活	我们	不能	总是	站立	经过	这	严重	的	那些	WHO	有	已消失

[bɪ'fɔːr]	.
before	**.**
前	.

但人生在世，我们不可能总是站在逝者的墓前。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	['gretʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[pər'hæps]	[les]	['selfɪʃ]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	,
He	**had**	**loved**	**Gretchen**	**with**	**a**	**love**	**perhaps**	**less**	**selfish**	**than**	**mine**	**,**
他	有	喜爱	格雷琴	和	一个	爱	也许	较少的	自私	比	矿	,

他爱格雷琴，那份爱或许比我的更无私。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sækrifaist]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['juːsləsli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	—	[biː; bi]	[maɪn]
for	**he**	**had**	**sacrificed**	**his**	**life**	**uselessly**	**for**	**her**	**that**	**she**	**might**	**—**	**be**	**mine**
为了	他	有	牺牲	他的	生活	无用	为了	她	那	她	可能	—	是	矿

!
!
!

因为他为了她白白牺牲了自己的生命，只为了让她——成为我的！

[maɪn]	!
Mine	**!**
矿	!

矿！

[aɪ]	[θɔːt]	.
I	**thought**	**.**
我	想法	.

我心想。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
And	**who**	**was**	**I**	**that**	**she**	**should**	**love**	**me**	**instead**	**of**	**him**	**?**
和	WHO	曾是	我	那	她	应该	爱	我	反而	的	他	?

我又算什么，她竟然会爱上我而不是他？

[ɔːl]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
All	**the**	**years**	**I**	**had**	**known**	**him**	**I**	**had**	**known**	**but**	**little**	**of**	**him**	**.**
全部	这	年	我	有	已知	他	我	有	已知	但	小的	的	他	.

认识他这么多年，我对他的了解却少之又少。

[gɑːd]	['oʊnli]	[noʊz]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[men]	[huː]	[roʊv]	[ɔːr]	[drɪft]	,	[huː]	,	['æŋkəlis]	[ænd; ənd]
God	**only**	**knows**	**the**	**hearts**	**of**	**these**	**men**	**who**	**rove**	**or**	**drift**	**,**	**who**	**,**	**anchorless**	**and**
上帝	仅有的	知道	这	心	的	这些	男人	WHO	漫游	或者	漂移	,	WHO	,	无锚	和

['rʌdərləs]	,
rudderless	**,**
无舵	,

只有上帝才知道这些漂泊不定、没有锚也没有舵的人的内心。

[biːt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['rægɪd]	[riːlz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[tɪl]	[ðə; ði]	[breθ]	[liːvz]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[pæs]
beat	**upon**	**the**	**ragged**	**reels**	**of**	**life**	**till**	**the**	**breath**	**leaves**	**them**	**and**	**they**	**pass**
打	之上	这	破烂不堪	卷轴	的	生活	直到	这	气息	树叶	他们	和	他们	经过

[θruː]	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	['tʃæn(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sə'riːn]	['hɑːrbər]	[ʌv; əv]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
through	**the**	**mystic**	**channel**	**into**	**the**	**serene**	**harbor**	**of**	**eternity**	**.**
通过	这	神秘	渠道	进入	这	安详	港口	的	永恒	.

敲打着破碎的生命之卷，直到气息消逝，它们穿过神秘的通道，进入永恒的宁静港湾。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	[swept]	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	.
A	**sudden**	**wave**	**of**	**dissatisfaction**	**swept**	**over**	**me**	**.**
一个	突然	海浪	的	不满	扫荡	超过	我	.

一股突如其来的不满情绪席卷了我。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['merɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ?

What had I done in the world to merit attention ?

什么 有 我 完毕 在 这 世界 到 优点 注意力 ?

我究竟做了什么值得关注的事?

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?

What had I done that I , and not he , should know the love of woman ?

什么 有 我 完毕 那 我 , 和 不是 他 , 应该 知道 这 爱 的 女士 ?

我究竟做错了什么，以至于只有我，而不是他，懂得了女人的爱情?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] ?

Why should I live to - day and not he ?

为什么 应该 我 居住 到 - 天 和 不是 他 ?

为什么今天应该活在我身上而不是他?

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] .

From out the silence there came no answer ; and I continued on .

从 出去 这 沉默 那里 来了 不 回答 ; 和 我 持续 在 .

寂静中没有回应，我继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪf] .

It was life .

它 曾是 生活 .

这就是生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] .

It was immutable , and there was no key .

它 曾是 不可更改的 , 和 那里 曾是 不 钥匙 .

它是不可更改的，而且没有密钥。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gluːm] .

The lights of the inn cheered me and lifted the gloom .

这 灯 的 这 客栈 欢呼 我 和 抬起 这 愁云 .

客栈的灯光让我心情愉悦，驱散了阴霾。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['entər] [baɪ] [stelθ] [ɔːr]['boʊldli] ?

Should I enter by stealth or boldly ?

应该 我 进入 经过 隐身 或者 大胆地 ?

我应该悄悄潜入还是大胆突入?

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sekənd] ['meθəd] .

I chose the second method .

我 选择 这 第二 方法 .

我选择了第二种方法。

['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] .

Gretchen and the innkeeper were in the old hall .

格雷琴 和 这 旅店老板 是 在 这 老的 大厅 .

格雷琴和旅店老板在旧大厅里。

[aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][træps]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

I entered and threw my traps into a corner .

我 进入 和 扔 我的 陷阱 进入 一个 角落 .

我进去后把陷阱扔到了角落里。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

As they turned and saw me consternation was written on their faces .

作为 他们 转向 和 锯 我 惊愕 曾是 书面 在 他们的 面孔 .

他们转过身看到我时，脸上满是惊愕。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" I have found you at last , " I said , holding out a hand to each of
" 我 有 成立 你 在 最后的 , " 我 说 , 保持 出去 一个 手 到 每个 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我终于找到你们了,”我说着，向他们每人伸出了一只手。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [tɔːrd]
The innkeeper thrust his hands behind his back and sauntered leisurely toward
这 旅店老板 推力 他的 双手 在后面 他的 后退 和 漫步 悠闲 朝向
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

旅店老板将双手背在身后，悠闲地向窗边走去。

['gretʃən] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
Gretchen showed signs of embarrassment ,
格雷琴 显示 标志 的 尴尬 ,

格雷琴露出了尴尬的神色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stuːdiəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [kræks] [wɪtʃ] [jɔːnd] [hɪr] [ænd; ənd]
and her eyes were studiously fixed on the cracks which yawned here and
和 她 眼睛 是 认真地 固定的 在 这 裂缝 哪个 打哈欠 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .
there in the floor .
那里 在 这 地面 .

她的目光专注地盯着地板上不时出现的裂缝。

[maɪ][hændz] [fel] [ˌʌn'noʊtɪst] .
My hands fell unnoticed .
我的 双手 跌倒 未被察觉 .

我的双手悄无声息地垂了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
" You have been looking for us ?
" 你 有 到过 寻找 为了 我们 ?

你们一直在找我们吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn]['iːv(ə)n] [toʊnz] .
" she asked in even tones .
" 她 问 在 甚至 音调 .

她语气平静地问道。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Why have you ?
" 为什么 有 你 ?

你为什么会有?

" ['veɪgli] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ðen] [æt; ət][maɪ][træps][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
" Vaguely I gazed at her , at the innkeeper , then at my traps in the corner
" 依稀 我 凝视 在 她 , 在 这 旅店老板 , 然后 在 我的 陷阱 在 这 角落
.
.
.

我茫然地看了看她，看了看客栈老板，然后又看了看角落里的陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'truːdər] .
It was apparent that I was an intruder .
它 曾是 明显 那 我 曾是 一个 入侵者 .

很明显，我是个闯入者。

[aɪ] [strʌk] [maɪ] ['fɔːrhed] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
I struck my forehead in anger and despair .
我 击 我的 前额 在 愤怒 和 绝望 .

我愤怒又绝望地捶打着自己的额头。

['trɪp(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Triple fool that I was !
三倍 傻子 那 我 曾是 !

我真是个三重傻瓜！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was nothing to her .
我 曾是 没有什么 到 她 .

在她眼里，我什么都不是。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bi'li:vd] .
She had told me so , and I had not believed .
她 有 讲述 我 所以 , 和 我 有 不是 相信 .

她曾这样告诉我，但我当时并不相信。

" [jes] ; [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Yes ; why ? " asked the innkeeper , turning around .
" 是的 ; 为什么 ? " 问 这 旅店老板 , 转弯 大约 .

“是的，怎么了？”旅店老板转过身问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [aɪ] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'welkəm] [gest] .
" I believe , " said I , my voice trembling , " that I am an unwelcome guest .
" 我 相信 , " 说 我 , 我的 嗓音 发抖 , " 那 我 是 一个 不受欢迎 客人 .

“我相信,”我颤抖着声音说，“我是一个不受欢迎的客人。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['gretʃən] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪn] ,
" Oh , as for that , " said the innkeeper , observing Gretchen , " this is a public inn ,
" 哦 , 作为 为了 那 , " 说 这 旅店老板 , 观察 格雷琴 , " 这 是 一个 民众 客栈 ,

“哦，至于那件事,”旅店老板一边观察着格雷琴一边说，“这是一家公共旅店。”

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
on the highway .
在 这 公路 .

在高速公路上。

[ɔːl] ['weɪˌfeərəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['welkəm] . "
All wayfarers are of necessity welcome . "
全部 旅行者 是 的 必要性 欢迎 . "

所有过路人都理应受到欢迎。

" [goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌpər] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['hʌŋgri] , ['hævɪŋ] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] .
" Go , then , and prepare me a supper , " said I . " I am indeed hungry , having journeyed far .
" 去 , 然后 , 和 准备 我 一个 晚餐 , " 说 我 . " 我 是 的确 饥饿的 , 拥有 旅程 远的 .

“那你去给我准备晚餐吧,”我说。“我长途跋涉，确实饿了。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" I wanted him out of the room .
" 我 通缉 他 出去 的 这 房间 .

“我想让他离开房间。”

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]
The innkeeper appeared not to have the slightest intention of leaving the room
这 旅店老板 出现 不是 到 有 这 丝毫 意图 的 离开 这 房间
[tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
to do my bidding .
到 做 我的 投标 .

旅店老板似乎丝毫没有要离开房间听从我吩咐的意思的打算。

" [jes] , ['hɝːmən] , " [sed] ['gretʃən] , ['kʌlərɪŋ] , " [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɛə]
" Yes , Hermann , " said Gretchen , coloring , " go and prepare Herr
" 是的 , 赫尔曼 , " 说 格雷琴 , 染色 , " 去 和 准备 先生

“是的，赫尔曼，”格雷琴一边涂着颜色一边说，“去准备一下，先生。”

['wɪnθrəps] ['sʌpər] . "
Winthrop's supper . "
温斯罗普的 晚餐 . "

温斯罗普的晚餐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi][ai'rɔnik,-kəl] .
" Thank you , " said I , with a dismal effort to be ironical .
" 感谢 你 , " 说 我 , 和 一个 惨淡 努力 到 是 讽刺 .

“谢谢，”我说道，语气中带着一丝拙劣的讽刺。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [pæst] [aʊt] .
The innkeeper , a puzzling smile on his lips , passed out .
这 旅店老板 , 一个 令人费解 微笑 在 他的 嘴唇 , 通过了 出去 .

旅店老板脸上带着一丝令人费解的微笑，昏了过去。

" ['gretʃən] , " [aɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] , " [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" Gretchen , " I burst forth , " in heaven's name what does this mean ?
" 格雷琴 , " 我 爆裂 前进 , " 在 天 姓名 什么 做 这 意思是 ?

“格雷琴，”我脱口而出，“老天爷啊，这到底是什么意思？”

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .
I have hunted for you day after day , week after week , month after month .
我 有 猎杀 为了 你 天 后 天 , 星期 后 星期 , 月 后 月 .

我日复一日、周复一周、月复一月地寻找你。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði] [fɔːr] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
I have traveled the four ends of the continent .
我 有 旅行 这 四 结束 的 这 大陆 .

我游遍了整个大陆的四个角落。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] — [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] !
I have lived — Oh , I do not know how I have lived !
我 有 居住地 — 哦 , 我 做 不是 知道 如何 我 有 居住地 !

我曾活过——哦，我不知道我曾如何活过！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][faɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] !
And when I do find you , it is for this !
和 什么时候 我 做 寻找 你 , 它 是 为了 这 !

当我找到你的时候，也是为了这件事！

" [maɪ] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
" My voice broke , and I was positively on the verge of tears .
" 我的 嗓音 打破 , 和 我 曾是 积极地 在 这 边缘 的 眼泪 .

“我的声音哽咽了，眼泪几乎夺眶而出。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['gretʃən] , ['koʊldli] .
" And was all this fair to her ? " asked Gretchen , coldly .
" 和 曾是 全部 这 公平的 到 她 ? " 问 格雷琴 , 冷冷地 .

“这对她公平吗？”格雷琴冷冷地问道。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" To her ?
" 到 她 ?

对她来说？

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
I do not understand . "
我 做 不是 理解 . "

我不明白。”

" [aɪ] [miːn] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [fer] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ? "
" I mean , was all this fair to my sister ? "
" 我 意思是 , 曾是 全部 这 公平的 到 我的 姐姐 ? "

我的意思是，这一切对我妹妹公平吗？

" ['gretʃən] , " [ə; eɪ] [laɪt] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Gretchen , " a light piercing the darkness , " has she not written to you ? "
" 格雷琴 , " 一个 光 冲孔 这 黑暗 , " 有 她 不是 书面 到 你 ? "

“格雷琴,”一道光芒划破黑暗，“她没有给你写信吗？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
" A long time ago .
" 一个 长的 时间 前 .

很久以前。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,
She wanted to see me on an important matter ,
她 通缉 到 看 我 在 一个 重要的 事情 ,

她想就一件重要的事情见我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but I could not change my plans at the time .
但 我 可以 不是 改变 我的 计划 在 这 时间 .

但我当时无法改变计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [nekst] [wiːk] .
I shall see her at the palace next week .
我 将 看 她 在 这 宫殿 下一个 星期 .

我下周将在宫殿见到她。

[ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] ? "
Ought you not to be with her instead of here ? "
应该 你 不是 到 是 和 她 反而 的 这里 ? "

你难道不应该和她在一起，而不是待在这里吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Why should I be with her ?
" 为什么 应该 我 是 和 她 ?

我为什么要和她在一起？

" ['gretʃən] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
" Gretchen laughed , but the key was false .
" 格雷琴 笑了 , 但 这 钥匙 曾是 错误的 .

格雷琴笑了，但答案是错的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
" Are you not going to marry her ?
" 是 你 不是 去 到 结婚 她 ?

你难道不打算娶她吗？

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Surely , it is easy after the King has given his permission .
一定 , 它 是 简单的 后 这 国王 有 给定 他的 允许 .

国王一旦批准，事情当然就很容易了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Have you already fallen out of love with her ,
有 你 已经 倒下 出去 的 爱 和 她 ,

你已经不再爱她了吗?

['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] ?
after all your efforts to make her a Princess ?
后 全部 你的 努力 到 制作 她 一个 公主 ?

你费尽心思把她打造成公主，不是吗?

['truːli] , [mæn][ɪz][æz; əz][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz][sænd][ænd; ənd]['wɔːtər] !
Truly , man is as unstable as sand and water !
真的 , 男人 是 作为 不稳定 作为 沙 和 水 !

人真是像沙水一样不稳定!

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [fuːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bent] .
Ah , but you fooled us all to the top of our bent .
啊 , 但 你 被骗了 我们 全部 到 这 顶部 的 我们的 弯曲 .

啊，但你骗过了我们所有人，让我们都彻底上当了。

[juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]
You knew from the first that she was a Princess ; but you could not find
你 知道 从 这 第一的 那 她 曾是 一个 公主 ; 但 你 可以 不是 寻找
[ðə; ði] [pruːfs] .
the proofs .
这 证明 .

你从一开始就知道她是位公主；但你找不到证据。

['hɝːmən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Hermann and I were the means to the end .
赫尔曼 和 我 是 这 方法 到 这 结尾 .

赫尔曼和我都是达成目的的手段。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [juː; jʊ] ?
But who shall blame you ?
但 WHO 将 责备 你 ?

谁又能责怪你呢?

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪstər] .
I am very grateful to you for having given to me a sister .
我 是 非常 感激的 到 你 为了 拥有 给定 到 我 一个 姐姐 .

我非常感谢您让我拥有了一位妹妹。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
And if you fooled me , I returned measure for measure .
和 如果 你 被骗了 我 , 我 返回 措施 为了 措施 .

如果你骗了我，我会以牙还牙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [kwɪt] .
It is game and quit .
它 是 游戏 和 辞职 .

游戏结束，退出。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] , [haʊ'evər] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] . "
Time hung heavy on my hands , and the victory , however short , was amusing . "
时间 悬挂 重的 在 我的 双手 , 和 这 胜利 , 然而 短的 , 曾是 有趣 . "
时间仿佛凝固了，这场胜利虽然短暂，却也令人感到愉悦。

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
" I never loved her !
" 我 绝不 喜爱 她 !
我从来没有爱过她!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .
我哭了。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] ['niːdɪd] ?
Where were the words I needed ?
在哪里 是 这 字 我 需要 ?
我需要的那些话语在哪里?

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [dɪs'deɪnfəli] .
" So much the worse for you , " disdainfully .
" 所以 很多 这 更糟 为了 你 , " 轻蔑地 .
“那对你来说就太糟糕了,”他轻蔑地说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['hɝːmən] [tuː; tə] [ə'naʊns] [jʊr; jər] ['sʌpər] . "
" But here comes Hermann to announce your supper . "
" 但 这里 来 赫尔曼 到 宣布 你的 晚餐 . "
“赫尔曼来了，他要宣布你们的晚餐时间到了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ]
" I shall not break the bread of inhospitality , " said I , in the bitterness of my
" 我 将 不是 休息 这 面包 的 不友好 , " 说 我 , 在 这 苦味 的 我的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .
“我绝不与冷漠的人同席,”我在绝望的苦涩中说道。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [maɪ][træps] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [let] [ðem; ðəm]['tʌmb(ə)l] [bæk] .
I gathered up my traps — and then I let them tumble back .
我 聚集 向上 我的 陷阱 — 和 然后 我 让 他们 翻滚 后退 .
我收起了我的陷阱——然后又让它们倒了回去。

[ðə; ði] ['niːdɪd] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
The needed words came with a rush to my lips .
这 需要 字 来了 和 一个 匆忙 到 我的 嘴唇 .
那些我需要说的话，脱口而出。

[aɪ] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I went close to her .
我 去 关闭 到 她 .
我走近了她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hjuː'mɪlieɪt] [jɔːr'self] [ɪn] ['bɛgɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ?
" Why did you humiliate yourself in begging my life of the Prince ?
" 为什么 做过 你 羞辱 你自己 在 乞讨 我的 生活 的 这 王子 ?
“你为何要自取其辱，乞求我饶恕王子的性命? ”

[waɪ] , [ɪf] [maɪ][laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why , if my life was nothing to you ?
为什么 , 如果 我的 生活 曾是 没有什么 到 你 ?
为什么? 如果我的命对你来说毫无意义?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why did you stoop to your knees to that man if I was worthless to you ?
为什么 做过 你 哈腰 到 你的 膝盖 到 那 男人 如果 我 曾是 毫无价值 到 你 ?

如果我对你来说毫无价值，你为什么要屈膝向那个人行礼?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [red] , [ðen] [waɪt] ; [hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" Her cheeks grew red , then white ; her lips formed words which she could not speak .
" 她 脸颊 生长 红色的 , 然后 白色的 ; 她 嘴唇 形成 字 哪个 她 可以 不是 说话 .

“她的脸颊先是涨红，然后变白；她的嘴唇张开，却说不出话来。”

" [hɛə] ['wɪnθrəps] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" Herr Winthrop's supper is ready , " announced the innkeeper .
" 先生 温斯罗普的 晚餐 是 准备好 , " 宣布 这 旅店老板 .

“温斯罗普先生的晚餐准备好了,”旅店老板宣布道。

" [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Go and eat it !
" 去 和 吃 它 !

去吃吧!

" [aɪ] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] .
" I said childishly .
" 我 说 幼稚地 .

我孩子气地说道。

" [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gɔːn] [ðen] ? " [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
" Your appetite is gone then ? " imperturbably .
" 你的 食欲 是 已消失 然后 ? " 沉着冷静 .

“那你没胃口了吗? ”他镇定地问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , and get you gone with it !
" 是的 , 和 得到 你 已消失 和 它 !

“是的，带你离开！ ”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['sɜːrˌveɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
" The innkeeper surveyed me for a space .
" 这 旅店老板 调查 我 为了 一个 空间 .

旅店老板打量着我，想找个地方坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
" Will you kindly tell me from whom you received the information that Her Highness was at the inn ?
" 将要 你 亲切地 告诉 我 从 谁 你 已收到 这 信息 那 她 高度 曾是 在 这 客栈 ?

“请问您是从谁那里得知殿下在客栈的消息的? ”

" [aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] .
" I produced the unsigned letter .
" 我 生产 这 未签名 信 .

我出示了这封未署名的信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [waɪl] ['gretʃən] [lʊkt] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] .
He read it carefully , while Gretchen looked on nervously .
他 读 它 小心 , 尽管 格雷琴 看起来 在 紧张地 .

他仔细地读着，格雷琴则在一旁紧张地看着。

" [ɑːx] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , " [ðæt] ['stɑːlbɝg] !
" Ach ! " said the innkeeper , " that Stahlberg !
" ach ! " 说 这 旅店老板 , " 那 斯塔尔伯格 !

“啊！”旅店老板说，“那个斯塔尔贝格！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] .
He shall be dismissed .
他 将 是 解雇 .

他将被解雇。

" [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" Unhappily for him , that individual was just passing along the corridor .
" 不幸地 为了 他 , 那 个人 曾是 只是 通过 沿着 这 走廊 .

“不幸的是，那个人只是路过走廊而已。”

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
The innkeeper signaled him to approach .
这 旅店老板 发出信号 他 到 方法 .

旅店老板示意他过来。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ʌndər]
" How dared you ? " began the innkeeper , thrusting the letter under
" 如何 敢于 你 ? " 开始 这 旅店老板 , 推进 这 信 在下面

“你竟敢这样？”旅店老板说着，把信塞到他身下。

- [noʊz] .
Stahlberg's nose .
- 鼻子 .

斯塔尔伯格的鼻子。

" [der] ? — [aɪ] ? — [hɛə] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Dare ? — I ? — Herr , " said the big fellow , " I do not understand .
" 敢 ? — 我 ? — 先生 , " 说 这 大的 同伴 , " 我 做 不是 理解 .

“敢？——我？——先生，”那个大个子说，“我不明白。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ? "
What is it you accuse me of ? "
什么 是 它 你 控 我 的 ? "

你指控我什么？

" [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] :
" This , " cried the innkeeper :
" 这 , " 哭 这 旅店老板 :

“这个，”旅店老板喊道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɛə] ['winθrəp] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['haɪnəs]
" You have written to Herr Winthrop and told him that Her Highness
" 你 有 书面 到 先生 温斯罗普 和 讲述 他 那 她 高度
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
was at the inn .
曾是 在 这 客栈 .

“您已写信给温斯罗普先生，告诉他殿下在客栈。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spresli]	[fər'bɪdn]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
And	**you**	**were**	**expressly**	**forbidden**	**to**	**do**	**so**	**.**
和	你	是	明确地	禁止	到	做	所以	.

你被明确禁止这样做。

"	['stɑːlbɝg]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	['blæŋkli]	.
"	**Stahlberg**	**looked**	**around**	**blankly**	**.**
"	斯塔尔伯格	看起来	大约	茫然地	.

斯塔尔伯格茫然地环顾四周。

"	[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,	[hɛə]	—	"
"	**I**	**swear**	**to**	**heaven**	**,**	**Herr**	**—**	**"**
"	我	发誓	到	天堂	,	先生	—	"

“我向上帝发誓，先生——”

"	[duː]	[nɑːt]	[prɪ'værɪkeɪt]	!
"	**Do**	**not**	**prevaricate**	**!**
"	做	不是	含糊其辞	!

不要含糊其辞！

"	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**the**	**innkeeper**	**interrupted**	**.**
"	这	旅店老板	中断	.

“旅店老板打断道。”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[roʊt]	[ðɪs]	.	"
"	**You**	**know**	**that**	**you**	**wrote**	**this**	**.**	**"**
"	你	知道	那	你	写道	这	.	"

“你知道这是你写的。”

"	['stɑːlbɝg]	,	"	[aɪ]	[kraɪd]	[ɪk'saɪtɪdli]	;
"	**Stahlberg**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**excitedly**	**;**
"	斯塔尔伯格	,	"	我	哭	兴奋地	;

“斯塔尔伯格！”我激动地喊道；

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[roʊt]	[ðɪs]	[noʊt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]
"	**tell**	**me**	**why**	**you**	**wrote**	**this**	**note**	**to**	**me**	**and**	**I'll**	**see**	**that**	**you**	**are**	**taken**
"	告诉	我	为什么	你	写道	这	笔记	到	我	和	患病的	看	那	你	是	已采取

[ker]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[deɪz]	.	"
care	**of**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**days**	**.**	**"**
关心	的	这	休息	的	你的	天	.	"

“告诉我你为什么给我写这张纸条，我会照顾你余生的生活。”

"	[aɪ]	[fər'bɪd]	[hɪm; ɪm]	!	"	[kə'mɑːndid]	['gretʃən]	[ɪn]	[ə'lɑːrm]	.
"	**I**	**forbid**	**him**	**!**	**"**	**commanded**	**Gretchen**	**in**	**alarm**	**.**
"	我	禁止	他	!	"	命令	格雷琴	在	警报	.

“我禁止他！”格雷琴惊恐地命令道。

"	[æz; əz]	[gɑːd]	['hiːrz]	[ˌem 'iː]	,	[hɛə]	,	"	[sed]	['stɑːlbɝg]	['staʊtli]	.
"	**As**	**God**	**hears**	**me**	**,**	**Herr**	**,**	**"**	**said**	**Stahlberg**	**stoutly**	**.**
"	作为	上帝	听到	我	,	先生	,	"	说	斯塔尔伯格	坚定地	.

“上帝听见了，先生，”斯塔尔伯格坚定地说。

"	[aɪ]	[roʊt]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	.	"
"	**I**	**wrote**	**not**	**a**	**line**	**to**	**you**	**or**	**to**	**any**	**one**	**.**	**"**
"	我	写道	不是	一个	线	到	你	或者	到	任何	一	.	"

“我没有给你或任何人写过一个字。”

"	[oʊ]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['ɪnkiːpər]	,	['stæmpɪŋ]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**innkeeper**	**,**	**stamping**	**.**
"	哦	!	"	哭	这	旅店老板	,	冲压	.

“哦！”旅店老板跺着脚喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪn][ðə; ði]
" And you deny that you have written here that you saw Her Highness in the
" 和 你 否定 那 你 有 书面 这里 那 你 锯 她 高度 在 这
['gɑːrdn] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ?
garden three nights ago ?
花园 三 夜晚 前 ?

“你否认你曾在这里写道，三天前晚上你在花园里见过女王陛下吗？”

" ['gretʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
" Gretchen was beginning to grow terrified for some reason .
" 格雷琴 曾是 开始 到 生长 恐惧 为了 一些 原因 .

不知何故，格雷琴开始感到害怕。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
I myself was filled with wonder ,
我 我 曾是 已填 和 想知道 ,

我当时也充满了惊奇，

['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [aɪ]
knowing well enough that nothing about a garden had been written in the note I
会心 出色地 足够的 那 没有什么 关于 一个 花园 有 到过 书面 在 这 笔记 我
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
had received .
有 已收到 .

我很清楚，我收到的那张纸条上根本没有提到花园。

" [duː][juː; jʊ] [der] [dɪ'naɪ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [oʊld][mæn] ,
" Do you dare deny , " went on the implacable old man ,
" 做 你 敢 否定 , " 去 在 这 冷酷无情 老的 男人 ,

“你竟敢否认？”这位冷酷无情的老人继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" that you have written here that you saw Her Highness in the garden ,
" 那 你 有 书面 这里 那 你 锯 她 高度 在 这 花园 ,

“你在这里写道，你在花园里看到了女王陛下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] ? "
and that she was weeping and murmuring this man's name ? "
和 那 她 曾是 哭泣 和 淙淙 这 男人的 姓名 ? "

她一边哭泣一边喃喃念着这个男人的名字？

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['gretʃən] , [geɪzɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh ! " cried Gretchen , gazing wildly at the door .
" 哦 ! " 哭 格雷琴 , 凝视 疯狂地 在 这 门 .

“哦！”格雷琴惊叫一声，惊恐地望着门口。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['dʒaɪənt][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt]
The innkeeper suddenly took the bewildered giant by the shoulders and pushed
这 旅店老板 突然 采取 这 困惑 巨大的 经过 这 肩膀 和 推动
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
him from the room ,
他 从 这 房间 ,

旅店老板突然抓住那惊愕的巨人的肩膀，把他推出房间。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['nɔɪzɪli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
following him swiftly ; and the door closed noisily behind them .
下列的 他 迅速地 ; 和 这 门 关闭 喧闹地 在后面 他们 .

他迅速跟了上去；门在他们身后砰地一声关上了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .
My heart was in flames .
我的 心 曾是 在 火焰 .

我的心仿佛燃烧了起来。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] ['gretʃən] ['dɪdnt] .
I understood all now , though I dare say Gretchen didn't .
我 理解 全部 现在 , 尽管 我 敢 说 格雷琴 没有 .

我现在完全明白了，但我敢说格雷琴肯定没明白。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
All at once ,
全部 在 一次 ,

一下子，

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli]
her head fell on the back of the chair from which she had but lately
她 头 跌倒 在 这 后退 的 这 椅子 从 哪个 她 有 但 最近
['rɪzn] .
risen .
升起 .

她的头重重地撞在了她刚刚起身的椅子背上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['diːpli] .
She was weeping silently and deeply .
她 曾是 哭泣 默默 和 深 .

她默默地、深深地哭泣着。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
I did not move , but stood watching her ,
我 做过 不是 移动 , 但 站立 观看 她 ,

我一动不动地站在那里看着她。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [terz] .
drinking in with exultation the loveliness of a woman in tears .
喝 在 和 大喜 这 可爱 的 一个 女士 在 眼泪 .

欣喜若狂地欣赏着一位泪流满面的女子的美丽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] !
She was mine , mine , mine !
她 曾是 矿 , 矿 , 矿 !

她是我的，我的，我的！

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] [noʊn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə]
The innkeeper had not really known her heart till the night in the garden to
这 旅店老板 有 不是 真的 已知 她 心 直到 这 夜晚 在 这 花园 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] [ə'drɔɪtli] [rɪ'fɜːrd] ;
which he so adroitly referred ;
哪个 他 所以 巧妙地 指 ;

直到他在花园里度过的那个夜晚，旅店老板才真正了解了她的内心，而他巧妙地提到了那个夜晚；

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
then he had made up his mind that things were not as they should be ,
然后 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 事物 是 不是 作为 他们 应该 是 ,

那时他已经认定事情并不像他想象的那样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nɑːnɪməs] [noʊt] .
and had sent me that anonymous note .
和 有 发送 我 那 匿名的 笔记 .

并且给我寄了那张匿名纸条。

[maɪn] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [θɔːt] .
Mine at last , I thought .
矿 在 最后的 , 我 想法 .

我心想，终于属于我了。

['sʌmhaʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	[aɪ]	[felt]	[wʌt]	[ɪz]	[kɔːld]	['mæstərfl]	;
Somehow	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**felt**	**what**	**is**	**called**	**masterful**	**;**
不知何故	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	什么	是	称为	精湛	;

不知何故，我生平第一次感受到了所谓的“大师感”；

[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[nɑːt]	[ɔːl]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
that	**is**	**to**	**say**	**,**	**not**	**all**	**heaven**	**and**	**earth**	**should**	**take**	**her**	**away**	**from**	**me**	**now**	**.**
那	是	到	说	,	不是	全部	天堂	和	地球	应该	拿	她	离开	从	我	现在	.

也就是说，即使天地万物都不能现在就把她从我身边带走。

['sɔːftli]	[aɪ]	[pæst]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[nelt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
Softly	**I**	**passed**	**over**	**to**	**her**	**side**	**and**	**knelt**	**at**	**her**	**feet**	**.**
轻轻	我	通过了	超过	到	她	边	和	跪下	在	她	脚	.

我轻轻地走到她身边，跪在她脚边。

[aɪ]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[hem]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[prest]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɪps]	.
I	**lifted**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**gown**	**and**	**pressed**	**it**	**to**	**my**	**lips**	**.**
我	抬起	这	她们	的	她	袍	和	按下	它	到	我的	嘴唇	.

我撩起她裙摆，把它贴在嘴唇上。

"	[maɪ]	['prɪnses]	!
"	**My**	**Princess**	**!**
"	我的	公主	!

“我的公主！”

"	[aɪ]	['mɝːmɝd]	,	"	[ɔːl]	[maɪn]	.
"	**I**	**murmured**	**,**	**"**	**all**	**mine**	**.**
"	我	低声说道	,	"	全部	矿	.

我低声说：“都是我的。”

"	[aɪ]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ʌn'rɪzɪstɪŋ]	[hænd]	.
"	**I**	**kissed**	**her**	**unresisting**	**hand**	**.**
"	我	亲吻	她	毫无抵抗力	手	.

我吻了她毫无抵抗的手。

[ðen]	[aɪ]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
Then	**I**	**rose**	**and**	**put**	**my**	**arms**	**around**	**her**	**.**
然后	我	玫瑰	和	放	我的	武器	大约	她	.

然后我站起身，搂住了她。

[ʃiː; ʃi]	['trembld]	[bʌt; bət]	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	.
She	**trembled**	**but**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**withdraw**	**.**
她	颤抖	但	制成	不	努力	到	提取	.

她浑身颤抖，但没有丝毫退缩的迹象。

"	[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['gretʃən]	,	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	['nevər]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,
"	**I**	**swear**	**to**	**you**	**,**	**Gretchen**	**,**	**that**	**I**	**will**	**never**	**leave**	**you**	**again**	**,**
"	我	发誓	到	你	,	格雷琴	,	那	我	将要	绝不	离开	你	再次	,

“格雷琴，我向你发誓，我再也不会离开你了。”

[nɑːt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[send]	[æn; ən]	['ɑːrmi]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪl]	['nevər]	[duː]	,
not	**if**	**the**	**King**	**should**	**send**	**an**	**army**	**against**	**me**	**,**	**which**	**he**	**will**	**never**	**do**	**,**
不是	如果	这	国王	应该	发送	一个	军队	反对	我	,	哪个	他	将要	绝不	做	,

除非国王派兵攻打我，但他绝不会这样做。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kə'mɑːndid]	[ðæt]	[aɪ]	['mæri]	[juː; jʊ]	.
since	**he**	**has**	**commanded**	**that**	**I**	**marry**	**you**	**.**
自从	他	有	命令	那	我	结婚	你	.

因为他命令我娶你。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɪl] .
It is a dangerous thing to trifle with a King's will .
它 是 一个 危险的 事物 到 琐事 和 一个 国王学院 将要 .

戏弄国王的意志是件危险的事。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
And then , even if the King should change his mind , I should not .
和 然后 , 甚至 如果 这 国王 应该 改变 他的 头脑 , 我 应该 不是 .

即使国王改变主意，我也不应该改变主意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .
You are mine .
你 是 矿 .

你是我的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [wʌn] [juː; jʊ] !
I should like to know if I haven't won you !
我 应该 喜欢 到 知道 如果 我 还没有 韩元 你 !

我想知道我是否还没有赢得你的心！

[oʊ] , [ðeɪ] [duː] [wel] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['prɪnses] [kə'priːs] .
Oh , they do well to call you Princess Caprice .
哦 , 他们 做 出色地 到 称呼 你 公主 任性 .

哦，他们称你为任性公主真是太贴切了。

[oʊ] , ['gretʃən] , " ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [toʊnz] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn]
Oh , Gretchen , " falling back to humble tones , " what a weary year has been
哦 , 格雷琴 , " 坠落 后退 到 谦逊的 音调 , " 什么 一个 厌倦 年 有 到过
['weɪstɪd] .
wasted .
浪费 .

“哦，格雷琴，”她又用谦卑的语气说道，“多么令人疲惫的一年就这样白白浪费了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
You know that I love you ; you have never really doubted it ;
你 知道 那 我 爱 你 ; 你 有 绝不 真的 怀疑 它 ;

你知道我爱你；你从未真正怀疑过这一点；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
you know that you have not .
你 知道 那 你 有 不是 .

你知道你没有。

[hæd; həd][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Had you gone to your sister when she wrote to you ,
有 你 已消失 到 你的 姐姐 什么时候 她 写道 到 你 ,

你姐姐给你写信的时候，你去看她了吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
she would have told you that it was for you alone that I made her a
她 会 有 讲述 你 那 它 曾是 为了 你 独自的 那 我 制成 她 一个
['prɪnses] ;
Princess ;
公主 ;

她会告诉你，我让她成为公主，完全是为了你。

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [wed] . ['gretʃən] ,
that all my efforts were to make you free to wed . Gretchen ,
那 全部 我的 努力 是 到 制作 你 自由的 到 结婚 . 格雷琴 ,

我所做的一切努力都是为了让你能够自由结婚。格雷琴，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
you will not send me away this time , will you ?
你 将要 不是 发送 我 离开 这 时间 , 将要 你 ?

这次你不会再把我赶走了，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] ? "
You will be kind and bid me to stay ? "
你 将要 是 种类 和 出价 我 到 停留 ? "

你会好心让我留下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['gretʃən] .
" She loves you , " whispered Gretchen .
" 她 爱 你 , " 低声说道 格雷琴 .

“她爱你,”格雷琴低声说道。

[ðɪs] [əd'mɪtɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
This admitted no reply .
这 承认 不 回复 .

这表示没有回应。

[aɪ] ['sɪmpli] [prest] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] .
I simply pressed my lips to her hair .
我 简单地 按下 我的 嘴唇 到 她 头发 .

我只是轻轻地吻了吻她的头发。

[ðə; ði] ['sɒbz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ɔːdəbli] [les] .
The sobs were growing audibly less .
这 啜泣 是 生长 可听见的 较少的 .

抽泣声渐渐小了。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [pə'sistid] ['gretʃən] .
" I read it in her eyes , " persisted Gretchen .
" 我 读 它 在 她 眼睛 , " 持续 格雷琴 .

“我从她的眼神里读出来了,”格雷琴坚持说。

" ['gretʃən] , ['ænsər] [ˌem 'iː] : [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Gretchen , answer me : do you love me ? "
" 格雷琴 , 回答 我 : 做 你 爱 我 ? "

格雷琴，回答我：你爱我吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt]
" I placed my hands against her temples , and turned her head around so that
" 我 放置 我的 双手 反对 她 寺庙 , 和 转向 她 头 大约 所以 那
[ðoʊz] [bluː] - [griːn] [aɪz] ,
those blue - green eyes ,
那些 蓝色的 - 绿色的 眼睛 ,

我把手放在她的太阳穴上，转动她的头，让她那双蓝绿色的眼睛，

['hjuːmɪd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] , [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] .
humid and tearful , looked into mine .
湿 和 内牛满面 , 看起来 进入 矿 .

她湿漉漉的，眼里噙着泪水，望着我的脸。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I cannot deny it .
" 哦 , 我 不能 否定 它 .

哦，我无法否认。

[ɪf] [aɪ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
If I wrong her in accepting your love , it is because I cannot help it .
如果 我 错误的 她 在 接受 你的 爱 , 它 是 因为 我 不能 帮助 它 .

如果我接受你的爱而伤害了她，那是因为我身不由己。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
I love you better than all the world ;
我 爱 你 更好的 比 全部 这 世界 ;

我爱你胜过世上的一切；

[soʊ] [wel] [duː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] — " [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,
so well do I love you that — " Her head sank on my heart ,
所以 出色地 做 我 爱 你 那 — " 她 头 沉没 在 我的 心 ,

我爱你爱到……”她的头垂在我的心口，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] .
and her sobs began afresh .
和 她 啜泣 开始 重新 .

她的抽泣声又开始了。

" [ðæt] [wʌt] , ['gretʃən] ?
" That what , Gretchen ?
" 那 什么 , 格雷琴 ?

“什么事，格雷琴？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" By and by she said ; " Keep faith with me ,
" 经过 和 经过 她 说 ; " 保持 信仰 和 我 ,

过了一会儿，她说道：“要信守对我的承诺。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] .
and I promise to love as few women can .
和 我 承诺 到 爱 作为 很少 女性 能 .

我承诺会像极少数女人那样去爱。

" [ðen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" Then I kissed her lips .
" 然后 我 亲吻 她 嘴唇 .

然后我吻了她的嘴唇。

" ['gretʃən] ? "
" Gretchen ? "
" 格雷琴 ? "

“格雷琴？”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
" I have an idea that we shall be very happy .
" 我 有 一个 主意 那 我们 将 是 非常 快乐的 .

“我预感我们会非常幸福。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
Now let us go and make terms of peace with the innkeeper .
现在 让 我们 去 和 制作 条款 的 和平 和 这 旅店老板 .

现在我们去和客栈老板谈谈和解的事吧。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] .
" We found him alone in the barroom .
" 我们 成立 他 独自的 在 这 酒吧间 .

“我们发现他独自一人在酒吧里。”

" ['gretʃən] , " [sed] [aɪ] , " [riːd] [ðɪs] [noʊt] .
" Gretchen , " said I , " read this note .
" 格雷琴 , " 说 我 , " 读 这 笔记 .

“格雷琴,”我说，“看看这张纸条。”

" [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ræn]['oʊvər] [ðoʊz] [sɪks] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" As her eyes ran over those six words , she blushed .
" 作为 她 眼睛 跑 超过 那些 六 字 , 她 脸红了 .

当她的目光扫过那六个字时，她脸红了。

" ['hɜːmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] . "
" Hermann , " she said , " you have betrayed me . "
" 赫尔曼 , " 她 说 , " 你 有 背叛 我 . "

“赫尔曼,”她说，“你背叛了我。”

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['ɔːrdər][ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ]
" And when will Your Highness order me out to be shot ? " asked he , smiling
" 和 什么时候 将要 你的 高度 命令 我 出去 到 是 射击 ? " 问 他 , 微笑
.
.
.

他笑着问道：“殿下何时会下令枪毙我呢？”

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['blaɪndfoʊld][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [frʌm; frəm]
" At sunrise ; but I shall blindfold the soldiers and take the charges from
" 在 日出 ; 但 我 将 眼罩 这 士兵 和 拿 这 收费 从
[ðer; ðər] ['gʌnz] .
their guns .
他们的 枪支 .

“日出之时；但我将蒙住士兵们的眼睛，并取下他们枪中的弹药。”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "
I forgive you . "
我 原谅 你 . "

我原谅你。

" [naʊ] , ['hɜːmən] , " [sed] [aɪ] , " [fɪl] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [staɪn] .
" Now , Hermann , " said I , " fill me up a stein .
" 现在 , 赫尔曼 , " 说 我 , " 充满 我 向上 一个 斯坦 .

“赫尔曼,”我说，“现在给我倒满一杯啤酒。”

" [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
" I held it high above my head .
" 我 握住 它 高的 多于 我的 头 .

我把它高高举过头顶。

" [ə; eɪ] [helθ] !
" A health !
" 一个 健康 !

“健康！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
Long live the King !
长的 居住 这 国王 !

国王万岁！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] — "
Long live Her Serene Highness the Princess — "
长的 居住 她 安详 高度 这 公主 — "

公主殿下万寿无疆！

" [ɪˈlɪzəbəθ] , " [sed] [ˈɡretʃən] , [ˈdʒentli] .
" Elizabeth , " said Gretchen , gently .
" 伊丽莎白 , " 说 格雷琴 , 轻轻地 .

“伊丽莎白，”格雷琴轻声说道。

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [əˈɡen] .
" I fear she has lost something which is never to be found again .
" 我 害怕 她 有 丢失的 某物 哪个 是 绝不 到 是 成立 再次 .

我担心她失去了一些永远也找不回来的东西。

" [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] [staɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [aɪ] [θɔːt] :
" I drained the stein , and as I set it down I thought :
" 我 排水 这 斯坦 , 和 作为 我 放 它 向下 我 想法 :

我喝光了杯子里的酒，放下杯子时心想：

[ˈfilis] [ɪz][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈɡretʃən] [ɪz][soʊ] [nɪr] !
Phyllis is so far away and Gretchen is so near !
菲利斯 是 所以 远的 离开 和 格雷琴 是 所以 靠近 !

菲利斯离我很远，而格雷琴离我很近！

" [let] [ˌjuː ˈes][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , " [sed] [aɪ] .
" Let us go into the garden , " said I .
" 让 我们 去 进入 这 花园 , " 说 我 .

“我们去花园里看看吧，”我说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
For a long time we wandered here and there , saying nothing .
为了 一个 长的 时间 我们 漫步 这里 和 那里 , 说 没有什么 .

我们漫无目的地游荡了很久，一句话也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][æt; ət][læst] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [taɪdz] [nɔːr]
I was thinking that I had found a castle at last which neither tides nor
我 曾是 思维 那 我 有 成立 一个 城堡 在 最后的 哪个 两者都不 潮汐 也不
[ˈwaɪndz][nɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪknɪŋz] [kʊd; kəd][ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] .
winds nor sudden awakenings could tumble down .
风 也不 突然 觉醒 可以 翻滚 向下 .

我当时想，我终于找到了一座城堡，潮汐、狂风和突如其来的惊醒都无法将其摧毁。

" [ˈɡretʃən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˈɡen] . "
" Gretchen , you must never take up the sword again . "
" 格雷琴 , 你 必须 绝不 拿 向上 这 剑 再次 . "

“格雷琴，你绝对不能再拿起剑了。”

" [ˈoʊnli][ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [dɪˈfens] .
" Only in my lord's defence .
" 仅有的 在 我的 领主的 防御 .

“只是为了维护我老爷的利益。”

"	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,	[wɪtʃ]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[maɪn]	,	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['læfɪŋ]	.
"	**From**	**the**	**movement**	**of**	**her**	**arm**	**,**	**which**	**clung**	**to**	**mine**	**,**	**I**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**laughing**	**.**
"	从	这	移动	的	她	手臂	,	哪个	紧紧抓住	到	矿	,	我	知道	那	她	曾是	笑	.

“从她紧紧抓住我手臂的动作，我知道她在笑。”

[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd]	['rɪzn]	,	[ðə; ði]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	['meloʊ]	[muːn]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	.
The	**moon**	**had**	**risen**	**,**	**the**	**round**	**and**	**mellow**	**moon**	**of**	**summer**	**.**
这	月亮	有	升起	,	这	圆形的	和	醇厚	月亮	的	夏天	.

月亮升起来了，那是夏日里圆润柔和的月亮。

[ðə; ði]	['sɪlvər]	[mɪsts]	[ʌv; əv]	[naɪt]	['weivəd]	[ænd; ənd]	[seɪld]	[θruː]	[ðə; ði]	[aɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔrists]	,
The	**silver**	**mists**	**of**	**night**	**wavered**	**and**	**sailed**	**through**	**the**	**aisles**	**of**	**the**	**forests**	**,**
这	银	薄雾	的	夜晚	犹豫不决	和	航行	通过	这	过道	的	这	森林	,

夜幕降临，银色的薄雾在林间小径间飘荡摇曳。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[keɪm]	[ðə; ði]	[kuːl]	[freʃ]	[pər'fjuːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[rʌʃ]	.
and	**from**	**the**	**river**	**came**	**the**	**cool**	**fresh**	**perfume**	**of**	**the**	**river**	**rush**	**.**
和	从	这	河	来了	这	凉爽的	新鲜的	香水	的	这	河	匆忙	.

河水带来了清凉清新的河水香气。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?
"	**And**	**so**	**you**	**really**	**love**	**me**	**?**
"	和	所以	你	真的	爱	我	?

所以你真的爱我?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[aɪ]	[duː]	.	"
"	**I**	**do**	**.**	**"**
"	我	做	.	"

“我愿意。”

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Why**	**do**	**you**	**love**	**me**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	爱	我	?	"

你为什么爱我?

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	"	[sed]	['gretʃən]	.
"	**Because**	**,**	**"**	**said**	**Gretchen**	**.**
"	因为	,	"	说	格雷琴	.

“因为,”格雷琴说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷